

## I. КНИГАТА НА ЕПАРХА

„Книгата на Епарха“ се нарича издаденият по времето на император Лъв VI (886—912) едикт на градския префект в Цариград, с който се установяват правата и задълженията на цариградските цехове. В нея има и някои по-късни добавки от времето на император Никифор Фока (963—969). В „Книгата на Епарха“ се споменава за търговски стоки, внасяни в Цариград от България и от земи с българско население. Тези сведения имат голямо значение за проучването на външната търговия на България в края на IX и началото на X в. Освен това „Книгата на Епарха“ съдържа изобилни данни за организацията на занаятчийското производство във Византия през същото време.

РЪКОПИС: J—cod. Jenevensis gr. 23 (XIV s.).

ИЗДАНИЯ: J. Nicole, Le livre du préfet ou l'édit de l'empereur Léon le Sage sur les corporations de Constantinople Genève 1893. — P. Zepos, Jus Graecoromanum, II, Athen, 1931, p. 319—392.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, p. 609. — W. Heyd, Histoire du commerce de Levant, I, Leipzig, 1923, p. 81. — A. Stöckle, Spätromische und byzantinische Zünfte, Leipzig, 1911, p. 135—156. — Изв. Сакъзов, Известия за българската търговия в Цариград през X в. ИИД, VI (1924), стр. 195—203. — Iv. Sakâsov, Bulgarische Wirtschaftsgeschichte, Berlin — Leipzig, 1929, p. 65—66. — G. Brătianu, La commerce bulgare dans l'Empire byzantin et le monopole de l'empereur Léon VI à Thessalonique, Сборник в памет на проф. П. Ников София, 1940, стр. 30—36. — Е. Э. Лушиц, К вопросу о городе в Византии в VIII—IX в., ВВр, VI (1953), стр. 113—132. — М. Я. Сюзюмов, Книга Епарха, Свердловск, 1949. — А. П. Каждан, Цехи и государственные мастерские в Константинополе в IX—X вв., ВВр, VI (1953), стр. 132—156. — Свицият, Византийские города, VII—XI в., Советская археология, XXI (1954), стр. 164—188. — ВВр, IV (1951), стр. 11—41 сл. — Р. А. Наследова, Ремесло и торговля Фессалоники конца IX — начала X в. по данным Иоанна Каменнаты, ВВр, VI, 1956 стр. 69—70. М. Я. Сюзюмов, Экономические воззрения Льва VI, ВВр, XV (1959), стр. 33—49. Е. Черноусов, Римские и византийские цехи, ЖМНП, 1914, ч. 53, стр. 164 сл. — А. Е. Boak, The Book of the Prefect, Journal of economic and business History, Cambridge, Mass., (1929), I, p. 597—619. А. Р. Christophilopoulos, Τὸ ἐπαρχικὸν βιβλίον Λεόντος τοῦ Σοφοῦ καὶ αἱ συντεχνίαι ἐν Βυζαντίῳ, 'Αθήναι, 1935. — В. Топкова-Зимова, Към въпроса за византийското влияние върху българското облекло през първата българска държава, ИИБИ, 1—2 (1951), стр. 300—302. А. П. Каждан, Деревня и город в Византии IX—X вв., Москва 1960, стр. 227—228.

## EPARCHICON BIBLION

## КНИГА НА ЕПАРХА

## 1. De sericariis

## 1. За сирикариите

1. Οι σηρικαριοι εὐγενέστερον βλαττία πεποιημένα ἐργάζεσθαι ἤτοι σκαρμανγγία δλόκληρα καὶ μεσόφορα (ἢ) ἡμιηλινοδίβλαττα καὶ πρᾶσινοδίβλαττα μεγαλόζηλα, ἐκτὸς τῶν καταπεροίκων, καὶ τοῦτων πολυχρόων, ἢ καὶ κατὰ χροῖαν οὐλαβινικῶν φαικόλων, καὶ τοῦτων μετὰ παρικοκκίδων (p. 35, 21—36, 3).

1. На сирикариите<sup>1</sup> се забранява да изработват забранените багреници или дълги скарамангии<sup>2</sup>, или месофори<sup>3</sup> — жълто-червени или зелено-червени<sup>4</sup>. Те могат да изработват само дрехи от персийския вид<sup>5</sup> и те многоцветни или когато потрябва, и славянски повязки<sup>6</sup> и те с червени ивици.

## 2. De othoniopratris vel linteariis

## 2. За отониопратите или платнарите

1. Οἱ ὀθωνιοπράται ἤγουν μιδανεῖς, ὅθεν ἂν ἐπεισέρχηται λινοφαντος ἐργασία, κἄν τε ἀπὸ Στρίμωνος κἄν τε ἀπὸ τοῦ Πόντου ἢ Κερασούντος ἢ ἐξ ἄλλης οἰασθήποτε χώρας, ἀκολούτως ταύτην ἐξονείσθωσαν πρὸς τὸ χορηγεῖσθαι πινυ<sup>7</sup> αὐτῶν τοῖς βεστιοπράταις λόγῳ ἐνδυμάτων τῶν βαμβακίωνων χιτῶνων, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἐξωνεῖσθαι ἐξ αὐτῶν θέλοντι μὴ διακυρᾶσθαι δὲ εἰς ἑτέρους (p. 39, 1—11).

<sup>7</sup>Εἶν διὰ ἐθνῶν τυχόν Βουλγάρων ἢ καὶ λοιπῶν εἰσέλθῃ προηματεία λιγῶν ἢ μέλιτος καὶ ὀφείλουσι δι'

1. Отониопратите<sup>7</sup> или платнарите, откъдето и да пристигат ленени изделия, било от Стримон<sup>8</sup>, било от Понт<sup>9</sup> или Кераунт<sup>10</sup>, или от която и да е друга страна, свободно да ги купуват, за да ги доставят на дрезхарите за наметала върху памучни хитони, а също и на всички, които искат да ги купуват от тях, без да ги продават на други.

6. Ако бъдат внесени стоки като лен или мед от чужди народи, било българи<sup>11</sup> или

<sup>1</sup> Сирикарии — ония, които изработват копирени дрехи. Срв. Н. В. Пигулевская, Византийская дипломатия и торговля шелком в V—VII вв., ВВр. I (1947), стр. 190—191. Цариградските занаятчии и търговци, които принадлежали към една и съща професия, били обединени в отделни колегии или цехове. Срв. Каздан, Цехи в Константинополе в IX—X в., стр. 173. — А. П. Рудаков, Очерки византийской культуры по данным греческой агиографии, Москва, 1917, стр. 146—159. — Сюзюмов, Ремесло и торговля в Константинополе, стр. 24.

<sup>2</sup> Скарамангий — официална върхна дреха, един вид кафтан от източен произход. Срв. N. P. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance Byzantion, I (1924), p. 7—49. — F. Cumont, L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byzantion, II (1925), p. 181—191. — J. Ivanoff, Le costume des anciens bulgares. Premier recueil dédié à la mémoire de Théodore Uspensky, Paris, 1930, p. 326. — Тълкова-Замкова Към въпроса за византийското влияние върху българското облекло, стр. 299. Срв. Nicole, Le livre du préfet, p. 95.

<sup>3</sup> Месофора — дрехи, които се носили над долните дрехи *дзобора* и под скарамангия. Срв. Nicole op. cit., p. 95.

<sup>4</sup> *Диблатион* е пурпурен копринен плат, два пъти боядисан, първия път светлочервено (*δξύ*) и втория път тъмночервено или виолетово. Срв. Пигулевская, пос. съч., стр. 192. Сложният термин *ἡμιηλινοδίβλαττα* означава материя, боядисана в жълто и тъмночервено. *Πρασινοδίβλαττα* означава материя, боядисана в зелено и тъмночервено. Срв. Nicole, op. cit. p. 94—95. <sup>5</sup> Значението на термина *καταπεροίκια* не е съвсем уточнено. Reiske, Apend. ad. Lib. I De ceremoniis, ed. Bonn., p. 470, превежда *ἱμάτια ... μετὰ περοίκιον* с „matsuriis instructa“, като се допуска, че този израз може да означава „дреха с джобове“ или „дреха или материя с цвят на праскова“. Nicole, op. cit., p. 94—95, приема второто значение. Ако обаче приемем, че тук *καταπεροίκια* означава дреха или материя с прасковен цвят, явява се противоречие със следващия израз *καὶ τοῦτων πολυχρόων* — „и то многоцветни“. Поради това по-вероятно е да предположим, че тук става дума за вид материя или носия, пренесена от Персия — *περοίκιον φόβηνα*, срв. Codini *Curopolatiae* De officialibus palatii Constantinopolitani ed. Bonn., p. 38, 9—10. — Ив. Дуйчев, Славяно-българските древности IX-го века, Byzantinoslavica XI, I (1950), стр. 30, бел. 147.

<sup>6</sup> *Φαικόλων, φαικώλων* платнена повязка за главата, чалма, употребявана от арабите, турските народи и др. Вж. Du Cange, Glossarium gr. s. v. J. Ebersot, Les arts somptuaires de Byzance, Paris, 1923, p. 126. — Дуйчев, пос. съч., стр. 29—30, бел. 146—147. <sup>7</sup> Т. е. платнопродавци.

<sup>8</sup> Стримон — византийска тема по долното течение на р. Струма. Неточно е изтъквано това сведение от Ст. Цонев, Стоковото производство във феодална България, ИПр, X (1954), кн. 5, стр. 58, който смята, че български търговци през X в. продавали на цариградския пазар ленени тъкани, изработени в България. Тема Стримон в края на IX и началото на X в. не влизала в границите на българската държава. За тълкуване на това известие срв. Стр. Лишев, За стоковото производство във феодална България, София, 1957, стр. 24—25. <sup>9</sup> Понт — тема в Мала Азия, на южния бряг на Черно море.

<sup>10</sup> Гръцки град на малоазийския бряг на Черно море, на запад от Трапезунд. <sup>11</sup> Тук имаме едно важно сведение за външната търговия на България в края на IX и началото на X в. Срв. Ив. Салксов, Bulgarische Wirtschaftsgeschichte, Berlin, 1929, p. 62—64. — Българските търговци внасяли в Цариград ленени материали и мед. От контекста не е съвсем ясно дали тук става дума за суров лен или за ленени изделия. Изразът *προηματεία λιγῶν* „от ленени (материали)“ ни дава възможност да предположим, че внасяният лен не е бил в съвсем преработено състояние.



ἑτέρων εἰδῶν προαῆρται, οἱ δὲ οὐκ ὀφείλουσι καὶ οἱ σαλδαμαριοὶ προσλαμβάνεσθαι ἐκ τῶν ἑτέρων τεχνῶν τινάς, τοὺς τὰ ἐπιζητούμενα εἶδη κειμηλίους, εἴτε βλαττία ἐξάλια ἢ ἐλάττωρα, εἴτε προάδια καὶ χαρέρια, καὶ εἰσερχέσθωσαν μετ' αὐτῶν κοινῶς ἐν τοῖς ἔθνεσι μετὰ προσδιορισμοῦ τοῦ ἐπάρχου, καὶ κοινῶς τὴν πραγματείαν ποιεῖτωσαν. καὶ τοσοῦτον οἱ ἐκ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν ὑποκρατεῖτωσαν τῆς πραγματείας ὅσον εἰς χρεῖαν ἔχουσι, τὴν δὲ λοιπὴν διδόντωσαν τοῖς μεθανεῶσι, ὁφειλέας χάριν λαμβάνοντες παρ' αὐτῶν ὡς ἐν νόμισμα κεράτιον ἐν' εἰ δὲ τις φρωδιῇ παρὰ τὰ διατεταγμένα ποιῶν, τιμωρὸς καὶ κωφεύμενος ἐκδικεσθῶ τοῦ συστήματος (p. 40, 10—26).

други (народи), които трябва да бъдат продадени срещу други стоки, платнарите и бакалите<sup>1</sup> да вземат и някои от другите занаятчии, които притежават търсените стоки, било шестлактови или по-тесни копринени платове<sup>2</sup>, било панделки<sup>3</sup> и копринени тъкани<sup>4</sup>; заедно с тях да отидат по нареждане на епарха при чужденците и всички заедно да извършат сделката. Представителите на другите занаяти да задържат от стоката толкова, колкото им е необходимо, а останалото да предадат на платнарите, като вземат от тях за услугата по един кератий<sup>5</sup> на една номизма. Ако някой бъде уличен, че постъпва противно на наредбите, да бъде бит и остриган и изгонен от цеха.

<sup>1</sup> Отначало салдамарите били търговци на храни. Вж. *Du Cange*, Gloss. lat., s. v. Salgama, Salgamarius. В последствие думата *салдамаріос* получила по-широко значение — търговец на всякакви стоки. <sup>2</sup> *Βλαττία* — пурпурни копринени платове, които българите получавали в замяна за стоките си. Чужденците имали право да купуват само шестлактови (1 лакът — 46 см) и по-тесни платове. По-широките (от 7 до 10 лакти) били предназначени за нуждите на императорския двор и не били изнасяни в чужбина. Срв. *Nicole*, op. cit., p. 96. — *Ebersolt*, op. cit., p. 21. <sup>3</sup> *Πρόδια* — ленти, панделки. Срв. *Du Cange*, Gloss. gr. s. v. *Πρόδιον*, *Const. Porphyrog.* De ceremoniis, ed. Bonn, p. 81, 2. — *Theophanis Chronographia*, ed. de Boor, p. 232, 9. Според *Тяпкова-Заимова*, Към въпроса за византийското влияние, стр. 301—302, *πρόδιον* означава вид ранран плат, а също и лентите, направени от този плат. <sup>4</sup> *Χαρέριον* — вид тънък копринен плат. *Nicole*, op. cit., p. 29, п. 9, сближава този термин с арабската дума *harīr*, *harīrat* — копринен плат, копринена дреха. <sup>5</sup> Кератий, византийска монета —  $\frac{1}{24}$  част от номизмата.

## II. ЗА СЕДЕМТЕ КЛИМАТА НА ЗЕМЯТА

Според късноантичните географи познатата повърхност на Земята (*ἡ οἰκουμένη*) се простирала на север от остров Тула (вероятно Исландия) до остров Тапробана (вероятно Цейлон) на юг и от Иберия (Апенинския полуостров) на запад до Индия на изток. Така според техните представи тя имала продълговата форма и била измервана от юг на север и от запад на изток. Броят на паралелите, с които била измервана земната ширина и дължина, се мени според мнението на различните автори.

Във връзка с това деление древните автори употребявали термина *климати*. Тези климати представлявали определени пояси или области, обикновено седем, които се простирали под всеки един от следните паралели: Меройски, Сински, Александрийски, Родоски, Хелеспонтски, Понтийски и Бористенски. Всеки климат се намирал на такова разстояние от съседния климат на север от него, че времетраенето на най-дългия летен ден на паралела, който го определя, да бъде с около половин час по-късо от времетраенето на най-дългия летен ден на непосредствено следващия паралел, който определя този съседен климат.

Тези представи за климатите с известни изменения у различните автори във връзка с техните географски и астрологически познания били запазени и разработени и в Средновековието. Тук ние даваме откъси от два ръкописа, издадени от Е. Honigmann, в които има някои общи сведения за географското положение на земите покрай Дунав и Черно море. Въпреки че тези ръкописи са от по-късно време, някои от данните, които се съдържат в тях (ср. *μεταγενέστερο ναυτικὸν βιβλίον*), дават основание да се приеме, че текстът е писан най-рано през IX—X в.

РЪКОПИСИ: Cod. Monac. 278 (XIV s.). — Cod. Paris. gr. 854 (XIII s.).

ИЗДАНИЯ: Е. Honigmann, *Die sieben Klimata und die ΠΟΛΕΙΣ ΕΠΙΣΗΜΟΙ*, Heidelberg, 1929, pp. 225—229. — J. A. Cramer, *Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecae Regiae Parisiensis, I. Oxonii*, 1839, pp. 362—364 (според cod. Paris. gr. 854).

КНИЖНИНА: Moravesik, *Byzantinoturcica*, I, p. 224. — Honigmann, *op. cit.* pp. 1—191.

### DE SEPTEM CLIMATIBUS

#### *De Danubii marisque Pontici positione geographica*

Α. Κλίματα πέν οὖν εἰσὶν ἑπτὰ, ἐν οἷς κλίμασι γίνεται ἡ αὔξησις καὶ ἡ μείωσις τῶν νυχθημέρων τοῦ ἐνιαυτοῦ. ὁ γὰρ ἰσημερινὸς κύκλος, ἐν ᾧ κατοικοῦσιν οἱ Αἰθίοπες, αὐτὴν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἀνὰ β' ὥρας ἔχει οὔτε πλεονάζουσα οὔτε λιπούσα. — — —

### ЗА СЕДЕМТЕ КЛИМАТА

#### *Географското положение на Дунав и Черно море*

Α. И тъй има седем климата. В тези климати става увеличението и намалението на денонощията през годината. В равноденствения кръг, в който живеят етиопите, денят и нощта са винаги по 12 часа — нито по-големи, нито по-малки. — — —

Τὸ δὲ 5<sup>ον</sup> κλίμα, ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ Εὐξείνιος πόντος καὶ τὰ μέρη τῶν Κασπίων πελάγῶν, τὰς εἰρημένους ᾧ δ' ἡμέρας, ποιεῖ τὴν ἡμέραν τοῦ 5<sup>ου</sup> κλίματος ὡρᾶν 15<sup>1</sup>.

Τὸ δὲ 6<sup>ον</sup> κλίμα, ὃ κεῖται ἐν τῇ Λαυονβίῳ καὶ τὰ τούτου βορειότερα, ἐν οἷς κατοικοῦσι Φράγγοι καὶ Χάζαροι, ἐργίζοντες τῇ Ὠκεανῷ τὰ προβορρῶν, ἐπερβαίνον τὰς ἱσημερινὰς καὶ ὥρας ὡρᾶς 16, ἥρουν ἀπὸ τὰς 4 τοῦ Μαγρίων ἕως τὰς 12 τοῦ Ἰονίου τῆς θερινῆς τροπῆς ἥρουν τὰς ᾧ δ' ἡμέρας, ὡς γίνεσθαι τὴν ἡμέραν τοῦ 6<sup>ου</sup> κλίματος ὡρᾶν 16 (p. 225).

В. Климатъ епѣ τῆς ὅλης ἐπαρχίας γῆς τὰ δεξιμένα διάφορον ἕκαστον τὴν τοῦ νυχθημέρου αἰξήσιν καὶ μείωσιν κατὰ τὰς τῶν καιρῶν δηλονότι τοῦ ἐναντιοῦ ἀλλοιώσεις· ἐκτὸς μέντοι τοῦ μέρους ἐκείνου ἐν ᾧ κατοικοῦσιν οἱ Αἰθίοπες, ἐκεῖσε γὰρ δι' ὅλον τοῦ ἐναντιοῦ ἱσημερία ἐστὶ, μηδέποτε κατὰ μὴδένα καιρῶν ἐπιδιδούσης ἢ ληρούσης τῆς ἡμέρας ἢ τῆς νυκτός, ἀλλ' αἰεὶ καὶ δι' ὅλον τοῦ χρόνου ἴσων ἀλλήλαις διαμενουσῶν ἑκατέρωθεν, ἥτοι ἀνὰ δώδεκα ὥρας διὰ παντός ἔχουσιν. ἀλλ' ἤδη περὶ τῶν ἐπιδεχομένων τὰς παρ' ἑκατέρωθεν τοῦ νυχθημέρου αἰξήσεις, ὡς προκείμεται, διαληπτέον κλιμάτων. — — —

Τὸ δὲ 7<sup>ον</sup> κλίμα ἐστὶν ἐνθα κεῖται ἡ Ἀράβια καὶ ὁ Εὐξείνιος πόντος, ἐνθα κατοικοῦσιν οἱ Ἀρμένιοι, καὶ τὰ μέρη τῶν Κασπίων πελάγῶν. ἐνταῦθα ἡ μείζων ἡμέρα καὶ νῆξ εἰς 16<sup>1</sup> ὥρας προβαίνει, καὶ ἡ ἐλάττω ἐπερβαίνει κατὰ ἀναλογίαν εἰς 15<sup>1</sup>.

Τὸ 8<sup>ον</sup> κλίμα ἐστὶ τὸ διὰ Βορυσθένους ἥρουν τοῦ Λαυονβί[ου] καὶ τὰ βορειότερα, ὅπου κατοικοῦσι Φράγγοι καὶ Χάζαροι, ἐργίζοντες τῇ Ὠκεανῷ. ἐκεῖ ἡ μείζων ἡμέρα καὶ νῆξ ἀποτελεῖται διὰ δεκαεῖς ὥρας, ἡ δὲ ἐλάττω δέκα (pp. 226, 227—228).

Шестият климат е този, в който се намира Евксинският Понт и областите на Каспийските врати<sup>1</sup>. През казаните 94 дни<sup>2</sup> денят в 6-ия климат е от 15 часа и половина.

Седмият климат, който се намира на Дунава и страните северно от него (в тях живеят франки и хазари, които са близо до океана<sup>3</sup>, към север), надхвърля 12-те равноденни часа с 4 часа, именно [в дните] от 20 март до 23 юни на лятното слънцевъртене, т. е. в 94-те дена, така че денят в седмия климат е 16 часа.

В. По цялата земя има седем климата във всеки от които различно става увеличението и намалението на денонощието именно според промяната на годишните времена. Изключение прави онази област, в която живеят етиопите<sup>4</sup>, защото там има равноденствие през цялата година, като денят или нощта не се увеличават и не намаляват никога по никое време, а винаги през цялата година остават равни един на друг, т. е. постоянно имат по 12 часа. А сега трябва да разграничим увеличението на всяко денонощие по отношение на възприетите климати, както се каза. — — —

Шестият климат е този, в който се намира Авария и Евксинският Понт. Там живеят арменците, [там] са и областите на Каспийските врати. Там най-големият ден и нощ достигат до 15 часа и половина, а най-малкият съответно спада до 6 часа и половина.

Седмият климат е по Бористен<sup>5</sup> или по Дунав и в земите по-на север, където обитават франки и хазари, които са близо до океана. Там най-големият ден и най-голямата нощ са по шестнадесет часа, а най-малките по осем часа<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> С наименованието „Каспийски врати“ се означавали проходите на Кавказните планини, главно Дерзентският проход. <sup>2</sup> Т. е. от 20 март до 23 юни, както личи от по-долния текст. <sup>3</sup> Т. е. моретата, които мисли познатата в античността Европа откъм север. <sup>4</sup> В древността Етиопия са наричани най-южните части на тогавашния познат свят и по-специално земите по Горни Нил. <sup>5</sup> Бористен е античното име на Днепър. <sup>6</sup> В едно компилативно съчинение по космография и география, предадено в три български ръкописа от XIV до XVI в., има описание на „седемте климата“ на земята. Вж. Цв. Крстичков и Нв. Дубчев, Естествознанието в средновековна България, София, 1954, стр. 336 сл. и главно 347.

### III. ЖИТИЕ НА ВЛАСИЙ АМОРИЙСКИ

Власий Аморийски е живял през втората половина на IX в. и първото десетилетие на X в. Той се родил в селището Аплатиане (*Ἀπλάτιαναι*) близо до фригийския гр. Аморион в Мала Азия. Най-напред бил дякон, а по-късно станал монах. Като отивал за Рим, Власий минал през България. Житието му било написано от един монах от Студийския манастир в Цариград в началото на X в.

В житието на Власий Аморийски се съдържат няколко важни данни за българския народ през периода непосредствено след покръстването.

Житието на Власий е било преведено на български език още през Средновековието.

РЪКОПИСИ: P = Cod. Paris. gr. 1491 (X s.).

ИЗДАНИЯ: AA SS, Novembris IV, Bruxellis, 1925, col. 657—669.

КНИЖНИНА: *Архим-Леонид*, Житие преподобного Власия. Памятники древней письменности, LXV. Москва, 1887 — издание на славянския превод. — *Хр. Лопарев*, Византийския жития святых VIII—IX вв., ВВр, XIX/1912, стр. 114—120. — *F. Dvornik*, Quelques données sur les Slaves extraites du tome IV Novembris des „Acta Sanctorum“, Byzantinoslavica, I (1929), p. 35—47. — *H. Grégoire*, La vie de Saint Blaise d'Amorium, Byzantion, V (1929—1930), p. 391—414. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 555—556.

#### VITA VLASII AMORIENSIS

##### 1. *Blasius Bulgaris venditur*

8. Καὶ διὰ τοῦ Βυζαντίου ἀνέωσαντες ἄμφοτε πρὸς τὰ τῆς Βουλγαρίας μέρη λοιπὸν καταστήσαντες, δοκίμοισιν τῷ νέῳ τὸν θάνατον. Καὶ [ἐν] ἐνὶ τῶν Σκυθῶν τοῦτον ἀπεμπολήσαντες, κρύβδην αὐτὸς ὤχετο, τὸ δοῦναι τιμωμένους. Ὡς δὲ ὁ πρῶτος βαρβαρὸς τῷ ἐλευθερίῳ τοῦ νέου προσήματι τῇ τοῦ ἀρχιεπιστοῦ ἐκείνου τοῦ ἀμωνάχου δι' ἐρωτήσεως κτείνοντο δυσμένειαν — καὶ γὰρ ἅπαντα πολιπραγματούσας εἰσαυθὺς μεμαθήκει τὰ προεπάρξαντα, ὅπως τε προφάσει τῆς εἰς τὴν Ῥώμην ἀπάξεως τὰ τῆς πύραυρος τοῦτο προέτεινε δίκην — ὅπως οὐδὲν μελλήσας περὶ τῇ ἔρευνᾳ τάχος δὲ δὸν δυνάμει περιφραγῆς αὐτοῦ τῇ τῶν πολλῶν διαδόσει.

#### ЖИТИЕ НА ВЛАСИЙ АМОРИЙСКИ

##### 1. *Власий продаден на българите*

8. И тъй, като тръгнали двамата<sup>1</sup> от Византион и стигнали след това към предели-те на България, [спътникът] коварно подготвил смъртта на младежа. И като го продал на един от скитите<sup>2</sup>, извършвайки това дело, сам тайно си заминал. А пък варваринът, който го купил, като узнал по държането на младежа — [държане] достойно за свободен човек, и като го разпитал за неоправданата злоба на онзи тъжемонах<sup>3</sup>, осведомил се за всичко и веднага научил за станалото: как под предлог, че ще го води в Рим, му хвърлил мрежите на измамата и го продал [в робство]. Той изобщо, без повече да разпитва, но колкото можел по-бързо станал негов господар, като дал много пари, но само

<sup>1</sup> Става дума за Власий и за един непознат монах, който уж искал да го води в Рим. <sup>2</sup> Под скити тук се разбират българите. Вж. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, p. 280. <sup>3</sup> Житиеписецът иска да каже, че спътникът на Власий не постъпил като монах, какъвто бил в същност.

γενόμενος, τῷ βαρβαρώδει καὶ μόνον θυμῷ τὴν κατὰ τοῦ δυσμενοῦς ἐρώτησιν ποιούμενος ἀπέλυσεν ἀβλαβῇ· ἤγει γὰρ τοῖσι προσήτοις τὸ κήρυγμα καὶ τῆς εὐσεβείας τὸ φῶς ἐπαυδαγόμενος πανταχόθεν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῖς ὅσοι μάλιστα θερμοτέρως τὸν Χριστὸν ἀγαπήσαντας· ὅθεν οὐ τὴν τυχοῦσαν ξενίαν τῷ ἁγίῳ κατεκενσάμενος γνώριμον τοῖς λοιποῖς τῶν Σκυθῶν καθίστησιν ἀρχισυν. Οἱ δὲ τὸ πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ νέου φίλτρον θαυμάσαντες, μᾶλλον καὶ μᾶλλον πρὸς τὴν πίστιν ἐβεβαίωθησαν, τὴν ἐν ἀκμῇ τῆς νεότητος αὐτοῦ τῶν δεινῶν ἐπιφορὰν ἀναλογιζόμενοι „Φεῦ γὰρ“, ἔλεγον, „δύσση μαργαρία πρὸς τοὺς τοῦ Θεοῦ δούλους ὁ διάβολος κέχρηται“. Οἷτοι δὲ τελείαν αὐτῷ τὴν ἐλευθερίαν ποιήσαντες παρεκάλουν εἰς ὕστερον χρόνον ἐθέλει τούτῳ δειμασθῆαι καταγώγιον, ἀχώριστον τῆς αὐτῶν συνοσίας ἔχειν πειρόμενοι. Ὁ δὲ τῷ θείῳ λόγῳ τὴν ὑπόταξιν ἐν γῆς ἀναφύσας διάνουν ἀρκεῖσθαι μόνῃ περιχαρῶς πρὸς αὐτοὺς ἀπεφθέγγετο εἰς οἰκίας λαμπρότητι τῇ σκέπῃ τοῦ οὐρανοῦ καλλωπίζεσθαι, ὅτι „Ὁ κατοικῶν (κηρίον) ἐν βοήθειᾳ τοῦ ἐψύστον ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ σκέπῃ καὶ ἐκάστην ἀδίζειται. Ἐκάστε οὖν με μᾶλλον, ὦ ἀδελφοί, τὴν φίλην τριβὸν ἐμοὶ τῷ ἀναξίῳ πορεύεσθαι καὶ Θεῷ δι' εὐχῆς ἀποδοῦναι τὴν εὐνοίαν. Τοῦτο γὰρ καὶ ἡμῖν οὐκ ἄδύνητον, τὸν μισθὸν θαυμάσιον πρὸς τοῦ μισθαποδότου Θεοῦ κομιζόμενοι“. Τότε μόλις μὲν ἀπέστειλαν ὁ δὲ ὅμοιος, τὸ ἀμετάθετον τῆς γνώμης αὐτοῦ στοχασάμενοι.

9. Ἐνθεν οὖν τὴν ἐν τῷ Λανουβίῳ ποταπορίας ποιούμενος λησταῖς πειρασαῖς περιπέπτωκεν οἱ καὶ πρῶτως αὐτῷ τὰς χεῖρας ἐκτείναντες καὶ τὸ ἐκκερεμάμενον ἐν τῷ τραχήλῳ τούτου στανρίον δραζάμενοι — καὶ γὰρ χρηματικὸν ἐπάρχεον τὸν δίκαιον ἐπετόσιζον — ἤσαντο πρὸς αὐτὸν εἴπερ οἱ τῶν αὐτοῖς ἐρασμίων ἐλικομίζοιτο. Ὁ δὲ, τὸν στανρίον αὐτοῖς ἀπεδείκνυε καὶ τοῦτον ἀντὶ πολλῶν ὁμολογῶν χρημάτων ἀσπάζεσθαι. Ὡς δὲ μηδὲν τῶν αὐτοῖς ἐφετῶν ἐν τούτῳ ἐφρεύρασκον, ὥστερ ἐπιμαυνέτες οἱ τάλανες αἰετὶ τοῦ σκοποῦ ἀστοχίραντες, εἰς ἐρημὸν τόπον τοῦτον ἐκβαλόντες ἀπώχοντο, τοῖς ὁμοιοτρότοις αὐτῶν ἡγοῦν οἱ δέλωσι βόθρια καταλιπόντες τὸν ἄγριον αἱ γὰρ μαρὰ τῶν βεβήλων ψυχαὶ καὶ τὰς αἰτίας τῶν μεγίστων κακῶν πρὸς οὐδὲν διπύθενται. Οἷτοι τοίνυν παραδόξως διασωθεῖς προμνηθεῖς Θεοῦ τὸν παρὰ τῶν πηλαγαίων ἐξέφυγε θάνατον, ἐρημος ὅλος τῆς ἐξ ἀνθρώπων ἐπισκοπῆς καθιστάμενος. Ὅσῳ δὲ πανταχόθεν τὴν ἐρημὸν τραχέειαν οὖσαν καὶ ἄβατον (εἰς ὅρη γὰρ διέκνεῖτο ἡλίβετα) καὶ τό-

поради някакъв варварски гняв го попитал за врага му и го освободил невредим. Защото немного преди това [Христовото] учение било проблеснало за тях и светлината на благочестието повела отвсякъде към истината, която твърде горещо обикнали Христа<sup>1</sup>. Поради това, като указал на светеца необичайно гостоприемство, представил го на останалите скитски първенци. А те се удивлявали на любовта на младежа към бога и обмисляйки струпалите му се злини в разцвета на младостта му, все повече и повече се утвърждавали във вярата. Защото казвали: „Уви, с каква хитрост си служи дяволът спрямо божиие раби!“ Така, като му предоставили пълна свобода, го канели в което място иска, в него да си изгради подслон, като се стараели да го имат неотлъчно в своята общност. А той с божие слово, като възвисил мисълта им от земното, радостно им известявал, че за блясъка на домовете им е достатъчно да се украсяват само с небесния покров, защото: „Онзи, който живее с помощта на всевишния, винаги ношува под божия покров. Позволете ми прочее, братя, на мене недостойния да вървя по желания път и чрез молитва да отдам благодарност на бога. Защото това и за вас не е безполезно, като спечелвате за себе си щедра награда от мздовъздателя бог.“ Обаче едва тогава го пуснали, като се убедили в непреклонността на решението му.

9. Прочее след това, като пътувал по Дунава, попаднал на разбойници грабители. Те, като протегнали заплашително ръце и като хванали висияния на шията му кръст и понеже предполагали, че пратеникът е богат, запитали го дали не носи нещо от любимите за тях неща. А той им показал кръста и признал, че него обича повече от всякакви пари. Като не намерили у него нищо от желания за тях неща и понеже окаяниците с гняв разбрали, че не са попаднали на целта, изоставили го в някакво пусто място и си заминали. Така проклетниците оставили светеца за храна на подобните на тях зверове. Защото гнусните души на безчестниците не успяват в нипо там, където има причини и за най-големи злини. Прочее, така неочаквано спасен по божия промисъл, той избягнал смъртта от убийците, като се оказал напълно лишен от човешка закрила. Виждайки навсякъде сурова и непроходима пустиня [защото вървят към непристъпни планини], в места,

<sup>1</sup> Тук се говори за покръстването на българите. От думите на автора се вижда, че Власий е минал през България няколко години след покръстването. Вж. *Dvornik*, *Quelques données sur les Slaves*, p. 36—37.

ποὺς φαραγγειδεῖς τρόμον ἐμποιοῦντας καὶ μόνη τῇ βλέμματα, οὐκ ἔχων ὅθεν ταύτης ἀτάρξεται, πρὸς τὸ γόνυ κλίνας τοῦ σώματος, ὧν δὲ πρὸς τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα μετὰ στεναγμοῦ καὶ δακρύων προσερείσας αὐτοῦ τὰ τῆς καρδίας ἀκούμνηται (p. 660 F — 661 C).

## 2. Legati a principe Bulgarorum Roman mittuntur

10. Ἀμέλει τῷ λυγχεμονοῦντι νέῳ ἐπόμενος τῆς φοβερᾶς ἐρήμῃ τὸ τραχὺ τε καὶ ἄβυστον εὐδυνόως διέδραμεν, ἄκως ὅσον καὶ αὐτῆς πρὸς τὰ τῶν Βουλγάρων ἄμψω προσήγγισαν ὄρεα καὶ ἀφανῆς ἀδρόσον ἐκεῖνος ὁ περικαλλῆς νεανίας ἐγένετο, ἀποροῦντως ὥσπερ τὴν ἔλεον οὕτω δὴ καὶ τὴν ἀναχώρησιν αὐτοῦ ποιησάμενος σύντρομος δὲ λοιπὸν καὶ αὐτῆς ὁ τοῦ Χριστοῦ θεράπων γενόμενος, κέψας καὶ τῷ Θεῷ τὴν εὐχάριστον μετὰ δακρύων ἀπορείμας προσκύνησιν ὥχετο τὴν ἐπὶ τὰ πρόσω πορείαν ποιούμενος. Ἐίχε δὲ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῆς θαυμαστῆς ὀπτασίας τὰ σύμβολα, ὥπως ἱσταμένη τούτῳ συνίστατο καὶ καθέζομένη συνεκαδέετο καὶ τῆς ἀδυμίας ἀνῆκει καὶ ὅπως αὐτοῦ πρὸς τὰ ἐπὲρ φύσιν τὴν φύσιν μετεστοιχεύσεν, ὥς μηδὲ βρώσεως ἐν μεθέξει γενέσθαι τὸ σύνολον. Ταῦτα ὁ τῶν θαυμασιῶν Θεὸς ὁ τοῖς ταπεινῶσι πνεύματι ἀνοψῶν καὶ τῶν μετεώρων ἐν σφοδρᾷ ταπεινώσει καταρασσὼν τὸ φρόνημα. Ἐκείθεν οὖν τῷ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπῳ καθίσταται γρόμιος<sup>1</sup> ἔνιχε γὰρ αὐτὸν ἐκεῖνον σὺν τοῖς προροηθεῖσιν ἐθνάρχεας ἀλλίξεσθαι, ὁπηρῆκα διαπραθεῖς ὁ μακάριος ἐκδοτος ἐκεῖνον τῷ φιλεσεβούντι βαρβάρῳ γενένηται<sup>2</sup> οὕτω δὴ καὶ αὐτῷ τῷ πρώτῳ αὐτῶν ἐκ Θεοῦ ἄρχοντι γνωστὸς ἐναποκαθίσταται καὶ πικρὸν αὐτοῦ δεξιῶνται καὶ προμηθεύεται καὶ πρὸς τὴν περιγραπὴν καὶ μεγάλην τῶν πόλεων Ῥώμην διαβιβάζεται<sup>3</sup> ἔμελλε γὰρ εὐχῆς χάριν καὶ ὁ ἐπίσκοπος τὴν αὐτὴν ἐκεῖνον καταλαμβάνειν μητρόπολιν ὅθεν σὺν τούτῳ μετὰ πολλῆς τῆς εὐδότητος τὴν αὐτῷ πεπονημένην πόλιν κατείληφεν. Οἱ γὰρ καθαρῶς τῷ καθαρῷ τὰς ἐλπίδας προσαναθέμενοι, εἰ καὶ τὰ μάλιστα πρὸς τῆς ἐναντίας δυνάμεως τῶν πειρυσμῶν ταῖς βολαῖς κατατιγέσκονται, πλὴν ὥς διὰ πάντων τὸ θεῖον ἐνοπριζόμενοι, ἅμα καὶ πρὸς πᾶσαν περιστάσιν γίνονται ἢ γὰρ ἀρετῇ, ὥσπερ πυρὶ καὶ σιδήρῳ καὶ τῶν ἐν γενέσει πάντων πλάσχει ἀνάλωτος, οὕτω δὴ καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου περιγινέσθαι πέφυκεν (p. 661 F—662 B).

пълни с пропасти, предизвикващи тръпки само като се гледат, нямайки възможност да излезе от това [място], паднал на колене и и със стенание и сълзи отправил незаспиващите очи на сърцето си нагоре към небесния отец.

## 2. Българският княз изпраща пратеници в Рим

10. Разбира се, следвайки облечения в бяло младеж<sup>1</sup>, той преминал благополучно суровата и непроходима земя на страшната пустина, докато отново двамата приближили до пределите на България. И онзи прекрасен младеж изведнъж станал невидим, като оставил в тайна както идването си, така и отдалечаването си. Прочее служителят на Христа, като се смутил отново, паднал ничном и като отдал със сълзи благодарствен поклон на бога, продължил пътуването си по-нататък. Той имал пред очите си образа на чудното видение, което стояло заедно с него, когато той стоял, и седял, когато бил седнал, повдигнал го от отчаянието и правел неговата природа да се издигне над потребностите на природата, та изобщо да преживее дори без храна. Това прави богът на чудесата, който издига смирените духом и сгромолясва високомерието на горделивите в голямо унижение. Поради това прочее той станал известен на местния епископ. Защото случи се, че сам онзи седял заедно със споменатите по-рано племенни първенци, когато светецът бил продаден и предаден на оня благочестив варварин. По такъв начин станал известен и на първия от тях — на поставения от бога княз<sup>2</sup>, — и бил приет от него, обграден с грижи и изпроводел да застане за преславния и велик измежду градовете — Рим. А и епископът възнамерявал да отиде в същия град заедно с него на поклонение. Затова заедно с него с голяма бързина достигнал желания град<sup>3</sup>. Защото те, като си доверили чисто надеждите си на чистия [бог], ако и твърде много да били обстрелвани със стрелите на изкушенията от страна на враждебната сила, но като се уповавали във всичко на бога, станали неуязвими пред всяка опасност. Защото добродетелта, както е неуязвима пред огън и меч, така могла да победи и самата смърт.

<sup>1</sup> Тук се загатва за ангела, който уж се явил и спасил Власий. <sup>2</sup> Т. е. за него научил българският владетел — княз Борис (852—889). <sup>3</sup> Става дума за отиването на български епископ в Рим. Според Лопарев, Византийския жития святых VIII—IX вв., стр. 116—117, сведението тук се отнася за пратеничеството на княз Борис до папа Николай I през 866 г. Напротив, *Dvornik*, op. cit., p. 37—38, смята, че става дума за връщането на епископ Формоза Портуенски, който бил пратеник на папата при Борис и в края на 867 г. се завърнал в Рим. Власий именно него бил придружил до Рим.

3. *Slavi Peloponnesum vastant*

19. Ὡς οὖν τῆς Ῥώμης ἀπάραντες ἤδη λοιπὸν δωδεκάτην ἡμέραν προσεμαρτέρον τῇ θαλάσῃ περικυζόμενοι, ἐπὶ πηγάς πρὸς τὴν Μοδόνην κατηρτηκότες ἐπέβησαν, προνοίᾳ Θεοῦ θαυματουργεῖται τι εἰς τὸν ἅγιον. Ὁ γὰρ ναύκληρος μετὰ τῶν συνόντων αὐτῷ ἐκείσε τοῦτον ἐπιποθέμενος, αὐτὸς δι' ἐμπορίαν τινὰ πρὸς τὰ τῆς Δημητριάδος μέρη κατέπλευσεν ὃν οἱ τοὺς τόπους ἐκείνους ληϊζόμενοι βάρβαροι συναντήσαντες, ἤραν τοῦτον πρὸς τὴν ἰδίαν χώραν αἰχμάλωτον ἐπαρόμενοι. Ὁ δὲ οἰκονομικῶς τωπικῶν διαδράσας τὸν κίνδυνον, τὴν βασιλευμένην πόλιν κατέλιπε καὶ τῷ προσορηθέντι κοινωβίῳ προσορμισθεὶς ὑπὸ τοῦ δούλου αὐτοῦ διακυβερνῶντος εὐθύμως παραλαμβάνεται (pp. 666, B—C).

3. *Славяни опустошавам Пелопонес*

19. Прочее, като потеглили от Рим, вече двавадесет дни прекарвали в морето, люшкани от вълните, и когато стигнали Модон<sup>1</sup> и спрели там, по божие провидение се извършило някакво чудо със светеца. Защото притежателят на кораба заедно с тия, които били с него, го оставил там и сам по търговия отплувал към околностите на Димитриада<sup>2</sup>. Варвари<sup>3</sup>, които опустошавали онези места, срещнали [светеца], заловили го и го отвели в плен в своята земя. А той, като избягнал сполучливо тая опасност, достигнал столицата<sup>4</sup> и хвърлил котва в речената обител<sup>5</sup>, радостно приет от свето ръководещия я игумен.

<sup>1</sup> Модон — дн. Метони (Μεθώνη) в югозападната част на Пелопонес. <sup>2</sup> Димитриада е стар град в областта на залива Волос. <sup>3</sup> Под „варвари“ тук вероятно се разбират славяните. <sup>4</sup> Сиреч Цариград. <sup>5</sup> След завръщането си от Рим Власий прекарал четири години в Студийския манастир в Цариград.

3 Гръцки извори за българската история. V

#### IV. ЙОАН КАМЕНИАТ

Единствените животописни данни за Йоан Камениат намираме в самия му труд „За превземането на град Солун“ („*Εἰς τὴν αἰχμήν τῆς Θεσσαλονίκης*“). От тези оскъдни данни узнаваме, че той е бил жител на Солун и свещеник в родния си град. Произхождал от едно от най-заможните солунски семейства.

По молба на своя приятел Григорий Кападокиец той описал за поука на бъдещите поколения превземането на гр. Солун от вероотстъпника Лъв Триполит, водач на арабите от о. Крит. След тридневна борба (29—31. VII. 904) градът бил превзет, пленени били над 22 000 жители, между които бил и самият Йоан Камениат. От пленничество той бил освободен след дълги страдания.

Историческите познания на Йоан Камениат са крайно оскъдни. Но независимо от това неговото описание на Солун и околностите му и разказът му на очевидец за трагичното превземане на града правят впечатление и на съвременния читател със своята сила и свежест. Всичко това говори за голям литературен талант.

В разказа на Йоан Камениат намираме ценни сведения за околностите на Солун, за живеещите край града славянски племена и за мирните им търговски сношения с този втори по големина град на Балканите. Ценни са описанията на солунските укрепления, на използваните във войната технически средства и похвати от двете страни. У Йоан Камениат се намират интересни данни за отношенията на славяните към Византия и по-специално към Солун и за участието им в отбраната на града. От картината, която Йоан Камениат рисува, става ясно, че в X в. Солун бил неделима част от областта Македония, чийто етнически състав се е бил вече оформил.

ИЗДАНИЯ: *Ἰωάννου κληρικοῦ καὶ κορυβακλειστοῦ τοῦ Καμενιάτου Εἰς τὴν αἰχμήν τῆς Θεσσαλονίκης* (Ioannis Cameniatae De excidio Thessalonicensi, apud Theophanes Continuatus, ed. Bonn., стр. 487—600. — *Migne*, PGt CIX, col. 525 sq. — Текстът е взет от Бонското издание.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, pp. 265—266. — *A. Struck*, Die Eroberung Thessalonikes durch die Sarazenen im Jahre 904, BZ XIV (1905), p. 535 sq. — *Th. L. Fr. Tafel*, De Thessalonica eiusque agro dissertatio Geographica, Berolini, 1839. — *А. А. Васильев*, Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Македонской династии, СПб., 1902. — *О. Tafrali*, Topographie de Thessalonique, Paris, 1913. — *О. Tafrali*, Thessalonique des origines au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris, 1919. — *М. Рајковић*, Јован Камениат: ВМАН, I, стр. 265—272. — *П. А. Наследова*, Македонские славяне конца IX — начала X в., ВВр, XI (1956), стр. 82—97. — *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники — Предисловие Р. А. Наследовой, перевод С. В. Поляковой и И. В. Феленковской, комментарий Р. А. Наследовой (Две Византийские хроники X века, Москва, 1959, стр. 143—261).



## IOANNIS CAMENIATAE

## ЙОАН КАМЕНИАТ

## DE EXCIDIO THESSALONICENSI

## ЗА ПРЕВЗЕМАНЕТО НА ГРАД СОЛУН

## 1. Descriptio Thessalonicae eiusque regionis

## 1. Описание на Солун и неговите околности

2. Ἐχρήτους μαθεῖν διὰ τῆς ἐπιστολῆς τὸν τῷ πον δι' ὃν τὴν φρουρὰν οἰκοῦμεν βαρβάρων χειρὶν ἐκδοθέντες, καὶ πῶς τὴν ἀλλοτριὰν ἀντὶ τῆς ἰδίας διημερώμεθα, πῶς τὲ ἔσμεν πατρίδος, καὶ τίνα τὰ κατ' αὐτήν. τεκμαίρεσθαι γὰρ ἔφης ἐκ τῆς μικρᾶς ἐκείνης ὁμιλίας, δι' ἧς παρεθεύοντί σοι τὴν Τρίπολιν ὀλίγον συνεγενόμεθα, πλήρεις μὲν εἶναι ἡμᾶς μακρᾶς ἐξεγέρσεως, μεγάλα δὲ τῶνα καὶ πάσης τραγῳδίας ἐπέκεινα τὰ τε ἤδη συμβεβηκότα ἡμῖν καὶ τὰ ἐς ἥστερον προσδοκώμενα. καὶ γὰρ εἴνυες τότε καὶ αὐτὸς ἀλητεῶν κατὰ τὴν αὐτήν ἡμῶν σμυφουρὰν, καὶ πῶς αἰχμαλώτοις ἐκείσε συνεπαρόμενος, οὗς ἔλεγες δημοπαγίους εἶναι σοι Καππαδόκας, μεθ' ὧν καὶ τὴν πόλιν τὴν Ἀντιόχον πόλιν ἐστέλλον, μηδαμῶς στήναι τῶν ἀλγεωνῶν ἐξηκούμενος· ὁπότε καὶ ἡμᾶς ἑώρας, ὡς καὶ αὐτὸς μαρτυρεῖς, τὸ τε νεαρὸν τοῦ πένθους ἔχοντας καὶ τὰ ἔργη τοῦ προλιπόντος φόβου τοῖς προσώποις ἡμῶν ἐγκαθήμεναι, ὡς καὶ συνοπτόντας βοᾶν τὴν σμυφουρὰν ἐκ τοῦ χρόματος. ἀλλὰ περὶ τούτων εἰ καθ' ἕκαστον ἐπεξίεναι βουλευθεῖν, μακρὸν ἂν εἴη καὶ τῇ χρεῖα μὴ κατάλληλον τὸν λόγον ποιῆσαι, τῆς συμμετρίας τὸν νόμον καθυπερβαίνων· ἵνα μὴ λέγοι ὅτι καὶ τὴν σὴν ἀρρογίαν ἀκοῇ ἀποκναίω, εἰ καὶ οὐ δι' ἐφάρσεως ἔχεις τοῖς λεγομένοις ἐπακροῦσθαι. ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖνυν τοῖτο κατ' ἀρχὰς ὑπέσχεο, τὸ νυνεχῶς ἀκοῦεν, ἀρχομαι τὸν καθ' ἡμᾶς ὁδε.

3. Ἡμεῖς, ὦ φίλος, πατρίδος ἐσμὲν Θεσσαλονίκης· αὐτὴν γὰρ πρώτῃν γνωριῶμαι σοι, δι' ἧς ἔργων ὧν οὕτω ἐργώκειν πολλά· καὶ σοὶ γὰρ γνωσθεῖς ἄσκι τὴν περὶ αὐτῆς ἐκείνης γνώσιν εἰσπράττωμαι, πόλεως μεγάλης καὶ πρώτης τῶν Μακεδόνων, τὰλλα μὲν περιφανοῦς οἷς σεμνύνεται πόλις, καὶ μηδεμιᾷ τῶν ἐγγιστα παραχωρούσης μὴ οὐ κατ' αὐτὴν δοθῆναι, περιφανοτέρας δὲ τὴν εὐσεβείαν, ἣν ἐξ ἀρχῆς ἰδέξατο καὶ δεξαμένη μέχρι τοῦ νῦν διεσώσατο. αὐτὸν γὰρ αὐχεῖ Θεσσαλονέην τὸν Παῦλον ἔχειν τῆς εὐσεβείας διδάσκαλον, — — — μετ' ἐκείνον

2. В писмото си ти<sup>1</sup> искаш да знаеш как сме попаднали във варварски ръце<sup>2</sup> и живеем в плен, защо сме сменили родната земя с чужда, от кой град сме и с какво се отличава той. Защото, казваш, че от краткото общуване, което имахме, когато ти минаваше през Триполи<sup>3</sup>, си се уверил, че нашата история е дълга и че случилото се с нас и това, което ни очаква в бъдеще, са чудовищни неща, които надминават всяка трагедия. И ти сам тогава по време на нашето нещастие се скиташе, докаран там заедно с други пленници, за които казваше, че ти били съграждани-кападокийци<sup>4</sup>, за да бъдеш изпратен с тях в град Антиохия<sup>5</sup>. Когато ни видя, както сам свидетелствуваш, че изживяваме току-що причинена скръб и носим на лицата си следите на преминалия страх, така че и при мълчанието ни нашата бледност е крещяла за нещастieto, ти разказваше, че мъките нямат край. Ако река да разкажа подробно за тези неща, аз ще прекрача законна на съразмерността и разказът ми би бил дълъг и неотговарящ на нуждата. Да не говорим за това, че ще измъча обремененото ти внимание, макар и да имаш желание да чуеш разказа. Но тъй като още отначало ти обеща да слушаш внимателно, аз започвам моя разказ, както следва.

3. Ние, приятелю, сме родом от Солун. Затова ще те запозная най-напред с тоя град, благодарение на който аз узнах много неща, които никак не знаех. И аз, който съм ти познат отскоро, ще те запозная с него. Той е голям град и е пръв в Македония. Известен е много и с разни неща, с които един град се слави, и не отстъпва на никой от близките градове по привлекателност. Познат е обаче по благочестието, което придобил още отначало и след като го придобил, го е запазил досега. Солун наистина се гордее, че има за учител в благочестието самия Павел<sup>6</sup>, — — — След него Солун се

<sup>1</sup> Сиреч Григорий Кападокиец, с когото Йоан Камениат се запознал в Триполи, където като пиежник чакал да бъде препратен в Тарс. <sup>2</sup> Камениат има пред вид арабите. <sup>3</sup> Триполи бил отнет от Византия по време на халифа Осман (644—656). През 904 г. този град бил седалище на Лъв Триполит, византийския ренегат, който бил начело на арабската флота. <sup>4</sup> Кападокия е област в Източна Мала Азия. Арабските нападения върху тази област са продължили от средата на VII в. до средата на X в. Григорий е бил пленен вероятно през 897 г., когато арабите превзели крепостта Куру. Вж. Васильев, "Византия и арабы", стр. 112; Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 214, бел. 3 към гл. 2. <sup>5</sup> Главен град на Сирия, който по това време бил владян от арабите. <sup>6</sup> Имат се пред вид двете послания на апостол Павел до солуняните.

δὲ τὸν μέγαν ἐν μάχῃσι καὶ ἀξιοθαύμαστον ἐν ἀθλοφόροις Δημήτριον τὸν μυροβλύτην, πολλὴν ἀγῶνι καὶ αὐτὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας καταβαλλόμενον — — — εἶτα τοὺς καθέξης ἀρχιερεῖς πάντας τοῦ σωτηρίου λόγου στερεῶς ἀντεχομένους, — — — (pp. 489, 5—490, 5; 490, 17—491, 2—3).

4. Ἔστιν οὖν ἡ πόλις, ὥς εἴρηται, μεγάλη τε καὶ εὐρεῖα, τείχεσι καὶ προβόλοις σιγχοῖς κακοχρησμένη καὶ τὸ ἀσφαλὲς τοῖς οἰκίτοισιν ὅσον ἐκ τῆς τοῦτον οἰκοδομῆς παρεχομένη, θαλάσσιον ἔχουσα κόλπον ἐκ νότον καθηλωμένον, ᾧ καὶ περικλυζομένη τὴν ἐκ πλαγίου πλευρὰν ταῖς ἀπαιταχόθεν εἰσροαῖσις ὁλάσῃ εὐεπίβατον τὴν πρὸς αὐτὴν πορεῖαν παρέχει. ἱποκοιλίνεται γὰρ τις ἐκεῖσε θαυμαστός λιμὴν, ἀσφαλὲς ἐπιπύζων τοῖς πλουτήσιν τὴν εἰσόδον, ταῖς ἐκ πνευμάτων παντελῶς ἀπείρατος ταραχαῖς καὶ τὸν ὄρμον ἀκύνονα καθιστὼν. ὅν ἐκ τῆς λοιπῆς θαλάσσης ὁ τεχνίτης ἀπέτεμε μέσον γὰρ ἀπειρῶν διὰ τῶν τείχους τὴν τῶν ὕδατων ἐπίρροισαν, συναπεῖρξεν ἐκ τοῦ πρὸς θάλασσαν καὶ τῶν πνευμάτων τὸν κλύδωνα. ἡ θάλασσα γὰρ τῷ βυθῷ φρουμένη καὶ τὴν ἐκδρομὴν πρὸς τὴν χέρσον ἐρυγομένη, τῷ διαφράγματι τοῦ τῆδε τείχους κωλυμένη, μὴ ἔχουσα τίμη τὴν ἀπειλὴν ἐπαφήσει, χωρεῖ τοῖς ἐκ' ἐκάτερα τοῦ τείχους μέρεσι, καὶ τὸ ὕδωρ ἡρέμα πως ὀλισθήσων ζάλης ἀπάσης ἐκτὸς τὸν τοιοῦτον ὄρμον διατηρεῖ. ὁ δὲ δὴ κόλπος ἐκ τῆς μεγάλης θαλάσσης ἀποτιμηθεὶς διὰ τῶν ἀγένης, ἡλικῶνος δίκην προβεβλημένον καὶ ἐπὶ μήκιστον τοῖς ὕδασι δικνυμένοι, ὅν οἱ κατὰ χώραν Ἐκβολὸν ὀνομάζουσι διὰ τὸ πόρρω πον τοῖς ὕδασι ἐκβεβλησθαι, στενούμενός τε πρὸς τὴν ἑτέραν ἐξ ἐναντίας χέρσον τῇ τοῦ ἀγένης τοῦτου καυτομῇ, ἑτεροῦ λιμὴν πελάγος γίνεται ἐξ οὗ δὴ περ ἀγκῶνος μέχρις αὐτοῦ τοῦ τείχους τῆς πόλεως κῆλον πανευπρεπῆ τὸ ὕδωρ μιμεῖται, τοῖς ἐκ' ἐκάτερα μέρεσι ἐπὶ πολλὴ ἐκτεινόμενον καὶ πρὸς τὴν πόλιν κατὰ βραχὲ συνεπλλόμενον. καὶ ἡφοῦ μὲν ὁ κόλπος ἐκ νότον τὴν λοιπὴν θάλασσαν, ἡφοῦ δὲ τοῦτον ὁμοίως ὁ λιμὴν καὶ τὸν λιμένα ἡ πόλις. ἀλλ' ὁ μὲν λιμὴν τέτρασι γωνίαις ἐμπεριείληται, ὁ δὲ κόλπος ἐστὶ περιφερής, τὸ κύτος ἔχων διὰ πλείστου βάθους χωροῦν, τὰ πέρας δὲ καὶ πρὸ πολλοῦ τῆς χέρσου τὰ πολλὰ τῶν ὑδάτων συνεπείλονται.

5. Ἄλλ' ἐν τοῦτοις τὸ κατὰ νότον μέρος τῆς πόλεως βάσιμον, τὸ πρὸς βορρᾶν δὲ ὡς λίαν τραχὺ καὶ δύσβατον. ὕψος γὰρ υπερκῆπται τοῖς λόφοις ἱππερευσετήριος, οὐκ ὀλίγον μέρος αὐτῆς τῆς πόλεως

слави с великия мъченик и достойния за удивление победоносен и мироточив Димитър<sup>1</sup>, който също се е борил много за благочестието. — — — След него следват по ред всички архиепери, които са държали твърдо за спасителното слово. — — —

4. Градът, както казахме, е голям и просторен. Укрепен е със стени и с многобройни бойни кули и доколкото зависи от устройството им, дава сигурност на жителите. Има морски залив<sup>2</sup>, който се простира откъм юг, мие града от едната страна и дава лесен достъп до него на корабите, които се стичат отвсякъде, защото там се вдълбава чудесно пристанище, което дава сигурен вход на моряците. То е напълно недостъпно за вълните, причинявани от вятъра, и образува спокойно убежище. Строителят е отделил това пристанище<sup>3</sup> от останалото море, защото в средата е преградил със стена прилива на вълните, и заедно с това и напора на ветровете откъм морето. Наистина, когато морето се развълнува от дъно и с рев се втурне към сушата, то се възспира от преградата, образувана от тази стена, и като няма къде да излее гнева си, минава от двете страни на стената, водата се излива някак тихо и така това пристанище се запазва от всяка буря. А пък заливът се отделя от откритото море чрез един провлак, който се издава като лакът и достига много надалеч в морето. Местните жители го наричат Екволон<sup>4</sup>, понеже се издава навътре в морето. Заливът се стеснява към противоположния бряг поради новия насип при този издатък и така се образува друго морско пристанище. От този лакът чак до самата стена на града водата образува чудесен кръг, който се простира нашироко в двете посоки и при града се стеснява постепенно. Заливът е на север от морето и в същото положение са пристанището спрямо залива и градът — спрямо пристанището<sup>5</sup>. Пристанището е четириъгълно. Заливът е кръгъл и е врязан надълбоко в сушата, а при входа, и то далеч от сушата, морето се стеснява много.

5. При това положение южната част на града е достъпна, а северната — твърде скалиста и непристъпна. Високо над хълмовете се издига планина<sup>6</sup>. Поради тази планина немалка част от самия град се издига над оста-

<sup>1</sup> Сиреч св. Димитър Солунски. <sup>2</sup> Термийският залив, сега Солунски. <sup>3</sup> Сведения за средновековното солунско пристанище вж. у Tafali, Topographie, p. 14 sq.; Tafel, De Thessalonica, p. 208 sq. <sup>4</sup> Според Tafel, De Thessalonica, p. 214, n. 42, трябва да се чете *Εκβολον* — Нос. Имало е два носа — Голям и Малък. Камениат говори за Големия Емболон, дн. Карабурун. Вж. и Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 217, бел. 5 към гл. 4. <sup>5</sup> Солун е имал и естествено пристанище северно от Малкия Емболон (Tafali, Topographie, p. 14; Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 217, бел. 6 към гл. 4). <sup>6</sup> Вероятно планината Хортатос (дн. Хортач), висока 1200 м над морското равнище.

της λοιπής υπεραΐον γῆς, ὥς τὸ μὲν αὐτῆς πεδία-  
 τιμον εἶναι καὶ ταῖς χρεῖαις τῶν ἐνοικοῦντων κα-  
 τίλληλον, τὸ δὲ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς τῶν ὄρων  
 ἀκρότητον ἀνατείνεσθαι, ἀλλ' οὐδὲν ἀδικεῖ τὴν πό-  
 λιν ἢ τοῦ ὄρους παρὰ τὰς ὥς ἐμπιπτόμενον ἄδειν  
 τοῖς πολέμοις ἀπ' ὕψους ἐπεμβαίνειν καὶ τοῦ τεύ-  
 χους καταπαύμενός τιν' ἔδωκε γὰρ ὁλένην τὰ σχολία  
 δ' βουνὸς ἐκεῖνος πρὸς τὸ ἐνέκλεισθαι πᾶσαν ἐπι-  
 βουλὴν, τῷ δὲ μέσῳ χώρῳ τὴν εὐχερῆς προσβολὴν  
 ἀποκρούσας, τὸ δ' ἐντεῖθεν ἀνατείνεται μέχρι πολλοῦ  
 τὸ ὄρος καὶ ὑπερίδεται, τοῖς λόφοις καὶ ταῖς χα-  
 ράδραις ἐντραχιζόμενον, τὴν μεσοκίτην ἀνατολὴν  
 ἐπειγόμενον τοσοῦτον ἐκ πλαγίου ἀπ' ἐκατέρου μέ-  
 ρους ὑποκείμενον διασφίγγει τῆς γῆς. ἐν γὰρ ταῖς  
 δυαὶ πλευραῖς τοῦδε τοῦ ὄρους, τοῦ τε πρὸς νότον  
 φημι καὶ τοῦ πρὸς βορρᾶν, πεδία ἀφ' ἡπλίου βί-  
 σιμά τε καὶ χοῖσιμα, πᾶσαν ἀφ' ὁμήν' εὐχρίας τοῖς  
 πόλεσι δωρούμενα ἦν τὸ μὲν ὡς πρὸς νότον τοῦ  
 ὄρους, πρὸς ἀνατολὴν δὲ τῆς πόλεως, ὥς λίαν ἐστὶ  
 παραλλῆλές καὶ ἐράσιμον. κεκόσμηται γὰρ δένδρεσσιν  
 ἀμφιλαρέσι, παρὰ τοῖς ποταμοῖς, ἔδωκεν ἀπείρους,  
 τοῖς μὲν πηγαίοις τοῖς δὲ ποταμίοις, οἷς αἱ λόχμαι  
 τοῦ ὄρους τῷ πεδίῳ χαρίζονται καὶ αὐτὴν δὲ δε-  
 ξιοῦνται τὴν θάλασσαν. ἀμπέλοι γὰρ ἀλλήλως παρὰ  
 περὶ τεταμέναι τὰ χωρία στεφανοῦσι καὶ τὴν φιλό-  
 καλον ὀφθαλμὸν τῇ πληθύνει τῶν καρπῶν εἰς ἐν-  
 φροσύνην προτρέπονται, μοῖραι δὲ μοῖραχων πολλὰ  
 καὶ συγγαῖ τὸ τε ἐπιπλάζον τοῦ ὄρους καὶ τὸ τῆς  
 λοιπῆς γῆς ὑποκείμενον κικονοῦσιν, καὶ τὰ τετρα-  
 νοταῖος χωρία ἐγκαθεζόμενα, κινὸν τι χοῖσιμα  
 τοῖς τε οὐδαῖς καὶ αὐτοῖς τοῖς πόλεσι περὶ τὰς  
 τὸ δὲ κατὰ λιανὰν πλευρὰν τοῦ ὄρους πεδίων ἐστὶ  
 καὶ αὐτὸ τεταμένον εἰς μήκος πολὺ, ἐδρύνεται δὲ  
 μέχρις ἄλλων ὄρων οὐ πρὸς ἐν μέσῳ πελαγίζον-  
 ται δύο τινὲς εὐρεῖαι λίμναι, τὸ πλεῖστον τοῦτον  
 διακατέχουσαι καὶ τὴν μεγάλην καὶ αὐτὰ συνεισφε-  
 ρουσι χρεῖαν. τρέφουσι γὰρ ἰχθύας καὶ μικροὺς  
 καὶ μεγάλους, καὶ τοῖς εἶδεσι διαφόρους καὶ πολ-  
 λούς τῷ πλήθει, ταῖς τε γείτωσι κόμῃσι καὶ αὐτῇ  
 δὲ τῇ πόλει θαυλεστάτην ἀποπληροῦντας τρέφεσαν.  
 καὶ γὰρ οἷον φιλονεικοῦσιν αἱ λίμναι ταῖς τοῦτον  
 ἐπιδόσκει πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀμιλλῶνται τίς  
 αὐτῶν τὸ πλεῖον παρὰ στήναι, πλὴν ἐνέπειρα νικῶν-  
 ται ἐξ ἐκατέρου, καὶ ἡ νικῶσα οὐκ ἔχει τὴν τὴν  
 ἥτταν κατανηγρίσεται. τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ πεδίου ἀνεί-  
 ται τοῖς γεωργοῖς, παραχορεύεται τοῖς ζώοις, τοῖς  
 τε πειθόμενοις ταῖς τῶν ἀνθρώπων τέχναις καὶ τοῖς  
 ἐλεύθερον ἀφικέται τὸ ἔργον τοῖς ὄρεσσιν. ἔλαφοι γὰρ  
 τὰ ὄρη λιποῦσι καὶ ταῖς λίμναις ὥσπερ τῶν ἰδα-  
 των ἐπιτερόμενοι οἷον τε ἔχουσιν ἀφρονον τὸ πο-

налата околност, така че една част от него  
 е равнина и задоволява нуждите на жите-  
 лите, а другата част се простира по хълмове  
 и планински височини. Но разпрострялата се  
 планина никак не вреди на града, защото не  
 дава възможност на неприятелите да се при-  
 ближат от височината и да нападнат стените,  
 тъй като това възвишение дава известна  
 малка възможност [на гражданите] да се за-  
 пазят от всяко внезапно нападение и благо-  
 дарение на междинното поле да отблъснат  
 леко предприетото нападение. После плани-  
 ната се разпростира надалече и се възви-  
 шава, набраздена с ридове и долове, като  
 отива право на изток. Толкова много земя,  
 лежаща под планината, се спуска косо от  
 двете ѝ страни! Защото по двата склона на  
 тази планина, именно южния и северния, се  
 простираг достъпни и полезни полета, които  
 дават на гражданите всяка възможност за  
 богат живот. От тези полета най-хубаво и  
 най-привлекателно е това на юг от планината  
 и на изток от града<sup>1</sup>. Защото то е украсено  
 с големи дървета, с различни градини и изо-  
 билни води, едни изворни, други речни. Тези  
 води се даряват на полето от планинските  
 дебри и се вливат в самото море. Насадени  
 едни до други лозя увенчават местностите и  
 с изобилието на плодовете си привличат окол-  
 ното, което обича хубавото. Много и чести мона-  
 шески обители се намират както по склоно-  
 вете на планината, така и в низината. Нака-  
 цали по най-приятните места, те представля-  
 ват някаква нова гледка за пътниците и за  
 самите граждани<sup>2</sup>. Но и полето по левия  
 склон на планината се разпростира много на-  
 дълго и се шири чак до други планини<sup>3</sup>. В  
 средата му се разливат две широки езера<sup>4</sup>,  
 които заемат по-голямата част от полето. Те  
 принасят голяма полза, защото в тях се вдят  
 риби, малки и големи, различни по вид и в  
 голямо изобилие. Те доставят най-изобилна  
 храна на съседните села и на самия град. И  
 езерата един вид си съперничат с морето по  
 тия блага, като се състезават кой от тях ще  
 ладе повече. Впрочем те се надпреварват по-  
 междy и оня, който победи, няма кого да  
 смята за победен. Останалото поле е на раз-  
 положение на земеделците, предоставено е  
 на животните и на тези, които се подчиняват  
 на човешкото изкуство, и на тези, които се  
 скитат свободно по планините. Защото елени,  
 които напускат планините и един вид се осве-

<sup>1</sup> Полето и сега, както във византийско време, се нарича Каламария. <sup>2</sup> Според преданието на пла-  
 нината Хортач е имало 24 манастира. Вж. П. Успенский, Первое путешествие в афонские монастыри и скиты  
 в 1845 г., Киев, 1871, стр. 9. <sup>3</sup> Вероятно Лъгадинското поле. <sup>4</sup> Езерата Βύλβη (сега Беликбюл) и Κογονόλη  
 (сега Лъгадинското езеро), чиито води се изливат в Орфанския залив.

τόν, καὶ ταῖς βουσίῃν ἐν αὐτῷ συναγελαζόμεναι κοινὰ τὰ σῖτα προσφέρουσαι.

6. Ἀλλ' ἰκανῶς ἐν τούτοις τὰ τε πρὸς ἀνατολὴν καὶ βορρῶν τῆς πόλεως, ἔτι γε μὴν καὶ τὰ πρὸς νότον διασπαράμμενοι τὴν πρὸς δύσιν αὐτῆς τοῦ χωρίου θέουσιν κατὰ τὸ θανατὸν ἱστορήσωμεν. ἔστιν ἑτερον πεδίον, ἀπ' αὐτοῦ τοῦ τείχους τῆς Ἐκβολῆς ἀπαρχόμενον, τῇ δεξιᾷ τοῦ ὕδους ἀπτόμενον, τῇ λαῖᾳ δὲ τῇ θύλασσι συντομοῦν, αὐτῶν καὶ ἄλλαι ταῖς τῶν ὁρώμενων ἐποκειμένον ἄρκαυ. ἔστι γὰρ τὸ μὲν αὐτοῦ διάβροχον ἔδασον, ὅσον ἀρχεῖ τὴν τε πόλιν ἔχειν καὶ τὴν θύλασσαν γείτοναι, ἀμειλίους καὶ δένδρεσι κατακόμοις καὶ παρυδαίοις κατεστημένον, οἰκήμασι τε καὶ τισι πλείστοις σεβασμίσι σπηλοῖς κοσμημένον, ὅν τοις πλείστοις μοναχῶν ἀγέλοις διείλοντο, — — — τὸ δ' ἐντεῦθεν αὐτοῦ διαχέεται τῇ χέρσῳ μέχρι πολλοῦ, ἄστυον μὲν οὐκ τὰ πολλὰ τὴν βλάστην ἔχον, πάσης δὲ γεωργικῆς ἐπιμελείας ἐπιτηδεύον πασχόμενον. διήκει δὲ τὴν ἥλιον δύσιν ἀποσκοποῦν, ἔως τινῶν ἄλλων ὁρέων ἐψηλῶν καὶ μεγάλων παρατερόμενον, ἐνθα καὶ πόλις τις Βέροισι καλουμένη καθίσταται, καὶ αὐτῇ περιχωροῦνται τοῖς οἰκήτοσι τε καὶ πᾶσι τοῖς ἄλλοις οἷς ἀρχεῖ πόλις τὴν σύστασιν. ἐμπεριέχει δὲ τῷ διὰ μέσον χώρῳ τὸ πεδίον τοῦτο καὶ ἀμεινέμενος τινὰς κόμης, ὅν αἱ μὲν πρὸς τῇ πόλει τελοῦσι, Ἀρουντοβίται τινες καὶ Σαγουνδάτοι τὴν κλήσιν ὀνομαζόμενοι, αἱ δὲ τῷ συντομοῦντι τῶν Σκυθῶν ἔθνεϊ οὐ μακρὰν ὄντι τοὺς φόρους ἀποδιδόσαι. πληρὴ γεωργίαν ἄλλήλαις αἱ κόμαι τὴν οἰκίαν, καὶ ἔστι καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις θεσσαλονικεῦσιν οὐ μικρὰ συμβαλλόμενον, τὸ πρὸς τοὺς Σκυθὰς διὰ τῶν ἐμπορικῶν μεθόδων συναγαγόμενον, καὶ μάλιστα ὅταν ἔχουσιν πρὸς ἀλλήλους καλῶς καὶ μὴ κινῶσιν ὅπλα τὴν μάχην ἐξαγρινοῦντα ὃ δὴ καὶ πολλῶν τινὲς τῷ πάλαι χρόνῳ παρ' ἐκπύρον μελετήθην, κοινότητα ζῶντες τὰς χρεῖας ἀλλήλοις ἀμείβονται, θαυμασίαν τινὰ καὶ βαθεῖαν εἰρήνην ἐν ἑαυτοῖς συντηροῦμενοι. ποιμοὶ δὲ τινες παμμεγέθεις ἐκ τῆς Σκυθῶν ἐξοριζόμενοι καὶ τὸ προλεχθὲν πεδίον καθ' ἑαυτοὺς διελόμενοι πολλὴν διαφίλειαν καὶ αὐτοὶ τῇ πόλει παρέχονταί ταῖς τε χορηγίαις ταῖς ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν καὶ ταῖς δι' αὐτῶν ἀπὸ τῆς θα-

жават от водите на езерата, имат едновременно изобилна вода и като се съберат при нея в едно стадо с говедата, пасат обща паша.

6. Но с тези думи ние достатъчно писахме за местата на изток и север от града, също и за тези на юг. Сега ще разкажем, до колкото можем, за местоположението на града към запад. Има друго поле<sup>1</sup>, което започва от самата стена на Екволон. То стига до дясната страна на планината, а с лявата си страна граничи с морето и се простира пред погледа на зрителя с неизказана красота. Едната част на полето, което се гордее, че има за съсед и града, и морето, има изобилни води, увенчано е с лозя, гъсти дървета и градини, украсено е с жилища и с твърде много и почитани светилища. Повечето от тях са разпределени между монашески общества — — — . Останалата част от полето се разпростира далеч навътре в сушата. Тя е изобщо без никакъв храст и дава възможност да се извършва всякаква земеделска работа. Тази [долина] върви на запад и се простира до други високи и големи планини, където се намира градът на име Верея<sup>2</sup>. Този град е твърде прочут с жителите си и с всичко друго, с което един град се гордее за своето положение. В средата на това поле има някои размесени селища: едни от тях плащат данък на града [Солун] — това са така наречените другувити и сагудати<sup>3</sup>, други селища плащат данък на съседния скитски народ<sup>4</sup>, който се намира наблизо. Освен това селищата са разположени в съседство помежду си. Те обхващат чрез търговски връзки със скитите. Това покрай другите обстоятелства е от голяма полза за солунчани, особено когато са в добри отношения помежду си и не грабват оръжие за жестока война. Дълго време в миналото това било и за двете страни предмет на грижи. Те си разменят взаимно необходимите неща при съвместния начин на живот, като запазват помежду си чуден и дълбок мир<sup>5</sup>. Големите реки излизат от страната на скитите<sup>6</sup> и, като разделят помежду си споменатото поле, донасят голямо изобилие за града с приходите от риболова, с изкачването на корабите

<sup>1</sup> Кампания, дн. Солунско поле. <sup>2</sup> Дн. гр. Бер. <sup>3</sup> Другувитите и сагудатите са били славянски племена, които живеели между Солун и Бер. Вж. М. Дринов, Съчинения, I, стр. 310—311; Вийн, I, стр. 186, бел. 2; Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 218—220, бел. 6 към гл. 6. <sup>4</sup> В случая под „скитски народ“ Камениат по всяка вероятност има пред вид българите. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 329—330; Вийн, I, стр. 267, бел. 4; Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 220, бел. 8 към гл. 6; Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> siècle, p. 235, смята, че тук се имат пред вид: близките до Солун славяни, главно стримонитите. <sup>5</sup> При положението, че Камениат има пред вид българите, съобщението за „чуден и дълбок мир“ може да се обясни с това, че военните действия, които цар Симеон (893—927) започнал срещу Византия още през 894 г. поради преместването на тържището от Цариград в Солун, ще да са се водили далеч от Солунската област. <sup>6</sup> Тъй като големите реки (Вардар, Бистрица и др.) извираят от земи, които тогава са влизали в българските предели, това може да бъде достатъчен довод, че тук под „скити“ се разбират българите. Вж. Йоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 220, бел. 8 към гл. 6.

λάσσης τῶν νηῶν ἀναδρομαῖς, δι' ὧν ἐπινεῖται ποικίλη τις προσόδος τῶν χειρῶν τῶν ὁδίων ἐκείνων συγκαταρρέουσα.

7. Ἀλλὰ γὰρ ἔλαθον ζυγίων μακρῶν, ἢ ὥς ἀπ' ἀρχῆς ὑπεσχόμεν, τὸν περὶ τοῦτων παρατείνας λόγον. πεποίηκε δὲ τοῦτο ὁ περὶ τὴν παρῖδα πόθος, ἡδέως τῇ τε μνήμῃ συνεφεύκόμενος, καὶ ταῖς ἀναυπόσεσιν οἷον δοκῶν συνεῖναι τοῖς λεγομένοις, καὶ τὸ πρόθυμον καὶ ζητητικὸν τῆς σῆς φιλομαθοῦς ἀκοῆς, ἣν ἐξ ἀρχῆς παραθέσθαι πᾶσαν ἡμῖν καθήπεσχον, μηδενὸς ἄλλον περισπῶντος αὐτῇ ἢ τοῦδε τοῦ διηγήματος ἀποσείοντος. ταῦτα δὲ οὕτως ἔχει. φιλοῦσι γὰρ αἱ τὰ ποθοῦμενα τῶν πραγμάτων ἀνάγκης θεατοῖς καὶ τὸν λέγοντα περὶ αὐτῶν κατέχον καὶ τὸν ἀκούοντα καὶ οὐκ ἂν οὕτως εὐχερὲς καὶ ῥαδίως οὔτε ὕψις τῶν ἡδίστων θεαμάτων οὔτε ἀκοῇ τῶν τεσσάρων ἀποστήσεται ἀκουσμάτων, οὔτε λόγος ἡδὺς τῆς ὁμιλίας ἀνακοπίζεται, μέχρις ἂν φθάσῃ τὸ πέρας πρὸς ὃ κατ' ἀρχὰς ἐπείγεται. πλὴν εἰ δοκεῖ, πάλιν ἀναδράμωμεν πρὸς αὐτὴν ἐκείνην τὴν πόλιν, μέχρι γὰρ τίνος ὥς ἐν κατώτερῳ τὸν ἀνθρώπου διανοοῦμεν, καὶ ταῖς ἐξωθεν τῶν χρωμάτων ποικίλαις ἀπεικονίζον περὶομένη τὸ ἀρχέτυπον, ἐξὸν αὐτοῖς ἐκείνοις ἐντυχεῖν διὰ τῶν κινήσεων διηγήματος τοῖς παράγμασι, ὥς ἂν γνωριμότερον εἴη τὸ ἀμυδρὸς πῶς παραδιλούμενον; Θεσσαλονίκη γάρ, ὅποια τυγχάνει, τῷ λόγῳ διαγράφεται καθ' ὅσον οἷον τε κατ' ἀρχὰς ὑποσχόμενοι, καὶ ὥς οὐσα πρότερον εἰς τί περιέχοντες ἴσμεν, τοῖς περὶ αὐτῇ ὅσοι περὶ ὑποκλάπεντες, καὶ τοῖς ἐξωθεν, ὥς ἂν εἴποι τις, μέχρι τοῦδε σχολάσαντες διηγήμασι κινδυνεύοντες βραδύνοντες τὴν τῶν κινήσεων διήγησιν. χρωδὸν οὖν ἐστὶ καὶ πάλιν πρὸς αὐτὴν ἐπανέναι τῷ λόγῳ καὶ τὸ πρῶτον περὶ αὐτῇ καταμαθεῖν κάλλος, εἴτι οὕτω γε τοῦ πάθους ἐξετεῖν ἐν ὁσέσδε τὸ μέγεθος, ἵνα ὅσον φανείη τῶν ἄλλων πόλεων ἀσυγκρίτως ἐπετερεῖσθαι, τοσοῦτον ἀξίῃ κριθείη παρὰ πάντων ἐρητισθαι καὶ κακοκτεῖσθαι.

8. Εἶπομεν ὥς εὐρεῖται τις καὶ μεγάλη ἡ πόλις, καὶ τῷ περιέχοντι πολλὴν τὸν διαμέσον χώρον ἐναποκλείσασα. ἀλλ' ὅσον μὲν τοῦ τείχους τὴν χερσον ἀποσκοπεῖ, ἐρυμνιώτατον τέ ἐστι καὶ τῷ πάχει τῆς οἰκοδομῆς κατοχυρωμένον, τῷ ἔξωθεν τε προτειχίσματι τοῦ ἀσφαλῆς πάντοθεν συντηροῦν, προβόλοις καὶ ἐπάλξεσιν ἅπαν καταπεπυκνωμένον, καὶ μηδεμίαν ἀνάγκην φόβου τοῖς οἰκιστοῖσι παρέχόμενον. τὸ δὲ πρὸς νότον αὐτοῦ χθισμάλον τέ ἐστι παντελῶς καὶ πρὸς πόλεον ἀπαράσκειν οἷμαι γὰρ τῷ μηδεμίαν ἐφορᾶσθαι προσβολὴν βλάβης ἐκ τοῦ πρὸς θάλασσαν ὁ τεχνίτης πάλιν τῆς οἰκοδομῆς κατημέλησε. φέρεται δὲ τις καὶ παλαιὸς λόγος μέχρις ἡμῶν

от морето нагоре по реките. С тези кораби се урежда един разнообразен приток на стоки, които се стичат по тези води.

7. Аз обаче сам не забелязах, че съм удължил разказа си за тези работи повече, отколкото обещах в началото. Но за това причината е любовта ми към родния град, защото съм увлечен сладко от спомена и от илюзията като че ли присъствавам при описваните събития. Освен това причина е твоята готовност и ревност да ме изслушаш внимателно, както ми обеща още в началото, без да се занимаваш с нищо друго или да се откъсваш от този разказ. Това е така. Любимите неща обикновено винаги обвързват с нерушими връзки тоя, който говори, и тоя, който слуша. И затова човек не би могъл така леко и лесно да откъсне, нито погледа си от най-приятните гледки, нито слуха от сладките слова, нито пък приятният разказ би могъл да спре своя устрем, докато не дойде до края, към който се е стремил отначало. Но ако си съгласен, нека се върнем отново на разказа за същия град. Защото докога ще изобразяваме картината като в огледало и ние се опитваме да предадем първообраза с външната изстрота на багрите, когато можем да подучим това със съответните разкази за нещата, за да стане по-ясно това, което е някак замъглено? Ние бяхме обещали в началото да опишем, доколкото и както можем, Солун, какъв е сега, какъв е бил по-рано и в какво положение е изнаднал по-късно. Но увлечени някак от околностите му и записани досега с описване на странични неща, както някой би казал, ние рискуваме да закъснеем с разказа за същественото. И тъй, трябва отново да се върнем на разказа за града, да се запознаем най-напред с красотата му и едва после да разкажем за голямото му нещастие. Така всички хора ще го сметнат толкова по-достоеен за оплакване и съжаление, колкото го намерят несравнимо по-издигнат над другите градове.

8. Ние казахме колко е широк и голям градът, и колко голямо пространство обхваща със стените. Тази част от стената, която е откъм сушата, е най-добре укрепена и най-добре защитена поради дебелината на строежа. Цялата изпълнена с бойници и зъбери, тя осигурява с външното укрепление безопасност отвсякъде и не дава на жителите никакъв повод за страх. Южната ѝ част е съвсем ниска и непригодна за война. Смятам, че в старо време архитектът е пренебрегнал строежа, понеже не е предполагал никакво нападение откъм морето. Разказва се и едно предание, което е дошло чак до нас, че гра-

φθάσας, ὡς ἀπείχοντος ἦν ἐξ ἐκείνου τοῦ μέρους ἡ πόλις χρόνος πολλούς, εἰ μὴ τῷ δέει ποτὲ τοῦ Μήδων Σέρξου, πλωτὴν γῆν τεκμηραμένον καὶ κατὰ τῆς Ἑλλάδος στραταπεδεύσαντος καὶ πολλῶν πληθύν. ἐπιγεφυμένον, ὃ τῶν Ῥωμαίων τὰ σιγήματα κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς ἰθύνων μικρὸν τινα καὶ ὡς ἐκ τοῦ πυρασχυόντος φραγμὸν τῷ τῆδε περιέθηκε μέρει, ἀφ' οὗ δι' χρόνον καὶ μέχρι τοῦ δεῦρο τὸ αὐτὸ τυτὸν διαμεμένηκεν, οὐδέποτε τῆς ἐκείθεν βλάβης, ὡς ᾔετο, κἄν ἐν ἐπονοίᾳ τῶν ἐσομένων. εἰ γὰρ καὶ πολλοὺς πολλὰς ἀνέκλη πολέμους καὶ λίαν οφροδότητους ἡ πόλις, τοὺς τε ἐκ τῶν βαρβάρων καὶ αὐτῶν δὲ τῶν συνομορούντων Σκυθῶν, πᾶν εἶδος ἀμυντηρίων κατ' αὐτῆς ἐπανοούμενων καὶ ψάμμον δῆρα καὶ τῷ πλήθει τῆς στρατιᾶς εἰσερχόντων καὶ μηδὲ ὑποφέρειν τὴν ἀπειλὴν αὐτῶν φιλονεικούντων (καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἦσαν ἀκάθεκτοι ταῖς ὁρμαῖς καὶ ποικίλῃ τῇ πανοπλίᾳ περραγμένοι), ἀλλ' ἦν ἄρα περίγειος ὥσπερ ἡ μάχη, καὶ διέφραγγε τὰς ἐπιβουλὰς τῷ ἀσφαλεῖ τοῦ τείχους τὴν ἔφοδον ἐλεγκλίνασα, καὶ τῷ συνήθειος αὐτῇ καὶ θερμῶς ἐπερμαχοῦντι, λέγει, δι' τῷ πυνενδόξῳ μύστῳι Δημητρίῳ, τὴν ἐαυτῆς σωτηρίαν κατακλιτεύουσα. ἐκ πολλῶν γὰρ αὐτὴν κινδύνων ὁ σωσίπατρις οὗτος ἐρρύσατο, καὶ τὸ νικᾶν αὐτῇ καὶ μίπτω τοῦ πολέμου πειραθείσῃ πολλὰς συμπαθῶς ἐδώρησατο. ἀλλὰ ταῦτα ταῖς τῶν θαυμάτων αὐτοῦ βίβλοις ἐξηγήσαι παραχωρήσαντες τοῖς ἑξῆς ἡμεῖς τῶν ἤδη λεχθέντων προΐωμεν.

9. \*Ἦν οὖν ταῖς ἐρηθείαις αἰτίας ἄνωτέρα κινδύνου παντὸς ἡ πόλις. ἐξ οὗτου γὰρ ἡ κολυμβήθρα τοῦ θείου βαπτίσματος τὸ τῶν Σκυθῶν ἔθνος τῷ χριστιανισμῷ λαφ' συνεμύφωσε καὶ τὸ τῆς εὐσεβείας γάλα κοινῶς ἀμφοτέροις διείλετο, πέπαντο μὲν ἡ τῶν πόλεων στάσις, ἀνέϊτο δὲ τῆς ἐνεργείας ἡ τὰς σφαγὰς ἐπιτηδεύουσα μάκαιρα, καὶ τὰ προλεχθέντα τῷ μεγαλοφρονότατῳ τῶν προφητῶν Ἰσαΐα ἐναργῶς ἐφ' ἡμῖν ἐπληροῦτο· αἱ μάκαιραι γὰρ ἡμῶν μετῆλθον εἰς ὀρεῖα καὶ αἱ ζιβύβαι εἰς ἄροτρα, καὶ πόλεμος ἦν οὐδαμοῦ, καὶ τὴν περίχωρον ἄπασαν εἰρήνην κατεπυρρίννε, καὶ οὐδεμία ἦν ἐδζοῦσας

дѣт дълго време нямал стена откъм тази страна. Най-после тогавашният римски владетел<sup>1</sup> оградил някога тази част с малка и импровизирана стена от страх пред мидийския цар Ксеркс, който направил земята плавателна<sup>2</sup> и потеглил на поход срещу Гърция, като повел многочислени пълчища. Оттогава и досега е останала същата стена, понеже, както се мислело, никой дори не могъл да си въобрази, че оттам може да дойде вреда. Градът е преживял често много и твърде тежки нападения и от варварите, и от техните съседи скити<sup>3</sup>, които измисляли против него всякакъв вид военни съоръжения и нахлували с безчислена като пясъка войска, като се хвалели, че той не може да понесе тяхната заплаха (и наистина те били неудържими в нападенията, въоръжени с най-разнообразен вид оръжие). Но сраженията ставали по същата и градът избягвал засадите<sup>4</sup>, като осуетявал нахлуването с помощта на сигурните стени и поверявал спасението си на постоянния и пламенен защитник, преславния мъченик Димитрий. Наистина този спасител на отечеството го изтръгвал от много опасности и често му дарявал милостиво победи, преди още да е изпитал войната. Но като предоставим това да бъде разказано от книгите за неговите чудеса<sup>5</sup>, нека продължим разказа си.

9. И тъй, поради споменатите причини градът беше извън всяка опасност. Откак обаче чрез купела на божественото кръщение скитското племе се уподоби на християнския народ<sup>6</sup> и мякото на благочестието се разпредели общо между двата народа, престана несигурността на градовете, спря да действа мечът, извършващ кланета. И пророчеството на най-велегласния от пророците — Исаия — се изпълни явно спрямо нас. Мечовете ни се превърнаха в сърпове и копията — в рала<sup>7</sup>. Нямаше никъде война<sup>8</sup>, мир владееше по цялата околна земя. Нямаше ни-

<sup>1</sup> Очевидно тук Йоан Камениат греши. По времето на персийския цар Ксеркс (486—465 пр. н. е.) Солун не е бил владян от римляните, тъй като те завладели Македония много по-късно (II в. пр. н. е.).  
<sup>2</sup> По време на похода си против Гърция Ксеркс заповядал да се прокапае канал през Халкидическия п-в, за да не заобикаля с флотата си. <sup>3</sup> С „варвари“ тук по всяка вероятност се означават славяни и авари, чиито нападения са описани, както сам Камениат загатва по-долу, в „Чудесата на св. Димитрий“ (Miracula sancti Demetrii, I, 2). Срв. Гръцки извори за българската история, III, стр. 88 и сл. За скити и скитски народ срв. тук стр. 22, бел. 4. <sup>4</sup> Градът е бил обсаждан и откъм морето от готи (269) и от славяни според „Чудесата на св. Димитрий“. Вж.: *Tafrahi*, Thessalonique, p. 62; *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 224, бел. 6 към гл. 8. <sup>5</sup> Вж. тук бел. 3. <sup>6</sup> Най-правдоподобно е предположението, че става дума за покръстването на българите (865), след което настъпил дълбок мир. *Dvornik*, Les Slaves, стр. 235, смята, че с похода на Юстиниан II в 688 г. е било турено началото на покръстването на македонските славяни; *Tafrahi*, Thessalonique, p. 137, 144 и Topographie, p. 42, смята, че македонските славяни са били покръствени през VIII в.; *Pajković* (ВИИНЈ, I, стр. 186, бел. 3, 188, бел. 4, 268, бел. 6), приема, че това покръстване, и то на македонски славяни, е станало към края на IX в. Вж. *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 225—226, бел. 1 към гл. 10. <sup>7</sup> Исаия, II, 4. <sup>8</sup> Последното въстание на славяни в областта на Солун, за което има данни, е станало около 836 г. Вж. *Dvornik*, La vie de Saint Grégoire le Déespolite et les Slaves Macédoniens au IX<sup>e</sup> siècle, Paris, 1926, 17, pp. 61. 20—62, 4; ВИИНЈ, I, стр. 269, бел. 7; Гръцки извори за българската история, IV, стр. 38—39.

ἀφυσμὴ ἧς οὐκ εἰς κέρων ἡμεῖς ἀπελαύομεν, ἔθεν αἱ τῆς γεωργίας ἀφθονία, ἐκείθεν αἱ τῆς ἐμπορίας χορηγία. γῆ γὰρ καὶ θάλασσα λειτουργεῖν ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς ταχθεῖσαι πλουσίαν καὶ ἀδάπανον τὴν περὶ ἑκαστον ἐδαροσφόρουν. ὦν γὰρ ἦν ἐνδεὴς ἢ καὶ ἀνεπιτηδείως ἔχουσα πρὸς καρπογονίαν ἢ γῆ, τοῦτων παρ' ἐαυτῆς ἢ θάλασσα τὴν κτήσιν μηχανομένη καὶ ταῖς ὁλκάσι συνεισκομίζουσα ἀνευδεῖς το λείπον ἐδίδου τοῖς χρήζονσι. τί δὲ τῶν ἀπανταχόθεν ἐπιδημοῦντων εἴποιμι πρῶτον, καὶ μάλιστα οἷς ἐγγιγνωσκόντων τοῖς πολίταις ἡμῖς, τὰ παρ' ἐκείνων διδόντες καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ἀντιλαμβάνοντες: λεωφόρον γὰρ δημοσίας τῆς πρὸς ἀνατολὴν ἀγορῆς ἀπὸ τῆς δύσεως διὰ μέσον τῆςδε χωροῦσης τῆς πόλεως, καὶ ἀναγκαίως πευθούσης τοὺς παροδεύοντας πρὸς ἡμῖς ἐνδιατρίβειν καὶ τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν πορίζεσθαι, πᾶν ἴσους ἂν εἴποι τις τῶν καλῶν ἐξ αὐτῶν ἐκαρποῦμεθα τε καὶ προσεκτώμεθα. ἔθεν καὶ παμικρῆς τις ὁχλὸς ἀεὶ περιστοιχεῖ τὰς ἀγνάς τῶν τε αὐτοχθόνων καὶ τῶν ἄλλως ἐπιξενουμένων, ὅς ἐπ' ἐκαστὸν εἶναι ψάμιον παρ' αὐτοῖς ἐξαγορῆς ἢ τοῖς τὴν ἀγορὰν διοδεύοντας καὶ τῶν συναλλαγμάτων ποιουμένοις τὴν μέθοδον. ἐντεῦθεν χερσαίον καὶ ἀγρυγίον καὶ λίθων τιμῶν παμάλῃ διτῆς θησαυροὶ τοῖς πολλοῖς ἐγίνοντο, καὶ τὰ ἐκ Σηρῶν ἐφάσματα ὡς τὰ ἐξ ἐρίων τοῖς ἄλλοις ἐπιπνεύοντο. περὶ γὰρ τῶν ἄλλων ἐλθόν, χαλκοῦ καὶ σιδήρου κασιγέροντος τε καὶ μολίβδου καὶ ὕλου, οἷς αἱ διὰ πυρὸς τέχναι τῶν βίον συνέχουσι, καὶ μηχανῆσαι μόνον παρέλκον ἡγοῦμαι, τοσοῦτων ὄντων ὡς ἄλλων τινὰ δύνασθαι πόλιν δι' αὐτῶν δομεῖσθαι τε καὶ ἀπαρτίζεσθαι (p 491, 19—495, 17, 495, 20—501, 6).

## 2. De obsidione excidioque Thessalonicae

16. Ἀλλὰ τί δεῖ μακρολογεῖν; καιρὸς γὰρ ἦδη τῶν καιρῶν διηρημάτων ἐφάρασθαι, καὶ ὅπως τὴν ὁδονηρὰν ἐκείνην πολιορκίαν ἐπέστημεν παραστήσαι τῷ λόγῳ, ὡς εἶναι τοῖς μετέπειτα νομιθεσίας ἐπὶ θεῶν καὶ ἐναγοῦς διδασκαλίας παραίνεσιν. ἐν τοῖς τοῖς γὰρ ὄντων ἡμῶν ἡκέ τις ταχυδρόμος ἄγγελος ἀπὸ τοῦ κρατοῦντος τὰ τῶν Ῥωμαίων σκῆπτρα, Λέοντος τοῦ φιλευσεβοῦς ἀνακτος, τὴν ἔφοδον τῶν βαρβάρων, λέγω δὴ τῶν δυσωνύμων Ἀγαρηνῶν, καταμνήσων καὶ ὡς τάχῃ ἐπλίζεσθαι, πρόσφυγας τινὰς ἀπ' αὐτῶν ἐκείνων τῶν βαρβάρων ἀφίχθαι λέγων, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν, ἥτις ἐστὶ προειπόντας

какъв случай на охотен живот, от който ние да не вкусвахме до насита от една страна, изобилие на земеделски произведения, от друга — търговски внос. Защото земята и морето, открай време определени да ни бъдат в услуга, ни даряваха във всяко отношение богато и щедро. Което земята произвеждаше недостатъчно или изобщо не можеше да произвежда, това самото море доставяше, като го носеше с кораби, и изобилно даваше на нуждаещите се това, което им липсваше. А какво да кажа най-напред за ония хора, които прииждаха отвсякъде и особено за онова, с което те зачитаха нас гражданите, като даваха своите произведения и в замяна взимаха нашите? И наистина, понеже главният държавен път<sup>1</sup>, който водеше от запад към изток, минаваше сред този град и по неволя караше пътниците да се спират при нас и да си купуват това, което [им] бе потребно, ние получавахме и придобивахме от тях какви ли не щещ блага. Затова смесена тълпа от местни жители и изобщо от гости се тълпеше винаги по улиците, така че по-лесно беше да се преброи крайморският пясък, отколкото тези, които преминаваха през площада и правеха сделки. Затова мнозина натрупаха много съкровища от злато, сребро и скъпоценни камъни и за тях копринените тъкани бяха като вълнените за другите. А за другите материали — мед, желязо, калай, олово и стъкло, на които занаятите дават чрез огъня форма, аз смятам за излишно дори само да спомена, понеже те бяха толкова много, че с тях можеше да се построи и направи друг град.

## 2. За обсадата и разрушението на Солун

16. Но защо да удължавам разказа? Време е да пристъпя към излагане на опасностите и да представя със слово как понесохме оная мъчителна обсада, за да бъде това за потомците повод за наставление и покана за явно поучение. Защото, когато ние се намирахме в такова положение, дойде някакъв бързоходец — вестител на благочестивия император Лъв<sup>2</sup>, който тогава държеше ромейския скиптър, и, като извести за нападението на варварите, имам пред вид проклетите агаряни, и това, че трябва да се въоръжаваме бързо, каза, че били дошли някакви дезертьори от същите ония варвари, които предизвестили императора какъв бил

<sup>1</sup> Егнациевият път (Via Egnatia), който започвал за Цариград. <sup>2</sup> Лъв VI, византийски император (886—912).

4 Гръцки извори за българската история, V

от Драч и през Охрид, Битоля, Воден и Солун водел



τῷ βασιλεῖ, καὶ ὅτι πᾶσαν τὴν δομὴν ἐπὶ τῇδε πεποιήνται, ἐπὶ πολλῶν ἤδη τῶν ὑπ' αὐτῶν προχειρωθέντων βεβαιωθέντες ὥς ἀνείκιστος ἔστιν ἐκ τοῦ πρὸς θάλασσαν μέρους καὶ ταῖς ἀπὸ τῶν νηδῶν μάχαις εὐεπαχέιστος. ταύτης οὖν ἀγγελθείσης τῆς πονηρᾶς ἀγγελίας, θροῦς μὲν ἐγένετο κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ φόβος καὶ ταραχος, ἀσυνήθους πράγματος καὶ φοβεροῦ ταῖς ἀκοαῖς ἡμῶν ἐν ἀρχαῖς προσπεσόντος, ἐβουλεύσασμεθα δὲ, οἷμοι, τὴν οἰκίαν περιτρίψασθαι σωτηρίαν, καὶ ὅσα πρὸς τὴν τῶν ἐναντίων ἡμῶν καταρτίξιν, καὶ πρὸς τὸν κατ' αὐτῶν πόλεμον διεγείρουν. πλὴν ἔκαμε μὲν ὁ λογισμὸς ἐκάστον καὶ ταῖς ἄλλαις μερίμας τῆς ἀπειρίας τοῦ μάχεσθαι, μήπω τοῦ πράγματος ὄν ἐν πείρᾳ, μηδ' ὅπως τὴν ἀρχὴν λαμβάνει δεδοχαμένους· τίλειν δὲ τὸ μὴ ἐπιτίθειν εἶναι τὸ τεῖχος ἐνδοῦ καὶ τὴν προσβολὴν ἐσποιοῦμεν, τὰς ἀπάντων ψυχὰς κατεβέβηξε· καὶ γὰρ ἦν ὡς ἀληθὺς ἔσποτον, οὐ μόνον τοῖς ἀπειροσπλέμοις καὶ ἀσπίλοις ἡμῖν, ἀλλ' ἤδη καὶ αὐτοῖς τοῖς γερυνασμένοις καὶ προσταυμένοις ἔχοντι τὰς τῶν τοιούτων πραγμάτων οἰτίας.

17. Ἐβουλεύσασμεθα δ' οὖν, εἴ τι καὶ δεοί πρώτων, ἐν αὐτῷ πράττειν τῷ τεῖχει καὶ πρώτης ἔχεισθαι τῆς αὐτοῦ ἀσφαλείας καὶ πρὸς τὸ κρείττον μεταστροφῆς. οὐ συνεβούλευε δ' ἡμῖν τοῦτο τέως ὁ ταῦτην ἡμῖν τὴν ἀγγελίαν πρὸς τοῦ βασιλέως κομίσας (Πετρωνᾶς δὲ οὗτος ἑκαλεῖτο, τῷ κατὰ λόγῳ τῶν πρωτοπαυθαρίων ἐναρεθμούμενος, ὃς ἦν ἐπιστραμμένος ἐγγρονίσαι μικρὸν τῇ πόλει καὶ τινος αὐτῇ μεταδοῦναι βοηθείας καὶ δεούσης ἐν τοῖς πράγμασι συνεργείας), ἄλλην δὲ σοφωτάτην ἔλεγε· ἐξερεῖν ἐπίνοιαν, ὡς λίαν ἐνεργῇ καὶ σωτήριον, εἰ μὴ καὶ ταύτης αἱ προοδοποιούσαι τὴν καθ' ἡμῶν ἀπώλειαν ἡμαρτίᾳ ἀνείρεον καθυπέβαλον. ἐλλόγιμος γὰρ ὦν ὁ ἀνὴρ καὶ πολλὴν πραγμάτων ἐσχηκὸς πείρᾳ, καθ' ἑαυτὸν συνιδὼν ὡς εἰ θελήσει τοῦ τεύχους τῆς οἰκοδομῆς ἐπιμεληθῆναι, καὶ νότους παρέξει τῇ πόλει καὶ πλεον οὐδὲν τῶν πρὸ αὐτοῦ περὶ τοῦτον φροντισάντων διήσειεν, ἔφ' ἑτερον εἶδος ἀσφαλείας (καὶ σκόπει πῶς εὐφρὲς καὶ ἀρμόδιον) τὸν νοῦν μετηγάγετο. εἰδὼς γὰρ ὅς ἔσαν περιζύεται τὸ κατὰ νότον μέρος τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν θαλασσίων ὑδάτων, ἐκεῖθεν δὲ προσπίπτοντος τοῦ πολέμου εὐχερῶς ἔχειν τοὺς βαρβάρους πᾶν ὅσιον βούλονται ἐν αὐτῷ διατράξασθαι, μηδενὸς κωλύοντος αὐτοὺς ὑπεράνω τῆς οἰκοδομῆς γενέσθαι τοῦ τεύχους διὰ τὸ πρόσγειον καὶ χθαμαλώτατον εἶναι τὰς τε νῆας μᾶλλον ὑπερανέχειν ἐκ τοῦ κατὰ πρό-

планът им<sup>1</sup>. Те били организирали цялото си нападение срещу този град, понеже били уверени от мнозина, които били по-рано пленени, че той не бил укрепен със стена откъм морската страна и бил лесно достъпен за нападения с кораби. И тъй след съобщението на тази лоша вест по целия град се появи шум, страх и смущение, тъй като за пръв път до нашите уши достигна нещо необикновено и страшно. И ние решихме, тежко ни, да осигурим нашето спасение, да наредим отбраната срещу неприятелите и да се свързем за войната срещу тях. Но духът на всеки един отнадаше и поради другите грижи — от неопитността да се сражаваме, тъй като няхахме опит в работата, нито знаехме как да започнем. Още повече потискаше душите на всички това, че стената, откъдето очаквахме нападението, не беше годна. И наистина положението беше съмнително не само за нас неопитните във война и невъоръжени хора, но и за самите упражнени и имащи предварително опит в такива работи хора.

17. И тъй ние решихме, ако трябва да се извърши нещо, това да стане във връзка със стената и на първо място да се постави нейната сигурност и заздравяването ѝ. Между това лицето, което ни донесе от страна на императора тази вест (той се наричаше Петрона, записан в списъка на протоспатарийте<sup>2</sup>) и комуто беше възложено да остане за малко време в града и да му окаже известна помощ и необходимата в работите подкрепа, не ни посъветва за това. Той каза, че е намерил друг твърде умен план, много ефикасен и спасителен, ако не бяха го унищожили нашите грехове, които подготвиха пътя за нашата гибел. Понеже човекът беше умен и беше придобил голям опит в работите, той прецени в себе си, че ако рече да се погрижи за построяването на стената, той ще причини на града [само] мъки и не ще му бъде по-полезен от тези, които преди него са мислили за същото. Затова той насочи мислите си към друг вид осигуряване (и виж колко умно и подходящо!). Понеже цялата южна част на града се миеше от морските вълни, той знаеше, че ако войната дойде от тук, варварите лесно могат да направят там всичко, което биха пожелали, без някой да им попречи да се издигнат над строежа на стената, тъй като тя бе ниска, почти до земята, а корабите се издигаха с носовата

<sup>1</sup> Лъв Триполит, след като опустошил родния си град Аталиа в Мала Азия, замислил да нападне и Цариград, достигнал до входа в Мраморно море, но се отказал от този план и се насочил към Солун. <sup>2</sup> Протоспатарий е била почетна титла, давана от византийските императори на най-знатни военни и политически лица.



μνην μέρους, καὶ ἀπὸ μετεώρου δύνανθαι τοὺς ἐν ταῖς ἐπάλξεσιν ὄντας καταπαύσκειν, ἐβουλεύσατο φραγμὸν τινα καὶ τετεχνημένον ἐνέδραν ἐν αὐτοῖς ἐγκυρῆσαι τοῖς ὕδασι, ὥς ἦν καὶ τῇ πόλει τὸ ἀσφαλὲς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐμπόδιον κατ' αὐτὸ γένηται. πολλοὶ γάρ ἦσαν ἐκ μονολίθου γερλυμένοι τύμβοι κατὰ τε τὸ πρὸς ἀνατολὴν καὶ δεξιὸν μέρος τῆς πόλεως, ἐν οἷς πάλαι τοὺς ἐαυτῶν νεκροὺς οἱ τῆρδε κατοικοῦντες ἐνταφιάζον Ἕλληνες<sup>1</sup> ὅς καὶ συνάγον καὶ τινι μετὰ ὅξω μεθόδῳ, ἥν αὐτὸς μόνος ἐξεύρε, τῇ θαλάσῳ μὲνίσσον, καὶ ὥς ἀπὸ μικροῦ τινὸς διαστήματος σιγίχρον τοτέτοις τοῖς ὕδασι ἀποχεύων, θαλάσσιον τι καὶ ξέρον ἔργον καὶ τοῦ πρὸς ὕψος τῇ χερσὶ προβεβλημένον τεῖχος ὀχυρώτερόν τε καὶ ἀσφαλέστερον τῇ ἀληθείᾳ κατετεχνάζετο. καὶ διη καὶ εἰς ἔργον ἂν ἐξέβη πᾶσαν ἀσφάλειαν τῇ πόλει περικυκλούμενον, ὥς μηδὲ δύνανθαι τὰς νῆας πλησίον τὸ παρῶν καὶ τῆς ἐαυτῶν μεταδόναι βλάβης, εἰ μὴ καὶ τοῦτο διὰ τὴν μοχθηρίαν ἡμῶν ἐκωλύθη καὶ εἰς οὐδὲν προεχώρησεν. (18) ἤδη γὰρ περὶ τὰ μέσα αὐτοῦ τοῦ κινδυνώδους τόπου περὶπατὸς τοῦ τοιοῦτου διαποτίου φραγμοῦ, καὶ πᾶσαν ἡμῶν ἐπιστάσαν ἐπίφοβον καὶ πονηρὴν ἐποτέμνοντος, ἡμέτερος<sup>2</sup> περὶ, καὶ αὐτὸς πρὸς τοῦ βασιλέως περιφθίς, τὸν εἰς τοῦτο πεμφθέντα Πετρωνῶν σπουδαῖος μεταπεπόνητος καὶ τὴν φροντίδα πᾶσαν τῆς πόλεως εἰς ἐαυτὸν μετατιθεῖς. Λέων δὲ οὗτος ἐκυλεῖτο, πάσης τῆς περιχώρου προχειρισθείς στρατηγὸς καὶ πᾶσαν ἐπιμέλειαν τὸν πρὸς τὴν μάχην ἐπηρεζόμενον πραγμάτων ἀναδεξάμενος. ὃ καὶ ἔδοξε τὴν τοῦ ἔργου τοῦτου σχολάσαι τέως φροντίδα, καὶ τοῦ τεῖχους τὴν οἰκοδομὴν ἐξανύεσθαι. ἅμα γὰρ ἦκε, καὶ μεθίστηεν εὐθὺς τὸν δῆμον ἅπαντα τὸν εἰς τοῦτο τεταγμένον πρὸς τὸ τὰς χρειώδεις ὕλας τοῖς τεχνίταις ἐπικυρῆσαι, ὥς ἂν τῇ πολυχειρίᾳ τυχὸν καὶ τῇ τῶν δυνάτων δαριεὶ χορηγία τὸ σπουδαζόμενον εἰς ἔργον ἄγοιτο. ἤδη μὲν οὖν πάλιν τὰ τῆς οἰκοδομῆς ἦν ἐνεργῆ, ἀλλ' ὅσον ἔδοκει τὸ πρὸς ὕψος ἐργεζόμενον τοῦ τεῖχους τὴν τῶν ἐναντίων ἀπείργειν κακόνουσαν, τοσοῦτον ἐφαίνετο τὸ λείπον τοῖς πολίταις ἡμῖν παντὸς κινδύνου καὶ περιφραίνον ἐπύκουσαν. οὔτε γὰρ ἄλλαν διορθοῦντιν δυνατὸς εἶχε πολλῶν μίμκει διατεινόμενον πρὸς τὸ μινεῖν τὴν ἐξ οὐτοῦ συμφορὰν ἡμᾶς ὑποπτεῖν, καὶ ὁ χρόνος τὴν τῶν πολέμιων ἔφοδον ἐφεισάγει προεμαρτύρατο μήπω τοῦ μέσου χρόνου τῆς οἰκοδομῆς ἀφαιμένης,

си част по-високо и [неприятелите] можеха отгоре да нараняват тези, които се намираха по зъберите. Затова той реши да скрие в самите води някаква преграда и изкуствено направена засада, за да се получи от това сигурност за града и препятствие за неприятелите. В източната и западната част на града имаше много гробници, издълбани от цели камъни<sup>1</sup>, в които едно време обитавалите града елини са погребвали своите мъртвци. Той събра тези гробници и ги потопа в морето по един чуден начин, който единствено той бе измислил. Той ги скри под водата, наредени в редица на едно малко разстояние [помежду им], и изкусно съоръжи някакво морско и необикновено укрепление, наистина по-здраво и по-сигурно от стената, която се издигаше за защита на сушата. И наистина то щеше да се осъществи и щеше да даде пълна сигурност на града, така че корабите да не могат да се приближават изобщо и да му причинят своята пакост, ако не беше осуетено и не беше пропаднало поради напаста порочността. (18) Защото, когато тази презморска преграда беше достигнала някъде до средата на опасното място и премахваше цялото ни ужасно и лошо подозрение, пристигна друг някакъв човек, и той изпратен от императора, който бързо извика обратно изпратения за това Петрона и прие върху себе си изцяло грижата за града. Този човек се наричаше Лъв. Той бе назначен за стратег на цялата област<sup>2</sup> и се нагърби с всичката грижа за уреждане на работите във връзка с войната. Той именно реши да се спре досегашната работа по това дело и да се довърши постройката на стената. Всички хора, определени за тази работа, той ги премести да доставят необходимия на майсторите дървен материал, та да може някак да осъществи замисленото с помощта на многото работна ръка и изобилното доставяне на необходимото. И тъй работата по строежа закипя. Но колкото издигашата се нависоко част на стената изглеждаше, че възпира неприятелната на неприятелите, толкова останалата част внушаваше на нас гражданите подозрение за всякаква опасност. Тъй като стената се простираше на голяма дължина, наистина не беше възможно да се издигне цялата, та да не очакваме вече нещастие поради нея. А и времето подсказваше, че настъпва нахлуването на неприятелите, преди още строежът да бе стигнал до средата на мястото. Затова

<sup>1</sup> Това са старинните каменини саркофази, които се откриват на много места и у нас. <sup>2</sup> Стратегът бил управител на тема (област), разполагащ с военна и административна власт. Стратег на Солунската тема бил Лъв. Преди назначаването на Лъв отбраната на града ръководил според Камениат императорският пратеник Петрона.

ἐξ οὗ καὶ τὴν βλάβην ὑποπτευόμεθα. ἀγγελίαν γὰρ τῶν προτέρων φοβερώτερον καὶ σφοδρότερον τὰς ἀπάντων ἡμῶν ἀκοὰς περιερούλου, καὶ τοὺς βαρβάρους ἐγγίξειν ἤδη τὸ πλεῖστον τοῦ πλοῦς διανύσαντας. οὐκ ἦν γὰρ ὅπου καὶ πρὸς μικρὸν αὐτοὺς ἐμβραδύναι, διὰ τὸ τὰς πλείους νήσους ἐπ' αὐτῶν προεκπορθηθῆναι, καὶ τὰς πρὸς θάλασσαν ἐχούσας πόλεις τὴν οἰκιστὴν τὴν καταπλήξει μόνῃ τῆς ἀκοῆς αὐτῶν πρὸς φυγὴν ἐκτραπῆναι, καὶ μηδὲν ἐπύρχαν δ' τὴν δρμὴν αὐτῶν ἢ τὴν τῶν ὀπίσθεν συνέχειαν ἐξαρκεῖν ὑπομῖναι. τέταρτος γὰρ ὁμοῦ καὶ πεντήκοντα τὰς βαρβαρικὰς εἶναι προέλεγον νῆας, οὐδὲν ἦντιον πόλεως ἐκίστης αὐτῶν τῷ μεγέθει καὶ ταῖς ἄλλαις κατασκευαῖς τεχνιτοσύνης, ἐν αἷς ἦν παμμιγῆς τις ὄχλος ἀπονεροημένων καὶ μαυνοδῶν, τῶν τε τὴν Συρίαν οἰκούντων Ἰουδαίων καὶ τῶν ὁμορρόντων Αἰγυπτίους Αἰθίοπων, πάντων αἰμορρότων καὶ θηριογνώμωνων ἀνθρώπων, πολλὴν τὴν ἐν τοῖς φόνους ἐπιστήμην ἐξησκηνέντων καὶ ταῖς ληστρικαῖς ἐπινοαῖς τὰς σφαγὰς ἐμμελετήσαντων, ὥς μὴ δύνασθαι τινα καὶ ἀκοῇ τὴν τοῦτον ἐκδέσασθαι πείραν, ἀλλὰ σπεύδειν ἕκαστον ὑποχωρεῖν τῆς ἐνεργαμένης, κρεῖττον ἡγούμενον τὴν μετὰ θηρῶν ἀγρίων ἐν τοῖς ὄρεσιν οἰκιστὴν ἢ τὸ ἐπ' αὐτῶν ληφθῆναι καὶ πολυρόδονον ἀπενέγκασθαι θάνατον.

19. Πλὴν ἐν τοῖς τοῦτον ἔχοντων πάλιν φοβερώτερος τις τῶν ἡδὴ λεχθέντων ἐξεληλάνθη ἀγγελος, τῶν βαρβάρων τὴν ἐφοδὸν πλησιέστερον οἶσαν ἄπεισι προδηλῶν. Νικήτας δὲ οὗτος ἐκαλεῖτο, στρατηγὸς τὴν ἀσίαν καὶ τὴν ἐν τοῖς βουλευμασιν εἰσάγων. οὗτος ἔλθων συνεπιμῦναι τῇ πόλει κατηγγυᾶτο (εἰς τοῦτο γὰρ ἔλεγεν ἀφίχθαι), καὶ εἰ τι δεοί πράττειν, ἱκίμοις ἔχειν καθυπεύθετο. πλὴν οὐ συνέβη τι καὶ τοιοῦτον γενέσθαι μετὰ τῆς προσδοκίας τῶν πολέμιων ἐξ ἐπινοίας τοῦ σκεπταμένου καὶ ποιηροτάτου δαίμονος. ὁ γὰρ ἡδὴ λεχθεὶς στρατηγὸς τοῦτω δὴ τῷ περὶ παραγενομένῳ Νικήτῃ αὐτοῦ περὶ τὴν οἰκοδομὴν τοῦ τείχους κατ' ἀρχὰς ἐπιτυχὸν ἔπαυσε, ὥς τὴν συνῆθη πρὸς τὸν φίλον ἔδοξεν ἐκπληρῶσαι τῷ ἀσπασμῷ προσηγορίαν, καὶ αὐτὸν ἔπαυσε ἐγκαθεζόμενον, τοῦ βνηρὸς ἀμελίους δεινὸν τι πέπονθε πρᾶγμα καὶ πολλῶν δακρύων ἐπάγων. ἐκτραχθέντες οἱ ἱπποὶ καὶ πλέον οὗτος ἐφ' ὃν ὁ στρατηγὸς κεκαθίκει, τῇ φωνῇ μάλιστα πληγείς τὸν τε ἀδχένα σιμῶσας καὶ τὴν κόμην φορέας, ὅρθον ἀρθεὶς τῆς

и подозирахме непастието. Защото известия, по-страшни и по-чести от предишните, заглушаваха ушите на всички ни, че варварите приближават, след като са преплували по-голямата част от разстоянието. Наистина нямаше къде да ги задържат за малко време, тъй като повечето острови бяха опустошени от тях, градовете, които бяха разположени край морето, само при слуха за тях от ужас се обръзнаха в бягство, и не съществуваше нищо, което можеше да устои на техния устрем или на гъстите им бойни редици. Защото известяха, че били съсредоточени петдесет и четири варварски кораба, всеки от които по големина и по снаряжение бил не по-малък от град<sup>1</sup>. В тях се намираше някаква смесена тълпа от безумни и бесни хора — исмаилтяни<sup>2</sup>, които населяват Сирия, и етиопци, които са съседи на египтяните, хора кръвожадни и със зверски сърца, придобили напълно уменията да убиват, упражнили се с пиратски намерения в сеч. Така никой не можеше да издържи дори слуха за нападението им, но всеки бързаше да отстъпи от родното място, предпочитайки да живее с дивите зверове в планините, отколкото да бъде хванат от тях и да получи многомъчителна смърт.

19. Освен това, когато положението беше такова, дойде вестител, по-страшен от вече споменатите, и заяви на всички, че нападението на варварите е още по-предстоящо. Той се наричаше Никита, стратег по длъжност и по положение в даването на съвети. Като дойде, той обеща да участва в отбраната на града (защото казваше, че бил дошъл за тази цел) и, ако би трябвало да се направи нещо, твърдеше, че е готов [да го направи]. Но по време, когато очаквахме неприятелите, поради козните на причинителя на съблазни и най-лош демон случайно стана следното нещо. Споменатият вече стратег, яздейки кон, срещнал още отначало някъде около строежа на стената този току-що пристигнал Никита и, като решил да изпълни обичайното приветствие с прегръщане на приятеля, който също яздел кон, пуснал юздите и пострадал страшно и достойно за много сълзи. Конете се подплашиха, и то повече този, който бил изден от стратега. Възбуден от естествена ярост, той извил нагоре врат,

<sup>1</sup> Корабът например, на който като пленник попаднал Камениат (Io. Cameniata, pp. 578,22—579,2), побрал 800 души пленници освен 200-те души араби. Като се има пред вид, че след като част от пленниците били продадени, а други — измрели по пътя, при преброяването на о. Крит се оказали налице 22 000 (Cameniata, p. 589,13) и че арабите разполагали освен със своите 54 кораба и с някои други, взети в Соади, може да се предположи, че средно на кораб са били натоварени освен арабите и по 400 пленника. Вж. *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 240—241, бел. 1 към гл. 73. <sup>2</sup> Исмаилтяни са били наричани арабите по името на Исмаил, син на Авраам от робинята египтянка Агар.

ἔδρας αὐτὸν ἀπεράλετο, καὶ ἐκ τοῦ πρὸς οὐρανὸν νεβυστήους καὶ πρὸς τοῦδαφος ῥιφείς τὸν δεξιὸν τε μηρὸν καὶ τὰ πρὸς τὴν κοτύλην μέλη θλασθεὶς ἔλειπεν ἦν καὶ αὐτῆς τῆς ζωῆς ἀπειπὼν· ὃν οἱ τῆς στρατιωτικῆς τάξεως δορυφόροι παραχρῆμα ταῖς χερσὶν ἀνελόμενοι ἀπῆγον ὡς καὶ, μηδὲν ὥς εἰκός· περὶ τῶν προκειμένων πραγμάτων τοῦ λοιποῦ φροντισόμενον. ἔκειτο δὲ ὁ ἀνὴρ ὁδόναις ἀφορήτοις βληθείς, οὐκ ἔχων ὧς τινὲς πρῶτον τὸν νοῦν ἐπαρήσει. εἴλεκε μὲν γὰρ αὐτὸν ἡ φροντίς τοῦ προιδουμένου κινδύνου, πῶς καὶ τίνα τρόπον περισώσει τὴν πόλιν ἐκ τῆς ἐπιδρομῆς τῶν βαρβάρων ἀνθεῖλεκε δὲ τοῦτον πρὸς ἑαυτὸν πλέον ἢ δομεῖα ὁδόνη καὶ τὸ θάνατον ἀπειλεῖν τῶν πληγέντων μελῶν τὸ πάθος, καὶ ἀνέπειθε μηδὲν ἕτερον προτιμῶν τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας, καὶ οὕτως ἐν μεθορίῳ δύο χαλεπῶν κείμενος καὶ ἐξ ἑκατέρου νικώμενος πρὸς πᾶσαν ἐνέργειαν ἦν τῶν δεόντων ἀνεπατήδευτος. πλήρῃ διὰ τὸ κατεπεῖγρον τοῦ κινδύου λόγους νῦνς ξηλοσυνθέτους τῷ διεργονόμῳ μένει τοῦ τείχους ἡμεῖς δομησάμενοι τε καὶ προσπελάσαντες ὀλίγην τινὰ παρέσχομεν ἑαυτοῖς χρηστὴς ἐλπίδος ἀναμνησίην, ὥς δὴθεν ἂν ὕψους τοῦτος ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐρχομένους ἀπειργεῖν καὶ μὴ παραχωρεῖν αὐτοῖς πλησίον ἵεναι τοῦ τείχους καὶ τὰς κακοβουλίαις αὐτῶν ἐνεργεῖν. ταῦτα δὲ σπευδόντων ἦν ἐφευρήματα, τῆς ἀνάγκης τοῦ φόβου τὰς ἐπινοίας τῶν ματαίων ὑποβαλοῦσης, εἰ καὶ οὕτω, καθὼς τις ἔφη σοφός, εὐωχῶνόν ἐστι ἄπαν τὸ πιεζόμενον, οὐκ ἦν γὰρ ὅστις ἐν ἡμῖν βεβαίως κατὰ τοῦ μέλλοντος, οὐδέποτε ἢ τῆς τῶν ἐλπίζομένων ἐκβάσεως.

20. Ὅμως ἐπειδὴ τοῦ στρατηγοῦ πληγέντος ἡ περὶ ἡμῶν ἄνισα φροντίς εἰς τὸν ρηθέντα μετῆι Νεωρίαν, ἤρχετο καὶ αὐτὸς τὰ παρ' ἑαυτοῦ τὸ κατὰ δύναμιν ἐπιτελεῖν σῶσαι, ἔλεγε δὲ καὶ τῶν πλησιωχόντων Σκλαβίνων, τῶν τε ἑφ' ἡμῶς τελούντων καὶ τῶν ἐπὶ τὸν στρατηγὸν Στριμόνος, ἀληθὲς πολὺν προσετάρχεαι συνελάσῃ τῇ πόλει, τῆς τοξικῆς ἐμπείρων, ὥς ἂν μὴδ' ἡμεῖς τυχόν ἐδρεθώμεν τῆς τῶν ἐναντίων ἐνδεδόντες πανοπλίας, ἀλλ' ἔχωμεν οἷς τὴν πρώτην αὐτῶν ἀποκρουσόμεθα προσβολήν. ὃ καὶ εἰς ἔργον ἄγειν προεβημεῖτο· ἐπιστολὰς γὰρ χωράζας

изправил грива и издигайки се на задните крака, го хвърлил от седлото. Като се праметнал през задната част на коня и паднал на земята, стратегът си счупил дясното бедро и частите около бедрената става и бил за окайване, самият му живот бил в опасност. Копиеносците от войсковото отделение веднага го взели на ръце и го занесли у дома му. Занапред естествено той не щеше да може да се грижи за належащите работи. Човекът легеше обхванат от неописуеми болки, незнаейки за кое по-рано да мисли. Измъчваше го грижата за предстоящата опасност, как и по какъв начин да спасява града от нападенията на варварите. От друга страна, го измъчваше повече пронизващата го болка и застрашаващата го смърт във връзка със счупените членове и това го караше да изостави всичко друго пред своето спасение. И така, поставен между две тегла и измъчван от двете, той беше неспособен за каквото и да е изпълнение на необходимите работи. Независимо от това поради критическия момент ние построихме някои кули, съставени от греди, и ги приближихме към разрушената част на стената, като си дадохме така известна смелост, произтичаща от добрата надежда, че може би наистина от високото място ще отблъснем идващите от морето и не ще им позволим да се приближат до стената и да осъществят злите си намерения. Това бяха изобретения на бързаша хора, когато нуждата на страха внушава изнамирания на безполезни неща, макар че, както е казал един мъдрец, всички потискани са изобретателни. Защото между нас нямаше някой, който да мисли сериозно за бъдещето или за изход от предстоящото.

20. Все пак, понеже след нараняването на стратега цялата грижа за нас премина в [ръцете на] споменатия Никита, той започна да изпълнява своите задължения според силите си. Той каза, че е заповядал да дойдат в града голямо множество от съседните славяни, както от тези, които са под наша власт<sup>1</sup>, така и от тези, които са под властта на стримонския стратег<sup>2</sup>, опитни в стрелянето<sup>3</sup>, за да не се окажем никак по-слаби от въоръжението на неприятелите, но да имаме с какво да отблъснем първото им нападение. Той се стараяше и на дело да изпълни това:

<sup>1</sup> Тези славяни според Камениат (гл. 6) били драгуните и сагудатите. <sup>2</sup> Това е най-старото датирано споменаване на стримонския стратег. Стримонската тема била организирана в средата на IX в. Тя се простирала край морето — между реките Струма и Места, на юг от Беласица и Рупел, с главен град Сяр. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 330; *P. Lemerle*, *Philippe et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, p. 128; *ВИИИЖ*, I, стр. 270; *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 230, бел. 2 към гл. 20. <sup>3</sup> Славяните са били известни като добри стрелци с лък. За това Камениат говори и по-долу. Българските славяни са били познати по-късно и на кръстоносците като добри стрелци.

διὰ πίσεως ἐξέπεμψε τῆς περιχώρου, ἦκειν τὸ τάχος πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἀμφὶ τοὺς Σκλαβήρους κατεπισπεύδον, ἕκαστον αὐτῶν ὡς οἶόν τε ἦν ὑπαικούμενον. ἐξ οὗ δὲ καὶ συνέβησαν ὀλίγοι μὲν ταῖς ἀφελείς, οὐχ ὅσοι δὲ τὴν χρεῖαν ἐπλήρουν, ἀλλὰ καὶ λίαν εὐαρίθμητοι καὶ πρὸς τὴν μάχην ἀπαρόσκεινοι. τοῦτο δὲ συνέβηκεν ἐκ τοῦ σκαιοῦς τινος εἶναι καὶ ποιηροτάτους τοὺς ἐμπεισιτεμένους αὐτοὺς ἀρχοντας, τὸ οἰκεῖον ἡλλοῶν συμμέρειον ἢ περὶ τὸ τοῦ κοινοῦ σκοποῦντας, καὶ τῷ πλήθει ἐξ ἔθους ὄντας ἐπιβουλεύεσθαι, διορוליφίας τε ἐπιμανομένους, καὶ μηδὲν ἄλλο προτιμῶν τῆς τοῦτον ἐμελετήσαντας κήσεως. καὶ δις γὰρ καὶ τρίς καὶ πολλάκις διὰ γραμμάτων ἐκφορεῖν παρομένον τοῦ προλεχθέντος Νικήτα τὸν στρατηγὸν Στρίμωνος, καὶ τῆς βουλευτικῆς αὐτὸν κατατιομένου, καὶ ὡς εἴ τι πάθοι κινδύνου παρόντος ἢ πόλις, αὐτῷ μόνῳ τὴν αἰτίαν ἐπὶ τοῦ κρατοῦντος καταψηφίσεται, οὐδὲν ἦτιον ἢ πρότερον εἶχε τῆς συνήθους ἐκείνους κακοβουλίας ἐχόμενος, πρότερον μὲν τοῦ θεῖου ἔπειτα δὲ τοῦ ἀνθρωπίνου φόβου ἰσχυριζόμενος, καὶ τὴν ἀπώλειαν τῆς τοσαύτης πόλεως εἰς μηδὲν θέμενος, οὐτε αὐτὸν δι' ἐκείνου οὐτε τὰ τῶν ἑτ' αὐτὸν ὄντων ἐλθεῖν καὶ συνεπαμῦναι τοσαύτῃ συμφορᾷ περιστοιχηθέντων ἡμῶν ἐβουλεύεσθαι, ἀλλὰ τῇ προσδοκίᾳ τοῦ ἀεὶ παρῆναι μέχρι τῆς ἐσχίστης ἡμέρας τοῦ πολέμου πάντας ἡμᾶς ἀποπλανήσας, ἔλαθε συμπερίνας τὴν καθ' ἡμῶν ἐπιβουλήν καὶ τῷ ὀλέθρῳ μέχρι καὶ κορυφῆς ἐγγελάσας ὃ συνέχευθημεν.

21. Οὕτω δὲ τῆς ἀπὸ τῶν συμμάχων Σκλαβήρων ἀπόρριπτομένης ἐλπίδος, καίτοι οὐδ' ἡμεῖς ὄντες εὐαρίθμητοι, ἀλλὰ πολλῷ πλείονι τὴν χρεῖαν ἀποπληροῦντες καὶ λίαν τὴν τῶν βαρβάρων καθιπερβαίνοντες συμασίαν, ὅμως τὸ μηδεμίαν πείραν πολέμου ἐνυπάρχον ἡμῶν, μηδὲ προαποκειμένην ἔχον τὴν περὶ τοῦτον μελέτην, φοβερὰν τινὰ καὶ ἐκπλήξεως γέμουσαν τὴν ἔφοδον αὐτῶν ἐνεποίη. ἄλλως τε καὶ τὸ μηδὲν φθάσαι πρὸς τὴν τοῦτον ἐξευρεῖν ἄμυναν πονηρὸν ἡμῶν κατεφάνετο. καὶ φωνῇ μὲν χαίσεσθαι τέως φορτικὸν ἦν ἔμελε γὰρ ἡμῶν ἐκτραπέντων πόλις τε ἀλυσθῆναι, καὶ τῶν

написа писма и ги изпрати по цялата околна област и караше славяните да пристигнат бързо при нас, всеки от тях въоръжен, доколкото му беше възможно<sup>1</sup>. Благодарение на това наистина се стекоха малцина простички люде, недостатъчни да задоволят [нашата] нужда, но и твърде малобройни и неподготвени за сражение. Това стана, понеже началниците, на които са били поверени, бяха някакви негодни и твърде лоши хора. Те гледаха повече собствената си полза, отколкото обществената, имаха навик да злоумишляват срещу ближния, бяха алчни за подкуп и бяха се научили да не предпочитат нищо друго пред своята изгода. Гореканият Никита се опитваше да спласи с писма стримонския стратег два, три и повече пъти, обвиняваше го за бавността [му] и казваше, че ще обвини пред императора като виновен само него, ако градът пострада някак при настоящата опасност. Въпреки това той, както и по-рано, постоянно в своята обичайна злонамереност, като пренебрегна първо страха от бога, а после и страха от хората. И като не даваше пет пари за загиването на толкова голям град, не пожела нито сам лично, нито някой от подчинените му да дойде и да помогне на нас, заобиколените от толкова голямо нещастие, но заблуди всички ни до последния ден на войната, като се преструваше, че всеки момент ще се яви при нас. И така тайно доведе докрай замислите си против нас и силно и лукаво се надсмия над гибелта, която ни потискаше.

21. Така измамени в надеждата от съюзниците славяни<sup>2</sup>, макар да не бяхме малочислени, но задоволявахме [военните си] нужди с голямо множество хора, и превъзхождахме твърде много войската на варварите, все пак липсата на военна опитност у нас и това, че бяхме занемарили отдавна грижата за нея, правеше нападението им никак страшно и пълно с ужас. А освен това неуспехът ни да измислим предварително защита против това нападение бе за нас лошо нещо. Защото ако ние побегнем, градът ще се течеше да бъде превзет, украсата от злато и сребро и други

<sup>1</sup> Става дума за славяните от Солунската и Стримонската тема. <sup>2</sup> Тук славяните са наречени „съюзници“ (συνμαχοι). Техен управител в случая е стримонският стратег. Славяните си имат и свои архонти — князе или старейшини (гл. 20). Славяните от Солунската и Стримонската тема са имали положението на „съюзници“ и като такива са били задължени във време на война да дават помощни войски. Но тяхното държане е било доста незанесимо и, както виждаме, е стигало до неподчинение. По всичко личи, че правното положение на тези славяни е било като това на мизийските седем племена, които спрямо Византия са били *ἐπὶ πάντων*. *Αὐτοὶ πάντων, διαδοκοντοί, ἐνοποῦντο, σύμμαχοι* са все термини за обозначаване на донякъде променените с течение на времето своето положение федеративни племена. Вж. *Јуречек*, История срба, I, Београд, 1922, стр. 75. *J. Maspero*, *Phédératōi et στρατιῶται dans l'armée byzantine au VI<sup>e</sup> siècle*, BZ, XII (1912), pp. 97—98; *Lemerle*, *Philippe*, p. 153; *Ф. Успенский*, История Византийской империи, I, Москва, 1912, стр. 772; *М. Войнов*, За първия допир на Аспаруховите българи със славяните и за датата на основаването на българската държава, ИИБИ, VI (1956), стр. 465—467. Срв. и *Йоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 232, бел. 1 към гл. 21.

προλεχθέντων ασφαμίαν οἶκον ὃ τε διὰ χειρὸς καὶ ἀγύρου καὶ λοκτῆς χειρῶν ὅλης ἀφαιρέθηται πόσις ἢ καὶ αὐτοὶ οἱ πανευρεῖς οἶκοι πυρκαϊστοὶ γενέσθαι. ἄμει δὲ καὶ τὴν τῶν βαρβάρων ἐπεκκλόνοντες βλάβην, οὐκ εἶχονεν ὥπως τὴν καθ' ἡμῶν τοῦ κρατοῦντος ἀγαράκησαν διαδόμεθα. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἦν ἀνεκὰ καὶ πάσης σωτηρίας ἐχόμενα, εἰ καὶ ὅτι πρὸς μὲν μόνον ἐλλείν τὸν τοιοῦτον μήπω τοῦ κακοῦ τὴν πείραν ἐσχικόσι παντὸς θανάτου χαλεπότερα τοῖς τοσοῦτον πόνου χάριν χωρεῖν δὴλον, μηδὲν ἄλλο προσεισθέντας πλὴν τὸ ἄβρον μεταδώσειν καὶ τροφῆλόν βίον, καὶ πολεμικοῖς ἀγῶσι μήπω προγεμυσθέντας, ἐκτασιν ἡμῶν ἐντοίαι καὶ φρόνην.

22. Πλὴν ὅτι τοῖς λογισμοῖς βατέρον τούτων παλαιότες, οὕτω τὰς ἐφεξῆς ἡμέρας διετελοῦμεν. καὶ ὁ μόνον τοῖς ἀποροῦσιν ἐπολείπετο, τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἐσποναζόμεν ἤδη, τοὺς ἀγῶνις τῆς θεῆας συμπαθείας οἰκτιροῦν καὶ τὰς τῶν ἁγίων προσβείας ἐπικαλούμενοι. — — — (pp. 508, 1—516, 22).

23. Ἐν ὅσῳ γὰρ ἔφ' ἡμῶν ἐπὶ μακρὰ ταῦτα διασπονδάζετο, ἡκέ τις τὰς βαρβαρικὰς νῆας ἤδη πον παρὰ τὸν αἰχμὰ τοῦ ξηθέτος Ἐκρόλου πλησάσαι καταμυρῶν κυριακῆς ἡμερῶν ἐπιφασκοίσης, ἐννάτης καὶ εἰκάδος ἀγομένης μηνὸς Ἰουλίου, ἔτους 'σνβ'. τῆς οὖν φήμης ταύτης πᾶσαν ἀθρόως διαδραμοῦσης τὴν πόλιν θόρυβος μὲν παρὰ πᾶσιν ἀνῆλθετο καὶ κλόνος καὶ τάρχος, ἄλλω ἄλλο τι βοῶντων καὶ περὶ τοῦ προκειμένου βουλευομένων, ὀπλιζομένων τε ἀπὸν τὸν ὅς οἶον τε ἦν, καὶ πρὸς τὸ τεῖχος κατασπευδόντων. οὕτω δὲ ταῖς ἐπὶ τῷ τεύχεος διασπορέντων, ἰδοὺ δὴ καὶ τῶν βαρβάρων αἱ νῆες ἐκ τῆς ξηθείας ἐφάνησαν ἐξοχῆς, πεπετασμένα ἔχουσαι τὰ ἱστία. καὶ γὰρ κατὰ τινὰ σύμβασιν ἔτυχε τῷ κυρτῷ τούτῳ κατ' οὐρανὸν αὐταῖς ἐπισφορίσας ἄνεμος, ὅς τοις πολλοῖς δοκεῖν μηδὲ ἐφ' ὕδατων ἀλλὰ δι' αἰέρος μετασείοντες κομίζεσθαι. Ἰούλιος γὰρ ἦνγετο, καθὼς εἴρηται, μὴν, ὅτε καὶ πλέον τῶν ἄλλων ἡμερῶν ὁ τῆδε διακόλπιος ἐπισείσχετο ἄνεμος, ἐκ τῶν ἐξοχῶν τοῦ τῆς Ἑλλάδος Ὀλύμπου τὴν ἀρχὴν ἔχον, καὶ μέχρις ἐννάτης ὥρας ἀπὸ προῦθεν ἐφ' ἐκείτης τῶν θερυνῶν ἡμερῶν συνεσπίπτων τῇ πόλει καὶ τὸν αἶρα διαφροδῶν. ἐκείνον οὖν ἐβρηγότες συνεγγὺν οἱ πολλοὶ, ἐπὶ τῆς ἡμέρας ἐν ἀρχῇ οὔσης, ἐγγέθεν προσέερχοντο. καὶ πρῶτα μὲν τὰ ἱστία χαλῶσαν αὐτοῦ πον κυρτὰ τὸ τεῖχος γενόμενοι, καὶ τὴν πόλιν ὅποια τις οὕσα τυγχάνει ἐπιμελῶς κατεύοντο· οὐδὲ γὰρ ἄμει τῷ καθόρμῳ σθῆναι τῆς μάχης ἀπῆρξαντο, ἀλλ' ἐνέδωκαν ὀλίγην τινὰ σχολὴν τοῦ τε προεπεισθῆναι τῆς ἡμετέρας ἰσχύος, ὅπως ἔχομεν πρὸς τὴν διὰ τοῦ πολέμου συμπλοκήν, καὶ ἐκιντοὺς πρὸς τοῦτο αὐτὸ ἐξασκήσαι. ἔστησαν οὖν τέως περὶ δεῖς, μηδὲν τῶν ὁριζομένων

ценни материали на споменатите по-рано храмове щеше да бъде ограбена, а и самите пресвети домове щяха да бъдат опожарени. Но и да бяхме се отървали от варварската напаст ние не бихме могли да избегнем недоволството на владетеля от нас. Но [защитата] беше възможна и имаше всички изгледи за спасение, макар за нас, които не бяхме изпитали още злото, само мисълта за такива работи да беше по-тежка от всяка смърт. Това, че ние явно се приближавахме към толкова голяма опасност, ни причиняваше ужас и трепет, тъй като преди това не бяхме свикнали на нищо друго освен да се стремим към изнежен и разкошен живот, а и не бяхме обучени във военни състезания.

22. Ние се измъчвахме да обмисляме кое от двете решения е по-добро и така прекарвахме следващите дни. И залягахме вече [само] за това, което единствено остава на отчаяните — да призоваваме неизразимата милост на божиято милосърдие и застъпничеството на светиите. — — —

23. Докато ние напразно се занимавахме с това, рано в неделя на 29 юли 6412<sup>1</sup> г., дойде един и същощи, че варварските кораби са се приближили вече някъде до споменатия провлак Екволон. И тъй този слух веднага се разнесе по целия град и възбуди у всички паника, бъркотия и смущение. Един крепяха едно, други — друго и даваха съвети за предстоящото. Всички се въоръжаваха кой как може и бързаха към стените. Още не бяха се пръснали по изберите им, ето и варварските кораби се показаха с опънати платна откъм споменатия нос. И по някаква случайност по това време вятърът духаше откъм задната част на корабите, така че мнозина смятаха, че се носят не по волата, а високо във въздуха. Беше, както казахме, месец юли, когато повече, отколкото през другите дни, тук нахлува преззаливният вятър, който води началото си от височините на гръцкия Олимп<sup>2</sup> и всеки летен ден от сутрин до 9 часа духа към града и раздвигва въздуха. Този вятър се оказа [добър] помощник на неприятелите и те още в началото на деня пристигнаха наблизо. И най-напред, като дойдоха до едно място край стените, спуснаха платната и внимателно разглеждаха какъв е този град. Те не започнаха сражението веднага с пристигането си, но останаха малко време свободни, за да изпитат нашата сила, как сме [пригответи] за сражението, и за да се подготвят и сами за същото. И тъй засега те останаха колебливи, защото това, което бе пред очите

<sup>1</sup> Т. е. 904 г. от н. е.

<sup>2</sup> Планина в Тесалия, на запад от Солунския залив.

ἔχοντες ἑξομοιοῦν τὰ βλεπόμενα πόλει γὰρ κατενόουν πολλῶ μὲν τῷ μεγέθει πεπλατυσμένῃ, λαοὺ δὲ πλήρῃ ἔσαν τὸ τεῖχος περιτοιχισμένην. ἐξ οὗ δὴ καὶ πλέον καταπλαγέντες μικρὸν τὴν μάχην ἐπέσχον, ὥς ἐκ τούτου καὶ ἡμῖν ἐγγενέσθαι βραχὺ τὸ θάρος καὶ μεταστῆναι τῆς τοιαύτης σχολῆς τὰς ψυχὰς ἀναστήσαντι.

24. (Ὅτι δὲ οὕτως ἡμῶν ἔδοξε τῷ καθηγουμένῳ τοῦ τῶν βαρβάρων στρατοῦ διελθεῖν ἅπαν τὸ τεῖχος, ὅσον περιβάλλεται τῇ θαλάσῃ· σκαῖος δὲ αὐτός καὶ ταχυπόνηρος ἦν, καὶ τῇ ὁμοθυμίᾳ τοῦ θηρός καταάλληλον καὶ τὴν πρᾶξιν ἐπιδευνόμενος, καὶ οὐδὲν ἡμεῶν ἐκείνων τῶν τρώων τῇ ἀγριότητι καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ τῆς οὐμῆς δυνάμενος. Ἐγὼ δὲ τοῦτον πάντος καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς φήμης, περιβόητον ἔχοντος τὴν τοῦ ἀνδρός κτίαν, ὥς μηδέποτε τινι τῶν λαλουμένων ἀσεβῶν εἰς τοσαύτην ἐλάσαι, ὥς ἀπορέσιως ἔχειν ὅρῳ ἀνθρωπίνων αἱμάτων ἐκρήσεις καὶ μηδὲν ἕτερον προτιμᾶν τῆς τῶν Χριστιανῶν ἀναγέσεως. τοῦτο γὰρ καὶ αὐτὸς ὢν πιστὸς καὶ τῇ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος ἀναγεννήσει μεμνημένος, τῇ τε ἡμετέρῃ ἡρησικίᾳ δεδοξαμένος, ἐπ' αὐτῶν χειροθεῖς τῶν βαρβάρων τὴν ἐκείνων δυσσέβειαν τῆς εὐσεβοῦς ἀντηλλάξαιτο πίστεως, καὶ πλέον οὐδὲν αὐτοῖς ἀεὶ διὰ σπουδῆς ἔχει χαρίσασθαι ἢ τὴν κλήσιν κυρῶσαι ταῖς πράξεσι καὶ παρὰ βᾶτον καὶ ληστοῦ δράματα ἐνδεικνύμενος ἐκ τούτων καὶ φιλοτιμεῖσθαι καὶ ἐπεραίεσθαι. οὗτος δὲ οὖν ἀτίθαστος καὶ πυρράβης Λέων περιεῖ τῇ νῆϊ διὰ τῆς θαλάσσης τὸ τεῖχος ἀποσκοπῶν καὶ πόθεν ἀφορμῆς προσβάλοι κακοφυγῶς ἐμμελετῶν. αἱ δὲ λοιπαὶ νῆες ἐφ' ἐνὶ χώρῳ τοῦ πρὸς ἀνατολὰς αἰγιαλοῦ προσορμωθεῖσαι σινεσκευάζοντο. οἱ καὶ ἡμῶς δὲ πολῖται καὶ αὐτοὶ τοῖς ὅπλοις ἐφράττοντο, τὰς ἐπάλλεως διελόμενοι καὶ ἑαυτοὺς πρὸς τὸν προκειμένον ἀγῶνι συναπαλείφοντες (pp. 519, 1—521, 10).

25. Ἄλλ' ἐπειδὴ τὸ τεῖχος ἅπαν ὁ θῆρ ἐκείνος κατείδεν, ἐπὶ δὲ καὶ τὸν πορθμὸν τοῦ λιμένος ἀλύσει σιδηρᾷ καὶ τισὶ ναοὶ βεβυθισμέναις ὄντα κατάφρακτον, μᾶλλον ἐκεῖθεν τὴν προσβολὴν ποιήσασθαι διεσέφρατο, ὅθεν διέγνοι μήτε τὰς ἔξωθεν κωλύειν τῶν προβυθισθέντων μονολίθων ἐνέδρας τὴν τῶν νηῶν ἔφοδον, μήτε μὴν ἀφ' ἐψηλοῦ τοῦ ἤδη δομηθέντος τεύχους ἐπίτασιν πολέμου ταύτας ἐκδέχεσθαι· ἀλλ' ἐνθα βαθυόμενον τὸ τῆς θαλάσσης ὕδωρ τῷ χιταμυλιτέρῳ τεύχει προσήγγινται, τοὺς τότε σσημειωμένους καὶ πρὸς τοὺς εἰσόδους ἀντιπροσέφρας, ἐνέδωκε τὸν ἀγῶνα. οἱ δὲ τὸ τάχος τοῖς ληχθεῖσι τόποις ταῖς ναοὶ διασπαρέντες, βοῇ τε χρησάμενοι βαρβαρικῇ καὶ τραχείᾳ, ἐφώρμησαν τῷ τεύχει, ταῖς κόπαις ἐλαύνοντες, καὶ τοῖς ἐκ τῶν δέρεων κατασκευασμένοις τυμπάνοις καταπληκτικῶν

им, те не можеха да сравнят с нищо друго, което бяха видели. Защото виждаха много голям и разпрострял се нашироко град, с множество народ, струнал се по цялата стена. Изумени от виденото още повече, те забавиха малко започването на сражението, така че от това ние донякъде се окуражихме и се съвзехме през време на това затишие.

24. Докато ние бяхме в това положение, началникът на варварската войска<sup>1</sup> реши да мине покрай цялата стена, която се мие от морето. А той беше противен и твърде лош човек. С името си и с делата си той беше равен на звяра и не беше по-добър от него със зверските си нрави и неудържимия си устрем. И ти си узнал напълно от мълвата, която разнесе навсякъде славата за злия му характер, че никой от нечестивците, за които се говори, не се е прочул до такава степен с ненаситност да гледа проливането на човешка кръв и пред всичко друго да предпочита убиването на християни. Някога и той е бил човек и, възроден и преобразен от спасителното кръщение, бил усвоил нашата религия, но, пленен от същите варвари, сменил благочестивата вяра с тяхното безчестие<sup>2</sup>. И той с нищо не се стараел да им се хареса толкова, колкото да се прослави с делата си и като извърши дела на изменник и разбойник, да се гордее и превъзнася с тях. И тъй този звяр и изменник Лъв, обикаляйки на кораб по морето, разглеждаше стената и злоумисляше откъде да се устреми и да нападне. Останалите пък кораби, закотвени на едно място на източния бряг, се подготвяха. А гражданите при нас и те се въоръжаваха с оръжие и, разпределени по зъберите на стената, се приготвяха също за предстоящата борба.

25. След като този звяр огледа цялата стена, а освен това и затворения с желязна верига и с някои потопени кораби пристанищен вход, той реши да извърши нахлуването оттам, където беше разбрал, че влизането на корабите не може да се възпре с преградата от по-рано потопените каменни блокове, нито пък [корабите] могат да бъдат подложени на военен натиск откъм построената вече висока стена. Но той забеляза местата, където дълбоката вода се блъска в по-ниската стена, и като се завърна при другарите си, даде знак за сражение. Те бързо се разпръснаха с корабите по означените места и, издавайки варварски и груб вик, се втурнаха срещу стената. С пригответите от кожи тъпани те произвеждаха ужасяващ шум и пла-

<sup>1</sup> Лъв Триполит.

<sup>2</sup> Преди да приеме исляма, Лъв Триполит бил християнин.

κινεποῦντες, καὶ πολλοὺς ἄλλους φοβήτοις τοὺς ἐν ταῖς ἐπάλξεσιν ἐκταράττοντες. ἀντιβόησαν δὲ μᾶλλον καὶ γρηγορώτερον φωνήν οἱ πρὸς τὸ τεῖχος ἑστώτες, τὸ σιγήριον ὅπλον τοῦ σιμαροῦ πρὸς τὴν κατὰ τῶν ἐναντίων ἐπικαλούμενοι συμμικχίαν, καὶ τοσοῦτον ὡς ἀκηκοῦστας τοὺς βαρβάρους τὸν πολινάνθρωπον ἐκείνῳ καὶ παντὸς ἀκούσματος φοβερώτερον ἀλαλαγμὸν ἱλιγγᾶσαι τέως καὶ μηδὲν ἀνίσσειν προσδοκᾶν, τοῦ δήμου τὴν πληθύν ἀναλογισαμένους ἐκ τῆς βοῆς, καὶ ὡς οἷα ἦν πρὸς τοσοῦτους ἀποδυσαιμένους εἰς μάχην εἰς γερῶς ἔχειν πόλιν τοσαύτην βρῆδως ἐκπορεύειν, ἣν οὐδενὶ παραδείγματι συγκρίνειν εἶχον. ὅμως ἵνα μὴ δόξωσι κατεπτηχέναι τὴν αὐτὴν προσβολήν, οὐκ ἀδεῶς μὲν, οὐδὲ πάλλει μεθ' ἧς ἥσπερον ἐρχόντο μανίας, ἀλλὰ τινι λύσσει φόβῳ συγκεκραμένῃ πλησίον γενόμενοι ταῖς ἀπὸ τῶν βελῶν νηῶσι τοῖς ἐξ ἐναντίας ἡμύνοντο. ἔπειτα δὲ τι καὶ ἀνιδέστερον ἐπεχείρουν καὶ πλησιέστερον ἐφοριῶν ἐπιλονείκουν, καθόσπερ πηλὸς ἱλαστικοὶ κίνεες τὸν οἰκτεῖον θυμὸν διεγείροντες, τοῖς κατ' αὐτῶν φερομένοις ἀπὸ τοῦ τεύχους ἐξαγριούμενοι. οὐδὲ γὰρ οἱ τῆς πόλεως τῆς τοξικῆς κατημέλουν, ἀλλ' ἐρχόντο ταύτῃ μᾶλλον ἐνισχυόμενοι καὶ ἐπιτηδείως, πάντας τοὺς ἐκ τῶν πλησίον χωρῶν προσορνέντας Σκλαβήνους τοῖς τότοις ἐκείνοις καταστησάμενοι, ὥν οὐδὲν ἔστιν οὕτως τῶν ἄλλων ἐδευχεύθησαν ὥς τὸ κατὰ σκοποῦ βάλλειν καὶ μηδὲν τῶν βελῶν αὐτῶν τὴν βίην ἀνθυποφέρειν.

26. Ἄλλ' οὕτω βαλλόντων ἐκατέρων καὶ βυλόμενων, ἰσοπαλῇ τε τὴν μάχην προσπίπτουσιν ἐνδευννυμένον, διασπέντων τινὲς τῶν βαρβάρων, τῶν ἄλλων ὡς εἰκὸς ἐπτολμότεροι καὶ θρασύτεροι, καὶ τῇ θαλάσῃ τῆς νηὸς ἑαυτοὺς ἀκοντίσαντες, κλίμακα τε ἐπὶ τὴν μεθ' ἑαυτῶν συγκαθελόντες, ὁδοῦν ἄγοντες ἐν τοῖς ὕδασι, πειρώμενοι δι' αὐτῆς ἀνέβαιναι ἐπὶ τὴν τεῖχος, μηδὲν λόγον τῶν ἐκείθεν κατ' αὐτῶν πεμπομένων ποιοῦμενοι. μέχρι γὰρ τοῦ πλησίον γενέσθαι ἐκάλυπτον τὰ σώματα, νηρόμενοί τε τῶν ὕδατι καὶ τὰς κεφαλὰς ταῖς ὁπίσιν περιφραγμένοι, ὅτε δ' ἐγγύθεν ἐγένοντο, τὸ ἔδωρ ἀποδυσάμενοι βρωμαλέωτερον ἀντίχον ταῖς βολαῖς προσπαλαίοντες, τὰς ὁπίστας μόνως φέροντες ἐπὶ κεφαλῆς, εἴτα τὴν κλίμακα θάπτον κατὰ τῶν ἐπάλξεων ἀνελκύσαντες ἐπεχείρουν δι' αὐτῆς ἀνέβαιναι καὶ εἰσοεῖν. ἀλλὰ προέβηκε τὸ βεβουλενμένον ὁ θάνατος, καὶ πρὶν ἀκριβῶς σκοπεῖναι πῶς τὴν ἐπίνικον συμπεράνουν, τῆς ζωῆς ἀπελύοντο· μόνον γὰρ οὗτοι ταῖς βαρβαρίαις τὴν ἐκίνησαν, καὶ δίκην χαλάζης πυκνῆς οἱ λαοὶ κατ' αὐτῶν ἀφελθέντες ὅμοι τῇ θαλάσῃ καὶ

шеха хората по зъберите на стената с много други страхотии. В отговор на това тези, които бяха застанали зад стената, започнаха да викат по-силно и с по-гръмък глас призоваваха на помощ срещу враговете спасителното кръстно оръжие. И това оръжие беше толкова силно, че варварите, които чуха този многоустреб, по-страшен от всичко чуто, се слисаха за момент и сметнаха, че не ще постигнат нищо. По виковете те съдеха за множеството народ и за това, че ако влязат в сражение с толкова много хора, не ще могат да разрушат такъв голям град, който те не можеха да сравнят с нищо [видено]. Все пак, за да не изглежда, че са се изплашили при първото нападение, те се приближиха не дръзко, нито с ярост, както по-късно, но с някакъв бяс, смесен със страх, и отблъскваха хората от противната страна с облаци стрели. По-късно нападаха малко по-дръзко и се стараеха да настъпят по-близко. Като някакви лаещи кучета те сами възбуждаха своята ярост и се ожесточаваха от носещите се срещу тях стрели откъм стените. Защото и гражданите не пренебрегваха стрелческото изкуство, но си служеха с него доста оживено и успешно. Те бяха настанили по онези места стеклите се от близките околности славяни, на които нищо друго не им идеше така отръпки, както да се прицелват, и нищо не можеше да издържи напора на стрелите им<sup>1</sup>.

26. Докато двете страни стреляха така едни срещу други и се нараняваха, без някой да надделее в сражението, някои отделни варвари, по-смели и по-дръзки, както е редно, от другите, скочиха от кораба в морето и хвърлиха със себе си дървена стълба. Те я подкараха във водата, като я блъскаха, и се опитваха да се изкачат по нея на стената, без да обръщат внимание на това, което се хвърляше срещу тях. Преди да се приближат, те си криеха телата, плувайки във водата и прикривайки главите си с щитовете. Когато се приближиха и изскочиха от водата, те се държаха мъжествено и устояваха на ударите, като прикриваха само главите си с щитовете. После бързо повлякоха стълбата към зъберите и се опитваха да се изкачат по нея и да влязат вътре [в града]. Смъртта обаче ги изпревари в техния замисъл, тъй като загиваха, преди да обмислят точно как да изпълнят намерението си. Защото едва що стъпваха на напречниците на стълбата и хвърлените срещу тях като силна градушка

<sup>1</sup> Това привидно противоречие с изрече на Камениат в гл. 20 за стеклите се славяни, че били „неподготвени за сражение“ се тълкува (ВИИИ, стр. 271, бел. 14; Васильев, Византия и араби, II, стр. 147) с неочакваното появяване най-много на опитни славянски стрелци, които представлявали голяма сила.



τῷ ὀλέθρῳ τοῖτονς ἐξανεσκέασαν. ἐν τοῖτοις ἀπιστοδότητοι πᾶσαι χωροῦσιν αἱ νῆες, οὐδενὸς ἄλλου τοιοῦτου τέως ἐπιχειρεῖν τολμηροῦς ἔχονσαι μόναις δὲ ταῖς ἀπὸ τῶν βελῶν νηράσι, καὶ αὐτὴν τὸν ἄερα συσκιεύουσας, ἐβαλλόν ἀπὸ μηρόθεν, οὐδὲν ἦπτον καὶ αὐτῶν βαλλομένων τοῖς τε βέλεσι πεμπομένοις εὐστόχως καὶ ὀλίγα διαμαρτάνουσι καὶ ταῖς ἀπὸ τῶν πετροβολῶν καταφοραῖς, ὧν καὶ αὐτὸς μόνος ὁ διὰ τοῦ ἄερος ἐγγινόμενος ῥοῖζος ἔκστασιν τοῖς βαρβάροις ἐναπνογάζετο. (27) ἤδη γὰρ καὶ ὁ λεχθεὶς Νικήτας, ὁ πρὸς τοῦ βασιλέως σταλείς, τὸ τεῖχος ἅπαν διέτρεχε τὸν δῆμον παραθαυρόντων, „ἀνδρες“ λέγων „Θεσσαλονικεῖς, ἄλλας μὲν εἶχον πρὸ τοῦδε περὶ ἡμῶν ἡπολήψεις καὶ οὐκ ἂν οὕτω γενναίους καὶ πρὸς τὸ ἔργον τοῦ πολέμου τολμηροῦς ἔκρινον εἶναι, μηδὲν τοιοῦτον μήτε περσθέντας πάσαι μήτε κατενεργήσαντας· νυνὶ δὲ τοῦ πράγματος ἡ ἀκμὴ οὐκ ἀγεννεῖς ἔχειν τὰς περὶ ἡμῶν παρεσχεν ἐλπίδας. ὁρῶ γὰρ πάντας ἡμᾶς τοῖς τε σώμασι σφαιρῶντας καὶ ταῖς ψυχαῖς ἀνδραζομένους καὶ ὅλους ὄντας τῶν προκειμένων, τῶν ἀντιπάλων καταρελόντας καὶ τὰς μηχανὰς αὐτῶν γενναίως ἐκτρέπομένους. καὶ οὐδὲν ἀπεικὸς πράττετε περὶ γὰρ ἡμῶν αὐτῶν ἐστὶν ὁ ἀρόν, ἀνδρῶν τιμίον καὶ τοῖς εἶδει καὶ τοῖς ψυχικοῖς προτερήμασι, καὶ περὶ τῆς λοιπῆς πόλεως, ἧς οὐδὲν ἐρίζει τῶν ἀξιολόγων εἰς περιγάνειαν. ἐπερᾶνω μὲν γὰρ γενομένους τοῦ τῆδε κινδύνου ὁ παρὰ πᾶσιν ἡμῖν ἔπαυος ἐπορεύεται παθοῦσι δὲ τι τῶν ἀβουλήτων, καὶ ὧν οἱ βάρβαροι κατηπείλυνται, οὐκ ἔστιν ὅπου τὴν συμφορὰν εἰκάξαι ἢ τῆς αἰσχύνης τὸ μέγεθος. διὰ τοῦτο σιγῇ γενναίως τῇ τε πατρίδι καὶ ἡμῖν αὐτοῖς τὴν νέην περιστοιχόμενοι, καὶ μὴ δότε νῶτα χερσὶ πολεμίων, μηδὲ καινὸν τι καταλίπτετε τῷ βίῳ διήρημι, μικρὰς ῥαθυμίας κίνδυνον τοσοῦτον ἀνταλλάξιμενοι.“ τοῖτοις τοῖς παρὰ κληρικῶς ἡπαλείφω τὸν δῆμον καὶ θάρσος οὐκ ὀλίγον ταῖς ἱστάντων ψυχαῖς ἐνείει τὴν περιόδον ἐποιεῖτο. ὁ δὲ δι᾽ στρατηγὸς ὅσπερ τοῦ οἰκείου πάθους ἐκλελεισμένος, καίπερ χυλετοῦ τε ὄντος ἐξ οὗ προεΐπομεν πτόματος, καὶ μείζονα τῆς δυνάμεως τὴν ὀδύνην παρεχομένου, ἡμιόνῳ νῦν ἐπιβάς, οὐ περιβάδην ἀλλὰ κατὰ πλευρὰν καὶ ὡς αἱ τῶν θλασθέντων μελῶν ἀλγιδόνες ἐπέτρεπον, περιμει καὶ αὐτός, τοῖς προηγουτέροις τῶν τοξοτῶν κατὰ τινὰς χρειώδους τόπους τοῦ τεύχους ἐγκαθιστῶν, ὡς ἂν τὸ κατ' αὐτοὺς τυχόν, καὶ τοὺς πλησίον πρὸς μίμησιν ἐρεθίζοντες, τὰ πρὸς τὸν πόλεμον διατίθενται.

28. Οἱ βάρβαροι δὲ οὐχ ἵπας μόνον ἀλλὰ καὶ πολλὰς διὰ πάσης ἐκείνης τῆς ἡμέρας συνεφορμήσαντες, μᾶλλον ἢ πρότερον πεπληγμένοι πρὸς

камъни ги изпрацаха едновременно в морето и в смъртта. При това положение всички кораби се върнаха и после не посмяха да предприемат друг подобен опит. Те само хвърляха отдалеч облаци от стрели, които засенчваха слънцето, но и самите бяха не по-малко обстрелвани с точно изстрелвани стрели, които рядко не улучваха, и с камъни от каменометните машини, чието свистене само, което се появяваше във въздуха, внушаваше ужас у варварите. (27) И споменатият Никита, който бе изпратен от императора, вече обикаляше по цялата стена и ободряваше народа, като казваше: „Аз имах по-рано, солунчани, по-друго мнение за вас и не бих казал, че сте така храбри и смели във военното дело, тъй като в миналото не сте изпитвали, нито сте се занимавали с подобно нещо. Сега обаче критическото положение ми дава основание да възлагам на вас големи надежди. Защото виждам, че всички сте бодри телом и духом мъжествени, че сте се отдали изцяло на предстоящото дело и че се присмивате на враговете, като отблъсквате смело всички техни хитрости. Вие се държите както трябва, защото борбата се води за вас, мъже силни телом и духом, и за целия град, с който не може да се състезава по блясък нищо от достойните за споменаване неща. Ако вие преодолеете сегашната опасност, всички ще ви славят. Ако ли пък претърпите нещо нежелано и такова, с което ви заплашват варварите, тогава с нищо не биха могли да се сравнят нещастieto и големият срам. Затова дръжте се мъжествено и извоювайте победата за града си и за себе си. Не показвайте гърба си пред неприятелите и не оставяйте поколенията да говорят за чудовищната ви постъпка, ако предпочетете краткотрайното безгрижие пред толкова голямата опасност“. С такива поощрения той правеше своята обиколка, успокояваше народа и възбуждаше немалка дързост в душите на всички. А стратегът, забравил своето страдание, макар и да бе зле поради споменатото от мен падане и то да му причиняваше по-силна болка, отколкото можеше да се търпи, и той обикаляше, яхнал мулето не разкрасено, но напреки, както му налагаха болките в разбитите му членове. На някои важни места по стената той поставяше по-смелите от стрелците с лък, които с успеха си да подбуждат към подражание намиращите се наблизо, та военните работи да се нареждат добре.

28. А варварите неведнаж, а много пъти през този ден извършваха общо нападение, но отстъпваха назад в по-голям ужас от



τοῦτοις αὖτε χωρήσαντες, ἴσ' ἐπὶ συνθήματι τὴν [πρὸς] καθ' ἴδ' αὖτε λιπόντες μάχην ἐπανεχώρουν ταῖς ναυσὶ καὶ τῷ πρὸς ἀνατολὰς ὄντι τῆς πόλεως ἀγναλῶ ἀρσοφυσίῳ. εἴτα τῶν νηῶν ἐκβάντες πάλιν τοῖς βέλεσιν ἐχρῶντο κατὰ τῶν ἐκεῖσε λαχόντων τὴν στάσιν ἐν τῷ μεταώρῳ τεῖχει, ἐνθα καὶ πύλη τις διεῖχετο Ῥώμῃ καλονύκτι, γεινιάζουσα τῇ θαλάσῃ, οὗ δὴ μέχρι βαθείας νυκτὸς μαχεσάμενοι, καὶ ὅτε περ κεκμηκότες τῇ ἀγωνίᾳ καθησύχασαν ἐν ταῖς ναυσὶ, τάχα σκεπτόμενοι πῶς ἐπαθόνται τῇ ἐξῆς ἡνῖν, καὶ πρὸς ἑτέρας μηχανὰς σκευαζόμενοι. ἤδη δὲ καὶ ἡμᾶς τοῦ πολέμου μικρὸν ἀνεθύντας ἄλλη πάλιν φροντίς ἐπεισέρχετο, ἐπαρρητινεῖν τοῖς ἐν ταῖς ἐπάλξεσιν διὰ πάσης κύκλωθεν τῆς πόλεως, καὶ ὑποβλέπεσθαι τοῖς βαρβάροις, μή τινα λόχον νυκτερινὸν ἢ ἐνέδραν λάθωσι πεποιηκότες καὶ ἐν τῷ τεῖχει γινόμενοι τὸ πᾶν ἐξανύσωσιν. οἳ γὰρ εὐφρονεῖς πρὸς ταῦτα μάλιστα, καὶ ἅμα τῷ διανοηθῆναι πρὸς τὸ ἔργον χωροῦντες, πάντα κίνδυνον εἰς μηδὲν τιθέμενοι, ἐν δὲ μόνῳ προσέχοντες τῷ κατάρχεσθαι τοῦ βεβουλημένου. καὶ τάχιστα καὶ ἐναντίον ἢ ὡς ἐφώρουν τὸ τέλος ἐκβῆ τὸ πρᾶγμα, δόξαν ἔχον ἡγοῦνται τὸ τέλος ἀδυνάτοις περᾶσθαι τολμηρῶς ἐπιχειρεῖν. τοῦτον ἐνεκεν πᾶσαν ἐκείνην ἐπαρρητινόντες ἐτελοῦμεν τὴν νόστα, οὐδὲν ἐαυτοῖς τῶν προηγουμένων μεμφόμενοι πρὸς τοσοῦτον γὰρ ἡλδομεν θάρσος ὡς καὶ αὐτὸν τὸν καθηγουμένον τῶν βαρβάρων ἐν θαύματι γεγονέναι, καὶ περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι μαθεῖν ὕστερον τὴν αἰτίαν, πῶς πρὸς ἐκάστην προσβολὴν οὕτως ἀνδρείως ἀντέστημεν, καὶ ὡν περὶ ἡμῶν ἐλπίδος αὐτοῦ περιπρατεῖσθαι.

29. Ἀλλ' ἐπειδὴ κῆρυξ ἦν ἐπιστὰς ὁ ὄρθρος τῆς δευτέρας τοῦ πολέμου ἡμέρας, καὶ τῶν παραθέντων ἤδη χαλεπώτερα καθ' ἡμῶν ἐπὶ τῶν βαρβάρων ἐπανεόητο, ἔκαμνον πάλιν οἱ στρατηγοὶ ταῖς φροντίσι τὸν ἐκείστον θυμὸν διεγείροντες καὶ τὸ καθ' ἑαυτοῖς πρόθυμον εἰσηγόμενοι. τῆς ἡλιακῆς οὖν ἀκτῖνος τὸν ἀέρα περιλαμψάσης ἐφώρουν καὶ αὖθις τῶν νηῶν ἐκβάντες οἱ βάρβαροι τῷ τεῖχει, διασπαρέντες καὶ κατὰ τινὰς τόπους ταῖς φάλαγγιν ἑαυτοῖς διελόμενοι, κατὰ δὲ τὰς διεξόδους τῶν πύλων μᾶλλον συρρέσαντες ὅλην ἐκίνουν [τὴν] καθ' ἡμῶν αὐτῶν τὴν ναυσίαν. οἳ μὲν γὰρ αὐτῶν τοῖς τόξοις, ἕτεροι δὲ χειροποιήτων βροντῇ τῶν λίθων ἐπέχρηστο ἄλλοι τοῖς πετροβόλοις ἐγκαθήμενοι τὰς ἐπερμεγεθεῖς ἐκείνας τῶν πετρῶν χαλάζας μετωρίζοντες ἐπεμπον. καὶ πολυειδὴς τις ἦν ὁ καθ' ἡμῶν ἀπειλούμενος φόβος, καὶ πανταχόθεν προσπίπτων φοβεράν ἐποίει τὴν πείραν τοῖς προστυγχάνουσι. καὶ γὰρ κατὰ μόνης τῆς ῥηθείας πόλης ἐπὶ πλεονεκτήσας πετροβόλους, πάντοθεν περιπερα-

преди. По даден сигнал те изоставиха сражението откъм морето, оттеглиха се на корабите и хвърлиха котва до брега, който е на изток от града. После слязоха от корабите и пак започнаха да стрелят срещу тези, които бяха на позиция по високата стена, там, където в съседство с морето стои така наречената Римска врата. Там варварите се сражаваха до късно през нощта и, уморени от борбата, [най-после] замлъкнаха по корабите си, но веднага започнаха да обмислят как да ни нападнат на следния ден, като крояха други хитрости. Обаче едва си отдохнахме малко от сражението и нас ни обхвана нова грижа — хората по укрепленията из целия град наоколо трябваше да бодърствуват и да наблюдават да не би варварите, като направят незабелязано някаква засада или измама, да се намерят на стените и да постигнат всичко. Защото те са твърде много способни за такива работи и щом ги намислят, веднага пристъпват към изпълнението им. Те пренебрегват всякаква опасност и само за едно зялгат — да изпълнят решеното. И макар краят на предприятието да излезе обратен на този, който са очаквали, те смятат, че опитът им да се заловят с невъзможни дотогава работи, носи слава. Затова ние бодърствувахме през цялата тази нощ, без да се оплакваме за водената преди това борба. Ние се одързостихме до такава степен, че и самият водач на варварите се намери в чудо и по-късно държеше много да разбере как при всяко нападение сме се противопоставяли така мъжествено, поради което надеждите му относно нас рухнали.

29. Но когато настъпилата зора възвести втория ден от войната и варварите измислиха срещу нас по-тежки от предишните удари, стратегите отново се грижеха до изтощение да ободряват духа на всеки и да показват за пример своята смелост. И тъй, когато слънчевите лъчи осветиха небето, варварите отново слязоха от корабите и се устремиха към стената. Като се разделиха и се пръснаха на отреди по отделни места [на стената] — особено много се съсредоточиха при портите, — те се насочиха против нас с всичкото си оръжие. Едни от тях си послужиха с лъковете, други — с ръчна прашка за камъни, а трети, заседнали в каменометните машини, изпращаха по въздуха градушки от преголеми камъни. И заплашващата ни смърт беше многолика. Тя върхлиташе навсякъде, като поразяваше страшно изпречилите ѝ се насреща. И наистина само срещу споменатата врата стояха седем защитени отвсякъде каменометни машини, които [варварите] били

γυμένους, οὓς διερχόμενοι τὴν Θάσον πρὸς τὴν τοιαύτην χρεῖαν προσπελάσαν. καὶ μὴν ξυλοσυνήτους τινὰς κλίμακας ἀντικρὺ τοῦτων τῷ τείχει προσπελάσαντες ἀνέναι δι' αὐτῶν ἐπειρῶντο, τοῖς ἀπὸ τῶν πετροβόλων ἠκειμένοις λίθοις τὸ ἀσφυλὲς ἑαυτοῖς συντηρούμενοι· οὐ γὰρ εἶον ἐνδελεχῶς ἐνεργοῦντες ἑκείνοι προκίπτειν ἀβλαβῶς τοῦ μετεώρου τείχους τινά. καὶ διὲς ἔργον αὐτοῖς ἐφθασαν ἄν τὰ βεβουλευμένα, ἥδη τὴν κλίμακα ταῖς ἐπάλξεσι τοῦ προτειχίσματος ἀνελκύσαν, εἰ μὴ θεία τις δύναμις ἄνδρας τινὰς τολμηροὺς καταστηθεῖν τῷ τότῳ ἐνίσχυον, οἱ καὶ δόρασι τρώσαντες τοὺς βαρβύρους πρὸς τοῖσι οὖν τῇ κλίμακα τοὺτους ἐναπεκρήμνισαν. οὕτω δὲ καὶ τὴν ἐλίνοισιν ταύτην εἰς μηδὲν προβάσαν φοιράκοτες, φυγῇ τε χρησαμένων ὥς καὶ τὴν κλίμακα κατακλίπτειν, εἰς τοσοῦτον ἡμεῖς ἤλθομεν θάρος ὥς καὶ γελῶν κατ' αὐτῶν, καὶ προθυμότερον τῆς ἄλλης ἡμέρας τοῖς τε βέλεσι χρησθῆναι καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν πετροβόλων λίθοις, καὶ μηκέτι συγχωρεῖν αὐτοῖς κἰν πρὸς βραχὴ προσέναι τῷ τείχει, κἰν οὐ πρὸς μακρότερον ἐξαφθέντες καὶ αὐτοὶ δίκην οὖν ἀγρίων τοῖς ὀδύντας παρῆγον, καὶ εἰ πως ἐνῆν, ζῶντας ἐθέλειν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς διασπῆσθαι. οἷον γὰρ ἦν αὐτῶν φοβερόν ἀκοῦεν καθ' ἡμῶν μεμνητόων! πῶς τῆς δευροβαλλούσης ὀργῆς ἐτοιμοῦντο τὴν ἐνδειξῆ, ὅποτε βύθιον ἔβρονχον καὶ τοῖς ἐκ τοῦ στόματος πεμπομένοις ἀφροῖς τὸ δαυμονιώδες αὐτῶν παρθεύοντο, οἷον τροφῆς μεταλαβεῖν διὰ πάσης ἐκείνης τῆς ἡμέρας βουλούμενοι, ἀλλ' ἀκορόετως ἔχειν τοῦ πολέμου ἐν οὕτω, λαβροτάτῳ καύματι, καὶ μὴδ' οὐ σώματα περιέχοντα καὶ καμῖται δαμαζόμενα καὶ τῷ πατρὶ κεφαλῆς ἡλίου καυσούμενα κατελὸς αἰσθανόμενοι, τοῖτο δὲ μόνον διὰ φροντίδος ἔχοντες, ἢ πορθῆσαι τὴν πόλιν καὶ τὸν καθ' ἡμῶν ἀσπλῆσαι θυμὸν, ἢ μὴ πορβαίνοντος τοῦτου καὶ τῆς ζωῆς ἀπειπεῖν καὶ ἑαυτοῖς τοῖς ὅπλοις διαχειρισθῆναι. θυμὸς γὰρ ὅπως βαρβαρικῶς ἐξαφθῆις οὐ πρότερον τῆς κινούσης αὐτὸν ἀλογίστου ὀργῆς ἀπολήξειε, μέγας ἄν ἢ τοῦ οἰκίου αἵματος ἢ τοῦ ἐξ ἐνστάτας ἀνταπράττοντος ἴδῃ τὴν ἐκκρυσιν.

30. Ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ προσπελάζειν αὐτοῖς τῷ τείχει οὐκ ἀκίνδυνον ἦν, πάντα τοῖς βέλεσι τοῖς πετροβόλοις ἐπέτρεπον. στιχιδὸν γὰρ ἑαυτοὺς κατατάξαντες, καὶ τοσοῦτον ἀποσπῶντες ὅσον τὰς βολὰς αὐτῶν μῆτω τῆς ὀργῆς ἐπερδιδούσης τῇ πόλει προσάπτειν, ταῖς ἀσπίσι τε φραζόμενοι καὶ ὅλοι τῆς ἀγωνίας γενόμενοι, ἴσαντο καθάπερ τινὲς ἀνδρώατες ἐκ χαλκοῦ ἢ τιος ἄλλης στερεοτέρας ἔλης συμπετηρότα ἔχοντες σώματα, μυρίῳ τῷ καὶ ἀνεκδιμήτῳ κατερούντες πόνῳ καὶ πρὸς τὸν πόλεμον ἀμυλόμενοι. τοῦ γὰρ ἡλίου κατὰ τὸ μέσον ἄγχιος τὴν ἡμέραν, ὅτε καὶ ταῖς βολαῖς τῶν ἀκρίνων τὸν ἄερα πλέον

предварительно приготовили за тази цел, когато минавали покрай Тасос. Освен това точно срещу тях те бяха приближили до стената дървени стълби и се опитваха да се възкачат по тях под сигурното прикритие на изпращаните от каменометните машини камъни. Защото камъните летяха непрекъснато и не позволяваха на никого да надникне от високата стена. И плановете на варварите щяха да се осъществят — те бяха успели вече да изправят стълбата срещу зъберите на предното укрепление, — ако някаква божествена сила не беше окуражила смели мъже да скочат на това място. Те раниха с копията си варварите и ги сгромолясаха назад заедно със стълбата. А ние, като видяхме, че по този начин се осуети техният замисъл и че, като побягнаха, изоставиха и стълбата, така се одързостихме, че им се присмивахме, служехме си по-ревностно от предния ден със стрелите и с каменометните машини и не им позволявахме да се приближат до стените дори за малко време, макар те, обхванати от по-силна злоба, да точеха като глигани зъби и ако можеше някак, биха поискали да ни разкъсат с тях живи. Колко страшно беше да чуваме как ни заплашват! Как показваха прекомерната си злоба, когато скърпяха ужасно със зъби, и как проявяваха своя бяс, като изпускаха от устата си пана! През целия този ден те не искаха да турят храна в устата си и при най-силния пек неуморно продължаваха сражението. Те не усещаха дрехите на телата си, нито че са капнали от умора, че над главата им пече слънцето, но имаха само една грижа — или да разрушат града и да задоволят яростта си против нас, или ако не сполучат в това, да се простят с живота си и да се самоунищожат със [собственото си] оръжие. Защото варваринът, веднаж възпламенен от бяс, не ще се спре в движещия го безсмислен устрем, преди да види пролята собствената си кръв или тази на противника си.

30. Но тъй като не беше безопасно да се приближават до стената, те предоставиха всичко на лъковете и на каменометните машини. Като се построиха в редици, и то на такова разстояние, че изстрелите им да достигат и улучват града, те, защитени от щитовете и отдале се изпяло на борбата, стояха като някакви статуи, излети от мед или от друг някакъв по-твърд материал, издържаха на хиляди неописуеми мъки и устояваха във войната. Защото по пладне, когато слънчевите лъчи напичат въздуха повече, отколкото през другите часове, страшната жегата като че ли разпали някак вродената им ярост и

τῶν ἄλλων ὄρων διαπυροῖ, τῇ ἀκμῇ τοῦ καύματος ὅσπερ τὴν φρυγὴν ἐκαύσαντες λύσαν, καὶ τὸν ἄλογον θυμὸν ταῖς ἀπονοίας προσεθεύσαντες, ἐφ' ἑτερον εἶδος πολιορκίας (καὶ σκότει πῶς χαλεπὸν) τὴν ὁρμὴν μετηγάγοντο. τετάρων γὰρ πυλῶν πρὸς τῷ ἀνατολικῷ μέρει τῆς πόλεως διεξήγουσιν, ἐσκέψαντο τὰς δύο αὐτῶν πρὶ τερφῶσαι, τὴν τε βηθεΐσαν Ῥώμην καὶ τὴν Κασσανδρειακὴν καλουμένην, τοῦτο ἐν τῇ διανοίᾳ θέμενοι, ὥς εἰ δινηθεῖεν τῶν ἔξω πυλῶν καιομένων εἴσω χειρῶσι τοῦ προτειχίσματος καὶ τὸ μετέωρον ὑποδόσασθαι τεῖχος, μηδένα φόβον ἔχειν πρὸς τὸ καὶ τὰ ἔνδον κακοινησθαι καὶ τῇ πόλει πάντας ἐφ' ἓν συνελάσαι, ἐξ ἐναντίας παραστησάμενοι τοξότας εὐστόχους τε καὶ δεινοὺς, ὥς ἂν τῇ συνεχείᾳ τῶν βελῶν μὴ ἔαν ἀκινδύνως προκύπτειν τῶν ἔνδον τόξα. (31) καὶ διὰ τοῦ τεχνίσματος οὕτως ἐνήρξαντο. ἡμάζας ἐργασίας ἐπέθηκαν αὐταῖς πηρεῖς πῖς βραχυτάτας νῆας, αἷς πρὸς τὴν θύραν τῶν ἰχθύων οἱ καθ' ἡμᾶς αἰεὶς ἐκέχρητο, ἔτι δὲ καὶ τινων ἄλλων ξύλων πληθύν καὶ φρυγάνων σωρείαν, ἅπανα πίσσῃ καὶ θεάφρῳ καταρράναντες καὶ τὰς ἡμάζας ὑποδύντες ἔστρεψον τοὺς ἄξοντας, ἄγοντες αὐτὰς ταῖς χειρσίν, ἕως ἐφθασαν μέχρις αὐτῶν τῶν πυλῶν. εἰτα τὴν ἑλὴν ἐκείνην ἐφάψαντες, καὶ ἀπισθόποδες ταῖς ἀσπίσι φραξάμενοι πρὸς τοὺς τοξότας χωρήσαντες, ἔλαβον τὸ βεβουλευμένον εἰς ἔργον ἀγαγεῖν. τὸ πῦρ γὰρ τῆς ἑλῆς λαβόμενον καὶ τοῖς ἱπεκαύμασι πρὸς μεῖζονα φλόγα διεγερθὲν τὴν μὲν ἔξω τῶν πυλῶν ἐπυράνειαν, ἵπτις ἦν ἅπανα οὐσιδηρωμένη, πυραυτοθῆναι πεποίηκε, τὴν λαμπάδα δὲ καὶ πρὸς τὸ εἶσω μετοχετεύσαν ἐξαφθῆναι δι' ὅλον τὰς πύλας ἡγάχασεν, ὥς μετὰ βραχὺ ταύτας κατισπεεῖν καὶ δειλίαν οὐ τὴν τιχοῦσαν ἅπασιν ἐμβαλεῖν. νόον γὰρ ὅτι καθ' ὅλην ἐκρηγῆθη τῆς πόλεως ἡ τῶν πυλῶν ἐκκαῖσις, καὶ καθάπερ τινὸς ζήφους ὑποδοραμόντος τὰς ἀπάντων καρδίας, οὕτως ἐναρπάζοντες καὶ τρομώδεις τοὺς ἀνθρώπους πεποίηκε, τὰς μορφὰς ἀλλοιώσαντας καὶ πᾶσαν χορησίην ἀθρόον προδεδωκότως ἐλπίδα. καὶ γὰρ οἱ πρὶ βραχέως τοῖς τεύχεσιν ἐξαλλόμενοι καὶ πρὸς τὴν διὰ μάχης ἀγῶνα ἀλλήλους ἐγκελευόμενοι πτωχὸν ἀδυνατέστερον ταῖς ἀληθείαις ἐδείκνυντο. αὐτὸ γὰρ τοῦτο, τὸ τὴν μηχανὴν ἐκείνην εἰς ἔργον ἐκβῆναι, μαρτυρεῖσθαι τοῦ τέλους ταῖς ἀπάντων ἐδίδον ψυχαῖς. πλήρ ὅτι τῶν ἔξω πυλῶν περποληθεισὴν τὰς ἔνδον ἡμεῖς τευχίῳ τῷ νεοδομήτῳ θάπτον περιφραξάμενοι, ἔδοξα τε ταῖς ἐπάλξεσιν ἐν τοῖς προαποθέμενοι σκεύεσιν, ἐφυλιτόμεθα τότε καὶ πρὸς ταύτας τεχρὸν ἐφορμίζουσιν οἱ πολέμοι, ἵν' ὅτε τῆς κακοινησίας καὶ αἰθῆς ἐπιχειρήσουσιν, ἔχοντες ὅπως τῆς φλόγος ἀντιστοιχῶ-

те, възпламенявайки с дръзката си смелост безумния си бяс, преминаха в нападението си към друг вид обсада (ще видиш колко страшно!). На източната част на града имаше четири врати<sup>1</sup>. Варварите решиха да опожарят с огън две от тях — споменатата Римска врата и така наричаната Касандрийска. Те предполагаша, че ако могат да влязат вътре в предното укрепление, когато се запалят външните врати<sup>2</sup>, и се промъкнат под високата стена, никаква опасност не би представлявало [за тях] да повредят и вътрешните врати<sup>3</sup> и да пуснат в града всички до един, ако поставят отсреща точни и сигурни стрелци, които с непрекъснатото си стреляне не ще позволяват на никой от защитниците да наднича безопасно. (31) И наистина те се заловиха за работа по следния начин. Намешиха коли. В тях натовариха надлъж най-късите ладии, с каквито рибарите у нас си служеха някога за ловене на риба. Освен това натовариха и много други дърва и куп съчки, които поляха със смола и сярва. И като се мушнаха под колите, те ги бутаха с ръце и въртяха осите, докато стигнаха до самите врати. После незабелязано приведоха в изпълнение замисленото, като запалиха тази материя и се върнаха при стрелците, прикривайки се с щитовете си. Огънят обхвана материята и благодарение на запалителните вещества се разрасна в по-голям пожар. Той нажежи външната страна на вратите, които беше цяла обкована в железо. Пламъкът проникна и откъм вътрешната страна и запали цялата врата, така че тя след малко падна и това предизвика у всички ни необикновен страх. Едва що се разнесе по целия град вестта за изгарянето на вратите и това нещо направи хората страхливи като че ли някакъв нож прободне толкова храбрите [досега] сърца на всички. Техните лица се измениха и те веднага загубиха всяка надежда за успех. И наистина тези, които преди малко се изправяха по стените и едни други се поощряваха за борба през време на сражението, [сега] се показаха наистина по-страхливи от зайци. Самият факт, че тази хитрост сполучи, позволяваше на всички да предвиждат края. Щом изгоря външната врата, ние бързо укрепихме вътрешната с новопостроена стена и приготвихме по зъберите съдове с вода, та, ако пристъпят към злодейското си дело — ние се боехме, че неприятелите може би ще предприемат нападение и срещу нея — да

<sup>1</sup> Те са от юг на север: Римската врата, Касандрийската врата, Архангеловата врата и вероятно външната врата на акропола. <sup>2</sup> Както става ясно от контекста, тези врати са били двойни. Външните врати, наричани катаракти, са били обковани с железо и са се вдигали със скрини. <sup>3</sup> Вътрешните врати са били дървени.

μεθα καὶ τῆς ἐπιβουλῆς ἀπειράτους τὰς πύλας διατηρήσομεν. ὁ δὲ καὶ γινόντες ἐκεῖνοι οὐκέτι ταῖς τοιαύταις κακοβουλίαις ἐχρήσαντο, ἑτέρας δὲ ἰσὺν ἐμελλόντων δεινότερας ἔτι καὶ σφοδρότερας τὸν καθ' ἡμῶν ἐπιτηδεύειν ἄλγεθρον, ὃν οὐδεμίᾳ μεθόδῳ τοῦ λοιποῦ θανάτου ἦν δυνατὸν εὐχεσθαι ἐνεργῇ τε ὄντι καὶ πάσῃ μηχανῇ ἐπερβαίνοντα. πλὴν οὕτω τοῦ πυρὸς παυσάμενον τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας τοῖς πετροβόλοις ἐχρῶντο καθ' ἡμῶν καὶ τοῖς τόξοις, μέχρις ἂν τὸ νυκτερινὸν σκότος τὸ γῶς διεδέξατο καὶ τῆς ἀγρυπίας παύσασθαι μὴδὲ βουλομένους αὐτοῖς κατηγάγκισε.

32. Εἶτα ἐπειδὴ τοῦ πολεμεῖν ἐπαύσαντο, ταῖς νυκτὶν ἐμβάντες καὶ τι μικρὸν ἡσυχάσαντες ἤρχοντο τοῦ δράματος ὅπερ ἦσαν ταῖς ἐαυτῶν δεινότησι πρόεξευρημένοι. τὸ δὲ ἦν τοιαύτην αὐτοῖς ἀπόπειραν ἐμποιοῦν, ὥς εἰ μὲν δι' αὐτοῦ δυναθεῖεν τὴν πόλιν πορθήσων, εἰ δὲ ἔχων, διὰ τὸ μηδὲν ἄλλο τῶν εἰς πολιορκίαν συντελούντων ἴσα δύνασθαι τούτων, καὶ μάλιστα<sup>1</sup> ὅταν ἀφ' ἑδάτων ἐστὶν ἡ μάχη καὶ μὴ μεταίει χέρσος τὴν ἐπιβουλὴν δυνατὸν εἶναι εἰ δὲ γε μετὰ τῶν ἄλλων ὣν προσήρχησαν καὶ τοῦτο εἰς μηδὲν αὐτοῖς συντελέσειε, τοὺς εἰς τοῦτο παρορμησάντας αὐτοὺς καὶ τοσοῦτον πλοῦν διαύσαι μάτηρ ἀποσιλῶσάντας τοῖς ὅπλοις διαχειρίζασθαι, καὶ οὕτως ἐν τοῖς ἰδίοις ἀπαίρειν. ταύτην οὖν τὰρ ἐαυτοῖς θέμενοι τὴν βουλὴν, ἔτι κατ' ἀρχὰς οὖσης τῆς νυκτός, τοῦ ποικίλου καὶ πολυειδοῦς ἐκείνου ἀπὸ μηχανήματος, ἐξάψαντες πανταχοῦ φῶτα, καὶ πάσας αὐτῶν τὰς νῆας κατὰ δύο συζεύξαντες ἑτέραν τῆς ἑτέρας ἐχομένην, καὶ τισι κάλοις στιβαροῖς καὶ σιδηραῖς ἀνὰ τὰς ἑκατέρων πλευρὰς ἀνστήζοντες πρὸς τὸ μὴ βραδίως ἀφίστασθαι, ἀνείλκυσαν διὰ τῶν κατὰ πρόρπον ἀπηρορημένων ἐξαυτίων τὰ διὰ μέσον προβεβλημένα ξύλα, ἃ τοῖς ναυτιλλομένοις κατάρσια καλεῖν ἔθος. εἶτα τοῖς τῶν ἑκατέρων νηῶν ἀρχέταις ἐν τοῖς διὰ τῶν εἰς τὴν κεφαλίδι στρεφόμενων σχοινίων μέσον πον τοῦ ἀέρος μετεωρίζοντες, τὰς τε σπάδας αὐτῶν ἐκ τοῦ κατὰ πρόρπον μέρους καὶ πέρα τῆς τῶν νηῶν διαμέτρου προβεβληκότες, ἔθενον καὶ παρηλλαγμένον πανούργημα διὰ τοῦ τοιούτου τεχνάσματος ἐτεκτήναντο. ἔφυον γὰρ, ὥς ἔφη, τῶν ἀρχέτων μετεωρισθέντων, ἔβριλλον ἐν αὐτοῖς ἐπιθέντες μακρὰ τινι ξύλῳ στιχηδὸν ἄλλο κατ' ἄλλο, καὶ τὸν διὰ μέσον τύπον γεώσαντες τῇ σεσοκιμένῃ ταύτῃ μηχανῇ, τὰ πέριξ τε πάντοθεν σάνισι καταγκυζάμενοι, καὶ τὰ ἄκρα τῶν ἀρχέτων ἐν τοῖς κατὰ πρόρπον μέρεσι ἄλλοις στιβαροτάτοις δεσμοῖς ἐναι φει-

можем да се борим срещу огъня и да запазим вратата недостъпна за заговорниците. Неприятелите обаче узнаха това и не си послужиха вече с такива коварни средства, но замисляха с други по-страшни и по-силни да подготвят нашата гибел, от която не беше възможно в бъдеще да се изплъзнем, защото тези средства бяха ефикасни и надминаваха всяка хитрост. След като по този начин пожарът спря, през останалата част на деня те стреляха срещу нас с каменометните си машини и с лъкове, докато нощният мрак не скри светлината и не ги накара да спрат борбата против волята си.

32. След като прекратиха сражението, те се качиха на корабите си и след малко затихне се заловиха да осъществяват делото, което бяха замислили със своята страшна хитрост. Те трябваше да извършат този опит, за да постигнат целта си, ако успеят да разрушат града с този план, тъй като никой друг от досега прилаганите планове при обсада не можеше да се сравнява с този, особено при положение, когато нападението става откъм морето и по средата няма суша, която да осуетява коварния замисъл. Ако ли след другите планове, които бяха опитали по-рано, и този не им се удалеше, те бяха решили да унищожат с оръжието си тези, които ги бяха подбудили към това предприятие и ги бяха заблудили да извършат напразно това плаване, и след това да се отправят за родината си. Като взеха това решение, варварите се заловиха още в началото на нощта за своя хитър и сложен план. Те запалиха навсякъде огньове. Всичките си кораби съединиха по два непосредствено един до друг и, за да не могат да се отделият лесно, свързаха им страните със здрави въжета и железни вериги. Те издигнаха чрез изправените на носа мачти надебелените по средата греди, които моряците обикновено наричат катарти<sup>1</sup>. След това чрез вързаните накрая въжета издигнаха високо авхените<sup>2</sup> на двата кораба и ги поставиха върху катартите. На носовите части, а освен това и по страните на кораба поставиха да стърчат мечонете си. Така чрез това устройство те изградиха едно чудно и не-обикновено коварно съоръжение. Защото, след като издигнаха, както казах, високо авхените, те нахвърляха върху тях други дълги греди, като ги наредиха едни до други и с това умно изобретение направиха по средата площадка, чиито краища защитиха отвсякъде с дъски. Краищата на авхените закрепиха за задните

<sup>1</sup> По всяка вероятност т. нар. рея. Вж. *Йоанн Камениата*, *Взятие Фессалоники*, стр. 180, бел. 1 към гл. 32. <sup>2</sup> Кормилна греда или вид рея?

λυσόμενοι, πέτρους τινάς τῶν εἰς τὴν χεῖρσιν ἐν τῷ τείχει καθισταμένων χρεωδεστέρους τῇ ἐπινοίᾳ ταύτῃ κατετεχνάσαντο, ἐν οἷς ἐνόησαν τινάς βυρβίρους ἐπανεβίβασαν, ῥύμη σωματίων καὶ τολμηρίᾳ φύσεως ἀνεσταλμένους, τὴν κατ' ἡμῶν ὁσότην καὶ τελευταίαν ἐπιβολὴν ἐνεργήσαντας. ἐπεί τρεπὼν γὰρ τοῖς μὲν αὐτῶν βάλλειν τοῖς τόξοις κατὰ τῶν ἐνδοτέρων τοῦ τείχους ἐσώτων, τοῖς δὲ τοῖς χειροπληθέσι λίθοις ἄλλους περὶ τινί, καθὼς τετεργημένῳ κἰνῶ πῶς ὁστισάνοις σκεῖσι προεντρεπισμένῳ, καθοπλίσαντες κατὰ τῶν ἀντιπρόσωπον αὐτῶν ἐχομένων προσέτατον ἀγωνίζεσθαι. ταῦτα δὲ πάντα ἦν αὐτοῖς ἐνεργῆ τε καὶ ἐπιτήδεια διὰ τὸ μηκέτι περὶ γῆν αὐτοὺς εἶναι ποιεῖν, ἀλλὰ τῷ προλεχθέντῃ κακουργῷ τεχνάσματι ὑψηλοτέρους αὐτοὺς καὶ αὐτῆς τῆς οἰκοδομῆς γενέσθαι τοῦ τείχους καὶ πᾶσαν αὐτῶν κακόνουσαν ὡς ἀπὸ μετεώρου χρεώσθαι συμβαίνειν.

33. Ἄλλ' ἐπειδὴ ταῦτα πάντα κατ' αὐτὴν ἐκείνην τὴν νύκτα εἰς ἔργον ἤχθη τοῖς ἀσεβέσιν, οὐδὲν δὲ τῶν πραγματοποιμένων τέως ἐλάνθανεν ἡμᾶς διὰ τὸ, ὡς εἴρηται, φῶτα ἔχειν αὐτοὺς πολλὰ καὶ πληροῦν εἶναι τὸν αἰγιαλὸν εἰς ὃν αὐτοῖς τὰ ὀξύναντα διεσπούσαστο, ἔλαβε πάντας φόβος καὶ ἐκπληξίς, καὶ οὐκ εἶχον ὧς τινὶ λοιποῦ τρόπῳ τὸ ἀσφαλὲς ἑαυτοῖς συντηρήσονται. ἦν γὰρ ἰδεῖν τὸν δῆμον ὅλον δι' ὅλου κλονούμενον τε καὶ ἀπορούμενον, ἅλως ἄλλως ἀμνηχανόντα καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν ζωὴν κινδυνεύοντα. οὐ γὰρ ὅπως ἕκαστος ἀπορούσῃ τὴν ἐφεστώσαν ἀνάγκην διὰ φροντίδος εἶχεν, ἀλλὰ πῶς ἢ μετ' οἷας ἀλγυδιόνης τῷ θανάτῳ προσομιλήσει τοῖς λογισμοῖς κατετέμεντο. φανεῖν μὲν γὰρ οἶκέτι οὔτε πρόχειρον οὔτε ἀσφαλὲς ἦν, κἰνῶν τοῦ τείχους τῶν βυρβίρων περιεστώτων καὶ κατὰ τῶν πελῶν ἐφειδμένοντων προσμένειν δὲ πύλιν ὃ κατ' ὀφθαλμοῖς οὐκ ἐδίδον κίνδυνος. πᾶσαν οὖν ἐλπίδα σωτηρίας προδόντες, καθύπευθ ἐνεοί τινες τὸ τεῖχος διμύειον, τῷ μεγέθει τῆς συμφορᾶς ἀπορούμενοι. πλὴν ἔδοξε τισιν, ὅσοις οὐ κατέσβη τέλειος τῆς ἀνδρείας ἡ θουαλίς, μεταξὺ τῆς προσδοκίας τῶν πολεμίων προεντρεπίσαι τῶν τῷ τείχει εἰς ἀπεροπὴν τῶν ἐπερχομένων. τὰ δὲ ἦν τίσις καὶ ἡδὲς καὶ ἁσβεστος καὶ τὰ ἄλλα, οἷς τρέφονται τὸ τάχος πρὸς γλόγης, σκεῖσαν ὁστισάνοις ἐπιτετηδευμένα, ὡς ἂν τῶν νηῶν τυχὼν ἐφορμουσῶν τοῖς τοῖς χρώμενοι καὶ διὰ μέσον τούτων ἐξαγωνίζοντες ἀποδάκτους αὐτοῖς ἴσθαι τῆς ἐπιχειρήσεως ἀποδείξωσαν.

34. Ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἀνιχνεύον ἦν ἀπορούμενον ἔργον καὶ διαβούλιον, ἦδη δὲ καὶ τῆς ἡμέρας τὸ φῶς τὸν νυκτερὸν ζόφον διέλλεν ἰδοὺ δὴ καὶ αἱ νῆες, ὡς εἶχον σκευῆς, κατὰ πολλοὺς τόπους

части на корабите с други много здрави въжета. Така те построиха хитроумно кули, които бяха по-добри от тези, които се намираха по стените на сушата. Върху тях покачиха някои въоръжени варвари, отличаващи се с телесна сила и с дързост. На едни от тях варварите наредиха да стрелят с лъкове, а на други — да хвърлят големи камъни по тези, които бяха застанали зад стените; трети въоръжиха с огън, който също беше приготвен и беше поставен предварително в глинени съдове, и им заповядаха да го хвърлят по тези, които се насочват срещу тях. Всичко това беше за тях изпълнимо и удобно, понеже нямаше да действуват от земята, но благодарение на гореспоменатото проклето приспособление бяха застанали по-високо от самия зид на стената и цялата им злоба сполучливо се изсипваше отвисоко.

33. Но тъй като нечестивците извършиха всичко това в същата нощ и нищо от това, което се правеше, не оставаше скрито от нас, понеже, както казахме, те бяха запалили много огньове, а и брегът, срещу който бързаха да изпълнят решението си, беше близко, всички [солунчани] бяха обхванати от страх и ужас и вече не знаеха по какъв начин ще се запазят занапред. Защото можеше да се види как целият народ беше напълно изплашен и безпомощен, като всеки по различен начин се чувствуваше в безизходност и застрашен за самия си живот. Никой вече не се грижеше как да се спаси от предстоящата беда, а мислено си представяше как и с каква мъка ще срещне смъртта. Да се избяга не беше вече нито възможно, нито безопасно, понеже варварите бяха обкръжили стената и бяха направили засади срещу портите. От друга страна, опасността, която стоеше пред очите, не позволяваше да се стои със скръстени ръце. Някои, загубили всяка надежда за спасение, отчаяни от голямото нещастие, се движеха като неми от едно място на стената до друго. Други обаче, в които още пламтеше огънят на мъжеството, решиха, докато чакат неприятелите, да приготвят предварително нещо, за да отблъснат нападащите, а именно смола, борина, негасена вар и други неща, поставени в глинени съдове, с които бързо се подхранва огънят. Те смятаха да си послужат с тях, ако случайно корабите се устремят [към стената], и като ги хвърлят по средата им, да ги поставят в невъзможност да извършат замисленото.

34. Докато тези отчаяни хора замисляха и вършеха това, ето дневната светлина вече разкъса нощния мрак и корабите, така както бяха приготвени и разпределени на много

διαφεθεῖσαι τῷ τείχει προσέρρηξαν, κινῶν τι καὶ παράδοξον ἰδέσθαι ταῖς ἀπέναντον ἡρεσι προδεικνύμεναι ἑκάστη γὰρ αὐτῶν συζυγία ἐπεφέμετο τὴν σεσοφισμένην ἐκείνην τῶν ξυλοσυνθέτων πύργων κατασκευὴν, πολλὰ τῷ μέτρῳ τὴν τοῦ τείχους οἰκοδομίην ὑπερβαίνουσαν, ἀνωθεν τε τοὺς βαρβάρους, ἐξαλλομένους καθάπερ τινὰς ἐξουιστημένους ταύρους, καὶ τὸν ὀλεθρὸν πᾶσιν ἐπωλείοντας, τότε δὴ τότε, ὅσοι τοῦ δήμου τῆς πόλεως τοῦ μὲν θανάτου καταφρονήσαντες ἀφύκτον τε ὄντος καὶ κατὰ κόρης, ὥς εἶπεῖν, ἱσταμένον ὅλοι τῆς ἀγωνίας ἐγένοντο, ἐπιδείξιν ἀνδρίας τοῦ κινδύνου τὴν αἰμὴν ποιησάμενοι ἔστησαν γενναίως ἀθλοῦντες ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ τὰ παρ' ἑαυτοῦ ἑκαστος αὐτῶν ἐπεδείκνυντο οὐ γὰρ εἶλον τέλεον πλησιάζειν τὰς νῆας, ἀλλὰ τὸ μὲν τοῖς συγχροῖς βέλει τοὺς τοῦ πυρός ὑπεκκαύμιον ἀπειργον αὐτὰς τοῦ προσπελάζειν τῷ τείχει καὶ τὰ παρ' ἑαυτῶν ἐνεργεῖν. ὅσοι δὲ τῇ δειλίᾳ τὴν ψυχὴν βληθέντες οὐδὲ προσβλέπειν τοῦ κακοῦ τὴν πείραν ὑπὸ τῆς ἄγαν ἀμηχανίας ἐξίσχοντο, ἑαυτοὺς τοῦ τείχους κατὰ μικρὸν ὑποσύροντες ἐπὶ τὰς ἀκρωρείας τῆς πόλεως ἐφενγον, καὶ λοιπὸν ἰταρεῖν ἐδίδουν τοῖς ἐναντίοις, ὥς γὰρ εἶδον κατὰ τινα τόπον τοῦ τείχους τὴν οἰκοδομίην πλέον τῶν ἄλλων διαρρεῖσιν, ἔνθα καὶ τοὺς ξυλότους ἤμεν προσηπτηγότες προβόλους, ἔγνω δὲ καὶ τὸ τῆς θαλάσσης ἰδὼς ἐν αὐτῷ ὑάλλον τῷ τόπῳ διὰ βάθους χωρεῖν, μίαν συζυγίαν τῶν ἐξευγμένων ἐκεῖ συνελάσαντες ὄθοντο ταῖς κόπαις κατὰ μικρὸν, ἕως φθάσαν πλησίον ἐν αὐταῖς ταῖς ἐπάλξεσι τὰ κατὰ πρόωρον τῶν νηῶν προσπελάσαντες, εἶτα ὥς ἐπεχείρουν καὶ αὐτῶν λίθους βαλεῖν οἱ τοῖς ξυλότοις ἐγκυλῆμενοι προβόλοις, μέγιστον καὶ τραχὺν ἀλαλαγμὸν ἐμβοήσαντες ἄνω τῶν βληθέντων μηχανημάτων ἐστῶτες οἱ βάμβαροι, λίθοις τε βαλόντες οὐκέτι χειροπληθέων ἀλλὰ καὶ λίαν παμμεγέθεσι καὶ ὧν οὐδεὶς ἐδύνατο τὴν φθορὰν ὑπομεῖναι, πῦρ τε διὰ τῶν σιφώνων τῷ ἄερι φησίσαντες, καὶ τινα ἄλλα σκευὴ καὶ αὐτὰ πρὸς ἀνέμεστα εἶσω τοῦ τείχους ἐξακοντίσαντες, εἰς τοσαύτην ἐκπληξιν καὶ δειλίαν τοὺς ἐν τοῖς προβόλοις ὄντας ἐνέβαλον ὥς κατασηδῆσαι τὸ τάχος καὶ πρὸς ψυχὴν ἐκτραπῆναι καὶ κενὸν ὑπαντα τὸν περίπατον τοῦ τείχους καταλυτεῖν. ἐπειδὴ δὲ τὸ τέλος εἶδον τῶν βεβουλεύμενων (πάντες γὰρ καθάπερ ἐξ ἀνέμου φύλλα πρὸς τὴν γῆν κατεφέροντο, οὐδὲ κατὰ τὸν κλίμακον, ἀλλ' ὥς ἂν αὐτοὺς ὁ φόβος κατήπειγεν), ἕνα τινὰ τολμηρὸν βάμβαρον καὶ τῶν ἄλλων ὥς εἰκὸς μνημνότερον, Αἰθίοπα τὴν χρονίαν, ταῖς ἐπάλξεσσιν ἐπαφῆκαν. ὁ δὲ τὴν μάχιστον ἦν ἐτόγγωνε ταῖς χερσὶ κατέχων ἀνυποκίττων, καὶ κατὰ τοῦ τείχους ἀλλόμενος, ἐπέμενε σκοπεῖν τὴν ὁρμὴν τοῦ πληθούς, εἴ γε μὴ πρὸς ἀπάτην ἀλλὰ πρὸς τελείαν ψυχὴν ἐκείθεν ἔξεκλινε, καὶ γὰρ ἐφωρῶντο μὴ τινα μηχανημένην ἐνέδραν ἔχουσιν οἱ τῆς πόλεως ἐν ταῖς

места, се блъснаха в стената. Те представ-  
ляваха за очите на всички нова и необикно-  
вена гледка. Всяка свързана двойка от тях  
носеше онова измислено съоръжение на кули,  
направени от дървета, които надвишаваха  
много зида на стената. Върху тях варварите  
скачаха като побеснели бикове и заплашваха  
всички с гибел. Тогава именно тези от жи-  
телите на града, които презряха неизбежи-  
мата и така да се каже застаналата пред  
очите им смърт, се отдадоха изцяло на бор-  
бата и като дадоха пример за мъжество при  
най-голямата опасност, застанаха твърдо и  
се сражаваха храбро в битката. И всеки от  
тях проявяваше личните си качества. Защото  
не позволяваха на корабите да се приближат  
напълно и с много стрели и запалителни сред-  
ства им пречеха да достигнат до сте-  
ната и да извършат своето. А тези, чиито  
сърца бяха поразени от страх и поради го-  
лямо отчаяние не можеха дори да гледат  
приближаването на злото, полека-лека се смък-  
ваха от стената и избягваха по височините  
на града, като с това окуражаваха неприяте-  
лите. Щом видяха, че на едно място зидът  
на стената е разрушен повече, отколкото  
другаде (там и ние бяхме построили дър-  
вени укрепления) и същевременно узнаха, че  
и морето на това място е дълбоко, варва-  
рите докараха там една двойка от свърза-  
ните кораби и полека я доближаваха с весла,  
докато дойдоха близо и допряха с носовете  
на корабите самите зъбери. После, когато  
поставените по дървените укрепления лица  
започнаха да хвърлят срещу тях камъни, за-  
станалите горе, на споменатите съоръжения,  
варвари, нададоха голям и страшен вик. Те  
хвърляха вече не ръкообхватни камъни, но  
твърде големи, чийто удар никога не можеше  
да понесе, също така пръскаха във въздуха  
със сифони огън и хвърляха отсам стената  
и други съдове, също пълни с огън. Така  
възбудиха такъв ужас и страх у тези, които  
бяха по укрепленията, че те отстъпиха бързо  
и хукнаха да бягат, като изоставиха пуста  
цялата пътека по стената. Като видяха, че  
замислите им се увенчаха с успех (наистина  
всички се намериха на земята като обрुдени  
от вятъра листа, и то не с помощта на стъл-  
бите, но така, както ги гонеше страхът), не-  
приятелиите спуснаха на зъберите един смел  
и естествено по-разярен от другите варварин,  
по цвят етиопец. А той, размахвайки меча,  
който беше в ръцете му, скочи на стената и  
се спря, като наблюдаваше устрема на тъл-  
пата, за да види [дали] са побягнали оттам  
за измама или действително. И наистина [вар-  
варите] подозираха да не би гражданите да

ἀγναῖς, δι' ἧς αὐτοὺς εἰς πολλὰ διακρίθοντας δουλοῦς κακουργήσονται, καὶ ἀμφέβαλλον τέως μὴ αἰροῦσθαι οὕτως προσχωρεῖν τῇ πόλει καὶ τὰ παρ' αὐτῶν ἐνεργεῖν. ὅτε δὲ ταῖς ῥητοῖς τῆς βασιλικῆς μαχαίρας ἐξαστράπτων ὁ ἀπὸ κατάδηλον ἐποίησε πανταχοῦ τῶν πολεμίων τὴν εἰσόδον (καὶ γὰρ ἦν ὄρα τρίτῃ τῆς ἡμέρας), τότε δὴ πάντες τοῦ κακοῦ τὴν ἐκβασὶν θεασάμενοι ἐτρέποντο ἄλλος ἄλλαχού, τῷ θανάτῳ συνελανόμενοι. ὁ δὲ ἦν ἐφροσῶς καὶ μηδεμίαν τοῦ λοιποῦ πωσχωρῶν ἐτίθειαι δι' ἧς αὐτῶν ἐπεκλήρωσαν.

35. Εἴτα ὡς κενώθην τὸ τεῖχος εἶδον οἱ βάρβαροι, καὶ τὸ ἀσφαλὲς ἑαυτοῖς εἶχον ἐκ τῆς τοῦ πλήθους ἀνπιστίου φυγῆς, σπουδῇ τὸν νηὸν ἐκβάτες καὶ τῶν ἐπ' αὐτῷ εἰσὶν καταπηδήσαντες τὰς τε πύλας ἀναρρίψαντες ἐδήλουν καὶ ταῖς ἄλλαις ναυαῖς τῶν πεπορευμένων τὸ πέρας, αὐτὴν σπουδῇ καὶ αὐτὰς παρὰ τὰς διεξόδους ἐγγύθεν προσορμυνοῦσαι ἐπεμποι τῇ πόλει τοὺς βαρβάρους, τὰ σώματα γεγυμνωμένους, μικρῷ τινὶ μόνῳ περιβολαίῳ τὰ κατὰ τὴν αἰδῶ ἐγκαλύπτοντας, τὰς μαχαίρας ἔχοντας ἐν χερσίν· οἱ καὶ ἐνδον νενόμενοι πρῶτον μὲν οὐδ' εἶδον ἔτι περὶ τὰ τεῖχος ἐνσπερσόμενους, εἰτε τῷ φόβῳ βληθέντας καὶ κνηθῆναι μὴ δυνάμενους παρεθέντας αὐτοῖς ἐκ τοῦ φόβου τοῦ σώματος, εἰτε πάλιν τοῖς ῥηθεῖσι πτώμασι ἀγκυλωθέντας καὶ πρὸς τὴν φυγὴν ἀπελπίσαντας, τούτους τάχος ἀνείλον, εἴθ' οὕτω ταῖς λεωφόροις κατεμεινίσθησαν. τὸ δὲ πλήθος τῆς πόλεως εἰς πολλὰ μέρη τιμηθὲν διεσπείετο τε καὶ σπνείχετο, οὐκ ἔχον ὅπου περισωθεῖν ἢ τὴν συμφωρὰν διακρούσῃται. ἦν γὰρ ἰδεῖν τότε τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἀνβέβητα σκάφη τῇδε κἀκεῖσε περιφερομένους, ἐλκευδὸν θέαμα, ἀνδρας γυναῖκας νήπια, ἀλλήλους συμπύκνοντας, ἀλλήλων ἐκκερμαμένους, ἀπαρμόμενους τὸν οὐκιστον ἔκεινον καὶ τελευταῖον ἀσπασμόν. εἴ ποῦ τις καὶ πατὴρ ἐν αὐτοῖς πρεσβύτερος, ἐπιπεσὼν τῷ τραχήλῳ τοῦ παιδὸς δεινὸν ἐπεκόνευσεν, τὸν χωρισμόν οὐ φέρον, ἀλλὰ τὰ μέλη κατέχων τοῦ φιλάτου, καὶ πρὸ τοῦ ἔξους τῷ φυσικῷ νυπόμενος πάθει τὸν θρήνον ἑαυτῷ διετίθει, „φεῦ μοι“ λέγων, „ὦ παῖ, ἐν τίῳ νῦν ἐξεταζόμεθα; τίνα ταῦτα τοῖς ὀφθαλμοῖς καθορᾷ; εἰς τοῦτο γὰρ σε ἐπιμελῶς ἐξέθρεψα, καὶ διὰ τοῦτο σε παιδευτὴς ἐξεδύμην καὶ συνέσει διατρέπειν ἐν τοῖς ὁμήλῃσι διοποιῦνδρα, ἔν' ὅτε προσεδόκων ζηλωτὸς μὲν εἶναι τῇ εὐπαιδίᾳ, ἐπίφθορος δὲ τῇ ἐπὶ σοὶ κενύσει, μακαριώτερος δὲ πολλῶν ἄλλων πατέρων ὡς τοιοῦτον ἔχων ἐπ' ἀρεπέσσιον τέκνον, ἐγώ μιν μὲν τὴν ἡλικίαν τοῦ σώματος, ἐρασμιώτερον δὲ τοῦ προσώπου τὴν θέαν καὶ ἔτι μᾶλλον τῆς ψυχῆς τὴν ἰδέαν, τότε καὶ ὀφθαλμοῦς ἰδεῖσθαι τὸν ἀλέτῃον τοῦτον καὶ δικτυχέ-

са устроили скришно никаква засада в улиците и с това да им причинят зло, когато се разпръснат на много места. И те за момента се колебаеха да влязат така непредпазливо и да извършат своето дело. А когато размахваният варварски меч заблестя на слънцето и на всички стана ясно, че варварите са влезли (беше три часа през деня)<sup>1</sup>, тогава наистина всички, виждайки дошлото нещастие, се пръснаха на различни страни, гонени от смъртта. А тя беше дошла и прече на всеки план, чрез който да бъде избягната.

35. После, когато видяха, че цялата стена е пуста, и се почувствуваха в безопасност поради неудържимото бягство на тълпата, варварите излязоха от корабите, скочиха между зъберите и като отвориха портите, известиха на другите кораби за успешния край. Тези кораби също така се устремиха бързо близо до изходите и изпратиха в града голите варвари, които бяха покрили срамните си части с никакво парцалче и държаха в ръце мечове. Като влязоха вътре, те бързо погубиха тези, които намериха още да се навъртват около стената, било че бяха поразени от ужас и не можеха да се движат, тъй като телата им бяха сковани от страх, или пък се бяха пребили при споменатите падания [от стената] и бяха загубили надежда да избягат. После варварите се разпръснаха из улиците. А народът на града, пръснат на много места, викаше и се блъскаше, незнаейки как да се спаси и да се измъкне от нещастieto. Тогава можеше да видиш как хората се носеха насам-натам като лодка без кормило. Жалка гледка! Мъже, жени, деца падаха един другиму [в прегръдките], увисваха един другиму [на вратовете] и се целуваха с тъжната прощална целувка. Някъде стар баща, припаднал на врата на сина си, се окайваше страшно, не можейки да понесе раздялата, и, пригърнал тялото на прелюбия си [син], плачеше със сълзи, поразен от физическа болка, преди [да бъде пронизан от] меч. „Тежко ми, дете, казваше, в какво положение сме! Какво виждам с очи? Затова ли те отгледах грижливо, затова ли те дадох на възпитатели и се грижех да са отлични сред връстниците с разум, та когато изглеждаше, че съм благословен като родител, че ми завиждат на бащината гордост, че съм по-нащлив от много други бащи, понеже съм бил имал най-благоприличния син, с прелестно тяло, с по-прелестно лице и с още по-прелестна душа, тогава да видя с очи тази гибелна и не-

<sup>1</sup> Часоветѣ са започнали да се броят от разсъмване.







χειρὶ πρὸς γραφὴν ἐξεργάσθαι; ἐξιστῇ γὰρ μου τὸν νοῦν ἢ μνήμη τῶν γεγονότων, καὶ οἷον ὄραν πάλιν δοκῶν τῶν λεχθησομένων τὰ πράγματα δυσεπιληπτοῦ τὴν περὶ τούτων ἐξήγησιν ἐπισοφάνομαι. ἢ γὰρ ἀναιδέως τῶν γεγονότων ὥσαντι πραγματοποιῶν τῇ ψυχῇ διὰ τῆς μνήμης τὸν κίνδυνον εἰκονίζουσα καὶ διαμορφοῦσα τῇ φαντασίᾳ τὰ πράγματα, τὴν ὁρμὴν τοῦ λέγειν ἐπέχειν βιάζεται. οἷα γὰρ ἦν τὰ τελούμενα τότε! οἱ μὲν πρὸ τῆς σωμатικῆς τὴν τῆς ψυχῆς πλέον δεδιότες παρωλεθρίῳ πρὸς τὸ θανεῖν ἐδυσκόλουν, ἀρχὴν τῶν ἐκεῖθεν κολλήσεων τὸν χωρισμὸν ἠγοῦμενοι τὸν τοῦ σώματος· οἱ δὲ τῇ γῇ προσερείδοντες τὰ γόνατα, χρόνιός τε δοκῶν ἐκβλύζοντες, ἀξίους παραδεχθῆναι τῆς κλήσεως δὲ τοῦ τοιοῦτου θανάτου τὸν θεὸν ἐλάττειν. ἄλλοι τῇ μνήμῃ τῶν ἡμερησίων τομώτερον τοῦ ξίφους τὸ συνειδὸς νυττοῦμενοι τὸν ἀναλωθέντα χρόνον ἐπὶ μπαίρ ἀνεκαλοῦντο μεταμελούμενοι. ἔτεροι μηδὲν τοιοῦτον ἐνεργῆσαι δυνάμενοι, ἀλλὰ τὸν λογισμὸν προδόντες τῇ ἀγορᾷ ἵσταντο τρομώδεις, δίκην ἀφύχων δένδρων τὴν τομὴν ἀναμένοντες. ἄλλοι δὲ καθάπερ οἱ σαρὰ τῷ φόβῳ πληττόμενοι ἀκάλυκτοι ταῖς ὁρμαῖς ἦσαν ἐξ ὧν καὶ πλεῖστοι πρὸς τὸ ἐκτὸς τοῦ τείχους ἀσυλλογίστως ἐαυτοὺς ἀκοντίζοντες ἢ τῷ πτόματι τὴν ζωὴν συνελέγαναν ἢ τοῖς ἐκεῖσε στρεφόμενοις βαρβάρους εὐποτὸς ἐνεχείρισαν.

38. Τί δὲ τῶν γυναικῶν εἶπω πρῶτον, οἷς καὶ αὐτῶν τὸν ἀέρα συνθροῦν αὐταῖς ἐβιάζοντο, ἦγον τὰς ἀνακλήσεις, τὰς οἰμωγὰς, τῶν τέκνων τὰς περιπλοκὰς; οὐδ' εὐσχημονεῖν ἐπὶ βουλόμεναι νικηθεῖσαι τῷ πάθει, οὐδὲ τῆς ὕψεως τῶν ἀνδρῶν ἐαυτὰς ὑπεκκλίνεω, ἀλλ' ἀναιδῶς φερόμεναι, τὰς κόμας ἔχουσαι λελαμέναι καὶ τῶν πρὸς οὐστολήν ἀμελήσασαι. ἦγοντο συνεκβοῶσαι τοῖς θρήνοις καὶ τοῦ κινδύνου καταστενάζουσαι. εἴ ποιν καὶ παρθένος ἐν αὐταῖς, ἢ μήπω τῆς οἰκουρίας προβάσα ἀλλ' ἀσφαλῶς τηρουμένη τῷ γάμῳ καὶ σεμνότητι πᾶσαν δεδιδαγμένη, τὴν αἰδῶ ὕψους περιόρασα, καὶ μηδ' οὐ γυνὴ τυγχάνει τῷ δέει λογιζομένη, διῆει τῆς ἀγορᾶς ἐν μέσῳ, ταῖς ἄλλαις γυναῖξιν κοινωνοῦσα τοῦ θρήνου καὶ δεινὸν ἀλαλάζουσα. μοιастαὶ δὲ καὶ μονίζουσαι, ὅσοι τὴν προσπάθειαν τοῦ βίου κομιδῇ νέοι ὑπάρχοντες τῷ φίλτρῳ τῆς ἀρετῆς ἀπεσεύσαντο, ἐαυτοῖς μόνις καὶ θεῷ ζῶντες, τῶν ἀσκητηρίων ἐκβάντες καὶ ταῖς πλατείαις διασπαρέντες τῆς πόλεως τὸν καιρὸν ὁλοθρον γοεῶς ἐκλινθιμώζον. ἐξ οὗ δὴ μοι καὶ θάμβος ἐπέρχεται, ὅταν καὶ τοῦν λάβω τὴν ποικίλην καὶ διάφορον ἀρετὴν τῶν

μενът за станалото смущава духа ми. Струва ми се, че виждам отново пред очите си нещата, за които ще говоря, и изпитвам затруднение да разказвам за тях. Когато предавам миналите събития, [аз ги виждам] като сега ставащи, споменът [за тях] рисува пред мен опасността, а въображението възстановява образите на нещата и това силно възпира устрема на речта. Наистина какви работи станаха тогава! Едни, които се бояха повече от гибел на душата, отколкото на тялото, защото смятаха, че с отделиянето [на душата] от тялото ще започнат бъдещите наказания, мъчно се решаваха да умрат. Други, паднали на колена и леейки потоци сълзи, пред опасността от такава смърт молеха бога да ги удостои и повика [при себе си]. Трети, които си спомняха греховете, бяха наранени от съвестта си по-остро, отколкото с меч, и в разкаянието си търсеха да си възвърнат напразно пропиляното време. Някои, които не бяха в състояние да извършат нищо подобно, си бяха загубили ума от страх, стояха разтреперани и като бездушни дървета очакваха посичането си. Други пък, подгонвани от страха като от стършел, тичаха неудържимо. Мнозина по глупав начин скочиха от стените навън, като загиваха при падането или попаднаха в ръцете на намиращите се там варвари.

38. А с какво да започна разказа си за жените, които караха и самия въздух да им приглася на плача — дали с виковете за помощ, с плачовете им или с прегръщането на децата? Убити от мъка, те не искаха вече да спазват благоприличието, нито да се крият от погледа на мъжете, но се носеха [по града], без да се срамуват, с разпуснати коси, пренебрегвайки всяко приличие, и плачеха със сълзи, окайвайки своето нещастие. Някъде между тях [се виждаше] и девойка, която още не бе напускала дома, но бе строго пазена за брак и бе обучавана на всяка скромност. Тя, отхвърлила от лицето си свенливостта и не съобразявайки от страх, че е жена, минаваше през сред площада, като лееше заедно с другите жени сълзи и се вайкаше страшно. И монасите, и монахините, които още като млади от любов към добродетелта бяха изоставили напълно съблазните на жиеота и живееха само за себе си и за бога, излязоха от своите скитове и се пръснаха по улиците на града, като оплакваха жално общата гибел. Затова ужас ме обзема, когато помисля как многоликата и различна добродетел на тези наза-

Ναζηραίων ἐκείνων, ἣν καταμόνας ἐφιλοπόνηον, ἦτοι τὴν πάννυχον ψαλμωδίαν καὶ τὴν ἱερὰν παρθενίαν τὴν τε ἐκτενῆ προσευχὴν καὶ τὸ ἀκατάπαντον δάκρυον, πῶς τὴν πρὸς ἡμᾶς θείαν οὐ... συμπάθειαν, πῶς οὐ κατηγγυήσαντο τὴν πόλιν, πῶς οὐχ εὖρον ἐπαυθλον ἀρετῆς τὴν ἀποφυγὴν τοῦ κινδύνου, συνελήφθησαν δὲ μᾶλλον καθάπερ ἀνευκόπητα πρόβατα, πάντες τῆς μαχαίρας γεγονότες καὶ τῷ κλήρῳ τῶν ἁμαρτωλῶν τῆς σφαγῆς κοινωνήσαντες. — — — (pp. 521,19—542,15).

39. Ὡς γὰρ κατὰ πῦσαν εἰσελθόντες διμερίσθησαν τὴν πόλιν οἱ βάρβαροι, εὐθὺς πᾶσα ἡλικία καὶ πᾶν γένος ἀνθρώπων ἐπ' αὐτῶν ἀνῆρητο. οὐδὲ γὰρ ἦν οἶκος αὐτοῖς οὐδὲς πάλαι προμεμνημένοι καὶ τὴν καθ' ἡμῶν διηρῶσαν ἀπώλειαν, ἀλλὰ καὶ γέρον καὶ ἀκμάζον ἐτι καὶ νεανίσκος καὶ πᾶς ὁ προστυχὼν ἔργον τοῖς μικρόνοις ἦν, οὐδὲ κακίας κατ' αὐτῶν ἀρετῆς πληγὰς, ἀλλ' ὥς ἂν αὐτοὺς ἐνδιατρύβειν ποῦσι τοῖς ἄλλοις, τὰ πρὸς τὸν νότον μέρη καὶ τοὺς μικροὺς κατατέμνοντες σχολάζειν αὐτοὺς τῇ τελειώσει παρεβιάζοντο. καὶ οὐδ' οὕτως ὁ πολιορκῶν αὐτοὺς ἐπεμύπητο θυμὸς, ἀλλ' ὅτι μὴ πολλὰς δίνανται θνήσκων μακρῶς ἐδυσφόρουν. ἵνα γὰρ τὴν θηριώδη καὶ ἀδάμαστον ἐκείνην ὄρεξιν ἐμφορήσωσαν, οὐδὲ γυναικῶν ἐφείσαντο κατ' ἀρχὰς τοῦ κινδύνου, οὐδὲ παίδων αὐτῶν, ὧν τὸ τῆς ἡλικίας ἄκρον ἄγειν βιάζεται πολλὰς καὶ θηρῶν ὀφθαλμοὺς εἰς συμπάθειαν ἀλλ' ἦν ἐπ' ἵψος ἅπαν ἡ τομή, καθάπερ ἐν χλοηφόρῳ πεδίῳ, πᾶν τὸ παριτυχὼν ἐκθερίζουσα, ὥς ἐν βορραίᾳ καιροῦ ῥοπῇ ἄοικον ἀποδειχθῆναι τὴν πόλιν τὴν πρὸ μικροῦ στενοχωρουμένην καὶ τοῖς πλήθεσι βρῖθουσαν. καθὼς γὰρ φθάσαντες εἴπομεν, τὸ μὲν τοῦ δήμου ὡς ἀκρωρείας κατελήφθη κατὰ τὴν καλουμένην ἀκρόπολιν συνελαθὲν, ἣ τὴν περιουσία τοῦ δόσιον Δαβὶδ ὀνομαζομένην (τοῦτο γὰρ μᾶλλον τῆς λοιπῆς ὑπερανέχουσι πόλεις, ἐνθα δὴ καὶ πλήθος ἦν μοναχῶν ἐναρτέων πάντων καὶ τῆς οὐρανίου πολιτείας ἡζωμένων), τὸ δὲ πάλιν ταῖς ἄνσι πύλαις προσερόνῃ ταῖς πρὸς δύον ἀπορώσαις τῆς πόλεως, μίαν ἐχόντων πάντων σπουδὴν, τοῦ ξίφους διεκφυγεῖν τὴν τόμην. ἀλλ' οὐδὲν πλέον τῶν ἄλλων οὐρνον, τῶν πυλῶν ἐκτὸς τῶν βαρβάρων ἐφεδρεόντων, καὶ μηδ' ἄλλους ἔχοντες εὐχερῶς ἐπερβῆναι τῷ συνωθησῶν πύξοντες ἀλλήλους καὶ τὴν διέξοδον ἀποφράτ-

ряни<sup>1</sup>, която те култивираха в осамотението си, или всенощното псалмопение, святата им девственост, усърдните им молитви и непрекъснатите сълзи не [можаха да измолят] за нас божиято милосърдие, как не запазиха града, как [самите те] за награда на добродетелта си не получиха спасение от опасността, а, напротив, бяха хванати като безпастирни овци и станаха плячка на мечовете и заедно с грешниците бяха подложени на сеч. — —

39. Защото, когато нахлуха и се пръснаха по целия град, варварите веднага започнаха да погубват хора от всяка възраст и произход. Отдавна разярани и жадуващи за нашата гибел, те нямаха никаква милост. Всеки срещнат човек — и стар, и все още млад, и дете — ставаше жертва на убийците. И варварите не им нанасяха смъртоносни удари, но като им посичаха ръцете и краката, оставяха ги да умират бавно, за да ги накарат да се измъчват по-дълго. Но обхваналата ги ярост не бе задоволена и по този начин и те беснееха от това, че хората не могат да умират няколко пъти. За да задоволят тази [си] зверска и неукротима жажда, те от началото на нещастията не пощадаваха нито жените, нито самите деца, чиято крехка възраст кара често и очите на зверовете да проявяват състрадание. Но сечта поразяваше еднакво всички, както се коси всичко наред в зелената поляна, така че градът, който преди малко бе гъсто населен и тесен, за кратко време опустя<sup>2</sup>. Като успяхме да кажем, част от народа можа да стигне и се скрие на височините при така наречения акропол<sup>3</sup> или в съседство с така назования Свети Давид (тази част се издига повече над останалия град и там имаше множество монахи, всички добродетелни и удостоени с блажен живот), а друга част се втурна към двете врати, които бяха на западната част на града. Всички имаха единствена грижа, а именно да избягнат удара на меч. Те обаче нямаха по-голямо участие от другите, тъй като варварите дебнеха отвън вратите, пък и изобщо не можеха да преминат лесно, понеже в блъсканицата се тъпчеха взаимно и

<sup>1</sup> Тук „назарянин“ е употребено в значение на „чист християнин“. Като обозначение на монах, вж. *Ив. Дуйчев*, Из старата българска книжнина, II, София, 1944, стр. 140. *Fr. Dölger*, Aus den Schatzkammern, 37, 23.

<sup>2</sup> Населението на гр. Солун тогава наброявало вероятно около 220 000—300 000 жители. Тази цифра може да се установи, ако се приеме, че арабите са отвлекли всички млади жители, които са представлявали част от цялото население. А според арабския историк Сибт ал-Джаузи числото на пленените солунчани достигало 30 000. При преброяването на пленниците в о. Крит според Камениат били останали само 22 000. Св. *Иоанн Камениата*, Взятие Фессалоники, стр. 240—241, бел. 1 към гл. 73, и посочената там литература; *G. Finlay*, A history of Greece from its conquest by the Romans to the present time, II, Oxford, 1877, p. 267, n. 1; *A. Struck*, Die Eroberung, p. 542; *Vasiliev*, Византия и араби, Приложение, стр. 24.

<sup>3</sup> Солунският акропол представлявал укрепен продълговат хълм на североизточния ъгъл на градската стена с крепост Хептапиргион (Едикуде). Той имал три врати: една за града, друга, наречена Палеологова, и трета, която извеждала отвън града. През последната вероятно са избягали славянските водачи. Вж. *ВИИИ*, I, стр. 271, бел. 15.

τοντες. (40) οἱοὶ γὰρ ἐγεγόνει κακὴν κατὰ τὴν καλουμένην Χρυσὴν πύλην! πῶς παρνοῖξαι ταύτην βουλευθέντες μικρόν, δοοὶ τοῦ δήμου τῷ τότῳ συνεροῦσαν διήμαστον τῆς ἐπιχειρήσεως! μόνον γὰρ οὐ τὰς πύλας ἀλλήλων διέστησαν, καὶ τῷ ἰδίῳ πλήματι πύλην ἐν ἑαυταῖς συνδραμεῖν αὐτὰς κατηνάγκασαν οὕτω δὲ ἔχοντας αὐτοὺς καταλαβόντες οἱ δυσμενεῖς οὐκέτι καθ' ἕνα τοῖς ξίφεσιν ἀνίρουν, ἀλλ' ὥς εἶδον συνεσχημένους ἀλλήλων τε ἔχοντας καὶ ἐκτραπῆναι μὴ δυναμένους, κατὰ κόρης αὐτοὺς τοῖς ξίφεσιν ἔπαιον, ὥς μετὰ τὴν πλήρη διαιρέσθαι τοῦ προστεχόντος τὴν κεφαλὴν, καὶ τοῖς ὁμοίοις τῆδε κάκεισε τὰ μέρη συμπίπτειν, καὶ μηδὲ μετὰ θάνατον τῇ γῇ δίδωσθαι ἀλλ' ἐν παρακματέσθαι τοῖς λοιποῖς σώμασιν, ἕως πάντων ἀναρεθύντων, καὶ ὅσπερ τοῦ ἑποστηρίζοντος, τῆς ἐπ' αὐτῶν λέγου ζωῆς διαδόσης, αἵματος ἀλλήλων καθάπερ καὶ τῆς τελευταῖας κοσωνήσαντα.

41. Τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο καὶ περὶ τὴν ἄλλαν πόλιν, ἣν καλοῦσι Λιταῖαν, παραθῆναι συνέβη. καθὼς γὰρ ἔφαμεν, τῶν ἄλλων τὸς μὲν πρὸς θάλασσαν ἐξαγοῦσας αὐτοὶ προκατεῖχον οἱ βάμβαροι, τὰς δὲ γὰρ πρὸς ἀνατολὴν ἀφορούσας ἡμεῖς προαποκλείσαντες ἡμεῖς, τὴν τοῦ πυλῶς μηχανὴν ἦν κατὰ τῶν ἔξω τοῦ προτειχίσματος πυλῶν προπετόνθαμεν, καὶ ἐν αὐταῖς ὑπορούμενοι, ὥς λοιπὸν ἐκ τούτων πανταχόθεν ἀπορούντα τὸν δήμον πρὸς τὴν φυγὴν περὶ τὰς ἀγνίας μόνον εἰλεῖσθαι καὶ ἀπανταχοῦ τῷ θανάτῳ προσπίπτειν. σχεδὸν γὰρ ὅλῃροι, καὶ λίαν ὥς εἰκὸς ἐνταθῆμτοι, κατὰ τὸ δυτικὸν μέρος τοῦ λιμένος ἑαυτοὺς τῶν τειχῶν ἀκοντίσαντες τὸν κίνδυνον ἐπεξέφυγον καὶ τινες ἄλλοι τῆς κατὰ τὴν ἀκρόπολιν πόλης λάθρα ἐπεκδρομῶντες πρὸ τοῦ τὴν συμφορὰν ἡφεστάναι διεσώσαντο τὴν ζωὴν. οὗτοι δὲ ἦσαν οἱ τῶν Σκλαβήρων ἡγούμενοι, πάλαι προμελετήσαντες τοῦτο καὶ τὰς κλεῖδας τῶν πυλῶν ἐκείνων προϋφελόμενοι. οὗς καὶ ἔχον, τὴν ἀκυρὴν τοῦ κακοῦ θεασαμένους, παντὶ τῷ προστεχόντι παραχωρήσαι τὴν ἔξοδον· οὕτω γὰρ πολλοὶ τῶν αὐτόθι λαχόντων, πρὸ τοῦ τοὺς βαρβάρους ἐπελθεῖν, τὸν θάνατον ἐπεξέκλιναν ἔν. οἱ δὲ τοιοῦτον μὲν οὐδὲν οὐδὲ εἰς νοῦν λαβεῖν ἠνέσχοντο· αἰεὶ δὲ τὸ οἰκεῖον προσρούμενοι, καὶ ὅπως τὸν κίνδυνον διευκρούουνται καὶ τούτῳ διωκεφάμενοι, τὰς πύλας μικρὸν παρνοίξαντες καὶ τὴν ἐπεκδρομὴν τομῶς ποιήσαντες, ἕνα τινὰ τῷ τότῳ καταλιπόντες πρὸς τὸ μετὰ τὴν ἐκείνων ἔξοδον καὶ αὐθις ταύτας συγκλείσαι, οὕτω τῆς πάντων ἐπεβουλεύσαντο σπηλιάς καὶ τότε, πρόσθεν τινὰ δολίαν πλασάμενοι, ὥς οὐ πρὸς φυγὴν ἐκτρέπονται, πρὸς ἑποδοχὴν δὲ μᾶλλον τῶν

си препречваха изхода. (40) Какъв ужас се получи при Златната врата! Как тези от народа, които се бяха стекли на мястото и искаха да отворят вратата, се излъгаха, когато се опитаха! Защото едва крилата се открехнаха и те със собствения си натиск ги накараха да се затворят. Враговете ги нападнаха в това положение и не ги погубваха с мечовете си поединично, но като ги видяха струпани непосредствено един до друг, без да могат да се обърнат, удряха ги с мечовете в лицето, така че след удара главата на изпречилиия се се отделяше и ту-тук ту-там падане заедно с други. И мъртвото тяло не се свличаше на земята, но се крепеше от другите тела, докато бяха погубени всички. Като че ли някой ги подпираше, докато не излезе душата на всички, за да се приобият в общата кръв и смърт.

41. Същото това се случи и при другата врата, която се нарича Литейска. Защото, както казахме, варварите завладяха вратите, които водеха към морето, преди другите, а тези, които бяха на изток, тях ние предварително ги бяхме заключили, защото и там се опасявахме от хитростта с огъня, които бяхме изпитали по-рано при външните врати на предното укрепление. Така че народът, който беше отвсякъде затворен, после само бягане по улиците и навсякъде срещане смъртта. Защото само малцина, които, разбира се, можеха да се преброят на пръсти, скочиха от стените в западната част на пристанището и избягнаха опасността. И други някои тайно избягнаха през вратата при акропола, преди да настъпи нещастие, и си спасиха живота. Това бяха водачите на славяните, които бяха замислили от по-рано да постъпят така и предварително бяха взели ключовете на вратите. Като видяха силата на нещастие, те трябваше да позволят на всеки, който се случеше там, да излезе. Така мнозина от ония, които се намираха там, биха избягнали смъртта, преди още да дойдат варварите. Но [славяните] не искаха дори да разберат подобно нещо, а винаги се грижеха за себе си и как да избягнат опасността. И мислейки само за това, те притваряха малко вратите и бързо изтичаха навън, като оставяха на това място едно, който да ги затвори отново след тяхното излизане. Но този начин те и тогава злоумишляваха против общото спасение, като измислиха никакъв лукав предлог, че уж не бягали, но по-скоро отивали да посрещнат

Στρίμοντιῶν συμμάχων, τοῦ στρατηγοῦ δὴθεν τοῦτο προστάξαντος.

42. Οὐδὲ πολλὸν δὲ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ ξυρήρεις οἱ βάρβαροι ταῖς πύλαις ἐπέστησαν, καὶ οὐκέτι δυνατὸν ἦν οὐδὲ προσβλέψαι μόνον ἐκτὸς ἀκονδύνως τινά, μῆτοι γὰρ τὸν κίνδυνον ἐπαλλύξαι. καὶ γὰρ αὐτὸς σὺν τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς (δύο δὲ μοὶ εἰσιν οὗτοι νεώτεροι, τῆς ἐμῆς ἡλικίας ἐπαρβεηκότες, οἱ μέχρι τοῦ δεῦρο τῆς τε φρονούας καὶ τῶν λοιπῶν ἀλγεινῶν μοι συγκοινωνοῦντες) κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν παρόντες ἐυρέθημεν ἐν τῷ τόπῳ μετὰ καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀπὸ τῆς πόλεως οὐκ ὄλγων. καὶ ὥς ἤδη τὴν πονηρὰν ἐκείνην ἐπέστημεν ἐπιβολήν (μετὰ γὰρ τὸ πρᾶχθῆναι τὴν σκῆψιν τὸ συμβῶν ἐπεγνώκειμεν), ὁπισθόδρομοι πάντες, ἕκαστος ἡμῶν ὥς εἶχε τάχους, πρὸς τὴν πόλιν συνηλυνόμεθα, ἄλλος ἄλλαχού διασπέντες καθὼς ἂν ἦγεν ἡ συμφορά, τοῦ φόβου διατιθεῖσα τὰ σχήματα. ἔδοξεν οὖν τῷ τε πατρὶ καὶ ἡμῖν, μήπω περὶ ἀκότον πρὸς ἡμᾶς τῶν βαρβάρων, εἰς τινα πύργον τῶν κατὰ τὸ ἐνδότερον τεῖχος ἰστέναι τέως καὶ μὴ τῷ πληθεὶ συνασπείνυσθαι, ὥς ἔν τῶν πολεμίων τυχὸν ἐπιστάτων, τῶν ἄλλων διασπέντες καὶ μόνον τοῖσι κατὰ τῶν ἐπάλξεων ἐντυγχάνοντες, δυνήθωμεν τινα προσβείων τοῖσι προσαγαγεῖν καὶ τὴν ζωὴν ἑαυτοῖς διασώζεσθαι. ὃ δὴ καὶ γέγονε τῇ θεῇ κηφ' ὑπονοήσας, τὸ δ' ὅπως καὶ μεθ' ὅας παραδοξοποιῶν δυνάμεως, λέξων ἔρχομαι.

43. Ἀνῆλθομεν ἐν τῷ τείχει σπουδῇ θέοντες κατὰ τινα πρόβολον ἀντικρὺ τοῦ ἐκεῖ σεβασμίον σηκοῦ τοῦ προποκλήριου τὴν ἀποστόλῃν Ἀνδρέου. πάντες δὲ ἦμεν οἱ πάντες ὁμοῦ, ὁ πατὴρ ὁ ἐμὸς καὶ γὰρ σὺν τοῖς ξηθεῖσι δυοῖν ἀδελφοῖς καὶ τις ἕτερος μετέχων καὶ αὐτὸς τῆς ἡμῶν ἀγχιότητος, κληρωκοὶ πάντες καὶ τῷ τῶν ἀναγνωστῶν διασπένοντες τάγματι. — — — (pp. 543<sub>4</sub>—547<sub>8</sub>).

45. Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα πρὸς ἡμᾶς διελέγετο καὶ συλλεπόντες ἀλλήλοις καὶ τελευταῖα συνετατόμεθα, ἰδοὺ δὴ καὶ τῶν βαρβάρων κατεφάνησαν τινες ἀνόντες, τὸν ἀριθμὸν οὐκ ὄλγσι, Αἰθίοπες τὴν χρυαὴν, τὰ σώματα γεγυμνωμένοι, ἑοπασμένους ἔχοντες τὰς μαχαίρας, δεινὸν ἐξαλλόμενοι καὶ τῇ παραθήξει τῶν

сюзниците стримонци, тъй като това уж им бил заповядал стратегът<sup>1</sup>.

42. След малко варвари, въоръжени с мечове, застанаха до вратите и не беше възможно за никого дори да погледне само навън безопасно, камо ли да избегне опасността. И аз сам с баща си и братята си (имам двама по-млади от мен братя, които и досега споделят с мен пленничеството и останалите мъки) се намерихме в същия час на това място заедно с мнозина други от града. И щом узнахме за коварната постъпка [на славяните] (ние се бяхме научили за станалото веднага, след като то бе извършено), всички се пръснахме на различни страни, като се втурнахме към града, и всеки тичаше с всички сили, като че ли го гонеше нещастieto с призрака на ужаса. Баща ми и ние решихме, докато варварите не са дошли при нас, да се изкачим за момента в някоя от вътрешните кули на стената и да не се смесваме с тълпата, та когато случайно неприятелите дойдат и ние им се изпречим при изберите сами, отделно от другите, да можем да влезем във връзка с тях и да си запазим живота. Това и стана по божия промисъл. Сега ще ти разкажа как и с какво невероятно усилие стана това.

43. Тичайки бързо, ние се възкачихме на стената към едно укрепление срещу намиращия се там свети храм на първозвания апостол Андрей. Всички общо бяхме петима: баща ми и аз със споменатите двама братя и един друг, и той наш родственик, всички клирици и изтъкнати лица от съсловieto на четците<sup>2</sup>. — — —

45. Докато баща ни ни говореше така и ние се прощавахме, пригърнали се един-други, ето показаха се някои от варварите, които се изкачваха. Бяха немалко на брой, по кожа етиопци и с извадени мечове. Те подскачаха страшно и проявяваха беса си,

<sup>1</sup> Това са славяни от Солунската тема, които се оправдавали с някаква заповед на солунския стратег да посрещнат стримонци. Златарски, История, I, 2, стр. 331—341, застъпва гледището, че държането на славянските водачи в Солун и на стримонския стратег се е налагало от съществуващите отношения със Симеонова България. Стримонският стратег действувал като оръдие на Симеона, който искал да присъедини и останалите славяни, които се намирили под византийско влияние, а също да засели Солун със славяни. Тъй като Византия била добре осведомена за силата на българското влияние върху славяните, Златарски твърди, че и двамата императорски пратеници — Родопил (тук гл. 59) и Симеон (тук гл. 64) — са имали за цел да повлияят, макар и със закъснение, с пари и дарове на българите за борба срещу арабите. При преговорите между българите и византийския представител Лъв Магистър (Хирсофакт) Симеон получил срещу отказа си да завземе Солун териториални отстъпки. За това говорели и двата погранични сълба, намерени на 22 км северно от Солун, при с. Нарини, които били поставени в същата 904 г. Същото държане на славяните *Dvornik*, *Les Slaves*, p. 502, п. 2, обяснява с падането на престижа на империята в очите на подчинените ѝ съюзени славяни, а *Lemerle*, *Philippes*, p. 154, п. 5 — с независимостта на един стратег от друг и с фиктивната им власт над славяните. *Ражкович*: ВИИИ, стр. 272, бел. 16, се отнася критично към предположенията на Златарски; *Р. А. Наследова*, *Македонские славяне*, стр. 88—92, смята, че Родопил изпратил парите на стримонския стратег, който бил славянин, за да го склони да помогне. Всичко това си остава само предположения поради факта, че стримонският стратег върнал парите. <sup>2</sup> Четците са били от ниския клир. В йерархическата стълбича са преди иподьяконите. Вж. *Йоанн Камениата*, *Взятие Фессалоники*, стр. 236, бел. 2 към гл. 55.

ὁδόντων σιῶν δύνει τὸ μακρὸν ἐνδεκνύμεν. ἐφασκότες οὖν τῷ τόπῳ πρῶτον τοὺς μεθ' ἡμῶν ἐποστρέψαντας ἀπὸ τῆς τῶν πυλῶν κερουροῦ συγκλείσεως, αὐτοῦ που παρὰ τὸ τεῖχος εἰλουμένους, τοῖς ξίφεσιν ἐκείνοις διεχειώσαντο· οἷς οὐδὲν ἦν πρὸ τοῦτου πλέον μελετηθὲν ἢ μόνον τῇ δεξιᾷ τοῦ δημίον τὸν αὐχένα ὑπέχειν καὶ πρὸς τὴν τομίην σχηματίζεσθαι. καὶ ἦν ἰδεῖν τὸ πρῶτόν τινος ἐκπλήξεως γέμον. εἰ γὰρ τῷ εὐπειθεῖ τοῦ ἑαυτὸν προδόντος καὶ πρὸς τὸν θάνατον ἀποκλίνοντος ὁ φονεὺς κατενύγη, καὶ οὐκ ἔχον θάπτον αὐτὸν τῶν ἀληθινῶν ἀπόλλαιεν· εἰ δὲ μὴ ἐμαλίχθη τὴν λιθώρη καρδίαν, ἀλλ' ἤθελεν ἐκρυφῆν τῆς μωρίας, μᾶλλον τοῖς τῶν ἰλόντων ἀτυχήμασε τὸν θυμὸν διεγείρων, μεληδὸν κατήριξε τὸ προστεχὸν σῶμα καὶ πολλῶν θανάτων φορὰν ἐν μιᾷ συμφορᾷ τῷ δευτέρῳ παρείχετο. οὐδὲν δὲ ἕτερον ἦν ἀκούειν ἐν οὕτῳ παμπληθεῖ καὶ πολυανθρώπῳ δήμῳ, ἀλλ' ἢ μόνον τὸν συργμὸν τῶν ξίφῶν καὶ τῶν τοῦ αἵματος ὀχετῶν τὴν μετὰ βίας ἔκρουσιν. (46) οὐ πολλὸν δὲ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ πάντες ἔκειντο θέαμα πολλῶν ὀδυνῶν καὶ θορήων ἐπάξιον. ὥς δὲ καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐφθάνει ἡ τομίη (τῷ τεῖχει γὰρ εἶδον συγκυφώσας), ἐφόρμησαν ὁμοθυμῶν καθάπερ εἰς τι πρόχειρον θήραμα. φθάσαντες δὲ πληροῖον τὴν ὁρμὴν ἐπέσχον. ἦν γὰρ ὁ βῆθεις ἐν τῷ μεταξὺ πύργῳ, διότι διελθεῖν ἐμελλον καὶ πρὸς ἡμᾶς γενέσθαι, ὅς πάλαι ἦν τὸ ἔδαφος ἅπαν ξύλοις ἐστρωμένος, ἅπανα τῷ χρόνῳ σπέντα καὶ διασπέντα οὐκ ἀσφαλῆ παρεῖχον τὴν ἐκεῖθεν διάλασιν· δύο γὰρ μόνι κατὰ μέσον ξύλα ἐνατηώρητο· διὸν οἱ πύργῳ διερχόμενοι ὑπότρομον τὴν πάροδον ἐπεποῦντο. τὸ ἀμφύρρηκτον οὖν τοῦ κινδυνώδους τόπου κατεδόντες οἱ βάρβαροι ἐφόρσαν μὴ ποῖς ἐν μέσῳ τῶν ξύλων γενόμενον αὐτῶν λάθωμεν τεχνάσματι πεποιηκότες εἶσαι τοῦ πύργου καὶ κρημνισθῆναι τοῖς τοῖς παρῳκυνάσωμεν, εἰς ὕψος ἐπηρμένον πολὺ καὶ χαλεπὴν τὴν πύλιν ἐπιταπεινόντος. τοῦτο δὲ ὁ τῶν θαυμασίων θεὸς ταῖς αὐτῶν διανοαῖς ἐπέβαλεν· εἰ γὰρ ἡμῶν τῷ πρὸς ἡμᾶς γενέσθαι τοιῶς τῆς διαβάσεως κατετόλμησιν, οὐδὲν ἦν καὶ ἡμεῖς τῶν κειμένων τὸν ὄλεθρον ὑπεμένομεν. τῆς σχολῆς τέως τῆς τῶν λογισμῶν αὐτῶν διασέσεως, τοῦ φόβου τὰς ψυχὰς ἕκαστος ἡμῶν περιέραντες, εἴ τι καὶ δεοὶ πράττειν τῷ κινδυνῷ χρήσιμον ταῖς φρεσὶ κατεμενίζόμεθα. ὥς οὖν εἶχον ἐγὼ τάχους ἀνατηώρησιν καὶ θάνατον καταφρονήσας καὶ μηδ' ὅ τι κατὰ κόρου ἐφρόντιζε τὸ παράπαν ἐν νοῦν θέμενος. κατ' αὐτὴν γενόμενος τοῦ πύργου τὴν εἴσοδον ἐμελόν διὰ τῶν ξύλων πρὸς τοὺς βαρβάρους χωρεῖν. ἢ δ' ἐπειδὴ οὕτω με θαρσαλέως πρὸς αὐτοὺς κατεῖδον αὐτομολήσαντα, ἄσπλον μὲν καὶ πρὸς ἡμῶν οὐδὲν ἐπιφερόμενον, ἔχοντι δὲ τι σπουδαῖον

точейки зъби като глигани. Като се спряха тук, най-напред посякоха с мечовете си тези, които се бяха върнали заедно с нас от злодейски заключената врата и бяха дошли тук, близо до стената. На тях не им оставаше нищо друго освен да подложат врат под ръката на палача и да се приготвят за посичане. И можеше да се види картина, изпълнена с ужас. Ако убиецът биваше трогнат от покорността на предалия се и излагащ се на гибел човек, той му нанасяше бързо смъртоносен удар и го освобождаваше от мъките. Ако ли каменното му сърце не се смекчаваше, но искаше да насити своята ярост, той още повече се възбуждаше от мъките на пленниците и като отсичаше постепенно членовете от тялото на изпращалия му се човек, караше окаяния да умира много пъти при едно злопастие. Нищо друго не можеше да се чуе при тази голяма и многолюдна гъла освен звъна на мечовете и силното шуртене на потоците кръв. (46) Не след много време всички бяха паднали — гледка, достойна за много плач и създи. А когато дойде ред да заколят и нас (видели ни бяха, че сме се сгушили на стената), варварите се втурнаха едновременно като към някаква лесна плячка. Когато дойдоха по-наблизо, те задържаха устрема си. Между нас и тях се намираше споменатата кула. Те гръбнаха да минат през нея, за да дойдат при нас. Целият ѝ под беше отдавна постлан с греди, които се бяха разпаднали и изгнили от времето и не им позволяваха да преминат безопасно по тях. Защото по средата висяха само две греди, които правеха преминаването рисковано. Варварите, виждайки стръмното и опасно място, заподозряха да не би да сме устроили тайно вътре в кулата клопка и да сме се приготвили да ги съборим, когато се намерят по средата на гредите, тъй като кулата беше висока и имаше опасност падането да бъде тежко. Чудотворният бог им вътълпи това опасение. Защото, ако се бяха решили да минат веднага, щом се бяха доближили до нас, сигурно и нас щеше да ни сполети участта на падналите. Докато те се колебаеха, ние всички се свързахме от страха и обмисляхме дали не бихме могли да направим нещо полезно за момента. Аз изскочих с възможната най-голяма бързина и пренебрегнах смъртта, без да мисля изобщо какво беше извършено пред очите ми, се намерих при самия вход на кулата и поисках да отида по гредите до варварите. А те, като видяха, че аз такам смело тичам при тях, невъоръжен и нямащ нищо за защита, но желаещ да им каже не-

εἰπεῖν, ἐπιήλθον καὶ αὐτοὶ στοιχὴδὸν ἀλλήλους σι-  
τάξαντες καὶ τὰς δεξιὰς ἀνατείναντες, τὰς τε μι-  
χαῖρας κατὰ τῆς ἐμῆς κορυφῆς ἐπαγαγεῖν σχημι-  
νόμενοι. ὥς δ' οὐδὲ τοῦτο με τέως κατατιῆξαι  
πεποίθηκεν (ὅλον γὰρ εἶχον τὸν νοῦν πρὸς ἅπερ  
ἦθελον λέγειν ἠσυχολημένον). εἰς τις τῶν Αἰθιο-  
πίων, καὶ τούτων μάλιστα ὁ γενναυτέρος τε καὶ  
εὐτολμότερος, μεγέθει τῶν λοιπῶν διενηνοχός, καί  
ἐμὲ γενόμενος ἐπεχείρει μοι τὴν μάχαιραν κατε-  
ρεγκεῖν τῷ μετώπῳ. ἐγὼ δὲ τὰς χεῖρας ἀνασχόν  
„μὴ τοῦτο πράξης“ εἶπον, „ἐπεὶ πολλῶν χρημά-  
των σεαυτὸν καὶ τοὺς περὶ σὲ ζημιούεις“. (47) οὐ-  
τως ἔτυχον εἰπόν, καὶ τῷ περιουρησμένῳ τοῦ  
σχημματος τὴν ὀμὴν τοῦ Αἰθίοπος τέως πρὸς τὸ  
μὴ τὴν τομὴν ἐνεγκεῖν ἀνακόψας, τὴν λαὸν δὲ τῶν  
χειρῶν ἐγκρούσας εἶσω τοῦ κόλπου καὶ τῷ χροῖσσι  
κόσμημα τὸ τάχος ἐξενεγκὼν καὶ τῇ πύλαμιν τοῦ-  
του ἐνθήμερος, „ἔστωσαν σοι ταῦτα“ ἔφη. „ἐνέ-  
χυρά της ζωῆς της ἐμῆς. εἴπερ δὲ πολλὴ πλείονα  
τούτων εὑπορήσῃς βούλει, τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελ-  
φοῖς, ἀλλὰ καὶ τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς“, ἐπιστραφεὶς  
καὶ τοῦτους ἐν ᾧ περ ἦσαν τότε τῷ δακτύλῳ κα-  
θυποδείξας. „τὸ μὴ θανεῖν κατεργύησαι, καὶ παρ-  
έξομαι σοι χρησίμα δῶρα, τῇ προσδοκίᾳ ἡμῶν ἐν  
πιστὶ ἀφανέσι τόποις προαποτεθειμένα, οὓς ἡμεῖς τε  
μόνοι διαγινώσκουμεν καὶ ὑμῖν προθύμως σωτηρίας  
τυγχάνοντες ὑποδείξομεν. εἰ δέ γε θάνοιμεν, διόλω-  
λεν ἑκείνα, τίς τε ὑμῶν διαφυγόντα χεῖρας καὶ τῇ  
ζωῇ τῇ ἡμετέρᾳ συναπολήξαντα“, τοῖσι τὸν θυμὸν  
παρηγορασθὲν τοῦ βαρβάρου, καὶ τῇ ἐπιδόσει τῶν  
κοσμίων εἰς ὑπόνοιαν ὧν φθάσας εἶπον τὴν δι-  
αίρειαν αὐτοῦ ἐμβαλόν, ἐν οἷς ποιήσας ἑαυτὸν πρὸς  
κρίσιν κατεσχημάτιζον. οὐδὲ γὰρ ἦδει βάρβαρος  
ὄν ἢ πρὸς αὐτὸν διελγόμεν, ἀλλ' ἢ μόνον ἐφαιέτο  
θαυμάζων τὴν παρηγορίαν καὶ τὸ σεσοφισμένον τῆς  
πληροφορίας παντὶ τρόπῳ κατενεργημένον.

48. Ἐν τούτοις ἑτερός τις ἐγγύθεν ἐλθὼν  
ἀφῆκε φωνήν, „τί ταῦτα οὕτω ποιεῖς, καὶ τὸν Αἰ-  
θίοπα ταῖς ἰκείοις παρακατέχεις, ἔξω εἰπεῖν πρὸς  
ἐμέ; καὶ εἰ τι καὶ δεοί, συναντιλήψομαι σοι“. ἐγὼ  
δὲ τὸ πλέον θαυρήσας καὶ τῇ τοῦ ἀνδρὸς παρου-  
σίᾳ πρὸς τὸ εὐθυμότερον μετατεθείς ἀνέκραγον,  
„οἶσόν“ εἶπὼν „ὅστις εἰ, πρὸς θεοῦ ἡμῖν ἐν τού-  
τοις χρεωδύως ἀπεσταλμένος, καὶ τῆς παρουσίας  
ἀνάγκης ἐξάρσασον. λήψη δὲ παρ' ἡμῶν ταύτης τῆς  
χάριτος ἐνεκεν ἀξία της ζωῆς ἡμῶν λύτρα, καὶ ὧν  
οὐδὲν ἐξ ἑσέου, κατὰ πᾶσαν ἦν ἤλωτε τήνδε τὴν  
πόλιν, ἐν ἄλλοις ποῖν εὐρεθήσεται.“ ἑκείνος οὖν  
„θαρσείτε“ ἔφη, „καὶ τοῦ θανάτου της ἐννοίας  
ἀπόσχεσθε, καὶ πρὸς τὸ εὐθυμότερον ἑαυτοὺς με-  
ταρμόσατε. ἐγὼ δέ“ φησι „καὶ τοὺς Αἰθίοπας  
πεῖσαι τὰ αὐτὰ μοι συνθέσθαι, καὶ μέχρις αὐτοῦ  
τοῦ καθηγουμένου παντὸς τοῦ στρατοῦ ἡμῶν ἀλάξω  
πρὸς τὸ καὶ ἐπ' ἑκείνου λαβεῖν τὴν περὶ τοῦ ζῆν  
πληροφορίαν. μόνον αὐτοὶ τὰ ὑποσχεθέντα πληροῦ-  
σιν.“

що важно, и сами пристѣпиха, наредени един  
до друг и вдигнали десници, готови да сто-  
варят мечовете си върху главата ми. Когато  
обаче и с това не можах да ме изплашат  
(аз бях съсредоточил целия си ум върху  
това, което исках да кажа), един от етиоп-  
ците, най-смелият и дързък от тях, който  
надминаваше останалите по височина, дойде  
при мен и поиска да ме удари с меча си по  
челото. Аз му задържах ръцете и му казах:  
„Не прави това, тъй като ще лишиш и себе  
си, и своите хора от много пари.“ (47) Това  
успях да кажа и със смелото си държане  
отклоних устрема на етиопца да ми нанесе  
в момента удар, а с лявата си ръка бръкнах  
в пазвата си и бързо извадих няколко злат-  
ни украшения и като ги турих в шепата му,  
казах: „На ти това като залог за моя живот.  
Ако искаш да получиш много повече от  
това, обещавай да не погубваш баща ми и  
братята, а също и брата на баща ми (аз се  
обърнах и ги посочих с пръст там, където  
бяха) и ще ти дам скъпоценни дарове, по-  
ставени, когато ви очаквахме, в скрити ме-  
ста, които само ние знаем и които с готов-  
ност ще ви посочим, ако получим спасение.  
Ако ли умрем, те са загубени, ще ви се из-  
плъзнат от ръцете и ще изчезнат заедно с  
нашия живот.“ С тези си думи аз съдържах  
гнева на варварина, а с дадените украшения  
насочих ума му да се досети за смисъла на  
думите, които успях да кажа и с които по  
различен начин се мъчех да се представя  
като молител. Защото като варварин той не  
разбираше това, което му говорех, но из-  
глеждаше само учуден на смелостта ми и на  
изкуственото, с голям труд наложено са-  
мообладание.

48. В този момент един друг [варварин]  
се приближи и рече: „Защо постъпваш така  
и си седнал да молиш етиопца, когато мо-  
жеш да кажеш на мен? И ако трябва нещо,  
аз ще ти помогна.“ Аз се окуражих още по-  
вече и като се успокоих от присъствието на  
човека, извиках: „Който и да си ти, казвам,  
изпратен ни навреме от бога при тия за-  
труднения, спаси ни и ни отърви от настоя-  
щото нещастие. Заради това благодеяние ти  
ще получиш от нас достоен откуп за нашия  
живот, равен на който не ще се намери у  
никого из целия този град, който превзехте.“  
Той рече: „Бъдете спокойни, не мислете за  
смъртта и се успокойте, а аз — казва — ще  
склоня и етиопците да се съгласят с мен в  
това, и ще ви заведе при самия началник на  
цалата войска, за да получите от него га-  
ранция за живота си. Само че вие помислете  
помежду си да изпълните обещанието. За-



οὐκ ἀλλήλους διασηθήτε· εἰ γὰρ τι τῶν παρ' ἡμῶν λεχθέντων μὴ πρὸς ἔργον ἀχθῇ, ταῖς μαχαίραις ταύταις κομῆσεται.“ ὥς οὖν ταῦτα ἔλεγον, εὐθέως ὁ πατὴρ ὁ ἐμὸς σὺν τοῖς βηθεῖσι δυοῖν ἀδελφοῖς καθ' ἡμᾶς γενόμενοι, καὶ τοῖς ποσὶ τοῦτο τοῖς κεφαλὰς προσσεύσαντες, ἐδόοντο τὴν αὐτὴν ἐμοὶ πληροφορίαν λαβεῖν, βεβαιοῦμενοι πληροῦσαι ἐτοίμως ὅσα ἐρῶ προκατεῖπον. ἥτοιμα οὖν ἐκείνος πάντα ἃ παρ' ἡμῶν ἠκηκόει ταῖς τῶν ἄλλων ἐνθέμενος ἀκουαῖς, καὶ τοῦτω μάλιστα ὅ κατ' ἀρχὰς ἐρῶ περιένεχον ἔκαστα προειπὼν, λόγον τε πείσας ἔνοχον ἡμῖν παροσχεῖν, οὔτως μηδὲν παρήρει τοῦ λοιποῦ δεδόντα.

49. Συλλαβόμενοι δὲ ἡμῶν καὶ τοῦ τείχους καταβιβάσας, εἰς μέσους τε αὐτῶν διαλμβόντες, ἦγον τὴν ἐπὶ θάλασσαν, ἐπάνω τῶν σωματίων τῶν ἤδη ἀναρθεῖντων βαδίζοντες. τῆς οὖν εἰς πόλεως τὴν πύλιν ἐμβαίντες οὐ κατεβὴν τὴν πορείαν ἐποιούμεθα, ἀλλὰ τῷ ἐπιτάσσοντι μέρει τραπέντες τοῦ ἐκείσε βοιωτοῦ πρὸς τὸ κάταντες ἐφερόμεθα. ἐνθα καὶ τινες ἄλλοι κατεφάνησαν ἀνιόντες Αἰθίοπες, καὶ αὐτοὶ μαχαίρας κατέχοντες ταῖς χειρῶν, οἱ καὶ μέσων τῶν ἤδη χειρωσαμένων διαλημμένους ἐωρακότες ἡμᾶς τῇ φωνῇ μινὰ πληρέτες ὄρωσαν ἀναδόντες, πόρρωθεν δεικνύμενοι τοῦ κορυφώοντος θυμοῦ τὴν ἐπίτασιν. ἀλλ' ἐπειδὴ κατ' ἡμᾶς γερονότες ἔργων μηδὲν ἡμῖν ἐπεγεχθῆναι δεινὸν τοῖς ἤδη προειληφύτας σπουδάζοντας, ἐν ἑαυτοῖς σκεδασθέντες ἐλανεχώρησαν. εἰς δὲ τις αὐτῶν ἀναιδέστερος τῶν ἄλλων ὥς ἐκός καὶ θρασύτερος, ὥς εἰ τις ἐλαχίστος κέον μεμνῶς κατηκολούθει, καὶ τὴν αὐτὴν τῇ μαχαίρᾳ δολερῶς ἐτεκταίνετο. ἕνα γὰρ τῶν ἐλόντων ἡμᾶς ἑαυτὸν εἶναι προσποιησάμενος ἔλαθεν, οὐκ οἶδ' ὅπως, ἐπισφύρει τῶν ἄλλων ἐμὲ, καὶ μικρὸν ἀποστάς ἀνελτὶν ἐπιχειρεῖ. — — — (pp. 550,2 – 555,6).

51. "Πλῆθομεν δὲ κατὰ τινα τόπον ἐνθα μιν τις ἔστι παρθένον ἀσκητοῦσαν γυναικὸν, ἣς πάλαι τοῦ Ἀκρουλλίου κατονομάζεται. καὶ πάλιν ἄλλη τὴν κοινοδοξία βαρβάρων ἐντυχόντες κατὰ τὴν προαναλαίαν οἱ μεθ' ἡμῶν βάμβαροι, καὶ τι μικρὸν συστάτες αὐτοῖς, ἔδοξαν εἰσελθεῖν ὥς τι σπουδαῖον τοπιάσαντες ἐφευρεῖν. συνειπόμεθα δὲ τοῖς καὶ ἡμεῖς, τοὺς παρόντας ἐποβλεπόμενοι καὶ μὴ πῶ τὰς ψυχὰς τῆς προτέρας σκοτοδίνης ἀπειραγόντες. ὥς οὖν εἰσήμεν τοῦ ναοῦ τὰ προπύλαια ὅς τοῦ ἁγίου ἐπιτεκλήριμ Γεωργίου, ὁρῶμεν τινα βίβαρον σκιμιοδίῳ ἐγκαθεζόμενον, ἀνασιπιάσαντα τε τὰς ὀφθαλμοὺς ξίφος τε κατέχοντα γεγυμνωμένον, καὶ ἀπενὲς τοὺς ἐστώτας βλέποντας εἰς αὐτόν, εἰ τι καὶ βούλοιο πράττειν, ἐτοίμους εἶναι ταῖς ὁμαῖς ἐπιμεφάνοντας. ὥς οὖν κατ' αὐτόν ἐγενόμεθα, ἤρετο τοὺς περὶ ἡμᾶς τίνες ἐσμεν, καὶ ποία προφάσει τὸν ἱεῖρατον διεφύγομεν. οἱ δὲ πάντα συντόμως ἐξεῖπον, καὶ τῶν νῦντων ἡμῶν λαβόμενοι παρηγεῖς τοῖς ποσὶν

ниото, ако не бъде изпълнено нещо от това, което казвате, въпросът ще се реши от тези мечове“. Когато казваше това, баща ми със споменатите двама братя дойде при нас и като допряха главите си до краката му, искаха да получат същата като мен гаранция и уверяваха, че ще изпълнят с готовност това, което аз бях казал. И тъй този веднага съобщи на другите всичко, което чу от нас, и най-вече на варварина, комуто случайно бях казал всичко в началото. Той ги убеди да ни дадат клетва и ни напомни да не се плашим за в бъдеще при това положение от нищо.

49. Когато бяхме взети в плен, варварите ни свалиха от стената. Те ни заобиколиха и ни поведоха към морето, като стъпваха по телата на вече погубените. Когато влязохме през вътрешните врати на града, ние не тръгнахме направо, но кръшнахме настрани и се заизкачвахме по склона на тамошния хълм. Там ни срещнаха други етиопци, които отиваха нагоре. Те също държаха в ръцете си мечове. Като ни видяха заловени сред вече пленените, те бяха обхванати от присъщия им бяс и се втурнаха безсрамно, като отдалеч проявяваха необуздания си гняв. Но когато се приближиха до нас, разбраха, че тези, които ни бяха заловили, се грижат да не ни се причини нищо лошо и като се пръснаха, оттеглиха се. Един от тях обаче, както изглеждаше, по-нахален от другите и по-дързък, ни последва, джавкайки като лаещо куче, и коварно кроеше да удари някого с меч. Представяйки се, че той е един от заловилите ни, не зная как незабелязано той ме откъсна от другите и като изостана малко, поиска да ме погуби. — — —

51. Дойдохме до едно място, където има манастир на девичи-аскети, който от старо време се нарича Акрулион. При входа [му] нашите варвари отново се натъкнаха на друг варварски отред и като се поразприказваха малко с тях, решиха да влязат вътре, предполагайки, че ще намерят нещо ценно. С тях отидохме и ние, като поглеждахме със страх присъстващите, тъй като още не се бяхме съвзели от вцепенението. Когато влязохме в преддверието на храма, който носи името Св. Георги, видяхме един варварин, седнал на диван, с навъсени вежди и изваден меч. Стоящите до него го гледаха втренчено, като с вида си показваха, че са готови да извършат каквото пожелае. Когато се приближихме при него, той запита тези около нас кои сме и как сме избягнали смъртта. А те накратко му разправиха и като ни хванаха за гърбовете, проснаха ни на земята



αὐτοῦ τῷ ἔδαφει προσέειπεν. οἱ δὲ τὸ ξίφος, ὅπερ ἔνυχε ταῖς χερσὶ κατέχον, ἐτέρος ἢ ὡς πέφυκε τέμνειν ἀνθυποστρέψας, ἐπαύριζε ταῖς κάραις ἐξάπτας καθ' ἑνὴν ἡμῶν. εἴτα ἀνίστασθαι καὶ θαρρεῖν ἐκέλευσε, καὶ „τοῦτο“ φησί „τῆς ἀσφαλείας τεκμήριον ἔχοντας μηδὲν τοῦ λοιποῦ δεινὸν ἡμᾶς ὑποπτεῖν παρεγγυῶ“. τοῖς παρεστώσι δὲ βαρβάρους τοῦ ναοῦ τὰς πύλας, αἱ τέως ἐπύρρουν κεκλεισμέναι, προστάξας ἀναρρίπτειν, τῆς καθέδρας ἐξαρπάσας καὶ τὸν ἑμὸν πατέρα τῇ κινῇ ταῖν χειρῶν, τῇ ἐτέρᾳ δὲ τῶν ἀπ' ἐμοῦ δύο ἀδελφῶν τῶν ἑνα κατέχων, ἔνδον εἰσήει τοῦ σεβασμίον σιρκῶ. ὁ δὲ ἦν ἅπας πεπληρωμένος ἐλευσίων ἀνθρώπων ἐν αὐτῇ προκυβερνήτων, τριακοσίων περὶ που τὸν ἀριθμὸν, ὡς ἐν ἑοτέρῳ κατεμνησθήμεν. (52) οὐκ ὀλίγον δὲ καὶ μαιώοντων πλήθος τῷ δυσμενεί συνεισῆλθεν. ἀλλ' ἐκεῖνος εὐθὺς εἰσπηδήσας ἀνῆλθεν ἐπάνω τοῦ καθηρισμένου βωμοῦ, ἐν ᾧ παρὰ τῶν ἱερέων ἡ μυστικὴ τελεῖται λειτουργία καὶ τοὺς πόδας σιμπλέγδιρ ἐν ἀλλήλοις ἀνθυποστρέψας, ὡς εἶδος ἐστὶ τοῖς βαρβάροις, ἐκάθητο γέμων θυμοῦ καὶ ἀπονοίας τὸν τε δῆμον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων περισκοπῶν, καὶ ὅπερ ἐβούλετο δοῦν, τῇ κακουργεῖᾳ τῶν φρενῶν διοικοῦμενος τὸν ἑμὸν δὲ πατέρα καὶ ἀδελφὸν ἑκατέρω διαλαβὼν ταῖς χερσὶ, καὶ ἡμᾶς αὐτοῦ πον πρὸς τῇ εἰσόδῳ φυλάττεσθαι παρὰ τῶν ἐλόντων ἐκκελευσάμενος, νείματι τοῖς βαρβάροις ἀνελεῖν ἐκείνους προσέειπεν. οἱ δὲ τὸ τάχος καθάπερ ἀτίθασσοι λίκοι θήρας ἐπιπυρόντες, οὕτως ἡπειγμένως καὶ ἀνηλεῶς τοὺς ἀθλίους κατέτεμον. ἐπὶ δὲ τῷ θυμῷ ζέοντες, τί καὶ περὶ ἡμῶν ἐθέλοι αὐτοῖς πράττειν, πρὸς τὸν δεινὸν ἐκείνων δικαστὴρ ἀπεσκόπον. ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν τῆς καθ' ἡμῶν αὐτοῖς τέως ἐπιχειρήσεως διεκόλωσεν, ἔδοκει δὲ καὶ ἡμῖν αὐτόθι φυλαττομένοις τὸν τε πατέρα καὶ τὸν ἑμὸν ἀδελφὸν τοῖς κειμένοις συναναρεθῆναι καὶ μόνους ἡμᾶς φειδοῦς ἀξιοθῆναι. πάλιν ἐκείνους περὶ ἡμῶν αὐτὸ τοῦτο, τῷ βωμῷ φυλαττομένοις, λογιζέσθαι ἐπήρχετο. πληρὸν οὐκ εἶχομεν ᾧ τὸν πέρας τὴν περὶ ἀλλήλων στήσαι ἀμφιβολίαν. ὡς γὰρ ἔληξεν ὁ κατ' ἐκείνους τοὺς δυστυχεῖς γόνος, πεπλήρωτο δὲ τὸ ἔδαφος ἅπαν νεκρωμένων σαρμάτων, μέσον δὲ τούτων ἐλίμναζεν ἡ πλημυρία τοῦ αἵματος, οὐκ ἔχων ὕψος ὁ μαφύρος ἐκεῖνος πρὸς τὸ ἐκτὸς γένηται, ἄλλο κατ' ἄλλο τὰ πτώματα τῶν κειμένων τοῖς ἐκατέρωθεν τοῦ ναοῦ περιδρόμοις ἐπιτεθῆναι διεκλείεσθαι. οἱ δὲ καὶ γενομένοι θάπταιν εὐθὺς αὐτὸν τοῦ βωμοῦ καταπηδήσαντα, καὶ πάλιν τὸν ἑμὸν πατέρα καὶ ἀδελφὸν ἑκατέρω χερσὶν ἑναγκαλισάμενον γενέσθαι μέχρις ἡμῶν. τοσαύτη δὲ ἦν ἡ ἐκδειματώσασα τὰς ψυχὰς ἡμῶν τῶν θεαμάτων ἐκείνων ἀχλὺς, ὅν τε ἐκείνους κατείδομεν καὶ ὅν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς ἐποτάσαμεν, ὡς ἐν τοσαύτῃ πανωλεθρίᾳ μόνον διαφυγόντες τὸν θάνατον μηδὲν τι τοῦ σκυνθροποῦ καθυφείναι, ἀλλὰ μόνον τοῖς προσώποις ἀλλήλων ἐνατενίζειν, ὥσπερ ἐκπληττόμενοι καὶ μηδὲ φρονίῳ ἀφείναι τῷ πράγματι συγχωροῦμενοι. τοὺς πλείονας δὲ τῶν βαρβάρων ὁ σεβαστός

в краката му. А той обърна тълпата страна на меча, който държеше в ръцете си, и с нея удари по веднаж главата на всеки един от нас. После ни заповяда да станем и да се успокоим и ни каза: „Получавайки това доказателство за [вашата] безопасност, аз ви съответвам за в бъдеще да не се страхувате от нищо лошо“. Той заповяда на стоящите пред него варвари да отворят вратите на храма, които бяха тогава затворени, и като стана от седалището, хвана с лявата си ръка баща ми, а с дясната един от двамата ми братя и влезе в светия храм. А цялата църква бе изпълнена с окаяни хора, затворени преди това в нея, на брой, както узнахме по-късно, около триста. (52) Заедно с нечестивецца влезе и немалка тълпа убийци. Той със скок се качи на светия олтар, където свещениците извършват божествените служби. Като кръстоса нозе, какъвто е обичаят у варварите, той седеше, изпълнен с бяс и безумие, и оглеждайки тълпата мъже, коварно обмисляше това, което искаше да извърши. Като държеше с двете си ръце баща ми и брат ми, той заповяда на тях, които ни бяха заловили, да ни пазят там някъде при входа и нареди с едно кимване на главата на варварите да погубят онези мъже. И варварите веднага като диви вълци, налетели на дивеч, съсякоха нещастниците бързо и безжалостно. Обзети още от бяс, те питаха с поглед този страшен съдия какво иска да направят и с нас. Но той засега им попречи да посегнат върху нас и ние, които бяхме пазени тук, решихме, че баща ми и брат ми са погубени заедно с избитите и че само ние сме били удостоени с пощада. Но и те, когато били пазени при олтара, помислили същото за нас. И ние безкрайно се боехме едни за други. Когато клането на онези нещастници приключи и подът се покри с телата на умъртвените, между които течаха потоци кръв, този убиец нямаше как да излезе навън и затова заповяда да сложат труповете на убитите един върху друг в двете странични галерии. Това бе направено бързо и той веднага скочи от олтара и като дойде при нас, отново хвана с двете си ръце баща ми и брат ми. Ужасът, който видяхме изписан на техните лица и който подозирахме, че е изписан и на нашите лица, беше толкова голям, че ние, единствени избягнали смъртта в това толкова голямо клане, никак не можехме да се освободим от вцепенението, но само се гледахме вторачено един друг и като ударени от станалото, не можехме да произнесем нито дума. А този суров човек, като остави по-голямата част от варварите,

ἐκείνους ἀποτερόμενος, ἔπειτα ἐπιβάς ἐφρεσίνου ἀπέ-  
πηγ' ἐκ μέσων ἡμῶν, προστάξας καὶ αὐτοῖς σὺλλα-  
βεῖν ἡμᾶς καὶ πρὸς τὸν λιμένα τῆς πόλεως σπονδῇ  
θεῶν· αὐτόθι γὰρ κατασπεύδεν καὶ ἐκιντὼν ἔφη.

53. Παραλαβόντες οὖν ἡμᾶς ἤγον ὡς τάχιστα,  
πάντων ἡμῶν πανταχόθεν ἀσφάλεια περιποιούμενοι.  
καὶ πολλαχόθεν τῆς ὁδοῦ περιπίπτομεν πολλοῖς πλῆ-  
θεσι τῶν εἰσφερόντων βαρβάρων, πάντων φόνον  
πρεπόντων καὶ οὐ μικρὸν ἦν ἔργον λανθάνειν τού-  
τους, εἰ καὶ ὅτι ξύμῃ πολλῇ οὐμάτων καὶ οἱ  
προειληγότες ἡμᾶς Αἰθίοπες ἐπῆρχον ἀνεσταλμένοι,  
καὶ οὐδ' ἦν ἡ καταπίψαι ἢ τῆς ὁδοῦς αὐτοῦς  
ἐνδοῦναι το παρὰπαν δυνάμενον. πλὴν οὐ μετ' ὀλί-  
γον καμιάτων καὶ ἀγωνίας τὸν βρῆντα λιμένα τῆς  
πόλεως κατελάβομεν. αὐτόθι γὰρ ἔτυχεν ὅν καὶ ὁ  
τῶν πολεμίων τοῦ στρατοῦ καθηγούμενος, ὃς δὲ  
καὶ ἀνιγγέλη τὰ καθ' ἡμᾶς ἐπὶ τῶν συνόντων βαρ-  
βάρων, γνωρισάντων καὶ τὴν αἰτίαν δι' ἣν μόνους  
ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν προστυχόντων περιεσώσαντο.  
ὡς ἔξ αὐτῆς ἔνα τινὰ τῶν οὖν αὐτῷ τῆς καθέδρας  
ἐξαναστήσας καὶ τοῖς ἐστώσιν ἐπισυνάγας, ταυτίην  
δέδοκε καθ' ἡμῶν αὐτῷ ψῆφον, ὡς εἰ μὲν ἀληθῆ  
φαντεῖν ὅσα τοῖς βαρβάροις ἐν τῇ τείχει προῦντο-  
χόμεθα, ἔργοις αὐτοῖς πληροῦνται τὰς ἐπιθήκας,  
καὶ φειδοῦς ἀξιοῦνται καὶ πρὸς αὐτὸν πάλιν ἀν-  
θυποστρέψαι· εἰ δέ γε μηδὲν τοιοῦτον ἀληθῶς λεχ-  
θὲν εἴδοιεν, ἀλλ' ἢ προαπολωλέκους τὰ χρήματα,  
ἢ τὸν θάνατον δεδιότας ἅπαντα ψευσαμένους καὶ  
ὥσπερ τὴν πρώτην ἐντευξὴν ἀποκρούσασθαι διὰ τὴν  
ἀνύγκην τοῦ καιροῦ σοφισαμένους, τοῖς ἔφρασι· ἔνα  
ἐκαστον ἐκεῖσε διελόντας τῆς ζωῆς ἀπαλλάξαι. πα-  
ραχρῆμα οὖν καὶ πάλιν μέσους ἡμᾶς διαλαβόντες  
ἄγειν ἐπέταττον, ἔνθα δὲ τειταμένους, φασί, ἐφ'  
ἡμῶν προεδηλώθη τὰ χρήματα, ἐξεπτόντες καὶ τὴν  
καθ' ἡμῶν ἐξενεχθεῖσαν ἀπόφασιν, καὶ ὡς εἰ τι τι-  
χόν τῶν λεχθέντων μὴ πρὸς ἔργον ἀχθεῖν, τοῖς  
εἴφει τοῖς τοῖς διακριθήσεται. δέος οὖν ἡμῶν καὶ  
τότε μᾶλλον ἢ πρότερον ἐπεισέει, τάχα μὴ ποῖ τις  
τῶν οἰκιστῶν ἢ τῶν προπειραθέντων τοῦ τόπου,  
παραπλησίᾳ περιτυχὼν ἀνάγκῃ καὶ θέλῳ καὶ αὐτὸς  
τὸν ὄλεθρον ἐκφυγεῖν, προσεήμανε τὴν δαψίλειαν  
τῶν κεκρυμμένων, καὶ μάτηρ εὐρέθημεν ἡμεῖς το-  
σαύτως μηχαναῖς τὴν ἐναντίον ζωὴν συντηρούμενοι.

54. Ἀλλ' οὐκ οὐκ ταῦτα βεβαίως ἔχοντες σκοπεῖν,  
πεφθάκαμεν τὸν τόπον οὕτως ἔχοντα καθὼς ἐν τῷ  
καιρῷ τῆς φυλακῆς ἐσημευσάμεθα· ἐφ' ἐνὶ γὰρ  
τῇ κρυφιώδει ταμείῳ, ὅσοι περ ἦν ἡμεῖς κατὰ συρ-  
γένειαν ἀγχιστέοντες, προαποθεῖναι τὰ ἐκαστοῦ ἐκασ-  
τος, ὥσπερ τοῦ μέλλοντος μαντευόμενοι, συμφερόν-  
τως ἐβουλευσάμεθα. οὐ καὶ τὴν ἔξοδον τοῖς βά-

качи се на доведения кон и отлети от нас,  
след като заповяда да ни вземат отново и  
да тичат бързо към пристанището на града,  
защото и той бързал нататък.

53. И тъй те ни поеа и ни подкараха  
много бързо, като се грижеха да бъдем за-  
щитени отвсякъде. Често из пътя ние се на-  
тъквахме на много тълпи стигащи се вар-  
вари, всички гледащи на кръв. Не беше ле-  
сна работа да се изплъзнем от тях, макар  
тези, които ни бяха първи заловили, да се  
отличаваха с голяма телесна сила и нищо да  
не беше в състояние да ги спласи или  
изобщи да ги отклони от пътя им. Ние стиг-  
нахме до споменатото градско пристанище  
не без много усилия и мъки. Там беше и  
водачът на неприятелската войска. Придру-  
жаващите ни варвари му известиха за нас и  
му съобщиха за причината, поради която  
сме оцелели само ние от всички, на които  
се били натъкнали. Той веднага вдигна от  
седалището един от своите и го приладе  
към застаналите [пред него], като издаде  
следното решение: Ако това, което обещах-  
ме на варварите на стената, излезе истина и  
на дело изпълним уговореното, да ни поща-  
дят и да ни върнат при него. Ако обаче от-  
крийт, че няма нищо вярно в казаното и че  
сме излъгали във всичко, било защото преди  
това сме били загубили парите, било защото  
сме се уплашили от смъртта и притиснати  
от обстоятелствата, сме измислили това, за-  
да се изплъзнем от първата опасност, да ни  
отнемат живота, като с меч посекат всеки  
един. Варварите отново веднага ни обградиха  
и ни заповядаха да отидем там, където по-  
рано сме им съобщили, че сме били скрили  
парите. Те ни съобщиха и произнесената  
срещу нас присъда, а също така, че ако  
нещо от казаното не излезе вярно, въпросът  
цял да бъде решен с мечовете. И тъй сега  
нас ни обзе още по-голям от предишния  
страх да не би някой от слугите и от тези,  
които знаеха мястото, ако е бил изпаднал в  
непосредствена опасност и е пожелал сам да  
избегне гибелта, да е посочил преди нас  
укритото богатство и да се окаже, че на-  
прасно сме се мъчили с толкова хитрости да  
спасим живота си.

54. И тъй още в пълна [неизвестност от-  
носно това, ние дойдохме до мястото, което  
беше в същото състояние, както го бяхме  
белязали, когато криехме богатството. За-  
щото всички ние, които бяхме в тясно род-  
ство, решихме благоразумно, като че пред-  
чувствувахме бъдещето, да скрием предвари-  
телно своите богатства в едно тайно скри-  
валище. Когато показахме на варварите входа

βάροις καθυποδείξαντες, ἵπτις ἦν λιθόρῃ πλακὶ καθοφλισμένη, ἐστάμεθα τῶν πολλῶν λογισμῶν τὰς ψυχὰς περιόραντες. ἤδη μὲν γὰρ μηδὲν τοῦ λοιποῦ δεδιέναι χάριν τῆς ἐπισχεύσεως, τοῖναντίον μὲν οὖν καὶ συμπαθείας τυχεῖν τῇ πλήθει τῆς ἐπιδόσεως. ὥς γὰρ ἐκεῖνοι τῶν κυριῶν ἐπέτυχον, εὐθὺς ἀπὸ τοῦ οὐρίλου πρὸς τὸ περιχαρὲς μετεβάλλοντο καὶ ἡμῖν διευθυμεισθαι προσέειπτον. „τούτοις“ γὰρ ἔφασκον „κατηγγήροθε τὴν σωτηρίαν, καὶ διὰ τούτων ἡμῖν τὸ ζῆν κεχαρισται σήμερον. ἀλλ' ἀπέλθωμεν δι' καὶ πρὸς τὸν ἡγούμενον τοῦ στρατοῦ, ὥς ἂν καὶ παρ' αὐτοῦ τελείαν δέξησθε τὴν ἀσφάλειαν.“ ἦγον οὖν πάλιν ἡμῖς ἐκείθεν τὴν εἰς αὐτὸν, περιεπίπτομεν δὲ φοβεροῖς τισὶ καὶ παραδόξοις θεάμασιν. ἔκεντο γὰρ τὰ σώματα τῶν ἀνηρημένων ἐν τοῦ λιθόρου ἐναποστάζοντα, φρικτὸν ὄραμα, πᾶσα ἡλικία τῶν ἀνθρώπων μὲν ψήφῳ τὸν διὰ ξίφους κατακρυφθεῖσα θάνατον, καὶ μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ταφῆς ἀμοιροῦσα, κατεχεῖτο δὲ κατὰ παντὸς στενωποῦ περιέκον ὁ οἶνος, καὶ τοῖς αἵμασι τῶν πεπτωκότων ἀνακινούμενος ὥσπερ τὸ ἔδαφος τῆς πόλεως καταμέμισκεν. παρόντες οὖν ἐσκοποῦμεν, καὶ εἰ ποῦ τινα τῶν ποτὲ γνωρίμων ἢ φίλων μεταξὺ τῶν ἄλλων νεκρῶν ἀτηκριβωσάμεθα, ἡρέμα μόνον τοῖς στενωποῖς πρὸς ἀλλήλους τοῦτον διεισμεύομεν. σκολιῇ δ' οὖν ἦν ἡ θρηνησοῦ τοῦτον ἢ χαρίσασθαι τι τῆς ποτὲ φιλίας τῷ κειμένῳ χρήσιμον“ ἀλλ' ἢ μόνον ἄκριτα τῷ κειμένῳ περιμυρήσαντες πάλιν περὶ τῶν καθ' ἑαυτοὺς ἐσκεπτόμεθα.

55. „Πῶς δὲ θρηνησάντων ἡμῶν τὸν λιμένα παρῆσθημεν τῷ τρωάνῳ, ὅτε καὶ τοὺς τῶν νηδῶν ἀρχηγέας ἐκκλησιάσας τῆς καλουμένης εὐχῆς ἐθρήσκενε τὴν δυσσέβειαν“ ὥς μετὰ τὴν συμπλήρωσιν ἐκείνης τῆς τελετῆς ἀχθήναι ἡμῖς κατὰ πρόσσωπον τοῖς ἐφεστώσι διεκελεύσατο. ὥς οὖν ἤχθημεν, ἐπυνθάνετο τὸν πατέρα, „εἰ ἐπίσκοπος“ φησὶ „τυγχάνεις τῆσδε τῆς πόλεως;“ ἐτεκμαίρετο γὰρ ὅσον ἐν τῆς ἐσθῆτος οὐδὲν ἄλλοιον ἔχειν τοῦ ἀξιόματου. ὁ δὲ „οὐκ εἰμὶ“ ἔφη, „κληρικὸς δὲ καὶ τῆς ἐκείνων εὐχῆς προσδεόμενος“. ἄλλος δὲ τις ἐγγύθεν ἐστώς, ὥς ἦν ἀρχηγὸς τοῦ ἑτέρου στρατοῦ, πρὸς αὐτὸν ἔφη „ἐπίσκοπος μὲν οὐκ ἔστιν οὗτος, κατ' οὐδὲν δὲ διαφέροντα βαθμὸν ἐκείνοις κεκλήρωται“ ἔφασκον γὰρ αὐτὸν ἶσιν τῆς Ἑλλάδος ἀπάσης, οὐδὲν τῆς τιμῆς ἐκείνων καθυστεροῦντα.“ „οὗτος δὲ τίς ἐστι;“

му, който беше заштитен с каменна плоча, ние си въздъгнахме, освободили се от многото съмнения, защото благодарение на обещанието ние нямаше от какво да се боим напред, напротив, можехме да спечелим благоразположението им поради големината на откупа. Пом варварите се добраха до скривалището, техният гняв веднага се смени с радост, а и на нас казаха да се ободрим. „Защото с тези богатства -- рекоха те -- вие си осигурихте спасението и заради тях днес ви се подарява животът. Но нека отидем при предводителя на войската, за да получите и от него пълна гаранция“. Оттук нас отново ни поведоха при него. По пътя се натъкнахме на страшни и невероятни гледки. Защото труповете на погубените все още лежах и се търкаляха в кръвта (ужасна гледка!). Това бяха хора от всякаква възраст, осъдени с общо решение на смърт чрез меч и на всичко отгоре лишени от погребение. На всяка улица се лееше в изобилие вино, което се смесваше с кръвта на падналите и напояваше цялата земя на града. Минавайки покрай [тях], ние се взирахме и когато забелязвахме сред другите мъртвци някои от предишните си познати или приятели, ние взаимно си го посочвахме тихо само с въздишки. Нямахме време нито да го оплачем, нито да направим нещо заради някогашното приятелство. Ние само безпомощно оплакахме лежащия и отново се отдавахме на нашите грижи.

55. Като стигнахме до пристанището, ние се явихме пред тирана, когато той беше свикал и корабните началници и изпълняващите мръсната си така наречена молитва. След като я свърши, той заповяда на стоящите наоколо да ни доведат пред него. Когато бяхме доведени, той започна да разпитва баща ми: „Да не си епископ на този град? По дрехите той съдеше, че това можеше да бъде само епископ. А баща ми отговори: „Не съм. Аз съм клирик, който се нуждае от епископска благословия“. А друг един, който беше застанал наблизо и беше началник на другия отред, му рече: „Този не е епископ, но има достойнство, което е равно на това на епископите. Ние го знаем като екзарх на цяла Елада<sup>1</sup>, който в нищо не им отстъпва по достойнство“. „А този кой е?“

<sup>1</sup> Екзарси били наричани пратениците на папата и патриарсите, а също и духовниците, на които патриарсите, митрополитите и епископите давали известни административни права. Такъв духовник ще да е бил и бащата на Камениат. Екзарси са били титулувани и епископите на най-известните митрополии. В частност атинският епископ е имал титлата „екзарх на цяла Елада“. Такава титла се дава и на бащата на Камениат, но той не ще да е бил атински епископ, защото сам според Камениат заявява, че не е епископ, но клирик, който се нуждае от епископска благословия. Срв. *Йоанн Камениат*, Вегтие Фессалоники, 236, бел. 1 към гл. 55.

τῷ δακτύλῳ σημάνας ἐμέ. „νῦν ἔστι τοῦδε“, καὶ αὐθις ὁ παρεστὼς ἔφη, „κληρικὸς καὶ αὐτός, καὶ τῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων τεταγμένον εἰς. οὗτοι δὲ ἀδελφοὶ τυγχάνουσι τοῦδε“, τοὺς ἅπ' ἐμοῦ δύο παραδηλώσας, „ἄμφο δὲ υἱοὶ τοῦδε τοῦ παρεστῶτος, διαφόρως μὲν ἀποτεχθέντες αὐτῷ, ἄγοντες δὲ καὶ διάφορον ἡλικίαν“. „ὁ δὲ συνὼν αὐτοῖς οὗτος ὁ γηραιὸς τίς ἂν εἴη;“ πάλιν ὁ δευτὸς ἤρατο δικαστήης. „ἀδελφὸς ἐμὸς“, προλαβὼν ὁ πατὴρ ἀπεκρίνατο, νεύματι κακεῖνον συνθέσθαι πρὸς τὴν πύσιν ἀναδιδάξας. ἐπειδὴ δὲ τούτων ἀκρίκος, καθεσθῆναι πάλιν προσέειπε, καὶ ἑαυτὸν τῶν ἄλλων ἀποτεμνόμενος ἡσυχῇ πρὸς ἡμᾶς ἔφη „πάσης ὑμῶν ποιηρᾶς ἐπιτοπίας ἐκτός εἶναι βούλομαι τό τε γὰρ ἀόπλους τοῖς εἰληφῶσιν ἐντιχεῖν καὶ τὸ νῦν ἐν ὄψει ταῖς ἐμαῖς προτεθὲν χρημάτων πλήθος τὴν ζυῆν ὑμῶν, ἥτις δυσέλπιστός ἐστι τοῖς πολλοῖς ἐχρησίσαντο, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῶν ὑπάρουσι τοῦ λοιποῦ θανάτου ἐξ ἐπιβουλῆς οὐδὲ τις ἄλλη ἐπίβουλα παρὰ τῶν ἐμῶν ὑπακόων. ἀλλ' ἄντι ταῖς συμφέροντι συμβουλεύοντες ἑαυτοῖς, χρηστὰς τε παρατεγγνύντες ἐλπιδας. οὕτω γὰρ ἡμᾶς φθάσαι τὴν Συρίαν γενήσεται, καὶ πρὸς Ταρσὸν εὐθέως πόλιν τῆς Κιλικίας ὑμῶς διαπέμψωι τηρηθησομένους σὺν τοῖς ἐκείσε φρουρουμένοις μέχρι τῆς προσδοκωμένης καταλυγῆς, ἀντίληπτον ἔχοντας τοὺς ἐπὶ τῶν Ῥωμαίων καρούς οὐκ ὀλίγοις ἐλωχότας ὁμοειθεῖς ἡμῶν Ἀγαρηνοὺς, ὧν ἀρκεσμένον καὶ δυεῖς τῶν δεσμῶν λυθήσεσθε καὶ τὰ οἰκεῖα ἑκαστος ἀπολύσεσθε.“ οὕτως ἔφη, καὶ πρὸς τοὺς ὄφ' ἑαυτὸν πάλιν ὑποστραφεῖς τὰ περὶ ἡμῶν διεξίει, βαρβαρίζον τὰ πλείεστα. οὐδὲν δὲ τέως ἐλάνθανεν ἡμᾶς, τὸν κατ' ἄρχας περισώσαντα εἰσέτι μέσον ἡμῶς περιάγοντα καὶ πάντα ἐξ ἐκείνου μαρτυρόντας. (56) τότε δὲ τινι τῇ θαλάσῃ περικυλίζομένῃ καθεσθῆναι ἀσφαλῶς ἡμᾶς τηρεῖσθαι προσέειπε. οἱ δὲ γινόμενον πρῶτον τῆς ἐλπίδος τοῦ θανάτου τέλειον τὰς ψυχὰς μετηγάγον καὶ τῇ θεῇ προνοίᾳ ἐξῆς ἐπεισέπομεν.

Ἐπύρθετο δὲ τότε τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν, ὥσπερ ἄντι τοῦ κακοῦ τὴν ἀρχὴν ἀναθεωροῦσαν, ἢ τῶν οἰκεῶν φροντίς, νύττονσα τὰς καρδίας ἡμῶν μάλιν ἢ τὰ κυκλῶντα ἔφη, πῶς ἄρα καὶ ποῖον τεθνήσκει τρόπον, ἢ τινες αὐτῶν τοῦ κινδύνου διαφυγόντες εἰς τὴν ὁμοίαν ἡμῶν ἀπαγογὴν ἐκρίθησαν. ὁμιος οὐδ' αὖτως εἶχονεν ἀσφαλῶς περὶ τούτων γινόμεναι διὰ τὸ πρόσφατον γερονέναι τῶν πολεμίων τὴν εἴσοδον, καὶ πάντα μετὰ κραυγῆς ἀσπίμου καὶ θορύβου τυγχάνειν, καὶ πολλὴν πληθὺς εἶσοι τοῦ λυμένου ἐνστρέφειν τῶν τε ἐν τῇ πόλει χειρουμένων καὶ αὐτῶν δὲ τῶν βαρβάρων, πῇ μὲν

— [попыта той] и ме посочи с пръст. — „Това е син му“. И отново стоящият до него човек каза: „И той е клирик, един от служителите в царските дворци. А тези — и той посочи двамата, които бяха зад мен — са му братя. И двамата са синове на този ръководител. Те са неговите по-млади синове и са на различна възраст“. — „А кой е този старец с тях?“ — попита отново грозният съдия. „Брат ми“ — избърза да каже баща ми, като му даде знак с глава да потвърди отговора. Като чу това, той нареди всички да седнат, а сам, като се отдели от другите, ни рече спокойно: „Аз искам да отстраните от себе си всяка лоша мисъл. Това че сте излезли невъоръжени срещу тези, които са ви заловили, и поставеното пред очите ми голямо количество пари ви спасява живота, който за повечето е загубен. И вие напред не бива да се опасявате, че ще умрете поради коварство, нито моите подчинени ще ви причинят някакво насилие. Идете и се погрижете, както трябва, за себе си и се изпълнете с добри надежди. Така ние ще успеем да отидем в Сирия и аз веднага ще ви отпратя в киликийския град Тарс, за да бъдете пазени там заедно с тамошните пленници до очакваната размяна. За ваш откуп ще послужат пленените в продължение на дълго време от ромеите наши сънародници агаряни. Когато те пристигнат, и вие ще бъдете освободени от окови и всеки ще се върне у дома си.“ След тези думи той отново се обърна към подчинените си и им разпори за нашите работи, като повече говореше на варварски. От нас не остана нищо скрито, тъй като всички научавахме от този, който ни беше спасил и все още се намираше между нас. (56) Бяхме поставени на едно място, обкръжено от морето и той нареди да ни пазят грижливо. След като стана това, ние за пръв път се освободихме от страх за живота си и поверихме бъдещето на божията промисъл.

Едва тогава ние бяхме обхванати от тревожни мисли за близките си, като че ли едва сега виждахме нещастиято. Тревогата за това, как и по какъв начин са умрели или кои от тях са избягнали опасността и са били осъдени като нас на подобно отвлечане, нараняваше нашите сърца повече, отколкото извитите ятагани. Но при все това, ние не можахме да се осведомим с положителност за тях поради неотколешното влияние на варварите и понеже всичко беше изпълнено с неясни викове и шум. Вътре в пристанището се движеха гъсти тълпи от пленени граждани и от самите варвари, кои-

ἐγκομιαζόντων τὰ σκῦλα, πῇ δὲ γυναῖκας καὶ ὑπομάζια βρέφη ἐκ παντός τόπου καὶ πίσης οἰκίας βιαίως ἐφελκομένων, ἔλειπον δδουρόμενα καὶ τὴν στέρησαν τῶν μητέρων γοερόν κλαυθμυρίζοντα, ἄλλων τῶν ἀρχόντων τὰς ἢ τῶν περιγυνῶν πλουσίων κυπὶ τινος παρατληθείας ἡμῶν αἰτίας τὸν ἄλθερον διακρουομένους ἀηλεῶς ἐπισπυρομένων· ἤδη γὰρ καὶ αὐτὸς ὁ πρὸς τοῦ βασιλέως σταλὲς Νικήτας, ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ τῆς περιχώρου στρατηγὸς χειρωθέντες ἐπῆρχον ἐν υἱοι γυναικὶ βαρβαρικῶς συνάτομενοι. διὰ τοῦ ταῦτα οὐδὲν πλέον ἢ πρὸ τοῦδε περὶ τῶν οὐκείων φροντίζοντες ἀφελοῦμεν. — (pp. 557,12—565,21).

58. Ἐν τοῦτοις πάλιν ἀπόφαισις ἐξήρκετο παρὰ τοῦ τυράννου, περιέχουσα οὕτως „εἴ τις τῶν συλληφθέντων χρημάτων που ταμεινόμενος ἔχει, παρελθὼν ἐν μέσῳ τοῦτοις ἀνησάσθω τὴν σωτηρίαν· εἰ δὲ τις μηδὲν ἔχων λῆτρον τῆς ἰδίας ζωῆς φωραθείη, οὗτος τὴν κεφαλὴν τιμηθεὶς τῶν ζώντων διασπείσθω“. προσέτατε δὲ τοῦτο παρὰ τῶν βαρβαρῶν ἀκηκοὺς ὡς οὐκ ἂν τοια φειδοῦς ἦζέον, ὅτε κατ' ἀρχὰς εὐήλυσαν ἐν τῇ πόλει, εἰ μὴ που παρ' αὐτῶν ἐκείνων ἐβεβαίοντο ἔχειν αὐτοὺς ἐν ἀποκρυφίοις χρηματὰ τινὰ πάσαν δυνάμενα ἐκφυγεῖν ἔρευναν. ὅσοι δὲ οὖν τῶν ἐαλωκότων ἐπῆρχον ἔχοντες εἰδήσιν ἀκριβῆ περὶ ὧν ἦσαν προκεκρυφότες εὐθέως ἐκδήλους ἐαυτοὺς καθίστανον κατετιγόντες τὴν δύσιν ὡς τῆς ζωῆς παραίτων· ὅσοι δὲ μηδὲν τοιοῦτον ἔχειν παρ' ἐαυτοῖς ἐπεγίνωσκον, ἀλλ' ἐπὶ ματαίως μόνον ἑλπίσι τὰς συνθήκας ἐπλάσσαντο, τὴν σφαγὴν ἐξεδέχοντο ἀναμφιβόλως τοῖς ἐνδεῶς ἔχονσι κεραιμένῃ. ταῦτα οὖν διὰ οὐ τοῖς τῶν βαρβαρῶν τῶς, ὥστε τοὺς βουλουμένους παρέχειν τὰ φαντῶν ἐν ταῖς ἰδίαις ἀποφέρειν οἰκίας, καὶ εἰ μὲν ἄρα εἴη πλεονεγκτὸν ὀφθαλμὸν κορῆσαι, σωτηρίας τε ἀξιοῦσθαι τοῦτους καὶ αὐτῶς τοῖς δεσμίαις ἐναυθιμῆσθαι, εἰ δ' ἐτελέη τινὰ καὶ βραχέα καὶ οἷς οὐκ ἂν κρίνοιν ἐνδοκοῦντα τὸν ἀποστείλονται, τῆς μαχίρας γενέσθαι. οὐκ ὀλίγος ἦν ἐκ τοῦτον πάλιν τοῖς χειρωθεῖσιν ὁ κίνδυνος, πολλῶν διακρουομένων ἐκ τῶν ἐχόντων ἕλιν τινὰ περισπούδαστον. ἐτελείτο δὲ ταῦτα ἐφ' ὅλοις νυχθημέροις δέκα, τῆς πληθύος δὲ τῶν χρημάτων ἐκφυρομένης ἀπὸ τῆς πόλεως, τῆς τε λοιπῆς ἀναγκαίας ὕλης, ὅση διὰ σφοικῆς ἐσθῆτος εὐπρεπῆς ἦν καὶ ὅση διὰ λίνου τοῖς ἀρχαίοις ἤριζεν ἐφάσμιον, ὡς ὅση καὶ βουνοὺς ἐτελείσθαι τὰς τοῦτων σωρείας, ἄλλων ἐπ' ἄλλοις ἐπιτιθεμένων καὶ τὸν ὑποκείμενον τόπον πληροῦντων. χαλκῶν γὰρ καὶ αἰδηρέων σκευῶν ἢ τῶν ἐξ ἐρίων ἐσθημάτων οὐκ οὐδ' ὅλως ἐφρόντισαν, περικτὸν ἡγούμενοι τὴν κτῆσιν αὐτῶν. εἴ που δὲ τι τοιοῦτον ἀγαθὸν ἔλαθε τις, τῷ

то на едно място се хвалеха с пляката, а другаде насила влачеа от всяко място и къща жени и деца кърмачета, жалко плачени и скръбно оплакващи раздялата с майките си, докато трети безмилостно влачеа някои от архонтите и от знатните богаташи, които се бяха спасили от гибел по същия като нас начин. Дори самият императорски пратеник Никита, а също и стратегът на областта бяха пленени и се намираха на някой варварски кораб. Поради това ние въпреки старанието си не можахме да научим за домашните нещо повече от преди. —

58. В това време тиранинът отново издаде заповед със следното съдържание: „Ако някой от пленените има някъде укрили пари, да излезе напред и да откупи с тях спасението си. Ако ли някой бѣде изобличен, че няма никакъв откуп за живота си, да му се отреже главата и така да се премахне от живите“. Той нареждаше това, понеже беше чул от варварите, че те пощадили, когато влезли в града, само тия, които ги били уверили, че имат в скривалищата си пари, които не могат да се открият с никакво търсене. И тъй тези от пленниците, които знаеха със сигурност за това, което бяха укрили, веднага съобщиха и бързаха да го дадат като откуп за живота си. А тези, които си знаеха, че нямат нищо подобно, но бяха обещали само поради празни надежди, очакваха сигурно посичане, което бе решено за нямащите. Затова на някои от варварите бе заповядано да отведат по къщите им тези, които искат да предадат своите ценности, и ако те са достатъчни да задоволят едно алчно око, да им запазят живота и отново да ги върнат при окованите, ако ли пък ценностите са евтини и дребни и такива, които изпратилият ги [предводител] според тях не би харесал, да ги погубят с меч. От това отново се появи немалка опасност за пленените, тъй като мнозина от заможните се съмняваха дали нещата им са ценни. Това се вършеше в продължение на цели десет денонощия, като из града постоянно се изнасяха множество пари и други ценни неща, едни от които бяха прекрасни, понеже бяха от коприна, докато други бяха от лен, който не отстъпваше на паяжина. Купищата от тези неща, слагани едни върху други, образуваха планини и хълмове, които покриваха под себе си земята. Варварите не обръщаха никакво внимание на медните и железните предмети или на вълнените дрехи, защото смятаха за неужно тяхното придобиване. Ако ли някой тайно донасяше нещо подобно, те го хвърляха в

τῆς θαλάσσης δεδώκασιν ἴδασι, γὰν τοῦτω τοὺς διαδράντας τὸν κίνδυνον ἀμυνόμενοι, ἵνα καὶ αὐτοὶ τι μετέχωσι τοῦ κακοῦ πολυσχιδῆ καὶ διάφορον τὴν τῶν ἐνεπαρχόντων ζημίαν ἐπαισθανόμενοι.

59. Ἦν δὲ ὡς μετὰ τοῦ λιποῦ πλήθους τῶν αἰχμαλώτων συλληφθεὶς εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐξούχων εἷς, Ῥοδοφίλης οὕτω καλούμενος, ὃς ἔτυχε προ μικροῦ τοῦ κινδύνου τὴν ἐπὶ δόσον σιταίει, καὶ τινων χρυῶν ἔνεκεν πρὸς τῇ πόλει γενόμενος, μετ' ἡμῶν συγκλείσθησαν καὶ τῶν ῥηθέντων ἀναιρῶν μετασχεῖν<sup>1</sup> ὃς καὶ ἐκόμισε μετ' ἑαυτοῦ πλήθος χρυσίου, ὅπερ ἔλεγεν ἀπάγειν ἐπικουρίας τινος χάριν τοῦ κατὰ Σικελίαν στρατοῦ, συμπλεκόμενου τοῖς κατὰ τὴν Ἀφρικὴν βαρβάρους ἡεὶ καὶ πολλῆς δομένου τῆς ἐν τοῖς πράγμασι συνεργίας. οὕτως οὖν κατὰ τὴν νόκτα μετ' ἡν τοῦ κινδύνου τὴν πείραν ἅπαντες ἐδεξάμεθα, ἔλαθεν οὐκ οἶδ' ὅπως ἐξεργεῖν τῆς πόλεως τὸ χρυσίον μετὰ καὶ τῶν τῶν ἐπιμετρομένων αὐτῷ, καὶ πρὸς τὸν στρατηγὸν Σιγριμόνος ἐξαποστείλαι, χαρίζας ἐπιστολὴν περιέχουσαν ἀσφαλῶς φυλάττειν τοῦτο μέχρι τῆς ἐκβάσεως τοῦ πολέμου. χειροθεῖς οὖν οὗτος ἤχη κατὰ τὸ πρόσωπον τοῦ τυφίντου. ὃ δὲ τὴν μορφὴν ἀλλοιώσας, ἐμβροθέστερόν τε μᾶλλον ἢ πρότερον εἶχε πρὸς αὐτὸν χρησιμοποιεῖν, ἀνθρώπα. „ποῦ δὴ“ φησι „τὸ τοῦ βασιλέως χρυσίον, τὰ δύο ταλάντα ἅπερ ἐπὶ Σικελίαν ἄγειν ἐτάχθης;“ ὃ δὲ „τοῦτο δὴ“ φησιν, „εἰς ὅπερ κατείλημμαι, δεδιώς, τὴν πολιορκίαν λέγω τῆς πόλεως ἐπεὶ περ αὐτὸς ἐγὼ δεῦρο τυχὼν ἀδυνάτως εἶχον τοσούτου κινδύνου παρόντος ἐποχωρεῖν καὶ μὴ τὰ παρ' ἑαυτοῦ δεικνύναι, πάντων εἰς ἐμὲ βλέπόντων ὡς ἂν τι χρηστὸν αὐτοῖς καὶ τῇ κατὰ τοῦτο χρήσιμον δυνάμενον παρεσχεῖν, τοῦτον δὴ χάριν τὸ μὲν χρυσίον ἐκείνο τῆς πόλεως ὑπεξήγαγον (οὐ γὰρ ἡδυνάμην ἀκούβως περὶ ἀδήλων στοχασασθαι), ἐγὼ δὲ σοι παρέστημι τήμερον δορυλότος, πολλῶν ἄλλων χρημάτων παραίτιος, εἴγε ζῶντά με καὶ ἀβλαβῆ συντηρήσεις.“ ἀρθεσθεὶς οὖν ἐπὶ τούτοις ὁ ἀλαζὼν ἐκείνος, καὶ τὸν θυμὸν ὁπῶς αὐτὸν εἶχε διὰ τε τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς φωνῆς ἐκδιήλυν καταστήσας, βίβλον ἐξεβόησεν. „ἐπειδὴ περ“ φησὶν „οὐκ ἔβλαθεν ἐκ τῶν προκειμένων ἀδιάδραστον εἶναι τὴν τοῦ θανάτου ψῆφον τοῖς μὴ τὰ οὐκ εἰρημὰ λότρον παρεχομένοις ὁ τῆς γυναικωνίτιδος οὗτος, ἀλλ' ὅσπερ ἐπὶ σκηνῆς ἐπίδειξιν ποιεῖται, τὸ πλίσμα τοῦ ψεύδους μέγα καὶ θανάσιμον οἷον κατὰ τῆς ἑαυτοῦ προβαλλόμενος σωτηρίας, ῥάβδος τυπείσθω τί τε ἰσχύει καὶ τί

морските води. По този начин наказваха и избягналите опасността, за да изпитат и те част от злото, като научат, че загубата на блага може да бъде различна и разнообразна.

59. Заедно с останалото множество пленници беше заловен и един евнух на императора, и то един от знатните, по име Родофил<sup>1</sup>. Той бил пратен малко преди нещастията на Запад и понеже дойде поради някаква работа в града, бе заловен заедно с нас и понасяше споменатите несгоди. Той имал в себе си много пари, за които казваше, че ги носел заради някакви нужди на сицилийската войска<sup>2</sup>, която непрестанно воювала с африканските варвари и се нуждала от голяма материална помощ. И тъй през нощта, след която върху всички ни се стовари опасността, той, не зная как, заедно с някои от слугите си изнесъл скришно от града онова злато и го изпратил при стримонския стратег, като написал и писмо, чието съдържание било да пази това злато до свършване на войната. И тъй, след като бе заловен, заведоха го пред лицето на тиранина. А този, като изкриви чертите на лицето си, отнесе се към него с по-голяма от предишната суровост и го попита: „Къде е — казва — царското злато, двата таланта<sup>3</sup>, които ти беше заповядано да занесеш в Сицилия?“ А Родофил [отвърна]: „Боейки се от това, в което изпаднах, сиреч от обсадата на града, тъй като аз се намерих тук, без да имам възможност да се измъкна от настоящата толкова голяма опасност и да скрия това, което имах у себе си, понеже всички ме гледаха като човек, който би могъл да им даде нещо, което би било полезно и за момента подходящо, затова аз изнесох това злато извън града (защото не можех да се ориентирам в неясното положение), но сега аз съм ти пленник, източник [за теб] на много други пари, ако ме запазиш жив и здрав“. Недоволен от тези думи и проявявайки п с очи, и с глас гнева, който го беше обхванал, този простак извика, задъхвайки се: „Тъй като този евнух<sup>4</sup> не е разбрал от току-що станалото, че смъртта е неизбежна за тези, които не дадат като откуп своите пари, но се проявява като на сцена и се прикрива с голяма и чудовищна лъжа в унѣрб на спасението си, нека бъде

<sup>1</sup> Това е императорският пратеник евнухът Родофил, който се бил отбил в Солун на път за Запад, където отивал с голяма сума пари, предназначена за византийската войска, която се сражавала срещу африканските араби. За Родофил вж. тук стр. 46, бел. 1. <sup>2</sup> Вероятно в почти завладяната от арабите Сицилия по това време е имало все още византийска войска, която е държала някои крепости. Вж. Васильев, Византия и араби, стр. 130. <sup>3</sup> Според други византийски хронисти, напр. Theophanes Continuatus, VI, 21, р. 368, Родофил носел 100 латри злато, което се равнява на около 28 кг. Срв. Иоанн Камениата, Взятие Фессалоники, стр. 238, бел. 3 към гл. 60. <sup>4</sup> В гръцкия текст стои ὁ τῆς γυναικωνίτιδος „прислужник в женското отделение“.

κατὰ τὸν κῆπον μέρη, ὡς ἂν ἄντι γὰρ πύργου τὴν παρίσταται καὶ περὶ τὴν διελύγεται, καὶ μὴ χρημάτων ἀλλοτριῶν ἀμφοβητῶν τὸν περὶ ἐν γῆς ἐαυτῷ περιποιῆται κίνδυνον. οἱ λειτουργοὶ οὖν τῶν ἀδελφῶν φόνον, ὡς μόνον εἶδον αὐτὸν μεθ' ἑποσημοῦ φωνῆς καὶ μανίας τὴν τοιαύτην ψῆφον κατὰ τοῦ ἐστώτος ἐξεργάμενον, θάπτον λόγον παντός τῇ γῇ τοῦτον προσέροαζαν, καὶ τοιαύτας βάλλουσι πληγαῖς ὡς μὴ ἐπὶ πολλῇ ὀντισχεῖν τοῦ ἀθλίου τὸ σῶμα ἀλλ' εἰς πολλὰ διασπέν, καὶ τοῖς ὀχέτοις τῶν αἱμάτων τὸν ὑποκείμενον τόπον πληρώσαν, οὕτως τὴν ψυχὴν ἐπαρῆναι, καστερεῖν ταῖς δοιμείαις ἐκείναις ἀλγηδόσιν οὐκ ἐξισχύσαν. ὡς οὖν ἀπελθὼν καὶ ἄλλος ἦν τοῖς ὁμοῖς ἐκείνοις δοιμοῖς, μὲντοι τὰς πληγὰς ἀφίεται καὶ μετὰ θάνατον, μόλις ποτὲ τῆς κατεχούσης αὐτὸν ὀργῆς περιούρας ὁ δυσέντευκτος θῆρ «ἔστω» φησὶ «μετὰ τοῦ χρυσίου ἐκείνου καὶ οὗτος εἰς ἀπώλειαν ἀναστρέφεται γάρ, ὡς ἔοικεν, καὶ εὐρεθὲν ἂν διεδείκνυτο.»

60. Τοῖς δὲ τῶν νηῶν ἀρχηγοῖς προσέειπε σκενάζεσθαι πρὸς τὴν ἀπύλιν, τὴν νεάζονσαν καύσιν τοῦ πλήθους ἀρρέον τε καὶ θηλείων προτον ταῖς ναοῖν εἰσενεγκόντας, μὴ κατὰ συγγένειαν ἀλλὰ διακεχωμένους, ἵνα ἔχωσι γὰν τοῖς τιμοῦσιν οὐ τὴν τυχεύσαν, τὴν φυσικὴν ἐξ ἀλλήλων διαίρεσιν, εὐθ' οὕτω τὰ χρήματα, καὶ οὐκ ἄλλοι τῶν συνελγεμένων φανεῖν χρήσιμα, συμφορήσαντες αὐτά. καὶ ταῖς ναοῖς τῶν ἀγωγίμων ἐμπούσαν τὸν φόνον. ἦγετο οὖν τὸ νεάζον πρόσωπον ἄνω, τοῦτο μόνον κατηγορίαν ἔχον, τὸ ἀνθηρὸν τῆς ἡλικίας ἢ τῶν προσώπων τὴν ὁμοιωμένη. καὶ γὰρ ἢ οὐ γινώσκουσιν τῶν λεπτῶν ἁπλῶς πρὸς τὸ σκεπτικόν ἦγεν, ἀλλ' ὁ φυσικὸς χαρακτήρ ἐδήλον ταῖς ὄψεσι τὴν εὐγένειαν καὶ πρόφασιν ἦν τοῖς πολλοῖς τὸ κάλλος, ἐν τοῖς δευοῖς αὐτοὺς προδιδόμενον. ἀλλὰ ποῖον τοῦτον ποῖον ἐξεῖπον; ποῖον δὲ κατ' ἀξίαν ἐλεονότερον χρῶν; ὅποτε σιμυγῆς τις καὶ σφοδρὸς ἀνῆρτο θυγῆς διχοτομουμένης τῆς φύσεως, ἀλλήλους τοὺς ἀγχιστεῖς ἀνταγωνιζόμενους καὶ τὸν χωρισμὸν δυσχεραίνοντας. καὶ γὰρ ἦν ἰδεῖν τοὺς τῷ πάθει συγκεχυμένους, ἀνδρας γυναικας, ἀμαζόντας παῖδας, ὁμοῦ πάντας δεινὸν ἀλαλίζοντας καὶ ἐνωτοὺς διασπῶντας, καὶ μὲντοι κατέχον τὴν ἀθυμίαν τὸν τοσούτον ὀχλήρων ἐξισχύοντας, ἀλλὰ δηλοῦντας ταῖς οἰμωγαῖς τὴν ἔνδον τῆς καρδίας διάθεσιν, ὡς ἅπασα καταμύπτουσι τὸν πειρασμὸν ταῖς φλογώσεσιν. ὡς γὰρ βιαιῶς οὕτως ἐξ ἀλλήλων διασπέντες φύσιν ταῖς οὐκ αἰσιν εἰσῆλθον, εὐρείαις τε οὐσίαις καὶ ἱκαναῖς πολλοῖς πλήθεσιν ἐξαυχεῖν, οὐ καπνάσονται, οὐδ' ὡς ἂν τις εἴποι, ἐν αὐτῷ καὶ τότῳ τοῦ σωματικοῦ ὄγκου τῶν εἰσελθόντων ἔκαστος τὴν καθέδραν ἐλάμβανεν, ἀλλ' ὡς ἔτυχεν ἅπας κατενεχθείς, τοῦτο μόνον ἀπεκρίθησεν, μὴ

бит с тояги най-жестоко, и то по гърба, за да узнае най-после пред кого стои и за какво говори и да не излага живота си на опасност, като спори за чужди пари“. Изпълнителите на несправедливите убийства, нѣм видяха, че той със задъхващ се глас и злобно произнесе такава присъда срещу изправилia се пред него човек, тогѣчас проснаха Родофил на земята и му нанесеѣ толкова удари, че тялото на нещастния не можа дълго да изтрае, но, разкъсано на много места и напоило земята под себе си с потоци крѣвъ, издѣхна, не можейки да понесе страшните мъки. И тѣй, след като беше смазан и това стана ясно за тези жестоки войници, които и след смъртта все още не прекратяваха ударите, едва тогава неумолимият звяр се съвзе от обхваналия го бяс и каза: „Нека и този загине заедно със златото си! То, както изглежда, и да беше намерено, не би ни ползувало.“

60. На началниците на корабите той заповяда да се приготвят за отплуване, като натоварят на корабите най-напред младите от множеството мъже и жени, не по сродство, но разделени, за да понесат и в случая необикновено наказание — физическа раздяла един от друг. След това по същия начин той заповяда да донесат парите и всичко друго от събраното, което изглежда полезно, и да натоварят на корабите достатъчен товар стоки. И тѣй помъкнаха всички младежи, които имаха само тази вина — цветущата си младост или хубавите си лица. И макар струпалите се страдания да бяха направили всички тѣжни, все пак в тяхното държане око̀то откриваше благородство. За повечето повод да изпаднат в тези ужаси беше красотата им. Но отгдето да започна най-напред? Кое заслужава да бѣде сметнато за по-голямо? Вдигна се общ и страшен плач, тѣй като се разкъсваше едно естествено цяло. Роднини се викаха едни други и оплакваха раздялата. Можеше да се види как смазани от мъка мъже, жени, юноши, деца всички заедно се вайкат страшно и си раздират гърдите, понеже не можеха повече да сдържат отчаянието си от толкова много мъки и с плача си разкриваха сърцето си, което цяло гореше в пламъците на тези изпитания. Така насилствено разделени едни от други, те бяха безредно натоварени на корабите. Макар последните да бяха широки и достатъчни да поберат много народ, никой от влезлите не получи място по ред или, както би помислил човек, достатъчно за тялото си, но всеки получаваше само това място, където веднаж беше се намерил слу-



δυνηθεὶς ἐν ὁλας ταῖς ἐξεῖς ἡμέραις ἕως μιᾶς πελάσσης τόπον ἐφρευεῖν, ἵν' ἀνακλιθεὶς ἀνάπαν-  
 σον δὲ καὶ βραχεῖαν τῇ σάματι. (61) πᾶσαι δὲ  
 αἱ νῆες τῷ τρόπῳ ταύτῃ πεπλήρωοντο, τέτταρες [γὰρ]  
 οὖσαι, καθὼς ἔφημεν, καὶ πεντήκοντα. ἔτι δὲ πλη-  
 θος ἦν περιπετῶν, ἕξιν καὶ αὐτοῖς κροόμενον τῆς  
 ἀποδημίας. οἱ οὖν βάρβαροι συναγαγόντες τὰς νῆας  
 τῆς πόλεως, αἷς ἐχρόντο ποτε πρὸς τὰ τῶν σίτων  
 ἐπικομίζειν οἱ καθ' ἑμᾶς ἔμποροι, ἔτι δὲ καὶ ἡς  
 ἡμεν βυθίσαντες κατὰ τοῦ πορθιμοῦ τοῦ λιμένος  
 σφοδρατὶ τινι ἀνελκύσαντες, ὃ καὶ ἐνήργησαν διὰ  
 τινῶν στροφίγγων τοῖς ἐκεῖσε προβόλοις ἐπιτετη-  
 δευμένοι καὶ τὴν ἐπάνοιαν ἐργάδῃ δεινόντων,  
 ἑλικοσμήνων τινὲς τεχνάσμενοι καὶ διὰ τῶν ἀπρωρη-  
 μένων κἀλῶν ἀνελκύντων τὸ ὑποκειμένον, — σί-  
 τος οὖν καὶ ἄλλων νηδὼν πληθύν' εὐπορήσαντες  
 εἰσεκόμισαν ἅπαντας, ὥς μηδὲν πώποτε τῶν εἰς  
 τοῦτο τεταγμένων παραλειφθῆναι. ἐξ ὧν ἑστάντων  
 οὐκ οἶδα εἴ ποῦ τις τῶν ἀρρένων τὸν βουλον ἐτε-  
 τρχετο ἢ καὶ μία τῶν γυναικῶν ἤβασκεν. πάντες  
 δὲ καὶ πᾶσαι νέαν ἥγον τὴν ἡλικίαν, καὶ τοῦτον  
 μάλιστα τὰ ἀπαιγνῇ βόρῃ. οὗς ἂν τις καθ' ἕνα λο-  
 γιζόμενος κατεκλῆτο, μὴ σθένειν ὄρεν τὰ καθ' ἕνα  
 αὐτῶν ἀνυχίματα.

62. Κατ' ἡμῶν δὲ τῶν κατὰ διαφορὰς αἰτίας  
 ἐκφυγόντων τὸ ἕφος ἐκφυγῆναι τοιαύτη παρὰ τοῦ  
 τυράννου καὶ αὐτῆς ἀπόφασις, ὥστε τοὺς μὲν ἐξ  
 ἡμῶν, καὶ μάλιστα οὖσους ἔδοξε τὰ τοῦ πλοῦς ἐγ-  
 κατεργῆσαι δυνάμενους ἐπίπονοι, μετ' αὐτῶν ἐκείνων  
 τῶν στρατηγῶν διαγεθέντων εἰσελθεῖν ἀνὰ πέντε  
 ἐφ' ἑκάστης τῶν βαρβαρικῶν νηδῶν, τηρεῖσθαι τε χά-  
 ριν τοῦ πρὸς τὴν Ταρσὸν διατεμθῆναι λόγῳ τῆς  
 εἰρημνείας καταλλαγῆς· τοὺς λοιποὺς δὲ, ὥς μηδὲν  
 τι χρηστὸν αὐτοῖς δυνάμενους πορίζειν, εἴ γε τῆς  
 ἀποδημίας μετάρχοισι, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ ἀνο-  
 φελῇ φόβῳ αὐτοὺς ἐπιστρέφειν, ἔδοξεν ἐπαφεῖναι  
 τῇ πόλει, οὐδὲ τοῦτο φειδῶς τινὸς ἔτεκεν, οὐδ' οὖν  
 τῷ θεῷ παρεῖχε, καθὼς τινες τοὺς βαρβάρους πρῶ-  
 τειν ἀλόγως φιλονεικοῦσαν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο μετὰ  
 τινος μεθόδου καὶ μοχθηρᾶς ἐπινοίας, ἵν' ἐν μηδενὶ  
 φανείῃ τῶν πεπραγμένων ἀσυτελής, ὃ μὴ κέρδος  
 εἰαυτῷ συμπορίσονται. ἀκριβὲς γὰρ εἰδὼς ὡς μετὰ  
 μικρὸν ἔσεσθαι μέλλει τῶν αἰχμαλώτων ἢ διὰ τῆς  
 καταλλαγῆς ἀπολύτρωσις, ἐσορίσαστο μηδὲ τούτους  
 εἰκῇ καὶ ὥς ἔτυχεν ἐλευθερίας τυχεῖν. καὶ σκόπε  
 τὸ παντὺς τοῦ δράματος. ἐρχομένοις γὰρ τοῖς  
 μετὰ τὸ τὴν πόλιν ἄλδῃ, τοῖς ἀποσπαστοῦν δι-  
 ὀρῶσι, καὶ τοὺς ἰδίους αἰχμαλώτους ἀνδραγατεύοντες,  
 συνεπίετο μετ' αὐτῶν καὶ πρὸς ἀνὴρ καλοῦμενος Σι-

чайно, и през всичките следващи дни не мо-  
 жеше да намери педя място, за да полегне  
 и да даде кратка почивка на тялото си. (61)  
 Всички кораби, на брой, както казахме, 54,  
 бяха натоварени по същия начин. А останаха  
 още много пленници, които според варварите  
 заслужаваха да бъдат откарани. И тъй вар-  
 варите събраха градските кораби, с които  
 някога нашите търговци си служеха, за да  
 доставят жито. Те извадиха също и кора-  
 бите, които ние бяхме потопили при входа  
 на пристанището, с едно приспособление,  
 което направиха от някакви макари, закреп-  
 лени на тамошните скали и представля-  
 ващи сложно съоръжение. Тези скрип-  
 ци се въртяха с някакво устройство и с  
 висящи въжета извличаха това, което беше  
 под водата. Като се снабдиха по този начин  
 и с много други кораби, те натовариха всич-  
 ки пленници, така че не бе оставен никой  
 от тези, които бяха определени за товарене.  
 От всички тях аз не зная дали някое момче  
 си бе обръсвало мъха на брадата или ня-  
 кое момиче бе достигнало зряла възраст.  
 Всички бяха твърде млади и дори повечето  
 младенци. Човек би заплакал, ако си поми-  
 сли за всеки един от тях, нямайки сила да  
 гледа отделните им нещастия.

62. По отношение на нас, които по раз-  
 лични причини бяхме избягнали меч, тира-  
 нинът издаде следното решение: тия от нас,  
 най-вече за които смяташе, че могат да из-  
 държат несгодите на плаването, да бъдат  
 разпределени между началниците и да се  
 качат по петима на всеки варварски кораб и  
 да бъдат пазени, за да бъдат изпратени в  
 Тарс във връзка със споменатата размяна.  
 Останалите пък, които не можеха да им бъ-  
 дат от полза и които, ако бяха взети за  
 отвеждане, биха били по-скоро безполезен  
 товар, той реши да остави в града, и то не  
 поради някаква милост или защото беше дал  
 обет на бога, както някои твърдят глупаво,  
 че така постъпвали варварите, но с някаква  
 умисъл и лошо намерение, та да не изглеж-  
 да, че е постъпил незантъресувано в ня-  
 кои работа, която не ще му донесе печалба.  
 Знаейки сигурно, че след малко време [дру-  
 гите] пленници ще бъдат освободени при  
 размяна, той измисли начин и тези да не по-  
 лучат свободата си без нищо и даром. И  
 виж ти мръсната му постъпка! След превзе-  
 мането на града някои, които бяха успели да  
 избягат, се връщаха, за да откупват своите  
 пленени близки, и с тях беше един мъж по  
 име Симеон<sup>1</sup>, мъдър и житейски много опи-

<sup>1</sup> Симеон бил също императорски пратеник, дошъл по някаква важна работа. Срв. *Застарски*, История, I. 1, стр. 334 и сл.

<sup>2</sup> Грчки извори за българската история, V

μεῶν, φρονήσει βεβηκώς καὶ διὰ πείρας ὃν πολλῶν πραγμάτων, ὡς ἦν πρὸς τοῦ βασιλέως σταλὲς δι' αἰτίαν τῶν χρειῶν πρὸ μικροῦ τῇ πόλει, περὶ ἧς νῦν οὐκ ἀναγκαῖον εἰπεῖν. τούτοις οὖν καθ' ἑκάστην μέχρ' ὧν ἡμερῶν τοῦ ἀποσπλου συγχρῶς ἐρχομένοις ἀνεκοινώρησε τὴν κατὰ τῶν εἰρημένων βουλὴν ὁ δεινὸς οὗτος Λέων, εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς (63) ὡς ἐγὼ ἀπεχθὼς φησὶ, φερόμενος ἐξ ἀρχῆς καθ' ἑμῶν οὐκ ἔκρινον ζῶντος αὐτῶν ἰλόντων οὐδένα τίς γὰρ ἐκ θεοῦ μισθὸς πολεμίοις ἀνδράσιν ἐν κακῷ νίκης τὸν θάνατον συγχωρεῖν, ὃν αὐτοὶ μᾶλλον ἐτέκτανον καθ' ἑμῶν; ἀλλ' ἐπειδὴ χρεῖα τις ἐπέλγει, καθ' ἣν ἐσ- τὶν ἐπ' ἀντικρὺς ζωονθῆναι τούτους, εἴπερ αὐτοῖς τί- χοι τοῦ πέλατος, περὶ τούτου καθ' ἑαυτοὺς ἡμεῖς σκέρασθε. ἐπείγομαι γὰρ ἤδη τοῦ κακοῦ με κα- λούντος πρὸς τὴν ἰδίαν ἀποπλεῖν πατρίδα. δύνασθε οὖν ἀντιποιθῆναι τούτων ὄντων διακοσίων τὸν ἀριθ- μὸν δι' ἐγγράφου ἐγγύης, ὡς λαβεῖν ἡμᾶς ἀντ' αὐ- τῶν ἐν τῷ κακῷ τῆς καταλλαγῆς ἰσαριθμούς. Ἀγα- γηρούς, πείσαι τε τὸν κρατοῦντα τῶν Ῥωμαίων τὰ σκήπτρα μηδεμίαν περὶ τοῦτον ἀμφιβολίαν ἔχειν, ἀλλὰ συνθέσθαι ὑφ' ἑμῶν πεπραγμένους; ἢ δεδι- τεσθε μὲν τὴν ἐγγύην ὡς μὴ ἐν ἑμῖν κειμένην, ἀδελον ὃν εἰ παροδεχθήσεται ὑπ' ἐκείνου ἢ μὴ, ἐν οὐδενὶ δὲ τίθετε τοσοῦτον κακόν, μικρὰς προθυμίας μέγαν προξενούντες τοῖς δημοφύλοις τὸν ὄλεθρον; εἴπατε οὖν ὅποτέρω τούτων στοιχεῖτε, ἢ ἐνί γε τὴν ψῆφον δώμεν, ἢ τοῦ ζῶντος ἢ τοῦ ἀπυλλάξαι αὐτούς. ὁ οὖν βηθεὶς Συμεὼν, ἅτε δὴ τῶν ἄλλων προέχων, πρὸς αὐτὸν ἔφη, «ἐγὼ ταύτην τὴν ἐγγύην μόνος κατεγγνώμην, σαφῶς εἰδὼς τὸ περὶ πάντα φιλάνθρωπον τοῦ καθ' ἡμᾶς αὐτοκράτορος, καὶ ὡς διχα λόγον παντός παρέξεται τούτων ἕνεκεν, ἐξ ὧν ἔχει δεξιάν Ἀγαθηρόν, τοσοῦτους ὅσοι καὶ οὗτοι τυγχάνουσιν ὄντες» οὗς καὶ αὐτὸς ἐγὼ τῇ Ταρ- σῷ διακομίσω, ἢ ἐπ' ἐμοὶ πάλιν τὰ περὶ τῆς ἐγ- γύης λυθῇ, καὶ μηδὲν ἔχης κατ' ἐμοῦ προσφέρειν, ἐπὶ τὴν ὀφειλὴν ἐκκληρώσω. μόνον τύχῃσι καὶ οὐτοί τινος σωτηρίας, ἵνα σπλῆξαντες ταφῇ δώσι τῶν ἀποικομένων τὰ σώματα, ἢ διὰ πάσης τῆς πόλεως κείμενα καὶ αὐτὸν τὸν ἀέρα πρὸς θνη- τὸν ἐφέλικται.» ταῦτα ἀκούσας ὁ κακοήθης ἐκεί- νος, ἐγγραφόν τε πείσας τὸν αὐτὸν Συμεὼν καὶ ἐνώμοτον παρασχέιν τὸν περὶ τῶν συνθηκῶν τού- των λόγον, ἀπολυθῆναι πάντας ἐκείνους τοὺς ἐξ ἡμῶν περιτεύσαντας ἀνδρας ἐπέτρεψεν.

64. Ἐπειδὴ δὲ τὰ περὶ τούτου καλῶς εἶχεν αὐτῷ καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ ἦν τὸ πανούργημα, ἔτερον πάλιν οὐκ ἔλαττον τούτου τῇ δολιότητι τῶν φρενῶν ἐπενόησε. πυρποληθῆναι γὰρ ἄπασαν τὴν πόλιν προσέταται, ἢ καὶ τοῦτο αὐτῷ οὐ τὸ τυχὸν πα- ρεμπόρευμα; ἥδει γὰρ ὡς οἱ τοὺς αἰχμαλώτους

тєн, който преди известно време беше изпра- тен от императора в града поради някаква важна причина, за която сега не е необхо- димо да говоря. На тези хора, които прии- жада непрекъснато всеки ден до отплува- нето, страшният Лъв съобщи решението си за гореспоменатите [пленници], като им ре- че: (63) „Настроен против вас — казва — враждебно още от началото, аз реших да не пощадя никого от пленените. Що за божия милост е във време на победа да спасявам враговете от гибел, която те са ни готве- ли още по-ревностно? Но тъй като ми се налага те да останат живи, щом предначи- нанието ми завърши успешно, то помислете върху следното. Аз съм принуден, тъй като не разполагам с време, да отплувам за оте- чеството си. Можете ли вие да дадете пис- мена гаранция, че срещу тези пленници, на брой 200, ние ще получим от вас в момента на обмяната същото число агаряни и да убе- дите владетеля на ромейския скиптър да не оспорва това, но да одобри направеното от вас? Или вие се боите да дадете гаранция, тъй като това не е във ваша власт, понеже не е сигурно дали императорът ще я прие- ме или не? И пет цари не дават за това толкова голямо нещастие и със своето не- хайство навличате върху съгражданите си голяма напасть? Кажете прочее, какво реше- ние ще вземете, за да решат и аз да живеят ли или да умрат“. А споменатият Симеон, тъй като беше по-високопоставен от други- те, му отговори: „Аз лично поемам върху себе си тази гаранция, тъй като добре поз- навам съвършеното човеколюбие на нашия император и че той без колебание ще даде толкова от пленените агаряни, които има, колкото са тези пленници. Аз самият ще ги заведа в Тарс, за да се изпълнят в мое при- съствие условията около гаранцията и за да не можеш да ме упрекнеш в нищо, след като изпълня задължението си. Само че нека тези [пленници] бъдат освободени, за да съ- берат и погребат телата на загиналите, които лежат из целия град и крват самият въздух да плаче.“ Като чу тези думи, коварният Лъв накара Симеон да му даде писмено клетвено поръчителство за това споразумение и запо- вяда да бъдат освободени тези от нас, които бяха останали.

64. След като успя да нареди добре това и коварният му план бе сполучил, той от- ново замисли друго коварство, не по-малко от предишното. Той заповяда да се запали целият град, за да може и от това да из- влече печалба. Защото знаеше, че тези, които откупваха пленниците, ще бъдат принудени

ἐπιμένοντες οὐδὲ τοῦτο πρότερον αὐτὸν ἐξ ἀνάγκης ἀνάσχοιντο, αἰσούμενοι μᾶλλον αὐτοὺς ἐκείνους καταπαρρησιῆναι ἢ τοιοῦτόν τι καὶ ἀκοῇ παραδέξασθαι. αὐτὸν γὰρ τῶν βαρβάρων διὰ μέσον τῆς πόλεως τὴν ἡλόγα διασπειράντων, ἀλλ' ἔτι τὰς πλησιαζούσας τῇ θαλάσῃ πυρπολοῦντων οἰκίας, μόνον ὅτι πρὸς τὸ καταβάλλειν τὰς ἐπὶ τῆς πόλεως τιμὰς οἱ παρόντες πρὸς ἀλλήλους ἐκύρουν, καὶ πάλιν πρὸς τὸν πανταχοῦ διεπέμπετο παῖσι καὶ τῆς οἰκίας συνέργιας τὸ πῦρ, ὥς εἰς χοιρὸν αὐτῷ πέρας καὶ ταύτης προελθούσης τῆς ἐπινοίας. οἱ γὰρ ἄνδρες ἐκείνοι σὺν τῷ ῥηθέντι Συμεὼν, μὴ ἔχοντες ἄλλοθεν ποῦθεν καταβάλλεσθαι τὴν περὶ τοῦτον ποσότητα, τὰ δύο ἡπέσχοντο τοῦ χρυσοῦ τάλαντι ἅπερ ἦν ὁ θανὼν ἐν τῶν ῥοπάλων εὐνούχος πρὸς τὸν Σιγνυμόνα ἐξαποστείλας ἢ καὶ θάπτον ἀγαρόντες διὰ τῶν ταχυδρομίων ὅθεν ἐκρίπτοντο, καὶ τοῖς βαρβάροις ἐναγιδύσαντες, οὕτως τὴν πόλιν τῆς πυρκαϊᾶς ἐσώσαντο (pp. 567,16—576,21).

да не допуснат да се извърши това, като предпочетат самите те да изгорят, отколкото дори само да чуят за подобно нещо. Варварите не бяха успели да разпръснат огъня сред града, но още палеха близките до морето къщи и присъстващите граждани се споразумяха помежду си да дадат откупа за града. И отново навсякъде бе разпратена заповед да се спре пожарът, тъй като и този му замисъл сполучи. Понеже нямаше откъде другаде да броят стойността за това, тези мъже заедно със споменатия Симеон обещаха двата таланта злато, които убитият с тояги евнух беше изпратил в Стримон. Като ги донесоха чрез бързоходци от мястото, където бяха скрити, те ги дадоха на варварите и така спасиха града от опожаряване.

## V. „ЧУДОТО“ НА СВ. ГЕОРГИ

Сред „чудесата“, приписвани на великомъченик Георги Кападокийски, се намира едно „чудо“, което се отнася до събитията от българската история през първата четвърт на Х в. Това „чудо“ е изложено според една агиографска схема, която се повтаря и при още две други „чудеса“ на светеца, — чудотворно освобождаване на пленник от чужд плен. Докато другите две „чудеса“ се отнасят до освобождение на младеж, попаднал в плен у сарацините (арабите) в Сирия и на младеж от Митилин, заробен от критските араби, третото „чудо“ разказва за освобождението на сина на Лъв Пафлагонски, на име Георги, пленен от българите. Няколко конкретни посочвания в това „чудо“ дават повод да се смята, че в неговата основа лежи разказът за реално събитие и че именно то е послужило като образец на другите две „чудеса“, па и вероятно на едно „чудо“ от подобен характер, приписвано на св. Николай Мирликийски. В разказа се съдържат някои очевидно легендарни съобщения. От известни подробности се вижда, че войната, в която бил пленен Георги, синът на Лъв Пафлагонски, трябва да се датира към първата четвърт на Х в. Става дума, много вероятно, за византийското нападение в българските земи през лятото на 917 г., а пленяването на младежа Георги ще да е станало в сражението при Ахело на 20 август 917 г., когато византийската войска претърпяла пълно поражение. В текста се съдържат освен това някои интересни битови подробности из живота на византийското и българското население от онази епоха. Разказът ще да е бил съставен през Х в., обаче преписвачите са добавили и изменили някои подробности в изложението. Като увлекателно четиво този разказ е намерил широко разпространение и през по-късно време бил преведен и на български.

РЪКОПИС: Cod. Mosq. gr. 381 (a. 1023).

ИЗДАНИЕ: *Miracula S. Georgii*. Ed. J. B. Aufhauser. Lipsia, 1913, pp. 18—40, гдето е добавена и една простонародна гръцка преработка.

КНИЖНИНА: J. B. Aufhauser, *Das Drachenwunder des hl. Georg in der griechischen und lateinischen Überlieferung*. Leipzig, 1911, p. 27. — *Хр. М. Лопарев*, Новейшая литература о св. Георгия Победоносца. ВВр. XX (1913), стр. 2 и сл. — *К. Миятев*, Нови данни за българите през Х в. ИБАИ, VI (1930), стр. 281—283. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 441—442. — Новобългарски превод на „чудото“ по друга редакция: *Живота, страданията и чудесата на светата великомъченика, победоносца и чудотворца Георгия*. С прибавление как се е създадала светата славяно-българска обител на Атона, Света Гора, 1906, стр. 40—45. — *Ив. Дуйчев*, Разказ за „чудото“ на великомъченик Георги със сина на Лъв Пафлагонски — пленник у българите. Изследвания и памет на К. Шкорпил, София, 1961, стр. 189—200. *I. Dujčev*, Due note di storia medievale, *Byzantion*, XXIX—XXX (1959—1960), p. 259—261 (Mélanges C. Giannelli).

## MIRACULUM S. GEORGII

## „ЧУДОТО“ НА СВ. ГЕОРГИ

Λιγνῆς περὶ τοῦ παριδύζον θαύματος τοῦ ἁγίου καὶ πανενδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ παρ' αὐτοῦ γεγονότος εἰς ἀμαλ[στ]ισθένητα παῖδα καὶ παρ' ἐλπίδα σωθέντα

Повествование за необикновеното чудо на светия всеславлен великомъченик Георги, извършено от него спрямо попадналото в плен и неочаквано спасено момче

Εἰδέναι ὑμᾶς βούλομαι, ὃ φιλοχριστὸν ἀθροίσμα καὶ ἱερὸν ἀκροατήριον, ὅτι οἱ τῆς τῶν Παφλαγόνων χώρας οὐκίτορες μερίστην πίστιν καὶ πόθον διάκρυον εἰς τὸν πανένδοξον καὶ μεγαλομάρτυρα Γεώργιον κέκτηνται, ὥστε τούτῳ ἱεροῦ καὶ σεβασμίους ναοὺς καὶ δέμασθαι καὶ σέβασθαι καὶ σχολάζειν ἐν πόθῳ αὐτοῖς ἐπισπεύδουσι, καὶ τὰς τούτου εὐοχίας τε καὶ παρηγούρας πίστις καὶ αἰσῶς ἐκτελεῖν προτεθένται, καὶ μάλιστα οἱ ἐν τῇ περικύρῳ τῆς Ἀμαστρίδος διάγοντες ὡς παροικούντων ὁ λόγος δηλοῦσιν.

Ἐν οἷς ἐν τόπῳ τῷ λεγόμενῳ τοῦ Πουταμοῦ ἦτοι τοῦ Οἰκιακοῦ ναοῦ αὐτοῦ ἔδρουν περιχαλῆς καὶ σεβάσιμος, ἐν ᾧ πάντες οἱ μετὰ πίστεως προστρέχοντες τὰς αἰτίσεις ἐτοίμως λαμβάνουσιν. Ἀνθρώπος δέ τις ἦν ὀνόματι Λέων, εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν καὶ ἐν ἀνταρκεῖα πλούτῳ διαβίους, ἔσχε δὲ γυναῖκα σεμινοπεπεστίαν, ὀνόματι Θεοφανῶ δμοστέριον τῆς αὐτοῦ ἀγαθῆς προσέσεως (p. 18,1—19,10).

Ἦν δὲ καὶ ἐν τοῖς στρατιωτικαῖς καταλόγοις καταγεμενὸς ὁ ἄνθρωπος, ὅς τινι τῆς στρατείας ἱστηρεῖσθαι ἀπαραιτήτως ἱστηρετὸν διετέλει, τίκεται δὲ αὐτοῖς πικρὸν ἀπορετικόν, ὅπερ μετὰ πίστεως εἰληκρινόως ἐν τῷ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος πανσέπτῳ ναῷ τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι ἀναγεννῆσαντες καὶ τῷ τοῦ μάρτυρος πόθῳ θεληγόμενοι Γεώργιον αὐτὸν ἐπονόμισαν. ἀπογαλακτισθέντος δὲ τοῦ παιδὸς Γεωργίου εἰς ἱερὸν γραμμιάτων μάθησιν τοῦτον δεδοῦκας τῷ ἐκείτῳ ἱερῷ καὶ προσμοναρίῳ τοῦ πανσέπτου ναοῦ τοῦ μάρτυρος (pp. 19,15—20,6).

Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων γέροντες ἢ τῶν δικαίων ἐθνῶν πρὸς ἡμᾶς τοὺς χριστιανούς σφοδρότατη ἐπαράστασις, λέγει δὲ Βουлыάδων καὶ Οἰγγῶν καὶ Σκυνθῶν καὶ Μήδων καὶ Τούρκων, ὥστε μονορουχὶ τὰ πλησιάζοντα αὐτοῖς μέρη κατακυμῆρασθαι, ἀλλὰ καὶ τὴν βασιλεύουσαν θεοπύργιον ἡμῶν πόλιν πορθῆσαι ἐβουλεύοντο, εἰ μὴ ἢ τοῦ παντοδυνάμου θεοῦ φιλευθροπία καὶ πρόνοια φροῦδον αὐ-

Желая да знаете, о христолюбиво събрание и свето слушательство, че жителите на пафлагонската земя<sup>1</sup> и особено онези които обитават в околността на Амастрида<sup>2</sup>, както по-нататък словото ще покаже, питат преголяма вяра и гореща любов към всеславния и великомъченик Георги, та са му построили свещени и божествени храмове, благоговейт (пред него) и поради обич се стремят да пребивават в тях, а неговите празници и тържества се стараят да празнуват набожно и честито. Там на едно място, наречено Река или Оикиакос, бил построен един негов прекрасен и свещен храм, в който молбите на всички, които се притичвали с вяра, незабавно били изпълнявани. Имало един човек на име Лъв, който бил благочестив, боял се от бога и прекарвал живота си в достатъчно богатство. Той имал жена на име Теофанѐ, твърде благоприлична и подобна нему по благонравие. — — — Мъжът бил включен във войнишките списъци<sup>3</sup> и неотклонно изпълнявал военната служба. Родило им се мъжко дете, което те с чиста обич възродили чрез светото кръщение в многопочитания храм на светия великомъченик и, привлечени от обич към мъченика, нарекли го Георгий. След като детето Георгий било откърмено, те го дали при тамошния свещеник и просмонарий<sup>4</sup> на многопочитания храм на мъченика, за да научи свещеното писание. — — —

След като станали тези неща, надигнали се с преголяма сила срещу нас, християните, народите на Запада<sup>5</sup>, сиреч българите, угрите, скитите и турките<sup>6</sup>, та не само опустошили близките тям области, но щели да разорят и нашия царстващ богоукрепен град, ако човеколюбното и промишлението на всемогъщия бог не осуетило

<sup>1</sup> Тема Пафлагония обхващала част от южното черноморско крайбрежие и граничела с темите Букеларий на запад и Армениакон и Харсианон — на изток и югоизток. <sup>2</sup> Градът Амастрис, разположен на южното черноморско крайбрежие в Пафлагония. <sup>3</sup> Лъв принадлежал към съсловното на стратиотите. <sup>4</sup> Просмонарий — църковен пазач. Срв. *Du Cange*, *Glossarium* s. v. <sup>5</sup> Под Запад (*ἀπὸς*) във византийските извори се разбират обикновено земите на Балканския полуостров. <sup>6</sup> Обозначенията са неточни. В това твърде общо посочване трябва да се изключи името на мидите, които не са обитавали в западните области на империята. С името скити житиелисецът вероятно отново обозначава маджарите. Името турки също би могло да се тълкува като означение за маджарите, наричани „западни турки“; вж. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, pp. 391—322. Вероятно в упоменаването на маджарите се крие спомен за техните нахлувания във Византийската империя през X в. Ако посочванията на житиелисеца се приемат за верни, следва да се допусне, че на страната на българите в 917 г. са воювали като съюзници и маджарите.

τῶν τὰς βουλὰς ἀπετέλεσεν. οἱ δὲ τὰ Ῥωμαίων σκήπτρα κατέχοντες προστάτουνσι πανταχοῦ τοὺς ἐπὶ αὐτῶν γενομένους καὶ στρατοπεδαρχοῦντας τοῖς Ῥωμαίοις στρατεύμασι. τοῦτον οὖν τοῦ ἀπαρτήτου καὶ ἐπαχθοῦς προστάγματος κατεπείγοντος, ὁ προσειρημένος στρατιώτης Λέων εἰς γῆρας ἑλληλακῶς, οὐκ ἰδόνато τὴν τῆς στρατείας ἐπιρροεσίαν καὶ ὁδοπορίαν τελέσαι διὰ τοῦτο καὶ ἄκων καὶ μὴ βουλόμενος τὸν ἑαυτοῦ μονογενῆ υἱὸν Γεώργιον, κομῶν νέον ὄντα καὶ τὴν τῶν μερακίων ἡλικίαν ἀρξάμενον, ἀπ' ἐκείνου εἰς τὴν τῆς στρατείας ἐπιρροεσίαν ἐκπέμψαι ἐβουλεύσατο, ὅτινα λαβὼν ἅμα τῇ τοῦτον μητρὶ εἰς τὸν τοῦ ἁγίου μάργατος ναὸν ἀπέψαν τοιαύτας ἱκετηρίους καὶ θρηνώδεις φωνὰς πρὸς τὸν μάργατον λέγοντες: „Ἄγιε μάργατος τοῦ Χριστοῦ Γεώργιε, σοὶ παραυθένεθα τοῦτον ἡμῶν τὸν μονογενῆ καὶ φίλιον υἱόν, ὃν καὶ τῷ σὺ πόθῳ θελόμενοι, Γεώργιον ὀνομάσαμεν· σὺ αὐτὸν διατήρησον, σὺ αὐτὸν κυβέρνησον, σὺ αὐτὸν κατευόδωσον καὶ ἀσινῇ καὶ ἀλώβητον πάλιν ἡμῖν ἀποκατίστησον, ὅπως ἐπὶ πλεῖον τὴν πρὸς σε πίστιν καὶ εὐχαριστίαν (προσεπιτείνωμεν) ὥς κατὰ πάντα σὲ ἔχοντες προνοητῇ καὶ ἐπιερχομένῳ.“

Ταῦτα καὶ πλεονα τοῦτων γοερῶς τε καὶ ὀδυνηρῶς ἱκετεύσαντες καὶ ἐπενεζόμενοι, ἀπέστειλαν τὸν ἑαυτῶν υἱὸν Γεώργιον μετὰ τῶν λοιπῶν στρατιωτῶν θρηνοῦντες καὶ δακρύοντες, καὶ οὐ διέλειπον ἀδιαλείπτως ὑπὲρ αὐτοῦ νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν τὸν ἅγιον παρακαλοῦντες καὶ ἐκβιαζόμενοι τοῦ συνοδεύσαι καὶ ἐνισχύσαι καὶ τὰ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ προνοήσασθαι καὶ σεσωσμένον καὶ ἐγγὺς τοῦτον ἀπολαβεῖν.

Συνηθροοῖσθαι δὲ ἀπὸ πάσης ἐπαρχίας καὶ χώρας τῆς ἐπὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς στρατοπεδαρχίας τεταγμένης πλήθιν λαὸν ἄπειρα, καὶ κατήντησαν ἐν τοῖς μέρεσι τῶν προλεχθέντων ὀλεθρίων ἐθνῶν, ἐν τόπῳ ἀνεπιτηδεῖα παρὰ θάλασσαν. οὐσίνας οἱ πολέμοι ἐχθροὶ ἔνοπλοι ἐξαίφνης ἐπαναστάντες ἐξέπληξαν καὶ ἐξηφάνισαν καὶ τοῦτο οἶμαι διὰ τὴν ἄμετρον πληθὺν τῶν ἀνομιῶν καὶ ἀδυνῶν ἡμῶν τοῖς ἀνεφίκτοις καὶ ἀνεξιχνίαστοις κρίμασι τοῦ θεοῦ, μόνος αὐτὸς ἐπίσταται ὁ πλάσας ἡμᾶς καὶ διεξάγων, οἷς συνέβη τὴν τῶν Χριστιανῶν σύμπτωσιν ἐκεῖσε γενέσθαι καὶ οἱ μὲν ἐπὶ ξηρῶν ἀηρέεθσαν, οἱ δὲ ἐν τῇ θαλάσῃ κατεποντίσθησαν, ἕτεροι δὲ ἐν πυρμονῇ καὶ καταπατήσῃ ἵππων καὶ συμπτώματι βλαίῳ τεθνήκασιν καὶ ἄλλην ἄλλος πολυτρόποις θά-

техните замисли. Обладателите на ромейския скиптър<sup>1</sup> изпратили повеля навсякъде, до всички свои поданици и до военоначалниците на ромейските войски. Когато прочее тази наложителна и обременителна повеля се получила, споменатият воин Лъв бил достигнал старост и не бил в състояние да изпълнява военната служба и да вземе участие в похода. Поради това против волята си и с нежелание той решил да изпрати вместо себе си своя еднороден син Георги, за да изпълни военната служба, ако и този да бил съвсем млад и едва навлизал в юношеска възраст. Като го взел заедно с майка му, отишли в храма на светия мъченик и отправили към мъченика умолителни и жалостиви слова, казвайки: „Свети мъченико Христов Георги, на тебе предоставяме този наш еднороден и прелюбим син, когото, подтикнати от обич към тебе, нарекохме Георги. Ти го пази, ти го направлявай, ти го напътствувай и отново ни го върни невредим и непокътнат, та да придобием още по-голяма вяра и благодарност към тебе, смятайки те за попечител и защитник във всичко“. След като се помолили жално и скръбно с такива и още други думи и произнесли молитва, те с плач и ридание изпратили сина си Георги заедно с другите войници. После те не престанали постоянно да призовават за него нощ и ден светеца и да го подтикват да го съпътствува, да го крепи и да промишлява за негово то спасение, та да го посрещнат жив и здрав.

От всички провинции и области, подчинени на ромейското военно командване, се събрали огромно множество войски и стигнали в земите на споменатите пагубни народи на едно несгодно място при морето<sup>2</sup>. Омразните врагове внезапно се навдигнали въоръжени, изненадали ги и ги унищожили. Това станало, смятам, заради неизмеримото множество наши беззакония и несправедливости, поради неизбежните и неиздирими съдби на бога, за които само той, нашият създател, знае и ги направлява и вследствие на които станало на онова място поражение на християните. И едни били избити от меч, други се издавили в морето, трети пък погинали задушени и смазани от конете или поради друго някое насилие, като всеки

<sup>1</sup> Изразът *οἱ τὰ Ῥωμαίων σκήπτρα κατέχοντες* може да се тълкува като указание за съвместното управление на малолетния Константин VII Багренородни с майка му Зоя до узурпацията на Роман Лакапин. <sup>2</sup> Вероятно става дума за областта на Анхисало (дн. Поморие) и тамошното крайбрежие, гдето станало сражението между византийци и българи на 20 август 917 г. За подробности вж. *Златарски*, История I, 2, стр. 385 сл. Във вулгарногръцката преработка на „чудото“ (*Aufhauser*, op. cit., p. 23) във връзка с сражението се споменава името на византийския „император Фока“ (*ὁ βασιλεὺς Φωκᾶς*), в което очевидно се крие посочване за тогавашния главнокомандващ на византийската сухопътна войска магистър Лъв Фока.

νάτον εἶδεν ετελεύτησαν· ἄλλοι δὲ αἰχμάλωτοι ληφθέντες καὶ εἰς φυλακὰς ζοφώδεις καὶ δεσμοτήρια βληθέντες καὶ λιμῷ καὶ διψει καὶ κακουχίαις πεζόμενοι καὶ τιμωρούμενοι, κακοὶ κακῶς τὸ ζῆν ἀπέργησαν· οἱ δὲ καὶ εἰς πικρὰς δουλείας κατεμερίσθησαν, μὲν δὲ ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγοι φυγάδες γενόμενοι διεσώθησαν. ὁ δὲ παῖς Γεώργιος τῇ τοῦ θεοῦ βοηθείᾳ καὶ τῇ τοῦ ἁγίου μάρτυρος προμηθείᾳ καὶ ταῖς τῶν γονέων εὐχαῖς φυλαττόμενος, σῶος καὶ ἀβλαβῆς διετηρήθη, μήτε πληγὴν ὑπὸ ξίφους δεξάμενος, μήτε σύμπτωσιν τινα πεπονθὼς, μήτε τινὰ ἀληθινὰ θανατηφόρον ὑποστάς, ἀλλ' ἦν κρατηθεὶς παρὰ τινος ἐθνάρχου· ὃν ἐκεῖνος εὐεδότατον καὶ ὠρεῖον θεασάμενος, ἄνεν δεσμῶν καὶ μαστιγώσεως εἰς δουλείαν ἑαυτοῦ καὶ ὑπηρεσίαν εἶναι προσέταξεν ἀπαιχθέντα ἐν τῷ ἔθνεϊ αὐτοῦ. ἦν δὲ ὁ παῖς εὐχαριστῶν τῷ θεῷ καὶ τῷ ἁγίῳ μεγαλομάρτυρι Γεωργίῳ ὅτι τέως ζῶν καὶ ἀβλαβῆς διετηρήθη, ἀόκνως δὲ καὶ φιλοπόνως ἐκτελὼν διετέλει τὴν τοῦ δεσπότητος ὑπηρεσίαν πλεόντων εὐάρεστος αὐτῷ φρονήσας.

Οἱ δὲ γε τοῦτου γονεῖς, τοῦ χρόνου ἤδη παρωχρότος καὶ τοῦτον μὴ ἀπολαβόντες, ἤρξαντο τοῖς φυσικοῖς σιγᾶν τοῖς σπλάγγνοις σπαραττεσθᾶν τε καὶ καταπλέεσθαι καὶ λίαν ὀδυνηρῶς καὶ θορυνηνῶς ἐποδύρεσθαι. καὶ ὁ μὲν πατήρ τοιαῦτας φωναῖς ἐκέχρητο· „Οἷμοι οἷμοι μονογενὲς καὶ παμφίλιτε, οἷμοι ἀναφυγὴ τοῦ γήρους μου! διὰ τί γὰρ ἐγὼ ὁ γενηράκος καὶ ἀδύνατος μὴ κατὰ τὸ σὺν ἦθεος ἐπορεύθην εἰς τὴν τῆς στρατείας ὑπηρεσίαν καὶ παρατάγμα τοῖς ὑπεναντίοις γέγονα; σὲ δὲ διὰ τί μὴ κατέλειπον ἐν τῷ οἴκῳ ὡς νεώτερον κλάδον παρμηνήσαν τῇ σῇ μητρὶ καὶ ἀνάπαντον καὶ ἐκκλησίαν ἐσόμενον τοῦ γένους μου; οἷμοι τί πράξω; τί ἐννοήσω; τίνα παρηγορίαν τοῦ γήρους μου λήψομαι; τίνα τῆς οὐσίας μου κληρονομίαν καταλείποι; τίς με ἀδυνατοῦντι καὶ γενηράκοις θεραπεύσει, θανόντα τε ταφῇ παραδώσει καὶ τὰ μνημόσυνά μου τέλλει; οἷμοι τῷ ταλαιπώρῳ! πῶς κατέλθει τὸ γῆρας μου μετὰ λύπης εἰς „Αἶδην.“ ἡ δὲ μήτηρ ἔτι γοερώτερον θορυνοῦσα τοιαῦτα καὶ αὐτὴ ἀπεφθέγγετο· „Οἷμοι τέκνον μου γλυκίστατον, οἷμοι παραμυθία τῆς ἐμῆς ψυχῆς! οἷμοι ὥς τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν! ἄρα πῶς σε θογήσω ἢ ποῖω τρόπῳ τὴν στέρησίν σου ἀποκλαύσωμαι; ἄρα ὑπὸ ξιφῶν ἀνγρέθης ἢ ἐπὶ ἵππων κατεπατήθης; ἄρα ἐν τῇ θαλάσῃ κατεποντίσθης ἢ ἐπὶ τῶν σιμπερμαίων κατεχρόσθης; ἄρα εἰς φυλακὰς καὶ δεσμοτήρια κατεκλείσθης ἢ λιμῷ καὶ διψει ἐπτηρόμενος ἀνγρέθης; ἄρα μετὰ τῶν ζώντων σε λογιᾶ ὠμέθα ἢ μετὰ τῶν τεθνηκότων σε μνημονεύσωμεν; τίς δὲ καὶ δώσει μοι πτε-

намерил по различен начин смъртта си. Други пък били заловени пленници, хвърлени в мрачни затвори и тъмници, измъчвани и наказвани чрез глад, жажда и незгоди и така нещастните нещастно завършили живота си. Други пък били разпределени за горчиво робуване, а от мнозина само малцина едва избягали и се спасили. Момъкът Георги се спасил и запазил здрав и читав поради божията помощ, грижата на светия мъченик и молитвите на своите родители, и нито от меч бил ударен, нито пострадал от някакво зло, нито понесъл някаква смъртоносна мъка, но бил заловен от някакъв първенец<sup>1</sup>. Този, като го видял, че е красив на вид и хубав, заповядал, без да му бъдат налагани окови и без да бъде бичуван — да бъде отведен сред неговия народ и да робува и слугува при него. А малежът, като поблагодарил на бога и на светия великомъченик Георги, че до това време се запазил жив и невредим, изпълнявал пъргаво и трудолюбиво службата при господаря си и се стараел да му се понрави.

А неговите родители, тъй като вече минавало време и той не се завърнал, започнали да се измъчват в сърцата си, да изгарят (от мъка) и да жалеят с много скръб и плач. И бащата изрекъл такива слова: „Горко ми, горко ми, о еднородни и прелюбими (сине), горко ми, утеха на моята старост! Защо прочее аз, остарелият и немощен, не се отправих според обичая на военна служба и не станях жертва на противниците? Защо не оставих тебе като новоизникнала издънка в къщи за утешение и за успокоение на твоята майка, за да бъдеш щастлив жребий на моя род? Горко ми, що да сторя? Що да измисля? Какво утешение за моята старост да получа? Кого наследник на моето имущество да оставя? Кой ще се погрижи за мене, немощния и стария, а когато умра, кой ще ме положи в гроба и ще извършива помен за мене? Горко ми, нещастника! Как старостта ми с печал се отправя в ада“. А майката, като ридала още по-жалостливо, също и тя произнасяла такива думи: „Горко ми, чедо мое пресладко! Горко ми, утешение на моята душа! Горко ми, светлина на моите очи! Как ли да те оплача или по какъв начин да ожаля раздялата с тебе? Дали бе погубен от меч или бе смазан от коне? Дали се удави в морето или пък бе затрупан под трупове? Или бе затворен в затвори и тъмници или погина, изнурен от

<sup>1</sup> Племенното деление сред българите е било премахнато след закрепването на държавата, следователно обозначението *ἐθνάρχος* трябва да се възкува по-общо.



οὐκας περισσότερās καὶ πετασθήσομαι, ἵνα ἐλθούσα ἐν τοῖς αὐτοῖσι ἐρευνήσω ἐν τοῖς συμπτώμασι τῶν τεθνεώτων καὶ κἂν βροχὴ τι ἐκ τῶν σὺν φιλάτων μελῶν ἢ δασέων ἰσχύσω ἀναλαβεῖν καὶ κομίσω ἐνταῦθα τοῦ συνταφῆναι μοι ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου. εἰ γὰρ ἐνθάδε τέθνηκας, ὃ τέκνον, ἀνεκτιτέραν τὴν ὁδὸν ἢ ἔσχον ταῖς οἰκείαις χερσὶ σε ἐνταφιάσασα καὶ ταφῇ παραδοῦσα καὶ πρὸς μικρὰν παραμυθίαν τῷ τάρῳ σου παρακατημένη καὶ κλαίονσα.<sup>1</sup>

Таῦτα καὶ τὰ τοῦτων πλείονα θρηνηθούσα ἡ μήτηρ ὁδυνηρῶς ἀπερθέγγετο, οἷα εἰκὸς φιλότεκνος μήτηρ ἐπὶ στερήσει καὶ χωρισμῷ μνηογενοῦς καὶ φιλάτου υἱοῦ ἐν θλίψει ἀπολοφύρεσθαι (pp. 20, 18—27, 2).

Ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ παῖς Γεώργιος ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ δουλείᾳ ὑπάρχων, τὴ ὁμοίᾳ τοῖς τοῖς καὶ πλείονα εἰλικρινῶς μετ' οἰμωγῆς πρὸς τὸν μάρτυρα ἀπερθέγγετο λέγων „Ἄγιε τοῦ Χριστοῦ μάρτυρε Γεώργιε, οὐ σοὶ με παρέθεντο οἱ ἐμοὶ γονεῖς, οὐκ ἐν τῷ πανσέπτῳ σου ναφὶ τὸ ἅγιον βάπτισμα ἔλαβον καὶ τὴν κλήσιν τοῦ ὀνόματός σου ἐπικέκλημαι καὶ τὴν τῶν ἱερῶν γραμμάτων μάθησιν ἐν ἐκείνῳ πεποίημαι; ἵνα τί οὖν τῶν ἐμῶν γονέων δέησιν καὶ ἑεσίαν παρεῖδες καὶ κατεδέξω εἰς δουλείαν με ἀπαχθῆναι καὶ πολλὰ δευοπαθεῖν ἐπὶ χώρῳ ἁλλοδιωτῇ καὶ ἄλογον τοῦ ἀσεβεστάτου καὶ ἀπηνόους ἔθνους τοῦτου, μήτε τὰ τῶν γονέων μου δάκρυα οἰκτίρας, μήτε τὴν ἐμὴν νεότητα ἐλεήσας; ἀλλ' ὅμως, κἂν ἀπὸ τοῦ νῦν ἐνταῦθα, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, εἰς ἡμερότητα τὴν τοῦτων θηριώδη γνώμην μεταποιῶν καὶ τοὺς ἐμοὺς γονεῖς ὡς συμπαθεῖς παραμυθούμενος.“

Τούτων δὲ οὕτως τελουμένων, παρὴν καὶ ἡ ἐτήσιος μνήμη τοῦ μάρτυρος, ἥνπερ εἰδῶσαν ἐκ πίστεως καὶ πόθου κατ' ἐναντιὸν λαμπρῶς ἐπιτελεῖν οἱ τοῦ ἐν αἰχμαλωσίᾳ παιδὸς γεννήτορες. καθ' ὅσον οὖν τότε ἤγγιζεν ἡ τοιαύτη ἐορτή, κατὰ τοσοῦτον σφοδρότερον οὗτοι τὸν θρήνον ἐπέτεινον, ὅμως ἔσπευδον κατὰ τὸ σύνηδες ταύτην φιλοφρόνως καὶ σὺν πολλῇ προθυμίᾳ καὶ πίστει ἐκτελέσαι καὶ δι' φθασάσης ἤδη τῆς ἱερᾶς μνήμης τοῦ ἐνδόξου μάρτυρος, μετὰ τὴν τοῦ λυχνικοῦ ψαλμωδίαν, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς ἐγχωρίοις, τραπέζαν παρατιθέναι τοῖς προσήκουσι, τοῦτο καὶ αὐτοὶ πεποιήκότες, ἐν ἀφθονίᾳ ἀγαθῶν, πάντας τοὺς φίλους καὶ συγγενεῖς, πένητας τε καὶ τοὺς παρατυχόντας λοιποὺς ἐπὶ τὴν

глад и жажда? Дали да те смятаме между живите или да те поменуваме с умрелите? Кой ще ми даде крила на гълѣб, за да отлѣтя и да пристигна там, да те издиря сред труповѣте на погиналите, да мога да открия поне малка частица от милите твои членове или кости, за да я донеса тук, за да бѣде погребана заедно с мене, когато напусна (този свят)? Защото, ако ти бе умрял тук, о чедо, моята мѣка щеше да бѣде поносива, като бих те погребала и положила в гроба със собствените си ръце и щях да имам малка утеха, приседнала на гроба ти и ридаеща.

Майката скръбно изричала с плач тези и още много други такива думи, както е обичайно за чедолубива майка, да жалее в мѣка при лишение и раздяла с еднороден и прелюбим син.——— Също така и младежът Георги, който се намирал в пленничество и робия, отираял с искреност и с ридание такива и още по-многочислени слова към мъченика, като казвал: „Свети мъченико Христов Георги, не ме ли повериха на тебе моите родители, нима не получих светото кръщение във всесветия твой храм и не бях ли наречен на твоето име, не научих ли в него светите писания? Защо прочее ти презря молбата и молитвата на моите родители и допусна да бѣда отведен в робство и много да пострадам в чуждата и непросветена страна на този напълно безбожен и суров народ<sup>1</sup>, като не се смили нито над сълзите на моите родители, нито моята младост съжали? Но ако и да оставам тук, все пак за-напред не ме изоставяй, като обърнеш в кротост дивия нрав на тези (люде) и като състрадателен, утешииш моите родители“.

След като станали тези неща, настѣпил и годишният помен на мъченика<sup>2</sup>, който ден родителите на падналото в плен момче имали обичай ежегодно с вяра и обич тържествено да празнуват. И тъй, колкото повече тогава приближавал този празник, толкова по-силно надавали те плач и все пак се постарали да го отпразнуват според обичая си, с почит, с голямо усърдие и вяра. И наистина, когато вече настѣпил (денят) на светата памет на прославения мъченик и след светилното песнопение според обичая на местните жители се слагала трапеза на родствениците, сторили това също и те и поканили на трапезата, при обилие на бла-гини, всички приятели и сродници, бедни и

<sup>1</sup> Българският народ вече отдавна е бил покръстен и през първата четвърт на X в. преживявал епоха на културен подъем. В думите на псаления младеж прочее трябва да виждаме агиографско преувеличение на фактите.

<sup>2</sup> Сиреч 23 април с. ст. след. става дума за Гергьовден 918 г.

τράπεζαν προετρέψαντο· τοῦτον τούτων ἐν τῇ τραπέ-  
ζῃ καθεσθέντων, οὐδὲν ἕτερον ἄπιστες ἀλλ' ἢ  
περὶ τοῦ παιδὸς (p. 28, 6 — 30, 8).

Πν δὲ καὶ ὁ παῖς Γεώργιος ἐγνωκὼς ἐν τῇ  
αἰχμαλωσίᾳ κατ' ἐκείνην τὴν ἐσπέραν τὴν τοῦ  
ἀγίου μήμην εἶναι αὐτὸς δὲ ἐν τῇ μαγειρικῇ  
καμίνῳ ὄν καὶ τὴν τοῦ θερμοῦ ἐπιηρείσας κατὰ τὸ  
εἰωθὸς αὐτῷ ἐκτελῶν, ἴσταιτο σύνδουλους καὶ κατι-  
φῆς, ἐνθυμούμενος κατὰ διάνοιαν, ὅτι „Ἐν τῷ οἴκῳ  
μου κατὰ ὄραν ταύτην μέλλουσι τὴν τοῦ ἀγίου μήμην  
ἐπιτελεῖν οἱ ἐμοὶ γονεῖς καὶ οἱ παρανυχάνοντες  
φίλοι καὶ γείτονες ἐπὶ τραπέζης κεκαθημέναι· καὶ γὰρ  
ὁ ἐλευθερὸς καὶ αἰχμάλωτος ἐν ταῖς παρελθούσαις μηνί-  
μας τοῦ μαρτυρικοῦ συμπαρημῶν δοσιτάζων καὶ εὐ-  
φρανόμενος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ πανσέπτῳ κατ' αὐτοῦ  
τοῖς ἀδελφικοῦσιν συμπάλλων καὶ συναμύλλόμενος·  
νυνὶ δὲ ἐπ' ἀλλοδαπῆς χώρας αἰχμάλωτος καὶ δοῦ-  
λος γεγένημαι. μὴ γὰρ ἐγὼ μόνος ἀνάξιος εὐρέθην,  
ἀγχι τοῦ θεοῦ, τοῦ εἰοῦναι εἰς τὸν ναὸν σου; ἄρα  
οἱ ἐμοὶ γονεῖς τὴν μήμην σου ἐκτελοῦντες καὶ μὴ  
ὁρώντες με, οὐχὶ τὴν στέρησίν μου πικρῶς θρηνη-  
σουσιν; ἐγὼ δὲ ποίους ὕμνους ἐν τῇ μήμῃ σου  
προσαγγάγω σοι; ποίους ψαλμοὺς μελωδήσω, εἰ μὴ  
δάκρυα ἀνενέργηται καὶ στεναγμοὺς ἀλαλήτους ἐκ  
κατωδύνου μου καυδίας φλόγοειδῶς ἀναπνευόμενους.  
σῶζον πάτερ, σῶζον μήτε, σῶζεσθε πάντες φίλοι  
καὶ γνωστοὶ καὶ συγγενεῖς καὶ μέμνησθέ μου τοῦ  
αἰχμαλώτου, πάντε ὥντι ὑπερευχόμενοι, πάντε τε-  
θνηκότι θρηνητικῶς μνημονεύοντες.“

Ταῦτα οὖν ἐγνωὼν ἐν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις  
ἡρέμα καὶ ἡσυχῇ, παρανύκτα προστάτιτσον αὐτῷ  
οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὸ τοῦ θερμοῦ ἄγγειον ἄρας  
ἐκ τῆς μαγειρικῆς καμίνου καὶ πρὸς τὸν κύριον  
αὐτοῦ ἀνελθεῖν, ὃ δὲ τὰ δάκρυα ἀπὸ τῶν παρειῶν  
αὐτοῦ ἀποσμήξας καὶ ἀναλαβὼν τὸ τοῦ θερμοῦ  
ἄγγειον ὑπερ εἰωθεν ἢ ἐπιχώριος διάλεκτος κα-  
λεῖν κοινούμιον, κατλάζον καὶ υπερβλύζον σπου-  
δαίως ὁρμήσεν ἀνελθεῖν ἐν τῇ τραπέζῃ πρὸς τὸν  
κύριον αὐτοῦ. καὶ δὴ τούτου πορευομένου ὁ ἐνδο-  
ξος τοῦ Χριστοῦ μαρτυρῶν Γεώργιος ἄρας αὐτὸν  
ἐκεῖθεν μετάρσιον ἐν βίτῃ ὀφθαλμοῦ φέρον, ἐστη-  
σεν ἐν τῷ πατρικῷ αὐτοῦ οἴκῳ μέσον, ἐνθα οἱ  
κεκλημένοι φίλοι καὶ συγγενεῖς ἐκάθηρτο ἐπὶ τῆς  
τραπέζης, κατέχοντα μέντοι ἐν τῇ χειρὶ τὸ ξηρὸν  
κοινούμιον ὡς ἄρτι ἐκ τῆς καμίνου ἀρταγόν. ὅν-  
περ ἐξαίφνης θεασάμενοι οἱ τε γονεῖς καὶ πάν-  
τες οἱ παρανυχόντες, βουλαγαμῶν στολήν ἡμιρεπ-  
μένον καὶ τὸ κοινούμιον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ κρατοῦν·

други случайно попаднали люде. След това,  
когато тези седнали на трапезата, всички гово-  
рели не за нещо друго, а само за момчето. —

Момчето Георги в пленничеството също  
узнало, че тази вечер е поменът на светеца.  
Както се намирал при готварската печ и по  
обичая си се грижел за топленето, стоял  
разплакан и опечален, като разсъждавал в  
ума си: „В моя дом по този час моите ро-  
дители се готвят да чествуват паметта на  
свинеца и присъстващите приятели и съ-  
седи са седнали на трапезата. На миналите  
помени на мъченика участвах заедно с  
другите и аз, горкият пленник, като празну-  
вах и се веселях, пеех и се надпреварвах  
заедно с другите в досточтимия негов храм.  
Сега обаче съм пленник и роб в чужда стра-  
на. Та наистина само аз ли се намерих недос-  
тоен, божий светец, да стъпя в твоя храм?  
Нима моите родители, като чествуват твоята  
памет и не ме виждат, не плачат горко за  
моеото отсъствие? Аз пък какви песнопения  
да ти поднеса на твоя помен? Какви пения  
да изпея освен ненужни сълзи и неизречими  
стенания, които пламенно биват отпращани  
от моеото измъчено сърце? Бъди здрав,  
татко; бъди здрава, майко; бъдете здрави,  
всички приятели, познати и сродници и си  
спомняйте за мене пленника било като се  
молите за мене като жив, било като в плач  
ме поменувате като мъртъв“.

И тъй, когато той тихо и спокойно в не-  
изречими стенания си мислел това, изведнаж  
неговите другари роби му заповядали да  
вземе от готварската печ съедината с топла  
[вода] и да се изкачи при господаря си. Той,  
както изтрил от ланитите си сълзите и взел съ-  
едината с топлата [вода], която обикновено  
на местния говор се нарича кукумий<sup>1</sup> и  
която още шумяла и кипяла, втурнал се бър-  
зо да възлезе на трапезата при господаря  
си. Точно тогава, както си вървял, просла-  
веният Христов мъченик Георги го грабнал  
нагоре, както държал в ръка споменатия,  
едва що взет от печта, кукумий, понесъл го  
оттам за миг и го поставил сред башиния  
му дом, где то поканените приятели и срод-  
ници били седнали на трапезата. Когато ро-  
дители и всички намиращи се там извед-  
наж го видели, облечен в българско одение<sup>2</sup>  
и държащ в ръката си кукумия, те се изу-

<sup>1</sup> К. Миятев, Нови данни за българите през Х в., стр. 281—283, изказа мнение, че тук е употребена дума от първобългарски произход. Gy. Moravcsik, *Koukoumion* ein altbulgarisches Wort? *Kōrōn* Csoma-Archivum, II, 6 (1932), pp. 436—440, посочва, че в същност това е гръцка транскрипция на лат. *cucum* (турското *güçim*, меден съд, гюм). Думата се среща и в други византийски текстове. Вж. *Ив. Гошев*, Правилата на Студийския манастир. Год. СВБФ, XVII, 6 (1939—1946), стр. 49, 56; към това *I. Dujčev*: B. Z., XLII (1942), p. 336. <sup>2</sup> Посочване за своеобразието на българското облекло. Общо по въпроса вж. *J. Ivanov*, Le costume des anciens Bulgares. L'art byzantin chez les Slaves. Les Balkans, Premier recueil dédié à la mémoire de Th. Uspensky, Paris, 1930, pp. 325—334.

<sup>3</sup> Гръцки извори за българската история. V

τα, ἐξίσταντο καὶ φωναῖς μεγίσταις ἐκέκρηγτο. καὶ οἱ μὲν γονεῖς αὐτοῦ ἐκ τῆς υπερβαλλούσης ἀδοκίτου χαρᾶς πρηγεῖς κατέπεσον ἐπὶ γῆς ἄφωνοι· οἱ δὲ λοιποὶ περιπλακέντες τούτῳ καὶ καταφιλοῦντες, ἤρξαντο αὐτὸν ἐπερωτᾶν τὸν τρόπον τῆς ἐπαγόδου αὐτοῦ. ὁ δὲ πᾶσι γνωρίσας τὸν ἑαυτοῦ οἶκον καὶ τοὺς ἰδίους γονεῖς καὶ πάντας τοὺς παρατηγάνοντας ἐν ἀπορίᾳ καὶ ἐκπλήξει καὶ ἀμηχανίᾳ γέγονε καὶ αὐτὸς. ὁμῶς δὲ εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν καὶ τὰς ἰδίας φρένας ἐν καταστάσει ποιήσας ἤρξατο διηγέσθαι τὰ περὶ ἑαυτοῦ λέγων οὕτως ὅτι φησὶ „Ἐγὼ μὲν πλέον τι διηγήσασθαι ἡμῖν οὐκ οἶδα. ἐν δὲ τούτῳ οἶδα, ὅτι ταύτῃ τῇ στιγμή καὶ ῥοπῇ καὶ ὥρᾳ ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ δουλείᾳ ἤμην, ἐν τῇ χώρᾳ Βουλγυρίας ἤμην καὶ τοῦτο, ὅπερ ὁρᾶτε ἐν τῇ χειρὶ μου κονκοῦμιον, ἐκ τῆς μαγειρικῆς καμίνου λαβὼν βράζον, ἔμελλον ἀναγαγεῖν ἐν τῇ τραπέζῃ πρὸς τὸν κύριόν μου· καὶ διὸ φθάσας τὴν κλίμακα τὴν ἐκείσε ἀναφέρουσιν ὁρῶ ἐν τῷ ἄκρῳ ταύτης ἄνδρα τινὰ ἔφιππον ἐν σχήματι στρατηλάτου ὁπλοφόρον ἑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου διαλάμποντα ἀγροειδέστερον, ὅστις ἀθρόως ἀρπάσας με καὶ ἀναλαβὼν ὡς τάχος ἀστοκίῃς διήρχετο, μῆτε κίππον μῆτε κίνησον ἐμοῦ αἰσθανομένου, πλὴν εἰ μῆγε ἐν θαλάσῃ προσεπιβάντες, ἐκ τῶν τοῦ ἵππου ποδῶν ὥστερ' ἐξαμα ἔδατος ταραττομένου, ψόφον τινὰ ἐκτυπούμενον ἑδόκουν ἀκούσκειν. καὶ αὖθις ἐν βρεττῇ ὁφθαλμοῦ πάλιν ἐν τῇ γῇ εἰσθέντες ἐν φωτὶ καὶ λαμπρότητι δῦπαίμενοι, ἀκόπως καὶ ἀμογητὶ μὴ γνωσκότως μου, ποῦ εἴμι ἢ πῶς πορεύομαι, ἐξαίφνης παραδόξως καὶ ἀπροσδοκίῃς μεταρσῶν ἐνταῦθα, ὡς ὁρᾶτε, ἀθρόως ἵστησιν ἐν μέσῳ ἑμῶν ἐν τῇ χειρὶ μου τὸ κονκοῦμιον τοῦτο κατεχόντα.“

Ταῦτα παρὰ τοῦ παιδὸς ἀκούσαντες καὶ ἐν ἐκπλήξει γενόμενοι, ἐξῆλθον δογμαῖοι τοῦ οἴκου, τὸν διασώσαντα εὐρεῖν βουλόμενοι καὶ τοῦτον ταῖς περποῖσις τιμαῖς ἀμείψασθαι. μηδὲν δὲ εὐρόντες ἢ κατασχόντες, πρὸς τὸν παῖδα παλινδρόμους ἦσαν τὸ παράδοξον τοῦ θαύματος σφοδρῶς ἐκκληντόμενοι, μάλιστα ὁρῶντες τὸ κονκοῦμιον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βράζον καὶ ἀνακοχλάζον ὡς ἄρτι ἐκ τῆς καμίνου ἀρπαγέν. ἀννήσαντες δὲ καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἐκ τῆς λειποθυμίας περιεπλάκησαν τῷ τραχήλῳ τοῦ τέκνου αὐτῶν καταφιλοῦντες τοῦτον μετὰ θερμῶν δακρύων, καταροοῦντές τε τοῦτον τρανότερον διηπόρουν καθ' ἑαυτοὺς ἐννοοῦντες καὶ λέγοντες· „Ἄρα ἀληθές ἐστι τοῦτο, ὅτι τὸ τέκνον ἡμῶν ἐστιν οὗτος; ἄρα ὅντως τὸν υἱὸν ἡμῶν βλέπομεν;“ τοιαῦτα καὶ ἕτερα πλείονα τί μὲν οὐ λέγοντες, τί δὲ οὐ πράττοντες ἄζια εὐχαριστίας ἑπὲρ τῆς γενομένης εἰς αὐτοὺς θαυματουργίας καὶ κηδεμονίας καὶ θερμῆς ἀντιλήψεως τοῦ ἐνδοξοτάτου μάγιστρος Γεωργίου. οὕτως τοίνυν μεταστρέψαντες τὴν ἐπιδόνην καὶ χαλεποτάτην λύπην εἰς χαρὰν ἐπεβόλλουσιν καὶ μεγίστην, ἐδόξαζον ἅπαντες τὸν

мили и надали силни викове. Докато родителите му поради прекомерната неочаквана радост паднали ничком безмълвни на земята, другите, като го прегръщали и го целували, наченали да го разпитват по какъв начин се е завърнал. Като познало своя дом, родителите си и всички намиращи се там, самото момче и то изпаднало в недоумение, удивление и затруднение. Все пак, като дошло на себе си и се опомнило, наченало да разказва за своята съдба и казало така: „Аз повече не зная що да ви разказвам. Зная само това, че в същия миг и момент и час се намирах в пленничество и робство, бях в българската земя и като бях взел от готварската печ кипящ кукумий, който виждате в ръката ми, готвех се да го изнеса на трапезата при господаря ми. Тъкмо когато стигнах стълбата, която се изкачваше нагоре, виждам на върха ѝ някакъв въоръжен мъж на кон като военачалник, по-бляскав и по-лъчист от блясъка на слънцето. Той изведнаж ме грабна, вдигна ме и ме понесе бързо като светкавица. Аз не усетих нито мъка, нито движение — освен това, че когато почнахме да минаваме над морето, стори ми се да чувам някакъв шум да се разнася сякаш водата се движеше от нозете на коня. После, след като прелетяхме, отново в миг се озовахме в светлина и блясък на земята без умора и без труд и без аз да позная где съм или как пътувам. Изведнаж по чуден начин и неочаквано, както виждате, внезапно попадам отгоре тук сред вас, като държа в ръката си този кукумий“.

Като чули това от момчето и изпаднали в удивление, те тичешком излезли от дома, желяейки да намерят неговия спасител и да го възнаградят с подобаващата почит. Тъй като не намерили или не заварили никого, те отново се втурнали при момчето — удивени твърде много от невероятното чудо, особено като виждали в ръката му кипящия и врящ кукумий като току-що взет от пещта. А когато и родителите му се съвзели от падъка, хвърлили се на шията на своето чедо и го целували с горещи сълзи, разглеждали го още по-проницателно, в недоумение си мислели в себе си и си казвали: „Нима това е истина, че това е нашето чедо? Нима действително виждаме нашия син? Това и какво ли не още друго повече не казвали, що ли не правели за благодарност заради проявеното спрямо тях чудотворство, закрила и горещо застъпничество от страна на препрославения мъченик Георги? След това, като превърнали по този начин своята мъчителна и претегжа печал в безмерна и пре-

ἐπεραγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον κύριον καὶ θεὸν τὸν τοιαῦτα ποιοῦντα παράδοξα θαύματα διὰ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων καὶ ἁγίων μαρτύρων, εὐχαριστοῦντές τε καὶ τῷ πανευφύμῳ ἡδλοφόρῳ Γεωργίᾳ εἰς δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀεὶ μνημόνευτον τιμὴν καὶ διήγησιν ἀξιέπαινον ἐκ τοῦ θερμοῦ τοῦ θαύματος ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας διὰ τοῦ παιδὸς Γεωργίου κομισθέντος οἷνῳ κερύσσαντες ἔπιον εἰς τὴν τοῦ ἁγίου μάρτυρος πρεσβείαν.

Θαῦμα δὲ ἐπὶ προσθήκῃ θαύματος, ἀδελφοί, ἀκούσατε. τὸ γὰρ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας λειψθὲν ἐκεῖνο κοινούμιον οὐ πάντῳ μέγιστον ἦν, ἀλλὰ καὶ λίαν σμικρότατον. οἱ δὲ ἐν τῇ τοῦ ἁγίου μνήμῃ συναθροισθέντες πλείστοι τὸν ἁγιομὸν ἐπῆρχον. καὶ οὐ μόνον τοῖς ἐν τῇ τραπέζῃ καθήμενοις ἐπήρχεσε πιεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῖς παριστοιμένοις καὶ ἐξυτηροῦσι καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῷ οἴκῳ καὶ λοιτοῖς παρὰ τυχοῦσι καὶ ἐπιναυαγθεῖσιν ἐν τῇ ἐορτῇ τότε μῆτε ἐλάττωσιν τοῦ θερμοῦ δεξαμένον μῆτε ψυχρότητα ἐκ τοῦ τοσοῦτον διαστήματος, ἀλλ' ἦν ἀναποχλάζον καὶ ζέον ὡς ἐπὶ λανροτάτου πυρὸς ἐκφυσώμενον, ὃ τοῦ θαύματος! ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τοῦ προφήτου Ἠλειὺ τῆς φιλοξενου καὶ πτωχοτάτης χήρας ἡ δρᾶς τοῦ ἀλείφον καὶ ὁ καμψάτης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλατιονήθη, οὕτως οὐδὲ ἡ ἐν τῷ σμικροτάτῳ κοινούμῳ τοῦ θερμοῦ μεταδόσις ἔλλειψιν τινα εἰσδέξατο, ἀλλὰ πᾶσιν ἐπήρχεσε, ὡς εἰρηται, ἀφθόνητος μεταδιδόμενον. καὶ ὥσπερ ἡ ἐπὶ τῶν σφιδάκων τοῦ ὕδατος ἐπικύλισις τὸ παρὰ φύσιν ἀναρθὲν πῦρ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ προφήτου Ἠλειὺ οὐ κατέσβεσεν, ἀλλὰ μειζρώως ἀνήπτειτο, οὕτω καὶ ἡ τοῦ θεοῦ πυρὸς ἐνέργεια διὰ τῆς τοῦ μάρτυρος θερμότητος πρεσβείας τε καὶ δυνάμεως τὸ τοῦ θερμοῦ ἀγγεῖον προσεπανήπτειτο καὶ διεπυροῦτο.

Ἦνόντες τοίνυν καθὰ προλέλεκται εἰς τὴν τοῦ ἁγίου μάρτυρος πρεσβείαν καὶ κορεσθέντες ἄπαντες, ἐπὶ πλείον εὐφρανθήσαν, δοξάζοντες καὶ εὐχαριστοῦντες Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν (p. 30, 17 — 38, 4).

Λεδώκασι τὸ κοινούμιον ἐκεῖνο τὸ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἀποκομισθὲν ἐν τῷ τοῦ ἁγίου ναφ, τοῦ εἶναι εἰς ὑπηρεσίαν τῆς ἐνώσεως τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ ἱερατεῖᾳ εἰς πίστωσιν καὶ μαρτυρίαν τῶν ὁρώντων τε καὶ ἀκονόντων τὰ περὶ τοῦ παραδόξου θαύματος. ὁ δὲ διασωθεὶς παραδόξως παῖς Γεώργιος τότε μὲν κοινῶν μειράκιον ἦν· νῦν δὲ εἰς γῆρας ἐλληλακώς, διηγρεῖται αὐτὸς καθ' ἐξῆς τὴν γενεμένην εἰς αὐτὸν παράδοξον θαυματουργίαν καὶ σωτηρίαν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, μηδενὸς ἄλλου εἰς μαρτυρίαν ἐπιδεόμενος (p. 39, 4—14).

голяма радост, всички прославяли предобрия и човеколюбив господ и бог, който върши чрез своите служители и свети мъченици такива невероятни чудеса. Благодарейки също и на всепохвалния победоносец Георги, те за негова слава, вечно поменувана чест и достойно за похвала повествование смесили с вино малко от топлата вода, донесена чрез това чудо от момчето Георги от пленническото му, и пили в чест на светия мъченик.

Чуйте, братя, чудо в прибавка на чудото. Донесеният прочее онзи кукумий не бил много голям, но, напротив, твърде малък. А онези, които се били събрали по случай помена на светеца, били мнозина на брой. И той стигнал да пият не само онези, които били седнали на трапезата, но и онези, които стоели край тях и прислужвали, както и всички в дома и останалите, които попаднали и били привлечени тогава на празненството, без нито топлотата да се намали, нито поради толкова голямото разстояние да настъпи охлаждане, но — о чудо! кипял и врял сякаш нагриван от най-силен огън. Защото както при пророк Илия шепата брашно и съдинката с масло на страннолюбивата и пребедна вдовица не намалявали<sup>14</sup>, така и пренесената в мънишкия кукумий топла вода никак не намалявала, но стигала, раздавана, както казват, щедρο на всички. — — —

След това, като пили всички, както вече се каза, за чест на светия мъченик и се наситили, още повече се развеселили, прославяйки и благодарейки на Христа бога наш — — —

Донесеният от пленническото кукумий те дали в храма на светеца, за да служи в олтаря при смесването на непорочното тяло и честната кръв на Христа бога наш — за уверение и свидетелство пред онези, които виждат и слушат онова, що се отнася до необикновеното чудо. А спасеният по необикновен начин Георги тогава бил съвсем млад, а сега, достигнал до старост, сам разказвал поред за извършеното с него необикновено чудо и спасението си от светия великомъченик Георги — без да му е потребен (за това) никой друг като свидетел.

## VI. МЕТОДИЙ ПАТАРСКИ

На Методий Патарски се приписва едно съчинение — „Точно изложение — „Точно изложение за царството на народите и до последни дни“ — *Περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἔθνων καὶ εἰς τοὺς ἑσχατοὺς χρόνους ἀκριβὲς ἀπόδειξις*, — в което сезасягат редица събития от Стария и Новия Завет и изобщо от историята на древния Изток. Това съчинение има апокалиптично-есхатологически характер. Запазено е в четири гръцки редакции, една латинска редакция и в два славянски превода. В третата гръцка редакция, за която се предполага, че е написана между X—XIII в., има едно споменаване за българите.

РЪКОПИСИ: В = Cod. Bodleianus Laud. 27 (XV s.). — Т = cod. Taurin. 168 B. V. 27 (XVI s.).

ИЗДАНИЯ: В. Истрин, Откровение Мефодия Патарского и апокрифический видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах, Москва, 1897. Преводът е направен по това издание.

КНИЖНИНА: М. Knosko, Das Rätsel des Pseudo-Methodius, Byzantion VI (1931), pp. 273—296. — А. А. Василев, The Emperor Michael III in Apocryphal Literature, Byzantina — Metabyzantina I, 1 (1946), p. 237—248. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 426.

### METHODII PATARENSIS

#### NARRATIO DE GENTIUM REGNO

##### *De Bulgaris notitia*

Ἐκκοπήσεως γὰρ τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας καὶ τῶν Αἰγυπτίων ἀπλίσθη κατὰ τῶν Ρωμαίων οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρβάρων τούτεστι Τοῦρκοι καὶ Βούλγαροι καὶ οὗτοι κατεπώδησαν ἐπὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας (pp. 56, 26—57, 2).

### МЕТОДИЙ ПАТАРСКИ

#### РАЗКАЗ ЗА ЦАРСТВОТО НА НАРОДИТЕ

##### *Известие за българите*

Защото, като било унищожено царството на македонците и египтяните, царете на варварите, т. е. турки и българи<sup>1</sup>, се надигнали срещу ромеите, но и те били сразени от ромейското царство.

<sup>1</sup> Тук авторът е смесил събития от различни епохи. Хронологията на споменатите събития не е ясна.

## VII. АРЕТА КЕСАРИЙСКИ

Точната дата на раждането и смъртта на Арета Кесарийски не се знае. Предполага се, че е живял между 850 и 932 г. В края на IX в. отишъл в Цариград, където станал ученик на патриарх Фотий. През 895 г. бил ръкоположен за дякон, а през 901 — за митрополит на Кесария, в Мала Азия. Арета Кесарийски получил солидно за времето си образование. Това личи от значителното литературно наследство, което ни е оставил. Той е написал редица схолии към съчиненията на писателите: Платон, Лукиан, Евсевий и др. От него са запазени също така някои писма и възхвални слова. Интересни сведения за българската история се съдържат в схолиите към съчиненията на Дион Хризостон и Аристид, във възхвалата на император Лъв VI, на император Роман Лакапин и в едно писмо до Григорий, митрополит на Ефес. Сведенията се отнасят до българо-византийските отношения от края на IX и първата четвърт на X в.

РЪКОПИСИ: Cod. Paris. gr. 219 (XI s.), f. 257—313. Cod. Paris. gr. 224 (XII s.), ff. 221—282.

ИЗДАНИЯ: S. P. Šestakov, К истории греко-болгарских отношений в третьем десятилетии X-го века, Bsl. III (1931), pp. 97—102. 3 (1931). — R. J. H. Jenkins: BZ, XLVII (1954), pp. 22—25. Текстът е по изданието на Шестаков.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, pp. 42, 524—525. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 226—227. — Šestakov, op. cit., pp. 97—99. — В. Бешевлиев: Известия на Историческото дружество в София, XI—XII (1931—1932), стр. 351—360. — М. Шангин, Византийские политические деятели первой половины X в., Византийский сборник, Москва, 1945, стр. 228—248. — Спичият, Писма Ареты, новият източник о политическите събития в Византия 931—934. ВВр, I (1947), стр. 235—260. — R. J. H. Jenkins — B. Laourdas — C. A. Mango, Nine Orations of Arethas from cod. Marc. gr. 524, BZ, XLVII (1954), pp. 1—40. — N. Bérès, *Al 'Epidromai tōn Boulgarōn eph' tōn Tz'arōn Synedon kai tē scheinā schōlia tōn 'Aretā Kēsariās, 'Ellēnikā I* (1928), pp. 337—370, откъдето е взет текстът на дадените тук две схолии на Арета. — J. Darrouzès, Inventaire des epistoliers byzantins du Xe s., REB XVIII (1960), pp. 114—118; 125—126.

### ARETHAE OPUSCULA

#### 1. Romano imperatori

#### До император Роман

Ῥωμανῷ βασιλεῖ  
Ἐπὶ μεγάλῳ κατορθώματι τῆς νῦν ἐνεργουμένης  
εὐρήνης κοσμουκῆς καὶ ὅ μὴδὲς ἤλπισεν ἀνθρώπων, ἐν  
μέντοι τῆς τοῦ ὑπεραγάθου Θεοῦ ἀνταρβλήτου  
χρηστότητος ἐπιτελεσθέντι, αὐτῷ τῷ μεγάλῳ καὶ  
θανναστῷ ποιῶντι Θεῷ τοῖς εὐχαριστήσιος ἀν-

Относно големия успех, постигнат чрез  
сключения сега вечен мир<sup>1</sup>, за който никой човек  
не се надяваше, но бе осъществен поради  
ненадминатата доброта на преблагия бог,  
въздаваме, доколкото е възможно на човеш-  
ката природа, благодарствени гласове на

<sup>1</sup> Касае се за мира, сключен между България и Византия през октомври 927 г. Срв. С. П. Шестаков, К истории греко-болгарских отношений в третьем десятилетии X-го века, Byzantinoslavica, III (1931) p. 97. — Златареки, История, I, 2, стр. 525.

πέμπομεν φωνάς, ὡς δυνατόν ἀνθρωπίνῃ φήσει  
 σὲ δέ, βασιλεῦ θεόστεπτε, ἐφ' οὗ ταῦτα ἡιδόκησεν  
 ὁ ἀγαθὸς Θεὸς τοῖς ἐποχειρίοις ἡμῶν βραβεύθῃ, τιμῶντες καὶ τῆς εὐτυχίας τοῦ τοσούτου μακαρίζοντες ἀγαθοῦ, ἀφ' ὧν ἡ πενία ἡμῶν ἐμπορεῖ δεξιούσθαι τετολμήκαμεν, ἀνίστα μὲν ἰσως τῆς σῆς τοῦ λαμβάνοντος τύχης καὶ δόξης, ἀλλὰ τῆς προθυμίας ἡμῶν ἐκ περιχαρείας τῶν τελουμένων τοῦ μεγάλου νομισθῆναι οὐκ ἐλαττούμενα, καὶ μάλιστα διὰ τοιούτοις τὸ ἐπίγειον κράτος δωροδωροῦμεν, δαύσοις καὶ τῆς ἀνώτερον πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας Θεόν ἡγούμενον γὰρ ἐκλεκτὸν τὸ δωροῦμενον ἐν χρυσουργίᾳ σκεύει τεταμειμένον, καὶ διὰ τούτων αἰνιττόμενοι καὶ εὐχόμενοι τὸ εἰς ὁμήν εὐωδίας Θεῷ καὶ ἀνθρώποις προβῆναι τὰ νῦν ἐπὶ τῇ κοσμικῇ εἰρήνῃ διοικούμενα, καὶ τῷ ἀπὸ τῆς βασιλείου θαύσους εὐγενεῖ βλαστήματι εἰς σύνδεσμον ἀδιάσπαστον τῆς εἰρήνης πρὸς γάμον ἐκδιδομένῳ, καλλίτεκνον καὶ πολύτεκνον προβῆναι τὸ ἔργον, ἵνα πῇ μόνον ἡ Ῥωμαίων ἀρχὴ καὶ βασιλεία διὰ τῆς σῆς διακοσμήται αὐτοκρατορικῆς δόξης, ἀλλὰ καὶ τὰ βάβαρα ἔθνη ὅλα διὰ τοῦ συγκεινοῦς ἡμῶν ἐγκεντροίματος ἐξημερῶται καὶ πρὸς ἀνθρωπίνης ζωῆς ἀρετὴν μεταποιῇται καὶ μεθαμύσῃται (p. 99).

## 2. Gregorio metropolitae Ephesi

Γρηγόριος μητροπολίτη Ἐφέσου

Ἀνευδυνός σοι, σοφὲ τὰ πᾶν ἀδελφέ, κύριε Γρηγόριε, ὁ χρηστός οὗτος Στέφανος, ὃς ἦν ὅτε Ἀδριανουπόλεως ἀρχιερεὺς ἐχρημάτισας, ἐφ' οἷς τὰς ἐνόχους αὐτοῦ παρασπονδίας ὁμολογίας, εἰτα φωνῶν ἐπὶ ἀρχίᾳ κρυπτόμενος δρασμὸν ἐξετέλει, τῶν φοβερωτάτων αὐτοῦ ἀφειδήσας ὄγκων οὗ σοι γένοιτο φιλαδέλφῳ κατ' ἄκρας ἀναφανέντι καὶ τῇ ἀγκιστροφῇ σου περινοίῃ μὴ μόνῃ τῇ παρ' ἐναντὶ δαξιότῃ ἀρχουμένῳ, εἰ μὴ καὶ θεῖα πρὸς ταῦτα ἱποδείγματα παρακαλοῦντι πρὸς ἄμαχόν τινα πίστιν τὰ προτεθέντι ἐξάγειν προσηγμένῳ, ἢ καὶ αὐτῇ οὐκ ἀδόκιμος ταῖς ἀποδεικτικαῖς ἐφόδοις νερόμιστος, ὧν ταῖς ἐκ βαθυτάτων τῶν λογισμῶν ἀποδείξεις ἐπαγομένη καὶ ἐπαρρηνύσα τὸ κατασχεναζόμενον,

бога, който извършва велики и чудни дела. А теб, боговенчани царю<sup>1</sup>, при когото благият бог благоволи да ни даде това на нас, поданиците, които [те] почитаме и ублажаваме поради щастieto от толкова голямото добро, ние се осмеляваме да те удостоим с тия неща, с които нашата нищета разполага и които може би са недостойни за щастieto и славата на теб, който ги приемаш. Обаче поради нашето желание, породено от преголямата радост за това, което се извършва, не бива да бъдат смятани за недостойни за теб великия, и то особено когато обдаряваме с тия неща земната власт и бога, който стои над всякаква власт и господство. Защото дарът представя избран таман и се съхранява в златосребърен съд. Като загатваме чрез тия неща, ние се молим, щото това, което сега се върши за всеобщия мир, да се издигне до бога и хората като дъх на благоухание. [Ние също се молим], щото дадената в брак благородна издънка<sup>2</sup> от царски род като неразкъсваема връзка на мира това дело да даде добър и богат плод, така щото не само ромейската власт и царство да се украсят чрез твоего самодържавно величие, но и всички варварски народи чрез присаждането на родствения вам присад да се облагородят и да преминат и се приспособят към добродетелта на човешкия живот.

## До Григорий, митрополит на Ефес

Неповинен е за тебе, мъдри във всичко брате, господине Григорие<sup>3</sup>, споменатият добър Стефан<sup>4</sup>, който, когато ти беше архиерей на Адрианопол, наруши своите клетвени обещания, а след това, скрит в кошница, избяга бързо като беглец, след като беше нарушил своите най-страшни клетви. Дано се удаде на тебе, който си се проявил към него напълно братолюбив и който не се задоволяваш само с твоята опитност при внезапната ти недоверчивост, освен ако признаваш за това божествени заповеди, като си предпочел да изведеш предложеното до някаква необорима истина, която и сама е приета за напълно валидна поради убедителни доказателства, за които тя си служи с обяснения с най-дълбок смисъл и утвърждава това, което е намислено, а смятаното в тези

<sup>1</sup> Византийският император Роман Лакапин. <sup>2</sup> Има се пред вид внучката на Роман Лакапин Мария, която била омъжена за българския цар Петър (927—969). <sup>3</sup> Не е известно точно кога е било написано писмото на Арета до Григорий. <sup>4</sup> Не се знае какво духовно звание е имал Стефан, когато Григорий е бил архиепископ на Одрин. От съдържанието на писмото личи, че Стефан е избягал при българите по всяка вероятност през 914 или 923 г., тъй като през тези две години Одрин е бил превзет от българите. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 378—380; 439—440.



καὶ τὸ γε κρεῖττον ἐν τούτοις ἀναιτισηγώς νομιζόμενον οὐκ ἐξ οἰκείας λαμβάνων εἰρήσεως, ἐκ δὲ τῶν Πέτρον ἱερομάρτυρι πεπονημένων κανονικῶν ἐπιστολῶν προάγων, ὡς ἔοικεν, εἰς ἀξιώσιμον τὸ σοὶ προσβυόμενον. τὰ δὲ ἦν Πέτρος τῶν ἀποστόλων ὁ πρόκριτος καὶ Παῦλος τὸ σκευὸς τῆς ἐκλογῆς, καὶ διὴ καὶ αὐτὸς ὁ θεάνθρωπος ἡμῶν Κύριος καὶ Σωτὴρ ἀπὸ τῶν αὐτοῖς πεπραγματευμένων τὸ ἀμώμητον δῆπον καὶ τῇ μετὰ χεῖρας περιστάσει ὁρίζοντες, ἐπεὶ καὶ αὐτοὶ φυγαδεῖα τὸ κινδυνώδες τοῦ καιροῦ ὑπεκκλίνοντες οὐδεμιᾶς ἐνοχῆς διὰ ταῦτα ἤξιωνται. ἀλλὰ γὰρ σκοπεῖν ἀξιάγραφον, ὡς οὐκ ἦ τοῦ πάθους ὁμοιότης κοινοποῖς ἀναδείκνυσαι καὶ τοὺς πάσχοντας τοὺς πρὸς οὓς ἀναφέρειν ὑμῖν ἡ σπουδὴ τῶν βέλτιστων Στέφανον, εἰ μὴ καὶ πολλῶ τῷ μέσῳ τοῦτον διαστελλόμενον ἐνθεωρεῖν ἔστι τῇ προκειμένῃ παραβολῇ, Πέτρος ὑπ' ἀγγέλου τοῦ Θεοῦ πρὸς τὴν φωνήν παρορμώμενός τε καὶ συνεργοῦμενος, δι' οὗ ἡ περιτομὴ τὸ εὐαγγέλιον ὑποδέχεται, Παῦλος δὲ σαρκῶν χρησάμενος καθιμασθεῖναι τοῦ τείχους, ἐφ' ᾧ διεφύγοι τὸν ἀπολέσαι ζητοῦντα, καὶ αὐθις ὑπὸ τῶν ἀσπίδων ἀποκρυβῆναι ἠρέσχετο, πρὸς τοῦτο Θεοῦ συναγορευμένον τοῖς τοῦτο πραγματοποιουμένοις πιστοῖς, ὡς ἂν δι' αὐτοῦ τοῖς ἔθνει διαδοθῇ τὸ σωτήριον μᾶθημα· ὁ δὲ Σωτὴρ ἡμῶν Θεὸς ἐκ σπαραγμῶν εἰς Αἴγυπτον φυγαδεύεται, καὶ οὐ μόνον ἵνα τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων τῇ τούτου παρουσίᾳ κατασεισθῇ, ἀλλὰ καὶ τῷ μύσῳ καιρῶν εἶναι Ἡρώδην τῇ χριστοκτονίᾳ κατακρυβῆναι. Καὶ οὗτοι μὲν οὕτως προβάντες οὐκ ἤδη ἀνοίας ἐπεύθονοι, ἀλλὰ καὶ δόξης οὐ μὲν οὖν ὕψους ἔρεῖν ὑπὸ γε πράγμασι θείοις τυγχάνουσιν· οὐ γὰρ καὶ ὄραρον ἐγγράφῳ τῷ μὴ ἀποδρᾶναι κατηγορησμένοι μὴ πρὸς ἕτερον ἀποκλίνειν ὅλον βίον δεσπότην, ὡς οὗτος αἰσχροῦ καὶ ἀναξίως ἀρχιερέων Θεοῦ, εἰ τὰ μικρὰ τῶν ὁρκῶν φροντίσαντες τῆς κατ' αὐτὸν παλινοροπίας γέγοναι. πῶς οὖν Στέφανον τοῖτοις συνεξετάξαι ἐξ ὁμοιότητος μόνης τῆς περιτετείας οὐ τολμηρὸν καὶ οὐδὲ πόρρω τοῦ θεολόγου ὁ οὗτος φρονῶν κρίνεσθαι, ὡς εἰ τις καὶ τοὺς στανῶν διὰ ἀσέλγειαν ἐπιτετυμημένους ματωδῶς τῷ Σωτῆρι Χριστῷ παραβάλλει καὶ Σίμωνι τὸν μάγον ἐγγλήματος ἀπολείει εἰς μίμησιν τῆς τοῦ Θεοῦ ἀναλήψεως ἢ καὶ τῆς Ἡλίου τοῦ Θεοβίτου, ἐφ' ᾗς συντριβεῖς ὁ κάκιστος ἀπολούμενος τὸν βίον κατέστρεψεν;

неща за напълно неопровержимо ти вземаш не от своята собствена мисъл, но го извеждаш от написаните от свещеномъченик Петър канонически послания вероятно, за да бъде достойно за вярване това, за което ти се застъпваш. Но това бяха Петър, избраният между апостолите, и Павел, избраният съсъд<sup>1</sup>, а и сам богочовекът нашият господ и спасител, които съобразно със съществуващите обстоятелства определяха кое от извършените от тях дела е наистина безупречно, и затова те, макар и да са избягвали опасности в даден момент чрез бягство, не подлежат на никакво обвинение заради това. Впрочем твърде чудно изглежда, че еднаквостта на страданието не прави страдащите и съобщници, към които ти се стараеш да издигнеш и прекрасния Стефан, като не съвсем безпристрастно разсъждаваш за него при това сравнение. Така например Петър бил подпомогнат и подтикнат към бягството от ангел божии, та чрез него обрязаните да приемат евангелието, а Павел си послужил с коп<sup>2</sup> и се спуснал от стената, за да избяга от оногова, който искал да го погуби. След това се съгласил да бъде укрит от преследването на жреците и бог помогнал за това чрез съдействащите в това вярващи, за да може да се предаде чрез него спасителното учение на езичниците. А нашият спасител и бог още в пелени беше прогонен в Египет, и то не само чрез неговото присъствие да се премахнат езическите мерзости на египтяните, но и да не се даде възможност Ирод да бъде осъден за погубването на Христа. И те всичките като постъпили така, не само не са обвинени в безумие, но и получават неизречима слава за божествените си дела. Защото, без да бъдат обвързани чрез писмена клетва да не бягат и да не минават през целия си живот към друг господар, ако и да пренебрегнаха клетвите, не проявиха измяна към него, както срамно и недостойно стори това този измежду божияте архиерей. И тъй, как да не е дръзко само поради подобие на случката Стефан да се сравнява с тези? Също нали няма да е далече от божия гняв и онзи, който сравнява разпънатия на кръст за безпъгство със спасителя Христа, а освобождава Симон магесника<sup>3</sup> от обвинението, че е подражавал на възнесението на бога и на Илия Тесвитски<sup>4</sup>, — който (Симон), сломен от това, умря, за да погине по най-жалък начин. Впрочем целите не се съгласуват със средствата помежду

<sup>1</sup> Деяния, 9, 15.<sup>2</sup> Деяния, 9, 25.<sup>3</sup> Деяния, 8, 9.<sup>4</sup> Царства IV, 11.

ἀλλὰ γὰρ τῷ μὴ καταλήλως προσνέμεν ταῖς ἀφορμαῖς καὶ τὰ τέλη, ἀλλὰ βιάζεσθαι τοῖς τέλει καὶ τὰς ἀφορμὰς ὑποκλίνεν ὁρᾶς ὁστρομοθετοῦντός ἐστι καὶ βιάζομενον τὰ ἱερὰ γράμματα, οὐ πρὸς τὸν ἐνόντα σκοπὸν ἀπειθύνειν τὸν νοῦν τῷ συντάγματι. Πῶς γὰρ οὗτος ἐνάμιλλος τοῖς τοῖς δείματι τοῦ φαραὸν ἦν, ὡς ἐφαθήμεν εἰρηκότες, ἀρχὴν ἑαυτὸν ἀφανίσας τοῦ μὴ τῆς παραβάσεως τίσαι δίκην, ἢν φαραὸς ἴσμεν ἀνέστη τῆς γενειάδος αἰσχρῇ δηλοῦν ἀποτίσει καὶ ποδοκλάκας τοὺς πόδας περιβλήθεις, ἐξόν αὐτῷ μὴ τοῖς τοῖς ἐπιβλήθηναι, εἰ κατ' Εὐδμήμον τὸν τοῦ Ρουσίον διεγέρετο ἀρχιερεῖ, εἰς μηδὲν τῶν προτιθέντων ὑπὸ Βουλγάρων ἐπείσναι, ἀλλ' εὐσταθῶς ἄγαν τὰς ἀπειλὰς ἐπενεγκόντα, ἀφ' οὗ καὶ θανάσιος καὶ ζηλωτὸς Βουλγάρους καὶ Ῥωμαίους εἰσεῖν νῦν διατελὼν ἐμακαρίζεται; Ἰναι δὲ τῇ φωνῇ σωτηρίαν Στέφανος ἐτέρους οὐχ ἑαυτῷ διοικήσεται, ἥπερ οἷς παριστῶν αὐτὸν ἐκθυμώτατα κρίνεται τοῖς ἐναθλεῖν, εἴλετο ἄλλ' ἔστιν οὐκ ἄλλο οὐδὲν ἢ τὸ δυσμαχότατον συγκροῦσαι τὰ φονικῶς ἑαυτοῖς ἐφορμῶντα Ῥωμαίων τε καὶ Βουλγάρων ἔθνη ὃ καὶ δυστυχῶς ποιοῦν ἐκτετέλεστα διασπασιανθέντων ἐντεῦθεν μακρότερον Βουλγάρων τῇ τῶν ὁρῶν τοῦτον παρασπονθήσει ἅτε ἀρχιερέως Θεοῦ οὕτω διαγενομένου, τῶν τέως χρηστοτέρους ἐλπίσι τοῦ φίλως συμβῆναι συγκροτουμένων καὶ τέλει τὰ εὐμενέστερα ἀπεγνωκότων. καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν τῆς εἰρήνης ἐπαγγελίαν ἐπὶ τοῖς πρὸς τὴν ἑαυτῶν ἀνασφόμενοις αἰχμαλώτοις, ὅσα καὶ οἷα πεπονήρεται οὐκ ἄκαρον ἐπισκέψασθαι, ὅς ἂν ἢ διὰ πάντων τὸ ἐν ἅπασι καταφανὲς πᾶντολμον καὶ ἀνδρακάτως παροῦργον. Ἀλλ' ἴσως ἀντεφορμῆσαι ἡμῖν ὃ τὰ πάντα πρὸς καὶ μελίχως, καλὰ μὲν εἶναι ταῦτα φάσκον καὶ ἀποδοχῆς ἄξια, καὶ ἐκ μετεώρων δὴ τῶν πραγμάτων μὴ ἂν αὐτὸν ἀποκεκλεισθαι τῆς μεθ' ἡμῶν πρὸς τὴν πνευματικὴν θυσίαν προσλήψεως. πρὸς ὃ τοῦτο ἐροῦμεν ἐτοιμῶς, ὡς ἐπ' ἐκείνοις ἰσχὺν ἔσχηκεν ἀδαμαντίνην, ὃ χρηστὴ, τὸ σοφὸν διαβούλιον τοῦτο, ἐφ' οἷς οὐδεὶς τις ἐτι τῆς κατακρίσεως τοῦ αἰτιαθέντος παρατηγάνων κατελίσσεται, οὐδὲ δῆμος ὅλος ἱερωμένων καὶ τοῦτο νεοπαγῶν πρὸς εὐσέβειαν καὶ ἐπὶ μικροῖς καὶ τοῖς τυχοῦσι τὸ σκανδαλίζεσθαι προχειρότατος καὶ ἀφ' ἡμῶν ἐκδεχόμενος τὸ τὰ θεῖα βυθμίζεσθαι τῆς τοῦτον κοινωνίας ἀπέροση στάδιον. ἢ φῆς, πρὶν ἅπ' ἐκείνων προσλαβεῖν τὸ ἐνδόσιμον, εἴτε σὺν λόγῳ εἴτε καὶ μὴ, τὰ τῆς πρὸς αὐτὸν διαστάσεως ἐνεργὰ τοῖς νενόμοστα, ἕως ἂν κατὰ τὸ ἄμικρον ταῦτα διατηθεῖν, ἡμεῖς δὲ φθάνομεν ἐπιεικεία δῆθεν τὴν τῶν αἰτιμιῶν διεκρίσιν,

си, но трябва да се прави усилие средства-та да бъдат подчинени на целите. Ти виждаш, че е дълг на законодателстващия и на изпълняващия священото писание да не направлява мисълта си към определена цел чрез сравняване. Защото как би могъл да бъде равен на тях този<sup>1</sup>, който от страх да не бъде заловен, както вече казахме, се скрил в кошница, за да не понесе наказание за постъпката си, което, след като беше заловен по-късно, той понесе, като позорно му бе оскубана брадата и краката му бяха оковани във вериги? Той нямаше да бъде подложен на такива унижителни наказания, ако беше постъпил като Евтимий<sup>2</sup>, архиеп на Русия<sup>3</sup>, който в нищо не отстъпил в това, което му заповядвали българите, но много твърдо понесъл заплахите, за което и сега още след смъртта си се облажава у българите и ромеите като достоен за удивление и подражание. Нека допуснем, че Стефан е предпочел чрез бягството си да осигури спасение на другите, а не за себе си, отколкото твърде дръзко да смятате, че той е равен на тях в изпълнението на подобни дела. Но това в същност не беше нищо друго освен да сблъска най-отчаяно устременияте убийствено едни срещу други ромейски и български народ. А това нещо за нещастие е извършено, след което българите изпаднаха още по-безумно във вражда вследствие неспазването на клетвите от негова страна<sup>4</sup>, понеже тъй постъпил един архиеп божии, макар да били обхванати до това време от твърде добри надежди за мирно споразумяване, и най-сетне се отчаяли от по-доброто. Но не само това: не е излишно да се вземе пред вид и това, колко зле бе постъпено с пленниците, които след възвръщането на мира се завърнаха в земята си, та чрез всички тия неща да стане ясно във всяко отношение (неговата) голяма дързост и грубо злодеяние. Но може би ти — който във всичко си кротък и благ — ще ни възразиш, като кажеш, че това е хубаво и достойно за похвала, и че не трябва поради несигурни неща той да бъде липсван от общуване заедно с нас в духовното жертвоприношение. Срещу това ние веднага ще кажем, че това мъдро решение, о добри, е имало несъкрушима сила спрямо ония, до които още никой

<sup>1</sup> Става дума за споменатия по-горе Стефан. Бил пратеник на патриарх Николаѝ, за да преговаря с българите за сключване на мир. Евтимий вепоятно бил пратеник на Византия при българите през 921 г.

<sup>2</sup> Шестаков, пос. съч., стр. 98, предполага, че Евтимий бил българите за сключване на мир. Евтимий вепоятно бил пратеник на Византия при българите през 921 г.

<sup>3</sup> Русия — дн. Кешан в Източна Тракия. <sup>4</sup> Според Шестаков, пос. съч., стр. 97, 98 при заемаването на Одрин от българите през 923 г. бил пленен и Стефан. Както личи от писмото, той е дал писмена клетва на българите. След това обаче Стефан нарушил клетвата, поради което българите се отказали от мирното уреждане на спорните въпроси между България и Византия.

ἡμῖς σκανδαλίον αἷτον ἐπάρξει δῆμιον τοσοῦτον πισ-  
τῶν, οὐ τῷ τοῖς ἀφαιστόις μόνον προσλιπαροῦντι  
Θεῷ, ἀλλ' ἥδη καὶ τῷ λοιπῷ τῆς ἐκκλησίας πλη-  
ροῦμαι; ἀλλ' ὅσος ὁ μῶμος καὶ οὐδὲ τυχὸν τὸ  
παράσιον κίνδυνος, σκοπεῖν χρὴ. Πλὴν εἰ τις ἄλλος  
τοῦ καὶ ἑα σκανδαλίζοντος ἐπέχειν ἱκανὸς τὸ ζη-  
μίωμα, οὐδὲς φθόνος. ἔμοι γοῦν οὐκ ἀνεκτόν, ὅτι  
μηδὲ ἐν ὄροις ἐπέλιψα τὸ κικλόν ἡσυχάσειν,  
ἀλλ' ἐπερχεσθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον καὶ ὃ μὴ εἶη,  
Κύριε τοῦ ἐλέους, δευτέρων ἐπάρξειν διςτυχεσά-  
των πραγμάτων ἐπιόψων ἐκ τοῦ καταγινώσκων  
ἡμῶν τῆς περὶ τὰ θεῖα ὀλιγορίας ἀνασοβουμένης  
ἀνάθεκτι. ἀλλὰ γοῦν μικρῷ ἔτι τούτῳ λόγῳ ποθεῖ  
συνεγελασθῆναι ἡμῶν καλὴ γὰρ ταύτη σπουδὴ καὶ  
ἐπαινουμένη. ἀλλὰ ἀφαιρούμενος Βουλζάρων τὸ  
κύριον ἔγγραφο καὶ ἐπιδιδούς τῇ καθ' ἡμῖς ἐκκλη-  
σίᾳ, ἕως δ' ὅν μὴ τοῦτ' ἦ, ὅσον, τὸ τοῦ λόγον,  
τίλλειν ἐπιχειρεῖς. οὐδὲ γὰρ ὁ θεϊότατος ἡμῶν δεσ-  
πότης καὶ βασιλεὺς κύριος Ῥωμανὸς ἡγεσέ τι τῶν  
καταθυμίων αὐτῷ, ἐξ ὧν τὰ ἐξ ἀβουλίας ἡμῶν  
ἔγγραφα παρέσχευ ἡμῖν, καίτοι γε οὐδὲν κατησφα-  
λισμένα ὄντα, — ὅσον δὲ τὸ ὀπλῶς λόγῳ τι ἐπισ-  
χεῖσθαι τοῦ μετὰ σκέψεως εἰς ἀθέτησιν ἀσθενέ-  
τερον —, οὐκ οἶμαι ἀγνοεῖν οὐδὲ τὸν τυχόντα, ὡς  
οὐδὲ ἦταυν, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον ὁ κίνδυνος τούτου  
παρομαρτεῖ τῷ τὰς ἐνόρκους πίστεις παρὰ φανλὸν  
τιθέτι καὶ τῷ μηδεὶ παρομαρτεῖν ἴσῳ ἐδεμπτύτως  
ἄρην ἐρολισθαίνοντι (pp. 99—101).

не е достигал в осъждането на обвинения, нито един цял народ от осветени и при това новоприсадени към благочестие, напълно е готов да изпадне в съблазън поради малки и случайни неща и да получи от нас уреждане на божествените дела, не е прекъснал връзката на общението с него. Или казваш, още преди да получиш позволение от тях — било с основание или не, че обвиненията против него се смятат от тях за силни, докато тези неща не се уредят по-добре. А ние именно поради благосклонност изпреварваме определението на обвиненията, което ще стане причина за съблазън на толкова голям брой вярващи, не само на такива, които чрез недосегаемите (тайнства) постоянно умоляват бога, но и на останалото църковно множество. Но трябва да се обмисли колко голямо е безчестието и колко може би изобщо не е безопасно. Впрочем позволено е всеки да подлежи на наказание, ако е подложил на съблазън дори само един човек. Впрочем за мен е непоносимо, че аз допуснах злото да не се задържи в границите, но след като премине своето място, и — дано това не стане, господи милостиви! — ще стане основа за по-нататъшни още по-големи нещастия, понеже ни обвиняват в опасно пренебрежение към божествените неотменими дела. Но с това малко слово той желае да бъде осмяно по такъв начин нашето хубаво и похвално желание. Но като отнемеш от българите официално приписваното им обвинение и го предаваш на нашата църква — дано това не стане! — ти според поговорката се опитваш да бръснеш яйце. Защото дори и пребожественият наш господар и император господин Роман не извърши нищо от приятните му неща, след като ни даде писмено обещание поради нашата безпомощност, ако и тези писания да не бяха потвърдени с никаква клетва. А колко по-слабо е просто с думи да обещае нещо с намерение да не се изпълни. Смятам, че това знае всеки, не по-малко, ако не и повече това, че опасността от това съпровожда онзи, който пренебрегва своите клетвени задължения и всеки, който е твърде склонен да се подхлъзва и да се подхвърли на подобно нещо.

## 3. Scholia

## Схολии на Арета Кесарийски

1. "Ὅτι Θηβαῖα Βοιωτίδι καὶ Νέσσῳ καὶ Οὐεσπασιανοῦ φιλῶς ἠγοῦντο μόνῃς τῆς Καδμείας συνισταμένης ὥσπερ καὶ νῦν· εἰ μὴ καὶ ταύτην Βούλγαροι κατεστρέψαντο (N. Βέης, p. 337).

2. Τοῦτο πραγματικῶς νῦν δοῖται ἐπὶ Συμεῶν τῷ Βουλγάρῳ καὶ τῷ κακοδαμόνως Ῥωμαίων προεστίει (N. Βέης, p. 338).

1. Беотийска Тива и при Нерон<sup>1</sup>, и при Веспасиан<sup>2</sup> слабо се населявала, като само Кадмея<sup>3</sup> се държала, както и сега, ако българите не бяха разрушили и нея.

2. Това наистина сега се вижда при Симеон Българина<sup>4</sup> и при този<sup>5</sup>, който злощастно управлява ромеите.

<sup>1</sup> Римски император (54—68). <sup>2</sup> Римски император (69—79). <sup>3</sup> Така са наричали крепостта, върху която е била изградена древната Тива. <sup>4</sup> Българският цар Симеон. <sup>5</sup> Византийският император Роман I Лакапин.

## VIII. ЖИТИЕ НА МАРИЯ НОВА

Мария, жена на един византийски военачалник, който воювал срещу българите, била провъзгласена за светица след смъртта ѝ (902 г.) и почитана под името Мария Нова.

Житието на Мария Нова е извънредно ценен извор на българската история за периода от края на IX до първата четвърт на X в. В него се дават сведения за войните, които Симеон водил с Византия и по-специално за завладяването на гр. Виза в Тракия от българите. От това житие можем да извадим заключение за действията на Симеон във превзетите от него византийски крепости. В него се съдържат сведения и за времето непосредствено след смъртта на Симеон и за сключването на мирния договор между България и Византия при цар Петър (927 г.).

Данните от житието са подробни и достоверни. Те са ценно допълнение към писмата на патриарх Николай Мистик и Роман Лакапин.

РЪКОПИСИ: V=Cod. Vatic. gr. 800 (XIV—XV s.). — L.=Cod. Laurae S. Athanasii Athon. 1368 [K. 81], (XIV s.).

ИЗДАНИЯ: М. Gedeon, *Byzantinów Etychologion*, Konstantinopolis, 1899, pp. 296—301. Една част от житието, която се отнася за българската история, е издал Г. Баласчев, *Новия данни за истории грекобългарских войн при Симеоне*, ИРАИК, IV, вып. 3 (1899), стр. 189—220, заедно с руски превод. — *Acta Sanctorum Novembris IV*, Bruxellis, 1925, col. 688—705. Преводът е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: Хр. Лопарев, *Византийския святых VIII—IX, в. ВВр, XIX (1912), стр. 120—122. — Златарски, История, I, 2, стр. 452—453, 510—521. — F. Dvornik, Quelques données sur les Slaves extraites du tome IV Novembris des „Acta Sanctorum“, Byzantinoslavica, I (1929), pp. 39—43. — Moravcsik, Byzantinistica, I, p. 570.*

### VITA MARIAE IUNIORIS

### ЖИТИЕ НА МАРИЯ НОВА

#### 1. Symeon contra Romanos exercitum ducit

#### 1. Поход на Симеон срещу ромеите

5. Τί τὸ μετὰ τοῦτο; Αὐτότερον ἔσχεν υἱὸν ἡ Μαρία, καὶ τοῦτον Βαρδάνην ὀνόμασεν. εἴτα τὴν ἐπὶ Βιζύης ἐστειλάτο, καὶ ἡ αἰτία τῆς μετακίνας τοιαύτη ἦν. Μετὰ τὸν αὐτοκράτορα Βασίλειον Αἰῶν ὁ Σοφὸς καὶ Ἀλέξανδρος οἱ τοῦτον παῖδες τὴν ἀρχὴν διεδέξαντο· ὁ δὲ τῶν Βουλγάρων ἄρχων Συμεὼν χριστιανοῦ μὲν φέρον προσηγορίαν, ἀλλ' οὐκ ἀποποιεῖται αἱμάτων τέλειος, ἐπιστρατεύει τῆρ-  
καὶ τῶν Ῥωμαίων καὶ πολλὴν φόνον ἐργάζεται. Τότε

5. Какво стана след това? Мария имала втори син и го нарекла Вардан. След това тя се отправила към Виза и причината за преселването била тая: след император Василий<sup>1</sup> неговите снове Лъв Мъдри<sup>2</sup> и Александър<sup>3</sup> наследили властта. А Симеон<sup>4</sup>, владетелят на българите, който се наричал християнин, мъж извънредно кръвожаден, потеглил тогава на поход срещу ромеите и извършил голямо клане. Прочее по това време-

<sup>1</sup> Византийският император Василий I Македонец (867—886). <sup>2</sup> Византийският император Лъв VI Мъдри. <sup>3</sup> Византийският император Александър (912—913) бил наистински малолетния Константин VII Багренородни (912—959). <sup>4</sup> Българският цар Симеон.

τοὺν δ' τῆς Μαρίας ἀνὴρ Νικηφόρος ἀριστεύει τοῖς Βουλγάροις μαχόμενος καὶ ψῆφον τῶν κρατούντων εἰς τὴν τῆς Βιζύης τοῦρμον ἐκπέμπεται, καὶ δὴ τὴν πόλιν ταύτην σὺν γυναὶ καὶ τέκνοις καταλαμβάνει (pp. 693E—694A).

## 2. Monacha quaedam ex Bulgaria in Byzantiam pervenit

14. Γυνὴ δὲ τις δαίμονα ἔχουσα καὶ ἐν τῇ τῆς ἁγίας προσαχθεῖσα σοφῶ, ἐξ αὐτῆς τὴν ἀπολαγὴν τοῦ κακῶς αὐτὴν κινούντος πνεύματος εὔρατο. Οἷα δὲ καὶ τὰ τοῦ ἱερέως ἐκείνου, ὃς καὶ ἄλλοι καὶ πέδας μόλις κατεῖχτο ὑπὸ τοῦ δαίμονος ἐλαυνόμενος, ἐνταῦθα δὲ φοιτήσας τοῦ ἐνοχλοῦντος ἀπήλλακτο. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ μονάζουσα ὑπερὸν εὔρατο, ἦν ἐκ Βουλγαρίας ἐκ τοῦ κινούντος ἀχθεῖσαν πνεύματος, ἐλευθέραν τοῦ κατέχοντος ἡ ἁγία ἐξέπεμπε (p. 698B—C).

## 3. Symeon Byzantem expugnat

23. Δίκαιον δὲ καὶ ταῦτα προσθεῖναι τοῖς εἰρημέτοις. Συμεὼν δ' ἄρχων Βουλγαρίας, ἀνὴρ θεοφύδης, τῇ Ῥωμαίων ἐπιστρατεύσας, ἅπαν τὸ τῆς Θράκης μέρος κατελήσατο, μέχρις αὐτῶν τῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως τειχέων πάντα καταναλίσκας καὶ τὰς πλείους τῶν πόλεων κατασκάψας. Ἐνθεν τοὶ καὶ οἱ τὴν Βιζύην οἰκοῦντες, μὴ δυνάμενοι πλέον ἐν ταύτῃ μένειν πενταετίαν ὅλην πολιορκούμενοι, καιροῦ τυχόντες ἐπιπυδεῖον, τὴν πόλιν καταλαμβάνοντες φέροντο, περὶ τὰς οἰκίας πάσας κατατεφρώσαντες. Διχαλότοιοι οὖν τις διαδοὺς τὰς τῶν πολεμίων χεῖρας δρόμῳ πολλῶ χρησάμενος, ἐσπύρας ἤδη τὴν Βιζύην ἐφθάσε γυνὴν δὲ πᾶσαν ἀνθρώπων καὶ οὐκηνάτων εἰρῶν, εἰς τὸν ναὸν τῆς μακαρίας πρὸς τὸ διαβιβάσαι τὴν νύκτα κατέφυγε. Μήπω δ' εἰς ὕπνον τραπεῖς, γοερῶν φωνῶν τῆς σοφοῦ τῆς ἁγίας ἐξερχομένων ἀνέκοι· σχετλιασμοὶ δὲ ἦσαν καὶ οἰμωγαί· „Καὶ τίνος (ἐλεγε) χάριν οἱ τὴν πόλιν οἰκοῦντες, χριστιανοὶ ὄντες, αὐτὴν καταλείψαντες ἔφυγον, ἐμοῦ καὶ ταῦτα ἐνθαδὶ κατοικοῦσης; Εἰ δὲ οὕτω ποιῆσαι ξυμῆλλον, διὰ τί μὴ

Νикифор, мъжът на Мария, сражавайки се с българите<sup>1</sup>, се отличил и по решение на властващите бил изпратен в гарнизона<sup>2</sup> във Виза и така заедно с жена си и децата си пристигнал в този град. ———

## 2. Монахиня от България отива в град Виза

14. А някаква жена, обхваната от зъл дух и доведена при ковчега на светицата, получила избавление чрез нея от бяса, който зле я измъчвал. Така също и онзи свещеник, който, обхванат от демона, едва бил одържан със синджир и окови, като отишъл там, се освободил от злия дух, който го тормозел. Същото по-късно станало и с монахинята, измъчвана от зъл дух, която била доведена от България. И нея светицата изпратила освободена от обхваналия я зъл дух<sup>3</sup>.

## 3. Симеон превзема град Виза

23. Но справедливо е и това да се прибави към казаното. Симеон, владетелят на България, мъж свиреп, нахлул в земята на ромеите и разграбил цяла Тракия, като всичко опленил и сринал повечето от градовете чак до самите стени на Цариград. Поради това и жителите на Виза, като не могли повече да останат в нея, понеже цели пет години били обсаждани<sup>4</sup>, намирайки удобен момент, изоставили града<sup>5</sup>, изгорили всички къщи и заминали. Някакъв цленник, като избягал от ръцете на неприятелите, след дълъг път чак вечерта достигнал Виза. Като я намерил без хора и къщи, прибягнал в храма на блажената<sup>6</sup>, за да прекара там нощта. Още не бил заспал, когато чул печални звукове, които излизали от ковчега на светицата, това били стенания и ридания: „Заради какво — говорел гласът — жителите на града, ако и да са християни, избягаха, като го напуснаха, пък аз и сега оставам тука? Ако са имали намерение да направят така, защо и мене не

<sup>1</sup> Вероятно тук се говори за сражения между българи и византийци през войната 894–896 г. <sup>2</sup> Турмата (τοῦρμα) била голямо подразделение на темата. Във всяка тема имало по няколко турми (2 или 3) от по 5 хиляди души. Турмата се командувала от турмарх (τοῦρμαρχος), който след стратега на темата бил най-висшият командир. Вж. Ф. И. Успенский, Военное устройство византийской империи. ИРАИК, VI, вып. 1 (1900), стр. 160. — L. Bréhier, Les institutions de l'Empire Byzantin, Paris, 1949, pp. 361–362. <sup>3</sup> В това сведение F. Dvornik, Quelques données sur les Slaves, p. 41, вижда съществуването на мирни периоди между два похода на Симеон срещу Византия. <sup>4</sup> На това място от текста се дава различно тълкуване. Г. Баласчев, Новые данные для истории грекоболгарских войн при Симеоне, стр. 208–209, смята, че тук се говори за обсада. За разлика от него Златарски, История, I, 2, стр. 433 и сл., приема, че тук се касае не до обсада, а до нападения от страна на българите, които те вършели в продължение на пет години и от които жителите на Виза страдали. Сръ. също Dvornik, Quelques données sur les Slaves..., p. 42. <sup>5</sup> Годината на напускането на гр. Виза от византийците и завземането ѝ от българите е спорна. Според Баласчев, Новые данные..., стр. 208–209, Виза паднала в ръцете на българите след 925 г. — Златарски, История, I, 2, стр. 432–434, смята, че това събитие се отнася към 922 г.; сръ. също Dvornik, op. cit., p. 42. <sup>6</sup> Сиреч в храма на св. Мария Нова.

καὶ ἐμὲ μεθ' αὐτῶν ἀνείλυντο, ἀλλ' ἐν τοῖς ἔθνεσι με κατέλειψαν;“ Τοῦτοις ὁ ἄνθρωπος γενόμενος ἔμπορος, διανυκτερεύσας εἰς τὴν Μήδειαν παρεγένετο καὶ τοῖς ἐκεῖσε πάντα διήγγειλε. Παρόντων οὖν ἐκεῖσε καὶ ὁ ἱερεὺς Νικίτας ὁ Καννάκης δομομαζόμενος, ὃς παρ' ὅλην τὴν πολιορκίαν ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας τὰ τῆς λειτουργίας ἦν ἐκτελεῶν, ἄρτι δὲ μετὰ τῶν ἐποίκων καὶ αὐτὸς ἐξεληθὼν, κατέλαβεν εἰς τὴν Μήδειαν καὶ ἀκούων ταῦτα παρὰ τοῦ αἰχμαλώτου, εἰς μνήμην ἦλθε τῶν ἐπιτελούμενων παρὰ τῆς μακαρίας θαυμασίων καὶ οὐκ ἐπιστέγειν ἠδύνετο μὴ τὴν Βιζύην καταλαβεῖν καὶ εἰς προσκύνησιν τῆς ἁγίας ἐλθεῖν, καὶ ταῦτα πολέμιων ὄντων ἐντός· ὁ γὰρ λεχθεὶς Συμεὼν ἐν τοῦτω καταλαβὼν τὴν Βιζύην καὶ κενὴν ταύτην ἀνθρώπων καὶ οἰκημάτων ἐδρών, τὰ ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἀναπολεμμένα τέχνη ἐκ θεμελίων ἀνακαταστῆναι προστάτει καὶ τὴν γῆν ἀνοικοδομήσθαι καὶ σπαρεῖναι, ὃ δὴ καὶ γέγονε, τοῦ καιροῦ εἰς τοῦτο ἀποδοτικῶς ἔχοντος.

24. Ὁ γέγονεν ἐπ' αὐτοῦ Συμεὼν, οὗ δίκαιον ἂν εἴη παραδορμεῖν. Εἰσελθὼν γὰρ εἰς τὴν Βιζύην καὶ μόνους τοὺς ἐν αὐτῇ ναοὺς τῷ πυρὶ ἀναλώτους εἶδὼν, διήκει περισκοπῶν καὶ οὗς μὲν εἰς οὐρεῖα, οὗς δ' εἰς οὐκίνας καὶ οὗς εἰς ἱπποστάσιον καθιστῶν ἀφικόμενος δὲ καὶ εἰς τὸν ναὸν τῆς ἁγίας καὶ τοὺς ἀφ' ὅλων τῶν γλωσσόκομον ἐκπύλων, τοὺς παρατηρόντας τίνος ὦν εἴη ἡρώτα. Τῶν δὲ ἀπαγγελλόντων καὶ περὶ τῶν ἐπιτελούμενων θαυμάτων παρὰ τῆς ἐν αὐτῷ κειμένης εἰπόντων αὐτῷ διανοεσθῆναι προστάτει ἀλλὰ διανοημένος, φλόξ ἐξῆκει ἐθιθέως καὶ ἀπαντας κατεφύβησε. Τοῦτο ἐκείνος ἰδὼν, τὸν ναὸν μὴ παραθῆναι ὅπως τοῖς οἰκείοις προσέταξεν καὶ τοῖς ἱερεῦσι καθ' ἑκάστην ἐπέτρεψε λειτουργεῖν. Οἰκίσας δὲ τὴν πόλιν ταύτην καὶ τῶν οἰκούντων αὐτῷ καὶ φρουρὸν ἐπ' αὐτῇ Βουλίαν τινὰ ἄρχοντα καταστήσας, ἐξῆκει, ὡς καὶ τὰς ἑτέρας τῆς Θράκης πόλεις οὕτως ἐγκαταστήσαι. Ὁ γοῦν προσηγθεὶς ἱερεὺς ὁ Καννάκης τοῖς τοῦ αἰχμαλώτου λόγοις προθυμωθείς, ὡς εἴρηται, εἰς Βιζύην ἐλθεῖν τὴν προθυμίαν πληρώσας ἔσπευδε· πλησίον δὲ τοῦ κάστρου γενόμενος ἐκρατήθη παρὰ τῶν Βουλύρων καὶ ἀνηρευνάτο, τίς τε εἴη καὶ πῶς ἐνταῖθοι παραγενέσθαι τετόλμηκεν. Ὁ δὲ ἄρτι ἀληθείας ὦν παῖς καὶ ἀληθῆ λέγειν μεμαθηκώς, ὅπως τε εἴη καὶ τίνος χάριν ἐληλύθει διωμολόγει. Ταῦτα δὲ εἰς ὅσα τῷ Βουλίᾳ ἐλλόντι, καὶ αὐτὸν τὸν ἄνθρωπος εἰς θῆναι αὐτοῦ ἀγαγεῖν ἐκέλευσεν ἐλθόντι δὲ ἱπεξίστατο καὶ πατέρα ἐκάλεε καὶ μετὰ τιμῆς ὅσης ἐδεξιοῦτο καὶ περὶ τοῦ τῆς ἁγίας βίου καὶ τῶν θαυμάτων παρὰ

взеха със себе си, а ме оставиха на безбожниците?“ От тия думи човекът се уплашил и като пренощувал, отишъл в Мидия и всичко съобщил на тамошните жители. Там бил и свещеник Никита, наричан Канакис, който през цялата обсада извършвал богослужението в храма на светицата, но не много преди това заедно с жителите напуснал и самият той и отишъл в Мидия. И като чул това от пленника, си спомнил извършените от блажената чудеса и побързал да отиде веднага във Виза и да се поклони на светицата, макар че враговете били вътре. Защото споменатият Симеон в това време, като пристигнал във Виза и я намерил без жители и без къщи, заповядал да сринат из основи пощадените от огъня стени и да разорат и засеят земята, което действително и станало, понеже времето било подходящо за това.

24. Не би било справедливо да се отмени това, което станало със самия Симеон. Зашто, като влязъл във Виза и намерил незасегнати от огъня само храмовете в нея, обикалял и оглеждал и едни определил за житници, други за жилища, трети за конюшни. Като дошъл в храма на светицата и хвърлил поглед на урната, попитал тия, които били там, чия е тя. След като те му отговорили и разказали за извършваните от намиращата се в нея чудеса, той заповядал да я отворят. Обаче когато урната била отворена, изведнаж изскочил пламък и изплашил всички. Той като видял това, заповядал на своите хора изобщо да не закачат храма и поръчал на свещениците ежедневно да извършват богослужение. Като заселил този град с някои от своите и като назначил някой си Вулия<sup>1</sup> за началник на крепостта, той се отдалечил, за да уреди по този начин нещата и в другите градове на Тракия. А споменатият свещеник Канакис, развълнуван от думите на пленника, както се каза, побързал да изпълни желанието си и дошъл във Виза. Но като приближил до крепостта, бил заловен от българите и бил разпитан кой е и как се е осмелил да дойде тук. Бидейки чедо на истината и свикнал да говори истината, той разказал кой е и за какво бил дошъл. Когато това стигнало до ушите на Вулия, той заповядал да доведат пред него самия мъж. Станал пред дошлия, нарекъл го отец и с много голяма почит го приел и поискал да узнае от него с голяма

<sup>1</sup> Дали Вулия е титла или собствено име, не е ясно. Някои автори (Баласчев, Новия данни за истории грекобългарских войн, стр. 219) приемат, че Вулия, Вулия (βουλίας) е собствено име, а други (Златарски, История, I, 2, стр. 433 бел. 1 и Moravcsik, Byzantinoturcica, II, р. 93, смятат, че това е прабългарската титла βουλās и βουλās, предадена в изопачен вид.



αὐτοῦ ἐζητεῖ μαθεῖν μεθ' ὅσης τῆς ἀξιώσεως. Καὶ ὁ μὲν χαρᾷ καὶ δάκρυσι σύμμικτος μετὰ παρηγοίας πάντα ἐκδηγεῖται τὰ κατ' αὐτήν, ὡς εἴη μὲν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως, γονέων τε εὐγενῶν καὶ ἐνδόξων θηράτης, καὶ ὡς γενναῖον ἀνδρὶ συζευχθεῖη καὶ στρατηγῷ καὶ τὴν τοῦτοιαυτῆς τῆς πόλεως ἀναδεξαμένῳ, — Νικηφόρος ὄνομα τῷ ἀνδρὶ, — καὶ ὡς τέκνοι μὲν τὸ πρῶτον παῖδας ἄρρενας δύο, οἱ καὶ ἐν ζώσης αὐτῆς τε καὶ τοῦ ἀνδρός τῷ χρεὼν ἐλειτούργησαν, καὶ ὅσην ἐπ' αὐτοῖς τεθηηκόσι γενναύτητα ἐπεδείξαντο καὶ ὡς μετὰ τοῖτους τέκνοι καὶ ἐτέρους δύο ἄρρενας διδόμενος καὶ τὰ ἐπ' αὐτοῖς γεννηθεῖσι φανέντα συμβόλαια, καὶ ὅπως ὅσον ἡ μήτηρ προσέφερε δι' αὐτῶν, εἰς ἔργον ἐξέβη· ὁ μὲν γὰρ πρωτότοκος, — Βαάνης αὐτῷ τὸ ὄνομα, — εἰς στρατιώτας καταλείβει, τοῦ ἐν τῇ Σηλυβριά εὐδοκίμοιτον ἀγρίως Ῥωμαϊκοῦ στρατεύματος στρατηγῆ, ὁ δὲ μετ' αὐτὸν τεχνεὶς Στέφανος τὴν τῶν μουσικῶν ὁδεύσας, περὶ τὰ Ὀλύμπια ποιῶν ἄναστρεφόμενος, ζῇ μόνον ἑαυτῷ τε καὶ τῷ Θεῷ, καὶ τὰ ἄλλα δὲ πάντα τῆς μακαρίας μετὰ ἀκριβείας ὁ ἱερὸς τῷ Βουλίας ἐκδηγεῖται τὴν ἀγάπην ἣν εἶχεν ἀνυποκρίτως πρὸς ἅπαντας, τὴν ἐλεημοσύνην τὴν ἀμετρον, τὴν συγκατάθειαν, τὴν εἰρήνην, τὴν μακροθυμίαν, τὴν ἐπιείκειαν, τὴν ἀγαθοσύνην, τὴν φιλοπρωτίαν, τὰς δαιμόνιους δειάς, τὰ δάκρυα, τὴν ἐποποιήν, τὴν εἰς τοὺς θεῖους ναοὺς μεθ' ὅσης τῆς ἡδονῆς σπουδήν, τοὺς ἐν τοῖτοις ἀπὸ συγχῆς τῆς γονυκλισίας ἰδρότους, τὴν περὶ τὴν εὐπρέπειαν τῶν θεῶν τιμῶν ἀγάπην καὶ ἐπιμέλειαν· ἔπειτα τὴν κατ' αὐτῆς πλασθεῖσαν διαβολὴν ἐξ ἐποβολῆς τοῦ Σατάν, τὴν ἀποστρεφὴν τοῦ ἀνδρός, τὰς πληγὰς, τὸν θάνατον, τὰ μετὰ τοῦτον ἄπειρα θανάματα, ὅσα τε γενέσθαι φθάσας ὁ λόγος ἐδήλωσε καὶ ὅσα διὰ τὸ μῆκος παρέλειπε, τὴν εἰς τοὺς διαβαλόντας τε ἀνταπόδοσιν, καὶ ὅπως ὁ αὐτῆς Νικηφόρος κατὰ τὸν καιρὸν τῆς πολιορκίας Βιζύης τέλει τοῦ βίου χρησάμενος, ἐτάφη παρὰ τῷ ἀριστερῷ μέρει τοῦ ἀνεγερθέντος παρ' αὐτοῦ τῇ μακαρίᾳ ναοῦ. Ὁ δὲ Βουλίας ταῦτα ἀκούων ἐξεπλήττετο καὶ ἐθαύμαζε καὶ τῷ Θεῷ τὸν αἶνον σὺν τοῖς παροῦσιν ἀνέπεμπεν ἔφη δὲ πρὸς αὐτόν. „Καὶ πῶς, ὦ τίμιε πάτερ, τοιοῦτον ἀγαθὸν ἡρέσχον καταλείβειν, εἶπερ διὰ τὴν τοῦ πολέμου φορὰν τοιαύτην ἔτλης ἱποστῆναι ζημίαν; Ἀλλὰ νῦν γε πάντα σοι συγκεχώρηται καὶ ἐφείτῃ σοι βουλομένῳ ποιεῖν τὰ τῆς λειτουργίας. Θέλησον οὖν καὶ συγκατοίκησον ἡμῖν τὰ δὲ πρὸς τὴν χεῖραν ἅπαντα ἃν ἡμεῖς ἀνελλιπῶς χορηγοῦμεν.“

настойчивост за живота на светицата и за чудесата. И той едновременно зарадван и просълзен, без стеснение разказал всичко за нея: че била от Цариград, дъщеря на благородни и славни родители, че се оженила за храбрый стратег, който приел началството над турмата в този град, на име Никифор, и как родила най-напред две деца момчета, които се поминали, докато тя и мъжът ѝ били още живи, и как мъжествено понесла тяхната смърт и как след тях родила и други две момчета близнаци и какви предзнаменования се явили над новородените и как се осъществило това, което майката предсказала чрез тях. Онзи, който се родил пръв, на име Ваанес, бил зачислен във войската и станал стратег на ромейската войска, която се намирала по това време в Силимврия<sup>1</sup>. Роденият след него Стефан поел монашески път, пребивавал някъде около Олимпийските планини<sup>2</sup> и живеел уединен -- за себе си и за бога. Свещеникът разказал точно на Вулия и всичко друго за блажената: за любовта ѝ, която искрено хранела към всички, за безмерното ѝ милосърдие, за състраданието ѝ, за миролюбието ѝ, за дълготърпеливостта ѝ, за кротостта ѝ, за добротата ѝ, за любовта ѝ към бедните, за всенощните ѝ молитви, за сълзите ѝ, за търпението ѝ, за радостното ѝ усърдие към божии храмове, за изнурителните коленичения в тях, за нейната любов и грижа за веледепиеето на божните храмове. След това разказал за съчинената против нея по внушение на сатаната клевета<sup>3</sup>, за отдръпването на мъжа ѝ, за побойте, за смъртта ѝ, за безбройните чудеса след това, за които се съобщи в предишния разказ и които поради големия им брой се пропуснаха, за възмездиеото спрямо клеветниците и как мъжът ѝ Никифор умрял по време на обсадата на Виза и бил погребан в лявата страна на издигнатия от него в чест на блажената храм. А Вулия, като чул това, бил поразен и учуден, заедно с присъстващите отправил възхвала към бога, и му казал: „Как ти, почтени отче, си допуснал да изоставиш такова съкровище, ако и поради военните обстоятелства да си бил принуден да търпиш такава загуба? Но сега всичко ти се позволява и на тебе се предоставя, ако искаш, да вършиш богослужение. Пожелай прочее и заживей заедно с нас“. Всичко каквото е потребно, ние ще го даваме в достатъчно количество“. А той отгово-

<sup>1</sup> Дн. гр. Силиврия <sup>2</sup> Планината Олимп при дн. гр. Бруса в Западна Мала Азия, където имало много манастири, дн. Кешлидаг. <sup>3</sup> Загатва се за обвинението от страна на братя и сестрата на Никифор, че Мария била в интимни отношения с един от слугите.

Ὁ δὲ „Τῷ τέως μὲν οὐ δύναμαι (ἔφη) διὰ τὸ βούλεσθαι συγκατοικεῖν τοῖς ἑμοῖς οὖσαν ἐν τῇ Μηδείᾳ· ὁ δὲ δύναμαι ποιεῖν τοῖς τοῖς καὶ δεομαι μὴ ἀποτυχεῖν κέλευσον ἔρχεσθαι με καὶ λειτουργεῖν ἐν τῷ τῆς ἁγίας ναῷ μὴ παρὰ τινος κωλύμενον.“ Ὁ δὲ καὶ λίαν ἀσμένως τοῦτο κατένευσε, πρὸς δὲ καὶ ἡξίον μὴ ἐστερίζειν, ἀλλὰ σιγρότερον τοῦτο ποιεῖν.

25. Ἦπει δὲ ὁ βηθείας Συμεὼν οὗς ἐν ταῖς ἀλωθείαις παρ' αὐτοῦ πόλεον ἀνέειπε φρονούσας διὰ τινος χρονικοῦ διαστήματος μετεκαίετο ὡς ἑαυτὸν καὶ ἄλλους ἀντ' αὐτῶν ἐστελλε, μετακαίεται καὶ ἐκ Βιζύης Βουλίας, ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ πέμψας φρουρὸν τῆς πόλεως. Οἱ δὲ τῆς φρουρᾶς ἐξερχόμενοι, δεῖν κρόντες πολέμου νόμῳ οὖν λαφύροις οἰκαδε ἀναστρέφειν, τοῖς ἐναπολειφθεῖσι τὸν Ῥωμαίων ἐπέτρεχον, καὶ λίαν πολλὴν λαμβάνοντες, οὕτω τὴν αὐτοῖς φέρονσαν ἐπορεύοντο. Ὡς δὲ καὶ Βουλίας τῷ διαδεξαμένῳ τὴν Βιζύην κατέλειπε, τῷ εἰρημένῳ νόμῳ στοιχῶν καὶ αὐτός, εἰς λιμνηραγωγίαν ἐτρέπετο. Ἐνθεν τοι καὶ εἰς Σηληβρίαν καταλαβὼν, συναντᾷται παρὰ τοῦ ἐκείσε Ῥωμαϊκοῦ στρατοπέδου, οὗ τὸν Βαάνην ἡγεῖσθαι φθάσας ὁ λόγος ἐδήλωσε. Γνοὺς οὖν ὡς οὖν τῷ τοιοῦτω στρατεύματι καὶ Βαάνης ἐστὶ, τοὺς οἰκείους αὐτοῦ ἐπιστήσας, μόνος εἰρηκώτερον παρεξέβη, καὶ τινα προσκαλεσάμενος ἐκ τοῦ στρατοπέδου Ῥωμαίων, περὶ Βαάνου μαθεῖν ἡξίον, εἰ παρὲν τῷ στρατοπέδῳ παρῶντι δὲ μαθὼν, ἐδέετο τοῦτον ἰδεῖν. Μηνύεται ταῦτα Βαάνη, καὶ ὡς εἶχεν ἔνοπλος, ἔρχεται πρὸς Βουλίαν. Ὁ μὲν οὖν εὐθὺς αὐτὸν ἤρετο: „Σὺ εἰ ὁ σεβασμὸς μοι Βαάνης, ὁ υἱὸς τῆς ἐν Βιζύῃ ἁγίας Μαρίας;“ Ὁ δὲ „Ἐγὼ εἰμι (ἀπεκρίνατο), οὐδὲ τίς εἰ καὶ πῶς τὸ ἐμὸν ὄνομα οἶδας καὶ τῆς μητρός, καὶ πόθεν ἔμοι φίλως διάκεισαι;“ Ὁ δὲ Βουλίας „Ἀνθρωπὸς εἰμι ἀμαρτωλὸς (ἀπεκρίνατο), ἐπειδὴ τὸ τῆς σῆς μητρός ἄξιον λείψανον οὐκ ἡξιώθην ἰδεῖν, — ἀνοικόμενον γὰρ τοῦ τιμίου σκεύους, ἐν ᾧ κατάκειται, ἵνα παρ' ἡμῶν θεαθῇ, φλόξ ἐξεληθούσα ἐκεῖθεν ἡμᾶς μικροῦ δεῖν κατέφλεγεν, καὶ οὐκέτι ἐτολμήσαμεν ἀνοῖξαι καὶ ταύτην θεάσασθαι, — κἴν γοῦν σε ἰδεῖν ἐπεπόθον· ἢ γὰρ ὡν οὕτω τῆς ἐξ αὐτοῦ διὰ σοῦ χάριτος ἀπολαύσαιμ'· σοῦ δὲ τοῦ ὄνομα, καὶ ὅτι ἐνταῦθα ἐδρίσκῃ, ἔχω μαθὼν ἀπὸ τῶν παρ' ἡμῶν αἰχμαλώτων, ἀφ' ὧν καὶ περὶ τῶν τελουμένων θανάτων ἀκήκου. Βεβαιότερον δὲ περὶ πάντων ἔργων παρὰ ἐσθῆς ἀνδρὸς τοῦ λειτουργούντος ἐν τῷ ἀνερεθέντι παρὰ τοῦ πατρός σου ναῷ. Ἀλλὰ καὶ ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν τοιοῦτόν τι γέγονεν. Τῶν ἡμετέρων στρατιωτῶν καθημένων εἰς φυλακὴν τοῦ τείχους Βιζύης καὶ λόγοις διαφόροις ἐντυγχάνοντων, καὶ περὶ τῶν τῆς ἁγίας θανάτων ἠρξάντο διαγείσθαι καὶ ἅπαντες ἐξεπλήρουντο· εἰς δὲ τούτων ἀπιστίας πάθει ἁλοῦς μὴ ἀληθῆ εἶναι ἔλεγε τὰ λεγόμενα· εἰ γὰρ ἁγία ἦν

рил следното: „Засега не мога, понеже искам да живея заедно със своите, които са в Мидия, но моля да не бъда възпрепятствуван в това, което мога да направя — запоядай аз да отивам и да служа в храма на светицата, безнякой да ми пречи“. Вулия на драго сърце се съгласил на това и го помолил да не се бави, но по-често да прави това.

25. А понеже споменатият Симеон имал обичай началниците, които бил поставил в превзетите от него градове, през известно време да ги вика при себе си и да изпраща други вместо тях, отзовал и Вулия от Виза и вместо него проводил друг началник на града. Началниците, които напускали гарнизона, смятайки, че трябва според закона на войната да се завръщат в къщи с плячка, извършили набези в останалите ромейски области и като вземали голяма плячка, така тръгвали към своите земи. Така и Вулия оставил Виза на своя заместник и сам, придържайки се към казания закон, тръгнал на плячка. Като стигнал до Силимврия, той се срещнал с разположената там на лагер византийска войска, чийто предводител, както преди се каза, бил Ваанес. Като научил прочее, че и Ваанес е заедно с тази войска, оставил своите и сам миролюбиво се приближил и като повикал едного от ромейския лагер, помолил го да узнае дали Ваанес е в лагера. И като научил, че той е там, поискал да го види. Съобщили това на Ваанес и той, както бил въоръжен, дошъл при Вулия. Той веднага го попитал: „— Ти ли си почитеният Ваанес, синът на света Мария от Виза?“ „Аз съм — отговорил той. А ти кой си и от къде знаеш моето име и името на майка ми и защо така приятелски се отнасяш към мене?“. А Вулия отговорил: „Грешен човек съм аз, понеже не бях удостоен да видя светите мощи на твоята майка“. Когато светият ковчег, в който тя почива, се отвори, за да я видим, пламък излезе оттам и едва не ни изгори, така че вече не се осмелихме да отворим и да я гледаме. Аз поисках да те видя, защото така чрез тебе бих се насладил на нейната милост. А твоето име и че се намиращ тука можах да науча от нашите пленници, от които чух и за извършваните чудеса. По-точно за всичко узнах от един свещеник, който служи в издигнатия от твоя баща храм. Но и с нас самите стана следното: когато нашите войници стоели на стража по крепостната стена на Виза и разговаряли за различни неща, когато започнали да разказват за чудесата на светицата, всички се смаяли. Един от тях обаче, обхванат от неверие, казал, че разказваните неща не са

αὐτή, καὶ τὴν πόλιν ταύτην, ἐν ᾗ κατέκειται, τῶν ἡμετέρων χειρῶν διεσώσαιο ἂν. Οὕτω τέλος ἔσχεν ὁ λόγος αὐτῷ, καὶ πνεύματι συλλυμβάνειαι πονηρῷ, πίπτει καὶ αἰσ τοὺς ὀφθαλμοὺς διαστρέφων, τοὺς ὀδόντας βρύχων, οὐκ ἐκπύων τοῦ στόματος, τοῖν χειρῶν σιγῆς παύσων τὴν κεφαλὴν καὶ μέγα βοῶν· ἐπὶ πολὺ δὲ οὕτως ὀχλούμενος, μόλις ἐπὶ τρέμονσιν ἀνέστη τοῖς γόνασιν, καὶ τὸν τάφον τῆς ἁγίας μητρὸς σου καταλαβὼν καὶ ἐφ' ἱκαναῖς ἡμέραις ἐκεῖσε βασανιζόμενος· ἔτυχε τῆς ἰάσεως ὅπερ ἡμεῖς ἄπιστοι θεασάμενοι καὶ ἔμφοβοι γεγονότες, τὸν Θεὸν τὸν δοξάζοντα τοῖς γησίους οἰκέτας αὐτοῦ ἐμεγαλύνοντες ἰσχυρῶς, τὸν δὲ ἰαθέντα ἀνθρώπον εἰς Βουλγαρίαν ἐστείλαμεν καὶ τοῖς ἐκεῖσε τὰ εἰς αὐτὸν γεγονότα παρεδηλώσαμεν, ἵερῆ τε μετεκαλεσάμεθα καὶ τὰ τῆς λειτουργίας μέχρι τῆς σήμερον εἰς τὸν νῦν ἐκτελεῖ. Τούτοις Βουλίας τε καὶ Βαάνης ἀλλήλοις συνομιλῶντες, εἰρηρικῶς διεύχθησαν.

26. Μετ' ὀλίγον δὲ τοῦ εἰρημένου Συμεὼν τὴν ἀδελφὴν πυχὴν ἐκρήξαντος, Πέτρος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν διαδέχεται, ὃς καὶ βαρβαρικώτερον τοῖς πράγμασι χρώμενος, τὰς ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἁλοφείδους πόλεις τῆς Θράκης εἰς ἔδαφος καταστῆ εἰς αὐτὸν τοὺς ἐν αὐταῖς ἐδωκομένους Βουλγάρους μετακαλούμενος, μεθ' ὧν καὶ τὴν Βιζύην οὕτω διέθηκεν ὅπερ μαθὼν Βαάνης οἷν τισιν ἱερεῦσι καὶ στρατιώταις τῶν ἐπὶ χεῖρα τὴν Βιζύην καταλαμβάνει. Εἰσελθὼν οἷν μετὰ τῶν οἷν αὐτῷ ἐν τῷ θείῳ ναῷ τῆς ἁγίας μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ εἰκότα εὐξάμενοι καὶ εὐχαριστήσαντες, τοῖς τιμῶν αὐτῆς καὶ ἁγίων λείψανον κατησπᾶσαντο· τῆς θείας δὲ καὶ ἁγίας ἱεροτελεστίας ἀναρχομένης τριμυδὸς μέγας γέγονεν ἐν τῷ γλωσσόκομῳ καὶ φόβον πᾶσιν ἐνέβαλεν, ὥς μικροῦ κατακλιπόντος τὸν νῦν ἐξέλθειν. Τούτῳ δὲ μεθ' ἱκανῆς τῆς ὥρας παυσάμενον, διαπορεῖν ἤρξατο, τί ἄρα τὸ σημεῖον βούλεται τοῦτο. Βαάνης οἷν ὁ υἱὸς αὐτῆς· Ὡς περ (φρσι) κατακλιπόντων ἡμῶν τὴν Βιζύην, ἀγαπαίοσα γοεράς ἤρπει φωνάς, καὶ οὕτως ὁ αἰχμάλωτος διηγέσαιο, οὕτως ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμῶν σιωπῇ ἐν ἀγυλλίᾳ. Τὰ τῆς θείας δὲ λειτουργίας τελέσαντες καὶ ἐπὶ τῷ γεγονότι δοξολογήσαντες, εἰς Σηλυβρίαν αὐτῆς ἐπέστρεψαν (pp. 700D—702D).

истина. Защото, ако беше светица, би спасила от нашите ръце! този град, в който тя почива. Още не довършил думата си и бил обхванат от зъл дух, паднал на земята, като въртял очи, скърцал зъби с пияна на устата, непрекъснато удрял главата си с ръце и силно крещал. Той се мъчил дълго по този начин, едвам се изправил с треперещи колени и стигнал до гроба на твоята света майка и като се измъчвал там няколко дни, получил изцеление. Това ние всички видяхме и убояхме се и прославяхме силно бога, който възвеличава тя, които истински го молят. Излекуваният човек ние изпратихме в България и съобщихме на тамошните жители случилите се с него неща. Повикахме свещеник, който и до днес служи в храма. Вулия и Ваанес, като си казали помежду си тия неща, мирно се разделили.

26. Малко по-късно казаният Симеон напуснал жалката си душа и Петър<sup>2</sup>, неговият син, наследил властта. Той, като се възползувал твърде варварски от обстоятелствата, разрушил до основи завзетите от неговия баща градове в Тракия, повикал при себе си намиращите се в тях българи и с тях по същия начин разрушил Виза<sup>3</sup>. Ваанес, като научил това, заедно с няколко свещеници и с войниците, над които началствувал, отишъл във Виза. Като влязъл прочее със своите хора в божествения храм на светата своя майка и като се помолили и благодарили както подобава, целунали нейните честни и свети мощи. Когато започнала божествената и свята служба, в ковчега се чул голям трясък, който така уплашил всички, че те на малко не напуснали храма. Но когато след известно време тоя трясък спрял, започнали да недоумяват какво означавало това знамение. А Ваанес, нейният син, казал: „Както когато ние изоставихме Виза, тя, според думите на пленника, негодувайки, издала жални стонове, така пък сега подскача от радост от нашето присъствие“. Като свършили божествената служба и като отдали слава за ставащото, пак се върнали в Силимврия.

<sup>1</sup> Сиреч от българите. <sup>2</sup> Българският цар Петър (927—969). <sup>3</sup> Цар Петър по всяка вероятност е предприел военни действия с цел да накара византийците да помислят, че той ще продължи военолобивата политика на баща си и да ги принуди към отстъпчивост в мирните преговори, които малко по-късно започнали между България и Византия. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 520—521.

4. *De pace anno 927 inter Bulgaros  
Romanosque juncta*

*За мира, сключен между българи  
и византийци през 927*

27. Ῥωμανοῦ δὲ τῶν ῥωμαϊκῶν σκήπτρον  
ἐπειλημμένον καὶ γαμικὰ συναλλάγματα ἐκτελέσαν-  
τος μετὰ τῶν Βουλγάρων, εἰρηναία κατάστασις μέ-  
σον αὐτῶν τε καὶ τῶν Ῥωμαίων ἐγένετο. Ἦνθεν  
τοὶ καὶ ἅπαντες συναχθέντες εἰς τὰς ἰδίας πατρίδας  
ἐκτός τινος δέους ἔθεον, καὶ Βαάνης ἐντεῦθεν με-  
τὰ τῶν σὺν αὐτῷ ἐκ Σήλυβρίας τὴν Βιζύην κατέ-  
λαβεν (р. 702 D).

27. След като Роман<sup>1</sup> приел ромейския  
скиптър и сключил брачен съюз с българи-  
те<sup>2</sup>, между тях и ромейците били установени  
мирни отношения<sup>3</sup>. Тогава всички заедно без  
страх се устремили към родните си места.  
И Ваанес, заедно с тия, които били с него,  
от Силимврия отишъл във Виза.

<sup>1</sup> Византийският император Роман Лакапин (920—944). <sup>2</sup> Цар Петър се оженил за Мария — внучката на Роман Лакапин, дъщеря на неговия син Христофор. В чест на сключения мирен договор тя била преименувана на Ирина, което значи мир. Вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 535. <sup>3</sup> Мирният договор между България и Византия бил сключен през месец октомври 927 г. За подробности вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 516—536.

11 Гръцки извори за българската история, V

## IX. СЛОВО ЗА МИРА С БЪЛГАРИТЕ

В единствен ръкопис е запазено едно анонимно риторическо слово, което се отнася до сключването на мира между българи и византийци през октомври 927 г. Авторът на Словото е бил приближен на византийския императорски двор и е бил много добре осведомен за събитията. С най-голяма вероятност трябва да се приеме, че Словото принадлежи не на цариградския патриарх Николай I Мистик (901—907, 911—925), който починал на 15 май 925 г., а на известния византийски книжовник от X в. Теодор Дафнопат, близък сътрудник на император Роман I Лакапин (920—944). Авторът на Словото за съжаление ни е дал едно риторично произведение, в което всички данни за събитията са забулени сред многобройни цитати от Писанието, загатвания от класическата древност или пък други алегории и сравнения. Той засяга събитията от времето на цар Симеон (893—927), българо-византийските отношения през управлението на този владетел, настъпилата промяна в отношенията между двете страни непосредствено след неговата смърт и сключването на мира от октомври 927 г.; с което се разкривала нова ера в отношенията между България и Византия. Въпреки своята риторичност Словото за мира с българите съставя важен исторически извор за проучване главно на събитията в края на Симеоновото управление и началото на Петровото царуване. Някои загатвания в текста на Словото остават ненапълно ясни и тяхното правилно тълкуване е доста трудно, тъй като авторът почти никъде не споменава реални исторически имена, а си служи главно с библейски или митологически имена. Обнародването на български превод на Словото, което в нашата научна литература досега е използвано само откъслечно, може да послужи като основа за по-нататъшното проучване на този важен исторически извор.

РЪКОПИС: Cod. Vatican. gr. 483, ff. 43—51 (XIII—XIVs.).

ИЗДАНИЯ: Ф. И. Успенский, Неизданное церковное слово о болгарско-византийских отношениях в второй половине X века. Летопис историко-филол. общества при имп. Новороссийском университете, IV, Визант. отдел. II. Одесса, 1894, стр. 48—123. Текстът е издаден по това издание, като е сверен и по ръкописа.

КНИЖНИНА: Б. Мелноранский: ВВр, II (1895), стр. 346—347. — E. Kurtz: BZ, IV (1895), pp. 615—616. — Krumbacher, GBL, pp. 458—459, 170. — И. Кузнецов, Писмата на Лъва Магистра и Романа Лакапина и словото *Ἐπὶ τῇ τῶν Βουλγάρων συστάσει* като извор за историята на симеоновска България, СБНУК, XVI (1900), стр. 1—69, отд. отп. — Д. Цухлев, История на българската църква, I, София, 1910, стр. 415—416, 416 бел. 1, 411, бел. 3. — Gio. Mercati, Minuzie 31, Correzioni al discorso per la pace coi Bulgari, Bessarione, XXXV (1919), p. 38—39. — Opere Minori raccolte in occasione del settantesimo natalizio. IV, Città del Vaticano, 1937, pp. 57—58. — G. Przychocki: Eos, XVI (1910), p. 104. — Златарски, История, I, 2, стр. 467 бел. 1, 522 бел. 1, 524 бел. 1, 534 бел. 1. — I. Sakázov, Bulgarische Wirtschaftsgeschichte, Berlin—Leipzig, 1929, pp. 35—36, 64, 65, 85 п. 6. — N. A. Bees: *Ἑλληνικά*, I (1929), pp. 388—389. — М. А. Шангин, Византийский писатель Арефа — автор „Слова о мире с болгарам“. Историк-марксист, 1939, кн. 3, стр. 177. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 223—224.

DE PACE CUM BULGARIS  
HOMILIA

## СЛОВО ЗА МИРА С БЪЛГАРИЯ

I. Εἰρήνη ἡμνοῦμεν, εὐφρανῶμε· εἰρήνην ἄφ'—  
ἔνθους, σκαρτίζετε· εἰρήνην ἐπὶ τὰς πόλεις Σιών,  
ὡς θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ συγκορευσατέ. ἀλαλάξατε  
συμφώνως πάσα πνοή, ὅσοι τε χθὲς ἐρυχόμεθα,  
καὶ ὅσοι σήμερον ἀνεκλήθητε. ὅτι προσέσχεν εἰρήνη  
τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὴν καὶ εἶδεν ἰδοῦσα τὴν κά-  
κισιν τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι εὐδόκησεν ἐπὶ τὴν τῶν τα-  
πεινῶν προσευχὴν καὶ τοὺς ἐν ἀθυμίᾳ πεπεδημέ-  
νους ἐξέρρύσατο. ὁ αὐτὴρ σταλαζάτω γλυκασμὸν καὶ  
οἱ βοῦνοὶ ἀγαλλίασιν, καὶ νάπαι καὶ ποταμοὶ συγκο-  
ρεῖταισαν. ὅτι ὁ πόλεμος πεπολέμωται καὶ νενί-  
κηται καὶ ἐπὶ πᾶν ἀνάστημα καὶ ἥρωμα γῆς κατὰ  
τῆς ἐχθρας ἵσταται τρόπαυσι. εἰ τις φιλόνηκος, εἰ  
τις φιλαίτιος, ἐκχωρεῖται ἀνέστη γὰρ εἰρήνη καὶ  
διασκορπισθήσονται οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς καὶ κηροὺ δί-  
κην ἐκ πυρὸς ἐκλιπέτωσαν. οὐ γὰρ μὴ θεάσεται  
δόξαν εἰρήνης ὅμιμα βάσκανον ἢ τὸν Σεδεκίαν ἀναν-  
ρωθήσεται. ἔρα μοι τὰς φερέτρας ὁ βλέπων εἰς  
ἄρστρον καὶ τὰς ζιβύνας εἰς δρέπανα καὶ πρόσθεσ,  
καὶ γὰρ ἐν πνεύματι ὅτι οὐ μὲν μάθωμεν ἐπὶ πο-  
λέμῳ. ἢ γὰρ κατὰ τὸν εἰπόντα προσέκυψε καὶ αὐτὴ  
ὡς ἐνοσφύρος, λελομένης ἡφ' ὕδατος, προσέκυψε τὸν  
δρίζοντα. ἐπειχθόμεν πρὸς τὴν λάμψιν αὐτῆς  
καὶ τῷ φωτὶ αὐτῆς ἐπαντήσωμεν, ὅτι ζωὴν ἐν τῇ  
δεξιᾷ αὐτῆς καὶ τῇ ἀριστερᾷ ἐδύοισιν ἀποτίναται,  
ἀπὸ διαδήματος αὐτῆς εὐφροσύνη καὶ ἡ φθογγὴ αὐτῆς  
θανάτου καταλύσει.

II. Ποῦ μοι τοσοῦτον, ὦ θεία καὶ κλῆσει καὶ  
πράγματι, προδιέτριβες; ποῦ μοι δίχα τῶν σὺν  
δυνεδρίασες; ἢ καὶ σὺ λευκοῖς καίνυμαιν ἡτῶσαν,  
ὡς λέγουσιν, ὅτι τὸ ἐν ἡμῖν μίσος ἐμίσησας, ἀνε-  
πιερώξω πρὸς Ὀλυμπον; ὑπὲρ τὸν ἐκ τριαννίας ὄρμον  
ἐφιλήθης ἡμῶν, ὑπὲρ τὸν ἐκ χιόνος ἀνέφελον ἥλιον.  
ὅσον ἐμάκρυνας ἀφ' ἡμῶν καὶ ἠδύσθης ἐκκλίνας  
ἢ Ἀκασίου σελήνῃ καὶ οὐδαμοῦ τὰ ἡμέτερα ὁ

I. Мира възпяваме, възвеселете се! Мира  
от висината, възликувайте! Мира над гра-  
довете сионски<sup>3</sup>, играйте вкупом, дъщери  
ерусалимски<sup>4</sup>! Възкликнете единогласно вся-  
ко дихание<sup>5</sup>: и онези, които вчера изнемог-  
вахме и които днес въззовават, защото мир-  
ът се обърна към онези, които го очаквах,  
и като погледна, видя бедствието на своя  
народ, защото прояви благоволение към мо-  
литвата на смирените и избави окованите в  
отчаяние<sup>6</sup>. Нека небето да пророни сладост  
и хълмовете радост, а дебри и реки да въз-  
ръкопляскаят, защото войната е надвоювана  
и победена и по всяко възвишение и земна  
висота се издигат над враждата знаци<sup>7</sup>. Ако  
някой е свадлив, ако някой обича свади,  
нека се отдалечи! Защото мир се въдвори<sup>8</sup> и  
нека се разпилеят враговете му и да се сто-  
пят като восък от огън — та завистлив взор  
да не зърне славата на мира или иначе ще  
се помрачи повече от Седекия<sup>9</sup>. Погледни ми,  
пророче<sup>10</sup>, колчаните, превърнати в орала и  
копията в сърпове, и добави още и това, щото  
занапред и в духа си да не познаваме вой-  
ни<sup>11</sup>. Нощта според поета<sup>12</sup> превали<sup>13</sup> и ми-  
рът подобно на денницата, окъпана във во-  
дите, надзърна на кръгозора. Да се затечем  
към сиянието му и да присрещнем светлина-  
та му<sup>14</sup>, защото в десницата си предлага жи-  
вот и в левията си благоденствие, от вене-  
ца му излъчва радост и зовът му е пагуба  
за смъртта<sup>15</sup>.

II. Где така дълго се бави, о божествени  
и по име и по същина? Где пребиваваше,  
далеч от своите? Или и ти, покрит с бели  
одежди, както казват<sup>16</sup>, отлетя към Олимп,  
тъй като възневидя ненавистта сред нас?  
Домиля ни повече от пристанище при буря  
и повече от ясно слънце след сняг. Докато  
ти беше отдалечен от нас и отсъствуваше,  
Акезиевата месечина<sup>17</sup> залезе, нигде за нас

<sup>1</sup> Срв. Лука, VI, 23. <sup>2</sup> Срв. Книга на царете, XV, 31; Второзакон., XXXII, 43; Псалми, XV, 9; XXXI, 11 и др. <sup>3</sup> Относно упоменанието за градовете сионски срв. Числа, XXI, 27, 28. <sup>4</sup> За упоменанието за дъщерите ерусалимски вж. IV Книга на царствата, XIX, 21; Песен на песните, III, 11. <sup>5</sup> Срв. Псалми, XCIX, 1. Общо за израза вж. Исая, XLIX, 13 сл.; LXVI, 10 сл. <sup>6</sup> Срв. Псалми, LXVII, 7; Йов, XXXVI, 8. <sup>7</sup> За призива към природата общо вж. Исая, XLIV, 23 сл.; LV, 12—13; Псалми, IXXI, 3; XCVII, 8; XCI, 3 сл.; XCV, 1 сл., към природата Псалми, XCV, 1, 11 сл.; Съдни, V, 4 сл. <sup>8</sup> Срв. Псалми, LXVII, 1—3; Числа, X, 35; Михей, I, 4; Псалми, XCVI, 5. <sup>9</sup> За юдейския цар Седекия, ослепен от Новуходоносор при превземането на Ерусалим, вж. Йеремиа, LI, 11; IV Книга на царствата, XXV, 7 сл.; Псалми, LXVIII, 24. <sup>10</sup> С това определение се означава пророкът; срв. I Книга на царствата, IX, 9; IX, 18, 11. <sup>11</sup> Относно предсказанието за настъпването на „вечен мир“ на земята вж. Исая, II, 4; Исаия, III, 10; Михей, IV, 3. <sup>12</sup> Загатва се за Омър: Иллада, XXIII, 226. <sup>13</sup> Към това срв. Послание към римляни, XIII, 12. <sup>14</sup> Срв. Исая, LX, 1—3. <sup>15</sup> Притчи Солом, III, 16—17; Псалми, XV, 11; Сирах, VI, 31; XV, 6. <sup>16</sup> Вж. Hesiod "Erga kai hemera, vv. 197—200. <sup>17</sup> Corpus paroemiographorum graecorum, ed. Leutsch et Schneidewin: Diogeniani 1,57; Apostolidei 1,90. — Успенский, пос. съч., стр. 57 бел. 1: „поговорка про- ленивых и незначительных“.

Ἐνδυνίον ἐξ ὕπνου καὶ τῷ αὐχμῷ ἐπιεζόμεθα, μετὰ Στέντορος εἶχον εἰπεῖν τὸ ἠδόμενον, καὶ τῷ Κροίσου παιδὶ συνεσίγησα, μετὰ τοῦ ἐν Δουδώνῃ χαλκίου καὶ ἰχθύων ἀφρονότερος γέγονα. καὶ γὰρ τῷ Ἰακώβ συνήλθισα τὴν ψυχὴν καὶ ποταμοὺς διακρύων κατήγαγον· οὐδὲ τὸν χιτῶνα διεψευσμένους λυθροῖς ἰδὼν, οὐδὲ τὸν ζῶντα νεκρὸν ὀδυρόμενος, οὐδὲ πιστεύσας τοῖς ἀπατῶσιν, ἀλλὰ τοῖς πεποθημένοις αὐτοῖς, τοῖς ἀδύοις, τοῖς ἀναπίστους διατεταμημένους ὄρῳ καὶ μεμολυσμένους ἐν αἵματι. γὰρ δὴ καὶ τῷ Ἱερεμίᾳ συγκέχυμαι τὸ πνεῦμα καὶ συνετάραγμαί τὰς τῆς Σιδῶν θυγατέρας τεθραμένους τὰς τε βίας τὰς ἀπειθεῖς, τὰς οἷον ἀστέρας καὶ ὀφθαλμοὺς διαστραπτίσας τοῖς πέρασιν, τὴν προτέραν περιηρημένους εὐπρέπειαν, ἀπημφευσμένας τὸν ἑαυτῶν κόσμον καὶ κειμένας πτώμα αὐτῶν τε τῶν προφητῶν καὶ τῶν Ἡρακλείτου τοῦ ξένου διακρύων ἐπάξιον. οἶμοι οὐ γέγονε καὶ πάλιν ἡ γῆ ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος εἴτε τῶν ἀροῦντων ἀπόντων, δοκίμων γὰρ ἔκταν οἰκοῦμενον οἷτω τῆς ζωῆς τῷ θανάτῳ καταποθείσης, εἴτε τῆς πάλαι κατασκευῆς ἀποσκευασθείσης τῷ παμφάγῳ πυρὶ καὶ τοῖς πέλυξιν, ὥς μηδὲ γινώσκων ἡμᾶς ὅπη γῆς ἔσμεν καὶ ὅποι βαδίζομεν. οἷς ἔτι καὶ νῦν ἐγὼ καίτοι τῆς περιχαρείας ἤδη καλῶς ἐνδημούσης σκοτοδινῶ καὶ ἡλλοίωμαι καὶ τοῦ πάθους οὐκ ἐπανέρχομαι.

III. Ἡ γὰρ ἐπερβολὴν ἀνίς τὰ προκείμενα καταλιπαρεῖ· τειχὴ κατηδαρσμένα, ναὶ πυρρακτούμενοι, χαρᾶκηρες θεοὶ φλεγόμενοι, ἱλαστήρια κατεβρῖμενα, ἱερεῖς αὐτῷ τῷ ἐροῦνδῷ ἐπαγόμενοι, κειμήλια θεῖα συλλογμένα, κόμῃ καὶ χῶραι κατεστραμμένα καὶ ἔτι πρὸς τοῖτοις πολλὰ κατακαίζομένη, ἄωρος θεριζομένη γεῖτης, παρθένον αἰδῶς ἀναδῶς ἐλκομένη, τὸ συγγενὲς διακρύομενον καὶ, συνόλιος εἰπεῖν,

не се вдигна от съня си Ендимион<sup>1</sup> и бяхме измъчвани от засуха. Можех заедно със Стентор<sup>2</sup> да повтори песента, но като за Крезовото чедо<sup>3</sup> замълчах заедно с медника от Додона<sup>4</sup> и от рибите по-безгласен станях<sup>5</sup>. И заедно с Якова<sup>6</sup> прочее си измъчих душата и пролях потоци сълзи, без да видя хитона с измамните кърви, нито като оплаквах живия като мъртвец, нито като повярвах на измамниците, но защото видях разкъсани и опетнени в кърви моите възлюблени, невинните и безупречните. Наистина, като Йереми<sup>7</sup> съм смутен в духа си и се вълнувам, виждам едни от дъщерите сионски непокорни, подобни на звезди<sup>8</sup> и извъръпачи наоколо очи, лишени от първоначалната си благопристойност, загубили своята красота и лежащи трупове — зрелище, достойно за сълзите на самите пророци и на чуждоземеца Хераклит<sup>9</sup>. Уви! Защото отново земята остана неизобразна и необработена<sup>10</sup> — било че липсваха орачи, тъй като цялата вселена беше така необитаема, че животът бе погълнат от смъртта, или затова че някогашното устроение беше разрушено от всепожаряващия огън и от секирите, така щото да не можем да познаем где на земята се намираме и накъде отиваме. Поради тези неща аз даже и сега, въпреки че голямата радост вече здраво се е въдворила между нас, се усещам замаян, прилошава ми и не мога да се свързва от страданието.

III. Действително онова, което бе извършено, оставя най-голяма мъка — стени порутени, опожарени храмове, божествени образи изгорени, сринати светилища, свещеници, отвлечени със самата свещена одежда<sup>11</sup>, божествени съкровища похитени, села и земи разорени, а заедно с това старостта измъчвана, младостта покосена преждевремено, момински свян безсрамно изнасилен, родствениците разлъчени и — общо да се каже — мощите на господните светци лежащи

<sup>1</sup> Sybel: Roscher, Lexicon der Mythologie, I, col. 1246—1248. Срв. G. Cedrenus — J. Scylitzes, Histor. compendium, ed. Bonn, I, p. 126, 12. — L. Diaconus, Hist., ed. Bonn, p. 38, 22. — Nic. Choniates, Historia, ed. Bonn, 472, 19. — Nic. Gregoras, Histor., ed. Bonn, III, p. 133, 6; II, p. 1061, 14; III, pp. 208, 14; 427, 13. Срв. Успенский, пос. съч., стр. 57, бел. 2; „пословица про тех, кто любит долго спать“, с други посочвания. <sup>2</sup> Срв. Ilias, V, vv. 780—786. <sup>3</sup> Срв. Herodot., Hist., I, 34 sq., 85. <sup>4</sup> Срв. PWRE, V, col. 1262. <sup>5</sup> Към израза вж. посочвания у М. Г. Попруженко, Синодик царя Борила. София, 1928, § 110 стр. 80: ОННЖЕ ІАКОЖЕ

РЫБЫ БЕЗГЛАСНЫ СТОЯЩЕ; Ив. Дуичев, Из старата българска книжнина, II, София, 1944, стр. 310 (с други посочвания). <sup>6</sup> Срв. разказа в Битие, XXXVII, 1 сл. Целият пасаж на Словото отговаря напълно на познатата история за Йосиф и братята му. <sup>7</sup> Срв. Исаия, III, 16 сл. — Йереми, IX, 1; XIII, 26. <sup>8</sup> Към израза срв. Migne, P. Gr., CXI, col. 633 B. <sup>9</sup> За израза срв. Nic. Gregoras, op. cit., I, p. 375, 6—9; II, p. 957, 2—4. <sup>10</sup> Към цялото описание за злините от войната вж.: Неемия, I, 3; II, 3, 17; Исаия, XXIV, 1 сл.; Йереми, I, 2 срв.; II Книга на царствата, XXXVI, 17 сл.; Йереми, XVIII, 21 сл.; Исаия, LXIV, 10—11; Псалми, LXXVII, 63; LXXXVIII, 1—3 и др. <sup>11</sup> Дрехата ефод (ἐφὸδ), на старобългарски ВЕРКНАТА РИЗА представлява втората

първосвещеническа одежда според предписанието на Мойсей. Духовниците обличали тази одежда само при богослужба. Поради това посочването на Словото трябва да се тълкува в смисъл, че става дума за отвлечане на духовници по време на самото богослужение. За подробности вж. Ив. Марковски, Библийска археология. София, 1929, стр. 443—444. — Suidae Lexicon, ed. A. Adler, I, s. v. — Encyclopedia iudaica, VI, pp. 188—190.



τὰ θνησιμαῖα τῶν δοῶν Κυρίου καὶ κόραξιν ἐλόδια κείμενα. τῆς παραπλήξιας, τῆς σκοτομήνης, τῆς τῶν δρώντων ἀναληθίας, τῆς ἀλγεῖνης τῶν πασχόντων κακώσεως. τὸ χεῖρον ἔτι, ὅτι μὴ ἀλλογενεῖς ἀλλοφύλοις μηδὲ ἀλλογλώσσοις ἀλλόγλωσσοι, υἱοὶ δὲ πατρίοι καὶ ἀδελφοὶς ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες υἱοῖς ἀντέστημεν, ἐπαπέστημεν. τοῖτοίς, εἰ χρὴ κατὰ τὸν Ἀσκραῖον εἰπεῖν, ἐπαχρόνθη μοι φίλον κῆρ καὶ σίδηρον διήλθε, τὸ τοῦ ψάλλοντος, ἡ καρδιά μου, ὥς μὴ θέλειν ἔτι με ζῆν καὶ δοῦν τὴν ἡλίον φαιδρῶτητα ὅτι δίχα νόσον νοσοῦμεν ἅνθρωποι καὶ δίχα παρικοπῆς παρακόπτομεν, καὶ δίχα τῆς Ἀἰγυπτίων ἀχλὺς ἀχλυσούμεθα χεῖρονα. καὶ νῦν ὁ Ἰσραὴλ Ἰούδας καὶ Εφραίμ ἐγενόμεθα καὶ διελόμεθα τὴν οἰσίαν ἀμειότεροι καὶ οἱ φίλοι καὶ οἱ πλησίον ἐχθρῶν ἀσπόνδων γεγονήμεν ἀσπονδότεροι. καὶ ταῦτα δόξης προσκαίρου καὶ στεφάνου χάριν ἐνός καὶ τούτου περιττοῦ τινος καὶ ἀκαίρου, ἔφ' οὗ τὸ πᾶν ἄνω καὶ κάτω δεδόνται. ἔφ' οὗ καὶ νῦν ὁ δόλοισ τε καὶ μεθόδοις μύλις τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον ἀπαθήσας καὶ τῆς Ἑδὲν ἀποστήσας, τῆς σὺκομένης ἀπονητὲ κατωσχίσαστο. τοῖτοίς διεκόστην ὑπὲρ τὸν ἡλιγγιῶντα τὸν λόγον καὶ ἡ γλῶσσά μου τῷ λάτρει μόνι κεκόλληται, ὅτι συνῆρα καὶ κατενόησα ἃ μὴ ὄφειλε μῖτε διανοηθῆναι, μῖτε γενέσθαι. καὶ ὥσπερ τὰ ἐμφυλόμενα τῶν ζώων ταῖς ὀπαις διὰ τὸν χρόνον συστέλλόμενα τὸ πᾶν διαπυρῶσι καὶ ἐκπύεζουσιν ἕως ἡρῶν διαναγάσει ἡμέρα, οὕτω καὶ αὐτὸς ἔσονται οἷον εἰπεῖν ἐμιατὸν κατεδήδοκα. ἐντεῖθεν καὶ ὃ τί μοι χάριεν ἐνομιζέτο καταλέλοιπα συνήδους, συλλόγους, ὀμιλίας, δημηγορίας, βασιλείους σκηρὰς, ἐστίας, φιλοτιμίας, σοφῶν συνονοίας, φιλολόγων ἐπιμυσίας, ἅπαν ὃ τι ἡγίχην διαχέει καὶ αἰσθῆται. καὶ καθὼς βετὼν σφοδρῶν καταφερομένων καὶ ἡστραπῶν πυρρῶν ἐποφανομένων κλονεῖται τὸ πᾶν καὶ ἡμαῦρονται, οὕτω πένθει καὶ στενυγμοῖς κλονούμενος ἐξηπόρημα, τὴν

плячка на кучета и гарвани. О), безумие, тъма, безчувствие на извършителите и тежка беда на страдащите! Още по-лошото е това, че се опълчихме и се навдигнахме едни срещу други не другородци против другоплеменници, нито другоезичници против другоезичници, но синове против бащи и братя против братя и бащи срещу синове<sup>1</sup>. Поради тези неща — ако трябва да кажа според Аскраеца<sup>2</sup>, вледени се гърдата ми и по думите на псалмопеваца<sup>3</sup> в желязо се намери душата ми, та да не желай повече да живея и да виждам слънчевата светлина. Защото без болест болеем неизцелимо, без безумие, безумствуваме и без египетската тъма<sup>4</sup> тъмнеем още по-зле. И сега ние, подобно на Израил,<sup>5</sup> станахме Юда и Ефрем и поделихме помежду си имуществото и ние, които бяхме приятели и близки, станахме по-непримирими от непримирими врагове. И това заради преходна слава и заради един венец, и то някакъв излишен и неуместен, заради който всичко се превърна наопаки и заради които и онзи, който едва изльсти чрез лукавства и измами някогашния човек<sup>6</sup>, и го отдалечи от рая, сега лесно се поговори с вселената. Заради тези неща аз разкъсах словото си, подобно на човек замаян, и езикът ми прилепна към небцето ми,<sup>7</sup> защото разбрах и узнах неща, които не трябваше нито да се узнаят, нито да се случват, и както укрилите се поради мраза и дупките и сгъсени животни изпояждат и изсмукват всичко, докато проблесне пролетен ден, така и аз извътре, тъй да се рече, самия себе си изпоядох. Поради това аз и напуснах онова, което трябваше да ме радва: църковни събрания, светски събрания<sup>8</sup>, проповеди, беседи<sup>9</sup>, царски дворци, частни домове, почести, съпребивание с мъдrecи, общение с учени — всичко, което развеселява душата и разума. И както всичко се тресе и помрачава, когато ваят буйни дъждове и проблясват чести светкавици, така и аз, билейки разпъван от ридание и ох-

<sup>1</sup> Намеква се за „духовната синовност“ на българите спрямо византийците и частно на българския владетел по отношение на византийския император. По въпроса общо вж.: *Фр. Дюлгер*, Средновековното „семејство на владетелите и народите“ и българският владетел. СибАН, LXVI, 4 (1943), стр. 181—222; *Fr. Dölger*, Byzanz und die europäische Staatenwelt. Ettal, 1958, pp. 159—182, 183—196. <sup>2</sup> Така е наречен тук Хезнод поради родното му място Аскра в Беоция (вж. *Suidas*, Lex. s. v.). Авторът на Словото има пред вид Хезнодовото съчинение *Ἔρως καὶ ἡμέρα*, v. 358. <sup>3</sup> Срв. Псалми, CIV, 18. <sup>4</sup> Срв. Изход, X, 21—23; Иосиф, XXIV, 7. <sup>5</sup> Авторът тук загатва за разпадането на еврейската държава след смъртта на Соломон. Вж. подробности: III Книга на царствата, XII, 17, 20; II Паралип., XXV, 7 сл.; XXVII, 27, 1 сл.; XXVIII, 1 сл.; Исай, XI, 13. <sup>6</sup> Под този израз се разбира Адам и се загатва за неговото изгонване от рая. <sup>7</sup> Към израза срв. Псалми, XXI, 16; CXXXVI, 6; Йов, XXIX, 10; Плач Йеремиев, IV, 4. <sup>8</sup> За значението на *σύνδοξ* „църковно събрание“ и на *συνλογία* в смисъл на „светско събрание“ срв. *Н. Скабалазович*, Византийское государство и церковь в XI-ом веке. СПб 1884, стр. 138, 140 бел. 1. <sup>9</sup> За значението на *βουλία* „духовна беседа, проповед“ и на думата *δημιγορία* като „светска реч, беседа, разговор“ вж. *Di Cange*, Glossarium gr. s. v. Вероятно авторът прави разграничение между църковната и светската ученост.

χθές ὁρμαίνοντα ὄντοσπούμενος τελετὰς ἁγίας, εὐχαρίστας, εὐφροδίας, φωτοφανείας, ιερῶν τάξεις, αὐτὸν οὐρανὸν μισομένης καὶ τὰ οὐράνια.

IV. Ἀλλ' οἶμαι τὸ κράτος ἀγανατεῖν, ἐπεὶ καὶ εἰρηκώτατον καὶ λίαν φιλόφρονον καὶ τῶν εὐταξομένων παραίτων, ὥς ἐπὶ τοῖς φαιδρότεροις ἐατέον τὰ σκυνθρωπότερα, καὶ γὰρ ἰσχυροῦσιν ἡλίω σκιά καὶ ἐνέξιας δραστεύουσι νόσοι τῷ καιρῷ τὰ οἰκεῖα νέμειν λυσιτελέστερον, μηδὲ πειράσθαι συνάγειν τὴν ἀντικείμενάν χωρὶς τὰ Μήδων καὶ Φρυγῶν ὁρίσματα. καὶ μοι δοκεῖ καὶ λίαν εἰκότως διακελεύεσθαι, καὶ μὲ σύμφωνον ἔχειν τοῖς ἐξῆς προθυμότερον. πλὴν ἀλλ' οἷ τι τῶν ἀηδεστέρων προδιαλαβόντων ἡδύτερα τὰ χαρίεντα, ἐπεὶ καὶ μετὰ γείτονα χερσὶνὰ ποθενότερον ἔαθ, καὶ Ἰουσίφ ἡδύων μετὰ τὸν ἐλπισθέντα Ὀλεθρον, καὶ μετὰ τὸν ἀπόπλουον, τὸ τοῦ μύθου, Τηλέμαχος, καὶ Ἰθάκη μετὰ τὴν ἄλγην, καὶ μετὰ δόξαν πηγή, καὶ λιμὴν ἄκλιντος μετὰ καταγίδα καὶ χέματα. καὶ ἄλλως, ἵνα καλῶς τὸ κακὸν τεκμαυρόμενοι αὐτοῦ μὲν τῶν ἔργων κατακινώσκωμεν καὶ ὥς ἐνδοκίοντος ἔχεις φνυλασώμεθα, φόβος γὰρ βοήθημι αὐτοσχέδιον — τοῖς δὲ καλοῖς ἰοτάμεθα ἀσφαλέστερον. ἄλλως γὰρ πληρεῖς τοῦν φέει κατὰ τὴν παρουσίαν, διὸ μὴ κολύων ἐπὶ τὰ χεῖλη πρόδρομος ἦκω τῆς εὐφημίας καὶ τὸ παρὸν ἐπαυέσω, καὶ τὸ ἀπὸν ἀγαπήσω, καὶ τὸ μέσον ἀπελέγξω, καὶ τὸ ἐπὶν ἀσφαλίσωμενος.

V. Τὸ μὲν οὖν παρὸν. δεῦρό μοι πᾶς ὁ τῶν θρόνων καὶ ὁ τοῦ βήματος, οἱ τῆς ἐκείθεν ἐφηγορίας καὶ διατάξεως, ὅσοι τε τοῦ κράτους πέλας καὶ ὅσοι τοῦτων ἐχόμενοι, πολῖται καὶ ἀστυγέροντες, αἱ πατρίαι τῶν ἐθνῶν, οἱ ἰνὰ πάντα τὰ πέρατα, οἱ λογιζόμενοι τὴν ἄνωθεν προνοίαν καὶ τὰ ἐκείθεν περιμένοντες κρίματα, οἱ θύοντες τὰς αἰτήσεις καὶ

кания, недоумявах, заслепен от предишната прелест: свещени служби, празненства, песнопения, осветления, свещенически чинове — наподобяващи самото небе и небесните неща.

IV. Предполагам обаче, че владетелят — ако и да е най-миролюбив, много човеколюбив и виновник за тези тържества, — ще недоволствува за това, че при тези прерадостни събития се припомнят най-мрачните неща. Защото пред слънцето и сенките се отдръпват, а болестите бягат от доброто здраве. Най-полезно е на всяко време да се отдава онова, което му а свойствено, а не да опитваме да съчетаваме противоположни неща: разделени са пределите на миди и фригийци<sup>1</sup>. И на мене ми се струва много естествено да се настоява, щото и аз с най-голяма готовност да бъда в съзвучие с онова, което последва. Между това обаче приятните неща стават още по-сладки, след като са били изпитани най-големи горчивини, защото и пролетта бива най-желана след неодавнашна зима, и Йосиф е по-мил след предполагаемата му смърт, и Телемах — според мита — след завръщането<sup>2</sup>, и Итака<sup>3</sup> — след странствуйването, и след жажда извор, и спокойното пристанище след буря и вълни. И, от друга страна, нека — след като добре сме показали злото — да го познаваме по делата му<sup>4</sup> и да се пазим като от хаплива усойница, защото страхът сам по себе си е помощ, и да се придържаме най-здраво о добрите неща. Защото — според подумката — наказаният рибар се вразумява<sup>5</sup>. Ето защо и аз, като не възпирам повече устните си, идвам предтеча на славословието и ще възхваля настоящето, и ще припомня миналото, и ще порица онова, що е по средата, и ще утвърдя бъдещето.

V. И така, за настоящето. Пристъпете, цялото епископство<sup>6</sup> и свещенослужителство<sup>7</sup>, носителите на светски звания и длъжности, близки на владетеля и техни приближени, граждани и обитатели на околността<sup>8</sup>, родове на племената<sup>9</sup>, вие от всички покрайнини, вие обмислящите и висшето провидение и очакващи неговите решения<sup>10</sup>, възнасящи възхваля зовените „върни пленниците.

<sup>1</sup> Пословицата се отнася до опита да се примирят непримирими неща. Срв. за израза *Apostoli* 18, 45.  
<sup>2</sup> За завръщането на Телемах вж. *Odyseas*. <sup>3</sup> За завръщането на Одисей в Итака вж. *Odyseas*. <sup>4</sup> Срв. Матей, VII, 15. <sup>5</sup> По смисъл пословицата отговаря на нашето „парен каша духа“ или на руската подумка „кто обжегся на молоке, дует на воду“; за гръцкия текст на подумката вж. *Zenobii* 11, 14; *Diogen.* 11, 31.  
<sup>6</sup> За израза вж. *Du Cange*, Gloss. gr., s. v. *θρόνος*: cathedra, sedes episcopi in Ecclesia...: episcopus, dignitas episcopi, latinis sedes; ... titulus compellatorius episcoporum. <sup>7</sup> Срв. *Du Cange*, Gloss. gr., s. v.: οἱ τοῦ βήματος qui in synthrono seu intra bematibus cancellis sedent, ... dignitates ecclesiasticae. <sup>8</sup> Загатване на столицната и провинциалната аристокрация. <sup>9</sup> Възможно е тук да се съзре посочване за пристъпуващите на тържеството пратеници на чужди народи. <sup>10</sup> Вероятно друго посочване за византийското духовенство, разбира се, от по-низша степен.

ὡς ἐν νότῳ χειμάρρους τὴν αἰχμαλωσίαν ἐπίστρε-  
 φον ἐκαλοῦμενοι. καὶ ἔτι σὺν τοῖς οἱ ἐκτοπισ-  
 θέντες τοῖς ἡμῶν ἀπειθήμασι ἐν ἐσχαταῖς ἀβύ-  
 τοις τε καὶ ἀνύδροις καὶ τῆς ἐλευθερίας καὶ ἐξου-  
 σίας, τὸν τῆς δουλείας κατακρυφέντες ζυγόν, οἱ πολ-  
 λὰς μὲν ἄνθρωποι νύκτας ἐγκατερίσαντες, κρυμμένους  
 τε καὶ ἡλίους ὑπεργηγόντες μικρὰ καὶ ἀποθανόντες,  
 ἰδεῖν ἐπιμένοντες τὴν αἰθρίαν τῆς νῦν ἀναστάσεως.  
 Δεῦτε λευχεμονοῦντες ἐνδοθεν ἐκτοίθεν, ἀμφοτέρως  
 τὰς λαμπάδας φαεινώναντες, τοῖς περὶ τὸν Ἰθάμαρα  
 ἐναρμυζόμενοι, τῆς γεροντίας ἀπτόμενοι, Μωσέως  
 ἡγουμένου καὶ Ἀαρὼν τῶν τιμίων, εἰς τὸν οἶκον  
 Κυρίου μετὰ ὁμοφροσύνης συνίωμεν, εἰς τὰς πόλεις  
 αὐτοῦ ἐν ἐξουσιοῦσιν, εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ἐν  
 ὕμνοις. Διαβῶμεν τὸ κλίτος, τῇ σκηνῇ προσχωρή-  
 σωμεν, τῇ ἱλαστηρίῳ προσήσωμεν, ἀκούσωμεν τι  
 λαλήσει ὁ τοῖς χειρὸν καλῶνόμενος. Ἰδοὺ γὰρ  
 ἐρεῖ εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ εἰρήνην τὴν  
 ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν ἀρίστην ὑμῖν.  
 τί τῆς φωνῆς τῆςδε μακαριώτερον, τί δὲ τοῦ φθέρ-  
 ματος ἡγιώτερον; τί τοῦ διδόντος καὶ τοῦ δωρίμα-  
 τος ὀλιγιώτερον! ὅς τοῦ πολυτελέστατου χαρίσματος!  
 ὅς τῆς ἐπερυεγέθους εὐεργεσίας! δίδωσιν ὅδε καὶ  
 ὅδε, πορίζουσι τύραννοι οἱ ἐπὶ σκίπτροις παρέχου-  
 σι, ἄλλοι μὲν χαλκόν, ἄλλοι δὲ καὶ ἄρθρον ἀργυ-  
 ρόν, λίθους, ἐσθῆτα, χρυσόν, διὰ γραμμῶν ἐδ-  
 κλείας, διὰ συμβόλων προνόμια. ὅσα τῆς βλῆς, ὅσα  
 τῆς χειρὸς τοῦ παρέχοντος ἢ καὶ βλάπτει πολλὰς  
 ἢ ὀνύχου, καὶ μετὰ σιγῆς οὐκ ἐστὶν ὅσπερ  
 αἶθρα καὶ θναὸς τοῖς νέμονσι [καὶ] τοῖς λαμβάνουσι  
 συναποδέχεται. οὗ δὲ Θεὸς ὁ δίδους καὶ Θεὸς θεῶν  
 καὶ ὅστις τε καὶ πιστεύεται καὶ τῶν ἑαυτοῦ τὸ ἀκ-  
 ρότατον καὶ θεϊκότατον, καὶ τυχόν ἑαυτοῦ κατὰ τὸ  
 αὐτὸς ἔστιν ἡ εἰρήνη, καὶ ὁ Μωσῆς αὐτὸς εἰμὶ ὁ  
 λαλῶν σοι, καὶ ὅσα τοιαῦτα. ἔπειτ' ἡμῶν ἡμεῖς  
 κρίνωμεν ἄλλην τῆς νῦν ἡραμένης καὶ ρουμένης  
 ἀμείνω καὶ φαεινότεραν, οὔτε τῆς εὐεργεσίας, οὔτε  
 τῆς χάριτος ἐφ' ἡμῶν ἐφ' ὧν καὶ ἰσοστάσω.  
 ὁ γὰρ ὁ δίδους διενήνοχε τοῦ διδόντος, τοσοῦτον

като потоците в юга<sup>1</sup>, а заедно с вас също и онези, които поради нашите безразсъдства бяха отдалечени — без свобода и власт — в недостъпни и безводни покрайнини, бяха осъдени на робски ярем; онези, които прекараха множество безсънни нощи, понесоха мразове и горещини, едва не погинаха и жадуваха да зърнат ведрината на днешното възкресение. Елате, облечени в бели одежди<sup>2</sup>, оттук и оттам, и едните и другите запалили светилници, причислени към Итамар<sup>3</sup> и неговите люде, присъединени към съвета на старците<sup>4</sup>! Заедно с почитените вождове Мойсей и Аарон<sup>5</sup> да пристъпим към дома господен<sup>6</sup> в единомислие, в неговите двери в изповедание, в обиталищата му с пении. Да преминем прага, да се приближим към скинията, да пристъпим към светилището<sup>7</sup> и да чуем що ще рече онзи, който е покрит от херувимите<sup>8</sup>. Ето прочее, той казва мир на своя народ<sup>9</sup> и „моя мир ви давам, моя мир ви оставям“. Що е по-благотворно от този глас! Що е по-свето от този зов, що е по-благословено от дарителя и от дара! О многоценно благодееяние! О благодееяние на превеликия! Дава един и друг, раздават тиранни. Даряват скиптроносци — един мед, други също и обилно сребро, скъпи камъни, одежди, злато, чрез грамоти почете, чрез почетни знаци правдини. Както по своето вещество, така и съобразно с ръката на дарителя тези дарове често дори и вредят, или пък принасят полза, обаче след миг вече не съществуват и изчезват като леките ветрове и като сън както за онези, които дават, така и за получателите. Подател на този дар е и се смята бог и богът на боговете, а това е най-висшият и най-божествен от неговите дарове. А може би това е самият той, съгласно думите: „той е мирът“ и „Месия съмаз, който ти говоря“<sup>10</sup> и други подобни. В случай, че би си представил друго творение, което да е по-добро и по-близкаво от видимото и мислимото сега, ти не ще намериш нищо подобно и еднакво ценно нито по благодееянията, нито по милостта. Защото колкото дарителят се отличава от друг дарител, толкова се различава

<sup>1</sup> Загатване за пленените от българите ромей, сега завърнали се в отечеството си. <sup>2</sup> Според византийската символика на цветовете белият цвят бил смятан като символ на чистота, победа и богопочитание. Тук се долавя влияние на Писанието: вж. Апокал., III, 4—5, 18; IV, 4; VI, 2; VII, 9; XIX, 11; XX, 11; Иезекия, VII, 9; Апокал., VII, 13—15; Деяния, I, 10; Марко, IX, 3 и др.

<sup>3</sup> Итамар бил най-малкият син на Аарон и бил поставен като надзорник на левитите — прости служители около скинията; вж. Изход, VI, 23; XXXVIII, 21 и др.

<sup>4</sup> Вероятно загатване за византийския сенат.

<sup>5</sup> Загатване за двамата върховни представители на светската и църковната власт в империята, сиреч императора и патриарха.

<sup>6</sup> За израза срв. Псалми, XCIX, 4; LXXXIV, 9.

<sup>7</sup> На слав. ОУНСТНАНЦЕ; срв. Марковски, пос. същ., стр. 391.

<sup>8</sup> Загатва се за бога; за израза вж. I Книга на царствата, IV, 4; II Книга на царствата, XXII, 11; Псалми, LXXIX, 1.

<sup>9</sup> Срв. Йоан, XIV, 27.

<sup>10</sup> Срв. Йоан, IV, 25—26. Исус е обозначен като мир на много места; срв. Лука, X, 5; Исаия, LVII, 18—19.

καὶ τὸ δῶρημα τοῦ δωρήματος. ὁ μοι δοκεῖ καὶ ὁ ἐν πορφυρίᾳ φιλόσοφος ἐπιστάμενος, κρείσσον, εἶναι, μὲν ὀλίγη μετ' εἰρήνης, ἢ οἶκος πολυχρυσὸς ἀνεκέρχεντος. ἔτι δὲ καὶ σοφίας καὶ ζωῆς αὐτὴν ἐπετείθησι. πρὸ γὰρ εἰπόντ' ἡ καρδία σου τηρεῖται σοφίαν ἐμὴν, τί ἔπαθλον ὥς ἐπέτριμον ἐπαγγέλλεται. ἔτι γὰρ ζωῆς; καὶ οὐκ ἔστι γε τοῦτο, ἀλλὰ τὸ κρείττον' καὶ πλήθος εἰρήνης προστεθήσεται σοί. Καὶ τῶν τῶν πλεονεκτημάτων Θεοῦ ταύτην ὑπερθανμάζει. θήρας γὰρ ἀγρίους εἰρηγεῖν ἐπισχεῖται τῷ ἐκείθεν ἡμινομένῳ, εἴτε τοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνούς, οὐκ οἶδα, εἴτε τοὺς ἀστικούς καὶ τῆς ἐκείθεν ἀμύτητος ἀντιπόμενος. διὸ καὶ μᾶλλον προσεκτέον καὶ τηρετέον τὸ δῶρημα, ὥστε ὡς περ ὁ τοῦτον δοτὴρ οὕτως αἰδίων ἡμῶν καὶ τὸ δῶρημα διασώζονται· ἀλλὰ τὸ μὲν δῶρημα καὶ ὁ διδοὺς οὕτω σεβάσμεα.

VI. Ἰναι δὲ τοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν δεξιούμενοι καὶ προσδοκίαν ἐν εὐχαρίαις, ἐν θλίψει πλατυνόμενοι μὴ διατελώμεν, μηδὲ τὸν πάλαι Ἰσραὴλ ἐκμυωμεθα ἢ σιωπῶντα τὰς χάριτας ἢ φθεγγόμενον, ἀλλὰ τῆς σιωπῆς χεῖρον. καὶ γὰρ τοῖς ἄλλοις θανμασίους κοφεύοντες τῆς τροφῆς δομένης διελουδοῦντο τῷ τρέφοντι. αὐτοὶ τὰς φωνὰς μετὰ τῆς γνώμης ἐνύσσωμεν καὶ μετένοιος ἀμφοτέρω. καὶ τίς λαλήσεται τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου βοήσωμεν. τίς δὲ τίς αἰνέσεις αὐτοῦ ἀκονιστὰς τοῖς πέρασιν καταστήσεται; οὐ συνέτριψε ρομφαίαν καὶ πόλεμον καὶ τὰ θεῖα τροφῶν ἡμῶν ἐχαρίσατο, οὐ ἐπλέονισεν ἡμῶν τὴν αὐτοῦ μεγαλωσύνην, καὶ ἐπιστραφεὶς ἐξωποίησε καὶ ἐκ τῶν τῆς ἀπογνώσεως βυθῶν ἐπανήγαγε. τίς εἰδώς, ὅποι τὰ ἡμέτερα ῥέπει καὶ ὅπη τὰ ἐκείνου ἀνθέλλει συλλογίσαστο τὴν ἐν μέσῳ χρηστότητα; οὐ τὰ πορορρισμοῦ αὐτῆς παραβλέψας, ἐν δὲ τοῖς οὐκισμοῖς αὐτοῦ διαβλέψας, τὸν φραγμὸν εἴλε καὶ διέλυσε τὸ μεσότηρον.

VII. Ὡς τῆς ἐνωρίας! τὸ γῆς καὶ θαλάττης μεθόριον, τὸ μεταίχμιον ἡπειρώτου τε καὶ νηϊτοσρατοῦ καὶ βασιλεῖς διχογνωμονοῦντας, διστάζοντας οἷον τὸν Φρυγίας τε καὶ Μικλήνης ἀκούομεν,

и един дар от друг дар. Това, струва ми се, е разбирал и царственият философ<sup>1</sup>, когато казва, че е по-добре малък дар с мир, отколкото богат дом размирен, та дори поставя мира над мъдростта и живота<sup>2</sup>. Защото, когато казва „сърцето ти да пази моята мъдрост“, каква така ценна награда обещава? Дали години живот? И наистина, не това, но нещо по-добро: „и множеството на мира да ти се придаде“<sup>3</sup>. И Йов между божите предимства най-много се удивлява на мира<sup>4</sup>, защото на онзи, който бива подкрепян от бога, той обещава да укротява дивни зверове — не зная дали той загатва за планинските и горските или пък за градските [зверове] и тяхната жестокост. Поради това на този дар трябва да се отдава още по-голямо внимание и той да бъде пазен още по-добре, та както е [вечен] неговият подател, така да бъде запазен вечно и дарът, защото и дарът и дарителят са еднакво свещени.

VI. Нека обаче ние, които сме удостоени повече, отколкото може да се очаква, с тези неща, да не се разпростираме сред благополучието обстойно върху злочестините, нито пък да наподобяваме древния Израил, било в премълчаването на милостите, било като говорим, обаче така, щото това да излезе по-лошо от самото мълчание. Защото те, като останаха глухи за другите чудеса, за изпратената във вид на дъжд храна<sup>5</sup>, похулиха онзи, който ги хранеше. Нека ние възвисим гласове едновременно от разума и с преданост. И кой ще изрече силите на господата, кой ще направи да се чуят по крайнините възхвалите за него<sup>6</sup>? Защото той сломи меч и война<sup>7</sup> и ни дари да се наслаждаваме от божествени неща. Защото той умножи за нас своето величие и като се обърна, изведе ни от дълбините на отчаянието. Кой, като знае накъде клони нашата държава и как неговите дела я отклонила в обратна посока, би измерил намесилата се в това доброта? Защото, като пренебрегна причините за гняв, а се огледа в своите милости, той срути преградата и разруши средостението<sup>8</sup>.

VII. О разум! Граница на суша и море, средина между земната и морската войска. Ти приведе към съгласие и единомислие царете, които бяха разногласни помежду си и бяха в колебание, както знаем за [царя] на

<sup>1</sup> Загатва за Соломон. Приблизителен цитат от Притчи, XV, 17; XVII, 1. <sup>2</sup> Срв. Притчи, I, 1—2. <sup>3</sup> Срв. Притчи, III, 1—3. <sup>4</sup> Срв. Йов, V, 22—23. <sup>5</sup> Срв. Изход, XVI, 4 сл.; Псалми, LXXVII, 23—27, Премъдрост Солом., XVI, 20; Второзакон., VIII, 16. <sup>6</sup> Срв. Псалми, CV, 2. <sup>7</sup> Срв. Псалми, LXXV, 4; XLV, 10; Осия, II, 18. <sup>8</sup> Посл. към Римл., III, 22 сл., V, 7 сл., 5 сл., Към Ефес, II, 14.

εις ὁμοφροσύνην, εἰς ὁμόνοιαν συνεπήγαγε. τίς τὸ πέλαιος τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ περιλήφεται; τίς δὲ τὸν τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ βυθὸν καταλήφεται; ὅτι τὰ διαβραγέστα μέρη τῆς οἰκουμένης συνούλωσε καὶ οὕτως εἰς ὁλοκληρίαν καὶ συμφυΐαν, ἵνα μηκέτι Σκύθης καὶ βάρβαρος καὶ τὸ καὶ τὸ καλοῦμεθα, χριστιανοὶ δὲ πάντες καὶ θεοῦ τέκνα, καὶ ὠδίνες τοῦ πνεύματος καὶ λεγόμεθα καὶ δεικνυόμεθα. τίς τὸν πλοῦτον τῆς σοφίας καὶ δυνάμεως αὐτοῦ διηγήσεται; ὅτι τοὺς ἑσπερίους λόκους καὶ τὸν ἑσπῶν περιεργότερους καὶ θρασυτέρους τοσαύτη μετεστοιχείωσεν ἰλαρότητι ὥς καὶ πιστεύεσθαι φιλάσσειν τὸ ποιμνιον, καὶ τοὺς μονιούς ἐπιτιθεμένους καὶ ἀτελαίνειν καὶ ἀποτρέψῃ. ὅτι τὸν τῶν ζιζανίων σπορά καὶ φύλακα, τὸν νέον Ἄδερ, τὸν καινὸν Ὀλοφέρνην, προδιαμεθοδεύσας τῷ αὐτοῦ κόρῳ, τὴν δισποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐνεσώσατο, καὶ πάλιν ἐπὶ τὰς οἰκίας πηγὰς καὶ σκάς ἑκάστος τὸ θέρος ἁμῶν, καὶ τὸν ἀμπελῶνα τρυγῶν καὶ ἀνακαθαίρων τὴν ἄλυσιν, καὶ βαθύνων τὸ ἐπολιόν, τὴν βραβευτὴν τῶν τοιούτων ἐπενέχεται. τίς τὴν ἀνεξερεύνητον αὐτοῦ κηδεμονίαν ἐπομνήσεται; ὅτι μετὰ Σολομῶντα τῷ εἰρηκτῶν καὶ φιλόσοφον τῷ Ἱεροβοάμ τοῦ ποιμνίου διασπασθέντος διὰ τὴν τῶν νεωτέρων βουλὴν, τὸν ζηλωτὴν Ἰωάνν τοῖς καιροῖς ἐχαρίσατο, τηρήσας ἐν τοῖς μερίστοις τὸν μέριστον, καὶ χειρὶ χειρὶ κρατίνων, καὶ βραχίονα δυνάμων, καὶ κατὰ καὶ μετακινῶν ὅποι βούλεται καὶ ὥς βούλεται, τὸν αὐτὸν καὶ βασιλέα καὶ πρόμαχον καὶ ἀγωνιστὴν καὶ διαλλακτήριον, τὸ δέον σκοποῦμενον, τὸ συμφέρον προμηθοῦμενον τοῖς πράγμασι ἀνестήσατο. τίς ταῦτα τῶν εἰδότεων ὅσον ἢ εἰρήνη καλὸν, ἢ θέμις ἐστίν, ἐπανέσται; τίς τὰ παρόντα κατ'ἀξίαν αἰνέσεται; τὴν παρ'ἐλπίδα μεταβολὴν, τὴν παρὰ προσδοκίαν ἀλλοίωσιν, τὴν ἀνέκφραστον ἄμεγκιν, τὴν ἄπιστον ταύτην ἐνότητά; πόσων ἱστορίων Πολυβίων, πόσων Πλουτάρχων παράλληλοι, πόσων ξαφνικῶν μέτρα, τίνων ἐδγλωττίσθη τούτων τὰ τοιαῦτα σχήματα διηγήματα; οὐδὲ τὸν κόσμον καὶ ἐγῶμαι τὸ τοῦ ἡγατημένου τῶν τοιούτων χωρῆσαι τὸ μέγεθος.

Фригия<sup>1</sup> и на Микена. Кой ще обхване морето на неговата доброта? Кой ще обгърне глъбините на неговото човеколюбие? Защото той оздрави разкъсаните части на вселената и така ги приведе към цялост и единение, щото повече да не се назоваваме скит и варварин и така или иначе, но всички да се наричаме и да се показваме християни и божичада и рожби на духа<sup>2</sup>. Кой ще изрече богатството на неговата мъдрост и мощ? Защото западните вълци, които се по-усърдни и по-дръзки от източните, той обърна към толкова голяма благоразположеност, щото дори да им се повери да пазят стадото, да прогонват и отблъскват нападащите вепри. Защото, като отстрани предварително сеятеля и пазителя на раздорите<sup>3</sup>, новия<sup>4</sup> Адер<sup>5</sup>, новия Олоферн<sup>6</sup>, в неговата власт, той възстанови разсеянieto на Израил<sup>7</sup>. И отново всеки, като събира жътва при своите извори и смоковници, като бира лозето, почиства гумното и прави по-дълбок лина за виното, въздава молитви към подателя на тези блага<sup>8</sup>. Кой ще припомни неиздиримото негово попечение? Защото, когато след миролюбивия и философ Соломон<sup>9</sup>, по решение на по-младите стадото се отлъчи<sup>10</sup> с Йероваама<sup>11</sup>, той дари за тези времена ревнителя Йона<sup>12</sup>, като защити най-великия сред най-великите, подкрепяйки ръката с ръка, засилвайки десницата с десница, движейки и премествайки нещата, където желае и както желае, поставяйки го и цар, и бранител, и боец, и помирител, който съобразява потребното и който чрез делата промишлява за полезното. Кой от онези, които знаят това, колко голямо благо е мирът, ще го възхваля, както подобава? Кой достойно ще похвали настоящето — настаналата над надеждата промяна, изменението свръх очакването, неизразимия обрат, това невероятно единство? Историите на колцина Полибиеви, успоредичите на колцина Плутарховци, стиховете на какви ли рапсодии, красноречията на кои витии ще обхванат такива повествування? Дори светът, смятам, не ще побере величието на тези дела на любимия.

<sup>1</sup> В ръкописа се чете *Фонγίας*, което Успенский поправя: *Φθίας*. <sup>2</sup> Срв. Посл. към колос., III, 9—11. <sup>3</sup> Срв. Матей, XIII, 24 сл., 39 сл. <sup>4</sup> На полето на ръкописа на това място се чете: *Συμεὼν ὁ Σκύθης*. За обозначението на славяните изобщо и частно на българите с името скити вж. подробно у *Ив. Дуйчев*, *Славяни-скити*, *Slavia*, XXIX, (1960), pp. 109—114. <sup>5</sup> Адер бил идумеел, враг на Соломон, някогашен служител на фараона, който му оказал голяма помощ; срв. III Книга на царствата, XI, 14, 17—19. На полето на ръкописа: *Πέτερος τῷ υἱῷ, Συμεὼν*. <sup>6</sup> За Олоферн вж. специално Книгата на Юдит, I, 1 сл.; VIII, 1 сл. <sup>7</sup> Срв. Второзак., XXVIII, 25; XXX, 4; Левит., XXVI, 33; Йоан, VII, 35. <sup>8</sup> Общо към това място вж.: Исаия, XXXVI, 10 сл., 16 сл.; IV Книга на царете, XVIII, 31; I Книга на макавсите, XIV, 8—13. <sup>9</sup> На полето на ръкописа: *Λέοντα βασιλέα*. <sup>10</sup> За Йероваама вж. III Книга на царете, XIV, 31; XI, 26 сл., 40 сл.; XII, 3 сл.; II Парал., X, 16 сл.; XI, 1 сл. <sup>11</sup> На полето: *Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ*. <sup>12</sup> На полето: *Ρωμαῖος*.

12 Гръцки извори за българската история, V

VIII. Ἀλλ' ἐπεὶ τῆς εὐφημίας οὐδ' ἐφαπτόμεθα καὶ γὰρ δρώμεθα καὶ αὐτῶν Λακόνων βραχυλογώτεροι — καλῶς ἂν ἤδη τοῖς ἐξῆς εὐδρομήσωμεν. ὅτι μὲν οὖν τὸ δῶρον τῆς δεξιάς τοῦ ἐνίστου καὶ δ' ἡμεῶν ἂν ἐπίδοιτο· τινὸς γὰρ καὶ ὄθεν; εἰ γὰρ οὐδὲ τῶν μικρῶν τι δίχα τῆς ἀνωθεν τελεῖται προνοίας, ὅσον ἢ παγκόσμιος σωτηρία καὶ ἀγαλλίασις! ἀλλ' ὅτι μὲν ἐκεῖθεν, οὐκ ἄδηλον. νῦν δ' ὅτι περὶ ἐστὶν τὴν φύσιν διασκεπώμεθα, ἵνα τὸ λυσιτελὲς ὅσον καὶ οἷον συνέντες, πασιότεροι μένωμεν. ἐστὶ τοιγαροῦν εἰρήνη, ὥς ἔγωγε διορίζομαι, στάσεως προδιαλαβούσης συνάφεια, ἢ περιχαρῆς ὁμιλίας μετὰ σοωπῆν ἔγκοτον, φιλονεικίας καταστροφῇ, ὕπλων ἀποθέσει, ἔχθρας κατάλυσιν, συναίρεσιν ἐκ διαίρεσεως, ἐκ διχονοίας ὁμόνοια, μετὰ διαφωνίαν ὁμοφωνία, καὶ ὅπως ἂν οἱ τῶν τοῦ Ἀρίστονος ἀπατηλῆσαντες καὶ τὸν Σιαγειρίτην καταπύοντες γένει καὶ διαφοραῖς ἐπογράφωμεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἢ ὅτι σχεδόν. νῦν δέ μοι σκόπει τὸ ἐπὶ πᾶσιν αὐτῆς εὐχρηστον· σερῶν ἐξ οὐρανῶθεν ὑπολαβὼν διὰ πάντων καθήκουσαν, τῆς δ' ἐξαπτομένης τὰς αὐτῆς συντροφους καὶ μυστίδας· φιλίαν, ἀγάπην, ὁμοφροσύνην, ὁμόνοιαν — ὅσα τῆς μακαρίας ἐταιρείας καὶ συγγενείας, ὧν ὑποστήναι τι δίχα τῶν ἀμυγῶν καὶ ὑπονοίᾳ συνοτῇ τοῦ μὴ οὐσιάντος δεινότερον. καὶ πρῶτα μὲν, ἵνα τῶν θείων ἐς τὴν παροῦσαν ἀποχωρῶμεν — εἰρήνη γὰρ, οὐ θεολογία τὸ παριστάμενον. αὐτίκα τῶν ἀγγέλων ἢ τάξις τῆς πρώτης καὶ ἀνεκφράστου πηγῆς τὸ ἐν ἀμυνόμενοι καὶ διψῶντες ἀεὶ τῆς ὁρέξεως πρὸς τε τὴν τῶν τοιούτων αἰτίαν καὶ πρὸς ἑαυτοὺς ἀστασίαστοι μένουσιν, οὐχ ἥττον διὰ τὴν οὐσίαν ἢς ἡξιώθησαν ἢ τὴν τῆς εἰρήνης φωτὸς οὐσίαν ἢς ἀπολαύουσι. τὸν μέντοι τῆς χάριτος ἀλογίσαντα ἴσμεν τὴν δίκην ἀξίαν ἐπίσαντα, ἐξ ἀσικρατῆς μὲν εἰς σκοτίαν μεταβαλόντα, ἵνα κεῖται τυχὸν τοῖς ὁμοίοις ὑπόδειγμα. τί δαὶ ὁ περὶ τὸν αἰθέρα διάκοσμος; ἀρ' οὐκ ἀεὶ διασώζει τὸ ἀστασίαστον; ὅτι γὰρ ἀμυγῇ τὰ τοιαῦτα διαφορῶς καὶ πέμπτον σῶμα τὸ στερέωμα λέγουσι, ξένον αὐτὸ πάσης συνθέσεως ἀποφαινόντες, στάσις δὲ συνθέσεως

VIII. Но понеже дори не се докосваме до славословието — и защото се смятаме по-краткословни и от самите лаконци — добре би било вече да се впуснем към следващото. И тъй, даже и губителят би съзрял, че дарът идва от десницата на всевишния. Та от кого (другого) и отгдет? Понеже ако нищо, даже измежду най-дребните неща, не се извършва без провидението свише, колко повече всеобщото спасение и радост? А че е от бога — това е явно. Сега пък да разгледаме какъв е (мирът) по своето естество, та — като разберем колко голяма и каква е ползата — да останем по-твърди. И така мирът представя — както аз го определям — сродяване след преживян раздор, радостна беседа след гневно мълчание, сгромолясване на съперничеството, полагане на оръжията, унищожение на омразата, единение след разединение, единомислие след разномислие, едногласие след разногласие и както и да го изчерпват учениците на Аристотеловия син<sup>1</sup> и според Стагирита<sup>2</sup> да го пият по род и по видове да го вписват, но той представя това нещо или нещо подобно. Сега пък да разгледаме изгодата от него за всички: верига<sup>3</sup>, спуснатата от небото и достигаща над всичко, на която са скачени всички нейни спътници и посветени: приятелство, обич, единомислие, единомислие — каква блажена дружина и роднинство, нищо от които не е възможно да съществува разделено и ако предположително се яви — това е по-страшно от самото несъществуване. И преди всичко, за да преминем от божествените неща към настоящето, защото не богословието, а мирът е предмет на нашето слово, ето ангелския чин от първия и неизречен извор. Те към едно се стремят, вечно жадуват в копнеж към причината на тези неща и остават в мир помежду си както поради същността, с която са надарени, така и поради обилното излияние на светлина на мира, на която се наслаждават, а ние знаем, че онзи, който, презрял благодатта, получил достойно наказание<sup>4</sup>, бидейки превърнат от светкавица в мрак, за да лежи може би като пример на подобните си. А впрочем що е небесното устройство? Нима не спазва винаги своята неизменност? Защото наричат това непричастно на враждата и небесната твърд петотяло, обявявайки го чуждо за всяка съставност, докато изменението е резултат на съ-

<sup>1</sup> Платон е бил син на Аристотел. Тук са обозначени привържениците на Платон. <sup>2</sup> Аристотел е бил родом от Стагир. Загатване за привържениците на Аристотел, както и за Аристотеловото учение за родовете и видовете. <sup>3</sup> Срв. *Homeri Ilias*, VIII, 19—27. <sup>4</sup> Срв. Исай, XIV, 12; Премъдрост Солом., X, 1 сл.; Лука, X, 18; II Петрово послание, II, 4.

ἔργον. εἴκει δὲ πρὸς μὲν ἥλιος, γίγτες δὲ ὀφθαλμοί, οἱ δὲ τὸν ἐωσφόρον προσαγορεύουσιν, ὃ δὲ τὴν ἡμέραν ἐπάγειται, τῇ δ' ἐποχωροῦσιν ἀστέρες. καὶ τῇ τοιαύτῃ φιλικῇ ἀδιδον αὐτοῖς τὸ εἶναι τε καὶ τὸ φέρεσθαι ὁρατοῦν καὶ καιροὶ καὶ χρόνοι τὸ μέσον ἐαυτῶν κατὰ μικρὸν ταῦτα σέβοντες εἰτα τοῖς ἄκροις οἷον διακόλοις δημοιδέειν, δημοφύειν ἀλλήλων ἐχόμενοι, χορείαν χορεύουσι καὶ χορείαν χορῶν πάντων εὐρυθυμοτέρων καὶ πλατυτέρων. καὶ ἵνα τὰ προφανέστερα λέγωμεν, ἴσα οὐχὶ ἴσπων ἡρέλαι καὶ ἐταρεῖται βοῶν ἑτερογενῇ καίτοι πῆρ ὄντα ἀναμῆς διατρώμενα φαίνεται; καὶ οὐ τὰδε μὲν διαφέρεται τὰδε δὲ ἀντιφέρεται, οὐδὲ ὀρίζουσι τε καὶ παρορίζουσιν, ἀλλὰ τὴν πόσιν ἐρέττειται ἀδιάκριτον. ποιμένα δὲ καὶ αἰπόλια τοῖς αὐτοῖς σκολῶς δημοθυμαδὸν εἰσκαίεται, εἰτα τοῖς τῶν ποιμένων καὶ ρεύμασι καὶ σιγῇμασιν εἰκτικός ἄγεται, φέρεται, διακρίνεται, κέντρα δὲ φέρουσι μέλισσαι — καὶ καθοράτε γάρ — ἀλλ' οὐ τοῖς δημοφύλοις, οὐ μενοῦν, καὶ γὰρ φιλόλληλοι καὶ πιστότατοι φιλαργίους δὲ τοῖς ἀλλογενέσι καὶ ἄλλοκότοις κηφήσι καὶ κοιδούροις εἰπεῖν, καὶ τοῦτο προβοῦσαι καὶ νόον καὶ εἰς φρενὴν τῶν σίμβλων ἐκτρέφουσιν. τὸ φανώτατον μὲν ἡμεῖς μία ταμνύοντες ἐν ὁπῇ ὁμοῦ μὲν διακονοῦσιν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ συνάγουσι καὶ ὁμοῦ οὐκ ἐρίζουσιν, οὐκ ἀμύνουσι, κοινὰ δὲ τὰ ἐφόδια θησαυρίζουσιν.

IX. Ὅτιω διὰ πάντων, ὅσον διὰ βραχέων ἐρεῖν, ὃ τῆς εἰρήνης δεσμός τε καὶ πλοῦτος καὶ ἔστι καὶ διαφαίνεται. ἄνθρωπος δὲ τὸ θεϊκότατον ἔργον καὶ πρῶτιστον, δι' ὃν τὰ βλεπόμενα καὶ νοούμενα, τὸ τῆς αὐτῆς χειρὸς καὶ τῆς αὐτῆς ἡξιομένον ἐμπνεύσεως τὸ γινώσκει καὶ λόγῳ τετιμημένον καὶ τὰ θεῖα φρονεῖν παιδεύομενον, ὃ σὺνθετος ἄγγελος, ὃ χειραγῆρ τοῦ ποιήσαντος, ὃ βουλήσει δεδομουργημένος καὶ θαλάσσης ἄρχων καὶ νεκυέων ἡγείρων, δέων θυροί τε καὶ κτήνεις τὸν χόλον ἐπάγειν ἢ κατὰ τοῦ κοινοῦ ὁυσμενοῦς νόον, ὃ δὲ τῷ ἀδελφῷ θήγει τὸ ξίφος καὶ ὕπτια χαλκεύει καὶ θάρακα περιβάλλεται καὶ γέβρα τινάσσει καὶ καταπέλτας δξάνει καὶ εἰκονίζει τὸν Ἄρην καὶ ἐπὶ τὸν Ἀπόλλων πηδᾷ καὶ κατὰ τοὺς ἀρμαβιγῶδες ὄρεᾷ ἡήρας καὶ δογίθων τῶν ἐν τοῖς νέφεσιν ἐπεραιέται. ἀλλὰ τοῖς αὐτοῖς ἀφόρατον τὸ κακὸν καὶ διὰ τοῦτο εὐφυλακτότερον ὃ δὲ καὶ δόλους ῥάπτει καὶ πικρίας ἑοσθεν γέμει καὶ φιλεῖν ὑποκρίνεται καὶ ἐπὶ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κρύπτει πόνον καὶ τοῖς χεῖλεσι σωτηρίαν προβάλλεται, ὑποφρενακίζει καὶ τοῖς ρεύμασι καὶ

ставността. Слънцето прочее отстъпва на нощта, нощите пък на утрините, те приветствуват утринта, тя привежда деня, пред който звездите отстъпват. И те са вечно в такава дружба помежду си и се носят, като постепенно пораждат помежду си часове, времена и години, после — докосвайки с върха на пръстите до подобните и едноестествени те на себе си, — водят хоровод, най-стройния и най-ширен от всички хороводи. И нека кажем нещата още по-открито, нима не се виждат чарда коне и стада волове, ако и да са разнородни, да прекарват заедно? И не се ли разпръскват едните, другите не се ли събират отново, не се ли разлъчват и отново размесват, но без разлика пасат тревата? Стадата овце и кози биват вкарвани послушно в едни и същи кошари, после чрез знаците и свирките на пастирите покорно извеждани, водени и разлъчвани. А пелите носят жила — прочее, забележете! — обаче не за еднородните си, не, разбира се, защото са изпълнени с обич и доверие едни към други, а против другородните паяци, противните търтеи и бръмбари, и то само за да ги сплашат и да ги прогонят от кошерите. А най-нищожните същества — мравките — стопанисват в една дупка, заедно се трудят, на едно място трупат и при все това не се сваждат, не се борят, а прикърват общи запаси.

IX. Така във всичко — да кажем накратко — звеното на мира е и се явява богатство. А човекът е най-божественото и най-висше създание, за когото са видимите и мислимите неща, бидейки удостоен от същата (божия) ръка и от същото вдъхване, почетен е с разум и слово, научен да разсъждава за божествените работи, съставният (от две природи) ангел, образът на творец<sup>1</sup>, сътвореният с воля, повелител на морето, господар на сушата<sup>2</sup>, който подобава да проявява яростта си срещу зверове и скотове или единствено против общия враг<sup>3</sup>, той, напротив, остри меч срещу брата си, кове оръжия, надява ризница, размахва щит, точи копия, подражава на Ареса, скача повече от Аполона<sup>4</sup>, гледа като арабските хищници<sup>5</sup> и се извисява над птиците в облаците. Но при тях лесно се открива и поради това по-лесно може да бъде избягнато. А той сплита и измами, въпреки че вътрешно блика горчило, преструва се, че обича, под езика си таи беда, а с устните си предлага спасение, мамии и чрез движения и чрез държане прикрива

<sup>1</sup> Към това вж. Битие, I, 26; V, 1; IX, 6; Премъдрост Солом., II, 23, и др. <sup>2</sup> Срв. Битие, I, 27—28; Премъдрост Солом., IX, 2 сл.; Сирах, XVII, 1. <sup>3</sup> Дяволът. <sup>4</sup> Аполон тук е символ на слънцето. <sup>5</sup> Очевидно загатва се за лъвовете на пустинята. Общо срв. Псалми, VIII, 7 сл.; IX, 28 сл.; Йов, XX, 12.



τοῖς οὐχίμασιν, ἐξεμνηθεῖ, ἀλλοφάσσει. τί γάρ οὐχί τελεῖ; τί δαὶ οὐ σκέπτεται τῶν ἐχομένων ἀπωλείας καὶ φρόνου; καὶ τὰτα ἵνα τί; ἔν' ἐγκολπώσῃται ταῦτα καὶ αὐτὸν αὐτίκα συναπολέσῃται, ἵνα κλέος ἔξωι τὸ καὶ χλόης εὐμαραυτότερον, ἔν' ἐπὶ γῆς γραφῇ καὶ τοῦτο τυχὸν κατὰ Καὶν καὶ Λάμεχ καὶ τὴν τοιαύτην φαιρίαν, ἀπαλειφῇ δὲ τῆς βίβλου τῶν σοιζομένων τοῖς ἐρίοις ἀποπεμπόμενος ἔν' ἔχω ἀγαθὰ κείμενα εἴτῃ καὶ ἀνοίῃ τὸ ἄφρον τὴν ψυχὴν ἀπαιτούμενος, ἵνα πάθῃ τὰ Κροίσου καὶ Πολυκράτους καὶ ἀρχόμενος καὶ οἰχόμενος. ἀλλὰ τάδε μὲν Ἑλλήνων παῖδες ποιοῦντων τε καὶ πασχόντων, ἐπεὶ καὶ θεῶν τὸν οὐρανὸν ἐπληροῦν — ὃ τῆς αὐτονομίας! ὅς μὲν φιλοστολέμων, ὅς δὲ μαχίμων, ἐρωτικῶν, ἐπιβούλων, μᾶλλον ἀναστρέφοντων τὸν Ἀθῆναι ἢ τῆς κρίσεως ἀσφαλισμένον, ἐλισσομένης περὶ καστῶν! ὧν δὲ τὰ προπύτυπα στάσεις καὶ μάχαι, πότε ὦν εἰσπρεῖσιν τὰ μιμήματα. ἀλλ' οἱ μὲν αὐτοῖς θεοῖς καὶ οὐδενὸς ἐλαίνοντος ἀπειλήσεται καὶ ἀπὸ λήπται: τὸ γὰρ κακὸν ἀνέπαρτον, ἀνέπιστατον.

X. Ἡμεῖς δὲ — οἱ τοῦ καινοῦ νόμου καὶ τῆς καινότερας ἐντολῆς μαθηταί, οἱ τοῦ εἰρηνικοῦ καὶ πόρου καὶ ταπεινόφρονος μύσται, οἱ τῶν ἐπιτρεαζόντων καὶ δυσμενῶν καὶ θλιβομένων καὶ τυραννούντων ὑπερεῖχεσθαι διδασκόμενοι καὶ τοῖς φίλοις τὴν ψυχὴν τιθεῖν καὶ εἶκεν τοῖς ἀγαγεύουσιν, καὶ ἔτι μᾶλλον, οἱ εἰδότες, ὅτι ἔστιν ὁ τοῦ σοφοῦς σοφίζόμενος καὶ δρασώμενος ἐντέχνους καὶ ὁρῶν ἐν κρυπτῷ καὶ ἀποδιδόνς ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ — τοῖς πολέμοις καὶ τὸ τε κατ' ἐαυτῶν καὶ ἀναλόγως ἀσπασόμεθα; μηκέτι μηδαιῶς, ἀδελφοί, ἀλλ' εἰ καὶ ποσὸς ἐκείνους συναπνεχθεῖμεν, τῆς γὰρ αὐτῆς πλάσεως εἰ καὶ μὴ πλάνης μετέχομεν, ἀλλ' οὖν ἐπικραθέντες μηκέτι πικρονεχθεῖμεν. ἔστι καὶ πεσόντας ἐξαναστήναι καὶ στήναι τῶν εἰς πεσόντων ἀσφαλέστερον καὶ ἀνότερον.

XI. Ἀλλ' ἐπὶ τὰ νῦν ἐπαρκετέον τελοῦμενα καὶ προδεικτέον τὰ τῆς εὐρυτῆς ἐκδηλότερον ἅπαν γὰρ

мисълта си и говори противното. Прочее, що ли не върши? Що впрочем не замисля гибелно и пагубно? И за какво върши това? За да го обгърне в пазвата си и сам веднага да погине, за да придобие слава, която повяхва по-лесно и от тревата<sup>1</sup>, за да се запише на земята и може би подобно на Каин и Ламех<sup>2</sup> и подобните тям, за да бъде заличен от книгата на спасените<sup>3</sup> и отреден с козите<sup>4</sup>, за да каже, че има натрупани богатства<sup>5</sup>, но при смъртта си да чуе „безумец“; да изпита мъките на Крез и Поликрат<sup>6</sup> — бидейки управляван и мъртъв. Обаче подобни неща вършеха и изпитваха елините, ако и да изпълниха небето с божества — о самоуправство! — от които едни бяха войнствени, други свадливи, раздорни, коварни, повече дъхащи бран, отколкото да поемат извивания се в дима жертвен мирис. Когато първообрази им бяха разпри и борби, то как биха могли да бъдат миролюбиви техните божества [люде-те]? Обаче те заедно със самите им богове — без никой да ги гони — са прогонени и премахнати. Защото злото е нещо несъществуващо и недействително<sup>8</sup>.

X. А ние, учениците на новия закон и на най-новата повеля<sup>9</sup>, посветените на мирния<sup>10</sup>, благия и смиrenomъдрия, поучаваните да се молим за ония, които ни пакостят, за ненавистниците, притеснителите и мъчителите, а за приятелите да полагаме душата си и да се подаваме на онези, които вършат принуда над нас<sup>11</sup>, и още повече знаещите, че съществува вразумител на мъдруващите и задържащ хитрите<sup>12</sup>, който вижда в тайна<sup>13</sup> и въздава всекиму според делата му<sup>14</sup>, ние ще обичаме ли враговете си като себе си и съответно на това<sup>15</sup>? Никога по-нататък и по никакъв начин, братя, да не стане това, обаче ако донякъде се спречкаме с тях — защото сме от същия състав, ако и да не споделяме тяхната измама, то когато отново бъдат приведени към нас, повече да не се разлъчваме. Възможно е даже падналите да се вдигнат и да застанат по-здраво и по-високо от онези, които не са падали.

XI. Трябва обаче да се възвърнем към онова, що сега се върши, и да покажем по-

<sup>1</sup> Срв. Псалми, XLVIII, 17—21; XXXVI, 2; I Петрово посл., V, 24. <sup>2</sup> Относно упоменанията за двамата първи убийци в историята на човечеството Каин и Ламех вж.: Битие, IV, 1 сл., 8 сл.; Премъдрост Солом., X, 3; Матей, XXIII, 35. <sup>3</sup> Към това вж. Псалми, LXVIII, 29; Изход, XXXII, 32—33; Апокал., III, 5; XIII, 8 сл.; XVII, 8; XX, 12 сл., 15. <sup>4</sup> Срв. Матей, XXV, 31 сл. <sup>5</sup> Срв. Лука, XII, 18 сл. Поправка към текста от E. Kurtz: B. Z., IV (1894), p. 616. <sup>6</sup> Вж. за това Herodot. Hist., I, 86—90, 153, 155 etc. <sup>7</sup> Срв. Homeri Ilias, I, 317. <sup>8</sup> Срв. Migne, P. Gr. CXI, col. 421 A. <sup>9</sup> Срв. Йоан, XIII, 34—35; XV, 12 сл.; 17; I Йоаново посл., III, 11; I Послан. към тесал., IV, 9. <sup>10</sup> Загатвания из Матей, V, 39—48; Лука, VI, 27 сл.; Йоан, XV, 12—13. <sup>11</sup> Срв. Матей, XXVII, 32; Марк, XV, 21. <sup>12</sup> Срв. Йов, V, 12 сл.; Псалми, XCIII, 11; I Послан. към коринт., III, 19—21. <sup>13</sup> Срв. Матей, VI, 4, 18. <sup>14</sup> Срв. Матей, VI, 4; XVI, 27; Псалми, XXVII, 4; Римл., II, 6 сл. <sup>15</sup> Срв. Матей, V, 44; Лука, VI, 27; Посл. към галат., V, 14.

ἀδελον ἀηδέστερον. ἐπεὶ δὲ τὸ πᾶν οὐχ οἶον τε διατρανώσαι μὴ καὶ τὰ πρότερον παροδείξαντας, τὰ δ' οὐκ ἄλλως μὴ καὶ τὰς λαβὰς καὶ τὰ αἷα παραστήσαντας καὶ θῆναι καὶ ὅπως ἐκεῖνα τε προσέβη καὶ τὰδ' ἐπέβη, οὕτω μοι δοκεῖ διαθεῖσθαι εἶναι τὸν λόγον. ἦνθι τὰ ἡμέτερα πάλα καὶ ἀνθούonta προσέκοιτεν, ἥργαζε, τῆς ἀκμῆς ἐθανμάζετο, τῆς ἐπιδόσεως ἐθευάζετο. ζηλωτὰ πᾶσιν ἑπῆν καὶ ὁρώμενα καὶ λεγόμενα καὶ μετὰ δόξης διηγεῖτο τοῖς πέρασιν. ὅτε τὸ στρατιωτικὸν ἐβρυθμύζετο Λέοντι καὶ συνεβοῦλεν Ἀχιτόφελ καὶ Ἀράων καὶ Σόλων ἐθέσπιζον. ὅταν αἱ μυνταὶ μοῦσαι, οἷον εἰπεῖν, ἐπὶ γῆς ἐγνωρίζοντο καὶ ὁ Ἀρης κατεπυρώσκετο. ὅταν εἰς πέταρον ἄδον τὸ ἀφιλόσοφον καὶ παρὰ τὸ δρῦνός σκότος ἀνομία, κατὰ τὴν παροιμίαν, καὶ Βοιάρειν χεῖρες ἐξωστρακίζοντο. ὅτε τὸ χρυσοῦν γένος ἐπολιτεύετο καὶ τὸ πᾶν εἶχεν εὐδοκίαν καὶ τῶν θεῶν ἀπόλαυσις. οὕτω πῶς εἶχε τὰ ἡμέτερα πάλα. συνῆνθι καὶ τὰ Βουλγάρων καὶ ἔσφρηγε. καὶ πῶς γὰρ οἱ; εἰδοτετηθέντων αὐτῶν καὶ Θεῶ ἡμῶν καὶ ἀπομαθόντων μὲν ἦδη τὰ τῶν ἀμαρτωλῶν τε καὶ νομάδων, μεταμαθόντων δὲ τὸ τῆς χάριτος εὐαγγέλιον. ἕως μὲν ἰσοῦροπα τὰ ζυγὰ καὶ ὁ θεὸς εὐμενὴς ὀφθαλμὸς, γαλήνη τὴν θάλασσαν εἶχε καὶ ὁ πλοῦτος ἐξ οὐρίας ἐφέρετο.

XII. Ἐπεὶ δὲ ὁ κύβος ἀντέστραψεν καὶ ὑπερέσχε τὰ τέλαιντα, ἔδει τε γενέσθαι κακῶς καὶ νικῆσαι τὰ χεῖρονα εἴτε τοῦ καλοῦ τὴν ἀκρόρειαν φθάσαντος καὶ διὰ τοῦτο πρὸς τὸ κίαντες ἀποβλέποντος, εἴτε τῶν παραιτωμάτων ἡμῶν Θεῶ παρυσώτων καὶ τὸ κόρον τῆς μέθης προκυλονμένων, ἵνα τοῖς δεινοῖς κραυπαλήσομεν, — φεῦ μοι τοῦ πέμπτον γένους καὶ τῆς ἀπαίστου ταλαιπωρίας! αὐτίκα γὰρ ὁ φιλοδοξίας ποταμὸς, ὁ τῆς προεδρίας τυφών, ὁ ἑτέος, ἡ νιφὰς — οἷα καὶ μάλιστα τὸν Αἰμόν τε καὶ τὸν Ἰστρον κλονεῖ — τῇ τοῦ ἄρχοντος προσεβρύχη ψυχῇ καὶ ὁ, σεισμὸς, ὅσον καὶ οἱ ἐπέκεινα Γαδείρων ἐπύθοντο. εὐθὺς οὖν τὸ στέφος καὶ ὁ δόρυς ἐθροαμβεύετο, στέφους δὲ τὴν Εὐρώ-

ясно причините на тържеството, тъй като всичко неясно бива неприятно. Тъй като всяко нещо може да бъде изяснено само ако бъде посочено и миналото, а това е възможно единствено, като се изложат поводите и причините, отгде и как едните предхождат, а другите следват, така, струва ми се, трябва да бъде подредено словото ми. Цъфтеше някога нашата държава и в цъфтеж напредваше, блестеше, пораждаше удивление със своето преуспяване и беше боготворена заради своя прираст. Когато я виждаха и говореха за нея, тя у всички пораждаше завист и с прослава се носеше името ѝ по крайнините. Тогава войската бе началствувана от Лъва, съветник беше Ахитофел<sup>1</sup>, Дракон и Солон повеляваха. Тогава — тъй да се рече — митичните музи се показваха на земята, а Арес бе наранен. Тогава нелюбомъдрието беше прокудено в адово леговище, беззаконието — по поговорката — под сянка дъбова<sup>2</sup>, а ръцете на Вриарий<sup>3</sup> бяха пратени на заточение. Тогава живееше златното поколение и всичко се радваше на благополучие и наслада от божествени дарове. Такава бе някога нашата държава. А заедно с нея цъфтеше и се развиваше и държавата на българите. И защо пък не? Те също бидоха осиновени от нашия бог и<sup>4</sup>, след като забравиха обичаите на чергари и скитници, бяха възприели благовестието на благодатта<sup>5</sup>. До това време възникна бяха равновесни, божественото око беше благосклонно, покой обладаваше морето и богатството от благоприятния вятър растеше.

XII. Когато обаче зарчето се преметна и тегилката се надигна, трябваше зло да настане и да победи по-лошото<sup>6</sup>, било защото доброто бе стигнало своята точка и поради това се насочи към наклона надолу, било защото нашите прегрешения се разкриха пред бога и предизвикаха чашата на опиянението<sup>7</sup>, за да се опием в злините. Горко ми, пето поколение<sup>8</sup> и непрестанно бедствие! Защото веднага реката на славолубието<sup>9</sup>, вихърът на първенството<sup>10</sup>, дъждът, снегът — които неща и дори по-силни разтърсват Хемус и Дунава, — нахлуха в душата на княза. Настана земетръс, който почувствуваха даже и онези, които обитават отвъд Херкулесовите стълбове. Веднага прочее бяха издигнати победно венецът и пре-

<sup>1</sup> За Ахитофел вж. II Кинга на царствата, XV, 12 сл.; XVI, 15 сл.; I Парал., XXVII, 33—34. <sup>2</sup> За подемката вж. Zenobii, VI, 12. <sup>3</sup> Вж. Homeri IIas, I, 403; Hesiod., Theogon., 149, 714, 734. <sup>4</sup> Срв. Посл. към римля., VIII, 23; IX, 4; Към ефес., I, 1—5; Йоан., I, 12; I Йоанов, посл., III, 1. <sup>5</sup> Срв. Матей, IV, 23; Марко, I, 1; Деяния, XV, 7. <sup>6</sup> Срв. Homeri, IIas, I, 576. <sup>7</sup> Срв. Йезек., XXIII, 31—33; Плач Йерем., IV, 21; Йерем. XXV, 14 сл.; XXVII, 28 сл.; XLIX, 12; LI, 7, 39; Исаия, LI, 21 сл. <sup>8</sup> Срв. Hesiod., Eργα καὶ ἡμέραι, 176 sq. <sup>9</sup> На полето бележка: Συμεών.

πην ἀποστεφάνωσε καὶ πολλῶν ἐπὶ γῆς ἐβρίμει κά-  
θηνα, τὸ ἐξῆς δὲ ὁ δῆμος καὶ ἡ ἀποστασία μᾶλλον, ἢ γὰρ  
ἀνὰ βῆρσις καὶ τᾶλλα οἷς ἡ σφραγὶς ἐβεβήλοτο καὶ  
ἀδύνετο τὸ κακὸν καὶ τὰ γενήματα τοῦ τεκόντος  
ἐξιδιάζετο, καὶ ἄδεται μὲν τὸν πατέρα, ἄφετεῖ δὲ  
τὸ πνεῦμα δι' οὗ ὁ ἀρξαβὼν τῆς νύκτος.

XIII. (1) δὲ — καὶ γὰρ ὁ προῆδει, διατυνθάνε-  
ται, εἴργει τέως τοὺς τῆς συγκλήτου τὸ κράτος τι-  
μῶν καὶ τὸν αὐτὸ χαρισάμενον, ὁ δὲ τῇ τοῦ ἄδου  
κυνέῃ συγκαλυπτόμενος τοὺς συνεόρους αἰτεῖ καὶ  
εἰς ἰσχὺν τὴν διευθύνειν προτείνεται. ὁ δ' αὖτε τί-  
ναι βασιλεῦ προσκινεῖσθαι σαφῶς ἐρῶν, εἰ μὴ βω-  
μῶν βομαίους ἀπώμοτον ἢ βραχὺ τιθεὶς τὸ περινο-  
ηθέν σοι διάδημα προσκυνητὰς ἔχε τοὺς συνεόρους,  
καὶ τίς τὰς ἐνθυμήσεις τε καὶ προτάσεις, τίς δὲ τὰς  
ἐπιβουλάς ἐκείνων ἐξαυθιμήσατο; οἶδα, φησὶν ὁ μύ-  
θος, ψάμμον τ' ἀρθμὸν καὶ μέτρα θαλάσσης. ἀλλὰ  
καὶ ὡς εἰδέναι τὰ ἐκείνων ἀμύχανον, οἷς καὶ δίχα  
συνήρουν διὰ βίον τὸν Ἄδερ ἐπεκράτει τε καὶ ἀνέ-  
τελλεν. ἀλλ' ὁ μὲν τὴν εἰρήνην τιμῶν καὶ δεσπ-  
τῆς ἐν τιμῶμενος, ἀσπασίας τοῖς ἀσπασίοις  
ἐφίσταται, καὶ τοῖς αὐτοῖς ὁ ἀδελφὸς ἔχρεον ἐπι-  
βὰς συναποίχεται τῷ παιδὶ τὰ σκήπτρα ἡπύων καὶ  
ἀριστοκρατεῖαν ἐφάπας τὴν ἔβην τῷ νέῳ προσμέ-  
νοισιν, καὶ ἵνα τὰ πλεῖον σιγῶν τὰς ἱερατικὰς καὶ φιλο-  
θέους ἐπιστολάς καὶ τὸ συμβουλευτικὸν λόγον μετὰ  
ἀγνῶς τῇ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον εἰρήνῃ καλῶς προ-  
βῇ τὴν τε καὶ τελευτὴν ἐπὶ τοῖς παροῦσι μετέλκον  
καὶ μεθρομήνεον αἵμασι, τοὺς σκοφαντοῦντας τὰ  
τοῦ κράτους ἀπόβρῃτα, τοὺς Ἱερεμίας ἐκείνῳ καὶ  
Ἡσαΐας, τοῖς λόγῳ ζωῶντες, ἔργῳ δὲ δειλοτέ-  
ρους τοῦ παρακείμενος τοὺς βουλευοντας κατὰ  
τῆς βουλῆς καὶ τὸ πᾶν ἑαυτοῖς ἀποφέροντας, τᾶλλα  
οἷς ἡρόμεθα τε καὶ ἐφερόμεθα καὶ ὡς οἱ πί-  
νοντες οἶον καὶ ἀλλήλων ἐψάλλομεν, τραχυδίαν  
ποιούμενοι τὰ ἡμέτερα.

XIV. Ἀλλ' ἦμεν ἡμῖν ὁ νέος Ἡρωτεὺς καὶ τοῦ  
παλαιοῦ ποικιλωτέρως, ὅς ἐπιθεῖναι λίθῳ λίθον

столът — венецът, който обезвечя Европа  
и повали на земята главите на мнозина<sup>1</sup>.  
След това народът и още повече отстъпни-  
чеството, провъзгласяването и другите неща,  
чрез които бе осквернен знакът<sup>2</sup>, станаха  
начало на злото, рожбата се отчужди от ро-  
дителя, отхвърли, от една страна, бащата, а,  
от друга, отхвърли духа — който е залогът  
на синовността<sup>3</sup>.

XIII. А този, който наистина предварител-  
но знае, се осведомява, отстранява между  
това сенаторите, оказва почит към царската  
власт и онзи, който е обдарен с нея, от дру-  
га страна, като се крие под шапка невидим-  
ка<sup>4</sup>, кани сътрапезници, предлага насила до-  
говор, или пък се противопоставя, като зая-  
вява ясно да му бъде оказвано поклонение  
като на цар, въпреки че не е позволено не-  
ромеец да управлява ромеите, или пък нас-  
коро след това, като си поставя въобра-  
жаем за себе си царски венец, приема съ-  
трапезниците да му се покланят. И кой ще  
изброи неговите предупреждения, предложе-  
ния и злоумишления? Знаея — казва митът<sup>5</sup> —  
броя на пясъка<sup>6</sup> и морската шир, но е  
невъзможно да се знаят средствата на того-  
ва, чрез които цял живот и без верига бе  
задържан Адер. Онзи обаче, който почиташе  
мира и още повече от него бе почитан,  
безметежен застана при безметежните, а  
братът, следвайки го по стъпките му, си  
отиде заедно с него, като остави скип-  
търа на сина и подпали знатната мла-  
деж, която държеше за младия. И нека  
премълча по-нататък: свещенослужителските  
и боголюбиви послания, това, че привеждаха,  
тълкуваха и като нещо, което добре е било  
предсказано и се е изпълнило в настоящите  
кръвопролития казаното според евангелието,  
че „вълк ще пасе с агне в мир“<sup>7</sup>, после  
издайниците на царските тайни, тези Иере-  
мии и Исаевци за него<sup>8</sup>, Зоширите<sup>9</sup> на  
дума, а на дело по-боязливи от надничания,  
съветниците против сената, които всичко по-  
хищават за себе си, както и другите неща,  
чрез които бяхме ограбвани и завличани, по-  
добно на опитите от вино едни срещу дру-  
ги пеехме и превръщахме нашата съдба в  
трагедия.

XIV. Обаче дойде ни новият Протеѝ<sup>10</sup>,  
по-извратлив и от някогашния, който, без да

<sup>1</sup> Срв. *Homeri Ilias*, II, 117; XI, 500.

<sup>2</sup> Под думата *σφραγὶς* се разбира кръстният знак или печат, после изобщо, преносно, християнската вяра.

<sup>3</sup> Ново загатване за „духовното родство“ между българи и ро-  
меи.

<sup>4</sup> Срв. *Homeri Ilias*, V, 845.

<sup>5</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>6</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>7</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>8</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>9</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>10</sup> Срв. *Herod. Hist.*, I, 47; *Zenobii*, I, 80.

<sup>11</sup> Срв. *Herod. Hist.*, III, 153—160.

<sup>12</sup> Протеѝ е символ на изменчивост: вж. подробности *Weit-  
säcker: Roscher, Lex.*, II, c. 3172 sq. На полето: ὁ Κομισατῆρος ὁ ἐννοῦχος.

τῷ πατρίῳ δόμῳ μὴ κεκτημένος μὴ ἐπιστάμενος, τὸν Χριστοῦ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν κλῆρον, τὸ περιούσιον σχοίνισμα, τιμελεῖν ἐπηγγέλετο καὶ πλατύνει γε τιμελούμενος. καὶ δὴ ἀναβάσεις ἀλλοκότους ἐν ψυχῇ διηθέμενος καθ' ἑαυτοῦ κινεῖ τὸν ἀνάγκυρον καὶ τοὺς παραστήσαντας τὴν ἔω καὶ τὴν ἐσπέρῳ, οἱμοι, ἐλάφῳ τῷ γαμβρῷ παραθεῖς ἡγουμένῳ κατὰ τοῦ ἐκ δρυμοῦ ποιοῦ διεξάγεται καὶ ἀναρρέπτει τὴν κόνιν καὶ ἐπανάπτει τὸ πῦρ, οἱ καὶ νῦν αἱ φλόγες διαθέουσιν ὁρβεστοί.

XV. Ἐπεὶ δὲ πρὸς τὸ πῦρ δυσανάλοισιν, ἐξ ὕδατος ἀγαλαμβάνει Θεὸς τὸν Μωσῆν καὶ ταῖς ἐπιστάταις πιεζομένῳ τῷ Ἰσραὴλ φέρον ἐφίστησι τὴν νομὴν οὐρανίου, τὸν Φαραὼ στίχει, τοὺς τριστάτας ἀπώσσει καὶ τὸν Ἰακώβ οἶκον ἐπαναστάσας. ἐντεῦθεν — καὶ εἰ σὺ γάρ κινεῖς, τὰ ἀντὶ τῆς φιλίας — εὐδὲς εὐνομίαι, φιλοτιμίαι, διασομαί, βουλευτήρια, φόροι κινεῖσθαι, τὸ ἀδικον τυραννοῦμενον, Νάζηραῖοι ὁμοδοξοῦντες, τὸ ἀπερίστατον βοηθούμενον, οἱ τῆς ἀρετῆς ἐν τιμαῖς, ἐν ἀτιμίᾳ τὸ ἄμνησον, τὸ πᾶν ἐπὶ γόνυ κλινὴν ἀνορθούμενον. τὸ μείζον αἱ πρὸς τὸ κατεπείγον προεβίβας, νῦν μὲν ἴδουσαι, νῦν δὲ στήφουσαι, καὶ τότε μὲν προὔσαι, καὶ τότε δὲ θαρβύνουσαι, ὑπολείφουσαι, προσάγουσαι, πλύνουσαι, πάντα λίθον κινεῖσαι, ἐν τῷ τῷ τῷ τῷ τῷ προσάγονται τοῖς γὰρ ποικίλοις τὸ μορσιδὲς ἀναρμόσται, ὃ δὴλῳ καὶ μεταβάλλεται. τοιοῦτον γὰρ ὁ πολύτροπος.

XVI. Καὶ παρουσιάσας εὐδὲς προκαλεῖται τὸ κράτος. καὶ ὁ τῆς ἡμῶν πίστεως καὶ γενναϊότητος! τῇ μὲν γὰρ Θεῷ τῇ δὲ καὶ ἡμῶν πεποιθὸς, καὶ τὸ βούλομαι ἐγὼ λαὸν εἶναι οὐκ ἢ ἀπολέσθαι ἐργῶ διαπραγνῶν, ψιλὸς κατὰ τὸν Δαβὶδ σπλινδόμενος τοῖς θόραξιν ἔδυνας, — ὁ δ' οἶον τὸν Ἰδιδάθ' ἡκούμεν, μετὰ τῆς ἀλαζονείας ἔπεισι, καὶ τῶν ὅλων προηγούμενων ἐπὶ τὴν φιλίαν χωρεῖ, καὶ πολλὰ μὲν βαρβαρίζων, πλείον δὲ σολοικίζων, εἴτα τὸ δέον ἀκούσας, τῇ ὑστεραίᾳ διαθέσθαι συνθεῖς ἀπαλλάσσεται. καὶ ὥσπερ τὰ τῶν θηρίων ὁμότερα ἐπὶ ἀπορῶσι τοῖς βάλλουσι πρὸς τὰ βέλη διαγωνίζονται, αὐτὸ καὶ οὗτος μετὰ τῆς ἐχθρας ἀποκρουσθεῖς τοῖς δρυμοῖς τὸν χόλον ἀπέσκηψε. τὸν μὲν οὖν Ἰεσοαὶ παῖδα μετὰ τὸ χροῖσμι καὶ τὴν ἐπιπνοίαν ὁμοῦ οὐκ εἶα Θεὸς οὐδὲ θεμέλιον πῆξαι τῷ οἴκῳ· εἰ γὰρ τὸ ἐξ Αἰγύπτου λαμνέται σιδήριον, πῶς αἱμάτων

умее и без да знае как да постави камък върху камък в башиния дом, възвести, че ще запази и като го запази, ще разшири жребия, избрания дял на Христа, великия бог и наш спасител. И като положи в душата си замисли, подготвя собствената си гибел<sup>1</sup>. След като поверява разположените на изток и запад [войски], уви! на страхливия си зет като вожд, отпрати се против дивия вепър, хвърля прах и запалва огън, чийто пламъци неугаснали пробягват и досега.

XV. Понеже огънят с огън не се унищожава, бог издига из водата<sup>2</sup> Мойсея<sup>3</sup>, довежда го при измъчвания от приставниците<sup>4</sup> Израил, поставя го да загаси наследия, да възпре фараона, да отблъсне приставниците<sup>5</sup> и да спаси дома на Якова. След това — ако ние прочее замълчим, бездушните твари ще възгласят това<sup>6</sup>! — веднага настанаха доброзаконие, почести, щедрости, събрания, намалени бяха данъците, несправедливото бе потискано, назарейството<sup>7</sup> стана единодушно, спокойното бе закриляно, добродетелните люде бяха на почит, невежото изпадна в безчестие, всичко принижено бе възправено. Най-главното — пратеничествата относно крайната необходимост, сега радващи, сега възпиращи, после застрашителни, друг път насърчителни, подтикващи, привличащи, опитващи всякакъв способ<sup>8</sup>, за да принудят хищника към едно поведение — защото еднообразното не се съгласува с многоликото, ако и то явно да се променя. Защото такова нещо представя многоликостта.

XVI. И като пристигна, веднага призова владетеля. И, о вярна и благоденствие ваше! Чрез нея се довери богу, чрез него вам, показа на дело казаното<sup>9</sup>, „желая аз спасител да бъда на народа или да загина“<sup>10</sup>, излезе невъоръжен подобно на Давида<sup>11</sup>, облякъл бляскави ризници, а другият, както научаваме, пристига със самохвалство, предхождан от войски, пристъпва за приятелство, приказва много на варварски, а още повече на развален гръцки език, после изслушва това, що бе потребно, скланя да преговаря на следния ден и се отдалечава. И както най-свирепите измежду зверовете, когато изпаднат в затруднение пред онези, които ги нападат, почват да се борят срещу стрелите, така и той, прогонен с омраза — изригна своята жлъч върху горите. И тъй, бог не допусна Йесее-

<sup>1</sup> Подумка за теза, които сами си навличат беда. Вж. Zenobii, XI, 55; Diogen., I, 25. <sup>2</sup> Загатвания из: Изход, II, 1 сл., 10. <sup>3</sup> На полето на ръкописа: Γεωργίου. <sup>4</sup> Срв. Изход, I, 11; V, 6, 10. <sup>5</sup> Срв. Изход, V, 14. <sup>6</sup> Срв. Лука, XIX, 40. <sup>7</sup> За тълкуването на термина назарей, назарейство (в смисъл на иночество) вж. Дуличев, Из старата българска книжнина, II, стр. 380. <sup>8</sup> За подумката вж. Masar., VII, 4. <sup>9</sup> Срв. Homeri Ilias, I, 117. <sup>10</sup> Срв. I Книга на макав., VI, 44. <sup>11</sup> За историята на Давид и Голиат: I Книга на царств., XVII, 1 сл.

χειρα προσήσεται; τῷ μέντοι παιδί τελέσει τὸ ἔργον προτιρέπεται, ὥσως οὐ τῶν τοιοῦτων ἀνέπαυτος. οὕτω μοι δοκεῖ καὶ αὐτὸν ἐξ ἡβης τοῖς τοιοῦτοις ἐνασκηθέντι εἰς τὸ οὕτω σεπτὸν ἔργον οὐ παραδέξασθαι. διὸ τῷ αὐτοῦ μᾶλλον ἐπενδοκεῖ παιδί κατατίσει τὸ βούλημα.

XVII. Ἦκεν οὖν αὐτόμολος, οὐ ἐκείθεν τὸ θυμια. καὶ ἡμεῖς τὸ πατρῶον τειχίον χερσὶ διασπασάντες καὶ χεῖλεσι χεῖλη προσπύξαντες καὶ χερσὶ χεῖρα λαβόντες, ἐπίσασθε, ἐπιστάσασθε, καὶ οἱ λόγοι μετὰ τοῦ λόγου καὶ καλῶς ἡ διαθήκη ἐπισφραγίζεται. οὕτω χθὲς καὶ σήμερον τὰ ἡμέτερα. οὕτω κατὰ τοῦ νείκους νίκος, ἡράμεθα καὶ κατὰ τῆς ἐχθρας στήλην περίοπτον ἀνηγείρουμεν καὶ πεφύγαμεν οἱ κατ' ἀλλήλων ὅτι ἐρ' ἀλλήλων, οἱ μετὰ τῆς ἀφροσύνης ἐν σοφροσύνῃ, οἱ τῆς διαθήκης ὁμόκληροι, οἱ ἐνεδρεύοντες συνεδρεύοντες, οἱ μετὰ τῆς ἀπονοίας ἐν ὁμοίᾳ. καὶ ἵνα πάλιν διὰ τὸ περιχαρὲς ἀνακινῶμεν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς, οἱ τοῦ ἐνὸς ἐνικώτατοι, οἱ διακριθέντες κακῶς καλῶς συναυρούμενοι, οἱ τῆς ἀληθείας κατὰ τοῦ ψεύδους, Ἱερουσαλὴμ καὶ Σαμάρεια σύντρομοι, πάντες ἐν πανότρῃ φιλαδελφίας καὶ ὁμοιότητος.

XVIII. Ταῦτα καὶ ὁ βλέπων, προβλέπων, ἐώρατε, Σιών τὰς ἐορτάς σου διαμελεῖται, πολυανθρώπους ἔγε τὰς πανηγύρεις, πλήθονοι τὰ ὄρα σου εἰρήνης καὶ ὁμοφροσύνης αἱ ἡγοραί σου. οὐ μὴ προσθῶσιν ἐλθεῖν εἰς παλαίωσον, οὐ Κύριος ἐπλήρωτο· ἰδοὺ τὰ ὅσα τὰ διεσκορυσμένα παρὰ τὸν ἥδην καὶ ἀνικμὰ σάρκα καὶ δέσμα καὶ τέροντας περιβάλλεται, καὶ ὁ οἶκος Ἰακώβ προλαβὼν ὄρεϊ τὴν ἀνάστασιν καὶ νῦν ἡ ἐσχάτη δόξα τοῦ οἴκου Κυρίου ἐπέβη τὴν πρώτην, οὐκ εἰδόκησε Κύριος. ἄσπι μὲν αὐτῇ καὶ τὰ μετέωρα καθαρώτερα καὶ

вото чедо<sup>1</sup>, дори и след като то получи по-мазването и вдъхването, дори основа да положи на дома<sup>2</sup>. Защото, ако се отхвърли желязото от Египет, как ще се допусне кърватата ръка? Обаче на неговия син се разрешава това дело, може би защото е неопетнен от тези кърви<sup>3</sup>. Ето точно така, смятам, той, който от младост бе привикнал с тези кърви, не бе допуснат към така свещеното дело. Поради това (бог) благоизволи по-скоро чрез сина да се изпълни неговата воля<sup>4</sup>.

XVII. И той дойде самоволно, защото подтикът идва свише. И вие, като разрушихте с ръце башината преграда, положихте устни на устни, хванахте ръка с ръце, убедихте се, уверихте се. След предложението последваха преговорите, договорът бе здраво запечатан. Такива са нашите дела вчера и днес. Така ние спечелихме победа срещу свадата, издигнахме забележителен стълб над враждата. Ние, които бяхме едни против други, се явихме едни за други, безумните — благоразумни, съвладетелите на договора, онези, които се дебнехме — заседаващи заедно, безразсъдните — в единомислие. И поради голямата радост да се върнем към същите неща — ние, които сме по-единни от единното, зле разединените — добре обединени, изразителите на истината — против лъжата, Ерусалим и Самария<sup>5</sup> приятели, всички в новостта на братолюбието и единомислието.

XVIII. Като предвижда това, също и пророкът подканва<sup>6</sup>: Празнувай, Сионе, твоите празненства, устройвай многолюдни тържества. Изпълват се с мир твоите предели и тържищата ти с единомушие. Да не побягнат, за да се върнат към старото, защото бог препятствува. Погледни: той облича в плът, кожа и жили разпилените и изсъхнали кости в преизподнята, и домът на Якова, който е изпреварил, вижда възкресението<sup>7</sup>. И сега последната слава на дома господен надминава някогашната слава, защото господ благоизволи така. Сега въздухът и висините са

<sup>1</sup> Под името Йесеево чедо е посочен Давид: II Книга на царствата, XX, 1; XXIII, 1. <sup>2</sup> Вж. II Книга на царствата, VIII, 1 сл.; XI, 1 сл.; XII, 26 сл.; XVI, 7—8; III Книга на царствата, V, 2—5; VIII, 16 сл. Давид не бил допуснат да построи храма поради пролетите от него кърви. <sup>3</sup> На Соломона било позволено поради неговото миролюбие: вж. Паралип., XXII, 7; XXVIII, 3 сл. Общо за успоредните със съграждането на ерусалимския храм вж.: II Книга на царствата, VII, 5 сл.; XXIV, 17 сл.; I Паралип., XVII, 1 сл. В текста на Словото се загатва за строежа на жертвеници и светилници без употреба на желязо, донасяно най-често от Египет: вж. Второзак. XXVII 5; Исус Нав., VIII, 31; XXII, 8; Изход, XX, 25; III Книга на царствата, VI, 1 сл.; X, 21, 27 сл. Авторът на Словото е съчетал сведенията на I Парал., XXII, 7 сл. и III Книга на царствата, VI, 1 сл. <sup>4</sup> Според III Книга на царствата, VIII, 26, 56, чрез съграждането на ерусалимския храм от Соломон била изпълнена божията воля. <sup>5</sup> Авторът уподобява враждата между българи и ромеи на враждата между Ерусалим и Самария: вж. това III Книга на царствата, XVI, 24 сл.; XX, 43; XXI, 16; IV Книга на царствата, V, 22; XII, 1 сл.; XIII, 1 сл.; XI, 1 сл.; Матей, X, 5; Лука, X, 33 сл. <sup>6</sup> Срв. Наум, I, 15. <sup>7</sup> Срв. Йезек., XXXVII, 3 сл.; 14; Йов, X—XI; Исаия, XXVI, 19; Йезек., XXXIX, 25.

τὴ γῆς πρόσωπον ἀνθηρότερον. ἄρτι δὲ καὶ κρήναι  
πηγάδων ποτιμώτερον καὶ γῆ καὶ θάλασσα τὰ  
ἐαυτῶν ἀρδονώτερον νέμονται. ἄρτι δὲ δρῦς ἀλη-  
θῆς, ἄκρη μὲν τε φέρεи βαλάνους, μέση δὲ μελί-  
σας, καὶ τὰ θρόεμματα τοῖς πόποις καταβαρύνεται.  
νῦν ἡ ἀποικία ἐγκατοικίζεται καὶ θεμέλιον τίθησι  
καὶ ὄροφον ἐπερτίθεται, καὶ ἀντρείφει τὴν γῆν, καὶ  
καταβαρύνει φυτὰ καὶ κρίπτει σπέρματα, καὶ ἐξε-  
λαύνει τῶν ἀργείων ἀράργια καὶ ταῖς ἐλαίαις συν-  
τρέφεται. νῦν ὁδοὶ πλήθουσι ὁδοιπόρων καὶ ἄνθρωποι  
καὶ μὲν οἱ ταῖς ῥάταις περυσιαστῶν. ὥς ἦδιστα  
καὶ πάλιν περὶ ὧν ὁ λόγος ἀμάρτης ἀκούεται! νῦν τὸ  
γῆρας ἀποξέεται γέρον καὶ ἀετὸς ὥσπερ ἀνακα-  
νίζεται, καὶ παῖδες ἀνδρίζονται καὶ οἱ τῆς ἡβῆς  
πονοῦν ἀνάμματα. νῦν καὶ παρθέναι τῇ Μωσέως  
συνερχόμεναι Μαριάμ λιγυρὸν ἴδουσι μέλος καὶ  
ἀλλήλους δεχόμεναι τὸν κατὰ τῆς ἔχθρας χοροῦνον  
ἐπινύκιοι. νῦν καὶ τὸ εἶναι τετυγμένον καὶ τὸ βῆδοναι  
τετυγμένον καὶ ἀνθρώποι κατὰ τοὺς πάλαι μακ-  
ροβιότεροι. οὕτω πάντα νεάζει, οὕτω γίνονται καὶ  
τὸν αἴτιον τοῦτον ἀντιμετρεῖ καὶ δοξάζεται. οἱ τῆς  
Ἀγαρ μόνον οἰμώζουσιν καὶ οἰμώζουσιν, οἱ καὶ μό-  
νῳ τῷ ἡρώ τῆς ἡμῶν ὁμοιοῦσας τὰς καρδίας ἀνι-  
στῇται.

XIX. Καὶ τίς ἐννόησεν τῆς εἰρήνης ἐκείνης, τίς  
δὲ δίχῃ ταύτης ἀπέλαττε δόξαν εἰμὴ τοῖς εὐγεροῦσι  
ἐπίφηνον; Σολομὼν δὲ Δαβὶδ βασιλεύσαντος οὐχ  
ὅτι σοφίαν καὶ βασιλείαν ἤρμιστο, ἀλλ' ὅτι Σατὰν  
αὐτῷ διὰ βίου οὐκ ἦν. ἀνετέλει γὰρ αὐτῷ πλήθος  
εἰρήνης (ἀκούεις;) ἕως ὃ πύρος τῆς σελήνης οὐβ-  
εσθίηται. καὶ ἵνα τὰ πᾶσι δῆλα παράγωμεν  
αἱ περὶ τὴν ἐμπορίας καὶ κοινωνίας ἴσῃν προ-  
θυμίαν ἔχοντες, οὐκ ἴσασιν τὸ διάφορον. ὁδοι-  
πόροις κομφρίζει τὸν πόνον καὶ ὄλιγον διάστημα  
τίθησι καὶ πρὸς ἀλλήλους ὁμοιοῦσι, πλωτῆρες καὶ  
λαίλαπτος καὶ κυμάτων κατατροχονοῦσιν ὅτις ὁμο-  
ψύχοι διαγωνίζονται. καὶ διαφρελάται, εἰ μὴ  
ὁμοτροπικούς ἀρμόσονται ἵππους, πατ' ἂν τοὺς  
ἀντιέχρους ἐπερβαλοῦνται; καὶ φάσαι καθόλου,  
ἐὺδοκμονίζουσιν ἔθνη καὶ πόλεις, αἷς εἰρήνη προσ-  
επικαθίσταται. ὅταν ὁ δῆμος τὸ αὐτὸ καὶ λέγῃ καὶ  
διαπραττεται καὶ τὸν καθ' ἕνα πείθῃ τῷ κοινῷ συμ-  
φρονεῖν ὑποδείγματι, τοῦτους ἐποπτήσσει μὲν εἰ τι  
πολέμιον, συνασπίζει δὲ καὶ θεός. εἰ γὰρ μεταξὺ

по-чисти, лицето на земята е по-цветущо<sup>1</sup>. Сега и изворите бликат по-пивка вода, а зе-  
мята и морето по-щедро раздават своите бла-  
га. Сега и дъбът наистина на върха си но-  
си жълъди, а в средата пчели. Дребният до-  
битък е притиснат от тежестта на руната си.  
Сега се поселва поселение: поставят основа,  
полагат отгоре покрив, издигат земята, за-  
равят растения и заравят семена, очистват от  
сѣдините паяжината и заживяват с надежди.  
Сега пътищата се пълнят с пътници, а агън-  
ци и юници подскачат по долините. Колко  
сладко и приятно отново се чува вървежът  
на кола! Сега старецът смъква от себе си  
старостта и като орел се подмладява<sup>2</sup>, де-  
цата възмъжават, а младите неуморно се  
трудят<sup>3</sup>. Сега и девичи, съпровождащи  
Мойсеевата Мариам<sup>4</sup>, звънлива песен пеят  
и, заловени една за друга, напяват победна  
песен над враждата<sup>5</sup>. Сега и съшествуване-  
то е приятно, животът е още по-приятен и  
людето, подобно на някогашните, са по-дъл-  
голетни. Така всичко младее, така се наслаж-  
дава, възпява и прославя причината на тези  
неща. Само потомците на Агар<sup>6</sup> ридаят и  
ще ридаят: при самия слух за нашето еди-  
нодушие сърцата им се изтръгват!

XIX. И кой ще се извиси извън мира, кой  
без него е оставил слава, която да не бъде  
порицавана от благоразумните? Соломон Да-  
видовият син е най-царствен не защото съ-  
чета в себе си мъдрост и власт, но защото  
през целия му живот в него сатаната не се  
всели. „Ще изгрее за него прочее множество  
мир — чуваш ли? — преди светилото на  
луната да погасне“<sup>7</sup>. И нека приведем об-  
щопознати примери: Онези, които се зани-  
мават с търговия и са съдружници, когато  
имат еднакво желание, не познават несъгласи-  
ето. Взаимното съгласие облекчава за път-  
ниците бремето и скъсява разстоянието. Мо-  
реплавателите презират буря и вълнение, ко-  
гато единодушно се съзтезават. А надбегва-  
щите с колесници как биха могли да над-  
бягат съперниците си, ако не нагласят еднак-  
ви по нрав коне? И нека кажа с една дума,  
благоденствуват онези народи и градове,  
сред които царува мирът. Когато народът  
говори и върши едно и също, това принуж-  
дава всяко отделно лице да мисли по об-  
щия пример, и тези люде вдъхват страх, ако  
се яви враг [срещу тях], а и бог ги закриля.

<sup>1</sup> Описанието на благотворните сетини на мира е изградено върху цитати от Писанието: Йерем., XXIX, 6, 28; XXXV, 7; Амос, IX, 14; Йсаия, XXXIII, 8; Съднии, V, 6; Плач Йерем., I, 4; Псалми, CXIII, 4—6; Йсаия, XXVII, 10. <sup>2</sup> За този поетичен образ срв. Псалми, CII, 5; Йсаия, XL, 31. Общо за целия пасаж вж. Йсаия, LXII, 20—22. <sup>3</sup> В изданието на текста у Успенски тук има разместване на редовете. <sup>4</sup> За Мойсеевата сестра Мариам вж. Изход, XV, 20 сл.; Числа, XII, 1 сл.; XX, 1 сл. <sup>5</sup> Според Псалми, XLIV, 10—16, девичи съпровождат паркията при обръщение; срв. още Йсаия, LXI, 10. <sup>6</sup> Сиреч арабите. <sup>7</sup> Срв. Псалми, LXXI, 5, 7.

δύο συμφρόνων δοῦται, ὅσφ' πολυανθρώπων πληρώματος.

XX. Εἰ δὲ δεῖ τι καὶ τ' ἀναοία σκοπεῖν — τῇ γὰρ τοῦ κακοῦ παραθήσει τὸ καλὸν ἐκδηλότερον καὶ διὰ τοῦτο καὶ αἰρετώτερον — τοὺς Μήδους λάβε μοι καὶ τοὺς Πέρσας, ἔθνη τῶν τῆς Ἀσίας ὀλβιώτερά τε ἐθνῶν ἁλκιμώτερά τε καὶ ἰσχυρώτερα. οἱ τῆς εἰρήνης τὸν πόλεμον προστησάμενοι καὶ τότε μὲν αἰροῦντες, τότε δὲ καταστρέφοντες, οὕτω συγκαταστράφησαν, ὥς μὴδὲ πυρφόρον αὐτοῖς λευθῆναι μὴδὲ βλαστῆσαι θάλον. κατὰ γὰρ τὸν πένυεις τρόπον δολοῦντο διεθάρσαν. Πάρθους δὲ τοὺς κατὰ τὰς πύλας ἀκούομεν παντοίων πολέμων εἰδήμονας<sup>1</sup> οὐ γὰρ ὑπὸ ζυγὸν ἄγονσι βίας, οὐδὲ διασχίζουσιν ἄρουραν, οὐδὲ τι τῶν τῆς εἰρήνης σεβάζονται, ἀλλ' ἐν τήρῳ τόξοις ἐδίξοναι, δόρατα θήγονται, περὶ μαχίας, ἱππομαχίας, φυγαῖς, διώξουσιν ἐναθλεύουσιν, οὐ μὴ φάγων ἐάν μὴ τῷ πολέμῳ νόμῳ τὴν κεφαλὴν ἐφιδρώσῃσι. καὶ ὅμως τῇ Ῥωμαίων ἡττηθέντες αἰχμὴ αὐτοῖς ἄλλοις καὶ τοῦνομα προσπαύεσθαι. τί δὲ τοὺς περὶ τὸν Νεῖλον Θηβαίους διελευμήσατο. ὥς γὰρ τοῖς ὁμόροις συνέβαινον, τὴν τε Χρισίτην ἐπείχον καὶ τἄλλα τοῦ Νεῖλου ἐνέμοντο, ἐπεὶ δὲ πῶς ἐφρουρώθησαν καὶ περὶ τοὺς γείτονας ἔοικσαν, ὅτε τὴν Καμβόσου στρατεῖαν καὶ τὸν ἐκεῖθεν τοῖσι ἐπιπολάσαντα ὄλεθρον, οὗ τὴν καφαλὴν οὐκέτι διαίρουσαν. ὁ μὲν τοι τὴν ἀφρὸν Ἑρξῆς αἰθέριος ἐπεὶ κατὰ Λακεδαιμονίαν ἐξέμηνε, γῆν μὲν ὑπερέβηκεν ἄλλην τῇ μετέωρον καὶ μηχανῇ ξένη τὰς μυριάδας ἡνέμει, ἐπεὶ δὲ τὸ ἔργον μετὰ τῆς αἰθαδείας τὰς μυριάδας ἀποβαλὼν οὐδὲ χιλιάσι τὰ Σοῦσα κατέλαβε. καὶ παρρημὶ τὰ Ἑπεικέους καὶ Πολυνείκους τῶν Οἰδιποδῶν, οἱ τῆς Θηβαίων ἀρχῆς προμαχόμενοι, ἀλλήλους ἀνείλον. Ἐὼ καὶ Κύρον τὸν ἔσχατον, ὃς Δαρείῳ τῷ Ἀσιαζέξῳ διαφερόμενος καὶ τὴν εὐτυχίαν οὐ φέρον, τῷ δυναστεύοντι πεσὼν τὴν ἀρχὴν προεξένησε. καὶ τὸν Αἰβὺν Ἀνταῖον ἀφώμεν,

Защото, ако той се явява сред двама, които мислят еднакво<sup>1</sup>, колко повече ще се появи сред многолюдно множество!

XX. Ако пък трябва да се изтъкне и противното, защото доброто става по-явно в съпоставка със злото и поради това бива по-желано, вземи мидите и персите, народи най-богати, най-мъжествени и най-мощни сред народите на Азия. Те предпочели войната пред мира, едно забравяйки, друго унищожавайки, така взаимно се изстребили, щото не им останал дори огненосец<sup>2</sup>, нито издънка, която да повикне<sup>3</sup>, а се унищожили<sup>4</sup> като из корен бор. Азнаем за партите, които обитават при Вратата<sup>5</sup>, че са били сръчни във всякакви военни дела. Защото те нито впрягат под ярем волове, нито орат земята, нито почитат някое от мирните занимания, но още от невръстни свикват с лъкове, острят копия, упражняват се в пеши и конни състезания, в бягания и преследвания, не се хранят, докато по военен обичай не покрият главата си с пот. И въпреки това те били победени от копието на ромеите, заедно с оръжията им погинало и тяхното име<sup>6</sup>. Що пък изстребило обитаваните край Нил тиванци<sup>7</sup>? Прочее, докато се спогаждали със своите съседи, те владеели и Хризита<sup>8</sup> и обладавали другите земи край Нил. А след като по някаква причина се възгордели и започнали да злоумишляват против съседите си — знаете за похода на Камбиз и за връхлетялата оттогава върху тях гибел, от която още не са вдигнали глава<sup>9</sup>. Високомерният Ксеркс<sup>10</sup>, след като се разгневил против лакедемонците, поставил отгоре над морето друга, колеблива земя и по чуден начин преброявал своята войска<sup>11</sup>. Когато начинанието му заедно с високомерието пропаднало, той загубил безбройните множества и едва с няколко хиляди достигнал Суза<sup>12</sup>. Пропускам съдбата на Едиповите синове Етеокъл и Полиник, които, борейки се за властта над Тива, се погубили един другия. Оставям и Кир Млади, който враждувал с Артаксерксвия син Дарий, не се задоволявал от своето щастие, погинал и предал властта на тогава, който немал щастие (във войната). Оставям и либеца Антей, който погубвал своите гости, до-

<sup>1</sup> Срв. Матей, XVIII, 20. <sup>2</sup> Подумка, чрез която се изразява мисълта за пълна гибел на една войска; вж. Zenobii, V, 34; Herodot., IX, 6. <sup>3</sup> Срв. Herodot., VI, 37. <sup>4</sup> Срв. Йов, IV, 7; Псалми, II, 7; II Ездра, VIII, 85—86. <sup>5</sup> Сиреч т. нар. Каспийски врата. <sup>6</sup> Посочването на пълната гибел на един народ, при което изчезвало и неговото име, е изградено също на загатвания из Писанието: Йосуа, VII, 9; I Книга на царствата, XXIV, 22; Сирах, X, 15—17; Йов, XVIII, 17. Става дума за войните на имп. Ираклий (610—641) против персите и спечелените от него победи. <sup>7</sup> За това вж. Herodot., II, 15; III, 10. <sup>8</sup> Срв. Herodot., VII, 33 sq.; VI, 48; Plutarchus, Moral., 526 a. <sup>9</sup> За този поход вж. Herodot., VII, 25, 26 sq. <sup>10</sup> За войните на Ксеркса вж. Herodot., VII, 33, 59 sq., 133 sq. <sup>11</sup> За начина на преброяването на войската: ibidem, VII, 59 sq. <sup>12</sup> Суза е тогавашната столица на персийското царство.



ὅς ἀναίρων τοὺς ἐπιξενουμένους ὧπ' καὶ αὐτὸς ἐπιξενωθεὶς. Ἡρακλεῖ τῆς ξενίας εὖρε τὰ ἐπίχειρα, τίς δὲ τὸν Φιλίππον παῖδα, τὸν ἀνάθεκτον ἐκείνον καὶ μαχμώτατον οὐκ ἐπίσταται, ὅς σχεδὸν τὴν οἰκουμένην παρασησάμενος καὶ τῷ δημιουργῷ ἐπέμμελλετο, οἷ μὴ μᾶλλον τὸν γῦρον τῆς γῆς ἐπλάχνατο, ὥς οὐχ ἱκανοῦ τοῦ τῶν δρωμένου τῷ ἐκείνον συνεκτείνεσθαι δόρατι; ἀλλὰ καὶ ὥς πρὸς τῷ μηδὲν τι τῆς ἀπληστίας ἀπώσασθαι Ὀλυμπιάδα τε τὴν μητέρα καὶ Περδίκαν καὶ Ἀντίπατρον τοὺς ἐπιηδείους καὶ τὸ γένος ὁμοῦ καὶ τὴν Μακεδονίαν ὅλην ἀποτίλκεν, εὐθὺς αὐτῷ συνδιαλυνθέντος τοῦ κράτους καὶ Ἰταλοῖς προχωρήσαντος.

XXI. Τοιαῦτα τὰ τῆς ἔχθρας ἐπίχειρα οὕτω τιμῶν τοὺς τιμώντας αὐτῇ, οὕτω δεξιούται τοὺς αὐτῇ προσωμένους, τοιοῦτω τέλει, τοιαύτας ἀμείψεται, καὶ τίς εἰμὶ Κορύβον ἡλιθιώτερος οὐκ ἀποτρόσταιον αὐτῇ, οὐκ ὀλέθριον, οὐ τῆς Ὑδρᾶς, οὐ τῆς Σκύλλας αὐτῆς, οὐ πάντων ἀτόπων ἀποπαιτέρων ἡγήσοιτο; Ἀφροδίτῃ ἀθέμιτος καὶ παρικότος ὄντως καὶ κάρων καὶ παρονίας ἀνάπλεως, ὁ διχοστασίας καὶ πολέμων ἔρως. πλήρεις αἱ παροιμίαι τῶν ταύτης ἀπογορεύσεων, ὁ προφητῶν θάσος, ἡ καινότης, ἡ θύραθεν<sup>1</sup> μεστὰ γὰρ τῶν ταύτης κακῶν πᾶσαι μὲν ἀγείρει, πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραὶ, μεστὴ δὲ θάλασσα καὶ λιμένες καὶ ὁ ἀνὴρ τυχὼν ταῖς θανάτων ἀντιθέσεων, ἔχθρας καὶ ἡ κλήσις δυσόνημος, καὶ χεῖραν ἡ μνήμη, καὶ ἡ ἀρχὴ ἐν χεῖριστος καὶ τὸ τέλος χειρότερον<sup>2</sup> τὸ συγγενὲς διαρεῖ, τὸ ἀλλογενὲς οὐ προσέεται. τί οὐκ ἐτελεῖ τῶν κακῶν; πατέρας ἐκμαίνει, παῖδας ἀνάπτει, κυμαίνει δῆμους, διαρεῖ χώρας, καταστρεφεῖ πόλεις, ψαχὸς θηριοῖ, λύει τὰ σόματα. ὅς οὖν εἰσάμενοι ὅποιον ἡ μάχη κακὸν καὶ συμφορὴν ὁπόσων αἰτία οὐ κατακαλοῦμεν αὐτῇ εἰς τὸν τάταρον, οὐκ ἀπορρίψομεν εἰς τὸν Κέρβερον, εἰς ἄδου τιμεῖα, εἰς βράθυρον ἀδηλίας; οὐ σωρὸν καὶ λίθων καὶ θημῶνα γῆς συνεπιφορήσωμεν. ἀνοίξω, οὐ κορμὸς καὶ ὕλην καὶ ὅτι πον κατὰ χεῖρα συνεπιθήσωμεν, ὥς ἐπαναστήναι βουνὸν καὶ ἀναδραμεῖν ὄρος, πάντων ὕδραν τραχύτερον τε καὶ ὑψηλότερον, ἵνα καὶ πολλῶν ἀνελ-

като най-сетне, сам гостуващ у Херакла, намерил възнаграждение за своето гостоприемство. Кой пък не знае за Филипвия син<sup>1</sup>, който — бидейки неударим и най-войнствен, — след като покорил почти цялата вселена, похулил дори създателя, че не бил разширил още повече земния кръг, тъй като видимият сега не бил достатъчен да се разпростре с копие то си? Обаче и така той нищо не спечелил от своята алчност. Той погубил майка си Олимпиада, своите сродници Пердика и Антипатър и заедно с тях своя род и цяла Македония. Веднага заедно с него се разпадало царството и преминало към италиейците.

XXI. Такава е наградата на враждата: Така тя почита онези, които я почитат, така удостоява онези, които ѝ са предани — с такъв край, с такива отплати. И кой освен някой по-безумен от Корив<sup>2</sup> не би я сметнал нещо отвратително и гибелно, по-безсмислено от самата Хидра<sup>3</sup> и от самата Сцила<sup>4</sup>, от всички чудовища? Наистина безроден<sup>5</sup>, беззаконник и безумен, обзет от вцепенение и опиянение е онзи, който обича враждата и войните. Изобилини са подумките с осъждане за нея: това е множеството на пророците, новият завет, старият завет, светската мъдрост. Защото със злините ѝ са изпълнени всички земи, всички човешки тържища, пълно е морето и пристанищата, дори може би въздухът е изпълнен с борбите на птиците. Дори името на омразата е зло, именно споменът за нея е още по-лош, самото ѝ начало е най-лошо, краят ѝ още по-лош. Разлъчва сродниците, не привлича другородците. Каква ли злина не извършва? Бащи разярява, разпалва чада, вълнува народи, разделя страни, унищожавя градове, озверява души, погубва телата. И тъй като разбираме какво зло и причина за колко големи злочестини е враждата, няма не ще я провалим в преизподнята, не ще я отхвърлим при цербера, в адските подземия, в бездната на мрака? Нима не ще струпаем отгоре ѝ грамада камъни и купчина пръст<sup>6</sup>, не ще нахвърляме пънове, дървета и всичко, което ни попадне под ръка, та да се издигне хълм и да се възвиси планина, по-стръмна и по-висока от всички планини, та дори и мнозина размирници, ако се опитат да я извлекат оттам, никога повече да не се покаже. Нима, измъчвани от честите нейни

<sup>1</sup> Авторът на Словото дава отрицателна преценка за делото на Александър Македонски. <sup>2</sup> За тази подумка вж. *Zenobii*, IV, 58. <sup>3</sup> За митичната Хидра вж. *Hesiod.*, *Theogonia*, 313. <sup>4</sup> Срв. *Homeri Odys.*, XII, 85, 108. <sup>5</sup> Срв. *Homeri Ilias*, IX, 63. <sup>6</sup> Към това вж. II Книга на царствата, XVIII, 17; Исус Навин, VII, 25—27; VIII, 29.

κόντων μαχίμων μηκέτι πον διαφύηται; οὐ τῇ συν-  
εχείᾳ τῶν ἀλγεῶν πεισθέντες καὶ Στυγὸς καὶ Χι-  
μαίρας καὶ τῶν Κύβητος κακῶν καὶ Λαιστρυγόνων  
αὐτῶν καὶ τῶν Αἰγύπτου πληγῶν μᾶλλον αὐτὴν  
βδελυξόμεθα; οὐ τὰ τῶν προγόνων ἐπιμνησθέντες,  
οἷον τὰς πανηγύρεις ἐκεῖνας, τὰς ἑορτάς, τὴν ἑλεν-  
θερίαν, τὴν ἀοχλίαν, τὰς δλοφρότους νίκτας καὶ  
δυμωδίας, εἴτα καὶ τὰ νῦν ἐπικωμάσαντα προσειπ-  
λοισάμενοι τὰς λεηλασίας, τὰς οἰμωγὰς, τὰς κα-  
θημερινὰς μισαφονίας, παραφλυαξόμεθα καὶ νῦν  
καὶ ὅτα καὶ τὰς αἰσθήσεις, ἐπειρὶν, μηδὲν τῶν ταύ-  
της ἔως καὶ λεπτοῦ παραδέξασθαι. ἀλλ' ἀνδροφόνους  
μὲν καὶ τοιχωρῶν καὶ λοιποδύταις καὶ ἀκολάσ-  
τοις καὶ τῇ τοιαύτῃ φαυλότητι, διὰ βίον τὰ πολλὰ τῆς  
κακίας ἀνέκφορα καίτοι θριάμβων πόσων ἐπάξια,  
ἡμεῖς δὲ τι τῶν τῆς εἰρήνης παρακινήσωμεν, ἢ πα-  
ραλύσωμεν, ἢ Λοκροὶ πῶς συνθήκας ἐσόμεθα, τὸ  
ἀδόκον; μὴ μηδαμῶς, ὦ φιλότης καὶ ἀδελφότης,  
ὅσοι τῆς σαυῆς τοῦ Λόγον καὶ τῆς μερίδος τοῦ...  
ἀλλ' οὐ καὶ ποσὶς ἡλώμεθα τῷ κακῷ, σχετλιάζο-  
μεν, οὕτω γὰρ καὶ δυσαισθητοὶ τοῖς ἐξῆς ὀρα-  
θήμεν. οὐκ ἔστι τῶν ἀμείνων οὐδὲν ἄμεινον δυο-  
νοῖας τὰς σχέσεις φυλάσσει, τὰς διαφορὰς ἀναγεῖ,  
χρηστεύεται, μεγαλοφυχεῖ, βυθίζει τὸν βίον, οὐχ  
ἐπερτίθηται ὄρους. τί τ' ἄλλα θεῶν συνάγει καὶ ἀγ-  
γέλους τὸν ἄνθρωπον. οἷμα λυστελεῖν καὶ ἐν ὕδα-  
σι διδασκαλιὰν αὐτὴν καὶ ἐν αἰθέρι, ἐπεὶ συνεδρι-  
άζει Θεῶν καὶ Θεός, ὡς ὁ ἔδεικται, τυχὸν ἔνεστιν.  
ἐγὼ μὲν οὖν καὶ τὴν ἐμπροσθέντων ἔχθραν καὶ ὡς  
ἂν εἴποι τις εὐλογον αὐθημερὸν εἰ οἶόντε διαλύε-  
σθαι τῶν καλλίστων τίθεμαι τε καὶ ἐποτίθεμαι. ἔχθ-  
ρα γὰρ αὐριάζουσα δόσλητος. πλὴν εἰ μὴ φιλαίτιός  
τις ἴπων τὰς ἀντινομίας ὠδίνει καὶ ὠδίων γλῶσ-  
σαν δολίαν προβάλλεται. τί δὲ δοθεῖ σοι καὶ τί  
προσθεῖ σοι πρὸς τοιαύτην γλῶσσαν, ἀλλ' ἢ τὰ  
τοῦ δυνατοῦ βέλη καὶ ταῦτα μετὰ καὶ τῶν ἐπιπ-  
ρζόντων ἀνθρώπων, ἀκήκοας; εἰ δὲ λόγον μεγάλου  
δῖχα καὶ ὑπὲρ ὄνου σκαῖς τε καὶ παρακίψεως, τὸ  
θρυλλοῦμενον, ἐπιφύεται, οὐ δὲ φροντιστέον, οὐδὲ

бедствия, не ще се погнушим от нея повече,  
отколкото от Стикс<sup>1</sup> и от Химерата<sup>2</sup>, от  
най-лошите злини<sup>3</sup>, от самите Лестриго-  
ни<sup>4</sup>, от египетските беди? Нима като си  
спомним делата на нашите предци, сиреч  
онези тържества, празненствата, свободата,  
покоя, всеошните осветления и песнопения,  
после, като съобразим към това сегашните  
безобразия: опустошенията, риданията, всеки-  
дневните убийства, не ще ли предпазим и  
ума, и слуха, и сетивата, та, тъй да се рече,  
нищо от нея, дори и най-нищожната част да  
не бъде допусната? Или пък заедно с чо-  
векоубийци, взломници, грабители, разврат-  
ници и тям подобни — въпреки че много от  
проявите на злото приживе остават нераз-  
крити, ако и да са достойни за колко голе-  
ми награди! — не ще разклатим и не ще  
нарушим нещо от делата на мира или ще  
бъдем според казаното неверни като лок-  
рийци в договорите<sup>5</sup>? Не, по никакъв на-  
чин, о дружба и братство както от мре-  
жата на Словото и от жребия на (бога)...  
Обаче даже и някакси да се заплетем в зло-  
то, ние да почнем да скърбим. Така прочее  
в бъдеще да се покажем по-трудно подат-  
ливи за него. Измежду добрите неща няма  
нищо по-добро от единодушието. То запаз-  
ва отношенията, премахва разприте, вдъхва  
доброта, облагородява, урежда живота, не  
нарушава границите<sup>6</sup>. И що друго? Сбли-  
жава човек към бога и ангелите. Смятам, че  
то носи полза и когато пребивава във води-  
те и във въздуха, защото пребивава заед-  
но с бога и бог, както се признава, може би  
се таи в него. И тъй, аз пък мисля и пред-  
лагам като нещо най-добро да бъде унищо-  
жена, ако е възможно, незабавно дори и най-  
оправдателната и както някой би рекъл,  
най-основателната вражда, тъй като вражда-  
та, която е оставена за следния ден, трудно  
се разрушава. Освен това някой, даже и да  
не е свадлив, поражда противозакония, а ка-  
то ги пороци, проявява коварен език, що ще  
получиш и що ще отговориш на такъв език  
освен със стрелите на силния и след това, чу-  
ваш ли, със запалени въглени<sup>7</sup>? Ако пък тя се  
поражда без голям повод и според поговор-  
ката за магарешка сянка<sup>8</sup> и крив поглед,  
не е нужно дори да се обсъжда, нито да се

<sup>1</sup> Стикс е река в ада според вярванията на древните: *Homeri Ilias*, VIII, 369; *Odys.*, X, 514. <sup>2</sup> За митич-  
ното чудовище Химера вж. *Homeri Ilias*, VI, 719. <sup>3</sup> За тази подумка, чрез която се загатва за онези, които  
много лукавствуват и вършат злини, вж. *Zenobii*, IV, 77. <sup>4</sup> Лестригоните са били митичен народ в Сицилия  
и Южна Италия: вж. *Homeri Odys.*, X, 119. <sup>5</sup> Чрез тази подумка се загатва за онези, които не спазват до-  
говорите: вж. *Apostolii*, X, 76; *Diogen.*, VI, 17. Следващият текст е повреден. <sup>6</sup> Към това вж. Притчи,  
XXVII, 22. <sup>7</sup> Образът е зает от Писанието. Мъдрост Сирах., VIII, 10; II Книга на царствата, XXII, 9;  
Псалми, XVII, 8, 12; CXXXIX, 10 и др. <sup>8</sup> С подумката се осмиват онези, които отдават голямо значение на  
дребули: вж. *Zenobii*, VI, 28.

διασκεπτόν τοῦτο ἐκεῖνο, ἀλλ' αὐτοβοεῖ χωρητέον πρὸς τὴν διάλυσιν καὶ προκαταβολὴ καὶ τὰς ῥίζας διαμυητέον. καὶ γὰρ ἀρχομένων τῶν νόσων κατὰ τῶν αἰτίων ἰσάμεθα, ἀκμάζοντι γὰρ πολλὰ παρέχεται πρᾶγματα. ἐπεὶ δὲ Θεὸς τὴν μὲν, οἷαν τὴν Νιόβην ἀκούομεν ἔθνη, τῇ δὲ συγχωρεῖν ἡμᾶς ἔδωκε καὶ δεδοκῶς συνεπιλήψατο καὶ τὸ αὐτὸ καὶ νοεῖν καὶ φρονεῖν καὶ λαλεῖν καὶ ἐπιτελεῖν ἐχαρίσατο, καὶ μίαν, οἷον εἰπεῖν, ψυχὴν ἐν ἀπείροις διένειμε σόμῃσι, καὶ ἡμεῖς διὰ παρανόμων ὄνη δύναμις αὐτὴν ἐπισχύσαμεν.

XXIII. Λεῦτε καὶ ταῖς εὐχαῖς αὐτὴν εὖ κρατῶμεν, αὐτοῦ Μωσέως ἡγουμένου καὶ τῷ κατὰ τοῦ Ἀμαλίκῃ τύτῳ ἡγουμένου τῶν ἐνδιόλλαντων. πρόσχες ἐξ αὐτῶν κατοικητηρίον σου, Κίριε, καὶ ἴδε τὰ χθὲς διεστώτι συνεστώτι σοι σήμερον· οἱ διέστημεν ἀβουλίᾳ καὶ συνέστημεν ἐδουλίᾳ σου, ἐπὶ δὲ τὰ διασπασθέντα μέλη τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ σου εἰς ὁλοκληρίαν ἀρμολογοῦμεν. ἔπισους καὶ ἰάσω ἡμᾶς, ἡλᾶξας καὶ ἐπιστραφεὶς παρεκίλεσας, ἐπίσους ἡμᾶς ὡς χαντὸν καὶ εἰς ἀναγνῆν ὁπεξήγαγες. ἐξυμολογοῦμεθα σοι καὶ τῆς παιδείας καὶ τῆς ἀκείσεως τίς γὰρ ἀνατενίσκει τῇ ἀβίᾳ σου τῶν κριμάτων, τὸ δὲ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου τίς ἐξημνήσεται; διαλλάσεις καρδίας ἀρχόντων ἐν δὲ βουλῇ μένεις βουλευομένων, ἐντέλλῃ καὶ ὁ θαλάσσης κατευνάζεται σάλος. ἐμπνεῖς καὶ ἀνακαινίζεις τὰ ξηρανόμενα πάντα σου ὑπὲρ ἐννοίας καὶ κατάληψιν. ἀλλ' ἔτι διτῆς μηδὲν ὁ μὴ βούλει πεπονηθῆναι ἡμᾶς, μηδὲ παρολιωθῆσαι τοῖς πρὶν ὀλισθήμασιν, αἶψά δὲ νεάζειν τε καὶ ἡβᾶν καὶ ἀκμάζειν τὰ δεδογμένα σοι σήμερον. εἰς αὐτὸς ἐν τρισὶ συμφυῖς τε καὶ ὁμοούσιος καὶ ἡμῖν τοῖς σοῖς δοῖς ἐν σοὶ καὶ ἀλλήλοις ἐν εἶναι καὶ τὸ ἐν τοῦτο διαμένειν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡμῖν ἀθάνατον καὶ αἰώνιον.

разглежда това нещо, но веднага да се пристъпи към разрешение и спогодба и да се пресече в корените. Прочее и при начеващите болести ние се борим с причините, защото, когато се засият, създават много затруднения. Понеже бог я превърна (враждата в камък) така, както знаем за Ниоба<sup>1</sup>, а нам ни даде да пригласяме на мира, и като ни даде това, заповяда ни, дари ни еднакво да мислим, да говорим и да вършим и подели — тъй да се рече — една дума в безчетни тела. Затова ние чрез поощрения, колкото е възможно, да я укрепваме.

22. Хайде и чрез молитвите да го укрепим още повече, като сам Мойсей предвожда и по чина, установен срещу Амалик<sup>2</sup>, умилостивява този, който е готов за помирение. Послушай от невестственото твое обитание, господи, и погледни: разединените вчера — съчетани в тебе днес; ние, които поради безумие се разделихме, сега поради твое то благоволение се съединихме, а също и разкъсаните удова на тялото на твоя Христос<sup>3</sup> съставени в една цялост. Ти ни наказа и ни изцели, порица ни и призова разкаялите се, пречисти ни като злато и огън<sup>4</sup> и ни изведе в прохлада. Благодарим ти и за наказанието, и за изцелението. Кой прочее ще се взре в бездънието на твоите присъди, кой ще възпее множеството на твоите милосърдия? Ти помиряваш сърцата на владетелите<sup>5</sup>, постоянствуваш в решенията си. Повеляваш — и морската буря утихва<sup>6</sup>, дъхнеш — и освежаваш повехналото. Всичко твое е свръх мисъл и разумие. Но направи още и това, щото нищо от онова, което не желаеш, да не измъчва, нито да изпадаме в предишните грешки, но винаги да живеем, да владеят, да възрастват и процъфтяват нещата, които днес си решил. Ти сам си единороден и единосъщен в троица. Подай и нам, твоите люде, да бъдем единни в теб и помежду си, и това единение да трае в тебе и помежду ни безсмъртно и вечно<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Общо за Ниоба вж. Roscher, Lex., III, 372 sqq. <sup>2</sup> За Амалик вж. Битие, XIV, 7; XXXVI, 12 сл.; Изход, XVII, 8 сл. Авторът на словото загатва за жеста на т. нар. оранта на Мойсей в борбата му против Амалик. Общо по това вж. С. Жебелев, Оранта. К вопросу о возникновении типа. Sem. Kondak., I (1927) p. 1 sq. Вж. още Йсая, XVII, 8; Псалми, IXXXVII, 10; CXIII, 6; Исая, I, 15. <sup>3</sup> Към това срв. Послан. към римля., XII, 4—5; I Посл. към коринт., VI, 15—19; III, 16 сл. <sup>4</sup> Срв. Псалми, LXV, 10—12; Числа, XXXI, 22 сл. и др. <sup>5</sup> Срв. Псалми, VII, 5, 13; XXXII, 10; Исая, XL, 23. <sup>6</sup> Срв. Изход, XV, 10 сл.; Второзакан., XXXII, 39; Псалми, IXX, 20; Марко, IV, 39; Лука, VIII, 24—25 и др. <sup>7</sup> Към молитвата в Словото срв. Йоан, XVII, 20 сл.

## Х. ЖИТИЕ НА ГЕРМАН КОЗИНИТСКИ

Не се знае кога точно е живял, но ако се съди по данните на житието му, той се е родил вероятно около средата на IX в. в Ерусалим. Авторът на неговото житие е неизвестен; той е бил вероятно негов ученик и сподвижник. Известно време Герман Козинитски се подвизавал в Палестина, след като дошъл в Източна Македония. През втората половина на IX в. основал манастир югозападно от Драма. В житието се съдържат интересни данни както за топонимията, така и за занаятчийството в Източна Македония през IX в.

ИЗДАНИЯ: AASS, Maii t. III, Paris et Romae, 1866, pp. 6—10, и латински превод: pp. 161—160.  
КНИЖНИНА: Хр. Лопарев, Византийския жития святых, ВВр, XIX (1912), стр. 110—113. — А. Рудаков, Очерки византийской культуры по данным греческой агнография, Москва, 1917. — Krumbacher, GBL, pp. 196, 199. — Г. Г. Литаврин, Крестьянство Западной и Югозападной Болгарии XI—XII в., УчЗИС XIV (1956), стр. 238.  
L. Dujcev, Une ambassade byzantine auprès des Serbes au IX<sup>e</sup> siècle, Сборник радова Византологичког института, кнъ. 7, Београд, 1961, стр. 53—60.

### VITA SANCTI GERMANI

#### *Germanus in Macedoniam venit*

8. Οὕτω μὲν οὖν τῷ μακαρίῳ Γερμανῷ περὶ τὴν εἰρημένην ἀσχοῦντι μάνδραν, καὶ καλὰς ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ διατιθεμένῳ, καὶ τελευτέρας ἤδη κακαστάσεως ἀπομένῳ (τριακοστὸν γὰρ ἦν γεγονὸς ἔτος) θεία τις ὄψις ἐπιστάσῃ, ἀπαναστῆναι μὲν αὐτὸν ἐκεῖθεν, πρὸς δὲ τὰ τῆς Εὐρώπης ἀπελθεῖν μέρη διακελεύεται, καὶ κεῖ γεῶν ἐξ αὐτῶν κρητῖδων ἀνεγείραντα, παρὰ τινι τῶν ἀνὰ τὴν Μακεδονίαν ὄρεων, ἀποτάξῃ τοῦτον τῇ Θεομήτορι. Καὶ οὕτω μὲν ἡ ὄψις. Αὐτὸς δ' οἰηθεὶς μὴ θείαν εἶναι τὴν αὐτὴν, ἀλλὰ πεπλασμένην ἐπὶ τοῦ πονηροῦ, καθὼς εἶπεν αὐτὸς ποιεῖν, εἰς ἄγγελον φωτὸς μετασχηματίζων ἑαυτὸν, σκότος ὢν, ἡμέλει τοῦ ἐπιτάγματος (p. 7).

9. Ἀμέλει τοι καὶ αἰθεὶς ἐπιφανεῖσι οἵαπερ καὶ πρότερον καὶ πρόσθεν γὰρ ὁ θαυμάσιος ἄνθρωπος

### ЖИТИЕ НА СВ. ГЕРМАН КОЗИНИТСКИ

#### *Герман идва в Македония*

8. Когато блаженият Герман се подвизавал така в споменатата обител<sup>1</sup> и замислял в душата си красиви възходи, като достигнал до по-голяма зрелост (защото бил станал на тридесет години), някакво божествено видение му се явило, повелило му да се отдалечи оттам, да отиде в пределите на Европа и там, като въздигне от самите основи храм на една от македонските планини<sup>2</sup>, да го посвети на богомайка. Такова прочее било видението. А той пренебрегнал повелението, понеже сметнал, че това видение не е божествено, а скроено от дявола, който, както обикновено правел, се преобразявал на ангел на светлината, макар да бил мрак.

9. Разбира се, [видението] отново се явило, както и преди. Защото и преди това надивния му се сторило, че видял на сън ня-

<sup>1</sup> Касае се за манастира Предгеча на река Йордан в Палестина, където Герман пребивавал известно време.  
<sup>2</sup> Под македонски планини тук вероятно се имат пред вид Кушница и Пангей. От текста на житието може да се заключи, че той е обиколил тези планини. Krumbacher, GBL, p. 196, смята, че Герман е основал манастир в Македония в края на IX в.

κατὰ τοὺς ὕπνους ὁρῶν ἐδόκει, λευκὴν τε στόλην ἡμφιεσμένον, καὶ τὸ εἶδος ἐξαστράπτοντα καὶ τὸ δεύτερον ὁμοίως ἑόρα. Ἐπιφανείσα οὖν καὶ αὐτῆς ἡ ὄψις ὄνειδίξει τε αὐτῷ τὴν παρακοήν, καὶ χαλεπαίνοντι εὐκνῦτα καὶ τινας πληγὰς ἐπιτίθησαν... λέγουσα. „Ὁὐ καλὰ σοι τῆς παρακοῆς ἐποιήσω τὰ ἐπιτίμια“; Ὁ δὲ „Καὶ ποῦ γῆς, φησι τῷ φανομένῳ, τυγχάνει ὁ τόπος ὃν λέγεις; καὶ πῶς ἐκεῖσε ἀφίξομαι ἀγνοῶν τὴν πρὸς ἐκεῖνον φέρουσαν, ἐπιμύκη τε οὔσαν ἐπὶ πολὺ, καὶ μόλις, ὥς ἀκούει τῶν ἐκεῖθεν ἀφιγνομένων, ἀνυμένην ὅλῳ ἐνιαντί; Πρὸς δὲ τοῖς καὶ πόθεν ἔσται μοι πόρος ἀναλωμάτων, ἐπὶ τῷ ἔργῳ μηδενὸς ὀβουλοῦ εὐποροῦντι;“ Καὶ ὅς „Μὴ πολυπραγμόναι, μὴ δὲ ἀμφίβαλλε· πίστευε δέ, ἔφη, καὶ πάντα σοι ἔξω γενήσεται. Ὁ γὰρ Θεὸς κἄν τοῖς ἀπόροις πόρον οἶδεν εὐρίσκειν, τοῖς ἐμψύτοις αὐτῷ σοφία τε καὶ δυνάμει. Εἰ βοίῃ δὲ καὶ τὸ ὄνομα γινῶμαι τοῦ τόπου παρὰ τὸ ἄστυ, ᾧ Χριστόπολις ὄνομα, ἀφικόμενος, ἐκεῖθεν τε ὁρμηθεὶς εἰθὺς τοῦ ὄρους, οὗ δεῖ σε τὸν νεῶν ἀνεγείρειν, πορεύσῃ. Ἀλλ' ἄννε παράττω“ εἶπε τε, καὶ μὴ διάτριβε (p. 8).

11. Ἐξελθὼν οὖν ὁ Ὅσιος ἐκεῖθεν, περιήλγει μὲν καὶ αὐτὸς οὐ μικρῶς τὴν καρδίαν· πῶς γὰρ οὐ; συγγνώμων διαφευγόμενος οὕτως θανάτῳ, οἷς πολλὴν συνδιατάμενος χρόνον, ἐπὶ τὴν πνευματικὴν προέκοπτεν ἡλικίαν· τῷ τοῦ Θεοῦ δὲ προστάγματι περπατῶν, καὶ ταῖς ἐλπίσι τῶν μελλόντων παρακαλούμενος, χαίρων ἦπτετο τῆς πρὸς τὰ Ἑθροπαῖα μέρη φερούσης. Ἦν καὶ διανύσεις μακρὰ τε διαπερῶν πελάγη, καὶ ὅπου μὴ διατλεῖν ἐξῆν, περὶ τὴν πορείαν ποιούμενος, τοῖς ἰδίῳ αὐτοῦ χρώμενος εἰς τοῦτο ποσί, φθάνει τὴν Χριστόπολιν, πόνῳ τε καὶ προθυμίᾳ ἀπολῇ μετὰ χρονικοῦ διαστήματος τῇ ὁδοπορίᾳ συμμετρούμενον, Θεοῦ κατενθύνοντος τὰ κατὰ τὸν Δαβὶδ αὐτοῦ διαβήματα. Πυθόμενος δὲ καὶ μαθὼν παρὰ τινος τῶν ἐπιχωρίων τὸ τῆς πόλεως ὄνομα, ἔγνω τοῦ τ' εἶναι τὸ ἄστυ, οὗ παρὰ τῆς ὁρεως ἐμάνηθεν ἐλαύνειν εὐθύ. Τοῦτο τοίνυν μαθὼν διηπορεῖτο, τί ἂν διαπραΐξει, καὶ ποῖαν ὁδὸν ἐντεῦθεν ὁρμηθεὶς τράποιτο. Ὡς δὲ ταῦτα κατὰ νοῦν ἔσχερε, καὶ ὅποι τράποιτο τοῖς ὅλοις ἀμύχανος ἦν, ἐφίσταται πάλιν αὐτῷ καθ' ὕπνους ἡ θεία ὄψις ἐκείνη, καὶ λύει τὴν ἀμύχανίαν αὐτῷ, εἰπούσα, παρὰ τὸ τῆς Πτοπολίας ἀντικρὺ πορεύεσ-

какъв мъж, облечен в бяла дреха и със светъл образ; и [сега] за втори път видял подобно нещо. Прочее видението, като се явило отново, упрекнало го за непослушанието му и като се показало, че е недоволено и му нанесло няколко удара казало: „Не е ли добро наказанието, [което] ти наложих за непослушанието?“ А той казал на явилия му се: „А къде на земята се намира мястото, за което казваш? И как ще пристигна там, без да знам [пътя], който води за него и е много дълъг, и който, както чувам от идващите оттам, едва се изминава за цяла година? А освен това, откъде ще взема средства, тъй като за тази работа не разполагам с нито един обол<sup>1</sup>?“ А онзи казал: „Не се тревожи, не се колебай, вярвай и всичко ще ти бъде лесно. Защото бог може да намери изход дори и в безизходицата с мъдростта и силата, които са му присъщи. Ако пък испаш да узнаеш и името на мястото, то като пристигнеш до града на име Христопол<sup>2</sup>, отсам като тръгнеш, ще отидеш право на планината, където трябва да съградиш храм. Но направи това на дело! На добър час и не се бави!“

11. Прочее преподобният, като тръгнал оттам<sup>3</sup>, бил обладан от немалка скръб в сърцето. И как не? Така той се разделил със своите добри единомишленици, с които проживял заедно много време и достигнал духовна зрелост. Като се подчинил на божиято повеление, и насърчен от надежди за предстоящите дела, с радост поел пътя за пределите на Европа. Като преминал тоя път, преплувал голяма морска шир и където не могло да се плува, вървял пеша, като си служел за това със собствените си крака; така пристигнал в Христопол с голяма мъка и усърдие за време, което съответствувало на пътя, понеже бог напътствувал според Давида неговите стъпки. Като разпитал и научил от един от местните жители името на града, узнал, че това е градът, в който според видението незабавно трябвало да отиде. Ето защо, като узнал това, изпаднал в затруднение какво да прави и като тръгне отгук кой път да вземе. А когато размислял върху това и бил затруднен напълно на къде да тръгне, отново му се явило на сън онова видение, което премахнало затруднението му, като казало да тръгне към плани-

<sup>1</sup> Обол — дребна монета, която имала различна стойност. В случая житиеписецът е искал да каже, че Герман не е имал никакви пари в себе си. <sup>2</sup> Дн. Кавала. <sup>3</sup> Става дума за манастира Предтеча на р. Йордан в Палестина, откъдето се отправил за Македония.

θνα ὄρος, καὶ κεῖ γινόμενον ἐπὶ τὴν οἰκοδομὴν τρέ-  
πεσθαι τοῦ νῦν (p. 8).

12. Τοῦτων τοίνυν ἀκούσας ὁ Πατήρ, ἔξευε  
καὶ αὐτίκα τῆς Χριστοτιμολέως αὐτῷ ἡμέρα, καὶ διὰ  
Φιλίππων περιπατήσας, παρὰ τι ὄρος ἀφικνεῖται,  
ἀντικρὺ μὲν τῆς Ποπολίας, ὡς ὁ φανείς καθηπέ-  
δειξε, καὶ τὰς ἐκβολὰς δὲ τοῦ Πάνακος κείμενον,  
πλεῖν ἢ πεντήκοντα σταδίους ἀπέχον πολυχρίον τι-  
νός, ᾧ ὄνομα Αῤῥάμη. Ὁ δὲ καὶ νομίσας μὴ ἔτε-  
ρον εἶναι, ἢ αὐτὸ ἐκείνο τὸ ζητούμενον ἐπ' αὐτοῦ,  
παριέρχεται διερευνῶν, εἴ που τόπον ἐπιτήδειον  
εἶναι τῇ δινηθείῃ εἰς οἰκοδομὴν φρονησθέντων.  
Περιελθὼν τοίνυν καὶ διασκοπήσας ἅπαν τὸ ὄρος  
ἐξ τὰ μάλιστα, ἄνθρωποι τινὲς αὐτοφρόνως περιπα-  
τοῦντες εἶπαι γινόμενος, καὶ τὴν κρίσιν τοῦ πράγμα-  
τος ἔπεισαν αὐταῖς ἐπιτρέψας, τοιοῦτων εἶναι κρίνει  
οἶον δὲ καὶ ἐξήκει. Ἐνθεν τοι καὶ ἀρξάμενος,  
ὅλοις τρισὶν ἔτεσιν καὶ μεσὶν ἑξ ἀπαυρίζει τὸ ἔργον,  
ἔνδον τοῦ ἀνθρώπου νεὼν δαμάμενος, καὶ τῇ παναγῇ  
Μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγον τοῦτον ἀφιερόσας, ὡς εἶκοι  
γάρο, μονόταπός τε ὢν, καὶ μηδὲνα ἔχων τὸν συν-  
εφεπόμενον αὐτῷ τοῦ ἔργου, πρὸς τοῖς δὲ  
καὶ ἄπορος ἔχων ἀναλωμάτων, αὐτοχειρὶ τὰ τῆς οἰ-  
κοδομῆς ἐργαζόμενος, ἐπὶ τοσοῦτοις ἔτεσιν πέρα  
ἐδεδόκητο ἔργῳ (p. 8).

13. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα μετὰ νοῦν εἶχε τῷ Ἀγίῳ,  
καὶ ὁ λόγος ἡδονῆς ἀνάπτεος καθιεστάκει, ἅτε κατὰ  
τὸ δοκοῦν Θεῷ εἰς ἔργον ἐκβεβηκότος τοῦ ἐργε-  
ρήματος, ὃ παρὰ τῆς ἁφροῦς ἐπετάσσεται εἰς δευτέ-  
ρους αὐτῆς ἀγῶνας, πρὶν καὶ καταθέσθαι, καταβαί-  
νειν ἀναγκάζεται παρὰ προσδοκίαν. Ὁ γὰρ φανείς  
αὐτῷ Ἀγγελὸς κατὰ τὴν Πυλαστήνῃ καὶ ἅπασι  
καὶ δεύτερον, καὶ περὶ τὴν Χριστοῦ πόλιν διαπο-  
ρευόμενῳ ποίῳ ὁδὸν τράποιο, ὃ αὐτὸς καὶ ταῦτα  
γε ἐπιφαίνεται, μὴ τὸ ὄρος εἶναι, λέγων αὐτῷ, εἰς  
ὃ ἐπειάσσεται ἀπελθεῖν, καὶ τὸν νεὼν ἀναγεῖραι  
ἀλλ' ἕτερον, ᾧ Μακεδὰ ὄνομα, πρὸς δὲ καὶ προσ-  
έσεσθαι διὰ ταχέων, καὶ νεὼν ἐκεῖ μείζω τε καὶ  
πολυλίστερον πάσῃ σπουδῇ τοῦ προτέρου καθιδροῖν.  
(p. 8).

14. Ἀφιγμένος οὖν παρὰ τῇ κόμῃ, ἥντις ἐπι-  
χωρίως Τζερονίστι καλεῖται, παρὰ τινι ξενίζεται τῶν  
ἐκεῖ ἀνδρῶν, θεοφιλεῖτε καὶ περὶ πλείστον ποιούμενῳ  
τὸ διαναπαύειν τοὺς ξένους. Παρὰ τῇ ἐκείνου τοί-  
νυν καταλίσσας οἰκίᾳ καὶ ξενίας προσηκούσης ἐπι-  
τηχὼν, πυνθάνεται καὶ περὶ τοῦ ὄρους. Ὁ δὲ  
„Μακεδαιὼν“, φησὶ, τίμιε Πάτερ (ἐστέρα γὰρ ἡ)

ната срещу Пополия<sup>1</sup> и като отиде там, да  
се заеме с изграждането на храма.

12. А когато отецът чул това, на разсъм-  
ване веднага излязъл от Христопол, като  
обиколил през Филипи<sup>2</sup>, както му посочило  
видението, дошъл при някаква планина срещу  
Пополия, която била разположена до устието  
на Панак<sup>3</sup>, отстояла на повече от петдесет  
стадии<sup>4</sup> от някакво градче на име Драма.  
Затова той като сметнал, че то е същото,  
което търсил, обходил го, оглеждайки дали  
би могъл да намери някъде някакво подхо-  
дящо място за изграждане на манастир.  
Прочее, като обиколил и разгледал цялата  
планина колкото се може по-добре, натък-  
нал се на някаква открита пещера. Като  
влязъл вътре и преценил с поглед мястото,  
сметнал, че е такова, каквото търсел. И като  
започнал оттам, продължил делото цели три  
години и шест месеца, издигнал храм вътре  
в пещерата и го посветил на пречистата  
майка на бога слово, защото, както се виж-  
дало, бил съвсем сам и никой не му пома-  
гал в работата. Освен това, понеже бил за-  
труднен в средствата, градил сам със собст-  
вените си ръце и така завършил работата  
за толкова години.

13. След като светецът премислял това и  
мисълта му се изпълняла с радост, понеже  
начинанието, което му било възложено от  
видението, се осъществявало на дело по бо-  
жия воля, то той се постарал да се насочи  
отново към нови подвизи въпреки всяко  
очакване, преди още да отдъхне. Защото  
ангелът, който му се явил в Палестина вед-  
наж, и втори път, когато той се колебаел  
кой път да поеме за Христопол, същият той  
му показал, че не тази е планината, на която  
било отредено да отиде и да съгради храм,  
но онази била друга, на име Матикия<sup>5</sup>, при  
която [трябвало] бързо да отиде, и там с  
цялото си старание да съгради храм, по-го-  
лям и по-пищен от първия.

14. А като дошъл до някакво село, което  
на местен език се нарича Черница<sup>6</sup>, бил  
приет радушно от един от местните жители,  
човек боголюбив и който извънредно много  
се грижел за почивката на гостите. И така  
като си починал в къщата му и получил по-  
добавано гостоприемство, разпитал и за пла-  
нината. А онзи му казал: „Отдъхни си, поч-  
тени отче (защото било вечер), и утре ще те

<sup>1</sup> Според някои наследвачи Пополия се е намирала  
с Пловдив. За различните мнения по този въпрос срв. *Хр. Лопарев*, Византийски жития святих, ВВР, IX (1912),  
стр. 111. <sup>2</sup> Днес развалини между Кавала и Драма. <sup>3</sup> Вероятно става дума за река Панега, която минава  
недалеч, югозападно от Драма. <sup>4</sup> Един стадий се равнявал на 180 метра. <sup>5</sup> От текста не може да се раз-  
бере за коя планина в Драмско става дума. <sup>6</sup> Някои автори смятат, че в случая се касае за река Черна в  
Македония. Срв. *Лопарев*, пос. съч., стр. 112.

καὶ αὐτοὺς ἐγὼ σοὶ μέχρι τοῦ ζητουμένου καθήγγε-  
σομαι ὄρους. Πείθεται τῷ οἰκοδομητῇ ὁ τοῦ Θεοῦ  
ἄνθρωπος, καὶ τὴν νύκτι ἐκείνην διαναπαύσας ἐα-  
τὸν ἐκεῖ, ἅμ' ἡμέρᾳ ἡγουμένου τοῦ δηλωθέντος  
ἀνδρὸς παρὰ τὸ ἔρχεται. Ὡς δ' ἐγένοντο ἅμφοι  
ἐκεῖ, ὁ μὲν ἀνὴρ ὑπέστρεφεν οἴκαδε, ὁ δὲ Ὅσιος  
περιεβλὼν πανταχόσε τὸ ὄρος, καὶ ἀκριβέστατα πε-  
ριαυρίσας παρ' ὅλας τριὰς ἡμέρας, εἰς τὴν δηλω-  
θεῖσαν καὶ αὐτὸς ἐπίνειει κόμην. Καὶ καταλὼσας  
αὐτὸν, πλεκεῖν τε καὶ διέκλιναι τὸν ἀγρότην αἰτεῖ-  
ται, ὥς ἂν τῷ μὲν μέρος τι τῆς ὕλης ἔχων δια-  
κόπτεω εἰς δίοδον, τῇδε διασκάπτειν ἔνθα τοὺς θε-  
μελίους ἐμελλε τοῦ νεῶ καταβάλλεσθαι. Λαβὼν οὖν  
τὰ σιδήρια, καὶ τάχους εἶχεν, ἐπὶ τὸ ὄρος αὐτὸς  
ὑπέστρεφεν (p. 8).

18. Ἐντεῦθεν καὶ μετρίον εὐπορίους ἀναλω-  
μάτων, πρὸς τε τὸ ἔργον προθυμότερος ἦν, καὶ  
αὐτὰ κατὰ τοὺς οἰκοδομίσαντας τὸν νεῶν ἐκάλεε τεχνί-  
τας. Οἱ δὲ ἡγιασμένοι οὐ πρότερον ἐνεχείρισαν κτί-  
ζαν, ἢ περὶ μισθοῦ ποιήσασθαι τινα ὁμολογίαν.  
Ἐπεὶ δὲ συνέβησαν τῷ Πατρὶ μισθὸν τοῦτοις ὑπεσ-  
χημένῳ τῆς τέχνης καὶ τῶν πόνων, ἑκατὸν δοῦναι  
χρυσίνους, ἢ δυνάμει εἶχον ἔργον ἡπιοῦτο. Περι-  
μετρίσαντες γὰρ αὐτὰ καὶ τὸν τόπον εἶδ' ἐπορεύζαντες  
τοὺς θεμελίους ἐπὶ ἡγνυνο, ἅψ' οἷς ἀρξάμενοι κτί-  
ζαν Θεοῦ συναυρουμένου, νεῶν ἐδείκνυτο διαφερόν-  
τως διαπρεπέστερον, ὅς δὴ καὶ ἐς δεῦρο σωζόμενος,  
πάσας ἡμέρας θαύμα μέγα κτεῖ (p. 9).

21. Ἐπειδὴ γὰρ οἱ σκληροὶ καὶ ἀνελεήμονες  
ἐκεῖνοι τὸν Ὅσιον περιγυρνίσαντες ὡς ἐπ' αἰσχροῖς  
εἶλλον φαλακρότα, οἷτε τὸν Θεὸν φοβούμενοι, καὶ  
τὴν ἱερὰν οὐ φρίσσοντες διῶν ἐκείνην, τὴν εὐθὺ  
τοῦ ἁγίου, ὃ ὀνομαζομένη Δράμα, ἐστέλλοντο, ἐλπίζοντες  
ἐκεῖ τοὺς μισθοὺς ἀπολήψεσθαι, ἰδόντες τὸς τῶν  
φλογοχοιτῶν τὸν Ὅσιον, καὶ τῆς συμφορᾶς αὐτὸν  
κατακτείναντες, καὶ δι' ὃν εἶλετο χρυσὸν καταβεβ-  
ληκὸς ὑπὲρ αὐτοῦ. Ἐπὶ ταύτης οὖν τῆς ἐλπίδος  
ἀχρούμενοι, ἀπὸ τοῦ ὄρους κατήβησαν, ἔλκοντες καὶ  
τὸν Ὅσιον περιγυρνισμένον. Ὡς δὲ κάτω ποῦ  
περὶ τοὺς πρόποδας τοῦ ὄρους ἐγένοντο, ἔνθα καὶ  
πεδιάς ἐδόκει τις εἶναι, ἐξ ἧς ἀπαλήτε πᾶσα καὶ πολ-  
λὴ σφόδρα πᾶν ἀνεδίδοτο, καὶ δένδρα εἰς ἕως  
τε μετεωριζόμενα, καὶ πενκτοῖς τοῖς κλάδοις κο-  
μῶντα, ἔκταν καὶ ἐπιτηδεῖαν σκῆν εἰς ἀναφυγὴν  
τοῖς ἐθέλουσιν ἐνεποιεῖ τῶν ὁδοπορούντων ὅπ' ἐκεῖ-  
νους διαναπαύεσθαι, ὁρῶσαν ἄνδρας πᾶσι τῶν ἐν ὁξυ-  
ώμασι, καθὼς εἰκάζειν ἐδίδον ἥτε περὶ αὐτοὺς θεα-  
ταί, καὶ τὸ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῆς ἄλλης ἀποσκευῆς  
πλήθος, ἐπὶ τοῖς δένδροις καθήμενους, καὶ τὸν ἐκ τοῦ

заведа до търсената планина“. Божият човек  
послушал домакина и като си починал там  
през тази нощ, на сутринта, воден от споме-  
натия човек, тръгнал към планината. Когато  
двамата отишли там, човекът се върнал в  
къщи, а светият, като обиколил отвсякъде  
планината и като оглеждал най-старателно  
цели три дни, и той се върнал в споменатото  
село. И като отседнал отново в къщата на  
онзи, който преди това го приел на гости,  
поискал брадва и мотика, за да изсече с  
брадвата известна част от гората, [та да  
прокара] път, а с мотиката смятал да из-  
копае мястото, където щял да сложи осно-  
вите на храма. Като взел железните сечива,  
колкото могъл по-бързо, веднага се върнал  
в планината.

18. И след това, като се сдобил със  
скромни средства, с по-голямо желание се  
заял с работата и веднага повикал майстори,  
които да построят храма. А те, като дошли,  
не се заели да построят храма, преди да се  
уговори заплащането. Когато се споразумели  
с отеча, който им обещал да им даде като  
награда за майсторството и труда сто златни  
монети, те се заловили здраво за работа. И  
наистина те веднага премерили наоколо мяс-  
тото, разкопали го и поставили основите,  
върху които започнали да строят с божия  
помощ. Те издигнали извънредно хубав храм,  
който и до днес е запазен и предизвиква го-  
лямо учудване у всички зрители.

21. А когато онези жестоки и безмилост-  
ни люде<sup>1</sup> вързали светеца, започнали да го  
влачат, хванат сякаш за опозоряване, без да  
се страхуват от бога и без да ги смущава  
неговият свещен вид и веднага поели пътя  
за града на име Драма, надявайки се, че там  
ще си получат възнаграждението, защото  
някой от христолубците, като види светеца  
и го съжали за нещастieto му, щял да пла-  
ти за него златото, заради което бил влачен.  
Обзети от тази надежда, слезли от плани-  
ната, като влачели вързан светията. А когато  
стигнаха долу около подножието на плани-  
ната, там изглеждаше, че има някаква равнина,  
на която имало твърде много сочна и изобилна  
трева и се издигали високи дървета с  
раззеленили се гъсти клони, като давали до-  
статъчна и необходима сянка за пътниците,  
които желаят почивка. Там видели някакви  
знатни мъже, както личало от свитата около  
тях, от множеството товарни животни и дру-  
гия багаж. Те били седнали под дърветата  
и си почивали от големия лек на слънцето

<sup>12</sup> Става дума за майсторите, които Герман наел да построят манастир.

14 Гръцки извори за българската история, V



ἡλίου πολλὸν φλογμὸν (ἄερος γὰρ ἦν) ἀναφύχοντας. (Ὅι δὲ ἦσαν δύο τινὲς ἐν τέλει, ὃν τῷ μὲν Νεόφυτος, θατέρῳ δὲ Νικόλαος ὄνομα, ἐκ τῆς Κωνσταντινου παρὰ τοῦ τηρικαῦτα τῶν Ῥωμαίων κρατοῦντος, πρεσβεῖς πρὸς τῆς Τριβαλὸν ἀποσταλέντες (p. 9).

23. Ἀλλ' ἐπειδὴ γε οἱ μὲν τεχνῖται τοὺς τε μισθοὺς ἀπειληφότες, καὶ συγγνώμης τυχόντες ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις παρὰ τοῦ Ὁσίου, οἵκαδε ἐπανήσαν, αὐτὸς δὲ ὑπελιμπάνετο μετὰ τῶν δηλοφθέντων ἐνδόξων ἀνδρῶν, τί χρῆ λέγειν ἅγε αὐτοῖς διείλεκται, καὶ μεθ' ὅσης τῆς ἡλικίας; Τί δὲ ἄλλογε; ἢ Θεοῦ φωνὰς, δι' ὧν τοσοῦτον ἐξήρτησε τῆς αὐτοῦ γλώττης ἐκείνους, ὥστε καὶ παραιτεῖσθαι τὸν μοναστήριον ἐπέρχεσθαι τότε βίον, καὶ μηδαμῶς ἐπανέναι πρὸς τὸν Κρατοῦντα, οὕτως ἡγήθησαν τῆς πνευματικῆς σειρῆνος τῶν λόγων τοῦ ἀνδρός. Ὅθεν καὶ τότε μὲν δεξιὰν ἐμβαλλόντες τῷ Ἀγίῳ τῆς πρὸς τὴν εὐδομίαν πόλιν ἀπαρούσης ἤπιοντο, εἰς ἣν καὶ διεισδόντες, καὶ τὰ τῆς πρεσβείας τετελεκότες, μεγάλας εὐχὰς δοῦντες. Εἶτα μικρὸν ὥρα χρόνον διατρίψαντες ἐκεῖ, καὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἐνδιαθέμενοι, τῶν τε προσόντων αὐτοῖς τὰ μὲν τοῖς πένησι διανείμαντες, τὰ δ' ἀποχαρισάμενοι τοῖς οἰκητοῖς, τὰ πλεῖον δὲ καὶ λαβόντες μεθ' ἑαυτῶν χαίροντες ἐπέστρεψαν πρὸς τὸν Ὁσίον οὗς καὶ λίαν ἀσμένους ὑποδεξάμενος, κείρει μὲν αὐτοῖς παρασχηματὴν τρίχα, καὶ τὸ μονοδικὸν ἀμφέσας σχῆμα, τοῖς εὐασκουμένοις ἐγκαταλέγει τῇ μνήρῃ μοναχοῖς (p. 10).

(защото било лято); били двама знатни, единият от които се наричал Неофит, а другият Николай, и били изпратени от Цариград като пратеници при трибалите от тогавашния ромейски владетел<sup>1</sup>.

23. Но когато майсторите си взели възнаграждението и получили прошка от светеца за извършеното, върнали се по домовете си, а сам [светецът] останал заедно със споменатите знатни мъже. Има ли нужда да разказвам какво им казал и с каква радост? И какво друго? Или за божните гласове, чрез които ги привлякъл до такава степен с гласа си, че те помолили да приемат монашеския живот и никога да не отиват при императора, така били победени от духовната сирена на словата на този мъж. И тогава те, като подали ръка на светеца, поели пътя към честития град и като стигнали там и изпълнили мисията си, получили големи дарове. След като прекарвали известно време там и си уредили работите, като раздали част от имуществата си на бедните, а друга част подарили на служителите си, взели по-голямата част със себе си и радостни се върнали при светеца. А той ги приел много радостно, подстригал им незабавно косите, облякъл ги в монашеското облекло и ги причислил към подвижаващите се в обителта монаси.

<sup>1</sup> От текста не може да се разбере кога е било изпратено това византийско пратеничество при сърбите. Според Djafev, Une ambassade, p. 60, събитието е станало между 867 и 886 г.

## XI. ПРОДЪЛЖИТЕЛЯТ НА ТЕОФАН

Съчинението, което е познато под наслов „Продължител на Теофан“ или *Scriptores post Theophanem*, представлява допълнение и продължение на хрониката на летописеца Теофан. В самия наслов на това съчинение е посочено, че то било съставено по нареждане на император Константин VII Багренородни (913—959) и излага събитията след 813 г., гдето свършва изложението на Теофан. Цялото произведение е от шест книги, които са съставени в различни времена, обгръщат разни хронологически периоди и отразяват различен дух и техника на работата. Изложението достига до 916 г. В началото е прибавен кратък увод, в който е изтъкнато, изглежда с известно преувеличение, участието на императора в събирането на материалите и написването на съчинението. Съставителят на увода сочи, че материалите били събрани и подредени от император Константин VII, а самият той бил изпълнил само работата на прост преписвач. Изрично е казано, че сведенията били събирани от писмени извори и устни предания. Противно на Теофан, който в своята „Хронография“ се старае да следва строго определен хронологически ред и дава обилни, понякога измислени хронологически данни, тук изложението е групирано около личностите на отделни владетели. Така в книга първа е разказано за управлението на император Лъв V, в книга втора — за управлението на Михаил II, в книга трета — за времето на Теофил, в книга четвърта — за времето на Михаил III, докато книга пета разказва за събитията през управлението на Василий I Македонец. Тази книга — обозначаваща и като „Животопис“ на император Василий (*Vita Basilii*) — се смята за дело на самия Константин VII Багренородни, който чрез нея възвеличава и, от друга страна, оправдава известни деяния на своя дядо и основател на македонската династия. Най-обширна и по размер, и по хронологически обхват е книга шеста, в която са изложени събитията от времето на император Лъв VI до управлението на неговия внук Роман II, сиреч от 886 до 961 г. Изложението очевидно е било замислено да обхване цялото управление на Роман II, обаче завършва внезапно със събитията от 961 г. Между първите пет книги и последната шеста книга се долавят чувствителни различия. В първите книги личи стремежът за възвеличаване на династията на Василий I, като неговите предходници са изобразени в доста тъмни краски, а той е представен като издънка от царски род, потомък на светци и мъченици, накратко личност, надарена с изключителни качества. В последната книга този панегиричен тон е изоставен, но затова пък в първата част на книгата е прокарана благоприятна за Роман Лакапин тенденция, като не са помалени някои представители на македонската династия (например кратковременното управление на император Александър). Като автор на шестата книга изцяло или отчасти може да се смята един от най-известните византийски писатели от първата половина на X в. — Теодор Дафнопат, който е бил, изглежда, и общ „редактор“ на цялата творба. Като главен извор за събитията до 886 г. е използвано съчинението на Генезий или друг общ първоизвор. За събитията от 886 до 948 г. е била използвана т. нар. втора редакция на Продължението на Георги Монах. Използувани са освен това съчиненията на Константин VII Багренородни и някои загубени днес исторически трудове (напри-

мер една хроника на писателя Теофан от IX в.). За събитията от последния период е черпено предимно от лични спомени и наблюдения. Петте първи книги са били завършени, изглежда, към времето на самостоятелното управление на Константин VII, с други думи казано, между 945 и 959 г., а продължението — вероятно в началото на управлението на Никифор II Фока, следователно към 963 г.

Продължителят на Теофан представлява важен и богат исторически извор за историята на българския народ през IX и X в. В основата на цялото съчинение обаче е прокарана голяма тенденциозност и необективност, поради което всички сведения могат да се използват само след внимателна преценка и съпоставка с други исторически извори. По-голяма част от сведенията, които намираме у Продължителя, се повтарят и в другите наши исторически извори и затова нямат стойност на оригинални вести. Затова пък известен брой от сведенията на Продължителя са единственият наш исторически извор. Като самостоятелно съчинение Продължителевата Хроника не е намерила разпространение във византийската литература и затова е позната само в няколко преписа. Хрониката обаче е била често ползувана от по-късните византийски писатели, например от Йоан Скилица, Йоан Зонара, Георги Сфранцес и други, които са заимствували от нея доста много сведения и за българо-византийските отношения.

РЪКОПИСИ: V = Cod. Vatic. gr. 167, ff. 1—168, 168' (XI s.). — B = Cod. Barber. gr. 232, ff. 1—287 (XVI s.).

ИЗДАНИЕ: *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*. Rec. I. Bekker. Bonn 1838, pp. 1—211.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, pp. 347—349, 253. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 540—544. — *F. Hirsch*, *Byzantinische Studien*, Leipzig, 1876, pp. 175—302. — *G. Ostrogorsky*: PWRE, 2 R., V (1934), col. 2131—2132. — *А. П. Каждан*, Хроника Симеона Логофета, ВВр, XV (1959), стр. 136—143.

## THEOPHANIS CONTINUATI CHRONOGRAPHIA

### 1. Michael Rangabe a Bulgariis vincetur

Ἐκεῖνος μὲν οὖν εἰς τὴν τοῦ κουροπαλάτου Μιχαὴλ βασιλείαν καὶ ἦταν τὴν ἐκ τῶν Βουλγάρων συμβῆσαν αὐτῷ κατατροπῶντος ἐπὶ τὸν αὐτοῦ κατέληγε (p. 5, 7—9).

### 2. De Nicephori clade in Bulgaria perpressa

Ι, 1. Νικηφόρος τότε τὰς τῆς βασιλείας ἔδυνεν ἡνίας, ὁ τῶτασιον ἐν Βουλγαρίᾳ γενόμενος, — — — ἀλλὰ τοῦ Νικηφόρου κατὰ Σκνθῶν ἐκατράτευσαντος καὶ τραυματίον κατὰ τὴν παρεμβολὴν τοῦ πολέμου πε-

## ПРОДЪЛЖИТЕЛЯТ НА ТЕОФАН ХРОНОГРАФИЯ

### 1. Михаил Рангаве победен от българите

Той [Теофан] прочее завършил [своята хроника] с царуването на Михаил Куропалат<sup>1</sup> и с поражението, което му било нанесено от българите, след като бил предаден от своите люде.

Тогавя държал юздите на царството Никифор, който паднал в България. — — —

### 2. Поражението на император Никифор в България

Ι, 1. Но когато Никифор се отправил на поход против Скития<sup>2</sup> и паднал ранен на полесражението, на двадесет и шести юли четвърти индикт<sup>3</sup>, а син му Ставракий бил

<sup>1</sup> Хронографията на Теофан (*Theophanis Chronographia*, ed. C. de Boor, I, p. 501, 27 sq.) завършва с изложението на събитията, свързани с поражението на византийската войска, предвождана от император Михаил I Рангаве (811—813) в битката при Версникия на 22 юни 813 г. и непосредствените последици от нея. <sup>2</sup> Става дума за похода на император Никифор I (802—811) срещу българите и поражението на византийската войска на 26 юли 811 г. <sup>3</sup> Индикт четвърти действително отговаря на 811 г.

сόντος μηνί 'Ιουλίῳ εἰκάδι ἔκτη τῆς τετάρτης ἡνδι-  
καῖνος, καὶ τοῦ υἱοῦ Σταυρακίου κατὰ τὸν πόλε-  
μον καὶ αἰῶνα προθέντος ὡς δύο μὲν μόνους  
μῆνας καὶ ἡμέρας ἐπιζῆσαι διπλῶ, συμβασιλεύσαντος  
δὲ πρότερον τῷ πατρὶ ἔτη διπλῶ μῆνας ἐπτά, καὶ  
Μιχαὴλ τοῦ κουροπαλάτου μετὰ τὴν τοῦ Σταυρα-  
κίου κατὰ τὴν δευτέραν τοῦ 'Οκτωβρίου μῆνός ἀπο-  
βίωσαν, γαμβροῦ μὲν Νικηφόρου τελοῦντος, ἐκ γε-  
νᾶς δὲ καπνομένου τοῦ 'Ραγγαβῆ καὶ κατὰ τὴν  
θῆσαν τῶν Μυγγάνων σκηνοῦντος (р. 6, 13—14;  
11, 17—12, 4).

### 3. De bellis inter Bulgaros et Romanos ortis Michaelae Rangabe regnante

1, 5. Ὅθεν ἄρα Κρούμων τοῦ τῶν Βουλγάρων  
ἡγεμόνος συμβάσεις καὶ φιλίας ἐποικισμένους καὶ  
σπονδὰς ζητοῦντος εἰρηνικᾶς, εἰ μόνον τὰ κατ' ἔτος  
διδόμενα εἰς τὰς οἰκίας δοῦναι ἡρόον ἀντὶ, ὡς  
τοῖς πρότερον ἔδοξε, καὶ προστιθέντος ὡς καὶ τοὺς  
προσφυγὰς Βουλγάρων, πρὸς δὲ καὶ 'Ρωμαίων εἰς  
τοῦτο πῶς ἐκδίδουσι τῷ ἑαυτῶν ἔθνεϊ, ἅτοπον ἐφάνη  
τὸ τῶν προσφύγων τοῖς τῆς συγκλήτου βουλῆς, εἰ  
καὶ ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ δῶς ἐρέετο τῆς δόξης  
τοῦ ἀρχόντος τῷ γε δὴ τῆς εἰρήνης βούλεσθαι μὴ  
ἀποτυχεῖν. ἀλλ' ἐκράτησεν ἡ βουλή, Θεόκτιστον μά-  
γιστρον ἐπικυροῦντα καὶ συνταθέμενον ἔχονσα τῇ  
δόξῃ, καὶ διελύθησαν πάλιν εἰς πόλεμον, τοὺς λό-  
γους καταλιπόντες γυμνοῦς. καὶ τοῦτ' εἰκότως ἐφάνη  
καλόν· πῶς γάρ ἦν τις φιλόανθρωπος δόξῃ καὶ συμ-  
παθείᾳ τῶν γε διὰ τὰ σαφέντα διὰ περὶ τῶν  
καὶ τὴν ἑαυτοῦ μὲν ἀνησίου ἐνεργαμένῃ, ἥς  
οὐδὲν γλύκιον, ὡς φασί, πρὸς δὲ καὶ γαιετὴν τε  
καὶ ἔργον, ὡς εἰς ἄνθρωπον καταφυγόντα βοῶν τῇ  
τῶν 'Ρωμαίων πολιτείᾳ, τοῦτον ἐκδίδουσι ὡμώ-  
τηι Σκυθῶν, θηρίων διενηροχότων οὐδέν; οἷς γὰρ  
τὸ φοβερόν καὶ ἄγριον ὁρώσιν αὐτῶν τοὺς πολλοὺς  
μὴ ἐποφέροντας καὶ διὰ τοῦτο ἀποτρέποντας πρὸς  
τὸ ἡμερον καὶ πρῶον ἡμῶν συγγῆς, ἅτε διή, μὴ  
κατὰ μικρὸν λήθωσιν ἑαυτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἐκκενῶ-

смъртно ранен в сражението, можал да про-  
живее само два месеца и осем дни, след като  
по-рано бе царувал заедно с баща си осем  
години и седем месеца. Подир смъртта на  
Ставракий, който починал на втори октомври,  
прие царската власт през месец октомври  
пети индикт Михаил Куропалат, който бил  
зет на Никифор<sup>1</sup>, произхождал от рода на  
Рангаве<sup>2</sup> и живеел в (цариградския) квартал  
Манганон<sup>3</sup>.

### 3. Войните между българи и ромеи през царуването на Михаил Рангаве

1, 5. Владетелят на българите Крум<sup>4</sup> се  
присторил, че желае споразумение и приятел-  
ство и иска (да сключи) мирен договор при  
условие, че онова, що се давало ежегодно,  
мисля, във вид на данък, ще му го дават,  
както били установили предишните (импера-  
тори)<sup>5</sup>, а той добавил още, че и бегълците  
българи, както и бегълците ромеи (трябва) да  
бъдат върнати обратно на своя народ. Иスカ-  
нето за бегълците се сторило неуместно на  
членовете на сената, въпреки че император  
Михаил бе възприел изцяло мнението на вла-  
детеля (Крум), понеже желаел да не бъде  
осуетен мирът. Обаче надделял сенатът,  
който бил подкрепен и поддържан в това  
мнение от магистра Теоктист<sup>6</sup>. След като  
изоставили празните приказки, преминали от-  
ново към война. И, разбира се, те сметнали  
това за нещо добро. Как прочее някой,  
който с човеколюбив и състрадателен, ще  
предаде на жестокостта на скитите<sup>7</sup>, които  
по нищо не се различават от зверовете, ня-  
кого, който поради някакъв случай е съгре-  
шил, отрекъл се е от родната си земя, от  
която, както се казва, няма нищо по-сладко,  
а освен това и от съругата и чедата (си) и  
прибъгнал в ромейската държава като при  
неприкосновен олтар? Тъй като мнозина не  
понасят да виждат техния ужас и жестокост,  
често прибъгват към нашата кротост и бла-  
гост. Така щото техните владетели много се  
опасяват, да не би постепенно тайно да се  
прехвърлят (бегълци) към нас. Затова те и

<sup>1</sup> Тежко раненият при битството Никифоров син и съимператор Ставракий нормално приел императорската власт след гибелта на баща си; на 2 октомври за император бил провъзгласен зет му (мъж на сестра му Прокония) Михаил Рангаве. Ставракий починал от раните си. Срв. *Ostrogorsky, Geschichte*, pp. 159—160, приема, че Ставракий живял още 3 месеца след коронясването на Михаил I, което не съответствува на нашия текст.

<sup>2</sup> Според *H. Grégoire, Rangabé ou Courtemain. Byzantion*, IX (1934), p. 793 sq. името Rangabe е от славянски произход от слав. рѣкава.

<sup>3</sup> Цариградският квартал Манганон се намирал в източната част на града. Вж. *Janin, Constantinople byzantine*, p. 355.

<sup>4</sup> Хан Крум (802—814). Разказът на Теофановия продължител представя парафраза на изложението у *Theophanes, Chronographia*, p. 497, 16 sq. За събитията вж. подробности у *Златарски, История*, I, 1, стр. 212 и сл.

<sup>5</sup> Българският владетел е настоявал за възобновата на българо-византийския мирен договор от 716 г. (за него вж. *Златарски, История*, I, 1, стр. 177).

<sup>6</sup> Освен влиятелния магистър Теоктист противници на споразумението с българите са били представителите на монашеското студитско движение. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 498, 14 sq.

<sup>7</sup> Сиреч българите.

σαντες, δεδιότες οἱ οὐδὲν ἀρχηγοὶ τῶν πολλῶν περὶ τοῦτων λόγων πολλάκις καὶ μέχρις ἡμῶν κεκινήσαν. ἀλλὰ καὶ τὸ δὴ λεγόμενον κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐψηλιν, ἀνθρώποις ἐντεχόντες στεμνοῖς. (6) τοιγαροῦν μικρὸν διαλείποντες κατ' ἀλλήλων ὁπλίζονται καὶ Μιχαὴλ τὸν ἑαυτοῦ ἐπιστάτην Λέοντα ἐπανάγειν καὶ διαπειροῦσθαι ἐκ τῆς Ἀνατολῆς θάττον ἤξιον μετὰ καὶ τῶν δυνάμεων καὶ βοηθῶ μέλλων χρησθαι αὐτῷ ἐχθρὸν κατέλειπεν ἄσπονδον. ὥς γὰρ ἐκ τῶν μεγαλειῶν ζημιῶν καὶ ἀπειλῶν ὅν κατὰ Ῥωμαίων ὁ Κροβίνος ἀπέπεμπε, φθόρους σωμάτων ἐπαπειλῶν καὶ γῆς δήμεσιν καὶ δένδρων ἐκτομῆς καὶ οὐκιμάτων πυρπολήσας, καὶ ὅλως καθ' ἡμῶν οὐαὶ τις χειμῶνος ποταμὸς φερόμενος πάντας ἐφ' ἑαυτὸν ποιῆσαι διεβεβαίουν, ἅσπερ δὴ τοῦ βασιλέως, ἐκστρατεύσαντος καὶ συστείμενος τὰς ἐπευρότους ἐκείνας ἀπειλὰς, καὶ μόνον οὐ τοῖς οὐκείνοις ὄροις ἐμμένειν καταναγκάζοντος ἀλλ' οὐκ ἐκπηδῶν καὶ τὴν ἡμετέραν μὴ ἔσεσθαι, καὶ πολλάκις ἐκ παρατάξεως προσκαλουμένον μὲν τοῦ Μιχαὴλ, ἐκείνου δὲ μὴ πρὸς βασιλέα χεῖρα ἀνίστασθαι κατατολμῶντος, ἐδόκει μὲν τῷ Μιχαὴλ ἀρκεῖσθαι τὸ προσιεῖς ἐκείνου καὶ αὐθαδὲς ἐν τοῖς ἐπ' αὐτοῦ κινεῖσθαι, μὴ καὶ νύχην ἐπισυνάψαι, ὥς ἀδήλων ὄντος τοῦ μέλλοντος. „ἐπεὶ“ γὰρ ἔλεγε, „ἐκ παρατάξεως ἡμῶν οὐκ εἰς πόλεμον οἶοί τί ἐσμεν ἐκκαλέσασθαι, ἀλλὰ φενομαχεῖν καὶ ἐφ' ἑαυτοῦ μένειν ἀναγκάζομεν, τί καὶ δοῦσαιμιν βιαζόμενοι; διὰ τοῦτο οὖν καλινδομεῖν ἡρέμα πως καὶ κατὰ μικρὸν πρὸς τὴν οὐκείαν βασιλείαν βουλομένων, ἀπρεπὲς ἐξ ἡμῶν τῷ Λέοντι καὶ οὐ κατὰ βασιλέα Ῥωμαίων νῦν διδόναι τοῖς ἐχθροῖς, οὕτω καλοῦντι ἐκείνην τὴν καλλίστην βουλὴν τῇ μὴ δοθῆναι μὴδ' ὀργῇ φρονεῖν σεσαθρωμένα δὲ καὶ δόλια, καὶ ὅλην ἐφ' ἑαυτὸν ποιῆσαι τὴν τῶν Ῥωμαίων μελετόντι ἡγεμονίαν. „ἀλλ' ἵππεύον“ ἔφη „πρὸς αὐτοῖς, ὃ βασιλεῦ, καὶ ὄψει με σήμερον τὸ κράτος καθαρῶς ἀναδούμενον κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ νικηφόρον δεικνύμενον, τῇ σὴ καταθαρροῦντι καὶ προπολεμοῦντι πεποιδήσει τε καὶ εὐχῇ.“ τοῖσι τοῖς ὁ Μιχαὴλ τοῖς λόγοις ἐκτρα-

преди често и настойчиво са повдигали въпрос относно тези (бегълци)<sup>1</sup>. Но напразно, според поговорката (те) пееха, тъй като се сблъскаха с упорити люде. Вследствие на това след кратък промеждутък въоръжили се едни срещу други. Михаил заповядал на своя подстратег Лъв<sup>2</sup> бързо да се завърне и да се прехвърли от Изток заедно с войските. Той смятал да го използва като помощник, а намерил (в него) непримирим враг. Крум отправил против ромейте надменни думи и заплахи, като заплашвал с изстребление на люде, опустошение на земята, изсичане на дървета и опожаряване на домове и твърдял, че изцяло устремен против нас подобно на някакъв буен поток щял всички да покори под своя власт. Затова императорът незабавно се отправил на поход<sup>3</sup>. Той възпрял тези прекомерни заплахи и не само го принудил да остане в собствените предели, но да не излиза и да не опустошава нашата земя. И често пъти Михаил [го] призовавал в редовно сражение, но той не се одързостявал, а съзнавал своята немощ и не дръзвал да вдигне ръка против императора. Затова Михаил решил да се задоволи с това, че е възпрял неговата дързост и високомерие в собствените му предели, без да завързва сражение, тъй като изходът е неизвестен. „Понеже — казвал той — не сме в състояние да го призовем към редовно сражение, а го принудихме да избегне битката и да остане в своята земя, що бихме могли да направим чрез сила?“ Поради това прочее той искал да се оттегли някак си тихо и постепенно назад към своята държава, но това се сторило на Лъв недостойно и неподходящо за ромейски император да обръща гръб на неприятелите. Така той назоваваше това отлично решение, понеже сам не мислеше право и разумно, а покварено и лукаво и замисляше да подчини под своя власт цялата ромейска държава<sup>4</sup>. „Но кие трябва да отидем против тях, о царю, казал той, и още днес ще ме видиш, че явно ще постигна надмощие над враговете и ще се покажа победоносец, като в твоята твърда надежда и молитва черпя упование и се сражавам.“ Склонен и разубеден от тези думи, Михаил заповядал да за-

<sup>1</sup> Докато българите са позагали усилия за завръщането на забегналите във Византия лица (във връзка с това вж. *Ив. Дуйчев*: *Byzantinoslavica*, XII (1951), pp. 88—90, византийските власти са се стремели да задържат бегълците, за да ги използват при възможност против българската държава. Византийското правителство отказало да възобнови през есента на 812 г. мирния българо-византийски договор от 716 г. именно поради нежеланието да се прилага клаузата за връщане на бегълците. <sup>2</sup> Българският император Лъв V (813—820). <sup>3</sup> Повече подробности за тази втора българо-византийска война от 813 г. са дадени у *Scriptor Incertus*, ed. Bonn, p. 14 sq. — Гръцки извори за българската история, т. IV, стр. 16—24. *Златарски*, История I, 1, стр. 268 сл. Продължителят на Теофан следва версията на *Scriptor Incertus*. <sup>4</sup> Друга версия за сражението е предложена от *Theophanes*, ib., p. 501, 27 sq., който не отправя никакво обвинение за измяна към бъдещия император Лъв V.

πείς τε καὶ παρυσιαλευθεῖς οὐροῖς αὖ περικελεύεσθαι τὸν πόλεμον. ὥς δὲ μόνον ἐγένετο συμβολή, τότε τοῖς ὁ Λέων τὴν φυγαδεῖαν ἡσπάζετο, τὴν βασιλείαν αὖ πᾶσι ἐπιζητῶν. καὶ τοῦτο τέως ἄδελφον ἦν αὐτῷ τε τῷ Μιχαὴλ καὶ τοῖς ὑπεραγίοις· μήτοι γάρ τινας γεγονότος, οἷα γίγεται κατὰ πόλεμον, μηδετέρῳ ἀνδραγαθήματι, ἀλλ' ἔτι κατ' ἀρχαῖς οὕτως τῆς μάχης καὶ μικροῦ ὅτι καὶ συνερωφίστησαν ἀγρόστον, αὐτοῖς τε τοῖς Βουλγάροις καὶ πᾶσι ἐφάνη τρόπος εἶναι τὸ πρῶτον, ὥς μέλλουσιν αὐτοῖς διασπᾶν καὶ αὐθις ἐξ ἐπιστροφῆς κατατολεμεῖν. ὥς δ' ἀμφοτέρω οὐ κατὰ τῶστον ἀλλ' ἀληθῆ διήγγασαν εἶναι τὴν φυγὴν, τότε προσελθόντες οἱ μὲν ἐναντίω φόνον πολλὸν ἐνεργάζοντο τῶν φειγόντων νεανικῶς, ὁ δὲ Μιχαὴλ ἐαυτὸν σῶειν ἀλλ' οὐκ ἀναπίπτειν μετ' ὀλίγων ὅν διεισέφερε. καὶ οἷστο μὲν ταύτην γενέσθαι τὴν μάχην· τινὲς ἡμῖν ἐγγράφως παραδεδώκασι· εἰσὶ δ' οἱ καὶ τὰς δυνάμεις μᾶλλον τῷ Λέοντι διδάσαι διεισῶσαι καὶ κυριεῦσαι ἀγωνίσασθαι, τῶν βασιλικῶν ταγματῶν ἐθελουσι καὶ τὴν οἰκίαν προδεδοκότων παρτάξιν, ἀλλ' οὐ τοῦ κατὰ τὸν Λέοντα μέρους. πλὴν καθυπερπερεῖ μὲν τὰ Βουλγάρων δυσελπίστως, τὰ δὲ τῶν Ῥωμαίων ἦτιι συνεχόμενα βαρεῖα καὶ φοβερά τὸν βασιλέα ἐπεμύον ἀγωνιῶντι περὶ ψυχῆς· ἀλλ' ἐκείνος μὲν πρὸς τὰς βασιλείους αὐτὰς παρεπέμπετο, τὸν Λέοντα οἶόν τινα πρόβολον καταλιπόντα ἐξωθεν ἐφεδρεῖν τοῦ μή τινα γενέσθαι λυφραγωγίαν πλείονα παρὰ τῶν ἐχθρῶν. ὁ δὲ καιροῦ λαβόμενος ἐπιτηδεῖν τὸν στρατιωτὴν ὄχλον ἡρπάζε τε καὶ βλαιοσημῶντα ῥαπτεῖν κατὰ τοῦ βασιλέως ἡγάγετο, καὶ μὴ ἂν ἔλαφον, ἐκεῖνο δι' τοῦ μύθου, ἡρεῖσθαι λέοντων καλὸν ἔλεγεν εἶναι, τὴν φυγὴν ἀσπασάμενον νῦν καὶ πρὸς τοῖς πόλλοις φερόντα τῆς γυναικός, τὸν ἐαυτοῦ ἡμῶς καταλιπόντα λαὸν παρανάλαμα τῶν ἐχθρῶν. οἷποι πέρας πρὸς τοῖς κοινοῦ τοῦ λόγου ὁ λόγος ἐλάμβανε, καὶ εἰς ἔργον ἦν τοῦτον ἀπεκρίβαντα ἰδεῖν, τῇ τῶν κολάκων κατασπαρῆντα σιωμυλίᾳ καὶ συνδρομῇ. καὶ τέλος ἀνδροῖς αὐθιγόν, καὶ τὸν αὐτὸν εἶχε τὸ βραχέτατον μέρος τῆς ἡμέρας ἰδιώτην ἡμῶν καὶ αὐτοκράτορα (pp. 12, 17 — 16, 14).

вържат сражение. Едва започнало сражението, Лъв обърнал гръб и ударил в бяг, като все се стремял [да завземе] императорската власт. Това обаче не било известно на самия Михаил и на неприятелите. Защото още не било се случило нещо от онези неща, които обикновено стават при сражение, някакъв подвиг от едната или другата страна, но самото сражение било още в своето начало и се сражавали слабо и без определен изход. На самите българи и на всички [други] това нещо се сторило като [някаква] хитрина, че [византийците] имали намерение да ги разпокъсат и после, като се обърнат назад, отново да ги нападнат. Когато едната и другата страна разбрали, че бягството не е присторено, а истинско, тогава враговете нападнали и избili мнозина от ония, които бягали бързо. Михаил, който бил с малко войници, опитал да спаси себе си, а не да се противопостави. Някои са ни предали писмено, че тази битка е станала по този начин. Други пък твърдят, че по-скоро Лъв е запазил войските и силно се сражавал, но императорските отреди постъпили изменнически и изоставили своя боеен ред, а не че това (се случило) с частта, началствувана от Лъв. Обаче българите неочаквано взели преднина, а ромейте претърпели тежко и страшно поражение, като оставили императора да се бори за своя живот. Но той проникнал в императорските дворци, а оставил навън Лъв като някакъв защитник, който да бди враговете да не плячкосат нещо повече. [А Лъв] намерил подходящ момент, подбудил войнишката тълпа и я накарал да отправи някакви хули против императора. „Не е добре, казал той, според приказката, елен да води лъвовете, а сега се обърнал в бягство и бяга в пазвите на жена си, а пък нас, своята войска, оставя безполезна жертва на враговете“. Още не е била завършена речта [му] към неговите събеседници и можело да се види, че преминал към дела, поощрен от хлевоустието и съдействието на ласкателите. Накрая последвало бързото [му] провъзгласяване (за император)<sup>1</sup>. През малка част от деня той бил едновременно частно лице и самодържец.

#### 4. Bulgari contra Romanos pugnantes

I, 13. Ὡς δὲ τὸν τῶν Βουλγάρων ἄρχοντα τῇ προτερῶν νίκῃ προσημαζόμενον διακρίνον, καὶ

#### 4. Война между българи и ромеи

I, 13. (Императорът) узнал, че владетелят на българите<sup>2</sup> се възгорлял от предишната

<sup>1</sup> Провъзгласяването на Лъв за император е станало на 11 юли 813 г. Срв. *Ostrogorsky*, op. cit., p. 162; у *Scriptor incertus*, p. 340, 18, погрешно 10 юни (813 г.). <sup>2</sup> Става дума за Омуртаг (814—831) и за похода против българите през 814 г. Поради съкращение в изложението на събитията. Продължителът на Теофан не дава сведения за смъртта на Крум и поемането на властта от Омуртаг.

αὐθις ἀφρόντα μὲν τὴν γαίονα γῆν, κείροντα δὲ καὶ λεηλατοῦντα τοὺς ἀγροὺς καὶ πολλὰ μὲν σώματα πολλὰ δὲ βοσκήματα καθαιμάζοντα, οἰκήσεις δ' ἐτέρωθεν κατεμειπρόντα καὶ ὅλως ὅτα ἀφρόνητον, πρῶτον μὲν δεῖν ῥήθη διὰ πρεσβείας εἰρήνης ἀναμνησθαι αὐτόν, ὥς δ' οὐκ ἔπεισεν, τὰ τῶν τευχῶν διεργνηκῶτα δι' αὐτοῦ ἀνοικοδομησάμενος ἐξεβοήθει διὰ ταχέων, καὶ γενόμενος ἐν Μεσημβρίᾳ τῇ πόλει τοσούτω ἐνὶ διεχρήσαστο στρατηγήματι. ἡμέρας ἱκανὰς ἐν τῇ πόλει ἐπιμνησθεὶς ἑαυτὸν τε καὶ τὸν στρατὸν ἐκαθέζετο ἐκάστοτε σιτιζόμενος ἀπὸ τῆς ἡμετέρας καὶ λειπόμενος τῶν ἀναγκαίων, ἀλλὰ καὶ πρὸς τρυφήν, οὐδενός. ἐπεὶ δὲ τοὺς παρακειμένους καὶ κατ' αὐτοῦ καθωπλισμένους Βουλγάρους ἐν στερρότητι εἶναι τῶν ἀναγκαίων ἀκήκοεν, τοῦ μὲν οὐ ἐρήδρευε τύπου νύκτωρ ἀπάνεισι μετὰ στρατιωτῶν ἱκανῶν καὶ ῥώμῃ τε καὶ κατεργία γεγυμνασμένων, ἐνὶ μόνῳ τὴν αὐτοῦ παραγυμνώσας γνώμην, καὶ πρὸς λόχον ἐπὶ τῷος βουνῷ χωρεῖ, σύνθημα τοῦ πολέμου καὶ ὄραν εἰπών. ὥς δ' ἡμέρα ἀνέλαμπε καὶ ὁ στρατηγὸς ἐγυμνοῦτο τοῦ βασιλευσάντος, φυχὴν χηρῶσθαι τοῦτον, τὸν βασιλέα δηλονότι, πάντες καθωμολόγουν, τῶν γεγονότων εἰδότες οὐδέν. ὅθεν ἀναθαρρήσαντες οἱ ἐναντίοι μένειν ἐφ' ἑαυτῶν οὐδ' ὅλως ἐδύναντο, ἀλλὰ καὶ κατεξανίσταντο καὶ ἐπὶ χεῖρας ὄοντο τὸ στράτευμα ἔχειν. νύκτως οὖν ἐπιγενομένης κάτειπον ἐκ τοῦ λόχου ὁ Λέων ἀπροσδοκήτως οἷσι κακῶν, καὶ συμμίσας αὐτοῖς ἀνδράσιν ὅπλων γυμνοῖς καὶ διαλελυμένοις ἔπαιρ τε καὶ φάρει τῆς τοῦ βασιλέως φυχῆς τοσούτον ἐνεργάσατο φόβον καὶ φρόνην πάντοθεν ἐκρυθέντων τῶν Ῥωμαίων κατὰ τὸ σύνθημα, ὥς πανδημεὶ αἰρήσαι τὸ στρατόπεδον καὶ μὴδὲ πυρρὸν, τὸ δὴ λεγόμενον, διασωθῆναι. οὐ μὴ ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ἡλικίαν ἐκ καταδρομῆς τε καὶ προνομῆς ἀνάρπαστον θείας, καὶ τὰ τέκνα τούτων ταῖς πέτραις καὶ τῇ γῇ προσκροτῶν, τὴν ἑαυτοῦ κατέλαβεν ἐν τάχει. ὅθεν ἕκαστε ἐκεῖνος ὁ βουνὸς Λέωντος ἐπονυμίσθη καὶ οἱ αἱ ἐκεῖσε διαβιβαζόμενοι τῶν Βουλγάρων τὴν κεφαλὴν ἐπισείοντες δακτυλοδεικτοῖσι, καὶ λήθην λαμβάνουσι τῶν τότε κακῶν οὐδαμῶς (pp. 24, 9 — 25, 19).

победа и отново опустошавал съседната (нему) област, опустошавал и оплячкосвал нивите, отвличал множество люде и множество добитък, а също така опожарявал жилищата и е станал напълно непоносим. Затова той отначало намислил чрез пратеничество да му припомни за мира. Като не успял да го убеди, поправил със собствени средства надналите части от градските стени и бързо тръгнал на поход<sup>1</sup>. Той пристигнал в град Месемврия и си послужил със следната военна хитрина. Той се окопал на едно място (и стоял там) доста дни заедно с войската си, като получавал през всичкото време храни от нашата страна и не му липсвало нищо не само от необходимите неща, но и за разкош. След като научил, че българите, които го обграждали и били въоръжени против него, са притеснени поради липса на храни, той излязъл нощем от мястото, где то дебнел заедно с достатъчен брой войници, силни и издръжливи, открил намерението си само на едного и се разположил в засада на един хълм, като съобщил уговорения знак и часа на сражението. Когато се съмнало и военачалникът не намерил императора, всички смятали, че този, сиреч императорът, е избягъл, тъй като не знаели нищо от онова, що било станало. Одързостени от това, враговете съвсем не могли да се задържат на местата си, но се вдигнали и смятали, че са държали в ръцете си ромейската войска. Когато настанала нощта, Лев се спуснал от засадата си против тях, които не очаквали нищо лошо, и влязъл в сражение с тези мъже, които били без оръжие и отпуснати поради съня и увереността, че императорът избягъл. Според уговорения знак ромейците се спуснали от всички страни и било извършено такова изстребление и избиване, че бил завзет целият стан заедно с войската и не можал да се спаси според поговорката дори огненосец. Не само това, но при нападението и грабежа той отвлякъл люде от всякаква възраст, удрял децата им о камъните и о земята и бързо се завърнал в страната си. Поради това оттогава този хълм се назовавал „Лъвов (хълм)“. А минаващите там българи винаги поклащат глава, посочвайки (го) с пръст и не могат никак да забравят сполетелите ги тогава злини.

<sup>1</sup> Следващият разказ за българо-византийска война в началото на управлението на император Лев V и за византийската победа над българите се различава в подробности от сведенията на другите наши извори за събитията. Продължителят на Теофан е използвал сведенията, дадени у *Genesisius*, ed. Bonn, pp. 12—13.; Срв. Златарски, пос. съч., стр. 297 и сл., 425 и сл. Разказът съдържа несъмнени преувеличения.



### 5. *Romani urbes in Thracia Macedoniae et fundamentis excitant*

I, 19. Αὐτὸς δὲ - - τὸν στρατιωτὴν τε ὄχλον γυνάξων αὐτὸς, καὶ πόλεις πολλαχού τῶν κατὰ Θράκην καὶ Μακεδονίαν διέξαντο ἐκ βάθρων ἀνεγείρων, καὶ περικυρυνόμενος πανταχοῦ, ὡς φοβερός εἶναι καὶ καταπληκτικός· καὶ οὐτοῖς τοῖς ἐχθροῖς (pp. 30, 6 -- 30, 13).

### 6. *Bulgari cum Romanis foedera jungunt*

I, 20. Περὶ δὲ τὴν πίστιν ἐμαίνετο κραταῖως, τοσοῦτον ὥς μηδὲ θεὸν ὀνομάζειν ἐδόκει τοῦτω καλόν. καὶ γὰρ τὰς τριakonτούτας σπονδὰς τοῖς Οὐνοῖς δὴ τοῖς τοῖς καλουμένοις Βουλγάροις ἐνομώτως ποιῶν καὶ εἰρηκὰς συμβάσεις καταπραϊνόμενος, ἐπεὶ δι' ὅρων ταύτας ἐμελλε βεβαίωσιν τε καὶ ἐμπεδοῦν, οὐ τοῖς δὴ τοῖς ἡμετέροις ἐχρῆτο, θεὸν καὶ οὐρανὸν δυνάμεις ἢ τὴν κατὰ σάρκα γενομένην μητέρα Χριστοῦ τοῦ θεοῦ τῶν λεγόμενων τε καὶ πραιτομένων ἐφόρους καὶ μάγιστρας· ἀλλ' οἷα τις ψυχὴ βάββαρος θεοσεβείας ἀπαρτισμένη, κῆρας μὲν, καὶ οἷς τὰ ἄνομα ἔθνη θύουσιν, ἐχρῆτο μάγιστροι τῶν πραιτομένων καὶ ἀπέτεμεν καὶ διὰ στόματος ἀγνὸν οὐκ ἐμυσάτετο εἰς βεβαίωσιν, οἷς ἐκεῖνοι ἐμφοροῦμενοι, τὴν τῶν Χριστιανῶν δὲ πίστιν ἐκεῖνοις μέλλονοι ποτε ἐφ' ἧσιν διαβιβάζεσθαι πρὸς ἐκείνην, ὡς εἶκε, κατεπίστευσεν. καὶ σαφῶς αὐτοῖς οὐκ ἠσχύνετο ἀσεβῶν· οἷς τε γὰρ τοῖς τῆς πίστεως μαχαρίτας κατὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνὴν ἐμπροσθεν ἡφίει τῶν χοίρων καὶ χορῆσαι τοῖς ἐπὶ στόματος ἐξεβιάζετο, ἄξιος βδελυγίας ὁ ἀνὴρ ἀσεβῶν καὶ οἷς τὰ ἐκείνων αὐτὸς αὐτὸς τὴν τῶν Ῥωμαίων διέπων βασιλείαν τε καὶ ἀρχὴν οὐκ ἡρενθρία μυσταγοροῦμενος καὶ τελοῦμενος ἐν πανδήμῳ θεάτρῳ καὶ οὕτω

### 5. *Византийците укрепяват градове в Тракия и Македония*

I, 19. Този (император Лъв) - - сам упражнявал войската, сам издигнал из основи градове<sup>1</sup> на много места в Тракия и Македония и обикалял навсякъде, та да внуши ужас и изумление дори и на силните врагове.

### 6. *Сключване на тридесетгодишния мир между българи и ромей*

I, 20. Относно вярата той толкова много безумствувал, че не считал за нещо добро дори да спомене името на бога. И наистина, когато свързвал чрез клетва тридесетгодишния договор<sup>2</sup> с тези хуни<sup>3</sup>, назовани българи, и установявал мирното споразумение, понеже трябвало да бъдат утвърдени и скрепени чрез клетви, той не използвал обичайните наши [клетви], [призовавайки] бога и небесните сили или пък Майката по плът на Христа бога като надзорници и свидетели на онова, що се говори и прави. Но подобно на някакъв варварин<sup>4</sup>, чужд на богопочитанието, разсякъл кучета дори<sup>5</sup>, на които беззаконните племена принасят и жертви<sup>6</sup>, и ги употребил за свидетели на онова, що се правело. Той не се посвещил за потвърждение да изговори онези думи, които много употребявал, а пък християнската вяра поверил на тях, които, както подобавало, някога след това щели да минат към нея чрез нас<sup>6</sup>. И той не се засрашил да постъпва нечестиво така явно. Защото по този начин този нечестив мъж, достоен за отвращение, според думите на Господа бисерите на вярата хвърлил пред свинете<sup>7</sup> и накарал последните да ги дъвчат в устата си. При това по този начин той, който държал ромейската царска власт, не се посвещил да се посвещава в техните (езически обреди) и да ги извършва

<sup>1</sup> За укрепителната дейност на Лъв V съобщава и *Scriptor Incertus*, op. cit., p. 348, 2 sqq., обаче я датира към пролетта на 814 г. <sup>2</sup> Става дума за сключения през 814 г. 30-годишен мирен договор между българи и византийци. Подробности за договора вж. у *Златарски*, История, I, 1, стр. 299 и сл. — *Ив. Дуйчев*,

Одна из особенност на ранневизантийските мирни договори. ВВр. XV (1959), стр. 64 и сл. <sup>3</sup> За употребата на името хуни като обозначение на българите вж. примерите у *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, p. 234 § 12.

<sup>4</sup> Главното обвинение против император Лъв V било, че при сключването на мирния договор с езичниците българи той приел да положи клетва съгласно тяхната езическа вяра, а не от своя страна да положат клетва по християнския обичай и над свещени за християните предмети. Измежду неколцината византийски автори, които говорят за събитието, най-малко вест за подкрепите езически клетви дава *Ignatius*, Vita Nicephori, ed. C. de Boor, pp. 206, 27—207, 9. — Гръцки извори, т. IV, стр. 35—37. Към това вж. *В. Н. Златарски*, Клетва у языческих болгар. Сборник в чест В. И. Ламанского. СПб. 1905, стр. 251 и сл. Същият, История, I, 1, стр. 434 и сл. *Г. И. Канаров*, Клетвата у езическите българи, СГБАН, III (1812), стр. 113 и сл. *Ю. Трифонов*, Към въпроса за византийско-български договори с езически обреди, ИБАИ, XII 2 (1938), стр. 277 и сл. — *V. Crumel*: ИИД, XIV—XV (1937), стр. 82 и сл. *В. Бешевлиев*, Вярата на първобългарите, Год. СУИФ, XXXV, I (1939), стр. 49.

<sup>5</sup> За тълкуването на този израз и за жертвоприношения на кучета в култа на езичниците българи вж. *Бешевлиев*, Вярата на първобългарите, стр. 32—33, 49 и сл.; Дребен привноси, ИИД, XIV—XV (1937), стр. 195 и сл. *Ив. Дуйчев*, Славянскобългарските дресности IX-го века. Визantinoslavica, XI (1950), p. 14 п. 49, с други посочвания. <sup>6</sup> Действително българите са били вече покръстени, когато е съставена тази хроника. <sup>7</sup> Срв. Матей, VII, 6.

γε δὲ πλήρει τῶν ἀπίστων τε καὶ πιστῶν, τοῦ αἰωνίου οὐκόλητος καὶ πυρὸς ἄλλ' οὐκ ἄλλον ἐπί-  
σιος (pp. 31,8—32,5).

### 7. De Michaelis Amoriensis regno

II, 10. Ὁ μὲν οὖν εἰς καὶ πρῶτος λόγος, ὃ καὶ ἐγὼ πείθομαι ἐξ ἐγγράφων τῶν ἔχον τὸ βέ-  
βαιον, τοῦτον δομᾶσθαι φησι τὸν Θεοφῶν ἐξ ἀσέ-  
μων τε γονέων καὶ πενιχρῶν, ἄλλως δὲ καὶ Σλα-  
βογενῶν, τῶν πολλὰς ἐγκισσενθέντων κατὰ τὴν  
Ἀνατολίην. πενία γοῦν ὑποζῶν καὶ τὴν τῶν ἐμ-  
πορευόμενος τὴν ἑαυτοῦ μὲν ἀπέδρα, πρὸς δὲ τὴν  
μεγαλόπολιν ταύτην εἰσέδησεν (pp. 50,17—51,1).

### 8. Omurtag contra Thomam exercitum ducit

II, 17. Ἐν τούτοις οὖν ὄντων αὐτῶν, Μορτάγων  
ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς (καὶ γὰρ ἐφθασεν ἡ  
φήμη κατὰ τὴν οἰκουμένην τὸν βασιλέα τῶν Ῥω-  
μαίων πολιορκούμενον διαγγέλλοντα) λάθρα τινὰς  
ἐς βασιλέα πέμψας ἐξαποστείλαι αὐτομάτω γνώμῃ  
συμμαχίαν καθυποσχρεῖτο καὶ βοήθειαν αὐτῷ τὴν  
ἀρκοῦσαν δίδοναι καθυπολόγει. ἄλλ' ὅ γε Μιχαήλ,  
εἴτε τῇ ἀληθείᾳ τὸ τῶν ὁμοφύλων πλήθος καται-  
δόμενος τε καὶ ἐλθεῖν, εἴτε καὶ χρημάτων φει-  
δόμενος (ἐτύγχανε γὰρ ἐπὶ πολὺ τὰς χεῖρας τῶν  
ἄλλων βασιλέων ἐφ' ἑαυτὸν ἔχον ἐκ φειδωλίας),  
τὴν μὲν γνώμην ἤξιον ἀποδοχῆς τούτου, παρητεῖτο  
δὲ τὴν αὐτοῦ βοήθειαν, καὶ οἷκ' ἡ γένοιτο παρὰ  
τοῦ ἀποστάτου, βούλεσθαι τὴν ἐπικουρίαν αὐτῷ κα-  
τεμῆρυνεν. ἄλλ' ὅ γε Μορτάγων καὶ ἄλλως πολέμοις  
χαίρων καὶ τὰς ἐκ τοῦτον λείας καρποῦσθαι φιλῶν,  
καὶ τὰς πρὸς αὐτὸν δὲ τριακοντούτεις σπονδὰς γε-

сред пълен с народ театър, и то при множе-  
ство<sup>1</sup> неверни и верни, той [станал] достоен  
не за друго, а за вечния червей и огън<sup>2</sup>.

### 7. За царуването на Михаил Аморийски

II, 10. Прочее единственото и първоначално мнение, с което и аз се съгласявам, тъй като намирало утвърждение в някои писмени [извори], е, че Тома<sup>3</sup> произхождал от неизвестни и бедни родители и освен това от славяни по род<sup>4</sup>, каквито често пъти са се промъквали в Анатолия<sup>5</sup>. И тъй, понеже живеел в бедност, той тръгнал да си търси щастие, напуснал родното си място и пристигнал в тази столица.

### 8. Действията на Омуртаг против Тома<sup>6</sup>

II, 17. И тъй, когато нещата били в това положение, царят на българите Мортагон<sup>7</sup> (тъй като мълвата вече била разгласила по цялата вселена<sup>8</sup>, че ромейският император е обсаден) изпратил тайно при императора някои лица, като му обещавал, че по своя собствена воля ще му изпрати съюзна войска, и заявявал, че ще му даде достатъчна помощ. Обаче Михаил, било защото наистина скъпял и жалел своите еднородци, било че нестял царите (защото той бил много постиснат поради скъперничество, отколкото другите императори), одобрил неговото предложение, но се отказал от неговата помощ и му съобщил, че не иска неговата помощ дори ако въстаникът направи нещо. Но Мортагон, който и без това се радвал на войните и обичал да се възползва от тяхната плячка, а също искал да утвърди и направи по-здрав тридесетгодишния договор, сключо-

<sup>1</sup> Посочване, че клетвените обреди са били извършени в присъствие на множество люде. <sup>2</sup> За израз срв. Марко IX, 44, 46, 48. <sup>3</sup> Загатва се очевидно за въстанието през 821—823 г., предвождано от Тома Славянина. За това въстание вж. Е. Ә. Липниц, Восстание Фомы Славянина и византийское крестьянство на границах VIII—IX вв. ВДИ, I, 1939, стр. 352—365. — М. Райкович, О пореклу Томе, воле устанка 821—823 г. Сборник радова САН, XXXVI, Визант. институт, II (1953), стр. 33—38. — Други посочвания у Ив. Дуйчев; ИИБИ, VII (1957), стр. 248, бел. 6. Интерес представя съобщението на Теофановия продължител, че във връзка с въпроса за произхода на Тома бил използвал известия на „писмени извори“, които не могат да се откъждат от проса за запазени. А. П. Каздан, Город и деревня в Византии IX—X вв., Москва, 1960, стр. 350 и сл. смята, че въстанието на Тома е станало в 820 г. <sup>4</sup> По-късно Анна Комнина, Alexias, ed. Reifferscheid, I, p. 58, 22 sq. говори за българите Бория и Герман (края на XI в.) като за *βουλγαρῶν Σθλαρογενῶν*. Срв. Ив. Дуйчев, Образи на двама българи от XI в. Изследвания в чест на акад. Д. Дечев по случай 80-годишнината му, София, 1958, стр. 749, 751. <sup>5</sup> Загатване за проникване на поселници славяни в малоазийските области на Византийската империя. Посочвания на библиография по въпроса вж. у Дуйчев; ИИБИ, VII (1957), стр. 243 и бел. 4. <sup>6</sup> Общо за българската намеса срещу въстанието на Тома вж. Златарски, История, I, 1, стр. 307 и сл. Срв. Дуйчев, Славяни и първобългари, ИИБИ, I—II (1951), стр. 208 и сл. <sup>7</sup> За формата на Омуртаговото име *Μορτάγων*, възникнала очевидно поради тълкуване на началното „м“ на тюркското име като член вж. *Moravesik*, Byzantinoturcica, II, pp. 197, 217—218. В употребата на титлата цар (*βασιλεὺς*) за хан Омуртаг имаме ретроспективно пренасяне на призната чрез българо-византийския мирен договор от октомври 927 г. царска титла на българския владетел (вж. Златарски, История, I, 2, стр. 526 сл.). Към титулатурата от първата половина на IX в. срв. и Златарски, пос. съч. I, стр. 309, бел. 3. <sup>8</sup> Според византийското схващане *οἰκουμένη* означавало често „познатия, обитаван свят“ и в по-ограничен смисъл територията на Византийската империя.

γενόμενος παρὰ τοῦ προκατασχόντος Λέοντος ἐπιβεβαῖοσαι καὶ ἰσχυροτέρας ποιῆσαι ζητιῶν, τὴν κατὰ τοῦ τυράννου στρατιὴν ἐνδρέπιζεν, καὶ δὴ τῶν Ῥωμαίων ὄρων ἐνισσοῦσε μετὰ παρηγοίας γενόμενος κατὰ τὸν Κηδοῦντον χωρὶς οὗτω καλοῦμενον ἑσχατοπέδευσεν. ἤκουοντες δέ, καὶ λαθεῖν ταῦτα τὸν ἀποστάτην οὐκ ἦν· περιεδονήθη μὲν ὥς εἰκός, καὶ τὰς φρένας κατεκτυπήθη, ἐν αὐτῷ δὲ πάλιν γενόμενος τὴν κατ' αὐτοῦ στρατιὴν ἐξώπλιζεν. καὶ ἐπεὶ εἰς δύο καταμερίζομενος ἐδόκει παντελῶς ἀσθενής τε εἶναι καὶ εἰπτικός (ἦ τε γὰρ τῶν πόλεων βασιλεύονσαι οὐκ εὐδαίμονες, ἀλλὰ πλείστον ἀξιοκλόνου στρατοῦ ἐδέετο πολυορκουμένη, ἥδη καὶ τοῦ Μιχαὴλ δυνάμεις οὐκ ἀγενεῖς συλλέγοντος καὶ κατὰ πόδας ἴσταςθαι δυνάμενον, καὶ πολλὰς ὄλεθρον ἐπαγαγεῖν αὐτοῖς δυνηθέντος. καὶ ἡ τῶν Βουλγάρων δὲ δύναμις οὐ μικρὰς τινὸς τάξεως καὶ στρατῶς, πολλῆς δὲ καὶ οὐ τῆς τυχοῦσης ἐδέετο παρατάξεως), — μὴ οὖν εἰς δύο τινὰ διαμερούμενος κατὰ τινὰ λάβρον χειμάρρουν ἀσθενέστερος παρ' οὗ ἦν δόξη τε τοῖς ἐχθροῖς καὶ εὐχείμετος γένηται, ἀπαίρει μὲν ὅλους τῆς πόλεως, πρὸς τὸν Βουλγάρων δὲ ἀξιώμαχον κρῖνος αὐτὸν κατὰ τὸν εἰρημένον τόπον παρατάσσεται καὶ ἀνταγωνίζεται. (18) καὶ ἐπεὶ ἐς χεῖρας ἦσαν κατ' ἀλλήλων, ἡττᾶται δὴ ἰσχυρῶς ὁ τύραννος, καὶ φόνον οὐ ποιεῖ μὲν πάσχει δὲ παρὰ τῶν ἐχθρῶν. καὶ ἐπεὶ μὴ ἄλλως ἢ τῆς σωτηρίας λαβέσθαι, φυγαδεῖα ταύτην εὐρίσκουσιν, καὶ ἐν τινι χώρῃ δυσβάτην σκεδανόμενοι ἐσκόπων πῶς συνάγονται. ἀλλ' οὐ μὲν τῶν Βουλγάρων ἀρχηγὸς εὐθὺς τὰ τε σώματα προσλαβόμενος ὧν ἐγένετο κύριος, καὶ λείας δὲ πολλῆς γενόμενος ἐγκρατὴς, πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ὑπέστρεψε, τῇ κατ' αὐτοῦ νίκῃ ἐπαιρούμενός τε καὶ γαυρίων (pp. 64,19—66,11).

чен между него и предишния владетел Лъв, приготвил войската [си] срещу узурпатора. Той навлязъл дръзко в ромейските предели и се разположил на стан при така нареченото място Кидуктон. Разчуло се за това, мълвата се разнесла и не могло да се укрие от бунтовника. Разбира се, той се смутил и се забъркал, но като се съвзел, онгълчил войската си против него. Той сметнал, че ако раздели войската си на две части, ще бъде съвсем слаб и лесно победим, тъй като за обсадата на столицата била потребна не малобройна, а твърде голяма и значителна войска, а и Михаил бил вече събрал войски, които не били за презиране, и можел да се противопостави, и бил в състояние да им причини често гибел, а при това войската на българите изисквала не никакъв малък отряд и войска, но голяма и не случайна бойна сила. Поради това, за да не изглежда пред враговете по-слаб, отколкото бил, и да стане лесно победим, ако се раздели на две части, като никакъв бърз кораб той се вдигнал вкупом от столицата, и, смятайки се достатъчно силен спрямо българите, наредил се в боен ред на споменатата местност и започнал сражение. След като завързали бой помежду си, узурпаторът претърпял страшно поражение и не той избивал неприятелите, но сам страдал от тях<sup>1</sup>. Тъй като (ромеите) не могли другояче да намерят спасение, намерили го в бягство. Пръснати в някакво непроходимо място, те се чудели как да се съберат. Обаче вождът на българите взел веднага пленниците, които заловил, завладял голяма плячка и се завърнал в земята си, като се гордеел и се хвалел поради победата си над него<sup>2</sup>.

### 9. Bulgari christiani fiunt

### 9. Покръстване на българите

IV, 13. \*Ο γε μὴν ἄρχων Βουλγαρίας (Βάγως οὗτος ἦν) θρασύτερον ἐξεπρέετο γυναῖκα τῆς βασιλείας κρατεῖν διακηκώς· ὅθεν καὶ τινες ἀγγέλους ἀπέσταλκεν πρὸς αὐτήν, τὰς συνθήκας λέγων καταλύειν καὶ κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐκστρατείας γῆς. ἀλλ' αὐτὴ μηδὲν θῆλιν ἐννοοῖσα ἢ ἄνδρυν καὶ ἐνὲ" αὐτῷ κατεμήνηεν κατ' αὐτοῦ ἐδράσας

IV, 13. Князът на България (той бил Богорис)<sup>3</sup>—<sup>1</sup>, когато узнал, че жена управлява империята<sup>4</sup>, започнал да се държи по-дръзко. Поради това той изпратил някои вестители при нея да и съобщят, че нарушава договора и че ще се отправи на поход против земята на ромейте. Обаче тя, без да прояви нещо женствено или немъжествено, му известила: „Ще ме намерили и мене в

<sup>1</sup> Става дума за обсадата на византийската столица и на войските на император Михаил II (820—829, от войските на Тома Славянина.

<sup>2</sup> Според други известия (*Georgios Hamartolos*, *Chronicon*, ed. Muralt, p. 698, 21 sq), император Михаил II поискал помощ от българите, което въпреки колебанията на *Златарски*, пос. съч., I, 1, стр. 309 и бел. 3, изглежда много по-правдоподобно. Изложението на събитията у *Продължителя* не изглежда убедително.

<sup>3</sup> Погрешна форма, вм. Борис (852—889); срв. *Moravcsik*, op. c., II, pp. 96, 108.

<sup>4</sup> Имп. Теодора, вдовица на имп. Теофил и майка на Михаил III (842—867), през чието малолетие управлявала като регентка (843—856). Събитията се отнасят към началото на Борисовото управление; срв. *Златарски*, пос. съч., I, 2, стр. 2 и сл.

ἀντιστρατεύουσιν. καὶ ἐλπίζω μὲν κυριεύσαι σου· εἰ δὲ μὴ γένηται καὶ ἐκικήσεις με, καὶ οὕτω σου περιέσομαι, τὴν γὰρ νίκην ἀριθμηλὸν ἔχουσα γυναῖκα γὰρ ἀλλ' οὐκ ἄνδρα ἔξεις ἡττηθέντα σοι.“ διὰ τοῦτο μὲν οὖν καὶ ἐφ' ἡσυχίας ἔμεινεν, μηδὲν τοιμήσας νεανεύεσθαι, καὶ τὰς τῆς ἀγάπης αὐτῆς ἀνέρεον σπονδάς. (14) καὶ δὴ ζήτησάν τινα καὶ πολλὴν ἔρευναν περὶ τοῦτος μοναχοῦ, οὕτω καλουμένου Θεοδώρου τοῦ ἐπὶ κλήρῳ Κουφάρῳ, εἴτε ἐκ τῶν ἀνευρέτων καὶ ὡφειλῶς εἴτε ἄλλως πως, πρὸ πολλοῦ αἰχμαλωτισθέντος ἢ Θεοδώρῳ πρὸς τὸν ἄρχοντα Βουλγαρίας ἐποίησε, καὶ αὐτὸν ἤξιον διὰ γραμμάτων ἀνερρευνῆσαι καὶ τιμῆς ὅσης καὶ νόμιμοι ἀπολυτρώσασθαι τοῦτον αὐτῇ. ἤξιον δὲ καὶ οὗτος, ἀφορμὴν ἐκ τούτου λαβὼν, περὶ οἰκείας αὐτοῦ πρεσβεύειν ἀδελφῆς παρὰ τῶν Ῥωμαίων μὲν αἰχμαλωτισθείσης πότε, κατεχομένης δὲ νῦν ἐν τῇ τοῦ βασιλέως αὐτῇ. αὐτῇ δὴ οὖν πρὸς τὴν πίστιν καλῶς μετενεχθείσα, καὶ γραμμάτια κατὰ τὸν τῆς αἰχμαλωσίας παιδευθείσα καιρόν, καὶ ἄλλως τὴν τῶν Χριστιανῶν τάξιν τε καὶ περὶ τὸ θεῖον αἰδῶ τε καὶ δόξαν, ὡς ἔστι, θαυμάζουσα διαφερόντως, ἐπεὶ τῆς ἐπισόδου τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν τεύχθηκεν, οὐ διέλιπεν ἐκθειάζουσα τε καὶ παρακαλοῦσα καὶ σπέρματα καταβιβάζουσα τῆς πίστεως πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ (ἦν γὰρ παρὰ τοῦ εἰρημένου Κουφάρῳ μικρὰ τινὰ παιδευθεὶς καὶ τῶν μυστηρίων κατήχηθεὶς) τοῦτον μὲν ἀποστείλεις τὴν οἰκείαν ἐλάβωκε μισθὸν ἀδελφῆν πλὴν ἔμεινεν ὅπερ ἦν, ἀπιστία κατισχημένος καὶ τὴν αὐτοῦ θρησκείαν τιμῶν. ἀλλὰ τις πληγὴ περιτεσοῦσα θεήλατος (λίμους δὲ ἦν, οὕτω μᾶλλον τῶν παχύτερων καὶ γαιωδεστέρων, ὡς ἔοικεν, μεταπαθευομένων καὶ τὰ κακὰ μετιμωθανόντων) τὴν αὐτοῦ ἐπολιόρκει καὶ κατέστυγεν γῆν. καὶ ὅς θεὸν ἐκείνον ἠνάγκαζεν ἐπικαλεῖσθαι πρὸς ἑμὴν τῶν δεινῶν, τὸν ὑπὸ τοῦ Θεοδώρου μὲν πολλὰς καὶ τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς θαυμάζομεν τε καὶ σεβόμενον, ὡς εἰκός. τυχόντες οὖν τῆς ἀπαλλαγῆς τῶν δεινῶν, οὕτω δὴ πρὸς θεοσέβειαν μετατίθεται, καὶ τῆς τοῦ λουτροῦ παλιγγενεσίας καταξιούται, καὶ Μιχαὴλ κατονομάζεται κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ βασιλέως, παρὰ τοῦ πρὸς ἐκεῖνον ἀποσταλέντος ἀρχιερέως ἀπὸ τῆς βασιλείδος τῶν πόλεων. (15) καὶ τι δὲ τοιοῦ-

поход против тебе и аз се надявам, че ще те победи. Ако пък не стане [това] и ти ме победиш, то и така ще те надвия, постигайки явна победа, защото ти ще да си победил жена, а не мъж.“ Поради това прочее той останал в покой, без да посмее да извърши нещо дързостно, и отново възобновил договора за приятелство<sup>1</sup>. 14. Поради някакви сънища или видение или пък по някаква друга причина Теодора отправила до княза на България молба и настойчиво искане<sup>2</sup> за някакъв монах, назован Теодор, по прозвище Куфара, пленен преди много време. Тя го помолила чрез писмо да го издири, за да бъде откупен от нея срещу каквато цена поиска. Вземайки повод от това, също и той поискал да се застъпи за собствената си сестра, която някога била пленена от ромите, а сега била държана в царския двор<sup>3</sup>. Тя прочее се приобщила добре към вярата и се научила по време на пленничеството на четмо и писмо, а особено се възхищавала, както е редно, от християнския ред, относно почитането и прославянето на бога. След като се завърнала при брат си, [тя] пред него не престанала да възхвалява и призовава бога и да сее семената на вярата. Той, който вече бил малко просветен от споменатия Куфара и запознат с тайнствата, изпратил го, а в замяна получил сестра си. Останал си обаче такъв, какъвто си бил — обладан от неверие и почитащ своята религия. Но настанала някаква от бога пратена напасть, която обхващала и опустошавала земята му (глад настъпил<sup>4</sup>, та по този начин, както подобавало, да бъдат по-добре превъзпитани и да се отучат от злото онези, които били по-охранени и по-привързани към земните блага). Той се принудил да призове за закрила от зливите онзи бог, който, както подобава, често бил възвеличаван и почитан от Теодор (Куфара) и от сестра му. След като (българите) се отървали от зливите, той по този начин бил обърнат към богопочитанието, удостоил се с купела на новородението и от изпратения при него от столицата епископ бил преименуван Михаил по името на императора. 15. Казват, че станало също и нещо такова.

<sup>1</sup> Загатва се за мирния договор, сключен между България и Византия по времето на Омуртаг, чийто срок изтекъл към 845 г. (Срв. Златарски, пос. съч., I, 1, стр. 349 сл.). Златарски, пос. съч., I, 2, стр. 4, предпоставя, че между княз Борис и правителството на Теодора е бил сключен траен мирен договор. <sup>2</sup> Fr. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, I, M.-B. 1924, pp. 54, 447, датира това писмо към 844 г. Тъй като обаче е било адресирано до княз Борис, който посл. властта едва към 852 г., очевидно то трябва да се датира след тази година. <sup>3</sup> Даденият тук разказ за покръстването на българите се отличава от установения ход на историческите събития. Срв. Златарски, пос. съч., I, 2, стр. 21, бел. 1. <sup>4</sup> Други извори също говорят за настъпил по това време глад в България; вж. Genesis, ed. Bonn, p. 97; срв. Златарски, пос. съч., стр. 20, 21.

τον επισυμβῆναι φασίν, ὡς ἔροισι δεινὸν περὶ τὴν  
κνηγεσίαν τὸν Βαγῶρον ἄρχοντα κεκτημένον ταῦτα  
καὶ κατὰ τινα οἶκον τῶν ἑαυτοῦ, ἐν ᾧ συνεχῶς  
ἀφωγνέιτο, θελήσει ἐξιοτορῆσαι, νύκτωρ ὡς ἂν ἔχοι  
καὶ μεθ' ἡμέραν τὰ τοιαῦτα τῶν ὀφθαλμῶν ἐντρο-  
φήματα, ὡς γοῦν ὁ τοιοῦτος αὐτὸν ἔως ἐπεισῆλ-  
θεν, μετακαλεῖται μοναχὸν τινα τῶν καθ' ἡμᾶς Ῥω-  
μαίων ζωγράφον Μεθόδιος ὄνομα τῷ ἀνδρί. τοῦ-  
τον οὖν σταντα κατὰ πρόσωπον ἐκ τινος θείας  
προνοίας οὐ τὰς ἐν πόλει ἀνδροκτισίαις ἢ τὰς  
ζώων καὶ θηρίων ἐπικελεύσαι γράφειν σφαγίς, ἀλλ'  
ἂ βούλοιο, τοῦτο μόνον ἐπειῶν ὡς εἰς φόβον  
τοὺς δρώντας ἐκ τῆς θείας ἐνάγεσθαι βούλοιο καὶ  
ἄμμι παρακαλεῖσθαι πρὸς ἐκκλησίαν ἀπὸ τῆς γρα-  
φῆς. μηδὲν γοῦν οὗτος πρὸς φόβον ἔτερον ἐνάγει  
ἢ τὴν τοῦ θεοῦ δευτέραν εἰδὸς παρουσίαν, ταῦτι-  
ν ἐκείσε καθυπέργραφει, καὶ τοὺς δικαίους ἐντεῖθεν  
τὰ βραβεῖα τῶν πόνων ἀπολαμβάνοντας, ἐκείθεν  
δὲ τοὺς πεπλημμελήκοις τοὺς τῶν βεβιωμένων  
δρεπομένους καρποὺς καὶ πρὸς τὴν ἡπειλημένην κό-  
λασιν ἀπελάννομένους σφοδρῶς. ταῦτ' οὖν, ἐπειδὴ  
πέρας εἶχεν ἡ γραφή, κατιδὼν, καὶ δι' αὐτῶν τὸν  
τοῦ θεοῦ φόβον ἐν ἑαυτῷ συλλαβὼν, καὶ κατηχη-  
θεὶς τὰ καθ' ἡμᾶς θεία μυστήρια, νυκτῶν ἀσπί τοῦ  
θεοῦ μεταλαγχάνει βαπτίσματος. ἐφ' ᾧ καταφανὴς  
γεγονὼς τὴν ἐκ παντὸς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καθυ-  
φίσταται ἐκπανάσασιν, οὗς καὶ μετὰ τινων δλίγων  
καταπολεμήσας, τὸν τοῦ θεοῦ τύπον σταυροῦ ἐν  
κόλποις περιάγων αὐτοῦ, τοὺς καταλόπους οὐκέτι  
κρίψας, πάντα δὲ ἀναφανδὸν ἐποίησε καὶ αὐτοὺς  
ἐπιθυμοῦντας Χριστιανοὺς. ἐπεὶ γοῦν μετετέθη πρὸς  
θεοσέβειαν, γράφει διη πρὸς τὴν δόσποιαν περὶ γῆς,  
πλήθει στενοῦμενος τῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἀξιοῖ παρὰ ταύ-  
της παρορησιαστικώτερον ὡς ἦδη ἐν ἀλλ' οὐ δύο ὄν-  
των αὐτῶν, πίστει τε καὶ ἡλίκα συνδεθέντων τῇ ἀσφαγῇ,  
καὶ ἑαυτὸν ὑποθήσειν καθυπσχρεῖτο καὶ εὐρίην  
ἐργάσασθαι αὐτῶν τε καὶ ἀδελφῶν. ἡ δὲ εὐμε-  
νῶς τε ἤκουσεν αὐτοῦ, καὶ δέδωκεν ἐρήμην οὖσαν  
τριῶντα τὴν ἀπὸ τῆς Σιδηρᾶς, ταύτης διη τότε  
δριον τυγχανούσης Ῥωμαίων τε καὶ αὐτῶν, ἄχρι

Тъй като княз Богорис имал голяма страст  
към лова, той пожелал да бъдат изобразени  
[ловни сцени] в някакъв негов дом, в който  
често отивал, та и нощя, и деня да ги има  
за наслада на очите. И тъй, понеже бил об-  
ладан от такава страст, той повикал няка-  
къв монах живописец от нашите ромей. Този  
човек се наричал Методий. Когато той се  
явил при лицето [на Богорис], последният по  
божие внушение му заповядал да изобрази  
не изстребление във война или избиване на  
животни и зверове, но каквото сам пожелае,  
като му добавил само това, че би искал  
зрителите да изпитват страх<sup>1</sup> като гледат, и,  
заедно с това картината да предизвиква (у  
тях) удивление. Монахът прочее, знаейки, че  
нищо друго не събужда толкова ужас, кол-  
кото второто божие пришествие, изобразил  
там именно него: от едната страна как пра-  
ведниците получават награда за страданията,  
а от другата страна как грешниците съби-  
рат илодовете на своя живот и биват про-  
гонвани и насилствено отпращани към очак-  
ваното го мъчение<sup>2</sup>. След като картината  
била свършена и той видял тези неща, той  
бил обладан от страх пред бога, посветен  
бил в нашите божествени тайнства и в дъл-  
бока нощ приел божественото кръщение<sup>3</sup>.  
Когато станало известно, че се покръстил,  
той се намерил пред въстанието на целия  
свой народ. Като носел на гърдите си изо-  
бражението на божия кръст, той с помощта  
на малко хора ги победил, а останалите на-  
правил християни не вече тайно, но напълно  
явно и с тяхно желание<sup>4</sup>. След като [прочее  
се обърнал към богопочитанието, той писал  
на императрицата за земя, тъй като бил стес-  
нен поради многочислени [си] народ, и по-  
искал от нея [земя] по-откровено, понеже,  
свързани чрез вярата и неразривно приятел-  
ство, вече те представлявали едно цяло, а не  
две [страни]. Той обещавал и сам да се под-  
чини и да спазва вечен и ненарушим мир.  
Тя благосклонно го изслушала и му дала  
пустата по това време [земя] от Сидера<sup>5</sup>,  
която тогава била граница между ромей и

<sup>1</sup> Мотивът за обръщане в християнската вяра поради страх и „Страшния съд“ се среща няколко пъти у средновековните писатели. В друга форма тази легенда е повторена във връзка с покръстването на Киевския княз Владимир; вж. История культуры древний Руси, II, М.-Л. 1951, стр. 341; общо вж. С. F. Rogers, The Fear of Hell as a means of Conversion, Religion, June, 1935, pp. 37—42; BZ, XXV (1935), p. 462. I. Dujčev: Byzantinische Ikonographie, XIII (1952/53), p. 323. Предполагаме от някои автори тъждество между споменатия тук византийски зограф Методий и Кирилския брат Методий (вж. някои посочвания за това у Л. Пухлев, История на българската църква I. София, 1910, стр. 254, бел. 2, няма никакви сериозни основания). <sup>2</sup> От тази легенда, ако и се отпаде известна достоверност, би следвало да се направи извода за проникване на зографи-византийци в България към средата на IX в. <sup>3</sup> Хронистът изтъква, че покръстването на българския княз станало в тайна, очевидно поради опасение от съпротива на езичниците българи. <sup>4</sup> В другите наши исторически извори много по-убедително са представени събитията във връзка с покръстването и бунта на иррегулярниците на старата езическа вяра: за подробности вж. Златарски, пос. съч., стр. 44—49. <sup>5</sup> Сидера или Демир-кану в Западна Странджа планина; вж. Златарски, пос. съч., стр. 3 и бел. 3, за местонахождението на Сидера срв. и Г. Цанкова — Петкова, пос. съч., стр. 136—139.

της Δεβελτοῦ, ἣτις οὕτω καλεῖται Ζάγορα παρὰ τοῖς. οὕτω γὰρ οὖν ἅπανα ἡ Βουλγαρία πρὸς εὐσέβειαν μετεσθαινομένη, θεοῦ πρὸς τὴν οἰκίαν μετακαλεσμένη γνῶσιν αὐτοῦς, καὶ οὕτως ἐκ μηδὲν σπινθήριον τε καὶ πλῆθον καὶ οὕτω γῆς τῆς τῶν Ῥωμαίων ὡς ἄλλης τινὸς ἐπαγγελίας ἀξιοθέντες πρὸς κοινονίαν ἁρρηκτον καθιπτεύαλον ἐαυτοῖς.

16. Εἶχε μὲν οὖν οὕτω τὰ κατὰ τὴν δύσιν λαμπρῶς τε καὶ ἐτεδωλέητο πανταχοῦ. ἐφ' οἷς ἀγαλλομένη ἐκείνη, καὶ οἷον τροπικῇ ἐπιθεῖναι μέλῳ δι' ἐφρέσεως ἔχουσα, καὶ τοὺς κατὰ τὴν ἀνατολὴν Πавликяноὺς ἐπειράτο μέγαθεν ὡς βοῦλοιο πρὸς εὐσέβειαν ἢ ἐξαγεῖν καὶ ἀπ' ἀνθρώπων ποιεῖν ὃ καὶ πολλῶν καθὼν τὴν ἡμετέραν ἐνέπλησεν (pp. 162,3—165,16).

#### 10. De pace inter Bulgaros Romanosque orta

IV, 25. Αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν βασιλικῶν τεσσάρων ταγματῶν καὶ τῶν Θρακῆς καὶ Μακεδονίας στρατηγῶν (καὶ γὰρ εἰρηγενόντων τῶν Βουλγάρων νόμος ἦν αὐτοῖς μετὰ τῶν Ἀνατολικῶν συγκινεῖν καὶ συστρατεῖν) τὸ διαικὸν μέρος κατεῖληφεν, ἔχων καὶ τὸ θέμα τῶν Θρακησίων μεθ' ἐαυτοῦ (p. 181,15—20).

#### 11. De Basilii Macedonis origine

V, 4. Ἦν δὲ μέχρι τότε τὸ γένος τῶν ἀποκόρων Ἀρσάκων κατ' ἰδίαν ὅσπερ φατρίαν συνεστῆκός, εἰ καὶ ταῖς ἐπιγραφαῖς πολλὰκις τοῖς ἐγχωρίοις συνανεκινῶντο, ἐν Ἀδριανουπόλει κεκτημένον τὴν οἰκίαν. ἔπει δὲ Κροῦτιος ἐκεῖνος, ὁ τῶν Βουλγάρων ἄρχων, εἰς τὰς πρὸς Ῥωμαίους ἐξυβρίσας σπονδὰς πολέμων χάριτα τῇ Ἀδριανουπόλει ἐβάλετο, καὶ χρόνον προκαθίσας συγγὼν δημοσίᾳ ταύ-

българи, до Дебелт<sup>1</sup>. Тази земя била наричана (от тях) Загора<sup>2</sup>. По този начин цяла България преминала към благочестието, след като бог ги призовал да го познаят, и то чрез такива малки искри и напасти. И така, след като били удостоени с ромейска земя като с друга обетована земя, те се подчинили да бъдат в неразривна общност.

16. И тъй в такова блестящо положение били работите на Запад и [за тях] се говорело навсякъде. Възрадвана от това и силно желаейки да прибави по-големи победи, императрицата се опитала да изпътни желанието му [именно] да привлече павликяните, [които живеели на Изток] към благочестието или пък да ги унищожи и премахне от лицето на земята<sup>3</sup>. Това изпълнило нашата страна с големи злини.

#### 10. Мир на българите с Византия

IV, 22. [Петрона<sup>4</sup>] заедно с четирите императорски отреди и със стратегите на Тракия и Македония (защото за тях бил закон, когато съществувал мир с българите, те да споделят опасността и да воюват редом с източните войски) завзел западната част, вземайки със себе си и темата на Тракезийците.

#### 11. Произходът на Василий Македонец

V, 4. Дотогава родът на потомците на Арсак<sup>5</sup>, който обитавал в Адрианопол, образувал нещо като особено племе, въпреки че често се смесвал чрез бракове с местните жители. След като известният Крум, владетел на българите, нарушил договора с ромейте и обградил Адрианопол с вал за военни действия<sup>6</sup>, той престоял продължително време и

<sup>1</sup> Римската колония Flavia Pacis Deulthensium или Colonia Deultus продължила съществуването си и през ранното средновековие; днес развалини при с. Дебелт, Бургаско. Св. Златарски, пос. съч., I, I, стр. 261 бел. 1.  
<sup>2</sup> Златарски, пос. съч., I, 2, стр. 3, предполага, че с това име е означена областта между вододела на Сакар-плавина към Странджа и пограничния окоп Еркесия. Допълнително вж. у Г. Цанкова-Петкова. О територии болгарского государства в VII—IX вв., ВВр., т. XVII (1960), стр. 136—137. <sup>3</sup> Подробности за войната против павликяните в Мала Азия, към арабската граница, вж. у А. А. Василев, Byzance et les Arabes, I. La dynastie d'Amorium, Bruxelles, 1935, p. 227 sq. <sup>4</sup> Става дума за византийския полководец Петронас, брат на кесаря Варда и на императора Теодора, стратег на темата на Тракезийците (Западна Мала Азия) За него и борбите му с арабите в Мала Азия вж. Василев, op. cit., p. 233; Ostrogorsky, History, pp. 194, 202; Златарски, пос. съч., стр. 20, 21. В нашия извор има неясна хронология на събитията. В действителност поражението, нанесено на арабите от Петрона, се датира не след покръстването на българите (септември 865 г.), а на 3 септември 863 г.; вж. Ostrogorsky, op. cit., p. 202, Златарски, пос. съч., стр. 20. В такъв случай посочването на Продължителя на Теофан за съществуването на мирни отношения трябва да се свърже с постигнатото споразумение между императрица Теодора и Бориса, а не със сключението в 864 г. „дълбок мир“. <sup>5</sup> Съставителят на Vita Basilii, император Константин VII Багренородни (913—959), с цел да прослави своя дядо и основател на Македонската династия, го представя като потомък на арменската династия на Арсакидити. По въпроса за произхода на император Василий I вж. главно: А. А. Василев, Происхождение императора Василия Македонянина, ВВр., XII (1906), стр. 148—165; N. Adontz, L'âge et l'origine de Basile I. Byzantion, VIII (1933), pp. 775—500 — IX (1934), pp. 223—260. <sup>6</sup> Отнася се за превземането на Одрин от българите през юли 813 г.; за подробности вж. Златарски, пос. съч., стр. 276 и сл.

την διὰ τὴν τῶν ἀναγκάων ἐνδεῖαν παρεστήσατο, καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ πάντας μετὰ καὶ Μανουὴλ τοῦ ἀρχιερέως τῆς τοιαύτης πόλεως εἰς Βουλγαρίαν μετήγαγε, συνέβη μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῖς τοῦ Βασιλείου γεννήτορις, ἔτι τοῦτον ἐν τοῖς σπαργάνοις ἔχοντας, εἰς τὴν τὴν Βουλγαρίαν ἀπαχθῆναι γῆν· ἐνθα θανάσιος ἐκεῖνος ἀρχιερεὺς καὶ ὁ οὖν αὐτῷ λαὸς πολλοὺς τῶν Βουλγάρων πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν μετήγαγον τοῦ Χριστοῦ (οὕτω γὰρ ἦν τὸ ἔθνος μετηνεγμένον πρὸς τὴν εἰσέβειαν) καὶ πολλαχοῦ τὰ τῆς Χριστιανικῆς διδασκαλίας κατεβάλλοντο σπέρματα, τῆς ἐθνοῦς τοῖς Σκύθας πλάνης μεθέλκοντες καὶ πρὸς τὸ τῆς θεογνωσίας μετέγοντες φῶς. ἐφ' οἷς πρὸς ὁρμὴν κατ' αὐτῶν κινήσεις Μουράγων ὁ τοῦ Κροῦμου διάδοχος αὐτὸν τε τὸν ἱερώτατον Μανουὴλ καὶ πολλοὺς τοὺς ἐπὶ τοῦτω ἐνδεκνυμένους, ὡς οὐκ ἔσχυνε πειρώσας ἀποστήναι Χριστοῦ, μετὰ πολλὰς αἰκίας τῷ διὰ μαρτυρίαν θανάτῳ παρέπεμψε, καὶ οὕτω συνέβη πολλοὺς τῶν τοῦ Βασιλείου συγγενῶν μαρτυρικῆς εὐκλείας τιχεῖν, ὡς μηδὲ τῆς ἐντεῦθεν σεμνότητος αὐτὸν ἀμωρεῖν. ἄρτι δὲ ἐπισκεπτομένου θεοῦ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν ἔξοδον αὐτοῖς προταπεινότητος (ὁ γὰρ τῶν Βουλγάρων ἄρχων μὴ δυνάμενος ἐπὶ πολὺ πρὸς τὰς Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις ἀνταγωνίζεσθαι πάντῃ εἰς ἱσχύος ἐνεγεν), ἐν τῷ ἐπισυνάγεσθαι πρὸς τὸν ἄρχοντα τὸν εἰς τὰ οἰκεία ἀπολέσθαι μέλλοντα λαὸν τῶν Χριστιανῶν, ἰδὼν τὸν παῖδα Βασιλείου τῇ τε μορφῇ ἑλευθέριον καὶ χαρίεν ἱσχυρότατον καὶ περισκιάζοντα πρὸς ἑαυτὸν φρενικύοντα, καὶ μῆλον θαυμαστὸν τῷ μεγέθει ἐπέδωκεν. ὁ δὲ παῖς ἀνάκως καὶ θαρραλέως τοῖς τοῦ ἄρχοντος ἐπερεοιδόμενος γόνοις ἐν τῷ ἀπλύτῳ ἦθει τὴν οἰκείαν εὐγένειαν ἐπεδείκνυτο, ὡς ἐπὶ λαγῆραι μεν τὸν ἄρχοντα, διαγρυμίνεσθαι δὲ λεληθότως τὴν δορυφόρον τάξιν αὐτοῦ.

5. Ἄλλ' ἵνα τὰ ἐν μέσῳ συντέμω, ἀξήλθεν εὐμενεία θεοῦ πρὸς τὰ οἰκεία ἅπας ὁ ἀπαχθεὺς ὡς αἰχμάλωτος λαὸς τῶν Χριστιανῶν, συνεξήλθεν δὲ καὶ οἱ τοῦ Βασιλείου γονεῖς, τὸν φίλτατον αὐτοῖς παῖδα προσεπαρόμενοι (pp. 216,9—218,2).

поради (настъпилата) оскъдица на храни за-  
владял го чрез капитулация. Той отвел в  
България всички, които се намирали в него,  
заедно с Мануил<sup>1-2</sup>, архиерея на този град.  
Случило се, че заедно с другите били отве-  
дени в българската земя също и родителите  
на Василий заедно с него, който бил още  
пеленаче. Запазвайки и там непоковарена хри-  
стианската си вяра, дивният този епископ и  
народът, който бил с него, привели към  
истинската Христова вяра мнозина от бъл-  
гарите (защото този народ тогава още не е  
бил приел благочестието) и посели на много  
места семената на християнското учение,  
като откъсвали скитите от езическата заблу-  
да и ги довеждали към светлината на бого-  
познанието. Поради това, разгневен против  
тях, Муртагон, приемникът на Крум, след  
като не успял в опита си да ги убеди да се  
отрекат от Христа, подир големи мъчения  
предал на мъченическа смърт и самия пре-  
свети Мануил и мнозина, които се проявили  
в това дело. Станало така, щото мнозина от  
сродниците на Василий се удостоили с мъ-  
ченическа слава, та той да не бъде непри-  
частен и в това величие. След това бог се  
смилил над своя народ и му дал възможност  
да напусне страната (защото владетелят на  
българите, като не можел да се бори про-  
дължително време против ромейските вой-  
ски, отново склонил да се подчини). Когато  
християнският народ, който щял да бъде  
пуснат (да се върне) в собствената си земя<sup>3</sup>,  
бил заведен при владетеля, той видял де-  
тетото Василий, с благородно лице, любезно  
усмихнато да подскача наоколо, привлякъл  
го при себе си и му дал чудно голяма ябъл-  
ка. Детето незлобиво и свободно се обле-  
гнало на колената на владетеля, като чрез  
невинния си нрав показало своето благород-  
ство, тъй че владетелят се учудил, а него-  
вата дружина от копиеносци вътрешно се  
раздразнила.

5. Но нека кажа накратко онова, което  
е станало междувременно. По божие благо-  
воление целият отвлечен в плен християнски  
народ се завърнал в земята си. Завърнали  
се заедно с другите и родителите на Ва-  
сильий, които водели със себе си прелюби-  
мото си дете.

<sup>1-2</sup> Нарочко упоменание за него вж. у *Delehaye*, *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxellis, 1902, pp. 414—416. <sup>3</sup> Сиреч Византия; срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, p. 280.



12. *Basilius Macedo cum Bulgaro quodam luctat*

V, 12. Κατὰ δὲ τῶν τῶν ἡμερῶν Ἀντίγονος ὁ πατριῖος καὶ δομέστικος τῶν σχολῶν κλητόριον ἐν ταῖς βασιλικαῖς οἰκίαις, αἱ κατὰ τὴν πλησιάζουσιν τοῖς βασιλείοις αὐτῶν, ἠχοδόμησε καὶ πολυτελὲς ἐσκεύασατο, ἐστιάζοντα καὶ δαιτυμόνα τὸν οἰκεῖον πατέρα Βάρδα ποιούμενος. ὁ δὲ Καῖσαρ τοὺς μεῖζοντας τῆς συγκλήτου καὶ τοὺς οἰκείους παραλαβὼν καὶ τοὺς συνήθεις πρὸς τὴν εὐωχίαν ἀπῆγε, συμπαραλαβὼν καὶ τοὺς ἀπὸ Βουλγαρίας φίλους, συνήθους κατὰ τὸν τότε καιρὸν τῇ βασιλευσῇ ἐνδιατρίβοντας, παρῶν δὲ τῇ ἐστίασει καὶ Θεόφιλος ὁ τοῦ Βασιλείου κείνου οἷα συγγενὴς καὶ αὐτὸς τοῦ Καίσαρος, ἀλλὰ καὶ Κωνσταντῖνος ὁ πατριῖος, ὁ τοῦ καθ' ἡμᾶς λογιζόμενος τοῦ δρόμου καὶ ἐν φιλοσοφίᾳ ἄκρον καὶ ἀδωροτάτον περιφανὸς πατριῖου Θωμᾶ πατρὸς. οἱ δὲ Βούλγαροι αἰεὶ πῶς οἰημάτων καὶ ναυχημάτων τυγχάνοντες, ἐπεὶ ἔτυχον τότε μεθ' ἐκείνων ἔχοντες Βούλγαρον ἐπ' ἀνδρία σεμννόμενον σώματος καὶ ἄκρον ἐν παλαίσμασιν ἐπαισχόμενον, ὃν οὐδεὶς σχεδὸν μέχρι τότε τῶν προσπυλαίωντων κατέβαλεν, οὐκ ἀνεπαὶν ἐδόκουν ἐπ' αὐτῷ φρονεῖν ἀλλ' ὅτι τὸ μέτρον ἡλάσσοντο. τοῦ δὲ πότον προϊόντος καὶ θυμηδίας χορευούσης κατὰ τὴν τράπεζαν, λέγει ὁ μικρὸς ἐκεῖνος Θεόφιλος πρὸς τὸν Καῖσαρα ὅτι ἔχω, δέσποτα, ἀνθρώπον δεξιὰν κελεύεις ἵνα παλαίῃ μετὰ τοῦ περιβοήτου τούτου Βουλγάρου. μέγιστον γὰρ ὄνειδος τοῦτο Ῥωμαίοις, καὶ οὐδεὶς ἐποίησε τὴν ἀλαζονείαν αὐτῶν, εἰ αὐτὸς ἀκαταγώνιστος ἐν Βουλγαρίᾳ παραγένηται. τοῦ δὲ Καίσαρος γενέσθαι προστάξαντες, ὁ προημνησμένος Κωνσταντῖνος πατριῖος, σφόδρα φίλος πρὸς τὸν Βασιλεῖον διακείμενος ὥς καὶ αὐτοὺς ἐξ Ἀρμενίων ἔλκων τὸ γένος, ἐπεὶ δίνωρον εἶδε τὸν τόπον ἐν ᾧ διαγωνίζεσθαι ἔμελλον, καὶ ἐδεόκει μὴ πῶς διωυθήσῃ τυχὼν ὁ Βασιλεὺς, αἰτεῖ προτροπὴν γενέσθαι παρὰ τοῦ Καίσαρος ἐκ ξύλων ἐπιρρανθῆναι πρῶτα κατὰ τὸ ἔδαφος. οὗ γενομένου συμπλακὴς τῷ Βουλγάρῳ ὁ Βασιλεὺς, καὶ θᾶπτον συμπέσας καὶ περισφίγγας αὐτόν, ὥς δὲ δεσμὸν τινα χρότου κοῦφον καὶ ἄνυχον ἢ ἐξ ἐρίου πόκον ἔχον τε καὶ ἐλαφρόν, οἷτω βραδίως αὐτὸν ἐπάνω τῆς

12. *Борба на Василий Македонец с един българин*

V, 12. Един ден патрицият и доместик на схолите Антигон<sup>1</sup> устроил и бляскаво приготвил угощение в императорските жилища, които се намират до близката до дворците зала. Той поставил баща си Варда<sup>2</sup> за домакин и уредник на пиршеството. Кесарят взел първенците на сената, приближените си и приятелите и отишъл на угощението. Той взел също и приятелите от България<sup>3</sup>, които тогава обикновено се намирали в столицата. На угощението присъствувал и Теофил<sup>4</sup>, господарят на Василий, защото и той бил сродник на кесаря [Варда], а също и патриций Константин, бащата на нашия логотет на дрома<sup>5</sup> патриций Тома, прочут със своите познания по философия и със своята голяма неподкупност. Българите винаги били някакси високомерни и самохвални. Случайно тогава с тях бил един българин, прочут с телесната си сила и превъзходен в борба, когото почти никой от дотогавашните борци не можал да пребори. Затова те не смятали да бъдат скромни, но се хвалели прекомерно с него. Когато на трапезата пиенето и веселието се засилило, дребният на ръст Теофил казал на кесаря: „Имам, господарю, такъв човек, който, ако заповядаш, може да се пребори с този прочут българин. Защото това е голяма обида за ромеите и никой не ще може да понесе самохвалството им, ако този си отиде в България, без да бъде победен.“ Кесарят заповядал да стане това. Споменатият патриций Константин, тъй като сам произхождал от арменски род, бил много приятелски разположен към Василий. По-неже видял, че мястото, гдето шели да се борят, било мокро и се страхувал да не би Василий някак случайно да заповяда да бъдат посипани по земята дървени стърготини. След като било сторено това, Василий се хванал на борба с българина, бързо го стиснал и стегнал подобно на някаква лека и бездушна връзка сено или пък сухо и леко руно вълна, така лесно го дигнал над трапезата и го

<sup>1</sup> Патрицият и доместик на схолите Антигон, син на кесаря Варда (вж. *Theoph. Contin.*, p. 180, 2—4; p. 205, 10—11) бил роден към 854—55 г. С титлата доместик на схолите се пазовавал началникът на гвардейски отред при императорския двор. <sup>2</sup> Братът на императрица Теодора и вуйчо на Михаил III, кесарят Варда, бил убит от Василий I на 21 април 865 г.; срв. *Ostrogorsky, History*, p. 194. <sup>3</sup> Под *τῶν ἀπὸ Βουλγαρίας φίλους* трябва да се разбират пребиваващите в Цариград български пратеници, както те биват обозначавани често в Кли-торология на Филотей. Срв. Гръцки извори, т. IV, срв. 124. <sup>4</sup> Наричан Тесфилина Образования, сродник на Кесаря Варда и император на Михаил III (вж. *Theoph. Cont.*, p. 224, 20 sqq.), при когото Василий постъпил първоначално на служба. <sup>5</sup> Византийският „логотет на дрома“ е изпълнявал приблизително функциите на външен министър в империята. Разпореждал се с пощенските съобщения, службата на дипломатическите куриери и приемането на чуждите пратеници. Срв. *Bréhier, Les institutions*, p. 120.

τριπλέξης μετεωρίσας ἀπέσπασεν. τοῦ δὲ γεγονότος οὐδείς τῶν παρόντων ἦν ὃς οὐ περιεῖπε καὶ ἑθαύμαζε τὸν Βασίλειον. ἐκπλαγέντες δὲ καὶ οἱ Βούλγαροι τὴν περιουσίαν τῆς εὐχερείας τε καὶ δυνάμεως ἔμεναν ἐν σοί. ἀπ' ἐκείνης δὲ τῆς ἡμέρας ἤρξατο ἐπὶ πλεόν ἢ τοῦ Βασιλείου γήμῃ εἰς πᾶσαν τὴν πόλιν διαφορεῖν, καὶ τοῖς ἀπάντων διεφέρετο στόμασιν, ἀπόβλεπτος ἤδη καθεστηκώς (pp. 229,1—230,15).

13. *Basilius Bulgaris archiepiscopus episcopusque mittit*

V, 96. Ὁσαύτως δὲ καὶ περὶ τὸ Βουλγάρων γένος εἰρίσσεται διαγεγονός. τὸ γὰρ τοιοῦτον ἔθνος, εἰ καὶ πρὸ τούτου τὴν πρὸς εὐσέβειαν μεταβολὴν εἰσδέξασθαι ἔδοξε καὶ πρὸς τὸν χριστιανισμόν μεταλθεῖν, ἀλλ' ὅμως ἀπαγὰς ἦν εἰς πρὸς τὸ καλὸν καὶ ἀνιδρύνον, ὡς ἐπὶ ἀνέμον φύλλα βράδιως σιλευόμενον καὶ μετακινούμενον. ἀλλὰ ταῖς τοῦ βασιλέως σιγχαῖς παραινέσει καὶ ταῖς λαμπραῖς δεξιόσεσιν, εἰ δὲ καὶ ταῖς μεγαλοψύχοις φιλοτιμίαις τε καὶ δορεῦσι, ἀρχιεπισκοπὸν τε πείθεσθαι κατεδέξασθαι καὶ ἐπισκόποις καταπνευνοῦσθαι τὴν χώραν ἀνέχεσθαι καὶ διὰ τε τοιούτων διὰ τε τῷ ἐξ ὁρέων τε καὶ τῶν σπηλαίων τῆς γῆς μετακλιθέντων καὶ ἐκεῖσε παρὰ τοῦ βασιλέως ἀποσταλέντων, τῶν εἰσεβῶν μοναστῶν, τὰ τε πατρῴα ἦθη καταλιμπάνει καὶ δλόκληρον τῷ Χριστῷ σαγηνεῖται (pp. 342,7—342,19).

14. *De bello inter Bulgaros Romanosque a. 894—896 gesto*

VI, 9. Ἀγγελίῃ δὲ κατέλαβεν ὡς ὁ ἄρχων Σιμεὼν Βουλγαρίας βούλεται κατὰ Ῥωμαίων ἐκστρατεύσασθαι, πρόσθεν ἔχον τῆς μάχης ταύτην. εὐνοῦχον εἶχε δοῦλον ὁ βασιλεοπάτωρ Ζαούτζας<sup>1</sup>. Μοναχὸς ἦν θρονα τῆς. οὗτος συνεφιλόνη ἀνδράσιν ἐμπορεκοῖς καὶ φιλοκερδέσι καὶ φιλοχρόσοις, ἐξ Ἑλλάδος οἷσι, Σταυρακίῳ τε καὶ Κοσιῶ<sup>2</sup> οἱ

захвърлил. Когато станало това, нямало човек от присъстващите, който да не похвали Василий и да не се учуди. Също и българите се смаяли от огромната му сръчност и мощ и занемели. От този ден славата на Василий започнала все повече да се носи по цялата столица. Той станал вече прочут и за него говорили всички<sup>1</sup>.

13. *Василий изпраща на българите архиепископ и епископи*

V, 96. Същото откриваме, че е станало и с народа на българите. Защото този народ, ако и да изглеждаше, че още преди това се е обърнал към благочестието и е преминал към християнството, въпреки това обаче още не бил утвърден и установен в доброто и бил лесно разклапан и раздвижван подобно на листа от вятъра. Обаче поради честите увещания и бляскавите приеми, а още повече поради великодушните почести и дарове на императора<sup>3</sup>, те се съгласили да приемат да се подчиняват на архиепископ<sup>4</sup> и да се изпълни страната [им] с епископи<sup>5</sup>. И както чрез тях, така и чрез благочестивите монаси<sup>6</sup>, които били призвани из планините и из земните пещери и били изпратени там от императора, [българският народ] изоставил бащините си обичаи и целокупно се отдал на Христа.

14. *Войната между българи и ромеи в 894—896 г.*

VI, 6. Пристигнала вест, че князът на България Симеон<sup>7</sup> възнамерявал да се отпрати на поход против ромеите. Повод за войната било следното. Василеопаторът Зауца<sup>8</sup> имал роб скопец на име Мусик. Той се сприятелил със Ставракий и Козма, които произхождали от Елада, търговци, жадни за печалба и сребролюбци. Желаяйки да пече-

<sup>1</sup> Разказът, в чиято достоверност биха могли да се изкажат известни съмнения, е използван, за да се отладе прослава на Василий I. <sup>2</sup> Т. е. Василий I. <sup>3</sup> Продължителят на Теофан смята, че истинското утвърждаване на християнството в българската държава е настъпило след поставянето на архиепископ като глава на българската църква, именно след 870 г. Въз основа на новооткрит български препис на „Чудото на св. Георги с българина“ (вж. Ив. Снегаров, Неизвестен досега препис от разказа „Чудо с българина Георги“. ИИБИ, III—IV, 1951, стр. 295—296) трябва да се приеме, че първи български архиепископ е бил Стефан, а не Йосиф (Златарски, пос. съч., стр. 206 и сл.). <sup>4</sup> Списък на българските епископии непосредствено след покръстването вж. у Златарски, пос. съч., стр. 208 и сл. <sup>5</sup> От думите на византийския хронист трябва да се заключи, че за първи епископи в българските земи са били изпратени от Цариград византийски духовни лица, монаси. Това известие отговаря в общ смисъл на сведенията на „Чудото на св. Георги“, според което след покръстването княз Борис довел (разбира се, от Византия) не само архиепископ Стефан, по и ннны чинтели и казатели; вж. Снегаров, пос. соч., стр. 295; Б. Ангелов, Старославянски текстове. ИИБЛ, III (1955), стр. 171. <sup>6</sup> Цар Симеон (893—927). За събитието вж. подробно у Златарски, пос. съч., стр. 283 сл. <sup>7</sup> Стилиян Зауца, баща на втората жена на император Тъв VI (886—912) Зоя бил удостоен поради това с титлата василеопатор „баща на императора“; за тази титла вж. Bréhier, op. cit., pp. 33 и 2, 128, 135, 136, 355; срв. и А. П. Каздан: Две византийские хроники X века. М., 1959, стр. 88, бел. 3; стр. 87, бел. 2. стр. 93 бел. 11 и др.

<sup>16</sup> Гръцки извори за българската история, V

τινες μεπειτα τοῦ Μουσικοῦ κερδαίνειν βουλόμενοι  
τὴν μετὰ Βουλγάρων πραγματείαν ἐν τῇ πόλει ἐν  
Θεσσαλονίκῃ μετέστησαν, κακῶς κουμμεμενέοντες  
τοὺς Βουλγάρους. τῶν δὲ Βουλγάρων ταῦτα τῷ  
Συμεὼν ἀναγγειλάντων αὐτὸς ὅλα ταῦτα τῷ βασι-  
λεῖ κατέστησε Λέοντι, ὁ δὲ πάντα ὡς ἤθεον ἐλογί-  
ζετο, καὶ τὴν πρὸς Ζαούτζαν προσπάθειά νικώμενος,  
μυαίνεσθαι οἷν ὁ Συμεὼν ἦρε κατὰ τῶν Ῥωμαίων τὰ  
ὄπλα. ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν Κορηνίτην ἀποστέλλει κατ'  
αὐτοῦ στρατηλάτην ὄντα, λαφ' πολλῶν καὶ ἄρχουσι  
καθοπλίους αὐτόν. συμβολῆς δὲ ἐν Μακεδονίᾳ γε-  
νομένης ἡττώται Ῥωμαῖοι, καὶ κατασφάττεται αὐ-  
τὸς τε ὁ Κορηνίτης καὶ ὁ Ἀρμένιος Κοιρτίκης καὶ  
ἄλλοι πολλοί. ἐπεὶ δὲ καὶ Χαζάρους κατέσχεν ὁ  
Συμεὼν τῶν ἐκ τῆς εἰσβολῆς τοῦ βασιλεὺς Λέον-  
τος, τὰς αὐτῶν θήνας ἀποτεμὼν εἰς αἰσχίνην τὴν  
Ῥωμαίων ἐν τῇ πόλει ἀπέστειλεν ὅς ἰδὼν ὁ βα-  
σιλεὺς, καὶ θυμοῦ πλησθεὶς, Νησίταν τὸν ὀνομαζό-  
μενον Σκληρὸν ἐν τῷ Δαουβρίῳ ποταμῷ μετὰ δρο-  
μῶνων ἐξαπέστειλεν, δοῦναι δῶρα τοῖς Τούρκοις  
ὥστε τὸν Συμεὼν καταπολεμῆσαι. ὁ δὲ τοῖς  
συντυχὼν καὶ πείσας τὰς Συμεὼν ὄπλα ἄρσασθαι,  
ὁμίχρας λαβὼν παρ' αὐτῶν πρὸς βασιλέα ὑπέστρε-  
ψεν. ὁ δὲ βασιλεὺς διὰ τε γῆς καὶ θαλάττης διέ-  
λθαι τοὺς Βουλγάρους πολεμεῖν. καὶ διὰ μὲν θα-  
λάσσης Εὐδοκίῳ δροσυγγάριον ἀποστέλλει, διὰ γῆς  
δὲ πατρίκων Νικηφόρον τὸν Φωκῆν, δομέστωκα  
τῶν σχολῶν μετὰ τῇ τελευτῇ Ἀνδρέου γερόμενον.  
ὧν μέλει Βουλγαρίας καταλαβόντων, ὁ βασιλεὺς  
τὸν κναιστωρα Κωνσταντινῶν πρὸς Συμεὼν ἐξα-  
πέστειλεν, ἐπὶ τὴν εἰρήνην στέργον καὶ βολόμενος  
σπεισασθαι πρὸς αὐτὸν ὃν Συμεὼν κατασχὼν ἐν  
φρονῇ κατακλίει, δόλω πρὸς αὐτὸν ὑποπτεύσας  
παροικεῖσθαι. τοῦ Συμεὼν οἷν ἐπὶ τὸ στρατεύμα

лят [повече], чрез посредство на Мусик те преместили тържището с българите от столицата в Солун и облагали българите с по-тежки търговски мита<sup>1</sup>. Когато българите съобщили това на Симеон, той уведомял император Лъв<sup>2</sup>. Заслепен от пристрастието си към Зауца, той сметнал всичко това за дреболия. Симеон се разгневил и вдигнал оръжие против ромеите. Императорът изпратил против него Стратилат Кринит<sup>3</sup>, след като му дал много войска и военачалници. Ставало сражение в Македония и ромеите претърпели поражение. Убит бил самият Кринит, арменецът Куртик и мнозина други. Понеже Симеон пленил и хазари от дружината на император Лъв, отрязал им носовете за позор на ромеите и ги изпратил в столицата. Когато императорът ги видял, изпълнил се с гняв. Той изпратил с дромони<sup>4</sup> в река Дунав Никита, наричан Склир, да даде дарове на турките<sup>5</sup>, за да почнат война против Симеон. Склир се срещнал с тях и ги убедил да вдигнат оръжие против Симеон, взел от тях заложници и се завърнал при императора. Императорът решил да воюва против българите по суша и по море. По море той изпратил друнгария<sup>6</sup> Евстатий, а по суша патриция<sup>7</sup> Никифор Фока, който след смъртта на Андрей<sup>8</sup> станал domestik на схолите. Когато те стигнали до България, императорът изпратил при Симеон квестора<sup>9</sup> Константианаки, тъй като все още скъпял за мира и желал да сключи договор с него. Симеон го задържал и го затворил в тъмница, понеже заподозрял, че дошъл при него за измама. Докато прочее Симеон бил зает

1 Във връзка с обществането на търговските интереси на българската държава като причина за избухване на българо-византийската война през 894—896 г. вж. специално G. I. Bratianu, Le commerce bulgare dans l'Empire byzantin et le monopole de l'empereur Léon VI à Thessalonique. Сборник в памет на проф. П. Ников — ИБИД, byzantin et le monopole de l'empereur Léon VI à Thessalonique. Сборник в памет на проф. П. Ников — ИБИД, XVI—XVIII (1940), стр. 30—36. 2 Император Лъв VI (886—912). 3 Тук става дума за византийския пълко-  
водит Никита Кринит; вж. Златарски, пос. съч., стр. 288, бел. 4. Други посочвания за представители на този  
арменски род във Византия вж. у Const. Porphyrogenitus, De adm. imperio, ed. Moravcsik, cap. 43, 137, 170, 172, 177;  
арменски род във Византия вж. у Const. Porphyrogenitus, De adm. imperio, ed. Moravcsik, cap. 43, 137, 170, 172, 177;  
срв. 50, 39, 47, 53. 4 Военни византийски кораби, с едия ред гребци; вж. Bréhier, Les institutions, p. 407.  
5 Сиреч маджарите; срв. Moravcsik, op. cit., II, pp. 321—322. 6 С тази титла се обозначават обикновено  
началниците на византийската флота; вж. Bréhier, Les institutions, pp. 126, p. 127. 7 Титлата патриций била  
давана във Византия като почетна титла, без да се свързва с определена длъжност, но носела известни привиле-  
гии; вж. Bréhier, op. cit., pp. 102—103, 107 и др. За Никифор Фока, дава на император Никифор II Фока (963—  
969) вж. сведения у H. Grégoire, La carrière du premier Nicéphore Phocas, Προφωρί εις Στ. Κωνσταντίνου, Θεσσαλονίκη  
1953, pp. 232—254. 8 Idem, Héros épiques méconnus, La Nouvelle Clé, IV (1952), p. 378 sq.; Fr. Dölger: BZ, XLVI  
(1954), pp. 226/7; Златарски, пос. съч.; стр. 294 и сл.; 317 и бел. 1.—Каждан, пос. съч., стр. 96 бел. 15; 99 бел. 13.  
9 Споменатият тук Андрей бил византийски пълководит от „скитски“ (Theoph. Cont. ib., p. 284, 9 sq.; δ ἐκ  
Σκιδών), сиреч славянин, вероятно българо-славянски произход. Като domestik на школите бил обвинен, че дър-  
жи страната на бъдещия император Лъв VI, загубил длъжността си и бил заместен от Стилист. Но когато  
този претрпял поражение, Андрей отново бил назначен за domestik. Вж. G. Monachus (Cont.), ed. Bonn. p. 847.  
10—14. През 878 г. той излизал длъжността подстратег на тема Опискион в Мала Азия. Вж. Genesius, ed. Bonn.,  
p. 115, 1—5, го характеризира като човек „мъдър, изкусен и храбър“. За него вж. и Ив. Дуиче: ИИБИ, VII  
(1957), стр. 252. Точната дата на смъртта му и съответно на назначението на Никифор Фока не е известна.  
11 Титлата „квестор“ (Quaestor sacri palatii) е била давана на надзорника или началника на службите при ви-  
зантийския императорски двор със съответни функции и надзор над чужденците в столицата. Вж. Bréhier, op.  
cit., pp. 120, 158, 193, 225 и др. За пратеничеството на Константинови при княз Симеон срв. Златарски, пос.  
съч., стр. 295 и сл.

Νικηφόρον ἀσχολούμενον, οἱ Τούρκοι κυταδρομόντες πᾶσαν τὴν Βουλγαρικὴν ἐληφσαντο γῆν. ὁ Συμεὼν ἐκμαθὼν κατὰ τῶν Τούρκων ἐτόλπετο. οἱ δὲ ἀντιπεράσαντες πόλεμον πρὸς Βουλγάρους συμβάλλονοι καὶ νικῶσι τοὺτους κατὰ κράτος, ὥς μάλιστα τὸν Συμεὼν ἐν τῇ Αἰστροῦ περσιωθῆναι. ἤρξαντο οὖν οἱ Τούρκοι τὸν βασιλεῦς τοὺς Βουλγάρων ἀχμαλώτους ἀνῆρσανθαι· ὁ δὲ καὶ πελοῖσεν, τοὺς πολίτας ἐξαποστείλας εἰς τὴν τοῦτον ἐξωνήσιν. ὁ δὲ Συμεὼν δι' Εὐσταθίου δρουγγαρίου τὸν βασιλεῦς περὶ τῆς εἰρήνης ἐκέλευεν πρὸς ἡν ἐπεῖξεν ὁ βασιλεῦς, καὶ τὸν Χοιροσφάκην Λέοντα πρὸς τὸ ταύτην ποιήσασθαι ἐξαπέστειλεν. ὁ δὲ δομέστικος Νικηφόρος καὶ ὁ δρουγγάριος Εὐσταθίος ἐποστρέψαν μετὰ λαοῦ ἐκελεύσθησαν. Λέοντα δὲ Χοιροσφάκην οὐδὲ λόγον ἤξισεν ὁ Συμεὼν, ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ ἐστραγγάλισατο. ἐπιστρατεύσας δὲ κατὰ τῶν Τούρκων πάντας κητέσασθαι, μὴ δινηθέντας παρὰ Ῥωμαίοις βοήθειαν δεῖσασθαι. ἐποστρέψας δὲ ἐπὶ τῇ νίκῃ γαυριῶν πρὸς τὸν Λέοντα ἔφη „εἰ μὴ πρότερον πᾶσαν τὴν ἀχμαλωσίαν Βουλγάρων λάβω, εἰρήνην οὐ ποιῶ“. ἔπεινεσεν οὖν ὁ βασιλεὺς ταύτην ἀποδοῦναι. ἦλθεν οὖν μετὰ Λέοντος ὁ Βούλγαρος Θεόδωρος, οἰκέτης ὢν τῷ Συμεὼν, καὶ παρέλαβεν αὐτούς.

10. Τοῦ δὲ δομέστικου Νικηφόρου πρὸς τοῦ βασιλέως ἐξόχως ἀγικτωμένου, ὁ βασιλεὺς πάτωρ Ζαούτζας τοῦτον ὡς δυνάστην προεβάλλετο, γαμικὸν μετ' αὐτοῦ ποιῆσαι συνάλλαγμα βουλόμενος. τοῦ δὲ πρὸς τοῦτο ἀπανωρομένου, μάλιστα δὲ ἐπ' αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ Λέοντι, μανίς ἐπὶ τοῦτῳ ὁ Ζαούτζας αὐτίς ἐκίνησε κατ' αὐτοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦτον μετέστησεν. προεβλήθη δὲ ἀπ' αὐτοῦ δομέστικος τῶν σχολῶν ὁ μάγιστρος Κιτακαλόν. ἐπὶ πολὺν δὲ σχολιάσας ὁ Νικηφόρος αὐτίς στρατηγὸς ἐν τῷ τῶν Θρακησίων θέματι προχειρίζεται. πολλὰς δὲ καὶ γενναίας ἀνδραγαθίας διὰ πάσης αὐτοῦ ἐν τοῖς πολέμοις κατατραξάμενος βιοτῆς, καὶ πολλὰ κατὰ τῶν Ἀγαρησίων καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν σπηοόμενος τρώσας, τελευτᾷ τὸν βίον ἐν γῆσιν καλῶ, υἱὸς κατα-

против войската на Никифор, турките нахлули и опустошили цялата българска земя. Узнавайки [за това], Симеон се обърнал против турките. Те минали на другия бряг [на реката], завързали сражение с българите и ги победили напълно, така щото Симеон едва се спасил в Дръстър<sup>1</sup>. Турките помолили императора да откупи пленниците българи. Той извършил това: изпратил граждани, за да ги откупят. А Симеон помолил чрез другария Евстатий императора за мир. На доместика Никифор и на другария Евстатий било заповядано да се завърнат с войската. Симеон обаче не удостоил Лъв Хиросфакт нито с една дума, но го затворил в тъмница. Отправяйки се на поход против турките, той изгребал всичките, тъй като те не могли да получат помощ от ромеите. След като се завърнал горд от победата, той съобщил на Лъв [Хиросфакт]<sup>2</sup>: „Не ще сключи мир, ако предварително не получа всички пленници българи“<sup>3</sup>. Императорът се съгласил да ги даде. Прочее заедно с Лъв пристигнал българинът Теодор<sup>4</sup>, приближен на Симеон, и ги получил.

10. Тъй като доместикът Никифор бил твърде много обичан от императора, василеопаторът Зауца го направил велможа, понеже желал да свърже с него брачни връзки. Той обаче не се съгласил на това, за да даде повод за съмнение у императора Лъв. Разгневен поради тази причина, Зауца повдигнал обвинения против него и го сменил от длъжността. Вместо него за доместик на схолите бил въздигнат магистър Катакалон<sup>5</sup>. След като прекарал много време без длъжност, Никифор отново бил назначен за страж на Тракезийската тема<sup>6</sup>. През целия свой живот, прекаран във войни, той извършил много и юначни подвизи, спечелил много победи над агаряните и други народи и починал в дълбока старост. Той оставил синове

<sup>1</sup> Античният Durostorum дн. Силистра. Във връзка с това вж. подробно у П. Мутафчиев, Съдбините на средновековния Дръстър, Сб. Силистра и Добруджа, 1, София (1927), стр. 118 и сл. Събитието се отнася към 895 г. <sup>2</sup> Става дума за византийски дипломат и книжовник Лъв Магистър Хиросфакт (роден към 845—50 г., починал към 919 г.). В неговата преписка са запазени 14 писма, разменени с княз Симеон по време на пратеничеството му в България. За него и текста на преписката вж. G. Kolias, Léon Choerosphactès magistre, proconsul et patrice. Biographie, correspondance (texte et traduction). Athènes, 1939, pp. 76—91. — Златарски, пос. съч., стр. 302. Срв. ГИБЛ, IV, стр. 175—184.

<sup>3</sup> Приведеното тук съобщение на Симеон до Лъв Магистър относно връщането на пленниците не съвпада текстуално с никое от трите запазени Симеонови писма, срв. Златарски, пос. съч., стр. 313 и сл. Отнася се вероятно за устно съобщение. <sup>4</sup> Очевидно това е известният от други извори магистър или кавхан Теодор, една от най-видните личности от Симеоновата епоха. За това повече вж. у Златарски, пос. съч., стр. 314 бел. 3. <sup>5</sup> Става дума за Лъв Катакалон. За него вж. подробно у Златарски, История, 1, 2, стр. 318 бел. 1. Камдан, пос. съч., стр. 30, 37, 38, 90 бел. 18, 92 бел. 25. <sup>6</sup> Темата на тракезийците е обхващала югозападната област на Мала Азия, на север граничела с тема Опсикон, а на юг с Темата на кивериотите.

λιπὼν Βάρδα καὶ Λέοντα, ὃν ὁ Βάρδας οἰκειώτατος ὢν τῷ βασιλεῖ Λέοντι ἐοτέρητό τε καὶ ἡγάπατο καὶ δουλείας ἐξυπηρετεῖτο ταῖς ἀνηκούσαις τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ βασιλεὺς, καθὼς εἴρηται, τὸν Κατακαλὼν προχειρισάμενος εἰς δομέστικον κατὰ τοῦ Συμεὼν τοῦτον ἐξαποστείλει, συνεξαποστείλας αὐτῷ καὶ Θεοδοσίον πατρίκιον καὶ πρωτοβεσιτάριον. διαπερασάντων δὲ πάντων τῆς ἀνατολῆς θεμάτων τε καὶ ταγμάτων, καὶ πολέμου μετὰ Βουλγάρων συγκροτηθέντος περὶ τὸ Βουλγαρόφρονον, τρέπονται Ῥωμαῖοι κακῶς, καὶ πάντες ἀπώλονται οἷς συναπώλετο καὶ ὁ πρωτοβεσιτάριος Θεοδόσιος (pp. 357,12—360,14).

15. *Notitiae de Bulgaria Saracenisque saeculo X. ineunte*

VI, 20. Τῶν δὲ Βουλγαρικῶν ἐφόδων Ῥωμαίους ἐπαριβόντων, οἱ ἐξ Ἀγᾶς μαθόντες τοῦτο στόλος ἐξήρσαν ναύμαχος, ἐπιστήσαντες στρατηγὸν Τριπολίτην Λέοντα, Ἀτάλῳ μὲν ἐξωρμημένον τῆς πόλεως, τῆς δὲ Χρυσιανῶν εὐσεβείας ἀποστήσαντι (p. 366,11—15).

16. *Alexander Gabrielopolium Basilitzamque, slavos ortos, beneficiis ornat*

VI, 2. Ὁ οὖν Ἀλέξανδρος καὶ πάλαι τοῦτο ἔργον ἔχων, τὸ ἡβροδίπτος εἶναι καὶ τοῖς κνηγεσίοις προσέχειν διὰ τὰς ὑπερψίας καὶ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Λέοντος, καὶ μηδὲν βασιλέως ἔργον διαπραττέσθαι, ἀλλὰ τὸ τρυφᾶν καὶ ἀσελγείαις σχολάζειν ἡγαπητῶς, μονώτατος ὄρεσας οὐδὲν γενναῖον ἢ λόγον ἄξιον κατεπράξατο. ἅμα γὰρ τῷ γενέσθαι μονοκράτωρ Ἰωάννην παπᾶν (Δαζάνης τοῦτο ἐπώνυμον) φαίνεται πεπορεύειν ὡς καὶ κακῶς τὸ ζῆν

Варда<sup>1</sup> и Лъв<sup>2</sup>, от които Варда станал много близък на император Лъв, бил ценен и обичан от него и бил използван за служби, които били свързани със самия император. Императорът, както се каза, след като назначил Катакалон за доместик, изпратил го против Симеон, изпращайки заедно с него и патриция и протовестиарий Теодоси. Преведени били всички източни теми и отреди и при Българофигон<sup>3</sup> било завързано сражение с българите. Ромейте били зле сразени и всички погинали. Заедно с другите загинал и протовестиарият Теодосий.

15. *Българи и араби в началото на X в.*

VI, 20. Когато нападенията на българите измъчвали ромейте, агаряните узнали това<sup>4</sup>, изкарали бойна флота и назначили за стратег Лъв Триполит<sup>5</sup>, който произхождал от град Атала<sup>6</sup> и бил отстъпник от християнското благочестие.

16. *Славяните Гаврилопул и Василица облагодетелствувани от Александър*

VI, 2. Прочее Александър<sup>7</sup> и по-рано правел това — да живее разпуснат живот и занимавал се с лов, поради пренебрежително отношение на брат му Лъв към него, не вършел никаква царска работа, но обичал да живее в разкош и да прекарва в разпътство. Но когато започнал да управлява единолично, не извършил нищо благородно или достойно за споменаване. Щом като станал самодържец, той направил ректор поп Йоана (по презиме Лазанис). След смъртта на Александър загинал злополучно, когато играел на

<sup>1</sup> Синът на Никифор Фока, Варда Фока, бил пълководец по времето на Ахелойската битка (август 917 г.) (*Theophanes Contin.*, p. 389, 6—7), през 941 г. бил изпратен да воюва против русите, които, предвождани от киевския княз Игор, нападнали по море Цариград (*ibid.*, p. 424, p. 747 sq.); през декември 945 г. след самостоятелно поемане на властта от Константин VII Багренородни, бил почетен със звание магистър и назначен за доместик на сходите. (*ibid.*, p. 436, 5 sq., p. 445, 20—21). За длъжността доместик на сходите, вж. Guillard, Etudes sur l'histoire administrative de Byzance. Le domestique des Scholes, REB, VIII (1951), pp. 5—63.

<sup>2</sup> Пълководецът Лъв Фока играе значителна роля в българо-византийските войни през първата половина на X в. По време на Ахелойската битка (917 г.) бил доместик на сходите и участвувал в сражението (*Theophanes, Continuat.*, pp. 388, 21, sq.; Златарски, История, I, 2, стр. 385 сл.). След завземането на властта от Роман Лакапин (920 г.) изпаднал в немилост, бил заловен и ослепен (*ibid.*, p. 396, 10 sq.; ср. Ostrogorsky, History, p. 233 sq.). <sup>3</sup> Сражението при Българофигон (дн. Баба Ески) станало през лятото на 896 г. За подробности вж. Златарски, История, I, 2, стр. 317 и сл. Протовестиарият е бил началник на императорското хранилище на скъпоценни одежди. Вж. Brehier, Les institutions, p. 130.

<sup>4</sup> Отнася се за събитията през 904 г., когато арабите начело с Лъв Триполит нападнали и превзели Солун (31 юли 904 г.), за което обстойно разказва Йоан Каменнат (вж. тук стр. 25). Срв. Р. А. Наследова, Две византийски хроники X века, стр. 159 и сл. — Ostrogorsky History, p. 228. <sup>5</sup> Лъв Триполит предприемал много нападения срещу византийските владения (докъм 921—922 г.). Вж. повече за него у Р. А. Наследова, Две византийски хроники, стр. 232—233, бел. 1. <sup>6</sup> Град на южното крайбрежие на Мала Азия в провинция Памфила (дн. Adalia); вж. E. Honigsmann, Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches, Bruxelles, 1935, p. 41. <sup>7</sup> По-малкият син на Василий I, Александър, посл. императорската власт след смъртта на брат си Лъв VI (12 май 912 г.). За него общо вж. Ostrogorsky, History, p. 209 sq. N. A. Muscov, Une monnaie d'argent de l'empereur Alexandre. Byzantion, VI (1931), pp. 99—100.

ἀπέρρηξεν μετὰ θάνατον Ἀλεξάνδρου ἐν τῷ Ἐβδόμῳ σφαρίζων. (3) ὡσαύτως οὖν καὶ Βασιλιόπουλον καὶ Βασιλίτζην τὸν ἀπὸ Σκλαβίων σφοδρῶν κατεπλούτισεν καὶ τοῖς τοῦ παλατίου περιήρτησε χρήμασι. φασὶ δὲ καὶ βεβονλευσθαι αὐτὸν πολλάκις τὸν αὐτὸν Βασιλίτζην εἰς βασιλέα προχειρίσθαι, τὸν δὲ Κωνσταντῖνον τοῦ Λέοντος ἔχον εὐνοχίαις ἦτις βουλὴ καὶ δικασθεῖσθαι παρὰ τὸν εὐνοούντων τῷ Λέοντι, ποτὲ μὲν ὡς νήπιός ἐστι ποτὲ δὲ ὡς ἀσθενὴς ὑποτιθεμένων (pp. 378,18—379,9).

17. Alexander pacem cum Bulgaris iunctam rumpit

VI, 6. Ὁ δὲ ἄρχων Βουλγαρίας Συμεὼν πρέσβεις πρὸς Ἀλέξανδρον ἀσπένταί τε περὶ τῆς εἰρήνης, μὴνύων ὡς αὐτὴν ἀσπάζετο, καὶ τοῦ φιλοφρονεῖσθαι αὐτὸν καὶ τιμᾶσθαι, ὥσπερ δὴ καὶ ἐπὶ τοῦ βασιλέως Λέοντος. ὁ δὲ ἀντίκ' αὐτοῦ ἀφροσύνη κρατηθεὶς τοὺς πρέσβεις ἀτίμως ἐξέπεμψεν, ἀπειλαῖς χροόμενος κατὰ Συμεὼν καὶ καταπλήττειν οἰόμενος. τῆς οὖν εἰρήνης διαλυθείσης ὅπλα κατὰ Χριστιανῶν κινήσαι Συμεὼν ἐβουλεύετο (p. 380,5—11).

18. De Basilitzza origine Slavo notitia

VI, 7. Ἀλέξανδρος δὲ ἀριστήσας καὶ αἰωνοθεὶς ἐν τοῖς ἐπὶ νῦν καύμισιν κατήλθεν τῇ τῆς σφαίρας χρῆσασθαι παιδιᾷ. βομφαῖα δὲ θεηλάτῳ πληγὴς καὶ ἀνελθόν, αἵματος αὐτοῦ πολλοῦ ἐκ τῶν ζώνων καὶ αἰδοίων καταφερομένου, μετὰ δύο ἡμέρας ἐτελείηται, μὴν Ἰουνίῳ ζ', ἡμέρα κυριακῇ, ἡνδικαῖος πρώτης, ἐπιτρόπους καταλιπόν Νικόλαον πατριάρχην καὶ Στέφανον μάγιστρον καὶ Ἰωάννην μάγιστρον τὸν Ἐλαδῶν καὶ Ἰωάννην βαίτην καὶ Ἐδδύμιον καὶ τὸν Βασιλίτζην καὶ τὸν Γαβριλόπουλον, τὴν βασιλείαν τῷ υἱῷ Λέοντος Κωνσταντίνῳ παραδούς (p. 380,5—19).

19. Symeon contra Constantinopolim exercitum ducit

VI, 5. Αὐγούστῳ δὲ μηνὶ Συμεὼν ὁ Βουλγαρίας ἄρχων ἐπιστρατεύσας κατὰ Ῥωμαίων σὺν ὄχλῳ

топка в Евдомон<sup>1</sup> Александър щедро обогатил също и Гаврилопул и Василица, който произхождал от Склавиния<sup>2</sup> и разпилял дворовете средства. Казват, че той често дори замислял да издигне споменатия Василица за император, а Константин, сина на Лъв, да направи скопец. Това желание било осуетено от онези, които били благосклонни към Лъв и които му изтъквали, че [Константин] бил дете, а ту пък, че бил болен.

17. Нарушение на мира между българи и ромей при император Александър

VI, 6. Владетелят на България Симеон изпратил при Александър пратеници относно мира, като известявал, че би го спазвал, но ако се отнасят към самия него с благосклонност и почит, както е било при император Лъв. Но Александър, обладаван от безумие и безразсъдство, отпратил позорно пратениците, отправил заплахи към Симеон и мислел, че ще го уплаши. Мирът прочее бил нарушен и Симеон решил да вдигне оръжие против християните<sup>3</sup>.

18. За славянина Василица

VI, 7. Александър, след като се наят и напил през време на горешините, слязъл да играе в топка. Поразен от божия меч, той се върнал, много кръв изтекла от носа и срамните му части и след два дни починал, на 6 юни, неделя първи индикт. Той предал императорската власт на Константин<sup>4</sup>, сина на Лъв, след като оставил за настояници: патриарх Николай<sup>5</sup>, магистър<sup>6</sup> Стефан, магистър Йоан Елад, ректор Йоан, Евтимий, Василица и Гаврилопул.

19. Поход на Симеон срещу Цариград

VI, 5. През месец август<sup>7</sup> Симеон, владетел на България, се отправил на поход против ромейте с голяма войска и стигнал

<sup>1</sup> За цариградския квартал Евдомон (дн. с. Макрикьой) вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 408.

<sup>2</sup> В текста Σκλαβίων очевидно вм. Σκλαβίνια, сиреч на славянските княжества в южната част на Балканския полуостров. В противен случай трябва да се допусне, че Василица е бил потомък на населените в Мала Азия по времето на Юстиниан II славяни от Солунско, т. н. Σκλαβινοί у Sym. Logoth., ed. Murait, p. 496, 14—15, с посочено, че Василица и Гаврилопул били от славянски произход (ἀπὸ τοῦ Σκλαβίνου ἔθους). Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 358, бел. 2; Наследова, пос. съч., стр. 134. <sup>3</sup> Датата на смъртта на Александър (6 юни 913 г.), за която се говори непосредствено след това в текста на Продължителя (ibid., p. 380, 12 sq.), дава основание пратеничеството на Симеон да се датира към началото на 913 г. или пролетта на същата година. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 357. Златарски, ц. т., стр. 357—358, смята, че става въпрос за възобновяване на мирния договор между България и Византия от 896 г. Наследова, пос. съч., стр. 221 и сл., обаче предполага, че мир между България и Византия бил сключен едва през 904 г., което би означавало, че Симеон поискал възобновяване на този мирен договор. А. П. Каждан, К вопросу о начале второй болгаро-византийской войны при Симеоне, Славянский архив, М., 1959, стр. 23—29, привежда доказателства в полза на твърдението, че войната започнала още в края на 912 г. <sup>4</sup> Император Константин VII Багренородни от четвъртия брак на Лъв VI със Зоя Карбонопсина, роден през 905 г. <sup>5</sup> Патриарх Николай Мистик (901—907, 912—925). <sup>6</sup> Византийска почетна титла. Срв. Bréhier, Les institutions, pp. 123—125. <sup>7</sup> Сиреч август 913 г. Подробно за събитията вж. Златарски, пос. съч., стр. 364 и сл., стр. 812 и сл.

βραεὶ κατέλαβεν τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ διὰ παρακαλῆας αὐτῇ χάρακα περιέβαλεν ἀπὸ τε Βλαχευῶν καὶ μέχρι τῆς λεγομένης Χρυσῆς πόρτης, ἐλπίσι μετέωρος ἦν ὡς ἀπονηὶ ταύτην ἐλεῖν. ἔπει δὲ τὴν τε τῶν τειχῶν κατέμαθεν ὀχυρότητα τὴν τε ἐκ τοῦ πλήθους καὶ τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν πευροβόλων καὶ τοξοβόλων ὀργάνων ἀσφάλειαν, τῶν ἐλπίδων σφαλεῖς ἐν τῷ λεγόμενῳ Ἑβδόμῳ ἐπέστρεψεν, εἰρηγικῶς σκοπὸν αἰτησάμενος. τῶν δὲ ἐπιτρόπων ἀμενέστατα ἀποδεξαμένων, ἀποστέλλει Συμεὼν Θεόδωρον μάγιστρον αὐτοῦ συλλαλῆσαι τὰ τῆς εἰρήνης. ἀναλαμβάνοντο τε ὁ τε πατριάρχης Νικόλαος καὶ Στέφανος Ἰωάννης ὁ μάγιστρος τὸν βασιλέα ἤλθον μέχρι τῶν Βλαχευῶν, καὶ εἰσήγαγον τοὺς δύο υἱοὺς τοῦ Συμεὼν, καὶ συνεστήθησαν τῷ βασιλεὶ ἐν τῷ παλάτῳ. Νικόλαος δὲ ὁ πατριάρχης ἐξῆλθε πρὸς Συμεὼν, ᾧ πάλιν τὴν κεφαλὴν ἐπέκλανε Συμεὼν. εὐχὴν οὖν ὁ πατριάρχης ποιήσας ἀντὶ στέμματος, ὡς φασί, τὸ ἑαυτοῦ ἐπιτροπάρχον τῇ αὐτοῦ ἐπέθετο κεφαλῇ. δόδοις οὖν ἀμέτροις καὶ μεγίστοις φιλοφρονηθέντες ὁ τε Συμεὼν καὶ οἱ τοῦτου υἱοὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ἐπέστρεψαν, ἀσύμφωνοι ἐπὶ τῇ εἰρημένῃ εἰρήνῃ διαλυθέντες (p. 385,8—24).

## 20. Basiliza ab aula remotus est

VI, 6. Τοῦ βασιλέως οὖν Κωνσταντίνου ἀπεπαδὸς ὄντος καὶ τὴν ἰδίαν μητέρα ἐπιζητούντος (ἥδη γὰρ ταύτην κατήγαγεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς) ἀναβιβάζουσιν αὐτὴν πάλιν. αὕτη οὖν περικρατῆς γενομένη τῆς βασιλείας ἀναβιβάζει εἰς τὸ παλάτιον Κωνσταντίνον παρακοιμώμενον καὶ Κωνσταντίνον καὶ Ἀναστάσιον ἀδελφούς τοὺς ἰδούλους λεγόμενους καὶ τῇ βουλῇ Ἰωάννου τοῦ Ἑλιδᾶ καταβιβάζουσι τοὺς οἰκίους τοῦ Ἀλεξάνδρου βασιλέως, Ἰωάννην τὸν βραχάτωρα καὶ τὸν λεγόμενον Γαβριλόπουλον καὶ Βασιλίτζην καὶ τοὺς λοιπούς (p. 386,1—9).

до Цариград. Той го обсадил и го заобиколил с окоп от Влахерните<sup>1</sup> до така наречените Златни врата<sup>2</sup>, обладад от надежда, че без мъка ще го завладее. След като узнал якостта на стените и сигурната им защита поради множеството тежко въоръжени войници и каменохвъргачните и стрелохвъргачните машини, той, излъган в надеждите си, се завърнал в така наречения Евдомон и поискал да сключи мирен договор. Настояниците приели драговолно това и Симеон изпратил своя магистър Теодор<sup>3</sup> да преговаря относно мира. Патриарх Николай<sup>4</sup>, Стефан и магистър Йоан взели императора и отишли до Влахерните<sup>5</sup>, въвели двамата сина<sup>6</sup> на Симеон в двореца и обядвали заедно с императора. Патриарх Николай излязъл при Симеон и Симеон преклонил глава пред него. Патриархът прочее, след като прочел молитва, поставил на главата му, както казват, вместо корона собствения си епиритарий<sup>7</sup>. Удостоени с безбройни и преголеми дарове<sup>8</sup>, Симеон и синовете му се завърнали в собствената си страна, като се разделили, без да постигнат съгласие по въпросния мир.

## 20. Отстраняването на Василица

VI, 6. Тъй като император Константин бил още дете и търсел майка си<sup>9</sup> — по-неже император Александър я беше отстранил [от двореца], — то отново я въвели. След като тя поела царската власт, въвела в двореца паракимомена<sup>10</sup> Константин и двамата братя Константин и Анастасий, наречени Гонгили. По съвета на Йоан Елад били отстранени приближените на император Александър: ректор Йоан, споменатият Гаврилопул, Василица<sup>11</sup> и другите.

<sup>1</sup> За париградския квартал на Влахерните, на Златния рог, вж. *Janin*, Constantinople byzantine, pp. 303—304. <sup>2</sup> За т. нар. Златни Врата на париградската отбранителна стена към Мраморно море вж. *Janin*, Constantinople byzantine, pp. 252—255. <sup>3</sup> Кавхан Теодор. <sup>4</sup> Патриарх Николай Мистик бил глава на регентството, което управлявало от името на малолетния Константин VII Багренородни. <sup>5</sup> През X в. Влахерните дворец е бил второстепенна резиденция на византийските императори и едва през XII в. там се прехвърлил императорското семейство. Подробно вж. у: *J. B. Papadopoulos*, Les palais et les églises des Blahernes, Athènes (1928). *Janin*, Constantinople byzantine, p. 125. *R. Guillard*: Etudes byzantines, Paris, 1959, p. 96 sqq. <sup>6</sup> Изказано е предположение, че става дума за сина на Симеон Михаил, роден от итрия му брак, и Петър, роден от втория брак; вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 367, бел. 3. <sup>7</sup> Епиритарият се отъждествява с т. нар. папокамиланка, наметка върху главата на патриарха. Вж. посочвания у *Златарски*, История, I, 2, стр. 368, бел. 1. *I. Dujčev*: REB, VII (1950), p. 222. <sup>8</sup> По тълкуването на събитията и специално по въпроса, дали Симеон през време на тази среща е получил признание на кесарска или царска титла, в научната литература не съществува единно схващане. За различното тълкуване на събитията общо вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 367 и сл. *Fr. Dölger*, Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum, ИБАИ, IX (1935) = Actes du IV-e Congrès international des études byzantines, pp. 57 sqq. — Byzanz und die europäische Staatenwelt. Ettal, du IV-e Congrès international des études byzantines, pp. 140—150 sqq. — *G. Ostrogorsky*, Die Krönung Symeons von Bulgarien durch den Patriarchen Nikolaus Mystikos, ИБАИ, IX (1935), pp. 275—268, — *Idem*, History, p. 232 sq. <sup>9</sup> Четвъртата жена на Лъв VI, Зоя Карбонопина. Отнася се общо за събитията в края на 913 и първата половина на 914 г. <sup>10</sup> Паракимо-Зоя Карбонопина. Отнася се общо за събитията в края на 913 и първата половина на 914 г. <sup>11</sup> Така от двореца и управлението били отстранени (914 г.) двете лица от славянски произход (вж. тук стр. 125, бел. 15).



21. *Joannes Vogas cum Patzinatzis paciscitur de bello contra Bulgaris ineundo*

VI, 7. Τοῦ δὲ Βουλγάρου Συμεὼν τὴν Θράκην πάλιν ληϊζόμενον, ἐν φροντίδι οὖσης τῆς Αὐγούστης καὶ τῶν ἐν τέλει ὕπαικτον τῆς ἀλαζονείας παύσων, ἤϊστο Ἰωάννης ὁ Βογᾶς γενέσθαι πατρίκιος, ἐπισχόμενος κατ' αὐτοῦ ἀγαγεῖν Πατζινάκας. τῆς αἰτίσεως δὲ τυχὼν δόξα τε λαβὼν εἰς τὴν Πατζινάκων ἀσπεί χῶρον καὶ δὴ σπειόμενος, οὐμῶς ἐκείθεν λαβὼν ἤγαγεν ἐν τῇ πόλει, συνθεμένον Πατζινάκων διαπεράσει καὶ τὸν Συμεὼν καταπολεμήσει (pp. 386, 23—387, 7).

21. *Преговори с печенегите за война против българите*

VI, 7. Тъй като българинът Симеон отново опустошавал Тракия, то императрицата<sup>1</sup> и управниците били загрижени как да възпрат неговата дързост. Тогава Йоан Богас<sup>2</sup> поискал да го направят патриций, като обещал, че ще доведе против него печенегите<sup>3</sup>. Молбата му била задоволена. Той взел дарове и заминал за земята на печенегите. Тъй като печенегите се съгласили да преминат [Дунав] и да започнат война против Симеон, Йоан Богас сключил договор с тях, взел оттам заложници и ги довел в столицата, като печенегите се съгласили да преминат оттам и да се бият със Симеон<sup>4</sup>.

22. *Bulgari Adrianopolim occupant*

VI, 8. Σεπτεμβρίῳ δὲ μηνί, ἰνδικτιῶνος τρίτης, Πανκρατούκας ὁ Ἀρμένης τὴν Ἀδριανούπολιν τῷ Συμεὼν προδίδωκεν, ἥτις τὸ πρῶν μὲν Ὀρεστιάς ἐκαλεῖτο, ἐξ Ὀρέστου υἱοῦ Ἀγαμέμνονος, ὃς ζήλῳ δικαίῳ διὰ τὴν πρὸς τὸν πατέρα Κλυταμνηστῶς δολοφονίαν ταύτην σὺν Αἰγίσθῳ ἀποκτείνας λίαν ἐκμέμνηεν καὶ ἐν τῇ συνελεύσει Ἐβρὺν Ἀρξὺν τε καὶ Ἀρτάκον τῶν τριῶν ποταμῶν γε λουσάμενος τῆς νόσου ἀπήλλακτο· ἐνθα ταύτην οἰκοδομήσας ἐπὶ τῷ ἰδίῳ ὀνόματι κέκληκεν Ἀδριανὸς δὲ Καῖσαρ ἐκτίσας οἰκίσας αὐτὴν μεγαλύνας πόλιν Ἀδριανού μετακλήκειν. αὕτη τρίτης ἡμέρας παρὰ ἡδρόος εὐπετοῦς ἐν διόδῳ Φιλιποπόλεως σταδιάζεται, ἡγκαλισμένη τῷ ὄρει τῷ Αἰμῶ, παρ' ᾧ οἱ τρεῖς ποταμοὶ συμβάλλονται τὸ διβερὸν ὕδωρ. μετ' οὗ πολὺν ἀπεστάλη Βασίλειος πατρίκιος καὶ ναύκλης καὶ Νικήτας πρωτοσταθῆριος ὁ Ἑλαδίδης παρὰ Ζωῆς μετὰ δόρων πολλῶν, καὶ ἀντεπαρέλαβεν πάλιν αὐτὴν (pp. 387, 14—388, 4).

22. *Завземането на Одрин от българите*

VI, 8. През месец септември, трети индикт, арменецът Панкратука предал на Симеон Адрианоупол. По-рано [градът] се наричал Орестия, на името на Агамемноновия син Орест, който в справедлив гняв поради коварното убийство на баща му от страна на Клитемнестра я убил заедно с Егист, но изпаднал в голямо безумие. След като се изкъпал при сливането на трите реки Хеброс, Арзос и Артак<sup>5</sup>, той се изцерил от болестта си. Там той съградил този [град] и го нарекъл на свое име. Император Адриан<sup>6</sup>, след като разширил града с хубави постройки, преименувал го Адрианоупол. Той отстоял от Филипопол на три дни път за мъж бързоходец. Обграден е от планината Хемус<sup>7</sup>, от която трите реки събират дъждовната вода<sup>8</sup>. Не след много време на Зоя бил изпратен с много дарове патрицийят и каниклей<sup>9</sup> Василий и протоспатарият<sup>10</sup> Никита Еладик и отново си възвърнал този [град]<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Императрица Зоя, която поела като регентка управлението. Отнася се до събития през 914 г. <sup>2</sup> Йоан Богас е бил стратег на Херсон (дн. Корсун) и по това време се намирал във византийската столица. За събитията общо вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 382 и сл. <sup>3</sup> През първата половина на X в. печенегите обитавали областта между р. Дон и устието на Дунав. Общо за тях с библиографски посочвания вж. у *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 87 sq. — Срв. и *Златарски*, История, I, 2, стр. 381 сл. <sup>4</sup> Сиреч септември 914 г. За събитията вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 378 и сл. <sup>5</sup> Сиреч реките Марица, Сазлъ дере и вероятно Тунджа (по-точна форма на Артак е Артискос); имената са от тракийски произход. Вж. подробно у *D. Detschew*, Die thrakischen Sprachreste, Wien, 1957, pp. 163, 24, 29. В същност градът е разположен при сливането на Марица, Тунджа и Арда. <sup>6</sup> Римски император (117—138). <sup>7</sup> Стара планина. Името *Αἶμος* (*Aīmos*) е от тракийски произход. Вж. *Detschew*, op. cit., pp. 9—10. <sup>8</sup> Посочването е неточно, защото Арда извира от Родопите. <sup>9</sup> Чиновникът, който носел титлата *τοῦ ναυκλήτορος* (лат. *caniclus*, *caniclinus*) е бил един от важните и влиятелни служители в императорската канцелария. За подробности вж. *Fr. Dölger*, Archiv f. Urkundenforschung, XI (1929), pp. 44—57; *ibid.*, p. 47. <sup>10</sup> Протоспатарият е бил началник на дружината на спатарийте „мечоносците“; по-късно това е почетна титла; за подробности вж. *Bréhier*, op. cit., pp. 118, 123, 127 и др. <sup>11</sup> Възвръщането на Одрин под византийска власт ще да е станало по-късно, в края на 919 г. или началото на 920 г. Срв. и *Златарски*, пос. съч., стр. 379 и бел. 1, относно дадените от византийското правителство „дарове“.

## 23. Bulgari cum Romanis ad ripas Acheloi pignant

VI, 10. Βλέπουσα δὲ Ζοὴ βασίλισσα τὴν παρὸν Συμεὼν καὶ τὴν κατὰ τῶν Χριστιανῶν αὐτοῦ ἐπίθεσιν, βουλὴν μετὰ τῶν ἐν τέλει βουλευέται, ἀλλάγιον καὶ εἰρήνην μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν διαπραΰσασθαι, διαπερᾶσι δὲ πάντα τὸν τῆς ἀνατολῆς στρατὸν πρὸς τὸ κακιστολεμῆσαι καὶ ἀφανίσαι τὸν Συμεὼν. ἀπεστάλη οὖν ἐν Συρίᾳ ἐπὶ τὸ ποιῆσαι ἀλλάγιον Ἰωάννης πατριῆς ὁ Ῥωδῶν καὶ Μιχαὴλ ὁ Τοξαράς· οἱ γεγονότος τὴν συνήλην τῆς βόρας διανομῆς ποιησάμενοι ἐν τοῖς τάγμασι, ταῦτα δὲ ἀναλυβόμενοι σὺν τοῖς θέμισσι πρὸς τὴν Θρακίαν γῆν διεπέρασιν, Λέοντος μεγιστοῦ τοῦ Φωκά δομεστίκου τῶν σχολῶν τιγχίνοντος, ᾧ ἄνδρᾳ μᾶλλον ἢ ἐπιστατικῇ φρόνησι προσανέκειτο. ἐξαγαγόντων οὖν τὰ σεβάσματα καὶ ζῆροισι ξύλα Κωνσταντίνου πρωτοπατῆ τοῦ παλατίου, τοῦ Κεφαλᾶ λεγομένου, καὶ Κωνσταντίνου τοῦ Βασιλέως ἐν τῇ Θράκῃ, ἅπαντες προσκυνήσαντες καὶ ἐπομοσόμενοι συναποθνήσκον ἀλλήλοις, πανστρατὶ κατὰ Βουλγάρον ἐξώρμησαν. ἤρχον δὲ τοῦ τάγματος Ἐζκονβίτων Ἰωάννης ὁ Γράβρον, τοῦ δὲ ἱκανάτου ὁ τοῦ Μιρούλη υἱός· Ῥωμαῖος δὲ ὁ Ἀργυρός ἐστορατήρει καὶ Λέων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Βάρδας ὁ Φωκάς, οἷς συνῆν καὶ ὁ Μελίας μετὰ τῶν Ἀρμενίων καὶ οἱ ἄλλοι πάντες στρατηγοὶ τῶν θεμάτων, συνῆν δὲ καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις ὁ Κωνσταντίνος πατριῆς ὁ Λύψ Λέοντι δομεστίκῳ, σύμβουλος αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἀνέχουσιν ὄν. μὴν δὲ Ἀδριανῶντος εἰκάδι, ἐνδεκτιῶνος ε', ὁ πόλεμος μεταξὺ Ῥωμαίων τε καὶ Βουλγάρων πρὸς τῇ Ἀχελῷ συγκροτήσεται ποταμῷ· καὶ οἷα τὰ τοῦ θεοῦ κρῖματα, ὥς ἀνεξερεύνθη καὶ ἀνεξήχαστα, κρέσσονται Ῥωμαῖοι πανστρατὶ καὶ γέγονε φονὴ παντελής· καὶ φρικτὸς δόλοισι, τῶν ἐπ' ἀλλήλων σμιπτισμένων, τῶν δὲ ἐπὶ τῶν πολεμίων ἀναρριπνέμενων, αἵματος τε χύσις οἷα ἐξ αἰῶνος οὐ γέγονεν. ὁ δὲ Λέων ἐν Μεσημβρίᾳ διεσώθη φονῶν. ἔσφα-

## 23. Битката при Анхиало между българи и ромеи

VI, 10. Императрица Зоя, като гледала навдигането на Симеон и нашествието му против християните<sup>1</sup>, взела решение заедно с управниците да направи размяна на пленниците и [да сключат] мир<sup>2</sup> с агаряните и да прекара цялата войска от Изток, за да води война със Симеон и да го унищожи. Изпратени бяха прочее в Сирия патрицият Йоан Радин и Михаил Токсара, за да извършат размяната. След като станало това, раздадена била обичайната заплата на отредите, после те били вдигнати заедно с темите<sup>3</sup> и прекарани на тракийска земя. Доместик на схолите бил магистър Лъв Фока<sup>4</sup>, който се отличавал повече с храброст, отколкото с качества на военачалник. Дворцовият протопоп Константин, назован Кефала, и Константин Валелиас изкарвали в Тракия светия и животворен дървен [кръст], всички се поклонили и се заклели да умрат един за друг, след което цялата войска се устремила против българите. Началник на отряда на екскувитите<sup>5</sup> бил Йоан Грапсон, на иканатите<sup>6</sup> — синът на Марул. Военачалник пък бил Роман Аргир с брат си Лъв и Варда Фока. Заедно с тях били Мелиас с арменците и всички останали стратежи на темите. Ведно с другите участвувал патрицият Константин Липс, който бил при доместика Лъв и му служел за съветник във всички дела, които го засягали. На двадесети август, пети индикт<sup>7</sup>, при реката Ахелос<sup>8</sup> започнала войната между ромеи и българи. И тъй като божите решения са неиздирими и непоследими — ромеите с цялата си войска били обърнали гръб и настанало всеобщо бягство и страшно ридание. Тъпчели се едни други, други пък бивали избивани от враговете. Настанало кръвопролитие, каквото от векове не било ставало. Лъв се спасил, като

<sup>1</sup> Обичайно обозначение за византийците.

<sup>2</sup> Сключването на мира с арабите в Багдад и размяната на пленниците били извършени към месец юни 917 г. Вж. подробни посочвания у Dölger, Regesten, I, p. 69, nr. 578.

<sup>3</sup> Тук са посочени двете основни съставки на византийската войска, именно т. нар. теми (θέματα), или провинциалните войски, и „отредите“ (τάγματα), сиреч императорската армия, съставена от четири отряда: схолти, екскубитори, „стражи“ (vigiliae), и иканати, под командата на отделни началници. Вж. за това R. Guiland: REB, VII (1951), p. 5.

<sup>4</sup> Синът на Никифор Фока Стари; за него като началник на схолите вж. R. Guiland, Les domestiques des Scholes, REB, VII (1951), pp. 27—28; вж. и тук стр. 124, бел. 1. <sup>5</sup> Началникът на екскувитите в по-ранната епоха се издигнал като една от най-влиятелните личности в двореца (вж. Bréhier, op. cit., p. 336). През IX—X в. значението му намалява.

<sup>6</sup> Отредът на иканатите е бил създаден по времето на император Никифор I Геник (802—811): вж. Bréhier, op. cit., p. 354; Ив. Дуичев, СпБАН, LIV (1936), стр. 154—157.

<sup>7</sup> Сражението станало на 20 август 917 г. пети индикт. За подробности: Златарски, пос. съч., стр. 385 и сл.; Ostrogorsky, History, p. 233. <sup>8</sup> В историческите пазори се говори за φεόβριον или за ποταμός сиреч за крепост или за река Ахелос (вж. Златарски, пос. съч., стр. 385 и бел. 3), според който локализирането на битката е трудно. П. Мутафчиев, История на българския народ, I, София, 1943, стр. 303, говори за „малката река Ахелос, не за Ахелой. Предполага се, че става дума за днешната Чимовска река, която тече при с. Чимово, недалеч от Анхиало (дн. Поморие), вж. Българското военно изкуство, стр. 180 и която някога е била плодородна поради това, че имало повече гори.

γη δὲ πρὸς τοὺς ἄλλους ἐν τῇ τοῦ πολέμου συμβολῇ καὶ Κωνσταντῖνος ὁ Αἰγ' καὶ Ἰωάννης ὁ Γράμμος καὶ ἄλλοι τῶν ὑπάρχοντων ἱκανοί. ἀπεστάλη δὲ καὶ Ῥωμανὸς πατρικίος δραγγαρίος ὢν τῶν πλοίων μετὰ παντὸς τοῦ στόλου ἐν τῷ Λαυονβίῳ ποιμαίν' βοηθήσαι Λέοντι τῷ Φοκῇ· ἀλλὰ καὶ Ἰωάννης ὁ Βογᾶς κατακτείνει Πατζινάκας, ὃς εἴρηται. κελυσθέντος δὲ τοῦ δραγγαρίου Ῥωμανοῦ ταύτους διαπεράσας κατὰ Βουλγάρων ὥστε συμμάχησαι Λέοντι τῷ Φοκῇ Ῥωμανοῦ δὲ καὶ Ἰωάννου εἰς ἔρδας καὶ λογομαχίας ἐλθόντων, ὁρῶντες αὐτοὺς οἱ Πατζινάκας πρὸς ἀλλήλους διαμαχομένους καὶ συνταξιζόντας ἐπεχόρησαν εἰς τὰ ἴδια. τοῦ πολέμου δὲ τέλος λαβόντες, καὶ ἑπιστρέψαντες ἐν τῇ πόλει τοῦ τε Ῥωμανοῦ καὶ τοῦ Βογᾶ, τὰ καθ' ἑαυτῶν ἐκωλύθησαν· καὶ εἰς τοσοῦτον κίνδυνον τῶν δραγγαρίων Ῥωμανὸν περιέστησαν, ὥστε καὶ καταδικάζουσιν ψῆφον ἐξήνεγκαν τῶν ὀφθαλμῶν στερηθῆναι ὥς ἀμελεία, μᾶλλον δὲ κικονογία μὴ διαπεράσαντα τοὺς Πατζινάκας, ἀλλ' ἐποχορήσαντα τήν· καὶ μὴδὲ τοὺς φεύγοντας Ῥωμαίων ἐν τοῖς πλοίοις ἑποδεξιμένον. καὶ τοῦτο ἦν ἐπετόνβη, εἰ μὴ παρὰ Κωνσταντῖνον πατρικίον τοῦ Γοργύλη καὶ Στεφάνου μαγίστρον, ὃς διταμίεον πᾶσι τῇ Αὐγούστῃ πολλά, τὰ τῆς καταδίκης ἀνετόκτῃ. τῶν δὲ Βουλγάρων τῇ νύκτι καταπαυθέντων καὶ ἐκστρεψόντων μέχρι τῆς πόλεως, ἐξῆλθε Λέων ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν καὶ Ἰωάννης ὁ εἰσπρεσβύτης καὶ Νικόλαος ὁ υἱὸς τοῦ Δουκὸς εἰς χῶρον θομῶν οἷσι λεγόμενον Κατασίρτις ἅμα πλείστον λαὸν κατὰ Βουλγάρων. τῇ δὲ νυκτὶ ἀδοκίμως ἐπιπεσόντων αὐτοῖς τῶν Βουλγάρων, καὶ τοῦ δομέστικου φονεῖντος, ἐσφάγη Νικόλαος ὁ υἱὸς τοῦ Δουκὸς καὶ πολλοὶ ἕτεροι μετ' αὐτοῦ (pp. 388, 13—390, 21).

избягал в Месемврия. Освен другите в сражението били убити Константин Липс, Йоан Грапсон и мнозина други от началниците. Патриций Роман<sup>1</sup>, друнгарий на флотата, бил изпратен заедно с цялата флота в река Дунав, за да помага на Лъв Фока, а също и Йоан Богас, за да доведе печенегите, както се каза. Когато друнгариите Роман заповядал на печенегите да преминат [реката], за да помагат на Лъв Фока против българите, между Роман и Йоан избухнали караници и спорове. Когато ги видели, че се карат и враждуват помежду си, паченегите се завърнали в земята си. След като свършила войната и Роман и Богас се завърнали в столицата, срещу тях било повдигнато обвинение<sup>2</sup>. Друнгариите Роман бил поставен в твърде голяма опасност; издадена била осъдителна присъда да бъде лишен от зрение, тъй като поради небрежност или по-скоро поради злодеяние не е превел печенегите, но бързо се оттеглил и не приел на корабите дори богатите ромей. И наистина той цял да изтърпи това, ако присъдата не била отменена благодарение на патриция Константин Гонгил и магистъра Стефан, които се ползували с голямо влияние пред императрицата. Българите се възгордели от победата си и в похода си стигнали чак до столицата. Доместикът на схолите Лъв, етериархът Йоан и Николай, син на Дука, излезли против българите с многобройна войска в тракийското село, така наречено Катасирти<sup>3</sup>. През нощта българите неочаквано ги нападнали. Доместикът избягал, а Николай, синът на Дука, и мнозина други заедно с него били убити.

24. *Rendacius litteras falsas ad Bulgaros conficit*

VI, 4. Ἐγένετο τις Ῥεντάκιος Ἑλλαδικός, συγγενὴς ὢν Νικίτῃ τοῦ πατριάρχου, ἀπαίδευτος δὲ καὶ παραλόγος· ὃς τὸν ἐμνηστὴ πατέρα καταδικάζων φονεῖν, ἐπειδήπερ ἐκεῖνος φεύγων αὐτοῦ τὴν ἐπίθετον ἐν πλοίῳ εἰσελθὼν ἐξέπλεκε καὶ παρὰ Σα-

24. Рендакиус съчинява лъжливи писма до българите

VI, 4. Имало някой си Рендакий<sup>4</sup> от Елада, сродник на патриция Никита, невежествен и отцеубиец. Той бил преследвал собствения си баща, за да го погуби, но бащата, за да се спаси от неговото нападение,

<sup>1</sup> Блещият император Роман Лакапин (920–944), тогава началник на византийската флота. За длъжността вж. подробно R. Guilland, *Etude de littérature et de prosopographie byzantine*. Les chefs de la marine byzantine, BZ, XLIV (1951), p. 212 sq.

<sup>2</sup> Срещу Роман Лакапин съществувало подозрение, че съзнателно — поради съперничество с Лъв Фока — не помогнал за пристигането на печенегите; двамата военачалници се стремели към завладяване на върховната власт в империята. За по-нататъшния ход на вътрешните борби за власт вж. подробности у St. Runciman, *The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign*, Cambridge, 1929, p. 56 sq.

<sup>3</sup> Сражението при Катасирти, недалече от византийската столица, станало, както може да се предполага, в края на август или през началото на септември 917 г. Runciman, *op. cit.*, p. 56, го датира през 917 или началото на 918 г., което не изглежда убедително.

<sup>4</sup> Патриций Никита (Рендакий), един от най-близките поддържници на Роман Лакапин в началото на неговото управление, бил баща на императрица София, жена на Романовия син и съимператор Христофор. За него се предполага с голяма правдоподобност, че е бил от славянски произход (вж. Hanatilis, ed. A. Pertusi, p. 91, 31–44). През 928 г. отстранен от управлението поради обвинение в съзаклятие против Роман Лакапин, изглежда имал връзки с българите; вж. повече у Runciman, *op. cit.*, pp. 60, 64, 71, 78, 97, 100. Името *Ἑλλαδικός* означава тук човек, роден в Стара Елада, спреч Пелопонез.

17 Гръцки извори за българската история, V

ρακηνῶν τῶν Κοιτῶν κατεσχέθη, οὗτος δ' Ῥεντάμιος ἄδειαν εἰσὶν πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἐλήψατο, καὶ ἐν τῇ πόλει ἔλθων τῇ μεγάλῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ προσέφυγεν. Ῥωμαῖος δὲ ὁ βασιλεὺς τὰς αὐτοῦ ἀταξίας καὶ λεηλασίας ἀναμαθὼν τοῦτον τῆς ἐκκλησίας ἐξαγαγεῖν ἐβουλεύσατο καὶ παιδεῦσαι, ὁ δὲ ψευδεῖς ἐπιστολὰς πρὸς Βουλγάρους πλασάμενος πρὸς αὐτοὺς αὐτομολῆσαι ἐβούλετο. κρατηθεὶς δὲ καὶ ἐλεγχθεὶς τῆς τε οὐσίας καὶ τῶν ὀφθαλμῶν στέρρεται (p. 399, 12—22).

## 25. Bulgari usque ad Katasyrtas progrediuntur

VI, 5. Τῶν δὲ Βουλγάρων πάλιν ἐξελασάντων μέχρι Κατασύρτων, μετὰ τὴν τοῦ δομεστίκου Ἰδραλέστον τελευταίαν, προεβλήθη Πρόδος ὁ τοῦ Ἀργυροῦ, ἀνὴρ κάλλιστος καὶ ἐμπειρότατος, δομεστικός τῶν σχολῶν καὶ μέχρι Θερμοπόλεως μετὰ τῶν ταγματῶν ἐξελθὼν ἀπέστειλε Μιχαὴλ τὸν τοῦ Μωρολέοντος γιόν, τοποτηρητὴν ὄντα, τοῖς Βουλγάρους κατισκοπῆσαι. ὁ δὲ ἀτροόπως τῷ λόχῳ αὐτῶν ἐμπροσθὸν πολλοὺς μὲν τῶν Βουλγάρων ἀνεῖλεν, πληγεῖς δὲ καὶ αὐτὸς ἐν τῇ πόλει εἰσελθὼν ἐτελείητησεν (pp. 400, 1—8).

## 26. Bulgari suburbia Constantinopolis aggrediuntur

VI, 8. Ἐκστρατεῖν δὲ πάλιν Συμεὼν κατὰ Ῥωμαίων καὶ πλῆθος Βουλγάρων ἀποστείλας ἡμᾶ καὶ Χαράνῳ καὶ Μηνικῷ καὶ ἑτέροις ἐκέλευσεν κατὰ τῆς πόλεως ὅτι τάχιστα ἐξελαίνεин, διελθόντες οὖν διὰ τῶν ὁρῶν ἦλθον μέχρι τῶν Μαργλαβᾶ, τὴν αὐτῶν δὲ ἐφοδὸν μαθὼν ὁ βασιλεὺς Ῥωμαῖος, λογισάμενος μὴ τὰ τῶν Πηγῶν παλάτια καὶ τὸ Στεγνὸν κατελθόντες ἐμπληρώσωσιν, Ἰωάννην βαλκτωρὰ ἀποστέλλει ἡμᾶ Λέοντι καὶ Πρόδῳ τοῖς Ἀργυροῖς, ἔχοντας μετ' ἑαυτῶν πλῆθος ἱκανὸν ἐκ τε τῶν βασιλικῶν καὶ τῆς εἰσφοράς καὶ τῶν ταγματικῶν οἷς συνῆν καὶ Ἀλέξιος πατριῆς ὁρογγάριος τῶν πλοῦμων ὁ Μουσσελὲ μετὰ τοῦ ἱωάννου αὐτοῦ. ἦν δὲ

се качил на кораб и отплувал, обаче бил заловен от критските сарацини<sup>1</sup>. Този Рендакий се възползувал от това и ограбил всичко, което принадлежало на баща му, после пристигнал в столицата и избягал във Великата църква<sup>2</sup>. Когато император Роман<sup>3</sup> научил за неговите безчинства и грабежи, решил да го извлече от църквата и да го накаже. Но Рендакий съчинил лъжливи писма до българите и решил да избяга при тях. Заловен и изобличен, той бил лишен от имот и зрение<sup>4</sup>.

## 25. Българите достигат Катасирти

VI, 5. След смъртта на доместик Адра-лест българите отново се спуснали до Катасирти. [Тогава] за доместик на школите бил назначен Пот Аргир<sup>5</sup>, превъзходен и многоопитен мъж. Той излязъл с отредите до Термополис<sup>6</sup>, след което изпратил сина на Моролон Михаил, който бил [негов] наместник, да следи българите. Михаил обаче внезапно попаднал в тяхна засада, избил мнозина от българите<sup>7</sup>, но самият той бил ранен и хато се завърнал в столицата, починал.

## 26. Походът на българите до предградията на Цариград

VI, 8. Симеон отново се отправил на поход против ромеите. Той изпратил множество българи заедно с хагана<sup>8</sup>, миника<sup>9</sup> и други, като им заповядал да отидат, колкото може по-бързо, против столицата. Те преминали прочее планините<sup>10</sup> и стигнали до Манглава<sup>11</sup>. Когато император Роман узнал за техния поход и се опасявал да не би, като преминат, да опожарят дворците при Пиге<sup>12</sup> и Стенон<sup>13</sup>, изпратил ректора Йоан заедно с Лъв и Пот<sup>14</sup>, синове на Аргир, които имали със себе си достатъчен брой войска от императорските [части], от етерията<sup>15</sup> и отредите. Заедно с тях бил и друнгарият на флотата, патриций Алексий Муселе, ведно със

<sup>1</sup> Арабите, владетели на Крит. <sup>2</sup> Църквата Св. София. <sup>3</sup> Роман I Лаканин. <sup>4</sup> Става дума за събития през 921 г. За подробности вж. Златарски, пос. съч., стр. 420 и сл.; Runciman, op. cit., p. 87 sq. <sup>5</sup> Пот Аргир, брат на Лъв Аргир, бил син на магистъра и друнгария от времето на Лъв VI, Евстати Аргир; повече за него вж. у Guillard, Les domestiques des scholes, pp. 28—29. <sup>6</sup> Отъждествява се с днешните Бургаски бани, римските Aquae Calidae; вж. Златарски, пос. съч., стр. 420, бел. 2. <sup>7</sup> Отнася се за събития през 921 г. Вж. подробно у Златарски, пос. съч., стр. 421 и сл. <sup>8</sup> Първобългарска военна титла (тюркското qan), засвидетелствувана и в първобългарските надписи. Подробно за нея вж. у Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 157. <sup>9</sup> Първобългарска военна титла, означаваща вероятно началник на конен отред; за подробности вж. Moravcsik, op. cit., II, p. 189. <sup>10</sup> Според Златарски, пос. съч., стр. 421, вероятно става дума за Странджа планина. <sup>11</sup> Манглава, при Цариград, днешна Балкля; вж. повече у Janin, op. cit., pp. 140—141. <sup>12</sup> Дворците при г. н. Живоносен извор, днешен Балкля; вж. повече у Janin, op. cit., pp. 140—141. <sup>13</sup> Златният рог. <sup>14</sup> За двамата братя Аргир вж. Guillard, op. cit., pp. 28—29. <sup>15</sup> С думата Etericia се означава тук императорска стража, набирава изключително от чужденци. За подробности вж. Bréhier, op. cit., p. 354 sq.

πέμπτη τῶν μηνεῶν εβδομάς. διατάζοντες οὗτοι τὸν λαὸν ἐν ταῖς πεδινοῖς καὶ χθαμαλωτέροις τόποις τῶν Πηγῶν, τῶν Βουλγάρων ἄνωθεν ἀναφινέντων ἐνόπλων, βοῇ χρησαμένον αἰήμα καὶ φοβῶν καὶ σφοδρότατος παρελασάντων κατ' αὐτῶν παρενθὴ μὲν φεύγει Ἰωάννης ὁ βαίκτηρ, σφάττει δὲ ἐπὶ τοῦτον ἀγωνιζόμενος Φωτεινὸς ὁ τοῦ Πλατυπόδη υἱὸς καὶ πολλοὶ ἕτεροι. μόλις οὖν ὁ βαίκτηρ διασπόμενος εἰσῆλθεν εἰς τὸν δρόμονα. ἦλθεν δὲ φεύγων ἐνόπλιος καὶ Ἀλέξιος δρογγάριος ὁ Μονοεῖ, καὶ μὴ ἰσχύσας τέλεον ἀνελθεῖν ἐν τῇ τοῦ δρόμονος ἀποβάθρῃ, πεσὼν ἐν τῇ θαλάσῃ οὖν τῷ αὐτοῦ πατριμωδάτορι ἀπεπνίγη. Ἀργυροὶ δὲ, ὅτε Πόθος καὶ Λέων πατρίκιος, ἐν τῷ καστελλίῳ φυνόντες διεσάθησαν. πλώμιον δὲ καὶ τὸ ἅπαν πληθος, οἱ μὲν τὰς τῶν πολεμίων χεῖρας φεύγοντες ἐν τῇ θαλάσῃ ἀπεπνίγησαν, οἱ δὲ σιδήρου γεγόναισι παρανάλομα, οἱ δὲ χερσὶ Βουλγαρικαῖς συνελήφθησαν. οἱ δὲ Βούλγαροι μαζέοντες τὸν διακεκλιόντα ἔχοντες τὰ τε τῶν Πηγῶν παλάτια ἐπυρόλησαν καὶ τὸ Στενὸν ἅπαν κατέκαυσαν. οὕτως ἄρα δεινὸν ἀβουλία καὶ ἀπειρία θρασύτητα σύμμιχρον ἔχοντα (pp. 401, 3—402,7).

27. Bulgari iterum in Constantinopolim castra movent

VI, 10. Τῶν δὲ Βουλγάρων πάλιν ἐκστρατεύοντων καὶ μέχρι τῆς ἁγίας Θεοδόρας ἐλθόντων παλατίων καὶ ταῦτα πυρὶ παραδιδόντων, εἰς ἄριστον ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς τῶν ταγματῶν ἀρχοντας συνέκαλεσεν, συνόντος αὐτοῖς καὶ τοῦ λεγομένου Σακτικῆ. καὶ παρήγει τοῖς καὶ προϋπέπετο κατὰ τῶν ἐναντίων ἐξελθεῖν καὶ τῆς πατρίδος ἐπερωτισσάσθαι. οἱ δὲ συνέθεντο ἐτοίμως τῆς αὐτοῦ βασιλείας καὶ τῶν Χριστιανῶν ἐπεραποθνήσκειν. τῇ οὖν ἐπαύρῳ καθοπισθεὶς παρὰ τοῦ βασιλέως ὁ εἰρημένος Σακτικὸς ἀληθῆ οὖσαν τὴν αὐτοῦ πίσυν καὶ ἀνδρείαν ἀπέδειξεν ὅπισθεν γὰρ τῶν Βουλγάρων γενόμενος καὶ εἰς τὸ στρατοπέδον αὐτῶν εἰσελθὼν πάντας τοὺς ἐκεῖ ἐδρεθέντας κατέσφαξεν. μαζόντες οὖν οἱ Βούλγαροι τὸ γεγονός ἐπιστρέφουσιν ἐν τῷ στρατοπέδῳ, καὶ πολέμον συγκροτήντος τρέπουσι τὸν Σακτικὸν οὖν ἀλίγων ἐπάρχοντα. ὁ δὲ ἐπειδὴ γενναίως ἀγωνισάμενος καὶ πολλοὺς ἀνελὼν οὐκέτι ἀντέχευεν ἡδύναιο πρὸς τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων, μεθίστοι τοῦ ἔπλου τὸν χαλὼν καὶ εἰς φυγὴν ἤλαινε. ποταμὸν δὲ τινα παραρρέοντα

своята войска. Била петата седмица на поста<sup>1</sup>. Те разположили войската в равните и ниски места при Лиге. Когато отгоре се показали българите, въоръжени, надаващи непонятен и ужасен вик, и мощно се спуснали срещу тях, ректорът Йоан веднага избягал, а Фотин, син на Платипод, който се сражавал за него, загинал заедно с мнозина други. Ректорът едва се спасил и се качил на дромона. Бягайки, дошъл [там] въоръжен и друнгарият Алексий Муселе, но не можал да се изкачи по стълбата на дромона, паднал в морето заедно със своя протомандатор<sup>2</sup> и се удавил. А синовете на Аргир Пот и патриций Льв избягали в укрепението и се спасили. От моряците и от цялата войска едни, бягайки от вражеските ръце, се удавили в морето, други станали жертва на оръжието, трети били заловени от българите<sup>3</sup>. Понеже нямало кой да им се противопостави българите опожарили дворците в Пиге и изгорили целия Стенон. Такова зло именно е безразсъдството и неопитността, когато имат за съюзник дързостта!

27. Нов поход на българите срещу Цариград

VI, 10. Българите отново се отправили на поход, стигнали до палатите на Света Теодора<sup>4</sup> и ги опожарили. Император Роман свикал на угощение началниците на отредите, а заедно с тях и така наречения Сактики<sup>5</sup>. Той ги увещавал и подтиква да излязат против неприятелите и да се борят за отечеството. Те с готовност се съгласили да умрат за неговото царство и за християните. И тъй на следния ден казаният Сактики, въоръжен от царя, показал, че неговата вяра и мъжество била истинска. Като се явил в тил на българите и навлязъл в техния стан, той избил всички, които се намирили там. Когато българите узнали за станалото, завърнали се в стана, завързали сражение и обърнали в бягство Сактики, който бил придружен от малцина. След като се сражавал смело и избил мнозина, той повече не можал да издържи пред множеството врагове, отпуснал юздите на коня и се спуснал да бяга. Когато той преминавал някаква река, кон-

<sup>1</sup> Сиреч между 11 и 18 март 921 г., срв. Златарски, пос. съч., стр. 422. <sup>2</sup> Протомандаторът е бил важно лице, непосредствено подчинено на пълководеца и предавало на войската неговите разпоредби (μандάτορ) „писмена или устна заповед“: A. Vogt, Constantin VII Porphyrogénit. Le livre de cérémonies. I. Commentaire, Paris, 1935, pp. 41—42. Срв. Du Cange, Glossarium graecitatis, s. v. <sup>3</sup> Отнася се за събития през юни 922 г.; подробности вж. у Златарски, пос. съч., стр. 434 и сл.; Runciman, op. cit., p. 88, n. 1, приема, че походът бил извършен през есента на 922 г. <sup>4</sup> За двореца „църквата св. Теодора“, вж. Златарски, пос. съч., стр. 434, бел. 1. <sup>5</sup> За храбростта на споменатия вж. разказа на G. Monachus, ed. Вонп, p. 895, 3 sq. Срв. Runciman, op. cit., p. 88.

διαπερὼν, τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἐν τῇ τούτου ἐλπίδι ἐμπαγένης, παρόσκειται κατὰ τῆς εδρας καὶ τοῦ μηροῦ. μόλις οὖν τοῦ ἵππου ἐκ τῆς ἰλίδος ἀνασπασθέντος συνεργεῖα τῶν ἐπὶ χεῖρα διασώζεται μέχρι τῶν Βλαχερνῶν καὶ τεθεὶς ἐν τῇ ἁγίᾳ σορῶ, καὶ οὐκ αὖτις πληγῆς οὐσῆς, τῇ νυκτὶ ἐτελεύτησεν (pp. 402, 22—403, 19).

## 28. Symeon Adrianopolim expugnat

VI, 13. Τοῦ δὲ πατρικίου τοῦ οὕτως ἐπονομαζομένου Μωρολέοντος, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν οἰκονόμου Θεωμόλεοντος, Ἀδριανουπόλεως στρατηγούτου, κρατίστον τὰ πολεμικὰ καὶ περιδεξιὸν τυγχάνοντος, ὃς πλείστος κατὰ Βουλγάρων ἀνδραγαθίας ἐπεδείξατο, ὁ Βούγαρος Συμεὼν τὴν εἰρημένην πόλιν οὖν παντὶ τῷ στρατεύματι περιεκύκλωσεν, καὶ χάρακι περιβαλὼν ἰσχυρῶς ταύτην ἐπολιόρκει. ἐπεὶ δὲ ὁ τε σίτος τοῖς ἐν τῇ πόλει ἐπελελοίπει καὶ λιμὸς ἐπίεζε κραταῖος (οὐδαμῶθεν γὰρ εἶχον ἐπιστάσιμα), τῇ ἐνδεῇ πεζόμοιροι προεδόκασαν ἑαυτοὺς καὶ τὸν στρατηγὸν τοῖς Βουλγαροῖς ὃν χειρωσάμενος Συμεὼν, καὶ δεσμὰ καθ' ὅλον τοῦ σώματος περιβαλὼν καὶ μυρίας ἀλγίας τοῦτον τιμωροῦσάμενος, τελευταῖον ἀπέπειρε θανάτῳ πικρῷ ἄξιῳ τῆς ἑαυτοῦ ἀπρηστοσύνης καὶ ὀμοπατίας ψυχῆς. Βουλγαροὶ οὖν τὴν τῆς πόλεως γενικὴν παραδοὺς ὑπεχώρησαν οἱ τὴν κατ' αὐτῶν τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἐφόδῳ ἀκηροῦτες, ταύτην καταλιπόντες ἀπῆλθον, καὶ πάλιν ὑπὸ Ῥωμαίους αὐτὴ ἐγένετο (pp. 404, 18—405, 10).

## 29. De congressu inter Symeonem et Romanum Lacapenum facto

VI, 15. Σεπτεμβρίῳ δὲ μηνί, Ἰνδοκυανὸς δευτέρως, Συμεὼν ἄρχων Βουλγαρίας πανστρατὶ κατὰ Κωνσταντινουπόλεως ἐκστράτει, καὶ λιπύεται μὲν Θράκη καὶ Μακεδονία, ἐπιτιγίξει δὲ πύοντι καὶ καταστρέφει καὶ δειδροτομεῖ. μέχρι δὲ Βλαχερνῶν ἐπιγενόμενος ἐπεζήτησεν ἀποσταλῆναι αὐτῷ τὸν πατριάρχην Νικόλαον καὶ τῶας τῶν μεγιστάνων ὥστε περὶ εἰρήνης αὐτοῖς συντελεῖν. ἔλαβον οὖν οὐμύρους παρ' ἀλλήλων ἀμφοτέρω, καὶ ἐξῆλθε πρότερον μὲν ὁ πατριάρχης Νικόλαος, ἔπειτα ὁ Μιχαὴλ πατριάρχης προσαγορευόμενος ὁ Στεφανίτης, καὶ Ἰωάννης ὁ μουσικὸς καὶ παμδιονυστεύων ἤδη γὰρ Ἰωάν-

то течала наблизю, конят му затънал в нейната тиня и той бил ранен в седалищната част и в бедрото. Конят едва бил измъкнат от тинята с помощта на неговите подчинени и той се спасил във Влахерните. Положен бил на светата ракла, но понеже раната му била смъртоносна, починал през нощта.

## 28. Превземане на Одрин от цар Симеон

VI, 13. Патрицият, така наречен Морoleon, или по-добре да се каже, както повечето подобава, Тимолеон, бил военачалник на Адрианопол. Той бил много добър и сръчен във военните дела и извършил многобройни подвизи против българите. Тогава българинът Симеон обградил споменатия град заедно с цялата си войска и като изкопал на около окоп, започнал усилена обсада. Жителите в града почувствували липса на житни храни и почнал да ги измъчва силен глад, [тъй като нямали възможност от никъде да си доставят храни]. Затова те, принудени от нуждата, предали себе си и стратега на българите<sup>1</sup>. Симеон, след като го заловил, оковал го целия във вериги, подложил го на безбройни мъчения и най-сетне го погубил чрез ужасна смърт, която отговаряла на неговата неумолима и жестока душа. Той предал на българи отбраната на града и се отдалечил. Когато българите научили за похода на ромейската войска, насочен против тях, те изоставили града и си отишли и той отново преминал под властта на ромейците.

## 29. Срещата на цар Симеон с император Роман Лакапин

VI, 15. През месец септември, втори индикт, Симеон, князът на България, се отправил на поход<sup>2</sup> против Цариград заедно с цялата си войска, опустошил Тракия и Македония, опожарил и разорил всичко и изсякъл дърветата. Като стигнал до Влахерните, той поискал да му изпратят патриарх Николай<sup>3</sup> и някои от велможите, та да преговаря с тях относно мира. Разменили прочее помежду си заложници и излезли най-напред патриарх Николай, после патрицият Михаил, назоваван Стипиотис, и мистикът и парадинаст<sup>4-5</sup> Йоан. Ректорът Йоан вече бил накле-

<sup>1</sup> Според Златареки, пос. съч., стр. 425 и сл., 439 и сл., обсадата на Одрин започнала през 921 г., а градът бил превзет през 922 г.; срв. Runciman, op. cit., p. 88 sq. <sup>2</sup> Събитията се отнасят към 923 или 924 г. Подробности вж. у Златареки, пос. съч., стр. 464 и сл.; <sup>3</sup> Патриарх Николай Мистик. <sup>4-5</sup> Длъжността парадинастевон (παροδιναστεύων) се сравнява с длъжността днес на пръв министър; срв. R. Guillard: Etudes byzantines, II (1944), p. 210; за мистика („частен секретар“: вж. Bréhler, op. cit., p. 152, п. 5), срв. Guillard: Etudes byzantines, I (1943), p. 208.

νης ὁ βραβευθεὶς διαβλήθεις πρὸς τὸν βασιλέα, ἀσθένειαν προσφασισάμενος τοῦ παιδίου κατελήλυθει, καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ μονῇ πλησίον Γαλακρινῶν ἀπεκάθη. οἱ μὲν οὖν μετὰ Συμεὼν περὶ εἰρήνης διελέγοντο, ὁ δὲ αὐτοὺς μὲν ἀπεπέμψατο, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα Ῥωμανὸν ἐπεζήτηι θεάσασθαι παρὰ πολλῶν δὲ πεπληροφόρητο περὶ τε τῆς αὐτοῦ φρονήσεως καὶ ἀνδρείας καὶ συνέσεως. ὁ τοῖνυν βασιλεὺς ἐπὶ τοῖτον σφόδρα ἠγαλλίσαιτο ἐπόθει γὰρ τὴν εἰρήνην καὶ τὸ στήναι τὰς γνωμένας τῶν ἀμάτων ἐκχύσεις δομιέμαι. ἀπιστείας οὖν ἐν τῷ τῷ Κοσμιδίου αἰγιαλῷ κατεσκεύασεν ἐν τῇ θαλάσῃ ὀχυρωτάτην ἀπόβασιν, ὥστε τὴν βασιλικὴν τριήρεν διεκπλεούσαν ἐν αὐτῇ προσορμίζεσθαι. περιφρόξας οὖν αὐτὴν πάντοθεν διατείχεσθαι μέσον γενέσθαι προσέταξεν, ἐνθα ἀλλήλοις ἐμελλόν ὁμιλεῖν. ἀποστείλας οὖν Συμεὼν τὸν τῆς ἡγεμονίας θεοτόκου ναὸν ἐνέπρησεν τὸν ἐν τῇ Πηγῇ, ὃν Ἰοποτιανὸς ὁ βασιλεὺς ἐδομήσατο, καὶ τὰ περὶ αὐτοῦ σύμματα, δῆλος ὢν ἐντεῦθεν μὴ τὴν εἰρήνην ἐθέλων, ἀλλ' ἐλπίσι μετεώροις τοῖτον ἐξαπατᾷ. παραγενόμενος δὲ ἐν Βλαχέρναις ὁ βασιλεὺς ἄμα Νικολάῳ πατριάρχῃ ἐν τῇ ἁγίᾳ εἰσῆλθε σφοδρὰ καὶ τὰς χεῖρας ἐξέτεινεν εἰς εὐχὴν, εἶτα πρηνὲς περὶ δάκρυσι κατέρρευε το ἅγιον ἔδαφος, τὴν πανύμνητον καὶ ἄχραντον θεοτόκον ἀντιβολῶν τὴν ἀκαμπτὴν καὶ ἀμείλικτον τοῦ ἡγεμονίου Συμεὼν καρδίαν μαλάξει καὶ πείσῃ τὰ πρὸς εἰρήνην συνθέσθαι. τὸ ἅγιον οὖν καρπύσιον διανοίξαντες ἐν ᾧ τὸ σπυρίον τῆς ἁγίας θεοτόκου τεθησαύριστο ὁμοφρόνως, καὶ τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἀνελόμενος καὶ ὥσπερ τινὰ θύρακα ἀδιάρρηκτον περιβαλλόμενος, καὶ τὴν πίστιν τὴν εἰς τὴν ἡγεμονίαν θεοτόκου οἷα περιεκεχυμένην τινὰ περιθέμενος, ἐξῆλθε τοῦ ναοῦ ὅπλοις ἀσφαλῆς φραζάμενος. τὸν σὺν αὐτῷ οὖν στόλον ἀσπίσι τε καὶ ὅπλοις κατακοσμήσας τὸν ὁρισμένον τόπον κατέλειβεν συνουσίῃσιν τῷ Συμεὼν. πέμπτῃ δὲ ἡρήμεν ὅτε πάντα ἐγένετο, ἐννάτῃ τοῦ Νοεμβρίου μηνός, τετάρτῃ δὲ τῆς ἡμέρας ὥρα. παρεγένετο δὲ καὶ ὁ Συμεὼν, πλῆθος ἐπαρόμενος εἰς πολλὰς δεησμένον τὰς πατριᾶς, τῶν μὲν χρυσοπιδόν καὶ χρυσοδοράτων, τῶν δὲ ἀργυροδοράτων, τῶν δὲ πάσῃ ὅπλων χρυσῇ κεκοσμημένων πάντων καὶ κατακεκοσμημένων σιδήρεων οἱ μὲσον αὐτῶν εἰληφότες Συμεὼν ὡς βασιλέα εὐφύμουν τῇ τῶν Ῥωμαίων φωνῇ. πάντες δὲ τῆς συγκλήτου βουλῆς

ветен пред императора, под предлог на болест бил отстранен от двореца и се подстригал в своята обител, която се намирала до Галакринон. Те разговаряли със Симеон относно мира, а той ги отправил и поискал да види самия император Роман, защото от мнозина бил осведомен за неговата мъдрост, мъжество и разум. Императорът прочее много се зарадвал, защото желал да постигне мира и да престанат всекидневните кръвопролития. Като изпратил люде при крайбрежието Космидион<sup>1</sup>, той построил в морето здраво скеле за кораб, така че императорската триера, като доплува, да спре при него. След като я обградил отвсякъде, той заповядал да построят в средата преграда, гдето щели да приказват един с другито. А Симеон изпратил и опожарил храма на пресветата Богородица при Пигия, който бил построен от император Юстиниан<sup>2</sup>, и всичко наоколо. От това се виждало, че той не желае мира, но мамил императора с празни надежди. Императорът отишъл заедно с патриарх Николай във Влахерните, пристъпил в светата ракла и въздигнал ръце за молитва. После, като паднал ничком, [той] обливал със слъзи светия под, призовавайки всепрославената и пречиста Богородица да умекчи непреклонното и неумолнио сърце на високомерния Симеон и да го убеди да склучи мир. Отворили прочее светия ковчег, в който се пазел честният омофор<sup>3</sup> на света Богородица. Императорът го взел и го наметнал като някаква неразрушима броня, въоръжил се като с някакъв плем с вярата си към пречиста Богородица и излязъл от храма защитен със сигурно оръжие. Като въоръжил придружаващите го моряци с щитове и оръжия, той пристигнал на определеното място, за да разговаря със Симеон. Денят, когато това станало, бил четвъртък, десети ден от месец ноември, четвъртият час от деня<sup>4</sup>. Пристигнал и Симеон, водейки със себе си множество войска, която била разделена на много отреди, едни въоръжени със златни щитове и златни копия, други със сребърни щитове и сребърни копия, трети с всякакъв цвят оръжие, а всички облечени с желязо. Те, като поставили помежду си Симеон, приветствували го на езика на ромеите като

<sup>1</sup> Космидион, при Златния рог; вж. подробно у Jamin, op. cit., p. 421—422. <sup>2</sup> Император Юстиниан I, (527—565). <sup>3</sup> Сиреч пояс. За термин а вж. Da Cange, Glossarium; gr. s. v. <sup>4</sup> Сиреч към 10 часа сутринта, четвъртък, 9 ноември 923 г.; Златарски, пос. същ., стр. 466, приема 9 септември 923 г.; срв. Runciman, op. cit., pp. 91, 246 sq.; Dölger, Regesten, I, p. 74, nr. 504, счита, че срещата станала предположително през 924 г. Срв. и Ostrogorsky, op. cit., p. 214, n. 1, който сочи също десета 924 г.



τοὺς τεῖχεσιν ἐφεισώτερες καταθεδῶντο τὰ ἀρκόμενα. ἦν οὖν ἰδεῖν τότε ψυχὴν βασιλικὴν τῷ ὄντι καὶ μεγαλόφρονα, καὶ θαυμάσαι τὸ τοῦ δρομήματος ἀκατάπληκτον καὶ τὸ τῆς ἀνδρίας παράστημα, ὅπως τοσαύτην πολέμιον πλέτων ἐπιφορὰν οὐ κατεπλάγη καὶ συνεπάλγη καὶ ἐπεχόρησεν, ἀλλ' ὥσπερ εἰς γίλων πλήθος χωρῶν, οὕτως ἀτρέμας ἀτίθει, μόνον οὐχὶ τὴν ψυχὴν τοῖς πολεμίοις τῶν ἐπ' αὐτῶν διδοὺς ἀντίλητρον. πρῶτος οὖν ἐν τῇ ἀποβάθρᾳ τῇ ζήτησει καταλαβὼν τὸν Συμεὼν ἐξεδέχετο. ἐπεὶ δὲ οὐρητο ἐξ αὐφοτέρων ἐλήφθησαν τῶν μερῶν, καὶ τὴν ἀποβάθραν οἱ Βούλγαροι διημενίσσαντο ἀκριβῶς, μὴ τοῦ τις δόλος ἢ ἐνέδρα τυχάνει, κατήλθε Συμεὼν τοῦ ἵππου καὶ πρὸς τὸν βασιλέα πρὸς Συμεὼν „ἀκήκοά σε θεοσεβῆ ἄνθρωπον καὶ Χριστιανὸν ἐπ' αὐτῶν ἀληθινόν, βλέπω δὲ τὰ ἔργα τοῖς λόγοις μὴ συμβαίνοντα. Ἴδιον μὲν γὰρ ἀνθρώπου θεοσεβοῦς καὶ Χριστιανοῦ τὸ τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀγάπην ἀσπάρεσθαι, εἶπερ ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶ τε καὶ λέγεται· ἀσεβοῦς δὲ καὶ ἀπίστον τὸ χαίρειν σφαγαῖς καὶ αἵμασιν ἀδίκους ἐκχεομένον. εἰ μὲν οὖν ἀληθὴς Χριστιανὸς ἐπιπύχεις, καθὼς πεπληροφορήμεθα, στήσων ποτε τὰς ἀδίκους σφαγὰς καὶ τὰς τῶν ἀνοσίων αἱμάτων ἐκχύσεις, καὶ σπεῖσαι μεθ' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν εἰρήνην Χριστιανὸς καὶ αὐτὸς οὖν καὶ ὀνομαζόμενος, καὶ μὴ θέλεις μολύνεσθαι Χριστιανὸν δεξιῇς αἵμασιν ὁμοπίστον Χριστιανόν. ἄνθρωπος εἰ καὶ αὐτός, θάνατον προσδοκῶν καὶ ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν καὶ σήμερον ἑπύρχεις, καὶ αὖθις εἰς κόπον διαλυθήσῃ, εἰς πυρετὸς καταβέβηκε τὸ φθάρμα. τῆρα οὖν λόγον δώσεις τῷ θεῷ ἐκεῖ ἀπελθὼν· ἐπεὶ τῶν ἀδίκων σφαγῶν· ποτέρ προσώτερ τῷ φωβέῳ καὶ δικαίῳ ἐνατενίσσεις κατ' ἡ: εἰ πλοῦτον ἔρῳν ταῦτα ποιεῖς, ἐγὼ σε καταχόρους τοῦ ἐπιθυμουμένου ἐμπλήσω· μόνον ἐπίσχες τὴν δεξιάν. ἀσπασί τὴν εἰρήνην, ἀγάπησον τὴν ὁμόνοιαν, ἵνα καὶ αὐτὸς βίον ζήσης εἰρηνικὸν καὶ ἀναίμακτον καὶ ἀπαυγμονα, καὶ οἱ Χριστιανοὶ παύσονται ποτε τῶν σφαγῶν καὶ στήσονται τοῦ Χριστιανοῦ ἀναρεῖν· οὐ θέμις γὰρ αὐτοὺς αἰεὶν ὅπλα καθ' ὁμοπίστον.“ τοσαῦτα οὖν εἰπὼν ὁ βασιλεὺς εὐλόγησεν. αἰδεσθεὶς οὖν Συμεὼν τὴν τοῦτον τιπείνωσιν καὶ τοὺς λό-

пар<sup>1</sup>. Всички членове на сената<sup>2</sup> стоели на стените и наблюдавали това, що ставало. Можело прочее да се види тогава действително царствената и великодушна душа [на Романа] и да се възхити човек на [неговия] безстрашен разум и мъжество. Като видял такова нашествие на враговете, той не се смутил, не се уплашил и не се стъписал, но отишъл като при множество приятели. Така той безстрашно пристъпвал, като давал едва ли не и душата си на враговете като изкупление за поданиците си. Той пръв пристигнал на казаното скеле и посрещнал Симеон. След като били взети заложенници от едната и от другата страна, българите прегледали внимателно скелето<sup>3</sup>, да не би да се крие някаква измама или засада, Симеон слязъл от коня и влязъл при императора. След като се прегърнали, почнали да говорят за мира. Разказват, че императорът казал на Симеон: „Чух, че ти си благочестив човек и си истински християнин, а виждам, че делата не се схождат с думите, на благочестивия човек и на християнина е свойствено да обича мира и любовта, понеже бог е и се нарича любов. А на нечестивия и неверен [е свойствено] да се наслаждава на убийства и несправедливо проливани кърви. Ако ти си истински християнин, както ни осведомиха, спри най-сетне несправедливите убийства и престъпните кръвопролития и склочи мир с нас, християните, тъй като сам се наричаш и си християнин и не допускай десниците на християните да се опетняват с кръвта на едновърци християни. Ти сам си човек, който очаква смърт и възкресение, съд и въздаяние. Днес съпъствуване, а утре ще се разсипеш на прах. Една треска ще угаси гордостта. Какъв отговор ще дадеш за несправедливите избивания пред бога, когато отидеш там? С какво лице ще погледнеш страшния и справедлив съдия? Ако правиш това от желание за богатство, аз ще те отрусам до насита с желаното, но само спри десницата. Прегърни мира, възлюби съгласието, та и ти да преживееш мирен, неопетнен и спокоен живот, и християните най-сетне да си починат от злочестините и да престанат да избиват християни, защото не е позволено да вдигат оръжие против едновърци“<sup>4</sup>. Като казал това, императорът замлъкнал. Симеон се засрашил от неговото

<sup>1</sup> Свидетелство за употребата на гръцкия език в придворния церемониал по времето на Симеон. <sup>2</sup> През X в. сенатът във Византия е имал само второстепенна роля. Общо за него вж. *Ch. Diehl, Le Sénat et le peuple byzantin, Byzantion, I (1924), 202 sq. Bréhier, op. cit., p. 181 sq.* <sup>3</sup> Може би заради устроената през 813 г. засада от страна на Лъв V против Крум. <sup>4</sup> Речта на Роман Лакапин към Симеон е очевидно измислена с цел за прослава на византийския император.

γους αὐτοῦ κατένευσεν τὴν εἰρήνην ποιῆσασθαι. ἀσπασάμενοι οὖν ἀλλήλους διεχωρίσθησαν, δόροις μεγαλοπρεπέσι τοῦ βασιλέως δεξιωσάμενοι τὸν Συμεών.

VI, 16. Ὁ δὲ τότε συμβέβηκεν διηγήσασθαι τε-  
ράσιων τι καὶ τοῖς ταῦτα εἰδότες συγκοῖναι παρὰ-  
δοξον. δύο φασὶν ἄετοὺς τῶν βασιλέων ὁμιλοῦντων  
ἀνωθεν αὐτῶν ἐπερσιῆναι, κλάγξαι τε καὶ πρὸς ἀλ-  
λήλους συμιῦσαι καὶ παρ᾽ αὐτὰ διαζευχθῆναι ἀλ-  
λήλους, καὶ τὸν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν ἔλθεῖν, τὸν δὲ  
πρὸς Θράκην διασιῆναι. τοῦτο οἱ ἀγαθῶς τοιαῦτα  
σκοποῦντες οὐ καλὸν ἔκριναν οἰωνόν· ἀσυμμάτους γὰρ  
ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ ἀφροτέρους διελθῆναι εἶπεν. Συμεὼν δὲ τὸ  
ἐαυτοῦ στρατόπεδον καταλαβὼν, τοῖς  
ἐαυτοῦ μεριστάσι τὴν τοῦ βασιλέως ἀπήγγειλε σύν-  
εσιν καὶ ταπεινώσιν, ἐξεθείλας, δὲ αὐτοῦ τό τε εἶδος  
τὴν τε βόμην καὶ τὸ ἀκατίληκτον τοῦ ἡρωήματος  
(pp. 405, 17—409, 20).

### 30. Mortuo Symeone Bulgari cum Romanis pacem jungunt

VI, 20. Μαῶφ δὲ μηνί, ἐκαάδι ἐβδόμῃ, Ἰνδα-  
τιῶνος ιε', Συμεὼν ἄρχων Βουλγαρίας κατὰ Χρο-  
νιάσιον ἐκίνησε στρατεύματα, καὶ συμβαλὼν μετ' αὐτῶν  
πόλεμον, ἡττηθεὶς τοὺς ἐπ' αὐτὸν ἡπαντας ἄρχην  
ἀπώλεσεν.

VI, 21. Τὸν δὲ βασιλεὺς Ῥωμαίων Ἰωάννης  
ἀστρονόμος θεασάμενος οὕτως λελάληκεν. „δέσποτα,  
ἡ στήλη ἢ ἱσταμένη εἰς τὴν καμάραν ἐπάνω  
τοῦ Σηρολόφου, ἐπὶ δυσμᾶς βλέπουσα, τοῦ Συ-  
μεὼν ἔστι καὶ εἰ ταύτης κεφαλὴν ἐκκόψης, τῇ  
αὐτῇ ὥρᾳ ὃ Συμεὼν τελευτᾷ.“ ὃ δὲ βασιλεὺς Ῥο-  
μαίων ἀποστείλας τῇ νυκτὶ τὴν κεφαλὴν τῆς στή-  
λης ἐξέκοψεν καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὃ Συμεὼν εἰς  
Βουλγαρίαν ἐτελεύτησεν, ἀνοίᾳ συνοχθεὶς καὶ νόσῳ  
κακικαρδίᾳ αἰοῦς, διέφθαρτο, ἀνομήσας διὰ κενῆς,  
Πέτρου υἱὸν αὐτοῦ προβαλόμενος ἄρχοντα. ὃν ἐκ  
τῆς δευτέρας αὐτοῦ γυναικὸς ἔσχεν, τῆς ἀδελφῆς  
Γεωργίου Σουρσουβούλη, ὃν καὶ ἐπίτροπον τοῖς  
ἐαυτοῦ παισὶν ὃ Συμεὼν κατελέλειπεν. Μιχαὴλ δὲ  
τὸν ἐκ τῆς πρώτης αὐτοῦ γυναικὸς γενόμενον  
ἀπέκρινεν μοναχόν. Ἰωάννης δὲ καὶ Βεγαῖν οἱ  
τοῦ Πέτρου ἀδελφοὶ ἐπὶ στολῇ ἐκοσμοῦντο Βουλ-  
γαρίᾳ.

VI, 22. Τὰ κέκλετο οὖν ἔθνη τοῦ Συμεὼν μι-  
θόντι τελευτῇ, ὃ τε Χρῳάβοι, οἱ Τοῦρκοι καὶ οἱ  
λοιποί, ἐκατρεπείν κατὰ Βουλγαρίαν ἐβουλεύοντο.

смирение и думите му и склонил да сключи мир. След като императорът почел Симеон с великолепенни дарове, те се прегърнали и се разделили.

VI, 16. Ще разкажа какво се случи то-  
гава. Това беше нещо чудно и странно до-  
ри за онези, които разбират от такива ра-  
боти. Казват, че докато царете разговаряли,  
над тях прелетели два орела, доближили се  
и веднага се разделили — единият дошъл  
над столицата, а другият отлетял към Тра-  
кия. Онези, които точно наблюдавали това  
нещо, го сметнали за недобро предзнамено-  
вание, защото казали, двамата ще се разде-  
лят, без да се споразумеят относно мира.  
Когато Симеон пристигнал в своя стан, раз-  
казал на своите боляри за разумността и  
смирението на императора, възхвалил него-  
вата външност, мощ и неустрашим дух.

### 30. Смъртта на цар Симеон и сключване на българо-византийския мир

VI, 20. На двадесет и седми ден от ме-  
сец май, индикт 15, владетелят на България  
Симеон повел войска против хърватите, за-  
вързал война с тях, претърпял поражение и  
загубил почти всички свои подвластни.

VI, 21. Астрономът Йоан видял импера-  
тор Роман и му казал така: „Господарю, над  
арката отгоре над Ксиролоф<sup>1</sup> е поставена  
статуя, която гледа към запад: това е ста-  
туята на Симеон. Ако отсечеш главата ѝ, в  
същия час Симеон ще умре“. Императорът  
Роман изпратил през нощта люде и отсякъл  
главата на статуята. В същия час починал в  
България Симеон<sup>2</sup>, и обхванат от безумие  
и сърдечна болест, след като напразно бил  
беззаконствувал<sup>3</sup>. Той поставил за владетел  
сина си Петър, когото имал от втората си  
жена, сестрата на Георги Сурсувул<sup>4</sup>, който  
бил оставен от Симеон за настойник на де-  
цата му. А Михаил, роден от първата му  
жена, той подстригал за монах. Йоан пък и  
Вениамин<sup>5</sup>, братята на Петър, още се об-  
личали в българско облекло.

Когато околните народи—хървати, турки<sup>6</sup>  
и други—узнали за смъртта на Симеон, те  
решили да се отправят на поход против бъл-  
гарите. Понеже силен глад, придружен от

<sup>1</sup> Хълм в Цариград; вж. Златарски, пос. съч., стр. 514, бел. 1. <sup>2</sup> Сиреч 27 май 927 г. За датата  
срв. Златарски, пос. съч., стр. 513. Приема се като дата на смъртта на цар Симеон. <sup>3</sup> За тази византийска  
легенда, според която българският владетел починал вследствие на имитативна магия, устроена по заповед на  
император Роман Лакапин, вж. подробно I. Dujszev, Appunti di storia bizantino-bulgara. I. La leggenda bi-  
zantina della morte del re bulgaro Simone, Studi bizantini e occidentali, IV (1935), pp. 129—133. <sup>4</sup> Името  
Сурсувул е от първобългарски произход; срв. Moravcsik, op. cit., II, p. 290. <sup>5</sup> Вениамин се смята тъждествен  
с Боян; срв. Ив. Дуйчев, Проучвания върху българското средновековие. СББАН, XLI. I (1945), стр. 10 и сл. 518.  
<sup>6</sup> Маджарите.

λιμὸν δὲ μέγιστον σὺν ἀκριδί τὸ Βουλγαρικὸν ἔθνος ἐσχυρῶς ἐκπιέζοντος, ἐδεδίεσαν μὲν καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἐφοδῶν, ἐδεδίεσαν δὲ πλεον καὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπέλευσιν. βουλὴν οὖν ποιήσαντες κατὰ Ῥωμαίων ἐκστρατεύουσιν καὶ ἐν Μακεδονίᾳ καταλαμβάνουσιν, φόβον, ὡς εἰκός, τοῖς Ῥωμαίοις ἐμποιήσαντες. ἔπειτα μαθόντες δι μέλλει κατ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἐκστρατεύειν, ἀποστέλλουσι Πέτρος τε καὶ Γεώργιος κρητικός τινὰ μοναχὸν Καλοκίριον ὀνομαζόμενον, τῷ γενεῖ Ἀρμενιακόν, χρυσοβούλλιον ἐπιφερόμενον. διαφύροντες δὲ τὰ ἐν αὐτῷ ὡς τὴν μετὰ Ῥωμαίων εἰρήρην ἀσπάζονται καὶ πρόθυμοι ταύτῃ συνθέσθαι εἰσὶν, οὐ μόνον δέ, ἀλλ' εἶχε βούλονται, καὶ γαμικὸν ποιῆσαι συνάλλαγμα. τὸν τοιοῦτον οὖν μοναχὸν ὁ βασιλεὺς ἀσμενέστατα ἀποδεξάμενος, παρενθὲ ἀπέστειλεν μετὰ δρόμωνος τὸν μοναχὸν Θεοδόσιον τὸν Ἀρούρη καὶ Κωνσταντῖνον βασιλικὸν κληρικὸν τὸν Ῥόδιον τὰ εἰς εἰρήρην συλλαμβάνει τοῖς Βουλγάροις ἐν Μεσημβρίᾳ τὸ πρὶν μὲν Μενεβρία καλουμένη, ἀπὸ Μένον Θερμὸς τοῦ πατρὸς οὐδίστατος καὶ Βρία τὸ παρά ται Θερμῶν πόλισμα λεγόμενον<sup>1</sup> πρὸς δὲ τὸ εὐφραδέστερον Μεσημβρία ὀνομάζεται. οἱ δὲ παραγενόμενοι καὶ τὰ εἰκότα συλλαμβάνοντες ἐξῆλθον ἅμα Στεφάνῳ Βουλγάρῳ διὰ τῆς ξηρᾶς καὶ ἔπειθεν αὐτὸν κατέλαβον καὶ Γεώργιος ὁ Σουρσουβούλης καὶ Συμεὼν ὁ Καλοντεράνος καὶ Οἴσιμπος καὶ Συμεὼν τοῦ ἀρχιερεὺς Βουλγαρίας ἀδελφὸς πρὸς γυναῖκα, πρὸς δὲ τοῖσις ὁ ἀρχιερεὺς αὐτοῦ Στέφανος, καὶ μὴν καὶ Μαγοτῖνος Κρόνος τε καὶ Μινικὸς διεκρατύνοντο πρὸς τὸν ἄνικτι Ῥωμανόν. θεασάμενοι δὲ τὴν θιγατέρα βασιλέως Χριστοφόρου Μαρίαν, καὶ μεγάλως ἐπ' αὐτῇ ἀρεσθέντες, ἔρχονται τῷ Πέτρῳ διὰ τάχους παραγενέσθαι, σὺμφωνοι ποιήσαντες πρότερον περὶ τῆς γεγονέναι εἰρήνης. ἀπεστάλη δὲ Νικίτας ὁ μάγιστρος ὁ συμπατριάρχης Ῥωμανοῦ βασιλέως ἐπανιῆσαι καὶ ἀγαγεῖν Πέτρον μέχρι τῆς πόλεως. τοῦ Βουλγάρου οὖν Πέτρον καταλαβόντος, τριῖσι ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἐπαῖας ἐν Βλαχέρναις παρεγένετο, καὶ τὸν Πέτρον ὡς αὐτὸν ἀφικνούμενον ἐδίδασκτο τε καὶ κατηρώσατο. ἐπεὶ δὲ ἀλλήλοις εἰκότα συνωμίλησαν, ἐπογράφηται τὰ τε σύμβολα τῆς εἰρήνης καὶ τὰ γαμικὰ συνάλλαγμα, μεσολαβοῦντος ἐν τοῖσις καὶ νευνεχῶς διενθίνοντος μεταξὺ Ῥωμαίων τε καὶ Βουλγάρων πρωτοβεστιμνιῶν Θεοφάνους. VI (23) ὁ γδὲ δὲ τοῦ

скакалци, измъчвал много българския народ. българите се опасявали от нашествието на другите народи, а още повече се страхували от нападението на ромеите. След като направили съвещание, те се отправили на поход против ромеите и стигнали в Македония<sup>1</sup>, за да внушат страх, както е естествено, на ромеите. Когато след това узнали, че император Роман възнамерява да се отпрати против тях, Петър и Георги изпратили скришом един монах на име Калокир, по род арменец, който носел със себе си хрисовул. Съдържанието на този хрисовул гласело, че те приемат мира с ромеите и не само са готови да сключат такъв [мир], но ако ромеите желаят, да сключат и брачен договор. Императорът с голяма радост приел тоя монах и веднага изпратил с дромон монаха Теодосий Авука и царския свещеник Константин Родий, за да преговарят в Месемврия с българите за мир. По-рано [градът] се наричал Мενеврия<sup>2</sup>, по името на тракица Менос, който го бил построил, и вриа, което у някои от траките означавало „градче“. Но за по-благозвучно се нарича Месемврия. След като пристигнали и уговорили онова, що било необходимо, те се върнали по суша заедно с българина Стефан. След тях пристигнали и Георги Сурсувул, Симеон калутеркан<sup>3</sup> и усамписис<sup>4</sup>, Симеон, шурей на българския владетел, а заедно с тях неговият сродник Стефан, а също така Маготин, Крон и Миник<sup>5</sup> били изпратени при император Роман. Когато видели дъщерята на император Христофор<sup>6</sup> Мария и я харесали много, те сключили първо споразумение за мир и тогава писали на Петър бързо да пристигне. Магистър Никита<sup>7</sup>, сват на император Роман, бил изпратен да посрещне и да доведе Петър до столицата. Когато българинът Петър пристигнал, император Роман се качил на триера и отишъл във Влахерните. Там посрещнал пристигания при него Петър и го приветствувал. След като поговорили помежду си, както е прието, подписали мирния договор и споразумението за брака. В това дело посредничел и разумно направлявал (преговорите) между ромеи и българи протовестиарият Теофан<sup>8</sup> (VI, 23). На осми октомври<sup>9</sup> отишъл пат-

<sup>1</sup> Източна Тракия. <sup>2</sup> За името на града вж. Д. Дечев, Античното име на Месемврия. ИИБИ, V (1954), стр. 367—373; Detschew, Die thrakischen Sprachreste, pp. 295—296. <sup>3</sup> За тази първобългарска титла вж. Moravcsik, op. cit., pp. 147, 166. <sup>4</sup> За титлата Оѣсампис или Σάμπισος вж. Moravcsik, op. cit., c. p. 238. За двете титли вж. и Златарски, пос. същ., стр. 523, бел. 4. <sup>5</sup> За тези две първобългарски титли или лични имена вж. подробно Moravcsik, op. cit., pp. 179, 174; p. 189: Тълкуването им не е напълно установено. <sup>6</sup> Синът и съуправникът на император Роман Лаканик. <sup>7</sup> За него вж. тук, бел. 135. <sup>8</sup> Началникът на личното императорско съкровище (vestiarius) протовестиарий Теофан, изглежда, е бил евнух; за него подробно вж. R. Guillard: Etudes byzantines, I (1943), pp. 208, 223; II (1944), p. 207. <sup>9</sup> Сиреч 8 октомври 927 г.

Ὁκτωμβρίον μηνὸς ἐξῆλθεν ὁ πατριάρχης Στέφανος ἅμα Θεοφάνει πρωτοβεστιάριῳ καὶ Μαρίᾳ τῇ τοῦ βασιλέως Χριστοφόρου θυγατρὶ καὶ πάσῃ τῇ συγκλήτῳ εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Πηγῆς, καὶ ἐλόγησεν Πέτρον τε καὶ Μαρίαν, καὶ τοὺς νυμφικοὺς στεφάνους ταῖς αὐτῶν ἐπέθηκε κεφαλαῖς, παρὰ νυμφενόντων Θεοφάνους πρωτοβεστιάριον καὶ Γεωργίου Σουρσουβούλη. λαμπρῶς δὲ καὶ πολυτελεῶς γεγονίας τραπέζης, καὶ πάντων τῶν εἰδημένων τοῖς γάμοις φαιδρῶς ἐπιτελεσθέντων, εἰσῆλθεν Θεοφάνης πρωτοβεστιάριος ἅμα Μαρίᾳ τῇ θυγατρὶ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ πόλει. τῇ τρίτῃ δὲ τοῦ γάμου ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς εὐοχίαν λαμπρὰν ἐν τῇ τῶν Πηγῶν ἀποβάθρᾳ, περικοσμήσας αὐτὴν ὑψάσμασι σιρκικοῖς, παρ' αὐτῇ τῇ ἀποβάθρᾳ τοῦ βασιλικοῦ δρόμουτος ἐστηκότος ἔνθα συνέστη Ῥωμανὸς Πέτρῳ Βουλγάρῳ ἅμα Κωνσταντίνῳ γαμβρῷ καὶ Χριστοφόρῳ υἱῷ. τῶν δὲ Βουλγάρων ἐνότατον οὐ μικρὰν ποιησάμενον πρότερον εὐφημισθῆναι Χριστοφόρον, εἰδ' οὕτω τὸν Κωνσταντίνον, ἐκείτῃ τῇ ἐνστάσει τούτων Ῥωμανὸς ὁ βασιλεὺς, καὶ γέγονεν ὕπερ ἡτήσαντο. ἐπεὶ δὲ πάντα τὰ ἐν γάμοις συνετελέσθησαν, ἐμελλε δὲ ἡ Μαρία ἡδὴ τὴν πρὸς Βουλγαρίαν σὺν τῷ ἀδελφῷ Πέτρῳ ὁδεύειν, οἱ ταύτης γονεῖς μέχρι τοῦ Ἐρδόμεον συνεξῆλθον αὐτῇ ἅμα Θεοφάνει πρωτοβεστιάριῳ. ἐπειδὴ ἀπαίρειν ἐμελλεν, περιχυθέντες τῇ θυγατρὶ καὶ πυνὰ καταχέοντες δάκρυα, καὶ ὅσα εἰκὸς ἐπὶ στερίσει σπλύνχρον περιποθήτον, τὸν τε αὐτῶν γαμβρὸν ἀσπασάμενοι καὶ ταύτην ταῖς τούτου χερσὶν παραδόμενοι ἐν τοῖς βασιλείοις ἐπέστρεψαν. Μαρία δὲ Βουλγαρικῶς παραδοθεῖσα χερσὶ τὴν ἐπὶ Βουλγαρίαν ἀπῆκε, χαίρουσά τε ἅμα καὶ λιπομένη, λιπομένη μὲν ἐν οἷς γονέων φιλάτων ἐστέρητο καὶ βασιλείων οἴκων καὶ συνηθείας τῶν γένει προσήκόντων, χαίρουσα δὲ ἐν οἷς βασιλεῖ προσήμοστο ἀνδρὶ καὶ δέοποινα Βουλγάρων προσηγορεύθη. ἀπῆκε τοῖνυν πλοῦτον κομιζομένη παντοδαπῇ καὶ ἀποσκευῇ ἀναρτήματων (pp. 411, 13—415, 9).

### 31. De Joannis, Petri fratris, seditione

VI, 28. Πέτρῳ δὲ τῷ Βουλγάρῳ ἐπέθετο Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ μετὰ καὶ ἑτέρων μεγιστάνων τοῦ Συμεὼν καὶ φωραθέντων αὐτῶν ὁ μὲν Ἰωάννης τύπεται καὶ ἐγκλείεται φυλάκῃ, οἱ δὲ λοιποὶ τιμωρίας οὐ ταῖς τυχοῦσας ὑποβάλλονται. ταῦτα δὲ δῆλα Πέτρον ποιήσαντος τῷ βασιλεῖ Ῥωμανῷ, ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν μοναχὸν Ἰωάν-

риарх Стефан заедно с протовестиария Теофан с Мария, дъщерята на император Христофор, и целият сенат в храма на пресвета Богородица при Извора. Той благословил Петър и Мария, поставил на главите им брачните венци, като кумували протовестиарият Теофан и Георги Сурсувул. Сложена била бляскава и пищна трапеза и всички сватбени обичаи били изящно изпълнени. След това протовестиарият Теофан се завърнал в столицата заедно с Мария, дъщерята на императора. На третия ден от сватбата император Роман устроил бляскаво угощение на скелето при Изворите, като го украсил с копринени тъкани. При самото скеле стоял императорският дромон, в който пиршествувал Роман заедно с Българина Петър, със зетя си Константин<sup>1</sup> и сина си Христофор. Българите доста настоявали най-напред да бъде приветствуван Христофор, а после Константин. Император Роман отстъпил на това тяхно настояване и станало така, както те искали. След като било извършено всичко, свързано със сватбата, Мария трябвало вече да замине заедно с мъжа си Петър за България. Нейните родители заедно с протовестиария Теофан я изпратили до Евдомон. Когато трябвало да потегли, те прегърнали дъщеря си и пролели много сълзи, както впрочем подобава при раздяла с възлюбено чедо, целунали своя зет и като я предали в неговите ръце, завърнали се в дворците. Предадена в български ръце, Мария заминала за България едновременно радостна и скръбна — скръбяла, че се разделя от преобични родители, царски дворци и от общение със сродници, а се радвала, понеже се свързала с мъж цар<sup>2</sup> и била провъзгласена господарка на българите. Тя прочее заминала, като отнасяла разновидни богатства и огромна покъщнина.

### 31. Въстанието на Иван, брат на цар Петър

VI, 28. Срещу Петър Българина се вдигнал братът му Иван<sup>3</sup> заедно с други боляри на Симеон. След като били заловени, Иван бил подложен на бой и затворен в тъмница, а другите били подложени на необикновени наказания. Петър известил това на император Роман и императорът изпратил

<sup>1</sup> Законният император Константин VII Багренородни, женен за Елена, дъщерята на Роман Лакапин.

<sup>2</sup> Посочване за признание на царската титла на българския владетел чрез българо-византийския мирен договор от 927 г. За другите клаузи на договора вж.: Златарски, пос. съч., стр. 525; Dölger, Regesten, I, п. 75, пг. 612; Runciman, op. cit., p. 65 qq. <sup>3</sup> Въстанието, възглавявано от Петровия брат Иван, се датира към 928 г.; срв. Златарски, пос. съч., стр. 536.

νην, ὃς ἐγγόνει βαίκτηρ, προφάσει μὲν τοῦ ποιῆσαι τὸ ἀλλάγιον τῶν κρατουμένων αἰχμαλώτων, τῇ ἀληθείᾳ δὲ Ἰωάννην κατασχεῖν καὶ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀγαγεῖν. ὃ δὲ καὶ γέγονεν εἰσελθὼν γὰρ ἅμα Ἰωάννη εἰς πλοῖον ἀπὸ Μεσημβρίας ἦλθεν ἐν τῇ πόλει. καὶ μετ' οὗ πολὺ τοῦτον τὸ μοναχικὸν σχῆμα ἀπορρίψαντος καὶ γυναῖκα ἐπιζητήσαντος, δέδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς οἶκον καὶ κτήματα πάμπλλα καὶ γυναῖκα ἐκ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος τῆς τῶν Ἀρμενιανῶν δορυμένην, γάμον τε λαμπρὸν ἐν τῇ τοῦ Καίσαρος οἰκίᾳ πεποίηκεν, Χριστοφόρου βασιλέως καὶ Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ γεγονότος βαίκτηρος παρσυνμφευσάντων (p. 419, 10—24).

монаха Йоан, който някога бил ректор, под предлог да извърши размяна на задържаните пленници, а в действителност да вземе Иван и да го отведе в Цариград. Това и станало. Той се качил на кораб заедно с Иван от Месемврия и пристигнал в столицата. Не след много, когато Иван захвърлил монашкото одяние и поискал да се ожени, императорът му дал дом, множество имоти и жена, която произхождала от собственото му родно място — Армениакон<sup>1</sup> — устроил бляскава сватба в дома на кесаря, при което кумували император Христофор и бившият ректор Йоан.

### 32. De Michaelis, Petri fratris, seditione

VI, 29. Ἀλλὰ καὶ Μιχαὴλ μοναχός, αὐτὸς ὁ ἀδελφός Πέτρον, κατὰ σπονδῆς ἔχων τῆς Βουλγαρικῆς ἐξουσίας ἐπιλαβέσθαι, ἰδιοστasiaσεν ἐν τινι Βουλγαρικῷ κάστρῳ<sup>2</sup> καὶ τοῦτω προσεεργήσαν οἱ τῆς Πέτρον ἀρχῆς διωτηριότητες Σκύθαι. οὗ μετὰ τὴν τοῦ βίου καταστροφὴν ἐπῆλθον οὗτοι ταῖς Ῥωμαϊκαῖς χώραις, ὥστε συμβῆναι τούτους ἀπὸ Μακεδονίας διὰ Στρυμόνος πρὸς Ἑλλάδα καὶ τὴν Νικόπολιν προσχωρήσαι καὶ τὰ ἐκεῖσε πάντα ληΐσασθαι (p. 420, 1—7).

### 32. Бунтът на Михаил, брат на цар Петър

VI, 29. Обаче и монахът Михаил, брат на Петър, обзет от стремеж да завземе властта в България, повдигнал от своя страна<sup>3</sup> бунт в една българска крепост. Към него се присъединили отцепилите се от Петър ски-ти<sup>4</sup>. След като Михаил починал, те нахлули в ромейските земи, преминали от Македония през Струма в Гърция и Никопол<sup>5</sup> и там всичко опустошили.

### 33. Maria, regina Bulgarorum, in Constantinopolim cum filiis pervenit

VI, 35. Ἡ εἰρημένη βασιλέως Ῥωμανοῦ ἐγγόνη ἡ Μαρία, γυνὴ Πέτρον Βουλγάρου, πολλάκις ἀπὸ Βουλγαρίας ἐν τῇ πόλει εἰσῆλθεν τοῦ τὸν ἴδιον πατέρα καὶ τὸν πάππον αὐτῆς ἐπισκέψασθαι. τελευταῖον δὲ μετὰ παίδων εἰσῆλθεν τριῶν, ἧδη Χριστοφόρου τοῦ πατρὸς αὐτῆς τελευτήσαντος. αὐτὸν οἶν πολλὴν παρὰ τοῦ πάππου λαβοῦσα ἐντίμως ὑπέστρεψεν (p. 422, 10—15).

### 33. Българската царица Мария отива в Цариград с децата си

VI, 35. Споменатата внучка на император Роман Мария, съпруга на Петър Българина, често пристигала от България в столицата, за да посети баща си и дядо си. Когато пристигнала за сетен път заедно с три деца<sup>6</sup>, баща ѝ Христофор<sup>7</sup> бил вече починал. Тя получила от дядо си голямо богатство и с почести се завърнала.

### 34. Ugri terras Romanas aggrediuntur

VI, 37. Ἐγένετο δὲ ἐπιστρατεία πρώτη τῶν Τούρκων κατὰ Ῥωμαίων ἑνδικτιῶνος ἐβδόμῃς Ἀπριλλίῳ μηνί οἱ καὶ καταδραυόντες μέχρι τῆς πόλεως ἐληΐσαντο πᾶσαν Θρακίαν ὑπὸν. ἀπεστάλη οὖν ὁ πατριάρχης Θεοφάνης ὁ πρωτοβεστιάριος καὶ παραδυναστείων ποιῆσαι ἀλλάγιον<sup>8</sup> ὃς ἰκανοποιήσας

### 34. Нападения на маджарите в ромейска земя

VI, 37. Първото нашествие<sup>9</sup> на турките против ромеите станало през месец април, седми индикт<sup>10</sup>. Те нахлули чак до столицата и изтребили всяка жива душа в Тракия. Патрицият протовестиарий и парадинаст Теофан бил изпратен да извърши размяна на плен-

<sup>1</sup> Византийска тема, недалече от южното крайбрежие на Черно море, между темите Пафлагония, Харсиопол, Колония и Халдея. <sup>2</sup> Въстанието на Михаил се датира към 930 г.; срв. *Златарски*, пос. съч., стр. 537 и сл. <sup>3</sup> Сиреч българи. <sup>4</sup> Смята се, че въстаниците се установили в областта на град Никопол, Южен Епир. Вж. *Златарски*, пос. съч., стр. 538; стр. 837 и сл. <sup>5</sup> Петър от брака си с Мария имал три деца; освен Борис и Роман той имал още един син, вероятно починал рано, чието име е било Пленимир. За подробности вж. *Дуйчев*, Българският княз Пленимир, Мак. преглед, XIII (1942), стр. 13—20. <sup>6</sup> Христофор по-точно през август 931 г. Вж. *Theophanes Contin.*, p. 420, 17 sq.; срв. *Runciman*, op. cit., p. 78. <sup>7</sup> Навадението било извършено през април 934 г. Срв. подробности у *Златарски*, пос. съч., стр. 541 и сл.; *П. Мутафчиев*, Маджарите и българо-византийските отношения през третата четвърт на X в. ГодСУиФ, XXX, 8 1935, стр. 3. Това нападение било извършено през април 943 г.; вж. *Златарски*, пос. съч., стр. 543. За заключения 5-годишен мирен договор вж. *Dölger*, Regesten, I, p. 79, nr. 640.

και συνετῶς αὐτοῖς μετελθὼν δασαπερ ἐβούλετο κατεπράξατο, πολλὰ παρ' αὐτῶν ἐν τῇ φρονήσει καὶ εὐβουλίᾳ ἐπαινεθεῖς τε καὶ θαυμασθεῖς<sup>1</sup> ὅτε καὶ τὸ μεγαλόφυχον αὐτοῦ καὶ φιλόφρωνον ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἐπεδείξατο, μηδεὶν φρεσάμενος χρήματος πρὸς τὴν τῶν αἰχμαλώτων ἀνάγκην (pp. 422, 20—423, 7).

VI, 45. Ἰνδικτιῶνος πρώτης Ἀπριλλίῳ μηνὶ ἐπῆλθον πάλιν οἱ Τούρκοι μετὰ πλείστης δυνάμεως, ὁ δὲ πατριῖος Θεοφάνης ὁ παρακοιμώμενος ἐξελθὼν σπονδὰς εἰρηνικὰς ἐποίησε μετ' αὐτῶν, διμήρην ἐμφανὲν ἀναλαβόμενος<sup>2</sup> ἐξ οὗ συνέβη ἐπὶ χρόνους πέντε τὴν εἰρήνην διαφυλαχθῆναι. ὁ δὲ βασιλεὺς Ῥωμανὸς πλείστους πόλεις κατὰ Μακεδονίαν τε καὶ Θράκην, τὰς μὲν ἐκ βάρβαρον ἀνφροδόμησεν, τοὶ δὲ καινισμοὺς ἐπενόησεν (pp. 430, 22—431, 5).

VI, 47. Τῶν δὲ Τούρκων ἐκστρατείας ποιούντων κατὰ Ῥωμαίων, καὶ καταδραμόντων μέχρι τῆς πόλεως τῇ ἑορτῇ τοῦ ἁγίου Πάσχα, καὶ ληίσαντων πᾶσαν Θρακίαν ψυχὴν καὶ προῖδαν πολλήν, ὁ βασιλεὺς εὐθὺς τὸν πατριῖον καὶ δομέστικον τῶν Ἐξκουβίτων Πρόδον τὸν Ἀργυρὸν μετὰ τοῦ τάγματός αὐτοῦ καὶ τοῦ στρατηγοῦ τῶν Βουλγαρίων καὶ τοῦ Ὀρμικίου καὶ τοῦ Θρακησίου κατὰ πόδας αὐτῶν περῶσας, ἐξαπέστειλεν<sup>3</sup> οἱ τῇ εὐπροσδέκτῳ πρὸς Θεὸν εὐχῇ τοῦ πορφυρογεννήτου νυκτὸς ἐπιτεσσόντες κατέσφαξαν καὶ κατεπόλεμψαν, λαβόντες τὴν προῖδαν καὶ αἰχμαλώσιαν. αὐτοὶ δὲ ἐπὶ τῆς ἁγίας ἡγίας καὶ τροπῆς ἀσχυρθέντες εἰς τὴν ἰδίαν γῆν ἐπέστρεψαν (pp. 462, 19—463, 7).

### 35. Romanus, filius Constantini, litteras ad Bulgaros mittit

VI, 2. Χρὴ οἷν καὶ περὶ τῶν κοινῶν φροντίζων τοῦ ἄνακτος ἐξετεῖν. εὐθὺς πρὸς πάντα ἄρχηγόν Ῥωμαίων καὶ βασιλικὸν στρατηγὸν καὶ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς δύσεως καὶ ἑσπέρων ἀποστελλομένων φιλικῶν γραμμῶν αὐτοῦ, πάντες τῇ τύχῃ καὶ φιλίᾳ αὐτοῦ τοῦ αὐτοκράτορος κράτιστον ἀνύμνουν καὶ φιλικῶς σπονδὰς ὁμολόγουν (pp. 470, 19—471, 2).

### 36. Ugri iterum terras Romanas aggrediuntur

VI, 15. Τῶν δὲ Τούρκων ἐκστρατείας ποιούντων κατὰ τῆς Θράκης, καὶ τοῦ πατριῖου Μαριανοῦ τοῦ Ἀργυροῦ μονοστρατηγοῦντος ἐν τῷ θέματι τῆς Μακεδονίας καὶ κατεπάνω ὄντος τῆς δύσεως, συνήρτησεν καὶ κατεπόλεμψεν, καὶ πλείστους ζωοῦσας μετ' αὐσχύνης εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ἐπονοστήσαι ἐποίησεν (p. 480, 13—17).

ниците. След като ги убедил с чудно умение, той разумно извършил, каквото желаел. Те много го хвалили и се възхищавали от него за проявеното благоразумие и разсъдливост. Тогава и император Роман показал своето великодушие и човеколюбие, като никак не пенял пари за откупуване на пленниците.

VI, 45. През месец април, първи индикт<sup>1</sup>, турките отново нахлули с преголяма войска. Паракиноменът патриций Теофан отишъл [при тях] и сключил мирен договор, като взел знатни заложници. Поради това в продължение на пет години мирът бил спазван. Император Роман построил из основа множество крепости в Македония и Тракия, а други подновил...

VI, 47. Турките предприели нападение против ромеите, достигнали до самата столица на празника на светата Пасха, пленили всичко живо в Тракия и взели голяма плячка. Императорът веднага изпратил патриция и доместика на ескувитите Пот Аргир заедно с неговия отред, със стратега на Букеларион<sup>2</sup>, Опсикон<sup>3</sup> и Тракесион<sup>4</sup>, да ги преследва по петите им. Те поради благосклонно приетата от бога молитва на Багренородния<sup>5</sup> ги нападнали ношя, избили ги и ги сразили, като им отнеди плячката и пленниците. Посрамени от голямото поражение и разгрома, [турките] се завърнали в земята си.

### 35. Император Роман, синът на Константин, праща послание до българите

VI, 2. Нужно е прочее да се каже нещо и за обществените грижи на императора. Веднага той изпратил до всеки ромейски началник и императорски стратег, до [владетелите] на България, и на западните и източните народи свои приятелски послания<sup>6</sup>. Всички изказали благопожелания за щастieto и приятелството с този самодържец и потвърдили приятелските договори...

### 36. Ново нападение на маджарите

VI, 15. Турките извършиха нападение<sup>7</sup> в Тракия. Патрицият Мариан Аргир бил стратег в тема Македония и катепан на Запад. Той ги пресрещнал и ги сразил, пленил мнозина и ги принудил да се завърнат позорно в земята си.

<sup>1</sup> Новото нападение на маджарите било извършено през пролетта на 948 г. Вж. *Златарски*, пос. съч., стр. 567. <sup>2</sup> Тема Букеларион — в Северна Мала Азия, източно от гр. Никейя. <sup>3</sup> Тема Опсикон — на запад от Букеларион, южно от Никейя и Кизик.

<sup>4</sup> Тема Тракесион — в Западна Мала Азия. <sup>5</sup> Сиреч император Константин VII Багренородни. <sup>6</sup> Отнася се до обичайните послания, които Роман II изпратил при встъпването си на власт през 959 г. <sup>7</sup> Това нападение било извършено през 962 г. Срв. *Златарски*, пос. съч., стр. 568.

## ХІІ. ЛЪВ ГРАМАТИК

Тъй наречената хроника на Лъв Граматик обхваща накратко в полулегендарен вид историята на евреи, вавилонци, перси и на гръцкия свят в античността и преразказва подробно римската и византийската история до смъртта на Роман Лакапин — 948 г. Въпросът за авторството ѝ е твърде спорен и заплетен. В някои ръкописи тя се приписва на Симеон Магистър или на Теодосий Мелитински. Според някои изследвачи пък Симеон Магистър е тъждествен със Симеон Метафраст, който е бил съвременник на император Константин VII Багрянородни. Теодосий Мелитински е живял в края на X в., а Лъв Граматик през XI в. (според бележка в един ръкопис бил завършил хрониката през 1013 г.) Със сигурност може да се твърди само, че тези компилативни съчинения имат един общ първоизвор.

Сведенията, които черпим от тъй наречената хроника на Лъв Граматик за IX и X в., до голяма степен се покриват с тези, които ни дават Продължителят на Теофан и Псевдо-Симеон. Все пак те се отличават в някои подробности, затова съпоставянето им с данните на тези автори позволяват да се хвърли повече светлина върху някои от най-важните моменти от нашата средновековна история.

РЪКОПИСИ: G=Cod. Paris. gr. 1171 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: В някои издания, именно Corpus Parisinum и Corpus Venetum, както и editio Bonnensis, под името на Лъв Граматик е издадена тази част от хрониката, която обхваща събитията от 813 до 948 г., а J. A. Cramer, *Anecdota graeca e codd. manuscriptis bibliothecae regiae Parisiensis II* (Oxonii 1839, pp. 243—373) е издал началната част до 813 г. пак под същото име. В *Migne*, P. Gr., CVIII, col. 1037—1164, е повторен текстът, който е издаден в бонското издание. Дадените тук откъси са взети от бонското издание.

КНИЖНИНА: E. Patzig, *Leo Grammaticus und seine Sippe*, BZ, III (1894), pp. 470—497. — C. de Boor, *Römische Kaisergeschichte in byzantinischer Fassung II*. Georgius Monachus, Georgius Cedrenus, Leo Grammaticus, BZ, II (1893), pp. 1—21. — *Idem*, *Die Kronik des Logotheten*, BZ, VI (1897), pp. 233—284, — *Idem*, *Weiteres zur Kronik des Logotheten*, BZ, X (1901), pp. 70—90. — D. Serruys, *Recherches sur l'Épitome (Théodose de Mélitène, Léon le Grammairien, Syméon Logothète etc.)*, BZ, XVI (1907), pp. 1—51. — P. Preobražensky, *Vorläufige Thesen betreffs des Symeon Logothetes*, Archiv für sl. Phil., XXX (1908), pp. 630—634. — Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, pp. 270, 515—518.



## LEONIS GRAMMATICI

## ЛЪВ ГРАМАТИК

## CHRONOGRAPHIA

## ХРОНОГРАФИЯ

## 1. Decius a Gothis in Moesia Inferiore interficitur

Δέκιος

Ἀνῆρέθη δὲ ὑπὸ Σκυθῶν ἐποθήκας Γάλλου καὶ Βολονσιανοῦ ἐν τέλει ἀποπνεύει μετὰ τοῦ ἰδίου υἱοῦ (pp. 76, 13; 76, 15—17).

## 1. Деций, убит от готи в Долна Мизия

Деций<sup>1</sup>

Деций бил убит от скитите<sup>2</sup>, като по внушение на Гал и Волузиан [отишъл в бой]. Той се удавил в едно блато заедно със сина си.

## 2. Gothi Istrum superant

Γάλλος καὶ Βολονσιανός

Καὶ οἱ Σκύθαι περάσαντες τὸν Ἰστρον πᾶσαν τὴν δύσιν καὶ Ἰταλίαν ἀνατολὴν τε καὶ Ἀσίαν ἐπόρθησαν καὶ παρέλαβον δίχα μόνης Ἰλίου καὶ Κυζίκου (pp. 77, 6; 77, 12—15).

## 2. Готите минават Дунава

Гал и Волузиан<sup>3</sup>

Скитите, като преминали Истр, опустошили и превзели целия Запад и Италия, Изток и Азия с изключение само на Илион и Кизик<sup>4</sup>.

## 3. De Aemiliano Moesiae praetore

Αἰμιλιανός

Αἰμιλιανὸς ἐβασίλευσε μῆνας δ', ἦρχε δὲ τοῦ ἐν Μυσία στρατεύματος, ἔχων καὶ Λιβυκὸν στρατὸν, μεθ' ὧν πολέμησας τοὺς Σκύθας καὶ νικήσας ἐπύρθη τῇ εὐτυχίᾳ καὶ ἡττάρχησεν. ἀναστρέφεται δὲ καὶ αὐτὸς ὑπὸ στρατιωτῶν (pp. 77, 19—78, 2).

## 3. Емилиан, предводител на войската в Мизия

Емилиан<sup>5</sup>

Емилиан царувал четири месеца. Той предводителствувал войската в Мизия, като водел и либийска войска. Като воювал заедно с тях срещу скитите и ги победил, той се възгордял от успеха си и се разбунтувал. И той бил убит от войници.

## 4. Aurelianus Coenofrurii interficitur

Αὐρηλιανός

Αὐρηλιανὸς ἐβασίλευσεν ἔτη ε', ἀνῆρέθη δὲ ὑπὸ στρατιωτῶν μετὰ τὴν Ἡρακλείας καὶ τοῦ Βυζαντίου, ἐν τῷ καλουμένῳ Κανῶ φρουρίῳ, καὶ ἐκεῖ ἐτάφη (p. 79, 8—11).

## 4. Аврелиан, убит в Кенофрурион

Аврелиан<sup>6</sup>

Аврелиан царувал шест години. Той бил убит от войници между Хераклея и Византион в т. нар. Кенофрурион<sup>7</sup> и там бил погребан.

## 5. Taciti Aureliani interfectores Perinthe poenas solvunt

Πρόβος καὶ Φλωριανός

Ἀπέκτεινε δὲ πάντας τοὺς ἀποκτείναντας Τάκитον καὶ Αὐρηλιανὸν ἐν τῇ Περίνθῳ, καὶ ἐπὶ ἐστίασιν αὐτοὺς καλέσας (pp. 80, 5; 80, 22—81, 2).

## 5. Убийците на Тацит и Аврелиан са наказани в Перинт

Проб и Флориан<sup>8</sup>

[Викторин]<sup>9</sup> унищожил в Перинт<sup>10</sup> всички, които убили Тацит<sup>11</sup> и Аврелиан, и то като ги поканил на угощение.

<sup>1</sup> Гай Квинт Траян Деций, римски император (249—251). <sup>2</sup> С името „скити“ тук са означени готите. Деций бил убит при селището Абрит (до дн. Разград) в Долна Мизия. За събитията срв. H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I (1883), p. 808 sq. <sup>3</sup> Гай Бибий Требоний Гал, римски император (251—253). Като управител на Горна и Долна Мизия той бил провъзгласен от войската за император след смъртта на Деций. Волузиан бил негов син и съимператор. <sup>4</sup> Гр. Кизик (дн. Балъккале) и Илион (античната Троя, дн. развалини, наречени Хисарлък) се намирили в провинция Хелеспонт, Мала Азия. <sup>5</sup> Марк Емилиан, римски император (253). <sup>6</sup> Луций Домещий Аврелиан, римски император (270—277). <sup>7</sup> Кенофрурион, дн. Синекли, град в Източна Тракия. <sup>8</sup> Марк Аврелий Проб бил провъзгласен за император в 276 г. и управлявал до 282 г., докато в Мала Азия войската издигнала за император Марк Аврелий Флориан, който управлявал само няколко месеца през 276 г. <sup>9</sup> Марк Аврелий Викторин бил един от узурпаторите по време на Галиен (260—268). Той се бил провъзгласил за император в Галатия, но властта му се простирала и до Испания и Британия. <sup>10</sup> Перинт (наречен Хераклея в началото на IV в.), град в Източна Тракия, дн. Ерегли. <sup>11</sup> Марк Клавдий Тацит управлявал само няколко месеца през 275—276 г.

6. *De bello inter Constantinum et Licinium orto*

Κωνσταντῖνος δὲ μέγας δ' ἄγιος

Δεδίως δὲ τὴν σύγκλητον Ῥώμης διὰ τὸ εἰς Χριστὸν πιστεῦσαι, ἐξῆλθε δῆθεν ἐπὶ τὸν τῶν Σκυθῶν πόλεμον Λικίνιον δὲ γαμβρὸν ἐπ' ἀδελφῇ ποιησάμενος βασιλέα κατέστησε. προσφύγοντες δέ τινες τοῦ Κωνσταντίνου τῷ Λικίνιῳ ὡς ἀντάρτια ἐπιζητούμενοι παρ' αὐτοῦ οὐκ ἐδίδοντο, καὶ ἐκστρατεύσας Κωνσταντῖνος κατὰ Λικινίου ἐπολέμησεν αὐτὸν εἰς Παιονίαν· ἐνθα καὶ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἐθεάσατο ἐπιγραφὴν „ἐν τούτῳ νῖκα“, καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον χρυσοῦν ποιήσας καὶ ἐπὶ δόρατος ἀνατίσας τοὺς ἐχθροὺς ἐτροπώετο. Λικίνιος δὲ τραπεῖς ἐφυγεν εἰς Θράκην, κακεῖθεν καταπολεμηθεὶς εἰς Φιλιπποπόλιν, ἐνθα λαμπρῶς καὶ περιφανῶς ἠττήθη· εἴτα πάλιν ἐχθρὸς ἐλεγχθεὶς καταπολεμήθη ἐν Ἀδριανούπολει καὶ ἠττήθη, καὶ ἐλθὼν εἰς τὸ Βυζάντιον ἀπέδρασεν ἐν Χρυσόπολει· κακεῖ πάλιν ἠττηθεὶς ἐφυγεν ἐν Νικομηδείᾳ. ἡ δὲ ἀδελφὴ Κωνσταντίνου εἰσελθοῦσα πρὸς αὐτὸν καὶ δεηθεῖσα, τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τὸ ζῆν χαρίζεται, ἐν ἰδιωτικῷ σχήματι αἰσχυρισμένην Λικινίου ἀπελθεῖν ἐν Θεσσαλονίκῃ (pp. 84,16; 84, 19—85,14).

7. *Constantius Constantini filius Thraciae praest*

Καὶ ἀπεκομίσθη τὸ λείψανον αὐτοῦ ἐν τῇ ταῖς ἱερῶν ἀποστόλων, καὶ ἀπέτεθη ἐν λίαντι πορφύρῳ ἥτοι Ῥωμαίῳ, αὐτὸς τε καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἑλένη, πρὸ δώδεκα ἐτῶν τῆς αὐτοῦ τελευτῆς θανατοῦσα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Φαῦστα, θυγάτηρ Μαξιμιανοῦ τοῦ Ἐρχουλίου, καταλείψας τρεῖς υἱούς, Κωνσταντῖνον, Κωνσταντῖον καὶ Κωνσταντῖνον, διορισάμενος Κωνσταντῖνον μὲν ἔχειν τὰ Θράκης καὶ ἑώας μέρη, Κωνσταντῖον δὲ Κρίτην καὶ Ἀφρικὴν καὶ Ἰλλυριόν, Κωνσταντῖνον δὲ τὰ πρὸς Ὠκεανὸν ἐσπέρια (p. 88,3—11).

8. *De bello contra Gothos in Thracia gesto et de Valentis apud Hadrianopolim interitu*

Οὐάλης

Οὐάλης ἐβασίλευσεν ἔτη τρία ἐπὶ αὐτοῦ οἱ Γότθοι περάσαντες τὴν Μαῶτιν λίμνην ἐλάφον ἡρησαμένης ἦλθον εἰς τὴν Θράκην, καὶ δύο γεγονότες

6. *Войната между Константин I и Лициний*

Св. Константин Велики<sup>1</sup>

Понеже се страхувал от римския сенат поради вярата си в Христа, той тръгнал уж на война срещу скитите<sup>2</sup>. А като оженил за сестра си Лициний, издигнал го за император. Но някои от Константиновите хора, които прибегнали при Лициний, търсени като изменници, не били върнати от него и Константин излязъл на война срещу него в Пеония<sup>3</sup>. Там като видял и кръстния знак с надпис: „В него победи!“ и като направил този знак от злато и го поставил на копието си, започнал да побеждава неприятелите. А Лициний, победен, избягал в Тракия, откъдето бил прогонен към Филипол. Там, след като понесъл решително и тежко поражение, той сключил мир. След това бил отново обявен за враг и изтласкан в Адрианопол, където бил победен<sup>4</sup> и отишъл в Цариград. Оттам избягал в Хризопол<sup>5</sup>, където отново бил победен и избягал в Никодимия. А пък Константиновата сестра отишла при Константин и го молила и той пощадил живота на мъжа ѝ, тъй като Лициний се съгласил да отиде като частно лице в Солун.

7. *Константиновият син Констанций управлява Тракия*

Останките му<sup>6</sup> били занесени в храма на светите апостоли и били положени в пурпурния или римски ковчег при майка му Елена, която умряла дванадесет години преди него, и при жена му Фауста, дъщеря на Максимиан Херкулий<sup>7</sup>. Той оставил трима сина: Констанций, Константин и Константин, като определил Констанций да вземе Тракия и източните области, Константин — Крит, Африка и Илирик, а Константин — западните земи към океана.

8. *Война с готите в Тракия и смъртта на Валент при Одрин*

Валент<sup>8</sup>

Валент царувал три години. В негово време готите преминали Меотидското езеро, водени от един елен, и дошли в Тракия<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Константин I Велики, източноримски император (306—337). <sup>2</sup> Готите, тайфалите и др. Срв. *Patsch*, *Beiträge*, III/1, pp. 30—31. <sup>3</sup> Авторът арханзира, като дава на Панония името Пеония (т. е. земята на гракийското племе пеонци). <sup>4</sup> В същност битката станала при Нике, дн. Хавса, Одринско. За събитията срв. *Schulter*, *op. cit.*, p. 200 sq. <sup>5</sup> Дн. Скутари, на малоазийския бряг срещу Цариград. <sup>6</sup> Т. е. на Константин Велики. За събитията след смъртта на Константин Велики и за подялбата на земите на империята между синовете му вж. *E. Stein*, *Geschichte des spätromischen Reiches*, p. 202 sq. <sup>7</sup> Максимиан Херкулий, който бил привлечен от Диоклетиан за съимператор, управлявал Испания, Италия и Африка (286—305). <sup>8</sup> Валент, източноримски император (364—378). <sup>9</sup> Обикновено с тази легенда се обяснява преселението на хуните отсам Азовско море. Вж. *Moravcsik*, *Byzantion*, VI (1931), p. 678—679; срв. *Ив. Дуйчев*, ИИБИ, III—IV (1951), стр. 442—443.

μέρη ἀλλήλοις ἐμάχοντο. καὶ συμμαχίαν αἰτήσαντες οἱ τοῦ ἐνὸς μέρους παρὰ Οὐάλεντος ἐν ὑποσχέσει τοῦ Χριστιανὸς γενέσθαι, ὅθεν καὶ βαπτισθέντες Ἀρειανοὶ ἀπεκατέστησαν, καθὼς ἦν καὶ Οὐάλης· μετὰ τοῦτο οὖν ἐν Συρίᾳ τοῦ Οὐάλεντος διατρίβοντες οἱ Σκύθαι περὶάσαντες κατὰ τῆς πόλεως εἰσέβησαν, σπονδὰς μὴ φυλάσσοντες μετὰ τὸ βαπτισθῆναι αὐτούς· ὁ δὲ καταλαβὼν καὶ πολεμήσας ἡττηθεὶς κατέφυγεν ἐν ἀχυρῶνι, ἐν χωρίῳ Ἀδριανουπόλεως, καὶ κατεκίη ἐκεῖσε (pp. 98,21—99,10).

Те се разделили на две групи и започнали да враждуват помежду си. Тези, които били от първата група, поискали военен съюз от Валент, като обещавали да станат християни. Затова те били кръстени и станали ариани, какъвто бил и Валент. И тъй, след това, докато Валент бил в Сирия, скитите преминали отсам [Дунава] и нахлули към столицата, като нарушили договора, който сключили след покръстването си. Валент, който дошъл там, влязъл в бой с тях, бил победен и избягал в една плевня около Адрианопол, където бил изгорен<sup>1</sup>.

### 9. Gothi Thraciam vastant

Γρατιανὸς Οὐαλεντιανοῦ

Οὗτος γὰρ τὸν μέγαν Θεοδοσίον προεχειρίσατο εἰς βασιλέα ἐν Βυζαντίῳ, ἀγαγὼν ἐξ Ἰσπανίας πρὸς τὸ πολεμεῖν τοὺς Σκύθας τὴν Θράκην λιηζομένους, αὐτὸς ἐν Ῥώμῃ διέτριβε (pp. 100,1; 100,4—7).

### 9. Готите опустошават Тракия

Грациан<sup>2</sup>, син на Валентиан

Той направил Теодосий Велики<sup>3</sup> император във Византион, като го довел от Испания, за да се бори срещу скитите<sup>4</sup>, които опустошавали Тракия. А сам пребивавал в Рим.

### 10. De Arcadiopoli Thraciae

Ἀρκάδιος

Ἔστησε δὲ καὶ τὸν κίονα τοῦ Σηρολόφου, ἰδούσας ἐν αὐτῷ τὸν ἑαυτοῦ ἀνδριάντα, καὶ πόλιν ἐν τῇ Θράκῃ κτίσας ἐκάλεσεν Ἀρκαδίον πόλιν (pp. 104,17; 104, 20—105,2).

### 10. Аркадиопол, град в Тракия

Аркадий<sup>5</sup>

Той издигнал и колоната в Ксиролоф<sup>6</sup>, като поставил на нея своята статуя. Основал и град в Тракия и го нарекъл Аркадиопол<sup>7</sup>.

### 11. Avars a Gothis originem ducunt

Θεοδοσίος ὁ νέος· υἱὸς Ἀρκαδίου

Ἐκ τῶν Γότθων ἔθνη γέγονε τέσσαρα, Γότθοι Ὑπόγοιθοι Γίπτεδες καὶ Οὐάνδυλοι, ἐξ ὧν Ἀβάρεις ἤρξατο διαπερᾶν ἐν τῇ Ῥωμαίων γῇ (pp. 106, 12; 110,12—14).

### 11. Аварите, потомци на готите

Теодосий Млади, син на Аркадий

От готите се образували четири народа: готи, хипоготи, гепиди и вандала, от които аварите започнали да преминават в земята на ромеите<sup>8</sup>.

### 12. De Zenone in Thracia degente

Ζήνων

Τοῦ γὰρ Ζήνωνος ἐν τῇ Θράκῃ διατρίβοντος, συνεργούσης Βερίνης τῇ αὐτῆς ἀδελφῇ Βασίλισσῃ καὶ Ἀρμάτῳ ἀνεμῶ, ἐστασίασαν κατὰ Ζήνωνος·

### 12. Зенон пребивава в Тракия

Зенон<sup>9</sup>

Докато Зенон пребивавал в Тракия, със съучастието на Верина<sup>10</sup> брат ѝ Василиск и племенника ѝ Армат въстанали против

<sup>1</sup> Това събитие станало на 9. VIII. 378 г. Вж. *Socratis Historia ecclesiastica*, P. Gr., LXVII, col. 568 A.  
<sup>2</sup> Грациан, западноримски император (367—383). <sup>3</sup> Теодосий I, източноримски император (378—395). За събитията срв. *Stein*, *Geschichte*, p. 259 sq. <sup>4</sup> Т. е. готите. <sup>5</sup> Аркадий, източноримски император (395—408). <sup>6</sup> Хълм в Цариград. Вж. *Janin*, *Constantinople byzantine*, p. 402. <sup>7</sup> Античното селище Bergule било преименувано в Arcadiopolis през 403 г., дн. Люлебургас. <sup>8</sup> Според *Theoph.* (под 5951 г.) аварите се отделили от гепидите. В същност аварите не са били сродни с готите, т. е. от германски произход; според едни те се идентифицират с ефталитите, а според други с монголското племе Жуан-Жуан. Вж. *A. Grousset*, *L'empire des steppes*, Paris, 1941, p. 226 sq. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 70—76. <sup>9</sup> Зенон, византийски император (474—491). <sup>10</sup> Верина била тъща на Зенон. Тя се стремяла да издигне на престола Патриций, който бил *magister officialium*. Бунтът не успял. Вж. *J. Bury*, *The Later Roman Empire*, London, 1923, pp. 389—391.

οὓς φοβηθεὶς ὁ Ζήνων, ἔλθων ἐκ τῆς Θράκης σὺν Ἀριάδῃ καὶ χρημάτων ἱκανῶν, φεύγει ἐν Ἰσавρίᾳ εἰς τι φρούριον ὀχυρὸν (pp. 116,15; 116,12—17).

тив Зенон. Изплашен от тях, Зенон се върнал от Тракия с Ариадна и значително количество пари и избягал в Исаврия в една здрава крепост.

### 13. De Vitaliani rebellione

Ἀναστάσιος ὁ διόκορος

Ἐφ' ᾧ Ἀναστασίον Βιταλιανὸς ὁ Θραξ ἀντάρας, καὶ παραλαβὼν Θράκας καὶ Σκύθας, ἦλθεν εἰς τοῦ Ἀνάπλου πραιδείων· ἀλλὰ ναυμαχήσαντος αὐτῷ Μαριανοῦ τοῦ ἐπάρχου σοφροτάτου μετὰ τοῦ Μηδικοῦ πυρὸς καὶ θείου ἀπύρου, οὗ κατεσκεύασε Πρόκλος ὁ φιλόσοφος, κατέφλεξε τὰς ναῦς τῶν βαρβάρων· ὁ δὲ Βιταλιανὸς ἔφυγε μετ' ὀλίγων διασωθεὶς (pp. 118,13; 118,19—119,3).

### 13. Бунтът на Виталиан

Анастасий Дикор<sup>1</sup>

По време на този Анастасий Виталиан Тракиецът<sup>2</sup> се разбунтувал, взел със себе си тракийци и скити и стигнал до Анаплус<sup>3</sup>, като илячкосвал. Но твърде мъдрият епарх Мариан влязъл в морско сражение с него и изгорил корабите на варварите с мидийски огън<sup>4</sup> и с негасена сяра, които изнамерил философът Прокъл. Виталиан избягал, като се спасил с малцина.

### 14. De Vitaliani exitu

Ἰουστίνος ὁ Θραξ ὁ μέγας

Ἰουστίνος ὁ Θραξ, ὁ μέγας ἐν πόλεμοις καὶ ζηλωτὴς ὢν τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, ἦν καὶ τῷ σώματι μεσσηλίς, εὐρὺς τοῖς ὤμοις καὶ τὰ στήθνα, πολὺς μετὰ οὐλότητος καὶ δασείας κόμης. ἐπὶνθι δὲ τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἐρενυῶς, βλοσυρῶ ὄντι καὶ πλατεῖ. ὅς καὶ Βιταλιανὸν τὸν προσηρθέντα ῥηκνύσαστο καὶ στρατηγὸν ἐτίμησε καὶ παρορησὶαν ἔχευε πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς λοιποὺς ἐποίησεν. ἔδο- λοφονήθη δὲ ὁ Βιταλιανὸς παρὰ τῶν Βυζαντίων μηριώντων αὐτὸν διὰ τὴν προσηρμένην ἐπανάστα- σιν (pp. 122,17—123,5).

### 14. Гибелта на Виталиан

Юстин Велики Тракиец<sup>5</sup>

Юстин Тракиецът, който бил велик във войните и ревнител на православната вяра, бил среден на ръст, с широки рамене и гърди, с посивяла къдрава и гъста коса. Лицето му цъфтяло от руменина, било сурово и широко. Той се сприятелил със споменатия Виталиан, почел го с чин стратег и му позволил да се държи пред него по-свободно от другите. Но Виталиан бил убит с измама от жителите на Византион, които му се събрели за казания бунт.

### 15. Pompeiopolis Thraciae terrae motu diruitur

Ἀλλὰ καὶ ἡ Πομπηϊούπολις τῆς Μυσίας δια- ραγεῖσα μέσον κατελύθη μετὰ τῶν οἰκητόρων· καὶ ἔκραζον ὑπὸ τὴν γῆν ὄντες οἱ ἄνθρωποι τὸ „ἐλεή- σατε“ (pp. 123,24—124,2).

### 15. Земетресение разрушава мизийския град Помпейопол

А и [земята под] Помпейопол<sup>6</sup>, град в Мизия, се разчушила през средата и градът потънал заедно с жителите си. Хората ви- кали из под земята: „Смилете се!“.

<sup>1</sup> Анастасий I Дикор, византийски император (491—518). <sup>2</sup> Виталиан бил комес на федератите в Тракия. Бунтът се датира в 513/514 г. В него участвували и славяни, и хуни, и прабългари, както и хора от местен произход. Затова авторът общо казва „тракийци и скити“. Общо за този бунт вж. Ю. Кулаковский, История Византии, II (1912), стр. 508. — E. Stein, Histoire du Bas Empire, II, Paris—Bruxelles — Amsterdam, 1949, pp. 178—181. — Изв. Дуйчев, Балканският югоизток... стр. 235 (с литература). <sup>3</sup> Анаплус било селище на Босфора, недалеч от брега на Черно море. <sup>4</sup> Т. нар. „мидийски“ или „гръцки“ огън бил съставен главно от сяра, силитра и нафта и имал свойството да гори във водата. Като негов откривател се сочи ту философът Прокъл от V в., ту архитектът Калиник от VII в. Вж. Bréhier, Les institutions..., pp. 414—415. <sup>5</sup> Юстин I, византийски император (515—527). <sup>6</sup> Градът не е локализиран с точност. Срв. E. Honigmann, A propos de Pompeiopolis en Mésie, Byzantion, XXXII (1950), pp. 301—304.

## 16. Hunni Thraciam vastant

Ἰουστῖνος ὁ μικρὸς ἀνέμιος Ἰουστινιανοῦ

Οὗτος δὲ ὁ Ἰουστῖνος Τιβέριον τὸν κόμητα τῶν ἐξκουβιτόρων ἀπέστειλε κατὰ τῶν Οὐννων, ἐξελθόντων καὶ λεηλατούντων τὰ Θρακῶα μέρη (pp. 132, 424—135, 2).

## 17. Mauricius contra Auares pugnāt

Μαυρίκιος ὁ γαμβρὸς Τιβερίου

Επὶ τούτου Χαγάνος ὁ τῶν Ἀβάρων ἀρχηγός, τὰς σπονδὰς διαλύσας, ἐπὶ τὴν Θράκην χορεύει καὶ πολλὰ στρατεύματα τῶν Ῥωμαίων ἀνείλε· τοῦ δὲ βασιλέως κη' αὐτοῦ ἐξιδόντος καὶ ἐν τῷ Λαονίῳ γενομένου τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ γυναῖκα ἔκρινε καὶ οὐκ ἔως φρονὸς ἦφ' ἑνὸς ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπέστειλε μαθεῖν τὸ συμβάν, καὶ εἶδεν παιδίον γεννηθὲν ἄνευ ὀφθαλμῶν καὶ βλεφάρων, μήτε χεῖρας μήτε βραχίονας ἔχον· πρὸς δὲ τὸ ἰσχυρόν ἔχθρος οὐδ' ἀπροσπεφυκνῆτα ἐπῆρξεν αὐτῷ. ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ ἔξωθεν τοῦ Βυζαντίου χωρία ἐτερίχησαν· ἐν μὲν παιδίον τετράπουν καὶ ἕτερον δικόρυνον. οἱ δὲ τὰς ἱστορίας γράφοντες λέγουσιν, ἐν αἷς τοιαῦτα τίκονται, μὴ σημαίνειν ἀγαθὰ ταῖς πόλεσιν. τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ καὶ ὁ ἵππος τοῦ βασιλέως διεσπάργη πεσών. ὁ δὲ τούτοις οἰοισάμενος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ πόλει, Πρίσκον ἀποστείλας τὸν ἴδιον γαμβρόν κατὰ Σκνθῶν μετὰ παντός τοῦ στρατοῦ· οἱ τοὺς Σκνθὰς νικήσαντες ἀντάραι κατὰ τοῦ βασιλέως ἐβουλεύοντο. ἔμενε δὲ ἐπ' αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, πολέμου συγκροτηθῆναι μέλλοντος μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Ἀβάρων ἐπέθετο Μαυρίκιος ὁ βασιλεὺς τῷ στρατηγῷ τῷ κατωπιτεθέντι τὸ στρατεύμα προδοῦναι τοῖς τοῖς πολεμίοις δι' ἣν ἀνταρσίαν κατ' αὐτοῦ ἐμελέτησαν ὑπερ καὶ γέγονε· συνελήφθη οὖν πλῆθος πολὺ καὶ ἤγαγον αὐτοὺς οἱ Σκνθὰι ἐξωνηθῆναι παρὰ Ῥωμαίων· ἐδήλωσε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Χαγάνῳ δορεῖν αὐτῷ πάντας ἀπολυθῆναι, εἰ τὴν εἰρήνην φιλεῖ. ὁ δὲ ἀντεδήλωσεν „ἀποδίδωμι πάντας κατὰ ψυχὴν ἐν νόμισμα κομιζόμενος“. τοῦ βασιλέως μὴ ἀνασχόμενον δοῦναι, ἀνὰ ἡμῖν νόμισμα ἡξίωσε λαβεῖν ὁ βάρβαρος· καὶ μηδὲ τοῦτο καταδεξαμένον τοῦ βασιλέως, θυμωθεὶς ὁ βάρ-

## 16. Хуни опустошават Тракия

Юстин Малки<sup>1</sup>, племенник на Юстиниан

Този Юстин изпратил Тиберий<sup>2</sup>, началника на ескувитите, срещу хуните, които нападнали и опустошавали тракийските области.

## 17. Войната между Маврикий и аварите

Маврикий<sup>3</sup>, зет на Тиберий

В негово време Хаган, предводителят на аварите, нарушил договора, проникнал в Тракия и избил много от ромейските войски<sup>4</sup>. Императорът излязъл срещу него и стигнал в Даонион<sup>5</sup>. Същата нощ една жена раждала и надала жални писъци. Императорът изпратил да разбере за случилото се и видял едно детенце, родено без очи и клепки, без ръце и китки, а на бедрената му става била израснала рибя опашка. Пък и в селищата извън Византион се родило едно дете четирикрако, а друго — двуглаво. Онези, които пишат исторически съчинения, казват, че не се вещае добро на градовете, в които се раждат такива деца. В същия ден и конят на императора паднал и се пребил. А императорът взел тези неща за знамения и се върнал в столицата, като изпратил срещу скитите своя зет Приск с цялата си войска. Войниците, като победили скитите, почнали да замислят бунт срещу императора. Но императорът устоял срещу тях. Понеже предстояло да избухне война между ромей и авари, император Маврикий внушил на стратега, комуто била поверена войската, да я предаде на неприятелите поради бунта, който готвели срещу него. Така и станало. Голямо множество войници били взети в плен и скитите ги довели, за да бъдат откупени от ромейте. А императорът известил на хагана да му ги освободи всичките даром, ако обича мира. Той пък му отговорил: „Ще ти ги върна всичките, ако получа по една номизма на човек.“ Но понеже императорът не щял да ги даде, варваринът поискал да получи по половин номизма. Понеже импера-

<sup>1</sup> Юстин II, византийски император (565—578). <sup>2</sup> Тиберий II Константин, византийски император (578—582). По време на царуването на Юстин той бил началник на ескувитите, т. е. на дворцовата гвардия, а след това бил изпратен като военачалник на Дунавския лимес, за да пази границите на империята от нападенията на аварите, които тук са наречени хуни. <sup>3</sup> Маврикий, византийски император (582—602). <sup>4</sup> В този откъс се предават накратко събитията между 592 и 600 г., които Теофилакт Симоката описва подробно в кн. V и VI от своята история. Вж. *Theophylacti Simocattae, Historiae*, ed. de Boor, p. 218 sq. Срв. ГИБЛ, II, стр. 311 сл. <sup>5</sup> Даонион — град на брега на Мраморно море, между Хераклея и Силиврия.

βαρος ἀπέκτεινε χιλιάδας δώδεκα ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ τριβουναλίου τὸ δὲ πλεῖστον τοῦ ἐβδόμου (pp. 138,10, 139,4—140,10).

18. *Exercitus Romanorum in terris Slavorum hiemare recusat*

Τοῦ μετοπίου δὲ καταλαβόντος, καὶ τοῦ βασιλέως ῥομάντου Πέτρου τῷ στρατηγῷ παραχειμάσαι μετὰ τῶν ταγμάτων ἐν τῇ Σκλάβων χώρῃ, ἀντεῖπεν ὁ λαὸς· ὅθεν οἱ ἄρχοντες εἰς ἐν τὰ πλήρη συναγαγόντες πρὸ βάλλονται εἰς βασιλέα Φωκᾶν τὸν στρατιώτην. τοῦ δὲ Πέτρου καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων εἰς τὴν πόλιν παραγενομένων καὶ τοῦτο τῷ βασιλεῖ ἐπιδόντων, Μαυρίκιος τὸ κατ' αὐτοῦ μῖσος τοῦ λαοῦ εἰδώς, μεσοῦσης τῆς νυκτός, τὴν βασιλικὴν ἐσθῆτα ἀποδυσάμενος εἰσῆλθεν εἰς δρόμωνα σὺν τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς τέκνοις, φεύγων τὴν ἐπανάστασιν τοῦ λαοῦ (p. 142, 9—18).

19. *Avares Thraciam vastant*

Φωκᾶς ὁ τύραννος

Καὶ ἀπὸ τότε οὐ διέλιπε τῇ πολιτείᾳ δυστυχήματα ποικίλα τε καὶ ἐπάλληλα· ὃ τε γὰρ Χοσρόης ὁ Πέρσης τὴν εἰρήνην διέλυσε, καὶ Ἀβάρις τὴν Θράκην ἐδήρυσαν καὶ ἤμαρ τὰ στρατόπεδα τῶν Ῥωμαίων διέφθειραν, καὶ χειμῶν βαρύντατος γεγένεν ὥστε παρῆναι τὴν θάλασσαν καὶ τοὺς ἰχθύας τεθνάναι (pp. 143,9; 145,11—17).

20. *Avares usque ad Longum murum perveniunt*

Ἡράκλειος ὁ μέγας

Ἐπεστράτευσαν δὲ καὶ οἱ Ἀβάρις κατὰ τῆς πόλεως. εἰδὼς δὲ Ἡράκλειος τοὺς περιέχοντας αὐτῷ πανταχόθεν πολέμους, ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην αἰτῶν· οἱ δὲ συνέθεντο ταύτην ποιῆσαι. ἐξελθόντος δὲ τοῦ βασιλέως εἰς τὸ μακρὸν τεῖχος μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς ὡς ὑποδέξασθαι τὸν χαγάνον, καὶ λαβὼν πιστὰ παρ' αὐτοῦ καὶ σπονδὰς εἰρηνικὰς ποιήσας συνηφθαίετο· ὃ δὲ χαγάνος τὰς συνθήκας καὶ τοὺς ὅρκους ἀθετήσας αἰφνης κατὰ τοῦ βασιλέως τυραννικῶς ἐχώρησεν. ὃ δὲ βασιλεὺς φονγῇ μόλις ἐπέσπευφεν ἐν τῇ πόλει, ἔλαβε τε ὃ βάρβαρος τὴν τε βασιλικὴν ἀποσκευὴν καὶ δορυφορίαν, καὶ ἐπέσπευφεν τὴν Θράκην πᾶσαν ληϊσάμενος

торът не приел и това, варваринът се разгневил и избил 12 000 души на полето при трибуналия<sup>1</sup>, което било близо до Евдомон<sup>2</sup>.

18. *Византийската войска отказва да прекара зимата в земите на славяните*

Когато настъпила есента<sup>3</sup>, императорът писал на стратега Петър да презимува с отредите в земята на славяните. Но войската се противопоставила. Ето защо военачалниците събрали заедно войските и провъзгласили войника Фока за император. А Петър и останалите военачалници, като се върнали в столицата, казали това на императора. Тогава Маврикий, виждайки омразата на войската срещу себе си, свалил посред нощ царската си дреха, качил се на един дромон с жена си и децата си и избягал от бунта на войската.

19. *Аварите опустошават Тракия*

Фока узурпатор

Оттогава<sup>4</sup> различни нещастия едно след друго не престанали да безпокоят държавата. Хозрой персиецът<sup>5</sup> нарушил мира, аварите опустошили Тракия и унищожили двете войски на ромеите, а настанала и много тежка зима, та морето замръзнало и рибите измрели.

20. *Аварите стигат до Дългата стена*

Ираклий Велики<sup>6</sup>

А и аварите тръгнали на поход срещу столицата. Ираклий, като се видял отвсякъде окръжен от неприятели, проводил [пратеници] при тях, искайки мир. Те се съгласили да сключат мир. А и императорът излязъл до Дългата стена с голяма свита, за да посрещне хагана, и като получил от него обещание и сключил мирен договор, зарадвал се. Но хаганът потъпкал договора и клетвите и внезапно вероломно се отправил срещу императора. Този едва се спасил с бягство в столицата и варваринът заловил императорската свита и копиеносците му. Той се върнал и опустошил цяла Тракия, като

<sup>1</sup> Трибуналият бил една височина, намираща се на Евдомон, където императорите свиквали народа и войската при тържествени случаи и когато трябвало да се вземат важни решения. <sup>2</sup> Евдомон (т. е. намиращ се на 7-та миля) — местност до Цариград. Вж. Janin, op. cit., pp. 408—411. <sup>3</sup> Евдомон (т. е. намиращ се на 7-та миля) — местност до Цариград. Вж. Janin, op. cit., pp. 408—411. <sup>4</sup> Т. е. след възшествието на Фока, който царувал от 602 до 610 г. <sup>5</sup> Хозрой II Ануширван (590—628), персийски цар. <sup>6</sup> Ираклий (617—641).

τῇ ἐλπίδι τῆς εἰρήνης· ὁ δὲ βασιλεὺς πάλιν πρέσβεις πρὸς χαγάνον ἐκκαλῶν αὐτὸν καὶ πρὸς εἰρήνην προκαλοῦμενος· ὁ δὲ αἰδεσθεὶς τὴν τοῦ βασιλέως ἀγάπην εἰρήνευσεν (pp. 147,9; 148,22—149,12).

## 21. Auares Constantinopolim oppugnant

Οἱ δὲ Ἀβάρεις τὰς εἰρηνικὰς σπονδὰς διαλύσαντες τῷ τείχει τοῦ Βυζαντίου προσπελάζουσι, πάντα τὰ τῆς πόλεως ἐκτὸς πυρὶ παραδίδόντες, καὶ ὥσπερ ἀναμενόμενοι Πέρσαι μὲν τὰ τῆς ἀνατολῆς κατεδιόνουν, Ἀβάρεις δὲ τὰ τῆς Θράκης πάντα διέφθειρον διαπορηθέντες οὖν οἱ πολῖται καὶ ἀπελπίσαντες πρὸς τοὺς Ἀβάρεις πόλεμον συνῆψαν, συνεργίᾳ Βόνου πατριῶν καὶ Σεργίου πατριάρχου, καὶ πολλὰς χιλιάδας κατασφάζοντες καὶ τὰς ναῦς ἐμπρήσαντες πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν χώραν αὐτοὺς ἐξήλασαν (p. 151,3—11).

## 22. Bulgari in Moesia considunt

Κωνσταντῖνος υἱὸς Κωνσταντῆ τοῦ Πορφυρογένετος

᾿Ωσαύτως καὶ οἱ τὰ ἐσπέρια οἰκοῦντες Σκύθαι, ὅ τε χαγάνος καὶ οἱ ἐπὶ κεῖνα ῥήγες καὶ οἱ κάσταλδοι, ὧρα τῷ βασιλεῖ στείλαντες ἤτησαντο εἰρήνην, εἶξεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκύρωσεν εἰρήνην, καὶ γέγονε γαλήνη ἐν τε ἀνατολῇ καὶ δύσει.

Ἐπὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ βασιλέως τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος διαπεράσαν καὶ ἀπὸ τῶν δημοφύλων ἀποχωρισθὲν ἐσκήνωσεν ἐν Βάρναις ἐν τισι λόχοις καὶ ὕρσαν. ὁ δὲ βασιλεὺς τοῦτο ἀκροῶς σὺν ναυαὶ καὶ στρατῷ ἐπῆλθε κατ' αὐτῶν. οἱ δὲ Βούλγαροι τοῦτο ἀνδρῶς θεασάμενοι, καὶ τῆς ἐαυτῶν ἀπεργακότες σωτηρίας, εἷς τι δυχόρωμα καταφεύγουσι καὶ ἐαυτοὺς ἀσφαλίζονται. τῶν δὲ Ῥωμαίων πόλεμον μὴ δυναμένων συνάψαι διὰ τε τὰ τέλματα καὶ τὴν τοῦ τόπου δυχόρωσιν, ἐθρασύνθη τὸ μαρὸν ἔθνος. συνέβη δὲ καὶ τὸν βασιλέα ποδαργίᾳ δευπαθῆσαι καὶ ἐπὶ Μεσημβρίαν ἵπποστρέφει, παρεγγυήσαντος τοῖς στρατηγοῖς ἐνέδραν καὶ λυχὸν ποιῆσαι, εἰτα διὰ χλιδῆς πρὸς ἵπποστρεφει αὐτοὺς ἔξω. ἀλλ' οἱ καβαλαρικοὶ τὸν βασιλέα φεύγειν διαφημίσαντες φυγῇ ἐχρήσαντο μηδενὸς διώκοντο. οἱ δὲ Βούλγαροι τοῦτο θεασάμενοι ἐδίωξαν ὀπισθεν αὐτῶν, καὶ πολλοὺς

се надявал, че пак ще склочи мир. А императорът отново проводил пратеници при хагана и го подканвал да склочи мир. Хаганът уважил миролюбиего на императора и сключил мир<sup>1</sup>.

## 21. Авари обсаждат Цариград

Аварите нарушили мирния договор и се приближили до стената на Византион, като горели всичко извън града. И като че ли си разпределили работата: перси опустошавали източните области, а авари унищожавали цяла Тракия. И тъй столичаните, които се намирали в безизходно положение и изгубили надежда, излезли на война срещу аварите със съдействието на патриций Бонос и на патриарх Сергей. Те избили много хиляди [неприятели], изгорили корабите им и ги прогонили в страната им<sup>2</sup>.

## 22. Българите се установяват в Мизия

Константин Погонат<sup>3</sup>, син на Констанс

Също така и скитите, които живеят на запад<sup>4</sup>, хаганът, тамошните князе и касталдите<sup>5</sup>, изпратили дарове на императора и поискали мир. И тъй императорът се съгласил да утвърди мир [с тях]. Спокойствие настало на изток и на запад.

По време на същия император българският народ преминал [Дунава] и като се отделил от сънародниците си, разположил се на стан във Варна, в някаква гъсталаци и хълмове. А императорът, като чул това, излязъл срещу тях с кораби и войска. Българите се изненадали от това и като изгубили надежда за спасение, избягали в една твърдина и там се укрепили. А понеже ромеите не могли да влязат в бой поради блатата и укрепената местност, нечестивият народ се одързостил. Случило се, че и императорът страдал тежко от подагра и се върнал към Месемврия, след като погръчал на стратегите да направят засада и прикритие, а след това да ги привлекат навън с някакво предизвикателство. Но понеже конниците разпространили, че императорът бяга, те ударили на бяг, без някой да ги преследва. А българите, като видели това, започнали да ги преследват и избили мнози-

<sup>1</sup> Това събитие станало през юни 617 г. Вж. N. H. Baynes, The date of the Avar Surprise, BZ. XXI (1912), p. 110 sq.

<sup>2</sup> Тази обсада на Цариград се датира през 626 г. В нея участвували и славяни, и прабългари. Главните извори за тези събития — Хомилията за обсадата на Цариград, Георги Пизидийски, Пасхална хроника и Химн акадист, вж. в ГИБЛ, III, стр. 56—67; 78—84; 171—174.

<sup>3</sup> Византийският император Константин IV Погонат (668—685). <sup>4</sup> Т. е. славянските племена, които живеели в Панония. <sup>5</sup> У лангобардите касталди или гасталди се наричали управители на области или градове, а също и лица, поставени да управляват феодални имения.



ξίφει ἀνεΐλον. καὶ ἔκτοτε διαπεράσαντες καὶ θρασυκτόντες κατεκράτησαν, καὶ πλατυνθέντες τὴν Ῥωμαϊκὴν χώραν ἡχμαλώτιζον ὅθεν καὶ ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρηγεῖναι μετ' αὐτῶν, ἐτίθει αὐτοῖς συμφωνήσας πάκτα, ἐπ' αἰσχύνῃ Ῥωμαίων, διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὗ ὁ πάντας ὑποτελεῖς ποιήσας ὑπὸ μαγοῦ ἐθνους ἡτήθη (pp. 159,5; 160,22—161,23).

23. *Slavi in exercitu Romanorum contra Arabes pugnant*

Ἰουστινιανὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Ῥινόμητος

Ἐλυσεν δὲ καὶ τὴν τῶν Βουλγάρων εἰρήνην. ἐπιστρατεύσας δὲ ἐπὶ τὰ δυτικὰ μέρη πολλὰ τῶν Σκλάβων πλῆθη τὰ μὲν πολέμῳ τὰ δὲ λόγῳ παραλαβὼν ὑπέστρεψεν, ἀφ' ὧν ἐπιλεξάμενος καὶ στρατεύσας χιλιάδας τμήκοντα λαὸν περιούσιον τοῦτους ἐπωνόμασεν. οὗς δὴ καθοπλίσας καὶ ἰδιοποιησάμενος, καὶ τῇ τούτων συμμαχίᾳ πεποιθὺς, λίει τὴν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Ἀγαρηῶν εἰρήνην ἐξ ἀνοίας, καὶ λαβὼν τὸν περιούσιον ἢ μᾶλλον ἀνόσιον εἰπεῖν λαὸν καὶ τὰ λοιπὰ στρατεύματα πρὸς τὴν Σεβαστοπόλιν ἀπήρην. ἐν ἣ καὶ οἱ Ἀγαρηοὶ παραγενόμενοι, καὶ προμαρτυρούμενοι αὐτῷ τὰ μεθ' ὅρων συμφωνηθέντα μὴ διαστρέφειν, εἰπείτοι γε κατὰ τὸ θεὸς καὶ ἐκδικος γενήσεται, οὐ κατεδέξατο τὰ τῆς εἰρήνης ὁ βασιλεὺς, ἀλλὰ πρὸς πόλεμον παρετάσσετο. καὶ δὴ παρὰ πάντα ἀπλόσαντες οἱ Ἀγαρηοὶ τὸν τῆς εἰρήνης ἔγγραφον χάστην, καὶ ἐπὶ δόρατος ἀναστήσαντες, ὄρμησαν κατὰ Ῥωμαίων. καὶ συμβολῆς γενομένης ἠντομόλησαν ἐκ τῶν Σκλάβων πρὸς τοὺς Ἀγαρηοὺς χιλιάδες εἴκοσι, καὶ οὕτως τῶν Ῥωμαίων δεινῶς τραπέντων καὶ ἀναριθμήτων σφαγέντων δικαιοκρασία καὶ νίκη πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐχώρησε, διδάσκουσα μὴ παραβαίνειν θεῖον ὄρκον πάποτε, καὶ πρὸς τοὺς ἐναντίους καὶ ἀλίσιους γένειαι. πεφευγὼς δὲ ὁ βασιλεὺς, καὶ φθάσας ἐν τῷ παρὰ θάλασσαν τόπῳ τοῦ Λευκίτου μεταίσχυνες πολλῆς καὶ ἥτης, ἀνεΐλε τὰς περιλειφθείσας δέκα χιλιάδας τῶν Σκλάβων, καὶ ἔκτοτε πλείω θρασυκτόντες οἱ Ἀγαρηοὶ σφοδρότερον ἐληΐζοντο τὴν Ῥωμανίαν, ἔχοντες εἰς βοήθειαν καὶ τοὺς πρόσθεν Σκλάβους (pp. 162,16; 163, 1—164,2).

на с меч. Оттогава, като преминали отсам, те станали по-дръзки и надвили и като заели по-широко пространство, започнали да опленяват ромейската земя. Това принудило и императора да сключи мир с тях, като се съгласил да им дава годишен данък за срам на ромейците и поради многобройните ни грехове. Защото този, който направил всички свои данници, бил победен от този нечестив народ<sup>1</sup>.

23. *Славяни воюват във византийската войска против арабите*

Юстиниан Ринотмет, негов син<sup>2</sup>

Той нарушил и мира с българите. А като тръгнал на поход към западните области и като подчинил множество славяни, едни чрез война, а други с уговаряне, върнал се. Той избрал измежду тях и направил войници 30 000 души, които нарекъл избран народ. Като ги въоръжил и взел на своя служба, уповавайки се на тяхната военна помощ, той безумно нарушил мира между ромейци и агаряни, тръгнал срещу Севастопол<sup>3</sup> с този избран или, по-скоро казано, безбожен народ и останалите войски. Там дошли и агаряните и го предупредили да не нарушава договора, подкрепен с клетви, а и че бог ще бъде съдия и отмъстител. Но императорът не приел мира, а започнал да се готви за война. Тогава агаряните разгънали веднага писания мирен договор, закачили го на копие и тръгнали срещу ромейците. Завързало се сражение и 20 000 от славяните избягали при агаряните. Така ромейците били обърнати в страшно бягство и безброй от тях били избити и правото и победата минали към враговете, поучавайки ги, че не трябва никога да престъпват божествената клетва, дори и по отношение на противниците и безверниците. Императорът избягал и стигнал много посрамен и победен на едно място, наречено Левкат<sup>4</sup>, което било край морето. Той избил останалите 10 000 славяни и оттогава агаряните станали още по-дръзки и започнали по-силно да опустошават ромейската земя, като имали в помощ и избягалите славяни.

<sup>1</sup> Златарски, История, I, 1, стр. 146—147, определя мира между Константин IV и българите в 679 г. и смята, че българското летоброение е започнало от следната 680 г. — Ю. Трифонов, Известия на сирийския презвитер Константин за Испериховата победа над българите, ИИД, XI—XII (1932), стр. 206—215, смята, че събитията са станали през 681 г. — Г. Цанкова-Петкова, Бележки към началния период от историята на българската държава, ИИБИ, V (1954), стр. 336—345, приема 680 г. като дата за основаването на българската държава. — М. Войнов, За първия допир на Аспаруховите българи със славяните и за датата на основаването на българската държава, ИИБИ, VI (1956), стр. 468—476, е на мнение, че войната се е водила през 680 г., а мирът бил сключен преди 16. IX. 681 г. <sup>2</sup> Юстиниан II Ринотмет, византийски император (685—695; 705—711). Събитията се отнасят към 693 г. <sup>3</sup> Севастопол — град в Първа Армения, дн. Сарай (Чифлик). <sup>4</sup> Левкат, нос на малоазийския бряг, наречен от турците Иелкенкай-бурун. Вж. Janin, op. cit., p. 456.

## 24. Iustinianus auxilio Terbelli in imperium restituitur

Ἀρίμαρος ὁ καὶ Τιβερίος

Ὁ δὲ Ἰουστινιανὸς ταῦτα μαθὼν ἀπελθὼν ἐν Χερσῶνι λίθρα καὶ ναῦν ἀναλαβόμενος ἀπέπλευσεν, ἐπὶ τὸ στόμιον τοῦ Ἰστρου τὸν πλοῦν ποιοῦμενος. καὶ κλύδωνας γενομένον καὶ πάντων ἀπογνόντων διὰ τὸν κλύδωνα οἰκείος αὐτῷ τις ἔφη „εἰ περυσσῶν, ὃ δέσποτα, καὶ σοὶ τὴν βασιλείαν ὁ θεὸς ἀποδῶ, δὸς λοιπὸν μηδὲν τῶν ἐχθρῶν ἀμύνασθαι“. ὁ δὲ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἔφη „ἐνταῦθά μοι καταποντίσει κύριος, εἰ φέρομαι τινος ἐξ αὐτῶν“. διασπῶντες δὲ ἐκ τοῦ κλύδωνος ἀπέστειλε πρὸς Τέρβελον τὸν Βούλγαρον δοῦναι αὐτῷ συμμαχίαν τοῦ κρατῆσαι τὴν προγονικὴν βασιλείαν, καὶ πλείστα δῶρα παρασχεῖν αὐτῷ. ὁ δὲ οὐ μόνον συμμαχίαν ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν ἐπιδέδωκεν. ἅμα γὰρ αὐτῷ μετὰ πλείστον δυνάμειος ἐπὶ τὴν βασιλεύουσιν παρεγένετο. εἰσῆλθε δὲ Ἰουστινιανὸς σὺν ὀλίγοις δημοφίλοις διὰ τοῦ ἀγαθοῦ κατὰ προδοσίαν τῶν τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἁγίαν Ἀγρίαν τὸ λεγόμενον δι' αὐτὸν ἔκτοτε δεύτερον, καὶ κατακυριεύσας ἐν τῷ παλαιῷ Βλαχερνῶν, ἀπολαβὼν τὴν αὐτοῦ βασιλείαν ὅπερ μαθὼν Ἀρίμαρος εἰς Ἀπολωνιάδα φεύγει (pp. 167,1; 167,15—168,11).

## 25. Terbellus regionem Zagoriae recipit

Ἰουστινιανὸς τὸ δεύτερον ὁ ξινητήριος

Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν τὸ δεύτερον ἀπολαβὼν ἐβασίλευσεν ἔτη ἕξ, δῶρα πολλὰ τῷ Τέρβελι δούς, καὶ χώραν τῶν Ῥωμαίων ἐκκρίνας δίδωσιν αὐτῷ τὰ λεγόμενα νῦν Ζαγόρια. — — — λύσας δὲ τὴν εἰρήνην τῶν Βουλγάρων ἐπεστράτευσεν καὶ αὐτῶν, καὶ καταπολεμηθεὶς εἰς φρούριον κατέφυγε, καὶ τοὺς ἱπποὺς νευροκομήσας, εἰς τὰ σκάφη ἐπιβάς, μετ' αἰσχύνῃς ἦλθεν ἐν Κωνσταντινουπόλει (pp. 168, 12—15; 169,7—10).

## 24. Юстиниан II отново завзема властта с помощта на българския хан Тервел

Апсимар, наречен и Тиберий<sup>1</sup>

А Юстиниан, щом научил това<sup>2</sup>, отишъл тайно в Херсон<sup>3</sup> и отплувал с кораб, като насочил плуването си към устието на Истръ. Вдигнала се буря и понеже всички се отчаяли поради бурята, един негов приближен му казал: „Ако се спасиш, господарю, и ако бог ти върне царството, обещай, че не ще отмъстиш на никого от враговете си.“ А Юстиниан с негодувание и гняв отговорил: „Точно тогава ще ме удави господ, ако пощада някого от тях!“ А като се спасил от бурята, пратил при българина Тервел да му иска военна помощ, за да завладее царството на дедите си и да предложи твърде много дарове. А той не само че му дал военна помощ, но и сам отишъл. Заедно с него и с твърде многобройна войска Юстиниан стигнал при престолния град. Благодарение на предателството на неколцина от столичаните Юстиниан влязъл през водопровода с малко свои сънародници и излязъл на мястото Света Анна, което оттогава преименувал „Девтерон“. Той се разположил на стан във Влахерския дворец и си възвърнал царската власт. Щом научил това, Апсимар избягал в Аполониада<sup>4</sup>.

## 25. Тервел получава областта, наречена Загора

Юстиниан Ринотмет за втори път [император]

Юстиниан, като завзел [престола] за втори път, царувал шест години. Той дал много дарове на Тервел<sup>5</sup> и като откъснал земя от ромеите, дал му така наречената днес Загория<sup>6</sup>. — — — А като нарушил мира с българите, той тръгнал на поход срещу тях, но бил победен и избягал в една крепост<sup>7</sup>. Пресякъл жилите на конете, качил се на корабите и позорно стигнал в Цариград.

<sup>1</sup> Като император Апсимар бил наречен Тиберий III (698—705). <sup>2</sup> Юстиниан разбрал, че Апсимар искал от хазарския хаган да му бъде предаден. <sup>3</sup> Град в Кримския п-ов. <sup>4</sup> Аполониада с име на няколко града във Византийската империя. Според Кулаковский, История, III, стр. 289, бел. 1, тук става дума за гр. Аполониада във Витиния, Мала Азия. За тези дарове вж. *Ив. Дуйчев*, Император Юстиниан Ринотмет, данник на хан Тервеля (Проучвания върху българското средновековие, СбБАН, кн. XLI, кл. И.-ф., 21, 1949), стр. 5—8. За събитията от 705 г. срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 165—170. — *Г. Баласчев*, Българският, господар Тервел, Псп. LXXVII (1898), стр. 52 сл. <sup>5</sup> Името Загория тук означава областта между Стара планина, пограничния окоп Еркесия, Сливен и Несебър. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 170. Общо за употребата на името „Загора“ в Средновековието вж. *Ам. Илишков*, Областното име Загорье или Загора някога и сега, ИИЕМ, т. V, кн. I—IV, стр. 80 сл. По-нови извори у *Ив. Сакъзов*, Областното име на Загора, Сб. в чест на Илишков, София, 1933, стр. 353 сл. Срв. *Г. Цанкова-Петкова*, О територии болгарского государства в VII—IX вв., ВВр., XVII (1960), стр. 128 сл. <sup>7</sup> Т. е. в Анхияло. Този поход се отнася към 708 г.

## 26. Bulgari Thraciam usque ad Constantinopolim vastant

Φιλιππικὸς ὁ καὶ Βαρδάνης

Ἐφ' οὗ καὶ οἱ Βούλγαροι μέχρι τῆς χειρὸς πόρ-  
της αἰχμαλωσίαν ποιήσαντες ἐπέστρεψαν (pp. 170,  
1; 170, 10—11).

## 27. Bulgari socii Arabum fiunt

Λέων ὁ Ἰσαυρὸς ὁ Σύρος, ὁ καὶ Κόνων, ὁ  
εἰκονομάχος

Ὁ δὲ τῶν Σαρακηνῶν ἡγούμενος Μάσαλμας  
ἐξεδέχετο τὰς τοῦ Λέοντος ἐπιστάσεις. μηδὲν δὲ  
παρὰ Λέοντος δεξιάνεως, καὶ γινὼς ὅτι ἐνεπαίχθη  
ἐπ' αὐτοῦ, ἐπὶ τὴν βασιλεύουσαν πόλιν ἐκίνησε, καὶ τὴν  
Ἄβρυνον καταλαβὼν καὶ ἀντιπεράσας λαὸν πλείστον  
γραφεὶ πρὸς Σουλεῖ μὲν τὸν πρωτοσέμβουλον ἐλθεῖν ἐν  
τάχει μετὰ στόλον, καὶ τῷ Ἀθροῦστῳ μὲν περικαθίσας  
τὴν πόλιν καὶ τὸ χειρᾶν τεῖχος περιχαράκυσας  
ἐλυμαίνετο σφόδρα τὰ Θρακῶα μέση. τῇ δὲ πρώτῃ  
τοῦ Σεπτεμβρίου ἀνέβηκεν ὁ Σουλεῖ μὲν ἔχων ἐν-  
μεγέθεις ναῦς τριήρεις καὶ δρομίνας χιλιῶν δι-  
τακοσίων. ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν στόλον κατ' αὐτῶν  
ἐκπέμψας καὶ τὰς ταχείας ναῦς μετὰ ὕψους πυ-  
ρρῶς πυρρῶς ἐποίησε τὰς πλείους καὶ φοβεράς  
ναῦς ἱκέϊναι· καὶ αἱ μὲν εἰς τὰ παρὰ τὴν τεῖχος πυρ-  
ρῶς ἐπὶ τὴν πόλιν προσεργίφθησαν, αἱ δὲ εἰς τὸν βυθὸν  
αὐτανδροὶ κατεποντίσθησαν, ἕτεροι δὲ μέχρι τῆς  
Ὀξείας καὶ τῶν λοιπῶν νήσων ἀπὸ τῆς πόλεως  
καταφλεγόμενοι. ἐντεῦθεν οἱ τῆς πόλεως θάλασσαν  
ἐλαβόν, τῶν πολεμίων μεγάλως καταπυρρῶνται.  
παραχειμάσαντες δὲ τῇ πόλει τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς λοιμοῖς  
νόσους αὐτοῖς ἐνέσκηψαν μετὰ λιμοῦ πλῆθος ἀνα-  
ρίθμητον ἐξ αὐτῶν διέφθειραν. ἐξ ὧν οἱ περιλει-  
φθέντες πόλεμον ἐν τῇ Θράκῃ μετὰ Βουλγάρων  
συνάψαντες ἀνηρέθησαν πλείους (pp. 173, 17;  
177, 21—178, 19).

28. Bulgari coniurationis contra Leonem  
participes fiunt

Νικήτας δὲ ὁ πατριάρχης ὁ Ἐνλίτης μετὰ καὶ  
ἐτέροις πατριάρχοις τὸν Τέρβελιν διὰ γραμμάτων καὶ  
πολλῶν δώρων καὶ χρημάτων δεξιωσάμενοι παρ-  
ώρησαν ἐλθεῖν κατὰ Λέοντος. οὗς τινες τῶν Βουλ-

26. Българите опустошавам Тракия  
до Цариград

Филипик, наречен и Вардан

По негово време и българите, като пляч-  
косвали чак до Златната врата<sup>1</sup>, се върнали<sup>2</sup>.

## 27. Българи, съюзници на арабите

Лъв Исавриец и Сириец, наречен и Ко-  
нон<sup>3</sup>, Иконоборец

Предводителят на сарацините Масалма  
очаквал обещаното от Лъв. Но понеже не  
получил нищо от него и разбрал, че той го  
е изиграл, потеглил към столицата<sup>4</sup>. Като  
стигнал в Авидос и прехвърлил отвъд твър-  
де много войска, той писал на първия си съ-  
ветник Сюлейман бързо да дойде с флота.  
И през месец август той обсадил града<sup>5</sup> и  
оградил с вал стената откъм сушата и силно  
опустошавал тракийските области. На първи  
септември Сюлейман пристигнал с грамадни  
триери и 1800 дромона. А императорът<sup>6</sup> из-  
пратил срещу тях флотата и бързите кораби  
с течен огън и изгорил повечето от тези  
страшни кораби. Едни от тях, опожарени,  
били отхвърлени към крайбрежната стена,  
други били потопени на морското дъно заед-  
но с екипажа си, а трети — горящи — били  
отнесени чак до Оксия<sup>7</sup> и останалите остро-  
ви. Оттогава жителите на столицата добили  
смелост, а неприятелите много паднали ду-  
хом. Понеже те прекарвали зимата край сто-  
лицата, през пролетта ги нападнали чума и  
глад, които изстребили безброй множество от  
тях. Останалите влезли във война с българите и  
повечето загинали.

28. Българи участвуват в заговора срещу  
Лъв III

Патрицията Никита Ксилинит заедно с оста-  
налите патриции удостоили Тервел с писмо  
и множество дарове и пари и го подтик-  
нали да тръгне срещу Лъв. Но някои

<sup>1</sup> Златната врата се намирала в югозападната част на Теодосиевата врата и водела направо към т. нар. Меца или Средна улица. Вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 852 sq.

<sup>2</sup> Събитията се отнасят към 712 г.

<sup>3</sup> Лъв III Исавър, византийски император (717—741). Според автора на хрониката патриарх Герман му казал, че

гонението на иконите щяло да настъпи при някой си император Конон. А Лъв отговорил, че той от дете бил

получил и това име. И наистина започнал да преследва иконопочитателите. Вж. Leo Grammaticus, op. cit., p. 176.

<sup>4</sup> Обсадата се отнася към 717—718 г. Срв. Острогорски, История, стр. 165. <sup>5</sup> Т. е. столицата. <sup>6</sup> Фи-

липик Вардан, византийски пълководец, който свалил Юстиниан II и бил провъзгласен за император (711—713).

<sup>7</sup> Оксия, наречен от турците Сиврида, е един от Приязовите острови, Мраморно море. Вж. Janin, op. cit., p. 464.

γάρων προδεδόκασι κακαμηνύσαντες τῷ βασιλεῖ, καὶ πάντας ἐν φόβῳ μαχαίρας ἀνείλεν (p. 179, 11—16).

българи ги предали, като съобщили на императора за тях и той ги избил всичките с меч<sup>1</sup>.

### 29. Pauliciani in Thracia considunt

### 29. Павликяни, заселени в Тракия

Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς Ἰσαύρου ὁ Κοπρόνυμος

Константин Копроним<sup>2</sup>, син на Лъв Исавър

Ἐφ' οὗ ἤρξατο ἀνθρώπων καὶ ἀοράτως σημεῖα ἐν τε ἱματίοις τῶν ἀνθρώπων γίνεσθαι καὶ εἰς τὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἱερά ἐνδύματα, σπανοὶ ἐλαϊώδεις πλείστοι, καὶ οὕτως κατέλαβεν ἡ θεομηνία τοῦ βονβώνος λοιμικὴ νόσος, οὐ μόνον τοὺς ἐν τῇ πόλει ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τοῖς περιχώροις αὐτῆς δεινῶς δλοθρεύουσα. — — διὰ δὲ τὴν τοιαύτην πρόφασιν τοῦ θανατικοῦ προσλαβόμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ Ἀρμενίους τε καὶ Σύρους αἰρετικούς εἰς τε τὸ Βυζάντιον μετῴκισεν καὶ ἐν τῇ Θράκῃ, οἱ μέχρι τοῦ νῦν τὴν αἵρεσιν τοῦ τρεῖς ἄνθρωποι διακρατοῦσιν (pp. 181, 1; 184, 9—14; 185, 2—6).

В негово време започнали внезапно и по невидим начин да се явяват знаци по дрехите на хората и по свещените църковни одежди — твърде много кръстовете от елей. И така се разразил божият гняв, болестта бубоническа чума, и страшно изморил не само жителите на столицата, но и тези, които живеят в околностите. — — И [императорът] под предлог, че имало смъртоносна болест, взел със себе си своите близки — еретици, арменци и сирийци — и ги преселил във Византион и в Тракия. Те и досега изповядват ереста на узурпатора.

### 30. De Niceta Slavo Constantinopolis patriarcha

### 30. Славянинът Никита, цариградски патриарх

Καὶ ἀντιχειροτονεῖ πατριάρχην Νικήταν τὸν εὐνοῦχον καὶ Σκλάβον (p. 186, 11—12).

Вместо него императорът поставил за патриарх Никита<sup>3</sup>, скопец и славянин.

### 31. Constantinus Copronymus contra Bulgaros exercitum ducit

### 31. Константин V Копроним отива на поход срещу българите

Ἐστράτευσε δὲ κατὰ Βουλγάρων πεζῇ τε καὶ πλοῖ, καὶ τοὺτους τροποσάμενος εἰσῆλθεν ἐν τῇ πόλει, καθοπλισμένους ταῖς πολεμικαῖς ὅπλοις, θριαμβέοντες δεδεμένους τοὺς Βουλγάρους. ἔφ' οὗ χρόνου γέγονε χειμὼν καὶ ψυχρὸς μέγα καὶ πικρότατος, ὥστε καὶ τὴν ἀρκιῶσαν τοῦ πόντου θάλασσαν ἐπὶ μίλια ἑκατὸν ἀπολινοῦσθαι, καὶ ἐπὶ πήχεις τριάκοντα τὸ βάθος τοῦ πελάγους παγῆναι. οὕπερ χιονισθέντος ἠϋξήθη ἐπὶ ἄλλας εἴκοσι πήχεις, ὥστε συμμορφωθῆναι τὴν θάλασσαν τῇ ξηρᾷ καὶ πεζοπορεῖσθαι ὑπερθε τοῦ κρύους ὑπὸ ἀγρίων τε καὶ ἡμέρων ζώων (pp. 186, 18—187, 4).

А [императорът] тръгнал на поход срещу българите с пехота и флота и като ги сразил<sup>4</sup>, влязъл в столицата въоръжен с неприятелските оръжия и превел тържествено [през града] вързаните българи. По това време<sup>5</sup> настана зима и голям и много суров студ, така че в северната част на Понт морето замръзнало до сто мили и на дълбочина до 30 лакти<sup>6</sup>. А като паднал и сняг върху ледения пласт, той се увеличил с още 20 лакти, така че морето заприличало на суша и диви зверове и домашни животни ходели по леда

### 32. Bulgari contra Romanos apud Acheloum pugnant

### 32. Българи и византийци се сражават при Ахелой

Ὁ δὲ βασιλεὺς κατὰ Βουλγάρων ἐπιστρατεύσας πλοῖ τε καὶ πεζῇ ἐπὶ Ἀχελῶν ἀπέστειλεν. ἀνέμουν δὲ βαίον πνεύσαντος τὰ πλοῖα συνέτριβε. τοῦτο

А императорът<sup>7</sup> тръгнал на поход срещу българите с флота и пехота и изпратил към Ахелой...<sup>8</sup> Но духнал силен вятър и разбил

<sup>1</sup> Филилик бил ослепен и заместен от пълководеца Артемий, като император наречен Анастасий II (713—715), който пък бил свален от Теодосий III и заточен в Солун. Теодосий III на свой ред бил отстранен от престола от Лъв III Исавър (717—741). Тук се намеква за опита на Артемий да си възвърне властта с помощта на привърженика си Никита Ксилит, който се стараел да го върне в Цариград, като потърсил помощ от българите. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 185—186. <sup>2</sup> Т. е. Константин V Копроним, византийски император (741—775). <sup>3</sup> Този патриарх заемал престола от 764 до 780. <sup>4</sup> Сражението станало в четвъртък 30. V. 763 г. Срв. *Theophanis Chronographia*, pp. 433. <sup>5</sup> Октомври 763 г. <sup>6</sup> Лакътът бил мърка за дължина = около 46 см. <sup>7</sup> Т. е. Константин V. <sup>8</sup> Събитието се отнася към 766 г. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 437. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 217, който го датира през 765.

μαδόντες οἱ Βούλγαροι πόλεμον πρὸς αὐτὸν συνάπτουσι. δεινῶς οὖν ἡττηθεὶς ἐπέστρεψε μετ' αἰσχύνῃς, μέχρ' ἂν καὶ τήμερον κατὰ τὸν Ἀχελῶον κῶλα τῶν ἀνηρημένων σαφῶς ἐποδεικνύουσι τὴν ἡττάν (pp. 187, 20—188, 2).

33. *Constantinus Copronymus iterum contra Bulgaros exercitum ducit*

Ἔσχε δὲ δεξιωσάμενος φίλους κρυπτοὺς ἐν Βουλγαρίᾳ, οἱ κατειμήνον αὐτῷ ἅπαντα τὰ τῷ ἄρχοντι αὐτῷ βουλευόμενα. οἱ δηλοῦσι τῷ βασιλεῖ ὅτι ἀποστέλλει ὁ κῆρις Βούλγαρος λαὸν πρὸς τὸ αἰχμαλωτίσαι τὴν Βερζητίαν. ὁ δὲ βασιλεὺς σχηματισάμενος κατὰ Ἀράβων κινεῖν, ἀποστείλας τοὺς ἀποκρισιαρίους τοὺς διὰ εἰρήνην παραγενομένους ἐπὶ Βουλγαρίαν, καὶ ἐπιστομῆσας πάντα τὸν στρατὸν ἅμα τάγμασιν, ἐπέτεσε τοῖς Βουλγάροις δουλιπυγί, καὶ τρέψας αὐτοὺς ἐποίησε νίκης μέγα. καὶ ἐπιστρέψας ἐν τῇ πόλει καὶ θαυμαβεύσας τεθωρακισμένους τὸν πόλεμον τοῦτον ἐπαινόμασεν εὐγενῇ ὥς μηδὲν αὐτῷ ἀντιστάτος, μηδὲ σφαγῆς Ῥωμαίων γενομένης.

Ὁ δὲ ἄρχων Βουλγάρων Τелеригος, γινὼς ὅτι ἐκ τῶν οἰκείων αὐτοῦ τὸς βουλῆς ὁ βασιλεὺς μαρτυρεῖ αὐτῷ ἐν δουλιότητι ὅτι βουλῆς εἴμι ἐκφυγεῖν καὶ ἐλθεῖν πρὸς σέ, ἵνα δι' ἐμοῦ ὑποτάξης πᾶσαν τὴν Βουλγαρίαν. ἀλλὰ πέμψον μοι λόγον ἀπαθείας μοι, καὶ τίνας φίλους ἔχεις ἐνταῦθα, ἵνα θαροῦσιν αὐτοῖς ἐλθεῖν σὺν ἐμοί. ὁ δὲ κοινότητι γνώμης καὶ ὁμοίᾳ κρατηθεὶς ἔγραψε τοὺς καταμνηνόντας αὐτῷ, καὶ κείνους μὴδὲν πάντας δεινῶς θανάτῳ παρέδωκεν ὅπερ ἀκούσας Κωνσταντῖνος τὴν γενεάδα αὐτοῦ ἀπέκτελλεν.

Ἐκστρατεύσας δὲ πάλιν κατὰ Βουλγάρων, καὶ δεινῶς κατὰ τῶν οικείων ἀνδραγαθήεις, καὶ πρυγῶ λάβρον καὶ διακαεῖ συσχεθεὶς κατὰ τὴν Ἀρκαδιοῦπολιν, ἐπέστρεψε ἐγγλίνος. καὶ ἐλθὼν ἐν Σηλυμβρίᾳ, καὶ πλωίσας μέχρι τοῦ στρογγύλου καστελλίου, θηροσκοῦσθαι ψυχῇ καὶ σώματι, βοῶν καὶ λέγων ὅτι ζῶν πρὸ ἀσβέστῳ παρέδόθη διὰ τὴν θεοτόκον Μαρίαν ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ νῦν τιμάσθω καὶ ἡμνεῖσθω ὡς θεοτόκος ἀληθῆς οὕσα (pp. 188, 17—189, 21).

корабите. Като научили това, българите започнали война срещу него. И тъй, след като претърпял страшно поражение, той се върнал позорно. И до днес при Ахелой кости на избитите ясно показват поражението му.

33. *Нов поход на Константин V Копроним срещу българите*

Той<sup>1</sup> тайно си бил осигурил приятели в България, които му известявали за всички намерения на самия владетел<sup>2</sup>. Те разкрили на императора, че българският господар изпратил войска, за да оплени Верзития<sup>3</sup>. А императорът, като си дал вид, че тръгва на поход срещу арабите, отпратил в България пратениците, които били дошли за мир, събрал цялата войска заедно с отредите, нападнал българите без предизвестие и като ги обърнал в бягство, спечелил голяма победа. Когато се върнал в столицата, той минал в тържествено шествие, облечен с ризница, като нарекъл тази война благородна, защото никой не му се противопоставил и ромеи не били избити.

А вождът на българите Телериг, като узнал, че императорът научавал намеренията му от неговите приближени, писал му с измама: „Имам намерение да избягам и да дойда при тебе, та чрез мен да покориш цяла България. Но прати ми уверение за безопасност и ми кажи кои приятели имаш тук, за да се доверя и да дойдат с мен.“ [Императорът], проявявайки лековерие и безразсъдство, писал му кои го осведомяват. А онзи, като узнал кои са, предал ги всичките на страшна смърт. Като чул това, Константин си оскубал брадата.

Като тръгнал отново на поход срещу българите, към Аркадиопол той получил страшна синя пъпка в краката и изгарял, обхванат от силна треска. Затова се върнал на носилка и така пристигнал в Силимврия<sup>4</sup>. Като доплувал до крепостта Стронгил<sup>5</sup>, с умираща душа и тяло той викнал и казал: „Жив бях предаден на неугасим огън заради Богородица Мария. Но занаяпред тя трябва да бъде почитана и славена като истинска божия майка.“

<sup>1</sup> Т. е. Константин V. <sup>2</sup> Т. е. Телериг, български хан (768/8—777). <sup>3</sup> Верзития или Берзития била област в Средна Македония, обитавана от славянското племе берзити. Според *Theophanis Chronographia*, pp. 447, Телериг изпратил войска в Берзития през октомври 774 г. *Златарски*, История, I, 1, стр. 230, отнася събитието през 773 г. <sup>4</sup> Силимврия е днешното Силиври в Източна Тракия. <sup>5</sup> Стронгил била крепост на един нос на Мраморно море, между Теодосиевата врата и Евдомон. Вж. *Janin*, op. cit., p. 415. Смъртта на Константин V се отнася към 14 септември 775 г. Срв. *Theophanis Chronographia*, p. 448, 12—20.

34. *De Nicetae patriarchae origine Slavi exitu*

Λέων ὁ υἱὸς τοῦ Κοπρώνιμου ὁ ἐκ τῆς Χαζάρας

Τοῦ δὲ Νικήτα πατριάρχου, τοῦ ἀπὸ Σκλάβων καὶ εὐνούχων, τεθνηκότος προχειρίζεται πατριάρχης Παῦλος ὁ Κύπριος καὶ τίμιος, ὁ λόγῳ καὶ πράξει τετιμημένος (pp. 190,5; 191, 19—22)

35. *Irena Slavos in Hellade subigit et Berrhoem Anchialumque restaurat*

Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς τοῦ ἐκ τῆς Χαζάρας Λέοντος καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εἰρήνη.

Σταυράκιον δὲ λογοθέτην ἀποστείλασα Εἰρήνη μετὰ δυνάμεως πολλῆς κατὰ τῶν Σκλαβηγῶν ἐθνῶν ἐπέταξε πάντας καὶ ὑποφόρους ἐποίησε τῇ βασιλείᾳ. ἐξῆλθε δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἐν τῇ Θράκῃ μετ' ὁργάνων μουσικῶν καὶ λαοῦ πλείστον, καὶ ἀπῆλθον ἕως Βεροίας. καὶ ταύτην κτίσασα ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εἰρηνοῦπολιν ἐπωνόμασεν. ἔκτισε δὲ καὶ τὴν Ἀγχιάλον, καὶ ἐπέστρεψε μετ' εὐφροσύνης pp. 192, 15—16; 194, 4—11).

36. *Constantinus VI exercitum adversus Bulgaros ducit*

Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξῆλθε κατὰ Βουλγάρων, καὶ τοῦτους λιησάμενος καὶ νικήσας ἐπέστρεψεν (p. 197, 19—21).

37. *Constantinus VI exercitum adversus Cardamum ducit*

Καρδάμιος δὲ ὁ κύριος Βουλγαρίας ἔγραψε τῷ βασιλεῖ „ἢ τέλεσον μοι πάντα, ἢ ἔρχ' μοι ἕως τῆς χονσῆς πόρτης“. ὁ δὲ βασιλεὺς βαλὼν καβαλίνας ἐν μαντιλίῳ ἐπεμψεν αὐτῷ, εἰπόν „οἷα δὴ σοι πρέπει πάντα, ἀπέστειλα. γέρον δὲ εἶ, καὶ οὐ θέλω κοποῦσθαι σε ἕως τῶν ὁδῶν, ἀλλ' ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σέ“. καὶ λαὸν συναθροίσας καὶ ἐξελθὼν ὁ βασιλεὺς ἐδίωξεν αὐτὸν ἕως τὰ ἴδια (p. 199, 4—10).

34. *Смъртта на патриарх Никита, славянин*

Лъв<sup>1</sup>, роден от хазарката, син на Копроним

Когато умрял патриарх Никита, скопец от славянски род, за патриарх бил поставен достопочтеният Павел Кипърски<sup>2</sup>, който бил почитан и със слово, и на дело.

35. *Императрица Ирина покорява славянските племена в Елада и възстановява Бероя<sup>3</sup> и Анхиало*

Константин, син на Лъв, роден от хазарката, и майка му Ирина

Ирина изпратила логотета Ставракий и много войска срещу славянските племена, покорила ги всичките и ги накарала да плащат данък на империята<sup>4</sup>. А и императорът заедно с майка си излязъл в Тракия с музика и твърде много войска и стигнал до Бероя. Майка му я възстановила и я преименувала Иринопол. Тя възстановила също и Анхиало и се върнала радостна.

36. *Константин VI воюва срещу българите*

А императорът се отправил срещу българите и като ги ограбил и победил, върнал се.

37. *Константин VI воюва с Кардам*

А Кардам<sup>5</sup>, господарят на България, писал на императора<sup>6</sup>: „Или ми плати данъка<sup>7</sup>, или ще дойда до Златната врата.“ Императорът пък турил конски тор в една кърпа и му го пратил с думите: „Изпратих ти данък, какъвто подобава. А понеже си стар и не искам ти да се мориш чак до тука, то аз ще дойда при тебе.“ И като събрал войска и излязъл, преследвал го до земята му.

<sup>1</sup> Лъв IV Хазарски (775—780). <sup>2</sup> Павел Кипърски (780—784) бил иконоборец. <sup>3</sup> Бероя е днешната Стара Загора, наричана от римляните още и Augusta Traiana. Това събитие според Теофан (*Theophanis Chronographia*, p. 457, 6—11) е станало през 783 г. <sup>4</sup> Това събитие е станало през 784 г. Както личи от Теофановия текст (срв. *Theophanis Chronographia*, p. 456—457), става дума за славяните в Македония и Гърция. Срв. уточненията на Златарски, I, 1 стр. 238 бел. 1. <sup>5</sup> Кардам, български хан (777—803). <sup>6</sup> Т. е. Константин VI. Теофан (вж. *Theophanis Chronographia*, p. 470, 10—14) отнася това събитие към 796 г. <sup>7</sup> За *пактос* вж. тук у *Константин Багренородни*.

38. *Nicephorus I a Bulgaris interficitur*

Νικηφόρος ὁ ἀνδράδελφος Εἰρήνης ὁ ἀπὸ γενικῶν

Ὁ δὲ βασιλεὺς κατὰ Βουλγάρων ἐκστρατεύσας ἤρτησεν αὐτοὺς κατὰ κράτος, ὥστε καὶ τὴν λεγομένην ἀλλήν τῶν ἀρχηγῶν αὐτῶν Κοῖμον πρωτολήσας. ἐκείνου δὲ δηλώσαντος παρακλήσεως λόγους, „ἰκανοῦσθω σοι ὡ βασιλεῖ, ἕως τούτου“, οὐ προσήκατο παντελῶς τῆς εἰρήνης τὰ ξήματα διὰ πολλὴν ἀπλησίαν. ἐφ’ οἷς χαλεπῶς ὁ βάρβαρος τὰς τῆς χώρας εἰσόδους καὶ ἐξόδους περιέφραξεν ὀχυρώμασι ξυλίνους, καὶ μετ’ ἡμέρας δύο συναθροίσας λαὸν καὶ κατὰ τῆς τοῦ βασιλέως σιμῆς ἀπελθὼν ἀναρεῖ τοῦτον καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ. τὴν δὲ Νικηφόρον κεφαλὴν ἐκώφας καὶ ἐπὶ ξύλῳ ἀνατήσας, εἰδούτως γυμνώσας τὸ ὄστρον καὶ περιαρρυθώσας πέριξ, ἐκέλευσε πίνειν εἰς αὐτὴν τοὺς τῶν Βουλγάρων ἀρχοντας, ἐγκαυχόμενος κατ’ αὐτοῦ ὡς ἀπλήστου καὶ τὴν εἰρήνην μὴ θελίσαντος. — — —

Σταυράκιος ὁ υἱὸς Νικηφόρου

Σταυράκιος ὁ υἱὸς Νικηφόρου ἐβασίλευσεν ἕως ἐν μηνί. οὗτος ἐν τῷ κατὰ Βουλγάρων πολέμῳ ἐπλήρη κατὰ τοῦ δεξιοῦ μηροῦ, καὶ φορεῖν τὴν πόλιν κατέλαβεν. ὅς διὰ τὴν πλήρη ἐν τῷ παλατίῳ κείμενος ἀπρόττος ἦν. ἐβουλεύετο δὲ Μιχαὴλ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ κοροπαλάτην ἐκτεφλέσσει καὶ τῇ γαμετῇ τὴν βασιλείαν κατακτεῖν. ἐντεῦθεν Μιχαὴλ τοῦτο γινέας, ὁ γαμβρός αὐτοῦ, ἐξαίφνης ἀναγορεύεται βασιλεὺς ἐν τῷ ἑσπικῷ παρὰ τῆς συγκλήτου καὶ τῶν ταγμάτων, ὡς ἤδη ἀπεγνωσμένον τοῦ Σταυρακίου. ὅπερ μᾶλλον Σταυράκιος, καὶ τοῦ παλατίου ἐξελθὼν, καὶ τὸ μοναδικὸν αὐτίκα σῆμα σὺν τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ Θεοφανῶ περιθέμενος, εἰς Σταυρακίᾳ λεγόμενον μοναστήριον ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τοῦ Σαύρου. τὸν δὲ τῆς ἀρχιερωσύνης θρόνον κατέχεν ἐπὶ ὁ ἀγνῶτος Νικηφόρος (pp. 201, 8; 204, 13—205, 1; 205, 9—206, 2).

39. *Romani ad Versiniciam cladem accipiunt*

Μιχαὴλ ὁ κοροπαλάτης ὁ γαμβρός Σταυρακίου

Κροῦμος δὲ ὁ τῶν Βουλγάρων ἀρχηγὸς ἔγραψε πρὸς εἰρήνης, ἐπιζητῶν καὶ πολλὰ δῶματα, ὁ δὲ κακῶν συμβουλίας πεισθεὶς οὐ προσήκατο εἰρήνην. οὗτος εἰς πάντα μὲν χρηστὸς ἦν καὶ ἑταιρικός, εἰς δὲ τὴν τῶν πραγμάτων διοίκησιν παντελῶς ἀκυβέρνητος ἐπῆλθε, καὶ δεδουλωμένους μακίων ἀνθρώ-

38. *Губелта на Никифор I в България*Никифор Геник<sup>1</sup>, девер на Ирина

А императорът тръгнал на поход срещу българите и ги победил напълно, та изгорил и така наречения аул на техния вожда Крум. И въпреки че той му казал умолителни думи: „Стига ти до тука, императоре“, той съвсем не приел думите за мира поради голямата си ненаситност. Разсърден от това, варваринът заградил проходите и изходите на страната с дървени укрепления и след два дена, като събрал войска, нападнал шатрата на императора и го убил заедно с всички, които били с него. Той отрязал главата на Никифор и я набучил на кол, а след това оголил черепа, посребрил го наоколо и накарал българските велможи да пият от нея, като се гаврел с ненаситния [Никифор], който не искал мира<sup>2</sup>. — — —

Ставракий, син на Никифор

Ставракий, синът на Никифор, царувал една година и два месеца<sup>3</sup>. Във войната срещу българите той бил ранен в дясното бедро и стигнал в столицата на носилка. Поради раната си той лежал неподвижен в двореца, но възнамерявал да ослепи зетя си, куропалата Михаил<sup>4</sup> и властта да остане на съпругата му. Ето защо зет му Михаил, щом узнал това, бил незабавно провъзгласен за император на хиподрума от сената и отредите, понеже Ставракиевото положение било вече отчаяно. Ставракий, като научил за станалото, излязъл от двореца и веднага облякъл монашески одежди с жена си Теофаво. Той завършил живота си в манастира Ставрак и бил погребан в Сатировата обител. Тогава пресветият Никифор заемал още архиерейския престол.

39. *Византийците търпят поражение при Версиникия*

Михаил куропалат, зет на Ставракий

А Крум, предводителят на българите, писал за мир, като искал и голям данък. Но Михаил последвал съветите на злонамерени люде и не приел мира. Той бил добър и разбран във всяко отношение, но в управлението на държавата бил съвсем безпомощен и

<sup>1</sup> Никифор I Геник, византийски император (802—811). Той носи този прякор, понеже, преди да стъпи на престола, бил *λογοθέτης καὶ γενικός*, т. е. началник на императорската съкровищница. <sup>2</sup> Според Теофан (вж. *Theophanis Chronographia*, p. 490, 34—491, 1), Никифор претърпял поражение в Старопланинските кансури през нощта срещу 26 юли, а според Ватиканския разказ (вж. *Ив. Дуйчев*, *Нови житийни данни ...*, стр. 150) катастрофата станала срещу 13 юли. Срв. ГИБМ, III, стр. 13—15. <sup>3</sup> В същност той царувал от 26 юли до 2 октомври 811 г. <sup>4</sup> Михаил II Рангаве.



πων βουλῆς καὶ ἀπειροπολίευσιν ὄθεν ἐκστρατεύ-  
σατος αὐτοῦ κατὰ Βουλγάρων καὶ μετὰ μεγάλῃς  
ἡττῆς ἐπιστρέψαντος ἀναγορεύεται Λέων ὁ πατρι-  
κιος καὶ στρατηγὸς τῶν ἀνατολικῶν ἐπὶ τοῦ λαοῦ  
καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ τριβουναλίου  
(р. 206, 3; 206, 13—22).

40. *Crumus Adrianopolim oppugnat et usque  
ad Constantinopolim pervenit*

Λέων ὁ Ἀρμένιος ὁ καὶ πατριάρχης

Ὁ δὲ νέος Σενнахериμ Κρούμος ἐπαφθεὶς τῇ  
νύκτι, κατελπίων τὸν ἴδιον ἀδελφὸν πολιορκεῖν τὴν  
Ἀδριανούπολιν, μετὰ ἑξ ἡμέρας τῆς αὐτοκρατορείας  
Λέοντος ἐπανελθὼν τῇ πόλει περιήει πρὸ τῶν τει-  
χῶν ἀπὸ Βλαχέρων ἕως τῆς Χρυσῆς καλουμένης  
πόρτης, ἐκδεικνύμενος τὴν ἐαυτοῦ δύναμιν, ἐπε-  
λέους μακρὰς θεοῖς ἐν τῷ λιβαδίῳ τῆς Χρυσῆς  
πόρτης. ἤτησαν δὲ τὸν βασιλέα σπεῖσαι εὐρήνην  
ἢ το δόξαι αὐτοῦ πῆξαι ἐν τῇ Χρυσῇ πόρτῃ τοῦ  
δὲ βασιλέως μὴ καταδεχόμενον τοῦτο, ἐπέστρεψεν  
εἰς τὴν ἴδιαν σπηρὴν βαρύνων τὰ τῆς πόλεως τεῖχη  
καὶ τὴν εὐτυχίαν τοῦ βασιλέως παρατάξον. ἐπὶ σὺν-  
βασιν εὐρήνης τρέπεται περισσαιοῦς λόγους ποιού-  
μενος. ὁ δὲ βασιλεὺς ἡφουρμῆς δραζόμενος ἐπειρώθη  
αὐτῶν λογίσαι, ἀλλ' εἰς πέρας ἀγαγεῖν τοῦτο ἐκω-  
λύθη τῇ τῶν ἐπανορθωτῶν ἀνείᾳ, πληζάντων  
μὲν τοῦτον, καθῶν δὲ μὴ ἐπαρόντων πληρῇ. ἐπὶ  
τοῦτο<sup>α</sup> μῆρας ὁ ἀλάστορος, ἀποστείλας ἑπτὰς ἐν  
τῷ ἄρῳ Μάμαντι τὸ ἐκεῖσε παλάτιον ἐπέληψε,  
καὶ τὸν χυλὸν Λέοντα τοῦ ἑπαικοῦ σὺν τῷ ὤκτῳ  
καὶ τῷ θυάκῳ τοῦ ἐδρίου καὶ παρμάροις καλλί-  
τοις ἐν ἀνάγκῃς φορησάσας ἐπέστρεψεν, περιμήθας  
τὴν Ἀδριανούπολιν καὶ ταύτην ἔλθον πολλοὺς δὲ  
τῶν εὐγενῶν Μακεδόνων μετὰ λαοῦ πλείστου δια-  
περάσας, κατοικήσαντες ἐν τῷ Δανουβίῳ ποταμῷ  
(pp. 207, 6; 207, 9—208, 9).

41. *Romani in Bulgariam Transdanubianam  
transferuntur*

Μιχαὴλ

Ἀναγκάων δὲ ἡγησάμεν διηγήσασθαι περὶ τοῦ  
αὐτοῦ Βασιλείου τὴν τε ἀνατροφὴν καὶ ὅθεν ἐστίν.  
ὁ αὐτὸς γεννᾶται ἐν Μακεδονίᾳ ἐν τοῖς χωρίοις  
Ἀδριανουπόλεως ἐπὶ τῆς βασιλείας Μιχαὴλ τοῦ  
Ρανγκάβε, πατρὸς Ἰγνατίου τοῦ πατριάρχου. ἐπὶ

<sup>α</sup> τοῦτο? ed.

подчинен на съветите на безразсъдни и нео-  
питни във войната хора. Поради това, когато  
тръгнаха срещу българите и се върнал след  
голямо поражение<sup>1</sup>, войската и архонтите  
провъзгласили на трибунала за император  
Лъв, патриций и стратег на източните теми

40. *Crumus obsedit Odrin et stiga  
do Цариград*

Лъв Арменец, отстъпник

А Крум, новият Сенахерим<sup>2</sup>, възгордян от  
победата, оставил своя брат да обсажда Ад-  
рианоупол и шест дена след възшествието на  
Лъв<sup>3</sup> стигнал до столицата и започнал да  
обикаля пред стените от Влахерните до така  
наречените Златни врата, като показвал си-  
лите си и извършвал скверни жертвоприно-  
шения на поляната пред Златните врата. Той  
поискал императорът да сключи мир или  
ще забие копие в Златните врата. Но  
понеже императорът не приел това, той се  
върнал в своята шатра удивен от градските  
стени и от добрия ред на императорската  
войска. Той се решил да сключи мир, отпра-  
вяйки подмамващи предложения. А импера-  
торът се възползвал от случая и се опитал  
да му устрой засада, но бил възпрепятству-  
ван да я извърши докрай поради несръчност-  
та на изпълнителите, които ударили Крум,  
но не му нанесли смъртоносна рана. Разярен  
от това, нечестивецът изпратил конници в  
Св. Мамант<sup>4</sup> и изгорил тамошния дворец. Той  
натоварил на коли и бронзовия лъв от хипо-  
друма заедно с мечката, идрийския дракон  
и много други красиви мраморни статуи и се  
върнал, като обсадил Адрианоупол. След като  
го превзел, той прекарал отвъд мнозина бла-  
городни македонци<sup>5</sup> и твърде много народ  
и ги поселил на река Дунав.

41. *Византийци преселени в България  
отъжд Дунава*

Михаил

Сметнахме за нужно да разкажем как е  
бил отгледан същият този Василий<sup>6</sup> и от-  
къде произхождал. Той се родил в Македо-  
ния, в Адрианополските села, през царуването  
на Михаил Рангаве, бащата на патриарх Игна-  
тий<sup>7</sup>. По негово време Крум, владетелят на

<sup>1</sup> Става дума за сражението при Версиникия през 812 г. Срв. *Theophanis Chronographia*, pp. 500—501; Гръцки извори за българската история, т. III, стр. 288. <sup>2</sup> Крум е сравнен тук с известния от Библията асирийски цар Сенахерим (VII в. пр. н. е.), който бил много жесток. Събитията се отнасят към 813 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 274 сл. <sup>3</sup> Лъв V Арменец, византийски император (813—820). <sup>4</sup> Става дума за двореца при манастира Св. Мамант, който се намирал извън Влахерните. Вж. *Janin*, op. cit., p. 140. <sup>5</sup> В Средновековието с името „Македония“ често пъти се означава Източна Тракия; съответно с името „македонци“ са означени жителите на Източна Тракия. <sup>6</sup> Т. е. император Василий I Македонец. <sup>7</sup> Патриарх Игнатий (847—853 и 867—878).

τοῦτον ἐξῆλθεν ὁ Κροῦμμος ἄρχων Βουλγαρίας κατὰ τῶν Χριστιανῶν<sup>1</sup> καὶ τραπεῖς Μιχαὴλ καὶ Λέων Ἀρμένης τυραννήσας αὐτὸν καὶ βασιλεύσας, ἐλθὼν Κροῦμμος περιεκύκλωσεν τὴν πόλιν λογχευθεὶς δὲ ὑπὸ Λέοντος τοῦ Ἀρμένη καὶ ὑποστρέφων ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ ἐπεμψεν εἰς τὸν ἅγιον Μάμαντα ἀφελόμενος τὰ ἐκεῖσε χαλκὰ ζῶδα. ἀπελθὼν δὲ καὶ ἐν Ἀδριανουπόλει παρέλαβεν αὐτήν, καὶ μετέστησεν ἀνδρῶν χιλιάδας δώδεκα χωρὶς γυναικῶν, καὶ τούτους κατῴκησεν μέχρι τοῦ Δανουβίου. ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις Θεοφίλου τοῦ βασιλέως ἦν στρατηλάτης ἐν Μακεδονίᾳ ὁ Κορδύλης προσαγορευόμενος. εἶχεν δὲ καὶ υἱὸν Βάρδαν ὀνόματι, ἠνδρωμένον πανύ, ὃν κατέλιπεν ἀντ' αὐτοῦ ἄρχων τῶν Μακεδόνων τῶν ὄντων πέραν τοῦ ποταμοῦ τοῦ Δανουβίου. αὐτὸς δὲ μετὰ μηχανῆς τινὸς εἰσῆλθεν εἰς Θεοφίλον. ὃν δεξιόμενος χάρισιν, καὶ γνοὺς ὃ θέλει, ἀπέστειλεν πλοῖα ἀναλαβεῖσθαι αὐτοὺς καὶ ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει. ἦν δὲ ἄρχων Βουλγαρίας Βαλδίμερ, ἑγγονος Κροῦμμου, πατρὸς Συμεῶνος. ἐποίησαν δὲ βουλὴν ὁ λαὸς σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἐξελεῖν ἐν Ῥωμανίᾳ. ἐξελεθόντος δὲ Μιχαὴλ Βουλγάρου ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἤρξαντο διαπερᾶν σὺν ταῖς ἐπιστάσεσιν αὐτῶν. μαθὼν δὲ ὁ κόμης τοῦτο ἀντετέρασεν πολεμήσων αὐτοὺς. ἀπογρόντες οὖν οἱ Μακεδόνες ἐποίησαν κεφαλὴν τὸν τε Τζάντζην καὶ τὸν Κορδύλην, καὶ συμβαλόντες πόλεμον ἀπέκτειναν πολλοὺς; τινὰς δὲ καὶ ἐκράτησαν. οἱ δὲ μὴ δυνηθέντες περᾶσαι Βουλγαροὶ περιερούησαν τοῖς Οὐγγροῖς, ἀναγγελλαντες αὐτοῖς πάντα τὰ τῶν Μακεδόνων. ἦλθον δὲ καὶ τὰ πλοῖα τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ ἀναλαβεῖσθαι αὐτοὺς καὶ ἀναγαγεῖν ἐν τῇ πόλει. παρενθὲν οὖν ἀνεφάνησαν Οἰννοὶ τῷ πλήθει ἄπειροι. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτοὺς μετὰ δακρύων ἐβόων λέγοντες „ὁ θεὸς τοῦ ἁγίου Ἀδριανοῦ, βοήθει ἡμῖν“, καὶ παρατάσσοντο πρὸς συμβολὴν πολέμου. οἱ δὲ Τοῦρκοι εἶπον πρὸς αὐτοὺς „δοτε ἡμῖν τὴν ὑπαρξίν ἡμῶν πᾶσαν καὶ ἐπέλθετε ὅπου βούλεσθε“. οἱ δὲ τοῦτο οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλὰ παραταταγμένοι ἱππάρχον ἐν τρισὶν ἡμέραις, καὶ τῇ τετάρτῃ ἤρξαντο εἰς τὰ πλοῖα αὐτῶν εἰσερχέσθαι. θεασάμενοι δὲ τοῦτο οἱ Τοῦρκοι συνέβαλλον πόλεμον ἀπὸ ὧραν πέμπτην μέχρις ἑσπέρας. καὶ τραπὲν τὸ ἔθνος κατεδίωκον αὐτοὺς οἱ Μακεδόνες. καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ βουλομένον αὐτῶν ἀναχωρῆσαι, ἀνεφάνησαν πάλιν Οἰννοὶ πρὸς τὸ πολεμῆσαι αὐτοὺς. ἀναστὰς δὲ Μακεδὼν ἑτερος, Λέων ὀνόματι, ἐκ γένους τῶν Γημοστῶν, ὃς μετὰ ταῦτα γέγονεν εἰσπράρχης, καὶ ἑτεροὶ ὀνομαστοὶ τῶν Μακεδόνων ἔτρεψαν αὐτοὺς καὶ ἐξήλασαν, καὶ

България, тръгнал на поход срещу християните. След като Михаил бил сразен и Лъв Арменецът завзел насилствено властта от него и станал император, Крум дошъл и обсадил столицата. А след като Лъв Арменецът му устроил засада, той се върнал в България, след като изпратил хора в Свети Мамант да вдигнат тамошните медни статуи на животни. Като се насочил към Адрианопол, превзел го и преместил оттам 12 000 мъже, без да се броят жените, и ги заселил край Дунава. По времето на император Теофил<sup>1</sup> в Македония бил стратилат така нареченият Кордил. Той имал и син на име Варда, вече съвсем възмъжал, когото оставил да управлява вместо него македонците, които били отвъд реката Дунав. А и самият той с някаква хитрост отишъл при Теофил. Императорът го приел радостно и като разбрал какво иска, изпратил кораби да вземат македонците и да дойдат в столицата. А владетел на България бил Владимир, потомък на Крум и баща на Симеон<sup>2</sup>. Народът заедно с жените и децата взел решение да премине в Романия. Когато Михаил<sup>3</sup> българинът отишъл в Солун, те започнали да преминават отсам с имуществата си. Комесът, щом научил това, преминал отгатък реката, за да воюва с тях. И тъй македонците се отчаяли, направили свои вождове Цанц и Кордил и като завързали сражение, убили мнозина, а някои взели и в плен. Българите, които не могли да преминат отсам, прибегнали при угрите<sup>4</sup>, като им съобщили всичко за македонците. Дошли и корабите на императора, за да ги вземат и отведат в столицата. И тъй хуните се появили веднага в безбройно множество. Като ги видели, македонците със сълзи започнали да викат: „Боже на свети Адриан, помогни ни!“, и се приготвили за сражение. А турките им казали: „Дайте ни всичко, каквото имате, и вървете, където щете.“ Те не приели това, а се наредили в боен ред и така стоели три дена. На четвъртия започнали да се качват в корабите. Като видели това, турките започнали сражение, което траяло от петия час до вечерта. Чуждото племе било обърнато в бягство и македонците започнали да ги преследват. На следващия ден, когато те искали да тръгнат, хуните отново се явили, за да се бият с тях. Тогава се вдигнал друг македонец на име Лъв, от рода на Гимостите, който след това станал етернарх, както и други видни македонци. Те ги обърнали в бягство и ги про-

<sup>1</sup> Византийски император (820—842). <sup>2</sup> В същност Владимир бил син на Борис и брат на Симеон. Вероятно тук името стои вм. Маламир. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 445—450. <sup>3</sup> Т. е. княз Борис, който възприел при кръщението името на кръстника си, византийския император Михаил III. За хронологията на събитията срв. пак там, стр. 451. <sup>4</sup> С имената „угри“, „хуни“ и „турки“ тук са наречени унгарците.

ὑποστρέφαντες εἰσῆλθον εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἀπεσώθησαν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ φιλοτιμηθέντες παρ' αὐτοῦ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Μακεδониαν, εἰς τὴν ἰδίαν χώραν (pp. 228, 9; 231, 1—233, 4).

42. *Bulgari Thraciam Macedoniamque invadunt*

Τῶν δὲ Βουλγάρων ἐπιδρομὰς ποιοῦντων ἐν Θράκη καὶ Μακεδονίᾳ, καὶ ληϊζομένων τὰ τοιαῦτα θέματα, ἡ Θεοδώρα ταξαιῶνα ἐποίησατο, οἱ ἐκ τῶν κάστρων Βουλγαρίας ἐπιτιθέμενοι σποράδην καὶ κατ'ὀλίγους κορυσεύοντες<sup>α</sup> ἐφόνεον τοὺς καὶ ἡχμαλώτευσαν, ὥστε ὑποταγῆναι τοὺς Βουλγάρους ἐν τῇ ἰδίᾳ χώρᾳ (p. 235, 5—10).

43. *Bulgari christiani fiunt*

Ἐποικρατεύσας δὲ Μιχαὴλ ἅμα Βάρδα Καίσαρι κίνησιν ποιεῖ κατὰ Μιχαὴλ ἄρχοντος Βουλγαρίας διὰ τε γῆς καὶ θαλάσσης, μαθὼν τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος λιμῶν τήκεσθαι. οἱ δὲ Βούλγαροι τοῦτο μαθόντες ὡς ἤκου βροντῆς ἐπεκλήθησαν, καὶ πρὸ τῶν ἀγώνων καὶ τῆς μάχης περὶ τῆς νίκης ἀπέρνωσαν, καὶ Χριστιανοὶ γενέσθαι καὶ ἐποικράτεσθαι τῷ βασιλεῖ καὶ Ῥωμαίοις ἡτήσαντο. ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν ἄρχοντα αὐτὸν βαπτίσας καὶ δεξάμενος ἐπαέθεικεν αὐτῷ τὸ ὄνομα, τοὺς δὲ μεριστάνους αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει εἰσπαγόν ἑβάπτισεν πάντας (p. 238, 10—19).

44. *Petrus origine Bulgarus in coniuratione contra Bardam versatur*

Ἀπὸ κενεσάντων δὲ αὐτῶν εἰς κήπους, Βασίλειος παρακοιμώμενος βουλὴν ἐποιεῖτο ἀνελεῖν Καίσαρα. ἐπηρχον δὲ ἐν τῇ βουλῇ Μαρνανὸς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Πέτρος ὁ Βούλγαρος καὶ Ἰωάννης ὁ Χαλδίας καὶ Κωνσταντῖνος ὁ Τοξάρης (p. 244, 3—7).

45. *Petrus origine Bulgarus in coniuratione contra Michaelē III versatur*

Ὁ δὲ Βασίλειος συνεσκευάζετο κατὰ Μιχαὴλ, καὶ ἦν σκυθρωπὸς πάντῃ. — — — τοῦ δὲ βασιλέως ὕπνον θανάτῳ παραλήσιον κοιμώμενου ἀθρόως ἐλθὼν Βασίλειος μετὰ καὶ ἑτέρων τὰς θύρας ἐνέφρην. καὶ εὐφοβὸς ἐξελθὼν Ἰγνάτιος

<sup>α</sup> κορυσεύοντας? ed.

гонили. А като се върнали, качили се на корабите и избягали при императора. Те били благодетелствувани от него и се върнали в Македония, в своята страна.

42. *Българите нападат Тракия и Македония*

Тъй като българите правели набези в Тракия и Македония и опустошавали тези теми, Теодора поставила гарнизони<sup>1</sup> в крепостите. Те, като нападали поотделно българските крепости и правели набези на малки групи, избивали ги и ги вземали в плен, така че покорили българите в собствената им страна.

43. *Покръстването на българите*

А Михаил потеглил на поход заедно с кесар Варда; повел войска по суша и по море срещу Михаил, владетеля на България<sup>2</sup>, понеже научил, че българският народ бил измъчван от глад. А българите, щом узнали това, останали като ударени от гръм и, преди [да почнат] борби и сражение, отчаяли се, че ще победят и поискали да станат християни и да се подчинят на императора и на ромеите. Императорът кръстил самия владетел и като му станал възприемник, дал му името си, а големците му завел в столицата и ги кръстил всичките.

44. *Българинът Петър участва в заговора срещу кесар Варда*

Когато те отишли в Градините<sup>3</sup>, паракимоменът<sup>4</sup> Василий направил заговор, за да убие кесаря. В заговора участвували брат му Мариан, Петър Българинът, Йоан Халдеецът и Константин Токсара.

45. *Българинът Петър участва в заговор срещу Михаил III*

А Василий готвел заговор срещу Михаил и бил много мрачен. — — — Императорът вече спял сън, близък до смъртта, когато Василий дошъл внезапно заедно с другите и отворил вратата. Уплашен, Игнатий<sup>5</sup> излязъл и се хвърлил срещу Ва-

<sup>1</sup> Т. нар. ταξαιῶν или taxatio била гарнизонна войска, поставяна в провинциални градове по време на опасност. Срв. Fr. Dölger, Aus den Schatzkammern des heiligen Berges, Textband, München, 1948, p. 36.

<sup>2</sup> Става дума за българския княз Борис, който приел името Михаил от кръстника си византийския имп. Михаил III. За тези събития срв. тук бел. 2, стр. 156. <sup>3</sup> Кесарят Варда бил убит по време на един лов на 21. IV. 866 г. Срв. Adontz, L'âge et l'origine de l'empereur Basile I, Byzantion, VIII (1933), pp. 498—500. <sup>4</sup> Паракимоменът бил придворен евнух, който спял пред покоите на императора. Той бил и началник на хитонитите. <sup>5</sup> Този Игнатий бил хитонит — придворен спялен служител.

ἀντιτίπτεν Βασιλεὺς μὴ εἰσελθεῖν. Πέτρος δὲ ὁ Βουλγαρος διὰ τῆς τοῦ Βασιλείου μισχάλης διεληθὼν πρὸς τὴν κλήνῃ τοῦ βασιλέως ἐκραιβήθη παρὰ Ἰγνατίου, καὶ ἀντιτίπτοντος αὐτῷ ἔξυπνος ἐγένετο ὁ βασιλεὺς (pp. 250, 10—11; 251, 2—8).

#### 46. Symeon contra Romanos exercitum ducit

Λέων

Ἦλθε δὲ ἀγγελία παρὰ τοῦ στρατηγοῦ Μακεδονίας ὡς ὁ ἄρχων Βουλγαρίας Συμεὼν βούλεται ἐκστρατεῦσαι κατὰ Ῥωμανίας. ἡ δὲ αἰτία δι' ἣν ὠργίζετο Συμεὼν ἦν αὕτη. Ζασίτζας ὁ βασιλευπάτωρ εἶχεν εἰρησυχον δοῦλον ὀνόματι Μουσικόν. οὗτος ἐφίλεισθη Σταυρακίῳ καὶ Κοσμῷ, Ἑλλαδίαις φιλοχρότοις καὶ ποικυραῖς, οἵτινες πρὸς αἰσχροκέρδεσιν ἀφροδύτοις μεσιτεία καὶ δυνάμει τοῦ Μουσικοῦ διέστησαν τὴν ἐν τῇ πόλει πραγματείαν τῶν Βουλγαρῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, καθὼς τοὺς Βουλγαροὺς διακούοντες ἐν τῷ κοινωμένῳ. οἱ δὲ Βουλγαροὶ τῷ Συμεὼν ταῦτα ἀνῆγγελλον ὁ δὲ δῆλα πεποιθὼν τῷ βασιλεὶ Λέοντι. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ βασιλευπάτορος κολιόμενος, προσπειθόμενος Μουσικῷ πάντα ὡς ἴησεν ἤκουσεν. μινεῖς οὖν ὁ Βουλγαρος ἐκστρατεύει κατὰ τῶν Ῥωμαίων. καὶ μαθὼν ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἀποστέλλει τὸν Κωνσταντίνον στρατηγὸν κατὰ τῶν Βουλγαρῶν μετὰ βέλων καὶ ἀρχόντων πολλῶν τῆς πόλεως, καὶ συμβούλῃς γενομένης ἐν Ῥωμανίᾳ τρέπονται οἱ Ῥωμαῖοι σφαιρόντος τοῦ Κωνσταντίνου καὶ τοῦ Ἀχιλλεῖ τοῦ Κωνσταντίνου καὶ τῶν λοιπῶν πάντων. ἐν δὲ τῶν Χαζάρων οἱ ἦσαν εἰς τὴν ἐπαύριον Λέοντος, κατετήθητες καὶ τὰς ῥίνας αὐτῶν κατέντες εἰς ἀσπίδα Ῥωμαίων ἐν τῇ πόλει παρὰ Συμεὼν ἀπεστάλησαν. οὗς ἰδὼν ὁ βασιλεὺς καὶ ἰθυμοθεὶς ἀπέστειλε Νικητῆν τὸν λεγόμενον Σκληρὸν μετὰ δρομῶνων ἐν τῷ ποταμῷ τοῦ Δανουβίου δοῦναι δόρα τοῖς Τούρκοις καὶ πρὸς πόλεμον κινήσαι μετὰ Συμεὼν. ὁ δὲ ἀπελθὼν καὶ συντεχνὴν καὶ ταῖς κεφαλαῖς Ἀρσάδῃ καὶ Κοροδῇ καὶ συνθεμένων πολεμῆσαι. δμήτους λαβὼν ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα. ὁ δὲ βασιλεὺς πάλιν διὰ τῆς θαλάσσης ἀπέστειλεν Εὐστάθιον πατρίκιον καὶ δρομυγάρου τῶν πλοίων, Νικηφόρον δὲ πατρίκιον τὸν Φωκῆν καὶ δομestικὸν μετὰ τῶν θεμάτων ἐπέστειλεν διὰ γῆς, καὶ ἦλθεν μέγας Βουλγαρίας. ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν εἰρήνην ἀπαζόμενος μετὰ τοῦτο ἀπέστειλε καὶ Κωνσταντίνον κοιλίστορα πρὸς Συμεὼνα τὰ περὶ εἰρήνης συμβουλευόμενα. Συμεὼν δὲ τὴν κατ' αὐτοῦ κίνησιν διὰ τε γῆς καὶ θαλάσσης ἰδὼν ἐν φρονεῖ καταλείπει τὸν κοιλίστορα ὡς ἐπὶ δόλῳ ἐλθόντα. περάσαντες δὲ οἱ Τούρκοι τοῦ Συμεὼν ἐπὶ τὸ στρατεύμα Φωκῆ ἀσχολούμενον, ἡμιαλώτεν-

силией, за да не влиза. А Петър Българинът, като преминал под мишницата на Василий до леглото на императора, бил хванат от Игнатий и докато той му се противопоставял, императорът се събудил<sup>1</sup>.

#### 46. Симеон воюва срещу византийците

Лъв

Допло известие от стратега на Македония, че Симеон, владетелят на България, възнамерявал да тръгне на поход срещу Романия<sup>2</sup>. А ето причината, поради която Симеон бил разгневен. Василеопаторът Зауца<sup>3</sup> имал слуга скопец, на име Музик. Този се бил сприятелил със Ставракий и Козма, еладци, сребролюбни търговци, които се стремели към позорни печалби и чрез посредничеството и влиянието на Музик преместили в Солун търкините на българите, което се намирало в столицата. Така облагали с високи търговски мита българите. Българите известили тези неща на Симеон и той съобщил за тях на император Лъв. А този, възпиран от василеопатора, който много обичал Музик, прислал всичко като празни приказки. И тъй Българинът се разярил и тръгнал на поход срещу ромеите. Като научил това, императорът изпратил срещу българите стратилата Кринит с оръжия и много първенци от столицата. Завързало се сражение в Романия и ромеите били обрнати в бягство, като Кринит, арменецът Кортик и всички остапали били избити. А от хазарите били заловени тези, които били в дружбата на Лъв, и след като им били отрязани носовете, Симеон ги изпратил в столицата за срам на ромеите. Като ги видял, императорът се разгневил и изпратил по река Дунав с дромони Никита, наречен Склир, за да даде дарове на турките и да ги подтикне за война със Симеон. Той отишъл и се срещнал и с вождовете им Арпад и Кусан<sup>4</sup>. Като се уговорили да воюват, той взел заложници и дошъл при императора. А императорът отново изпратил по море Евстатий, патриций и другарий на корабите, а по суша изпратил с темите Никифор Фока, патриций и доместик, който стигнал до България. След това, понеже обичал мира, той изпратил и квестор Константинаки при Симеон, за да го предупредят за мир. Симеон пък, като видял придвижването на войските срещу него по суша и по море, затворил в тъмница квестора, ся-

<sup>1</sup> Император Михаил III бил убит на 23. IX. 867. Срв. Adontz, op. cit., pp. 499—500.

<sup>2</sup> За описаните тук събития срв. *Продължителат на Теофан*, откъс 14.

<sup>3</sup> За описаните тук събития срв. *Продължителат на Теофан*, откъс 14.

<sup>4</sup> Арпад и

Кусан били унгарски князе от края на IX в. Вж. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, pp. 71, 170.

σαν πᾶσαν τὴν Βουλγariam, ταῦτα μὲν Σιμεὼν  
 κινεῖται κατὰ τὸν Τούρκων. οἱ δὲ ἀντιπερὶσαντες  
 συμβάλλουσι πόλεμον κατὰ Βουλγariam, καὶ τρεπε-  
 ται Σιμεὼν, μόλις διασωθεὶς ἐν τῇ Αιστρᾷ. οἱ δὲ  
 Τούρκοι ἤρπσαντο βασιλεῖα ἀποκτεῖλαι καὶ ἀγορεύουσι  
 τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Βουλγariam, ὃ δὴ καὶ πεποίη-  
 κεν ὁ βασιλεὺς, τοὺς πολίτας ἀποστείλας τοῦ ἀγο-  
 ρεύου αὐτοῖς. ὃ δὲ Σιμεὼν δὲ Ἐυστάθιον δορυ-  
 γαρόν ἐδείκθη τὰ περὶ τῆς εἰρήνης, πρὸς ἣν  
 ἐπειξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν τὸν Λέοντα τὸν  
 Χιουρόφρατον πρὸς τὸ γενέσθαι εἰρήνην. ἐδέξατο  
 Νικηφόρος ἑποστούμεν μετὰ τοῦ Λαῶν, καὶ ὁ  
 δορυγάρδος Ἐδστάθιος ὁμοίως. Λέοντα δὲ οὐδὲ  
 λόγον ἤξισεν Σιμεὼν, ἀλλ' ἠρωτιζέτο ἐν εἰρ-  
 νῇ ἐκστρατεύσας δὲ κατὰ τὸν Τούρκων, ἐξείκον  
 ἀχέουσα βοήθειά μὴ ἔχοντων παρὰ Ῥωμαίων  
 ἀλλ' ἀπρονόητων ἐσθύντων, πάντας κατέσφαξεν,  
 αὐξήσας τὴν μεγαλοφυγίαν αὐτοῦ. καὶ ἐπιστρέψας  
 εἶπεν Λέοντα ἐν τῇ Μονιόδωρᾳ, καὶ εἶπεν πρὸς  
 αὐτὸν „ὅς ποῦ εἰρήνην, ἔάν μὴ πᾶσαν τὴν αἰχ-  
 μαλωσίαν λάβω“, δευρίσατο οὖν ὁ βασιλεὺς ταύτην  
 ἀποδοῦναι, καὶ ἦλθεν μετὰ Λέοντος Θεόδωρος  
 Βούλγαρος οἰκείος τοῦ Σιμεὼν, καὶ παρέλαβεν  
 αὐτοῦ. Νικηφόρος δὲ τοῦ Φοκᾶ τελευτήσαςτο;  
 ἀφοριῶς ἐξήτει Σιμεὼν τοῦ εἰρήνην διελθῶσι. ἐκ-  
 ζήτων γὰρ καὶ ἄλλους αἰχμαλώτους ἐρεχται κατὰ Ῥο-  
 μαίων. Λέων δὲ ὁ βασιλεὺς δομέστικον τῶν σχολῶν  
 προβάλλεται Λέοντα τὸν Κατακαλόν, ἐν τῇ Ῥάβδῳ  
 τὴν οὐκ ἔχοντα, καὶ μετ' αὐτοῦ ἀποπέμπει Θεο-  
 δόσιον πατριῶν καὶ πρωτοβεστιᾶρων. καὶ περὶ πάντων  
 ὅλα τὰ θέματα καὶ τὰ τάρματα, καὶ γενομένης  
 συμβολῆς μετὰ Σιμεὼν εἰς τὸ Βουλγαρόφρονον  
 ἐγένετο τριτὴ δημοσία, καὶ πάντες ἀπέλκοντο, καὶ  
 ὁ πρωτοβεστιᾶριος Θεόδωσιος, δι' ὃν ὁ βασιλεὺς οὐ  
 μετρίως ἠγάθη (pp. 261, 12; 266, 18—269, 13).

каш бил дошъл, за да го излъже. Докато  
 Симеон бил зает с войската на Фока, турки-  
 те преминали отсам и опленили цяла Бъл-  
 гария. Щом научил това, Симеон потеглил  
 срещу турките. А те отново преминали отсам  
 и влезли в бой с българите. Симеон бил  
 обърнат в бягство и едва се спасил в Дри-  
 стра. А турките поискали от императора да  
 изпрати хора, за да откупят пленените бъл-  
 гари. Това и направил императорът, като из-  
 пратил граждани от столицата, за да ги от-  
 купят. А Симеон поискал мир чрез друнгарий  
 Евстатий. Императорът склонил на това и  
 изпратил Лъв Хипосфакт, за да сключи мир.  
 Никифор получил нареждане да се върне с  
 войската си, също и друнгарий Евстатий. Си-  
 меон пък не удостоил нито с дума Лъв и го  
 държал в тъмница. Той тръгнал на поход  
 срещу турките, но понеже те не получили  
 сериозна помощ от ромеите, а останали не-  
 подготвени, той ги избил всичките и станал  
 още по-надменен. Като се върнал, той намо-  
 рил Лъв в Мундрага<sup>1</sup> и му казал: „Не  
 сключвам мир, ако не получа всичките плен-  
 нии.“ И тъй императорът решил да му ги  
 върне. Заедно с Лъв дошъл Теодор бълга-  
 ринът, близък човек на Симеон, и ги взел.  
 След смъртта на Никифор Фока Симеон тър-  
 сел повод, за да наруши мира. Търсейки и  
 други пленници, той тръгнал на поход срещу  
 ромеите. А императорът Лъв назначил за  
 domestik на школите Лъв Катакалон, който  
 живеел в Равдос, и изпратил с него Теодосий,  
 патриций и протовестиарий. Те прехвърлили  
 всичките теми и отреди. Завързало се сраже-  
 ние със Симеон при Булгарофигон и [сред  
 ромеите] започнало масово бягство. [Всички  
 загинали, също и протовестиарий Теодосий,  
 за когото императорът немало скърбил.

47. Alexander Gabrielopolum Basilitzamque  
 origine Slavam maximis beneficiis ornat

Ἀλέξανδρος

Ῥωμανοῖς οὖν φασὶν καὶ Γαβριήλ-  
 πολον ἀπὸ τοῦ Σκλαβόνων ἔθνους σφοδρῶς  
 κατεπλούτισεν ἐν τῶν τοῦ παλατίου χρημάτων.  
 ὅς φασιν δὲ, αὐτὸν Βασιλεῖον<sup>α</sup> καὶ βασιλεῖα ἠρῶ-  
 λετο παῖς ὅς ἦεν αὐτὸς ὄν, καὶ Κωνσταντίνον  
 υἱὸν Λέοντος ἐννοῶν ποιῆσαι (pp. 285, 1; 286,  
 13—18).

<sup>α</sup> Βασιλεῖον. Comb.

<sup>1</sup> Златарски, История, I, 2, стр. 300, отъждествява Мундрага с Градището при Кадъкьой, източно от  
 Тутракан, като отхвърля изказаното от Лопарев мнение, че Мундрага е друго име на Дръвстръ (Силистра). Спо-  
 ред К. Шкорпил, Опис на старините в Черноморската област, Byzantinoslavica, IV, 1 (1932), стр. 127, тя е  
 гъждествена с Мадара. Но Д. Дечев, Мадара-Матора, Сборник Иширков, София, 1933, стр. 187, основателно  
 доказва, че по езиковите закони Мундрага не може да даде Мадара. <sup>2</sup> За събитията, описани тук, вж. Про-  
 бължителият на Теофан, откъс 16.

47. Александър облагодетелствува  
 Гаврилопул и славянина Василица

Александър

Прочее казват, че [Александър] също  
 така обогатил много с дворцови пари и Гав-  
 рилопул и Василица, който произхождал от  
 славянското племе<sup>2</sup>. А, както казват, понеже  
 той бил бездетен, искал да направи дори  
 император самия Василий и да скопи Кон-  
 стантин, сина на Лъв.

## 48. Symeon legatos ad Alexandrum mittit

Ἀπέστειλεν δὲ Συμεὼν ὁ ἄρχων Βουλγαρίας μνηστῶν Ἀλεξάνδρῳ τὰ περὶ εἰρήνης. Συμεὼν παροικεῖται κατὰ τῶν Χριστιανῶν ὄπλα. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἀριστήσις καὶ οἰκουμενὶς ἐν τοῖς ἐπὶ κίβη καύμασι καθήλθεν σφαιρίσαι. καὶ βομφαίᾳ, θεηλάτῳ πληροῖς καὶ ἀνελθόν, αἷματος ἐκ τῶν βροντῶν καὶ τῶν αἰδοίων ἐκφερομένον, μετὰ δύο ἡμέρας ἐτελεύτησεν, καταλιπὼν ἐπίτροπον Νικόλαον πατριάρχην καὶ Στέφανον μάγιστρον καὶ Ἰωάννην μάγιστρον τὸν Ἐλαδᾶν καὶ Ἰωάννην βαίτωρα καὶ Εὐθύμιον καὶ τὸν Βασιλῆζην καὶ τὸν Γαβριλόπουλον, ἑάσας τὴν βασιλείαν Κωνσταντῖνῳ υἱῷ Λέοντος. ἀπέθρετο δὲ Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς τάφοις τῶν βασιλέων μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ (pp. 287, 18—288, 7).

## 49. Symeon iterum contra Constantinopolim exercitum ducit

## Κωνσταντῖνος

Ἀγούστην δὲ μηνὶ Συμεὼν ὁ Βουλγαρίας ἄρχων ἐστρατεύσας κατὰ Ῥωμαίων σὺν ὄχλῳ βαρεὶ κατέλαβεν τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ διηπερικαθίσας αὐτὴν χάρακι περιέβαλλεν ἀπὸ τε Βλαχερνῶν καὶ μέχρι τῆς λεγομένης πόρτης Χρυσῆς, καὶ ἐλπίσι μετέωρος ὢν ἀπονητὶ πᾶντως εἶλιν. ἐπεὶ δὲ τὴν τε τῶν τειχῶν κατέμαθεν ὀχυρότητα τὴν τε ἐκ τοῦ πλήθους καὶ τῶν πετροβόλων ἀσφαλείαν, τῶν ἐλπίδων σφαλεῖς ἐν τῷ λεγόμενῳ Ἐβδόμῳ ἐπέστρεψεν, εἰρηρικῶς σπονδὰς αἰτησάμενος. τῶν δὲ ἐπιτρόπων τὴν εἰρήνην ἀσμενέσταται ἀποδεξαμένων, ἀποστέλλει Συμεὼν Θεόδωρον μάγιστρον αὐτοῦ συλλαλεῖν τὴν εἰρήνην, ἀνυπακούμενος δὲ ὁ τε πατριάρχης Νικόλαος καὶ Στέφανος καὶ Ἰωάννης μάγιστρος τὸν βασιλέα ἦλθον μέχρι τῶν Βλαχερνῶν, καὶ εἰσήγαγον τοὺς δύο υἱοὺς Συμεὼν, καὶ συνεισδιήκυσαν τῷ βασιλεὶ ἐν τοῖς παλατίοις. Νικόλαος δὲ ὁ πατριάρχης ἦλθε πρὸς Συμεὼν ὃ τινὶ τὴν κεφαλὴν ἐπέκλινεν Συμεὼν, εὐχὴν οὖν ὁ πατριάρχης ποιήσας, ὅτι στέμματος τὸ ἑαυτοῦ ἐπιπροϊστάριον τῇ ἑαυτοῦ ἐπέθρεκεν κεφαλῇ, διόχοις οὖν ἀνέτροις καὶ μεγίστοις φιλοφρονηθέντες ὁ τε Συμεὼν καὶ οἱ τοῦτον υἱοὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ἐπέστρεψαν, ἀσύμφοροι ἐπὶ τῇ εἰρημένῃ εἰρήνῃ διαλυθέντες (pp. 288, 8; 291, 15—292, 21).

## 50. Ioannes Bogas Patzinacos contra Symeonem incitat

Τοῦ δὲ Βουλγαροῦ Συμεὼν τὴν Θράκην πάλιν ληϊζομένου ἐν φροντίδι οὖσης Ἀγούστης καὶ τῶν ἐν τέλει ὅπως αὐτὸν τῆς ἀλαζονείας παύσωσιν,

<sup>1</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 17. <sup>2</sup> За описаните в този откъс събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 18.

## 48. Симеон провозжда пратеници при Александър

Симеон, владетелят на България, проводил пратеници до Александър, за да му напомни за мира. Симеон се готвел да вдигне оръжие срещу християните. А императорът Александър, след като обявлявал и се напил, слязъл да играе на топка в горещините под знака на кучето. Той бил ударен от божия меч и се качил [в двореца] с кръвоизлияние от носа и от срамните части. След два дена умрял, като оставил за настояници патриарх Николай, магистър Стефан, магистър Йоан Елада, ректор Йоан, Евтимий, Василида и Гаврилопул, предал властта на Константин, сина на Лъв. [Александър] бил положен в императорската гробница при баща си<sup>1</sup>.

## 49. Нов поход на Симеон към Цариград

## Константин

През месец август Симеон, владетелят на България, тръгнал на поход срещу ромейте, със силна войска стигнал Цариград и като го обсадил, окръжил го с вал от Влахерните до така наречената Златна врата. Той бил обладан от надеждата да го превземе съвсем без труд. Но като разбрал колко са здрави стените му и колко е сигурно положението му поради числеността [на войските] и благодарение на каменометните му машини, [Симеон] останал излъган в надеждите си, върнал се в така наречения Евдомон и поискал да сключи договор за мир. Понеже настояниците посрепнали твърде охотно мира, Симеон изпратил своя магистър Теодор да преговаря по мира. Патриарх Николай, Стефан и магистър Йоан взели императора, отишли до Влахерните и въвели двамата сина на Симеон. Те обяждали заедно с императора в двореца. А патриарх Николай отишъл при Симеон, този навел глава пред него, патриархът го благословил и положил на главата му вместо венец собствения си епиритарий. След като били почетени с безбройни и много големи дарове, Симеон и синовете му се върнали в своята страна, като се разделили, без да се споразумеят по казания мир<sup>2</sup>.

## 50. Йоан Богас настройва печенегите срещу Симеон

Понеже българинът Симеон отново опустошавал Тракия, императрицата и сановниците били загрижени как да възпрат дър-

ῥτήσατο Ἰωάννης ὁ Βογᾶς γενέσθαι πατρίκιος, ἐπισχόμενος ἀγαγεῖν Πατρινάκους. τῆς αἰτήσεως τυχὼν δῶρα τε πολλὰ λαβὼν εἰς τὴν τῶν Πατρινάκων χώραν ἀπῆλθε, καὶ δὴ οὐκ ὀλίγους ἐκεῖθεν λαβὼν ἤγαγεν ἐν τῇ πόλει, συνθεμέντων τῶν Πατρινάκων διαπερᾶσαι καὶ τὸν Συμεὼν καταπολεμῆσαι (p. 293, 5—13).

#### 51. Symeon Adrianopolim expugnat

Σεπτεμβρίῳ μηνὶ ἰνδικτιῶνος τρίτης Παγκρατουκάς ὁ Ἀρμένης τὴν Ἀδριανοῦπολιν τῷ Συμεὼν προδίδωκεν. μετ' οὗ πολὺν δὲ ἀπεστάλησαν Βασίλειος πατρίκιος καὶ κανίκλης καὶ Νικήτας πρωτοσπαθᾶριος ὁ Ἑλλαδικὸς παρὰ Ζωῆς μετὰ δόρων πολλῶν, καὶ ἀντιπαρέλαβεν πάλιν αὐτὴν (pp. 293, 20—294, 3).

#### 52. De proelio apud Acheloum inter Romanos et Bulgaros commissio

Βλέπονσαι δὲ Ζωὴ ἡ βασίλισσα τὴν ἔπαρσιν Συμεὼν καὶ τὴν κατὰ τῶν Χριστιανῶν αὐτοῦ ἐπιθεῖν, βουλὴν μετὰ τῶν ἐν τέλει βουλευέται ἀλλήλων καὶ εἰρήνην μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν διαπεράσασθαι, διαπερᾶσαι δὲ πάντα τὸν τῆς ἀνατολῆς στρατὸν πρὸς τὸ καταπολεμῆσαι καὶ ἀφανίσαι τὸν Συμεὼν. ἀπεστάλη οὖν ἐν Συρίᾳ ἐπὶ τὸ ποιῆσαι ἀλλήλων Ἰωάννης πατρίκιος ὁ Ῥαδινὸς καὶ Μιχαὴλ ὁ Τοξωτᾶς πρὸς τὴν Θράκην διαπέρασεν,<sup>α</sup> μαχίστρων Λέοντος τοῦ Φωκᾶ δομestίκου τῶν σχολῶν τυχάντος. ἐξαγαρόντων δὲ δὴ σεβάσμα καὶ ζωοποιὰ ξύλα Κωνσταντίνου τοῦ πρωτοπατᾶ τοῦ παλατίου, τοῦ Κεφαλᾶ λεγομένου, καὶ Κωνσταντίνου τῆς Μαλελίας ἐν τῇ Θράκῃ, ἅπαντες προσκυνήσαντες καὶ ἐπονομοσάμενοι συναποθνήσκουσιν ἀλλήλοις παντοστράτι κατὰ Βουλγάρων ἐξώρμησαν. ἤρχον δὲ τοῦ μὲν τάγματος τοῦ Ἐξκουβίτου Ἰωάννης ὁ Γεράφων, τοῦ δὲ Ἰκανάτου ὁ τοῦ Μαρούλη υἱός. Ῥωμανὸς δὲ ὁ Ἀργυρὸς ἐστρατήγει καὶ Λέων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Βάρδας ὁ Φωκᾶς, οἷς συνῆν καὶ ὁ Μελίας μετὰ τῶν Ἀρμενίων καὶ οἱ ἄλλοι πάντων στρατηγῶν τῶν θέματων. συνῆν δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ Κωνσταντῖνος πατρίκιος ὁ Λιπρ Λέοντι δομestίκῳ σύμβουλος αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἀνέκονσιν ὢν. μηνὶ δὲ Αὐγούστῳ εἰκάδι, ἰνδικτιῶνος πέμπτῃ, ὁ πόλεμος μεταξὺ Βουλγάρων τε καὶ Ῥωμαίων πρὸς τῷ Ἀχελώϊ συνεκρότητο ποταμῷ, καὶ οἷα τοῦ θεοῦ κρίματα, ὥς ἀνεξερεύνητα καὶ ἀνεξιχνίαστα, τρέπονται Ῥωμαῖσι παντοστράτι, καὶ γέγονε φωνή

α) Τοξωτᾶς διαπέρασεν] imho Τοξωτᾶς· οὗ γεγονότος τὴν συνήθη τῆς βόας διανομὴν ποιούμενοι ἐν τοῖς τάγμασι, ταῦτα δὲ ἀνακαυβατόμενοι σὺν τοῖς θέμασιν εἰς τὴν Θράκην διαπέρασαν. Comb.

<sup>1</sup> За събитията, описани в този откъс, вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 21. <sup>2</sup> За събитията, описани в този откъс, вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 22. <sup>3</sup> За събитията, описани в този откъс, вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 23. <sup>4</sup> Малелия, град в Тракия с неуточнено местонахождение.

21 Гръцки извори за българската история, V

зостта му<sup>1</sup>. Тогава Йоан Богас поискал да стане патриций, като обещавал да доведе печенегите. Понеже желанието му било изпълнено, той взел много подаръци и се отправил към страната на печенегите. Оттам той взел заложници и ги довел в столицата, като печенегите се съгласили да преминат отсам и да воюват срещу Симеон.

#### 51. Симеон превзема Одрин

През месец септември, трети индикт, арменецът Панкратука предал Адрианопол на Симеон<sup>2</sup>. Не след дълго Зоя изпратила с много дарове Василий, патриций и каниклий, и протоспатарий Никита Еладик и те отново завзели града.

#### 52. Сражението при Ахелой между византийци и българи

Императрица Зоя, като гледала дързостта на Симеон и нападенията му над християните, направила съвещание със сановниците да размени [пленници] и да сключи мир с агаряните, както и да прехвърли цялата източна войска, за да воюва срещу Симеон и да го унищожи<sup>3</sup>. И тъй в Сирия бил изпратен патриций Йоан Радин, за да направи размяната, а Михаил Токсара преминал в Тракия. Тогава магистър Лъв Фока бил domestik на школите. И тъй дворецовият протопоп Константин, наречен Кефала, и Константин от Тракийска Малелия<sup>4</sup> изнесли честния и животворен кръст. След като всички коленичили и се заклели, че ще умрат един за друг, те с цялата войска се впуснали срещу българите. Начело на отряда на ескувитите стоял Йоан Грапсон, а начело на отряда на иканатите — синът на Марул. Военачалници пък били Роман Аргир, брат му Лъв и Варда Фока, с които бил и Мелиас заедно с арменците, както и останалите стражези на всички теми. С другите бил и патриций Константин Липс, съветник на доместика във всички работи. На 20 август, пети индикт, се завързало сражението между българи и ромеи при река Ахелой и каквито са божияте присъди неизследими и непостижими, цялата войска на ромеите била обръ-



καὶ φρικώδης δολοφονία, τῶν μὲν ὑπ' ἀλλήλων συμπαυμένων, τῶν δὲ ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀναιρουμένων, αἵματος τε χύσις οἷα ἐξ αἰῶνος οὐ γέγονεν. Λέων δὲ ὁ δομέστικος ἐν Μεσημβρίᾳ διεσώθη φυγῶν<sup>α</sup> ἐσφάγη δὲ Κωνσταντῖνος ὁ Αἰὼν καὶ Ἰωάννης ὁ Γράφων καὶ ἄλλοι τῶν ἀρχόντων ἱκανοί. ἀπεστάλη δὲ τότε καὶ Ῥωμανὸς πατρίκιος καὶ δρουγγάριος τοῦ πλοῦμου μετὰ παντὸς τοῦ στόλου ἐν τῷ Δανουβίῳ ποταμῷ βοηθήσων Λέοντι τῷ Φωκῷ<sup>α</sup>. Ῥωμανοῦ δὲ καὶ Ἰωάννου τοῦ Βαγᾶ εἰς ξηράς καὶ λογομαχίας ἐλθόντων, ὁρῶντες αὐτοὺς οἱ Πατζινάκοι πρὸς ἀλλήλους διαμαχομένους καὶ στασιάζοντας, ἐπεχώρησαν εἰς τὰ ἴδια. τοῦ δὲ πολέμου τέλος λαβόντος καὶ ἐπιστρέψάντων ἐν τῇ πόλει τοῦ τε Ῥωμανοῦ καὶ τοῦ Βαγᾶ τὰ κατ' αὐτῶν ἐκινήθη, καὶ εἰς τοσοῦτον κίνδυνον τὸν δρουγγάριον Ῥωμανὸν περιέστησαν, ὥστε καταδικάζουσαν ψῆφον ἀνῆνεγκαν τῶν ὀφθαλμῶν στερηθῆναι, ὡς ἀμελείᾳ, μᾶλλον δὲ κακουργίᾳ μὴ διαπεράσαντα τοῖς Πατζινάκοις, ἀλλ' ἐποχωρήσαντα τάχιστα, καὶ μηδὲ τοὺς φεύγοντας Ῥωμαίων ἐν τοῖς πλοίοις ἐποδεξάμενον. καὶ τοῦτο ἂν ἐπεπόνθει, εἰ μὴ παρὰ Κωνσταντίνου τοῦ Γογγύλη καὶ Στεφάνου μαγίστρου, ὡς δυναμένον παρὰ τῇ Ἀνγούστῃ, τὰ τῆς καταδίκης ἀνεστράφη. τῶν δὲ Βουλγάρων τῇ νίκῃ κατεπαρόντων καὶ ἐκστρατευομένων μέχρι τῆς πόλεως ἐξῆλθε Λέων δομέστικος τῶν σχολῶν καὶ Ἰωάννης ἐταιριάρχης καὶ Νικόλαος υἱὸς τοῦ δυνκὸς εἰς χώραν Θρακῶν, οἵτω λεγόμενον Κατασίρτας, ἅμα πλείστον λαὸν κατὰ Βουλγάρων. τῇ δὲ νυκτὶ ἀδοκίμως ἐπιπεσόντων αὐτοῖς τῶν Βουλγάρων καὶ τοῦ δομεστίκου φηγόντος ἐσφάγη ὁ Νικόλαος ὁ υἱὸς τοῦ δυνκὸς καὶ πολλοὶ ἕτεροι μετ' αὐτοῦ (pp. 294, 10—296, 19).

53. *Bulgari contra Romanos ad Katasyrtas Thermopolimque pugnans*

Τῶν δὲ Βουλγάρων πάλιν ἐξελευσάντων μέχρι Κατασίρτων μετὰ τὴν τοῦ δομεστίκου Ἀδραλέτου τελευταίην προεβλήθη Πόθος ὁ τοῦ Ἀργυροῦ δομέστικος τῶν σχολῶν καὶ μέχρι Θερμοπόλεως μετὰ τῶν ταγμάτων ἐξελθὼν ἀπέτευλεν Μιχαὴλ τὸν τοῦ Μωρολέοντος υἱὸν τοποτηρητὴν ὄντα τοὺς Βουλγάρους κατασκοπήσαντα. ὁ δὲ ἀπροόπτως τῷ λόχῳ αὐτῶν ἐμπεσὼν πολλοὺς μὲν τῶν Βουλγάρων ἀνείλεν, πληγεῖς δὲ αὐτὸς ἐν τῇ πόλει ἐτελεύτησεν (p. 305, 9—16).

<sup>α</sup>) Post. Φωκῇ supplevit Comb.: ἀλλὰ καὶ Ἰωάννης ὁ Βαγᾶς καταγαγεῖν Πατζινάκους, κελυφθέντος τοῦ δρουγγαρίου Ῥωμανοῦ τοῦτον διαπεράσαι. Comb.

ната в бягство. Започнало бягство и страхотен вой: едни се изтъпкваха помежду си, други били избивани от неприятелите. Настанало кръвопролитие, каквото от векове не е имало. Доместикът Лъв се спасил с бягство в Месемврия. А Константин Липс, Йоан Грапсон и мнозина от другите архонти били избити. Роман, патриций и друнгари на корабите, бил изпратен тогава по река Дунав с цялата флота, за да помогне на Лъв Фока. Но понеже Роман и Йоан Богас започнали да спорят и да се разправят, печенегите, като ги гледали да се карат и да враждуват, върнали се в страната си. Когато войната се свършила и Роман и Богас се върнали в столицата, срещу тях било възбудено следствие и положението на друнгария станало твърде опасно: съдиите произнесли срещу него присъда да му бъдат извадени очите, заедно от небрежност или по-скоро от злонамереност не пренесъл печенегите, а се върнал твърде бързо и дори не приел в корабите тези ромей, които бягали. И той щял да претърпи това, ако Константин Гонгил и магистър Стефан като влиятелни пред императрицата не отменили присъдата. А понеже българите, възгордени от победата, нападнали чак до столицата, то Лъв, доместикът на схолите, етериархът Йоан и Николай, син на Дука, излезли срещу тях с извънредно голяма войска на едно село в Тракия, наречено Катасирти. Но когато през нощта българите ги нападнали неочаквано и доместикът ударил на бягство, Николай, синът на Дука, бил убит, както и мнозина други с него.

53. *Българи се сражават срещу византийци при Катасирти и Термопол*

Когато българите настъпили отново до Катасирти<sup>1</sup>, Пот, син на Аргир, бил назначен за доместик на схолите след смъртта на доместика Адралест. Като излязъл до Термопол заедно с отредите, той изпратил наместника си Михаил, сина на Морулеон, за да наблюдава българите. А той попаднал ненадейно в засадата на българите и избил мнозина от тях, но сам бил ранен и умрял в столицата.

<sup>1</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 25.

## 54. Bulgari Constantinopolis suburbiis ignes iniiciunt

Ἐκστρατεύει δὲ πάλιν Συμεὼν κατὰ Ῥωμαίων, καὶ πλῆθος Βουλγάρων ἀποστείλας ἐκέλευσεν κατὰ τῆς πόλεως ὥς τάχιστα ἐξελαύνειν. διελθόντων οὖν διὰ τῶν ὁρῶν, ἦλθον μέχρι τῶν Μαγλαβῶν. τὴν αὐτὴν δὲ ἔφοδον μαθὼν ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς, μὴ τὰ τῶν Πηγῶν παλάτια καὶ τὸ Στενὸν κατελθόντες ἐμπρὶς αὐτοῦ, Ἰωάννην βαίκτηρα ἀποστέλλει ἅμα Λέοντι καὶ Πόθῳ, τοῖς Ἀργυροῖς λεγομένοις, ἔχοντας μετ' ἐαυτῶν πλῆθος ἱκανὸν ἐκ τε τῶν βασιλικῶν καὶ τῶν τῆς ἐταιρίας καὶ τῶν ταγματικῶν, οἷς συνῆν καὶ Ἀλέξιος πατριῆς καὶ δρουγγάριος τῶν πλωμάτων ὁ Μοσελὲ μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ἦν δὲ τῶν νηστειῶν ἑβδομάς πέμπτη. διατάξαντες οὗτοι τὸν λαόν, τῶν Βουλγάρων ἀνωθεν ἀναφανέντων ἐνόστησαν καὶ βοήθῃ χρησαμένων ἀσήμερ καὶ φοβερά παρυσθὴ μὲν φεύγει Ἰωάννης ὁ βαίκτηρ, σφάττεται δὲ ὑπὲρ τοῦτου ἀγωνιζόμενος Φωτεινὸς ὁ τοῦ Πλατυπόδη υἱὸς καὶ πολλοὶ ἕτεροι. μόλις οὖν διασωθεὶς εἰσῆλθεν εἰς ὁρόμωνα. ἦλθεν δὲ φεύγων ἔνοπλος καὶ Ἀλέξιος ὁ Μοσελεὶ δρουγγάριος, καὶ μὴ ἰσχύσας τέλειον ἀνελθεῖν ἐν τῇ τοῦ ὁρόμωτος ἀποβάθρῃ, πεσὼν ἐν τῇ θαλάσῃ οὖν τῷ αὐτοῦ πρωτομανδάτωρι ἀπεπνίγη· οἱ Ἀργυροὶ δὲ ἐν τῷ καστελλάρῳ διεσώθησαν φεύγοντες. οἱ δὲ Βούλγαροι μηδένα ἔχοντας κωλύοντα τὰ τε παλάτια τῶν Πηγῶν ἐνσπρόλησαν καὶ τὸ Στενὸν ἅπαν κατέκαυσαν (pp. 306, 6—307, 6).

## 54. Българите опожаряват предградия на Цариград

А Симеон отново тръгнал на поход срещу ромеите<sup>1</sup>. Той изпратил множество българи, като им заповядал да се отправят с голяма бързина срещу столицата. И тъй те преминали през планините и дошли до Манглава. А император Роман, като научил за този поход, опасявайки се да не би да дойдат да опожарят дворците в Пиги и Стенон, изпратил ректора Йоан с Лъв и Пот, наречени Аргире, заедно със значителен брой императорски войници, както и войници от етерията, така и от отредите. С тях бил и Алексий Моселе, патриций и друнгарий на корабите, заедно с войската си. Било петата седмица от постите. Те разположили войската в боен ред. Когато българите се появили отгоре, въоръжени и надаващи неясен и страшен вик, Йоан ректорът веднага избягал, а Платиподовият син Фотин, който го отбранявал, бил убит, както и мнозина други. И тъй ректорът едва се спасил и се качил на един дромон. Пристигнал и друнгарий Алексий Муселе, който бягал с оръжиято си, но не могъл да се качи точно на стълбата на дромона, а паднал в морето и се удавил заедно с протомандатора си. Аргирите пък се спасили с бягство в крепостта. А българите, без някой да им попречи, изгорили дворците в Пиги и опожарили целия Стенон.

## 55. Symeon iterum adversus Constantinopolim exercitum ducit

Ἰουνίῳ δὲ μηνὶ τῶν Βουλγάρων πάλιν ἐκστρατεύσαντων καὶ μέχρι τῆς ἁγίας Θεοδώρας παλατιῶν ἐλθόντων καὶ ταῦτα πυρὶ παραδόντων, ἐξανιστάμενος ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς τοῖς τῶν ταγμάτων ἄρχοντας συνεκάλεσεν, συνόντος αὐτῷ καὶ τοῦ λεγόμενου Σακτικῆ, καὶ παρήνει τοῖσι καὶ προυτρέπετο κατὰ τῶν ἐναντίων ἐξελθεῖν καὶ τῆς πατρίδος ὑπερασπίσασθαι. οἱ δὲ συνέθεντο ἐτοίμως ὑπὲρ τῶν Χριστιανῶν ἀποθνήσκειν. τῇ οὖν ἑκατέρῳ καθοπλισθεὶς ὁ εἰρημένος Σακτικὴς ἀληθῶς οὖσαν τὴν ἐαυτοῦ πίστιν τε καὶ ἀνδρίαν ἀπέδειξεν. ὅππῃθεν γὰρ τῶν Βουλγάρων γενόμενος καὶ εἰς τὸ στρατόπεδον αὐτῶν ἐμπεσὼν πάντας τοὺς ἐκεῖ εὐρεθέντας κατέσφριξεν. μαθόντες οὖν οἱ Βούλγαροι τὸ γεγονός ὑποστρέφουσιν ἐν τῷ στρατοπέδῳ καὶ πολέμου συγκροτηθέντος τρέπουσιν τὸν Σακτικὴν οὖν ὀλίγως ὑπάρχοντα. ὁ δὲ ἐπειδὴ γενναίως ἀγωνισάμενος καὶ πολλοὺς ἀνελὼν οὐκέτι ἀντέχειν ἠδύνατο, πρὸς τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων μετήνυσεν τοῦ ἵππου τὸν

## 55. Симеон отново настъпва към Цариград

През месец юни българите отново тръгнали на поход и дошли до дворците на Света Теодора, които опожарили<sup>2</sup>. А император Роман се вдигнал и свикал с помощта на казания Сактикий началниците на отредите. Той ги подканял и насърчавал да излязат срещу противниците и да защитят отечеството си. А те обещали с готовност да умрат за християните. И тъй на другия ден казаният Сактикий се въоръжил и показал, че верността му и смелостта му са истински. Той се явил в тил на българите, нахлул в стана им и избил всички, които намерил там. И тъй българите, щом научили за станалото, върнали се в стана. Завързало се сражение и българите отблъснали Сактикий, който бил с малко войници. Той, след като се сражавал храбро и избил мнозина, не можел повече да се съпротивлява и пред числеността на неприятелите отпуснал юзди-

<sup>1</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 26.

<sup>2</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 27.

χαλινὸν καὶ εἰς φυγὴν ἤλανθεν ποταμὸν δὲ τινα ἔκεισε παραρρέοντα διαπερὼν, τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἐν τῇ ἰλὺϊ ἐμπογόντος, ταρώσκειται κατὰ τῆς ἔδρας καὶ τοῦ μηροῦ· μόλις οὖν τοῦ ἵππου ἔκτος ἰλῦος ἀνασπασθέντος διασώζεται μέχρι τῶν Βλαχερνῶν, καὶ τεθεὶς ἐν τῇ ἀγίᾳ σορῶ καίρας τῆς πληγῆς οὔσης τῇ νυκτὶ ἐτελεύτησεν (pp. 307, 16—308, 15).

#### 56. Symeon iterum Adrianopolim expugnat

Τοῦ δὲ πατρικίου τοῦ ὄντος ἐπομαζομένου Μωρολέοντος Ἀδριανουπόλεως στρατηγούτος, κατίστοις τὰ πολεμικὰ καὶ περιδεξίον τυγχίνοντος, ὃς πλείους κατὰ Βουλγαρίας ἀνδραγαθίας ἐπεδείξατο, ὁ Βουλγαγος Συμεὼν οὖν πινυτὶ τῷ στρατεύματι τὴν εἰρημένην πόλιν περιεκύκλωσεν, καὶ χάρακα περιβαλὼν ἰσχυρῶς ταύτην ἐπολιόρει. Ἐπεὶ δὲ ὁ τε σίτος τοὺς ἐν τῇ πόλει ἐπιλελοίπει καὶ λιμὸς ἐπίεζε χαλεπὸς (οὐδαμῶθεν γὰρ εἶχον ἐπισιτίασθαι), τῇ ἐνδείᾳ πιεζόμενοι προδεδύκασαν ἑαυτοὺς τε καὶ τὸν στρατὸν τοῖς Βουλγαγοῖς, ὃν χειροσάμενος Συμεὼν, καὶ δεσμὰ καθ' ὅλον τοῦ σώματος περιβαλὼν, ἀπέκτεινεν θανάτῳ πιεζῶν. Βουλγαγοῖς οὖν τὴν τῆς πόλεως παραδοὺς φυλακὴν ἐπεχώρησεν (p. 309, 7—18).

#### 57. Symeon Constantinopolim invadit. Romanus Lecapenus pacem petit

Σεπτεμβρίῳ δὲ μηνὶ ἡνδικτιῶνος δευτέρως, Συμεὼν ὁ ἄρχων Βουλγαρίας πανστρατὶ κατὰ Κωνσταντινουπόλεως ἐκστρατεύει, καὶ ληΐζεται μὲν Θράκην τε καὶ Μακεδονίαν, ἐμπυρρίζει δὲ πάντα, καταστρέφει καὶ δεινδοτεμεῖ. μέχρι δὲ Βλαχερνῶν γενόμενος ἐπεξήτησεν ἐπισταλῆναι αὐτῷ τὸν πατριάρχην Νικόλαον καὶ τινος τῶν μεριστάνων ὥστε περὶ εἰρήνης αὐτοῖς συντυχεῖν. ἔλαβεν οὖν ὁμῆρους ἀμφοτέρω, καὶ ἐξῆλθον πρότερον μὲν ὁ πατριάρχης Νικόλαος, ἔπειτα Μιχαὴλ πατρικίος ὁ Στουπιώτης καὶ Ἰωάννης ὁ μυστικὸς παραδυναστεύων· ἦδη γὰρ Ἰωάννης ὁ φαίνοιο διαβληθεὶς πρὸς τὸν βασιλέα, ἀσθενεῖαν προφασισάμενος, τοῦ παλατίου κατελήλυθει καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ μονῇ πλησίον τῶν Γαλακρινῶν ἀπεκάρη. οἱ μὲν οὖν μετὰ Συμεὼν περὶ εἰρήνης διελέγοντο, ὁ δὲ αὐτοῖς μὲν ἀπεπέμπατο, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα Ῥωμαῶν ἐπεξίτηι θεάσασθαι παρὰ πολλῶν γὰρ πεπληροφόρητο περὶ τῆς αὐτοῦ φρονήσεως καὶ ἀνδρίας καὶ συνέσεως. ὁ δὲ βασιλεὺς σφόδρα ἐπὶ τοῦτω ἡγαλλιάσατο. ἐπόθει γὰρ τὴν

те на коня си и ударил на бяг. Но когато преминавал една река, която течала покрай [това място], конят му затънал в тинята и той бил ранен в седалището и бедрото. Прочее, след като конят му едва бил издърпан от тинята, той стигнал жив до Влахерните. Положен бил в Светата ракла, където умрял през нощта, понеже раната му била смъртоносна.

#### 56. Симеон отново превзема Одрин

Когато стратег на Адрианопол бил патрицийт, наричан с прякор Моролеон, който бил много добър и опитен във военните дела и се бил проявил с много подвизи срещу България, българинът Симеон окръжил с цялата си войска казания град, обиколил го с окоп и здраво го обсадил<sup>1</sup>. Но след като храната се свършила в града и настъпил голям глад [защото [обсадените] нямало откъде да си доставят храна], те, заставени от нуждата, предали на българите себе си и стратега. Симеон, като го заловил, оковал с вериги цялото му тяло и го убил с жестока смърт. И тъй, като поверил на българи да пазят града, той се оттеглил.

#### 57. Симеон достига до Цариград. Роман Лаканин моли за мир

През месец септември, втори индикт, владетелят на България Симеон с цялата си войска предприел поход срещу Цариград<sup>2</sup>. Той плячкосвал Тракия и Македония, опожарявал всичко, разрушавал и опустошавал. Когато стигнал до Влахерните, той поискал да му изпратят патриарх Николай и някои от сановниците, за да преговаря с тях относно мира. И тъй и едните, и другите взели заложници и патриарх Николай излязъл най-напред, а след това — патриций Михаил Стипиотис и парадинастът Йоан Мистик. Защото ректорът Йоан, който бил наклеветен пред императора, се бил вече оттеглил от двореца под предлог, че е болен и се бил подстригал в своя манастир, близо до Галакринон. Тези хора прочее започнали да преговарят за мир със Симеон. А той ги отпратил и искал да види самия император Роман, защото от мнозина бил осведомен, че той бил разумен, храбър и разбран човек. А императорът много се зарадвал на това [предложение], защото той жадувал за мира и [жалел] за кръвопролитията, които ставали

<sup>1</sup> За тези събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 28.

<sup>2</sup> За описаните тук събития вж. *Про-*

*дължителят на Теофан*, откъс 29.

είρηνην, καὶ τὰς γενομένας τῶν αἰμάτων ἐκρίσεις δοσιμέριαι. ἀποστείλας οὖν ἐν τῷ τοῦ Κοσμιδίου αἰγιαλῷ κατεσκεύασεν ἐν τῇ θαλάσῃ ὀχυροτάτην ἀπόβασον ὥστε τὴν βασιλικὴν τριήρη διεκπλεόνουσαν αὐτῇ προσορμίζεσθαι. περιφράξας οὖν αὐτὴν πάντοθεν διατείχισμα μέσον γενέσθαι προσέταξεν, ἐν ᾧ ἀλλήλους ἔμελλον ὀμλεῖν. ἀποστείλας οὖν Συμεὼν τὸν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου ναὸν ἐπέκρησεν τὸν ἐν τῇ Πηγῇ καὶ τὰ πέριξ αὐτοῦ σύμπαντα, δηλὸς ὢν ἐντεῦθεν μὴ τὴν εἰρήνην εἶδόν ἄλλ' ἑλπίσαι μετεώρους τοῦτον ἔξασπιδόν. παρορμηόμενος δὲ ἐν Βλαχεύραις ὁ βασιλεὺς ἄμμι Νικολάῳ τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ ἀγία εἰσῆλθον σοφῶ, καὶ τὰς χεῖρας ἐξέτερεν εἰς εὐχὴν, εἶτα προηῆς περὶ τὸν δάκρυον τὸ ἄγιον κατέβρε. ἐν ἔδαφος, τὴν πανάχαρτον θεοτόκον ἀντιβολῶν τὴν ἀκαμάτη καὶ ἀμειλίχον τοῦ ὑπερηφάνου Συμεὼν μαλάξαι καρδίαν καὶ πείσαι τὰ πρὸς εἰρήνην. καὶ τὸ ἄγιον κιβώτιον διανοίξαντες, ἐνῆα τὸ σεπτὸν τῆς ἀγίας θεοτόκου τεθηλαῖστο ὁμοφρόνων, τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἀνελόμενος, καὶ τὴν πίστιν τὴν εἰς τὴν ὑπεράνωμον θεοτόκον οἷα περιεφάλαίαν τινὰ περιθέμενος, ἐξῆλθε τοῦ ναοῦ, ὅπλοις ἀσφαλεῖσι φραζόμενος. τὸν οὖν αὐτῷ οὖν στόλον ἡσπῆσαι τε καὶ ὅπλοις κοσμήσας, τὸν ὀρεζόμενον τόπον κατέλαβεν συνομιλῆσαι τῷ Συμεὼν. πέμπτη οὖν ἡμέρᾳ ὅτε ταῦτα ἐγένετο, ἐνῆα τῷ Νοεμβρίῳ μὲν πρὸς, τετάρτῃ τῆς ἡμέρας ὥρα, παρεγένετο Συμεὼν πλήθος ἀπειρον ἐπαγόμενος, τῶν μὲν χροσασπίδων καὶ χροσοδοράτων, τῶν δὲ ἀργυροσπίδων καὶ ἀργυροδοράτων, τῶν δὲ πάσῃ ὅπλῳ χρεῖα κεκοσμημένων, πάντων καταπεφραγμένων σιδήρων· οἱ μέσον αὐτῶν διεληφότες τὸν Συμεὼν ὡς βασιλεὺς εὐφρόνουν τῇ Ῥωμαίων φωνῇ, πάντες δὲ οἱ τῆς συγκλήτου βουλῆς τοῖς τείχεσιν ἐφειστώτες κατεβῶντο τὰ δρώμενα. ἦν οὖν τότε ἰδεῖν ψυχὴν βασιλικὴν τῷ ὄντι καὶ μεγαλόφρονα, καὶ θαυμάσαι τὸ τοῦ φρονήματος ἀκατάπληκτον, ὅπως τοσαύτην πολεμίων βλέπων ἐπιφορὰν οὐ κατεπλάγη καὶ συνεστάλη καὶ ἐπεχώρησεν, ἀλλ' ὅσπερ εἰς γῆλον πλήθος χωρῶν οὕτως ἀτρέμας ἀπῆε, μονοουχὶ τὴν ψυχὴν τοῖς πολεμίοις τῶν ἐπηκόων διδοὺς ἀντίληκτον. πρῶτος οὖν ἐν τῇ ῥηθείᾳ ἀποβάθρᾳ καταλαβὼν τὸν Συμεὼν ἐξεδέχετο· ἐπεὶ δὲ θυμροὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἐλήφθησαν, καὶ τὴν ἀποβάθρᾳ οἱ Βούλγαροι διηρηνήσαντο ἀκριβῶς μὴ πῶς τις δόλος ἢ ἐνέδρα τυγχάνη, κατήλθεν Συμεὼν τοῦ ἵππου, καὶ πρὸς τὸν βασιλεὺς εἰσῆλθεν. ἀσπασάμενοι οὖν ἀλλήλους εἰρήνης λόγους ἐκίνησαν. εἰπεῖν δὲ λέγεται τὸν βασιλεὺς πρὸς Συμεὼν „ἀνῆκοῦ σε θεοσεβῆ ἀνθρώπου καὶ Χριστιανὸν ἐπαρχοντα ἀληθινόν, βλέπω δὲ τὰ ἔργα μηδαμῶς τοῖς λόγοις συμβαίνοντα. ἴδιον μὲν γὰρ θεοσεβοῦς ἀνθρώπου καὶ

всеки ден. И тъй той прати да приготвят на брега при Космидион в морето много здрава скеля, та когато императорската триера пристигне, да спре там. Той наредил да я оградят отвсякъде, а в средата да оставят площадка, където да преговарят помежду си. А Симеон изпратил хора, които изгорили храма на пресветата Богородица при Пиге и всичко наоколо. От това било ясно, че той не желае мир, а залъгва Роман с празни надежди. Императорът пък дошъл във Влахерните заедно с патриарх Николай и влязъл в Светата ракла. Той прострял ръце за молитва, след това паднал ничком и оросил със сълзи свещения под, умолявайки пренепорочната дева да смекчи неумолимото и сурово сърце на надменния Симеон и да го склони за мир. После отворили светия ковчег, където се пазел свещеният омофор на света Богородица. Императорът го вдигнал и като с някакъв шлем се въоръжил с вярата си в пренепорочната дева и излязъл от храма, защитен с това сигурно оръжие. Прочее, като въоръжил с щитовете и оръжия флотата, която била с него, той стигнал определеното място, за да преговаря със Симеон. И тъй в петия ден, когато станала тази среща, на девети ноември, в четвъртия час от деня, Симеон пристигнал с безчислено множество войски, едни със златни щитовете и златни копия, други със сребърни щитовете и сребърни копия, трети покрити с всякакви оръжия, а всички — покрити с желязо. Те заобиколили Симеон и го приветствували на ромейски език като император. Всички сенатори стояли по стените и наблюдавали каквото ставало. И тъй тогава човек можел да види наистина царствената и смела душа [на Роман] и да се удиви на несломимия му дух. Той, като гледал това голямо стечение от неприятели, не се уплашил, не се обезсърчил и не отстъпил, а пристъпвал като срещу множество приятели. Така безстрашно вървял той и едва ли не отдавал на неприятелите живота си като изкупителна жертва за поданиците си. Прочее той стигнал пръв на казаната скеля и посрещнал Симеон. И едните, и другите си разменили заложници и българите претърсили внимателно скелята, за да не би да се крие някаква измама или засада. Тогава Симеон слезъл от коня си и влязъл при императора. И тъй двамата се поздравили и разговаряли за мира. Казват, че императорът рекъл на Симеон: „Чул съм, че ти си благочестив човек и истински християнин, но виждам, че делата ти никак не се съгласуват с думите. Защото на благо-

Χριστιανῷ τὸ τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀγάπην ἀσπά-  
ζεσθαι, εἰ περὶ ὁ θεὸς ἀγάπῃ ἔστι καὶ λέγεται, ἀσεβοῦς  
δὲ καὶ ἀπίστος τὸ χαιρεῖν σφαγαῖς καὶ αἵμασιν  
ἀδίκως ἐκχεομένων. εἰ μὲν οὖν ἀληθῆς Χριστιανὸς  
ὑπάρχεις, καθὼς πεπληροφορήμεθα, στήσόν ποτε  
τὰς ἀδίκους σφαγὰς καὶ τὰς τῶν ἀνοσίων αἱμάτων  
ἐκχύσεις, καὶ σπεῖσαι μεθ' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν  
τὴν εἰρήνην, Χριστιανὸς ὢν καὶ αὐτὸς καὶ ὀνομα-  
ζόμενος, καὶ μὴ θέλε μολύνεσθαι Χριστιανῶν δεξιὰς  
αἵμασιν δροπίστον Χριστιανῶν. ἀνθρωπὸς εἰ καὶ  
αὐτὸς θάνατον προσδοκῶν καὶ ἀνάστασιν καὶ ἀντα-  
πόδοσιν σήμερον ὑπάρχεις, καὶ αὐριον εἰς κόνιν  
διαλυθήσῃ. εἰς πυρετὸς ἅπαν κατασβέσει τὸ φῶς αἱμα.  
τὴν οὖν λόγον δώσεις τῷ θεῷ ἐκεῖ ἀπελθὼν ἐπὶ  
τῶν ἀδίκων σφαγῶν; ποῖω προσώπῳ τῷ φοβερῷ  
καὶ δικαίῳ ἐνατενίσσεις κρατὶ; εἰ πλοῦτον ἔρῳ  
ταῦτα ποιεῖς, ἐγὼ σε κατακόρως τοῦ ἐπιθυμουμένου  
ἐμπλήσω. μόνον ἐπίσχες τὴν δεξιάν, ἀσπασαί τὴν  
εἰρήνην, ἀγάπησον τὴν ὁμόνοιαν, ἵνα καὶ αὐτὸς  
βίον ζήσης εἰρηκτὸν καὶ ἀπαράγμονα, καὶ οἱ Χριστι-  
ανοὶ παύσωνται ποτε τῶν συμφορῶν. οὐ θέμις γὰρ  
αὐτοὺς αἶρεῖν ὅπλα καθ' ὁμοπίστιον.<sup>1</sup> τοσαῦτα οὖν  
εἰπὼν ὁ βασιλεὺς ἐσίγησεν. αἰδεσθεῖς οἱ Συμεῶν τὴν  
τοῦτον ταπεινώσιν καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐπένευσεν  
τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι. ἀσπασάμενοι οἱ ἀλλήλους  
διεχωρίσθησαν, δώροισι μεγαλοπρεπέσι τοῦ βασιλέως  
δεξιωσαμένον τὸν Συμεῶνα. ὁ δὲ τότε συμβέβηκεν  
δηγήσομαι τεράσιόν τι καὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα συγκρί-  
νεν εἶδοσι παράδοξον. δύο φασὶν ἀετοὺς τῶν βασι-  
λέων ὁμιλούντων ἀνωθεν αὐτῶν ὑπερπτεῖναι. ἤξαι  
τε καὶ πρὸς ἀλλήλους συμμῖξαι καὶ παραντίκα  
διασπενχθῆναι ἀλλήλων, καὶ τὸν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν  
ἐλθεῖν, τὸν δὲ ἐπὶ τὴν Θράκην διατεῖναι. τοῦτο οἱ  
ἀκριβῶς τὰ τοιαῦτα σκοποῦντες οὐ καλὸν ἔκριναν  
οἰκονόμους ἀσυμβάτους γὰρ ἐπὶ τὴν εἰρήνην διαλυθή-  
σασθαι ἔφησαν. Συμεῶν δὲ τὸ ἑαυτοῦ στρατόπεδον  
καταλαβὼν τοῖς ἑαυτοῦ μεγιστᾶσιν τὴν τοῦ βασιλέως  
ἐπιγγείλεν σύνεσιν καὶ ταπεινώσιν (pp. 310, 1—  
314, 4).

58. *De Symeonis interitu. Petrus, rex Bulgarorum, pacem cum Romanis componit*

Ἐγένετο δὲ τὸ τρικαιῦτα καὶ σειςμὸς φοβερὸς ἐν  
τῷ τῶν Θρακῶν θέματι, καὶ χάσμα γῆς μέγα  
καὶ καταπληκτικόν, ὥστε πολλὰ χωρία καὶ ἐκκληρίας  
ἀνάνδρους καταποθῆναι.

честивия човек и на християнина е присъщо  
да приема мира и любовта, понеже бог е  
любов и се нарича така, а на нечестивеца  
и на безверника — да се радва на убийства  
и на несправедливо проливане кърви. Прочее,  
ако си истински християнин, както сме уве-  
рени, прекъсни най-последно несправедливите  
убивания и безбожните кръвопролития и по-  
неже сам си християнин и се наричаш такъв,  
склочи мир с нас християните и не искай  
десниците на християни да се опетняват с  
кръвта на еднoверци християни. И ти си  
човек и очакваш смърт и възкресение и въз-  
даяние. Днес живееш, а утре ще се разпад-  
неш на прах. Една треска ще угаси цялата  
ти надменност. И тъй, когато отидеш там,  
какво обяснение ще дадеш на бога за не-  
справедливите си избивания? С какво лице  
ще погледнеш страшния и справедлив съдия? Ако  
правиш това от жажда за богатство, то аз  
ще те задоволя до насита с това, което  
жадуваш. Само задръж ръката си, прегърни  
мира, възлюби съгласието, за да заживееш  
и ти мирно и безгрижно и християните да  
се отърват най-последно от нещастията. Защото  
безбожно е те да вдигат оръжие срещу  
еднoверци. Прочее императорът, като казал  
тези думи, млъкнал. А Симеон, засрамен от  
смирението и от думите му, се съгласил да  
склочи мир. Те се сбогували и се разделили,  
като императорът удостоил Симеон с вели-  
колепни дарове. Ще разкажа и за едно чудо,  
което тогава се случило и което изглеждало  
странно за онези, които знаят да тълкуват  
такива неща. Казват, че докато царете раз-  
говаряли, два орела прелетели над тях. Те  
дошли, приближили се и веднага се раз-  
делили, като единият отишъл към столицата,  
а другият отлетял към Тракия. Тези, които  
внимателно наблюдавали това явление, смет-  
нали го за неблагоприятна поличба. Те каз-  
вали, че двамата владетели ще се разделят,  
без да се споразумеят относно мира. А Си-  
меон, като стигнал в лагера си, разказал на  
велможите си за разума и смирението на  
императора.

58. *Смъртта на Симеон. Неговият наслед-  
ник Петър сключва мир с Византийската  
империя*

Тогава в Тракийската тема станало ужас-  
но земетресение и голямо и страшно про-  
пукване на земята, така че много селища  
и църкви били погълнати заедно с хора-  
та си<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 30.

Μαῖον δὲ μηνί, εἰκάδι ἐβδόμῃ, δεκάτης πέμπτης Ἰνδικτιώνος, Συμεὼν ὁ ἄρχων Βουλγαρίας ἐτελεύτα, Πέτρον υἱὸν αὐτοῦ προβαλόμενος ἄρχοντα, ὃν ἐκ τῆς δευτέρας αὐτοῦ ἔσχεν γυναικός, τῆς ἀδελφῆς Γεωργίου τοῦ Σουρσουβούλη, ὃν καὶ ἐπίτροπον τοῖς ἑαυτοῦ παῖσιν ὁ Συμεὼν καταλέλοιπεν. τὰ κήκλω οὖν ἔθνη τῆν τοῦ Συμεὼν μαθήντα τελευτὴν ἐκστρατεύειν κατὰ Βουλγάρων ἐβουλευόντο. Αἰμοῦ δὲ οὖν ἀρχίσουν τὸ Βουλγαρικὸν ἔθνος ἐκπύεοντες ἐδεδίεσαν τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπέλευσιν. βουλὴν οὖν ποιήσαντες κατὰ Ῥωμαίων ἐκστρατεύουσιν καὶ ἐν Μακεδονίᾳ καταλαμβάνουσιν. ἔπειτα μαθήντες ὅτι μέλλει κατ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἐκστρατεύειν, ἀποσιέλλουσι Πέτρον τε καὶ Γεώργιον<sup>α</sup> κρυφίως τινὰ μοναχὸν, Καλοκύριον ὀνομαζόμενον, τῷ γένει Ἀρμενικόν, χρυσόβουλλον ἐπιφερόμενον. διηγόρευσε δὲ τὰ ἐν αὐτῷ ὡς τὴν μετὰ Ῥωμαίων εἰρήνην ἀσπάζονται οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ γαμικὸν ποιῆσαι συνάλλαγμα. τὸν τοιοῦτον οὖν μοναχὸν ὁ βασιλεὺς ἀποδεξάμενος ἀσμενέστατα, παρενθὺ ἀπέστειλεν μετὰ δρομικῶν ἐν Μεσημβρίᾳ τὸν μοναχὸν Θεόδορον τὸν Ἀβούκην καὶ βασιλικὸν κληρικὸν τὸν Ῥόδιον τὴν εἰρήνην συλλαλῆσαι τοῖς Βουλγάροις<sup>α</sup> οἱ δὲ παραγενόμενοι καὶ τὰ ἐκόντα συλλαλίσαντες ἐξῆλθον ἅμα Στεφάνῳ Βουλγάρῳ διὰ τῆς ἡμέρας, ὅσπιδεν δὲ αὐτῶν κατέλαβεν καὶ Γεώργιος ὁ Σουρσουβούλης, καὶ παραγενόμενοι ἐν Κωνσταντινούπολει τὴν εἰρήνην ἐσπέσαντο. θεαζόμενοι δὲ τὴν θυγατέρα Χριστοφόρου βασιλέως Μαρίας, καὶ μεγάλως ἐπ' αὐτῇ ἠρεσθέντες, ἔγραψαν τῷ Πέτρῳ διὰ τὰχους παραγενέσθαι. τοῦ Βουλγάρου οὖν Πέτρον καταλαβόντος, τρώρει ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς ἐπιβὰς ἐν Βλαχέρναις παρεγένετο καὶ τὸν Πέτρον ἐθεάσά τε καὶ κατησπάσατο. ἐπεὶ δὲ ἀλλήλοις τὰ ἐκόντα συνωμίλησαν, γράφοντες τὰ σύμφωνα τῆς εἰρήνης καὶ τὰ γαμικὰ ἀλλάγματα, ὁδὸν δὲ τοῦ Ὀκτωβρίου ἐξῆλθεν ὁ πατριάρχης Στέφανος ἅμα Θεοφάνει πρωτοβεστιάριῳ καὶ Μαρίᾳ τῇ τοῦ βασιλέως Χριστοφόρου θυγατρὶ καὶ πάσῃ τῇ συγκλήτῳ εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Πηγῆς, καὶ εὐλόγησεν Πέτρον τε καὶ Μαρίαν. λαμπρὰς δὲ καὶ πολυτελεῖς γενομένης τραπέζης, καὶ πάντων τῶν εἰθισμένων τοῖς γάμοις παιδρῶς ἐπιτελεσθέντων, εἰσῆλθεν Θεοφάνης πρωτοβεστιάριος ἅμα Μαρίᾳ τῇ θυγατρὶ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ πόλει. τῇ δὲ τρίτῃ τοῦ γάμου ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥωμανὸς εὐοχίαν λαμπρὰν ἐν τῇ τῶν Πηγῶν ἀποβάθρῃ. τῶν δὲ Βουλγάρων ἔστασαν οὐ μικρὰν ποιησάμενον πρότερον εὐφημεῖσθαι Χριστοφόρον, εἰδ' οὕτω Κωνσταντῖνον, ὑπειξεν τῇ ἐνστάσει ὁ βασιλεὺς, καὶ γέγονεν ὅπερ ᾔτησαντο. ἐπειδὴ δὲ πάντα ἐν τοῖς γάμοις συντελέσθησαν, καὶ ἔμελλε Μαρία τὴν πρὸς Βουλγαρίαν ὁδὸν ὁδεύειν, οἱ ταύτης γονεῖς μέχρι τοῦ ἑβδόμου συνεξῆλθον αὐτῇ, περιχυθέντων τῇ θυγατρὶ, καὶ πολλὰ κατέχεαν τὰ δά-

На 27 май, петнадесети индикт, умрял Симеон, владетелят на България, като оставил за владетел сина си Петър, когото имал от втората си жена, сестрата на Георги Сурсувул, когото Симеон оставил и за настойник на своите синове. Прочее околните народи, като научили за смъртта на Симеон, замисляли да нападнат българите. А българският народ бил притесняван от голям глад и скакци и се страхувал от нападение на ромеите. Прочее, след като направили съвещание, [българите] тръгнали на поход срещу ромеите и дошли в Македония. Но след това, като научили, че император Роман щял да излезе на поход срещу тях, Петър и Георги тайно изпратили един монах на име Калокир, по произход арменец, който носел златопечатно писмо. Съдържанието на това писмо било, че те не само приемат мира с ромеите, но [искат] да сключат и брачен договор. Прочее императорът приел много радостно този монах и веднага изпратил в Месемврия с дромон монаха Теодор Авука и императорския клирик Родий, за да преговарят за мир с българите. А те пристигнали и след като обсъдили взаимно това, което подобавало, отпътували по суша заедно със Стефан българина. След тях пристигнал и Георги Сурсувул и като дошли в Цариград, сключили мир. А като видели Мария, дъщерята на император Христофор, много я харесали и писали на Петър да дойде незабавно. Когато пристигнал българинът Петър, император Роман се качил на триера и дошъл във Влахерните. Той видял Петър и го приветствувал. След като си казали един на друг това, което подобава, те написали мирния договор и брачното споразумение. А на 8 октомври патриарх Стефан отишъл в храма на пресветата Богородица при Пиге заедно с протовестиария Теофан, Мария, дъщерята на император Христофор, и целия сенат и благословил Петър и Мария. След като било дадено великолепно и богато угощение и били изпълнени блестящо всички сватбени обичаи, протовестиарият Теофан влязъл в столицата заедно с Мария, дъщерята на императора. На третия ден от бракосъчетанието император Роман дал разкошно угощение на пристана при Пиги. А понеже българите немалко настоявали най-напред да бъде приветствуван Христофор, а след това Константин, императорът отстъпил на настояването им и станало, както те искали. А след като всички тържества около сватбата завършили и Мария трябвало да поеме пътя за България, родителите ѝ я изпратили до Евдомон. Те прегърнали дъщеря

<sup>α</sup> Πέτρος τε καὶ Γεώργιος apud Theoph. Cont.

κρη, καὶ ὡς εἰκὸς ἐπὶ στερήσει σπλάγγχνον πεπο-  
θημένοι. τὸν τε γαμβρὸν ἀσπασάμενοι καὶ ταύτην  
ταῖς τοῦτον χερσὶ περιθέμενοι ἐν τοῖς βασιλείοις  
ἐπέστρεψαν. Μαρία δὲ Βουλγαρικῆς παραδοθεῖσα  
χερσὶν τὴν ἐπὶ Βουλγαρίαν ἀπῆει (pp. 315, 13—  
317, 21).

59. De coniuratione Ioannis Petri regis  
Bulgarorum fratris

Πέτρον δὲ τῷ Βουλγάρῳ ἐπέθετο Ἰωάννης  
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ μετὰ καὶ ἑτέρων Βουλγάρων τοῦ  
Συμεὼν. καὶ φεραθέντων αὐτῶν ὁ μὲν Ἰωάννης  
τίπτεται καὶ ἐγκλείεται φυλακῇ, οἱ δὲ λοιποὶ τιμω-  
ρίαις οὐ καὶς τεχνοῦσαις ὑποβάλλονται. ταῦτα δὲ  
δῆλα ποιήσαντος Πέτρον τῷ βασιλεῖ Ῥωμανῷ,  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν μοναχὸν Ἰωάννην, ὃς  
ἐγγερόντι βαικτωρ, προσφέρει μὲν ὡς ποιῆσαι ἀλλήγων  
τῶν κρατουμένων αἰχμαλώτων, τῇ δὲ ἀληθείᾳ  
Ἰωάννην κατασχεῖν καὶ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀγα-  
γεῖν. ὁ δὲ καὶ γέγονεν· εἰσελθὼν γὰρ αἶμα τῷ  
Ἰωάννῃ ἐν τῷ πλοίῳ ἀπὸ Μεσημβρίας ἦλθεν ἐν  
τῇ πόλει. μετ' οὐ πολὺ τοῦτον τὸ μοναχικὸν σχῆμα  
ἀπορρίψαντος καὶ γυναῖκα ἐπιζητήσας, δέδωκεν  
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς οἶκον καὶ κτήματα πάμπολλα καὶ  
γυναῖκα ἐκ τῆς αὐτοῦ πατρὶδος τῆς τῶν Ἀρμε-  
νιακῶν, γάμον τε λαμπρὸν ἐν τῇ τοῦ Καίσαρος  
οἰκίᾳ πεποίηκεν (pp. 320, 10—321, 2).

60. Hungari Thraciam invadunt

Ἐγένετο δὲ ἐκστρατεία πρώτη τῶν Τούρκων  
κατὰ Ῥωμαίων ἡνδικτιῶν ἑβδόμῃ Ἀπριλλίῳ μηνί.  
οἱ καὶ καταδραμόντες μέχρι τῆς πόλεως ἐληΐσαντο  
πᾶσαν Θρακίαν ψυχῇ. ἀπεστάλη οὖν ὁ πατριμὸς  
Θεοφάνης ὁ πρωτοβεστιάριος καὶ παραδυναστεύων  
μετ' αὐτῶν ποιῆσαι ἀλλήγων, πολλὰ παρ' αὐτῶν ἐπὶ  
τῇ φρονήσει καὶ εὐβουλίᾳ ἐπανεθεῖς, ὅτε καὶ τὸ  
μεγαλόψυχον καὶ φιλόφρονον αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς  
Ῥωμανὸς ἐπεδείξατο, μηδενὸς φεισάμενος χροήματος  
πρὸς τὴν αἰχμαλώτων ἀνάσσειν (pp. 322, 17—  
323, 3).

си, пролели много сълзи и, разбира се, [стра-  
дали], загдето се лишават от милото си чедо.  
След като прегърнали и зетя си и я предали  
в ръцете му, те се върнали в двореца. А  
Мария, предадена в български ръце, се от-  
правила за България.

59. Бунт на Йоан, брат на българския  
цар Петър

Срещу Петър българина въстанал брат  
му Йоан заедно и с други Симеонови бъл-  
гари. Но те, като били заловени, Йоан бил  
бит и затворен в тъмница, а останалите —  
предадени на тежки наказания<sup>1</sup>. Петър из-  
вестил тези неща на император Роман, който  
изпратил монаха Йоан, бивш ректор, уж за  
да направи смяна с държаните пленници,  
а в същност, за да залови Йоан и да го от-  
веде в Цариград. Така и станало. Той се  
качил на кораба в Месемврия заедно с Йоан  
и пристигнал в столицата. Не много след  
това Йоан хвърлил монашеското расо и по-  
искал да се ожени. Императорът му дал  
къща и твърде много имоти и жена от своя-  
та родина — Армениакската земя. Направил  
му и блестяща сватба в дома на кесаря.

60. Унгарци нападат Тракия

Първият поход на турките срещу ромей-  
те станал на седми индикт през месец апри-  
л<sup>2</sup>. Те нахлули до столицата, като пле-  
нявали когото срещнали в Тракия. И тъй  
патриций Теофан, протовестиарий и парази-  
наст, бил изпратен, за да направи с тях раз-  
мяна на пленници. Той получил много похвали  
от тях заради мъдростта и благоразумието  
си. Тогава и император Роман проявил вели-  
кодушното и човеколюбие то си, като не  
щадял никакви средства за освобождаването  
на пленниците.

<sup>1</sup> За описаните тук събития вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 31.  
тук вж. *Продължителят на Теофан*, откъс 33.

<sup>2</sup> За описаните тук съби-



### ХІІІ. ПСЕВДО-СИМЕОН

С условното име Псевдо-Симеон се означава авторът на една хроника, която започва от сътворението на света и завършва до 963 г. Тази хроника била приписана на Симеон Магистър и издадена под негово име. Обаче по-късните изследвания установяват, че хрониката на Симеон Магистър и хрониката на т. нар. Псевдо-Симеон са две отделни хроники, които са използвали един общ първоначален извор. От този общ извор е черпил също Продължителят на Теофан. Псевдо-Симеон използвал като свои първоизвори хрониките на Георги Монах и на Скриптор инцертус.

Хрониката на Псевдо-Симеон има компилативен характер. Предадените в нея сведения за българската история през IX—X в. са известни, общо взето, от хрониките на Лъв Граматик, Георги Монах, Scriptor incertus и др. Обаче той съобщава и някои допълнителни данни, като на някои места предава една разширена редакция на използваните от него хроники.

РЪКОПИС: Р — cod. Paris. 1712 (XII s.).

ИЗДАНИЯ: *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon magister, Georgius monachus*, rec. J. Bekker, Bonn 1838. — *Migne*, PG. CIX. col. 663—822. Дадените тук откъси са взети от Бонското издание.

КНИЖНИНА: П. Г. Преображенский, *Летописное повествование св. Феофана Исповедника*, Вена, 1912. — В. Н. Златарски, *Известията за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотета*, СбНУК, XXIV 24 (1908), стр. 1—161. — В. М. Истрик, *Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе*, II Петроград 1922, 1—65. — Г. Острогорски, *Славянский перевод хроника Симеона Лагофета*, *Seminarium Kondakovianum* V (1932), стр. 17 и сл. — А. П. Каждан, *Хроника Симеона Лагофета*, ВВр., XV (1959), стр. 125—134. Същият: ВВр. XVI (1959), стр. 275—276 — *Moravcsik, Byzantinoturcica*, I. pp. 270—273, 500—502.

#### PSEUDO-SYMEONIS

#### CHRONOGRAPHIA

#### 13. ПСЕВДО-СИМЕОН

#### ХРОНОГРАФИЯ

##### 1. *Crummus contra Constantinopolim exercitum ducit*

8. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀθеоу Λεόντος ἦλθον οἱ Βούλγαροι μηδενὸς αὐτοῦς ἐπαυτῶντος ἢ κολέοντος ἕως τῆς πόλεως καὶ ποιήσαντες ὁ Κρούμος θυσίαν κατὰ τὸ ἔθος αὐτοῦ ἔξωθεν τῆς Χρυσῆς πόλεως ἔθισαν ἀνθρώπους καὶ κτήνη πολλὰ καὶ εἰς

##### 1. *Походът на Крум срещу Цариград*

8. В дните на безбожния император Лъв<sup>1</sup> българите стигнали чак до вратите [на столицата], без никой да излезе насреща им или да ги спре. И Крум<sup>2</sup> според обичая си принесъл жертва вън от Златните врата много хора и добитък. [След това] потопил но-

<sup>1</sup> Лъв V Арменец (813—820). <sup>2</sup> Крум се явил с войските си пред стените на византийската столица на 17 юли 813 г. За събитията срв. *Златарски*, *История*, I, 1, стр. 270—275. — *Ostrogorsky*, *History*, p. 178.

τὸν αἰγιαλὸν τῆς θαλάσσης βρέξας τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ περιεπλυνόμενος. καὶ βρατίσας τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ εὐφρημισθεὶς ἐπ' αὐτῶν διήλθεν μέσον τῶν πολλαπλῶν αὐτοῦ προσκυνήθεις ἐπ' αὐτῶν καὶ δοξασθεὶς, καὶ ταῦτα θεωροῦντων ἐκ τοῦ τείχους πάντων, καὶ μηδενὸς τολμῶντος κολῦσαι αὐτὸν ἢ ἀπολῦσαι βέλος κατ' αὐτοῦ καὶ ποιήσας πάντα τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ καὶ ἅπερ ἐβούλετο. περιεκύκλωσεν τὴν πόλιν καὶ ἔβαλεν χάρακα ἐπ' αὐτῇ, καὶ ποιήσας ἡμέρας τινὰς καὶ πρωιδέσας τὰ ἔξωθεν τῆς πόλεως ἤρξατο ζητεῖν πάντα χρυσίον καὶ ἱματισμὸν ἀργυρὸν πολλὸν καὶ κοράσια ἐπίλεκτα ποσότητι τινα. καὶ διὴ ποιήσας ὁ Λέων βουλὴν μετὰ τῶν ἀρχόντων ἐδήλωσε τὸν Κροῦμον ὅτι ἐλθὲ ἕως τοῦ αἰγιαλοῦ μετὰ ὀλίγων τινῶν μὴ ἐπιφερομένων ὕπλᾳ, καὶ ἡμεῖς ἐξερχόμεθα διὰ τῆς θαλάσσης ἄσπλοι μετὰ χελανδίου, καὶ συλλαλοῦμεν, καὶ ἅπερ ᾔτησω πάντα ποιῶμεν. καὶ ταῦτα διαλαλήσαντες, διὰ τῆς νυκτὸς ἐξαγαγόντες τινὰς ἐνωπλισμένους τρεῖς ἄνδρας, κατέκρυψαν αὐτοὺς ἐν δοματίοις τοῖς τῶν Γάλλης ἔξωθεν τῆς πόλεως τῶν Βλαχευόνων, δώσαντες αὐτοῖς σύσσημον ὅτι διαλεγόμενον ἡμῶν μετὰ Κροῦμον, σημειὸν τι ἔχομεν ποιῆσαι, ὅπερ θεασάμενοι ἐξέλθαι καὶ ἀποκτείναι αὐτόν· καὶ τῇ ἐπαύριον ὄντων τῶν Βουλγάρων ἐπὶ τὸ μέρος τῶν ἁγίων Ἀναργύρων ἔξωθεν τῆς πόλεως, κατήλθεν ὁ Κροῦμος ἐπὶ τὴν θάλασσαν κατὰ τὴν συνταγὴν μετὰ ἄλλων τριῶν, τὸν λογοθέντην αὐτοῦ καὶ Κονσταντῖνον τὸν λεγόμενον τοῦ Πατζικοῦ φυρόντος εἰς Βουλγαρίαν πρὸ πολλῶν ἔτων, ἔχοντα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὄντα ἐξ ἀδελφῆς τοῦ Κροῦμου οἵτινες τέσσαρες ἐξεληθόντες ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν ἄσπλοι κατήλθον ἕως τῆς θαλάσσης κατὰ συνταγὴν, μὴ γνωσκόντες τὸ ἐνεδρον αὐτῶν λοιπὸν δὲ καὶ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐξῆλθον μετὰ χελανδίου βουλόμενοι συλλαλῆσαι μετὰ τοῦ Κροῦμου, καὶ λαβόντες λόγον ἐξῆλθον τοῦ παραβίου καὶ ἀποκαβαλίκευσας ὁ Κροῦμος ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ ἑδαφους, καὶ τὸν ἵππον αὐτοῦ ὁ υἱὸς Κονσταντίνου στρομέον καὶ χαλινωμένον ἐκράτει. καὶ διαλεγόμενον αὐτῶν ἐποίησεν ὁ εἰς τῶν ἐκ τῆς πόλεως τὸ σημεῖον, ὅς ἦν Ἐξαβούλης, τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν ἀποσκηπάσας· ὃν ἰδὼν ὁ Κροῦμος καὶ σκανδαλισθεὶς ἀπεπήδησεν καὶ ἔχων ἔτοιμον τὸν ἵππον, σπρώσαντες αὐτόν οἱ μετ' αὐτοῦ, ἐκαβαλίκευσεν καὶ ἀνέκραγεν ὁ λαὸς ἀπὸ τοῦ τείχους „ὁ σταυρὸς ἐνίκησεν“. καὶ αὐτὸς ἤρξατο φέγγειν καὶ ἐξεληθόντες οἱ ἐνωπλισμένοι ἐκ τῶν δομάτων κατεδίωξαν ὅπισθεν τοῦ Κροῦμου, καὶ ἀπολύσαντες αὐτῶν τὰ βέλη ὡς φήθησαν ὅτι ἐπλήγωσαν αὐτόν, αὐτὸς δὲ μονότατος ἔφυγεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. οἱ δὲ ἄλλοι τρεῖς ἐπιάσθησαν ὑπὸ τῶν

зете си във водата край брега на морето, омил се, поръсил войниците си и приветствуван от тях, преминал между наложниците си, които му се поклонили и го възхвалявали. Всички гледали това от стените на града и никой не се осмелявал да му окаже съпротива или да хвърли стрела срещу него. След като изпълнил всичките си желания и прищевки, той обсадил града и го заобиколил с вал. Така прекарал няколко дена, като оплячкосал околностите на столицата и започнал да иска данък — злато, голямо количество одежди и известен брой отбрани девойки. Тогава Лев свикал първенците на съвет и известил на Крум: „Ела на брега с няколко души без оръжие и ние ще дойдем с лодка през морето невъоръжени, ще поговорим и ще изпълним всичко, което си поискаш.“ Като поговорили за тези неща, те извели през нощта трима въоръжени мъже, скрили ги в някакви постройки в Гала<sup>1</sup> вън от Влахернската врата и им дали поръка: „През време на нашия разговор с Крум ще ви дадем условен знак и вие, щом го забележите, излезте и го убийте.“ На другия ден, когато българите били около „Св. Безсребърници“<sup>2</sup> вън от града, Крум тръгнал към морето според условието с трима мъже: логотетът<sup>3</sup> му, Константин<sup>4</sup>, син на Пазик, който бил избягал в България преди много години, и синът на Константин от сестрата на Крум. Четиримата се отделили от войската и, както било уговорено, отишли невъоръжени край брега на морето, без да подозират за засадата срещу тях. Също и тези, които щели да говорят с Крум, излезли с хеландия от града и след като им била дадена честна дума, слезли от кораба. Крум скочил от коня и седнал на земята, а Константиновият син държал коня му, оседлан и с юзди. През време на разговора един от тези, който бил дошъл от града, именно Ексаул, дал знак, като закрил с ръка главата си. Крум го видял и скочил възмутен. И понеже конят му бил готов, той се метнал отгоре му с помощта на своите хора. Тогава войската от стените се развикала: „Кръстът победи!“ Крум се впуснал да бяга, а въоръжените мъже излезли от постройките и започнали да го преследват. Те хвърлили след него стрелите си, като мислели, че са го ранили, но той здрав и читав избягал при войската си. Останалите

<sup>1</sup> Тази местност се намирала по северозападния бряг на Златния рог. Срв. Janin, op. cit., p. 418—419.

<sup>2</sup> Тази църква се намирала на север от столицата. <sup>3</sup> С византийската титла логотет авторът тук предава съответната българска титла и длъжност. Според Златарски, История, I, 1, стр. 273, бел. 1, поради важноста на преговорите Крум вероятно е взел със себе си своя пръв помощник и най-добър съветник, какъвто е бил неговият кавхан. За титлата логотет срв. Bréhier, op. cit. p. 301—303. <sup>4</sup> Константин Пазик, който бил по род грък, вероятно служел и като преводач при тази среща.

δυνάμει ἐν τῷ χελωνδίῳ. καὶ ὁ μὲν λογοθέτης παρὰ τὰ ἑσφάγη, Κωνσταντῖνος δὲ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ζῶντες ἐλευσθήσαν.

Λοιπὸν οὖν τούτων γενομένων θυμωθεὶς ὁ Κροῦμος ἐκέλευσε τῇ ἐπαύριον ἐμπυρίσαι καὶ καταστρέψαι πάντα τόπον καὶ ἀρξάμενοι ἐμπυρίσαι κατέκαυσαν πάσας τὰς ἐκκλησίας τὰς ἀντίπεραν τῆς πόλεως, μεγάλας οἰκίας, ὡς ἀνεκαίνισαν Εὐφρόνη καὶ Νικηφόρος καὶ Μιχαὴλ ὁμοίως καὶ τὰ μοναστήρια καὶ τὰ παλάτια καὶ τοὺς οἴκους καὶ τὰ προάστεια, καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν ἄγκυρ Μάμαντα ἐνεπύρισαν τὰ ἐκεῖσε παλάτια καὶ τοὺς βασιλικοὺς κοιτώνας, καὶ τοὺς κίους κατέκαυσαν, καὶ τοὺς μολύβδους ἐπύρην καὶ τὰ ξυφία τοῦ ἐμποδισμοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν αἰχμαλωσίαν κατέσφαξαν, οἰμοίως καὶ τὰ κτήνη, καὶ διελθόντες τὴν παραθαλάσσιαν τοῦ Στενοῦ καὶ τὴν ἀπὸ πάντα τὰ ἐμπόρεα κατέκαυσαν, καὶ ἄρπάζοντες οὐκ ὀλίγα πολλὰ ὄρθητο. καὶ πύσαντες τὸ δεξιὸν μῆκος τῆς πόλεως πρὸς ἀνατολὰς, κατέκαυσαν τὰ ἔξωθεν τῆς Χερσονήσου ἄσπετος ἕως τοῦ Ρηγίου. καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν Ἀθήρρα κατέστρεψαν τὸ ἐκεῖσε κάστρον καὶ τὴν γέφυραν παρὰ τὸν οἶκον καὶ πᾶν ὁχυρωτάτην, καὶ ἐλθόντες εἰς Σηλυβρίαν κατέστρεψαν τὸ αὐτό καστρον ἕως τοῦ ἰδίου, καὶ πᾶν ὁχυρωτάτην, καὶ ἐλθόντες εἰς Σηλυβρίαν κατέστρεψαν τὸ αὐτό καστρον ἕως τοῦ ἰδίου, καὶ πᾶν ὁχυρωτάτην, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν Πρακλείας, μὴ δυναμένοι εἰς αὐτὴν εἰσελθεῖν, ἐνεπύρισαν πάντα τὰ οἰκίσματα τὰ ὅσα εἰς τὸν λιμένα καὶ τὰ πέριξ τῆς αὐτῆς πόλεως, καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες εἰς Ραυδοτόν κατέστρεψαν καὶ τοῦτο τὸ καστρον, ἐμπυρίσαντες πάντα τὰ ἐν αὐτῷ οἰκίσματα καὶ τὰς ἐκκλησίας καὶ κατασφάξαντες αὐτόθι λαὸν πολὺν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὸ Πάνιον καστρον εἶρον αὐτὸ ἡσυχασμένον, ἔχοντα λαὸν πολὺν καὶ μὴδὲν ἰσχύσαντες εἰς αὐτό, τὰ ἔξω πάντα ἐμπυρίσαντες καὶ καταστρέψαντες ἀνῆλθον εἰς τὸν Ἀσπρον, κάστρον ὃν καὶ αὐτό, καὶ καταστρέψαντες καὶ τοῦτο καὶ ἐμπυρίσαντες, καὶ ἔπειτα πλεῖστα κάστρα, κατῆλθον ἐκείθεν δι' ἡμερῶν δέκα, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ὄρη τοῦ Γάνου καὶ ἐδρόντες ἐκεῖσε λαὸν πολὺν κρυπτόμενον καὶ σχεδὸν πάντα τὰ κτήνη τῆς Θράκης, κατέσφαξαν τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὰ κτήνη ὄντα εἰς πληθὺς, αἰχμαλωτεύσαντες ἀπέστειλαν εἰς Βουλγαρίαν, καὶ γυναῖκόσιδα πολλά, καὶ λοιπὸν ἀπῆλθον καὶ εἰς τὸ Ἐξαμίλην, καὶ καθῆλθον ἕως Ἀβνδον, καὶ ἀνεκαίψαν ἐπὶ

трима били подгонени от хората, които били в лодката — логотетът бил убит на място, Константин и синът му били заловени живи.

9. И тъй Крум, разгневен от станалото, заповядал на другия ден да опожарят и опустошат всичко наоколо. Като започнали да палят, те изгорили всички големи църкви вън от града, основани от Ирина<sup>1</sup>, Никифор и Михаил<sup>2</sup>, също така и манастирите, дворците и къщите в предградията. Като стигнали до Св. Мамант, изгорили там дворците и императорските покои, изпотрошили колоните, задигнали оловните предмети, статуите на животни на хиподрума и избили всички пленници, а също така и добитък. След това минали покрай брега на Протока<sup>3</sup>, изгорили всички тържища в горния край, взели голяма плячка и отминали. Нападайки дясната част на града от изток, изгорили всичко вън от Златните врата чак до Ригий<sup>4</sup>. Когато дошли до Атира<sup>5</sup>, съборили тамошната крепост и моста<sup>6</sup>, който бил извънредно хубав и здрав. После стигнали в Силиврия<sup>7</sup> и сринали наравно със земята нейната крепост, а църквите и жилищата опожарили. След това разрушили крепостта Даонион. Оттам отишли в град Хераклея<sup>8</sup>, но не могли да влязат в града, а изгорили всички къщи край пристанището и околностите на града. След това стигнали до Редесто<sup>9</sup> и сринали и тази крепост, като опожарили всичките ѝ къщи и църкви и избили там много народ. Като стигнали до Панион<sup>10</sup>, намерили крепостта защитена от голяма войска; понеже не могли нищо да направят срещу нея, опустошили с огън и меч всичките ѝ сколности и стигнали до Аспрон, също укрепен град. След като разрушили и опожарили и него, както и много други крепости, те продължили да вървят десет дни и стигнали до възвишението Ганос<sup>11</sup>. Там намерили скрити много хора и почти целия добитък на Тракия; избили хората, а добитък, който бил многоброен, откъснали и изпратили в България заедно с много жени и деца. След това отишли в Хексамил<sup>12</sup> и стигнали до Абидос<sup>13</sup>. После завели нагоре по Хеброс

<sup>1</sup> Императрица Ирина управлявала като регентка поради малолетието на сина си Константин VI от 780 до 797 г. и самостоятелно от 797 до 802 г. <sup>2</sup> Византийските императори Никифор I Геник (802—811) и Михаил I Рангаве (811—813). <sup>3</sup> Сиреч Босфора, наричан обикновено Стенов. Срв. *Janin*, op. cit., p. 437. <sup>4</sup> Крепостта Ригий се намирала при дн. село Кючукчекмедже на Мраморно море. <sup>5</sup> Крепостта Атира се намирала на 15 км западно от Ригион близо до вливането на р. Атира в Мелас (Кара Су). <sup>6</sup> До крепостта Атира, над бла-тистото устие на едноименната р. Атира, се издигал каменен мост, двете страни на който били защитени с по една каменна кула. Срв. *Jireček* Heerstrasse, p. 53, 102. <sup>7</sup> Днес град със същото име на Мраморно море между Хераклия (дн. Ерегли) и Атира. <sup>8</sup> Гр. Хераклия (днешен Ерегли) се намирал на Мраморно море, западно от Силиврия. <sup>9</sup> Днешен Родосто. <sup>10</sup> Панион — крепост в Източна Тракия между Родосто и Аспрон, дн. Панидос. <sup>11</sup> Днешната планина Текирлаг, която върви паралелно със западния бряг на Мраморно море и свършва на Галиполския полуостров. <sup>12</sup> Хексамил — местност в околността на Цариград на 6 мили разстояние. <sup>13</sup> Град на Малоазиатския бряг на Дарданелите. С тези думи авторът навярно иска да каже, че българите достигнали до мястото срещу Абидос на отсания бряг на Дарданелите.

тὸν Ἐβρον καὶ τὴν Ἄνω, καὶ πάντα τὰ κάστρα κατέστρεψαν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου ἕως τῆς Ἀδριανουπόλεως. καὶ εὐρόντες τὴν Ἀδριανούπολιν κραταυμένην παρεκάθισαν. καὶ ποιήσαντες ἡμέρας πολλὰς καὶ μηδὲν ἰσχύσαντες ἀπὸ τοῦ περικυλισμοῦ, στήσαντες μαγγανικά ἐπολέμουν τὸ κάστρον. καὶ διὰ στενωπίνων, μὴ ἔχοντες βοήθειάν ποθεν καὶ ἀποθνήσκοντες τοῦ λιμοῦ, παρέδωκαν ἑαυτοὺς. καὶ λαβόντες οἱ Βούλγαροι τὴν αἰχμαλωσίαν πᾶσαν εἰς πλῆθος οὖσαν ἀναρτίμητον καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, μετέωσαν αὐτοὺς εἰς Βουλγαρίαν ἐκεῖθεν τοῦ Ἰστροῦ ποταμοῦ. καὶ τούτων γνωμένον δὲ Λέων τῆς πόλεως οὐκ ἐξῆλθεν, ἀλλ' ἐκράτει τῆς βασιλείας τυραννικῶς. καὶ λοιπὸν φθασάντων τῶν ἐσωτῶν ἔστρεψεν τὸν νότον αὐτοῦ μικρὸν ὄντα καὶ ἐπονομαζόμενον Σαμβάτην, ἐφύεσσοτο λέγων ὅτι Κωνσταντῖνος καλεῖται καὶ τὸν περισωθέντα λαὸν ἐκ τῶν διαφόρων πόλεων, ἐρόγενεον αὐτοὺς, ποιήσας αὐτοὺς εὐφρημῆσαι Λέοντα καὶ Κωνσταντῖνον, μιμούμενος τοὺς πρόην βασιλεύσαντας Λέοντα καὶ Κωνσταντῖνον τοὺς Ἰσαύρους, ὧν καὶ τὴν αἵρσιν ἀνεγέωσατο, βουλόμενος ζῆσαι ἔτη πολλὰ ὥς καὶ αὐτοὶ καὶ γενέσθαι περίφημος οὗ τινος τὴν βουλὴν ὁ θεὸς κατήσχυεν, κόφας τοὺς χρόνους αὐτοῦ.

10. Καὶ διὰ λοιπὸν γεγονότος εὐδίου τοῦ αἵματος τῷ χιμῶνι, καὶ τῶν ποταμῶν μὴ ἐχόντων ὕδωρ πολὺ, ἐξῆλθον οἱ Βούλγαροι χιλιάδες 1' δλοσίδηροι καὶ ἐλθόντες ἕως Ἀρκαδιοπόλεως καὶ περάσαντες τὸν Ριγίαν (ποταμὸς δὲ οὕτως ἐστὶν λεγόμενος) ἤνυον λαὸν πολλὸν καὶ ἡχμαλώτευσαν αὐτόν. καὶ πρὸ τοῦ περᾶσαι αὐτοὺς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐγένετο ἱετός πολὺς ἡμέρας ὁκτώ, καὶ ὀγκωθεὶς ὁ ποταμὸς ἐγένετο ὥς θάλασσα. καὶ μὴ δυνάμενοι ἀντιπερᾶσαι οἱ Βούλγαροι ἔβιναν ἡμέρας 16 κατέχοντες τὴν αἰχμαλωσίαν. καὶ μηνύσαντες τὸν Λέοντα τοῦ βοηθῆσαι, οὐ προσέσχεν, οὐδὲ τῆς πόλεως ἐξῆλθεν οὐδὲ ἄλλους τινὲς ἀπέστειλεν πρὸς βοήθειαν. καὶ λοιπὸν γενομένης εὐδίας καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐλαττωθέντος, αὐτοὺς τοὺς αἰχμαλώτους παρεσκεύασαν κόψαι ξυλὴν καὶ ποιῆσαι γέφυραν, καὶ οὕτως ἐπέεραν μετὰ τῆς αἰχμαλωσίας ὄντων ὁμοῦ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων χιλιάδες 5'. λαβόντες καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, Ἀρμενιτικὰ στρατολογιστάρια καὶ κατοικίγια ἀνώτερα καὶ ἱματισμὸν πολλὸν καὶ χαλκώματα, ἐφύευσαν πάντα εἰς τὰς ἀμάξας, καὶ λαβόντες πᾶσας τὰς ἀγέλας αὐτῶν βόας καὶ πρό-

и разрушили всички крепости от най-малката до най-голямата чак до Адрианопол. Те намерили града здраво укрепен и го обсадили. След като прекарали много дни в безуспешна обсада, те сложили метателни машини и започнали военните действия срещу града. Тогава [жителите на града], притиснати, без помощ от никъде и умиращи от глад, се предади. Българите взели всички пленници — безбройно множество хора заедно с цялата им покъщнина — и ги преселили в България откъд река Истр<sup>1</sup>. Докато ставало това, Лъв не излязъл от столицата, но държал по насилствен начин царската власт. Освен това, когато дошли коледните празници, той коронясал невръстния си син Самвагий, като излъгал, че той се нарича Константин. След това [събрал] оцелелите жители от различните градове и им раздал пари, за да ги накара да приветствуват Лъв<sup>2</sup> и Константин, подражавайки на предишните императори Лъв и Константин Исаврийци<sup>3</sup>. Той подновил също и тяхната ерес с надежда, че ще живее като тях още много години и ще стане прочут Ала бог осуетил неговото желание, като прекратил дните му.

10. Между другото, когато през зимата настъпили хубави дни и реките нямали много вода, българите излезли с тридесетхилядна армия, облечена цялата в желязо. Те стигнали до Аркадиопол<sup>4</sup> и като преминали Ригия (така се наричала реката), заварили там много народ и го отведи в плен<sup>5</sup>. Но преди да прекратат пленниците, завалели проливни дъждове, в продължение на осем дни реката придошла и станала като море. Понеже не могли да я преминат, българите останали петнадесет дена, като държали и пленниците. Лъв бил предупреден да дойде на помощ, но не обърнал внимание на това; нито сам (той) излязъл от столицата, нито пък други изпратил на помощ. След това, когато времето се оправило и реката спаднала, българите накарвали пленниците да отсекаят дървета и да направят мост. Така те преминали заедно с пленените, които били мъже, жени и деца — всичко на брой 50 000 души. Те взели и цялото им имущество: арменски покривки, похубави килими, много дрехи, медни съдове и натоварили всичко на колите. Като им взели всичките стада от говеда и овце, върнали се

<sup>1</sup> Тези пленници били преселени вероятно в днешна Южна Бесарабия между р. Серет и Днестър. Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 277. — *Същият*, Известия за българите в хрониката на Симеона Метастрафа и Логотета, СбНУК, 24 (1908), стр. 31. <sup>2</sup> Лъв V Арменец. <sup>3</sup> Лъв V бил иконоборец. Той водил ожесточена борба срещу култа към иконите, следвайки примера на Лъв III (717—741) и неговия син Константин V Копроним (741—755). Срв. Ostrogorsky, History, p. 179—180. Д. Ангелов, История на Византия, София, 1960, стр. 291—292. <sup>4</sup> Аркадиопол — днешен Люлебургаз. <sup>5</sup> Събитията се описат към края на есента или началото на зимата 813 г. Срв. Златарски, История I, 1, стр. 278—279.

βατα εἰσῆλθον εἰς Βουλγαρίαν. καὶ ὁ ἀδίκως βασιλεύσας κατὰ παραχώρησιν θεοῦ οὔτε αὐτὸς ἐξῆλθεν τῆς πόλεως πρὸς βοήθειαν τῆς αἰχμαλωσίας οὔτε ἄλλους ἀπέστειλεν.

11. Λοιπὸν οὖν μετὰ ταῦτα ἀνηγγέλη αὐτῶν λεγόντων ὅτι ὁ Κροῦμος ἐστράτευσεν λαὸν πολλὴν συναθροίσας καὶ τοὺς Ἀβάρους καὶ πάσας τὰς Σκλαβινίας<sup>1</sup> πρὸς δὲ τοῖσι παρὰσκηνάζει διαφόρων ἐλεπόλεων ὄργανά τε καὶ μηχανήματα καὶ μαγανικά<sup>2</sup> παμμεγεθέστατα, τριβόλους καὶ πετροβόλους καὶ χελώνας καὶ ὑψηλοὺς κλίμακας, σφαίρας τε καὶ μοχλοὺς καὶ ὄνυχας, κροῖς τε καὶ βελοστάσεις, πυρόβολά τε καὶ λιθόβολα καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βαλέσθαι βέλη καὶ σφενδόνας, πάντα τὰ μηχανήματα κατὰ τῶν ἐπάλξεων πρὸς τὸ ἐλεῖν τὴν πόλιν. ἐπὶ τὸ ὄντικὸν δὲ μέρος, φησὶν, τῆς πόλεως κατὰ τοῦ τείχους τῶν Βλαχεργῶν ταῦτα πάντα βούλεται προσάγαγεῖν τὰ μηχανήματα, ἵνα καὶ ἐτοξεύθῃ, σταβλίσαν βόας χιλιάδας δέκα πρὸς τὴν βασιτείαν πάντα τὰ προλεχθέντα ὄργανα, τεθέντα ἐπὶ ἀμαξῶν, ἃς προσέταξε χιλιάδας εἰς σιδηροδεθέντας. ταῦτα ἀκούσας Λέων, πέμψας τε κατασκόπους καὶ μαθὼν τὴν ἀλήθειαν, συναθροίσας λαὸν πολλὴν καὶ τεχνίτας ἤρξατο κτείνειν ἕτερον τείχος ἐξώθεν τοῦ τείχους τῶν Βλαχεργῶν. κόψας καὶ τὴν σοῦδαν πλατεῖαν. καὶ ἀρξάμενος κτείνει, μήπω τελέσας, ἵνα δειξῇ ὁ θεὸς ὁ διασκεδάζων βουλὰς ἐθνῶν, ἀθελῶν λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθελῶν βουλὰς ἀρχόντων, ὅτι οὐκ ἐν τῇ μηχανῇ καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι δύνανται τι ποιῆσαι, οὔπω τοῦ ἔαρος καταλαβόντος, ὅς φασὶ τινες διασωθέντες τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ Βουλγαρίας, περὶ τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ τοῦ πάσχα ὁ πρῶτος Βουλγαρίας ὁ Κροῦμος, ὁ περιφνημος, ὁ τὴν πόλιν ἐλεῖν βουλόμενος, τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο ἀσφαλῶς σφαγιασθεὶς<sup>3</sup> ὃς καὶ ἐξήγαγεν αἱμάτων ὀχρεὺς διὰ τε τοῦ στόματος καὶ τῶν ῥινῶν καὶ τῶν ὠτῶν αὐτοῦ καὶ οὕτως ἀπέρρηξεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν κακοῖς.

12. Ἐπαρθεὶς τοίνυν τῷ φρονίμῳ ὁ Λέων, ὅτι αὐτὸς κατέβαλε τὸν πολέμιον, οὐχὶ θεός, ἐπεμψεν εἰς πάσας τὰς χώρας σάκκας, ἀναγγέλον διὰ εἶδρον τοὺς Βουλγάρους ἐγγὺς ὄντας τῆς πόλεως, καὶ διὰ τῆς φρονήσεως καὶ ἀνδρείας καὶ διὰ τῆς ἀγωγῆς μου τοξεύσας τὸν πρῶτον αὐτῶν πάντας ἀπόλεσα ὅσους καὶ διὰ τὴν πρόφασιν ταύτην ἀπο-

в България; а несправедливо царуващият по божие опущение нито сам излязъл от столицата да помогне на пленниците, нито други изпратил<sup>1</sup>.

11. И тъй, след това на императора бил съобщен слухът, че Крум предприема поход, събирайки голяма войска, в която влизат и аварите, и всички славинии. Освен това той приготвил различни съоръжения от стенобойни машини<sup>2</sup>, огромни метателни машини и други приспособления<sup>3</sup>: тризъбци<sup>4</sup>, камено-хвъргачи, костенурки<sup>5</sup>, високи стълби, топки, лостове, копачи, овни, поставки за стрели, огнеметни и каменометни машини, скорпиони<sup>6</sup> за хвърляне на стрели, прашки и всякакви съоръжения против зъберите, за да могат да превземат града. Казват, че Крум искал да приближи всички тези машини до Влахернските стени откъм западната страна на града, където било стреляно с лък върху него. Той имал в оборите си 10 000 вола, за да може да докара всички споменати съоръжения, като бъдат качени на поръчаните за тази цел 5000 обковани с желязо коли. Когато Лъв чул това, изпратил съгледвачи и като узнал истината, събрал голяма войска и много майстори-техници и започнал да строи друга стена вън от Влахернската, като изкопал и широк ров. Започнали да строят, но преди още да свършат, бог, който осуетява човешките желания, който съкрушава мислите на народите и намеренията на първенците, показал, че хората не са способни нищо да направят със своите възможности и сили. Според думите на някои пленници, които се спасили с бягство от България, още преди настъпването на пролетта, на великия четвъртък пред Възкресение, вождът на България, славният Крум, който искал да превземе столицата, завършил живота си невидимо заклан: от устата, ноздрите и ушите му струели потоци кръв и така той в зло изпуснал душата си.

12. Лъв, като се възгордял, като че сам той, а не бог е сразил неприятеля, изпратил съобщения във всички области и известявал: „Сварих българите близо до столицата и като умъртвих с моята смелост, похватност и съобразителност първия от тях, всичките погубих. И по тази причина нашият непри-

<sup>1</sup> Император Лъв V. <sup>2</sup> Ἐλεπόλες се наричали подвижните бойни кули на няколко етажа, чиито височина обикновено стигала до височината на обсажданите градски стени. В долния етаж се поставял т. нар. овен (дървена греда с железен край, който наподобявал овнешка глава), а в горните етажи се намирали метателни уреди и стрелици. Подвижните стълби съединявали отделните етажи. Срв. Златарски, История, I, 1 стр. 41.

<sup>3</sup> Не е известно точното устройство на т. нар. μαγανικά.

<sup>4</sup> Железни тризъбци, които се разхвърляли по земята и се маскирали, за да спъват конницата на неприятеля.

<sup>5</sup> Костенурки се наричали подвижните дървени прикрития за войниците.

<sup>6</sup> Скорпионите били специални съоръжения за хвърляне на стрели и камъни, състоящи се от един лост върху хоризонтална поставка. Чрез специален механизъм този лост се привеждал в движение, при което изхвърлял поставените на единия му край стрели или камъни.

ἀνέσκει, φησὶν, ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν· καὶ ταῦτα μὲν περὶ  
τοῦτον λέγεται δὲ καὶ φωνὴν οὐρανόθεν ἔαγῃναι  
αὐθωρόν, τὴν τοῦ ἀθέου βασιλείας κατάλυσιν εὐαγγελι-  
ζομένην, καὶ πολλοῖς πλέουσιν ἀκουστὴν γεῖσθαι.  
ἢς τὸν καιρὸν καὶ τὴν ὥραν ἀπογραφεμένοι (ἦν γὰρ  
δεκάτη ὥρα τῆς νυκτός) ἐσχάτως εἶδον τὴν ἀλή-  
θειαν (pp. 612,3—619,2).

## 2. Bulgari Thraciam vastant

Τῷ ἰά' ἔτι αὐτοῦ ἐτελεύτησεν ὁ ἐν ἁγίοις πα-  
τριάρχης Μεθόδιος, καὶ ἀπ' αὐτοῦ χειροτονεῖται  
Ἰρνάιος ὁ υἱὸς κουρουπαλάτου τοῦ βασιλεύσαντος  
τῶν δὲ Βουλγάρων τὴν Θράκην καὶ Μακεδονίαν  
ληϊζομένων, ἡ Θεοδόρα ταξαίονα πέμψασα τοῦ-  
τους τῆς ῥύμης ἔστησεν.

21. Ἐπὶ τῆς Θεοδόρας τὴν βασιλείαν κατεχού-  
σης Βορόρις ὁ ἄρχων Βουλγαρίας, γυναῖκα τῆς τῶν  
Ῥωμαίων βασιλείας ἀκούσας κρατεῖν, δηλοῖ αὐτῇ  
καταλύνει τὰς συνθήκας καὶ πρὸς Ῥωμαίους ἐκστρα-  
τεύειν. ἀντιδηλοῦνται οἱ αὐτῷ ὅτι „καὶ ἐμὲ κατὰ  
σοῦ εὐερίεις ἀντιστρατεύουσαν, καὶ ἐλπίζομεν κυριεύ-  
σαί σου, εἰ δὲ μὴ, καὶ οὕτως σοῦ περιέσσωμαι, τὴν  
νίκην ἀγρίηλον ἔχουσα γυναῖκα γάρ, ἀλλ' οὐκ ἄνδρα  
ἔχεις τὸν ἡγηθέντα σοι“ διὰ τοῦτο μὲν οὖν καὶ ἐφ'  
ἡσυχίας ἔμενε καὶ τὰς τῆς ἀγάτης ἀνετίεωσεν σποι-  
δάς. (22) ζήτησεν οὖν αὐτῇ πειεῖται περὶ τοῦ μονα-  
χοῦ Θεοδώρου τοῦ Κουφάρᾳ, πρὸ πολλοῦ αἰχμαλω-  
τισθέντος, καὶ οὗτος δὲ ἀφορμὴν ἐκ τούτου λαβὼν  
περὶ τῆς οἰκείας ἀδελφῆς αἰχμαλωτισθείσης καὶ ἐν  
τῇ τοῦ βασιλέως ἀδελφῇ κατεχομένης δηλοῖ ἥτις καὶ  
γράφματα μαθεύσας καὶ τὴν τῶν Χριστιανῶν τάξιν  
καὶ τὴν περὶ τὸ θεῖον αἰδῶ καὶ δόξαν, ἐπεὶ τῆς  
ἐπανόδου τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν τετήχηκεν, οὐ δι-  
έλιπεν ἐκθειάζουσα καὶ παρακαλοῦσα μεταθέσθαι  
πρὸς τὴν ἀληθῆ πίστιν, εἰ καὶ αὐτὸς τῇ ἀπιστίᾳ κα-  
τισχημένος πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἰδεῖν τέως οὐκ ἠθέλησεν.  
Λυοῦ δὲ τὴν χώραν ἐπανεμεινόμενον ἡγαγίσθη τὰ  
Ῥωμαίων ὄρεα ἐπερβαίνειν (pp. 664,5—665,2).

## 3. Bulgari christiani fiunt

25. Τῷ δ' αὐτοῦ ἔτι ἐκστρατεύει Μιχαὴλ ἡμα  
Καίσαρι διὰ τε γῆς καὶ θαλάσσης κατὰ Γόβορι ἀρ-

тел е мъртъв“ — твърдял той. Но стига тол-  
кова за това. Разказват, че в същия час про-  
звучал и глас от небето, който известявал за  
смъртта на безбожния император и бил чут  
също и от много плуващи в морето. Запи-  
сали времето и часа на това съобщение (бе-  
ше десетия час на нощта) и най-после откри-  
ли истината.

## 2. Българите опустошават Тракия

На единадесетата година от неговото уп-  
равление<sup>1</sup> умрял светият патриарх Методий  
и вместо него бил ръкоположен Игнатий,  
синът на куропалата на императора.

Тогава българите опустошавали Тракия и  
Македония и Теодора, като изпратила войска,  
спряла техния напор.

21. Когато Теодора още държала власт-  
та<sup>2</sup>, Борис, владетелят на България, като чул,  
че жена управлява ромейската държава, съоб-  
щил ѝ, че ще наруши мирния договор и ще  
тръгне на поход срещу ромеите. Тогава тя  
му отвърнала: „И мене ще намерите готова  
за борба, и надявам се, че ще те победи.  
Ако ли не, и така пак ще те надвия, защото  
ще одържиш победа не над мъж, а над же-  
на.“ След този отговор той останал спокоен  
и подновил договора за приятелство. Теодо-  
ра изискала монаха Теодор Куфара, който  
бил пленен преди много време. А [Борис] се  
възползувал от случая и поискал да върнат  
собствената му сестра, задържана като плен-  
ница в императорския дворец. Тя, която се  
била научила на четмо и писмо и била ус-  
воила християнското учение, изпълнена с  
боязън и вяра в бога, след като се върнала  
при братя си, не престанала да му говори за  
бога и да го увещава да се обърне към ис-  
тинската вяра, при все че той, пленник на безве-  
рието, дотогава не искал да види истината.  
Когато в страната настанал глад, той бил при-  
нуден да премине ромейските граници.

## 3. Покръстването на българите

25. На четвъртата година от царуването<sup>3</sup>  
си Михаил тръгнал на поход заедно с кесаря  
и по суша, и по море срещу Гоборис<sup>4</sup>, пред-

<sup>1</sup> Авторът отнася това събитие към единадесетата година от управлението на император Михаил III (842—867), или, с други думи, към 852 г. Обаче той допуска неточност, като казва, че през същата година умрял патриарх Методий (843—847) и че на патриаршеския престол встъпил Игнатий (847—858 и 867—877).  
<sup>2</sup> Теодора управлявала като регентка на малолетния си син — император Михаил III от 842 до 856 г. Следователно събитието, за което става дума в този откъс, трябва да се отнесе между 853 и 856 г. Общо за събитията вж. Златарски, История, I, 2, стр. 2—3. — Ostrogorsky, History, p. 194—197.  
<sup>3</sup> Михаил III започнал да управ-  
лява самостоятелно през 856 г. Тук авторът неточно отнася похода на Михаил III към четвъртата година от неговото управление. Срв. Златарски, Известията за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Лого-  
тета СбНУК, XXIV, (1908) стр. 57, отнася този поход към първата половина на 863 г.  
<sup>4</sup> Българският княз Борис.

χοιτι Βουλγάρων. τοῦτο μαθόντες οἱ Βούλγαροι ἴμα δὲ καὶ λιμῇ τρηόμενοι, ὥς ἤκου βροντῆς ἐπεκλίθησαν καὶ πρὸ τῶν ἀγόνων καὶ τῆς μάχης περὶ τὴν νίκην κατέγνωσαν, Χριστιανοὶ τε γενέσθαι καὶ ἐποιτάσεσθαι τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων ἡγήσαντο. ὁ δὲ, βασιλεὺς τούτους ἐν τῇ πόλει ἀγαγὼν ἐβάπτισεν πάντας καὶ τὸν ἀρχοντα αὐτῶν Μιχαὴλ ἐπονόμασεν. ὃς εἰς τὸ ἴδιον ἐποστρέψας διὰ ζωγράφου Μεθοδίου λεγομένου τὴν κτίσιν καὶ ἀναπόδοσιν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ γραῖναι πεποίηκεν διὸ καὶ μᾶλλον τὴν ἐκ παντὸς τοῦ γένους αὐτοῦ καθηνρότητα ἐπαύασαν, οὗς μετὰ τῶν ὀλίγων καταπολεμήσας, τὸν τοῦ θείου σταυροῦ τύπον ἐγκόλιον περιέχον, πάντας ἀναφανδὸν ἐποίησε Χριστιανοὺς. δηλοῖ καὶ τῷ βασιλεῖ περὶ γῆς διὰ τὸ στενοῦσθαι ἐν τοῖς ἰδίοις τὸ πλῆθος τὸ ἑαυτοῦ, πρὸς τῷ καὶ ἐν τῇ πίστει ὁμοιοεῖν ἁδίκως καὶ τὴν ἀγάπην ἄλλοις εἰς ἀλώνας φυλάττειν. ὁ δὲ εὐμενῶς ἤκουσε, καὶ δέδωκεν ἐρήμην οὖσαν τῆς καὶ τὴν ἀπὸ τῆς Σιδηρᾶς, ταύτης δὴ τότε ὄρων τετραχυόσης Ῥωμαίων τε καὶ αὐτῶν, ἄχρι τῆς Λεβελτόν, ἥτις οὕτω καλεῖται Ζαγόρια παρ' αὐτοῖς (pp. 665,11—666,7).

#### 4. De Petro Bulgaro

42. Μετὰ γοῦν τὸ πάσχα ἀπάρας ὁ βασιλεὺς μετὰ πολλοῦ στρατοῦ ἦλθεν ἐν τῷ θέματι τῶν Θρακησίων, καὶ Βασίλειος κατὰ τοῦ Καίσαρος ἐμελέτα. ἦσαν δὲ ἐν τῇ βουλῇ Μαρμανὸς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Σιμβάτιος ὁ γαμβρὸς τοῦ Καίσαρος καὶ Βάρδας ὁ ἀδελφὸς Σιμβατίου καὶ Πέτρος ὁ Βούλγαρος καὶ Λέων ὁ Ἀσσύριος ἐξαδελφὸς αὐτοῦ, Ἰωάννης τε ὁ Χάλδος καὶ Κωνσταντῖνος ὁ Τοξαρᾶς (p. 678,7—13).

#### 5. De Hadrianopoli condita

Ῥωμητοὶ δὲ ἀπὸ Ἀδριανουπόλεως τῆς Μακεδονίας, ἥτις πρότερον μὲν Ὀρεστιάς ἐκαλεῖτο ἐξ Ὀρέστου νιού Ἀγαμέμνονος, ὃς ζήλω δικαίῳ διὰ τὴν πρὸς τὸν πατέρα Κλυταμνήστρας δολοφονίαν ταύτην σὺν Αἰγίστῳ ἀπεκτονήσας λίαν ἐκμέμνηεν, καὶ ἐν τῇ συνελεύσει Ἐβρου Ἀρξίου τε καὶ Ἀρτάβρου τῶν τῶν ποταμῶν λουσάμενος τῆς νόσου ἀπήλλακτο· ἐνθα ταύτην οἰκοδομήσας ἐπὶ τῷ ἰδίῳ ὀνόματι κέκληκεν. Ἀδριανὸς δὲ Καῖσαρ εὐκρίστως ἐρύμασεν αὐτὴν μεγαλύνειν πόλιν Ἀδριανοῦ μετακλήκεν. αὕτη τοίγῃς ἡμέρας παρὰ ἀνδρὸς εἰπετοῦς ἐν διόδῳ Φιλίππου πόλεως σταδιάζεται, ἡγαλισμένη ὕξει τῷ Αἴμῳ, παρ' ᾧ οἱ τοῖς ποταμοὶ ἐς μισγάκειαν οἶον συμβάλλεται ὁμβροῖον ἔδωρ (pp. 686,16—687,6).

водителя на българите. Като чули това, българите, които били измъчвани и от глад в същото време, били като че ли от гръм поразени. Те предварително се отказали от победата без битки и сражения, поискали да станат християни и да се подчинят на ромейския император. Императорът ги довел в столицата и кръстил ги всичките, като нарекъл техния предводител Михаил. Когато се завърнал в своята страна, той поръчал на зограф Методий да нарисува в дома му картината на страшния съд и въздаянието. Това още повече предизвикало бунт в сред целия му народ, който бил потушен с неголяма военна сила. И като носел на гърдите си знака на божествения кръст, той открито направил всички християни. Той известил на императора да му даде земя, понеже народът му бил притеснен в собствените си земи, а освен това, че той и чрез вярата е навеки единомислен с тях и винаги ще пази мира ненарушим. Императорът посрещнал благосклонно молбата му и му дал ненаселената по това време земя от Сидера, която била граница между българите и ромеите чак до Девелт. Тази страна у тях носи името Загора.

#### 4. За Петър Българина

42. И тъй след Великден императорът тръгнал с много войска и пристигнал в темата на тракезийците, а пък Василий замислил заговор срещу кесаря. В заговора били: брат му Мариан, зетът на кесаря Симватий, братът на Симватий Варда, Българинът Петър и неговият братовчед Лъв Асирецът, Йоан Халдос и Константин Токсара.

#### 5. За основаването на Адрианопол

48. [Василий] произлязал от Адрианопол в Македония, който по-рано се наричал Орестия от Орест, сина на Агамемнон, който, обзет от справедлива жажда за мъст заради коварното убийство на неговия баща, извършено от Клитемнестра, я убил заедно с Егиста и напълно обезумял, но след като се окъпал там, където се сливат трите реки Хеброс, Арксос и Артавос, оздравял. Там той основал град и го нарекъл на собственото си име. Император Адриан, като разширил този град и го защитил с яки укрепления, променил името му на Адрианопол. Този град отстоял на три дена път за един бързоходец от Филиппопол, разположен на планина Хемус, където трите реки вливат като че ли в един басейн буйните си води.



6. *Symeon contra Romanos exercitum ducit*

Συμφιλωθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς Ζωῆτῃ θυγατρὶ τοῦ Ζαούτζα προχειρίζεται αὐτὸν βασιλεοπάτορα, αὐτὸς καινούργησας τὸ ὄνομα. Συμεὼν ὁ ἄρχων Βουλγαρίας ἐκστρατεύει κατὰ Ῥωμαίων, καὶ πολεμήθεὶς παρὰ τῶν Τούρκων ἡττήθη, καὶ πᾶσα ἡ αἰχμαλωσία ἡγοράσθη παρὰ τοῦ βασιλέως. εἶτα πάλιν τρέπει τοὺς Τούρκους, καὶ μετὰ αἰτήσεως ἀναλαμβάνεται τοὺς αἰχμαλώτους, καὶ ποιεῖ εἰρήνην. καὶ μετ' ὀλίγον ἀναστρατεύει πάλιν τῆς εἰρήνης γίνεται πόλεμος εἰς τὸ Βουλγαρόφυγον, καὶ τροπῆς δημοσίας γενομένης πάντες ἀπώλοντο, καὶ ὁ πρωτοβεστιαριος Θεόδωρος (pp. 701,20—702,5).

7. *De Haemo, Mesambria Midiaque*

Μεσημβρία δὲ ἡ πρὶν Μεισεμβρία, ἀπὸ τοῦ Μέμνον Ἑσπερίδος τοῦ ταύτην οἰκίσαντος καὶ βεῖτα τὸ παρὰ τῶν Ἑσπερίων πόλιν λεγόμενον<sup>1</sup> πρὸς δὲ τὸ εὐφραδέστερον Μεσημβρία νῦν ὀνομάζεται. Αἶμος ἀπὸ τινος ἀναγεθέντος ἐκεῖσε δι' Ἡρακλέους καὶ τὸν τόπον αἰμάζαντος<sup>2</sup> ἀκρωτέριον δὲ ἐστὶ Ἑσπερίας. Μήδεια ἀπὸ Μήδης τῆς Αἰήτου θυγατρὸς κατονομάσται. Σηλυβρία ἀπὸ Σήλως τοῦ Ἑσπερίων βασιλέως, ὅπως αὐτὴν ᾤκισεν (p. 706,12—18).

8. *Symeon pacem Romanis proponit*

3. Αἰητοῦ Συμεὼν ὁ ἄρχων τῆς Βουλγαρίας τὰ περὶ εἰρήνης τῷ Ἀλεξάνδρῳ καὶ τοῦ φιλοφρονεῖσθαι αὐτὸν καὶ τιμᾶσθαι καθάπερ καὶ ἐπὶ Λέοντος τοῦ βασιλέως. ὁ δὲ ἀνοίει καὶ ἡφροσύνην συζητοῦμενος αἶμος τοῦς ἀρξέβεις ἐξέπεμψεν, ἀπειλᾶς τὸν Συμεὼν καταπλήσσαν, διὸ καὶ κατὰ Χριστιανῶν ὁ Συμεὼν πνέεται (p. 717,13—18).

## 6. Симеон се отправя на поход срещу ромеите

А императорът, като се влюбил в Зоя, дъщерята на Зауца<sup>1</sup>, провъзгласил го за василеопатор, като създал за пръв път тази титла. Владетелят на България Симеон се отправил за поход срещу ромеите, но бил нападнат от турките<sup>2</sup> и победен и всичките пленници били откупени от императора<sup>3</sup>. След това Симеон пък разбил турките, изискал и получил обратно пленниците си и сключил мир<sup>4</sup>. Малко време след това мирът отново бил нарушен и се почнала война при Булгарофигон<sup>5</sup>, при която войската била поголовно разбита и всички загинали, а също и протовестиарият Теодор.

## 7. За имената на Хемус, Месемврия и Мидия

Месемврия се наричала преди това Мемневрия от нейния основател тракиеца Мемнос и „врия“, което у някои тракийци означава „град“<sup>6</sup>. Но за по-голямо благозвучие се нарича Месемврия. Хемус е (получила името си) от някой, който бил убит там от Херкулес и мястото било обляно с кръв<sup>7</sup>. Това е най-високата планина в Тракия. Мидия била наречена така от Медея, дъщерята на Аетос, а Силврия от тракийския цар Силиос, който я основал.

## 8. Симеон предлага мир на ромеите

3. Владетелят на България Симеон направил на Александър предложение за мир, като му обещавал да бъде благосклонен и да го почита, също както било при император Лъв. Ала той, обладан от глупост и безумие, позорно изпъдил пратениците, обсипвайки Симеон със заплахи. Затова и Симеон се отправил на поход срещу християните.

<sup>1</sup> Т. е. маджарите, които византийското правителство изпратило срещу България. <sup>2</sup> Маджарите ограбили и опленили цяла Североизточна България и стигнали до Преслав. Но преди да напуснат България, те се обърнали към императора с предложение да откупи от тях плененото българско население. Молбата им била изпълена. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 299—300. <sup>3</sup> Този мир бил сключен между България и Византия към края на лятото на 895 г. Като предварително условие на мира било изтъкнато да стане обмяна на пленниците между двете страни. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 301—302. <sup>4</sup> Вторият поход на Симеон срещу Византия се отнася към лятото на 896 г. Името Булгарофигон се отъждествява обикновено със старото Βυρτιδιζος (днешен Бабаески в Източна Тракия) Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 318, бел. 2. В. Търкова-Займова, Крепости и укрепени градове в първата българска държава, Военно-исторически сборник 25 (1956), № 3, стр. 48, сл. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II (1958), p. 106. <sup>5</sup> Първата част на това обяснение има характер на легенда. Относно думата βεῖτα и досега се приема, че тя означава град. Срв. *Д. Дечев*, Античното име на Несебър, ИИБИ, 5 (1954), 368. <sup>6</sup> Авторът дава наивно обяснение на името Хемус (Ἥμος), като го свързва с подобната по звучносъчетание дума αἷμα кръв. Но същия начин обяснява той имената на градовете Мидия и Силврия.

9. *Symeon contra Constantinopolem exercitum ducit*

5. Τῷ δὲ Αὐγούστῳ μὴν Συμεὼν ὁ Βουλγαρος σὺν ὅλῳ βαρεὶ κατέλαβε τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ χάρακα περιέβαλεν ἀπὸ θαλάσσης εἰς θάλασσαν, ἐλπιοῦ μετέωρος ὢν ἀπειρόντη δὲ τῇ ἐκ τοῦ πλήθους καὶ τῶν δυνάμεων καὶ τῶν περιβάλλον ἀσφαλείᾳ τῶν ἐλπίδων ἀποσφαλεῖς ἐν τῷ ἑβδόμῳ ὑπέστρεψεν, εἰρηρικὰς σπονδὰς αἰτησάμενος. τῶν δὲ ἐπιτρόπων τὴν εἰρήνῃ ἀμεινέστατα ἀποδεξαμένων, δώροις τε ἀμέτροις καὶ μεγίστοις φιλοφρονηθέντες Συμεὼν καὶ οἱ τοῖτον υἱοὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ἐπέστρεψαν. 7. Τοῦ δὲ Βουλγαροῦ Συμεὼν τὴν Θράκην ληΐζομενον, ἤτησας Ἰωάννης ὁ Βογᾶς πατρίκιος γενέσθαι καὶ κατ' αὐτοῦ τοὺς Παῖζνᾶκους ἀγαγεῖν δῶρα τε λαβὼν ἀπῆλθε, καὶ ὁμήρους ἤγαγεν ἐν τῇ πόλει, συνθεμένων τῶν Παῖζνᾶκων περᾶσαι καὶ τὸν Συμεὼν καταπολεμῆσαι. 9. Τῷ δὲ Σεπτεμβρίῳ μὴν, Ἰνδικίδης γ', Παγκρατοῦκας ὁ Ἀρμένιος τὴν Ἀδριανούπολιν τῷ Συμεὼν προέδωκεν. μετ' οὗ πολὺ δὲ ἀπεστάλη Βασίλειος ὁ πατρίκιος μετὰ δόρων πολλῶν, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν (pp. 721,10—17; 722,14—18; 723,3—6).

10. *Romani apud Acheloen clades accipiunt*

10. Τὴν κατὰ Χριστιανῶν ἔπαρσιν τοῦ Συμεὼν βλέπουσα Ζωὴ βουλευέται μετὰ τῶν ἐν τέλει ἀλλήλων καὶ εἰρήνῃ μετὰ τῶν Ἀγροτῶν διαπραξάσθαι, διαπραξάσαι δὲ πάντα τὸν τῆς ἀνατολῆς στρατὸν πρὸς τὸ καταπολεμῆσαι τὸν Συμεὼν. ἀπεστάλη οὖν ἐν τῇ Συρίᾳ πρὸς τὸ ποιῆσαι ἀλλήλων Ἰωάννης πατρίκιος ὁ Ῥαδηνὸς καὶ Μιχαὴλ ὁ Τοξαρᾶς. τὰ θέματα δὲ πάντα φιλοτιμησάμενη πρὸς τὴν Θράκην διεπέρασεν, Λέοντος μαγίστρου τοῦ Φοκά δομestίκου τυχάνοντος, ὃ ἀνδρῶν μᾶλλον ἢ ἐπιστατικῇ φρονήσει προσανέκειτο. οἱ οὖν στρατηγοὶ καὶ ἄρχοντες πάντες τὴν εἰς ἀλλήλους δρόνοιον ἐπισφίγγοντες ἐν τοῖς τιμίσις ξόλοις ἄμυσαν καὶ τοῦ ὄρκου γενομένου πανστρατεὶ ἐξώρμησαν. ἤρχον δὲ τοῦ μὲν τάγματος τῶν ἐξουβίων Ἰωάννης ὁ Γράφων, τοῦ δὲ ἱκανάτου τοῦ Μαρούλη υἱὸς Ῥωμανὸς δὲ ὁ Ἀργυρὸς ἐστρατήγει καὶ Λέων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Βάρδας ὁ Φοκάς, οἱς συνῆν καὶ ὁ Μελίας μετὰ τῶν Ἀρμενίων. συνῆν δὲ καὶ Κωνσταντῖνος πατρίκιος ὁ Λιβ Λεόντιος σύμβουλος αὐτῷ ἐν ταῖσι τοῖς ἀνέκονσαι ὢν. μὴν δὲ Αὐγούστῳ κ' ἐπιτεμήσεως ε' ὁ πόλεμος μεταξὺ Βουλγάρων τε καὶ Ῥωμαίων πρὸς τῷ Ἀχελῷ ποταμῷ συγκεκρότηται καὶ οἷα τὰ τοῦ θεοῦ κρίματα, γίνεται σφαγὴ οἷα ἐξ αἰῶνος οὐ γέγονεν. Λέων δὲ ὁ δοῦξ ἐν Μεσεμβρία διεσώθη φηγόν. ἑσφάγη δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐν τῇ τοῦ πολέμου συμβολῇ Κωνσταντῖνος ὁ Λιβ καὶ Ἰωάννης ὁ Γράφων καὶ ἄλλοι τῶν ἀρχόντων ἱκανοί. ἀπεστάλη δὲ Ῥωμανὸς πατ-

9. *Походът на Симеон срещу Цариград*

През месец август Симеон Българинът нападнал Цариград с голяма войска и окрилен от надежди за сполука, го оградил с окоп от море до море. Ала отчаян от безчисленото множество, от оръжието и от здравината на крепостните стени, той отстъпил в Евдом, като поискал да сключи договор за мир. Настойниците приели мира с най-голяма радост, а Симеон и синовете му, обсипвани с безбройни и големи подаръци, се върнали в страната си.

Когато българинът Симеон опустошавал Тракия, Йоан Богас поискал да стане патриций и да повика срещу него печенегите. Той отишъл с подаръци при тях и се върнал в столицата със заложници, като печенегите обещали да минат границата и да нападнат Симеон.

През месец септември, трети индикт, арменецът Панкратукас предал Адрианопол на Симен. Не след дълго време бил изпратен патриций Василий с много дарове и той отново превзел града.

10. *Поражението на ромеите при Ахелой*

Като виждала надменността на Симеон срещу християните, Зоя решила заедно с управниците да сключи договор за мир с агаряните и да прекара в Европа цялата източна войска, за да победи Симеон. За сключване на мира бил изпратен в Сирия патриций Йоан Радинос и Михаил Токсара. Всички войски, наградени, били преведени в Тракия. Тогава доместик бил магистър Лъв Фока, който бил надарен повече с храброст, отколкото с военачалническа мъдрост. И тъй всички стратегии и началници скрепили своето единодушие с клетва за вяроност върху честния кръст и след като била положена клетва, те тръгнали на поход с цялата войска. Йоан Грапсон, син на иканата Марул, предвождал отряда на екскувитите. Военачалник беше Роман Аргир и брат му Лъв, и Варда Фока, с които бил Мелнас с арменците. Участвувал също и патриций Константин Липс заедно с Леонтий, който бил негов съветник във всички подходящи случаи. На 20 август, пети индикт, започнала войната между българите и ромеите, като се завързало сражение при река Ахелой. И (такава била божията присъда) настанало такава клане, каквото отвеки не е бивало. Военачалникът Лъв се спасил с бягство в Месеμβрия. В самото сражение паднали между другите и Константин Липс и Йоан Грапсон и мнозина други от началниците. Патриций Роман, другарий на флотата, бил изпратен

ρίκιος και δρουγγάριος τῶν πλοῦμων μετὰ πάντος τοῦ στόλου ἐν τῷ Δαουβίῳ ποταμῷ βοηθήσων Λέοντι τῷ Φοκά· ἀλλὰ καὶ Ἰωάννης ὁ Βογᾶς καταγαγεῖν Πατζινάκους, ὡς εἴρηται, κελευσθέντος τοῦ δρουγγαρίου Ῥωμανοῦ διαπεράσαι εἰς μάχας δὲ ἐλθόντων, ὁρῶντες αὐτοὺς οἱ Πατζινάκοι στασιάζοντας ὑπεχώρησαν εἰς τὰ ἴδια. τοῦ δὲ πολέμου ἤδη τέλος λαβόντος, καὶ ὑποστρέψαντος ἐν τῇ πόλει τοῦ τε Ῥωμανοῦ καὶ τοῦ Βογᾶ, κατ' αὐτῶν ἐκίνησεν ἡ πόλις, καὶ εἰς τοσοῦτον κίνδυνον τὸν δρουγγάριον Ῥωμανὸν περιέστησαν, ὥστε τὴν τῶν ὀφθαλμῶν στέρεσιν καταδρασθῆναι, ὡς ἀμελεία, μᾶλλον δὲ κευκοργία μὴ διαπεράσαι τοῖς Πατζινάκοις μηδὲ τοῖς φεύγοντας Ῥωμαίους ἐν τοῖς πλοίοις ὑποδέξασθαι. καὶ τοῦτο ἂν ἐπεπόνθει, εἰ μὴ παρὰ Κωνσταντίνου πατρικίου τοῦ Γοργύλη καὶ Στεφάνου μαγίστρου πολλὰ δυνάμενων παρὰ τῇ Αὔγουστη τὰ τῆς καταδύξης ἀντιτάλη.

(11). Τῶν δὲ Βουλγάρων μέχρι τῆς πόλεως τραυμασάντων ἐξῆλθε Λέων ὁ δοῦξ τῶν σχολῶν Νικόλαος ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἰωάννης ἑταυρείας εἰς Κατασύτας ἅμα πλείστον λαὸν καὶ τῇ νυκτὶ κήτους ἐμπεισάντων αὐτοῖς τῶν Βουλγάρων πάντοδον ἀποκλόντο (pp. 723,13—725,8).

#### 11. *Rentaces fugam in Bulgariam parat*

20. Ῥεντάκης ὁ Ἑλλαδικὸς πατρολοίας γενόμενος, ἐπεὶ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἐληΐσται καὶ τῇ πόλει προσέφυγεν, ἐκεῖθεν ψευδεῖς γραφάς σκευάσας πρὸς Βουλγαρίαν ἀποφυγεῖν ἐμελλεν. κρατηθεὶς οὖν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐξορώσεται (p. 732,5—8).

#### 12. *Bulgari vicina Constantinopolis vastant*

21. Καὶ πάλιν οἱ Βούλγαροι μέχρι Κατασύτων ἐξελαύνονσι μετὰ τὴν τοῦ Λουκᾶ Ἀδραλέστου τελευτήν. προβάλλεται Πλόθος δομέστικος τῶν σχολῶν ὁ τοῦ Ἀργυροῦ, καὶ μέχρι Θεοδοπόλεως μετὰ τῶν ταγματῶν ἐλθὼν ἀπέστειλε Μιχαὴλ τὸν τοῦ Μωρολὲ υἱὸν τοῖς Βουλγάρους κατασκοπεῖσθαι. ὁ δὲ ἀποστόως τῷ αὐτῶν ἐμπεισὼν πολλοὺς μὲν τῶν Βουλγάρων ἀνείλεν, καὶ αὐτὸς δὲ πληρεὶς ἐν τῇ πόλει εἰσελθὼν ἐτελείτησεν.

22. Πάλιν δὲ μνηστεύεται ἐπιβουλὴ κατὰ Ῥωμανοῦ ἀπὸ Ἀναστασίῳ γεννησομένη σακελλαρίου καὶ Θεοδορήτου κωνσταντίνου καὶ Δημητρίου προπονοσταγίου τοῦ εἰδικοῦ καὶ ἄλλων τινῶν, ὡς δὴθεν ἐπερ Κωνσταντίνου βασιλεὺς ἀγωνιζόμενοι. ἐλεγχθέντες ἐτύφθησαν, καὶ τὴν μέσσην διελθόντες ἐξωρόσθησαν. (23) τῆς τοιαύτης δὲ προφάσεως λαβόμενος Ῥωμανὸς τὸν βασιλέα Κωνσταντίνον ἐποβιβάζει καὶ δεύτερον ἐαυτοῦ καθίστησι. πάλιν οὖν ἐκστρατεύονται Βούλγαροι μέχρι

с цялата флота по река Дунав, за да помогне на Лъв Фока. Изпратен бил също така и Йоан Богас да доведе печенегите, както вече бе казано, които трябвало да преминат Дунава по заповедта на другария Роман. Обаче военачалниците се спречкали и печенегите, като видели разприте им, се върнали в страната си. Войната вече се свършила и Роман и Богас се върнали в столицата, но градът се опълчил против тях и другарият Роман се изложил на голяма опасност да бъде осъден на ослепяване, понеже с нехайството си или по-скоро със своята злонамереност не прекарал печенегите и не приел бягащите ромеи в своите кораби. И това не би го отминало, ако присъдата не била отменена със съдействието на патриций Константин Гонгил и магистър Стефан, които имали голямо влияние пред императрицата.

11. Когато българите настъпили чак до столицата, срещу тях излезли дукът на схолите Лъв и неговият син Николай и хетериархът Йоан с многобройна войска при Катарти. През нощта българите ги нападнали ненадейно и всички [ромеи] до един загинали.

#### 11. *Рендакис се готви да избяга в България*

20. Рендакис от Елада, който убил баща си и разграбил целия му имот, избягал в столицата и оттам, след като приготвил фалшиви писма, възнамерил да избяга в България. Обаче бил хванат и ослепен.

#### 12. *Българите опустошават околностите на Цариград*

21. Българите отново настъпили до Катарти след смъртта на дук Адралест. За доместик на схолите бил назначен Пот Аргир. Когато той пристигнал с войската при Термopol, изпратил Михаил, син на Моролеон, да разгледа стана на българите. Той ненадейно попаднал на един техен отред и избил много българи, но и самият той бил ранен и след като пристигнал в столицата, издъхнал.

22. Отново се донесло за покушение срещу Роман, което щяло да бъде извършено от сакеларий Анастасий, китонита Теодорит, ковчежника на частното императорско съкровище Димитрий и някои други още; те уж щели да се борят за император Константин, но били издадени и бити, а след това били прекарани по главната улица и изпратени на заточение. Роман се възползувал от този случай, за да отстрани от върховната власт император Константин и да го остави на второ място след себе си. И тъй българите пак

τῶν Μαγγλαβά, ὅπερ μαθὼν ὁ βασιλεὺς Ῥωμαῖος Ἰωάννην φαίτορα ἀποστέλλει ἅμα Λέοντι καὶ Πότῳ τοῖς Ἀργυροῖς, ἔχοντας μετ' ἐαυτῶν πλῆθος ἱκανὸν ἔκ τε τῶν ταγματῶν καὶ τῶν τῆς ἐταιρείας οἷς συνῆν καὶ Ἀλέξιος πατρίκιος καὶ δρουγγάριος τῶν πλωτῶν ὁ Μουσέλῃ μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. διατάξαντες οὖν οὗτοι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐν τοῖς πεδυνοῖς καὶ χθαμαλωτέροις τόποις τῶν Πηγῶν, τῶν Βουλγάρων ἀνωθεν ἀναφανέντων ἐνόπλιον καὶ βοῇ χρησάμενον ἀσήμερ καὶ φοβερά, καὶ σφοδροτάτως ἐπὶ λαοάντων κατ' αὐτῶν εὐθὺς φεύγει ὁ φαίτορ, σφάττεται δὲ ἐπεὶ τοῦτον ἀγωνιζόμενος Φωτεινὸς ὁ τοῦ Πλατύποδος, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὲν ἐσφάγησαν οἱ δὲ ἐν τῇ θαλάσῃ ἀπώλοντο· ἄλλοι αἰχμαλῶται γεγόνασιν. οἱ Ἀργυροὶ δὲ ἐν τῷ καστελλίῳ φυγόντες διεσώθησαν. οἱ δὲ Βούλγαροι μηδένα τὸν κολύοντα ἔχοντας τὰ τε παλάτια τῶν Πηγῶν ἐντυπύλῃσαν καὶ τὸ Στενὸν ἅπαν κατέκασαν.

25. Καὶ πάλιν οἱ Βούλγαροι ἐν τῷ Ἰουνίῳ μηνί μέχρι τῶν τῆς ἁγίας Θεοδόρας παλατίων ἦλθον, καὶ ταῦτα πυρὶ δόντες τὰ ἐξῆς ἐληΐζοντο. καὶ πάλιν παλέμου γενομένου τρέπονται Ῥωμαῖοι. ὁ δὲ λεγόμενος Σακτῆκης πολλὰ ἀνδραγαθήσας πολλοὺς τε ἀνελών, καὶ πρὸς τὸ πλῆθος ἀντιστῆναι μὴ δυνάμενος, καιρίαν πληγὴν φεύγει, καὶ ἐν τῷ ναῷ τῶν Βλαχερνῶν τεθεὶς εὐθὺς ἀποθνήσκει (p. 732,8—733,15; p. 734,1—7).

### 13. Symeon Adrianopolim expugnat

27. Συμεὼν δὲ σὺν παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ τὴν Ἀδριανούπολιν παρακαθίσαντος καὶ ἰσχυρῶς πολιορκούντος, ἐπεὶ καὶ λιμὸς αὐτοὺς ἐπέβη κραταῖος καὶ οὐδαμῶθεν εἶχον ἐπιούσασθαι, προδεδώκασιν ἑαυτοὺς τε καὶ τὸν στρατηγὸν τοῖς Βουλγάροις. οὗτος δὲ ἦν ὁ τοῦ Μωρολέντος υἱὸς ἢ μᾶλλον Θυμολέντος, εἰπεῖν οἰκειοτέρως, ἀνὴρ τὰ ἄλλα κράτιστος καὶ τὰ πολεμικὰ περιβόητος, ὃς πλείστας ἀνδραγαθίας κατὰ Βουλγάρων ἐπέεατο· ὃν καὶ χειρωσάμενος ὁ Συμεὼν, μυρίας τε αἰκίας τοῦτον τιμωροῦμενος, τελευταῖον ἀπέκτεινεν. καὶ Βουλγάρους τὴν τῆς πόλεως φυλακὴν παραδοὺς ἐπεχώρησεν οἱ τὴν κατ' αὐτῶν τῶν Ῥωμαίων ἔφοδον ἀκηκοότες, τὴν πόλιν καταλιπόντες ἀπῆλθον, καὶ πάλιν ἐπὶ Ῥωμαίους ἐγένετο (p. 734,19—735,9).

### 14. Symeon et Romanus Lecapenus de pace tractant

29. Τῷ δὲ Σεπτεμβρίῳ μηνί, τῆς β' Ἰνδικτιῶνος, πάλιν Συμεὼν ὁ Βούλγαρος πανστράτι κατὰ Κωνσταντινουπόλεως ἐκστρατεύει, καὶ λήζεται μὲν Θράκη καὶ Μακεδονίαν, ἐμπυρρίζει δὲ πάντα καὶ καταστρέφει καὶ δεινροτομεῖ, μέχρι τῶν Βλαχερνῶν παραγενόμενος, καὶ δὴ ἐπιζητῶν ἀποσταλῆναι αὐτῷ τὸν πατριάρχην Νικόλαον καὶ τινὰς τῶν μεγιστάνων,

излезли на поход и стигнали до Манглава. Като научил това, император Роман изпратил ректора Йоан заедно с Лъв и Пот Аргир и достатъчно войска с тях, съставена от тагми и хетерията. Между тях бил патрицият Алексий Муселе, друнгарий на флотата, заедно с войската си. Те разположили войските си в равните и ниски места при Изворите, а българите се появили отгоре и ревейки страшно, се нахвърлили срещу тях с голяма сила. Ректорът веднага избягал, а Фотий Платипод, който го защитавал с оръжие в ръка, бил убит. От останалите едни били убити, други загинали в морето, а някои пък били взети в плен. Аргирите се спасили с бягство в крепостта. Българите, без да срещнат никаква съпротива, изгорили дворците при Изворите и опожарили целия Стен. През месец юни българите отново дошли до палатите на св. Теодора и като ги подпалили, оплячкосали околността. И пак се завързало сражение, в което ромеите били надвити. А пък Сактики, който извършил много подвизи и убил много неприятели, като не могъл да устои на множеството, побягнал смъртно ранен и положен във Влахернската църква, веднага издъхнал.

### 13. Симеон превзема Адрианопол

Симеон се разположил с цялата си войска при Адрианопол и здраво обсадил града. Понеже силен глад измъчвал ромеите и отникъде не могли да се снабдят с храна, те се предали с военачалника си на българите. Той бил син на Моролон или по-скоро, за да се изразим по-точно, на Тимолон и бил превъзходен мъж във всяко отношение и особено прочут с военните си подвизи. Той проявил голямо геройство спрямо българите. Симеон, след като го заловил, го подложил на хиляди мъчения и най-после го убил. Като оставил българи да охраняват града, се оттеглил. Като чули, че ромеите готвят нападение срещу тях, те се оттеглили, като изоставили града, така че той отново минал под властта на ромеите.

### 14. Преговори за мир между Симеон и Роман

През месец септември, втори индикт, Симеон Българинът отново настъпил с цялата си войска срещу Цариград, оплячкосвал, опожарявал Тракия и Македония и опустошавал и разорявал всичко, като стигнал чак до Влахерните. Тогава поискал да бъдат изпратени при него патриарх Николай и някои други

ὅστε περὶ εἰρήνης αὐτοῖς συντυχεῖν. ἔλαβον οὖν ὁμήρους ἀμφοτέρωθεν, καὶ ἐξῆλθον, ὃ τε πατριάρχης καὶ Μιχαὴλ πατριῆκος ὁ Στυπιώτης καὶ Ἰωάννης μυστικός ὁ παραδυναστεύων· ἤδη γὰρ Ἰωάννης ὁ βασιλεὺς διαβληθεὶς τῷ βασιλεὶ ἀπεκάρη. οἱ μὲν οὖν τῷ Συμεὼν περὶ εἰρήνης διελέγοντο, αὐτὸς δὲ τὸν βασιλέα Ῥωμαίων θεάσασθαι ἤθελεν. ὕπερ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἠγαλλιάσατο· ἐπόθει γὰρ τὴν εἰρήνην καὶ τὸ στήναι τὴν τῶν αἱμάτων χύσιν. ἀποστείλας οὖν ἐν τῷ τοῦ Κοσμιδίου αἰγιαλῷ ὀχυρωτάτην κατεσκεύασεν ἐν τῇ θαλάσῃ ἀπόβασιν, ὥστε τὴν βασιλικὴν τριήρην διεκπλεύουσιν ἐν αὐτῷ προσορμίζεσθαι καὶ περιφράξας αὐτὴν πάντοθεν προσέταξε διατείχισμα μέσον γενέσθαι, ἐνθα ἀλλήλοις ἔμελλον ὁμιλεῖν. ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἀποστείλας Συμεὼν τὸν ἐν τῇ Πηγῇ τῆς ὑπερυψίας θεοτόκου ναόν, ὃν Ἰουστινιανὸς ὁ βασιλεὺς ἐδομήσατο, ἐνέπερσεν, καὶ τὰ περὶ αὐτὸν πάντα, δηλὸς ὢν ἐντεῦθεν μὴ τὴν εἰρήνην ἐθέλων, ἀλλ' ἐπὶ ἐλπίσι μετεώρους τὸν βασιλέα ἐξαπατῶν. καὶ παραγενόμενος ὁ βασιλεὺς ἄμα τῷ πατριάρχῃ ἐν Βλαχέρναις εἰς τὴν ἁγίαν εἰσῆλθε σораὸν, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνας εἰς εὐχὴν, εἶτα καὶ πρηνὴς πεσὼν, δάκρυσι τὸν ἅγιον κατέβρεχεν ἔδαφος, τὴν πανάχρωστον θεοτόκον ἀντιβόλῳ τὴν ὁκαμπὴ καὶ ἀμείλικτον τοῦ ὑπερηφάνου Συμεὼν καρδίαν μαλάξαι καὶ πείσαι τὰ πρὸς εἰρήνην συνθέσθαι. τὸ ἅγιον οὖν μαφόριον τῆς παναγίας θεοτόκου ἐκ τῆς κιβωτοῦ ἀνελόμενος ἐξῆι τοῦ ναοῦ, καὶ καταλαμβάνει τὸν ὥρμιον τόπον. ἐνῆντη δὲ ἦν τοῦ σεπτεμβρίου μηνός, πέμπτη δὲ τῆς ἐβδομάδος ἡμέρα καὶ τῇ τετάρτῃ ὥρα παραγίνεται Συμεὼν, πλήθος ἄπειρον ἐπαρόμενος, εἰς πολλὰς διηρημένον τὰς παρατάξεις, τῶν μὲν χρυσοσπίδων, καὶ χρυσοδοράτων, τῶν δὲ ἀργυροσπίδων καὶ ἀργυροδοράτων, τῶν δὲ πάσῃ ὅπλῳ χροῦ κακοσημημένων, πάντων καταπεφραγμένων σιδηρῶν οἱ μέσον αὐτῶν διεκλήροτες τὸν Συμεὼν ὡς βασιλέα ἐφύμουν τῇ τῶν Ῥωμαίων φωνῇ. πάντες δὲ οἱ τῆς συγκλήτου βουλῆς τοῖς τείχεσιν ἐφεισθηκότες κατεθεύοντο τὰ ῥαῦμενα, ἦν οὖν ἰδεῖν τότε ψυχὴν βασιλικὴν τῷ ὄντι καὶ μεγαλόφρονα, καὶ θαννῶσαι τὸ τοῦ φρονήματος ἀκιντάπηκτον καὶ τὸ τῆς ἀνδρείας παράστημα, ὅτι τοσαύτην πολεμίων βλέπων ἐπιφορὰν οὐ κατεπλάγη καὶ συνεστάλη καὶ ἐπεχώρησεν, ἀλλ' ὅσπερ εἰς πλήθος φίλων χωρῶν οἷτος ἀτρέμας ἀπῆι, μόνον οὐκ τὴν ψυχὴν τοῖς πολεμίοις τῶν ὑπὸ τῶν διδοῦς ἀντίλυτρον. πρῶτος οὖν ἐν τῇ ῥηθείᾳ ἀποβάθρα καταλαβὼν τὸν Συμεὼν ἐξεδέχετο. ἐπεὶ δὲ θυμῶν ἐξ ἀμφοτέρων ἐλήφθησαν τῶν μερῶν καὶ τὴν ἀπόβασιν οἱ Βούλγαροι διηρυνήσαντο ἀκριβῶς, μή πού τις δόλος ἢ ἐνέδρα τυχάνει, κατῆλθε Συμεὼν τοῦ ἔπλου καὶ πρὸς τὸν βασιλέα εἰσῆλθεν. ἀπαστάμενοι οὖν ἀλλήλους εἰρήνης λόγους ἐκίνησαν. εἰπεῖν

велможи, за да преговаря с тях за мир. Прочее били взети заложници и от двете страни и патриархът, патриций Михаил Стипиот и парадинастът на император Йоан Мистик излезли (от столицата). Защото вече ректорът Йоан бил наклеветен пред императора и бил подстриган за монах. Те разисквали със Симеон относно мира, но той пожелал да види император Роман. Като чул това, императорът много се зарадвал. Защото той жадувал за мир и за прекратяване на кръвопролитията. И тъй той изпратил да построят на брега Космидион една много устойчива скеля в морето, та императорската триера, като преплува залива, да пусне там котва. Заповядал да я оградят от всички страни, а в средата да направят една беседка, където щели да се разговарят помежду си. В това време Симеон изпратил да опожарят храма на пресветата Богородица при Извора, построен от император Юстиниан, и цялата околност, от което било явно, че той не желаел мир, но мамел императора с празни надежди. Императорът отишъл с патриарха във Влахерна, влязъл в светата Ракла и като протегнал ръцете си за молитва, паднал след това ничком и обливайки със сълзи свещения под, молил пречистата Божия майка да смекчи непреклонното и неумолимо сърце на надменния Симеон и да го склони да склочи мир. След това извадил от кивота свещения омофор на пресветата Богородица, излязъл от храма и пристигнал на определеното място. Тогава било девети септември, петия ден от седмицата. В четвъртия час на деня пристигнал Симеон, следван от безчислена свита, разделена на много отреди, едни от които били със златни щитове и копия, други със сребърни щитове и копия, трети украсени със всякакъв вид оръжия и всички облечени с желязо. Те заобиколили Симеон и го приветствували като император на ромейски език. А всички членове на сената, застанали на стениите, гледали какво става. Тогава човек могъл да види наистина царствения дух и величието на императора и да се възхити на непоколебимото му сърце и самообладанието, понеже той не се уплашил, не паднал духом и не отстъпил при вида на тази толкова голяма сган от неприятели, а излязъл така спокойно, като че ли отивал сред събрание от приятели и едва ли не бил готов да даде на враговете душата си като откуп за своите поданици. Прочее той пръв отишъл на споменатата скеля и очаквал Симеон. След като били взети заложници от двете страни и българите внимателно претърсили скелата да няма някъде някаква измама или засада,

дὲ λέγεται τὸν βασιλέα πρὸς Συμεὼν „ἀλήκοί σε θεοσεβῆ ἄνθρωπον καὶ Χριστιανὸν ὑπάρχειν ἀληθινόν, βλέπω δὲ τὰ ἔργα μηδὲν τοῖς λόγοις συμβαίνοντα. ἴδιον μὲν γὰρ θεοσεβοῦς ἀνθρώπου καὶ Χριστιανοῦ τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀγάπην ἀπαύξασθαι, εἴπερ ὁ θεὸς ἀγάπῃ ἐστὶ καὶ λέγεται, ἀσεβοῦς δὲ καὶ ἀπίστον τοῦ χύρειν σφαγὰς καὶ αἵμασιν ἀδίκως ἐκχεομένοις. εἰ μὲν οὖν ἀληθὴς Χριστιανὸς ὑπάρχεις, καθὼς πεπληροφροῦμένη, στήσῃς ποτε τὰς ἀδίκους σφαγὰς καὶ τὰς τῶν ἀνοσίων αἱμάτων ἐκχύσεις, καὶ σπείσῃ μετ' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν τὴν εἰρήνην, Χριστιανὸς ὢν καὶ αὐτὸς καὶ ὀνομαζόμενος, καὶ μὴ θέλῃ μολύνεσθαι Χριστιανῶν δεξιὰς αἱμασιν δημοσίων Χριστιανῶν. ἄνθρωπος εἰ καὶ αὐτὸς θάνατον προσδοκῶν καὶ ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν, καὶ σήμερον μὲν ὑπάρχων, αὐρὴν δὲ εἰς κόνιν διαλυόμενος, εἰς πυρετὸς ἔσται κατασφύσει τὸ φρούραγμα, τίνα οὖν λόγον δώσεις τῷ θεῷ ἐκείθεν ἀπελθὼν ὑπὲρ τῶν ἀδίκων σφαγῶν; ποίῳ προσόψῃ τῷ φοβερῷ καὶ δικαίῳ ἐνατενίσῃς κριτῇ; εἰ πλοῦτον ἔρῃς, ἐγὼ σε μεγαλόρως τοῦτον ἐμπλήσω. μόνον ἐπίσχες τὴν δεξιάν, ἀσπασαί τὴν εἰρήνην, ἀγάπησον τὴν ὁμόνοιαν, ἵνα καὶ αὐτὸς βίον ζήσῃς εἰρηνικὸν καὶ ἀναιμακτον καὶ ἀσφαγμονα, καὶ οἱ Χριστιανοὶ παύσονται ποτε τῶν συμφορῶν καὶ στήσονται τὸ Χριστιανὸς ἀναρεῖν οὐ γὰρ θέμις αὐτοῖς αἰρεῖν ὅπλα καθ' ὁμοσίωτων.“ (30) τοσαῦτα ὁ βασιλεὺς εἰπὼν ἐποίησεν. ὁ δὲ Συμεὼν αἰδεσθεὶς τὴν τοσαύτην ταπεινώσιν καὶ τοὺς λόγους, κατένευσε τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι, ἀσπασάμενος οὖν ἀλλήλους καὶ διωχωρηθέντες, δώροισι μεγαλοπρεπέσι τοῦ βασιλέως δεξιωσάμενον τὸν Συμεὼν. ὁ δὲ τότε συμβέβηκεν, διηγήσομαι, τεράσιον τε ὃν καὶ τοῖς ταῦτα συγκρίνειν εἰδοῖσι παράξενον. δύο φασὶν ἀετοὺς τῶν βασιλέων ὁμιλοῦντων ἄνωθεν αὐτῶν ὑπερπτεῖν κλάγξαι τε καὶ πρὸς ἀλλήλους συμμιγῆσαι καὶ παραντίκτα διασκευθῆναι ἀλλήλων, καὶ τὸν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν ἔλθεῖν, τὸν δὲ ἐπὶ τὴν Θράκην διαπτεῖναι. τοῦτο ἀκριβῶς οἱ τὰ τοιαῦτα σκοποῦντες οὐ καλὸν ἔκριναν. οἶονόν' ἀσυμβάτους γὰρ ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ ἀμφοτέρους διαλυθῆσθαι ἔφησαν. Συμεὼν δὲ τὸ αὐτοῦ στρατόπεδον καταλαβὼν τοῖς ἐκείνου μεγιστᾶσι τὴν τοῦ βασιλέως ἀπὸ γὰρ σὺν-εσαν καὶ ταπεινώσιν, ἐξεθείαζε τε αὐτοῦ τό τε εἶδος καὶ τὴν βῶμην καὶ τὸ ἀκατίληκτον τοῦ ἡρώουματος (pp. 735,14—739,2).

Симеон слязъл от коня си и се приближил до императора. Те се прегърнали един друг и почнали да преговарят относно мира. Казват, че императорът се обърнал с тези думи към Симеон: „Чул съм, че си бил благочестив човек и истински християнин, но виждам, че делата ти не отговарят на думите. Свойствено е наистина на благочестивия човек и на християнина да обича мира и любовта, защото бог е и се нарича любов, а на неблагочестивия и на неверника е присъщо да се радва на клането и на проливането на невинна кръв. И тъй, ако ти си истински християнин, както сме убедени, спри вече несправедливите убийства и безбожните кръвопролития и склучи мир с нас християните, тъй като и ти си християнин и се наричаш така и не позволяваш да се опетняват десниците на християни и кръвта на техните едноверци християни. И самият ти си човек, който очаква смъртта и възкресението, съда и въздаянието и днес си жив, а утре на прах ще изтлееш. Една огненица ще угаси всичката ти надменност. Прочее, като напуснеш този свят, как ще се оправдаеш пред бога за несправедните убийства? С какви очи ще погледнеш страшния и справедлив Съдия? Ако си жаден за богатство, аз ще те задоволя до насита. Само спри десницата си, полюби мира, обикни съгласието, за да живееш и сам ти живот мирен без кръв и без грижи, а и християните най-после да си починат от беди и да престанат да убиват християни. Защото безбожно е да вдигат ръка срещу своите едноверци.“ (30) След като казал това, императорът млъкнал. А Симеон, засрамен от неговото смирение и от думите му, се съгласил да склучи мир. И тъй те се прегърнали и се разделили, след като императорът в знак на приятелство обсищал Симеон с великолепни дарове. Ще разкажа и какво станало тогава като поличба и нещо необикновено за хората, които знаят да тълкуват тези работи. Казват, че докато императорите се разговаряли, над тях прелетели два орела и като изкрещели, доближили се един до друг и веднага след това се разделили, като единият от тях хвъркнал към столицата, а другият към Тракия. Хората, които обръщат голямо внимание на подобни работи, отсъдили, че това е лоша поличба. Те казвали, че двамата ще се разделят, без да са се споразумели относно мира. Симеон, като пристигнал в своя стан, разказал на своите велможи за мъдростта и смирението на императора и превъзнасял с похвали неговата външност, мощ и непоколебимия дух.

## 15. De pace inter Romanos Bulgarosque iuncta

33. Μὴν Μαίω κζ', Ἰνδικτιῶνος ιε', Ἰωάννης ὁ ἀστρονόμος εἶπεν Ῥωμανῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἡ ἱσταμένη στήλη ἐπάνω τῆς καμάρας τοῦ Σηρολόφου καὶ ἐπὶ δυομῆς βλέπουσα τοῦ Συμεὼν ἐστὶ καὶ εἰ ταύτης τὴν κεφαλὴν ἐκκῶνεις, τῇ αὐτῇ ὥρᾳ Συμεὼν τελευτᾷ. ἀποστείλας οὖν ὁ βασιλεὺς τῇ νυκτὶ τὴν κεφαλὴν τῆς στήλης ἐξέκωψε καὶ τῇ αὐτῇ ὥρᾳ ὁ Συμεὼν εἰς Βουλγαρίαν ἐτελεύτησε, Πέτρον τὸν υἱὸν αὐτοῦ προβαλόμενος ἄρχοντα, ὃν ἐκ τῆς δευτέρας αὐτοῦ γυναῖκος εἶχεν· Μιχαὴλ δὲ τὸν ἐκ τῆς προτέρας αὐτοῦ γενόμενον γυναῖκος ἀπέκρινε μοναχόν. Ἰωάννης δὲ καὶ Βενιαμὴν οἱ τοῦ Πέτρον ἀδελφοὶ ἐπιστολὴν ἐκομίσαντο Βουλγαρικῇ. (34) τὰ κύκλω οὖν ἔθνη τὴν τοῦ Συμεὼν μαθόντες τελευτήν, οἱ τε Χροβάτοι καὶ οἱ Λοιτοί, κατὰ Βουλγάρων κανεῖν ἐβούλοντο· ἡμοῦ δὲ μεγίστον μετὰ καὶ ἀκριδὸν τὴν Βουλγαρίαν ἐκπύζοντος, ἐδεδίδεον καὶ μᾶλλον τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐτέλεον. ὅθεν καὶ κατὰ Ῥωμαίαν ἐκστρατεύουσι καὶ τῇ Μακεδονίᾳ καταλυμαίνονται. οἱ δὲ Βούλγαροι τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐξέλεον τοῦ βασιλέως ἀκούσαντες περὶ εἰρήνης φροντίζοντες, καὶ ἀποστέλλουσι μοναχόν τινα Καλοκίριον ὀνομαζόμενον, Ἀρμενιανὸν τῷ γένει ὅς παρὰ τοῦ βασιλέως ἀσμενέστατα δεχθεὶς τὴν εἰρήνην ἐβεβαίωσε, καὶ συνάλλαγμα μετὰ τοῦ βασιλέως ποιῆσαι αἰτεῖται. σύμφωνά τε ποιήσαντες εἰς τὸ δοῦναι αὐτῷ Πέτρῳ τὴν θειοτάτην Χριστοφόρου τοῦ βασιλέως Μαρίαν, γράφουσι τῷ Πέτρῳ ἐλθεῖν. ἀποστέλλεται οὖν Νικήτας μάρτυρος ὁ συμπένθερος Ῥωμανοῦ τοῦ βασιλέως ἐπαγγέλλει αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν μέχρι τῆς πόλεως καὶ ἐλθόντες ἐν Βλαχέρναις ὁ βασιλεὺς ἀπελθὼν κατησπάσατο αὐτόν· καὶ τὰ εἰκότα συνομιλήσαντες ἐπέγραψαν τὰ τε σύμφωνα τῆς εἰρήνης καὶ τὰ γαμικὰ συναλλάγματα, μεσολαβοῦντος ἐν τοῖς τοῦ πρωτοβεστιάριου Θεοφάνους. τῇ δὲ ἡ' τοῦ Ὀκτωβρίου μηνὸς στέφεται Πέτρος καὶ Μαρία ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῶν Πηγῶν παρὰ Στεφάνου πατριάρχου. πάντων δὲ τῶν εἰθισμένων φαιδρῶς τελεσθέντων, οἱ Βούλγαροι ἔνστατον οὐ μόνον ἐποιήσαντο τοῦ πρότερον εὐφημεῖσθαι Χριστοφόρον, εἰτα Κωνσταντῖνον· ὃ καὶ ἐπένευσεν ὁ βασιλεὺς καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας λαμβάνει τὴν ἰδίαν γυναῖκα Μαρίαν ὁ Πέτρος, καὶ ἐπὶ Βουλγαρίαν πορεύεται (pp. 740,3—741,15).

## 16. Ioannes Petro insidiatus est

Ἐπέθεντο Πέτρῳ τῷ Βουλγάρῳ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ μετὰ καὶ ἐτέρων μεριστῶν τοῦ Συμεὼν. καὶ φθοραθέντες, ὁ μὲν τύπτεται καὶ ἐγκλείεται ἐν τῇ φυλακῇ, οἱ δὲ λοιποὶ τιμωρίαις οὐ ταῖς τυχοῦσαις ὑποβάλλονται (p. 744,10—13).

<sup>1</sup> Срв. Продължителят на Теофан: (Theophanis Continuati, ed Bonn., p. 412, 6—7) Ἰωάννης δὲ καὶ Βενιαμὴν οἱ τοῦ Πέτρον ἀδελφοὶ ἐν στολῇ ἐκομίσαντο βουλγαρικῇ (Ἰωάν и Вениамин, братята на Петър, още носеха български дрехи). Очевидно тук в текста на Псевдо-Симеон е допусната грешка: ἐν στολῇ е разчетено погрешно като ἐπιστολῇ писмо.

## 15. Мир между ромеи и българи

33. На двадесет и седмия ден от месец май, петнадесети индикт, астрономът Йоан казал на император Роман, че статуята, която стои над колонадата на хълма Ксиролоф и е обвърната към запад, е на Симеон. „Ако ѝ отсечеш главата, в същия час ще умре Симеон.“ Тогава императорът изпратил през нощта хора, които отсекли главата на статуята. И в същия час умрял Симеон в България, след като провъзгласил за владетел сина си Петър, роден от втората му жена. А Михаил, който бил роден от първата му жена, подстригал за монах. А братята на Петър — Йоан и Вениамин — донесли българско писмо<sup>1</sup>. (34) А околните племена — хърватите и другите, — като се научили за смъртта на Симеон, решили да се вдигнат срещу българите. Понеже голям глад едновременно със скакалци морел България, те още повече се страхували от нахлуването на ромеите. Затова тръгнали на поход срещу Романия и опустошили Македония. Но като чули, че срещу тях излиза императорът, българите се замислили за мир и изпратили някой си монах на име Калокир, арменец по произход, който бил посрещнат много любезно от императора и обезпечил мира, като поискал да бъде дадена на Петър дъщерята на император Христофор Мария и писали на Петър да пристигне. И тъй магистър Никита, тъстът на император Роман, бил изпратен да го посрещне и да го доведе в града. Като стигнали във Влахерните, императорът излязъл насреща му и го прегърнал. След като се разговорили за необходимите работи, те подписали мирния договор и брачния съюз, поканвайки за свидетел протостарий Теофан. На осми октомври Петър и Мария били венчани от патриарх Стефан в храма на пресветата Богородица при Изворите. След като всички обреди били тържествено изпълнени, българите много настоявали най-напред да бъде приветствуван Христофор, а след това Константин. Императорът се съгласил и на това. Няколко дена по-късно Петър заедно с жена си Мария отпътувал за България.

## 16. Заговор на Йоан срещу Петър

Против Петър Българинът замислил заговор брат му Йоан заедно с други велможи на Симеон. Но те били заловени и Йоан бил бит и хвърлен в затвор, а останалите били подложени на немалки изтезания.



#### XIV. ПОСЛАНИЕ НА ЦАРИГРАДСКИЯ ПАТРИАРХ ТЕОФИЛАКТ ДО БЪЛГАРСКИЯ ЦАР ПЕТЪР

Посланието на цариградския патриарх Теофилакт (933—956) до българския цар Петър (927—969) — запазено в единствен препис — представлява най-старото свидетелство за историята на богомилското движение в българските земи. От съдържанието на писмото узнаваме, че преди това българският владетел бил отправил до своя сродник патриарха — чичо на българската царица Мария-Ирина — писмо с молба да му даде разяснения относно „ново появилата“ се в българските земи богомилска ерес. Изглежда, че патриаршеският отговор е бил твърде общ или неясен и поради това цар Петър се принудил да се обърне към него с ново искане да му бъде разяснена същината на еретическото учение и да му бъдат препоръчани мерки за борба против него. Както двете писма на българския владетел, така и първият отговор на цариградския патриарх са загубени. Във второто патриаршеско послание не е посочена никаква дата, поради което то трябва да се отнесе общо към 933—956 г., когато Теофилакт е стоял начело на цариградската църква. Началото на писмото не може да бъде разчетено добре в ръкописа, но от онова, което се вижда, трябва да се заключи, че писмото ще да е било съставено от името на патриарха от хартофилакса на цариградската патриаршия Йоан. Тъй като текстът на наслова не личи напълно ясно, възможно е също да става дума за връчване на патриаршеското послание в ръцете на българския цар чрез посредството на хартофилакс Йоан. В съдържанието на посланието нигде не е упоменато изрично името на поп Богомил, считан за основоположник на богомилското движение у нас, а за самата ерес е казано, че представлява „манихейство, смесено с павликияство“. В своите писма до патриарха българският владетел му съобщил някои вести относно основните догми на новоизникналото еретическо учение. Патриархът от своя страна свързал това с познатите нему от историята на Византия еретически движения. Дадените във втората част на посланието анатемни не споменават нито една личност от български произход, а се отнасят само до ересиарси от византийското минало. Това показва, че в същност както за цар Петър, така и за цариградския патриарх водачите на еретическото движение в България още не са били поименно познати. От думите на патриарха трябва да се заключи, че ереста е намерила разпространение също и всред самото българско духовенство. Като една от най-главните отлики на еретическото учение, за което става дума и което несъмнено трябва да се отъждестви с богомилството, се сочи неговият дуализъм.

РЪКОПИСИ: Cod. Ambrosian. 270, E. 9. Suppl. T. 89, ff. 171—173 (XIV s.).

ИЗДАНИЯ: Н. М. Петровский, Письмо патриарха константинопольского Феофилакта царю Болгарии Петру. Известия Отделения русского языка и словестности, XVIII, 3 (1913), стр. 356—372. Текстът е сверен по оригинала и по фотоснимки. Преводът е направен по това издание.

ЛИТЕРАТУРА: Златарски, История на българската държава през средните векове, I, 2, София, 1927, стр. 562—564, 840—845. — V. N. Sharenkoff, A Study of Manichaeism in Bulgaria with special Reference to the

Bogomils, New York; 127, pp. 35, 63—65. — V. Grumel, Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople. I. Les actes des patriarches. Fasc. II. Les registes de 715 à 1043. Socii Assumptionistae Chalcedonenses 1936, pp. 223—224 nr. 789. — D. Obolensky, The Bogomils. A Study in the Balkan Neo-Manichaeism. Cambridge, 1948, pp. 111 sqq., 122 sqq., 125 sqq., 136, passim. — Ostrogorsky, Geschichte, p. 173 n. 1. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 544. — Д. Ангелов, Богомилството в България, София, 1961, стр. 11, 22 сл.

THEOPHYLACTI CONSTANTINOPOLIS PATRIARCHAE EPISTOLA PETRO BULGARORUM REGI

Πέτρω Βουλγαρίας βασιλεῖ Θεοφυλάκτου πατριάρχου... θεῖσα... Ἰὼν χαρτοφύλακς τῆς...

— Ὡς μέγα τι ζήτημα ψυχῇ πιστῇ καὶ θεοφιλεῖ, πνευματικῇ ἡμῶν υἱὲ καὶ συγγενῶν ἀριστε καὶ περιφανέστατε, καὶ μάλιστα εἰ τέχῃ ἀρχικῇ τε καὶ ἡγεμονικῇ, ὁποῖα ἡ ἡμετέρα, ἀγαπᾶν εἰδυνῶ καὶ τιμᾶν τὰ καλὰ καὶ ἀποφύγετα. Ὁδὸν μόνον γὰρ ἐκ τῆς σωφρονέως βιοῦσαι καὶ λυσαιτέως πολιτενομένη βουλεύεται τὰ καλὰ, ἀλλὰ καὶ παντὶ τῷ ἐπὶ χεῖρα κηδεμονικῶς ἄνθρωπον προσηθουμένη, τὰ κρίσιμα βοηθεῖ καὶ σφωτῆρίας ἐχόμενα. Τί δὲ κρεῖττον ἢ σφωτῆριμωδέστερον πίστεως ἀνοθεύτον καὶ εὐαγγελιστοῦ, καὶ τῆς περὶ τὸ θεῖον ἐπολήγειν ἡμῶν, δι' ἧς ἐν καθαρῇ συνειδήσει λατρεύομεν τῷ Μόνῳ Καθαρῶταίῳ καὶ Ὑπεραγίῳ Θεῷ, τῆς γὰρ σφωτῆρίας ἡμῶν τοῦτο κατέστηκε το κεφάλαιον. Ὁλερ αὐτὸς ἐν τοῖς μάλιστα τιμῶν καὶ διὰ πάσης σπουδῆς ἄνθρωπος αἰεὶ οἶμαι μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ πᾶν τὸ ἐπὶ τῆς τοῦτο ὅσαι ἡμεῖς καὶ ὅσων καταρτίζον καθεκτικῶν καὶ γεωργῶν καὶ εἰς τις τιμῆς ῥίζα καὶ ζυγάνιον ποιητῶν ἐπὶ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τῶν τοιοῦτων ἐπιστολέως λαθὼν ἐνεσπάρται — οὐδὲ γὰρ λίγει ποτὲ τῶν κακῶν ὁ ἀλάστορ, οὐδὲ τῆς οἰκείας ἐφίρῃ τι δολιότητος τε καὶ μηχανῆς — αὐτὸς τε ζυγῶν ἐκτεμνεις, ἀποκαθαίρων γυμνωτότερον, καὶ ἡμᾶς ἐγείρεις πρὸς συμμαχίαν καλῶν ἐκ τῆς ἀληθείας θεῶν πῦρ τελέως ἢ τε δρακοντόδης καὶ πολυκεφάλος ὕδρα τῆς δυσσεβείας ἀναλωθῇ καὶ πᾶν ψεύδους καὶ νόθους σπορᾶς συναποτεφρωθῇ δπὲρ καύμα καὶ καθαρὸν σοι τὸ τῶν ἐπὶ τῆς λήϊον ἅπαν διανοητῆς τῆς πίστεως. Ἐπεὶ δὲ σοι καὶ ἤδη περὶ τῆς νεοφανοῦς ἀντεγράφη κατὰ τὰ ἐρωτηθέντα ἀρέσκως, καὶ τῶν τραυτέρων τε καὶ διεξωδικώτερον

ПИСМО НА ЦАРИГРАДСКИЯ ПАТРИАРХ ТЕОФИЛАКТ ДО БЪЛГАРСКИЯ ЦАР ПЕТЪР

До Петра, царя на България<sup>1</sup>, послание от патриарх Теофилакт<sup>2</sup>, съставено от Йоан, хартофилак на (цариградската) църква<sup>3</sup>.

Колко велико нещо е, духовни наши сине и най-добър и най-прочут измежду (нашите) сродници, вярната и боголюбива душа на началник и вожд, каквато е вашата душа, която знае да обича и почита добрите и полезни работи. Защото тя, като живее благо-разумно и върши полезното, мисли доброто не само за себе си, но и като промишлява твърде покровителствено за всеки поданик, съветва за най-доброто и спасителното. А що е по-добро или по-спасително от истинска и искрена вяра, както и от здраво разбиране за божеството, чрез което с чиста съвест се покланяме на единния пречист и пресвет бог? Защото това съставя същината на нашето спасение. Ти не само почиташ това като едно от най-важните неща и всякога го прилагаш с всяко усилие, но и постоянно, всеки ден и час посочваш и водиш към него всеки поданик. И ако корен на горчивина и лош пловел са били тайно посеяни от родоначалника на злото и сеяча на тези неща — защото проклетият<sup>4</sup> никога не се отказва от зливните, нито изоставя своето коварство и козни, — ти сам из корени ги изтръгваш, като ги прочистваш твърде трудолюбиво и нас ни подбуждаш, призовавайки ни на помощ, та чрез божествения огън на истината, змеевидната и многоглава хидра на не-благочестието да бъде погубена напълно и заедно с нея да бъде превърната в пепел

<sup>1</sup> Става дума за цар Петър I (927—969). Царската титла на българския владетел е била официално призната от византийците чрез българо-византийския мирен договор от октомври 927 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 526 и сл. <sup>2</sup> Цариградският патриарх Теофилакт (933—956) бил син на император Роман I Лакапин (920—944), следователно чичо на българската царица Мария-Ирина, съпруга на цар Петър. Петровски, пос. съч., стр. 361, следователно чичо на българската царица Мария-Ирина. Срв. Златарски, пос. съч., стр. 564, бел. 1. В адреса на бел. 2, погрешно смята патриарха за брат на Мария. Срв. Златарски, пос. съч., стр. 564, бел. 1. В адреса на писмото е използвана старинната формула на учтивост, като името на адресата е поставено на първо място, а името на адресанта — на второ. Заглавието на писмото е написано на полето на ръкописа и не се чете напълно ясно. Очевидно то трябва да се допълни: *ὁντινθεῖσα παρὰ Ἰωάννου χαρτοφύλακος τῆς [Μεγάλης ἐκκλησίας]*. <sup>3</sup> Става дума следователно за хартофилакса или секретаря на цариградската патриаршия Йоан, който съставил текста на патриаршеското послание. Хартофилаксът на патриаршията е бил личност с извънредно голямо влияние; за подробности вж. Fr. Dvornik, Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance. Prague, 1933, p. 51 sq., с библиографски посочвания. <sup>4</sup> Евфимистично обозначение за дявола.

γράφουмен πάλιν, ὡς ἐπεζήτησας, τελειώτερον ἀναμα-  
θόντες ἐξ ὑμῶν τοῦ δόγματος τὸ ἐξάγιον. Γρά-  
φομεν δὲ σαφεῖ λόγῳ, γυνὰ τιθέντες τὰ πράγματα,  
διὰ λιπῶν γραμμάτων, καθὼς ἤξλωσας. Εἰς τρεῖς  
τάξεις πάντες οὗτοι διακριθῆναι ἐπὶ τῆς σῆς θεο-  
κυβερνήτου ἐξουσίας, φιλόχρηστε. Οὐδὲ γὰρ καλὸν  
οὐδὲ δίκαιον τοὺς ἀπλότητι καὶ ἀμαθίᾳ πταίοντας  
καὶ τοὺς κακίᾳ καὶ πονηρίᾳ καὶ ἄλλους διδάσκοντας  
καὶ εἰς ἀπώλειαν συνωδοῦντας τῶν ἴσων τυγχάνειν ἐπι-  
τιμήσεων. Ἀλλ' οἱ πρῶτοι τούτων καὶ διδάσκαλοι  
τῶν ἁλλοτρίων τῆς ἐκκλησίας δογμάτων [ἐπι]στρο-  
φόντες καὶ ἀναθεματίζοντες τὴν οἰκείαν δυσσεβείαν,  
κατὰ τὸν ἴθ' τῶν ἐν Νικαίᾳ κανόνα, ἐξαναβαπτίζου-  
σας, πάντων εἰς αὐτοὺς γνωμένων κατὰ τὸν τό-  
πον τῶν βαπτιζομένων. Μανιχαῖσμός γάρ ἐστι, παν-  
λιανισμῶ συμμιγής, ἡ τούτων δυσσεβεία. Ἀθετητέα  
οὖν διὰ τοῦτο καὶ ἡ τούτων ἱεροσύνη. Οἱ ἕτεροι  
δὲ αὐτῶν, οἱ καὶ ἐπὶ τῶν προτέρων πλανηθέντες  
καὶ οὐχὶ πονηρίᾳ, οἰκείᾳ ἀπλότητι δὲ καὶ ἰδιωτείᾳ  
ὑποσυρόντες, μὴ δυνάμενοι διακρίνειν δογμάτων  
ἀκριβείαν, ἱπακούσαντες δὲ ὁμοῦ καὶ δεξάμενοι  
τὴν αἵρεσιν, ἔχοντες τὸ βάπτισμα ἀπὸ τῶν ὀρθοδό-  
ξων, μὴ ἀναβαπτίζουσας, σφραγίζουσας δὲ  
χρόμενοι τῷ ἁγίῳ μύρῳ, ὡς ἐπὶ τῶν γεωγραφίστων  
παυλίων. Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ὁμοῦς ἀναθεματι-  
ζόντες δηλονότι καὶ οὗτοι τὴν αἵρεσιν καὶ λιβέλλους  
διδόντες, ἐγγράφον ἄρνησιν τῆς αἰρέσεως καὶ ὁμο-  
λογίαν τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, δεκτοὶ ἔστωσαν. Οἱ  
δὲ κατὰ τρίτην τάξιν, οὔτε διδάξαντες οὔτε μαθόντες  
ἢ παιδόντες ἢ ποιήσαντες τι κατὰ τὰ μυστρά τού-  
των ἔθη, κατὰ ἄνοιαν δὲ ὡς ἀσκηταῖς τε καὶ  
ἀγαθοῖς δῆθεν εὐλαβέων<sup>1</sup> ἐνωθέντες αὐτοῖς ἀνυπό-  
πιως καὶ εἰ καὶ τὰ χρόνον ἐποίησαν μετ' αὐτῶν,  
ὡς τελειώτερον ἀκούσαι τὰ τῆς αἰρέσεως, εἴτα, μετὰ  
τὸ ἀκοῦσαι τὸ βδελυρὸν τοῦ δόγματος, καταγνόντες  
ἀπετιθήδωσαν καὶ ἀπέστησαν ἐξ αὐτῶν, οὗτοι πάντες  
δεχθήτωσαν ἐπὶ τετραμήνῳ ἀφορισθέντες, δι' ὧς

α ὡς — εὐλαβέων] ὡς ἀσκηταῖς δῆθεν εὐλαβέων τε  
καὶ ἀγαθοῖς corr. Petrovsky.

<sup>1</sup> Учението, за което става дума, е наречено „новопоявила се ерес“, което показва, че наченките на бо-  
гомилското движение у нас трябва да се датират към края на Симеоновото управление или в началото на управ-  
лението на Петър. <sup>2</sup> Очевидно българският цар във второто свое писмо е дал на патриарха по-обстоятелни  
сведения относно ереста. <sup>3</sup> Вж. у Petrovsky, пос. съч., стр. 362, бел. 2, от думата *λίπος* в гръцкия текст.  
Иначе смисълът на изречението е ясен: става дума не за формата на буквите, а за съдържанието. *D. Obolensky*,  
*The Bogomils. A Study in Balkan Neomanichaeism*, p. 112, п. 3, също е склонен да приеме, че тук става  
дума за формата на гръцкото писмо, сиреч че Петър искал да му се пише с гръцкото унциално (уставно) писмо.  
Едва ли е възможно обаче тогава в българския двор да не са могли да четат гръцкото курсивно писмо. Недо-  
волен от византийската реторика, Петър е искал конкретни обяснения и съвети. <sup>4</sup> Отражено е византийското  
схващане за божествения произход на царската власт: вж. подробно *O. Treitinger*, *Die oströmische Kaiser- und*  
*Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell*. Jena, 1938, p. 38 sqq. <sup>5</sup> Вж. за 19-ото правило  
на Никейския вселенски събор (325 г.): *Γ. Ράλλης καὶ Μ. Πάλλης*, *Σύνταγμα τῶν θεῶν κανόνων, II Αθήναις*, 1852, p.  
158/9. Срв. Petrovsky, пос. съч., стр. 362, б. 4. — Вж. също Правила на св. православна църква и тълкуванията им.  
*K. Ter-Mikrtichian*, *Die Paulikianer im byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinun-*  
*gen in Armenien*, Leipzig, 1893; *См. Мелик-Бахиян*, *Павликянское движение в Армении, Ереван (1955)*;  
*Р. М. Бартикян*, *Армянские источники для изучения истории павликянского движения. Палестинский сборник*,  
IV (67) (1959), стр. 133—146. За влиянието на манихейството и павликянството върху българското богомил-  
ство вж. специално *Д. Ангелов*, *Влияния на чужди ереси върху богомилството, Известия на семинарите при*  
*Истор.-филол. факултет на университета Св. Климент Охридски*, в София. I, София, 1942.

συναστροφῆραι τοῖς ἡτέροισιν. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἀκούοντες ἀπολαμβάνουσιν αὐτῶν τὴν ἱεροσύνην. Τῷ δὲ καταμηνύσαντι πρεσβυτέρῳ ἀρκέσει εἰς ἐπιτίμιαν ἢ μέχρι τοῦ παρόντος ἀργία καὶ τοῦ λοιποῦ ὀνείδηνον ἔχεται τὴν ἱερουργίαν. Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως ἢ φιλόχριστος ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετανοούντων τελείωται ἐπιμέλεια.<sup>3</sup> Τοῖς δὲ τῇ κακίᾳ ἐπιμένοντες καὶ τὸ ἀμετανόητον νενοσηκότας, ὡς μέλη σεσηπότα καὶ ὀλέθρια τελείως ἢ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία ἀποτεμοῦσα, διηγεῖται καταδίκη περὶδοῦσα, τῷ ἀναθέματι καθυποβάλλει. Οἱ δὲ πολιτικοὶ τῶν χριστιανῶν νόμοι — ἐπειδὴ καὶ περὶ τούτων, ὡς ἔχουσιν, ἡξίως γράφῃραί σοι, ἀνδρῶν συνετάτατε — θάνατον ἐπάγουσιν αὐτοῖς, τὴν ζημίαν κεφαλικῶς τιμωροῦντες, καὶ μάλιστα διὰ ἐπὶ πλέον βλέπουσιν ἔρπον τε καὶ ἐπιπορευόμενον τὸ κακόν, πολλοὺς λυμαινόμενον. Πλὴν ἀλλ' ἡμεῖς ἐκεῖνο μὴ ἐπιτρέποντες, οὐδὲ γὰρ ἔξεστι, τό γε πρότερον τῇ ἐκκλησιαστικῇ καὶ ἡμετέρᾳ ἀπεφηνάμεθα καταστάσει, μήποτε ἄρα πρὸς μετανοίας ἐπιστροφὴν ἢ π[ρ]ότερον<sup>4</sup> ἢ καὶ τινες αὐτῶν ἴδωσι καὶ ἰάσεται αὐτοῖς ὁ Μόνος Φιλάνθρωπος καὶ Ἐλεῖμων καὶ μὴ τὸν θάνατον θέλων τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι φησὶν αὐτὸν καὶ ζῆν. Ὁ δὲ ἀναθεματισμὸς πάντων ὁμοῦ τούτων οὕτω γινέσθω. Ἀνάθεμα ἔστω ἀπὸ τῆς Ἀγίας καὶ Ὁμοουσίου καὶ Προσηννητῆς Τριάδος, Π[α]τρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος, ἅπας ὁ μὴ φρονῶν καὶ πιστεύων, καθὼς ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ καθολικὴ ἐκκλησία, ἣ τε ἐν Ῥώμῃ καὶ ἐν Κωνσταντινουπόλει, Ἀλεξανδρεία τε καὶ ἐν τῇ Ἀντιο-

славната вяра, нека бъдат приемани. Онези пък от третия разред, които нито са учили, нито сами са се учили, или са понесли или извършили нещо според гнусните им обичаи, но поради неведение, без да подозират, са се присъединили към тях като към отшелници и уж като благочестиви и добри<sup>1</sup>, та дори ако са прекарвали известно време заедно с тях, за да узнаят по-пълно ереста, после, след като са научили за отвратителността на учението, са го осъдили, отдръпнали са се и се отвърнали от тях, те всички, след като бъдат отлъчени четири месеца, нека бъдат приети, тъй като са се въздържали да поддържат пълно общение с тях. А свещениците безпрепятствено да получат отново своето свещенство. А онзи пък свещеник, който е извършил донесение, нека бъде достатъчно като наказание неслуженето му<sup>2</sup> досега, а занаяпред свещенодействието му да бъде свободно. И нека ваше благоприличие<sup>3</sup> да извърши по този начин тези неща спрямо разкайващите се.

Божията църква, като отсеке като гнили и съвършено гибелни членове онези, които пък упорствуват в злото и болят от неразкаяние, като ги предаде на вечно осъждане, подлага ги на проклятие. Гражданските закони на християните — понеже ти, най-разумни от мъжете, помоли да ти се напише и относно тях какви са<sup>4</sup> — определят за тях смърт, като ги наказват със смъртно наказание, и особено когато виждат, че злото все повече пълзи, напредва и погубва мнозина. При все това обаче ние, като не допускаме това, защото не е позволено, посочваме онова, което подобава за църковното и наше положение, именно (да не се допуска) никога възвръщане (във вярата) преди покаение или преди някои от тях да прогледат и да ги излекува единият човеколюбец и милосърден и онзи, който не желае смъртта на грешника, „за да се обърне“ — казва той — „и да живее“<sup>5</sup>. А пък анатемосването на всички тези заедно нека става така. Проклет да бъде от светата и единостийна и покланяема тройца, от отца и сина и светия дух всеки, който не мисли и вярва, както светата божия вселенска църква в Рим и Цариград, в Александрия и Антио-

<sup>3</sup> ἐπιμέλεια] ἐπιμέλεια corr. Petrovsky.

<sup>1</sup> Четенето, предложено от С. Шестаков — Н. М. Петровский, пос. съч., стр. 363, бел. 3, е по-убедително. С това се загатва за външния облик на богомилите. <sup>2</sup> Във връзка с това С. Шестаков (вж. Петровский, пос. съч., стр. 369, бел. 1) изтъква липсата на правилно и постоянно богослужение у богомилите. Златарски, пос. съч., стр. 842, бел. 1, приема по-убедителното предположение, че става дума просто за „бездействие“ в смисъл неслужене в православна църква. <sup>3</sup> Предложението да се чете тук ἐπιμέλεια вместо четенето на ръкописа съл неслужене в православна църква. <sup>4</sup> Интерес представя запитването на пар Петър относно наказанията, предписвани от гражданските закони спрямо еретиците. В своите обяснения патриархът очевидно има пред вид някои добавки към Еклога: Ecloga Leonis et Constantini cum appendice. Ed. A. G. Moufferratus. Athenis, 1889, pp. 64—68: IV. <sup>5</sup> Срв. Йезекиял, XXXIII, 11.

χειρά, καὶ ἐν τῇ Ἁγίᾳ Πόλει, καὶ ἀπὸ τοῦ περὶ τῶν περὶ τῶν, κατὰ τοὺς κανόνας καὶ τοὺς τύπους καὶ τὰ δόγματα τῶν ἁγίων καὶ οἰκουμένων ἐπὶ συνόδων. Α'. Ὁ δὲ ἀρχὴς λέγων καὶ πιστεύων εἶναι, ἀγαθὴν τε καὶ κακὴν, καὶ ἄλλον φροτὸς ποιητὴν καὶ ἄλλον νυκτός, ἄλλον ἀν[θρώπων] καὶ ἄλλον ἀγγέλων καὶ τῶν λοιπῶν ζώων, ἀνάθεμα ἔστω. Β'. Τοῖς τὸν ποιητὴν διάβολον ποιητὴν ἐπάρχειν καὶ ἄρχοντα τῆς ἕλης καὶ τοῦ ὁρωμένου τοῦτον κόσμον παντός καὶ τῶν σωματίων ἡμῶν κενολογοῦσιν, ἀνάθεμα. Γ'. Τοῖς τὸν μωσαϊκὸν νόμον κακολογοῦσι καὶ τοὺς περὶ φητίας μὴ εἶναι λέγουσιν ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ, ἀνάθεμα. Δ'. Τοῖς τὸν ἐννομον γάμον ἀπειθεῖν καὶ τοῦ δαίμονος εἶναι νομοθεσίαν τὴν αὔξησην τοῦ γένους ἡμῶν καὶ διαμονὴν δυσφημοῦσιν, ἀνάθεμα. Ε'. Τοῖς τὸν Ἑνὰ τῆς Ἁγίας Τριάδος Ὁμοούσιον Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ Π[ατρ]οῦς κατὰ φαντασίαν καὶ δόκην, ἀλλ' οὐ κατὰ ἀλήθειαν ἀνθρώπου χωρὶς ἁμαρτίας γεγενῆσθαι βλασφημοῦσιν, ἀνάθεμα. Σ'. Τοῖς τὸν σ[αυ]ρόν καὶ τὸν θάνατον τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν ἀνάστασιν ὡς δόκην φαντασιοκοποῦσιν, ἀνάθεμα. Ζ'. Τοῖς μὴ κατὰ ἀλήθειαν σῶμα Χριστοῦ καὶ αἷμα πιστεύουσι, τὸ ἐπ' αὐτοῦ ἐν τῷ „λάβετε, φάγετε“ τοῖς ἀποστόλοις βρῆθαι τε καὶ ἐπιδοθέν, ἀλλὰ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸν Ἀπόστολον τερατολογοῦσιν, ἀνάθεμα. Η'. Τοῖς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον μὴ τὴν Πάρθενον Μαρίαν, Ἰωακείμ τε καὶ Ἄννης θυγατέρα, ἀλλὰ τὴν ἄνω Περουσαλίην, εἰς ἣν, φησὶν, εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθε Χριστός, ληρωδοῦσιν, ἀνάθεμα. Θ'. Ὁ μετὰ τὸν ἄφραστον τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ τόκον ἔτερον ἐκ συναφείας ἀνδρὸς τεκεῖν τὴν Ἀειπαρθενον Θεοτόκον κακοπλαστῶν, ἀνάθεμα ἔστω. Ι'. Οἱ ἀρχηγοὶ καὶ διδασκαλοὶ τῆς παλαιᾶς ταύτης καὶ νεοφανοῦς αἰρέσεως, ἀνάθεμα ἔστωσαν. ΙΑ'. Σκηνδιανὸς ὁ Αἰγύπτιος ὁ τῶν βλασφημιῶν τούτων γεννήτωρ, ὁ Θεοῦ Π[ατρ]α ἐναντὶν αὐτὸς ὁ πάντολμος ὀνομάσαι μὴ φρίξας καὶ ὁ τούτου μαθητὴς Τερεβίνθιος, ὁ καὶ Βούδης, ὁ Υἱὸν Θεοῦ ἐναντὶν ὁ υἱὸς τῆς [ἀπ]ωλείας μὴ πτήξας καὶ οὗτος καλέσαι, καὶ Κούρβικος, ὁ καὶ Μάνης, ὃς καὶ αὐτὸς εἰς τὴν τοῦ Παρακλήτου καὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου κλήσιν ἐξεμάνη ὁ ἀλλήτριος, οἱ τρεῖς οὗτοι τῆς Ἁγίας Τριάδος ἐχθροὶ καὶ ἀντίθετοι, τὴν θείαν δόξαν

хия и в Светия град, накратко, (църквата) от крайнините до крайнините (на света) според каноните и определенията и ученията на светите и вселенски седем събора.

1. Онзи<sup>1</sup>, който казва и вярва, че има две начала — добро и зло — и че един е създател на светлината и друг на нощта, един на човечите и друг на ангелите и на останалите живи същества, да бъде проклет.

2. За онези, които празнословят, че лукавият дявол е творец и властел на материята и на целия този видим свят и на нашите тела, анатема.

3. За онези, които злословят за мойсейвия закон и казват, че пророците не били от добрия (бог), анатема.

4. За онези, които отхвърлят законния брак и злословят, че умножението и продължението на нашия род били узаконение на демона, анатема.

5. За онези, които богохулствуват, че единият от светата троица единосъщен син и слово на бога и отца е станал човек само въображаемо и привидно, а не наистина и без грях, анатема.

6. За онези, които си въобразяват разпятието, смъртта и възкресението на Христа като нещо привидно, анатема.

7. За онези, които не вярват според истината в тялото и кръвта Христови, за които той казва на апостолите „вземете, яжте“<sup>2</sup> и (им ги) предаде, но разказват чудновати неща, че става дума за евангелието и апостола анатема.

8. За онези, които празнословят, че пресвета Богородица не била девата Мария — дъщеря на Йоаким и Анна, но Горния Йерусалим, в който, казват, влязъл и излязъл Христос, анатема.

9. Онзи, който злостно измисля, че преснодевата Богородица след неизречимото рождение на сина и словото божие родила от сношение с мъж и друго, да бъде проклет.

10. Начинателите и учителите на тази стара и новоявила се ерес да бъдат проклет<sup>3</sup>.

11. Египтянинът Скитиан, създател на тези богохулства, който, бидейки твърде дързък, не се побоял да нарече сам себе си бог отец, както и неговият ученик Теревинт, наречен още и Буда, който, син на гибелта, също не се уплашил да се нарече син божий,

<sup>1</sup> Obolensky, op. cit., p. 113 sqq., правилно изтъква зависимостта на отделните определения за догмите на еретическото учение, дадени в посланието на патриарх Теофилакт, от изложението на Historia Manichaeorum на Петър Сицилийски (Migne, P. Gr., CIV (1860), coll. 1240—1304); <sup>2</sup> Матей, XXVI, 26. <sup>3</sup> Имената на споменатите в следващите анатемни ересари са дадени в реда, в който се изреждат у Петър Сицилийски: Historia Manichaeorum, coll. 1257—1300; срв. Obolensky, op. cit., p. 114.

σφετερίζομενοι, καὶ οἱ δώδεκα μαθηταὶ Μάνεις, καὶ τὰ διδάγματα αὐτῶν ἀνάθεμα ἔστωσαν. [ΙΒ']. Παῦλος καὶ Ἰωάννης, οἱ τῆς αἰσχρᾶς Καλλιμάχης αἰσχροὶ παῖδες, ἅψαν καὶ τὸ τῆς ἀποστασίας ὀνομασθῆναι σύνταγμα, καὶ Κωνσταντῖνος ἀρμένιος, ὁ Μαρανήλης, ὁ καὶ ψευδο-Σιλουανός, καὶ Συμεών, ὁ καὶ Τίτος ἀνάθεμα ἔστωσαν. ΙΓ'. Παῦλος ἕτερος ἀρμένιος, Θεόδωρος τε καὶ Γενέσιος, οἱ τοῦτον παμμάχοι παῖδες, Ἰωσήφ, ὁ καὶ Ἐπαφρόδιτος, Ζαχαρίας τε καὶ ὁ ῥυπαρὸς Βαάνης, ἀνάθεμα ἔστωσαν. ΙΔ'. Σέργιος, ὁ καὶ τοῦ Δουίνου, ὁ καὶ Τυχικός ὁ ἐξάριστος, ὃς καὶ Παράκλητον πάλιν ἄλλον καὶ Ἅγιον Ἰησοῦμα, ὅπου τοῦ πονηροῦ ἐμπνεόμενος εἶναι ἐφροῦετο, οὗτος τε καὶ τὰ συγγράμματα αὐτοῦ καὶ ὁ λοιπὸς ἅπας τῆς συμμορίας αὐτῶν ὁρμαθός, τῷ αἰωνίῳ παραπεμπέσθωσαν ἀναθέματι μετὰ πάντων τῶν κοινωνοῦντων καὶ ἐν γνώσει ἐποδεχομένων αὐτοὺς ἢ ἐν ἰδίᾳ οὐκ ἢ ἐν ἁγρῷ, καθότι καὶ αὐτοὶ ἐπειράθησαν τὸν Θεοῦ ἡμῶν ἐκβαλεῖν, ἢ καὶ ἐξέβαλον, ὅσον τὸ εἰς αὐτούς, τῆς οἰκείας δημοουργίας καὶ θεοποιείας τῇ συναποστασίᾳ αὐτῶν, πονηρῷ δαίμονι, ταῦτην προσετήσαντες. Οἱ ταῦτα, κράτιστε καὶ συμπαιθεῖσθε ἀνθρώποις, πάντι τά τε πρόσωπα καὶ τὰ δόγματα καὶ τὰ συγγράμματα, ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ἀναθεματίζοντες κατὰ τὴν προειρημένην τάξιν τῆς προσηκούσης ἀποδοχῆς καταξιούσθωσαν. (Ὅι δὲ μὴ πευθόμενοι καὶ αὐτοὶ κατὰ τὴν σύνεσιν τῆς ἐμετέρας εὐσεβείας ἐποβαλλέσθωσαν εἴτε τῇ ἐκκλησιαστικῇ ἀποφάσει τοῦ ἀναθέματος, — αἰρετικὸν γὰρ, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἀνθρώπων μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδώς, ὅτι ἐξέστραται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὃν αὐτοκατάκριτος — εἴτε καὶ ἡ νομικὴ τῆς πολιτικῆς τιμωρίας. Πλὴν ἀλλὰ καὶ ἐν καὶ ἐν τοῦτο μὲν ἀπειλαῖς καὶ δομιτέραις ποτὶν ἐπιδείξεισι, τοῦτο δὲ διδαχαῖς συνεχέσι καὶ παρανέσεσιν, ἐπιμελητέον πάντως, καὶ οὐκ ἀπογνοστέον πάντῃ τῆς σ[ωτη]ρίας

после Курвикий, назван и Манес<sup>1</sup>, престъпникът, който също побеснял против името на утешителя и светия дух, тези трима врагове и противници на светата троица, които са си присвоили божествената слава, и дванадесетте ученици на Манеса и техните учения, да бъдат проклетни.

12. Павел и Йоан<sup>2</sup>, скверните чада на скверната Калиника, по които бе названо отстъпническото сборище, и арменецът Константин Манаилитис<sup>3</sup>, назван още и Лъже — Силван, и Симеон, наречен и Тит, да бъдат проклетни.

13. Другият Павел, арменец, Теодор и Генезий, неговите пренечестви синове, Йосиф, наричан и Епафродит, Захарий и мръсният Ваанис, да бъдат проклетни.

14. Сергий, синът на Друин, сиреч престъпникът Тихик, който, бидейки въдушевяван от лукавия, се гордеел, че и той бил друг утешител и свети дух, както той самият и неговите съчинения, така и цялата останала върволица от тяхното сборище<sup>4</sup>, нека бъдат предадени на вечно проклятие, заедно с всички, които общат с тях и които, знаейки, ги приемат или в собствения си дом, или в селището, поради което и те самите са се опитали да изхвърлят нашия бог, или дори са го изхвърлили, доколкото това зависи от тях, от собственото му творение и владичество, което са прехвърлили на лукавия демон, техния съотстъпник. Онези — о най-благородни и най-състрадателни човече, — които пред църквата прокълнат всичко това, сиреч и личностите, и ученията, и писанията<sup>5</sup>, нека бъдат удостоени съответно да бъдат приети според вече казания ред. Онези пък, които не се покоряват, нека те според разбирането на ваше благочестие да бъдат подложени било на църковно провъзгласяване на проклятието — защото, казва апостолът, „отбягвай човек еретик, след като го постветваш веднъж и дважд, знаейки, че той се е развратил и върши грях, бидейки от само себе осъден“<sup>6</sup>, — било и на правосъдието на гражданското наказание. Обаче въпреки това трябва по всякакъв начин, още и още, да се грижите (за тях), от една страна, по-

<sup>1</sup> Персенецът Мани, живял през III в. н. е., се смята родоначалник на манихейската ерес. Вж. PWRE, Supplementband VI (1935) s. v. Manichäismus (H. J. Polotsky). За името Курвикий, или Subricus вж. Obolensky, op. cit., p. 32 sq., passim.

<sup>2</sup> Името на павликянството се извежда според някои учени от имената на синовете на Калиника Павел и Йоан; за подробности вж. Obolensky, op. cit., p. 32 sq., passim.

<sup>3</sup> Наречен така по името на родното си селище Μανανάλις, Μαννάλις; вж. Петровский, пос. съч., стр. 366, бел. 4. Наречен също Псевдо-Силван, по подобие на другаря на апостол Павел Силван (вж. Деяния на апостолите, XV—XVIII; II Послание към Коринт. I, 19); срв. Obolensky, op. cit., p. 33.

<sup>4</sup> Петровский, пос. съч., стр. 367, бел. 4, е склонен да съзре в употребата на думата συμμορία загатване за термина μορία, „глупост“, което едва ли е приемливо.

<sup>5</sup> Загатване за съществуването през този период на еретическа книжнина, унищожена през по-късните преследвания над еретиците.

<sup>6</sup> Срв. Послание към Рим., III, 10—11.

αὐτῶν. Ἀλλά μοι εἴης, φιλόχρηστε, εἴης εὐσεβείας  
κῆρυξ, ὀρθοδοξίας διδάσκαλος, αἱρετικῆς πλάνης  
διορθωτῆς ἢ διώκτης καὶ καθαυρέτης, καὶ εἰς πάντα  
τὰ κάλλιστα κράτιστος καὶ περιφανέστατος, οἷς ἐγὼ  
οὐχ ἥτιον ἢ τῇ συγγενείᾳ καὶ τῇ φιλίᾳ σεμνολογη-  
θήσομαι. Καὶ σε λαμπρὸν λαμπρῶς καὶ τῶν οὐ-  
ρανῶν ἢ βασιλείᾳ καθυποδέξοιτο, πρεσβευούσης τῆς  
Ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων,  
ἀμήν (p. 361—368).

средством заплахи и някакви по-строги мерки, а, от друга, чрез постоянни поучения и увещания, и никак да не се отчайвате в тяхното спасение. Но ти, христороубче, бъди ми възвестител на благочестието, учител на православието, изправител или гонител и унищожител на еретическата заблуда, и най-силен и най-отличен във всичко най-добро, с което аз ще се хваля не по-малко, отколкото с родството и приятелството. И нека, чрез застъпничеството на пресветата Богородица и на всички светци, и царството небесно сияйно те приеме тебе, сияйния. Амин.



## XV. КОНСТАНТИН БАГРЕНОРОДНИ

Константин Багренородни (*Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογέννητος*), син на император Лъв VI, се родил в 905 г. След смъртта на Лъв VI, по време на малолетието на Константин, управлявал най-напред чичо му Александър (912—913), след това регентство начело с майка му императрица Зоя. В 920 г. друнгариът на флотата Роман Лакапин взел властта, оженил дъщеря си Елена за Константин Багренородни и се провъзгласил за император. По такъв начин Константин бил изместен от управлението на държавата и можал да управлява самостоятелно едва след свалянето на Роман Лакапин и неговите синове (945).

Константин Багренородни се занимавал и с книжовна дейност. Под негово ръководство работили неколцина изтъкнати книжовници. В резултат на техните усилия били приготвени редица съчинения с компилативен характер, по-голямата част от които не са достигнали изцяло до нас. Запазени са сборниците: „За пратеничествата“ (*De legationibus*), „За добродетелите и пороците“ (*De virtutibus et viciis*), фрагменти от сборника „За военните хитрости“ (*De insidiis*) и др. Благодарение на тях сборници днес разполагаме с откъси от съчиненията на Евнапий, Приск, Менандър, Йоан Антиохийски и др.

От съчиненията на Константин Багренородни са известни: „За темите“ (*De thematibus*), „За управлението на държавата“ (*De administrando imperio*), „За церемониите във византийския двор“ (*De cerimoniis aulae byzantinae*). Приписва му се и „Биографията на Василий“ (*Vita Basilii*).

В своето съчинение „За темите“, което Константин Багренородни написал през тридесетте години на X в., той изброява отделните теми на Византийската империя и дава някои исторически и географски сведения за по-важните градове в тях. За написването на това съчинение той използвал „Синекдемоса“ от Хиерокъл и „Географската енциклопедия“ на Стефан Византийски. Тъй като в по-голямата част от съчинението си той повтаря използваните от него извори, то сведенията, които дава, се отнасят не за X в., а за по-ранни векове. Важни за българската история са описанията на европейските области на Византийската империя.

РЪКОПИСИ: C = Cod. Paris. gr. 854 (XIII s.). — R = Cod. Vat. gr. 1065 (XII s.). — A = Cod. Lugdun. Vulcanii 56 (XV s.).

ИЗДАНИЯ: I. Bekker, *De Thematibus*, ed. Bonn., p. 1—64. — Migne, PG CXIII (1864), col. 64—140. — Constantino Porfirogenito, *De thematibus*. Introduzione, testo critico, commento a cura di A. Pertusi (Studi e Testi 160), Città del Vaticano 1952. Дадените тук откъси са взети от изданието на Пертуси.

КНИЖНИНА: Ch. Diehl, *L'origine du régime des thèmes dans l'empire byzantin*, Paris, 1896 = *Études byzantines*, Paris, 1905, p. 276—292. — Ф. И. Успенский, Военное устройство византийской империи, ИРАИК VI (1900), стр. 154—207. — E. Stein, *Zur Entstehung der Themenverfassung*, Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches, Stuttgart, 1919, p. 117—140. — Г. Острогорский, Постановка тема Хеллада и Пелопонез, Сборник радова САН XXI, Византолошки институт I (1952), стр. 64—77. — Я. Ферлуга, Ниже војно-административне јединице тематског уређења. Прилог изучавању тематског уређења од VII до X века, Сборник радова САН XXXI, Византолошки институт II (1953), стр. 61—98. — G. Ostrogorsky, *Sur la date de la composition*

du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure, Byzantion XXIII (1953), p. 31—66. — A. Pertusi, Nuova ipotesi sull'origine dei temi bizantini, Aevum XXVIII (1954), p. 126—150. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 384—386.

В съчинението си „За управлението на държавата“ (De administrando imperio), което е известно и под името „За народите“ (*Περὶ τῶν ἠθνῶν*), Константин Багренородни дава съвети на своя син Роман относно външната политика на империята. Той дава редица сведения за произхода, за начина на живот и за държавното устройство на народите и племената, с които Византия била в допир. В това съчинение се съдържат ценни сведения за българската история, особено за българо-сръбските отношения през втората половина на IX и първата четвърт на X в., за войните между България и Византия по времето на Симеон, за участието на чужди племена като съюзници на Византия срещу България и др.

За написването на De administrando imperio Константин Багренородни е използвал хрониките на Теофан, Георги Монах, Продължителя на Теофан, а така също официални документи, предания и др. Той се отнесъл почти безкритично към изворите, от които се ползвал, поради което сведенията му не винаги са достоверни и в съчинението му се срещат грешки и неточности.

РЪКОПИС: P = Cod. Parisin. gr. 2009 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: Constantinus Porphyrogenitus, De thematibus et de administrando imperio, ed. Bonn. 1840. — Constantine Porphyrogenitus, De administrando imperio, ed. Gy. Moravcsik — R. J. H. Jenkins, Budapest, 1949. Дадените тук откъси са взети от последното издание.

КНИЖНИНА: М. С. Дринов, Заселение Балканского полуострова славянами, Чтения в Имп. Обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете 1872, кн. IV = Съчинения на М. С. Дринов, I. София, 1909, стр. 139—316. — Същият, Южные Славяне и Византия в X веке, Чтения в Имп. Обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете, 1875, кн. III = Съчинения на М. С. Дринов, I. София, 1909, стр. 365—520. — V. N. Zlatarski, Die Besiedlung der Balkanhalbinsel durch die Slaven, Revue internationale des Études Balkaniques II (1936), pp. 358—375. — M. Laskaris, La rivalité bulgare-byzantine en Serbie et la mission de Léon Rhadouchios (1917) (Constantin Porphyrogénète, De adm. imp. chap. 32), Revue Historique du Sud-Est Européen XX (1943), pp. 202—207. — Deux notes sur le règne de Syméon de Bulgarie, Wetteren, 1952, pp. 14—20. — Г. Острогорски, Лав Равдух и Лав Хирсфакт, САН, Сборник радова XLIV Византолошки институт, III (1955), стр. 29—36.

В съчинението си „За церемониите“ авторът описва подробно церемониала във византийския двор. За написването му той използвал други съчинения от този род, като включил изцяло „Клиторология“ на Филотей от 899 г. Важни за нас са сведенията за българо-византийските отношения по времето на цар Петър и за мястото, което било отредено на българските пратеници във византийския двор, за някои български титли и др.

РЪКОПИС: L = Cod. Lipsiensis gr. I 17 (XII s.). За един новооткрит ръкопис съобщават С. Mango — J. Ševčenko, A new manuscript of the De Cerimoniis Dumbarton Oaks papers, pp. 247—249.

ИЗДАНИЯ: Constantini Porphyrogeniti imperatoris de cerimoniis aulae Byzantinae libri duo, ed. Bonn. 1829—1830. — A. Vogt, Constantin VII Porphyrogénète, Le Livre des cérémonies I—II, Paris, 1935—1940. Текстовете, дадени тук, са взети от Бонското издание.

КНИЖНИНА: Д. Ф. Беляев, Byzantina. Очерки, материалы и заметки по византийским древностям I—II (= Записки Русского Археологического Общества V—VI, СПб 1891—1893); III (= Записки Классического Отдела Русского Археологического Общества IV, 1907, стр. 1—188). — I. B. Bury, The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos, London, 1911. — B. H. Златарски, Кои са били вътрешни и външни боляри? Юбилеен сборник в чест на С. С. Бобчев, София, 1921, стр. 45—57. — V. Bechevliev, Der Titel, *καράγι κείνος*, BZ XXXII (1932), pp. 13—15. — Fr. Dölger, Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers, Сборник в памет на проф. П. Ников, София, 1940, стр. 219—232. — Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ettal, 1953, p. 183—196. — Mango—Ševčenko, op. cit., p. 247. — R. Guiland, Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin: Proconsul *ἀρχιπατρός*, Revue des Études Byzantines, XV (1957), p. 5—41. *Idem*, Autour du livre des Cérémonies. Le Grand Palais. Les quartiers militaires. Byzantinoslavica XVII/1 (1956), p. 58—97.

## CONSTANTINI PORPHYROGENITI ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ ΒΑΓΡΕΝΟΡΟΔΝΗ

## I. DE THEMATIBUS

## I. ЗА ТЕМИТЕ

## 1. De militibus ex Armenia contra Bulgaros pugnantibus

## 1. Войници от Армения участвуват във войната срещу българите

"Οτε δὲ ὁ μέγας ἐκεῖνος καὶ γιγαντοειδὴς Ἀρμένιος, ὁ τῆς Ἀγγουρήνης τῆς Λακαστρίας γαμβρός, ὁ μακρόχειρ ἐκεῖνος καὶ περὶδέξιος, ὃν κατὰ τὴν τῶν Ἀρμενίων διάλεκτον Ἀζῶτον ἐκάλουν, — ἐκεῖνος γὰρ ἔλθων πρὸς μακαρίτην καὶ ἅγιον μου πατέρα, εἴτε ὡς πρόσφυγς εἴτε ὡς φίλος οὐκ οἶδα, ἐκεῖνος εἶχε θεράποντα τὸν χθὲς καὶ πρὶ μικροῦ τελευτήσαντα, Μελίαν λέγω τὸν περιβόητον, ὃς καὶ συνεστράτευσε αὐτῷ πρὸς τὸν δυστυχέστατον πόλεμον, τὸν τοῦ Βουλγάρου λέγω. Τοῦ γοῦν Ἀρμενίου περὶ τὸ ἐν τῷ προλεχθέντι πολέμῳ πρὸς Συμεῶνα τὸν ἀθεώτατον Βούλγαρον — ἦν γὰρ ἐξάρχων τοῦ βασιλικοῦ τάγματος τῶν καλουμένων ἐξκουρίτων — ὅτε καὶ Θεοδόσιος ὁ πρωτοβεσιάρχιος τοῦ μακαρίου μου πατρὸς ἐν αὐτῷ τῷ πολέμῳ ἡφαντόθη καὶ γέγονεν ἀδελός (12, p. 75, 5—15).

Онзи едър и подобен на великан арменец, зет на Ангурина от Лекастрия, дългорък и ловък, наричан на арменски език Ашот, отишъл при блаженопочившия и свет мой баща<sup>1</sup> — не знаей дали като беглец или като приятел. Той имал един прислужник, който бил починал неотдавна — именно прочутият Мелиас — и който отишъл заедно с него на твърде злополучната война, а именно войната с Българина<sup>2</sup>. И така в споменатата война срещу най-безбожния българин Симеон<sup>3</sup>, арменецът паднал (той бил началник на императорския отред на така наречените екскувити). В същата война изчезнал и повече не бил видян и Теодосий, протовестиарият<sup>4</sup> на блаженопочившия ми баща.

## 2. De thematibus Occidentis, seu Europae

## 2. За темите на Запад или на Европа

1. Πρῶτον θέμα τὸ ἐπὶ τῆς δύσεως Εὐρώπης κείμενον γῆς, τὸ ὀνομαζόμενον Θράκηον, ἐν ᾧ τὸ Βυζάντιον ἔδρευται καὶ τὸ τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖον

Първата тема<sup>5</sup>, която се намира на запад в земята на Европа, се нарича Тракийска тема. В нея е разположен Византион, който е и столицата на ромеите

Αἰκίον ἐστὶ προκατάσχευς τῆς Εὐρώπης γῆς τὸ Βυζάντιον, τὴν γῆν οὖσαν Κωνσταντινουπόλιν, ἐπεὶ καὶ πόλις ἐστὶ βασιλεύουσα τοῦ τε κόσμου παντὸς ἐπὶ ἔρχουσα ὡς τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου καὶ βασιλέως τὴν ἐκωνυμίαν κληρονομήσασα ἀρχὴν δὲ τῆς Εὐρώπης ἐγὼ τίθημι, ἐπεὶ καὶ αὐτὸ τὸ Βυζάντιον τῆς Θράκης ἐστὶ μέρος τὸ κάλλιστον τε καὶ τιμιώτατον. τὸ τοῖνον θέμα τῆς Θράκης ἄρει τὴν θέσιν καὶ τὴν ὀνομασίαν ἔλαχε θέματος, ἀφοῦ τὸ τῶν Βουλγάρων γένος τὸν Ἰστρὸν ποταμὸν διεπέρασεν. ἐπεὶ πρότερον εἰς βασιλείας διττὰς διήρχετο καὶ μαρτυροῦσι αὐτὰ τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων,

Справедливо е Византион, сегашният Константинопол, да стои начело на европейската земя, понеже той е столица на целия свят, като град, който е наследил името на великия император Константин<sup>6</sup>. А аз го поставям начело на Европа, защото самият Византион е най-хубавата и най-ценна част на Тракия. В същност Тракийската тема неотколе е получила положението и званието на тема, [именно] откогато племето на българите преминало р. Истръ, защото по-рано тая тема била разделена между две царства. За това свидетелствуват и самите названия на

<sup>1</sup> Византийският император Лъв VI. <sup>2</sup> Тук се загатва за войната между България и Византия през 894—896 г. За тази война вж. Златарски, История, I, 2, стр. 283—320. <sup>3</sup> Българският цар Симеон. <sup>4</sup> Протовестиарий (πρωτοβεσιάρχιος) — началник на императорския гардероб, в който освен облеклото се пазело всичко необходимо за всекидневния живот на императора — разни блюда, лампи и др. Въпреки че нямал голям ранг, протовестиарият бил един от доверените лица на императора. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 130. <sup>5</sup> Тема (θέμα) се наричала войсковата част, която се набирала от дадена област, и самата област. Темната организация била създадена във Византия през VII в., като нейните наченки се появили още през VI в. Тя била въведена с цел да се засили отбранителната мощ на империята, която трябвало да се справя с многобройни врагове (араби, славяни и др.). Всяка тема излъчвала войскава единица обикновено от около 10 хиляди войници. Начело на темите стоели стратеги, друнгари, катепани и др. Темите според своята важност били няколко вида. Имало сухопътни и морски теми. Първоначално имало няколко теми, които обхващали голяма територия, постепенно обаче броят на темите растял за сметка на тяхната големина. За темите вж. E. Stein, Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches, Stuttgart, 1919, S. 117—140. — G. Ostrogorsky, Sur la date de la composition du Livre de Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure, Byzantion XXIII (1953). — Bréhier, Les institutions, p. 352—366. <sup>6</sup> Сиреч Константин Велики (304—337).

ἢ τε Μεσημβρία καὶ ἡ Σηλυμβρία, βασιλέων προσηγουρίας ἔχουσαι πόλεις πρὶν ἢ τὴν τῶν Ῥωμαίων βασιλείαν αὐξηθῆναι τε καὶ διαδραμεῖν πάντα τὰ τοῦ κόσμου πληρώματα. ἀφ' οὗ γὰρ ἡ τῶν Ῥωμαίων ἡγεμονία τὴν ἐαυτῆς σαγήνην ἐξήπλωσεν εἰς πάντα τὰ τοῦ κόσμου τέμματα, πάντας ὡς εἶπεν διεσκέδασε καὶ μετεσκεύασεν εἰς μίαν ἀρχὴν καὶ ζυγὸν ἠνάγκασε τελεῖν ἓνα πάντας. ἀρξαμένης δὲ τῆς σαγήνης διασηπείσθαι καὶ διαρρήγνυσθαι, ἄλλως καὶ τὰ πράγματα καὶ τὰ ὄνματα μετεποιήθησαν. ἐπαρχία δὲ Θράκης ἰφ' ἡγεμόνα ἐτέτακτο καὶ ἐπὶ τὸν λεγόμενον κοσιλιάριον, τοῦτοσι βουλευτήν. Ταῦρος γὰρ ἀντύπατος ἐκράτει τῆς Θράκης ἐπὶ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, ἔχων ὑφ' αὐτὸν πόλεις ἰφ' ἡγεμόνα καὶ κοσιλιάριον γγ'. διασπείσης δὲ τῆς σαγήνης, ὡς εἵπομεν, καὶ τῶν βαρβάρων ἐκπορθησάντων τὰς πόλεις, εἰς μικρὰ τμήματα διηρέθη ἡ τῆς Θράκης ἀρχή· ἢ τε γὰρ Βουλγαρία καὶ αὐτὸς ὁ Ἰστρος καὶ τὸ περιώνυμον ὄρος τὸ διήκον ἄχρι τοῦ Πόντου, τὸ καλούμενον Αἰλιος, τῆς Θράκης εἰς μέρη, νυνὶ δὲ ἀλλότρια χρηματίζονται. τὸ δὲ τῆς Θράκης θέμα ὑπὸ τὸν βασιλέα Κωνσταντίνου πόλεως ἐτέτακτο καὶ εἰς ὑπουργίαν αὐτοῦ ἐχορημάτιζε, καὶ οὐδέπω τις στρατηγὸς ἦν ἐν αὐτῷ. ἀφ' οὗ δὲ τὸ θεομίσητον τῶν Βουλγάρων ἔθνος ἐπερωρώθη εἰς τὸν Ἰστρον ποταμὸν, τότε καὶ αὐτὸς βασιλεὺς ἠναγκάσθη διὰ τὰς ἐπιδρομὰς τῶν Σκυθῶν καὶ αὐτῶν τῶν Βουλγάρων εἰς θέματος τάξιν ἀγαγεῖν αὐτὸ καὶ στρατηγὸν ἐν αὐτῷ χειροτονῆσαι. ἐγένετο δὲ ἡ τῶν βαρβάρων περαιοῖσις ἐπὶ τὸν Ἰστρον ποταμὸν εἰς τὰ τέλη τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ Πρωγάτου, ὅτε καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν φανερόν ἐγένετο· πρότερον γὰρ Ὀνογундούρους αὐτοὺς ἐκάλουν. Ἡ δὲ Θράκη ὀνομασίαν μὲν ἔσχευ ἀπὸ Θρακίης βασιλέως τοῦ πάλαι ἐν αὐτῇ τελευτήσαντος· ἢ ἀπὸ Νύμφης Τιτανίδος, ἀφ' ἧς καὶ Κρόνον Δόλογκος, ὅθεν τὸ πρῶτον ἔθνος τῶν Θρακῶν Δόλογκοι ὀνομάζονται, μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ τῶν Δολογκῶν ἔθνος τῇ Θράκῃ συναριθμῶν. Ἱεροκλῆς δὲ ὁ γραμματικὸς ὁ γράψας τὸν Συνέκδημον. λέγων οὕτως· „εἰσὶν αἱ πάσαι ἐπαρχίαι καὶ πόλεις, αἱ ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων διοικούμεναι τὸν ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐπαρχία μὲν ξδ', πόλεις δὲ 78. Ἀρχὴν οὖν τῆς Εὐρώπης τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων καὶ τοῦ κόσμου πάντας,

градове именно Месемврия и Селимврия — градове, които носят имена на царе, преди Ромейската държава да се разрасне и да обхване всички области на света. Но след като ромейската власт простря мрежата си по всички краища на света, тя, така да се каже, разпръсна всички други (държави), съединявайки ги под една власт, и ги принуди всички да теглят един и същ хомот. А когато тази мрежа започна да гние и да се разкъсва, промениха се впрочем и нещата, и имената им. Провинция Тракия беше подчинена на хегемон<sup>1</sup> и на тъй наречения консилиарий, т. е. съветник. Проконсул Тавър управлявал Тракия при Константин Велики, като имал под властта си 53 града, подчинени на хегемон и консилиарий. Когато мрежата, както казахме, загнила и варварите разрушили градовете, Тракийската област била разделена на малки части. Защото България и самият Истр и прочутата планина, наречена Хемус, която стига чак до Понт,<sup>2</sup> са части на Тракия, но сега вече не спадат към нея. Тракийската тема беше подчинена на императора на Константинопол, намираще се под негово управление и никога в нея нямаше никакъв стратег.<sup>3</sup> Обаче откак богомразният български народ премина реката Истр, тогава и самият император се принуди поради нашествията на скитите<sup>4</sup> и на самите българи да сведе Тракия до степен на тема и да назначи стратег в нея. Преминаването пък на варварите през река Истр стана в края на царуването на Константин Погонат.<sup>5</sup> Тогава стана известно и тяхното име, понеже преди това ги наричали оногундури.<sup>6</sup> Тракия пък е получила името си от цар Тракс, който е умрял някога в тия места, или пък от нимфата Титанида, която от Кронос (родила) Доловкос — оттам и първото племе на траките се нарекло Долонки. За това свидетелствува<sup>7</sup>, като причислява племето долонки към Тракия. А граматикът Хиерокъл, който е написал Синекдемос<sup>8</sup>, казвайки така: Всички области и градове, които се управляват от императора на ромеите в Константинопол, са: области 64, а градове 935.<sup>7</sup> И тъй начело на Европа аз поставям царицата на градовете и на

<sup>a</sup> Lac. ind. edd.

<sup>1</sup> Консилиарий (консуларий) и хегемон били управители на провинции. <sup>2</sup> Т. е. Понт Евксински — Черно море. <sup>3</sup> Стратегът стоял начело на темата и командувал темната войска. Изобщо той се занимавал предимно с военното управление на темата, докато за гражданската администрация бил натоварен да се грижи протототариат на темата. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 228, 229, 360—362. <sup>4</sup> Вероятно славяните. <sup>5</sup> Византийският император Константин IV Погонат (668—685). <sup>6</sup> Оногундурите са влизали в прабългарския племенен съюз. Прабългарите са известни и под това име (Ὀννογουνδοῦρων βουλγάρων). Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 84—96. — Ал. Бурмов, Въпроси из историята на прабългарите, ГСУИФФ, XLIV (1947/48), кн. 2, история, стр. 31—32. — Свицкият, Към въпроса за произхода на прабългарите, ИБИД, кн. XXII—XXIII, София, 1948, стр. 304—305; 335—336. — Moravcsik, Byzantinoturcica, II, pp. 218—219. <sup>7</sup> За Синекдемос на Хиерокъл вж. ГИБИ, II, стр. 87—88.

τὴν νέαν Ῥώμην ἐγὼ τίθημι διὰ τοῦτο καὶ τὸ περὶ αὐτὴν θέμα τὸ καλούμενον Θράκη, τὸν ἐν τοῖς Εὐρώπῃς μέρεσι θεμάτων πρῶτον τεθείκαμεν, ὡς καὶ αὐτῆς τῆς πόλεως τῆς πάλαι Βυζαντίδος καλουμένης ἐν τῇ τῶν Θρακῶν ἰδρυθείσης χώρα. Αὐτὸ δὲ τὸ Βυζάντιον Μεγαρέων καὶ Λακεδαιμονίων καὶ Βοιωτῶν ἐστὶν ἀποικία, τῶν ἀρχαιοτάτων Ἑλλήνων διὸ καὶ τῆς τῶν Λαορέων γλώττης ἐν ἐπιστήμῃ τυγχάνουσιν. Εἴπωμεν τοίνυν, ὡς ἡ ἀρχαία τάξις ἐκράτει, καὶ αὐτῶν τῶν ἐπαρχῶν τὰ δρώματα.

Ἐπαρχία Θράκης, ἣν οὖν Εὐρώπῃς ἐπὶ κοινοῦ λικίων, τούτοις βουλευτῶν, πόλεις δ' Εὐδοξιοῦ-  
πολις, Ἡράκλεια, Ἀρχαδιοῦπολις, Βιζύη, Πάνιον,  
Ὀρνοι, Γάνος, Καλλιόπολις, Μηρίκος, Σαλτικὴ,  
Σανάδα, Ἀφροδισία, Ἀπρος, Κοιλία.

Ἐπαρχία Ῥωδοῦ τῆς ἐπὶ τὸν αὐτὸν, πόλεις δ' Παρθενόπολις, Ἡράκλεια Στρέμων, Αἶνος, Μαξι-  
μιανοῦπολις, Σέρραι, Φίλιπποι, Τραϊανόπολις.

Ἐπαρχία Ἐμμιόντων ἢ Ἡγεμόνων, πόλεις εἰς Ἱ-  
Ἀδριανόπολις, Ἀρχαῖος, Δεβελός, Πλουτινόπολις,  
Τζόδα.

Ἐπαρχία Θράκης ἐπὶ κοινοῦ λικίων, πόλεις εἰς  
κλίμα Μεσικὸν καὶ Ἀκόντισμα, Φιλιπποῦπολις,  
Βερόη, νῆσος Θάσος, νῆσος Σαμοθράκη.

Ἐπαρχία [Μυσίας], (Σκευθίας) ἢ Ἡγεμόνων,  
πόλεις εἰς Τόμις, Διονισόπολις, Ἀκραι, Καλλίαις,  
Ἰστρός, (Κωνσταντινία), Ζέλπα, Τροπαιός, Ἀξιοῦ-

<sup>a</sup> Μυσίας secluit, Σκευθίας addidit Pertusi.

<sup>1</sup> Евдоксиупол — днешният гр. Силиврия. Старото име на града било Salambria или Selymbria. Бил на-  
речен Евдоксиупол в чест на Евдоксия, жената на император Аркадий (395—408). <sup>2</sup> Хераклея — дн.  
Ерегли. Старото име на града било Perinthus. Бил наречен Хераклея в началото на IV в. Срв. ГИБИ, II, стр. 88.  
бел. 4. <sup>3</sup> Аркадиоупол — дн. Люле Бургас. Старото име на града било Bergite. Бил наречен Аркадио-  
пол в чест на император Аркадий. <sup>4</sup> Панион — дн. Панизо. През IV в. градът е носел името Теодо-  
сиупол в чест на император Теодосий I (379—395). Вж. А. Н. М. Jones, The Greec City from Alexander to  
Justinian, Oxford, 1940, p. 381, n. 34. — ГИБИ, II, стр. 88 бел. 6. <sup>5</sup> Орни — до дн. нос Кожабурун. В ан-  
тичността градът е бил известен под името Castellum Bognos, пак там, стр. 88, бел. 8. <sup>6</sup> Ганос — дн. Газикьой (Га-  
тичността) на 15 км северно от Родосто. <sup>7</sup> Калипол — дн. Галиполи. <sup>8</sup> Миризос — при дн. Чаталтепе. <sup>9</sup> Салти-  
кон — дн. Салтикьой. <sup>10</sup> Савада или Савсация — дн. Кавак. <sup>11</sup> Афродизия — дн. Авраша, на 8 км западно от Ка-  
вак. Срв. ГИБИ, II, стр. 88, бел. 8. <sup>12</sup> Апрос-Кермиен, дн. Айнарджик (Инеджик), Срв. ГИБИ, II, стр. 88,  
бел. 9. <sup>13</sup> Килия — Килитбахар, в Източна Тракия. <sup>14</sup> Партикопол или Парикопол (Παρθενόπολις, Παρικε-  
νόπολις) — дн. Нигрита. <sup>15</sup> Хераклея на Стримон (Хераклея Стримонска), среща се още и под името Hecacleia  
Santica — дн. Зервохори. <sup>16—17</sup> Максимианоупол — дн. Месинкалес до Гюмюрджина. Старото име на  
града е Порсуле. Наречен бил Максимианоупол в началото на IV в. <sup>18</sup> Филипи — днес развалини между Драма  
и Кавала. Старото име на града било Κορινθός. За Филипи вж. P. Lemerle, Philippe et la Macedoine Orientale  
à l'époque chrétienne et byzantine, Paris, 1945. <sup>19—20</sup> Траянупол — Лъджакьой (Терма Лутра), южно от  
Фере. Траянупол бил построен от император Траян на мястото на стария град Дориск. Вж. В. Велков, Градът  
в Тракия и Дакия, София, 1959, стр. 103 и бел. 8. <sup>21</sup> Адрианоупол — дн. Одрин. Градът бил наречен Адриа-  
ноупол в чест на император Адриан (117—138). Тракийското му име е Uscudama. Наричал се и Орестиада  
(Orestias). <sup>22</sup> Анхиало — дн. Поморие. <sup>23</sup> Девелт — дн. с. Дебелт, Бургаско. <sup>24</sup> Плутинопол — при  
Димотика. Вж. ГИБИ, II, стр. 89, бел. 8. — Велков, Градът в Тракия и Дакия, стр. 97. <sup>25</sup> Цоида — не е  
локализиран досега. Според Г. Баласчев, ИРАИК, IV, 2 (1899), стр. 212—213, градът се намирал около  
Анхиало. <sup>26</sup> Клима Местикон — област край р. Места. <sup>27</sup> Аконтисма — проход при устието на р. Места.  
Подробности вж. в ГИБИ, II, стр. 92, бел. 3. <sup>28</sup> Филипопол — дн. Пловдив. <sup>29</sup> Вероя — дн. Стара Загора.  
<sup>30</sup> Томи — близо до дн. Кюстенджа. <sup>31</sup> Дионисопол дн. Балчик. По-старото име на Дионисопол е  
Κροῖτον. <sup>32</sup> Акре — при дн. село Нанево до нос Калиакра. <sup>33</sup> Калатис — дн. гр. Мангалия. <sup>34</sup> Истрос —  
дн. Истрос, бившето Каранасуф в Северна Добруджа. Срв. ГИБИ, II, стр. 90. <sup>35</sup> Константиана — дн. Кюстен-  
джа. <sup>36</sup> Зелпа — т. е. Зелена или Запада — неуточно, вж. ГИБИ, II, стр. 90. <sup>37</sup> Тропей (Торакити  
Traiani) — дн. Адамклинсе.

целия свят -- Новия Рим, Константинопол. Затова на първо място от темите на евро-  
пейските земи поставихме темата около него,  
наречена Тракия, защото и самият този град,  
който по-рано се е наричал Византион, е раз-  
положен в земята на траките. Самият пък  
Византион е колония на мегарците, лакеде-  
монците и беотийците, най-древните едини.  
Поради това и те говорят езика на дорий-  
ците. И тъй нека кажем, съгласно със ста-  
рия ред, и имената на самите области.

Провинция Тракия или Европа, под (уп-  
равление на) консилиарии, т. е. съветници,  
има 14 града: Евдоксиупол,<sup>1</sup> Ираклея,<sup>2</sup> Ар-  
кадиоупол,<sup>3</sup> Виза, Панион,<sup>4</sup> Орни,<sup>5</sup> Ганос,<sup>6</sup>  
Калипол,<sup>7</sup> Миризос,<sup>8</sup> Салтика,<sup>9</sup> Савада,<sup>10</sup>  
Афродизия,<sup>11</sup> Апрос,<sup>12</sup> Килия.<sup>13</sup>

Провинция Родопа, под нея (има) седем  
града: Партикопол,<sup>14</sup> Хераклея на Стримон,<sup>15</sup>  
Енос, Максимианоупол,<sup>16—17</sup> Серес, Филипи,<sup>18</sup>  
Траянупол.<sup>19—20</sup>

Провинция Хемимонт, под (управлението  
на) дукс (има) шест града: Адрианоупол,<sup>21</sup>  
Анхиало,<sup>22</sup> Девелт,<sup>23</sup> Плутинопол,<sup>24</sup> Цоид.<sup>25</sup>

Провинция Тракия, под (управлението на)  
консилиарий (има) пет града: Клима Мести-  
кон<sup>26</sup> и Аконтисма,<sup>27</sup> Филипопол,<sup>28</sup> Вероя<sup>29</sup>,  
остров Тасос, остров Самотраки.

Провинция [Мизия] (Скития), под (управ-  
лението на) хегемон (има) 15 града: Томи,<sup>30</sup>  
Дионисопол,<sup>31</sup> Акре,<sup>32</sup> Калатис,<sup>33</sup> Истрос,<sup>34</sup>  
Константиана,<sup>35</sup> Зелпа,<sup>36</sup> Тропеум,<sup>37</sup> Аксио-

πολις, Καπίδαβα, Κάροςος, Τρόσμις, Νοβιόδουνος, Αἰγισσός, Ἀλμιρίς.

Ἔως οὕτω τὸ τῆς Θυρίας θέμα κατὰ τὸν Ἱεροκλῆος Συνέκδημον, καὶ μετὰ ταῦτα τὸ τῆς Μακεδονίας θέμα, ὃ ἐπὶ τὸ Ἰλλυρικὸν καὶ τὴν ἐκείσε τοποθεσίαν τέτακται. ἄρχεται οὖν οὕτως:

## 2. Δεύτερον θέμα Μακεδονίας

Μακεδονία ἡ χώρα ὀνομάσθη ἀπὸ Μακεδόνος τοῦ Διὸς καὶ Θυρίας τῆς Δευκαλίωνος, ὅς φησιν Ἡσίοδος ὁ ποιητής:

Ἡ δ' ὀκυρσαμένη Δὴ γείνατο τετρακεράνῳ  
νῆε δίοι, Μάρνητα, Μακεδόνα θ' ἱπποχάρμη,  
οἷ περὶ Πιερίην καὶ Ὀλύμπον δόματ' ἔταυον.

Ἄλλοι δὲ ἀπὸ Μακεδόνος τοῦ Διόλου, ὡς Ἑλλάνικος, Ἱερειῶν πρώτῃ τῶν ἐν Ἀργεῖ, ἐκ Μακεδόνος (τοῦ) Διόλου, (ἀφ') οὗ τῶν Μακεδόνες καλοῦνται, μόνοι μετὰ Μινωῶν τότε οἰκοῦντες. Λέγεται δὲ καὶ Μακεδονίας μοῖρα Μάκεια, ὡς Μαρσύας ἐν πρώτῳ Μακεδονικῶν „καὶ τὴν Ὀρεστειάν δὲ Μάκεια λέγουσιν ἀπὸ τοῦ Μακεδόνος“. Ἀλλὰ καὶ τὴν ὅλην Μακεδονίαν Μακετίαν οἱ δὲν ὀνομαζομένην Κλειδήμιος ἐν πρώτῳ Ἀτθίδος „καὶ ἐξωρίσθησαν ἐπὶ τὸν Αἰγαλὸν ἀνω τῆς καλουμένης Μακετίας“. Οἱ δὲ τῆς Μακεδονίας βασιλεύσαντες ἀπογόνους ἑαυτοῦς Ἡρακλέους ὀνομάζουσιν, Ἡρακλέους ἐκείνου τοῦ βουφάγου καὶ λεοντοφόνου πυχάνοντος, οὗ τὴν εἰκόνα καὶ τὸ μέγεθος καὶ ὅλον αὐτοῦ τὸν χαρακτήρα ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ ὁ Ἀλκοῦς ἀνδριάς ἀπεμάζατο ὡς ἦν Ἀλκμήνης Ἰμφραγύωνος υἱός, ὡς Ἕλληες ψευδολογοῦσι τοῖς γραμμασι διὰ καὶ ἀντὶ ταυρίας καὶ στέμματος καὶ πορφύρας βασιλικῆς τῷ δέσματι τῆς κεφαλῆς τοῦ λέοντος ἑαυτοῦς ταυνοῦσι καὶ στέμμα τοῦτο καὶ κόσμον ἡρῶνται, καὶ ἐπὶ πάντα λίθον καὶ μάργον τοῦτον ἐγκαλλωπίζονται καὶ μάρτυς ἀξιοπιστος αὐτὸ τὸ νόμισμα τοῦ Μακεδόνος Ἀλεξάνδρου τοιαυτῇ εἰκόνι καλλοπιζόμενον. Ἐ(π)εκράτησε δὲ ἡ βασιλεία τῶν Μακεδόνων ἀρξαμένη ἀπὸ τοῦ τρίτου υἱοῦ Ἡρακλέους Καρανοῦ προσαγορευμένου, αὐξηθεῖσα δὲ ἀπὸ Φιλίππου τοῦ πατρὸς Ἀλεξάνδρου, μεγαλυνθεῖσα δὲ καὶ βλεφρυνῆς γενομένη καὶ

пол,<sup>1</sup> Капидава<sup>2</sup>, Карпос<sup>3</sup>, Тросмис,<sup>4</sup> Новодунум,<sup>5</sup> Егисос,<sup>6</sup> Алмирис.<sup>7</sup>

Дотук е Тракийската тема според Синекдемос на Хиерокъл. След това (идва) Македонската тема, която спада под Илирик и неговата област. Тя започва така:

## 2. Втора тема Македония

Провинция Македония е получила името си от Македон, син на Зевс и на Тия, дъщерята на Девкалион, както казва поетът Хезиод.<sup>8</sup>

Тя, като заченала, родила на Зевс Гърмо-вержец двама сина, Магнит и отличия ездач Македон, които се заселили около Пиерия<sup>9</sup> и Олимп.

Други пък (мислят), че Македония се нарекла така (от сина) на Еол<sup>10</sup> Македон, както казва Хеланик<sup>11</sup> в първата книга на „Тайнствата в Аргос“: „от Македон (син на) Еол, по чието име се наричат македонците, живущи тогава сами с мизите.“

Казва се, че Макета е част от Македония. Както твърди Марсий<sup>12</sup> в първа книга на (своята) „Македонска история“: „и Орестия<sup>13</sup> наричат Макета от Македон“. Но и Клидем<sup>14</sup> в началото на „История на Атика“ известява, че цяла Македония се наричала Макетия: „И се преселили през Егиал<sup>15</sup> над така наречената Макетия.“ Царете на Македония се наричат потомци на Херакла, онзи бикоядец и лъвоубиец Херакъл, чийто образ, величие и цялата му външност изобразява медната статуя на Хиподрома. Той бил син на Алкмена и Амфитрион, както се разказва в елинските легенди. Затова вместо с ленти, корона и царска багреница си покриват главата с кожа от лъвска глава — те смятат това за корона и украшение и се кичат с него повече, отколкото с всякакви скъпоценни камъни и бисери. Достоверно свидетелство за това е златната монета на Александър Македонски,<sup>16</sup> украсена с подобно изображение. Македонското царство започнало да се издига при третия син на Херакла, наречен Каран, било засилено от Филип,<sup>17</sup> бащата на Александър, станало велико и ог-

<sup>1</sup> Аксионел — дн. Хиног при Черна вода. <sup>2</sup> Капидава — дн. Калакьой. <sup>3</sup> Карпос (Κάρπος) или Κάροςος — днешно Хърсово. <sup>4</sup> Тросмис — дн. Иглица. <sup>5</sup> Новодунум — дн. Исака. <sup>6</sup> Егисос — дн. Тулча. <sup>7</sup> Алмирис — Запорожени. <sup>8</sup> Хезиод — древногръцки поет, живял през VIII в. (750—700 г.) пр. н. е. <sup>9</sup> Пиерия — планина в Тесалия. Вж. D. Detschew, Die thrakische Sprachreste, Wien, 1957, p. 367—368. <sup>10</sup> Еол — митическа личност, владетел на остров Еолия, повелител на ветровете. <sup>11</sup> Хеланик — древногръцки перипет, съвременник на Херодот и Тукидид. Хеланик обходил цяла Елада и събрал митологически и исторически материал. <sup>12</sup> Марсий — съвременник и приятел на Александър Македонски. Написал историческо съчинение „Македонικά“ в 10 книги и „Αλεξάνδρου ἀρχαί“. <sup>13</sup> Орестия — старото име на Одрин. <sup>14</sup> Клидем (Κλειδήμιος или Κλε τάδημιος) — древногръцки писател, живял през IV в. пр. н. е. Написал е история на Атина от най-старо време. <sup>15</sup> Егиал (Αἰγαλός) — старото име на Пелопонес. <sup>16</sup> Македонският цар Александър Велики (336—323 пр. н. е.). <sup>17</sup> Филип II Македонски (359—336 пр. н. е.).

των ἄκρων τῆς γῆς αὐτῶν ἐπαυράσα ἐπ' αὐτοῦ Ἀλεξάνδρον, καὶ τῶν αὐτοῦ διαδόχων, καταλήξασα δὲ εἰς Περσέα τὸν Φίλιππον, ὥστε καὶ αὐτὸ ἀποβαλεῖν τὸ τῆς βασιλείας ἀξίωμα· αἰχμάλωτος γὰρ αὐτὸς ὁ Περσεύς μετὰ γυναῖκός καὶ τέκνων, ἡττηθεὶς ὑπὸ Αἰμιλίου ἀνθυπάτου καὶ στρατηγοῦ τῶν Ῥωμαίων εἰς τὴν Ῥώμην ἀνήχθη δέσμιος καὶ πάντα τὰ τῆς βασιλείας τῶν Μακεδόνων ἐπίσημα, ὥστε ἀπὸ βασιλείας εἰς ἐπαρχίαν τὸ σχῆμα μεταβαλεῖν καὶ νῦν εἰς θέματος τάξιν καὶ στρατηγίδος αὐτὴν καταλήξαι.

Ἐπαρχία Μακεδονίας (α') ἐπὶ κοσιλάριον, πόλεις 13. Θεσσαλονίκη, Πέλλα, Εὐρωπος, Δίος, Βέρροια, <sup>5</sup>Εορδαία, <sup>6</sup>Εδεσσα, Κέλλη, <sup>7</sup>Ἀλμοπία, <sup>8</sup>Ἡράκλεια Λάκκων, <sup>9</sup>Ἀντανία, Γέμινδος, Νικεδίς, Δόβονρος, <sup>10</sup>Ἰδομένη, Βράγυλιος, Πρίμανα, Μαρόνεια, <sup>11</sup>Ἀμφίπολις, Νεάπολις, <sup>12</sup>Ἀπολλωνία, Τόπειρος τὸ νῦν <sup>13</sup>Ρούσιον, Νικόπολις, <sup>14</sup>Ἰθάπολις, <sup>15</sup>Ἀκανθος, Κερεοπύργος, Βέρρη, <sup>16</sup>Ἀραλός, Διοκλητιανούπολις, Σεβαστόπολις.

Ἐπαρχία Μακεδονίας (β'), ὑφ' ἡγεμόνα, πόλεις 7. Στόλοι, <sup>17</sup>Ἄργος, <sup>18</sup>Εὐστράϊον, Πελαγονία, Βάργαλα, Κελανίδιον, <sup>19</sup>Ἀρμονία, Ζάπαρα.

Ἐπαρχία Θεσσαλίας ἐπὶ τὸν αὐτόν, πόλεις 5. Λάρισα, Δημητριάς, Εῤῥαῖα, <sup>20</sup>Ἐχιναῖος, Λάμια, Τρίκη, <sup>21</sup>Γόμφοι, <sup>22</sup>Υπάτη, αἱ νῦν λεγόμεναι Νέαι Πάτραι, <sup>23</sup>Μητροπόλις, <sup>24</sup>Καισάρεια, <sup>25</sup>Φάρσαλος, <sup>26</sup>Βουραμίνσιος,

ромно, като достигнало края на земята при Александър и неговите приемници. То престанало да съществува при Персей,<sup>1</sup> сина на Филип,<sup>2</sup> и загубило и достойнството на царство. Защото Персей бил победен от римския военачалник, проконсул Емилий [Павел], пленен с жена си и децата си и отведен в Рим окован, заедно с всички знаци на македонското царство.<sup>3</sup> Така Македония от царство се превърнала в провинция, а сега е стигнала до положението на тема и стратегия.

Провинция Македония Първа под консилиарий, (има) 30 [32] града: Тесалоника,<sup>4</sup> Пела,<sup>5</sup> Европ,<sup>6</sup> Диос,<sup>7</sup> Верия,<sup>8</sup> Еордей,<sup>9</sup> Едеса,<sup>10</sup> Келл,<sup>11</sup> Алмопия,<sup>12</sup> Хераклея Лак,<sup>13</sup> Антаня,<sup>14</sup> Геминд,<sup>15</sup> Никедис,<sup>16</sup> Диовур,<sup>17</sup> Идомена,<sup>18</sup> Врагил,<sup>19</sup> Примана,<sup>20</sup> Марония,<sup>21</sup> Амфиопол,<sup>22</sup> Неапол,<sup>23</sup> Аполония,<sup>24</sup> Топир — сега Русион,<sup>25</sup> Никопол,<sup>26</sup> Итапол,<sup>27</sup> Акант,<sup>28</sup> Кереопирг,<sup>29</sup> Верпи,<sup>30</sup> Арал,<sup>31</sup> Диоклетианупол,<sup>32</sup> Севастопол.<sup>33</sup>

Провинция Македония Втора под управлението на (хегемон) има 8 града: Столи,<sup>34</sup> Аргос,<sup>35</sup> Евстрейон,<sup>36</sup> Пелагония,<sup>37</sup> Варгала,<sup>38</sup> Келенидий,<sup>39</sup> Армония,<sup>40</sup> Запара.<sup>41</sup>

Провинция Тесалия, под същия (има) 17 града: Лариса, Димитриада, Тива, Ехиней,<sup>42</sup> Ламия, Трики,<sup>43-44</sup> Гомфи,<sup>45</sup> Ипати,<sup>46</sup> така нареченото сега Нови Патре, Митрополия, Кесария,<sup>47</sup> Фарсала, Бурамин-

<sup>1</sup> Последният македонски цар Персей (179—168 пр. н. е.). <sup>2</sup> Македонският цар Филип V (221—179 г. пр. н. е.). <sup>3</sup> Загата се за битката при Пидна в 168 г. пр. н. е., след която Македония била покорена от римляните. <sup>4</sup> Тесалоника, дн. Солун. За името и за историята на града вж. ГИБИ, II, стр. 90, бел. 9. <sup>5</sup> Пела — столицата на старата македонска държава. Развалините ѝ се намират при с. Постол, Ениджевардарско. <sup>6</sup> Европ — дн. с. Бозаджи. <sup>7</sup> Диос — дн. Диос при Малатрия. <sup>8</sup> Верия — дн. Бер (Караферия). <sup>9</sup> Еордея — дн. Моранли (Риаки), Кожанско. <sup>10</sup> Едеса — дн. гр. Воден. <sup>11</sup> Келла — неуточно. За неговото локализиране са изказани различни мнения. Вж. ГИБИ, II, стр. 91, бел. 3. <sup>12</sup> Алмопия — Мъглен, покрайнина северно от Воден. <sup>13</sup> *Ἡράκλεια Λάκκων* или *Λάκκων* — дн. Лерин. <sup>14</sup> Антаня — неизвестно. <sup>15</sup> Геминдос — неизвестно. <sup>16</sup> Никедис или Никея — може би дн. Велушина, Битолско. <sup>17</sup> Диовур — днешният Дойран. <sup>18</sup> Идомена — Милетково при Мировци, Гевгелийско. <sup>19</sup> Врагил — вероятно Верги, Нигритско. <sup>20</sup> Примана — дн. Корфовуна (Йенимахле), Нигритско. <sup>21</sup> Стар град, дн. село със същото име близо до Гюмюрджина. <sup>22</sup> Амфиопол — Амфиопол (Неохори). <sup>23</sup> Неапол — дн. гр. Кавала. <sup>24</sup> Аполония — Полина, южно от езерото Волве. <sup>25</sup> Топир (Русион) — В същност Топир и Русион са два различни града: първият се намирал при устието на р. Места, а вторият се отъждествява с днешното Руской или с Кешан в Източна Тракия. Срв. ГИБИ, II, стр. 89. <sup>26</sup> Никопол — *Nicopolis ad Nestum* — днешният гр. Гоце Делчев. <sup>27</sup> Итапол — *Ἰθάπολις* вероятно вм. *Νεάπολις* — дн. Кавала. <sup>28</sup> Акант — Предполага се, че се е намирал близо до Йерисо в Атонския полуостров. <sup>29</sup> Кереопирг — *Κεραϊόπυργος* — крепост близо до Гюмюрджина. <sup>30</sup> Верпи — дн. с. Копач, Нигритско. <sup>31</sup> Арал — неуточно. <sup>32</sup> Диоклетианупол — дн. Арменово (Арменохорон) при Хрупища. <sup>33</sup> Севастопол — нелокализиран. <sup>34</sup> Стоби (Στόλοι) — дн. Пустоградско при Градско. <sup>35</sup> Аргос — Стариград, Велешко. <sup>36</sup> Евстрайон (*Εὐστράϊον*) — дн. Битоля. Градът се наричал още Хераклея Линкестийска. През средновековието той е известен с името *Βοντίλις*, а по-късно бил наречен Манастир. Вж. ГИБИ, II, стр. 92, бел. 5. <sup>37</sup> Пелагония — дн. Битоля. Градът се наричал още Хераклея Линкестийска. През средновековието той е известен с името *Βοντίλις*, а по-късно бил наречен Манастир. Вж. ГИБИ, II, стр. 92, бел. 5. <sup>38</sup> Варгала — при с. Карабинци, Щипско. Вж. *Ив. Венедиков*, Варгала: Разкопки и проучвания I, София, 1948, стр. 82 и сл. <sup>39</sup> Келенидийон — неуточно. Според *Е. Honigmann*, Le Synecdèmes d'Héroclès et l'Opuscul géographique de Georges de Chypre, Bruxelles, 1939, p. 16, 10 то е *Κλειδίον* (ключ), с. Ключ. <sup>40</sup> Армония — неуточно. <sup>41</sup> Според *Е. Honigmann*, Le Synecdèmes, s. v., Запара се отъждествява с дн. с. Цапарево, западно от Битоля. Според *Йордан Иванов*, Северна Македония, София, 1906, стр. 59, Запара се намирала в областта на Брегалница. <sup>42</sup> Ехиней (*Ἐχιναῖος*) — дн. Ежево. <sup>43-44</sup> Трики — *Υπάτα* — дн. Хипата. <sup>47</sup> Кесария — Кесария, Кожанско.



Σάλτος, Ἰωανν[ού]βιος, νῆσος Σκιάθος, νῆσος Σκέ-  
πολα, νῆσος Πεπάρηθος.

“Εως ὧδε τὸ θέμα Μακεδονίας.

### 3. Τρίτον θέμα Στρίμωνος

Τὸ δὲ θέμα τοῦ Στρυμόνος τῇ Μακεδονίᾳ συντέτακται, καὶ οὐδαμοῦ τοῦτου λόγος ἐστὶ περὶ θέματος, ἀλλ’ εἰς κλεισούρας τάξιν λελόγισται καὶ Σκύθαι αὐτὸ ἀντὶ Μακεδόνων διανέμονται, Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινοτμήτου ἐκ τοῖς ὅροις τοῦ Στρυμόνος καὶ ταῖς διαβάθραις τῶν κλεισούρων τούτους ἐγκατοικίσαντος.

### 4. Τέταρτον θέμα Θεσσαλονίκῃ

Τὸ δὲ νῦν εἰς θέματος τάξιν χρηματίζον Θεσσαλονίκη καὶ αὐτὸ Μακεδονίας μέρος τυγχάνει. καὶ ἵνα μὴ λέγω τοὺς ἔξωθεν καὶ παλαιούς τοῦ τοιοῦτου μάρτυρας πράγματος, ἀξιόχρεως μάρτυς ὁ ἅγιος τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος Παῦλος, Μακεδονίαν ταύτην ἀποκαλῶν γράφει δ’ οὕτως „παρόντος ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως“ ἢ γὰρ Θεσσαλονίκη μητροπόλις ἐστὶ τῆς Μακεδονίας, ἀλλὰ καὶ Ἰεροκλῆς ὁ γραμματικὸς ἐν ταῖς μακεδονικαῖς αὐτὴν τέθεικε πόλιν. Ἐχει δὲ τὴν ὀνομασίαν ἀπὸ τοιαύτης αἰτίας· Φίλιππος ὁ Ἀμόντιον Θεσσαλὸς ἐκτὶ νικῆσας τῇ θύρατι καὶ τῇ πόλει ὁμωνύμως τὸ ὄνομα ἔθηκε (pp. 84, 1—89, 9).

### 6. Ἑκτον θέμα Πελοπόννησος

... ὕστερον δὲ πάλιν τῶν Μακεδόνων ἐπὶ Ῥωμαίων ἡττηθέντων, πᾶσα ἡ Ἑλλάς τε καὶ ἡ Πελοπόννησος ἐπὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων σκηνήν ἐγένετο, ὥστε δούλους ἀντ’ ἐλευθέρων γενέσθαι.

сий,<sup>1-2</sup> Салтос,<sup>3</sup> Йоанувий,<sup>4</sup> остров Скиат, остров Скепола,<sup>5-6</sup> остров Пепарит.<sup>7</sup>

Дотук е темата Македония.

### 3. Трета тема Стримон

Темата Стримон е съединена с Македония и за нея никак не се говори като за тема, но тя се смята като клисура.<sup>8</sup> Вместо с македонци тя е населена със скити,<sup>9</sup> които Юстиниан Ринотмет<sup>10</sup> поселил в планините на Стримон и в проходите на клисурите.

### 4. Четвърта тема Тесалоника

Тесалоника, която сега се смята за тема, също е част от Македония. И за да не изброявам чуждите и стари свидетели относно това, достатъчен свидетел е светият апостол на Христа Павел, който нарича (тази страна) Македония. Защото той пише така: „С нас беше Аристарх, македонец от Тесалоника.“ И наистина Тесалоника е главен град на Македония. Но също и писателят Хиерокъл поставя този град между македонските градове. (Градът) е получил наименованието си по следната причина: синът на Аминта Филип,<sup>11</sup> като победил там тесалийците, дал същото име и на дъщеря си,<sup>12</sup> и на града. — — —

### 6. Шеста тема Пелопонес<sup>13</sup>

... По-късно, когато македонците били победени от римляните, цяла Елада и Пелопонес паднали под римско иго и от свободни се превърнали в роби. А цялата стра-

<sup>1-2</sup> Бураминсиос (Βουραμίνσιος) — неуточно. Според Honigmann, op. cit., p. 16, може би е Κάμπος Κεραμίσιος — Керамийско поле. <sup>3-4</sup> Салтос Йоануиос (Σάλτος Ἰόβιος, Ἰωαννοῦβιος) — неуточно. <sup>5-6</sup> Скепола [неуточно]. <sup>7</sup> Остров Пепарит — античното име на остров Скопелос. Хиерокъл, а след него и Константин Багренородни смятат Скопелос и Пепарит за два различни острова. <sup>8</sup> Клисурата (κλεισούρα) представлявала малка гранична област. Клисури имало главно в планинските области на Византийската империя. Начело на клисурата стоял клисурарх (κλεισουράρχης). Той командувал войските, които имали за задача да охраняват важните планински проходи. Размерът на клисурите бил различен. Някои от по-големите клисури били превръщани в теми. Вж. Bury, The Imperial administrative System, p. 146—147. — A. A. Vasiliev, Histoire de l'Empire byzantin, Paris 1932, p. 461—462. — J. Ферлуга, Ниже военно-административне јединице тематског уређења, Зборник радова, Визант. институт САН, 2 (1953).

<sup>9</sup> Тук се загатва за похода на Юстиниан II Ринотмет срещу българите и славяните в Солунската област в 688 г. Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 160—161. Според Златарски със скити тук са означени българите на Кубер. <sup>10</sup> Византийският император Юстиниан II Ринотмет (685—695; 705—711) <sup>11</sup> Македонският цар Филип II (359—336 пр. н. е.). <sup>12</sup> Тесалоника била дъщеря на Филип II от една тесалийка. <sup>13</sup> Тема Пелопонес била създадена в началото на IX в. Тази тема била организирана за борба срещу славяните и за тяхното подчиняване под византийска власт. Вж. Bon, Le Péloponnèse byzantin, pp. 74, 88—103.

Ἐσθλαβώθη δὲ πάντα ἡ χώρα καὶ γέγονε βάρβαρος, ὅτε ὁ λοιμικὸς θάνατος πᾶσαν ἐβόσκειτο τὴν οἰκουμένην ὀπρὶν αἰ Κωνσταντῖνος, ὁ τῆς κοπρίας ἐπιδύναμις τὰ σιγήματα τῆς τῶν Ῥωμαίων διεπὲρ ἀρχῆς, ὥστε πρὸς τῶν ἐκ Πελοποννήσου μέγα φρονοῦντα ἐπὶ τῇ αὐτοῦ εὐγενείᾳ, ἵνα μὴ λέγω δυσγενείᾳ, Εὐφρήμων ἐκείνον τὸν περιβόητον γραμματικὸν ἀποσκόψαι εἰς αὐτὸν ταυτοὶ τὸ θνητοῦντον ἱαμβεῖον<sup>1</sup>

Ἰακωβόσιδος ὅπως ἐσθλαβωμένη.

Ἦν δὲ οὗτος Νικήτας ὁ κηδεύσας ἐπὶ θανάτῳ Σοφίᾳ Χριστοφόρου τὸν υἱὸν τοῦ καλοῦ Ῥωμαίου καὶ ἀγαθοῦ βασιλέως (91, 31—42).

на се пославянчила и станала варварска,<sup>1</sup> когато смъртоносната чума моряла цялата все-лена, когато Константин Копроним<sup>2</sup> държал скиптъра на ромейската държава. Поради това прочутият писател Евфимий,<sup>3</sup> написал всеизвестния ямб: „Многолик пославянчен образ“<sup>4</sup> и с това осмлял едного от Пелопонес, който много се гордее с своя благороден, а аз бих казал по-скоро долен произход. А този човек бил Никита, който омъжил дъщеря си София за Христофор,<sup>5</sup> сина на прекрасния и добър император Роман.<sup>6</sup>

## II. DE ADMINISTRANDO IMPERIO

### 1. De Patcinacibus et de Bulgaris

Περὶ τῶν Πατζινακίων καὶ τῶν Βουλάρων

Ἵνα καὶ τοῖς Βουλάρους φοβερώτερος ἂν εἶναι δοξέειν ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς, καὶ ἀνέγκειν ἡσυχίας ἐπιτιθεῖν τοῖς δυνάται, ἐκ τοῦ μετὰ τῶν Πατζινακίων εἰρηνεύειν, ἐπειδὴ καὶ πρὸς αὐτοὺς τοῖς Βουλάρους οἱ εἰρημένοι Πατζινακίται πληροῦνται, καὶ ἥνικα βουλήθωσιν ἢ οἰκεῖον κέρδος ἢ τῇ πρὸς τὸν βασιλεῦς Ῥωμαίων χάριτι, εὐχεσθῶς δύνανται κατὰ Βουλγαρίας ἐκστρατεῖν, καὶ ἀπὸ τοῦ περὶ τῶν πληθύνοντων καὶ τῆς ἰσχύος αὐτῶν ὑπερνεκῶν αὐτοὺς καὶ ἡττᾶν διὰ τοῦτο καὶ οἱ Βούλγαροι ἀγῶνα καὶ σπουδὴν διηγεκῶς ἔχουσι τοῦ εἰρηνεύειν καὶ ὁμονεῖν μετὰ τῶν Πατζινακίων ἐκ τοῦ γὰρ πολλὰκις ἐπ' αὐτῶν καταπολεμηθῆναι καὶ πρῶθεν-θῆναι τῇ πείρᾳ ἐγνώκασιν καλὸν καὶ συμφέρον εἶναι τὸ εἰρηνεύειν αἰεὶ πρὸς αὐτοὺς (5, 3—13, p. 52).

## II. ЗА УПРАВЛЕНИЕТО НА ДЪРЖАВАТА

### 1. За печенегите и за българите

Ромейският император би се сторил опасен за българите и може да ги принуди да стоят мирни, ако склучи мир с печенегите<sup>7</sup>, понеже споменатите печенеги са съседни и на българите. Когато поискат — за своя собствена полза или за угода на ромейския император — те лесно могат да се отпавят на поход срещу българите и да ги победят и разгромят с по-голямото си множество и сила. Затова и българите полагат непрестанни усилия и старания да живеят в мир и съгласие с печенегите, понеже от честите им нападения и опустошения от опит се научили, че е добре и полезно да са винаги в мир с тях.

<sup>1</sup> По тълкуването на израза ἐσθλαβώθη δὲ πᾶσα ἡ χώρα καὶ γέγονε βάρβαρος има големи спорове. Многозинството от учените смятат, че ἐσθλαβώθη означава, че Гърция се пославянчила. Вж. Василев, Славяне в Гречия, ВВр. V (1898), стр. 404—438; 626—670. — A. Vasiliev, Histoire de l'Empire byzantin, I, p. 234. — K. Δραγας, Ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ κράτους, I, Ἀθήναι, 1939, p. 363. — M. Vasmer, Die Slaven in Griechenland, Berlin, 1941, p. 15, 173. — Bon, Le Péloponèse byzantin, p. 28 sq. Напротив, други учени, предимно гръцки, са на мнение, че се касае изобщо за поробване, като смятат, че думата не е ἐσθλαβώθη, а ἐσθλαβώθη от σκλάβος — роб, т. е. че Гърция била поробена, а не пославянчена. Вж. C. N. Sathas, Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age, Paris 1880—1890, I, p. XXVIII suiv., IV, p. XLII suiv. — A. Georgiades, BZ, XLI (1941), p. 353. — A. A. Zazvachin, Oï Slávni ἐν Ἑλλάδι, Ἀθήναι 1945. — Fr. Dölger, Ein Fall rumanischer Besiedelung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert, SBAW, 1952, I, p. 19—28. <sup>2</sup> Византийският император Константин V Копроним (741—775). Чумната епидемия се разпространила във Византия през 745 г. <sup>3</sup> Кой е този Евфимий, не е известно. <sup>4</sup> γαζαδοειδής е по всяка вероятност гръко-славянска дума, от старославянското прилагателно „гозад“ — голям, сръчен, хитър, и гръккото съществително εἶδος — външност, външен вид, лик. Следователно γαζαδοειδής означава, многолик. Срв. H. Grégoire, Une épigramme byzantine, Byzantion IX (1934), p. 799. <sup>5</sup> Христофор бил провъзгласен за съимператор от своя баща Рогоско-булгаре, Byzantion IX (1934), p. 799. <sup>6</sup> Роман Лакапин. През 927 г. неговата дъщеря Мария била оженена за българския цар Петър и в чест на сключените мир бил наречена Ирина (от εἰρήνη — мир). <sup>7</sup> Печенегите — народ от тюркски произход, който през IX в. обитавал земите между Волга и Урал. През X в. печенегите, като воювали с хазарите и източните славяни, се спускали по на юг и заели южноруските степи — земите между р. Дон и долните течения на Днепър, Буг, и Днестър, чак до Дунав. За печенегите тук вж. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 87—89. — Б. Д. Греков, Киевская Русь, Москва 1949, стр. 450, 457, 458, 462—464.

## 2. De legatis ab urbe a deo custodita missis in Patcinaciam

Περὶ τῶν ἀπὸ τῆς θεοφυλάκτου πό-  
λεως ἀποστελλομένων βασιλικῶν μετὰ  
χελανδίων διὰ τοῦ Δανουβίου καὶ  
Λάναστρι καὶ Λάναστρι ποταμοῦ ἐν  
Πατζινακίᾳ

"Οὐ καὶ εἰς τὸ μέρος τῆς Βουλγαρίας καθέζεται λιὼς  
τῶν Πατζινακίων ἐπὶ τὸ μέρος τοῦ Λάναστρι καὶ Λάνα-  
στρι καὶ τῶν ἐτέρων τῶν ἐκείσε ἔντων ποταμῶν καὶ Βασι-  
λικῶν ἀποστελλομένων ἐνταῦθεν μετὰ χελανδίων δό-  
νεται καὶ χωρὶς τοῦ εἰς Χερσόνηαν ἀπελθεῖν ἐνταῦθα  
συντόμως καὶ ταχέως ἐπίσκειν τοὺς αὐτοὺς Πατζι-  
νακίτας<sup>1</sup> οὓς καὶ εἰρὼν μὴνίει διὰ ἀνθρώπου αὐτοῦ ὁ  
βασιλικὸς ἐντὸς τῶν χελανδίων μένων καὶ μετ'  
ἑαυτοῦ τὰ βασιλικά ἐπιφερόμενος καὶ φυλάττων ἐν  
τοῖς χελανδίοις πράγματα καὶ κατέρχονται πρὸς αὐτὸν,  
καὶ διὰ κατέλθουσι, δίδουσι πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλι-  
κὸς ἀνθρώπος αὐτοῦ ὄψιδας, καὶ λαμβάνει καὶ αὐτὸς  
ἀπὸ τῶν τοιαύτων Πατζινακίων ἐτέρας ὄψιδας,  
καὶ κρατεῖ αὐτοὺς εἰς τὰ χελανδία, καὶ τότε συμ-  
φωνεῖ μετ' αὐτῶν καὶ ὅτε ποιήσουσιν οἱ Πατζινακί-  
ται πρὸς τὸν βασιλικὸν τοὺς ὅρκους κατὰ τὰ ζά-  
κανα αὐτῶν, ἐπιδίδουσι αὐτοῖς τὰς βασιλικὰς δο-  
ρεάς, καὶ ἀναλαμβάνεται ἥλιους ἐξ αὐτῶν ὅσους  
βοῦλεύεται, καὶ ἐπιστρέφει οὕτω δὲ χρή συμφωνεῖν  
μετ' αὐτῶν ὥστε, ὅπου ἂν χρεωποιηθῇ αὐτὸς ὁ βα-  
σιλεὺς, ποιήσουσι δουλείαν, εἴτε εἰς τοὺς ῥῶς εἴτε  
εἰς τοὺς Βουλγάρους εἴτε καὶ εἰς τοὺς Τούρκους.  
Εἰσὶ γὰρ δυνατὰ τοῦ πάντας τούτους πολεμεῖν, καὶ  
πολλὰ κατ' αὐτῶν ἐλθόντες ἡγεῖσθαι τὴν καθε-  
στῆσαν (8, 1—35, p. 54—56).

2. За императорските пратеници, изпра-  
щани от богохранимия град в страната  
на печенегите с хеландии по река Дунав.  
Днепър и Днестър

Печенежки народ населява и част от Бъл-  
гария около Днепър, Днестър и другите ре-  
ки, които се намират на това място<sup>1</sup>. И така  
изпращаният оттук с хеландии<sup>2</sup> император-  
ски пратеник може там направо и бързо да  
намери печенегите и без да отива в Херсон<sup>3</sup>.  
След като ги намери, пратеникът, без да из-  
лиза от хеландиите, праща известие чрез  
свой човек, като пази при себе си в хелан-  
диите царските дарове. Те идват при него и  
като се съберат, императорският човек им  
дава заложици и той също взема от пече-  
негите други заложици, които държи в хе-  
ландиите и тогава се договаря с тях. И ко-  
гато печенегите положат пред императорския  
пратеник клетва според своите обичаи, той  
им дава царските дарове, взема от тях кол-  
кото иска приятели и се завръща. Но той  
трябва да склучи с тях такъв договор, че  
когато потрябват на императора, да му слу-  
жат срещу русите, срещу българите или тур-  
ките<sup>4</sup>. Защото печенегите могат да ги над-  
вият всички и понеже често са ги нападали,  
станали са сега страшни за тях.

## 3. De Russis Constantinopolim cum monoxilis venientibus

Περὶ τῶν ἀπὸ τῆς Ῥωσίας ἐρχομένων  
Ῥῶς μετὰ τῶν μονόξυλων ἐν Κωνσταν-  
τινουπόλει

"Οὐ τὰ ἀπὸ τῆς ἑξω Ῥωσίας μονόξυλα κα-  
τερχόμενα ἐν Κωνσταντινουπόλει εἰσὶ μὲν ἀπὸ τοῦ  
Νεμογαράδας, ἐν ᾧ Ζηρενδοσθλάβος ὁ υἱὸς Ἰγγωῦ  
τοῦ ἡγεῖντος Ῥωσίας ἐκαθέζετο, εἰσὶ δὲ καὶ ἀπὸ

3. За русите, които пристигат с едно-  
дръвки от Русия в Цариград

Еднодръвките, спускащи се от външна  
Русия<sup>5</sup> в Цариград, са от Новгород<sup>6</sup>, в който  
се беше установил Светослав<sup>7</sup>, синът на Игор,  
княза на Русия. Те са също и от крепостта

<sup>1</sup> Тук вероятно се загатва за по-ранните български владения откъд Дунав. <sup>2</sup> Тип византийски воен-  
ен кораб, каран с весла и платна, употребяван извънредно много поради бързината и лекотата си. Хе-  
ландиите служели за пренасяне на войски. Вж. *Bréhier*, *Les institutions*, p. 409—411. <sup>3</sup> Херсон — град  
в Кримския полуостров. <sup>4</sup> Имат се пред вид вероятно маджарите. Вж. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I,  
pp. 131—145. <sup>5</sup> Под името „Рус“ се разбирава територията на Киев и неговите най-близки околнос-  
ти. Останалите земи, подвластни на киевската държава, се наричали „външна Русия“. Вж. *П. Н. Третья-  
ков*, *Восточнославянские племена*, Москва, 1953, стр. 205—214. — *М. В. Левченко*, *Очерки по истории*  
русско-византийских отношений, Москва, 1956, стр. 202—210. — *Al. V. Soloviev*, *Le nom byzantin de la Rus-*  
*sie*, S. Gravenhage, 1957, p. 9—15. <sup>6</sup> Немогадас — днешен Новгород. Този град се причислява към  
„външна Русия“. Вероятно *Νεμογάδας* е погрешно предаване на *Νεμογάρδας*. Характерно е предаването на вто-  
рата част на думата с *γάδας* (от българското град, а не от руското город), което издава влияние на старобъл-  
гарски език. Вж. *А. А. Шахматов*, *Введение в курс истории русского языка*. I. Исторический процес образо-  
вания русских племен и наречий, Петроград, 1916, стр. 81, 86, 89. — *Б. Д. Греков*, *История культуры древней*  
*Руси*, Москва, 1948, стр. 189, 201. — *Третьяков*, *Восточнославянские племена*, стр. 224. <sup>7</sup> Киевский князь  
Светослав (946—972).

τὸ κάστρον τὴν Μιλίσικαν καὶ ἀπὸ Τελιούτζαν καὶ Τζεφνιγώγων καὶ ἀπὸ τοῦ Βουσεγρადέ. ταῦτα οὖν ἅπαντα διὰ τοῦ ποταμοῦ κατέρχονται Δανάπρεως, καὶ ἐπισυνάγονται ἐπὶ τὸ κάστρον τὸ ἐπονομαζόμενον Σαμβατάς. Οἱ δὲ Σκλάβοι, οἱ πακινῶται αὐτῶν, οἱ Κοιβηταῖοι λεγόμενοι καὶ οἱ Λευζανῆνοι καὶ οἱ λοιποὶ Σκλαβῖναι<sup>α</sup> εἰς τὰ ὄρη αὐτῶν κόπτονται τὰ μονόξυλα ἐν τῷ τοῦ χειμῶνος καιρῷ, καὶ καταστήσαντες αὐτὰ<sup>β</sup> τοῦ καιροῦ ἀνοιγομένου, ἥνικα διαλυθῇ ὁ παγετός, εἰς τὰς πλησίον οὖσας λίμνας εἰσάγουσιν αὐτά. καὶ ἐπειδὴ ἐκεῖνα<sup>γ</sup> εἰσβάλλουσιν εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Δανάπρεον, ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε οὗτοι εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν εἰσέρχονται καὶ ἀπέρχονται εἰς τὸν Κιάβα, καὶ σύρονται εἰς τὴν ἐξάστην, καὶ ἀπεμπολοῦσιν αὐτὰ εἰς τοὺς Ῥῶς. οἱ δὲ Ῥῶς οὐαφίδια καὶ μόνᾳ ταῦτα ἀγοράζοντες, τὰ παλαιὰ αὐτῶν μονόξυλα καταλόντες ἐξ αὐτῶν βάλλουσι καὶ πέλλας καὶ σκαρμῶν εἰς αὐτὰ καὶ λοιπὰς χρεῖας \*\*\*<sup>δ</sup>, ἐξοπλίζουσιν αὐτά. καὶ Ἰουνίου μηνός διὰ τοῦ ποταμοῦ Δανάπρεως ἀποκινῶντες κατέρχονται εἰς τὸ Βιτετζέβη, ὅπερ ἐστὶ πακινωτικὸν κάστρον τῶν Ῥῶς. καὶ συναθροίζομεσι ἐκεῖσε μέχρι δύο καὶ τριῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ἅπαντα ἀποσυναχθῶσι τὰ μονόξυλα, τότε ἀποκινῶσι καὶ κατέρχονται διὰ τοῦ εἰρημένου Δανάπρεως ποταμοῦ. καὶ πρῶτον μὲν ἔρχονται εἰς τὸν πρῶτον φραγμὸν τὸν ἐπονομαζόμενον Ἐσσοντῆ, ὃ ἐρμηνεύεται Ῥωσιτὶ καὶ Σκλαβινιστὶ «μὴ κοιμᾶσαι». ὃ δὲ τοῦτου φραγμὸς τοσοῦτον ἐστὶ στενός ὅσον τὸ πλάτος τοῦ τρικανιστερίου μέσον δὲ αὐτοῦ πέτραι εἰσὶ ξυμμάται ὑψηλαὶ νησίον διέκην ἀποφανόμεναι. πρὸς αὐτὰς σὺν ἐρχόμενον τὸ ὄδιον καὶ πλημμυροῦν, κάκειθεν ἀποκρημνιζόμενον πρὸς τὸ κάτω μέρος, ἦχον μέγαν καὶ φόβον ἀποτελεῖ καὶ διὰ τοῦτο μέσον αὐτῶν οἱ τολμῶσαν οἱ Ῥῶς διελθεῖν, ἀλλὰ πλησίον σκυλῶσαντες καὶ τοὺς μὲν ἀνθρώπους ἐκβαλόντες εἰς τὴν ξηράν, τὰ δὲ λοιπὰ πράγματα ἑάσαντες εἰς τὰ μονόξυλα, εἰδ' οὕτως γυμνοί, τοῖς ποσὶν αὐτῶν ψηλαφούντες\*\*\*<sup>ε</sup>,

<sup>α</sup> Σκλαβῖναι edd.

<sup>β</sup> αὐτὰ corr. Moravcsik, αὐτῶν P edd.

<sup>γ</sup> ἐκεῖνα corr. Moravcsik ἐκεῖνα edd.

<sup>δ</sup> lac. ind. Moravcsik καὶ οὕτως addendum coni. Bekker.

<sup>ε</sup> lac. ind. διέρχονται vel διαβιβάζουσιν excidisse coni. Moravcsik.

Смоленск<sup>1</sup>, и от Любеч<sup>2</sup>, и от Чернягов<sup>3</sup>, и от Вишеград<sup>4</sup>. Всички те прочее слизат по река Днепър и се събират в крепостта Киев, наречен Самватас<sup>5</sup>. Славяните, които им плащат данък — т. нар. кривичи<sup>6</sup>, лютичи и останалите славянски племена зимно време изсичат еднодръвки в своите планини, снаряжават ги, когато се оправи времето, и като се стопи ледът, ги закарват в близките езера и (понеже те се вливат в река Днепър), оттам те навлизат в тази река и стигат до Киев. Изтеглят лодките, за да ги снаряжат, и ги продават на русите. А русите купуват само дървената част на лодките, развалят старите си еднодръвки и като вземат от тях ведра, весла и останалите необходими предмети, снаряжават лодките си, тръгват през месец юни, спускат се по р. Днепър до град Вятичев<sup>7</sup>, който плаща данък на русите. Там те се събират в продължение на два-три дена, докато дойдат всички еднодръвки, и тогава тръгват и започват да се спускат по споменатата река Днепър. Най-напред идват до първия праг, наречен Есупи<sup>8</sup>, което на руски и на славянски означава „Не спи“. Този праг е толкова тесен, колкото е ширината на Циканистерия<sup>9</sup>, а в средата му се издигат стръмни и високи скали, които приличат на острови. Когато прочее водата стига до тях и ги залива, и след това се спуска надолу, причинява голям и страшен шум. Затова русите не се осмеляват да минат през тях. Те слизат наблизко, изваждат хората на брега, а другите вещи оставят в лодките и след това голи изпитват (дъното) с краката си, за да не се натъкнат на някой камък. При това тикат с върлини — едни носа, други средата, а трети задната част на лодката. И така с най-голяма предпазливост те минават този първи праг по края и по брега на

<sup>1</sup> Милиниска, вм. Σμλινίσικα — Смоленск, с изпускане на началното „с“. Вж. Греков, История культуры древней Руси, стр. 202. — Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 203—204.

<sup>2</sup> Телиуцан — неправильно предаване на τὰ Τελιούτζα, Любеч.

<sup>3</sup> Τζεφνιγώγων — вместо Τζεφνιγώγων — гр. Чернягов.

<sup>4</sup> Βουσεγρადέ — Вишеград. За -γρადε срв. бел. 7.

<sup>5</sup> Названието Самватас, давано на Киев, не е напълно разяснено. Вж. Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 203—204 и там посочената литература.

<sup>6</sup> Племето кривичи живеело по горното течение на Двина и Днепър. Вж. Третьяков, Восточнославянские племена, стр. 228—237. — Левченко, пос. съч., стр. 204—205.

<sup>7</sup> Сиреч град на вятичите. Славянското племе вятичи населявало земите по горното течение на р. Ока и нейните притоци Жиздра и Угра. Те били съседи с радимичите и северяните, които живеели покрай реките Десна, Сейма и Сула. Вж. Третьяков, Восточнославянские племена, стр. 238—245.

<sup>8</sup> Εσσοупτῆ е било Νεσοουπτῆ — от староруското НЕ СЪПИ. Очевидно преписвачът е слял началното „с“ с окончанието на ἐπονομαζόμενον и така се е получило Νεσοουπτῆ. За тълкуването на това място срв. Третьяков, Восточнославянские племена, стр. 205—217. — Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 208, 209, 211.

<sup>9</sup> Циканистерий (Τρικανιστήριον) (τῷ) — дворцов манеж, където императорите се упражнявали в езда на кон и игра на топка. Намирал се на западния бряг на Босфора и имал размери приблизително 60 на 120 м. Вж. Janin, Constantinople byzantine, pp. 37, 40, 90, 115, 119, 188—189, 279.

ἵνα μὴ τινι λίθῳ προσκρούσῃσιν τοῦτο δὲ ποιοῦσιν οἱ μὲν πλώρα, οἱ δὲ μέσον, οἱ δὲ καὶ εἰς τὴν πρύμναν μετὰ κονταρίων κοντοβενόμενοι. καὶ μετὰ τοιαύτης ἀπάσης ὠριβείας διέρχονται τὸν τοιοῦτον πρῶτον φραγμὸν διὰ τῆς γωνίας καὶ τῆς ὀχθῆς τοῦ ποταμοῦ, ἥνικα δὲ διέλθῃσι τὸν τοιοῦτον φραγμὸν, πάλιν ἀπὸ τῆς ξηρᾶς ἀναλαμβάνόμενοι τοὺς λοιποὺς ἀποπλέουσιν, καὶ κατέρχονται εἰς τὸν ἕτερον φραγμὸν τὸν ἐπιλεγόμενον Ῥωσιτὶ μὲν Οὐλβοροὶ Σκλαβινοῖσι δὲ Ὀστροβοννίπραχ, ὅπερ ἐρμηνεύεται τὸ νησίον τοῦ φραγμοῦ. ἔστι κάκεινος ὁμοῖος τῷ πρώτῳ, χαλεπὸς τε καὶ δυσδιέξοδος. καὶ πάλιν ἐκβαλόντες τὸν λαὸν διαβιβάζουσι τὰ μονόξυλα καθὼς καὶ πρότερον. ὁμοίως δὲ διέρχονται καὶ τὸν τρίτον φραγμὸν τὸν λεγόμενον Γελανδρί, ὃ ἐρμηνεύεται Σκλαβινοῖσι ἥκρος φραγμοῦ εἰδ' οὕτως τὸν τέταρτον φραγμὸν, τὸν μέγαν, τὸν ἐπιλεγόμενον Ῥωσιτὶ μὲν Ἀειφόρ, Σκλαβινοῖσι δὲ Νεασίτ, διότι φωλεύουσιν οἱ πελεκᾶνοι εἰς τὰ λάτρια τοῦ φραγμοῦ. ἐν τούτῳ οὖν τῷ φραγμῷ σκαλόνουσιν ἅπαντα εἰς τὴν γῆν ὀρθόπλωρα, καὶ ἐξέρχονται οἱ ὠρισμένοι ἄνδρες φυλάττειν τὴν βῆλιν μετ' αὐτῶν, καὶ ἀπέρχονται, καὶ τὰς βίβλους οὕτοι διὰ τοὺς Παῖζινακίτας ἀγούτωνος φυλάττουσιν. οἱ δὲ λοιποὶ τὰ πράγματα ἅπερ ἔχουσιν εἰς τὰ μονόξυλα ἀναλαμβάνουσι, τὰ ψυχρία μετὰ τῶν ἁλόσεων διὰ τοῦ ξηροῦ αὐτὰ διαβιβάζουσι μίλια ἕξ, ἕως ἂν διέλθῃσι τὸν φραγμὸν. εἰδ' οὕτως οἱ μὲν σπροντες εἰ δὲ καὶ εἰς τοὺς ὅμους βαστάζοντες τὰ αὐτῶν μονόξυλα εἰς τὸ τοῦ φραγμοῦ ἐκείθεν μέρος διαβιβάζουσι, καὶ οὕτως ῥέποντες αὐτὰ εἰς τὸν ποταμὸν καὶ τὰ περὶ μέντα αὐτῶν ἐμβλησόμενοι εἰσέρχονται καὶ αὖθις ἐναποπλέουσιν. Ἀπερχόμενοι δὲ εἰς τὸν πέμπτον φραγμὸν τὸν ἐπονομαζόμενον Ῥωσιτὶ μὲν Βαρούφορος Σκλαβινοῖσι δὲ βουλνιπράχ, διότι μεγάλην λίμνην ἀποτελεῖ, πάλιν, εἰς τὰς τοῦ ποταμοῦ γωνίας τὰ αὐτῶν μονόξυλα διαβιβάζοντες, καθὼς καὶ εἰς τὸν πρῶτον φραγμὸν καὶ εἰς τὸν δεύτερον, καταλαμβάνουσι τὸν ἕκτον φραγμὸν, λεγόμενον μὲν Ῥωσιτὶ Λεάντι Σκλαβινοῖσι δὲ Βερούτζη, ὃ ἔστι βράσμα νεροῦ, καὶ διαβαίνουσι καὶ αὐτὸν ὁμοίως. καὶ ἀπὸ τούτου ἀποπλέουσιν καὶ πρὸς τὸν ἕβδομον φραγμὸν τὸν ἐπιλεγόμενον Ῥωσιτὶ μὲν Στρούκων Σκλαβινοῖσι δὲ Ναρτζή, ὃ ἐρμηνεύεται μικρὸς φραγμός, καὶ διαβαίνοντες εἰς

реката. А когато преминат този праг, те вземат от сушата останалите мъже, продължават плуването и стигат до другия праг, наречен на руски Улворси, а по славянски Островуни праг<sup>1</sup>, което означава „Островчето на прага“. И той е подобен на първия — труден и мъчнопроходим. И пак изкарват хората и прекарват еднодръвките, както и преди това. По същия начин преминават и третия праг, наречен Геландри<sup>2</sup>, което на славянски означава „Ек на прага“. По този начин преминават и четвъртия, големия праг, наречен на руски Айфар, а на славянски Неасит<sup>3</sup>, защото пеликаните вият гнездата си в скалите на прага. При този праг мъжете измъкват всички лодки с предната им част на сушата. Които са определени, излизат да стоят на стража при лодките и след това си отиват. Тези стоят на стража зорко поради печенегите. Останалите вземат вещите, които имат в лодките, и прекарват на разстояние шест мили по брега робите<sup>4</sup> във вериги, докато преминат прага. Така преминават на другата страна на прага, като едни теглят, а други носят на рамене лодките си. После, като ги хвърлят във водата, слагат в тях вещите си<sup>5</sup>, влизат вътре и отново започват да плуват. След това стигат до петия праг, наречен на руски Баруфорос, а на славянски Вълнипраг<sup>6</sup>, защото образува голямо езеро. Отново прекарват своите еднодръвки на края на реката, както при първия и втория праг, и стигат до шестия праг, наречен на руски Леанти, а на славянски Веручи<sup>7</sup>, което значи „кипене на водата“, и преминават и него по същия начин. А тук те отплуват до седмия праг, наричан на руски Струкун, а на славянски Нарези<sup>8</sup>, което значи „Малък праг“, и сти-

<sup>1</sup> Ὀστροβοννίπραχ — старославянска форма „ОСТРОВЪНЫИПРАГ“. Изворите, от които се е ползвал Константин Багренородни за написването на разказа за праговете, били от южнославянски, а не от източнославянски произход. Затова навсякъде се среща „праг“, а не „порог“. Славянските названия на праговете вероятно са били предадени на Константин Багренородни от българи, ходили на търговия в Русия. Вж. Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 210. <sup>2</sup> Γελανδρί — смята се, че е староруската дума гълка, голка, гълка ... „шум“. Вж. И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка, СПб, 1893, I, стр. 611—612. <sup>3</sup> Νεασίτ (НЕЛАСИТЬ, НЕЛАСЫТЬ) — на староруски означава „пеликан“. Вж. Срезневский, пак там, II, 1895, стр. 443. <sup>4</sup> Русите са търгували с роби. Те са продавали своите роби главно в Цариград. Вж. Р. Браунинг, Рабство в Византийской империи. ВВр. XIV (1958), стр. 52. <sup>5</sup> περὶ μέντα (τὰ) от латин. impedimenta — „военен багаж, обоз“. Срв. Moravcsik-Jenkins, Const. Porphyrogenitus — De administrando imperio, p. 326. <sup>6</sup> Βουλνίπραχ — От обяснението, което Константин Багренородни дава за името на този праг (διότι μεγάλην λίμνην ἀποτελεῖ — понеже образува голямо езеро), е ясно, че той го свързва със славянската дума вълна. Името βουλνίπραχ би могло да се свърже и с племето волиняни (велиняни), което е живело между реките Буг и Днепър. <sup>7</sup> Βερούτζη — ВЪРЮЧИЙ, т. е. „врящ, кипящ“. <sup>8</sup> Ναρτζή — тълкуването на това име е спорно. Предполага се, че е НАСТРЯЗИ, от руската дума стрезж, строжень, която означава „средата на река, където водата е най-дълбока и течението най-силно“. Вж. Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 208.

τὸ λεγόμενον πέραμα τοῦ Κραρίον, ἐν ᾧ διαπερῶν ἀπὸ Ῥωσίας οἱ Χερσωνῖται καὶ οἱ Πατζιναῖται ἐπὶ Χερσῶνα, ἔχον τὸ αὐτὸ πέραμα τὸ μὲν πλάτος ὅσον τοῦ Ἱπποδρομίου, τὸ δὲ ὕψος ἀπὸ κάτω ἕως οὐραίου παρακλίνουσιν οἱ φίλοι, ὅσον καὶ φθάσειν σαγίτιαν τοῦ τοξεύοντος ἐνθεν ἐκείσε· ὅθεν καὶ εἰς τὸν τοιοῦτον τόπον κατέρχονται οἱ Πατζιναῖται, καὶ πολεμοῦσι τοὺς Ῥῶς. μετὰ δὲ τὸ διελθεῖν τὸν τοιοῦτον τόπον τὴν νῆσον τὴν ἐπιλεγομένην ὁ ἅγιος Γρηγόριος καταλαμβάνουσιν, ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὰς θησίας αὐτῶν ἐπιτελοῦσιν διὰ τὸ ἐκεῖσε ἴσασθαι παμμεγέθη δρῶν, καὶ θύουσι πετεινοὺς ζῶντας. πηγνύουσι δὲ καὶ σαγίτας γυρόθεν, ἄλλοι δὲ καὶ ψωμῖα καὶ κρέατα καὶ ἐξ ὧν ἔχει ἕκαστος, ὥς τὸ ἔθος αὐτῶν ἐπικρατεῖ. ῥίπτουσι δὲ καὶ σκαρφία περὶ τῶν πετεινῶν, εἴτε σφάζει αὐτοὺς εἴτε καὶ φραγεῖν εἴτε καὶ ζῶντας ἔσθαι. ἀπὸ δὲ τοῦ νησίου τοῦτον Πατζιναῖτην οἱ Ῥῶς οὐ φοβοῦνται, ἕως ἂν φθάσωσιν εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Σελινῶν. εἰθόπως ἀποκινούντες ἐξ αὐτοῦ μέχρι τεσσάρων ἡμερῶν ἀποπλέουσιν, ἕως οὐ καταλάβουσιν εἰς τὴν λίμνην τοῦ ποταμοῦ στόμιον οὖσαν· ἐν ἣ ἔστι καὶ ἡ νῆσος τοῦ ὁγίου Αἰθερίου. καταλάβοντες οὖν οὗτοι τὴν τοιαύτην νῆσον προσαναπαύουσιν ἑαυτοὺς ἐκεῖσε ἕως δύο καὶ τριῶν ἡμερῶν, καὶ πάλιν τὰ ἑαυτῶν μονόξυλα εἰς ὅσας ἂν λείπωνται χρειᾶς περιποιοῦνται, τὰ τε ἄρμενα καὶ τὰ κατάστια καὶ τὰ αὐχένια ὑπερ ἐπιφέρουσι. ἐπεὶ δὲ τὸ στόμιον τοῦ τοιοῦτου ποταμοῦ ἐστὶν ἡ τοιαύτη λίμνη, καθὼς εἴρηται, καὶ κρατεῖ μέχρι τῆς θαλάσσης, καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν κεῖται ἡ νῆσος τοῦ ὁγίου Αἰθερίου, ἐκ τῶν ἐκεῖσε ἀπέρχονται πρὸς τὸν Δανάτῳ ποταμῶν, καὶ διασωθέντες ἐκεῖσε πάλιν ἀνασπείονται. ἡρῆα δὲ γίγεται καιρὸς ἐπιπύδεις, ἀποσκαλίσσαςτες ἔρχονται εἰς τὸν ποταμὸν τὸν ἐπιλεγόμενον Ἀσπρον καὶ ὁμοίως κἀκεῖσε ἀναπαισάμενοι πάλιν ἀποκινούντες ἔρχονται εἰς τὸν Σελινῶν, εἰς τὸ τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ λεγόμενον παρακλίνδιον. καὶ ἕως οὗ διέλθωσι τὸν Σελινῶν ποταμὸν, παρατρέχουσιν αὐτοῖς οἱ Πατζιναῖται καὶ ἐν πολλὰς ἡ θάλασσα μονόξυλα εἰς τὴν γῆν ἀπορρίπτει, σκαλόνουσιν ὅλα ἕνα τοῖς Πατζιναῖταις ἀνιπαρταχθῶσιν ὁμοῦ. ἀπὸ δὲ τὸν Σελινῶν οὐ φοβοῦνται τινα, ἀλλὰ τὴν τῆς Βουλγαρίας γῆν ἐνδυσάμενοι εἰς τὸ τοῦ Δανουβίου στόμιον ἔρχονται. ἀπὸ δὲ τοῦ Δανουβίου καταλαμβάνουσι εἰς τὸν Κωνσταντῖν, καὶ ἀπὸ τοῦ Κωνσταντῖν εἰς Κωνσταντίαν\*\*\* εἰς τὸν πο-

<sup>a</sup> Lac. ind. καὶ ἀπὸ Κωνσταντίας excidisse coni. Jenkins.

<sup>1</sup> Може би това название се е запазило в името на сегашното село Каира. <sup>2</sup> Св. Григорий — днешният остров Хортица в р. Днепър между градовете Кодак и Сеч. Изглежда, че този остров е бил наречен така в чест на св. Григорий, просветителя на Армения, който бил преминал през Южна Русия по пътя за Цариград. <sup>3</sup> За такива обичаи и вярвания вж. *Leonis Diaconi Historiae*, ed. Bonn., IX, 6, който казва, че „скитите (русите) удавили в Истр деца-бозайничета и петли“. <sup>4</sup> Селина — дн. Сулина, един от ръкавите на р. Дунав. <sup>5</sup> Св. Етерий — дн. остров Березан в езерото Березан, което служи като устие на р. Буг в Черно море. Този остров бил наречен така по името на Етерий, който живял през IV в. и бил един от първите епископи на Херсон. <sup>6</sup> Тук явно има някаква грешка. Вместо Днепър трябва да се чете Днестър. <sup>7</sup> Аспрос — т. нар. Цариградско устие на р. Днестър. <sup>8</sup> Конопа — селище на южния ръкав на делтата на р. Дунав. Не се знае с кое днешно селище трябва да се отъждестви. <sup>9</sup> Констанция — дн. гр. Констанца (Кюстенджа) в Румъния. <sup>10</sup> Река Варна — дн. река Провадийска, която се влива в Девненското езеро при гр. Варна. Сря. *Ив. Дуличев*, Проучвания върху българското средновековие, стр. 163—164.

гат до т. нар. брод Крарион<sup>1</sup>, през който херсонците преминават от Русия и печенегите — в Херсон. Този брод е широк колкото хиподрума, а височината му отдолу до мястото, където се намират приятелите, е колкото един хвърлей на стрела от долу на горе. Поради това печенегите се спускат точно на това място и нападат русите. Като преминат това място, те достигат до острова, наречен Свети Григорий<sup>2</sup>. На този остров те извършват своите жертвоприношения, тъй като там има един огромен дъб, и принасят в жертва диви птици. Едни забиват стрели наоколо, други пък слагат късове хляб, месо или това, което всеки има според обичая си. Те хвърлят жребие за птиците — дали да ги заколят и да ги изядат, или да ги пуснат живи.<sup>3</sup> От този остров нататък русите не се страхуват от печенегите, докато стигнат до река Селина<sup>4</sup>. После, тръгвайки от това място, те плуват около четири дена, докато стигнат до езерото, което е устие на реката. В него се намира островът Свети Етерий<sup>5</sup>. Като стигнат до този остров, те си почиват там два-три дена и отново снабдяват лодките си с необходимите вещи — платна, мачти и кормила, които носят със себе си. Това езеро е, както се казва, устие на реката и то стига до морето, а до морето се намира островът св. Етерий. Оттам те отиват към реката Днепър<sup>6</sup> и като стигнат благополучно до нея, отново си почиват. При благоприятно време те излизат на брега и отиват до така наречената река Аспрос<sup>7</sup>, където те си почиват по същия начин. След това продължават пътуването си и стигат до Селина, така нареченото устие на река Дунав. Докато минат река Селина, печенегите ги нападат. И ако, както обикновено, морето изхвърли лодки на брега, те извличат всичките, за да се противопоставят заедно на печенегите. От Селина нататък те не се страхуват от никого, но като влязат в България, стигат до устието на Дунав. От Дунав те стигат до Конопа<sup>8</sup>, от Конопа до Констанция<sup>9</sup>, до река Варна<sup>10</sup>,

ταμὼν Βάρνας, καὶ ἀπὸ Βάρνας ἔρχονται εἰς τὸν ποταμὸν Δαΐναν, ἅπερ πάντα εἰσὶ γῆ τῆς Βουλγαρίας. ἀπὸ δὲ τῆς Δαΐνας εἰς τὰ τῆς Μεσεμβρίας μέρη καταλαμβάνουσι, καὶ οὕτω μέχρι τούτων ὁ πολυπόδινος αὐτῶν καὶ περίφοβος δυσδιέξοδος τε καὶ χαλεπὸς ἀποπεραίνεται πλοῦς. Ἡ δὲ χειμέριος τῶν αὐτῶν ῥῶς καὶ σκληρὰ διαγωγὴ ἐστὶν αὐτῇ. ἥνικα Νοέμβριος μὴν εἰσέλθῃ, ἐνθάδε οἱ αὐτῶν ἄρχοντες ἐξέρχονται μετὰ πάντων τῶν ῥῶς ἀπὸ τὸν Κίαβον, καὶ ἀπέρχονται εἰς τὰ πολύδια ὃ λέγεται Γύρα, ἥρουν εἰς τὰς Σκλαβίας τῶν τε Βερβιάνων καὶ τῶν Δρουγουβιτῶν καὶ Κριβιτῶν καὶ τῶν Σεβέρων καὶ λοιπῶν Σκλάβων, οἵτινες εἰσι πακτωπῶτα τῶν ῥῶς. δι' οὗτον δὲ τοῦ χειμῶνος ἐκεῖσε διατρεφόμενοι, πάλιν ἀπὸ μηνὸς Ἀπριλλίου διαλυόμενοι τοῦ πάγου τοῦ Δανάπεως ποταμοῦ κατέρχονται πρὸς τὸν Κίαβον, καὶ εἰδ' οὕτως ἀπολαμβάνονται τὰ αὐτῶν μονόξυλα καθὼς προείρηται, καὶ ἐξοπλίζονται, καὶ πρὸς Ῥομανίαν κατέρχονται (9, 1—113, pp. 56—62).

и от Варна отиват до река Тичина<sup>1</sup>. Всичко това е българска земя. От Тичина те пристигат в областта на Месемврия и така долука свършва тяхното твърде мъчително, опасно, пълно с препятствия тежко плуване. Суровият начин на живот през зимата на тия руси е такъв: когато настъпи месец ноември, веднага техните князе излизат с всички руси от Киев и отиват на „Полудие“<sup>2</sup>, наречено още „гира“, а именно в славянските области на вервианите<sup>3</sup>, другувичите<sup>4</sup>, кривичите, северните<sup>5</sup>, и на останалите славяни, които са данъкоплатци<sup>6</sup> на русите. Те се хранят там през зимата и когато през месец април ледът на р. Днепър се стопи, отново слизат в Киев. Тогава вземат еднодръвките си, както бе казано по-горе, съблукват ги и се отправят към Романия.

#### 4. De nigra Bulgaria et de Chazaria

Περὶ τῆς μαύρης Βουλγαρίας καὶ Χαζαρίας

За Черна България и Хазария

Ἵτι καὶ ἡ μαύρη λεγομένη Βουλγαρία δύναται τοῖς Χαζάρους πολεμεῖν (12, 14—17, p. 64).

И така наречената Черна България<sup>7</sup> може да воюва с хазарите.

#### 5. De gentibus, quae Turcis finitimae sunt

Περὶ τῶν πλησιαζόντων ἐθνῶν τοῖς Τούρκοις

За народите, съседни на турките<sup>8</sup>

Πῶς γάρ ἐστιν τῶν ἐνδεχομένων Χριστιανῶς μετὰ ἀπίστων γαμικῆς κοινωνίας ποιεῖν καὶ συμπενθεμεῖν, τοῦ κανόνος τοῦτο κωλύοντος καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀπάσης ἄλλοτριον αὐτὸ λογιζομένης καὶ ἔξω τῆς Χριστιανικῆς καταστάσεως: Ἡ υἱὸς τῶν ἐργαίων καὶ ἐθνεῶν καὶ σοφῶν βασιλέων Ῥομαίων κατεδέξατο: „Εἰ δὲ ἀντείκωσιν“ Πῶς ὁ κύριος Ῥομανὸς ὁ βασιλεὺς μετὰ Βουλγάρων συ-

И наистина как е възможно християнин да влезе в брачни връзки и да се сроди с неверници, когато канонът забранява това и цялата църква го смята чуждо и несвойствено на християнските повеления? И кой от славните, благородни и мъдри ромейски императори е допуснал подобно нещо? А ако възразят — как ромейският господар император Роман се е сродил с българите и е дал

<sup>1</sup> Река Тичина — т. е. Тича, днешната р. Камчия. <sup>2</sup> Полудие се наричала обиколката на руския княз из подвластните му области, за да събира данък. Освен данък, който обикновено се давал в натура, населението трябвало да храни княза и дружината му през време на неговия престой в областта. Тук терминът „полудие“ е предаден с гръцката дума γύρα от γυρεύω — скитам, обикалям. Вж. *Da Cange, Glossarium graec.*, s. v. — *H. Попов*, Спорно место в сар. IX De administrando imperio Константина Багрянородного, *Byzantinoslavica* III, I (1931), p. 93. *Греков*, Киевская Русь, стр. 451—452. — За термина γύρα вж. също *В. Гепкова-Заимова*, Първоначалното българско селище и въпросът за аулите, *ИИБИ*, VI (1956), стр. 446—448. <sup>3</sup> Племето вервиани не е известно от други извори. Възможно е вервиани да е изопачено име на друго племе, напр. на тиверците. Вж. *L. Niederle, Manuel de l'antiquité slave*, I, pp. 179—180. <sup>4</sup> Славянското племе другувичи (дреговичи) е живяло около р. Днепър. Славяни драгунити живеели около гр. Солун и в Тракия. Вж. *Третяков*, Восточнославянские племена, стр. 249. <sup>5</sup> За северните вж. *ВИИИ*, I, 225, 232. <sup>6</sup> Т. е. били данъкоплатци на Киевската държава. За името „Рос“ (Ῥῶς) вж. *Греков*, Киевская Русь, стр. 441—445. — *Третяков*, Восточнославянские племена, стр. 205—217. — *Левченко*, Очерки по истории русско-византийских отношений, стр. 208—211. <sup>7</sup> Черна България се намирала около Азовско море и долното течение на р. Кубан. Начело на тази държава застанал най-старият син на Кубрат. Черните българи били покорени от хазарите. След X в. тяхното име не се споменава. Вж. *Златарски*, История I, 1, стр. 114. <sup>8</sup> С името „турки“ Константин нарича тук маджарите. Вж. *Moravcsik, Byzantinoturcica* I, p. 131—145; II, p. 321.



πεπενθερίασεν, καὶ τὴν ἰδίαν ἐκγόνην δέδωκεν τῷ κυρῷ Πέτρῳ, τῷ Βουλγάρῳ;“, δεῖ ἀπολογήσασθαι, δι᾽ ὃν ὁ κύριος Ῥωμανός, ὁ βασιλεὺς, ἰδιώτης καὶ ἀγοράματος ἄνθρωπος ἦν, καὶ οὔτε τῶν ἀνωθέν ἐν βασιλείῳις τετραμμένων, οὔτε τῶν παρηκολούθητόντων ἐξ ἀρχῆς τοῖς Ῥωμαῖκοῖς ἐθισμοῖς, οὔτε ἀπὸ γένους βασιλείου καὶ εὐγενοῦς, καὶ διὰ τοῦτο αὐθαδέστερον καὶ ἐξουσιαστικώτερον τὰ πολλὰ κατεπράτετο, καὶ ἐν τούτῳ οὔτε τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπαγορευοῦσθαι ἐπικρούσεν, οὔτε τῇ ἐντολῇ καὶ διαταγῇ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου κατηκολούθησεν, ἀλλ᾽ ἐκ γνώμης αὐθαδέους καὶ αὐτοβούλου καὶ τῶν καλῶν ἀμαθοῦς καὶ μὴ βουλευμένης ἐπεσθαι τῷ πρέποντι καὶ καλῷ, μὴδὲ ταῖς πατροπαραδότοις στοιχεῖν διατάξουσιν τοῦτο ποιῆσαι τετόλμηκεν, ταύτην μόνην εὐλογον δηλονότι προβαλλόμενος πρόφασιν, τοσοῦτον πλήθος αἰχμαλώτων Χριστιανῶν διὰ τῆς τοιαύτης πράξεως ἀναρροῦσθαι, καὶ τὸ Χριστιανοῖς εἶναι καὶ τοὺς Βουλγάρους (καὶ) ὁμοπίστους ἡμῶν, ἄλλως τε καὶ δι᾽ οὐδὲ αὐτοκρατορὸς καὶ ἐνθέσμιον βασιλεὺς θυγάτηρ ἢ ἐκδιδομένη ἐτίγχανεν, ἀλλὰ τρεῖς καὶ ἑσχάτου καὶ ἐν ὑποχείριον καὶ μηδεμίαν ἐξουσίαν ἐν τοῖς τῆς ἀρχῆς μετέχοντος πράγμασι καὶ οὐδὲν διέφερεν τὸ τοιοῦτον τοῦ καὶ ἄλλην τινὰ τῶν βασιλικῶν συγγενίδων, τῶν πορωτέρω τε καὶ ἑγγὺς τῆς βασιλείας εὐγενείας τυγχανουσῶν, καὶ διὰ τὰν κοινωφελῆ δουλείαν, καὶ τοῦ ἑσχάτου καὶ μηδὲν σχεδὸν ἐξουσιάζοντος. Ἐπεὶ ἔξω τοῦ κανόνος καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς παραδόσεως καὶ τῆς τοῦ μεγάλου καὶ ἁγίου βασιλέως, Κωνσταντίνου διαταγῆς τε καὶ ἐντολῆς τοῦτο πεποίηκεν, πολλὰ καὶ ἄν ὡς ἀνεδίδοιτο ὁ προσρηθείς κύριος Ῥωμανός, καὶ διεβλήθη καὶ ἐμισήθη παρὰ τε τῆς συνκλητῆς βουλῆς καὶ τοῦ δήμου παντὸς καὶ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς, ὥς καὶ τὸ μῖσος ἀπὸ τοῦ τέλους γενέσθαι καταφανές, καὶ μετὰ θάνατον ὁμοίως ἐξουθενεῖται καὶ διαβάλλεται καὶ ὑπὸ καταγνώμην τίθεται καὶ οὗτος, ἀνάξιον πρῶγμα καὶ ἀπερπὲς εἰς τὴν εὐγενῆ πολιτείαν Ῥωμαίων καυτονομίᾳς“ (13, 142—175, p. 72—74).

собствената си внучка на господаря Петър българина — трябва да се отговори: господарят император Роман е бил прост и неук човек. Той не е принадлежал към тези, които от край време са отраснали в двореца и които се придържали о ромейските обичаи, нито пък е бил от царски и благороден род<sup>1</sup>. Поради тази причина той вършел повечето работи своеволно и самовластно. И в този случай той не послушал нито църквата, която забранявала, нито се подчинил на заповедта и разпоредбата на Константин Велики. Но той се осмелил да стори това от дръзко и произволно самомнение, което не познава доброто, не желае да се съобрази с пристойното и хубавото, нито да следва предадените ни от бащите ни наредби. Наистина той изтъквал само този благовиден предлог, че чрез това дело се спасяват голям брой пленници християни и че българите са също християни и наши едновърци. Освен това тази, която му била дадена за жена, била дъщеря не на самодържец и законен император, но на третия, последен и още зависим император<sup>2</sup>, който нямал никаква власт в държавните работи. Бракът на някоя друга от императорските родственици, която стои по-далече или по-близо до царското благородство, сключен поради обществена полза, по нищо не се различавал от брака на дъщерята на последния и почти без никаква власт (император). Тъкато споменатият господар Роман направи това въвн от канона и църковното предание, против разпоредбата и завета на великия и свят император Константин, то още приживе бе много обиждан, хулен и мразен от сената, от целия народ и от самата църква и най-после омразата стана явна. След смъртта си също беше осъждан, хулен и отдаден на презрение, понеже беше извършил нещо недостойно и неприлично за благородната ромейска държава.

## 6. Ex Theophanis Chronographia

Ἐκ τοῦ Χρονογράφου τοῦ μακαρίου Θεοφάνους Из хронографията на блажени Теофан

— — — Παρέλυσε δὲ καὶ τὴν μετὰ τῶν Βουλγάρων παρωθέντων εἰρήνην, διατάξας τοὺς ὑπὸ τοῦ οἰκείου πατρὸς ἐνορδίνους γεγονότας τύπους (22, 24—26, p. 94).

— — — (Юстиниан Ринотмет) прекратил и сключения с българите мир<sup>3</sup>, като нарушил и разумно поставените от баща му условия.

<sup>1</sup> За да скрепи сключения с българите в 927 г. мирен договор, Роман Лакапин дал своята внучка за жена на българския цар Петър. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 385, 402, 532—535. <sup>2</sup> Сиреч дъщеря на Христофор, който бил провъзгласен от Роман Лакапин за съимператор, но фактически нямал никаква власт. Константин Багренородни се отнася с нескрито пренебрежение към Роман Лакапин и неговите синове, понеже бил заместен от тях в правата си на законен византийски владетел. <sup>3</sup> Става дума за мирния договор от 681 г., с който в същност била призната новообразуваната българска държава от Византия. Този договор, сключен от Константин IV, не бил популярен във Византия и в 688 г. неговият приемник Юстиниан II Ринотмет (685—695; 705—71) побързал да го наруши. Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 147, 159, 160.

## 7. De Dalmatia et de populis ei adjacentibus

Περὶ τῆς Δελματίας καὶ τῶν ἐν αὐτῇ  
παρὰκειμένων ἐθνῶν

За Далмация и съседните племена

“Ὅτι Διοκλητιανὸς ὁ βασιλεὺς πάντῃ τῆς χώρας Δελματίας ἡράσθη, διὸ καὶ ἀπὸ τῆς Ῥώμης λαὸν ἀγαγὼν μετὰ τὰς φαμίλιας αὐτῶν, ἐν τῇ αὐτῇ τῆς Δελματίας χώρᾳ τοὺτους κατεσκήνωσεν, οἱ καὶ Ῥωμαῖοι προσηγορεύθησαν διὰ τὸ ἀπὸ Ῥώμης μετακισθῆναι, καὶ ταύτην μέχρι τῆς σήμερον τὴν ἐπονημίαν ἐναποφέρουσι. (Ὅπως οὖν ὁ βασιλεὺς Διοκλητιανὸς καὶ τὸ τοῦ Ἀσπλάθου κάστρον ὤκοδόμησεν, καὶ ἐν αὐτῷ παλάτια δδείματο λόγον καὶ γραφῆς ἀπίσης ἐπέκεινα, ὅν καὶ μέχρι τῆς σήμερον τῆς παλαιᾶς εὐδαιμονίας λείψανα φέρουσι, καὶ ὁ πολὺς χρόνος αὐτὰ κατηράλωσεν. Ἀλλὰ καὶ τὸ κάστρον Διόκλεια, τὸ νῦν παρὰ τῶν Διοκλητιανῶν κατεχόμενον, ὃ αὐτὸς βασιλεὺς Διοκλητιανὸς ὤκοδόμησεν, ὅθεν καὶ τὴν ἐπονημίαν Ῥωμαιοὶ καλεῖσθαι οἱ τῆς χώρας ἐκείνης ἐναπειλήφρασαν. Ἢ δὲ καὶ τῶν αὐτῶν Ῥωμαίων διακρίσεις ἦν μέχρι τοῦ Δανούβειος ποταμοῦ, οἱ καὶ ποτε θελήσαντες τὸν ποταμὸν διαπεράσαι καὶ καταμαθεῖν, τίνες κατοικοῦσιν ἐκεῖθεν τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσαντες εὗρον ἔθνη Σκλαβήνικα ὅπλα ὄντα, ἅπανα καὶ Ἀβάροι ἐκαλοῦντο. Καὶ οὔτε, οὔτοι ἡλιζον ἐκεῖθεν τοῦ ποταμοῦ κατοικεῖν ἕνας, οὔτε ἐκεῖνοι ἐνθην τοῦ ποταμοῦ. διὰ οὗ τὸ ἀόπλους εὗρεῖν αὐτοὺς τοὺς Ἀβάρους οἱ Ῥωμαῖοι καὶ πρὸς πόλεμον ἀπαρασκευάστους καταπολεμήσαντες, ἀνελάνθοντο πρᾶϊδαν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ ἀνεχώρησαν. Καὶ ἐκτοτε ποιήσαντες ἀλλήλῃα δύο οἱ Ῥωμαῖοι ἀπὸ πύσχει ἕως πάσχα τὸν λαὸν αὐτῶν ἐνέλλασον, ὥστε τῷ μεγάλῳ καὶ ἀγίῳ σαβ. ἅτῳ ἀλλήλοις συναντῶν, τοὺς μὲν ἀποστρεφόμενους ἀπὸ τοῦ παραμονίμου, τοὺς μὲν ἀποστρεφόμενους ἀπὸ τοῦ παραμονίμου, τοὺς δὲ εἰς τὴν τοιαύτην δουλείαν ἀπερχομένους. Καὶ γὰρ πλησίον τῆς θαλάσσης ὑπὸ τὸ αὐτὸ κάστρον ἔστιν, τὸ ἐπιλεγόμενον Σαλῶνα, μέγεθος ἔχον τὸ ἥμιον Κωνσταντινουπόλεως, ἐν ᾧ πάντες οἱ Ῥωμαῖοι συνήγοντο καὶ καθωπλιζοντο καὶ προσοπικόνουν ἐκ τῶν ἐκείσε, καὶ πρὸς τὴν κλεισοῦσαν ἀπέρχοντο, τὴν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ κάστρου ἐπέρχουσαν μύλια τέσσαρα, ἥτις καὶ μέχρι τοῦ νῦν καλεῖται Κλεῖσα διὰ τὸ συγκλείειν τοὺς διερχομένους ἐκεῖθεν. Καὶ ἐκ τῶν ἐκείσε ἀπέρχοντο πρὸς τὸν ποταμὸν. Τὸ οὖν τοιοῦτον ἀλλήλῃον ἐπὶ πολλοὺς χρόνους γινόμενον, οἱ ἐκεῖθεν τοῦ ποταμοῦ Σκλάβοι, οἱ καὶ Ἀβάροι καλούμενοι, καθ’ ἑαυτοὺς ἐσκόπησαν λέγοντες, οὐ „Ὅτι οἱ Ῥωμαῖοι, ἐπεὶ ἐπέρασαν καὶ εὗρον πρᾶϊδαν, ἀπὸ τοῦ νῦν καθ’ ἡμῶν οὐ μὴ παύσονται διαπερῶντες, καὶ διὰ τοῦτο μηχανησόμεθα

Император Диоклетиан<sup>1</sup> много обичал Далмация, затова извел от Рим хора със семейства им и ги настанил в същата тая Далмация. Понеже се изселили от Рим, те се нарекли римляни и до днешен ден носят това название. Този император Диоклетиан основал града Аспалато<sup>2</sup> и в него построил палати, които стоят по-високо от всеки разказ и описание. Техните останки и до днес свидетелствуват за някогашното им благодущие, ако и дългото време да ги е унищожило. А пък градът Диоклея<sup>3</sup>, в който сега живеят диоклийците, е бил построен от самия император Диоклетиан, отдето и жителите на тази страна получили името диоклийци. А пък властта на самите ромеи се простирала до р. Дунав. Те веднъж поискали да преминат реката и да разберат кои живеят отвъд нея. Като я преминали, те намерили невъоръжени славянски племена, които се наричали и авари. И нито те се надявали, че отвъд реката живеят някакви хора, нито пък онези допусkali, че отсам реката (има хора). Понеже ромеите сварили аварите невъоръжени и неподготвени за война, те ги нападнали, взели плячка и пленници и се оттеглили. И след това ромеите направили две смени от пасха до пасха, като сменявали войниците си, така че на великата и свята събота се срецали тези, които се връщали от стража, и тези, които отивали на тази служба. Близо до морето и под самия този град е т. нар. Салона<sup>4</sup>, на големина колкото половината от Цариград. На това място се събирали и въоръжавали всички ромеи. След това се отдалечавали оттам и отивали при клисурата, която се намира на четири мили от самия град. Тя и досега се нарича Клиса<sup>5</sup>, понеже (като че ли) заключва тези, които минават оттам. И оттам отишли при реката. Това сменяване съществувало много години и славяните, отатък реката, наречени също и авари, размислили в себе си и казали: „Тези ромеи, понеже преминаха отсам и намериха плячка, отсега нататък не ще престанат да преминават срещу нас. Затова

<sup>1</sup> Римският император Диоклетиан (284—305). <sup>2</sup> Аспалато (Ἀσπλάθον) (ю. слав. СПЛѢТЪ) — дн. град Сплит, Спалато. За този град вж. В. И. И. Н. I, II, Београд, 1959, стр. 21—22. <sup>3</sup> Диоклея — областта Дукля обхващала Зета с днешна Черна гора. Тя била отделена в 297 г. от голямата провинция Далмация като самостоятелна административна единица — провинция Превалитана. Вж. В. И. И. Н. I, II стр. 10, бел. 5. <sup>4</sup> Салона — дн. гр. Солин. В този град Диоклетиан прекарал последните дни от живота си, но градът не е бил основан от него. Салона е бил разрушен от аварите. <sup>5</sup> Клиса — днешният град Клис. Този град бил на такова място, че служел като „ключ“ за Салона. Който превземел Клиса, овладявал лесно гр. Салона. Неговото име идва от гр. κλειδο „заключвам“.

καὶ αὐτῶν.“ Οὕτως οὖν οἱ Σκλάβοι, οἱ (καὶ) Ἄβαροι, βουλευσάμενοι, καὶ διαπερασάντων ποτὲ τῶν Ῥωμαίων, ποιήσαντες οὗτοι ἐγκυρόματα καὶ πολέμησαντες, ἐνίκησαν αὐτούς. Καὶ ἀναλαβόμενοι τὰ τε ὅπλα αὐτῶν καὶ τὰ φλάμιονα καὶ τὰ λοιπὰ πολεμικὰ σημεῖα, διαπεράσαντες οἱ προειρημένοι Σκλάβοι τὸν ποταμὸν, ἤλθον εἰς τὴν κλεισοῦραν, οὗς καὶ ἰδόντες οἱ ἐκεῖσε ὄντες Ῥωμαῖοι, θεασάμενοι δὲ τὰ φλάμιονα καὶ τὴν ἐξόπλισιν τῶν ὁμοφύλων αὐτῶν, τοὺς αὐτῶν ὁμοφύλους εἶναι νομίσαντες, ἥρκα κατέλαβον οἱ Σκλάβοι οἱ προεργηθέντες εἰς τὴν κλεισοῦραν, παρεχώρησαν αὐτοῖς διελθεῖν. Διελθόντων δέ, εὐθὺς τοὺς Ῥωμαίους οὗτοι ἐξήλασαν, καὶ τὴν Σαλόναν, τὸ προειρημένον κάστρον ἐκράτησαν. Καὶ κατοικήσαντες ἐκεῖσε, ἔκτοτε κατὰ μισρὸν ὁρξάμενοι πραιδεῖν τοὺς Ῥωμαίους, τοὺς εἰς τοὺς κάμπους καὶ εἰς ὑψηλότερα μέρη κατοικοῦντας, ἤφρανισαν καὶ τοὺς τύπους αὐτῶν κατεκράτησαν. Οἱ δὲ λοιποὶ Ῥωμαῖοι εἰς τὰ τῆς παρालίας κάστρα διεσώθησαν, καὶ μέχρι τοῦ νῦν κρατοῦσιν αὐτὰ, ἅντ᾽ εἰς τὰ Δεκάτερα, τὸ Ῥαούριον, τὸ Ἀσπάλαθον, τὸ Τετραγγούριον, τὰ Διάδωρα, ἡ Ἀρβη, ἡ Βέκλα καὶ τὰ Ὀπαρα, ὧντων καὶ οὐκ ἥττορες μέχρι τοῦ νῦν Ῥωμαῖοι κατοικοῦνται.

“Ὅτι ἀπὸ τῆς βουλείας Ἡρακλείου, τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων, καθ’ ὃν μέλλει τρόπον βεβαιωθῆναι ἐν τῇ περὶ τῶν Χροβάτων καὶ Σέρβλων συγγραφῇ, πᾶσα ἡ Δελματία καὶ τὰ περὶ αὐτὴν ἔθνη, οἷον Χροβάτοι, Σέρβοι, Ζαχλοῦμοι, Τεβοννιώτι, Καναλίται, Διοκλητιανοὶ καὶ Ἀρεντανοί, οἱ καὶ Παγανοὶ προσάγομενοί, \*\*\*. \* Τῆς δὲ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας διὰ τὴν τῶν τότε κρατούντων ρωθρότητα καὶ ἀπέλειψεν εἰς τὸ μηδὲν παρῶν μικροῦ δεῖν ἐναπονεοσύσης, καὶ μάλιστα δὲ ἐπὶ Μιχαὴλ τοῦ ἐξ Ἀμορίου, τοῦ Τραυλοῦ, οἱ τὰ τῆς Δελματίας κάστρα οἰκοῦντες γενόσαντο αὐτοκέφαλοι, μὴτε τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, μὴτε ἐτέρῳ τινὶ ἐποκειμένοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκεῖσε ἔθνη, οἱ τε Χροβάτοι καὶ Σέρβοι καὶ Ζαχλοῦμοι καὶ Τεβοννιώτι τε καὶ Καναλίται καὶ Διοκλητιανοὶ καὶ οἱ Παγανὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας ἀφηνιάσαντες γενόσαντο ἰδιόρρυθμοι καὶ αὐτοκέφαλοι, τῇ μὴ ἐποκειμένοι. Ἀρχοντας δέ, ὡς φασί, ταῦτα τὰ ἔθνη μὴ ἔχον, πλὴν ζουπάνους γέροντας, καθὼς καὶ αἱ λοιπὰ Σκλαβηρία ἔχονσι τύπον. Ἀλλὰ καὶ οἱ πλείονες τῶν τοιοῦτων Σκλάβων οὐδὲ ἐβαπτίζοντο, ἀλλὰ μέχρι πολλοῦ ἔμενον ἀβάπτιστοι. Ἐπὶ δὲ Βασιλείου, τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως, ἀπέστειλαν ἀποκριταίους, ἐξαποστέλλοντες καὶ παρακαλοῦντες αὐτὸν τοὺς ἐξ αὐτῶν ἀβαπτιστοὺς βαπτισθῆναι καὶ εἶναι, ὡς τὸ ἐξ ἀρχῆς, ὑπο-

<sup>a</sup> Lac. ind. ead.

нека измислим нещо срещу тях.“ И тъй това решили славяните-авари и веднъж, когато ромеите преминали, те устроили засада, нападнали ги и ги победили. Тогава гореспоменатите славяни взели оръжието им, знамената и останалите военни знаци и като преминали реката, дошли до клисурата. Ромеите, които били там, ги забелязали, но като видели знамената и въоръжението им, помислили, че това са техни съплеменници. Затова, когато споменатите славяни стигнали клисурата, те ги оставили да минат. А онези, след като преминали (кисурата), веднага прогонили ромеите и завладели споменатия град Салона. Заселили се там и след това започнали постепенно да нападат ромеите и погубвали тези, които живеели в полетата и в по-високите места, и (така) завладели техните земи. Останалите пък римляни се спасили в крайбрежните градове, които те и досега владее. Тези градове са: Декатера, Рауза<sup>1</sup>, Аспалато, Тетрангурин<sup>2</sup>, Диадора<sup>3</sup>, Арви<sup>4</sup>, Векла<sup>5</sup> и Опсара<sup>6</sup>. Техните жители и досега се наричат римляни.

От времето на ромейския император Ираклий<sup>7</sup>, както ще се каже в разказа за хърватите и сърбите, цяла Далмация и племената около нея — като хървати, сърби, захълмци, тервуноти, каналити, диоклейци<sup>8</sup>, арентанци<sup>9</sup>, които се наричат и пагани. \*\*\* Когато ромейската държава насмалко щяла съвсем да издъхне поради леността и нехайството на тогавашните владетели и най-вече на Михаил Травъл от Амория<sup>10</sup>, ония, които населявали градовете на Далмация, станали независими и не се подчинявали нито на ромейския император, нито на някой друг. Тамошните племена — хървати, сърби, захълмци, тервуноти, каналити, диоклейци и пагани, като въстали срещу ромейската власт, станали самостоятелни и независими, никому неподчинени. Както казват, тези племена нямат князе, а само старци жупани<sup>11</sup>, какъвто обичай имат и останалите славяни. Повечето от тези славяни не са се покръстили и дълго време останали некръстени. Но във времето на христоблюбивия император Василий<sup>12</sup> те проводили пратеници да искат и да го молят да бъдат кръстени тези от тях, които не са кръстени, и да бъдат подчинени

<sup>1</sup> Рауза — дн. гр. Дубровник (Рагуза). Вж. ВИНІ, II, стр. 20, бел. 35. <sup>2</sup> Тетрангурин (Тетрангурин — днешният гр. Трогир. <sup>3</sup> Диадора — днешният гр. Зара (Задар). <sup>4</sup> Арви — дн. Раб. <sup>5</sup> Векла — дн. Крк. <sup>6</sup> Опсара — дн. Прес. <sup>7</sup> Византийският император Ираклий (610—641). <sup>8</sup> Диоклейци или дукляни. <sup>9</sup> Арентани или погани (Ареантаи, Паганои) — славянски племена, които живеели между р. Неретва и Цетина. Арентаните били наречени още и езичници — пагани, слав. „погани“, понеже не били кръстени. Вж. Дринов, Заселение Балканского полуострова славянами, стр. 301. <sup>10</sup> Византийският император Михаил II (820—829). <sup>11</sup> Жупаните стоели начело на отделните племена. Възростът за думата жупан е спорен. Вж. Moravcsik, Byzantinoturcica II, p. 131. <sup>12</sup> Византийският император Василий I Македонец (867—886).

τεταγμένους τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων, ὧντινων εἰσακούσας ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ ἀοιδίμος βασιλεὺς, ἐξαπέστειλεν βασιλικὸν μετὰ καὶ ἱερέων, καὶ ἐβάπτισεν αὐτοὺς πάντας τοὺς τῶν προσηθέντων ἐθνῶν ἀβαπτίστους τυγχάνοντας, καὶ μετὰ τὸ βαπτίσαι αὐτοὺς τότε προεβάλετο εἰς αὐτοὺς ἄρχοντας, οὓς ἐκεῖνοι ἤθελον καὶ προέκριναν, ἀπὸ τῆς γενεᾶς, ἧς ἐκεῖνοι ἠγάπων καὶ ἐστεργον. Καὶ ἔκτοτε μέχρι τοῦ νῦν ἐκ τῶν αὐτῶν γενεῶν γίνονται ἄρχοντες εἰς αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐξ ἐτέρων. Οἱ δὲ Παγανοί, οἱ καὶ τῇ Ῥωμαίων διαλέκτῳ Ἀρετιανοὶ καλούμενοι, εἰς δυσβάτους τόπους καὶ κρημνώδεις κατελείφθησαν ἀβάπτιστοι. Καὶ γὰρ Παγανοὶ κατὰ τὴν τῶν Σκλάβων γλῶσσαν ἀβάπτιστοι ἐρμηνεύεται. Μετὰ δὲ τοῦτο καὶ αὐτοὶ ἀποστείλαντες εἰς τὸν αὐτὸν ἀοιδίμον βασιλέα, ἐξητήσαντο βαπτισθῆναι καὶ αὐτοί, καὶ ἀποστείλας ἐβάπτισεν καὶ αὐτοὺς. Ἐπεὶ δέ, ὡς προέφημεν, ὅτι διὰ τὴν τῶν κρατούντων νωθρότητα καὶ ἀρέλειαν εἰς κατάν τα τῶν Ῥωμαίων ἡλθον πράγματα, καὶ οἱ τὰ τῆς Δελματίας κάστρα οἰκοῦντες γεγονόσαν αὐτοκέφαλοι, μίτε τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, μίτε ἄλλῳ πρὶ ἐποκέμενοι (29, 1—87, p. 122—126).

на ромейската държава, както от самото начало. Блаженопочившият и славен император, като изслушал думите им, изпратил царски човек със свещеници и кръстил всички, които били некръстени измежду споменатите племена<sup>1</sup>. След покръстването той им назначил князе, които те искали и избирали от оня род, който те обичали и почитали. Оттогава и досега князете им са от техните родове, а не от друг род. А паганите, наречени на ромейски език аретани, из непреходимите и стръмни места, останали непокръстени. И наистина на езика на славяните пагани значи „непокръстени“. След това обаче и те отправили молба към славния император и те да бъдат покръстени. Той изпратил (свещеници) и покръстил също и тях. Когато пък ромейската държава, както вече казахме, тръгнала назад поради неспособността и нехайството на управниците, тогава и жителите на далматинските градове станали независими и неподчинени нито на ромейския император, нито на някой друг.

#### 8. De themate Dalmatiae narratio

Λιτήγησις περὶ τοῦ θέματος  
Δελματίας

История на тема Далмация

Ἡ γὰρ χώρα Σερβίας εἰς κεφαλὴν μὲν ἐστὶ πασῶν τῶν λοιπῶν χωρῶν, πρὸς ἄρκτον δὲ πλησιάζει τῇ Χρωβατίᾳ, πρὸς μεσημβρίαν δὲ τῇ Βουλγαρίᾳ (30, 17—19, p. 146).

— — — И наистина областта Сърбия стои начело на всички останали страни. На север е съседна на Хърватия, а на юг — на България.

#### 9. De Chrobatia et de terra, quam nunc incolunt

Περὶ τῶν Χρωβάτων, καὶ ἧς νῦν  
οἰκοῦσι χώρας

За хърватите и страната, в която сега  
живеят

...Ὅτι ὁ ἄρχων Χρωβατίας ἐξ ἀρχῆς, ἦγον ἀπὸ τῆς βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, δουλικῶς ἐστὶν ὑποταγμένος τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, καὶ οὐδέποτε τῷ ἄρχοντι Βουλγαρίας καθυπετάγη. Ἀλλ' οὐδὲ Βούλγαρος ἀπηλθὲν πρὸς πόλεμον κατὰ τῶν Χρωβάτων, εἰ μὴ Μιχαήλ, ὁ ἄρχων Βουλγατίας, ὁ Βορίσης, ἀπελθὼν καὶ πολλήμην αὐτοῖς καὶ μηδὲν ἀνύσαι δυνήθεις εἰρήνευσι μετ' αὐτῶν, ξενάσας τοὺς Χρωβάτους καὶ ξενιασθεὶς παρὰ τῶν χρωβάτων. Ἀλλ' οὐδὲ πώποτε οἱ Χρωβάτοι οἱτοι τοῖς Βούλγαροις πάκτον δεδόκαον, εἰ μὴ πολλὰς ἀμφοτέρωθεν ξενίας πρὸς ἀλλήλους παρέσχον φιλοφρονήσεως ἕνεκα (p. 31, 58—67, p. 150).

— — — Князът на Хърватия отначало — т. е. от царуването на император Ираклий — се намирал в робско подчинение на ромейския император и никога не е бил подчинен на българския княз. Нито пък българин е воювал срещу хърватите. Само князът на България Михаил Борис<sup>2</sup> тръгнал на поход и воювал срещу тях, но нямал никакъв успех и сключил мир, като дарил хърватите и бил дарен от тях. И никога хърватите не са плащали данък на българите, но двете страни често си правили взаимни подаръци в знак на приятелство.

<sup>1</sup> Тези славянски племена били покръстени от Византия между 867—874 г. Вж. G. Radojičić, La date de la conversion des Serbes, Byzantion XXII (1952), p. 255 sq. <sup>2</sup> Българският княз Борис I.

## 10. De Serbis et de terra quam nun incolunt

Περὶ τῶν Σέρβων καὶ ἧς νῦν οἰκοῦσι  
χώρας

За сърбите и страната, в която сега  
живеят

Ἰστέον οὖν οἱ Σέρβοι ἀπὸ τῶν ἀβαπτιστῶν Σέρβων, τῶν καὶ ἄσπρων ἐπονομαζομένων, κατὰ-  
γονται, τῶν τῆς Τουρκίας ἐκεῖθεν κατοικοῦντων εἰς  
τὸν παρ' αὐτοῖς Βοίκι τόπον ἐπονομαζόμενον, ἐν  
οἷς πληθαίνει καὶ ἡ Φραγγία, ὁμοίως καὶ ἡ μεγάλη  
Χρωβατία, ἡ ἀβαπτιστος, ἡ καὶ ἄσπρη προσαγο-  
ρευομένη<sup>1</sup> ἐκεῖσε τοίνυν καὶ οὗτοι οἱ Σέρβοι τὸ  
ἀπ' ἀρχῆς κατώκουν. Δύο δὲ ἀδελφῶν τὴν ἀρχὴν  
τῆς Σερβίας ἐκ τοῦ πατρὸς διαδεξαμένων, ὁ εἰς  
αὐτῶν τὸ τοῦ λαοῦ ἀναλαβόμενος ἦμιν, εἰς Ἡρα-  
κλειον, τὸν βασιλεῦς Ῥωμαίων προσέφηνεν, ὅτι καὶ  
προσδεξάμενος ὁ αὐτὸς Πράκλειος βασιλεὺς, παρέ-  
σχεν τόπον εἰς κατασκήνωσιν ἐν τῷ θέματι Θεσσα-  
λονίκης τὰ Σέρβλια, ἃ ἔκτοτε τὴν τοιαύτην προση-  
γορίαν ἀπέληφεν. Σέρβοι δὲ τῇ τῶν Ῥωμαίων  
διαλέκτῳ δοῦλοι προσαγορεύονται, ὅθεν καὶ σέρβου-  
λα ἡ κοινὴ συνήθεια τὰ δουρικὰ φησὶν ἐποδήματα,  
καὶ τερβουλανούς τοὺς τὰ εὐτελῆ καὶ πενιχρὰ  
ἐποδήματα φοροῦντας. Ταύτην δὲ τὴν ἐπωνυμίαν  
ἔσχον οἱ Σέρβοι διὰ τὸ δοῦλοι γενέσθαι τοῦ βα-  
σιλέως Ῥωμαίων. Μετὰ δὲ χρόνον τῶν ἔδοξεν τοῖς  
αὐτοῖς Σέρβλοις εἰς τὰ ἴδια ἀπελθεῖν, καὶ τοῦτον  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς. Ὅτε δὲ διεπέρασαν τὸν Λα-  
νοῦβον ποταμόν, μετὰ μὲλοι γενομένοι ἐμύνησαν  
Ἡρακλεῖ τῷ βασιλεῖ διὰ τοῦ στρατηγοῦ, τοῦ τότε  
τὸ Βελέγραδον κρατοῦντος, δοῦναι αὐτοῖς ἐτέραν  
γῆν εἰς κατασκήνωσιν. Καὶ ἐπειδὴ ἡ νῦν Σερβλία  
καὶ Παγανία καὶ ἡ ὀνομασθεῖσα Ζαχλόνμων χώρα  
καὶ Τερβουνία καὶ ἡ τῶν Κωνυλίων ἐπὶ τὴν  
ἐξουσίαν τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων ἐπήρχον, ἐγένοντο  
δὲ αἱ τοιαῦται χώραι ἐρημοὶ παρὰ τῶν Ἀβάρων  
(ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε γὰρ Ῥωμάνους τοὺς νῦν Δελματίαν  
καὶ τὸ Αὐσράχιον οἰκοῦντας ἀπέλασαν), καὶ κατα-  
σκήνωσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς αὐτοὺς Σέρβλους ἐν τοῖς  
τοιαύταις χώραις, καὶ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων  
ὑποτασόμενοι, οὗς ὁ βασιλεὺς προσβίτας ἀπὸ Ῥώ-  
μης ἀγαγὼν ἐβάπτισεν καὶ διδάξας αὐτοὺς τὰ  
τῆς εὐσεβείας τελεῖν καλῶς, αὐτοῖς τὴν τῶν  
Χριστιανῶν<sup>2</sup> πίστιν ἐξέθετο. Ἐπεὶ δὲ ἡ Βουλγαρία  
ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἦν Ῥωμαίων<sup>3</sup>, αὐτοῦ οὖν τοῦ  
ἀρχόντος τοῦ Σέρβλου, τοῦ εἰς τὸν βασιλεῦς προσ-  
φυρόντος, τελευτήσαντος, κατὰ διαδοχὴν ἦρξεν ὁ  
νιὸς αὐτοῦ, καὶ πάλιν ὁ ἔργων, καὶ οὕτων ἐκ τῆς  
γενεᾶς αὐτοῦ οἱ κατεξῆς ἀρχόντες. Μετὰ δὲ χρό-

Сърбите произхождат от некръстените  
сърби, наречени също и бели, които живеят  
отвъд Туркия<sup>1</sup> в местността, наричана от  
тях Боики. Съседна с тях е и Франкия, а  
също и Велика Хърватия, която е некръсте-  
на и се нарича още и „бяла“. Там още отна-  
чало живеели тези сърби. Двама братя на-  
следили от баща си властта над Сърбия и  
единият от тях, като взел със себе си поло-  
вината от народа, прибягнал при ромейския  
император Ираклий. Императорът, като го  
приел, му дал място за живеење в солунската  
тема, именно Сервли<sup>2</sup>, която оттогава по-  
лучила това име. Сервли на ромейски език  
значи роби, поради това и „сервула“ на обик-  
новен език се наричат обувките на робите,  
цервулиани пък — тези, които носят прости  
и сиромашки обувки. Този прякор получили  
сърбите<sup>3</sup>, понеже били роби на ромейския  
император. А след известно време същите  
сърби намислили да се върнат в своята стра-  
на и императорът ги изпратил. Но когато  
минали р. Дунав, те променили намерението  
си и чрез стратега, който тогава управлявал  
Белград, помолили император Ираклий да им  
даде друга земя за поселване. Понеже се-  
гашна Сърбия, Пагания, страната на захъл-  
ците, Тервуния и земята на каналитите се на-  
мираха под властта на ромейския император  
и бяха опустошени от аварите (те изгонили  
от тези места ромейте, населяващи сега Дал-  
мация и Дирахиум), императорът заселил  
сърбите в тези места. И те били подчинени  
на ромейския император. Императорът довел  
в Рим презвитери, кръстил ги и като ги научил  
да изпълняват добре повелите на благо-  
честието, разкрил им вярата на християните.  
Когато България била под властта на ромей-  
те<sup>4</sup>, този сръбски княз, който беше прибягнал  
до (закрилата на) императора, умрял; властта  
взел по наследство неговият син, след това  
неговият внук и така — и следващите князе  
от неговия род. След няколко години от тях

<sup>1</sup> τὴν τῶν Χοισιανῶν con. Bekker, Bury, τὴν τῶν  
χωρών.

<sup>2</sup> post Ῥωμαίων lac. ind. Jenkins.

<sup>1</sup> С Туркия тук са означени маджарските земи. <sup>2</sup> Сървия — (дн. Серфидже) в Македония. Константин Багренородни неправилно сближава името на гр. Сервия със Сърбия (Сервлия). <sup>3</sup> Обяснението, което Константин Багренородни дава за името сърби, е твърде наивно. <sup>4</sup> Под израза „когато България беше под властта на ромейте“ тук се разбира времето, когато българските земи принадлежали още на византийската империя, т. е. преди 680 г.

νους τινὰς ἐγγενήθη ἐξ αὐτῶν ὁ Βοϊσεσθλάβος, καὶ ἐξ αὐτοῦ ὁ Ῥοδосθλάβος, καὶ ἀπ' ἐκείνου ὁ Προσηγός, καὶ ἐξ ἐκείνου ὁ Βλασιμῆρος καὶ μέχρις αὐτοῦ τοῦ Βλασιμῆρου μετὰ τῶν Σέρβων εἰρηνικῶς διετέλουν οἱ Βούλγαροι, ὡς γείτονες καὶ συνορίται ἀγαπῶντες ἀλλήλους, ἔχοντες δὲ δούλων καὶ ὑποταγῇν εἰς τοὺς βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων καὶ εὐεργετούμενοι παρ' αὐτῶν. Ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ αὐτοῦ Βλασιμῆρου ἦλθεν μετὰ πολέμου Пресіа, ὁ ἄρχων Βουλγαρίας, κατὰ τῶν Σέρβων θέλων αὐτοὺς ὑποτάξαι, ἀλλ' ἐπὶ τριετία πολεμήσας, οὐ μόνον οὐδὲ ἤνυσεν, ἀλλὰ καὶ λαὸν αὐτοῦ πλείστον ἀπώλεσεν. Μετὰ δὲ θάνατον Βλασιμῆρου τοῦ ἀρχοντος διεδέξαντο τὴν ἀρχὴν τῆς Σερβίας οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ, ὁ Μουντιμῆρος καὶ ὁ Στροϊμῆρος καὶ ὁ Γοϊνίκος, μερισάμενοι τὴν χώραν. Ἐπὶ τούτων παρεγένετο ὁ τῆς Βουλγαρίας ἄρχων, Μιχαήλ ὁ Βορίσης, θέλων διεκδύσασαι τὴν ἡτταν Пресіа, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμήσας, εἰς τοσοῦτον αὐτὸν ἐπτόησαν οἱ Σέρβοι, ὥστε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, Βλαδίμηρον<sup>а</sup> ἐκράτησαν δέσμιον μετὰ καὶ βοιάδων δώδεκα μεγάλων. Τότε δὲ τῇ τοῦ υἱοῦ θλίψει καὶ μὴ θέλων ὁ Βορίσης εἰρήνευσε μετὰ τῶν Σέρβων. Μέλαν δὲ ὑποστρέφειν ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ φοβηθεῖς, μήποτε ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν οἱ Σέρβοι κατ' ὁδόν, ἐπεξήτησεν εἰς διάσωσιν αὐτοῦ τὰ τοῦ ἀρχοντος Μουντιμῆρου παῖδια, τὸν Βορένα καὶ τὸν Στέφανον, οἱ καὶ διέσωσαν αὐτὸν ἀβλαβῇ μέχρι τῶν οὐνῶν, ἕως τῆς Ῥάσης. Καὶ ἐπεὶ τῆς τοιαύτης χάριτος δέδωκεν αὐτοῖς Μιχαήλ ὁ Βορίσης δωρεὰς μεγάλας, καὶ ἐκεῖνοι ἀντέδωκαν αὐτῷ χάριν ξενίων ψυχάρια δύο, φαλκάρια δύο, σκυλία δύο καὶ γούνας ὀγδοήκοντα, ὅπερ λέγουσιν οἱ Βούλγαροι εἶναι πάντων. Μετὰ μικρὸν δὲ ἐγένοντο κατ' ἀλλήλων οἱ αὐτοὶ τρεῖς ἀδελφοί, οἱ ἀρχοντες Σερβίας καὶ γενόμενος ἐπικρατέστερος ὁ εἰς αὐτῶν, ὁ Μουντιμῆρος, καὶ θέλων μόνος τὴν ἀρχὴν ἐπέχεν, κρατήσας παρῑδωκεν τοὺς δύο ἐν Βουλγαρίᾳ, μόνον τὸ παιδίον τοῦ ἐνὸς ἀδελφοῦ, Γοϊνίκου, Πέτρον ὀνόματι, παρ' ἑαυτῷ κρατήσας καὶ ἐπιμελούμενος,

<sup>а</sup> Βλαστήμερον Bekkerus, Βλαδίμηρον Moravcsik.

<sup>1</sup> Нито за този княз, нито за следващите събития има някакви други известия, чрез които могат да се проверят съобщаваните от Константин Багренородни факти. <sup>2</sup> Властимир — сръбски княз, който управлявал около средата на IX в. <sup>3</sup> Българският хан Пресиян (836—852). <sup>4</sup> Войната на Пресиян със сръбските князе станала около 840 г. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 447—459. <sup>5</sup> В коя година е умрял сръбският княз Властимир, не е известно. <sup>6</sup> Годината на тази сръбско-българска война поради липса на данни не може да се определи. Може да се предполага, че тя се отнася към първите години от управлението на Борис. *Златарски*, История, I, 2, стр. 7—13. <sup>7</sup> Константин Багренородни очевидно е сбъркал името на Борисовия син. Тук трябва да се чете Владимир, а не Властимир. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 10—12. <sup>8</sup> Бран или Борена. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 10. <sup>9</sup> Раса, град на р. Рашка до Нови пазар в днешна Югославия. <sup>10</sup> пактос — дума, заета от латински език (pactum). Пактос означава „договор, дар нещо уговорено“. Тук може да се изтъква в смисъл на дарове, които сръбите дали за българския владетел За пактос вж. *I. Duičev*, Protobulgares et Slaves, Annales de l'Institut Kondakov, X, 1938, p. 147—151. *Г. Цанкова-Петкова*, Бележки към пачалния период от историята на българската държава, ИИБИ, т. V, 1954, стр. 333. <sup>11</sup> Предполага се, че Мунтимир изгонил братята си и заел сръбския престол към 872 г. Той останал на престола до края на живота си, докъм 890 г. Вж. *Иуречек*, История Срба, I, стр. 187. — *Златарски*, История, I, 2, стр. 11—13. <sup>12</sup> Мунтимир задържал Петър Гойникович навярно като заложник, но той успял да избяга в Хърватско и след това с помощта на Византия завзел сръбския престол (891—917). Вж. *Иуречек*, История Срба, I, стр. 187. *Златарски*, История, I, 2, стр. 392—394.

произлязъл Войслав<sup>1</sup>, от него Родослав, от него Просигой и от него Властимир<sup>2</sup>. До управление-то на Властимир българите живеели в мир със сръбите, обичали се едни други и понеже били съседи и имали обща граница, намирали се в робско подчинение спрямо императорите на ромеите и били облагодетелствувани от тях. При управлението на този същия Властимир князът на България Пресиян<sup>3</sup> отворил война на сръбите<sup>4</sup>, искайки да ги подчини. Като воювал три години, той не само че не постигнал нищо, но и погубил по-голямата част от своята войска. След смъртта на княз Властимир<sup>5</sup> управлението на Сърбия взели тримата му сина Мунтимир, Строимир и Гойник, като си разделили страната. В това време станал княз на България Михаил Борис, който искал да отмъсти за поражението на баща си Пресиян, и им отворил война<sup>6</sup>. Сръбите му нанесли такова поражение, че пленили и оковали сина му Владимир<sup>7</sup> с дванадесет велики боляри. Тогава от скръб за сина си и по неволя сключил мир със сръбите. Искайки да се върне в България и боейки се да не би сръбите по пътя да му устроят засада, той поискал за охрана синовете на княз Мунтимир Бран<sup>8</sup> и Стефан. Те го завели невредим до границата — именно до Раса<sup>9</sup>. За тази услуга Михаил Борис им дал големи подаръци. И те му дали от своя страна като подаръци два роба, два сокола, също и две кучета и осемдесет кожуха. Това българите наричат споразумение<sup>10</sup>. Не след дълго време тримата братя, сръбските князе, се скарали помежду си. Единият от тях Мунтимир надделял и понеже искал сам да има управлението, заловил двамата и ги изпратил в България<sup>11</sup>. Той запазил при себе си само Петър, сина на единия си брат Гойник, и се грижил за него, обаче Петър избягал в Хърватия<sup>12</sup>.

δους καὶ φυγὼν ἦλθεν ἐν Χρῳατία, περὶ οὗ μετ' ὀλίγον ρηθήσεται. Ὁ δὲ προσηρθεὶς ἀδελφὸς ἐν Βουλγαρία, Στροϊμηρος, εἶχεν υἱὸν τὸν Κλονίμηρον, ὃ καὶ γυναῖκα παρέσχεν ὁ Βορίσης Βούλγαρον. Ἐξ αὐτοῦ γεννᾶται ἐν Βουλγαρία ὁ Τζεεσθλαβος. Ὁ δὲ Μουντιμήρος, ὁ τοὺς δύο ἀδελφοὺς διώξας, καὶ τὴν ἀρχὴν δεξάμενος, γεννᾷ υἱοὺς τρεῖς, τὸν Πριβέσθλαβон καὶ τὸν Βράνον καὶ τὸν Στέφανον, καὶ μετὰ τὸν αὐτοῦ θάνατον διαδέχεται αὐτὸν ὁ πρῶτος υἱός, ὁ Πριβέсθлабос. Μετὰ οὖν χρόνον ἕνα ἐξεληθὼν ἀπὸ Χρῳατίας ὁ προσηρμένος Πέτρος, ὁ υἱὸς τοῦ Γοϊνίκου, διώκει ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τὸν ἐξάδελφον αὐτοῦ, Πριβέсθлабон μετὰ τῶν δύο ἀδελφῶν, κἀκεῖνος τὴν ἀρχὴν διαδέχεται, ἐκείνοι δὲ φυγόντες εἰσέρχονται ἐν Χρῳατία. Μετὰ δὲ χρόνους τρεῖς ἔλθον ὁ Βράνος πρὸς τὸ πολεμῆσαι τὸν Πέτρον καὶ ἡττηθεὶς καὶ κρατηθεὶς παρ' αὐτοῦ ἐτυφλώθη. Μετὰ δὲ χρόνους δύο φυγὼν καὶ ὁ Κλονίμηρος ἀπὸ Βουλγαρίας, ὁ πατὴρ τοῦ Τζεεсθлабон, καταλαμβάνει καὶ αὐτὸς καὶ εἰσέρχεται εἰς ἐν τῶν καστρον Σερβίας, τὴν Λοστυνίκαν, μετὰ λαοῦ πρὸς τὸ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν. Τοῦτον οὖν πολεμήσας ὁ Πέτρος ἀπέκτεινεν, καὶ ἐκράτησεν ἕτερα ἔτη 4, ἄρξας ἐπὶ τῆς βασιλείας Λέοντος, τοῦ μακαριωτάτου καὶ ἁγίου βασιλέως, ἔχων ἑτοιμὰ καὶ δούλους πρὸς αὐτόν. Εἰργένυσεν δὲ καὶ μετὰ Συμεῶν, τοῦ ἀρχοντος Βουλγαρίας, ὥστε καὶ σύντεκνον αὐτὸν ἐποίησεν. Μετὰ δὲ τὸν καιρὸν, ὃν αὐτὸς ὁ κύριος Λέων ἐβασίλευσεν, παρεγένετο ὁ τότε εἰς τὸν Δυρράχιον στρατηγὸν, ὁ πρωτοσπαθάριος Λέων ὁ Ῥαβδόχος, ὁ μετὰ τοῦτο μέγιστος τιμηθεὶς καὶ λογοθέτης τοῦ δρόμου, εἰς Παγανίαν, τὴν τότε παρὰ τοῦ ἀρχοντος Σερβίας διακρατουμένην, πρὸς τὸ βουλευθῆναι καὶ συντεχνεῖν τῷ αὐτῷ ἀρχοντι Πέτρῳ περὶ τῆς δουλείας καὶ ἐποθέσεως. Ζηλοτυπίας δὲ πρὸς τοῦτο Μιχαήλ, ὁ ἀρχὼν τῶν Ζαχλούμων, ἐμύνησεν Συμεῶν, τῷ Βουλγάρῳ ἀρχοντι, ὅτι ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων δεξιόταται διὰ δώρων τὸν ἀρχοντα Πέτρον πρὸς τὸ συνεπαεῖν τοὺς Τοῦρκους καὶ ἐπελθεῖν κατὰ Βουλγαρίας. Ἐγένετο δὲ κατὰ καιρὸν ἐκεῖνον καὶ πόλεμος εἰς Ἀχελὼν μεταξὺ τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν Βουλγάρων. Ἐμμανὺς

За него ще разкажа по-късно. Споменатият брат Строимир, който бил в България, имал син Клонимир, комуто Борис дал за жена българка. От него се родил в България Чеслав. А Мунтимир, който прогонил двамата братя и взел властта, имал трима сина — Привеслав, Бран и Стефан. След смъртта му го наследил първият син. След една година споменатият Петър, син на Гойник, напуснал Хърватия и лишил от власт своя братовчед Привеслав с двамата му братя и сам взел властта. Те избягали и отишли в Хърватия. След три години Бран започнал война срещу Петър, но бил победен, заловен от него и ослепен<sup>1</sup>. Две години по-късно и Клонимир, бащата на Чеслав, избягал от България<sup>2</sup> и пристигнал с войската си и влязъл в една крепост в Сърбия, Достиника<sup>3</sup>, за да завземе властта. Петър воювал с него, убил го и бил владетел още двадесет години. Той управлявал при царуването на преблагения и свят император Лъв<sup>4</sup>, като проявявал към него повиновение и робска покорност. (Петър) се помирил и с българския княз Симеон<sup>5</sup>, който и дори му станал кум. След царуването на този император Лъв, тогавашният стратег в Дирахий<sup>6</sup> протоспатарий Лъв Равдх<sup>7</sup>, който след това бил почетен с чин магистър и логотет на дрома, отишъл в Паганиа, която тогава се намирала под властта на сръбския княз, за да се срещне и посъветва с този княз Петър по някои служебни работи. Захълмският княз Михаил<sup>8</sup>, завиждайки за това, съобщил на българския цар Симеон, че ромейският император обсипва с подаръци княз Петър, за да повдигне турките<sup>9</sup> и да нахлуят в България. По онова време станала битка между ромеите и българите при Ахелой<sup>10</sup>. Тогава Симеон, обхва-

<sup>1</sup> Според *Ивечек*, История Срба, I, стр. 190, Бран бил ослепен в 894 г., а според *Златарски*, История, I, 2, стр. 392 — в 895 г. <sup>2</sup> Клонимир Строимирович, братовчед на Петър Гойникович, избягал от България и се опитал да завземе властта. Обаче Петър го победил (897 г.). Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 392.

<sup>3</sup> Достиник се намирал в Сеничкия или Приеполския край, вероятно днешно Сеника. <sup>4</sup> Византийският император Лъв VI Мъдри. <sup>5</sup> Българският цар Симеон. <sup>6</sup> Дирахиум — гр. Драч. <sup>7</sup> В 917 г., когато правителството на Зоя подготвило своя широк план, за да нападне България, драчкият стратег протоспатарий Лъв Равдх пристигнал в областта на нарантаните, за да се срещне и преговаря със самия княз Петър. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 394—395. — П. Мутафчиев, Маджарите и българо-византийските отношения през третата четвърт на X в., ГСУ и ФФ, XXXI, 8, 1935, стр. 7. — Г. Острогорский, Лав Равдх и Лав Хиросфакт, Сборник радова Византолошког института САН, кн. III, (1955), стр. 29—36.

<sup>8</sup> Захълмският княз Михаил Вишевич (910—930 ?) сключил съюз с цар Симеон срещу Византия, като се надявал с негова помощ да откъсне областта на нарантаните. След смъртта на Симеон (927 г.) Михаил Вишевич се сблизил с Византия и получил титлите консул и патриций. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 394—395. <sup>9</sup> Т. е. маджарите. Обаче княз Петър според *Златарски*, История, I, 2, стр. 380—388, не можал да ги вдигне на война срещу българите, защото били заети по това време на Запад като съюзници на немците. Напротив, П. Мутафчиев, Маджарите и българо-византийските отношения, стр. 8—11, смята, че маджарите не се присъединили към Византия не защото били заети, но защото у тях бил пресен споменът от разправата, която Симеон извършил над тях преди две десетилетия. <sup>10</sup> Битката при Ахелой станала на 20 август 917 г.



οὖν ἐν τοῦτω γενόμενος Συμεὼν κατὰ τοῦ ἀρχοντος Σερβλίας, Πέτρου, ἀπέστειλε τὸν Σιγρίτζη Θεόδωρον καὶ τὸν Μαρμαῖν ἐκεῖνον μετὰ φοσσάτον, ἔχοντας καὶ ἀρχοντόπουλον Παῦλον, τὸν υἱὸν Βράνου, ὃν ὁ Πέτρος, ὁ ἀρχὼν Σερβλίας ἐτύφλωσεν. Δόλω οὖν ἐπελθόντες οἱ Βούλγαροι πρὸς τὸν ἀρχοντα Σερβλίας καὶ συντεκνίαν μετ' αὐτοῦ ποιησάμενοι καὶ ὄρκο βεβαιώσαντες μὴ παθεῖν τι παρ' αὐτῶν ἐναντίον, ἡπάτησαν αὐτὸν ἐξελεθεῖν πρὸς αὐτούς, ὃν καὶ πάσαντα δεσμύσαντες εἰσήγαγον ἐν Βουλγαρία, καὶ ἀποθνήσκαι ἐν φυλακῇ. Εἰσηλθὼν δὲ ἀπ' αὐτοῦ Παῦλος, ὁ υἱὸς Βράνου, καὶ ἐκράτησεν ἐτη τρία. Ὁ δὲ βασιλεὺς, ὁ κῦρις Ῥωμανός, ἔχων ἀρχοντόπουλον ἐν τῇ πόλει Ζαχαρίαν, τὸν υἱὸν Πριβεσθλάβου, τοῦ ἀρχοντος Σερβλίας, ἀπέστειλε πρὸς τὸ γενέσθαι ἀρχοντα ἐν Σερβλία, ἀλλὰ ἀπελθὼν καὶ πολεμήσας, ἡττήθη παρὰ τοῦ Παύλου κρατήσας γὰρ αὐτὸν παρέδωκεν τοῖς Βουλγαροῖς, καὶ ἐκρατεῖτο δέσμιος. Εἶτα μετὰ χρόνους τρεῖς, τοῦ Παύλου ἐναντιωθέντος τοῖς Βουλγαροῖς, ἀπέστειλεν τὸν Ζαχαρίαν, τὸν πρότερον παρὰ τοῦ κυροῦ Ῥωμανοῦ βασιλέως ἀποσταλέντα, καὶ δώξας τὸν Παῦλον, ἐκράτησεν αὐτὸς τὴν ἀρχὴν τῶν Σέρβλων, ὅστις πάσαντα τῶν εἰεργεσιῶν τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων ἐπιμνησθεῖς, ἐγένετο κατὰ τῶν Βουλγάρων, μήδ' ὅλως θελήσας ἐποταγῆναι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ βασιλέως μᾶλλον Ῥωμαίων δεσπόζεσθαι. Ὅστε καὶ τοῦ Συμεὼν φοσσάτον καὶ αὐτοῦ ἀποστείλαντος διὰ τοῦ Μαρμαῖν καὶ τοῦ Σιγρίτζη [καὶ] Θεοδώρου, ὃν καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ ὄρματι ἐκ τοῦ πολέμου ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ῥωμαίων ἐπινίκια (ἐν γὰρ μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ τῶν Βουλγάρων μάχη ἦν), οὐδέποτε δὲ ἐπαύσατο, καθὼς καὶ οἱ πρὸ αὐτοῦ ἀρχόντες ἀπέστειλλον πρὸς τοὺς βασιλεῖς Ῥωμαίων, καὶ ἐποτασσόμενος καὶ δουλεύων αὐτοῖς. Πάλιν δὲ ἀπέστειλεν ἕτερον φοσσάτον ὁ Συμεὼν διὰ τοῦ Κνήνου καὶ τοῦ Ἡμνήνου καὶ τοῦ Ἡτρώκλια κατὰ τοῦ ἀρχοντος Ζαχαρίου, συναποτείλας μετ' αὐτῶν καὶ Τζεσθλάβον. Τότε ὁ μὲν Ζαχαρίας φοβηθεὶς φεύγει ἐν Χρῳατία, οἱ δὲ Βούλγαροι μὲνύσαντες τοῖς ζουλάνοις ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς καὶ παραλαβεῖν ἀρχοντα τὸν

нат от ярост срещу сръбския княз Петър, изпратил с войска Сигрица Теодор и известния Мармаис<sup>1</sup>. С тях бил и княз Павел, синът на Бран<sup>2</sup>, ослепен от сръбския княз Петър. И тъй българите приближили с измама сръбския княз, при все че му били кумове и били потвърдили с клетва, че няма да претърпи от тях нищо вражеско, измамили го да дойде при тях, веднага го вързали и закарвали в България, където той умрял в тъмница. Вместо него на престола се възкачил Павел, синът на Бран, и управлявал три години. Но императорът господар Роман, който държал (при себе си) в столицата княз Захарий<sup>3</sup>, син на сръбския княз Привеслав, го изпратил да стане княз на Сърбия. Той отишъл и започнал война, но бил победен от Павел. Павел хванал Захарий и го предал на българите, които го държали в окови. После, след три години, когато Павел се опълчил срещу българите, (Симеон) отправил против него Захарий, изпратен преди това от господаря император Роман. Захарий изгонил Павел и сам взел властта над сърбите. Спомняйки си за благодеянието на ромейския император, той веднага се обявил против българите и съвсем не искал да им се подчини, а да бъде подвластен по-скоро на ромейския император. Поради това Симеон проводил срещу него войска начело с Мармаис и Сигрица Теодор, чиито глави и оръжие Захарий изпратил като трофей на ромейския император<sup>4</sup>. Тогава още продължавала войната между ромеи и българи<sup>5</sup>. Както и князете преди него, които провозждали пратеничества при ромейските императори, така и той никога не престанал да им се подчинява и да им служи. Симеон отново изпратил друга войска с Книн, Имник и Ицвоклия<sup>6</sup> срещу княз Захарий, като проводил с тях и Чеслав<sup>7</sup>. Тогава Захарий, изплашен, избягал в Хърватия. Българите известили на жупаните да дойдат при тях и да приемат за

<sup>1</sup> Теодор Сигрица и Мармаис — полководци на цар Симеон, които действували не толкова със сила, колкото с хитрост. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 395. <sup>2</sup> Павел Бранович, който след ослепяването на баща му Бран от Петър по всяка вероятност е прибягнал до помощта на Симеон; вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 195. <sup>3</sup> Свалянето на Павел и вземането на властта от Захарий станало през 921 г. За събитията срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 425—426. — ВИИ, II, стр. 55, бел. 185. <sup>4</sup> По всяка вероятност княз Захарий се обявил срещу българите в резултат на щедрите подаръци и обещания от Византия. Провизантийската ориентация на Захарий намерила добър прием у сърбите, които се стремили да отхвърлят българското влияние. Въстанието въело голям размах и затова българските войски претърпели неуспех. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 462—463. <sup>5</sup> Събитията се отнасят към 923 г. През тази година цар Симеон предприел поход към Цариград. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 448—473. <sup>6</sup> Предполага се, че Книн, Имник и Ицвоклия не са лични имена, а длъжности и титли. Вж. А. Куник и В. Р. Розен, Известия ая-Бекри и других авторов о Руси и славянах, I, СПб, 1878, стр. 152. — *Златарски*, История, I, 2, стр. 421, 475, 476. — В. Бешевлиев, ВЗ XXXII (1932), р. 14. *Същият*, Надписите около Мадарския конник, стр. 29. — *Й. Иванов*, Български старини из Македония, София, 1931, стр. 4. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, pp. 133, 161, 189. <sup>7</sup> Чеслав се родил в България и майка му била българка. Неговият баща, известният Клонимир Строимирович, поради смутите, които разтърсвали страната, бил принуден да се пресели в България с баща си и чичо си Гойник още по времето на Борис. Вж. М. Дринов, Съчинения, I, София, 1909, стр. 505.

Τξεσθλαβον καὶ δι' ὁρκου τούτους ἀπατήσαντες καὶ ἐξαγαγόντες μέχρι [τῆ] τοῦ πρώτου χωρίου καὶ πάσαντα δεσμώσαντες αὐτούς, εἰσῆλθον ἐν Σερβλίᾳ καὶ συνεπύρσαν τὸν ἅπαντα λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ εἰσῆγαγον ἕως Βουλγαρίας, τινὲς δὲ ἀποδράσαντες εἰσῆλθον καὶ ἐν Χρωβατίᾳ, καὶ ἔμεινεν ἡ χώρα ἔρημος. Κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον εἰσῆλθον οἱ αὐτοὶ Βούλγαροι εἰς Χρωβατίαν μετὰ τοῦ Ἀλογοβότου<sup>α</sup> τοῦ πολεμήσαν, καὶ ἐσφάγησαν πάντες ἐκεῖσε παρὰ τὴν Χρωβατίαν. Μετὰ δὲ χρόνους ἐπὶ ἀπὸ τῶν Βουλγάρων φυγόντων ὁ Τξεσθλαβος μετὰ καὶ ἑτέρων τεσσάρων, ἀπὸ Περασθλάβου εἰσῆλθον ἐν Σερβλίᾳ, οὐχ εὗρον δὲ εἰς τὴν χώραν, εἰ μὴ πενήκοντα μόνους ἄνδρας μίτη γυναῖκας ἔχοντας, μίτη παῖδια, ἀλλὰ κνηγοῦντας καὶ διατρεφομένους. Μετὰ τούτων κρατήσας τὴν χώραν, ἐμήνησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ῥωμαίων τὴν ἐξ αὐτοῦ ἀντίληψιν καὶ βοήθειαν ἐπιζητῶν, ἐπισχόμενος δουλεῦν καὶ ὑπαίκειν τῇ προστασίᾳ αὐτοῦ, καθὼς καὶ οἱ πρὸ αὐτοῦ ἄρχοντες. Καὶ ἔκατοτε οὐ διέλειπεν ὁ τὸν Ῥωμαίων βασιλεὺς εὐεργετῶν αὐτόν, ὥστε καὶ οἱ εἰς Χρωβατίαν καὶ Βουλγαρίαν καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς χώραις διάγοντες Σέρβοι, οἷς ὁ Σιμεὼν διεισκόρουσεν, τοῦτο ἀκούσαντες συνήχθησαν εἰς αὐτόν. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ πόλει πολλοὶ ἀπὸ Βουλγαρίας φυγόντες εἰσῆλθον, οἷς καὶ ἐνδύσας καὶ εὐεργετήσας ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων, ἀπέστειλε πρὸς τὸν Τξεσθλαβον. Καὶ ἀπὸ τῶν πλουσίων δωρεῶν τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων συστησάμενος καὶ ἐνοικίσας τὴν χώραν, ὡς τὸ πρότερον, ἔστιν ὑποτεταγμένος δουλοπρεπῶς τῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, καὶ διὰ τῆς τοῦ βασιλέως συνδρομῆς καὶ τῶν πολλῶν αὐτοῦ εὐεργεσιῶν τὴν τοιαύτην χώραν συστήσας καὶ ἄρχων ἐν αὐτῇ βεβαιωθείς. Ὅτι ὁ ἄρχων Σερβλίας ἐξ ἀρχῆς, ἦρουν ἀπὸ τῆς βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, δουλικῶς ἔστιν ὑποτεταγμένος τῷ Ῥωμαίων βασιλεῖ καὶ οὐδέποτε τῷ ἄρχοντι Βουλγαρίας καθυπετάγη (32, 1—145, p. 152—160).

княз Чеслав, измамили ги с клетви, завели ги до първото селище и веднага ги оковали. После влезли в Сърбия и вдигнали целия народ от мало до голямо и го закарали в България. Някои пък избягали и отишли в Хърватия и страната запустяла<sup>1</sup>. По онова време българите отишли на поход в Хърватия начело с Алогоботур<sup>2</sup> и там всички били избити от хърватите<sup>3</sup>. След седем години Чеслав с други четирима души избягал от българите и от Преслав отишъл в Сърбия. В страната той намерил само петдесет мъже, които нямали ни жени, ни деца и изкарвали прехраната си с лов. Като завладял с тях страната, той изпратил вест на ромейския император и поискал от него съдействие<sup>4</sup> и помощ, като обещавал да му служи и да се подчинява на неговите наредби като предишните князе. Оттогава ромейският император не престанал да го благодетелствува, та сърбите, които Симеон бил прокудил и които живеели в Хърватия, в България и в останалите страни, като се научили за това, се събрали при него. И в столицата дошли някои бегълци от България. Императорът на ромейте ги снабдил с дрехи, обсибал ги с щедрости и ги изпратил при Чеслав. Така чрез богатите дарения на императора на ромейте той устроил и заселил страната и, както по-рано, е робски подчинен на ромейския император. Като устроил страната със съдействието на императора и с многобройните му благодеяния, той бил утвърден за княз в нея.

Князът на Сърбия отначало, т. е. от царуването на император Ираклий, е робски подчинен на ромейския император и никога не се е подчинявал на българския княз.

### 11. De Patcinacium gente

Περὶ τοῦ ἔθνους τῶν Πατциνακιδῶν

За народа на печенегите

Ἰστέον, ὅτι αἱ τέσσαρες τῶν Πατциνακιδῶν γενεαί, ἦγον τὸ θέμα Κουριτζαζοῦ καὶ τὸ θέμα

Четириите племена на печенегите, а именно [племената от] областта Куарциур<sup>5</sup>, об-

<sup>α</sup> Ἀλογοβότου: Ἀλογοβότου conj. Jovanjski, Tomasschek, Marquart, Fehér.

<sup>1</sup> Това сведение на Константин Багренородни не трябва да се разбира буквално. По всяка вероятност голяма част от сърбите са били откарани в България, и то по-знатните, но да се смята, че цялото население било отвлечено, е преувеличено. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 476. <sup>2</sup> Във втората част на името Алогоботур (Ἀλογοβότου) някои учени виждат титлата „багатур“, „боготур“, която е известна от прабългарските надписи. Вж. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 64. <sup>3</sup> Този поход бил предприет от българите, от една страна, да накажат хърватите, понеже са дали подслон на сърбите, и, от друга — да разширят владенията си до Адриатическо море. Походът станал през 927 г. непосредствено преди смъртта на Симеон. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 501. <sup>4</sup> Преговорите на Чеслав с византийците са започнали по всяка вероятност по-рано — докато той се намирал още в България. Вж. Дринов, Съчинения, I, стр. 506, 507. — Златарски, История, I, 2, стр. 540. <sup>5</sup> За печенегите вж. тук бел. 1.

Συρουκάλλη και τὸ θέμα Βοροταλματ και τὸ θέμα Βουλατζοπόν, κείνται πέραν τοῦ Δανάπεως ποταμοῦ πρὸς τὰ ἀνατολικώτερα και βορειότερα μέρη, ἐναποβλέποντα πρὸς τε Οὐζίαν και Χαζαρίαν και Ἀλανίαν και τὴν Χερσῶνα και τὰ λοιπὰ κλίματα. Αἱ δὲ ἄλλαι τέσσαρες γενεαὶ κείνται ἐνθεν τοῦ Δανάπεως ποταμοῦ πρὸς τὰ δυτικώτερα και τὰ ἀρκτικώτερα μέρη, τυντέσιν τὸ θέμα Γιαζιχοπόν πλησιάζει τῇ Βουλγαρίᾳ, και τὸ θέμα τοῦ κάτω Γύλα πλησιάζει τῇ Τουρκίᾳ, και τὸ θέμα τοῦ Χαγαβὸν πλησιάζει τῇ Ῥωσίᾳ, τὸ δὲ θέμα Ἰαβδιερτὶμ πλησιάζει τοῖς ὑποφόροις χωρίοις χώρας τῆς Ῥωσίας, τοῖς τε Οὐλτίνοις και Λεοβλενίνοις και Λενξενίνοις και τοῖς λοιποῖς Σκλάβοις. Ἀπόκειται δὲ ἡ Πατζινακία ἐκ μὲν Οὐζίας και Χαζαρίας ὁδὸν ἡμερῶν πέντε, ἐκ δὲ Ἀλανίας ὁδὸν ἡμερῶν ἑξ, ἀπὸ δὲ Μορδίας ὁδὸν ἡμερῶν δέκα, ἀπὸ δὲ Ῥωσίας ὁδὸν ἡμερῶν μίας, ἀπὸ δὲ Τουρκίας ὁδὸν ἡμερῶν τεσσάρων, ἀπὸ δὲ Βουλγαρίας ὁδὸν ἡμερῶν τὸ ἥμισυ, και εἰς Χερσῶνα μὲν ἐστὶν ἑγγιστα, εἰς δὲ τὴν Βόσπορον πλησιέστερον.

Ἰστέον, οὗ κατὰ τὸν καιρὸν, ὃν οἱ Πατζινακίται ἀπὸ τῆς ἰδίας χώρας ἐξεδιχώθησαν, θελήσει τινὲς ἐξ αὐτῶν και οἰκίᾳ γνώμῃ ἐναπέμειναν ἐκεῖσε, και τοῖς λεγομένοις Οὐζοῖς συνήκησαν, και μέχρι τοῦ νῦν εἰσιν ἐν αὐτοῖς, ἔχοντες τοιαῦτα γινώσματα, ὥστε διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς και νοεῖσθαι, τίνες τε ἦσαν. Καὶ πῶς αὐτοῖς ἀποσπασθῆναι τῶν ἰδίων συνέβη· τὰ γὰρ ἱμάτια αὐτῶν εἰσὶν κόντουρα μέχρι γονάτων και τὰ μανίκια ἀπὸ τῶν βραχιόνων ἀποκομμένα, ὡς δὴθεν ἐκ τούτου δεικνύτες, οὗ ἀπὸ τῶν ἰδίων και ὁμοφύλων ἀπεκόπησαν. Ἰστέον, οὗ ἐνθεν τοῦ Δανάπεως ποταμοῦ πρὸς τὸ ἀπὸβλεπον μέρος τὴν Βουλγαρίαν εἰς τὰ περάματα τοῦ αὐτοῦ ποταμοῦ εἰσὶν ἐρημώματα· κάστρον πρῶτον τὸ ὀνομασθῆν παρὰ τῶν Πατζινακίων Ἀσπρον διὰ τὸ τοῖς λίθους αὐτοῦ φαίνεσθαι καταλείνους, κάστρον δεύτερον τὸ Τουγγάται, κάστρον τρίτον τὸ Κρακνακάται, κάστρον τέταρτον τὸ Σαλμακάται, κάστρον πέμπτον τὸ Σακακάται, κάστρον ἕκτον τὸ Γιαουκάται. Ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς τῶν παλαιοκάστρον κτίμασιν εὐρίσκονται και ἐκκλησιῶν γνωρίσματα και σταυροὶ λαξευτοὶ εἰς λίθους πορφύρους, ὅθεν και τινὲς παράδοσαν ἔχουσιν, ὡς Ῥωμαῖοι ποτε τὰς κατοικίας εἶχον ἐκεῖσε (37, 34—67, p. 168).

ластта Сирукалпей, областта Вороталмат и областта Вулацопон се намират оттатък р. Днепър в областите по на изток и по на север и са обърнати към Узия, Хазария<sup>1</sup>, Алания<sup>2</sup>, Херсон и останалите области. Останалите четири народа лежат отсам р. Днепър, в по-западните и по-северни земи, а именно: областта Γιαζιχοпон граничи с България, областта долна Гюла е съседна с Туркия, областта Харавой е съседна с Русия<sup>3</sup>, а областта Ябвиертим граничи с местата, подвластни на Русия: ултините, древляните, лензенините и другите славяни. Печенегия отстои от Узия и Хазария на пет дена път, от Алания на 6 дена, от Мордия<sup>4</sup> на 10 дена, от Русия на един ден, от Туркия на 4 дена, от България на половин ден път. Тя е близо до Херсон и още по-близо до Босфор<sup>5</sup>. По времето, когато печенегите били изтласкани от своята страна, някои от тях по собствено желание и решение останали там да живеят с казаните узи и досега са между тях. Но те имат такива белези, които ги отличават и показват кои си били те и как са се отделили от своите сънародници: дрехите им са къси до коленете и ръкавите им са отрязани до лактите, като че ли показват с това, че са откъснати от своите съплеменници. Отсам р. Днепър, в областта, обърната към България, до бродовете на същата река има запустели крепости: първа крепост, наречена от печенегите Аспрон<sup>6</sup>, понеже скалите му изглеждат безелникави, втора крепост Тунгате<sup>7</sup>, трета крепост Кракнакате<sup>8</sup>, четвърта крепост Салмакате<sup>9</sup>, пета крепост Сакакате<sup>10</sup>, шеста крепост Гиеукате<sup>11</sup>. В самите основи на старите крепости се намират някои останки от църкви, също и кръстове, издялани от шупливи камъни. Поради това някои разказват, че някога там са живели ромей.

<sup>1</sup> Хазари — тюркско племе от клона на източните турци, което в началото на VII в. заемало земите между р. Дон, Каспийско море и Кавказ. В началото на VIII в. хазарите завладели Кримския полуостров. Хазарската държава била унищожена в началото на XI в. Вж. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, I, pp. 81—87.

<sup>2</sup> Алани — сарматско номадско племе, което обитавало степната област на север от Кавказ до р. Дон. Потомци на аланите са днешните осетинци. <sup>3</sup> Сиреч Киевска Русия. <sup>4</sup> Мордия — страната на мордвите, едно от най-големите източнофински племена, което заемало земите между реките Волга, Ока, Сура и притоците на Мокша. <sup>5</sup> Става дума за Кимерийския Босфор, днешния Керченски полуостров. <sup>6</sup> Аспрон — дн. Акерман; <sup>7</sup> Тунгате — укрепление на запад от р. Днепър. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 317. <sup>8</sup> Кракнакате — днешният гр. Сороки, на десния бряг на р. Днестър в Бесарабия. <sup>9</sup> Салмакате — нелокализирано. <sup>10</sup> Сакакате — нелокализирано. <sup>11</sup> Гиеукате — нелокализирано.

## 12. De Cabaris et Turcis

Περὶ τῶν γενεῶν τῶν Καβάρων καὶ  
τῶν Τούρκων

За родовете на „Каварите“  
и „Турките“

Πρώτη ἡ παρὰ τῶν Χαζάρων ἀποσπασθεῖσα  
αὕτη ἡ προσηρθεῖσα τῶν Καβάρων γενεά, δευτέρα  
τοῦ Νέκη, τρίτη τοῦ Μεγέση, τετάρτη (τοῦ) Κουρ-  
τουμερμάτου, πέμπτη τοῦ Ταριάνου, ἕκτη τοῦ Λε-  
νάχ, ἑβδόμη Καρῆ, ὀγδόη Κασῆ. Καὶ οὕτως ἀλλή-  
λοις συναφθέντες, μετὰ τῶν Τούρκων οἱ Καβάρου  
εἰς τὴν τῶν Πατζινάκων κατῴκησαν γῆν. Μετὰ δὲ  
ταῦτα παρὰ Λέοντος, τοῦ φιλοχρίστου καὶ δοιδίμου  
βασιλέως προσκληθέντες διεπέρασαν, καὶ τὸν Συ-  
μεὼν πολέμησαν κατὰ κράτος αὐτὸν ἡττήσαν, καὶ  
ἐξελάσαντες μέχρι τῆς Προσθάβου διήλθον, ἀπο-  
κλείσαντες αὐτὸν εἰς τὸ κάστρον τὸ λεγόμενον  
Μουνδράγα, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ἐπέστρεψαν.  
Τῷ δὲ τότε καὶ τῶν Λιούντικα, τῶν υἱὸν τοῦ  
Ἀρπαδῆ εἶχον ἀρχοντα. Μετὰ δὲ τὸ πάλιν τὸν  
Συμεὼν μετὰ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων εἰρη-  
νεύσαι καὶ λαβεῖν ἄδειαν διεπέμψατο πρὸς τοὺς  
Πατζινάκας, καὶ μετὰ αὐτῶν ὁμοφρόνησεν τοῦ  
καταπολεμῆσαι καὶ ἀφανίσαι τοὺς Τούρκους. Καὶ  
ὅτε οἱ Τούρκοι πρὸς ταξίδιον ἀπῆλθον, οἱ Πατζι-  
νάκται μετὰ Συμεὼν ἦλθον κατὰ τῶν Τούρκων,  
καὶ τὰς αὐτῶν φαμίλιās παντελῶς ἐξηφάνισαν, καὶ  
τοὺς εἰς φύλαξιν τῆς χώρας αὐτῶν Τούρκους ἀπ’  
ἐκεῖσε κακηνικάως ἀπεδίωξαν. Οἱ δὲ Τούρκοι ὑπο-  
στρέψαντες καὶ τὴν χώραν αὐτῶν οὕτως εἰρόντες ἐρη-  
μον καὶ κατηφανισμένην, κατεσκήνωσαν εἰς τὴν  
γῆν, εἰς ἣν καὶ σήμερον κατοικοῦσιν, τὴν ἐπονομα-  
ζόμενν κατὰ τὴν ἀνωτέρω, ὡς εἰρηται, τῶν ποτα-  
μῶν ἐπωνυμίαν. Ὅ δὲ τόπος, ἐν ᾧ πρότερον οἱ  
Τούρκοι ὑπῆρχον, ὀνομάζεται κατὰ ἐπωνυμίαν τοῦ  
ἐκεῖσε διερχομένου ποταμοῦ Ἐτέλ καὶ Κουζοῦ, ἐν  
ᾧ ἀρτίως οἱ Πατζινάκται κατοικοῦσιν. Οἱ δὲ Τούρ-  
κοι παρὰ τῶν Πατζινάκων διωχθέντες ἦλθον καὶ  
κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν νῦν οἰκοῦσιν.  
Ἐν αὐτῷ δὲ τῷ τόπῳ παλαιά τινα ἔστιν γνωρίσ-  
ματα καὶ πρῶτον μὲν ἐστὶν ἡ τοῦ βασιλέως Τραϊ-  
ανοῦ γέφυρα κατὰ τὴν τῆς Τουρκίας ἀρχήν, ἔπειτα  
καὶ ἡ Βελέγραδα ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν τῆς αὐτῆς γε-  
φύρας, ἐν ᾗ καὶ ὁ πύργος ἐστὶν τοῦ ἁγίου καὶ με-  
γάλου Κωνσταντίνου, τοῦ βασιλέως, καὶ πάλιν κατὰ  
τὴν τοῦ ποταμοῦ ἀναδρομὴν ἐστὶν τὸ Σέρμιον ἐκεῖ-

Първият род, който се отделил от каза-  
рите, е споменатият вече род на каварите<sup>1</sup>,  
вторият е Неки, третият — Мегери<sup>2</sup>, чет-  
въртият — Куртугерматон, петият — Тариан-  
нон, шестият — Тенах, седмият — Кари, ос-  
мият — Каси. Свързани помежду си по тоя  
начин, каварите се поселили заедно с турки-  
те в земята на печенегите. Повикани след  
това от христоробивия и славен император  
Лъв<sup>3</sup>, те преминали (р. Дунав), воювали  
с всички сили срещу Симеон и го победили.  
Като го преследвали, те стигнали чак до  
Преслав, обградили го в крепостта, наречена  
Мундрага, и се върнали в страната си. По това  
време техен предводител бил Лиунтик<sup>4-5</sup>,  
синът на Арпад. След като Симеон отново  
склучил мир с императора на ромеите и се  
почувствувал в безопасност, отправил прате-  
ници при печенегите и се споразумял с тях  
да поведе война срещу турките и да ги уни-  
щожи<sup>6-7</sup>. И когато турките отишли на  
поход, печенегите заедно със Симеон напад-  
нали турките, изтребили напълно техните  
семества и безмилостно прогонили оттам  
тези турки, които охранявали страната. Тур-  
ките, като се върнали и намерили страната  
си така разорена и опустошена, настанили се  
в земята, която и днес населяват, наречена  
според имената на реките, споменати по-  
горе<sup>8</sup>. А мястото, на което преди това са  
били турките, се нарича по името на мина-  
ващата оттам река — Етел и Кузу<sup>9</sup>. Там  
живеят сега печенегите. А турките, прогонени  
от печенегите, дошли и се поселили в земята,  
в която и сега живеят. В това място има  
някои стари паметници: най-напред мостът  
на император Траян<sup>10</sup> в началото на Туркия,  
след това Белград<sup>11</sup>, на три дена път от този  
мост, където е кулата на светия и велик  
император Константин. Пак по течението на  
реката се намира така нареченият Сирмиум<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Както се вижда от контекста, каварите са едно от хазарските племена. <sup>2</sup> В това име някои учени виждат корена на названието „маджари“. Вж. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 179. <sup>3</sup> Византийският император Лъв VI. <sup>4-5</sup> Лиунтик (*Λιούντικα, Λιούντικας*) — син на Арпад, предвождал маджарите в похода им срещу българите през 895 г. Вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 297. — *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 178. <sup>6-7</sup> Т. е. маджарите. <sup>8</sup> Под натиска на печенегите маджарите напуснали в 889—890 г. дотогавашните си живелища между реките Дон и Днепър и се заселили в областта на Петоречнето между реките Днепър и долни Дунав, наречена Ателкуза. В 896 г., когато маджарите предприели грабителски поход срещу съседите си, българите и печенегите нахлули в страната им и я разорили. Тогава маджарите се преселили в областта на среден Дунав и Тиса в днешните си земи. Вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 312—313. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, I, p. 87—89. <sup>9</sup> Т. е. Ателкуза. <sup>10</sup> Мостът на римския император Траян (98—117) на Дунав срещу днешния гр. Турну-Северин. Остатъци от този мост са запазени и досега. <sup>11</sup> По врсмето на Константин Багренородни, както се вижда от текста, градът е носел вече сегашното си име — Белград (ант. Сингидунум). <sup>12</sup> Сирмиум — дн. Сремска Митровица.

νο λεγόμενον, ἀπὸ τῆς Βελεγραδάς ὁδὸν ἔχον ἡμερῶν δύο, καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε ἡ μεγάλη Μοραβία, ἡ ἀβάπτιστος, ἣν ἐξήλειψαν οἱ Τοῦρκοι, ἥς ἦρχε τὸ πρότερον ὁ Σφενδοπλόκος.

Ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὸν Ἰστρον ποταμὸν γνωρίσματά τε καὶ ἐπωνυμίας, τὰ δὲ ἀνώτερα τούτων, ἐν ᾧ ἔσιν ἡ πῦσα τῆς Τουρκίας κατασκήνωσις, ἀγτίως ἐπονομάζονσιν κατὰ τὰς τοῦ τῶν ἐκεῖσε βροντων ποταμῶν ἐπωνυμίας. Οἱ δὲ ποταμοὶ εἰσιν οὗτοι ποταμὸς πρῶτος ὁ Τιμίζις, ποταμὸς δεύτερος (δ)<sup>2</sup> Τούτης, Ποταμὸς τρίτος ὁ Μορήσης. Ποταμὸς τέταρτος ἡ Κρίσος, καὶ πάλιν ἕτερος ποταμὸς ἡ Τιτσα.

Πλησιάζονσι δὲ τοῖς Τοῦρκοις πρὸς μὲν τὸ ἀνατολικὸν μέρος οἱ Βούλγαροι, ἐν ᾧ καὶ διαζορίζει αὐτοὺς ὁ Ἰστρος, ὁ καὶ Δανοῖβιος λεγόμενος ποταμὸς, πρὸς δὲ τὸ βορεῖον οἱ Πατζνακίται, πρὸς δὲ τὸ δυτικώτερον οἱ Φράγγοι, πρὸς δὲ τὸ μεσημβριὸν οἱ Χρωβάτοι (40, 1—44, pp. 174—178).

### 13. De Moravia

#### Περὶ τῆς χώρας τῆς Μοραβίας

Ἰστέον, ὅτι ὁ Μοραβίας ἄρχων, ὁ Σφενδοπλόκος, ἀνδρεῖος καὶ φοβερός εἰς τὰ πλησιάζοντα αὐτῷ γέγονεν. Ἔσχεν δὲ αὐτὸς Σφενδοπλόκος τρεῖς υἱούς, καὶ τελευταῖον διεῖλεν εἰς τρία μέρη τὴν αὐτοῦ χώραν, καὶ τοῖς τρισὶν υἱοῖς αὐτοῦ ἀνὰ μίαν μερίδος κατέκλιπεν, τὸν πρῶτον καταλείψας ἄρχοντα μέγαν, τοὺς δὲ ἑτέρους δύο τοῦ εἶναι ὑπὸ τὸν λόγον τοῦ πρῶτου υἱοῦ. Παρήνευσεν δὲ αὐτοῖς τοῦ μὴ εἰς διάστασιν καὶ κατ' ἀλλήλων γενέσθαι, παράδειγμα αὐτοῖς τοιοῦτον ὑποδείξας· ῥάβδους γὰρ τρεῖς ἐνεγκὼν καὶ συνήρας, δέδωκεν τῷ πρώτῳ υἱῷ τοῦ ταύτας κλάσαι τοῦ δὲ μὴ ἰσχύσαντος, πάλιν δέδωκεν τῷ δευτέρῳ, ὡσαύτως καὶ τῷ τρίτῳ, καὶ εἶθ' οὕτως διαορῶν τὰς τρεῖς ῥάβδους δέδωκεν τοῖς τρισὶ πρὸς μίαν<sup>3</sup> οἱ δὲ λαβόντες καὶ κελευσθέντες ταύτας κλάσαι, εὐθέως αὐτὰς κατέκλασαν. Καὶ διὰ τοιοῦτου ὑποδείγματος παρήνευσεν αὐτοὺς εἰπὼν, ὥς ὅτι „Εἰ μὲν διαμένετε ἐν ὁμοψυχίᾳ καὶ ἀγάτῃ ἀδιαίρετοι, ἀκαταγώναστοι παρὰ τῶν ἐναντίων καὶ ἀνάλωτοι γενήσεσθε· εἰ δὲ ἐν ὑμῖν γένηται ἔρις καὶ φιλονικία, καὶ διαχωρισθῇτε εἰς τρεῖς ἀρχάς, μὴ ὑποκείμενοι τῷ πρώτῳ ἀδελφῷ, καὶ ὑπ' ἀλλήλων ἀφηνισθήσεσθε, καὶ ὑπὸ τῶν πλησιαζόντων ὑμῖν ἐχθρῶν παντελῶς ἐξολοθρευθήσεσθε.“ Μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τοῦ αὐτοῦ Σφενδοπλόκου ἓνα χρόνον ἐν εἰρήρῃ διατέλεσαντες, ἔριδος καὶ στάσεως ἐν ἑαυτοῖς ἐμπεσοί-

на два дена път от Белград. Оттук започва непокръстената Велика Моравия, която турките унищожили и която преди това управлявал Светополк<sup>1</sup>. Тези са паметниците и названията на р. Дунав. По-горните области, където е цялото поселение на турките, се наричат сега по името на течащите там реки. Тези реки са следните: първа река Тимизис<sup>2</sup>, втора река — Тутис<sup>3</sup>, трета река — Морисис<sup>4</sup>, четвърта (река) Крисос<sup>5</sup> и още една река Тица<sup>6</sup>. От източна страна с турките граничат българите, където ги отделя р. Истр, наричана още Дунав, а от север — печенегите, от запад — франките и от юг — хърватите.

#### За страната Моравия

Светополк, князът на Моравия, бил храбър и страшен за съседните нему народи. Същият Светополк имал трима сина. При смъртта си той разделил страната си на три части и оставил по една част на тримата си сина. Първия оставил като велик княз, а другите двама да бъдат под заповедта на първия син. Посъветвал ги да не живеят в раздор и да не бъдат един против други, като им дал следния пример<sup>7</sup>: донесъл три пръчки, вързал ги и ги дал на първия да ги разчупи, а когато той не могъл, дал ги тогава на втория, после и на третия. След това разделил трите пръчки и дал по една на тримата. Те ги взели и когато им било казано да ги счупят, веднага ги счупили. Чрез този пример той ги посъветвал и казал: „Ако живеете неразделно в единомыслие и любов, вие ще бъдете необорими и непобедими от враговете. Ако ли пък у вас се появи вражда и съперничество и се разделите на три владения, без да се подчинявате на първия брат, (вие) взаимно ще се унищожите и ще бъдете напълно изтребени от съседните ви врагове.“ След смъртта на Светополк те прекарали в мир една година, но когато всред

<sup>a</sup> ὁ add. Moravcsik.

<sup>1</sup> Моравският княз Светополк (870—894), приемник на Ростислав. <sup>2</sup> Тимизис — вероятно днешната р. Темеш. <sup>3</sup> Тутис — вероятно днешната р. Бега. <sup>4</sup> Морисис — днешната р. Марош. <sup>5</sup> Крисос — днешната р. Кереш. <sup>6</sup> Тица — днешната р. Тиса. <sup>7</sup> Тук е предадена познатата Езопова басня, която се разказвала и за синовете на Кубрат. Подобна легенда се предава и за синовете на Чингис хаи. Вж. В. Бешевлиев, Една Езопова басня в българската история, сп. „Прометей“, I, кн. 4, 1937, стр. 20. — К. Ламбрек, Легендата за хан Кубрат и неговите синове, ИПр, III, кн. 3 (1946), стр. 350.

σης, καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐμφύλιον πόλεμον ποιήσαντες, ἐλθόντες οἱ Τούρκοι τοὺτους παντελῶς ἐξωλόθρευσαν, καὶ ἐκράτησαν τὴν ἐαυτῶν χώραν, εἰς ἣν καὶ ἀρτίως οἰκοῦσιν. Καὶ οἱ ἐπολειφθέντες τοῦ λαοῦ διεσκορπίσθησαν, προσφυγόντες εἰς τὰ παρακεείμενα ἔθνη, εἰς τε τοὺς Βουλγάρους καὶ Τούρκους καὶ Χρωβάτους καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη (41, 125, p. 180) τοὺτους παντελῶς ἐξωλόθρευσαν, καὶ ἐκράτησαν τὴν ἐαυτῶν χώραν, εἰς ἣν καὶ ἀρτίως οἰκοῦσιν. Καὶ οἱ ἐπολειφθέντες τοῦ λαοῦ διεσκορπίσθησαν, προσφυγόντες εἰς τὰ παρακεείμενα ἔθνη, εἰς τε τοὺς Βουλγάρους καὶ Τούρκους καὶ Χρωβάτους καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη (41, 1—25, pp. 180—181).

тях се появила вражда и несъгласие и те започнали междуособна война, турките<sup>1</sup> дошли, изстребили ги напълно, завладели страната им, в която и досега живеят. А онези, които останали от тоя народ, се пръснали и избягали при съседните народи — при българите, турките и хърватите и при останалите народи.

#### 14. Descriptio tractus a Thessalonica usque ad Danubium

Γεωγραφία ἀπὸ Θεσσαλονίκης μέχρι τοῦ Δανούβεως ποταμοῦ καὶ τοῦ κάστρου Βελεγράδας, Τουρκίας τε καὶ Πατζινάκίας μέχρι τοῦ Χαζαρικοῦ κάστρου Σάρκελ καὶ τῆς Ῥωσίας καὶ μέχρι τῶν Νεκροπύλων, τῶν ὄντων εἰς τὴν τοῦ Πόντου θάλασσαν πλησίον τοῦ Ἀναπρεως ποταμοῦ, καὶ Χερσῶνος ὁμοῦ καὶ Βοσπόρου, ἐν οἷς τὰ κάστρα τῶν κλιμάτων εἰσὶν, εἴτα μέχρι λίμνης Μαιώτιδος, τῆς καὶ θαλάσσης διὰ τὸ μέγεθος ἐπονομαζομένης, καὶ μέχρι τοῦ κάστρου Ταματάρχα λεγομένου, πρὸς τοῦτοις δὲ καὶ Ζιχίας καὶ Παπαγίας καὶ Κασαχίας καὶ Ἀλανίας καὶ Ἀβασγίας καὶ μέχρι τοῦ κάστρου Σωτηρίου πόλεως.

Земеописание от Солун до р. Дунав и град Белград, Туркия и Печенегия, чак до хазарската крепост Саркел<sup>2</sup>, до Русия и до Некропилиите<sup>3</sup>, които се намират на Понтийското море близо до р. Днепър, както и до Херсон и до Босфор, където са градовете на областите, след това Меотийското езеро<sup>4</sup>, наричано още и море поради големината си, и до така наречения град Таматарха<sup>5</sup>, освен това и на Зихия, Панагия, Казахия, Алания, Абазгия и чак до града Сотирiuпол<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ἰστέον, ὅτι ἀπὸ Θεσσαλονίκης μέχρι τοῦ ποταμοῦ Δανούβεως, ἐν ᾧ τὸ κάστρον ἐστὶν τὸ Βελέγραδα ἐπονομαζόμενον, ἔστιν ὁδὸς ἡμερῶν ὁκτώ, εἰ καὶ μὴ διὰ τάχους τις, ἀλλὰ ἀναπαύσεως πορεύεται. Καὶ κατοικοῦσιν μὲν οἱ Τούρκοι πέραθεν τοῦ Δανούβεως ποταμοῦ εἰς τὴν τῆς Μοραβίας γῆν, ἀλλὰ καὶ ἐνθεν μέσον τοῦ Δανούβεως καὶ τοῦ Σάβα ποταμοῦ. Ἀπὸ δὲ κάτωθεν τῶν μερῶν Δανούβεως ποταμοῦ τῆς Δίστρας ἀντίπερα ἢ Πατζινάκῃ παρέχεται καὶ κατακρατεῖ ἡ κατοικία αὐτῶν μέχρι τοῦ Σάρκελ, τοῦ τῶν Χαζάρων κάστρου, ἐν ᾧ ταξεῖται καθέξονται τριακόσιοι, κατὰ χρόνον ἐναλασσόμενοι. Ἐμπιρεύεται δὲ παρὰ αὐτοῖς τὸ Σάρκελ „ἄστρον δοσίτιον“ ... Καὶ ἀπὸ Βοσπόρου τὸ τῆς Μαιώτιδος λίμνης στόμιον ἔστιν, ἥτις καὶ θάλασσα διὰ τὸ μέγεθος παρὰ πάντων ὀνομάζεται. Εἰς δὲ τὴν αὐτὴν Μαιώτιδα θάλασσαν εἰσρέουσιν ποταμοί

От Солун до р. Дунав, където се намира крепостта, наречена Белград, има осем дена път, ако не се върви бързо, но с почивки. Отвъд р. Дунав, в земята Моравия и отсам, между р. Дунав и Сава, живеят турките. От областите на долното течение на р. Дунав, срещу Дистра<sup>7</sup>, се простира Печенегия и населената от печенегите земя стига чак до хазарската крепост Саркел. В тази крепост има гарнизон от триста души, който се сменя всяка година. На техен език Саркел значи „бял дом“.

От Босфор започва устието на Меотийското езеро, което от всички се нарича и море поради големината му. В това Меотий-

<sup>1</sup> Нахлуването на маджарите в Моравия станало през лятото на 892 г. След разоряването на Ателкуза от Симеон и печенегите маджарите окончателно се заселили в новозавладеният от тях земи. <sup>2</sup> Саркел—Белая Вежа в руските летописи. Тази хазарска крепост била построена от византийците на р. Дон, за да утвърдят там своето влияние и да държат по-здраво в ръцете си Херсонес. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 268. <sup>3</sup> Некропила (та Некропила) — залив на черноморското крайбрежие близо до устието на р. Днепър. <sup>4</sup> Меотийско езеро — Азовско море. <sup>5</sup> Таматарха — неуточнен. <sup>6</sup> Сотирiuпол — неолокализирен. <sup>7</sup> Дистра — среща се по-често формата *Δρίστρον*, слав. Дръстьр, дн. Сялистра.

πολλοὶ καὶ μεγάλοι πρὸς μὲν τὸ ἀρκυῶν αὐτῆς μέρος ὁ Δάναρις ποταμὸς, ἐξ οὗ καὶ οἱ Ῥῶς διέρχονται πρὸς τε τὴν μαύρην Βουλγαρίαν καὶ Χαζαρίαν καὶ Συρίαν (42, 1-24; 73-76, р. 182, 186).

ско море се вливат много и големи реки. От северната му страна се влива р. Днепър<sup>1</sup> и русите преминават в Черна България<sup>2</sup>, в Хазария и в Сирия<sup>3</sup>.

### 15. De Peloponnesi thematis Sclavis

Περὶ τῶν ἐν τῷ θέματι Πελοποννήσου Σκλάβων, τῶν τε Μηλιγγῶν καὶ Ἐζερίτων καὶ περὶ τῶν τελουμένων παρ' αὐτῶν πάντων, ὁμοίως καὶ περὶ τῶν οἰκητόρων τοῦ καστροῦ Μαΐνης καὶ τοῦ παρ' αὐτῶν τελουμένου πάντων.

За славяните в темата Пелопонес за милинги<sup>4</sup>, езерити и за плащания от тях данък, както и за жителите на града Майна<sup>5</sup> и за данъка, плащан от тях

Ἰστέον, ὅτι οἱ τοῦ θέματος Πελοποννήσου Σκλάβοι ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ βασιλέως Θεοφίλου καὶ υἱοῦ αὐτοῦ, Μιχαῖλ, ἀποστατήσαντες γέγοναν ἰδιόρρυθμοι, λεηλασίας καὶ ἀνδραποδισμοὺς καὶ πραιδας καὶ ἐμπρησμοὺς καὶ κλοπὰς ἐργαζόμενοι. Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Μιχαῖλ, τοῦ υἱοῦ Θεοφίλου, ἀπεστάλη ὁ πρωτοσπαθᾶριος Θεόκτιστος, οὗ τὸ ἐπίκλην ὁ τῶν Βυγεννίων, στρατηγὸς ἐν τῷ θέματι Πελοποννήσου μετὰ δυνάμεως καὶ ἰσχύος πολλῆς, ἥγουν Θρακῶν καὶ Μακεδόνων καὶ τῶν λοιπῶν δυτικῶν θεμάτων τοῦ πολεμῆσαι καὶ καταποτάξαι αὐτοὺς. Καὶ πάντας μὲν τοὺς Σκλάβους καὶ λοιποὺς ἀντιπάλους τοῦ θέματος Πελοποννήσου ὑπέταξε καὶ ἐχειρώσατο, μόνοι δὲ οἱ Ἐζερίται καὶ οἱ Μηλιγοὶ κατελείφθησαν ἐπὶ τὴν Λακεδαίμονιαν καὶ τὸ Ἔλος. Καὶ ἐπειδὴ ὁρος ἐστὶν ἐκεῖσε μέγα καὶ ἐψηλότατον, καλούμενον Πενταδάκτυλος, καὶ εἰσέρχεται ὡς περὶ τράχηλος εἰς τὴν θάλασσαν ἕως πολλοῦ διαστήματος, οὗ δὲ τὸ εἶναι τὸν τόπον δύσκολον κατέκρησαν εἰς τὰς πλευρὰς τοῦ αὐτοῦ ὄρους, ἐν μὲν τῷ ἐνί μέρει οἱ Μηλιγοί, ἐν δὲ τῷ ἡτέρῳ μέρει οἱ Ἐζερίται. Καὶ ὁ μὲν προσηγμένος πρωτοσπαθᾶριος Θεόκτιστος καὶ στρατηγὸς Πελοποννήσου διηγεῖται καὶ τοὺτους καταποτάξαι, ἐξέθετο τοῖς μὲν Μηλιγοῖς νομίσματα ξ', τοῖς δὲ Ἐζερίταις νομίσματα ι', αὐτὰ καὶ ἐτέλουν, αὐτοῦ στρατεῦντος, καθὼς

Славяните от темата Пелопонес във времето на император Теофил<sup>6</sup> и на неговия син Михаил<sup>7</sup> се отцепили, станали независими и вършели опустошения, поробвания, плячкосвания, пожари и грабежи. През царуването на Михаил, сина на Теофил, бил изпратен протоспатарий Теоктист<sup>8</sup>, по прякор Вриений, за стратег на темата Пелопонес, с голяма и силна войска от тракийци, македонци и от останалите западни теми, за да воюва с тях и да ги подчини. Той подчинил и покорил всички славяни и други непокорни (жители) от темата Пелопонес. Останали само езеритите и милингите около Лакедемония и Елос<sup>9</sup>. Там има голяма и твърде висока планина, наречена Пентадактилос<sup>10</sup>, която се вдава като шия в морето на голямо разстояние. Понеже местността е неудобна, те се поселили по склоновете на планината, на едната страна милингите, а на другата езеритите. И споменатият протоспатарий Теоктист, стратег на Пелопонес, който успял да подчини и тях, наложил (данък) на милингите 60 номизми, а на езеритите 300 номизми<sup>11</sup>, които те плащали, докато той бил

<sup>1</sup> Река Днепър не се влива в Азовско море, а в Черно море. Възможно е Константин Багренородни да е направил грешка или пък смятал р. Калмиус, която се сближава с р. Самара-Волча, за ръкав на Днепър. По тези реки минавал водният път от р. Днепър до Азовско море. <sup>2</sup> За Черна България срв. *Moravcsik*, op. cit. II, р. 98. <sup>3</sup> Тук вероятно има някаква грешка. Вместо Сирия би трябвало да стои Зихия — област на северния черноморски бряг до Хазария. <sup>4</sup> Езерити (*Ἐζερίται*) и милинги (*Μηλιγοί*) — славянски племена, които се заселили в Пелопонес. Милингите засмалн западната част на планината Пентадактилос (Тайгет) между Янина и Зарната, а езеритите живеели на юг от гр. Спарта в областта на гр. Елос, чак до нос Малей. Славянската дума „езеро“ и произведеното от него име езерци е в същност превод на гръдкото *ēlos*, — благо, езеро. Милингите могат да се сближат по име с млчавите и млчците от полабските славяни. Вж. *Васильев*, Славяне в Грeция, ВВр, V (1898), стр. 422. — *Vasmer*, Die Slaven in Griechenland, pp. 16, 17, 167, 170. — *Bon*, Le Péloponnèse byzantin, pp. 62—64. <sup>5</sup> Майна — византийска крепост на полуостров Тенарос. Градът Майна бил основан по времето на Юстиниан. <sup>6</sup> Византийският император Теофил (829—842). <sup>7</sup> Византийският император Михаил III (842—867). Тъй като бил малолетен, когато се качил на престола, вместо него управлявала майка му Теодора в продължение на 14 години. <sup>8</sup> Теоктист Вриений бил любимец на императрица Теодора. Той бил изпратен в 847 г. с голяма войска, за да покори славяните в Пелопонес. Вж. *Ангелов*, История, стр. 300. <sup>9</sup> Елос — град в Южен Пелопонес. Вж. тук бел. 4. <sup>10</sup> Пентадактилос (Тайгет) — най-високата планина в Пелопонес, в областта Лакония. <sup>11</sup> Милингите и езеритите, въпреки че са плащали годишен данък на Византийската империя, са запазили своята самостоятелност чак до XIII в. Тяхната зависимост от империята се изразявала в плащане на споменатия данък от 360 номизми (номизмата е златна византийска монета, която тежала около 4,5 г), в даване на определен брой войници и в приемане за предводител лице, посочено от византийския стратег. Вж. *Bon*, Le Péloponnèse byzantin, p. 101—102.



παρὰ τῶν ἐντοπίων διασώζεται μέχρι τῆς σήμερον ἢ τοιαύτη φήμη. Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας τοῦ κυροῦ Ῥωμανοῦ, τοῦ βασιλέως, στρατηγῶν ὁ πρωτοσπαθάριος Ἰωάννης ὁ Προτεῦων εἰς τὸ αὐτὸ θέμα ἀνήγαγεν πρὸς τὸν αὐτὸν κύριον Ῥωμανὸν περὶ τε τῶν Μηλιγγῶν<sup>α</sup> καὶ τῶν Ἐζερίτων, οὗ ἀποστατήσαντες οὐ πείθονται οὔτε τῷ στρατηγῷ, οὔτε βασιλεὺς κελεύσει, ἀλλ' εἰσὶν ὥσπερ αὐτόνομοι καὶ αὐτοδέσποτοι, καὶ οὔτε παρὰ τοῦ στρατηγοῦ δέχονται ἄρχοντα, οὔτε συναξιδεύειν αὐτῷ ἐπείκουσιν, οὔτε ἄλλην τοῦ δημοσίου δουλείαν ἐκτελεῖν πείθονται. Καὶ μέχρι τοῦ ἀνελθεῖν τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ συνέβη προβληθῆναι τὸν πρωτοσπαθάριον Κρινίτην τὸν Ἀροτρῶν στρατηγὸν ἐν Πελοποννήσῳ, τῆς δὲ ἀναφορᾶς τοῦ πρωτοσπαθαρίου Ἰωάννου καὶ στρατηγοῦ Πελοποννήσου τοῦ Προτεῦοντος καταλαβοῦσης καὶ κατ' ἐνόμιον τοῦ βασιλέως τοῦ κυροῦ Ῥωμανοῦ ἀναγνωσθεῖσης καὶ περιεχοῦσης τὴν ἀποστασίαν τῶν προσηθέντων Σκλάβων καὶ τὴν πρὸς τὰς βασιλικὰς προστάξεις δυσπείθειαν ἢ μᾶλλον ἀπειθειαν ἐδέξατο ὁ αὐτὸς πρωτοσπαθάριος Κρινίτης, ἵνα, ἐπεὶ εἰς τοσαύτην ἤλασαν ἀποστασίαν καὶ ἀπειθειαν, ἐκστρατεύσῃ κατ' αὐτῶν καὶ καταπολεμήσῃ καὶ ἐποτάξῃ καὶ ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς. Ἀρξάμενος οὖν πολεμεῖν αὐτοὺς ἀπὸ μηνὸς Μαρτίου καὶ κατεκάρσας τὰ θέρη αὐτῶν καὶ ληίσάμενος πάσαν τὴν γῆν αὐτῶν, ἔσχεν αὐτοὺς ἀνδισταμένους καὶ ἀντέχοντας μέχρι μηνὸς Νοεμβρίου, ἀπὸ τότε δὲ ἰδόντες τὴν ἐαυτῶν ἐξολόθρευσιν, ἤτιστα λόγον καὶ τῷ ἐπιταγῆναι αὐτοὺς καὶ τυχεῖν συμπαθείας, ὥπερ ὦν πρόην ἐπλημύλησαν. Ὁ οὖν προσηθείς πρωτοσπαθάριος καὶ στρατηγὸς ὁ Κρινίτης ἐξέθετο αὐτοῖς πάντα πλείονα, ὃν ἐτέλουν, τοῖς μὲν Μηλιγγοῖς ἀπὸ τῶν 5<sup>ο</sup> νομισμάτων, ὃν πρότερον ἐτέλουν, νομίσματα φμ', ὅς εἶναι τὸ πᾶν πᾶντων αὐτῶν νομίσματα χ', τοῖς δὲ Ἐζερίταις ἀπὸ τῶν 1<sup>ο</sup> νομισμάτων, ὃν πρότερον ἐτέλουν, ἔτερα νομίσματα τ', ὅς εἶναι τὸ πᾶν πᾶντων αὐτῶν νομίσματα χ'. ἵνα καὶ ἀπύτησιν καὶ εἰσεκόμεσιν ὁ αὐτὸς πρωτοσπαθάριος Κρινίτης ἐν τῷ θεωρηλάκῳ κοιτῶν. Τοῦ δὲ πρωτοσπαθαρίου Κρινίτου ἐν τῷ θέματι μεταθέντος Ἑλλάδος, καὶ τοῦ πρωτοσπαθαρίου Βάρδα τοῦ Πλατυπόδη προβληθέντος στρατηγοῦ ἐν Πελοποννήσῳ, καὶ τῆς ἀταξίας γενομένης καὶ στάσεως παρὰ αὐτοῦ τοῦ πρωτοσπαθαρίου Βάρδα τοῦ Πλατυπόδη καὶ τῶν δημογρόνων αὐτοῦ πρὸς

στратег. Споменът за това и до днес е запазен у местните жители. А при царуването на господаря император Роман<sup>1</sup>, протоспатарий Йоан Протефон<sup>2</sup>, стратег на тази тема, съобщил на господаря Роман относно милингите и езеритите, че са се разбунтували и не се покоряват нито на стратега, нито на императорска заповед, а се държат като независими и самовластни. Не приемат предводител от стратега, не се съгласяват да отиват заедно с него на поход, нито да изпълняват някоя друга държавна служба. Но докато пристигне това съобщение, за стратег на Пелопонес бил назначен протоспатарий Кринита Аротра<sup>3</sup>. Когато съобщението на протоспатарий Йоан Протефон, стратег на Пелопонес, пристигнало и било прочетено пред господаря император Роман, станало известно въстанието на споменатите славяни и тяхното непослушание или по-скоро непокорство към императорските заповеди. Тогава същият протоспатарий Кринит получил заповед, щом те са стигнали до толкова голям бунт и неподчинение, да излезе на поход и да воюва срещу тях, да ги покори и изтребят. И тъй като започнал да воюва срещу тях от месец март, изгорил посевите им и опустошил цялата им земя, но те му се противопоставяли и съпротивявали чак до месец ноември. Тогава, като видели, че загиват, те поискали да водят преговори, да се подчинят и да получат опрощение за предишните си прегрешения. Тогава споменатият протоспатарий и стратег Кринит им наложил по-голям данък от този, който плащали — на милингите освен 60 номизми, които по-рано плащали, още 540 номизми, та целият им данък станал 600 номизми, а на езеритите от 300 номизми, който плащали по-рано, други 300 номизми, така че целият им данък станал 600 номизми. Протоспатарий Кринит събрал и внесъл този данък в богохранимото съкровище<sup>4</sup>. Когато протоспатарият Кринит бил преместен в тема Елада<sup>5</sup> и протоспатарият Варда Платипод бил назначен за стратег в Пелопонес, започнало безредие и бил повдигнат бунт от страна на протоспатарий Варда Платипод<sup>6</sup> и неговите съмишле-

<sup>α</sup> Μηλιγγῶν Ρ. Μηλιγγῶν Βα Βε.

<sup>1</sup> Византийският император Роман Лакапин.

Пелопонес около 921 г. Вж. Βον., op. cit., p. 95, 188.

Пелопонес вероятно през 921 г. Походът, който предприел срещу езерити и милинги, се отнася към 921 или 922 г. Вж. Βον., op. cit., pp. 48, 95, 189.

<sup>4</sup> Тук изразът ἐν τῷ θεωρηλάκῳ κοιτῶν буквално означава богохранимте покои, но трябва да се разбира по-общо — императорският дворец, императорското съкровище.

<sup>5</sup> Тема Елада била създадена в края на VII в. Тя обхващала земите на Гърция. След отделянето на тема

Пелопонес тема Елада включвала Средна Гърция. Вж. Βον., op. cit., p. 89.

<sup>6</sup> Протоспатарий Варда Платипод бил стратег на Пелопонес непосредствено след Кринит Аротрас. Той бил там за кратко време, защото

малко след 923 г. вече стратег на Пелопонес е Теофилакт. Вж. Βον., Le Péloponnèse byzantin, pp. 48, 192.

<sup>2</sup> Протоспатарий Йоан Протефон бил стратег на тема

<sup>3</sup> Протоспатарий Кринит Аротра станал стратег на

Пелопонес около 921 г. Вж. Βον., op. cit., p. 95, 188.

Пелопонес вероятно през 921 г. Походът, който предприел срещу езерити и милинги, се отнася към 921 или 922 г. Вж. Βον., op. cit., pp. 48, 95, 189.

<sup>4</sup> Тук изразът ἐν τῷ θεωρηλάκῳ κοιτῶν буквално означава богохранимте покои, но трябва да се разбира по-общо — императорският дворец, императорското съкровище.

<sup>5</sup> Тема Елада била създадена в края на VII в. Тя обхващала земите на Гърция. След отделянето на тема

Пелопонес тема Елада включвала Средна Гърция. Вж. Βον., op. cit., p. 89.

<sup>6</sup> Протоспатарий Варда Платипод бил стратег на Пелопонес непосредствено след Кринит Аротрас. Той бил там за кратко време, защото

малко след 923 г. вече стратег на Пелопонес е Теофилакт. Вж. Βον., Le Péloponnèse byzantin, pp. 48, 192.

τοοπαθαρίων καὶ ἀρχόντων, καὶ τὸν πρωτοπαθάριον Λέοντα τὸν Ἀγέλαστον ἀποδιώξαντων ἀπὸ τοῦ θέματος, καὶ εὐθέως γενομένης καὶ τῆς τῶν Σκλαβηναίων ἐπιθέσεως κατὰ τοῦ αὐτοῦ θέματος, ἀπέστειλαν οἱ αὐτοὶ Σκλάβοι, οἱ τε Μηλιγγοὶ καὶ οἱ Ἐζερίται, πρὸς τὸν κύριον Ῥωμανόν, τὸν βασιλέα, ἐξαπολύμενοι καὶ παρακαλοῦντες τοῦ συμπαθηθῆναι αὐτοῖς τὰς προσθήκας τῶν πάκτων καὶ τελεῖν αὐτοὺς, καθὼς καὶ πρότερον ἐτέλουν. Ἐπεὶ δέ, καθὼς προείρηται, εἰσηλθόν οἱ Σκλαβηναῖοι ἐν τῷ θέματι Πελοποννήσου, δεδιὼς ὁ βασιλεὺς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ προστεθέντες τοῖς Σκλάβοις<sup>α</sup> παντελῆ ἐξολόθρευον τοῦ αὐτοῦ θέματος ἐργάσωνται, ἐποίησεν αὐτοῖς χρυσοβούλλιον τοῦ τελεῖν αὐτοὺς πάκτα, ὡς καὶ πρότερον, τοὺς μὲν Μηλιγγοὺς ἑ' νομίσματα, τοὺς δὲ Ἐζερίτας νομίσματα ι'. Αὕτη οὖν ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς προσθήκης καὶ τῆς ἐκκοπῆς τῶν πάκτων τῶν τε Μηλιγγῶν καὶ τῶν Ἐζερίτων.

Ἰστέον ὅτι τοῦ κάστρου Μαίνης οἰκιστορες οὐκ εἶδον ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῶν προεξηθέντων Σκλάβων, ἀλλ' ἐκ τῶν παλαιότερων Ῥωμαίων, οἱ καὶ μέχρι τοῦ νῦν παρὰ τῶν ἐντοπίων Ἕλληνας προσαγορεύονται διὰ τὸ ἐν τοῖς προσηλοῖς χρόνοις εἰδωλόλατρες εἶναι καὶ προσκυνητὰς τῶν εἰδόλων κατὰ τοὺς παλαιούς Ἕλληνας, οἵτινες ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ αὐτοκράτορος Βασιλείου βαπτισθέντες Χριστιανοὶ γέγοναν. Ὁ δὲ τόπος, ἐν ᾧ οἰκοῦσιν, ἐστὶν ἄνδρος καὶ ἀπρόσδοτος, ἐλαυφρότος δέ, ὅθεν καὶ παραμυθίαν ἔχουσιν. Διάκειται δὲ ὁ τοιοῦτος τόπος εἰς ἄκραν τοῦ Μαλέα, ἣν οὖν ἐκεῖθεν τοῦ Ἐζερού πρὸς τὴν παραθαλασσίαν. Διὰ δὲ τὸ τελείως ὑποτεταγμένους εἶναι αὐτοὺς καὶ ἄρχοντα παρὰ τοῦ στρατηγοῦ δέχεσθαι καὶ πεῖθαρχεῖν καὶ ὑπεῖκειν ταῖς τοῦ στρατηγοῦ προστάξεσιν παρέχουσιν πάκτων ἐκ παλαιάτων χρόνων νομίσματα ν' (50, 1—82; p. 232—236).

#### 16. Symeon cum Romanis bellum gerit

... Μετὰ τοῦτο δὲ προεβάλετο ὁ βασιλεὺς τὸν τε Ποδάραν καὶ τὸν Λέοντα τὸν Ἀρμένην τοποτηρητὰς τοῦ βασιλικοῦ πλοῦ μου, πρωτοκαρβόνος δὲ τοῦ δρομωνίου αὐτοῦ προεβάλετο τὸν Μιχαὴλ ἐκεῖνον τὸν γέροντα, πρωτελάτην τῷ τότε καιρῷ τοῦ δρομωνίου τυγχάνοντα, δευτεροελάτην δὲ γεγο-

νιци, протоспатарии и началници, които изгонили от темата и протоспатарий Льв Агеласт. Тогава внезапно и славизаните нападнали същата тема и славяните езерити и милинги проводили пратеник до господаря император Роман, като искали и го молили да им опрости добавките върху данъка и те да плащат, колкото по-рано са плащали. Понеже, както казах, славизаните<sup>1</sup> нахлули в темата Пелопонес и императорът се опасявал да не би и те да се присъединят към славяните и да причинят пълно унищожение на тази тема, то той им дал хрисовул да плащат данък колкото и по-рано — милингите 60 номизми, а езеритите 300 номизми. И тъй това е причината за добавката върху данъка на езеритите и милингите, а също и за нейното премахване.

Жителите на крепостта Майна не са от рода на споменатите славяни, но произлизат от по-старите ромеи и до днес се наричат „елини“ от местните жители, защото в престо време били езичници и идолопоклонници, както и древните елини. Те се покръстили при царуването на славния император Василий<sup>2</sup> и станали християни. Мястото, в което живеят, е безводно и мъчнопроходимо, но богато с маслини и с това те се задоволяват. Това място е разположено до нос Малее, т. е. откъд т. нар. Езеро, до морския бряг. Понеже те са напълно подчинени, приемат предводител от стратега, подчиняват се и изпълняват наредбите на стратега и плащат данък още от най-старо време 400 номизми.

#### 16. За войната на Симеон с маджари и византийци

След това императорът<sup>3</sup> назначил Подарон и Льв Арменец за подначалници на императорската флота, а за началници на дромония<sup>4</sup> той назначил Михаил Старецът, който тогава бил пръв гребец на дромония, а преди това бил втори гребец в агрария<sup>5</sup> на хри-

<sup>α</sup> Σκλάβοις edd.

<sup>1</sup> Възможно е под Σκλαβηναῖοι да се разбират българите, чиито нападения към Средна Гърция и Пелопонес се отнасят към това време (920—927 г.). Вж. Вол, op. cit., pp. 48, 79—81. — Б. Ферјанчић, О упаду слависа на Пелопонез за време Романа Лакапина, Зборник Радова, III (1955), стр. 37—47.

<sup>2</sup> Така наречените майноти били представители на старото местно население, което живеело в най-южната част на Пелопонес. Благодарение на планинския характер на областта, която затемали, майнотите дълго време били почти самостоятелни. Те влезли в досег със славянските племена и изпитали тяхното влияние. Майнотите били покръствени по времето на император Василий I Максодон (867—886). Вж. Вол, op. cit., pp. 71—74, 102.

<sup>3</sup> Тук става дума за император Льв VI. <sup>4</sup> Дромоните били вид бойни кораби, карани от гребци. Императорските дромони били разделени на няколко групи. По времето на Льв VI бил построен специален дромоний, на който императорът правел своите разходки по море, придружен от най-висши сановници. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 410—412.

<sup>5</sup> Аграрии или ροβαῖον ἀγάριον се наричал специален кораб, боядисан в пурпурно червен цвят и богато украсен, с който византийският император се разхождал в Босфора. Вж. Bréhier, op. cit., p. 411.

νότα τοῦ ἀρχαγίου βασιλείου, τοῦ φιλοχρίστου δεσπότη, καὶ τὸν ἑσπερον Μιχαὴλ, οὗ τὸ ἐπὶ κλήν ὁ Βαρκαλᾶς, οὗς ἦν πρότερον εἰς τὸ πλωῖμον προτελάτης τοῦ θρουγγαρίου Εὐστατίου καὶ πατρικίου, ὅτε ἐπέβασεν τοὺς Τούρκους, καὶ καταπολέμησεν τὸν Συμεὼν, τὸν ἀρχοντα Βουλγαρίας. Οὗτος οὖν ὁ Συμεὼν, ὁ ἀρχὸν Βουλγαρίας, μαθὼν τὴν τοῦ πλωῖμου πρὸς τὸν ποταμὸν ἀφίξιν, καὶ ὅτι μέλλει τὸ πλωῖμον τοὺς Τούρκους κατ' αὐτοῦ περᾶσαι, ἐποίησεν λέσας, ἥτοι πλοκοὺς ἰσχυροὺς πάνυ καὶ στεγυμνίους, ὥστε μὴ δύνασθαι τοὺς Τούρκους ἀντιπερνᾶν, δι' ἣν ἐπίνοιαν καὶ ἐκολύθησαν οἱ Τούρκοι τὸ πρῶτον περᾶσαι. Ὁ οὖν προσηρθεὶς Μιχαὴλ ὁ Βαρκαλᾶς μετὰ καὶ ἄλλων δύο πλωῖμων ἀναλαβόμενοι τὰ σκουτάρια καὶ σπαθία αὐτῶν, ἀνδρείῳ καὶ βρωμαλέῳ δομήματι ἐκπηδήσαντες τοῦ χελανδίου, κατέκοψαν τὰς λέσας, ἥτοι τοὺς πλοκοὺς, καὶ ἤρριξαν τὸν πόρον τοὺς Τούρκους. Τοῦτον οὖν τὸν Βαρκαλᾶν οἱ Τούρκοι ἰδόντες καὶ τὸ ἀνδρείον αὐτοῦ ἐπερθευμένους, ὅτι μόνος τῶν δύο προσπορευόμενος πλωῖμον πρῶτος κατέκοψεν τὸν πλοκόν, θαυμάσαντες εἶπον, ὅτι τοῦτον ἐπρεπεῖν ὀνομάζεσθαι πατρικιον καὶ εἶναι κεφαλὴν τοῦ πλωῖμου. Τὴν οὖν τοῦ Βαρκαλᾶ ἀνδρείότητα ἀκούσας ὁ βασιλεὺς, ἐποίησεν αὐτὸν δευτεροελάτην εἰς τὸ βασιλικὸν δρομόνιον (51, 103—125; p. 250—252).

столубивия господар Василий<sup>1</sup> и другия Михаил, по прякор Варкала, който по-рано бил пръв гребец във флотата при патриций и друнгарий Евстатий, когато той прекарал турките<sup>2</sup> и воювал с българския княз Симеон<sup>3</sup>. И тъй Симеон, князът на България, като узнал, че флотата е пристигнала при реката и че тя ще прекара турките срещу него, направил леси<sup>4</sup>, т. е. въжета — много здрави и устойчиви, за да не могат турките да преминат. Това изобретение попречило отначало на турките да преминат. Тогава споменатият Михаил Варкала заедно с двама други моряка грабнали щитове и мечове си и с мъжествен и силен устрем изскочили от хеландия, прерязали лесите, т. е. въжетата, и открили достъп на турките. Като видели Варкала, турките много се удивили на неговата храброст, понеже той сам, последван от двама моряка, прерязал въжето; те казали с възхищение, че би трябвало да бъде назван патриций и да бъде началник на флотата. Императорът, като чул за храбростта на Варкала, го направил втори гребец в императорския дромоний.

### III. DE CEREMONIIS AULAE BYZANTINAE

### III. ЗА ЦЕРЕМОНИАЛА ВЪВ ВИЗАНТИЙСКИЯ ДВОР

#### 1. Quae observanda sint in die festo S. Basilii

Ὅσα δεῖ παραφνέλαι τῇ α' Ἰαννουαρίου μηνὸς, τοῦ ἁγίου Βασιλείου

Какво трябва да се спазва на първи януари, на празника на св. Василий

[... Καὶ δι' τούτου εἰσελθόντος, ἐπὶ τοῦ κατεπάνω τῶν βασιλικῶν κρατουμένου καὶ τοῦ λογοθέτου τοῦ δρόμου, καὶ πεσόντος καὶ προσκυνήσαντος τοὺς δεσπότας, φέρουσιν αὐτὸν ὡς ἀπὸ ὀλίγου διαστήματος τοῦ βασιλικοῦ θρόνου. καὶ ἐπὶ τοῦ λογοθέτου ἐρωτώμενος τὰς συνήθεις ἐρωτήσεις,

— — — Той<sup>5</sup> влиза, поддържан от кате-пана<sup>6</sup> на императорската охрана и от логотета на дрома<sup>7</sup>, пада ничком и се покланя на владетелите и след това го отвеждат на малко разстояние от императорския трон. Логотетът му задава обикновените въпроси, прото-

<sup>1</sup> Сиреч при византийския император Василий I Македонен. <sup>2</sup> Т. е. маджарите. <sup>3</sup> През 895 г. друнгарий Евстатий прекарал с византийската флота маджарите през Дунав, за да нападнат българските земи. Подробности за събитията от първата война на Симеон с Византия вж. у *Златишки*, История, I, 2, стр. 278—320. <sup>4</sup> Думата *λέσα* — въже, е от славянски произход. Срв. *Moravcsik-Jenkins*, Constantine Porphyrogenitus, p. 324. — *Vasmer*, Russisches etimol. Wb., II, Heidelberg, 1955, s. v. <sup>5</sup> Т. е. управителят на Дара. <sup>6</sup> *Κατεπάνω τῶν βασιλικῶν ἀνδρόπων* — началник на личната императорска охрана. Императорската лична прислуга и охрана се деляла на пет групи: кандидати, спатарокандидати, спатарии, стратори и мандатори. Всяка група носела специално облекло и имала отличителни знаци (огърлици, саби и др.). Началникът на императорската охрана се наричал протоспатарий, катепан или доместик. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 132—133. <sup>7</sup> Оттук се вижда, че пратениците били въвеждани при императора от логотета на дрома. Той им задавал въпроси и отговарял от името на императора. Логотетът заемал една от най-висшите длъжности във Византийската империя. Имало няколко логотета: велик логотет (ὁ μέγας λογοθέτης), логотет на държавното съкровище (ὁ λογοθέτης τοῦ γενικοῦ), логотет на частното императорско съкровище (ὁ λογοθέτης τοῦ εἰδικοῦ), логотет на съкровището на военното ведомство (λογοθέτης τοῦ στρατιωτικοῦ), логотет на пътищата и съобщенията (λογοθέτης τοῦ δρόμου) и др. Логотетът на дрома посрещал и изпращал чуждите пратеници, следователно имал по-широки функции от служителя, който да се грижи само за пътищата и съобщенията. Вж. *Bréhier*, Les institutions, pp. 127, 141, 168, 254—255, 257, 258.

εἰσάγει ὁ πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου τὸ τοῦτον κανίσκιον, καὶ δὴ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ κανισκίου πάλιν ἐπὶ τῆς γῆς πρὸς αὐτὴν προσκυνήσας ἐξέρχεται. καὶ πάλιν διὰ νεύματος τοῦ πραιποσίτου κατέρχεται ὁ δοσιάρχος ὁ τὴν χρυσὴν βέργαν κατέχων, καὶ εἰσάγει βῆλον β', τοὺς φίλους Βουλγαροὺς τοὺς κατὰ τύπον ἐρχομένους, συνεορτάζοντας τοῖς φιλοχρίστοις δεσπόταις, καὶ ἐπὶ τούτων τῆς προορηθείσης τάξεως ἐπακολουθήσεως, ἐξέρχονται καὶ αὐτοί (24; p. 138, 17—139, 4).

## 2. Expeditio adversus Cretam

Ἡ κατὰ τῆς νήσου Κρήτης γενομένη ἐκστρατεία καὶ ἐξόπλισις τῶν τε πλοῦμων καὶ χαβαλαρικῶν ἐπὶ Κωνσταντίνου καὶ Ῥωμανοῦ τῶν Πορφυρογεννητῶν ἐν Χριστῷ πιστῶν βασιλέων εἰς Ἰνδικτίονα ζ'

... διὰ τῶν δ' ταγμάτων ἑορτῆς διὰ τε βόγας φιλοτιμίας τοῦ πραιποσίτου ἀντὶ τῶν ἱματίων χρυσοῦ λίτρα βρα' καὶ, σκαρამάνγια θ'. διὰ τῶν τε ταγμάτων Μακεδονίας διὰ τε βόγας φιλοτιμίας τοῦ πραιποσίτου ἀντὶ τῶν ἱματίων χρυσοῦ λίτρα ρλ' ξη'. σκαρामάνγια κ' (45; pp. 664, 4—6; 668, 19—669, 3).

## 3. Salutatio legatorum a Bulgaria ad imperatorem venientium

Ὁ τῶν ἀπὸ Βουλγαρίας ἐρχομένων πρεσβέων πρὸς τὸν βασιλέα χαιρετισμός

Πῶς ἔχει ὁ θεοσεβής βασιλεὺς ὁ πνευματικὸς πάππος τοῦ ἐκ θεοῦ ἀρχοντος Βουλγαρίας; πῶς ἔχει ἡ ἀγούστα καὶ δέσποινα, πῶς ἔχουσιν οἱ υἱοὶ καὶ βασιλεῖς τοῦ μεγάλου καὶ ὑψηλοῦ βασιλείως καὶ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ τέκνα; πῶς ἔχει ὁ ἀγώνιστος καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης; πῶς

нотарият<sup>1</sup> на дрома донася неговия панер<sup>2</sup> и след като панерът бива напълнен, отново пада на земята, покланя се и си отива. И отново по знак на препозита<sup>3</sup> влиза остиарият<sup>4</sup>, който държи златната пръчка и въвежда втората група<sup>5</sup>, приятелите българи, дошли според обичая да празнуват Коледа<sup>6</sup> с христолубивите императори. И след като към тях бива изпълнен споменатият церемониал, и те излизат.

## 2. Поход срещу Крит

Походът срещу остров Крит<sup>7</sup> и въоръженето на флотата и конницата във времето на Константин и Роман Багренородни, верни в Христа императори, седми индикт

(Предвижда се) за четирите тракийски тагми<sup>8</sup> като заплата<sup>9</sup> и подарък на войниците вместо дрехи 171 литри злато, 29 (номизми) и девет скарамангии. За четирите македонски тагми като заплата и подарък на войската вместо дрехи 130 литри злато, 68 (номизми), 20 скарамангии.

## Приветствие на идващите от България пратеници към императора

Как е богоувенчаният император, духовният дядо<sup>10—11</sup> на поставения от бога владетел на България? Как е императрицата и господарката? Как са императорите, синовете на великия и височайши император, и останалите му чедра? Как е светейшият вселенски

<sup>1</sup> Протонотарият бил началник на канцеларията на логотета на дрома. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 99, 135, 167, 229—230. <sup>2</sup> Даровете, които чуждите пратеници носели на византийския император при присм във двореца, били поставяни в специален панер или кошница. След като панерът бивал напълнен, специални служители го отнасяли в императорския гардероб. <sup>3</sup> В императорския дворец имало няколко вида препозити: praepositus sacri palatii, praepositus sacri cubiculi и др. Тук става дума за praepositus sacri cubiculi, който бил началник на служителите при императорските покое. Той играел голяма роля при организирането на тържествени приеми в двореца. Изпълняващият тази длъжност бил обикновено евнух. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 128—130, 132, 133. <sup>4</sup> Остиарий — вратар. Имало два вида остиарии — дворцови и църковни. Дворцовият остиарий стоял при завесата в залата за приеми и въвеждал гостите при императора. Като атрибут той държал златна пръчка. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 130. <sup>5</sup> С думата βῆλον означавали завеса, слагана на вратите. След това започнали да означават самата врата, на която имало завеса, а оттам думата дошла преносно значение — на група, която минава през вратата. <sup>6</sup> За коледните пириества във византийския двор вж. Н. П. Кондаков, Очерки и заметки по истории средновекового искусства и культуры, Прага, 1929, стр. 202. <sup>7</sup> През 949 г. византийското правителство предприело голям поход срещу пиратите-араби на остров Крит. Обаче въпреки големите военни приготовления и финансови жертви походът излязъл неуспешен.

<sup>8</sup> Тагми (τάγματα) — отреди от императорски дворцови войски. Имало четири дворцови тагми — схоли, ескувити, аритми и иканати. Тагми във Византия се наричали тактически войскове единици, които наброявали около 400 души. В тракийските тагми влизали войници от тема Тракия, която по това време обхващала земите около Цариград до гр. Виза и Аркадиопол (Люле Бургас), а в македонските — войници от тема Македония, която обхващала земите на днешна Западна Тракия между долното течение на р. Места и р. Марица. За тагми вж. Ф. И. Успенский, Военное устройство византийской империи, ИРАИК VI, вып. 1 (1900), стр. 166, 172—173. — Bréhier, Les institutions, p. 342, 353—354. <sup>9</sup> Рого (ῥόγα) — издръжка на офицерите и войниците във византийската войска, която обикновено им се плащала веднъж в годината. <sup>10—11</sup> Във византийския двор имало традиция да се установяват приятелски отношения с другите християнски владетели чрез осигуряване, по-братимяване, кумство и пр. Тази традиция била в услуга на византийската дипломация. Общо по въпроса, вж. F. Dölger, Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des Byzantinischen Kaisers, Сборник в памет на проф. П. Ников, София, 1940, стр. 220—232.

ἔχουσιν οἱ δύο μάγιστροι; πῶς ἔχει ἡ σύγκλητος πᾶσα; πῶς ἔχουσι οἱ δ' λογοθέται;

Ἦ τοῦ λογοθέτου πρὸς αὐτοὺς ἐρώτησις.

Πῶς ἔχει ὁ πνευματικὸς ἔργονος τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῦ ἁγίου ὁ ἐκ Θεοῦ ἄρχων Βουλγαρίας; πῶς ἔχει ἡ ἐκ Θεοῦ ἀρχόντισσα; πῶς ἔχουν ὁ Κανάρσι κείνος καὶ ὁ Βουλίας ταρκάνος οἱ υἱοὶ τοῦ ἐκ Θεοῦ ἄρχοντος Βουλγαρίας καὶ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ τέκνα; πῶς ἔχουσιν οἱ ἐξ Βολιάδες οἱ μεγάλοι; πῶς ἔχουσιν καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔσω καὶ ἔξω βολιάδες; πῶς ἔχουσιν τὰ κοινὸν τοῦ λαοῦ;

Μεταμειψθέντος δὲ τοῦ ὀνόματος καὶ ἐλθόντος εἰς νύκτητα, πάλιν ἐπηρώτων οἱ Βουλγαροὶ οὕτως.

Πῶς ἔχει ὁ μέγας καὶ ὑψηλὸς βασιλεὺς ὁ ἐπὶ τοῦ χρυσοῦ καθεζόμενος θρόνον; πῶς ἔχει ὁ υἱὸς καὶ βασιλεὺς τοῦ μεγάλου καὶ ὑψηλοῦ βασιλέως καὶ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ τέκνα; πῶς ἔχει ἡ αὐγοῦσα καὶ δέσπονα; πῶς ἔχει ὁ ἀρχύτατος καὶ οἰκουμηνικὸς πατριάρχης; πῶς ἔχουσιν οἱ μάγιστροι, ἀνθυπάτοι, πατρίκοι; πῶς ἔχει ἡ πᾶσα σύγκλητος; πῶς ἔχουσιν οἱ στρατηγοὶ καὶ τὰ στρατεύματα τοῦ βασιλέως τοῦ ἁγίου;

Ἦ τοῦ λογοθέτου πρὸς αὐτοὺς ἐρώτησις.

Πῶς ἔχει ὁ πνευματικὸς υἱὸς τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῦ ἁγίου ὁ ἐκ Θεοῦ ἄρχων Βουλγαρίας; πῶς ἔχει ἡ ἐκ Θεοῦ ἀρχόντισσα Βουλγαρίας; πῶς ἔχουσιν οἱ υἱοὶ καὶ θυγατέρες τοῦ πνευματικοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως; πῶς ἔχουσιν οἱ ἐξ Βολιάδες οἱ μεγάλοι; πῶς ἔχουσιν καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔσω καὶ ἔξω Βολιάδες; πῶς ἔχει τὸ κοινὸν τοῦ λαοῦ (47; p. 681, 2—683, 1).

#### 4. Formulae inscriptionum in litteris ad extremos

Τὰ ἄκτα τῶν εἰς τοὺς ἐθνικοὺς  
γενομένων ἐπιγραφῶν

... εἰς τὸν ἐκ Θεοῦ ἄρχοντα Βουλγαρίας  
ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου πνεύματος, τοῦ ἐνὸς καὶ μόνου ἀληθινοῦ

патриарх, как са двамата магистри<sup>1</sup>, как е също и целият сенат? Как са четиримата логотети?<sup>2</sup>

Въпросите на логотета към тях:

„Как е духовният внук<sup>3</sup> на нашия свят император (поставеният) от бога владетел на България? Как е (поставената) от бога владетелка? Как са канартикинът<sup>4</sup>, вулиатарканът,<sup>5</sup> синовете на поставения от бога владетел на България и останалите му чед-а? Как са шестимата велики боляри? Как са останалите вътрешни и външни боляри?<sup>6</sup> Как е целият народ?“

След като той си променил титлата и бил възприет като син<sup>7</sup>, българите запитвали по тоя начин:

„Как е великият и височайши император, който стои на златния трон? Как е императорът<sup>8</sup>, син на великия, височайши император, и останалите му чед-а? Как е императрицата и господарката? Как е светейшият вселенски патриарх? Как са магистрите, проконсулите, патрициите? Как е целият сенат? Как са военачалниците и войските на светия император?“

Запитването на логотета към тях:

„Как е духовният син на нашия свят император, (поставеният) от бога владетел на България? Как е (поставената) от бога владетелка на България? Как са дъщерите и синовете на духовния син на императора? Как са шестимата велики боляри? Как са останалите вътрешни и външни боляри? Как е обикновеният народ?“

Обращения в писмата до чуждите  
народи<sup>9</sup>

— — — — — До поставения от бога владетел на България.

„В името на Отца и Сина и светия Дух, единия и единствен истински бог наш. Кон-

<sup>1</sup> Магистер — в X в. е дворцова титла, давана на най-висши сановници. В двореца имало няколко магистри. Титлата магистер била дадена като наследствена и на някои васални на Византия владетели. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 123, 125, 133, 136, 162. <sup>2</sup> Вж. тук бел. 3. <sup>3</sup> Вж. тук бел. 14. <sup>4</sup> Канартикейнос се състои от *kanar* и *teinos*. *Kanar* е известната титла *kánas*, като буквата *e* в *kanar* е в същност погрешно прочетено *e*. Ръкописното крайно *e* прилича много на *e* и лесно може да бъде прочетено като *e*. От текста се вижда, че *kanar* и *teinos* е титлата на най-стария син на българския владетел, т. е. така се е наричал престолонаследникът. Вж. В. Бешевлиев. Надписите около Мадарския конник, ИИД, XI—XII (1931—1932), стр. 1 и сл. — Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 148. <sup>5</sup> За булиатаркан срв. С. Mango — I. Ševčenko, A new manuscript, p. 248. Авторите изясняват, че канартикинът и вулиатарканът са титли на синовете на българския цар: *οἱ υἱοὶ οὗτος ἐπιώντιο καναριτικεῖναι (καὶ) ὁ βουλίας ταρκάνος*. <sup>6</sup> За външни и вътрешни боляри вж. I. Dujčev, Les bolars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie Médiévale, Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 3 (1953), p. 167 sq. и там посочената по-стара литература. <sup>7</sup> След 945 г., когато Константин Багренородни се освободил от неприятната опека на Роман Лакапин, българският цар (в случая Петър), е вече негов духовен син. Вж. Dölger, Der Bulgarenheerscher ..., p. 230—231. <sup>8</sup> Т. е. интересували се за Роман II, син и съимператор на Константин Багренородни. <sup>9</sup> С израза *ἐθνικά* Константин Багренородни означава всички народи, които не влизали в пределите на Византийската империя и от гледището на византийците били варвари.

Θεοῦ ἡμῶν. Κωνσταντῖνος καὶ Ῥωμανὸς, πιστοὶ ἐν αὐτῷ τῷ Θεῷ βασιλεῖς Ῥωμαίων πρὸς τὸν πεποθημένον καὶ πνευματικὸν ἡμῶν τέκνον καὶ ἐκ Θεοῦ ἄρχοντα τοῦ χριστιανικωτάτου ἔθνους τῶν Βουλγάρων. τὸ ἀκριβὲς γραφόμενον: „Κωνσταντῖνος καὶ Ῥωμανὸς, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβεῖς αὐτοκράτορες βασιλεῖς Ῥωμαίων, πρὸς τὸν πεποθημένον καὶ πνευματικὸν ἡμῶν τέκνον τὸν κύριον ὁ δεῖνα βασιλεῦα Βουλγαρίας“ (48; p. 690, 6—16).

стантин и Роман<sup>1</sup>, верни в същия бог императори на ромеите до обичния ни и наш духовен син и (поставен) от бога владетел на християннейшия народ на българите.“ Така се пишеше доскоро. А сега: Константин и Роман в Христа бога благочестиви самодръжци императори на ромеите до обичния наш духовен син господар, споменатия цар на България.<sup>2</sup>

### 5. Exquisita expositio de sacrorum cleteriorum constitutione

Ἀκριβολογία τῆς τῶν βασιλικῶν κλητορίων καταστάσεως, καὶ ἕκαστον τῶν ἀξιομάτων προσκλήσεις καὶ τιμὴ, συνταχθεῖσα ἐξ ἀρχαίων κλητορολογίων ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου καὶ σοφωτάτου ἡμῶν βασιλέως, μηνὶ Σεπτεμβρίῳ, Ἰνδικτ. γ', ἔτους ἀπὸ κτίσεως κόσμου στῆ', ἑπὶ φιλοθέου βασιλικῆς πρωτοσπαθάρου καὶ ἀτρικλίνου.

Точно описание на реда на императорските приеми<sup>3</sup> и на званието и чина на всеки от великодостоиниците, съставено въз основа на стари клиторологии при христолюбивия и премъдър наш император Лъв през месец септември, трети индикт, 6308 г.<sup>4</sup> от сътворението на света от императорския проспатарий<sup>5</sup> и атриклин<sup>6</sup> Филотей<sup>7</sup>

εἰδέναι δὲ δεῖ, ὅτι αἱ ἐξ αὐτῶν νόμιμα ἀξίαι ἐν τῇ ἀποκοπῇ τραπέζῃ συνεσιπῶνται τοῖς βασιλεῦσιν, αἱ δὲ λοιπαὶ πᾶσι τῆς δευτέρας ἑπαρχίας ὡς εἶπω, οἷον ὁ μάλιστα, ὁ μέγιστος, εἰ δὲ τις τοῦτον ὀφείκειον τετιμῆται, προκρίνεται τοῦ ἑταίρου, κλν

Трябва да се знае, че само тези шест чина<sup>8</sup> обядват с императорите на отделната трапеза, а всички останали спадат към втория чин, например двамата магистри<sup>9</sup>. Ако някой от тях е удостоен със служба, той се предпочита пред другия, дори и да е по-

<sup>1</sup> Константин VII Багренородни започнал да управлява самостоятелно на 27 януари 945 г. На 6 април същата година като съимператор бил провъзгласен неговият син Роман II. <sup>2</sup> В текста стои τὸν κύριον ὁ δεῖνα βασιλεῦα, Κύριος — господин, господар е титла, която се давала на владетеля и династи. Без съмнение тук става дума за Петър, който бил признат от Византия за цар с мирния договор от 927 г. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 526—535. <sup>3</sup> В тази глава от съчинението на Константин Багренородни подробно се говори за реда, по който трябвало да протичат императорските тържествени обеди и угощения, кои хора, кога и в какъв ред да се канят и т. н. Това изложение той взимствувал от Филотей. Той бил императорски протоспатарий и атриклин при император Лъв VI. Своего съчинение Филотей написал през септември на 899 г. Вж. *J. B. Bury*, The Imperial Administrative System, London, 1911, pp. 11, 702. <sup>4</sup> Тоест в 899 г., когато е бил съставен Клиторологията на Филотей. <sup>5</sup> Титлата протоспатарий (πρωτοσπαθάρου) обикновено се давала на служители в двореца. Протоспатарии вземали участие в дворцови тържества и били облечени в бяла дреха, бродирана със злато, и носели златна огърлица, украсена със скъпоценни камъни. Вж. *Bréhier*, Les institutions, pp. 127, 130, 132, 133, 138, 297. *R. Guillard*, Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les titres antiques des ennouques. Le protospataire. Byzantion XXV—XXVI—XXVII (1955—1956—1957), p. 649 sq. <sup>6</sup> Атриклин от а triclínio. Той се грижел за триклинния, въвеждал и нареждал гостите на императорската трапеза. Атриклинът трябвало да знае много добре дворцовата йерархия. Понякога тази дума се среща под формата ἀτρίκλινος или ἀορίκλινος. Вж. *Bréhier*, Les institutions, pp. 133—134. <sup>7</sup> За Филотей и неговото съчинение вж. ГИИ, IV, стр. 121—128. <sup>8</sup> Т. е. цариградският патриарх, кесарят, нобилисимът, курупалатът, василеопаторът и патриция зости. Кесарят бил на първо място след императора. Тази най-висока титла се давала само на едно лице — на брата или на друг най-близък роднина на императора. От XII в. нататък значението на кесаря намаляло и той идва на второ място след севастократора. Нобилисимът по ранг бил на второ място след кесаря. И той бил член на императорската фамилия. Титлата василеопатор, т. е. баща на императора, за пръв път била дадена през 894 г. от император Лъв VI. Василеопаторът идвал на четвърто място: след кесаря, нобилисима и курупалата. Титлата патриция зости (ἡ σωτήρ πατριция) първоначално (IX в.) се давала само на една жена. По-късно патриция зости става нещо като придворна дама. Тя имала право да присъствува на дворцовите празници и по ранг стояла между най-висшите вселожки — магистъра и курупалата. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 42—44 — за кесар; p. 43, 44, 124 — за нобилисим; pp. 33, 135, 136 — за василеопатор; p. 124—125 — за патриция зости. <sup>9</sup> По ранг магистърът стоял най-близо до кесаря и е засмал една от най-висшите придворни длъжности. Обикновено той се титулувал като ὁ μέγιστος τῶν βασιλικῶν ὀφείκειον. Тук често се говори за двама магистри. На приемите единият стоял до императора, а другият — до кесаря или до императрицата. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 120.

τάχα ἑσχατος ἦ. εἴτα δὲ βαίτωρ, ὁ σύγκελος  
Ῥώμης, ὁ σύγκελος Κωνσταντινουπόλεως. εἰ δὲ  
καὶ τῶν τῆς ἀνατολῆς πατριαρχῶν τέχονεν σύγκελοι  
προσφέρονται τούτων κατὰ τὰ ἴδια αὐτῶν πατριαρ-  
χία, εἰδ' οὕτως ὁ ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας, πα-  
τριάρχου εἰσὶν οὗτοι. . . . (52; p. 726, 21—727, 10)

Οἱ δὲ ἀπὸ τῶν Νούνων, ἦτοι Βουλγαρῶν,  
εἰσερχόμενοι φίλοι ἐν μὲν τῇ κλήσει τῶν κοινῶν  
κλητορῶν τέταρτοι ἢ πέμπτοι ἐν τῷ εὐωνύμῳ  
θέσει κληθῆσονται, δηλονότι ἐποπύκτοντες καὶ αὐτοὶ  
τῇ τῶν πατριαρχῶν καὶ στρατηγῶν καὶ πάντων τῶν  
ἐν τῷ βίβλῳ πατριαρχῶν τεταγμένων ἀρχόντων, ἀπο-  
λαύοντες καὶ αὐτοὶ τὸν δεύτερον μόνον τῆς βασι-  
λικῆς τραπέζης. ἐν δὲ τοῖς ὑπ' τῶν φορτῶν ἀκουσί-  
τοις κλητωρῶνται ὀγδοοὶ καὶ ἑνναίοι, δηλονότι  
ἐποπύκτοντες τῇ τάξει τοῦ προλεχθέντος βίβλου.  
οἱ δὲ ἐκ Φράγγων πρέσβεις, εἰ μὲν ἔχονεν χειρο-  
τονίας, κατὰ ταύτας κληθῆσονται· εἰ δὲ παρανοί  
εἰσιν, τῇ τῶν ὁφθαλμίων ἐποπύκτονται τάξει. οἱ δὲ  
ἐκ τῶν λοιπῶν ἐθνῶν ἐρχόμενοι φίλοι τῇ τῶν  
σπαθαροκανιδιῶν ἐποπύκτονται πάντες ἀξία. — — —  
(52; p. 740, 2—14).

Ἡ γενέθλιος τοῦ Χριστοῦ ἡμέρα, ἐν ἣ προ-  
τίθενται αἱ τῶν ὑπ' ἀκουσίτων ἐκδόσεις.

Λεῖ γὰρ ὑμεῖς, ὦ φίλοι, ἐν ταύτῃ ἡ λαμπρῇ  
καὶ περὶ τοῦ Χριστοῦ γενεθλίου ἡμέρα, ἡμεῖς  
αἱ πολυσχεδεῖς καὶ ἐξάσεις τῶν ὑπ' προτίτοις  
ἀκουσίτων ἐκδόσεις, ἐν μὲν τῇ βασιλικῇ τραπέζῃ  
τοῦ κράτους τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καλεῖν εἰς  
συνεστίαν τῶν φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων με-  
γαλάνως ἐκ τῆς βασιλικῆς συγκλήτου τὸν ἀριθμὸν

следен. След това (идва) ректорът<sup>1</sup>, синке-  
лт<sup>2</sup> на Рим, синкелът на Константинопол.  
Ако има синкели и на източните патриарси,  
те се предпочитат пред тях, според реда на  
собствените им патриархии. След това по  
същия начин (идва) архиепископът на Бъл-  
гария и патрициите евнуси. Който от тях  
е на служба, се предпочита пред другия. — — —

Приятелите, които идват от (хуните) или  
българите, при поканването на общите прие-  
ми<sup>3</sup> ще бъдат извикани на четвърто или  
пето място от лява страна.<sup>4</sup> Безспорно и  
самите те попадат в реда на патрициите, на  
стратезите и на всички началници, причислени  
към чина на патрициите, и вкусват също  
и те от второто ястие на императорската  
трапеза.<sup>5</sup> Между деветнадесетте от участни-  
ците в угощенията те биват поканвани на  
осмо или девето място, понеже спадат към  
категорията на споменатия разред. Пратени-  
ците на франките, ако имат някаква служба,  
ще бъдат повикани след това.<sup>6</sup> Ако са не-  
служебни лица, те спадат към чина на офи-  
циалите.<sup>7</sup> Приятелите, които идват от дру-  
гите племена, спадат всички към чина на  
спатарокандидатите.<sup>8</sup> — — —

Рождество Христово, на който ден се  
слага угощение на деветнадесетте акувити.

Трябва вие, приятели, в този светъл и  
славен ден на Рождество Христово, когато  
се слага разнообразното и необикновено уго-  
щение на 19-те акувити, при отговарянето<sup>9</sup>  
на царската трапеза във великата църква да  
извикате да обядват с нашите христолубиви  
императори велможите от императорския

<sup>1</sup> Титлата ректор (ὁ βαίτωρ) била твърде висока. Ректорът вземал участие в тържествата в двореца, без да изпълнява определена служба. Има случаи обаче, когато той се явява като командващ армия или заема други важни длъжности. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 133, 135, 136.

<sup>2</sup> Синкели се наричали църковни служители, които били най-доверените лица на епископа или патриарха. Измежду синкелите се избирал наследник на епископа или патриарха. Най-главният се наричал протосинкел. Bréhier, op. cit., p. 499—500.

<sup>3</sup> Клиторион (κλητοριον) — императорски прием, угощение, давано от императора. <sup>4</sup> Импера- торският триклиний в големия дворец, построен от Юстиниан, бил предназначен за 19 души. Златният триклиний (Χρυσοτρίκλινος) представлявал осмоъгълна зала. Масите в него са били наредени по следния начин: близо до входа, на специална естрада с три стъпала се намирала императорската маса. От двете страни били наредени по девет маси — надясно (ἡ δεξιὰ θεῶς) и наляво (ἡ ἐξώνυχος θεῶς). Гостите стоели само от едната страна на масите — тази, която се намирала към стената. Вътрешната страна била оставена свободна, за да могат при- служниците да се движат свободно. Вж. Janin, Constantinople byzantine, pp. 115—116.

<sup>5</sup> На императорската трапеза били поднасяни три ястия: първото за отваряне на апетит, второто — печено месо и третото — тестени ястия и сладкиши. Блюдата не били поднасяни направо на отделните маси, но най-напред били слагани на тра- пезата на императора и той ги разпределял на гостите. <sup>6</sup> От церемонията на византийския двор при приемането на чуждите пратеници се вижда, че най-уважавани и предпочитани от всички са били арабите, а след тях българите. После идвали по-отдалечените народи като франки, руси, алани и др. Във връзка с това с н недоволството на кремонския епископ Лиутпранд, пратеник на Отон I до Никифор II Фока, който негодувал, че българските пра- теници били предпочетени пред него. Срв. Liutprandi Relatio de legatione Constantinopolitana, MGH, SS, III, p. 350—351.

<sup>7</sup> Официалите на брой 60 били началници на различните служби (ὁφθαλμοὶ) в императорския дворец. Те отговаряли лично пред императора за изпълнението на неговите заповеди. Вж. Bréhier, Les institu- tions, p. 119—120. <sup>8</sup> Титлата спатарокандидат била твърде ниска в дворцовата йерархия и се давала на голям брой чиновници и дворцови служители. Спатарокандидатите носели сабя като отличителен белег за своя ранг. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 123, 130, 133. <sup>9</sup> Κράνα или mixture е отговарянето с чаша вино и баници или сладкиши, което обикновено ставало в църквата след завършването на литургията. Този обичай е минал в християнската религия от езичеството.



ιβ', οἷον μαγίστρον, πραιποσίτον, ἀνθυπάτον πα-  
τρικίον, στρατηγόν, ὄφρικαλίον, οὗς ἂν δόξῃ  
τοῖς αὐτοκράτορας λαμβάνεσθαι εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς  
ἀνευ μέντοι τῶν οἰκείων χλαμύδων, ἡμφιεσμένους  
δὲ τὰ καμίαια καὶ μόνα. εἰ δὲ τύχοιεν στρατηγοὶ  
κεκλημένοι, μετὰ τῶν οἰκείων σκαρμαγγίων εἰσα-  
γέσθωσαν οὖν τῷ δρουγγαρίῳ τῆς βίβλης. ἐν δὲ  
τῇ τῶν ιβ' ἀκουσίτων τιμοστάτῃ τραπέζῃ δεῖ ὑμᾶς  
καλεῖν μαγίστρον δύο, ἀνθυπάτον πατρικίον,  
στρατηγὸν ἕξ, Βουλγάρους φίλους δύο, ὄφρικαλίον  
ἀπὸ τῆς τοῦ στρατιωτικοῦ λογιότητος τάξεως καὶ  
κατωτέρω δύο, πρὸς δὲ τὸ συνακληθῆναι τῷ βα-  
σιλεῖ εἰς τέπτον τῆς ἀποστολικῆς δωδεκάδος, φίλον  
τὸν ἀρεθμον ιβ'. προκισεύειν δὲ αὐτοὺς δεῖ σιχηδὸν  
κατὰ τάξιν τῆς ἐκάστου ἀξίας, ἐνδεδυμένους τὰς  
οἰκείας αὐτῶν χλαμύδας ἐμπροσθεῖν τῷ σχήματι,  
ἐποδεδεμένους δὲ καὶ τὰ οἰκεία καμπάγια, καὶ  
εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς μετὰ τὴν ἀρχὴν τῶν μελλόντων  
παραστῆναι βασιλικῶν ἱπουργῶν τε καὶ βουκαλίον,  
δηλονότι λαβόντος τὸ σχῆμα τοῦ καστρησίον τῆς  
βασιλικῆς τραπέζης παρὰ τοῦ ἀνωθεν παρεστώτος  
περιφανοῦς πραιποσίτου, καὶ συνανερχομένου αὐτοῖς  
μέχρι τοῦ τριβάθμου τῆς βασιλικῆς τραπέζας παρὰ  
τοῦ ἀνωθεν παρεστώτος περιφανοῦς πραιποσίτου,  
καὶ συνανερχομένου αὐτοῖς μέχρι τοῦ τριβάθμου  
τῆς βασιλικῆς ἐθνοχίας, καὶ ἱστῶντος αὐτοὺς κύκλῳ  
τῆς τιμίας τραπέζης εἰς τὸ εἰδικῶς προσκαλεῖσθαι  
πληροῦστερον φίλους, οὗς ἂν δόξῃ τῷ βασιλεῖ.  
ἐν δὲ τοῖς ἐκατέρων τῶν μερῶν ἀκουσίτοις δεῖ  
ὑμᾶς καλεῖν ἐν ταύτῃ τῇ λαμπρᾷ καὶ περιβοήτῳ  
ἡμέρᾳ τὴν ἐπὶ καμπάγιον σύγκλητον πῦσαν, οἷον  
ἀσηκρήτας, χαρτουλαρίους τῶν μεγάλων σεκρέτων,  
οἷον ἀπὸ τε σπαθαροκανδιδάτων καὶ κατωτέρω  
ἑπτάτων, δεσυπτάων, κομήτων τῶν σχολῶν, σιλεν-

синклит, на брой 12, именно магистрите,  
препозити, проконсули<sup>1-3</sup>, патриции, стратежи  
и офикалии, които императорите се решили  
да приемат. Да ги въведете без собствените  
им хламиди, облечени само в камизии<sup>4</sup>. Ако  
има поканени стратежи, да бъдат въведени,  
облечени в своите скарамангии, заедно с  
друнгария на виглата<sup>5-6</sup>. На почетната трапеза  
на 19-те акувити трябва да поканите двама  
магистри, проконсулите патриции, шест стра-  
тези, двама приятели българи, двама официа-  
лии от службата на военния логотет и двама  
по-низши. Така че да бъдат поканени при  
императора дванадесет на брой приятели  
подобно на дванадесетте апостоли. Те тряб-  
ва да вървят в редица по реда на достойн-  
ството на всеки един, облечени в своите  
хламиди и да минат пред масите обути в  
собствените си обувки<sup>7</sup> и да бъдат въве-  
дени след пристигането на царските служи-  
тели, които сервират, и на музикантите.  
Разбира се, кастризият<sup>8</sup> на императорската  
трапеза взема знак от горестоящия славен  
препозит, идва с поканените до трите стъпа-  
ла при царската трапеза и ги нарежда в кръг  
около почетната трапеза, за да бъдат пока-  
нени специално по-близо ония приятели,  
които императорът поиска. В акувитите от  
двете страни вие трябва да поканите на  
този светъл и славен ден целия сенат, обути  
в обувки, именно асекрети<sup>9</sup>, хартуларии<sup>10</sup> на  
главните секрети, от спатарокандидатите на-  
долу до ипатите, дисипатите<sup>11</sup>, комити на  
схолите<sup>12</sup>, силенциарии<sup>13</sup>, протиктори<sup>14</sup>, евти-

<sup>1-3</sup> Проконсулт (антипатът) нямал това значение, което имал в древния Рим. Званието антипат във Византийската империя е дворцова титла, която била твърде разпространена. Тя се давала на висши-  
те държавни чиновници, но е имало антипати, които не са изпълнявали никаква служба. Титлата антипат  
обикновено била свързана с титлата патриций. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 117, 223, 228.

<sup>4</sup> Камизии — долна дреха, хитон. У персите и арабите съществувал обичай да бъде даряван с тържествена  
дреха от владетеля този, който е бил назначен за управител на област. Този обичай преминал и във Визан-  
тия.

<sup>5-6</sup> О δρουγγάριος τῆς βίβλης (от лат. vigilia — стража) бил началник на външната стража  
на двореца. Той бил длъжен да проверява стражата както през деня, така и през нощта. Друнгарият  
имал и съдебна власт. Пред неговия съд се разглеждали всички случаи, свързани със сигурността на  
двореца. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 231—232, 397.

<sup>7</sup> Καμπάγια — вид обувки, направени от плът  
или вълнен плат. Обикновено сенаторите и царедворците се явявали в двореца с такива обувки, за-  
щото се смятало за неприлично да стоят пред императора с груби и твърди обувки.

<sup>8</sup> Καστρησίος (castrensis) се наричал в Римската империя чиновникът, който раздавал хляба на войниците. По-късно във Византия  
така започнал да се нарича служителът, който слагал хляба на трапезата на императора. Нему били подчинени  
няма група прислужници, готвачи, хлебари и др. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 97—98.

<sup>9</sup> ἀσηκρήται — се-  
кретари в императорската канцелария. Те записвали нарежданията и заповедите на императора, водели неговата  
тайна кореспонденция. Намирали се под началството на сдин протоасекрит (πρωτοασκηρήτης) — началник на  
канцелария. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 167.

<sup>10</sup> Хартуларии (χαρτουλάριοι) били началници на различните  
отдели на дворцовата канцелария. Те се занимавали с контролирането на сметките по прихода и разхода.  
Имало и „хартуларии на касите“ (τῶν ἀρχαίων), които контролирали книгите в темните каси. Вж. Bréhier, Les  
institutions, pp. 135, 150, 257.

<sup>11</sup> Ипати и дисипати — „консули“ и „два пъти консули“, са титли, раздавани  
на чиновници и служители в двореца. Те само по име отговаряли на античните консули. Тези титли били давани  
на лица, които изобщо нямали длъжност и не изпълнявали никаква служба. Вж. Bréhier, ibidem, p. 104—105.

<sup>12</sup> Комитът на схолите (κόμης τῶν σχολῶν) — бил началник на отред от императорската гвардия. Вж. Bréhier,  
ibidem, pp. 92, 94, 102, 126, 354, 357, 362.

<sup>13</sup> Силенциариите, на брой 30 души, били натоварени да въдво-  
ряват тишина при дворцови приеми и изпълнявали различни нареждания на императора по време на търже-  
ствени процесии. Вж. E. Stein, Geschichte des spätömischen Reiches, I, p. 169.

<sup>14</sup> Протикторите представля-  
вали особен род дворцова гвардия, предназначена да охранява императора.

παριών, προκτιτόρων, εὐτυχοφόρων, σκηπτοφόρων, ἀξιωματικῶν τῶν διαφόρων ταγμάτων, τὸν ἀριθμὸν ἑξή', Ἀγαρηῶν τοῦ πρωτοῦρίου κθ', τῶν Βουλγάρων φίλον ἀνθρώπου ιβ', καὶ πέντητας ἀδελφοὺς τὸν ἀριθμὸν ιβ'. προσκισσεύειν δὲ αὐτοὺς σιχηρὸν οὕτως τοῖς μὲν συγκλητικὸς κατὰ τὰς οἰκείας αὐτῶν ἀξίας καὶ τὰς τῶν ὁφφικίων αὐτῶν διαφορὰς διαστελλομένους ἔνθεν κακεῖθεν τοὺς δὲ Ἀγαρηνοὺς κατενόησι τῆς ὁφφικίας τῶν βασιλέων ἐπὶ τῆς ἑκτῆς καὶ ἑβδόμης τραπέζης τοῖς δὲ Βουλγάρων ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς ἐνάτης τραπέζης τῆς αὐτῆς περιόδου τοῖς δὲ πέντητας καὶ αὐτοὺς προσκαλεῖσθαι ἐπὶ τῆς θ' τραπέζης τῆς εἰσπόμενου θέσεως, ἐν ᾗ παράστασις τοῦ δρουγγαρίου τυγχάνει. εἰσάγειν δὲ δεῖ ἅπαντας μετὰ τὴν ἄρξιν τῶν πρωτοκλήτων φίλων τῆς βασιλικῆς τραπέζης οὕτως τοῖς μὲν ἀξιωματικὸς ἅπαντας μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξιμάτων, χλαμύδων τε καὶ καμπαρίων, σιχηρὸν κατὰ τάξιν τοῦ αὐτοῦ ἀξιωματος καὶ ὁφφικίων. — — — (52; p. 741, 9—743, 15).

Εἰ δὲ ἐν τετάρτῃ ἢ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἑβδομάδος ἢ Χριστοῦ γέννησις κατωστήσει, καὶ ἀπὸ ταύτης ἄρξεται ἡ κλήσις τελεῖσθαι τῶν ἀκουρίτων, δεῖ ἑμᾶς ἐν τῇ κυριακῇ τῆς περιόδου τῆς αὐτῆς ἑβδομάδος πρὸ τῆς κλήσεως τοῦ πατριάρχου καὶ τῶν ἀρχάδων ἐκτελεῖν τὸ λεγόμενον κλητοῦριον τὸν πολυτέρχον, καὶ εἰσπελῖξεν εἰς συνέστασιν φίλους ἐπὶ μὲν τῆς βασιλικῆς τραπέζης μαγίστρους, ἀνθυπάτους, πατρικίους στρατηγούς ὁκτώ καὶ Βουλγάρους φίλους δύο καὶ τοὺς δύο δῆμαρχους Βενέτων τε καὶ Πρασίνων εἰσάγειν τε καὶ ἐξάγειν αὐτοὺς χλαυδοφόρους, καθὰ καὶ ἀνωτέρω δεδήλωται. — — — (52; p. 749, 1—11).

<sup>2</sup> Ἐπὶ δὲ τῆς ἐνάτης ἡμέρας τῶν αὐτῶν ἀκουρίτων τελεῖται κλητοῦριον δεῖπνον, ὃ καὶ τραγητικὸν καλεῖται, καὶ δεῖ ἡμᾶς προευνεπλῖξεν εἰς συνε-

хиофори<sup>1</sup>, скиптрофори<sup>2</sup>, началници<sup>3</sup> на различните тагми, на брой 168, двадесет и четири агаряни от претория, дванадесет души от приятелите българи и дванадесет бедни братя.<sup>4</sup> Те трябва да вървят наредени в редица по следния начин: сенаторите — разпределени на две страни според своите достоинства и различия в службите си. Агаряните да бъдат пред лицето на императорите, на шестата и седмата трапеза, българите — на деветата трапеза от същата страна; също и бедните да бъдат поканени на деветата трапеза от лява страна, където е мястото на друнгариите<sup>5</sup>. След пристигането на първите поканени на императорската трапеза приятели трябва да бъдат въведени и всички други по следния начин: всички сановници със собствените си облека, хламиди и обувки по реда на своето достойнство и служба. — — —

Ако Рождество Христово се падне на четвъртия или петия ден от седмицата<sup>6</sup> и от този ден започне да се извършва приемът на акувитите,<sup>7</sup> вие трябва в неделята на същата седмица, преди да бъдат поканени патриархът и игумените, да отпразнувате така нареченото угощение на дългокосите<sup>8</sup>, като се подберат приятели за угощението на трапезата — магистри, антипати, патриции, страбези на брой осем, двама българи приятели и двамата димарси на венетите и прасините<sup>9</sup>. Да се въведат и да се изведат облечени в хланиди<sup>10</sup>, според както беше обяснено по-горе. — — —

На деветия ден от същото (угощение) на акувитите става вечерята, наречена тригетик,<sup>11</sup> и вие трябва да поканите да участ-

<sup>1</sup> Евтихиофорите носели знамена — евтихини, които трябвало да донесат щастие (*εὐτυχία*) във войната.  
<sup>2</sup> Скиптрофорите носели знамена, които имали форма на кръст и били общити със златни или сребърни пластинки.  
<sup>3</sup> *Ἀξιωματικοί* — титулоноси, великодостоинници, били приближените на императора, едри земевладелци и др., които получавали почетни титли, без това да се свързва винаги с определена служба или длъжност. Те получавали ежегодни подаръци от императора и имали право да участвуват в дворцовите тържества.  
<sup>4</sup> В определени дни на императорската трапеза са били поканвани някои от столичните бедни.  
<sup>5</sup> За друнгариите вж. тук бел. 5—6 на стр. 225. <sup>6</sup> Седмицата у византийците започвала с неделята. Четвъртият ден бил сряда, а петият — четвъртък. <sup>7</sup> При обикновените обеда и угощения византийците седели на столове до масите, а на големите празници при угощението в залата на денетнадесетте акувити (от лат. *assimbere* — възлягам) те лягали край трапезата по стар римски обичай.  
<sup>8</sup> Тук вместо *τῶν πολυτέρχων* — на дългокосите, т. е. угощение на варварите, които в противоположност на римляните и гърците имали дълги коси.  
<sup>9</sup> Димарси (*δῆμαρχοι*) — водачи на двете циркови партии в Цариград — сини (*βενέτοι*) и зелени (*πρασίνοι*). Тези две партии играли голяма роля в обществено-политическия живот на империята. От края на IX в. тяхното значение извънредно много намаляло. Задачата на сините и зелените се свеждала до вземане участие в тържествени процесии и до поднасяне приветствия на императора. Двата димарси били включени в дворцовата йерархия и били канени на императорски приеми. Общо за дими и партии вж. Ф. И. Успенский, *Партии църка и дими в Константинополе*, ВВр 1 (1894), стр. 1—16. — У. Janssens, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Heraclius*, Byzantion XI, 2 (1936), pp. 499—536. — А. П. Дьяконов, *Византийские дими и факции (τά μέρη)* в V—VII вв. Византийский сборник, М.—Л., 1945, стр. 144—227. — М. В. Левченко, *Венеты и прасины в Византии V—VII вв.*, ВВр., I, (1947), стр. 164—183. — Bréhier, *Les institutions*, pp. 196—202. <sup>10</sup> През X в. знатните носели обикновено три дрехи: дълъг хитон, върху него горен хитон, наречен още хланида, и най-отгоре хламида.  
<sup>11</sup> Пириество, което византийските императори устройвали по време на гроздобера (през септември) в двореца Хиерия — на малоазийския бряг срещу Цариград.

στίασιν τοῖς δείπνον τῷ βασιλεὶ φίλους ἰβ', οἷον μαγίστρους, ἀνθυπάτους πατρικίους στρατηγούς ὁπλῶν, φίλους Βουλγάρων δύο, καὶ τοὺς ἑκατέρων δύο δημάρχους, προσκαλοῦνται δὲ οὗτοι παρὰ τοῦ βασιλέως διὰ τοῦ ἀγικλίνου πρωΐας, καὶ μίνων διδομένων συνεισέρχονται πάντες οἱ κεκλημένοι εἰς συνεστίασιν τῷ βασιλεὶ πρὸς ἐσπέρας, καὶ εἰσάγονται καὶ ἐξάγονται πάντες μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξιμάτων καὶ καμπυγίων κατὰ ἀκολουθίαν καὶ τύπον τῶν προγραφέντων ἐν τοῖς ἔργοις. — — (52; p. 751, 11—26).

Τοὺς δὲ ὀφφικαλίους καὶ αὐτοὺς μετὰ τῶν οἰκείων καμυσίων, ἄνευ μέντοι τῶν ἑαυτῶν χλαμύδων. ἐπὶ δὲ τῆς προκειμένης ἐν τῷ περιβλεπτῷ χρυσῷ τρικλίνῳ χρυσῆς τραπέζης, ἐν ᾧ καὶ τὸ περιφανὲς κτήμα τοῦ χρυσοῦ πενταπυργίου ἐς τιμὴν προεστάθη, δεῖ ἡμῶς εὐτρεπίσειν εἰς συνεστίασιν τῷ βασιλεὶ φίλους ἐκ τῶν προλεχθέντων μαγίστρων, ἀνθυπῶν, πατρικίων, στρατηγῶν, ὀφφικαλίων, σεκρετικῶν, ἀπὸ τῆς τάξεως τοῦ στρατιωτικοῦ καὶ κατοικητῶν, ἀσκηρητῶν τε ὁμοῦ καὶ κομῆτων τῶν σχολῶν καὶ σεκριβείων, οἷον τῶν δύο ἐκ Βουλγάρων φίλων, τὸν ἀριμὸν λ'. ἐν δὲ ταῖς περιεξῆς τέσσασι τῶν καμαρῶν τραπέζαις ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν βασιλικῶν κανδιδάτων, βεστηφόρων τε καὶ σιλεντιαρίων, δρακοναρίων, σημητροφῶν, σημιοφόρων καὶ σενατόρων τὸν ἀριμὸν λστ'. Ἀγαρηνοὺς δὲ δεομένους ἐκ τοῦ μεγάλου πρωταρχίου τὸν ἀριμὸν ιη', καὶ ἐκ τῶν Βουλγάρων φίλων ἀνθρώπους ιη' εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς καὶ προστιχίζειν πρὸς τῆς εἰσόδου αὐτῶν, τοὺς μὲν ἐπὶ τῆς χρυσῆς βασιλικῆς τραπέζης περιφανεῖς θαύμοντας μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξιμάτων καὶ χλαμύδιων, προσκαλεῖσθαι δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν Βουλγάρων φίλους ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν στρατηγῶν ἐν τῷ δευτέρῳ μίνοῳ ἐπὶ τῆς εὐωνύμου θέσεως τῆς τραπέζης πρὸς τὸ ἀριμεῖσθαι αὐτοὺς πέμπτους ἢ καὶ ἑκτους φίλους, συχίζων δὲ ἅπαντας ἐνθεν κἀκεῖθεν κατὰ τὴν ἀρμόζουσαν τῆς τάξεως ἐκάστῳ δόξαν. ἀπὸ δὲ τῆς στάσεως τῶν λεχθέντων τούτων συχίζων αὐτοὺς ἐνθεν κἀκεῖθεν τοὺς ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν κανδιδάτων καὶ κατοικητῶν πρὸς τὸ καθεσθῆναι ἐπὶ τῶν ἑκατέρων δύο προκρετῶν τραπέζων. ἐπὶ δὲ ταῖς κατοικηταῖς τραπέζαις δεῖ προστιχίζειν, ἐπὶ μὲν τῆς ἐξ εὐωνόμου θέσεως

вуват на царската вечеря дванадесет приятели, а именно: магистри, антипати, патриции, стратежи — осем, двама приятели българи и двамата димарси на едната и на другата партия. Императорът ги поканва сутринта чрез атриклия и след като бъдат поднесени ястията, влизат всички поканени за сътрапезници на императора на вечерята; всички идват и си отиват със собствените си облекла и обувки в описания по-горе ред и начин. — —

Официалните също (се явяват) в собствените си камизии, разбира се, без хламидите си. На златната трапеца, сложена във великолепия златен триклиний, в който е поставен блестящият златен пентапиргий<sup>1</sup>, вие трябва да поканите на съвместно угощение с императора измежду споменатите магистри, антипати, патриции, стратежи, официалии, секретиките<sup>2</sup> от службата на стражотика и по-надолу, както и асекрети<sup>3</sup>, също комити на схолиите и скрибони<sup>4</sup>, двама приятели от българите — всичко на брой 30 души. На следните четири околоръстни маси в абсидите да бъдат поставени от службата на императорските кандидати, веститори<sup>5-6</sup>, силенциари, драконарии<sup>7</sup>, скиптрофори, симиофори<sup>8</sup>, и сенатори — на брой 36; пленени агаряни от големия преторий на брой 18 и от приятелите българи 18 души. Те да бъдат въведени и да бъдат наредени преди влизането им. Видните сътрапезници на златната императорска трапеца със собствените си дрехи и хланиди, а приятелите българи да бъдат поканени с чин на стратег от лява страна на трапезата при (поднасянето) на второто ястие, така че да бъдат считани пети или шести по ред приятели. Всички трябва да бъдат наредени от едната и другата страна съобразно с почитта, която съществува на чина на всеки един. От мястото на току-що споменатите да бъдат пък наредени на едната и на другата страна тези, които имат чин кандидати, и по-долните от тях, така че да застанат на

<sup>1</sup> Пентапиргий (πενταπύργιος) — бюфет или витрина, в която били изложени разни скъпоценности — златни корони, пръстени, бисерни огърлици, златни съдове и др. Вж. *Japin*, Constantinople byzantine, pp. 115—116.

<sup>2</sup> Секретиките (σεκρετικοί) — били висшите служители от различните отдели на императорската канцелария. Те не са били секретари в истинския смисъл на думата, както обикновено е прието да се мисли, защото за секретар се употребявала думата γραμματεὺς, γραμματικός. Тук се говори за *οικετικὸς* от отдела на военното съкровище. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 127. <sup>3</sup> Вж. тук бел. 9 на стр. 225. <sup>4</sup> Скрибоните били специален отред от охраната на императора. Те били набирани от аристократически семейства и често достигали до големи служби. Скрибоните били изпращани и в провинцията, за да съобщават и изпълняват заповедите на императора. *Bréhier*, Les institutions, p. 354. <sup>5-6</sup> Веститорите, както и вестиярите, обикновено евнуси, били служители при императорския гардероб. Те се грижели за съхраняването както на облеклото, така и на различните други предмети от всекидневния бит на императора (лампи, скъпоценни съдове и др.). Ползували се с голямо доверие пред императора. Вж. *Bréhier*, ibidem, p. 130—131. <sup>7</sup> *βανδοφόροι* или *δρακονάριοι* били вид знаменосци. <sup>8</sup> Симиофори (σημιοφόροι) се наричали знаменосците, които носели *σημεῖα* — знамена с образа на императора.

τοὺς ἐξ Ἀγίων δεσμίους, ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας τριπέρης τοὺς τῶν φίλων Βουλγάρων ἀνθρώπους πάντας· εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς ὅπαντας καὶ ἐξάγειν οὕτως· τοὺς μὲν ἀπὸ τῆς συγκλήτου πάντας καὶ τῶν ταγμάτων μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξήμων, τοὺς δὲ Ἀγαθηροὺς λευκοφόρους, ἁζώνους καὶ ὑποδεδεμένους, τοὺς δὲ Βουλγάρων ἀνθρώπους μετὰ τῶν οἰκείων αὐτῶν σχημάτων· δεῖ δὲ προσέχειν τὴν ἐκφώνησιν καὶ ἀπέχου τῶν μουσικῶν ὁργάνων. καὶ ἥρκα τὸ ἀδόμενον ᾄσῃ μέλος, ἀνοστῶν ἅπαντας εἰς εὐφημίαν τῶν δεσποτῶν καὶ αὐτῶν τὰς ἐναντῶν ἐκδιδύσκεσθαι χλαμύδας, καὶ μετὰ τῆς ἀφίξεως τοῦ μίνσου τῶν δουλικῶν πάλιν ταύτας ἀναλυμβάνειν πρὸς τὸ μετ' αὐτῶν ἐκπορεύεσθαι ἐν τῇ αὐτῶν ἐξόδῳ. — — — (52; p. 767, 2—768, 19).

Τῇ δὲ ἑκτῇ ἡμέρᾳ τῆς αὐτῆς περιόδου τελεῖται προέλευσις παγανῇ μετὰ ἀλλαξιμάτων ἔνδον τοῦ παλατίου, καὶ εἰσάγονται οἱ ἐκ Βουλγάρων φίλοι μετὰ τῶν ἐκ Βουλγαρίας δώρων. καὶ τελεῖται κλητώριον ἐν τῷ αὐτῷ περιβλεπτῷ τρικλίνῳ ἐπὶ τῆς αὐτῆς χρυσῆς τραπέζης, καὶ δεῖ ἡμᾶς εὐτρεπίζειν εἰς συνεστίαιον τοῦ βασιλέως φίλους ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν μαγίστρων, ἀνθυπάτων καὶ λοιποῦσιν τῶν ἐκ Βουλγάρων φίλων καὶ τῷ δρουγγαρίῳ τῆς βίβλης καὶ τῷ δομεστικῷ τῶν ἱκανάτων, τὸν ἀριθμὸν λ'. συχίζειν δὲ αὐτοὺς καὶ εἰσάγειν κατὰ τὸν λεχθέντα τύπον τῆς πρώτης ἡμέρας. ἐπὶ δὲ τῶν κάτω τραπέζων δεῖ συγκαλεῖν ἀπὸ τε κομήτων καὶ κεντάρχων τοῦ ἀριθμοῦ καὶ τῶν ἱκανάτων ἄνδρας νδ', καὶ ἐκ τῶν Βουλγάρων φίλων ἀνθρώπων ηῃ' συχίζειν δὲ δεῖ τοὺς Βουλγάρους ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς κάτω τελευταίας μῆς τραπέζας μόνους. εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς καὶ ἐξάγειν μετὰ τῶν οἰκείων αὐτῶν σκαραμαγγίων. — — — (52; p. 771, 15—772, 6).

Τῇ δὲ νέᾳ κυριακῇ, τῇ μεθεόρτῳ τοῦ πάσχα, ἐκτελεῖται προέλευσις λαμπροφόρος ἐν τῷ σεβασμῷ κατὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ τελουμένης τῆς ἱερᾶς λειτουργίας, προτίθεται κλητώριον ἐν τῷ λεχθέντῳ τρικλίνῳ ἐπὶ τῆς δευτέρας ἡμέρας, καὶ συνεστιάται τῷ βασιλεῖ ὁ ἀγιότατος ἡμῶν πατριάρχης ἐπὶ ἀποκοπτῆς τραπέζης, καὶ συγκαλοῦνται εἰς ἐστίαιον σὺν τῷ βασιλεῖ φίλοι κατὰ τύπον τῆς δευτέρας ἡμέρας τῇ ἐπαύριον τοῦ ἱεροῦ πάσχα. τῇ δὲ ἐπαύριον τῆς νέας κυριακῆς ἡμέρᾳ ἐκτελεῖται δεξιῶσις δεξιῶσις ἄνδρ' σαξίμων, καὶ καθέζεται ὁ

двете почетни маси. На по-долните маси трябва да се наредят от лява страна пленените агаряни, а на другата маса — всички приятели българи. Всички те трябва да бъдат въведени и изведени по следния начин: всички от сената и тагмите със собствените си одежди, агаряните — облечени в бяло, без пояси и обуви,<sup>1</sup> а пък българите в обикновените си дрехи. Трябва да се внимава, когато започнат да свирят музикалните инструменти и се подхващане обичайната мелодия, всички да станат, за да приветствуват господарите, като отново си свалят хламидите. След като се поднесе десертът, отново да си ги сложат, за да излязат с тях, когато си отиват. — — —

На шестия ден<sup>2</sup> от същата седмица се прави вътре в палата светска процесия<sup>3</sup> със съответните дрехи и се въвеждат приятелите българи с подаръците от България<sup>4</sup>. Устройва се прием в същия великолепен триклиний, на същата златна трапеза. Ние трябва да поканим за императорското угощение приятелите от чина на магистрите, антипатите и други, заедно с приятелите българи, другария на виглата и доместика на иканатите<sup>5</sup>, на брой 30 души. Трябва да се наредят и въведат според споменатия образец от първия ден. На по-долните маси трябва да се поканят 54 души от комитите<sup>6</sup> и от кентарсите<sup>7</sup> на аритмите и иканатите, а от приятелите българи — 18 души. Българите трябва да бъдат наредени на последната маса долу — сами. Те трябва да бъдат въведени и изведени със собствените им скарамангии. — — —

На така наречената нова неделя<sup>8</sup>, след празнуването на Пасхата, се извършва тържествена процесия<sup>9</sup> в пречистия храм на светите апостоли. След като се свърши божествената литургия, в споменатия триклиний започва угощението в понеделник и нашият светейши патриарх обядва с императора на отделна маса; свикват се на угощение с императора приятели, също както това става в понеделник на втория ден на Великден. На другия ден след Томина неделя

<sup>1</sup> Арабите влизали без пояси. На тях като на военнопленници не им подобавало да носят пояс, понеже били, така да се каже, лишени от всяко военно отличие. <sup>2</sup> На шестия ден от седмицата пред Великден — т. е. на разпети петък. <sup>3</sup> *Προέλευσις παγανῇ* — процесия, която се правела делничен ден, т. е. нетържествена.

<sup>4</sup> По това време българите, след мирния договор от 927 г., имали постоянни пратеници в Цариград, а така също и византийците имали свои пратеници в България. Изглежда, че те са били сменявани всяка година. Новите пратеници идвали около Великден и носели дарове на византийския император. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 520—536. <sup>5</sup> Доместикът на иканатите — началник на отред от императорските дворцови войски. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 354. <sup>6</sup> Комитът бил началник на една тагма от дворцовите войски. Имало няколко комити (на школите, на екскувитите и др.). Вж. *Bréhier*, Ibid., p. 336. <sup>7</sup> Кентархът бил началник на сто души войници. Той отговаря на римския центурион, стотник.

<sup>8</sup> Неделята след Великден — така наречената Томина неделя. <sup>9</sup> В текста стои *λαμπρόφορος* — било защото повечето от участниците в процесията носели бели дрехи, било защото били облечени в блестящи празнични одежди.

βασιλεὺς ἐπὶ ἀποκοπῆς τραπέζης μετὰ τοῦ οἰκείου δηβητισίου ἐπὶ τοῦ Ἰουστινιανοῦ τρικλίνου. καὶ δεῖ ἡμᾶς συγκαλεῖν εἰς ἐστίασιν ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν μαγίστρων, πραιποσίτων, ἀνθεπαίων, πατρικίων, ὀφφικιαλίων καὶ λοιπῶν τῶν ἐπὶ καμπάριον πάντων κατὰ τὸ πόσον τῆς τραπέζης<sup>1</sup> εἰσάγειν τε καὶ ἐξάγειν πάντας μετὰ τῶν οἰκείων αὐτῶν ἀλλαξιμάτων τε καὶ χλανιδίων προσέχειν δὲ καὶ τὸ μουσικὸν μέλος καὶ ἐξανιστᾶν τοὺς κεκλημένους ἐν τῷ προδηλωθέντι χρόνῳ εἰς εὐφημίαν τῶν δεοποτιῶν. τῇ δὲ ἐπαύριον τοῦ αὐτοῦ δεξιῶν τελεῖται ἐπόμενον ἱππικὸν ἀπολύσιμον, καὶ ἐξαποστέλλονται πρὸς τὰ οἰκεῖα οἱ ἀπὸ Βουλγάρων φίλοι, καὶ προτίθεται κλητῶριον ἐν τῷ περιβλέπτῳ τρικλίνῳ τῶν καθισμάτων, καὶ συνεσθίουσι τῷ βασιλεῖ οἱ πραιπόσιτοι, πατρικοί, ὀφφικιαλίοι, πρωτοσπαθᾶριοι καὶ χαρτουλάριοι, ἱππатоι, βεστήτορες, σιленτιᾶριοι, ὁ ἀκανάριος καὶ οἱ τοῦ ἡλιακοῦ οὖν τῷ δεησογράφῳ, τὸν ἀριθμὸν κατὰ πόσον τῆς τραπέζης (52; p. 773, 1—774, 5).

става приемът без танци<sup>1</sup> и императорът сяда на отделна трапеза в Юстиниановия триклиний със своя дивитисий<sup>2</sup>. Трябва да поканим на угощението от чина на магистрите, препозити, антипати, патриции, официали и всички останали, които са обути в обувки, според колкото хора може да побере трапезата. Всички трябва да бъдат въведени и изведени със собствените им дрехи и хланиди. Поканените трябва да слушат извъжняваната от музиката мелодия и да станат в определеното време, за да приветствуват господарите. На другия ден след този прием става заключителното конно състезание, приятелите от България се изпращат в страната им и трапезата се слага в разкошния триклиний на катизмата<sup>3</sup>. С императора обядват препозити, патриции, официали, протоспатарии, хартулари, ипати, веститори, силенциарии, актуарият<sup>4</sup> и тези, които се грижат за илиака<sup>5</sup>, и завеждащият молбите<sup>6</sup> — на брой колкото побира трапезата.

<sup>1</sup> δάξιμον — танци, които ставали в чест на императора и в негово присъствие. <sup>2</sup> Дивитисий (δηβητισίος) — къса горна дреха, която носели през велики пости или при траур. Императорът обличал такава дреха в делнични дни.

<sup>3</sup> Катизма (κάθισμα) — трибуна в хиподрома, от която императорът наблюдавал игрите. Вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 182.

<sup>4</sup> Актуарият (ἀκτουάριος) се занимавал с организирането на игрите и състезанията на хиподрома. Обикновено той имал ранг на спатарий. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 201.

<sup>5</sup> Илиак (ἡλιακόν) — площадка, веранда, която се намирала на източната страна на златния триклиний. На илиака се излизало през няколко врати, които били на източната страна на триклиния.

<sup>6</sup> ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων бил натоварен да приема молби и оплаквания и да ги докладва на императора. Въпреки че службата му не е била голяма, той бил много близък на императора. Вж. Bréhier, ibidem, pp. 167—168, 227.

## XVI. ЖИТИЕ НА ПАВЕЛ ЛАТЪРСКИ НОВИ

Житието на Павел Латърски Нови е написано от неизвестен автор през втората половина на X в. Поради строгия аскетичен живот, който водил, Павел Латърски събрал около себе си значителен брой последователи. Името му добило голяма известност във Византия, България и Италия. В житието се споменават писмата, които българският цар Петър (927—969) писал на Павел Латърски.

РЪКОПИСИ: P = cod. Paris gr. 1490 (XI s.). - Q = cod. Paris. suppl. 916 (XI s.)

ИЗДАНИЯ: H. Delehaye, *Vita Sancti Pauli Iunioris in monte Latro*, *Analecta Bollandiana* 11 (1892) p. 12—74, 136—181.

КНИЖНИНА: B. Васильевский, О жизни и трудах Симеона Метафраста, ЖМНП, ССХП (1880), стр. 416—432. — H. Delehaye, *La vie de St. Paul le jeune et la chronologie de Métaphraste*, *Revue des questions historiques*, N. S. X (1893), p. 49—86. — Krumbacher, *GBL*, p. 198. — Златарски, История, I, 2 стр. 565. — Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 1958, p. 574.

### VITA PAULI IUNIORIS IN MONTE LATRO ЖИТИЕ НА ПАВЕЛ ЛАТЪРСКИ НОВИ

#### 1 *De epistolis a Petro, rege Bulgarorum, Paulo Iuniori missis*

Καὶ παρὰ τοῦτο καὶ Κοῖτες καὶ Σκῖται, καὶ οἱ τὴν παλαιὰν Ῥώμην οἰκοῦντες τὸν ἄνδρα ἐγνωσαν, καὶ ὄνομα αὐτῶν ἦν ἐκείνος περιδόμενόν τε καὶ θαυμάζόμενον. Ἀμέλει καὶ Πέτρος ὁ τῆς Βουλγαρίας ἄρχας ἐπιστολαῖς αὐτὸν εὐπροσηγόροις μᾶλλον δὲ μετριόφροσι πικρῶς ἡσπάζετο, καὶ τῆς αὐτοῦ ἐπετρέχεσθαι σωτηρίας ἡξίον (p. 71—72).

#### 1. Писма на българския цар Петър до Павел Нови

И освен това критяни и скити,<sup>1</sup> както и обитателите на древния Рим познаваха (този) мъж<sup>2</sup> и неговото име бе прославено и прочуто сред тях. Прочее Петър,<sup>3</sup> който управлявал (тогава) България и го поздравявал извънредно често с любезни и смирени писма,<sup>4</sup> го призовавал да се помоли за неговото спасение.

<sup>1</sup> Кой народ авторът разбира под името „скити“, от текста не е ясно. Според Delehaye, op. cit., p. 71, п. 1, тук под „скити“ трябва да се разбират русите. По-вероятно е обаче, че авторът на житието е имал пред вид българите, тъй като непосредствено по-нататък в текста се говори за някакви писма, които българският цар Петър бил писал на Павел Латърски. <sup>2</sup> Става дума за Павел Латърски. <sup>3</sup> Българският цар Петър. <sup>4</sup> В самото житие липсват конкретни данни за съдържанието на тия писма. Някои автори смятат, че българският цар Петър молел чрез писма Павел Латърски за съвети в борбата му срещу богомилството, което добило голямо разпространение през X в. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 565 и бел. 2.

## XVII. ЖИТИЕ НА ЛУКА НОВИ СТИРИЙСКИ

Лука нови, наричан още Стирийски или Еладски (896—953), прекарал известно време в уединение на планината Йоаница край Фокийското крайбрежие (Гърция). Поради нахлуването на българския цар Симеон и войските му по тези места той бил принуден да бяга в Коринт, а оттам — в Патрас. След смъртта на Симеон той отново се върнал на планината Йоаница, но пак бил принуден да бяга, този път поради нападението на маджари(?), а после се установил в Стирион във Фокида.

Житието на Лука е било съставено от неизвестен автор вероятно през втората половина на X в. По-късно въз основа на това първо житие били съставени и други жития.

Житието на Лука Нови е ценен извор за българската история. В него се намират важни сведения за проникването на българите в Средна Гърция по време на Симеоновото царуване.

ИЗДАНИЯ: F. Combefis, *Novum auctarium*, I, Paris, 1648, pp. 969—1012, преиздадено у Migne, P. Gr. CXI, col. 441—480. — Γ. Π. Κρέμος, *Φοικιά. Προσκηνητάριον τῆς ἐν Φοικίᾳ μονῆς τοῦ ὁσίου Λουκά τοῦ ἐπίκλητ' Στεϊριώτου, ἐν Ἀθήναις*, I (1874) (пълно издание на цялото житие и на някои по-късни ръкописи, намерени в манастира Лука Стирийски). — E. Martin, *Supplementum ad Acta S. Lucae Iunioris*, *Analecta Bollandiana*, XIII (1894), pp. 81—121. (Допълнения към изданието на Migne). Настоящият превод е направен по изданието на Migne — А и на Κρέμος според извадките у Βέης — Β (вж. тук *Книжница*).

КНИЖНИНА: М. Дринов, *Съчинения*, т. I, София, 1909, стр. 391. — X. Лопарев, *ВВр XIX* (1912), стр. 69—70. — Златарски, *История*, I, 2, стр. 368—369. — Ν. Α. Βέης, *Αἱ ἐπιδρομαὶ τῶν Βουλγάρων ἐπὶ τὸν ἑσάρον Συμεὼν καὶ τὰ σχετικὰ οὐκίαι τοῦ Ἀγίου Κασσαρίου*, *Ἑλληνικά*, I, pp. 337—370. — В. Бешевлиев: ИИД, XI—XII (1931—2), стр. 351—360. — Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, pp. 568—569.

### VITA LUCAE IUNIORIS STEIRIOTIS

#### A. 1. De monte Ioannitza in Hellade sito

Οἱ μόντοι τοῦ θείου Λουκά πρόγονοι κατὰ τὴν τῆς Φοικίδος, εἶπουν τοῦ Χρυσοῦ μεταβάτες ἐπαρχίῳ, πρὸς τι παράλιον ὄρος, Ἰωάννον καλούμενον, τὰς τῆς παροικίας σκηρὰς ἐπήξαντο. — — — Ἀλλὰ πάλιν ἐκεῖθεν μεταβάτες, ἐπὶ τῷ κόμῳ Καστόριον οὕτω καλουμένην, τὰς οὐκίαις ἔθεντο. — — —

Τὸ δὲ λοιπὸν, ἔρως αὐτὸν ὁ Θεοῦ καὶ τῆς ἡσυχίας αὐτοῦ ἐλὼν, παρεσκεύασε πάντων ἐπιλαθόμενον, αὐτοῦ μόνον γενέσθαι καὶ τῆς μητρὸς ἡρώτι

### ЖИТИЕ НА ЛУКА НОВИ СТИРИЙСКИ

#### A. 1. За планината Йоаница в Гърция

И тъй предците на божествения Лука, които се били преселили в провинцията Фокида или Хризос,<sup>1</sup> разположили поселническите си шатри при една крайбрежна планина, наречена Йоанова.<sup>2</sup> — — — Но след това отсе преселили оттам и се установили в едно село, наречено Касторион.<sup>3</sup> — — —

Прочее Лука, отново обзет от любов към бога и към уединение, предал всичко на забравя и се приготвил да остане сам

<sup>1</sup> Областта Фокида се намира на север от Коринтския залив. <sup>2</sup> Тази планина се издига недалеч от Коринтския залив към Беотия и Коринтския провлак. Името ѝ е предадено в славянската форма Йоаница в следващия текст. <sup>3</sup> Според някои изследвачи Касторион е Кастория, днешният Костур. Според други това е делфийското градче Кастри. Вж. Ν. Α. Βέης, *Αἱ ἐπιδρομαὶ τῶν Βουλγάρων*, *Ἑλληνικά*, I, p. 358, п. 2.



πρὸς τοῦτο μὴ ἀντεκρίσεως, καταλαμβάνει τὸ προῶ-  
ρηθὲν ὅρος ἐκεῖνο, ὃ παρὰ τῶν ἐγγυρῶν ἀγροίκως  
οὖτος, Ἰωάννιζα καλούμενον· οὗ τὸ πρὸς θάλασ-  
σαν μέρος περιελθὼν, ἐνθα καὶ σηκὸς τῶν θάνου-  
στων ἀεταδέλφων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ ἐν τούτῳ  
τῇ ἀσκητικῇ αὐτὸς σκηρὴν κατατήγγυσεν (P.Gr.  
col. 444 B — 445 A).

## 2. Bulgari in Graeciam invadunt

Ἐβδομον ἔτος ἐν τῇ κατὰ τὸν Ἰωαννίτζην  
ἐρήμῳ πληρώσας, ἄκων καὶ αὐτὸς μετανάστες  
γίνεται μετὰ πάντων. Συμῶν γὰρ ὁ τοῦ Σκνθικοῦ  
ἔθνους ἀρχὼν (Βουλγάρους αὐτοὺς οἵδαμεν συνή-  
θως καλεῖν), τὰς πρὸς Ῥωμαίους σπονδὰς ἀθε-  
τήσας, ἐχώρει, κατὰ πάσης ἡπείρου, τὰς ἡμῶν  
ἀμαρτίας ἀξιόμαχον ὥσπερ χεῖρα περιζωσάμενος·  
ἐξανδραποδιζόμενός τε καὶ ληϊζόμενος, καὶ τοὺς  
μὲν ζωῆς, τοὺς δ' ἐλευθερίας ἀποστερῶν, καὶ ὑπο-  
φόρους ποιοῦμενος. Ἐπεὺθεν οἱ μὲν ὡς ἐν εἰρηαῖς  
ἢ φρουραῖς ταῖς πόλεσι κατεκλείοντο· οἱ δὲ πρὸς  
τὴν Εὐβοίαν τε καὶ τὴν τοῦ Πέλοπος ἀπεσώζοντο.

Τότε γοῦν καὶ οἱ περὶ τὸν τοῦ Θεοῦ ἀνδρω-  
πικὸν χωρητικοὺς πρὸς τὰς ἐκ γειτόνων διεπορθμεύοντο  
νήσους· εἰ καὶ φθίσας ὁ φθόνος, ἀνέλπιστον  
αὐτοῖς ἐπάγει τὸν κίνδυνον. Αὐτῶν γὰρ σὺν τῷ  
δικαίῳ ἀσφαλῶς διάγειν οἰομένων, οἱ Βούλγαροι  
πρὸς αὐτοὺς διὰ πλοῖον ὁρμήσαντες, ἀπὸ κλέπτων,  
αἰγνίδων ἐπελθόντες, οἷον δεῖν, πάντας ἀπώλεσαν,  
ὀλίγων τινῶν ἐκπολυμνησάντων, μεθ' ὧν καὶ ὁ  
μέγας ἦν, καὶ οὕτω τὰς χεῖρας αὐτῶν διαφυγεῖν  
δυνήσαντων. Εἰδ' οὕτως ἐπαυλθόντων, πλοῖον ἐπι-  
τυχὼν ἐκεῖνος, σὺν ὅλῳ γένει καὶ τοῖς γυναικῶσι  
παραοῦται εἰς Κόρινθον (P.Gr. col. 449 C—452 A).

## 3. Petrus, rex Bulgarorum, cum Romanis pacem iungit

Ὁ γὰρ πολλὸ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ ὁ μὲν ἀλιτήριος  
Συμῶν, καὶ πολλῶν αἱμάτων Χριστιανικῶν ἐκχύ-  
σεως αἴτιος, ἐξ ἀνθρώπων γίνεται ἐκδέχεται δὲ  
τὴν τούτου ἀρχὴν Πέτρος, ὁ αὐτοῦ μὲν υἱός, οὐχ  
ἄπας δὲ τῆς δόξης καὶ τῆς οὐσίας, οὕτω δὴ καὶ τῆς  
ἀμότητος καὶ μωσανθρωπίας φανεῖς κληρονόμος·  
ἀλλὰ πολλῶ ταύτης ἀλλότριος· καὶ τό γε εἰς αὐτὸν

със себе си. И понеже майка му вече не се  
противопоставяла, той отишъл на онази го-  
реказана планина, която от местните жители  
така простирано се наричала Йоаница.  
Като преминал тази ѝ част, която е към  
морето и където има и скит на дивните братя  
Козма и Дамян,<sup>1</sup> той разположил отшелни-  
ческата си шатра на това място.

## 2. Българите нападат Гърция

Той живеел вече седем години в пус-  
тинята при Йоаница, когато против желанието си  
се изселил и той заедно с всичките. Защото  
Симеон, вождът на скитския народ, който  
сме свикнали обикновено да наричаме бъл-  
гари, нарушил договора с ромейте, тръгнал  
по цялата суша, сякаш се въоръжил  
с нашите грехове като с непобедима десни-  
ца.<sup>2</sup> Той взимал пленници и плячкосвал, едни  
лишавал от живот, а други от свобода и ги  
правел данъкоплатци. Поради това едни се  
затваряли в градовете като в затвори и кре-  
пости, а други се спасявали в Евбея и Пе-  
лопонес.

Тогава прочее и местните хора, които  
били около божия човек, се прехвърлили в съ-  
седните острови, въпреки че завистта [на дявола]  
успяла неочаквано да ги изложи на опасност.  
Защото докато мислели, че ще живеят в  
безопасност с праведника, българите ги  
нападнали с кораб, който случайно отмък-  
нали, и малко оставало да ги избият всич-  
ките, ако малцина от тях, между които бил  
и великият мъж, не се били хвърлили във  
водата и така могли да се измъкнат от ръ-  
цете им. След това, когато онези си отиш-  
ли, [светецът] случил кораб и се прехвър-  
лил в Коринт с целия си род и с близ-  
ките си.<sup>3</sup>

## 3. Българският цар Петър сключва мир с ромейте

Не минало много време и злодеецът  
Симеон, виновник за проливането на много  
християнска кръв, напуснал този свят.<sup>4</sup> Власт-  
та му приел син му Петър, който обаче съв-  
сем не изглеждал, че е наследил славата и  
богатството му, нито пък жестокостта и чо-  
веконенавистта му, а стоял далеч от нея и

<sup>1</sup> Козма и Дамян, наречени „безсребърници“, били почитани като светци-лечители. <sup>2</sup> Според М. Дри-  
ков, Съчинения, т. I, София, 1909 г., стр. 391, и Златарски, История, I, 2, стр. 406—407, това нападение на  
българите станало през 920 г. В етос пък, пос. стр. 348—350, го отнася към 917 г., като предполага въз основа  
на други изворни данни, че е имало още един поход на Симеон в Гърция, който трябва да се отнесе между  
924—927 г. Изобщо има колебание в датите на рождението и смъртта на Лука, а оттук — и в датирането  
на събитията. <sup>3</sup> Този откъс почти дословно е повторен у Крѣμος, стр. 38—39. <sup>4</sup> Тези събития се отнасят  
към 927 г.

ἦγον οὐδὲν ἔχον ἐκείνου τοῦ αἵματος καὶ τῆς συγγενείας. Ὅς εὐθὺς χαίρειν εἰπόν αἵμασι καὶ πολέμοις, εἰρήνην τὴν μεθ' ἡμῶν ἡσπάσατο· διὲ βομφαία καὶ δόρυ καὶ πᾶν ὅπλον σιδήρεον πεποιημένον, εἰς δρέπανα καὶ σκέπαρον προφητικῶς φάναι κατεσκευάζοντο· ἦνίκα καὶ πάντων ἐπὶ τὰς οἰκείας πόλεις τε καὶ κώμας, καὶ τὰς ἐστίας αὐτὰς ἀνασωζομένων, καὶ ὁ θεὸς Δουκᾶς εἰς τὴν κατὰ τὸν Ἰωαννίτῃν περιπόθητον ἡσυχίαν ποθεινῶς ἐπαυῆε (P. Gr., col. 453C).

*B. 1. Sanctus Lucas Bulgarorum incursionem praedicat*

Ἀμέλει καὶ τὴν Σκυθικὴν λόγχην, ἣ κατὰ πάσης ἐχώρησε τῆς ἡπείρου καὶ μικροῦ πάσαν πανωλεθρία παρέδωκε, πολλαῖς πρότερον προεῖπεν ἡμέρας· οὐ σαφῶς ἐκεῖνος (πῶς γάρ, ἐνδόξου τοῦ πράγματος ὄντος), ὁ τὴν δόξαν ἀκριβῶς ἐκκλίνων, ἀλλὰ παραβολικῶς τε καὶ δι' αἰνιγμάτων. Καὶ περὶ τοῦτον ἄλλοις μὲν ἄλλα τῆς μακαρίας γλώττης τὰ προμηνύματα· ἕτεροι δὲ τοῦτο ἀκοῦσαι φασιν, „Ἐλλάς ἐλαθίσεται καὶ Πελοπόννησος πολεμηθήσεται“ (Κρέμος, pp. 34—35).

*2. Symeon, rex Bulgarorum, contra Romanos militat*

Α. Ἐγεννήθη ὁ υἱὸς ἡμῶν πατὴρ ἡμῶν Δουκᾶς τῷ 906 ἔτει ἀπὸ τῆς ἐνσάρχου οἰκονομίας, εἰς δὲ τὸν 17 χρόνον ἔγεννήθη ὁ υἱὸς αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνος ὁ Πορφυρογέννητος, δηλαδὴ μετὰ ἑνδεκα ἔτη τῆς τοῦ ἁγίου γεννήσεως. Τελευτήσαντος δὲ καὶ τοῦ Λέοντος τοῦ σοφοῦ τῷ 924 ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ, ἔμεινε διάδοχος τοῦ θρόνου ὁ ἄνωθεν Κωνσταντίνος ἡπὸ ἐπιτρόπους καὶ εἰς τὸν δεύτερον χρόνον τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἐκστράτευσε κατὰ τῆς ἐπικρατείας τῶν Ῥωμαίων ὁ τῶν Βουλγάρων ἄρχηγος Συμεὼν εἰς τὸν ὄγδοον τῆς ἡλικίας ἦν τότε ὁ βασιλεὺς Κωνσταντίνος καὶ ὁ ἅγιος εἰς τὸν εἰκοστόν, ἐν ᾧ διὰ τὴν τοῦ ἀνωθεν Συμεῶνος ἔφοδον ἀνεχώρησεν ὁ ἅγιος εἰς τὸν Μωρέαν καὶ ἔκαμε χρόνους δέκα· δεκαετὴς ὅν ὁ Κωνσταντίνος ἔκαμεν ἀγάπας μετὰ τὸν Βούλγαρον Συμεὼν, εἰς δὲ τὸν εἰκοστόν χρόνον τῆς ἡλικίας τοῦ Κωνσταντίνου ἐπανέστη κατ' αὐτοῦ ὁ Ῥωμανὸς ὁ Ἀβάσταγος, ὁ καὶ πενθερός του, καὶ ἤρπασε τὴν βασιλείαν ἀπ' αὐτοῦ. Ἐπανέστη πάλιν ὁ ξηθεὺς Συμεὼν κατὰ τοῦ βασιλεύοντος τότε Ῥωμανοῦ καὶ μετ' οὗ πολὺ ποιήσαντες ἀγάπην ἀνεχώρησεν. Ἀνακηρυχθεὶς γοῦν τῆς ἀγάπης, ἐπανῆλθε καὶ ὁ ἅγιος ἀπὸ τὸν Μωρέαν καὶ ἔκαμεν εἰς τοῦ Ἰωαννικίου χρόνους δώδεκα (Κρέμος, pp. 12—13).

нямал нищо от неговия характер и природа. Той казал, че веднага се прощава с кръвопролитията и войните, приел мира с нас, като обърнал, да се изразя като пророка, в сърп и мотика меч и копието и всяко желязно оръжие. Когато всички се върнали в своите градове и села и по родните си огнища, божественият Лука с желание се завърнал в многообичната пустиня при Йоанница.<sup>1</sup>

*B. 1. Св. Лука предсказва нашествието на българите*

Наистина много дни преди това той направи предсказание за скитското копие,<sup>2</sup> което преминало по цялата суша и почти изцяло щяло да я предаде на погибел. Той не изразявал ясно точното си мнение, а чрез притчи и загатки (пък и как иначе, щом като това нещо било толкова важно!). На разни хора блаженият език казвал разни предсказания относно тези неща, а пък други казват, че чули това: „Елада ще бъде забравена, а Пелопонес ще бъде завладян.“

*2. Българският цар Симеон воюва срещу ромеите*

Α. Светият наш отец Лука се родил в 906 г. от въплъщението, а в 917 г. (именно 11 години след рождението на светеца) се родил Константин Багрянородни, синът на императора. Когато в 924 г. след Христа умрял и Лъв Мъдри, гореказаният Константин останал наследник на престола, но с настоящици. През втората година от царуването му българският предводител Симеон тръгнал на поход срещу ромейската държава. Тогава император Константин бил в осмата си година, а светецът — в двадесетата, когато поради нападението на гореказания Симеон светецът се преселил в Морея и живял там десет години. Константин, когато бил десетгодишен, свързал приятелство с българина Симеон. А когато бил в двадесетата си година, срещу него въстанал Роман Авастаг,<sup>3</sup> който му бил и тъст и заграбил от него царската власт. Казаният Симеон се вдигнал отново срещу царуващия тогава Роман, но не след дълго, като свързал с него приятелство, върнал се. Прочее, след като било обявено приятелството, светецът се върнал от Морея и живял десет години на Йоаникиевата [планина].<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Този откъс е повторен дословно у Кρέμος, стр. 39. <sup>2</sup> С този метафоричен израз се намежда за българската войска. <sup>3</sup> Прикор на Роман Лакапин. Срв. Σλ. Λαμπρός: Νεὸς Ἑλληνομνημον, т. 9' (1911), р. 495. <sup>4</sup> Според Βέης с, пос., съч., стр. 346—347, посочените хронологически данни в тези две по-късни редакции на житието са неточни.

В. Εἰς δὲ τοὺς 906 χρόνους ἀπὸ Χριστοῦ εἰς τοὺς ἑξὶ χρόνους τῆς αυτοκρατορίας αὐτοῦ ἐγεννήθη ὁ ἅγιος Λουκάς, ἔτη ἀπὸ Χριστοῦ 905· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Λέοντος Κωνσταντίνος ἐγεννήθη εἰς 917 χρόνους ἀπὸ Χριστοῦ· ἐβασίλευσε δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Λέων χρόνους 25 καὶ τελευτήσας ἐβασίλευσεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Κωνσταντίνος εἰς τοὺς 6423 χρόνους ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἀπὸ δὲ Χριστοῦ 923. Παρελθόντος εἰς τὸν ἑβδομον ἦλθεν ὁ Συμεὼν τῆς Βουλγαρίας ὁ ἀρχηγὸς κατὰ τοῦ Κωνσταντίνου. Τότε ἦτον ὁ ἅγιος χρόνων 21· καὶ ἀπὸ τὴν μάχην τοῦ Συμεὼν ἐφυγε εἰς τὸ Μορέα καὶ ἔκαμε χρόνους δέκα (10). ὁ δὲ Συμεὼν ποιήσας ἀγάπην μετὰ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου ἀνεχώρησεν. Ἦτον τότε ὁ βασιλεὺς χρόνων δέκα. Μετὰ ταῦτα ἔκαμεν ἄλλους χρόνους 6. Ἐπαύεσθαι δὲ ὁ πενθερὸς αὐτοῦ Ῥωμανὸς ὁ Ἀβάσταγος καὶ ἤρπασε τὴν βασιλείαν ἐξ αὐτοῦ. Ἦτον τότε ὁ βασιλεὺς χρόνων 20 καὶ ὁ ἅγιος χρόνων 31 ἐτῶν. Ἐπὶ αὐτὸν ἦλθε δὲ ὁ Συμεὼν κατὰ τοῦ Ῥωμανοῦ καὶ πάλιν ποιήσας μετ' αὐτοῦ ἀγάπην, ἀνεχώρησεν. Τότε δὲ ἀνακηρυχθείσης τῆς ἀγάπης, ἦλθε καὶ ὁ ἅγιος Λουκάς ἀπὸ τὸν Μωρέαν καὶ ἔκαμεν εἰς τοῦ Ἰωαννικίου χρόνους 12 (Κρόμος, pp. 14—15).

В. В 906 година след Христа, през шестата година от царуването [на Лъв VI], се родил свети Лука (в 905 г. сл. Хр.).<sup>1</sup> А Константин, синът на Лъв, се родил в 917 г. след Христа. Баща му Лъв царувал двадесет и пет години и като умрял, синът му Константин се възцарил в 6423 г. от сътворението на света, а 923 г. след Христа. Симеон, предводителят на българите, като преминал през Евдомон, пристигнал при Цариград.<sup>2</sup> Тогава светецът бил на двадесет и една година. Той избягал в Морей поради нападението на Симеон и там живял десет (10) години. А Симеон, като свързал приятелство с император Константин, върнал се. Тогава императорът бил на десет години. След това изминали още шест години. А тъстът му Роман Авастаг се разбунтувал и заграбил царската власт от него. Тогава императорът бил двадесетгодишен, а светецът — на тридесет и една година. А Симеон, като потеглил срещу Роман и като свързал отново приятелство с него, върнал се. Тогава, когато било разгласено приятелството, свети Лука дошъл от Морей и живял в Йоаникиевата [планина] 12 години.

<sup>1</sup> Съставителят на житието погрешно е повторил датата, като втория път дава 905 г. вм. 906 г. Негативно е дадена и годината 917, като година, в която бил роден Константин Багренородни. В същност Лука се е родил през 896 г. Срв. В. В. С., пос. съч., стр. 340.

<sup>2</sup> Вероятно се загатва за похода на Симеон към Цариград през септември 923 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 464 и сл.

## ХVIII. ЖИТИЕ НА ЛУКА СТЬЛПНИК

Св. Лука Стьлпник (897—979) бил наречен така, защото прекарал в уединение четиридесет години на една колона недалеч от Халкидон (днешен Кадъкьой) срещу Цариград. Неговото житие е било съставено наскоро след смъртта му от неизвестен негов ученик и последовател.

За нас то е интересно поради краткото сведение, което намираме в него за едно сражение между българи и византийци — вероятно боя при Булгарофигон.

РЪКОПИС: А = cod. Paris. gr. 1458 (XI s.)

ИЗДАНИЯ: А. Vogt, Vie de S. Luc le Stylite, Analecta Bollandiana XXVIII (1909), pp. 5—56. — Fr. Vanderstuyf, La vie de Saint Luc le Stylite, Patrologia Orientalis, XI, Paris 1915, pp. 189—287. — H. Delehaye, Les Saints Stylites, Bruxelles—Paris 1923, pp. LXXXVI—CV; 195—237. Преводът е направен по последното издание. КНИЖНИНА: А. Παπαδόπουλος — Κεραμής, Διορθωτικά εἰς τὸν βίον τοῦ ὁσίου Λουκά, ВВр. XV (1908), стр. 437—439. — Хр. Лопарев, Византийския жития святых, ВВр. XVIII (1911), стр. 144. — В. Бешевлиев, Няколко бележки към българската история, ГСУИФФ, XXXII, 9 (1936), стр. 36—37. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 568—569.

### VITA LUCAE STYLITAE

*Romani contra Bulgaros proeliant*

11. Τὸν κατὰ Βουλγάρων τοιγαροῦν πόλεμον ἀναδεγμένον τοῦ τότε τὰ σκήπτρα τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἐμπειροσυνεμένον, καὶ αὐτὸς εἰς τὴν κατ' αὐτῶν ἐπιστρατιᾶν συνεστρατεύσατο, ὀκτωκαδέκατον ἔτος ἄγων τῆς ἡλικίας αὐτοῦ. Ἐσχισμένους δὲ δύο τινὰς συνήθεις συστρατιῶτας συνηλυωτάτας καὶ συνεστίους, ἐντολὰς λαβόντας ἀπὸ τινος εὐλαβεστάτου μοναχοῦ σὺλῳ τινὶ προσκαθεζομένου καὶ θεοσεβῶς ἐφησυχάζοντος, καὶ τούτους ἐφ' ἐκάστης καταμανθάνων ἡμέρας συνεχῶς μὲν εὐχομένους, νηστείας δὲ σχολάζοντας καὶ ἑαυτοῖς προσέχοντας, τούτους ἐξήλωσεν ἐν καλῷ, τῆς καλλίστης πολιτείας αὐτῶν μιμητὴς γενόμενος. 12. Μετὰ γὰρ τὴν γεγεννημένην σὺν πολλῷ κινδύνῳ τοῦ τότε πολέμου συρραγέντος ἐπιστροφὴν, ὅρον θέμενος καθ' ἑαυτὸν ἀμετάθετον τὸν μονήρῳ βίον ἀσπάσασθαι καὶ μηκέτι κοσμικῷ σχήματι τῷ κόσμῳ περιπολεῦεν, πορευθεὶς πρὸς τὸν ῥηθέντα θεόληπτον καὶ ἡσυχαστὴν μονάζοντα, τοὺς οἰκείους αὐτῷ λογιζομένους ἀπεκάλυψεν — — — (р. 200, 9—24).

### ЖИТИЕ НА ЛУКА СТЬЛПНИК

*Византийците воюват срещу българите*

11. И тъй, когато тоя, комуто тогава била поверена ромейската власт<sup>1</sup>, започнал война срещу българите, в похода срещу тях участвувал и [Лука], който карал осемнадесетата си година<sup>2</sup>. Измежду войниците, които служели с него, той имал двама приятели, които били негови връстници и сътрапезници. Те били получили наставления от един преблагочестив монах, който седял на един стълб и живеел безмълвно в страх божи. Като наблюдавал, че те непрекъснато се молят всеки ден, спазват постите и се вглъбяват в себе си, той започнал да ги следва в доброто<sup>3</sup> и станал подражател на прекрасния им живот. 12. Когато след завързалия се тогава бой последвало отстъпление, придружено с големи рискове, [Лука] твърдо си поставил за цел да приеме монашеския живот и никога вече да не се движи сред хората в мирска дреха. Той отишъл при казания богопредан монах, който живеел в безмълвие, и му разкрил своите мисли. — — — (стр. 200, 9—24).

<sup>1</sup> Става дума за император Лъв VI (886—912). <sup>2</sup> Според А. Vogt, Vie de Saint Luc le Stylite, който смята, че Лука е живял от 889 до 1000 г., тук става дума за битката при Ахелой — 20 август 917 г. Vanderstuyf, La vie de Saint Luc le Stylite, pp. 163—170, и след него. Delehaye, Les Saints Stylites, p. XCVI sq приемат годините на раждането и на смъртта му съответно 879—979 г. и смятат, че става дума за боя при Булгарофигон, който поставят в 896 г. вместо в 897 г. За това сражение срв. Златарски, История, I, 2, стр. 317—319. <sup>3</sup> Към галатяните, IV, 18.

## ХІХ. НОВЕЛА НА ИМПЕРАТОР ЙОАН ЦИМИСКИЙ ОТНОСНО КОМЕРКИОНА ВЪРХУ ЗАЛОВЕНИТЕ РОБИ

От времето на византийския император Йоан Цимиский (969—976) е запазена една новела, в която се съдържат кратки, но извънредно ценни сведения за участието на българи в търговията с роби. Новелата е издадена между 972 и 975 г., т. е. данните, които черпим от нея, се отнасят за периода непосредствено след падането на Източното българско царство под византийска власт.

РЪКОПИСИ: Cod. Laur. gr. LXXX, 8. — Cod. Paris. gr. 1351. — Cod. Paris. gr. 2005.

ИЗДАНИЯ: Witte, Novellae, ed. Heimbach, *Novellae* II, Leipzig 1840, p. 276. — Z. von Lingenthal, Jus Graecoromanum, III, Leipzig, 1857, p. 301—303. — P. et J. Zepos, Jus Graecoromanum, I, Athenes, 1931, p. 257—258. Даденият тук превод е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: Ив. Сакъзов, Една новела на Алексия Комнина за роби българи, Сборник в чест на В. Н. Златарски, София, 1925, стр. 367—389. — Д. Ангелов, Робството в средновековна България, ИПр, II (1945), стр. 151—156. — Р. Браунинг, Робство в Византийской империи (600—1200 г. г.), ВВр. XIV (1958), стр. 38—55.

### NOVELLA IMP. JOANNIS TZIMISCIS DE VESTIGALI CAPTORUM MANCIPIORUM

Νεαρά νομοθεσία Ἰωάννου βασιλέως περὶ τοῦ  
κομερκίου τῶν ἀλλοσίμων ψυχῶν.

Ἀδιορίστου καὶ ἀδιασίτου τῆς ἐποθέσεως  
τυγχανούσης τοῦ κομερκίου τοῦ ἀπὸ τῶν ἀλλοσί-  
μων ψυχῶν ἐπερχομένου τῷ δημοσίῳ, καὶ  
τοῦ νόμου διαγορεύοντος ἀκομιτέεσσι διαμένειν  
τὰ ζωοῦμενα παρὰ τῶν στρατιῶν καὶ δορυκτη-  
τὰ κατονομαζόμενα, καὶ ποτὲ μὲν τῶν παρὰ τῶν  
πενεστέρων χειρουμένων στρατιωτῶν μᾶλλον κομ-  
μερευομένων, ποτὲ δὲ τῶν ἀφελόντων κομμερευέε-

Новела на император Йоан относно  
комеркиона върху заловените роби

Понеже законоположението за комеркион-  
на,<sup>1</sup> който постъпва в държавното съкрови-  
ще от пленените роби, не е определено и  
разграничено и понеже законът постановява  
да остават необлагани с комеркион робите,  
заловени от стратиотите<sup>2</sup> и наричани военно-  
пленници, и робите, заловени от по-бедните  
стратиоти, твърде много се облагат с комер-  
кион, а пък робите, които трябва да се об-  
лагат с комеркион, се прекарват от дина-

<sup>1</sup> Комеркионът (κομερκιον) — мито върху търговските стоки, които били пренасяни главно по море. Той бил събиран от специални чиновници (κομερκιάρχαι) на определени пунктове в Проливите. Размерът му бил около 10—12% от стойността на стоката. В случая става дума за комеркион, плащан при търговия с роби. За комеркион вж. L. Bréhier, Les institutions, pp. 263—265. <sup>2</sup> Стратиотите (войниците) във Византия били снабдени с определен минимум земя, от която се издържали и въоръжавали. Те били вписвани в специални стратиотски списъци. Тяхната земя не могла да се отчуждава. Стратиотите били длъжни да се явяват на периодически военни сборове и в случай на война. Общо за стратиотите във Византия вж. П. Мутафчиев, Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, XXV (1923), стр. 1—114. — G. Ostrogorski, La pronote, Byzantion, XXII (1952), p. 444.

даи διαβιβασόμενον παρὰ δυνατῶν ἴσως προῖκα καὶ ἀμοιβή, ὥς ἐκ τούτου ζημίαν μὲν τῷ κοινῷ προξενεῖσθαι, ζημίαν δὲ παντὶ τῷ στρατῷ, ἡ βασιλεία ἡμῶν ἀμφοτέρων προνοούμενη καὶ τὸ μὲν ἄδικοι ἐκκόπτουσα εἰ τάχα καὶ περὶ τὸν, τὸ δὲ δίκαιον βεβαιούσα εἰ καὶ ἐνδεέστερον, διεγείρουσα δὲ καὶ τὸ πρόθυμον τοῦ στρατιώτου, ἐκείνα βούλεται ἀπὸ τῆς σήμερον κομμερκεῖσθαι καὶ μὴ, ὅσα παρὰδιδόσκει κατὰ μέρος ὁ κατωτέρω διορισμός.

α'. Θεσπίζομεν τοιγαροῦν, ἵνα εἴ τις τῶν στρατιωτῶν δρογγάριος εἴτε κανδοφόρος εἴτε κόμης εἴτε σχολάριος ἢ ἕτερος οἰοσθίσποτε στρατιώτης μικρὸς ἢ μέγας, ταγματικός ἢ θεματικός, διαπωλήσῃ ψυχάρια ἢ ἀποχαρίσεται τινι τῶν συνταξιαδάρων αὐτοῦ, εἴτε καὶ τῷ στρατηγῷ ἢ ἑτέρῳ προέχοντι ἄρχοντι καὶ ἐν τῷ ταξειδίῳ διάγοντι, μὴ ἔχη ἔξουσίαν τις κομμερκεῖν αὐτά. εἰ δὲ ἐξ αὐτῶν τῶν στρατιωτῶν τινες, εἴτε στρατηγὸς εἴτε τοιγμάρχης εἴτε λοιποὶ ἄρχοντες ταγματικοὶ καὶ θεματικοὶ παρὰσχῶσιν ἀνθρώποις αὐτῶν ψυχάρια, καὶ ἀποστείλῃσι ταῦτα δωρεὰς τῷ τρόπῳ εἰς τινα πρόσωπα τὰ ἐπὶ τῆς βασιλευσύνης διάγοντα ἢ ἔξωθεν διατρίβοντα, ἢ καὶ πολλὰκις πρὸς τὸν ἴδιον οἰκόν τε καὶ τὰ κτήματα ἢ καὶ πρὸς συγγενεῖς παραλέμνοντα ἀπὸ τούτων, ἵνα μὴδὲ αὐτὰ κομμερκεύονται πλὴν εἰ ἐξ αὐτῶν τῶν στρατιωτῶν τινες ἐξελθόντες εἰς τὰ ἐμπορία τε καὶ χωρία τῆς βιομαχικῆς γῆς ἀτεμπώσουσι ψυχάρια εἰς τοὺς κατὰ τὸν τόπον ἄρχοντας, τοὺς μὴ παρευρεθέντας ἴσως εἰς ταξειδίον, οἷτοι δὲ (οἱ ἔξωγηράμενοι δηλονότι) θελήσουσι ταῦτα διαπωλῆσαι εἴτε καὶ ἀποχαρίσασθαι προσώποις ἑτέροις, ἵνα παρέχωσι τὸ κομμέργιον. ἐὰν δὲ τινες ἐκ

тите<sup>1</sup> почти безвъзмездно и бесплатно, като от това се нанася щета на хазната и вреда за цялата войска, то Царство ни, като обмисли и двете неща и пресичайки, ако и може би прекомерно неправдата, от една страна, а, от друга страна, утвърждавайки справедливостта, ако и недостатъчно, и като събужда и усърдието на стратиота, желае от днес нататък онези роби да се облагат с комеркион, а (тези) да не се облагат, както по-долното постановление ще изясни подробно това.

1. Постановяваме прочее, ако някой от стратиотите, друнгари<sup>2</sup> или кандофор<sup>3</sup> или комес<sup>4</sup> или схоларий<sup>5</sup> или друг какъвто и да е стратиот, малък или голям, от тагмите или от темните войски,<sup>6-7</sup> продава роби или ги подарява на някой от своите съслужители — било на стратег или на друг по-горен началник,<sup>8</sup> който е в поход, никой да няма власт да ги облага с комеркион. Ако пък някой от самите стратиоти, било стратег, било турмарх<sup>9</sup> или от останалите началници от тагмите или от темите дадат на своите хора роби и ги изпратят като дар на някое лице, което живее в столицата или което пребивава вън от нея, или, както често става, изпратят от тях в собствената си къща и в имотите, или на сродниците си, нека те да не бъдат облагани с комеркион. Обаче ако някой от самите стратиоти, като излезат по тържищата и селищата на ромейската земя, продават роби на местните началници, които естествено не се намират на поход, то тия именно, които са ги откупили, поискат да ги препродадат или да ги подарят на други лица, то нека да дават комеркион. Ако

<sup>1</sup> Динати (δύνatoi), т. е. „силни“, били наричани представителите на аристокрацията във Византия.  
<sup>2</sup> Във Византия друнгари (δρογγάριοι) се наричали командирите на войсковите единици мойри (μοῖραι) или друнг (δρογγή) подразделения на темата, които имали около 1000 войници. Съществувала и титлата „велик друнгари на флотата“, т. е. адмирал. Тук става дума за командири на сухопътна войска единица. За друнгари вж. Bréhier, Les institutions, pp. 126, 127, 142, 302, 357, 362; за друнгари на флотата pp. 134, 136, 139, 142, 145, 411, 424. <sup>3</sup> Кандофор (κανδοφόρος) вероятно (bardouphoros) — „знаменосец“. Вж. Du Cange, Glossarium gr., p. 173—174, s. v. — Bury, The Imperial Administrative System, pp. 56, 62. <sup>4</sup> Комес (κόμης) или комит командувал една „банда“ (βάνδον). Той се числял към висшите офицери от византийската войска. Имало няколко вида комеси: κόμης τῆς πόλεως, κόμης τῶν βάνδων, κόμης τῆς ἐκτορίας, κόμης τῶν σχολῶν. Вж. Ф. И. Успенский, Военное устройство византийской империи, ИРАИК VI, вып. 1 (1900), стр. 166, 172—173. — Bréhier, Les institutions, p. 92, 94, 102, 126, 154, 357, 362. <sup>5</sup> Схолариите били дворцова стража и се числели към тагмата на схолите. Те се набирали из средата на богати и влиятелни семейства и често достигали големи служби. Схолариите охранявали двореца на императора и постоянната им квартира била в Цариград. Вж. Успенский, Военное устройство, стр. 168. — Bréhier, Les institutions, p. 353—354. <sup>6-7</sup> Темните войски представлявали основната и най-здрави част от византийската войска. Темната организация била създадена през VII в. (по времето на император Ираклий) и доразвита през следващите столетия. В империята имало няколко теми — военно-административни области, които излъгвали определен брой войници. Всяка войскава част посела името на темата, от която била набрана. За темната организация общо вж. Успенский, Военное устройство, стр. 158—167. — E. Stein, Studien zur Geschichte, p. 117—140. — R. Grosse, Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung, Berlin, 1920. — Bréhier, Les institutions, p. 355—362. <sup>8</sup> Сиреч какъвто и да е военачалник. Архонти във Византия били наричани всички, които заемали висша командна длъжност във войската. <sup>9</sup> Турмарх (τοιγμάρχης) се наричал командирът на турма — най-голямото поделение на темата. Турмата имала около 5000 войници. Вж. Bury, The Imperial Administrative System, p. 41.

τῶν ἀρχόντων τῶν μὴ ταξειδευόντων ἀνθρώπους αὐτῶν μετὰ τὴν ἐξέλευσιν τοῦ φροσάτου τὴν γενομένην ἀπὸ τῆς πολέμιας γῆς ἀποστείλωσι τοῦ ἐξωνήσασθαι ψυχάρια, ταῦτα ἵνα κομμερκεύωνται, τῶν ἀγοραστῶν δὴλονότι παρεχόντων τὸ κομμέρκιον. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν καβαλλαρίων στρατιωτῶν.

β'. Περὶ δὲ τῶν πλωτῶν τοῦτο θεσπίζομεν, ἵνα ὅσοι μὲν ἐδρίσκονται κάστρα πολιορκούντες, εἴτε κομμερκεύοντες μετὰ τοῦ καβαλλαρικοῦ στρατοῦ εἰς πολέμιαν γῆν καὶ ψυχάρια χειροῦμεναι, μὴ παρέχωσι τὸ κομμέρκιον ὅσοι δὲ διερχόμενοι εἰς τὰ ἐμπόριά τε καὶ χωρία ἐξωνήσονται ἀπὸ πραγματευτῶν ἢ καὶ βουλγάρων ψυχάρια, ἢ καὶ ἐξ ἄλλης τῆς οἰασδήποτε προσκτήσονται ἐποθέσεως εἴτε ἀπὸ χαριστικῆς ἔχουσιν, ἵνα κομμερκεύωνται. ἐὰν δὲ μὴ ὀντος πολέμου κατὰ ὅλον τινὲς τῶν πλωτῶν ἀπολείψουσιν ψυχάρια, ἵνα μὴ μόνον τὸ κομμέρκιον παρέχωσι πρὸς τὸ τοῦ δημοσίου μέρος, ἀλλὰ καὶ εὐθύνην ἐφίεταιται. εἰ δὲ συμβῇ πολλὰς ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶναι καὶ πλωτῶν μετὰ τοῦ καβαλλαρικοῦ στρατοῦ, καὶ τινες ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν καβαλλαρίων ψυχάρια διευπωλήσωσιν ἢ καὶ ἀποχαρίζωνται τοῖς τῶν πλωτῶν, ἵνα μὴδὲ αὐτὰ κομμερκεύωνται (р. 257—258).

пък' някои от началниците, които не са на поход (след като войската се вдигне от неприятелската земя), изпратят свои хора да купуват роби, нека тия да се облагат с комеркион, като, разбира се, купувачите да дават комеркиона. Това се отнася за конните стратиоти.

2. А за моряците постановяваме това: нека ония, които обсаждат крепости или правят набези заедно с конна войска в неприятелска земя и залавят роби, да не дават комеркион. Ония пък, които отиват по тържищата и селищата, за да купуват роби от търговци или от българи, или по друг някакъв начин придобиват роби,<sup>1</sup> или пък ги получават като дар, нека да плащат комеркион. Ако обаче няма война и някои моряци с измама заловят роби, не само да дават комеркион на държавното съкровище, но и да бъдат подвеждани под отговорност. Ако случайно на едно и също място има и моряци заедно с конната войска и някои от началниците на конниците продадат роби или ги подарят на някои от моряците, нека и те да не се облагат с комеркион.

<sup>1</sup> Търговията с роби във Византия през X в. била много развита. Това се дължало на успешните войни, които империята водила през втората половина на X в. След падането на Източна България под византийска власт много българи били отвлечени от византийските войски и продадени като роби по тържищата. За робството във Византия вж. А. Χατζηνικόλαου-Μαράβα, Recherches sur la vie des esclaves dans le Monde Byzantin, Athenes, 1950. — М. Я. Сюзюмов, Исследования о положении рабов в Византии (рецензия върху книгата на А. Χατζηνικόλαου-Μαράβα), ВВр. V (1952), стр. 281, сл. — Р. Браунинг, Рабство в Византийской империи, стр. 38—55. — Нв. Сакъзов, Една новела на Алексия Комнин за роби българи, стр. 374. — Д. Ангелов, Робството в средновековна България, стр. 151—156. — Г. Г. Литаврин, България и Византия в XI—XII вв., М., 1960, стр. 182—191. — Г. Цанкова-Петкова, Социальный состав населения болгарских земель в период византийского господства, ВВр. XXIII (1963), стр. 19—20.



## XX СЛОВО НА АНТОНИЙ СТУДИТ

Антоний Студит заемал патриаршеския престол в Цариград от 974 до 980 г. Около 971—972 г. като монах той произнесъл една реч за обсадата на Цариград от авари и славяни в 626 г. В нея той споменава и за покоряването на България от Йоан Цимисхий.

РЪКОПИС: V — cod. Vindobonensis Theol. 134 (XV) S.

ИЗДАНИЯ: Leo Sternbach, *Analecta avarica*, Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział filologiczny. Serya II, t. XV. Cracoviae 1900, pp. 336—342.

КНИЖНИНА: Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, p. 294.

### ANTONII STUDITAE

#### *De obsidione Constantinopolis oratio*

Ἦν ὅτε καὶ Ἡράκλειος ἐκεῖνος τῶν τῆς βασιλείας Ῥωμαίων σκήπτρων ἐπείληπτο καὶ τὸ ταύτης τέτρωτον τέτακτο ἡμιοχεῖν· ἀλλ' εἶχετο μὲν αὐτὸς τῆς ἀρχῆς, Πέρσαι δὲ τῆς σφῶν κακίας καὶ Σκύθαι οὐκ ἤθελον ἡρεμεῖν. Οἴκουν οὐδὲ ἡμέλουν, ἀλλ' ἔνθεν μὲν Χοσρόης, ἐκεῖθεν δὲ Χαγάνος μυριοπληθεὲς συλλέξαντες στρατεύμα καὶ ὅπλους παντοίοις περιφραζόμενοι τὴν βασιλίδι ταύτῃ ἐκύκλωσαν, ὥς ποτε Σαναχηρίμ ἐκεῖνος ὁ βάσβαρος τὴν περιούνημον καὶ θεῖαν Ἱερουσαλήμ, εἰ καὶ πανστρατεὶ ἀπωλόλει ὥς ὁ ἀσεβέστατος δικαίᾳ κρίσει Θεοῦ. Οἱ καὶ παντοδαπῶς ὥς εἶχον τὰ πέριξ ταύτης ἐκάκωσαν, τὰ μὲν πυρὸς παρανάλωμα θέμενοι, τὰ δὲ καὶ ἄλλως λεηλατοῦντες καὶ ἐδαφιζόντες, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν ἀφανισμοῦ πεδίον τὰ ὑπ' αὐτὴν ἐργαζόμενοι. Ἐνθεν τοι καὶ τοῦ πιστοῦ λαοῦ καταφρονῶντο καὶ κατεγάγχον τούτων οἱ τὴν καρδίαν ἀσύνετοι καὶ τὸ χείριστον — ἀλλ' ὃ τῆς βαρβαρικῆς βλασφημίας — καὶ σὲ καὶ τὸν σὺν νῦν καὶ τὸν πάντων Θεὸν ἐμυκτήριζον, ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν, λέγοντες, ἔφ' ᾧ τεθαφθήκασι· πεποιθήσαν ἐπὶ κήριον, ἐνστάσθαι αὐτοῦς. Καὶ τὰ μὲν τῶν βαρβάρων

### АНТОНИЙ СТУДИТ

#### *Слово за обсадата на Цариград*

Това беше по времето, когато известният Ираклий<sup>1</sup> беше поел скиптѣра на ромейската държава и бе поставен начело на нейното управление. Прочее той имаше върховната власт. Но персите и скитите<sup>2</sup> не искаха да изоставят своята злина. Те не останаха бездейни, но от едната страна Хозрой, а от другата хаганът, събирайки многохилядна войска и снабдени с всякакво оръжие, заобиколиха нашата столица, както някога варваринът Сенахерим<sup>3</sup> — именития и божествен Йерусалим, при все че погинаха с цялата си войска по справедливата божия присъда, също както и онзи безбожник. Те опустошиха напълно всичко, което беше наоколо, като едни местности опожаряваха, други — оплячкосваха или разоряваха по друг начин и, накратко казано, превърнаха в пустиня околностите на града. След това безчувствените по сърце презряха благоверния народ и се подиграха над него, а най-лошото — о, варварско кощунство! — те се надсмяха и над тебе, и над сина ти и над бога вседържител, казвайки: „Къде е техният бог, на когото се уповават? Те вярват в господ. Нека ги избави!“ Такива бяха думите на варварите и тежки бяха

<sup>1</sup> Става дума за император Ираклий (610—641). <sup>2</sup> Със „скити“ тук са означени аварите, които заедно със славяни предприели през 626 г. по море голямо нападение срещу Цариград. В същото време персите обсадили от изток византийската столица. Вж. *Ostrogorsky*, *History*, p. 92. <sup>3</sup> Сенахерим, асирийски цар, живял в VII в. пр. н. е., бил известен с походите си срещу Вавилон, Халдея, Юдея и др.

τοιούτα καὶ ἀπειλαὶ βαρεῖαι κατὰ τοῦ χριστωνόμενου λαοῦ, ἐξώθησας πατρίδος ἀτιμοσύνην, τῶν προσόντων ἀφαιρέσεις, τῶν προσγενῶν ἀλλοτριώσεις, τῶν κτημάτων ἀφρατισμός, καὶ τελευταῖον, εἰ μὴ ἐκόντες πύρρῳ πον γένωνται, σφαγαὶ ἀνήκεστοι καὶ δημεύσεις ἀλλόκοτοι. Ὁ δὲ πιστὸς λαὸς τῶν ἄλλων πάντων ἀφρέμενοι ὁδυρμοῖς ἐχρόντο καὶ δάκρυσι, καὶ φωναῖς ἱφονόμεναις πρὸς τὸν Θεὸν παρεκλήτεινον, λέγοντες ψαλλικῶς: ἵνα τί κύριε ἀποστρέφῃ εἰς τέλος, ἔπεροῦς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν; ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός<sup>1</sup> συντετριμμένοι γὰρ ὄντως ἡμεῖς οἱ πτωχοί: ἕως πότε ἀπόσιγῃ εἰς τέλος ἔπαρον τὰς χειράς σου ἐπὶ τὰς ἐπερηφανίας αὐτῶν! Καὶ ἄλλα τοῖτοις ἐπῆδον συναφδὰ καὶ πρόσφορα τῷ κυρῷ, καὶ σὲ τὴν ὑπεράγρον καθεύεον καὶ τοὺς τῆς ἐλπίδος κάλως ἀνέδουν σοι, μεοῖτιν ἅμα καὶ βοηθὸν ἐκκαλοῦμενοι. Καὶ οἷα ἐψεύσθησαν τῆς ἐλπίδος οὐδ' εἰς κενὸν ἐκείνους τὰ τῆς ἱκετείας προσέβησαν: ἀλλὰ μικρὸν τὸ ἐν μέσῳ καὶ πάντες οἱ ἀλαστονευόμενοι καὶ τῇ σφῶν δυνάμει θαρβήσαντες βάρβαροι ἄρδην ἀπώλοντο καὶ οἱ περισωθέντες δὲ ὡς αἰχμάλωτοι μᾶλλον εἰς τοὺς ἰδίους τόπους ἀνέστρεφον καὶ οἱ τῶν εὐσεβῶν κατορθούμενοι ἐκείνοι παρ' αὐτῶν ἐνεπαίχθησαν, τῆς σῆς ἰσχύος μετεπιστάσης αὐτοῖς.

Τοιοῦτόν σου τὸ θαῦμα παρῆνε, τοιοῦτόν σου τὸ τεράστιον, ὡς ὄντως ὑπερφνές, ὡς ὄντως ἐξαίσιον: οὐ μόνον δὲ τοῦτο τῆς σῆς ἰσχύος ἔργον ἀκατανόητον, οὐδὲ Πέρσαι μόνον καὶ Σκύθαι ταύτης πεπειράνται, ἀλλὰ καὶ ἡ χιλιόναος ἐκείνη τῶν Ἀγαθηρῶν ναυμαχία, ἣ τὸν ἐπιασπῆ χρόνον τὴν Ῥωμαίων κυκλώσασιν καὶ κακῶς διαθεῖσα τὰ σύμπαντα, καὶ αὐτὴ μὲν καιροῦ ῥοπή συντετριβὴ καὶ ὥχρειο ὑμβρῶν βλαίων ἐπιφορὰ καὶ λίθων ἐξ οὐρανοῦ ἐπομβρῆσει καὶ ἀνέμων καὶ βιαιῶν καὶ θαλασσίῳ παροδῶν βρασμῷ ὑποβρύχιος γέγονε.

Τούτων σου τῶν τεραστίων τὸ μέγεθος τίς κατ' ἀξίαν ἡμνήσει; τίς δεινῶς περιχροτήσει; τίς ὡς χρὴ ἀνυμνήσειεν; οὐδεὶς, ὡς οἶμαι, βροτῶν, εἰ μὴ καὶ αὐτὸς λαβίδι πρὸς τὴν γλῶσσαν ῥυφθίσειται. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σου τὰ ἀρχαῖα ἐξαίσια θαύματα, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, διὰ τῶν σοι καὶ τὴν εὐχαριστήριον ταύτην καὶ ἐπινίκιον ἄδομεν ὁλονυκτίους ὥδαῖς σε γεραίροντες, τὰ δ' ἔφ' ἡμῶν ὁποῖα; ἰσοβρέπῃ καὶ τοῦτο τοῦ ἴσου θαύ-

заплахите им към христоименния народ: позорно изгонване от родната страна, отнемане на имуществото, раздяла с близките, унищожаване на придобитото и най-после — ако не се оттеглят доброволно — страшни убийства и неимоверни грабежи. А благоверният народ, отказвайки се от всичко друго, с вопли и съзли призовава бога на висок глас, казвайки според писанието: „Защо, господи, се отвърщаш накрая и в надлежния миг пренебрегваш мъката ни? Когато надменният ликува, бедният изгаря. Защото ние бедните сме напълно сразени. Докога най-после ще отбягваш от нас? Вдигни ръцете си срещу тяхната дързост.“<sup>1</sup> Към тия думи те прибавяха и други подобаващи и подходящи за случая молитви. И тебе, Пречиста, умоляваха и успешно възлагаха на тебе своите надежди, призовавайки те едновременно като посредник и помощник. И те не се излъгаха в надеждите си, нито отидоха напразно техните молитви. Не се мина много време и всички тщеславни и уповаващи се на силата си варвари загинаха вкупом, а оцелелите се завърнаха по-скоро като пленници в страната си. Ония, които се надсмиваха над благочестивите, бяха подиграни от тях чрез посредничеството на твоята мощ.

Толкова голямо беше твоето чудо, о Дево! Толкова голямо беше знамениято, действително свърхестествено, действително необикновено! Но не беше само това неповтарно дело на твоята мощ и не само персите и скитите я изпитаха, но и оново морско нападение на агаряните с хиляди кораби, които обсаждаха града в продължение на седем години и причиниха безброй бедствия, и то в един миг бе отразено и отблъснато под напора на проливни дъждове и на падащите от небето камъни, а корабите им бяха потопени в морето от необикновената сила на ветровете и морските бури.

Кой би възхвалил достойно величината на толкова големи чудеса? Кой наистина ще ги прослави? Кой ще ги възпее, както трябва? Никой от смъртните, мисля аз, освен ако и сам той е очистил езика си с огнена мъжница<sup>2</sup>. Но стига за твоите откоleshни необикновени чудеса, за които са ни разказали нашите бащи, за които ти въздаваме тази благодарствена и победна песен, като те почитаме с всенощни химни. А какво е това, което ние правим? То е подходящо и достойно за едно

<sup>1</sup> Псалми IX, 22 в. сл. <sup>2</sup> Цифрата седем е преувеличена. Тук става дума за обсадата на Цариград от арабите, която с малки прекъсвания траяла от 674 до 678 г. Арабите били отблъснати. Те сключили с империята 30-годишен мир и се задължили да плащат данък, р. 111. Срв. Ostrogorsky, History; р. 111—112. Д. Ангелов, История на Византия, т. I, София, 1959, стр. 247. <sup>3</sup> Намек за причастие.

ματος ἄξια ἢ γὰρ οὐχὶ καὶ τῷ ἀγ(ω)νίῳ πιστῶ ἡμῶν αὐτοκράτορι συμμαχεῖς; οὐχὶ καθ' ἡμέραν πάρεῖ τούτῳ συνέριδος; οὐ συνεράπη τῶν ἔργων αὐτῷ; Ναὶ πάντως ἰδοὺ γὰρ πόσοι μὴ βάμβαροι μόνον ἐπὶ τῇ ἡμῶν κατὰ τολεμήσαι πειρώμενοι, ἀλλὰ καὶ τῆς αὐτῆς ἡμῶν πατρίδος καὶ πίστεως, εἰ καὶ καρδίαν ἔχοντες βδελυρὸν ἀπεδείχθησαν, κατ' αὐτοῦ ἐκινήθησαν, τῆς Θεοῦθεν δεδομένης τούτῳ ἀρχῆς παρασαλεύσαι, μηχανησάμενοι, καὶ ἀπώλοντο; Οἱ μὲν γὰρ στρατόπεδα ἡθροίζον καὶ ὅπλοις παντοδαποῖς καθωπλίζοντο καὶ καθ' ἡμῶν ἐκινούντων τῷ πλήθει καὶ τῇ ἰσχύϊ γανυρούμενοι, ὃ δὲ πιστὸς ἡμῶν βασιλεὺς σὲ καὶ μόνην ἐπεβοῶτο ἀρωγὸν καὶ συλλήπτωρα καὶ μεσῖτιν εἰς τὸν πάντων ἐπεκαλεῖτο Θεὸν ἐν πνεύματι ταπεινώσεως καὶ συντριβῇ καρδίας καὶ προσευχῇ ἔκτενεῖ, καὶ παραίτησι οἱ ἐπανιστάμενοι κατησχύνοντο καὶ ἐφρυγαδεύοντο οἱ ἀλάστορες καὶ μέχρι τοῦ δεῦρο τῇ σῇ πρεσβείᾳ νῦν μὲν Λατίνων γένος ὑψαύχενον τῷ βασιλεῖ ἡμῶν καταπεπ(ο)λέμηται, νῦν δὲ Σκυθῶν τὸ βδελυκτότατον συντέτριπται καὶ ἡφάνισται· ἔτι δ' οὐ καὶ τὸ τῶν Βυλγάρων ἔθνος ἀπανθαδιάσαν καὶ τὸν τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐπικρατείας χαλινὸν διαπτύσαν ἐπὶ τὴν ζεύγλην αὐτῆς τὸν τράχηλον κέκλικε καὶ δουλεύειν μᾶλλον ἢ ἄρχειν μεμάθηκεν (pp. 340, 3—341, 21).

подобно чудо. Нима наистина не помагаш на свещения и благоверен наш император? Не си ли негов сподвижник всеки ден? Не му ли съдействува в неговите работи? Разбира се, напълно. И наистина виж колко варвари се надигнаха, опитвайки се да победят не само нас, но и самото ни отечество и вярата ни, при все че показаха гнусното си сърце. Те се насочиха и срещу императора, като направиха всичко възможно, за да разклатят дадената му от бога власт, но погинаха. Защото те събраха войски, въоръжиха се с всякакви оръжия и се опълчиха срещу нас, горди с множеството и силата си, но верният наш император в душевно преклонение, сърдечно смирение и усърдна молитва призоваваше в бога на всичко тебе единствена като защитник, помощник и посредник. И веднага нашествениците бяха посрамени и злодеите бяха прогонени. И досега с твоето застъпничество бе покорен от нашия император както надменният латински народ<sup>1</sup>, така и бе сразен и унищожен гнусният скитски народ<sup>2</sup>. А също така и високомерният български народ, който беше отхвърлил юздите на ромейското господство, отново подвиг врат под ярема му и се научи по-скоро да робува, отколкото да управлява<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Тук се загатва за събитията в Южна Италия. Германският император Отон I през 968 г. изпратил Кременския епископ Лиудпранд да преговаря в Цариград. Преговорите завършили без успех. Срв. Ostrogorsky, History, p. 258. <sup>2</sup> Със „скити“ тук са наречени киевските руси. Авторът има пред вид оттеглянето на русите от Преслав и Дръстър през 972 г. За събитията срв. Златарски, История I, 2, стр. 606—623. — Ostrogorsky, op. cit., p. 262—263. <sup>3</sup> Авторът има пред вид падането на Източна България под византийска власт. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 627—632. — Ostrogorsky, op. cit., p. 262.

31 Гръцки извори за българската история, V

## XXI. ЕПАРХИЙСКИ СПИСЪК ОТ ВРЕМЕТО НА ЙОАН ЦИМИСХИЙ

От времето на император Йоан Цимисхий (969—976) е запазен един епархийски списък, в който са отбелязани само митрополитите и архиепископите, подчинени на цариградския патриарх. Списъкът на епископите, подчинени на архиепископи, не е даден от издателя, тъй като той не се отличавал от списъците от времето на Лъв VI и Константин Багренородни, които ние даваме в Гръцки извори за българската история — т. IV.

Епархийският списък от времето на Йоан Цимисхий се отличава от другите по това, че в него са споменати българският и кипърският архиепископ като глави на автокефални църкви. Този факт, както и някои други подробности показват, че той е съставен преди 972 г., когато византийският император Йоан Цимисхий, който завоювал източната половина на българското царство, свалил патриарх Дамян, пребиваващ в Дръстър (днешна Силистра).

РЪКОПИСИ: Cod. Athen. 1372. (XIII s.). — Cod. Phrontisterii Trapez. (XIV s.) — неиздаден.

ИЗДАНИЯ: *H. Gelzer*, Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatum, Abth. der k. Bayer. Akad. der Wiss., I Cl., Bd. XXI, III Abth., München, 1901, pp. 568-575.

КНИЖНИНА: *A. Deissmann*, Forschungen und Funde im Sereî, Berlin, 1932, p. 128. — *L. Bréhier*, Les institutions de l'empire byzantin, Paris, 1949, pp. 467—469. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 464. — *A. Kori-dághis*: *Πραγματ. τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, XVIII (1943).

### NOTITIA EPISCOPATUUM TEM- PORE IOANNIS TZIMISCIS SCRIPTA

Τίτλις τῶν ἐποκειμένων μὴτροπόλεων τῷ ἀποστολί-  
κῳ καὶ πατριαρχικῷ θρόνῳ τῆς θεοκρατίας καὶ  
βασιλείας Κωνσταντινουπόλεως.

Πρὸ δὲ τούτου κείμεναι αὐτῷ ἑξ ἁρχιεπισκόπων<sup>1</sup>

Ὁ Βουλγαρίας

Ὁ Κίπρου

### ЕПАРХИЙСКИ СПИСЪК ОТ ВРЕМЕТО НА ЙОАН ЦИМИСХИЙ

Ред на митрополиите, подчинени на апос-  
толския и патриархески престол на бо-  
гохранимата столица Цариград

Преди това стоят двете архиепископии,  
[именно]

Архиепископът на България<sup>1</sup>,

Архиепископът на Кипър.

<sup>1</sup> След 917 г., когато Симеон се провъзгласил за „цар на българи и ромей“, българският архиепископ получил титлата патриарх. Но той бил признат за такъв от Византия едва след като се възцарил Симеоновият наследник Петър (927). Забележително е все пак, че византийските автори от X в. наричат българския духовен глава архиепископ, а не патриарх. От други исторически извори знаем, че по времето на Йоан Цимисхий българският духовен глава се казвал Дамян и че неговото седалище било в гр. Дръстър (дн. Силистра). Вж. *Ив. Снегаров*, Кратка история на съвременната православна църква, II, София, 1946, стр. 29. — Според *Κοριδάγης*, op. cit., p. 137 sq. българският и кипърският архиепископ са на отделно място, понеже били в особено положение спрямо цариградския престол.

## Α' μητροπόλεις.

- γ' Ἐπαρχίας Ἑδρώπης ὁ Ἡρακλείας  
 ις' Ἐπαρχίας Θεσσαλίας ὁ Θεσσαλονίκης  
 λδ' Ἐπαρχίας Ἑλλάδος ὁ Λαρίσης  
 λε' Ἐπαρχίας Νικοπόλεως ὁ Ναυπάκτου  
 λς' Ἐπαρχίας Θράκης ὁ Φιλίππουπόλεως  
 λζ' Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Τραιανουπόλεως  
 λθ' Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Φιλίππου  
 μ' Ἐπαρχίας Αἰμιώντων ὁ Ἀδριανουπόλεως  
 μβ' Ἐπαρχίας ὁ Αὐραχίου

## Μитрополиите :

3. В епархия Европа<sup>1</sup> митрополитът на Хераклея (дн. Ерегли)<sup>2</sup>  
 16. В епархия Тесалия митрополитът на Тесалоника (дн. Солун)<sup>3</sup>  
 34. В епархия Елада митрополитът на Лариса (дн. Лариса)  
 35. В епархия Никополis<sup>4</sup> митрополитът на Навпакт (дн. Навпакт)  
 36. В епархия Тракия<sup>5</sup> митрополитът на Филіпопол (дн. Пловдив)<sup>6</sup>  
 37. В епархия Родопa<sup>7</sup> митрополитът на Траянопол (дн. Терма лутра, Лъджакьой, ю. от Фере)  
 39. В епархия Родопa митрополитът на Филиппи<sup>8</sup> (дн. развалини между Кавала и Драма)  
 40. В епархия Хемимонт<sup>9</sup> митрополитът на Адрианопол (дн. Одрин)  
 42. В епархия [Нови Епир]<sup>10</sup> митрополитът на Дирахуим (дн. Драч)<sup>11</sup>

Τάξις τῶν ἀρχιεπισκοπῶν αἱ τῇ αὐτῇ τῆς βασιλείας ἐπὶκρίνεται θρόνῳ

Ред на архиепископите, които са подчинени направо на столичния престол

- α' Ἐπαρχίας Ἑδρώπης ὁ Βιζύης  
 δ' Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Μυρωναίας  
 ε' Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Μαξιμιανουπόλεως  
 η' Ἐπαρχίας Ἑδρώπης ὁ Ἀρκαδιουπόλεως

1. В епархия Европа архиепископът на Виза (дн. Виза)  
 4. В епархия Родопa архиепископът на Марония (дн. Марония)  
 6. В епархия Родопa архиепископът на Максимианопол (дн. Месинкалеси до Гюмюрджина)  
 7. В епархия Европа архиепископът на Аркадиопол (дн. Люлебургас)<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Преди въвеждането на темното устройство във Византийската империя провинциите като административни единици имали приблизително същия териториален обхват, който имали и църковните епархии. Това разпределение на църковните области продължило и след въвеждането на темното устройство. Така провинция Европа обхващала земите около Цариград, край Мраморно море и Галинолския полуостров. <sup>2</sup> По-старото име на града е Perinthus. Наречен бил Heracleia в началото на IV в. <sup>3</sup> За името на града вж. B. Gerov, Zur Frage nach der altbulgarischen Form der Stadt Saloniki, Сборник в чест на П. Ников (ИИД XVI—XVII, 1940), стр. 126—133. За историята на града вж. O. Tafrali, Thessalonique des origines au XIV es., Paris 1919. <sup>4</sup> Става дума за Никополската епархия в Южен Епир. През X в. старият гр. Никополis или Actium Nicopolis, развалини при Превеза, бил разрушен и седалището на архиепископа било пренесено в Навпакт. Останало само името на епархията. <sup>5</sup> Провинция Тракия обхващала земи по средното течение на р. Hebrus (Марица) с градовете Philirropolis (Пловдив) и Berrhoe (Стара Загора). <sup>6</sup> Тракийското име на града е било Pulrudeva, което се извежда от гръцкото Philirropolis (вж. D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste, Wien, 1957, p. 377), име, което градът е получил от Филип II Македонски (354—336). За името на града вж. още G. I. Kazarow, Über die Namen der Stadt Philirropole, Ph. W., 1901, № 50. B. Бешевлиев, Античната топонимия у нас като исторически извор, ИИБЕ, III (1954), стр. 346 и бел. 7 на стр. 354. <sup>7</sup> Провинция Родопa обхваща земите на бело-морското крайбрежие, между реките Места и Марица, приблизително днешна Западна Тракия. <sup>8</sup> За историята на града вж. P. Collart, Philippes, ville de Macédoine, Paris, 1937. — P. Lemerle, Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine, Paris, 1945. <sup>9</sup> Провинция Haemimontus или Thracia secunda обхващала приблизително земите между Стара планина, р. Тунджа, Черно море и Странджа планина, както и областта на гр. Одрин. <sup>10</sup> Тук възстановяваме името на епархия „Нови Епир“ съобразно с другите епархийски списъци. Срв. Гръцки извори за бълг. история, т. III, стр. 192. <sup>11</sup> В античността градът се наричал и Epidauris. <sup>12</sup> Старото име на града е Bergule. Името Аркадиопол той получил в чест на император Аркадий (393—408).

ιβ Ἐπαρχίας Εὐρώπης ὁ Σηλυμβρίας  
 ιε Ἐπαρχίας Εὐρώπης ὁ Ἀπριον  
 ις Ἐπαρχίας ὁ τοῦ Ῥουσίον  
 ιζ Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Κιμψάλων  
 κγ Ἐπαρχίας Εὐρώπης ὁ Μεσίνης  
 κδ Ἐπαρχίας ὁ Γαριέλλων  
 κε Ἐπαρχίας ὁ Βρύσεως  
 κς Ἐπαρχίας ὁ Δέρκων  
 κζ Ἐπαρχίας ὁ Σερρών  
 μ Ἐπαρχίας Ῥοδόπης ὁ Αἶνον  
 μδ Ἐπαρχίας Αἰμαμόντων ὁ Μεσημβρίας

12. В епархия Европа архиепископът на Силимврия (дн. Силиврия)  
 15. В епархия Европа архиепископът на Апри (дн. Кермиен)<sup>1</sup>  
 16. В епархия [Европа]<sup>2</sup> архиепископът на Русион (дн. Руской)  
 17. В епархия Родоп архиепископът на Кипсала (дн. Ипсала)  
 23. В епархия Европа архиепископът на Месина (дн. Буюккараширан)<sup>3</sup>  
 24. В епархия [Родоп] архиепископът на Гариела (дн. Гарела, Харалагюне)  
 25. В епархията [Европа] архиепископът на Вризис (дн. Бунархисар)  
 26. В епархия [Тракия] архиепископът на Деркос (дн. Деркос)  
 27. В епархия [Македония] архиепископът на Серес (дн. Сяр)  
 40. В епархия Родоп архиепископът на Енос (дн. Енос)  
 44. В епархия Хемимонт архиепископът на Месемврия (дн. Несебър)

<sup>1</sup> За отъждествяването на Апри с Кермиен вж. Γ. Λαμπροπούλης, "Ὀδοπορικὸν Ἀπριος-Κερμίου, Θρακικὰ ΙΙ (1920), р. 323. Според K. Miller, Itineraria Romana, Stuttgart, 1916, col. 526, той е тъждествен с Инеджик.

<sup>2</sup> Тук възстановяваме името на епархиите съобразно с данните в другите епархийски списъци в ГИБИ, III, IV.<sup>3</sup> Тракийското име на този град—столица на одризите — било *Αρσίπποα*. Вж. Detschew, op. cit., р. 159. За историята на града вж. Jireček, Die Heerstrasse, р. 50; Д. П. Димитров, Пътуването на св. Александър Римски през Тракия, ИБАИ VIII (1934), стр. 135. Името Месина се среща вероятно от X в. <sup>1</sup> Името НЕСЕБЪР се среща още в XI в. в апокрифното Видение на пророк Исая. Вж. В. Бешевлиев, Античната топонимия у нас като исторически извор, ИБЕ, III (1954), стр. 347.

## XXII. ЛЪВ ДЯКОН

Лъв Дякон е роден около 950 г. в гр. Калое — Мала Азия. Сведения за живота му черпим от неговата история. Още като дете той отишъл в Цариград, за да се учи, а по-късно станал монах. В 986 г. взел участие в похода на Василий II срещу българите. При поражението на византийската войска в Ихтиманската клисура той едва успял да спаси с бягство живота си. Около 992 г. Лъв Дякон написал своята История. Първоначално тя обхващала времето от 959 до 976 г. По-късно той вмъкнал в съчинението си и събитията до 989 г.

Както сам авторът заявява, той писал въз основа на личния си опит и разказите на очевидци. Някои откъси показват голямо сходство с хрониката на Йоан Скилица, което ни кара да предполагаме, че двамата автори са имали един общ извор, писан през X в. Описанието на събитията от втората половина на X в. е напълно достоверно, понеже самият автор е участвувал в по-голямата част от тях. Лъв Дякон проявява склонност към архаизации и подражава на Агатий и Теофилакт Симоката.

Историята на Лъв Дякон е извънредно важен извор за събитията от българската история през втората половина на X в. В него са описани подробно походите на Светослав в България, поражението на византийските войски в Ихтиманската клисура през 986 г., превземането на Верия от българите през 989 г. и др.

ЕДИНСТВЕН РЪКОПИС: P = cod. Paris. gr. 1712 (XII s.).

ИЗДАНИЯ: В. Hase, CP (1819). — Migne, PG., 117 (1894). — *Leonis Diaconi Caloensis Historiae libri X*, e res. С. В. Nasil, Вонпае, 1828. Преводът е направен по Бонското издание.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBl., p. 266—269. — М. Сюзюмов, Об источниках Льва Дякона и Скилицы, Византийское обозрение II (1916), стр. 106—166. — Д. Анастасиевич, Лев Дякон о годе отвоевания Цимисхием Болгарии от русских, Seminarium Kondakovianum III (1929), p. 1—4. — Н. П. Благоев, Критичен поглед върху известията на Лъв Дякон за българите, Македонски преглед VI (1930), 1, стр. 25—48, 155; 2, стр. 23—40, 161. — П. Мутафчиев, Русско-българские отношения при Святославе, Seminarium Kondakovianum IV (1931), p. 77—94. — Д. Анастасиевич, La chronologie de la guerre russe de Tzimisès, Byz. VI (1931), p. 337—342. — Fr. Dölger, Die Chronologie des grossen Feldzuges des Kaisers Johannes Tzimiskes gegen die Russen, BZ XXXII (1932), p. 275—292. — Д. Анастасиевич, Царский год в Византии, Seminarium Kondakovianum XI (1940), p. 147—200. — N. Boneff, L'Éclipse totale de soleil du 24 novembre 29 et l'ère moderne, ГСУФМФ XLV (1948—1949), p. 93—110. — А. А. Васильев, The second Russian Attack of Constantinople, Dumbarton Oaks Papers VI (1951), p. 160—225. — П. Карышковский, Русско-българские отношения во время балканских войн Святослава, Вопросы истории 1951, 8, стр. 101—105. — Същият, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВр. V (1952), стр. 127—138. — Същият, Балканские войны Святослава в византийской исторической литературе ВВр. VI (1953), стр. 36—71. — Същият, К истории балканских походов Руси при Святославе, АН СССР, Институт Славяноведения, Краткие сообщения XIV (1955), стр. 26—30. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 398—400. — П. Петров, Образование и укрепване на Западната българска държава, ч. I. Към хронологията на периода 966—986. ГСУФИФ, т. LIII, 2 (1960), стр. 135—188. — А. П. Калждан, ВВр., т. XVI, 1959, стр. 276. Същият, Из истории византийской хронографии X в. 2. Источники Льва Дякона и Скилицы для истории третьей четверти X столетия, ВВр. XX, 1961, стр. 106—128.



## LEONIS DIACONI

## HISTORIAE

## 1. Ugri Istrum transeunt

β<sup>1</sup>.

Πολλῶν γὰρ αὐτῷ συμβαρέτων πολέμων παρὰ τὸν τῆς στρατηγίας καιρὸν, οὐδέποτε τοῦ ἀνικητομένου ἀπῆλθε μειονεκτῶν, ἀλλ' αἶε τὸ πλεόν τῆς νίκης ἀποφερόμενος. τῷ τοι καὶ Σκυθικῆς στρατίας τὸν Ἰστρον περαιομένης τὸ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ (Οὔγγους τὸ ἔθνος κατονομάζοντων), ἐπεὶ μὴ οἷός τε ἦν ὁ στρατηγὸς Λέων ἐξ ἀντιπάλου ταύτῃ συμπλέκεσθαι, ὑπὲρ ἡμίμον ἐπαγαλλομένης τὸ πλῆθος τῆς φάλαγγος, παρῴζονσαν αὐτὸς καὶ οὐκ ἀξιόμαχον ἔλην στρατιωτῶν ἐπιγρόμενος, ἔγνω μὴ ἐς προὔπιον κίνδυνον φέρον ἐνείσσει αὐτὸν τε καὶ τοὺς συνεπομένους, λατράϊος δὲ μᾶλλον τοῖς Σκύταις ἐπιτεσεῖν, καὶ τι γενναῖον δοῦσαι καὶ ἀνδραγαθῶν, καὶ δόξαν εἰλεῖν σφραγίσασθαι. αὐτὸν γοῦν διὰ τὸν ὀργιστὴν κορύβδην παραδρομῶν, καὶ τὴν ἐπανίαν τὸν Οὔγγων ἐξ ἀπόπτον περιαιρήσας, καὶ τὸ πλῆθος ἐς τὸ ἀκριβὲς κατασκοπήσας, ἀπὸ τῶν νεκρῶν τριπλῇ διασείρας τὴν φάλαγγα, ἐπῆει τοῖς Σκύταις, καὶ τοσοῦτον χρόνον ἀφνίδιον εἰσπεσὼν ἐν μικρᾷ καιροῦ ῥοπῇ ἀπειργάσατο, ὥς ἐδαρθημένοις ἐκ τοῦ ἀμυνήτορι πλῆθους διαφρεῖν. τοῦτον τὸν στρατηγὸν Λέοντα Ῥωμαῖος ὁ αὐτοκράτωρ εἰς τὴν Ἀσίαν διεβίβασατο, εἴ πως ἀλλὰ τὸς τε τῶν βασιλέων ἐπαδρμὰς ἀναστείλεις, καὶ τὰς ἀνάδην τολμομένους ἀναχατῖσαι ἐπιταγὰς (18, 19—19, 15).

## 2. Nicephorus pactum Bulgaris pendere negat

Ἰ. Ἄντι δὲ περὶ ταῦτα σχολάζοντι ἄγγελοι τῶν Μουσῶν, πρὸς αὐτὸν ἀπεγμένοι, τοῖς εἰθημένους ἀπατεῖν ἔλεγον φόρους τὸν ἀρχηγὸν ἐαυτῶν, ἐξ ᾧ καὶ αὐτοὺς πρὸς τὸν αὐτοκράτορα στείλαι τὰ νῦν. ὁ δὲ θυμῶν παρὰ τὸ εἰωθὸς πληροῦν (ἰσχυρογνώμων γὰρ τις ἦν καὶ μὴ εὐείκτως δορὴ ἀλισκόμενος), καὶ ἀνοιδίως ὑπὲρ τὸ μέτρον, γεγωνοτέρῳ τε χρησάμενος, ἥπερ εἴθιστο, τῇ γωνῇ, „δευὰ Ῥωμαῖοις“, ἔφη, „περιέστηκε νῦν, εἰ τοῖς δαίμοις τὸ ἀντίξουν ἄλιν καταστρεφόμενοι, ἔθνη Σκυθικῶν,

## 21. ЛЪВ ДЯКОН

## ИСТОРИЯ

## 1. Маджари преминават Дунав

В многото войни, избухнали по времето, когато бил стратег, той<sup>1</sup> никога не се разделял от противника си като победен, но винаги надделявал. Така по онова време скитската войска<sup>2</sup> (наричат „хуни“ това племе) преминала Истръ. Стратегът Лъв не бил в състояние да влезе в открит бой с тях, понеже те превъздавали по брой неговата войска. Тъй като водел със себе си малък и недостатъчен военен отряд, той решил да не излага на явна опасност себе си и своите хора, но по-добре да нападне скитите незабелязано, та по такъв начин да извърши мъжествен подвиг и да спечели голяма слава. И тъй той незабелязано се спуснал през гората: от скрито място разгледал стана на хуните и преденил точно техния брой. Късно през нощта той разделил на три войската си и се отправил срещу скитите, като ги нападнал ненадейно и в кратко време извършил такава сеч, че от неизказаното множество само малцина се спасили с бягство. Именно този стратег Лъв император Роман<sup>3</sup> изпратил в Азия,<sup>4</sup> за да спре, ако е възможно, нашествията на варварите и да обуздае техните безсрамно дръзки нападения.

## 2. Никифор Фока отказва да плаща данък на българите

Докаато императорът бил зает с това, при него дошли пратеници на мизите<sup>5</sup> и му казали, че техният господар иска обичайния данък и затова ги е изпратил сега при него<sup>7</sup>. Той пламнал от гняв противно на навика си (защото като човек с твърд характер не се поддавал лесно на гняв) и, ядосан извън всяка мярка, казал с по-висок от обикновения си глас: „Позорно е сега за ромеите, ако те, които победиха с оръжие всички свои противници, трябва да плащат данък като роби на един беден и при това презрян

<sup>1</sup> Става дума за Лъв Фока, доместик на Запада и куропалат, брат на император Никифор Фока (963—969). За събитията срв. G. Ostrogorsky, History, p. 253. — П. Мутафчиев, Маджарите и българо-византийските отношения през третата четвърт на X в., ГСУИИФ, XXXI, 8 (1935), стр. 18, бел. 1. <sup>2</sup> Със „скитска войска“ са означени тук маджарите, които около 960 г. нападнали византийска Тракия. <sup>3</sup> Император Роман II (959—963). <sup>4</sup> Сиреч в Мала Азия. През месец юли 960 г. Лъв Фока бил изпратен там да отбива нападенията на арабите. Вж. Мутафчиев, пос. съч., стр. 18—19. <sup>5</sup> Император Никифор Фока (963—969). <sup>6</sup> Мизи е архаично наименование на българите. Срв. Moravcsik, op. cit. II, p. 207—208. <sup>7</sup> През есента на 965 г. български пратеници се явили в Цариград да искат ежегодния данък, плащан от Византия на България според договора от 927 г. Срв. Ostrogorsky, History, p. 259. — Златарски, История, I, 2, стр. 370, отнася това събитие към пролетта на 966 г.

пениχρῶ τε τὴν ἄλλως καὶ μισῶ, ὅθεν ἀνδραπό-  
δων φόρους ἐκίσουσιν.“ Βάρδαν δὲ τὸν αὐτῷ  
γενέτην ἐπιστραφεὶς (ἔννευ γὰρ συνεδριάζων αὐτῷ,  
Καῖσαρ ἀναδειχθεὶς), ἦρτο διαπορούμενος, „ὅ, τι  
βούλοιο τοῖς Μισοῖς ἢ τῶν φόρων, ἢν τῶν  
Ῥωμαίων αἰτοῦσιν, εἰσπραξῆς; οἰκείην δὲ μὲν  
γεγεννηκὼς λέληθας; καὶ ὁ τῶν Ῥωμαίων σεβάσ-  
μιος βασιλεὺς ἔθνη πενεστάτω καὶ μισῶ φόρους  
τελῶν ὑποκείσομαι“, ῥαπίξεν οἷον κατὰ κόβρης  
θάπτον τοὺς ἀγγέλους προσέειπε, καὶ, „ἀντε“, ἐφ’ ἣ,  
καὶ τῷ σκντοτρούκτῃ καὶ δουρθερίᾳ ἑμῶν ἄρχοντι  
ἀπαγγέilate, ὅς ὁ τῶν Ῥωμαίων κρείστος καὶ  
μέγιστος βασιλεὺς ἔξαντῆς τὴν σὴν μετελεύσει  
χώραν, ἐντελεῖς σοι τοὺς φόρους ἀποδιδούς. ὡς  
μάλιστα, τειδουλός ὢν ἐκ προγόνων, δεσπότης τοὺς  
Ῥωμαίων ἡγεμόνας ἀνακηρύττειν, οὐχ ὡς ἀνδρά-  
ποδα τούτους φόρους αἰτεῖν.“ ταῦτα εἰπόν τὸς  
μὲν εἰς τὴν ἑωτῶν ἀνατρέχειν ῥέπεμπεν αὐτὸς δὲ  
στρατῶν ἀξιόμαχον συναρροχῶς, ἐξάγει κατὰ Μυσῶν  
καὶ φρούρια μὲν, ὅσα Ῥωμαῖοις ὄμιον ἦν, εἶλεν  
ἐξ ἐπιδρομῆς. τὴν δὲ χώραν περισκευάμενος, καὶ  
ταύτης τὸ ἀμυγλαρὲς καὶ κρημνῶδες ἰδὼν (πονη-  
κὼς γὰρ εἶπεν, τῇ τῶν Μυσῶν χώρα πάντῃ  
κακῶν κακῶ ἐστιρέχεται, καὶ τὴν ἀμυγλαρὴ καὶ  
λοχυμῶδη χώραν σηραγγώδης καὶ κρημνῶδης ἐκδέ-  
χεται, εἰτ’ αὐτὸς ἐκείνην τελευτωδῆς τε καὶ οομω-  
δῆς ἐδρηλὴ γὰρ ἐκτόπως ἢ χώρα, καὶ λίαν ἀλσώ-  
δης, καὶ ὄρεσι δισβάτοις ἐκασταχοῦ περιλείεται,  
παρὰ τὸν Αἴμον καὶ τὴν Ῥεδοτὴν κατεχισμένην  
καὶ ποταμῶν τοῖς μεγέστοις περιβρεμένην). ταύτην  
Νικηφόρος ὁ βασιλεὺς θεωσάμενος, οὐκ ᾔετο δεῖν  
δύναμιν τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀσύνηκτον δι’ ἐπισφαλῶν  
χωρίων ἐξάγοντα, ὡς αὖτὲν βοσκήματα παρασκευάσαι  
κατακοτῆναι πρὸς τῶν Μυσῶν. λέγεται γάρ, πολ-  
λάκις πταῖσαι Ῥωμαῖους ταῖς δυσχωρίαις Μυσίας,  
πανολιφθαῖα περιπεσεῖν.

6. Ἐγὼ οὖν, μὴ διὰ δυσμεβόλων καὶ περισ-  
φαλῶν χωρίων διακινδυνεύειν. ὅθεν ἀναλαβὼν τὴν  
στρατῶν πρὸς τὸ Βυζάντιον ἤλαυνε, καὶ Κυλοζόρην  
ἐκείνην τῷ τῶν πατρικίων τιμῆους ἀξιόμαχ, ἀνδρα  
δουμήτιαν τὴν ἄλλως καὶ θεωμονεργον, ἐς τοὺς  
Ταυροσκέθας ἐξέπεμψε, οἷς ἢ κοινῇ διὰλεκτος  
Ῥῶς εἰσθὲν ὀνομάζειν, ἐφ’ ἣ διαφεινὰ ταύτοις  
χευσόν, ἐν αὐτῷ ἐνεχείρισεν, εἰς κεντινάριον πεντε-  
καίδεκα συγκρηταλωμένον, ἐς τὴν χώραν καταγα-

скитски народ.“ След това се обърнал към  
своя родител Варда, който заседавал в това  
време заедно с него, понеже бил провъзгла-  
сен за кесар, и го запитал в недоумение:  
„Какво означава събирането на този данък,  
който мизите изискват от ромеите? Да не  
си ме родил роб, без сам да знаеш? И аз,  
светейшият ромейски император, да бъда  
подвластен на най-бедния и презрян народ,  
като му плащам данък.“ След това заповя-  
дал да набият пратениците и им казал:  
„Вървете си и обадете на вашия господар,  
облечения в кожух кожогризец<sup>1</sup>! „Всесилният  
и велик ромейски император ще дойде вед-  
нага в страната ти и ще ти плати целия  
данък; така ще се научиш ти, трижди роб  
по прадеди, да признаваш за господари ро-  
мейските владетели, а не да искаш данък  
от тях като от роби.“ С тези думи той ги  
изпратил да се върнат в страната си, а  
после с добре подготвена войска тръгнал  
на поход срещу мизите и превзел още с  
първо нападение близките до ромейската  
граница крепости<sup>2</sup>. Но като разгледал стра-  
ната, император Никифор видял, че тя е об-  
ширна и стръмна страна (защото, да се из-  
разим постически, в страната на мизите „Зли-  
ни върху злини върхлитат“<sup>3</sup>; там теснини  
и пропасти се редуват с гори и храсталаци,  
а след тях пък идат усои и мочурища; стра-  
ната е извънредно богата с води, много  
гориста и оградена отвред с непроходими  
планини; разположена е край Хемус и Ро-  
дона и се напоява от големи реки. импера-  
тор Никифор, като видял това, сметнал, че  
не трябва да води ромейската войска в без-  
редие през тези опасни места, за да не би  
да я предаде на мизите да я изколят като  
добитък. Защото е известно, че ромеите  
често са се натъквали на непроходими места  
в Мизия и всички погивали. За това той ре-  
шил да не се излага на опасност в недо-  
стъпните и опасни места и заедно с вой-  
ската си се върнал във Византион. След  
това удостоил с чин патриций и известния  
Калокир<sup>4</sup>, буен и смел човек, и го изпратил  
при тавроскитите<sup>5</sup>, наричани в обикновения  
говор „Рос“. Той му дал около петнадесет  
кентенарии злато<sup>6</sup>, за да го разпредели меж-

<sup>1</sup> Става дума за цар Петър. <sup>2</sup> Златарски, История, I, 2, стр. 572, 577--578, отнася тези събития към 966 г. — St. Runciman, History of the first Bulgarian empire, London, 1930, p. 303 sq. — Ostrogorsky, History, p. 259, към 965. — П. О. Карышковский, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВр.V (1952) стр. 238 — към пролетта или лятото на 967. Към същата година ги отнася и П. Петров, пос. съч., стр. 152. <sup>3</sup> Цитат от Илиада, II, 111. <sup>4</sup> Калокир бил син на херсовския управител. Той бил изпратен от Никифор Фока да преговаря със Святослав към края на 967 г. или началото на 968. Срв. Карышковский, пос. съч. стр. 137—138. <sup>5</sup> С наименованията „тавроскити“, „таври“, „скити“ са означени у Лъв Дякон киевските руси. Срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 303. <sup>6</sup> Кентинарий (мярка за тежест) = 100 златни литри, а литрата — 72 златни солиди или номизми. С други думи византийският император изпратил около 108 000 номизми.

γείν τῶν Μυσῶν, ταύτην αἰρήσοντας. ἀλλ' ὁ μὲν Καλοκίρης ἐς τοὺς Ταυροσκέθας ἡτείχετο (p. 61, 12—63, 13).

### 3. Sphendoslabus contra Bulgaros castra movet

Ἐν τῷ δὲ ταῦτα κατὰ τε τὴν Συρίαν καὶ τὸ Βυζάντιον τῷ βασιλεῖ διεπράττετο, ὁ πρὸς τοὺς Ταυροσκέθας σταλεὶς βασιλικῷ νείματι Καλοκίρης ὁ Πατριάρχης, κατὰ τὴν Σκυθίαν γενόμενος, καὶ τῶν τῶν Ταύρων κατάρχοντι φιλονεικῶν, δόξας τε τούτων διαφθείρας καὶ λόγοις καταγοητεύσας ἐπαγωγῶν (φιλοκευδὲς δὲ ἅπαν ἐκτόπιος τὸ Σκυθικόν, καὶ λίγρον ὅτι μάλιστα, καὶ ἐπιβρετὲς πρὸς λημνίαν ὑπόσχεσιν καὶ ἀνάληψιν) ἐνέπεισε στρατιῶν συναγωγὰ βαρεῖαν, ἐλαύνειν κατὰ Μυσῶν τούτους δὲ καταγοητισμένον ὑποποιήσασθαι μὲν τὴν χώραν καὶ ταύτην παρακατέχειν εἰς ἴδιον ἐνδιαίτημα αὐτῷ δὲ κατὰ Ῥωμαίων συνάρασθαι, ὅπως κατάρχοι τὴν βασιλείαν, καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἡγεμονίας ἐπιτελέσαιο. μεγάλως δὲ καὶ ἀνεκδιηγήτους τὰς ἀφελείας αὐτῷ πρόβλεψιν καθυπισχεῖτο, ἐκ τῶν βασιλικῶν ταμείων συνεκφορήσαστα.

β'. Τούτων τῶν λόγων ὁ Σφενδοσλάβος ἀκούσας (τοῦτο γὰρ πρὸς τῶν Ταύρων κατονομαζέτο) οὐχ οἷός τε ἦν ἐπισχεῖν τὴν δομὴν· ἀλλὰ, μετέωρος ταῖς ἐλλείπει τοῦ πλείοντος γενόμενος, οὐροπολὼν τε τὴν τῆς χώρας κατάσχεσιν τῶν Μυσῶν, καὶ ἄλλως δὲ θερμοεργὸς τε ὢν καὶ θρασύς, ἀλκιμος τε καὶ βέκκης ἀνὴρ, πᾶσαν ἡβηδὸν ἡλικίαν τῶν Ταύρων πρὸς τὴν ἐκστρατείαν κατήπειγεν· ἐξήκοντα τοιγαροῦν χιλιάδων ἀκμαίων ἀνδρῶν στρατιῶν συναγείρας, ἐκτός τοῦ θητικοῦ ἅμα τῷ Πατριάρχῳ Καλοκίρῃ, ὃν καὶ ὁμαίμονα προσήκατο φιλίας θεσμοῖς, ἐχώρει κατὰ Μυσῶν ἄρτι δὲ παραπλέοντος τὸν Ἰσθμόν, καὶ πρὸς τὴν ἐπὶ τῆς ἡπείρου ἀπόβασιν ἐπειγομένου, αἰσθόμενοι τὸ δρώμενον οἱ Μυσοί, εἰς τρισμυρόνων ἀνδρῶν συναγομένην φάλαγγα συνασπίσαντες ἐπηρτίαζον. ἀλλ' ἐβρωμένεστατα τῶν πορθμείων ἀποβάντες οἱ Ταῦροι, τὰ τε σάκη προβαλόντες, καὶ τὰ ξίφη σπασάμενοι, ἐπιστοφοράδην ἐπληττον τοὺς Μυσοὺς. οἱ δὲ, μὴδὲ τὴν πρώτην βοτῆν ἐνέγκοντες, εἰς φυγαδεύαν ἐτρέποντο καὶ πρὸς Δορύστολον (ἐχυρὸν δὲ φρούριον τοῦτο Μυσῶν) ἀγεννῶς συνεκλείοντο. τηνικαῦτα δὲ λέγεται καὶ Πέτρον, τὸν ἡγήτορα τῶν Μυσῶν, ἄνδρα θεοφιλῆ καὶ σεβασίμον, τῷ ἀπροσδοκῆτῃ τῆς τροπῆς περὶ αὐτῶν, ἐπιληψίας πάθος περι-

ду тях и да ги склони да отидат в страната на мизите, за да я завладеят. Калокир побързал да отиде при тавроскитите.

### 3. Светослав тръгва на поход срещу българиите

Докато императорът се занимавал с тези работи в Сирия и във Византион, патриций Калокир, изпратен при тавроскитите по царска воля, пристигнал в Скития<sup>1</sup>. Той се сприятелил с предводителя на таврите, подкупил го с подаръци, очаровал го с приаммливни обещания (цялото скитско племе е извънредно користолюбиво, необикновено алчно и податливо на обещания за подаръци и подкупи) и го склонил да потегли с голяма войска срещу мизите. Калокир му предложил, като победи мизите, да завоюва страната им и да я притежава като свое собствено владение, но [Светослав] да му помогне срещу ромеите, за да завземе царския престол и да получи върховната власт в ромейската държава. При това обещал да му даде от царската хазна големи и неизброими съкровища.

Като чул тези думи, Светослав<sup>2</sup> (така го наричали таврите) не бил в състояние да удържи порива си. Обзет от надежди за богатство, той мечтаел да завладее страната на мизите. При това като човек пламенен и смел, силен и решителен, той привлякъл цялата младеж на таврите за този поход. И тъй той събрал войска от шестдесет хиляди храбри войници, без наемните, и тръгнал срещу мизите заедно с патриций Калокир, с когото се сблизихи чрез приятелство като с роден брат. Щом преплувал Истр и вече се готвел да слезе на брега, мизите разбрали какво става, събрали войска от около тридесет хиляди души и се опълчили срещу него. Обаче таврите стремително се спуснали от лодките и с издадени напред щитовете и с извадени мечове започнали от всички страни да избиват мизите. А мизите, като не могли да понесат дори и първия напор, се обърнали в бягство и безславно се затворили в Доростол<sup>3</sup> (яка мизийска крепост). Казват, че в това време<sup>4</sup> вождът на мизите Петър, боголюбив и досточтим мъж, опечален от неочакваното бягство, получил епилептичен удар<sup>5</sup> и като преживял

<sup>1</sup> Със „Скития“ тук е означена Киевска Русия. <sup>2</sup> Светослав, киевски княз (946—972), син и наследник на княз Игор. <sup>3</sup> Доростол — дн. Силистра. <sup>4</sup> Първият поход на Светослав в България се отнася към 968 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 577. — Ostrogorsky, History, p. 259. — Карышковский, О хронологии Русско-византийской войны, стр. 138. <sup>5</sup> Златарски, История, I, 2, стр. 579, бел. 1, приема с основание, че тук става дума за „апоплектичен“, а не „епилептичен“ удар. Смъртта на Петър се отнася от Златарски (пак там) към януари 969 г. — К. Иречек, История на българите, Поправки и добавки на самия автор, София, 1939, стр. 102, предполага, че тя може да се отнесе към януари 970 г. — Петров, пос. съч., стр. 164, я отнася също към януари 970 г.

πεσεῖν, καὶ ὀλίγον ἐπιβιάσαντα, τῶν τῆδε ὑπαπελθεῖν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπαράτετο ὑστερον· ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων αὐτοκράτωρ Νικηφόρος, τὰ περὶ τῶν Ταύρων διαγνοὺς, καὶ ἄλλως δὲ παρὰ πᾶσιν αὐτοῦ τὴν βιοτὴν μεμεριμένης τις ὦν, καὶ ἐρηγορώς, καὶ μὴ νευστάζων, μηδὲ πῶν ἡδοναῖς ὅλως δουλούμενος (οὐδὲ γὰρ ἔχει τις λέγειν, ὥς ἴδοι τοῦτον κομμάσαντα κἂν ἐν νεότητι), τότε παντοδαπὸς τις ἦν, καὶ τὴν περικλινὴ στρατιὰν ἐξήρτυε, καὶ τοὺς λόχους καθόπιλιζε, καὶ τὴν ἱππικὴν φάλαγγα ἐς βάθος διέτατε, καὶ πανοιδήρους ἱππίας ἀπέφανε. τὰς τε μηχανὰς τὰς ἐφετηρίους τεκτανόμενος ἐπὶ τῶν τῆς πόλεως πυργωμάτων καθίδρυε, καὶ σιερὰν βαρυτάλαντον ἐκ σιδήρου πεποιημένην ἐπὶ τὸν πύργον ἐνδυσάμενος, ὃν Κεντηράριον κικλήσκον εἰκοθῶσαν, ἐπὶ φηρῶν τε μεγίστων ἐφαρμοσάμενος, κατὰ τὸν Βόσπορον ἔτεινε, καὶ πρὸς τὸ τοῦ κατανιπέρας Καστελλίου πύργωμα ἀνῆψε δραστήριος δὲ ὢν, καὶ βαθὺν γώμων, εἰ καὶ τις ἄλλος, ὃν ἴσμεν, ἀνὴρ, ἀξύνφορον εἶναι οἱ διελογίζετο, εἰ πρὸς ἀμφοτέρω τὰ ἐθνη τὴν διαμάχην ἄροιο. ξυνοῖσον οὖν ἐδόκει εἶναι αὐτῷ, εἰ τὸ ἐν ὑποποιήσει τῶν ἐθνῶν. οὕτω γὰρ ἐδόκει βῆσιτα περιέσεσθαι τοῦ ἐνός, καὶ αὐτὸ θάπτεσθαι καταγωνίσασθαι.

γ'. Ἐπεὶ οὖν, ἐπεὶ τὸ παρὰ τῶν Ταύρων ἀπεγνώκει διακηρυκνέσθαι (ἴδει γὰρ τὸν Πατρίκιον Καλοκέρην ἅπασι τῆς εὐθείας ἐκκλίνοντα καὶ τῆς τοῦτον κυρίας ἀφηνιάσαντα, καὶ μέγα παρὰ τῷ Σφενδοσλάβῳ δινηθέντα, μὴ εὐεκατὸς τῷ τοῦτον θελήματι σπεύσασθαι), πρὸς τοὺς δημοθησίους Μυσοὺς ἐβροντεύσας μᾶλλον πρεσβείαν στείλασθαι. καὶ ὅτι περὶ πρέσβεις ὥς αὐτοὺς ἐστελλε, τὸν τε Πατρίκιον Νικηφόρον, ᾧ τὸ ἐπώνυμον Ἐρωτικός, καὶ Φιλόθεον, τὸν τῶν Εὐχαΐτων πρόεδρον, καὶ τῆς τε θρησκείας αὐτοὺς ὑπεμίμησε (τὰ Χριστιανῶν γὰρ ἀναντιρρήτως πρεσβεύουσιν οἱ Μυσοί), καὶ παρθένους τοῦ βασιλικοῦ γένους ἐζήτη, ὥς συνάφῃ ταύτας τοῖς τοῦ αὐτοκράτορος Ῥωμανοῦ παισὶ, καὶ ἀδιάρρηκτος ἐκ τοῦ κήδους ἢ τε πρὸς Ῥωμαίους καὶ τοὺς Μυσοὺς καταλλαγὴ καὶ φιλία ἐμπεδωθῇ. οἱ δὲ Μυσοὶ ἄσμενοι τὴν πρεσβείαν ἐδέχοντο, καὶ κόρας ἐξ αἵματος τοῦ βασιλικοῦ ἐπὶ ἀμαξῶν ἀναβιβάσαντες (εἰδυμένον δὲ γυναῖξιν Μυσῶν ἐφ' ἀμαξῶν ὀχεῖσθαι), τῷ αὐτοκράτορι Νικη-

още малко време след това, напуснал този свят. Но това нещо се случило в Мизия по-късно. Като узнал за нападението на таврите, ромейският император Никифор, който и без това бил грижлив, бдителен и буден през целия живот и не се отдавал въобще на никакви удоволствия (никой не би могъл да каже, че го е виждал да се весели дори и на младини), сега се заел с много работи: пехотната войска приготвял, отредите въоръжавал, кавалерията строявал в дълбочина, въвел тежковъоръжена конница. Той построил метателни машини и ги поставил на градските стени; завързал на кулата, наричана обикновено Кентенарий<sup>1</sup>, тежка желязна верига и като я прекарал през Босфора, подпряна на огромни греди, прикрепил я за кулата Кастелий<sup>2</sup> на отвъдния бряг. Като човек опитен и съобразителен повече от всички, които познаваме, той сметнал, че ще бъде вредно за него, ако предприеме война срещу двата народа. И тъй той сметнал, че ще му бъде полезно, ако привлече на своя страна единия от тях. Той мислел, че именно по такъв начин ще надвие най-лесно другия народ и ще го покори по-бързо.

След това, понеже отказал да преговаря с таврите (той знаел, че патриций Калокир, който вече веднаж се бил отклонил от правия път, отхвърлил неговата власт и имал голямо влияние пред Светослав, нямало лесно да се покори на неговата воля), решил да изпрати пратеничество по-скоро при своите единоверци мизите<sup>3</sup>. И тъй той изпратил като пратеници при тях патриция Никифор, по прикзор Еротик, и Филотей евхантийския проедър. Той им припомнил за вярата, защото мизите изповядват безпогрешно християнското учение, и поискал девойки от царския род, за да ги ожени за синовете на император Роман, та чрез това родство да се укрепи неразрывно разбирателство и приятелство между ромей и мизи Мизите<sup>4</sup>. с радост посрещнали пратениците, качили на коли девойки от царска кръв (мизийските жени имат обичай да пътуват в коли), изпратили ги при император Ники-

<sup>1</sup> Крепостна кула на отсамния бряг на Златния рог. Тя била построена от Константин Велики (304—337) и възобновена от Теофил (829—842). Срв. Janin, Constantinople Byzantine, p. 344. <sup>2</sup> Крепостна кула на източната страна на Златния рог (в днешния Галата). Тя била построена от император Тиберий (578—582). Срв. Janin, Constantinople Byzantine, pp. 420—421. <sup>3</sup> Никифор Фока разбрал, че киевският княз Светослав ще бъде за него по-опасен съсед от слабата по това време българска държава, и затова предложил на българите военен съюз срещу същите руси, които самият той оплъчил срещу българите. Срв. Златарски, История, I, 2, 584—587. — Мутафчиев, Руско-българските отношения при Светослав, Seminarium Kondakovianum IV (1931), стр. 86. Карышковский, О хронологии русско-византийской войны, стр. 136. <sup>4</sup> По такъв начин през лятото на 968 г. мирните отношения между България и Византия били възстановени. Българските княгини, които Никифор искал за жени на синовете на Роман II — Василий II и Константин VIII, пристигнали в Цариград през декември 969 г. Срв. К. Иречек, пос. съч., стр. 102. — Мутафчиев, Руско-българските отношения, стр. 85. — Златарски, История, I, 2, стр. 586, 595. — Петров, пос. съч., стр. 146.

φόρον ἐξέπεμπον, ἀπαμύναι σφίσι διὰ τάχιστα πομπώμενοι, καὶ τὸν τοῖς ἀρχέων ἀπὸ τῶν ἐπικείμενων πέλεκυν τῶν Ταύρων ἀποτρέψαι καὶ κενὸν ἀπεργάσασθαι. καὶ ἡν ἐπὶ μὲν τούτοις, καὶ τρόπῳ κατὰ τῶν Ταύρων ἐστήσατο, ἐπεὶ καὶ κατὰ πάντων, πρὸς οὓς ὦν τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀντεπένεγκε δύναμιν. ἀλλ' ἀπὸ μικρᾶς βοῆς αὐτοῦ μετὰ τὰ ἀνθρώπινα, καὶ ὡς ἐκ τινος εἰπεῖν λεπτοῦς κρούσης ἐκκρεμαννύμενα, καὶ εἰς τὸ ἐναντίον εἶσθε περιχωρεῖν.

δ'. Οἱ μὲν δὴ Μυσοὶ χεῖρας ἱκέτιδας ἐφίπλουν, ἐπαμύναι σφίσι δυσωποῦντες τὸν αὐτοκράτορα. ἐν ᾧ δὲ πρὸς τὴν ἐκστρατεῖαν διευκρινάετο, ἡ τῆς μεγάλης Ἀντιοχείας ἄλλοις ἐπηγγέλλετο (p. 77, 3—80, 9; 81, 12—15).

#### 4. De nuptis e Bulgaris missis

ο'. Τούτοις τοῖς λόγοις μετελθοῦσι τὸν αὐτοκράτορα καὶ, ὡς τὸ εἶδος καταγοητεύσασα (εἶποιαν γὰρ ὅτι τὸ προσήκον παρεῖχεν αὐτῇ, ἐκτόπως τῆς ὥρας ταύτης ἡτόνμενος), ἀνέπεισεν εἰσελάσαι τὸν Ἰωάννην, καὶ θάψον ἀπαντῆσαι πρὸς τὸ Βυζάντιον. ὁ δὲ πρὸς τὴν βασιλευσάν εἰσελάσας καὶ τῷ βασιλεὶ πρῶτος, ἐπεὶ ἐπισκήψας ἐδέξατο τοῖς βασιλείοις ὁμηγερέα φρονῶν, τότε μὲν ἐφ' ἑστίᾳ εὐθὺς ἀπαλλάττετο μετέπειτα δὲ παρὰ τὴν βασιλειὴν αὐτὴν οὐ διελίμπανεν ἰσχυρῶς. ὅτε δὲ θεωρουμένης τις ἀνὴρ περικνῶς, καὶ τολμήσας εἰ καὶ τις ἄλλος, καὶ πράγμασι ἐπιχειρεῖ ἄλλοκότους παραβολώτατος, ἐξεῦρε μηχανήν, ὥστε διὰ τινων ἀγάνων εἰσόδον πρὸς τῆς Ἀγροδοῦς ἐτοιμασθεισὴν ἐποδύεσθαι τε καὶ εἰς λόγους ταύτῃ συνέχεσθαι, καὶ τὴν τοῦ αὐτοκράτορος Νικηφόρου τῶν ἀνακτόρων μελετῆσαι καθάριον. ἐπεὶ δὲ ὡς ῥωμαίους καὶ νεαροὺς τὰ πόλεμια ἐκ διαλειμάτων πρὸς αὐτὴν ἐξέπεμπεν, οὓς ὑποδεχομένη ἐν οἰκίσκῳ σκωτάτῳ παρ' αὐτῇ παρενήλατεν. ἐπεὶ δὲ πόρον ἢ τούτων ἐπὶ κακῷ συλλαβοῦσα συμφωνία καὶ δευρὴν ἀδικίαν ὁδύνας, τὴν πονηρὰν τεκεῖν ἀομίων ἡπείγετο, συνελθόντες αὐτὴς ἀλλήλους κατὰ τὸ σῆμα, τὸν αὐτοκράτορα Νικηφόρον τῆς ἀρχῆς κατασπᾶσαι διέγνωσαν. ἐκεῖθεν ἐξ' ἐστίας ὁ Ἰωάννης ἀπαλλαγείς, Μιχαὴλ τε, τὸν καλούμενον Βοβρτζην, καὶ Λέοντα τὸν Πεδιώσιμον εἰσεκάλεσας καὶ τὸν δωμάτιον κλείσας, τὴν τοῦ αὐτοκράτορος Νικηφόρου μετ' αὐτῶν ἐσκαυρεῖτο ἀνείρεσαν. μὴν ἐφειστήκει

фор и го умолявали настойчиво да ги защити колкото може по-скоро, като отклони и обезвреди надвисналата над вратовете им секира на таврите. Те добавили, че ако им помогне, той би одържал победа над таврите, а после над всички, против които би изпратил ромейска войска<sup>1</sup>. Но човешкото щастие често зависи от един миг; то понякога, тъй да кажа, виси на косъм и обикновено се наклонява в противна посока.

Така мизите умотелно протягали ръце, като молили императора да ги защити. Но докато той се приготвял за поход, получило се известие за превземането на Велика Антиохия<sup>2</sup>...

#### 4. За изпратените от България невестини

С тези думи тя<sup>3</sup> се обърнала към императора и, както обикновено, го обаяла (той проявявал към нея преголяма благосклонност, понеже бил пленен от нейната красота), убедила го да повика Йоан<sup>4</sup> да дойде веднага в Цариград. Йоан пристигнал в столицата и се явил пред императора. След като получил заповед да отива всеки ден в двореца, отишъл си направо в къщи. И след това той не пропускал да посещава императорския дворец. Като човек пламенен и дързък повече от всеки други, той твърде смело се впускал в необикновени приключения. Йоан намерил начин да се промъкне през някакви тайни входи, пригответи от императрицата, да разговаря с нея и да подготвят сватбата на император Никифор от престола. След това той от време на време изпращал при нея силни и смели в битките мъже, които тя приемала и държала при себе си в една тъмна стаичка. Когато техният заговор, който бил зачен в зло и носил в себе си беда и страшна неправда, бил на път да роди коварното си беззаконие, те отново се събрали, както обикновено, и решили да свалят от власт император Никифор. Оттам Йоан си отишъл в къщи, повикал Михаил, по прякор Вурца, и Лъв Педиасим и като заключил стаята, подготвил заедно с тях убийството на Никифор. Това станало на

<sup>1</sup> Във връзка с възстановяването на договора за мир през лятото на 968 г. били изпратени от България пратеници, които били посрещнати с особено внимание в Цариград и били предпочетени пред пратениците на германския император. Срв. *Lindprandi Legatio*, ed. Вонп., p. 351, 28. Между това Светослав бил принуден да напусне България, за да спаси Киевското княжество от нападението на печенегите. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 586—588. — *Мутафчиев*, Русско-болгарские отношения, стр. 86. — *Ostrogorsky*, History, p. 259.

<sup>2</sup> Антиохия, главен град на Сирия, паднала под властта на арабите още през 636 г. На 28 октомври 969 г. византийските военачалници Петър Фока и Михаил Вурца след продължителна обсада успели да сломят съпротивата на арабите и отново да присъединят Антиохия към империята. Срв. *Ostrogorsky*, History, p. 99; 257.

<sup>3</sup> Императрица Теофано, която след смъртта на първия си мъж Роман II се оженила за Никифор Фока, взела дейно участие в заговора за неговото сваляне от власт. Срв. *Ostrogorsky*, History, p. 251, 260. <sup>4</sup> Бъдещият император Йоан Цимисхий (969—976).

τότε Δεκέμβριος, δεκάτην ἑλαύνον ἡμέραν. λέγεται δὲ κατὰ τὴν ἐσπέραν παρὰ τὸν καιρὸν τῆς ἐμφοδίας κληρικόν τινα τῆς βασιλείου αὐτῆς λίβελλον ἀναδοῦναι τῷ βασιλεῖ, ἐν ᾧ ταῦτα ἐγγράφαιτο „γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅς ἄλεθρός σοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἐκκατιύεται χαλεπός. οἱ δὲ ἀληθῆς ταῦτα, ἢ γυναικωνίτις ἐρευννηθήτω, ἐν ᾗ ἄνδρες ἐνοπιοὶ καυαλφθήσονται, οἱ τὴν σὴν μέλλοντες αὐτουργῆσαι σφαγῇ.“ τὸν γοῦν λίβελλον ὁ βασιλεὺς ἀναγνούς, Μιχαὴλ τῷ τοῦ κοιτῶνος κατάρχοντι ἐρευνᾶν ἀκριβῆ τῶν ἀνδρῶν ποιῆσαι παρεκελεύετο· ὁ δὲ, εἴτε τὴν Αὐγούστον καταδεσθεῖς, εἴτε μελλήσει χρησάμενος, ἢ καὶ θεοβλάβειά παρενεχθεῖς, παρήκε τὸ δωμάτιον, ἐν ᾧ τὸ τῶν ῥόνων τῶν ἀνδρῶν καθήστο σίφος, ἀνεξερευνήτων. ἥδη δὲ τῆς νυκτὸς ἐπελθούσης, κατὰ τὸ εἰδυμένον ἡ βασιλὶς πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ἐισφοιτήσασα, λόγους δῆμι περὶ τῶν ἐκ Μυσίας νεοστὶ ἀφικμένων νυμφῶν, οἱ „ἄπειμι τὰ πρὸς θεραπείαν αὐτῶν ἐπισκεψάμενος, ἔπειτα δὲ φοιτήσω πρὸς σέ· ἀλλ’ ἡμερωμένος ὁ κοιτωνίσκος ἔστω, καὶ μὴ κλεισθῇ τὰ νῦν παλωσθήσασα γὰρ ἐγὼ τοῦτον κλείσω λοιπόν.“ ταῦτα προσειπεῖσα ἐκείθεν ἐξῆι (p. 84, 24—86, 17).

##### 5. De regno Bulgariae condito

Ἰωάννη δὲ τῷ αὐτοκράτορι πολλὰς ταῖς φροντίσιν ἐταλαντεύετο ἡ διάνοια, ποίᾳ δὲ προτέρᾳ δοίη τὴν βοήθη· ἐν τριῶν ἀπειλημένος, καὶ μὴ παρενεχθεῖ τῷ δέοντος, ἢ τε γὰρ σπάνις τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ λιμὸς ἐμβαθύνας, ἐπὶ τριετὴ καιρὸν τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀρχὴν ἐπεβόσκετο· ἐπέκειτο δὲ καὶ ἡ Ῥωσικὴ κίνησις οὐ χρηστὰς ἐποικισμένη ἐλπίδας, καὶ ἡ τῶν Καρχηδονίων καὶ Ἀράβων κατὰ τῆς ἐπὶ Συρίαν Ἀντιοχείας, ἄρτι προσκτηθείσης Ῥωμαίοις, καταδρομῇ. τὸ μὲν οὖν ἄμαχον κακὸν τοῦ λιμοῦ τῇ οὐαγωγίᾳ ἦν ἐκ τῶν ἀπανταχῇ ἐμπορίων προνοία διὰ τάχους συνήγαγε, διέλυσε, στήσας τὴν νομίην τοῦ τοσοῦτου δεινοῦ. τὴν δὲ γε ὁρμὴν τῶν Ἀραβῶν τῇ τῶν Ἑβραίων στρατεύματων παρατάξει ἀνεχαίτισε, Νικολάου τοῦ Πατριάρχου στρατηγούντος· ὅτε οἰκείος ὢν σπάδων τῷ βασιλεῖ, ἐμπειρίαν ἐκ πολλῆς μελέτης τῶν ἀγώνων ἐκέκτητο. πρὸς μέντοι τὸν Σφενδοσλάβον, τὸν τῆς Ῥωσικῆς πανοπλίας κατάρχοντα, ἔγνω διακηρυγεῖσθαι. καὶ διὰ πρῶβεις ὡς αὐτὸν ἐκπέμψει, παραγγέλλον αὐτῷ, τὸν πρὸς τοῦ αὐτοκράτορος Νεφθόρου ἐπὶ τῇ καταδρομῇ τῶν Μυσῶν ἐπεσχημένον ἀνελήφοτα μιστὸν, ἐπὶ τὰ σφῶν ἦθη καὶ τὸν Κιμμέριον μετατίσασθαι Βόσπορον, τὴν δὲ Μυσίαν παραλιπεῖν,

десети декември<sup>1</sup>. Казват, че вечерта по време на църковната служба някакъв клирик от царския двор подал на императора записка, на която било написано следното: „Знай, царю, че тази нощ ти се готви страшна гибел! За да видиш, че това е истина, нека бъдат претърсени женските чертози, где то ще бъдат заловени въоръжени мъже, които възнамеряват да те убият.“ Императорът, като прочел записката, заповядал на надзирателя на спалнята Михаил да издири внимателно тези мъже. А той от срам пред императрицата или поради небрежност, или пък обхванат от душевно помрачение, отминал стаята, в която била шайката на убийците. Когато вече настъпила нощ, царицата, както обикновено, влязла при императора и повела разговор за пристигналите неотдавна от Мизия девойки. „Аз отивам да се разпоредя за тяхното настаняване, а след това ще дойда при тебе. Нека спалнята остане отворена и не я заключвай засега. После, като се върна, аз сама ще я заключа.“ След като казала това, тя излязла навън.

##### 5. За основаването на българската държава

Много грижи смущавали духа на император Йоан. Застанал на кръстопът, той не знаел коя посока най-напред да хване и дали няма да пропусне да направи потребното. Недостатъкът на храни и усилващият се глад вече трета година измъчвал ромейската държава. Предстояло и придвижване на русите, което не вдъхвало добри надежди, а също тъй и нашествие на картагенците и арабите в сирийска Антиохия, присъединена наскоро към ромеите. Благодарение на своята предвидливост императорът прекратил непобедимото зло — глада — чрез доставка на храни, които бързо докарал от всички пазари, и така сирял разпространението на ужасното бедствие. А напора на агаряните<sup>2</sup> той възпрял с помощта на източните войски, предвождани от патриций Николай, придворен евнух на императора, който поради честите походи притежавал голяма опитност в битките. Но със Светослав, предводителя на руската войска, решил да поведе преговори. Изпроводил при него пратеници и му съобщил да си отиде в своите земи в Кимерийския Босфор, след като получи възна-

<sup>1</sup> Тук става дума за заговора срещу Никифор Фока, който бил убит на 11. XII. 969 г. Съобщението на Лъв Дякон дава възможност да се датира пристигането на императорските пратеници в България и връщането им заедно с българските девойки към септа на 969 г., защото за тях се казва, че „неотдавна“ били дошли в Цариград. Срв. Златарски, История, II, 2, стр. 597.

<sup>2</sup> Византийските писатели наричали агаряни арабите.

Ῥωμαῖοις προσήκουσαν, καὶ ἀπόμοιραν τελοῦσαν Μακεδονίας ἀνέκαθεν. λέγεται γὰρ Μυσοὺς ἀποίκους τῶν ὑπερβορέων Κοτράγων, Χαζάρων τε καὶ Χουμάτων<sup>α</sup> ὄντας, τῶν οἰκείων μεταστῆναι ἡθῶν ἀλωμένους δὲ κατὰ τὴν Εὐρώπην, ταύτην κατεληφέναι καὶ κατοικήσαι, Κωνσταντίνου, ᾧ Πωγωνίως ἐπικλήσας, τότε Ῥωμαίων ἡγεμονεύοντος· ὁμωνύμως δὲ τὴν χώραν ἀπὸ Βουλγάρων (τῶν σφῶν φυλάρχου) Βουλγαρίαν καλέσαι.

θ'. Αἰδεῖται καὶ ἕτερος περὶ τούτων λόγος, ὃς δὲ πη ἔχων Ἰουστινιανοῦ, τοῦ Ῥωμαίων αὐτοκράτορος, ὑπὸ Λεοντίου ἐκμηθέντος τὴν βίαν καὶ κατὰ τὴν Χερσόνησον περιορισθέντος, ἐπέπερ ἐκεῖθεν αὐτῷ διαδράναι πολυτρόπως ἐγένετο, εἰς τὴν Μαυρίαν τε ἀφικέσθαι, καὶ τὸ Μυσὸν ἔθνος προσεταιρίσασθαι, ἐφ' ᾧ, τὴν τε βασιλείαν αὐτῷ ἀνασώσασθαι, καὶ μισθοὺς μεγάλους ἐναπολήψεσθαι. τοῖς δὲ ἔπεισθαι τε αὐτῷ, καὶ πρὸς αὐτοῦ, τῆς βασιλείας αἰῶνις ἐπιλημμένον, εἰληφέναι τὴν χώραν, δοὺν ὃ Ἰστρος ἐντὸς Μακεδόνων περιορίζε' καὶ τὴν μετοίκησιν ταύτῃ ποιήσασθαι, καὶ πολλὰ πολέμων ἔργα καὶ ἀνδροποδισμῶν προξενῆσαι Ῥωμαῖοις, πολεμῆσιόντας αἰεὶ, καὶ τὰ Θρακῶα κατατρέχοντας κλίματα. Ῥωμαῖους δὲ ἀντεπεῖναι τοῖς τοῖς δὲ τὴν ἐκείνων οὐχ ἐφισταμένους ἀλκίῃ, ἐπ' ἀμφιλαφῶν ζωρίων λόχμας καταδέσθαι, καὶ ταῖς δυσχορίαις τοίτους καταγωνίζεσθαι. πολλῶν τοιγαροῦν ἐκ τοῦ κατ' ἐκείνου καιροῦ καταβράχυντον πολέμου, καὶ γενναίων στρατηγῶν ὀλοόδοτον, Νικήφορον τε, τοῦ παλαιστάτου αὐτοκράτορος, πεσόντος πρὸς τῶν Μυσῶν, παρὰ μόνου Κωνσταντίνου λέγεται Κοπρονύμου ἡσηθήναι Μυσοῦς, καὶ αἰῶνι παρὰ τοῦ ἐγγόνου αὐτοῦ Κωνσταντίνου τοῦ τῆς Αἰγυπτιακής Εἰρήνης υἱοῦ, καὶ τὰ νῦν δὲ πρὸς Ἰωάννου τοῦ αὐτοκράτορος, ὅς τις τῶν Μυσῶν πόλεις ἀρχαῖα παρεστήσας, οὐχ ἰστορεῖται δὲ τις Ῥωμαίων ἕτερος, τοῖς ἐπὶ τῆς σφετέρως γῆς καταγωνισμένοις. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἅπας (p. 102, 22—104. 23).

граждението, обещано му от император Никифор за похода против мизите, а да остави Мизия, която принадлежи на ромеите и от старо време съставля част от Македония. Казват прочее, че мизите се отделили от северните котраги<sup>1</sup>, хазари и кумани и напуснали башините си жилища. Скитайки по Европа, завзели и заселили тази страна по времето, когато Константин Погонат<sup>2</sup> управлявал ромейската държава и по името на своя племенен началник Булгар<sup>3</sup> я нарекли България. Затова има и друг разказ, който гласи така: Когато на ромейския император Юстиниан<sup>4</sup> бил отрязан носът и бил заточен от Леонтий в Херсон, успял с хитрост да избяга оттам и пристигнал в Меотиди<sup>5</sup>. Тси привлякъл на своя страна мизийския народ при условие да го възстановят на престола, срещу което ще получат големи награди. Мизите го последвали и след като завзел властта, те получили от него страната, която се намира между Македония<sup>6</sup> и Истр. Там се преселили те и, винаги готови да воюват, принуждавали ромеите към чести войни, отвлечали в робство населението и опустошавали тракийските области. Ромеите излизали насреща им. Мизите не могли да се противопоставят на тяхната храброст, но устройвали засади из горите и ги побеждавали в непроходимите места. И тъй от времето на неговото царуване се водили много войни и храбри военачалници загинали, а и сам Никифор<sup>7</sup>, старият ромейски император, паднал от ръката на мизите. Говори се, че те били победени само от Константин Копроним<sup>8</sup>, след това от неговия внук Константин<sup>9</sup>, син на императрица Ирина и сега от император Йоан<sup>10</sup>, който с оръжие превзел мизийските градове. Не се разказва в историята за никой друг от ромеите, който да ги е победил в собствената им страна. Но стига толкова за това.

α) Χαζάρων et Χουμάρων σοξ.

<sup>1</sup> Котраги, известни от други извори под името кутригури — хунско племе, което населявало земите около Азовско море. Св. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 171—172. <sup>2</sup> Византийският император Константин IV (668—685). <sup>3</sup> Почти същото сведение за един легендарен родоначалник Булгар, от когото получили името си българите, предава и Генезиѝ. Вж. Genesii Historia, ed. Bonn, p. 85, 22. <sup>4</sup> Византийските императори Юстиниан II Ринотмет (685—695 и 705—711) и Леонтий — (695—698). <sup>5</sup> „Меотида“ се наричали областите около Азовско море, известно през средновековието под името „Меотидско езеро“. <sup>6</sup> За споменатата тук „Македония“ св. G. Cankova-Petkova, Bulgarians and Byzantium during the first decades after the foundation of the Bulgarian State, Bsl. XXIV, 1, 1963, p. 52—53. <sup>7</sup> Никифор I Геник (802—811). Загива се за голямото поражение на византийската войска в България на 26 юли 811 г. <sup>8</sup> Константин V Копроним (741—775), който си бил поставил за цел да унищожи българската държава и предприел девет похода срещу българите. Св. Златарски, История, I, 1, стр. 200—225. — Ostrogorsky, History, p. 149—151. <sup>9</sup> Константин VI (780—797) и Ирина (797—802). <sup>10</sup> Йоан Цимисхий.



6. Sphendoslabus Philippopolim expugnat<sup>1</sup>

ἰ. Ὁ δὲ Σφενδοσλάβος, ταῖς κατὰ τῶν Μουσῶν νίκαις ἐπὶ μέγα αἰρόμενος, καὶ τῇ βαρβαρικῇ αὐθαδείᾳ ὑπέροπλα βρενθόμενος (ἤδη γὰρ τὴν χώραν βεβαίως ἐκέκτητο), περιδεῖς καὶ καταπλήγεις Μισσοὺς τῇ ἐμφύτῳ ἀπηνεῖα κατεργασάμενος (φασὶ γὰρ τὴν Φιλίππου πόλιν τῷ πολεμεῖν ἐξελόν, δισχυροῦς τῶν ἐν τῷ ἄστει ληφθέντων ὠμῶς καὶ ἀπανθρώπως ἀνασκοποῖσαι, καὶ ταύτῃ τὸ ἀντίσυν ἅπαν ἐκδειματώσαι καὶ θείναι ὑπόσπονδον), ὑπερωύχους καὶ αὐθάδεις τὰς ἀποκρίσεις τοῖς πρέσβεσι Ῥωμαίων ἐξέφερε· μὴ γὰρ ἀφέξεσθαι τῆς χώρας, εὐδαίμονος οὖσης, εἰ μὴ ἐπὶ χρημάτων πολυτάλαντων καταβολῇ, καὶ ἀπεμπολήσει τῶν τε πόλεων καὶ τῶν ἀνδραπόδων, ὅσα τῷ πολεμεῖν ἐπεκτίσωντο, εἰ δ' οὐ βοῦλεσθαι Ῥωμαῖους ταῦτα καταβαλεῖν, ἀλλὰ τῆς Εὐρώπης θάπτον ἀφίστασθαι, ὥς μὴ προσηκούσης αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν Ἀσίαν μετασκενάζεσθαι· ἄλλως γὰρ μὴ οἰεῖσθαι, Ταυροσκόθας εἰς σπονδὰς Ῥωμαίων συμβήσεσθαι. Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ, τὰς τοιαύτας ἀποκρίσεις τοῦ Σκίτου δεξάμενος, καὶ αὐθὺς τοῖς προαπεσταλμένοις ἀμείβεται τάδε· «τὴν ἐκ πατέρων ἐς ἡμᾶς διαβάντων εἰρήνην ἀλώβητον καθ' ἣν Θεὸς ἐμεσίτευσεν, οὐ δεῖν οἰόμεθα λύειν αὐτοῖς ἅτε πρόνοιαν εἶναι πιστεύοντες τὴν τὸ πᾶν διεθύνουσαν, καὶ τὰ Χριστιανῶν πρεσβεύοντες ἔθιμα. διὰ ταῦτα εἰρηγοῦμεθα τε ὑμῖν ὡς φίλοις, καὶ συμβουλευόμεν, ἐξαιτίας ἀπαίρειν τῆς μηδὲν τι προσηκούσης χώρας ὑμῖν, καὶ μὴ διαμέλλειν, μηδ' ἀναδέεσθαι, εἰδότας, ὥς εἰ μὴ καταπειθεῖς ταύτῃ τῇ ὀνησιφόρῳ συμβουλῇ γένοισθε, οὐχ ἡμᾶς, αὐτοὺς δέ, λύειν τὰς ἀνέκαθεν συντεθείσας σπονδὰς. καὶ μὴ γε δόξωμεν μεγαλῶχους ταύτας τὰς ἀποκρίσεις ποιεῖν. ἐν Χρηστέῳ γὰρ θαρρόμεν τῷ ἀθανάτῳ θεῷ, ὥς, εἰ μὴ τῆς χώρας ἀπέλθοιτε, καὶ ἄκοντες παρ' ἡμῶν ταύτης ἀπελαθῆσεσθε. οἶμαι γὰρ σε μὴ λεληθέναι τὸ τοῦ σοῦ παῖσματος Ἰγγορος, ὅτε τὰς ἐνόρκους σπονδὰς παρὰ φάλλον θέμενος, σὺν μεγάλῳ κινήματι καὶ μυρίοις σκάφεσι κατὰ τῆς βασιλευούσης ἐκπλεύσας, μόλις σὺν δέκα λέμβοις ἐς τὸν Κιμῆρρον ἀφίκετο Βόσπορον; ἀντάγγελος τῶν εἰκείων γερονδῶν συμφροδῶν, καὶ παρόντι τὸν αὐθὺς οἴκιστον μόρον ἐκείνου, παρὰ τοὺς Γερμανοὺς ἐκστρατεύσαντος, καὶ πρὸς ἐκείνων ληφθέντος, καὶ φητὼν

## 6. Светослав превзема Филиппол

Светослав, възгордян много от победите си над мизите и твърде надменен поради своята варварска самонадеяност (защото той вече здраво държал страната в ръцете си), всял всред мизите страх и ужас с вродената си свирепост. Разказват, че като превзел с война Филиппол, той жестоко и безчовечно набил на кол двадесет хиляди души от заловените в града. По този начин уплашил всички противници и ги усмирил. На ромейските пратеници той отговорил гордо и самонадеяно, че не ще остави тази благодатна земя, ако не му заплатят много таланти и не откупят градовете и пленниците, които той е завоювал. В случай, че ромейте не желаят да заплатят това, нека напуснат по-скоро Европа, която не им принадлежи, и да се преселят в Азия. В противен случай да не си въобразяват, че без това тавроскитите ще сключат мир с ромейте. Император Йоан, като получил този отговор на скита, повторно изпратил при него хора и отвърнал следното: „Ние мислим, че не бива сами да прекъсваме завещания от бащите ни ненакърним мир, на който сам бог е бил посредник, понеже вярваме, че има провидение, което управлява света, и почитаме християнските закони. Затова ви предлагаме и ви съветваме като приятели да се оттеглите веднага от тази съвсем чужда за вас страна, която съвсем не ви принадлежи, без да се бавите и противопоставяте. Знайте, че ако не се подчините на този полезен съвет, то не ние, а вие нарушавате установения от старо време мирен договор. И не смятайте този наш отговор за самохвален, защото, ако не напуснете тази страна, ние, като се уповаваме на Христа, безсмъртния бог, сами ще ви изгоним из нея, дори и против вашата воля. Мисля, че не си забравил поражението на баща си Игор, който, не зачитайки клетвения договор<sup>1</sup>, потегли срещу столицата с големи приготовления и хиляди ладии, а пристигна в Кимерийския Босфор едва с десет лодки, сам вестител на собствените си злочестини<sup>2</sup>. Оставям настрана и жалката му участ по-късно, когато, пленен през време на похода срещу германците<sup>3</sup>, той бил вързан на стъблата на две дървета и бил разкъсан

<sup>1</sup> Тук става дума за договора между Византия и Киевска Русия в 911 г., който бил нарушен от княз Игор в 944 г. За този договор вж. Памятники русского права, т. I, под редакцией С. В. Юлкова, Москва, 1952, стр. 6—10. <sup>2</sup> Походът на Игор срещу Византия станал през есента на 944 г. До края на същата година бил сключен нов договор между Киевска Русия и Византия, който повтарял условията на договора от 911 г., но в някои отношения бил по-благоприятен за Византия. Срв. Ostrogorsky, History, p. 245. — Памятники русского права, I, стр. 41. <sup>3</sup> Както изглежда, тук Лъв Дякон е обърнал името на племето. Игор бил убит от древляните — славянско племе, което живеело на с.-з. от Киен.

σιτέλεσθαι προσδεθέντος, καὶ εἰς δύο διαμερισθέντος  
 τμήματα. καὶ οὐ γούν οὐκ οἶμαι τὴν σὴν ἐπανα-  
 ζεῦσαι πατρίδα, εἰ γε τὴν Ῥωμαϊκὴν πατενχίαν  
 κατὰ σοῦ χωρεῖν ἀναγκάσειας, ἀλλ' αὐτόθι διασθαρ-  
 σεσθαι πανοῦδει, ὥς μηδὲ παρφόρον ἐς Σκυθίαν  
 ἀγικέσθαι, τὰς κατασχούσας ἡμῖς ἀπενκταύους ἀπαγ-  
 γελούντα τίχας." ὁ δὲ Σφενδοσλάβς, ἐπὶ ταῖς  
 τοιαύταις ἀποκρίσεσι σχετιάσας, τῇ τε βαρβαρικῇ  
 μισίᾳ καὶ ἀπονοίᾳ παραφερόμενος, ὠτέλεξε τοιαῦτα.  
 „οὐδεμίαν ἀνάγκην τὸν αὐτοκράτορα Ῥωμαίων ὥς  
 ἡμῖς ἀγικέσθαι δοῶν κατελείπουσαν διὸ μὴ κάμῃ,  
 μέγχι τῆσδε τῆς γῆς ἀγικόμενος" αὐτοὶ γὰρ ὅσον  
 οὐπω πρὸ τῶν τοῦ Βυζαντίου πλῶν πηξόμεθα  
 τὰς σκηνάς, καὶ καρτερὸν χάρακα ταύτῃ περιβαλοῦ-  
 μεν, ἐξίοντα τε τοῦτον, εἰ γε καὶ καρτεροῖται πρὸς  
 τοσοῦτον πόρῳ διαγωνίσασθαι, γενναίως ἐποδεξό-  
 μεθα, διδάζομέν τε τοῖς ἔργοις αὐτοῖς, ὥς οὐ  
 βλάνουσι ἴνες ἀποχειροβιώτοι, ἀλλ' αἰμάτων ἄνδρες  
 πυγάζομεν, τοῖς ὕλοις τὸ δυσμενὲς καταγο-  
 ρώμενοι· εἰ καὶ αὐτὸς ἐξ ἀγνότης κατὰ τὰ σκιαρα-  
 φονία γίνωται τὴν Ῥωσικὴν ἡγεῖται ἀλήην, καί,  
 ὥς τινι νῆπτι ἐπομίζια μορμολυκείοις τοῖς, ταῦταις  
 ταῖς ἀπειλαῖς ἡμῖς περὶται δεδίττεσθαι."

ιδ'. Τοῦτον τῶν ἀπονενομημένων τοῦ ἐκείθεν  
 λόγων ὁ βασιλεὺς διενηχηθεὶς, ἔργῳ μὴ διαμείλειν,  
 ἀλλὰ πάσῃ σπουδῇ τὰ ἐς τὸν πόλεμον ἐξαυτίεσθαι,  
 ὥς ἂν προτερήσοι τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἄριζον, ἐπι-  
 τεύχοι τε τοῦτον τὴν κατὰ τῆς βασιλευσίνης ἐπί-  
 θεσαν εὐδὲς οὐκ ἔτι γενναίων καὶ γενναίων ἄν-  
 δρῶν ἐκτελέμενος, ἀθανάτους τε τοῖς τοῖς κατονομαίζας,  
 περὶ αὐτὸν εἶναι δυσχελεῖσθαι. Ἐντεῦθεν τὸν Μάχι-  
 στρον Βάρδα, ὃν Σκλήρως ἢ ἐπὶ κλήσις, θυμολογῶν  
 τῆς ἀποχομένης Μαρίας, τῆς τοῦ τοιοῦτον βασιλέως  
 συνεῖνον, τυγχάνοντα, δραστήριον ἄνδρα καὶ τὴν  
 ἀλήην γενναίωτον καὶ τὸν Πατριάρχον Πέτρον, τὸν  
 πρὸς τοῦ αὐτοκράτορος Νικηφόρου στρατοπεδάρχην  
 προχειρισθέντα διὰ τε τὴν προσοῦσαν αὐτῷ ἀρετὴν,  
 καὶ τὴν κατὰ τοὺς πολέμους ἀνδραγαθήματα (λέγεται  
 γὰρ ποτε Σκυθῶν τὴν Θράκην καταδραμόντων,  
 ἐπεὶ ἐξ ἀντιπάλου τὸν Πέτρον, καίτοι τομίαν ὄντα,  
 μετὰ τοῦ συνεπομένου σίφρους ξινέβανεν αὐτοῖς  
 ἀντιτάττεσθαι, τὸν τῶν Σκυθῶν ἄγον, πελώριον  
 ἄνδρα, καὶ ἐς τὸ ἀσφαλὲς τεθορακισμένον, παρὰ τὸ  
 μεταίχμιον ἐξελπάσασθαι, κοπτὸν ἐπιμύκη κρα-  
 δαίνοντα, προσκαλεῖσθαι τε τὸν βεβουλημένον αὐτῷ  
 ἀντιτάττεσθαι τὸν δὲ Πέτρον, ἀλκιῆς καὶ μέρους  
 παρ' ἐπὶ οὐρανῶν ἐποπλησθέντα, τὸν ἔσπον τε σφοδρῶς  
 κεντρίσαι τοῖς μύσσι, καὶ τὸ δόρον κραυγῶς  
 διαγκλησάμενον, ἀμφοτέρωθεν ὄσση κατὰ τοῦ στέγνου  
 τὸν Σκλήρην οὕτω δὲ γενέσθαι τὴν ἀντίρρῳτον  
 καρτερὰν, ὥς ἀντιορῆσαι, καὶ διαμπερὲς κατὰ τὸ  
 μεταφρενον διαπτήναι, μὴ ἀντισχόντα τὸν ἀλυσσά-  
 τὸν θώρακα, ἀλλ' ἄναυδον τὸν πελώριον ἐκεῖνον

на две. Мисля, че и ти не ще се завърнеш  
 в отечеството си, ако принудиш цялата ро-  
 мейска войска да излезе насреща ти, но ще  
 загинеш тук с всичките си войници, та дори  
 огненосец не ще иде в Скития, за да из-  
 вести постигналата ви участ." Светослав,  
 възмутен от този отговор и обхванат от  
 варварска ярост и безумие, отвърнал след-  
 ното: „Не виждам никаква необходимост,  
 която да застава ромейския самодържец да  
 дойде при нас. Затова нека не се мори да  
 идва чак до тази земя, защото ние скоро  
 ще разпънем шатрите си пред вратите на  
 Цариград и ще го обградим със здрав  
 окоп, ще посрещнем храбро и самия импе-  
 ратор, ако излезе и се осмели да се бори  
 срещу такива опасности. Ние ще го научим  
 със самите си дела, че не сме никакви за-  
 наятчий, които с ръчен труд изкарват пре-  
 храната си, а мъже на кървавите битки,  
 които с оръжие побеждават врага, въпреки  
 че той поради незнание смята руската хра-  
 брост за женска изнеженост и се опитва да  
 ни плаши с такива закани, както с плашила  
 плашат малки деца."

Императорът, като чул безумните му ду-  
 ми, решил да не се бави, но да се готви за  
 война с всички сили, за да изпревари при-  
 стигането му и да му попречи да нападне  
 столицата. Веднага си избрал дружина от  
 храбри и млади мъже, които нарекъл без-  
 смъртни<sup>1</sup>, и им заповядал да бъдат винаги  
 около него. След това повикал магистър  
 Варда, по прякор Склир<sup>2</sup>, брат на Мария,  
 покойната съпруга на този император, деен  
 мъж и прочут с храбростта си, а също и  
 патриций Петър, назначен от император Ни-  
 кифор<sup>3</sup> за началник на стана поради свой-  
 ствената му доблест и подвизите му срещу  
 неприятелите. Разказват, че веднъж, когато  
 скитите опустошавали Тракия, Петър, макар  
 че бил скопец, излязъл като равностоеен про-  
 тивник срещу тях със следващия го отред.  
 Тогава вождът на скитите, огромен мъж,  
 облечен с яка броня, пристигнал с коня си  
 на полесражението и размахвайки дългото  
 си копие, подканвал кой би желал да се бие  
 с него. Петър, изпълнен с необикновена сме-  
 лост и решителност, остро боднал коня си с  
 шпорите, насочил копие то си и го забил  
 силно с двете си ръце в гърдите на скита.  
 Ударът бил толкова силен, че копие то про-  
 било желязната ризница, която не могла да  
 издържи, проникнало чак до гърба и вели-  
 канът, безмълвен, се прострял на земята.

<sup>1</sup> Елитен военен отред.  
 по времето на Йоан Цимисхий.

<sup>2</sup> Магистър Варда Склир, един от най-известните византийски военачалници  
<sup>3</sup> Император Никифор Фока.

προσαρχήνην τῇ γῇ καὶ τοῦτο τῷ καιρῷ καὶ ξένῳ θεάματι καταπλήρηναί τε τὸν Σκύθας, καὶ πρὸς φυγὴν ἀπιδεῖν). τοῖσι τοῖς στρατηγοῖς παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς, τὰς δυνάμεις ἀνειληφότας ἐπὶ τὴν ὁμοῖον καὶ ἀγχεύομενα τῆς Μυσίας διαβαίνειν· ἐκεῖ τε διαχειμάζειν, καὶ γυμνάζειν τὴν στρατίαν καὶ τὸν χρόνον περιέπειν, ὥς μὴ τις εἴη τοῦτο λάβῃ ταῖς ἐκδρομαῖς τῶν Σκυθῶν· ἐς τε τὰς ἐπαύσεις καὶ τὰ ἥθη τῶν δυσμενῶν διγλύσσουσιν ἄνδρας ἐκπέμπειν Σκυθικὸν ἡμισηχημένους ἑαυτοῖς, ὥς τὰ σφῶν διαβολὴν γινώσκοντες, καὶ βασιλεῖ ταῦτα κατάφωρα γίνονται. τὴν τοιαύτην οὖν ῥάσιν πρὸς τοῦ βασιλέως εἰληφότες, τὴν Εὐρυόπην καταλαμβάνουσι (pp. 105, 1—108, 17).

### 7. Romani cum Scythis pugnant

ιβ'. Ταυροσκόψαι δὲ τὴν τοῖτον ἐνοτισθέντες διάβασιν, ἀπόμοιραν τῆς σφετέρως στρατιῆς διαίρεσαντες, Ὀδννον τε καὶ Μυσῶν πλῆθος ταύτῃ προσεταιρίζοντες, κατὰ Ῥωμαίων χωρεῖν ἐκπετόμεναι. ὁρῶν δὲ τὴν τοῖτον ἐπὶ τῶν Μάγιστρος Βάρδας αἰσθόμενος, καὶ ἄλλως γενναῖός τε καὶ ῥέκτης τυγχάνων ἀνὴρ, τότε δὲ σφαδάζων θυμῷ καὶ ῥώμῃς δομῇ, τοὺς ἀμφ' αὐτὸν λογάδας συνειληφότας, πρὸς τὴν τῶν ἐναντίων ἡπείρετο συμπλοκήν. καὶ δὲ Ἰωάννην τὸν Ἀλακὰ εἰσκαλέσας, εἰς κατασκοπὴν ἀπέστειλεν, ἀνῆλθαι τε τοὺς Σκύθας, καὶ τὸ τοῦ πλῆθους εἰκάσαι ποσόν, καὶ καθ' ὃν ἀδλίζοντο τόπον καὶ ὃ, τι πράττειν πέμπειν τε τὴν ταχίστην ὡς αὐτὸν, καὶ πάντα διαγγέλλειν, καὶ ἐκτάξει τὴν στρατίαν πρὸς τὸν πόλεμον. Ἰωάννης δὲ, τοὺς ἐπομένους λογάδας ἀνειληφότας, κατὰ τάχος ἐπὶ τοὺς Σκύθας ἐπλάσατο· τῇ δὲ ὑστεραίᾳ παρὰ τὸν Μάγιστρον στέλλει, ἐπισπεύδον τοῦτον ἵκεσθαι μετὰ τοῦ πλῆθους· μὴ πόρρω γὰρ, ἀλλ' ἐγγύθεν, τοὺς Σκύθας ἀδλίζεσθαι. ὁ δὲ, τῶν τοιούτων λόγων διακούσας, τοιχῇ διατάξας τὴν φάλαγγα, τῇ μὲν ἐφέπεσθαι παρήγγειλε κατὰ μέτωπον, ταῖς δὲ κατὰ τοὺς ἑκατοῖς προελόχων δρυμοὺς τηρικαῖτα δὲ τῆς ἐνέδρας διεκθέειν, δηρὸν τῆς σάλπιγγος, τὸ ἐννάλιον ἐπηχοῦσης, διακούσασιν. ταῦτα τοῖς λογαροῖς παρακελευσάμενος, κατὰ στόμα τοῖς Σκύθαις ἀντεπῆει, κραταῶς διαγωνιζόμενος. ἐπλεονέκει δὲ πλῆθει τὸ στράτευμα τῶν ἐναντίων, ἥττω τοὺς τρισμυρίους τελοῦν· οἱ γὰρ τῷ Μάγιστρῳ συνεφεπόμενοι, μετὰ τῶν λόχων, οὐ πλέονες τῶν μυρίων

Това ново и странно зрелище поразило скитите и те започнали да мислят за бягство. На тези именно военачалници императорът заповядал да преминат заедно с войските си в пограничната и близка на Мизия област, там да прекарат зимата, като обучават войската и пазят страната да не пострада от нападенията на скитите; да изпращат в станове и в селищата на неприятелите мъже двуезични, облечени в скитска носия, за да разберат техните намерения и това да бъде донасяно на императора. Като получили от него тези нареждания, те пристигнали в Европейските области.

### 7. Сражение между византийци и руси

Тавроскитите, като чули за тяхното преминаване, отделили една част от своята войска, присъединили към нея войска от хуни<sup>1</sup> и мизи и я изпратили срещу ромеите. Магистър Варда, който изобщо бил мъж храбър и решителен, щом научил за тяхното приближаване, обхванат от гняв и силен устрем, събрал около себе си храбри отреди и се впуснал в бой срещу противника. Повикал Йоан Алака и го изпратил на разузнаване — да види скитите, да узнае приблизително броя им, на кое място стануват и какво правят, да прати веднага хора при него да съобщят всичко, та да пригответи и подреди войската за боя. Йоан, като взел поверените му отреди, бързо препуснал срещу скитите. На другия ден той изпратил при магистъра човек с поръка да дойде веднага заедно с войската, като казал, че скитите не са далече, стануват съвсем наблизо. Като чул тези думи, той разделил войската си на три: на първата част заповядал да вървят направо, а на другите две части да дебнат по страничните дъбрави. Те тогава да изскочат от засадата, когато чуят звука на бойната тръба. Като дал тези нареждания на войсковите началници, той се спуснал направо срещу скитите и смело започнал борбата. Неприятелската войска, на брой повече от тридесет хиляди души<sup>2</sup>, превъзхождала по численост (ромеите); войниците на магистъра заедно с тия в засадата не били повече от десет хиляди души. В завързания

<sup>1</sup> С хуни тук са означени малжарите. Срв. G. Cedreni Compendium, II, p. 384. — Златарски, История, I, 2, стр. 603. — Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 235. <sup>2</sup> Според Скилица-Кедрина войската на Светослав броела *δισακισμύλιους ἀπὶ τριάκοντα μυριάσιν*, което обикновено се тълкува като 308 хиляди. Вж. G. Cedreni Compendium, II, p. 384, 16—17. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 604, който смята, че този брой е преувеличен или „погрешен при преписването“ (пак там, стр. 604, бел. 1) и че най-правдоподобна е предадената от Лъв Дякон цифра. По-вероятно е обаче, че *μυριάς* в текста на Кедрин не означава десет хиляди, а само хиляда. В такъв смисъл се среща думата *μυριάς* и в други автори. Така предаденият от Скилица-Кедрин брой следва да се изтълкува 38 000, което не се различава съществено от съобщението на Лъв Дякон.

ἐτόχων. τῆς δὲ συμπλοκῆς γενομένης παρ' αὐφοτέρων, ἔπιπτον οἱ νεανικώτεροι. ἔνταῦθα δὴ λέγεται τῶν τῶνα Σκυθῶν, ἀλκῇ καὶ σώματος ὄγκῳ γανυρόμενοι, τῆς ἀμφ' αὐτὸν ἀποκριθέντα φάλαγγος ἐξιπνεύσαι τε, καὶ τῷ Βάρδα ἐπιδραμεῖν, καὶ ξίφει τοῦτον πληῖσαι κατὰ τῆς κόρυθος· κεφαλὴν δὲ γενέσθαι τὴν τοῦ ξίφους καταφορὰν, τοῦ ἀδέρους ἀναγναμφθέντος τῇ κυρτῇ, καὶ ἀλλαχόσε τῇ ταύτης στεγανότητι πέριολοθῆσαντος. Κωνσταντῖνος δὲ ὁ πατρικιος, σύναιμος τῷ Βάρδα τέλει, ἄσπ' αὐτῷ τὴν γένυν ἐπιχρῶσιν, πελώριός τε πεφνκῶς τῷ σώματι, καὶ τὴν ἰσχὺν δυσειβίαστος καὶ ἀκαταγώνιστος, τὸ ξίφος σπασόμενος ἵεται τὸν Σκύθην βαλεῖν ὁ δὲ, τὴν φορὰν αὐτοῦ ἐπειδόμενος, ἐκκλίνει τὴν πληγὴν, κατ' ἰσχίον ἐπαιάσας τοῦ ἵππου. δέχεται δὲ ταύτην παρὰ τὸν αὐχένα ὁ ἵππος, ὃν διαμπερές ἀποτεμνεται ὁ δὲ Σκύθης, ἅμα τῷ ἵππῳ κατενεχθεὶς, πρὸς τοῦ Κωνσταντίνου ἐναποσφάττεται.

γ'. Τῆς δὲ μάχης τῆδε καθεῖσε μετακλινομένης, καὶ συρὰς καὶ ἀμφιταλάντους μεταβαλλούσης ῥοπὰς ἐφ' ἑκάτερα, τὸ ἐννάλιον ὁ Βάρδας ἐνηχεῖν ἐγκλενέεται, τὰ τε τύμπανα θαμνὰ παταγεῖν τῆς δὲ φάλαγγος ἐκ τῶν λόχων ἐξαστάσης κατὰ τὸ σύνθημα, καὶ κατὰ νότον τῶν Σκυθῶν γενομένης, δέος τε αὐτοῖς εἰσπεῖ καὶ πρὸς φυγαδεῖαν ἀπέκλιναν. μῆτις δὲ γεγενημένης λαμπρᾶς τῆς διώξεως, τῶν ἐπιφανῶν τις Σκυθῶν, μεγέθει σώματος καὶ ὀλίγον λαμπρότητι πεφνκῶς τῶν ἄλλων ἀριστερῆς, κατὰ τὸ μεταίχμιον περὶει, ἐπ' ἀλκὴν τοὺς ἐταίρους ἐπὶ βροντῆς. τοῦτον Βάρδας ὁ Σκληρὸς ἐξιπασόμενος παίει κατὰ τῆς κεφαλῆς, καὶ μέχρι τοῦ ζωστήρος τὸ ξίφος διήλσε, μῆτε τοῦ κράτους αὐτῷ ἐπαρκήσαντος, μῆτε τοῦ θώρακος τὴν τῆς χειρὸς ἐπισχόντος ἰσχύν, ἢ τὴν τοῦ ξίφους τομὴν. διχῇ δὲ τοῦτον διαμνηθέντος καὶ προσαραχθέντος τῇ γῇ, Ῥωμαῖοι μὲν ἐφ' ἡδονῆς ἐπηλάλαξαν, καὶ πρὸς ἀλκὴν ἐπεβρώσθησαν. Σκύθα δὲ, τῷ καιρῷ καὶ ἀλλοκότῳ τῆς πληγῆς ἀποδειλιάσαντες, σὺν οἰμωγῇ τὸν συνασπισμὸν διαλύσαντες, εἰς φυγαδεῖαν ἐτράποντο. οὗς ἐπισπόμενοι Ῥωμαῖοι μέχρι βαθείας ἐσπέρας ἀνήρουν ἀνηλεῶς. κατὰ τοῦτον δὴ λέγεται τὸν ἀγῶνα πεντήκοντα καὶ πέντε Ῥωμαίων ἀνδρας τεθνάναι, τραυματίας δὲ γενέσθαι συγχοῖς, καὶ ἵππων κατακοντισθῆναι τοὺς πλείονας. Σκυθῶν τε ὑπὲρ τοὺς διομυρίους διαφθαρῆναι. ἀλλ' ἡ μὲν πρὸς τοὺς Σκύθας γεγενημένη τότε Ῥωμαίων διαμάχη εἰς τοιοῦτον ἔτελεύτα τὸ τέλος. Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ τὰς Ἀσίας δυνάμεις εἰς τὴν Εὐρώπην διὰ τοῦ Ἑλλησπόντου περαιοῦσθαι κατήπειρεν, ἐς τὰπὶ Θράκης τε καὶ Μακεδονίας διαχειμάζειν χωρία, καὶ τοῖς ὅπλοις δοσιμερεῖν γυμνάζεσθαι, ὥς μὴ ἀπτόμαχοι εἶεν ἐπὶ τὸν τῶν ἀγῶνων καιρὸν, μειονεχτοῦντες ἐν τῇ μάχῃ τῶν δυσμενῶν περιμένειν δὲ τὸν τοῦ ἡρῶος καιρὸν ἐκείνου γὰρ ἤδη ἐκ τῆς

се бой между двете страни паднали най-храбрите. Казват, че един скит, внушителен със силата и с огромното си тяло, се отделил от своята бойна редица и се спуснал с коня си срещу Варда: ударил го с меч по шлема, но ударът на меча бил напразен. Острието на меча се огънало в твърдостта на шлема и мечът отскочил на другата страна. Патриций Константин, роден брат на Варда, чиито бузи отскоро се били покрили с мѣх, огромен на ръст и ненадминат и непобедим по сила, с изваден меч се спуснал да удари скита, обаче той, предвиждайки нападението, отбягнал удара, като се наклонил към задната част на коня. Ударът паднал на врата на коня и го разсъял на две. А скитът, повален заедно с коня си, бил съсечен от Константин.

Когато победата клоняла ту на една, ту на друга страна и много пъти се колебаела между едните и другите, Варда заповядал да свирят за настѣпление и да бият непрестанно барабаните<sup>1</sup>. По уговорения знак войници излезли от засадата, явили се в тила на скитите и така ги изплашили, че те се впуснали да бягат. Но докато още ромеите не били почнали явно да ги преследват, един от знатните скити, който изпѣквал между останалите с големия си ръст и с блясъка на оръжията си, обикалял бойното поле и насърчавал другарите си към смелост. Варда Скир го настигнал с коня си и го ударил по главата. Мечът достигнал до пояса и нито шлемът можал да го защити, нито бронята могла да издържи силата на ръката му и острието на меча. Когато той бил разсечен на две и проснат на земята, ромеите започнали да викат от радост и придобили смелост. А скитите, уплашени от неочаквания и страшен удар, с отчаяния викове разкъсали строя си и се втурнали да бягат. До късна вечер ромеите ги преследвали и безмилостно ги избивали. Казват, че в тази битка загинали петдесет и пет души ромеи, обаче имало много ранени и повечето от конете промушени с копие. А от скитите загинали над двадесет хиляди души. Така завършила битката на ромеите със скитите.

Император Йоан побързал да прекара войските от Азия през Хелеспонт в Европа, за да зимуват в селищата на Тракия и Македония и всеки ден да се обучават с оръжие, за да не бъдат негодни във време на война и да не отстъпят в битките с неприятелите. Те трябвало да чакат настѣпването

<sup>1</sup> Става дума за сражението при Аркадиопол (дн. Люлебургаз) през 970 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 604—605.

χειμερινῆς κατηφείας προκύπτοντος, καὶ εἰς στατε-  
ρὸν αἰθέριον τὸ κοσμικὸν κατὰστημα μεταβάλλοντος,  
αὐτὸν τε βασιλεύει ὡς αὐτοῖς ἀφικέσθαι, τὰς ἀμφ'  
αὐτὸν δυνάμεις ἐπαγόμενον, καὶ πανοῦδει τοῖς  
Ταυροσκόθαις συμπλέκεσθαι (p. 108, 17—111, 16).

#### 8. De Barda Sclero

VII. γ'. Βάρδα οὖν, τὸν κατ'ἐπικουρίαν Σκλήρον,  
ἄνδρα λίαν ἐκτόπος νεανικὸν καὶ δραστήριον, οὗ  
τὴν σύναμιον Μαρίαν κοινωὸν ἔσχε βίον τὸ πρόσ-  
θεν ὁ Ἰωάννης, κάλλει καὶ σωφροσύνῃ ἔς μέγα  
κλέους ἤκουσαν (ἔφη δὲ ταύτην ὁ πατρὸς κτερε-  
ρασάμενος θάνατος) τοῦτον ἐν μαγίστροις τελοῦντα  
καὶ τὸν ἐπὶ Θράκης στρατευμάτων ἐπιστατοῦντα,  
καὶ τὴν τῶν Ῥῶς σφαδάζουσιν κατὰ τῶν Ῥω-  
μαίων ἐπὶ γένεως ἀποτειχίζοντα, μετὰ τὴν  
ἀριστείαν, ἣν ἔναχος ἀνεδήσατο τοὺς Σκίθας τρεφά-  
μενος, ἡμέρᾳ μοι ἤδη δεδήλωται, μετατεμνόμενος  
ὁ βασιλεὺς καὶ στρατηλάτην ἀνακηρύξας κατὰ τῶν  
στασιωπῶν, ἐς τὴν Ἀσίαν ἐξέπεμψεν (p. 117, 1—11).

#### 9. De clade Romanorum in confinibus Anchiati accepta

ζ'. Ἄρτι τοῦ αυτοκράτορος Λέοντος φθινάδι  
νόσῳ τῶν ἐνθην μετασπάντος, καὶ Ἀλεξάνδρου,  
τοῦ αὐτοῦ συγγαμίου, κατόπιν ἐκείνου συνατελθόντος,  
τῆς δὲ Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς πρὸς τε Κωνσταντίνου,  
τοῦ τιθνημένου παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τῆς Αὐγουστῆς  
Ζωῆς, ἐπισηπλῶς φερομένης, Συμεῶν, ὁ τῶν Μι-  
σῶν ἀρχηγός, ἀνὴρ πολυετίας καὶ θερμοφυγός τὰ  
πολεμικά, πάλαι σφαδάζων, καὶ τὴν κατὰ Ῥωμαίων  
μάχην ὀδύων, ἐκκαρίας δραξάμενος, λεηλατῶν οὐκ  
ἀντὶ Μακεδονίαν καὶ Θράκην εἰς ἀπόνειαν τε  
Σκυνθίαν καὶ συνήθη ἐπαρθεῖς, αυτοκράτορα ἑαυτὸν  
ἀνακηρύττειν Ῥωμαίους ἐκέλευεν. οἱ δὲ τὴν ἔλαι-  
θρον ἀλαζονείαν καὶ ὕβριν τοῦ Σκυνθίου μὴ φέρον-  
τες, τὰ ὅπλα κινεῖν κατ'αὐτοῦ ἔγνωσαν. καὶ δι'  
Λέοντα τὸν Φωκῶν, ἀνδρείαν καὶ τροπαίοις τη-  
κάτα τῶν λοιπῶν στρατηγῶν ὑπερφέροντα, ἀρχηγὸν  
τῆς στρατιᾶς προσηγάμενον καὶ Δομέστικον τῶν  
σχολῶν ἀνελπόντες Ῥωμανὸν δέ, τῶν ἐμπύρων  
ρεῶν προχειρισάμενον ναύαρχον (Δρουγγάριον τῶν  
πλωγίων τὸν εἰς τὴν τοιαύτην ἀριγμένον ἀρχὴν  
ὀνομάζουσιν) τὸν μὲν ἐκ γῆς, τὸν δὲ ἐκ θαλάσσης,

на пролетта. Когато след мрачната зима се  
пукне пролетта и внесе в природата трайна  
ведрина, сам императорът щял да пристигне  
при тях заедно с войските от столицата и  
тогава с всички сили щял да влезе в борба  
с тавроските.

#### 8. За Варда Склир

Варда, по прякор Склир, извънредно хра-  
бър и енергичен мъж — император Йоан  
бил женен преди това за неговата сестра  
Мария, прославена със своята красота и ум,  
(жестоката смърт рано покосила нейния жи-  
вот) — този именно (Варда), който бил ма-  
гистър и началник на войските в Тракия и  
който мъжествено спрял буйното настъпле-  
ние на русите срещу ромеите, след подвига,  
извършен от него неотдавна с прогонването  
на скитите, както вече споменах, бил пови-  
кан от императора, назначен за началник на  
войската срещу бунтовниците<sup>1</sup> и изпратен  
в Азия.

#### 9. Поражението на византийските войски при Анхиало

Когато император Лъв<sup>2</sup> след изтощител-  
на болест напуснал този свят и родният му  
брат Александър<sup>3</sup> го последвал скоро след  
това, ромейската държава се намирала в не-  
сигурно положение при невръстния му син  
Константин<sup>4</sup> и императрица Зоя<sup>5</sup>, вождът  
на мизите Симеон, човек смел и извънредно  
войнолюбив, който отдавна горял от желание  
да воюва и подготвял война с ромеите, сега се  
възползувал от удобния случай и непрестанно  
опустошавал Македония и Тракия. При това,  
увлечен от своето скитско и свойствено нему  
безумие, заповядал на ромеите да го про-  
възгласят за император<sup>6</sup>. А те, като не могли  
да понесат явното шеславие и предизвикател-  
ство на скита, решили да му обявят война.  
Назначили Фока<sup>7</sup>, който в това време по  
храброст и победи надминавал останалите  
военачалници, за предводител на войската и  
го провъзгласили за доместик на схолите<sup>8</sup>, а  
Роман<sup>9</sup> избрали за началник на огненосните  
кораби (достигналият до тази длъжност се  
нарича друнгарий на морските сили). Те били

<sup>1</sup> Варда Фока, племенник на сваления император Никифор Фока, повдигнал въстание в Кесаря Капа-  
докийска около 970—971 г. с цел да завземе византийския престол. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 605. —  
*Ostrogorsky*, History, p. 261. <sup>2</sup> Лъв VI (886—912). Тук авторът прави едно отклонение от изложението  
си като се връща към по-стари събития. <sup>3</sup> Александър — византийски император (912—913). <sup>4</sup> Кон-  
стантин VII Багренородни. <sup>5</sup> Зоя Карвонопсина — четвърта жена на Лъв VI, майка на император Констан-  
тин VII Багренородни, която до 919 г. управлявала като регентка на малолетния Константин. <sup>6</sup> *Ostrogorsky*,  
History, p. 233, смята с основание, че Симеон искал да бъде провъзгласен за император на българите и ромеите. <sup>7</sup>  
Става дума за Лъв Фока Куропалат, брат на император Никифор Фока и баща на Варда Фока. <sup>8</sup> Началник  
на отред от императорската гвардия. Срв. *Bréhier*, Les Institutions, p. 353. <sup>9</sup> Бъдещият император Роман  
Лакапин.

Μυσούς επιτίθεσθαι προῦπεμψαν. περαιοθέντα δὲ τὸν Λέοντα καὶ τὴν Μυσίαν κατεληφέντα ἡσὶ ἐκτόπως διαγωνίσασθαι, καὶ ἀναρτίμετα πλήθη κατακόψαι τὸν θυσιενῶν, ὅς τὸν Σιμεὼν εἰς ἀπορίαν συνελαθῆναι δεσφῆν, καὶ ἀμυχανεῖν ὃ, τι καὶ δράσῃ, καὶ ὅπως ἐκφυγῇ οὕτω θρασὺν ἄνδρα καὶ ἀκαταγώνιστον. ἤδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀπειρηκότων Μυσῶν καὶ πρὸς φυγαθείαν τρεπομένων, ἀγγελίαν πρὸς τινος λέγεται τὸν ἐπισπιστῶν ἀνεκχεῖσθαι τῷ Λέοντι, ὅς ὁ Ἀρσινγγάριος Ῥωμανὸς αὐτοῖς ἰστίους ἀπάρας, κατὰ πρόημα ἰσταμένον τοῦ πνεύματος, ἔρωτι τυραννίδος ἀποπέλει εἰς τὸ Βυζάντιον. τὸν δὲ, τῷ ἀπιστίᾳ τῆς ἀγγελίας περιληψάντα, διαλῶσαι τε τὸν συνασπισμὸν, καὶ νότα τοῖς Μισοῖς δόντα, ἐπετίεσθαι πρὸς τὴν βασιλεύουσαν, εἴ πως τὸν τοῦ Ῥωμανοῦ προτερήσοι ἐπίπλουν, καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἡγεμονίας ἐγκρατὴς γένοιτο. τὸν δὲ Σιμεὼν, τὴν ἀπροσάριστον καὶ ἀλλόκοτον ἰδόντι Ῥωμαίων φρενὴν, ἐνδοιάσας μὲν ἐς τὸ παραντίκιν, μή τι σκαιωροῦμενον εἴη, καὶ ὁλεθρὸς Μισοῖς ἐπισπομένους ἐγγένηται μακρόντα δὲ ἀνὰ κράτος φεύγειν αὐτοῖς. ἐπεσθαι τε, καὶ ἄπειρα πλήθη σιγῶσαι ἀνηλεῶς. καὶ τὴν ἐστὶν ὁρὴν εἰσεῖτο σωρείας ὀσῶν παρὰ τὴν Ἀρχιῶλον, καθ' ἣν ἀλεῶς συνεκόπε τότε φεύγον τῶν Ῥωμαίων τὸ στράτευμα. ὃ δὲ Λέων, ἐπείπερ ὑπέσχετο τῆς εἰς τὸ Βυζάντιον ἀφίξεως, καὶ τῆς ἐλπίδος ἡμάρτισεν (ἐξ ἣν γὰρ ὁ Ῥωμανὸς τὴν βασιλείαν ἐστὶν κατεληφέντος καὶ Παύλου Βασιλέως ἀναβῆναι), ἐς τὴν Ἀσίαν διὰ τῆς Ἀρβόδου περαιοθείς, πρὸς ἀποστασίαν ἀπέκλιτε, καὶ πολλὰ τῷ Ῥωμανῷ καὶ τῇ πολιτείᾳ παρέσχε πόνηματα, κατατρέχων, καὶ τοῖς ἐρησίοις φόρους ἀφαιρούμενος, καὶ τοῖς ἀντικατασταμένους χειροῦμενος. ἤδη δὲ τῷ χρόνῳ τοῦ ἡστορικοῦ διασκεδασθέντος, καὶ εἰς τοῦ μταλιν αὐτῷ ἐλποσθέντος τοῦ βουλευματος, φυγαδεῖα χρησασθαι, οὐκ ἀνέφθηναι τε καὶ οὕτως ἐκκεντηθῆναι τοῖς οὐράλοις (pp. 122, 22—124, 21).

#### 10. Joannes contra Scythas bellum parat

ἦ. Ὁ δὲ αὐτοκράτωρ Ἰωάννης ἐδύλον, τὸν μὲν τοῦ Φοκά Βάρδαν, κληρικὸν ἀποκαρῆντα, αἰμα σφύγγῳ καὶ τέχνῳ ἐν τῇ νύσῳ χίῳ περαιοῖσιν

изпратени да нападнат мизите — единият по суша, а другият по море.<sup>1</sup> Казват, че Лъв, когато преминал границата и навлязъл в Мизия, се сражавал извънредно храбро и съсякъл извънредно много неприятели, така че Симеон бил докаран до страшна безизходност и не знаел какво да стори и как да се отърве от този толкова смел и непобедим мъж. След като и другите мизи се отчаяли и се впуснали да бягат, на Лъв — казват — било донесено известие от един войник, че друнгарий Роман вдигнал котва и с корабите си, тласкани от попътен вятър, отплувал за Цариград, обладан от страст да заграби властта. А Лъв, огорчен от злокобното известие, прекратил сражението, обърнал гръб на мизите и потеглил към престолния град, та дано изпревари флотата на Роман и завладее ромейската върховна власт.

Като видял безпричинното и странно бягство на ромейте, Симеон отначало се усъмнил дали това не е направено умишлено и не очаква ли гибел мизите, ако се впуснат след тях. Обаче като узнал, че бягат, започнал да ги преследва и безмилостно посякъл неизброимо множество. И сега още могат да се видят купища кости при Анхиало, гдето тогава позорно била посечена бягащата войска на ромейте. А пък Лъв захвърлял с пристигането си във Византион и останал изляган в своите надежди (защото Роман преди него завзел царския дворец и бил провъзгласен за василеопатор<sup>2</sup>). След като преминал през Абидос<sup>3</sup> в Азия, той въстанал и създал много грижи на Роман и на държавата: извършвал опустошения, заграбвал ежегодните данъци и покорявал тези, които му се противопоставяли. Когато с течение на времето неговата шайка се разпръснала и намещението му не могло да се осъществи, той се впуснал да бяга, обаче бил заловен и му били извадени очите по жесток начин<sup>4</sup>.

#### 10. Иоан Цимисхий се готви за поход срещу русите

Император Йоан заповядал на Варда Склир да подстриже Варда Фока за монах и да го изпрати на заточение на остров Хиос с жена

<sup>1</sup> Византийска сухопътна войска под началството на Лъв Фока се отправяла по най-краткия път към българските граници. Едновременно от Босфора излязла в Черно море византийската флота, начело с друнгарий Роман Лакапин, комуто било възложено да прекара печенегите през р. Дунав, за да нападнат българите по същото време. Златарски, История, I, 2, стр. 386—387. <sup>2</sup> През март 919 г. Роман свалил с преврат Зоя, която била подстригана и изпратена в манастир. През април същата година той оженил малолетния Константин за дъщеря си Елена, а себе си обявил за василеопатор и взел управлението на държавата в ръцете си. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 401—402. <sup>3</sup> Абидос — град на малоазийския бряг на Дарданелите. <sup>4</sup> Събитията се отнасят към 970 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 605. — Карышковский, О хронологии русско-византийской войны, стр. 136.

αὐτὸν δὲ, τὰς δυνάμεις ἀνελήφота, ἐς τὴν Εὐρώπην διὰ τοῦ Ἑλλησπόντου διαπερῶν, χειμεριῶντα πρὸς τὰ ἐκεῖσε χειμᾶδια ὥς, ἥρος εὐθὺς ἐπυρνομένου, καὶ αὐτὸν βασιλέα μετὰ τῶν ἑπαισιωτῶν ἐκστρατεύσαι κατὰ Σκυθῶν· μηδὲ γὰρ τὴν τοῖτον ἀγάθειον ἔβρον κατεργῆσαι λοιπόν:

δ'. Οὗτοι γάρ, τὴν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης τοῦ στρατηλάτου Βάρδα διαγνόντες ἄπαρσι, ἐς τὴν Ἀσίαν παρὰ βασιλέως σταλέντος διὰ τὸν ἐναγχὸς ἀναξίπισθεντα πρὸς τοῦ Φοκά Βάρδα νεοπερισμὸν, καθάπερ μοι ἤδη ἐβήθη, τὰ μέγιστα Ῥωμαίους εἰσινοντο, αἰφνιδίους ἐπεξελάσεις ποιούμενοι, καὶ τὴν τῶν Μακεδόνων ληϊζόμενοι καὶ δρῶντες ἀφειδώς· τοῦ τὴν ἐπιστάσιον τῆς ἐνταῦθα στρατιᾶς ἐγχειρισθέντος Ἰωάννου Μαγίστρου, ὃ Κορυκοῖας ἐπώνυμον, ἐς ξασιώνην καὶ πότους, παρὰ τὸ εἰκός, ἀποκλίναντος, ἀπειρώς τε καὶ ἀμαθδὸς κερημένον τοῖς πρῶτοις τῷ τοι καὶ ἐς ἀνθάδειαν καὶ θράσος τὰ Ῥωσικὰ ἐτήρηθη φρονήματα. τὴν ἑπείρανχον ταχυροῦν ἀλαστογείαν αὐτῶν, καὶ τὸν ἀντικρὺς προσηλακισμὸν μὴ στέγων ὁ βασιλεὺς, παντὶ σθένει κολοῦειν καὶ κατασπῆν ἠπείγετο ἐν τοῦ συστάδην τοῖτοις συμπλέκεσθαι. ἐντεῦθεν καὶ τὰς ἐμπύρους τρυφὰς ἐμαρτίζων προσέτατε, καὶ οἱ τοι πληθεῖς ἐς τὴν τοῦ Ἀδριανοῦ πόλιν διὰ τῶν σιτηγῶν πλοίων κομίζων, καὶ χορτάσματι τῶν ἐποζυγίσαν, καὶ ἀποχρῶντα ὑπὸ τῇ στρατῷ, ὥς μήνως τοῦτον κατὰ τὸν καιρὸν τῶν ἀγόνων οἱ Ῥωμαῖοι σπαιρίζον (p. 126, 2—127, 3).

#### 11. Romani Praesthiabam oppugnant

VIII, α'. Κἀνταῦθα δὲ κερηγίαις τὸ θεῖον, ὥς τὸ εἰκός, ἐξίλειοσάμενος, ἄνευσεν ἐς τὰ ἐκεῖσε ἀνάτορα, τὰς πυρφόρους τρυφὰς ὑφόμενος, τακτικῶς πρὸς τοῦ Βοσπόρου οαλεόντας προκόλπιον, ὃ καὶ ἐπύρειον ταῖς φορτίσι καθέστημεν εἴσορμον καὶ εὐγάληρον, ἐς καμπὴν ἡρέμα μέχρι τῆς γεφύρας καὶ τοῦ κατ' αὐτῆς εἰσβάλλοντος ποταμοῦ ἐκτειρόμενον. τὴν γὰρ μετ' ἐμπειρίας καὶ κόσμον τῶν τρυφῶν εἰσεῖσαν καὶ αἰμῆσαν ὁ βασιλεὺς θεασάμενος (ἐτύγχανον δὲ ἱπὲρ τὰς τριακοσίας, συνάμα λέμβους καὶ ἀκαίους, ἃ νῦν γαλέας καὶ μονέρια κοινῶς ὀνομάζουσι), τιλοφρονησάμενος τε τὸνς ἐρέτας καὶ τὸ περὶ αὐτὰς στρατωτικὸν ἀγυρῶν διανομῆν, ἐς τὸν Ἰστρὸν ἐκπέμπει, τὸν τοῖτον πόρον φρουρήσοντας, ὥς μὴ ἐὼν εἴη τοῖς Σκυθαῖς, ἐς τὴν σφῶν πατρίδα ἐκπλεῖν καὶ τὸν Κυμμέριον Βόσπορον, εἴγε πρὸς φονὴν ἀποκλίνουεν. λέγεται δὲ τὸν Ἰστρὸν ἓνα τῶν ἐξ Ἐδεμ ἐκπορευομένων εἶναι ποταμῶν, τὸν ἐπικλημένον Φισῶν, ἐκ τῆς ἐν μὲν ἐκδιδόμενον,

му и децата му, а сам той заедно с войските да премине през Хелеспонт в Европа и там да прекара зимата в зимните лагери. Веднага щом настъпила пролетта, самият император със своите войници щял да тръгне на поход срещу скитите, защото не можел да понася повече дръзките им обиди.

А скитите, като узнали за заминаването на военачалника Варда от Европа в Азия (той, както вече казах, бил изпратен там от императора поради избухналия неотдавна бунт на Варда Фока), започнали да нанасят много големи пакости на ромеите, правели внезапни нахлувания и безпощадно грабели и опустошавали страната на македонците<sup>1</sup>. Тогава за началник на тамошната войска бил назначен магистър Йоан Куркуа, който бил извънредно много склонен към безделие и пиянство и изпълнявал задълженията си неумело и небрежно. Поради това духът на русите ставал все по надменен, а те — все по дръзки. И тъй императорът, като не могъл да понася високомерието, дързостта и явните им предизвикателства, се устремил с всички сили да ги сломи и унищожи, като се срещне лице с лице в бой с тях. Той заповядал да приготвят огненосните кораби, а с продоволствени кораби да доставят в Адриано-пол много храни, фураж за добитъка и достатъчно оръжие за войската, та през сраженията ромеите да бъдат задоволени с всички тези неща.

#### 11. Падането на Преслав

След като се помолил на бога според обичая си, той<sup>2</sup> влязъл в тамошния дворец, за да направи преглед на огненосните кораби, строени в Босфорския залив (там се намира удобно и спокойно пристанище за товарни кораби, което се простира в лека извивка чак до моста и до вливащата се на това място река). Императорът наблюдавал изкусното и стройно плаване и надпреварване на корабите (те били над триста заедно с корабите и лодките, наричани сега „галеи“ и „монери“)<sup>3</sup>. Той дал парични награди на техните гребци и войници и след това ги изпратил към Истр да пазят устието на реката, за да не могат скитите, ако почнат да бягат, да отплуват в отечеството си и в Кимерийския Босфор. Казват, че Истр е една от реките, които изтичат от Едема и се нарича Фисон. Извира от изток, но се скрива

<sup>1</sup> Със „страната на македонците“ тук е означена Източна Тракия. Срв. *Ostrogorsky, History*, p. 172.

<sup>2</sup> Император Йоан Цимисхий. <sup>3</sup> Галсите били малки военни кораби, карани с гребла (по-късно наричани „галери“); а монерите — кораби с един ред гребци.



ἐποδυνόμενον τε κατὰ γῆν ἀμυχάνῳ τοῦ δημοβουγῶ σοφίᾳ. καὶ αὖθις ἐκ τῶν Κελτικῶν ὁρέων ἀνατιδύοντα, ἐλισσόμενον τε διὰ τῆς Εὐροπῆς, καὶ εἰς πέντε τεμνόμενον στόματα, τὸν ῥοὺν ἐσβάλλειν παρὰ τὸν Πόντον ὅς Εὐξείνως ὀνομάζεται. πᾶς δὲ Φισὼν τὸν τὴν Ἰνδοκίην τέμνοντα γῆν τυγχάνειν, ὃν καὶ Γάγγην κελήσκειν εἰώθασι, παρ' ᾧ ἐξενερίσκεται ὁ λίθος ὁ σμάραγδος.

β'. Ἀλλ' αἱ μὲν τριῖρεις τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἀνήχθησαν. Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ, τοῦ Βυζαντίου ἀπάρας, ἐς τὴν Ἀδριανοῦ σὺν παντὶ τῷ στρατεύματι παραγίνεται. ἦν Ὀρέστην φασὶ πωλίσαι τὸν τοῦ Ἀγαμέμνονος, ὅτε τὸν πλάνον ὑπέστη μετὰ τὴν ἀναίρεσιν Κλυταμνήστρας, τῆς ἰδίας μητρὸς ἐξ ἐκείνου τε Ὀρεστιάδα κεκλήσθαι τὸ πρότερον. Ἀδριανὸν δὲ αἰθίς τὸν αὐτοκράτορα, Σινίθως μαχόμενον, ἀλῶναι τε τῇ θέσει τῆς χώρας, καὶ ταύτην ἐχυροῖς περιβάλλουσιν τειχίσαι, καὶ Ἀδριανοῦ ὀνομάσαι. ἐπαύθῃ δὲ ὁ βασιλεὺς ἀρμόμενος, ἀναμειβόμενος τε πρὸς τὸν σκοπὸν, ὥς ἐπάγοισαι εἰς τὴν τῶν Μυσῶν δυσέμβολοι καὶ ἐστειρομένοι ἀταρπυτοί, ὧς καὶ κλεισοῦρας, διὰ τὸ οἰοῦναι κατακεκλιέσθαι, κατονομάζουσιν, παρὰ τῶν Σινιθῶν οὐ παραφυλάττονται, τοὺς λοχαγοὺς καὶ ταξιάρχους συναγροχῶς, ἔλεξε τοιαύτην. Ὀμιλῶν μὲν ὁ συστρατιώται, Σινίθως τὴν ἡμετέραν ὥς αὐτοὺς ἐκ πολλοῦ προσδοκῶντας ἄφικιν, παντὶ σθένει τὰ ἐπιχωρότατα καὶ στενάζοντα, δυσπρόσοδά τε, τῶν ἀταρπυτῶν, θυμολοῖς καὶ ἐρκίοις συγκλιέσθαι, ὥς μὴ εἰπεῖτο ἡμῖν εἴη εἰς τὰ πρόσω εἰσπητέα. ἐπεὶ δὲ ἡ τοῦ θείου Πάσχα ἐτέλευσε ἑσφίλε τοῦτους, προκατασφαλίσασθαι τὰς ὁδοὺς καὶ ἀπεῖρξαι τὴν ἡμῶν πάροδον, μὴ πεισθέντας, ὥς καταλιπόντες ἡμεῖς τὰ τῇ μεγάλῃ ἐορτῇ ἐφεπόμενα, λαμπροφωρίας, καὶ προόδους, καὶ τρυφάς, καὶ θέματα, περὶ πόνοισι καὶ ταλαιπωρίαις πόλεμον ἐναυτοκλίνομεν, δοκεῖ μοι ἄριστα πράξαι, εἰ ἐξαντῆς ἀσπάζομεν τὸν καιρὸν, καὶ ὥς ἔχομεν τάχους ἐναυτοκλίνομεν, τὴν ἐς τρωμένην ὁδὸν πορεύσομεν, πρὶν τοῦ Τανροσκίνθως ἀσπείσθαι τὴν ἡμῶν ἑροδον, καὶ εἰς ἀλκίην κατὰ τὰς δισχωρίας δμηῆσαι. εἰ γὰρ προτερήσομεν τὴν τῶν ἐπισφιλῶν χωρίων διύρσιν, καὶ ἀπροσδόκητοι τοῖς προσβάλλομεν, ὅλμα (σὺν θεῷ δὲ εἰρησθῶ), αὐτοβοεῖ καὶ τὴν πόλιν Πρωσθλάβιν αἰχρίσειν, ἢ Μουσῶς ἐστὶ τὰ βασίλεια κακῶς θεν ὀρηγόμενοι, ῥῆστα τὴν Ῥωσκήν ἀπόνοισιν κατανοησόμεθα.

γ'. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἶπεν ὁ βασιλεὺς, τοῖς δὲ γε στρατηγοῖς καὶ ταξιάρχοις ἄκαιρος ἔδοκε παντὶ τὰ ξηθέντα τόλμα, καὶ τὴν ἄλλως ἡρώους ἐς ἀπόνοισιν ἐκπέπτον ἀλόγιστον, ἀπεριοκείμενος τὴν Ῥωμάκην δύναιμι διὰ σπαραγμῶδους καὶ κρημνῶδους ὁδοῦ διαβιβάζειν ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς προτερησόμενα.

под земята по непостижимата мъдрост на Създателя, а после пак излиза на земята от келтските планини<sup>1</sup>; след това се извира през Европа и, разделена на пет устия, влива водите си в Понт, наречен Евксински. Някои предполагат, че Фисон е реката, която, известна под името Ганг, прекосява Индийската земя, където се намира камъкът смарагд.

По този начин корабите достигнали до река Истр. Император Йоан, като се вдигнал от Цариград, пристигнал с цялата си войска в Адрианопол. Казват, че Орест, синът на Агамемнон, основал (този град), когато започнал да странствува, след като погубил собствената си майка Клитемнестра. По негово име градът по-рано се наричал Орестиада<sup>2</sup>. След това император Адриан<sup>3</sup>, когато воювал със скитите, очарован от местоположението му, го оградил със здрави стени и го нарекъл Адрианопол. Императорът, като пристигнал тук и като узнал от съгледвачите, че към земята на мизите водят мъчнопроходими и тесни пътеки, наречени също клисури (понеже като че ли са заключени), и че те не се охраняват от скитите, свикал стотниците и военачалниците и им казал следното: „Аз мислех, съратници, че скитите очакват нашето пристигане и че здраво са укрепили с прегради и препатствия благоприятните за тях тесни и непроходими пътеки, за да бъде трудно за нас да проникнем навътре. Но настъпването на светлата Пасха им е попречило да преградят пътищата и да спрат нашето преминаване. Те не са мислели, че ще оставим свързаните с великия празник обичаи — блестящите одежди и шествията, пиршествата и зрелищата — и ще се обърнем към мъките и изпитанията на войната. Затова според мен ще направим най-добре, ако веднага се възползуваме от сгодния случай и като грабнем незабавно оръжието — да преминем тесния път, преди тавроските да усетят нашето идване и да излязат на бой в тези опасни места. Ако избързаме с преминаването на опасните пътища и ги нападнем неочаквано, мисля че, така да се каже с божия помощ, при първото нападение ще превземем и град Преслав, който е столицата на мизите. И като тръгнем оттам, много лесно ще надвием руското безумие.“ Това казал императорът<sup>4</sup>. Но тази реч, която насърчавала ромейската войска да премине без колебание в чуждата земя през стръмни и пълни с про-

<sup>1</sup> С „келтските планини“ Лъв Дякон по всяка вероятност означава Алпите.

<sup>2</sup> Адрианопол — дн. Одрин.

<sup>3</sup> Римски император (117—138). <sup>4</sup> Хронологията на тези събития не е окончателно установена. Златарски, История, I, 2, стр. 609, смята, че битката за завладяването на българската столица е станала през април 972 г. Карышковский, О хронологии русско-византийской войны, стр. 138, датира същата битка през пролетта на 971 г. П. Петров, пос. съч., стр. 186, приема 970 г.

ἐφ' ἵκανόν οὖν χρόνον σιωπώντων αὐτῶν, ἀναλαβὼν αὐτὸς καὶ ἀνοιδύσας ὁ αὐτοκράτωρ φησὶν „Ὅτι μὲν τὸ μὴ λελογισμένους παρὰ τοὺς πολέμους χορεῖν, ἀλλ' αὐθαδῶς καὶ θρασέως, κίνδυνον εἴωθεν ὥς μάλιστα προξενεῖν καὶ πανολεθρίον ἀνήκεσθαι, ἐπίσταμαι καὶ αὐτὸς, ἐκ νεότητος ταῖς μάχαις ἀναστραφεὶς, καὶ πολλὰ τρόπαια, καθὼς ἴστε, καὶ νίκης ἀναδησάμενος. ὅτι δὲ, ἐν οἷς ὁ καιρὸς, ὥς ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς ἐστηκώς, μὴ κατὰ γνώμην χρῆσθαι τοῖς πράγμασι δίδωσι, δεῖ που τοῦτον προαπαζεῖν, καὶ τὰ οὐκ εἰς εὖ τίθεσθαι, συνθήσεσθαι μοι δοκῶ καὶ αὐτοῖς, ἐμπεριῶν πολλὴν ἀναλεξάμενους ἐκ τῆς ἀλλεπαλλήλων καὶ ἐτεροκλονοῦσιν πολέμων βολῆς. εἴ τι οὖν μοι πείθεσθε τὰ λέγοντα συμβουλευόντι, ἕως οἱ Σκῆθαι πρὸς ἑσθιόνην ἀναπεπιόκασι, μῆπω τὴν ἡμῶν αἰσθόμενοι ἄρτιον, ἀπαύσωμεν τὸν καιρὸν, καὶ ἡ νύκτῃ τῇ διαβάσει τῆς κλεισουράς συνέψεται. εἰ γὰρ διαβησείοντες ἡμᾶς αἰσθόυντο. Καὶ εἰς ἀντίταλον ἐπὶ τῶν στενωπῶν ἀντιπάξουντο φάλαγγα, οὐκ εἰς καλὸν ἡμῖν τελευτήσει τὰ πράγματα, ἀλλ' εἰς ἀπορίαν καὶ ἀμηχανίαν δευήν. ἐπιβρόσαντες οὖν τοῖς θημοῖς, καὶ λογιζάμενοι, ὅτι Ῥωμαῖοί ἐστε, οἱ τὸ ἀντίξουν ἅπαν τὸ πρόσθεν ὅπλους καταστρεφόμενοι, ἔπεσθε τὴν ταχίστην, τὴν σφοδρὰν ἀρετὴν ἐπὶ τῶν ἔργων ἐπιδεικνύμενοι.“

δ'. Ταῦτα εἰπὼν, καὶ ἀρπυρεπὶ πανουργίᾳ καθολπισθεὶς, ἐφ' ἔπλον τε γαῦρον καὶ σοβαροῦ ἐπιβάς, καὶ δόξω ἐπωμοσάμενος μῆριστον, ἀπὴρχετο τῆς ὁδοῦ, προπορευομένην ἔχων τὴν τῶν λεγομένων ἀθανάτων φάλαγγα, τεθωρακισμένην ἐπικεικώς. εἰποντο δὲ αὐτῷ ὅπλῃται μὲν τῶν ἀλκιωτάτων πρὸς τοῖς μυοῖς πεντακισχίλιοι, ἱππεῖς δὲ μύριοι καὶ τρισχίλιοι. τὸ δὲ λοιπὸν στρατιωτικὸν μετὰ τοῦ θητικοῦ, φέρον τὰς ἐλεπόλεις καὶ τὰς παντοδαπὰς μηχανάς, βάθην ἐξόπισθεν εἶπετο, ἅμα τῷ προέδρῳ Βασιλεῖ, ὃ τὴν τοῦτων ὁ βασιλεὺς ἐπέτρεψε πρόνοιαν. ἔπει δὲ τοῖς ἐπισφαλεῖς καὶ κρημνώδεις τόπους διώδενε παρὰ πάντων ἱπτόνους, τὸ σύντονον ἐπισχὼν τῆς πορείας, ἐπὶ τὸς ἐχυροῦ γηλόφον ἐκ τοῦ θατέρου μέρους παραβρέοντι ἔχοντος ποταμόν, ὑδάτων πληθύνων ἐπαγγελλόμενον, τὴν τε ἔπλον καὶ τὸν στρατὸν διανέπειν σεν. ἄρτι δὲ σταθρῶς ἡμέρας ἀπαναζούσης, διανοστής, καὶ ἐς βαθείας φάλαγγας διατάξας τὸ στράτευμα, τὴν ἐπὶ Προσθλίβας ἦεν, θαμνὰ τὰς σάλπιγγας τὸ ἐνύαλιον ἐγκλεινόμενος ἐπηχεῖν, ἀλαλάζειν τε τὰ κίμβαλα, καὶ τὰ τύμπανα παταγεῖν. ἐντεῦθεν βοή τις ἀρρητος ἀνεδίδото, συνεπηχοῦντων τοῖς τυμπάνοις τῶν ἐκείσε ὀρέων, καὶ ἀντικτυπούντων τῶν

пасти пътища, се сторила на военачалниците и на пълководците безсмислена дързост и напразна смелост, близка до истинско безумие. Те мълчали дълго време. Тогава императорът заговорил отново и разгневен рекъл: „И самият аз, който от младост съм живял в битките и, както ви е известно, съм спечелил много трофеи и победи, зная, че ако в сраженията не се действа разумно, а дръзко и смело, това в повечето случаи носи опасности и непоправима гибел. Обаче смятам, че и вие, които сте придобили голяма опасност от колебливия и променлив ход на битките, ще се съгласите с мене, че когато цястието виси сякаш на косъм и не ни позволява да постъпим според доводите на разума, ние трябва сами да го грабнем и да се възползваме от него. Ако вярвате, че моят съвет е по-добър, нека издебнем сгодния момент, докато скитите прекарват в безделие и не подозират пристигането ни. Така нашето преминаване на прохода ще бъде последвано от победа. Ако те разберат, че искаме да се промъкнем, и поставят войска срещу нас в теснините, нашето дело не ще свърши добре, но ще стигне до безизходност и страшна безнадеждност. И тъй, бъдете смели и знайте, че сте ромеи, които преди това с оръжие са сломявали всеки противник и тръгнете веднага след мене, за да покажете на дело своята храброст.“

След като казал това, императорът, облечен във великолепно доспехи, с много дълго копие на рамото си, яхнал едър и буен кон, тръгнал напред, предшествуван от отряда на така наречените безсмъртни, облечени в хубави ризници. Следвали го петнадесет хиляди най-храбри пехотинци и тринадесет хиляди конници. Останалата войска, заедно с обоза, със стенобойните и различни други машини, вървяла бавно отзад начело с проедра Василий<sup>1</sup>, комуто императорът поверил да се грижи за тях. Когато против очакването на всички войската преминала опасните и стръмни места, императорът прекратил трудния поход и настанил за почивка конницата и пехотата си на един безопасен хълм, заграден от двете страни с река, която предлагала изобилна вода. Сутринта на другия ден той вдигнал лагера, построил войската в колони и като заповядал тръбите непрестанно да свирят за настъпление, да удрят кимвалите и да бият барабаните, потеглил за Преслав. Тогава се дигнал неописуем шум. Околните планини ечали от бнението на барабаните, оръжията звънтели,

<sup>1</sup> Става дума за известния параклимон Василий, който бил на служба в двореца и имал голямо влияние още по времето на император Никифор Фока.



ἀπάντων κατῆρχεν), ἐκ τῶν ἐπάλξεων ἀντετάξαντο, καὶ Ῥωμαίους ἐπιόντας κατὰ τὸ ἐνὸν ἡμύναντο, ἀκόντια καὶ βέλη καὶ λίθους χειροπλήθεις ἐπαφίεντες ἄνωθεν. Ῥωμαῖοι δέ, τοῖς τε τόξοις καὶ πευροβόλοις ὀργάνοις, σφενδόναῖς τε καὶ ἀκόντιοις θαμνιώτερον κάτωθεν βάλλοντες, ἀνείργον τοὺς Σκυθὰς, βιαζόμενοι, καὶ μὴ, ἰδόντες ἀδελῶς προσάπτειν ἐκ τῶν ἐπάλξεων. ὁ δὲ αὐτοκράτωρ, γρηγορώτερον ἐμβοήσας καὶ τῷ πευροβόλῳ τὰς κλίμακας προσερείδων ἐγκελευσόμενος, ἐπέβηκε τῇ βοῇ τὴν πολιορκίαν, ἐκθύμως ἐπ' ὄψεσι βασιλέως ἀπάντων διαγωνιζόμενον, καὶ τιμὰς ἀναλόγους τοῖς πόνοις τὸ παραγνῖται πρὸς αὐτοῦ προσδοκῶντων ἀπέσσεύει.

ζ'. Ῥωμαίων δὲ ἐπιβουλιῶντων καὶ τοῖς τείχεσι προσπλεasantῶν τὰς κλίμακας, ἐπαυθῆς τις γενναῖος νεανίσκος, ὥρτι περσαῖς θραξὶν ἐπιγυγάζον τὴν γένυν, ἐκ τῆς τῶν Ἀνατολικῶν ὀρειώμενος γῆς, ᾧ Θεοδόσιος ὄνομα, Μεσονύκτης ἐπικλήσεις, θαίεργα μὲν τὸ ξίφος σπασάμενος, τῇ λαῖᾳ δὲ τὴν ἀσπίδα ἐπὶ κεφαλῇ ἀναιείνους, ὥς μὴ ῥάλλοιτο ἄνωθεν παρὰ τῶν Σκυθῶν, διὰ τῆς κλίμακος ἀνείσιν ἀρχοῦ δὲ γινόμενος τῆς ἐπάλξεως, κατιστοχῆσας τοῦ προκείμεντος Σκυθοῦ καὶ τοῦτον ἀμνημονέον τῷ δόρατι παύει κατὰ τοῦ τέροντος. ἀπαρᾶνθεῖσα δὲ ἡ κεφαλὴ σὺν τῇ κόρυδι ἔξω τειχῶν πρὸς ἔδαφος ἐσφαρίζετο. Ῥωμαῖοι δὲ τῷ κατὰ τοῦ δράματος ἐπηλάλαξαν, καὶ σὺν τοῦ πρώτου ἀνελθόντος τόλιον ζηλώσαντες, διὰ τῶν κλιμάκων ἀνέβηον. ὁ δὲ Μεσονύκτης, ἐπεὶ τῷ τείχεος ἐπέβη, καὶ τῆς ἐπάλξεως ἐγκρατὴς ἐγένετο, πλείστοις τῶν ἀμνημονέων Ῥῶς ἐπιστροφάδην πλήττον τῶν τειχῶν κατεκρήμνιζε. Θάπτον δὲ σὺν τῶν ἐκασταχοῦ τῶν πευροβόλων ἀνελθόντων, καὶ παντὶ σθένει τοὺς ἐναντίους ἀποσφαττόντων, τὰς ἐπάλξεις καταλιπόντες οἱ Σκυθαὶ, εἰς τὴν βασιλείαν ἀλλήν, τευχὸν ἐχυρὸν κερκτημένην, ἐν ᾗ καὶ ὁ πλοῦτος Μυσοῖς ἐναπέκειτο, ἀκλεῶς συνώσθησαν, πηλὶδα μίαν ἡρεγγυμένην παραλιπόντες. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐδράτο, ἡ ἔξω τειχῶν ὀρειώμενη τῶν Ῥωμαίων πληθύς, τοὺς θαυροὺς τῶν πυλῶν καὶ μοχλοὺς διακόψασα, καὶ συντρίψασα, ἐνδον εἰσῆλθε τοῦ ἄστεος, αὐτίκην φόνον αὐτουργήσασα τῶν Σκυθῶν. τότε δὲ καὶ Βορίην σὺλληφθῆναι λέγεται, τῶν Μυσοῶν βασιλεῦ, σὺν γυναίκῃ καὶ δυοὶ νηπίοις, οἷτοι περσοῖς τὴν γένυν περιεπυγάζοντα, καὶ προσαγῆναι τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ, τοῦτον δεξάμενος, διὰ τιμῆς ἡγε, κοῖραν Βουλγάρων ἀποκαλῶν, φάσκων τε, ἦκεν Μυσοῖς τιμωρήσων, δεινὰ λεπονθήσαι πρὸς τῶν Σκυθῶν.

началствувал над всички), се противопоставяли от зъберите на стените и отблъсквали според силите си нападащите ромеи, като хвърляли отгоре копия, стрели и камъни. А ромеите непрестанно стреляли отдолу с лъкове и каменометни машини, с прашки и копия, като отблъсквали и задържали скитите, и не им позволявали да се подават от зъберите на стените без опасност за живота им. Императорът, като извикал силно, заповядал да прикрепят стълби по околостъната стена и подкрепил с одобрителни викове обсадата; така всички войници се биели храбро пред очите на императора, като се надявали, че скоро ще получат от него съответна на подвизите си награда.

Ромеите се нахвърлили и приближили стълбите към стените. А един храбър младеж, чиято брада едва била обраснала със златист мъх, по произход от източните области, на име Теодосий Месоникт, изтеглил с едната си ръка меча, а с лявата издигнал щита над главата си, за да не бъде ударен от скитите отгоре, и се покатерил по стълбата. Като стигнал близо до един от зъберите, той се прицелил в един скит, който се подавал от крепостната стена и го отблъсквал с копие то си. [Месоникт] ударил скита по врата. Отсечената му глава се търкулнала заедно с шлема на земята вън от стените. При този необикновен подвиг ромеите надали викове и мнозина, като последвали смелостта на първия, който се изкачил, изтичали нагоре по стълбите. А Месоникт, след като се качил на стената и овладял зъбера, нанасял удари наоколо си върху повечето от русите, които се отбранявали, и ги събарял от стените. Мнозина бърже се изкачили от всички страни на стените и с все сила посичали неприятелите. Скитите напускали зъберите и позорно се наблъскали в царския дворец, ограден с яка стена, където се намирало и съкровището на мизите, като оставили отворена една вратичка. Когато ставало това, войската на ромеите, която настъпвала вън от стените и разбила куките и лостове на вратите и навлязла в града, като извършвала неописуеми кланета и избиване на скитите. Казват, че тогава бил штепен и Борис<sup>1</sup>, царят на мизите, който имал червеникава брада, заедно с жена си и с двете си деца и бил заведен при императора. Той го приел с почести, като го нарекъл „владетел на българите“ и казал, че е дошъл да отмъсти за злините, които мизите са претърпели от скитите.

<sup>1</sup> Българският цар Борис II (969—972), син на Петър.

ζ'. Ῥωμαῖοι δέ, ἀπαξ ἐμπλασθέντες τῷ ἄσπεϊ, ἐχώρου διὰ τῶν στενωπῶν, τοὺς μὲν διωσμενεῖς ἀποκτείνοντες, τὰ δὲ χρήματα διαρπάζοντες, τήνκαϊτα καὶ τῇ βασιλείῳ ἀλλῇ προσέβαλλον, ἐν ἣ τῆς Ῥωσικῆς πληθύνος συνώσθη τὸ μάχιμον. ἀλλ' ἐνσθενῶς ἔνδον ἀνικαταστάτες οἱ Σκίρθαι τοῖτους ἀνῆλθον, διὰ τῆς πυλίδος ἐξολοσθαινοντας, καὶ μέχρι τῶν ἑκατὼν καὶ πενήκοντα ἀνδρας ἀνείλον νεανικοὺς. ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ τοιοῦτον σίμπτωμα γνούς, θάπτον ἐξιπασάμενος, παντὶ σθένει πρὸς τὴν μάχην χωρεῖν τοῖς ἐπομένοις προτρέπεται· ἐπεὶ δὲ οἱ εἶχε καὶ γενναῖον ἀντίτεν (διὰ γὰρ τῆς ἐστενωμένης πυλίδος τοὺς εἰσόντας Ταυροσκίθαι δεχόμενοι εὐπειτῶς κατεργάζοντο, πλείστοις κατασπαθίζοντες), τὴν μὲν πρόσω τῶν Ῥωμαίων ἀλόγιστον ὁρμὴν ἀνεχάτισε, πῶρ δὲ τῇ ἀλλῇ ἐκασταχοῦ διὰ τῶν περιβόλων ἐνέειναι προσέταξε. τῆς δὲ πυρκαϊᾶς σφοδρᾶς ἀναβρυπισθείσης, καὶ ἐκτεφρούσης θάπτον τὰ ὑποκείμενα, τῶν δόμων ἰσπεξελθόντες οἱ Ῥῶς, ὑπὲρ τοὺς ἐπταμυχιλίους τυγχάνοντες, ἔς τε τὸ βυπυθρον τῆς αὐλαίας συσπειραθέντες, αἰνέσθαι τοῖς ἐπιτοῖσι παρεσκανάζοντο. τοῖτοις ὁ βασιλεὺς Βάρδα Μάριον τὸν Σκληρὸν μετὰ νεανικοῦ συντάγματος ἀνέταξε· οὗς κυκλωσάμενος τῇ συνεπομένῃ γάλαγγι τῶν ἀλκιμοτάτων ἀνδρῶν ὁ Σκληρὸς, ἔργον εἶχετο. καὶ τῆς συμπλοκῆς γενομένης καρτερώς οἱ Ῥῶς διεμάχοντο, μὴ δόντες νότια τοῖς ἐχθροῖς. Ῥωμαῖοι δὲ τῇ σφῶν ἀρετῇ καὶ τῇ τῶν πολέμων πείρᾳ κατηκόντισαν ἰππώτας, πλείστον ὅτι καὶ Μυσῶν κατὰ ταύτην πεσόντων τὴν μάχην οἷγε συνεπλήμνον Σκίρθαις, Ῥωμαῖοις διωσμενάωντες, ὡς γενομένης αἰτίας τῆς ὡς αὐτοῖς ἀρτίως τῶν Σκυθῶν. Σφέγκελος δὲ παρὰ τὸν Σφενδοσθλάβον ἔρχετο, ἡνυγῇ μετ' ἀλγίων κλέψας τὴν σωτηρίαν· αὐτὸς δὲ ἀνῆλθε, ὅσπερ μοι ἤδη εἰρήσεται. ἀλλ' οὕτω μὲν ἡ Προσθλάβη, ἐν ὄνσιν ἡλίας ἀλοῦσα, ὅτε Ῥωμαῖοις ἐρέετο (p. 129,8—138,4).

## 12. De Romanorum cum Thaurascythiis pugna

η'. Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ, τὴν στρατιάν, ὡς τὴν εἰκός, φιλοφρονησάμενος, διανέπανε, καὶ τὴν θείαν ἀνάστασιν τοῦ Σωτῆρος αὐτόθι ἐώρταξεν. ἔκ τε τῶν δορυαλώτων Ταυροσκυθῶν τινὰς ἀπικρίνας ὡς τὸν Σφενδοσθλάβον ἐξέπεμπε, τὴν τῆς πόλεως ἄλωσιν ἀπαγγελοῦντας αὐτῷ καὶ τὴν τῶν ἐταίρων ἀναίρεσιν, ῥεράξεν τε, μὴ διαμέλλεν, ἀλλ' αἰετῶσαι τὴν ταχίστην δοῦν θάτερον ἢ τὰ ὅπλα καταθέσθαι καὶ τοῖς κρείττοσι περὶαρχεῖν, καὶ τῶν τετολμημένων συγγνώμην αἰτεῖν, ἀπιστάμενον ἔξαιτῆς χάρος τῆς τῶν Μυσῶν ἢ, τοῦτο μὴ βουλευόμενον, ἀλλ' εἰς τὴν σύντροφον αὐθάδειαν ἀποκλίναντος, παντὶ σθένει ἐπιόσαν τὴν Ῥωμαίων ἀμύνεσθαι δύναμιν.

Щом навлезли в града, ромеите тръгнаха из тесните улици, избивали неприятелите и разграбвали вещите им. Тогава нападнали и царския дворец, гдето било нахълтало ядрото на руската войска. Но отвътре скитите силно се съпротивявали, като избивали тези, които се промъквали през вратичката, и погубили около сто и петдесет храбри войници. Като се научил за това нещастие, императорът бързо пристигнал на коня си и насърчавал своя отред да се впусне с всички сили в боя. Но той не могъл да им помогне в нищо (защото тавроските пресрещали тези, които влизали през тясната вратичка и съсичали без мъка по-голямата част от тях). И тъй императорът прекратил безсмисленото нападение на ромеите и заповядал да хвърлят навсякъде през крепостните стени огън в двореца. Когато избухнал силен пожар, който веднага превръщат в пепел всичко наоколо, русите, на брой над седем хиляди, излезли от сградите, събрали се на открито пред вратата на двореца и се приготвили да се бранят срещу нападателите. Императорът изпратил срещу тях магистър Варда Склир с храбър отред. Склир ги заобиколил със своя отред от храбри войници и почнал сражението. В станалото сражение русите се биели упорито и не обръщали гръб на враговете, обаче ромеите благодарение на своята храброст и военна опитност избивали всички. В тази битка паднали извънредно много мизи. Те се биели заедно със скитите, изпълнени с гняв към ромеите, които били станали причина за нашествието на скитите в земята им. Свенкел се спасил с бягство заедно с малцина други и отишел при Светослав. Той загинал по-късно, както след малко ще съобщя, И така Преслав, превзет за два дни, паднал под властта на ромеите.

## 12. Битката между византийци и руси

8 Император Йоан, като възнаградил войниците по обичая си, дал им почивка и отпразнувал там божественото възкресение на Спасителя. Той избрал някои от пленените тавроскити и ги изпратил при Светослав, за да известят за падането на града и за гибелта на неговите другари. Те трябвало също да му кажат да не се бави, но веднага да си избере едно от двете: или да сложи оръжие и да се подчини на по-силните, като иска прошка за дръзките си дела и напусне незабавно страната на мизите; или ако не желае това и следва своята вродена самоувереност, да се брани с всички сили срещу настъпващата ромейска войска. Императорът

ταῦτα μὲν ἀπαγγέλλειν Σφενδοσθλάβω παρήγγειλεν· αὐτὸς δέ, ὀλίγων ἡμερῶν ἐνδιακρίψας τῇ πόλει, καὶ ταύτης τὰ πεπονηκότα ὀχυροσάμενος, καὶ φρουρὰν ἀποχωρῶσαν καταλιπὼν, Ἰωανοπόλιν τε ταύτην ἐπὶ τῷ ἐαυτοῦ καλέσας ὀνόματι, πανσιγὰν τὴν ἐπὶ τὸ Δορυστόλον ἔτετο. ὅπερ Κωνσταντῖνος, ὃ ἐν βασιλεῦσαν αἰδίδιος, ἐκ βάθρων ἐδείματο, καὶ εἰς ὃ νῦν ὁρᾶται κάλλος καὶ μέγεθος ἤγειρεν, ὁπηνύκα τὸ σταυρικὸν σημεῖον κατηστερισμένον εὐ οὐρανῷ θεασάμενος, Σκάνδας δυσμενῶς ἀνιτεταγμένους αὐτῷ καὶ μαυρίδης ὀρμῶντας κατεπολέμησε. πάρεργον δὲ τῆς ὁδοῦ τὴν τε καλουμένην Πλίσκουβαν καὶ Δίρειαν εἶλεν ὁ βασιλεὺς, καὶ συγχρᾶς τῶν πόλεων, αἱ τῶν Σκυθῶν ἀφηνιάσασαι Ῥωμαίοις προσέθεντο. Σφενδοσθλάβος δέ, τὸ κατὰ τὴν Πρωσθλάβαν παῖς γνούς, ἥσχαλλε μὲν καὶ ἡχθετο, οὐκ ἀγαθὸν οἰωνὸν τοῦ μέλλοντος τοῦτο τιθέμενος· τῇ δὲ Σκυθικῇ ἀπονοίᾳ παρακροτούμενος, καὶ ταῖς κατὰ Μυσῶν νίκαις γαυρούμενος, εὐπειτῶς ᾤετο καὶ τὴν Ῥωμαϊκὴν καταγωνίσασθαι δύναμιν.

¶ Ὅρων δὲ Μυσοὺς τῆς ἐκείνων μὲν ἐταρείας ἀφηνιάζοντας, τῷ δὲ βασιλεῖ προχωροῦντας, πολλὰ γυναιμαχίῃς, καὶ ἀναισθησίας, ὥς, εἰ πρὸς Ῥωμαίους οἱ Μυσοὶ ἀποκλίνειαν, οὐκ εἰς καλὸν αὐτῷ τελευτήσῃ τα πρᾶγματα, τοὺς γένει καὶ δυναστείᾳ διαφέροντας συνειλοχῶς τῶν Μυσῶν, εἰς τριακοσίους ἀριθμουμένους, ὧμὸν καὶ ἀπάνθρωπον κατ' αὐτῶν ἐμελέτησε τόλμημα. δειροτομήσας γὰρ πάντας ἀπέκτεινε· τὴν δὲ ἄλλην πληθὺν πεδήσας συνέκλεισεν ἐν ἐλκταις. αὐτὸς δὲ τὴν τῶν Ταυροσκυθῶν πανοπλίαν συναγαγὼν, εἰς ἐξήκοντα χιλιᾶδας συναγομένην ἡδρῶν, Ῥωμαίοις ἀντετάξαιτο. ἐν ᾧ δὲ ὁ βασιλεὺς σχολαιότερον τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐπεποίητο ἀφίειν, τινὲς παραβόλῳ τόλμῃ παρακροτούμενοι τῶν θοισιτέρων, τῆς Ῥωσικῆς ἀποβράγνεντες φάλαγγος, εἰς λόχον ἐκείδον, καὶ δὴ τῶν προδρομῶν τινὰς ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἐπελάσαντες ἔκτειναν. ὣν ὁ αὐτοκράτωρ ἔρριμμένα παρὰ τὴν ἀταρτυτὸν τὰ πύσματα καυδῶν, τῷ βρυτῇ τὸν ἱππον ἐπισχῶν, σχετλιάσας τε τὴν τῶν ὁμοεινῶν ἀπώλειαν, ἀνιχνεύειν τοὺς τοῦτο δεδρακότας ἐκέλευε. τῶν δὲ πεζεταίρων τοὺς θυνμοὺς καὶ τὰς λόχμιας καταδραμόντων σπουδῇ, καὶ τοὺς πελάτας ἐκείνους συνειληφόντων, εἰς ὅσον τε πεπεδημένους παραγαγόντων τῷ βασιλεῖ, αὐθεῶν κατὰσπαθίζεν τοὺς προσέταπτεν. οἱ δὲ, μηδὲν μέλλουσιν, ξίφεσιν ἄρδην ἐμέλισαν ἅπαντας. ἅπτι δὲ τῶν στρατευμάτων εἰς τὸν πρὸ τοῦ Δορυστόλου χώρον συνελθόντων, ὃ καὶ Δρίστραν καλεῖσθαι εἰδότεσαν, Ταυροσκυθῶν μὲν ἔρχετο

наредил да съобщят това на Светослав, а самият той прекарал няколко дни в града, укрепил пострадалите му части, оставил достатъчно стража, нарекол го Йоанопол по собственото си име и с цялата войска тръгнал срещу Доростол. Славният между царете Константин<sup>1</sup> издигнал този град от основи и го довел до тази красота и великопение, в която днес го виждаме. Това станало, когато той съзрял на небето кръстното знамение от звезди и победил скитите, които били нахлули като врагове в страната му. Между другото по пътя императорът превзел така наречената Плиска, Диня<sup>2</sup> и много от градовете, които се отцепили от скитите и минали на страната на ромеите. Светослав, като узнал за нещастията в Преслав, негодувал и се ядосвал, смятайки, че това не е добро предзнаменование за бъдещето. Но тласкан от скитското си безумие и възгордян от победите си над мизите, той мислел, че лесно ще победи и ромейската войска.

Като виждал, че мизите се отцепват от съюза с него и минават на страната на императора, Светослав дълго време размишлявал и събразил, че ако мизите се присъединят към ромеите, неговите работи не ще свършат добре. Той събрал около триста души мизи, които се отличавали по род и влияние и извършият над тях жестоко и безчовечно деяние, като погубил всички, а много други оковал във вериги и заключил в тъмница. Самият той събрал цялата войска на тавроскитите, на брой около шестдесет хиляди души, и излязъл срещу ромеите. Докато императорът бавно се приближавал към тях, някои по-храбри войници, обзети от преголяма смелост, се откъснали от руската войска, останали в засада и като нападнали из невиделица, убили неколцина [ромей] от авангарда. Императорът, като видял нахвърлените край пътеката трупове, дръпнал юздите на коня си и нажален от смъртта на своите сънародници, заповядал да издирят тези, които били сторили това. Пехотинците старателно обходили дъбравите и храсталаците, заловили нападателите и вързани ги довели пред очите на императора. Той заповядал веднага да ги избият и те, без да се бавят, ги съсекли до един с мечовете си. Когато войските се събрали на полето пред Доростол, наричан обикновено и Дръстър, тавроскитите добли-

<sup>1</sup> Лъв Дякон грешил, като смята, че Доростол (дн. Силистра) е основан от Константин Велики. Този град е възникнал като войнишко селище при лагера на XI Клавдиев легион още във времето на император Траян (98—117). Срв. Я. Тодоров, Durostorum — Принос към античната история на Силистра, Сборник Силистра и Дебрулжа, София, 1927, стр. 3—58. <sup>2</sup> Гр. Диня не е известен от други извори. В. Аврамов, Къбилен сборник Плиска—Преслав, София, 1929, ч. I, стр. 235, го локализира в долината на р. Камчия между селата Кълново и Янково.

καὶ θυρεοῖς τὰς φάλαγγας πυκνῶσαντες, καὶ οἶον πυρρῶσαντες τοὺς δυσμενεῖς παρὰ τὸ μεταίχιμον ἔμενον. Ῥωμαίους δὲ κατὰ μέτωπον ἀντιτάξας ὁ βασιλεὺς, καὶ τοὺς πανσιδήρους ἱππῆας κατὰ θάτερον κέρας παραστησάμενος, τοὺς τε τοξότας καὶ σφενδονήρας ἐξόπισθεν ἐπιστρίψας, καὶ θαμνὰ βάλλειν ἐγκелеυσάμενος, ἐπῆγε τὴν φάλαγγα. ἰ'. Τῶν δὲ στρατοπέδων εἰς χεῖρας ἀλλήλοις συναρσθέντων, καὶ σφοδρᾶς τῆς μάχης καταβραβεύσεως, ἰσοπαλῆς παρὰ τὰς πρῶτας προσβολὰς ὁ ἀγὼν τέως ἐν ἀμφοτέροις ἐγένετο. Ῥῶς μὲν γὰρ δεινόν που καὶ σφέλιον τιθέμενοι, εἰ δόξαν παρὰ τῶν προσοίκων ἔθνων ἔχοντες, ἐν ταῖς μάχαις αἰετῶν ἀντιτάλων κρατεῖν, νῦν διπλῶς Ῥωμαίων αἰσχυρὸς ἡττηθέντες ταύτης ἐκπέσοιεν, ἐκδιήμους διηγωνίζοντο. Ῥωμαῖοι δὲ αἰδώς τις εἰσῆει καὶ νέμεσις, εἰ τὸ ἀντίστην ἅπαν ὅπλοις καὶ τῇ σφῶν ἀρετῇ κατασφραγόμενοι, νῦν ἀπέλθοιεν, παρὰ περὶ μαχομένου ἔθρους, ἱππάζεσθαι μηδὲν εἰδότες, καταγωνισθέντες, ὥς τινας ἔργων μάχης ἀνάσκητοι, καὶ τοσοῦτον αὐτοῖς ἐν ἀνταρτίᾳ κλέος οἰχίσεται. τὰς τοιούτους δὲ δόξας παρ' ἑαυτοῖς ἐντρέφοντα τὰ στρατεύματα θαρρῶν λέως διηγωνίζοντο. καὶ Ῥῶς μὲν τῇ συντρέφῃ θηριωδία καὶ τῷ θυμῷ στρατηγούμενοι, μετὰ βύβης κατὰ Ῥωμαίων ἐγίγνοντο, οἷον ἐνθουσιῶντες καὶ βουχόμενοι Ῥωμαῖοι δὲ μετ' ἐμπειρίας καὶ τεχνικῆς ἐπιστήμης αὐτοῖς ἀντεπίεσαν. καὶ σφῶν παρ' ἀμφοτέρων ἐπιπτον τῶν μερῶν, καὶ μέχρι μὲν δειλῆς βαθείας ἀμυγδαλάτος ἢ γόμφου ἔδωκεν, τῇδε κακῶς μεταφερομένης τῆς μάχης. ἤδη δὲ τοῦ προσφύρου καταφερομένου πρὸς δυσμῆς, τὴν ἔπιον ὁ βασιλεὺς ἀνὰ κράτος αὐτοῖς ἐπιβράζας, ἐμφοίσας τε, Ῥωμαίους ὄντας ἐπὶ τῶν ἔργων τὴν σφῶν ἀρετὴν ἐπιδείκνυσθαι, τῶν ὁδοῶν ἐπέβρῃσε τὰ προσήματα. ἐπέβρῃσαν γὰρ ἐκὸς ποταμὸν ποταμὸν, καὶ οἱ σκαλιστοὶ τὸ ἐνυάλιον ἐπηλύττωσαν, καὶ βοὴν αὐτῶν παρὰ Ῥωμαίων ἤρθη. Στάθαι δὲ, τὴν τοῦτον οὐκ ἐνεργόντες βοήν, ἐς σφῶν ἔλκων καὶ πρὸς τὸ τείχος συνρόσθησαν, πολλοὺς τῶν σφετέρων παρὰ ταύτην ἀποβαλόντες τὴν μάχην. Ῥωμαῖοι δὲ, τὰ ἐπιβία πεινῶντες, ἐν εὐφροσύνῃ εἶχον τὸν αὐτοκράτορα ὁ δὲ ἀξιωματῶν τότε διανομαῖς καὶ δεξιόσθεν ἐπαύσεων ἐργολογοῦντο τοῖς, καὶ προθυμότερους ἐπὶ τὰς μάχας εἰργάζετο.

IX. α' Ἀπὸ δὲ ἡμέρας διαμνησθῆς, ἐνθυμῶν χάριτι τοῦτον τὸν τρόπον ὁ βασιλεὺς τὸ στρατόπεδον ἐκράτεινε. γεωλόγος τις χαμαῖζήλος τῷ Λογιστῶν ἐκ διαστήματος κατὰ τὸ πεδῖον ἀνίσταται. ἐν τούτῳ τὸ σκάτεμα διασηνισάμενος, ταχρεῖαν ἀνορύττειν κελεύει τὸν τε χοῖν ἐκφοροῦντας ἐς τὴν τὸ στρατόπεδον ταυνοῦσαν τῆς τάφρου ὁδοῦν ἀποτίθεσθαι, ἐς ἣν δὲ ἀποχεῶν αἰρουμένων τῶν χωμάτων ἀνοῖθαι καταπηγνύειν τὰ δόρατα, ἐπερῆσθαι τε τοῖς τοῖς θυρεοῖς ἀλλήλων φάσιν.

жили щитовые и копья в свои редицы и като крепостна стена чакали неприятелите на бойното поле. Императорът построил ромеите срещу тях. На двете крила били поставени конниците, облечени изцяло в железни ризници, а отзад стрелците и пращниците. Той им заповядал да стрелят непрестанно и повел напред войската си. 10. Когато войските се срещнали в ръкопашен бой и се завързало ожесточено сражение, при първите схватки известно време никой от страните нямала надмощие в борбата. Русите, които се славели пред съседните племена, че винаги побеждават в битките противниците си, смятали, че ще бъде ужасно и позорно, ако сега срамно победени загубят тази си слава. Затова се биели храбро. Ромеите пък, които покорявали всичките си противници с оръжието и храбростта си, изпитвали срам и ужас да не би да бъдат надвити като някои неопитни във военното дело хора от един пешеходен народ, който никак не умее да язди на кон, и че в миг може да отлети толкова голямата им слава. Обхванати от подобни чувства, и двете войски се сражавали храбро. Русите, водени от вродевата си свирепост и ярост, стремително се нахвърляли върху ромеите, ревейки като бесни; ромеите ги посрещали с опитност и познаване на военната тактика. Мнозина падали и от двете страни и до късна вечер победата изглеждала колеблива, като клоняла ту към едните, ту към другите. Но когато лъчезарното слънце поначало да клони към заник, императорът хвърлил с все сила срещу русите конницата и като извикал: „Вие, които сте ромеи, докажете на дело своята храброст“ — повдигнал духа на войниците. Те се нахвърлили с необикновен устрем, тръбачите засвирили за настъпление и дружен вик се понесъл от ромеите. Скитите не могли да удържат техния напор, ударили на бягство и нахълтали в крепостта. При тази битка те загубили много от своите хора. Ромеите пък запели победни химни и славели императора, който ги награждавал с раздаване на чинове и с угощения и така ги правел още по-пламенни в сраженията.

Щом се зазорило, императорът укрепил стана със здрав окоп по следния начин: на известно разстояние от Доростол на полето има един нисък хълм, на който настанил войската; заповядал да изкопаят наоколо един ров и изкопаната пръст да слагат на тази страна на рова, която загражда стана, а след като насипът се издигне на достатъчна височина, да набият отгоре копия и да поставят върху тях дълги щитове, съв-



τας. ὡς ἀντὶ τείχους χρηματίζεν τὴν τε τάφρον καὶ τὸν ἐκφορηθέντα χοῦν τῷ στρατεύματι καὶ μὴ ἐνὸν εἶη τοῖς ἐναντίοις ἐνδον διαβαίνειν, ἀλλ' εἰργεσθαι τῆς ἐφόδου τῇ τάφρῳ ἐγκρίπτουσιν. εἰδισμένον δὲ Ῥωμαίοις, ταύτῃ τὴν σφῶν ἐπὶ τῆς πολεμίας διακίθεσθαι ἔπαυλιν. ἐπεὶ δὲ τὸν χάρακα τοῦτον τὸν τρόπον ἐκραινάντο, τῇ ἐπιούσῃ ἐκτάξας τὴν στρατιάν τῷ τείχει προσέβαλλε. Σκάνθαι δὲ, τῶν πύργων προκίπτοντες, βέλη καὶ χαρμάδας, καὶ ὅσα ἐκηρόβλα πέφικεν ὄργανα, κατὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἠφίσαν φάλαγγος. οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ σφενδόνας καὶ βέλει Σκάνθας ἡμύναντο κάτωθεν. καὶ μέχρι τῶν τοιούτων ἀκροβολισμῶν ἀμφοτέρους ἡ μάχη περιέστατο, καὶ Ῥωμαῖοι μὲν ἐπὶ τὸν χάρακα ἦσαν, καὶ δεῖπνον εἴλοντο. Σκάνθαι δὲ, κλινούσης ἡμέρας, ἐφίππου τοῦ περιβόλου ἐξήσαν, τότε πρῶτως φανέντες ἐφ' ἵππων ὀχούμενοι. ἄριστοι γὰρ παρὰ τοῖς πολέμοις αἰεὶ χωρεῖν εἰώθεισαν, ἀνασκήτως ἔχοντες τῶν ἐπιπλίων ἐπιβαίνειν, καὶ τοῖς πολεμίοις ἀπαγωνίζεσθαι. Ῥωμαῖοι δὲ, σπουδῇ τοῖς ὅπλοις φραζόμενοι καὶ τῶν ἵππων ἐπιβάντες, τοὺς τε κοντὺς ἀνελήφότες (ἐπιμύκεις δὲ τούτους παρὰ τὰς μάχας μεταχειρίζονται), μετὰ βύμης καὶ βιαίου ὀδισμοῦ αὐτοῖς ἐπελάυνουσιν. οἱ δὲ, μηδὲ τοῖς ζυτήροι τοῖς ἵππους χαλινάγωγεῖν ἐπιστάμενοι, πρὸς τῶν Ῥωμαίων κατακοντιζόμενοι, νῦντα δόντες εἰς τὸ τεῖχος κατεκλείοντο.

β'. Τηρικαῖτα δὲ καὶ αἱ τῶν Ῥωμαίων πυρρόςας τεχνίσεις μετὰ τῶν σπηγῶν πορθυμένων διὰ τοῦ Ἰστρου ἐφάνησαν ἀναπλέουσιν ὡς Ῥωμαῖοι μὲν ἰδόντες ἀρρήτου χαρμονῆς ἐπεπλήσθησαν, Σκάνθας δὲ δέος ἦρει, τὸ ἐπιπερόμενον αὐτοῖς ἔργον πῦρ δεδιότας. ἡκικέουσιν γὰρ πρὸς τῶν γερατέρων τοῦ σφῶν ἔθρους, ὡς τὸν μυριότολον στρατὸν Ἰγγορος, τοῦ τὸν Σφενδοσθλάβον τεκόντος, Ῥωμαῖοι τῷ τοιούτῳ Μηδικῷ πυρὶ κατὰ τὸν Εὐξείνιον ἐξετέφρασαν. ἐντεῦθεν σπουδῇ τὰ ἐαυτῶν συναγαγόντες ἀνάτια, πρὸ τοῦ περιβόλου τοῦ ἄστεος εἴλκυσαν, ἵνα παραβρέων ὁ Ἰστρος τὸ θάτερον τοῦ Δορυστόλου περικλύζει πλεονόν. ταῦτα αἱ πυρρόςαι νῆες κινκλόθεν ἐφρούρουν, ὡς μὴ εἶη Σκάνθαις ἐνόν, αὐτῶν ἐπιβεβηκόσιν, ἐπὶ τὴν σφῶν ἀνασώζεσθαι γῆν. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ Ταυροσκύνθαι, τοῦ ἄστεος ὑπεκδύντες, κατὰ τὸ πεδίον ἐτάξαντο, ποδηρεκεῖς θυρεοὺς προβαλλόμενοι καὶ θώρακας ἀλυσιδωτούς. Ῥωμαῖοι δὲ καὶ αὐτοὶ τοῦ χάρακος ἐπεξήσαν εἰς τὸ ἀκριβὲς τεθωρακισμένοι καὶ καρτερῶς ἀμφὺ τὰ μέρη διηγωνίζοντο, καὶ ἀμφιδόξος ἡ νίκη ἰδόκει, ἀλλοτε θάτερον μέρος ὠθοῦντος. ἐπεὶ δὲ τις Ῥωμαίων τῆς φάλαγγος ἀποβραγὲς τὸν μετὰ Σφενδοσθλάβον τρίτον παρὰ Ταυροσκύνθαις τιμώμενον Σφέργηλον, ἐκθύμως τότε διαγωνιζόμενον, κατηκόντισεν, ἄνδρα γιγαντώδη καὶ ρεανικόν ἐπὶ τῷ τοῦτον πτόματι διαταραχθέντες Ταυροσκύνθαι βράδην τοῦ πεδίου

динени един с други, така че ровът и изкопаният насип да служат като укрепление за войската. Неприятелите не биха могли да проникнат вътре, но нападението им щяло да бъде спряно, като се натъкнат на окопа. Ромеите обикновено по този начин разполагат своя стан в неприятелска страна. След като укрепил така стана, на другия ден извел войската в строй и нападнал крепостта. Ските, като надзъртали из кулите, мятали срещу ромейските редици стрели, камъни и всякакви други предмети, които могат да се хвърлят. А и (ромеите) отдолу се бранели срещу скитите с прашки и стрели. С тази престрелка между двете страни битката се завършила, ромеите се върнали в стана си и започнали да се хранят. Ските пък привечер излезли на коне извън градските стени. За пръв път тогава те се появили на коне. Обикновено те отиват пеша на война, понеже не умеят да яздят и на коне да се сражават с неприятеля. Ромеите бързо грабнали оръжието, метнали се на конете, взели копията (те си служат с дълги копия в сраженията), нападнали ги стремително и със силен напор. Ските, понеже не могли да управляват с юздите конете, пробождени от стрелите на ромеите, обърнали гръб и се заключили в крепостта.

Тъкмо по това време, плувайки в Истър, се показали огненосните триери на ромеите заедно с корабите, които носели храна. Ромеите, като ги видели, се изпълнили с неизказана радост, а скитите били обзети от страх, понеже се боели от донесения срещу тях течен огън. Те били чули от по-стари хора от своето племе, че ромеите с този мидийски огън били изгорили в Евксин многобройната флота на Игор, бащата на Светослав. Затова бързо събрали своите лодки и ги довели пред градската стена, гдето река Истър протича и мие едната страна на Доростол. Огненосните кораби ги обсадили от всички страни, за да не могат скитите да се качат на тях и да се завърнат в страната си. На другия ден тавроските, прикрити с дълги до земята щитовете и с плетени железни ризници, излезли от града и се строили на полето. Ромеите също напуснали стана добре въоръжени. И двете страни се биели храбро, но победата изглеждала колеблива, понеже надделявали ту едните, ту другите. Но един от ромеите се откъснал от строя и пробол почитания у тавроските на трето място след Светослав Свенкел, огромен мъж и смел човек, който в това време юнашки се биел. Тогава, обезпокоени от неговата гибел, тавроските почнали бавно да се оттеглят от

ἐπενόστον καὶ πρὸς τὸ ἄστυ ἠλείγοντο, τήνικαὶτα καὶ Θεόδωρος, ὁ τὴν κατεμονυμίαν Λαλάκων, ἀνὴρ κατὰ τε ἀλκὴν καὶ σώματος βρόμην θυσάντητος καὶ ἀκαταγώνιστος, πλείστοις τῶν δυσμενῶν σιδηρῶ κορυφῇ ἀπέκτεινεν. ἰσχυρὴ γὰρ χειρὸς ταύτην καταφέρων, αὐτῇ κνήμῃ καὶ τὴν ταύτην περιστelloμένην συνέθλαττε κεφαλὴν. ἀλλ' οὕτω μὲν τότε Σκύθαι, τὰ νῦτα ὄντες, διὰ τοῦ ἄστεος ἐπενόστησαν. Ῥωμαίους δὲ ὁ βασιλεὺς, τὸ ἀνακλητικὸν ἐπαυλεῖν ἐκκελεύσας, συνεκαλεῖτο ἐπὶ τὴν χάρακα, οὗς δώροισι καὶ προπόσειον ἐθεράπευε, προσδυοποιῶν, βρωμαλέους ἐπὶ τοῖς πολέμοις χωρεῖν.

ε'. Ἀλλ' οὕτω μὲν τῷ Κουροπαλάτῃ Λέοντι τὰ τῆς τυρανίδος εἰς δεινὸν καὶ οὐδέριον κατέληξε τέλος. οἱ δὲ Ῥῶς συνασπίσαντες (αὐθις γὰρ ὁ λόγος, οὗθεν ἐξέβη, ἐπάνεισαν), ἐπὶ τὸ πεδίων ἐξήσαν, παντὶ σθένει περιώμενοι, τὰς τῶν Ῥωμαίων πυρπολεῖν μηχανάς. οὐ γὰρ τὰς τούτων μετὰ φοίξων ἔσπερον ἐκπεμπομένης βοιάς, πλείστον δομημένοι ἐπὶ τῶν ἀφαιμένων λίθων ἀναρριπνόμενον Σκυθῶν. Ἰωάννης δὲ ὁ Κουροβίας καὶ Μάγιστρος, ἐκ γένους προσήκων τῷ βασιλεῖ, τὴν τῶν τοιούτων μηχανημάτων ποιούμενος φιλανθρῶν, τὴν μετὰ θράσους ὁρμὴν τῶν ἐναντίων ἰδὼν, καὶ ἄλλως οἶνον καρηβαρῶν καὶ νευστάζων (μετ' ἄριστον γὰρ ἦν), ἔλπιον ἐπιβάς, σὺν τοῖς ἐφεπομένοις λογάσων ἤλαυνε κατ' αὐτῶν. βόθρῳ δὲ ὁ ἔλπιος κατενεχθὲς ἀποβάλλει τῶν νώτων τὸν Μάγιστρον οἱ δὲ Σκύθαι, δορυπορῶν παροπλίσαντες ἰδόντες, καὶ φάλαρα τοῦ ἔλπιος καὶ τὴν ἄλλην σκευὴν ἐξευρησμένα λαμπρῶς (ἐτύγχανον γὰρ κατακόρως ἀλημιμένα χρυσῷ), δόξαντες αὐτὸν ἐκεῖνον εἶναι τὸν αὐτοκράτορα, ἀθρόως περιδραμόντες αὐτοῖς ὅτιλοις τοῦτον τοῖς ξίφεσι καὶ σελιπέσι κατεμέλειον ἀπηνῶς δορυπορῶν τε τὴν κεφαλὴν περιπίσαντες, ἐπὶ τῶν πυργῶν κατέπηξαν, Ῥωμαίους ποδάροντες, ὥς τὸν σφῶν βασιλεῖα δίκην βουζομήματος κρουνορήσαντες. ἀλλὰ τοιαῦτα μὲν Ἰωάννης ὁ Μάγιστρος ἀπηνέγκαστο τὰ ἐπίχειρα, ὃν εἰς τοὺς θεῖους πεπαιωνήκει σηκοῦς, θυμοῦ βρυβαίνον γεροντὸς παρὰ νόμιμα. λέγεται γὰρ πολλοῖς τῶν κατὰ Μυσίαν κεραιῶσαι, καὶ τὰ τούτων ἐπιπλά καὶ σκευὴ τὰ ἱερὰ εἰς ἰδιωτικὰ μετασκευάσαι κενήλμα.

ς'. Ῥῶς δὲ τῇ τοιαύτῃ νίκῃ κατεπαρόντες, ἐς τὴν ἐπιούσαν τοῦ ἄστεος ἐπεξιόντες, παρὰ τὸ μεταίχιμον ἐτάξαντο. Ῥωμαῖσι δὲ καὶ αὐτοῖς, ἐς βαθείαν συνασπίσαντες φάλαγγα, τοῖσι ἀντεπήσαν. ἐνταῦθα Ἰκμορ, τὸν μετὰ τὸν Σφενδοσπλάβον τὸ

бойното поле и се отправили към града. В същото сражение и Теодор, по прякор Лалак, мъж страшен и непобедим по смелост и телесна сила, избил с железния си боздуган много от враговете. Със силната си ръка той така го стоварвал, че смазвал самия шлем и покритата от него глава. И тъй по такъв начин скитите обърнали гръб и се върнали в града. А императорът дал заповед ромеите да свирят за отбой и свикал войниците в стана, където ги възнаграждавал с подаръци и угощения, поощрявайки ги смело да отиват в сраженията

И така опитът на Лъв Куропалат да заграби властта завършил със страшен и нещастен край. А русите, като се построили (нашият разказ пак се връща там, отгдето се отклони), излезли на полето и се опитвали с всички сили да опожарят ромейските съоръжения. Те не могли да издържат съскащите стрели и всеки ден много скити загивали от хвърляните камъни. Магистър Йоан Куркуа, родственик на императора, охранявал тези съоръжения. Като видял смелото настъпление на неприятелите, въпреки че главата му тежала от виното и му се спяло (това било след обяд), качил се на кон и последван от избрани войници, се спуснал срещу тях. Но конят хлътнал в един ров и свалил магистъра от гърба си. А скитите, като видели блестящото му въоръжение, украшенията на юздите на коня му и цялата сбруя, които били великолепно изработени и богато украсени със злато, помислили, че той е самият император. Те веднага го заобиколили с оръжията си и го наскелли безпощадно с мечовете и брадвите си. След това научили главата му на копие и я забили на стените, надсмивайки се над ромеите, че заклали като добиче техния император. Така магистър Йоан, като станал жертва на варварската ярост, получил това възмездие за своите кошуства в божните храмове. Казват, че той разорил много храмове в Мизия и си присвоил техните одежди и утвари<sup>1</sup>.

Възгордени от тази победа, русите на следния ден излезли от града и се построили в боен ред. Ромеите също се построили в дълбоки колони и се отправили срещу тях. Тогава Анемас, един от императорските телохранители, син на управителя на Крит, видял, че Икмор, вожд на скитската войска след Светослав и почитан на второ място

<sup>1</sup> Твърде характерно е обстоятелството, че византийците подхвърлили на огън и меч не само българската столица, но разрушили и разграбили българските църкви, докато езичниците руси ги пощадяли и не посегнали на богатствата им. Срв. Мутафчиев, Русско-българские отношения, стр. 80.

Συνθηκὸν ἄγοντα στρατεύματα καὶ τιμώμενον εὐθὺς μετέβαινον, ἄνδρα γιγαντόδη καὶ νεανικόν, ἰδὼν Ἀνεμᾶς, ὁ τῶν βασιλικῶν σηματοδότης εἷς, καὶ τοῦ τῶν Κοητῶν υἱὸς Ἀρχηγού, ἐνθουσιωδῶς ἐφορμούοντα μετὰ τῆς τῶν ἐφεπομένων πεζεταίων γάλαγγος καὶ πλείστοις Ῥωμαίων ἀποκταννύοντα, ἀλλήλῃ τε φύσεως ἐπαρθείς, τὸ παρηγορημένον ξίφος ἐλάσας, καὶ τὸν ἵππον τῇδε κἀκείσε παρεξέλασας, τοῖς τε μύσῃ κατακίσας, κατὰ τοῦ Ἰκμορος ἵπτι, καὶ τοῦτον κατελὴφθὺς πλήττει κατὰ τοῦ τένοντος· ἡ δὲ τοῦ Σκῆθου κεφαλὴ σὺν τῇ δεξιᾷ ἐκμηθεῖσα χειρὶ πρὸς τοῦδαφος ἀπηρεῖται. τοῦ δὲ πεσόντος, βόη τις παρὰ τῶν Σκυθῶν οἰμωγῇ αἰρεταί· Ῥωμαῖοι δὲ τοῖτοις ἐπέδρουμον. οἱ δὲ οὐκ ἠρεγκάν τὴν τῶν ἐναντίων βοήθην, ἀλλὰ τὸ τοῦ σφῶν στρατηγοῦ πάθει ἐκτόποις περιελήσαντες, τὰ σῶμα καταμαδόν ἔραντες, ἐχώρουσιν διὰ τοῦ ἥστος, οὗς ἐπισπόμενοι Ῥωμαῖοι ἀπέκτεινον. ἤδη δὲ νυκτὸς κατασχοίσης, καὶ τῆς μῆνης πληρουσῶς οὔσης, κατὰ τὸ πεδίον ἐξεληθόντες τοὺς σφετέρους ἀνεπηλάφου νεκρούς· οὗς καὶ συναλίσσαντες πρὸ τοῦ περιβόλου καὶ πυρὰς θαμνάς διανάφαντες, κατέκασαν, πλείστοις τῶν αἰχμαλώτων, ἄνδρας καὶ γυναῖκα, ἐπ' αὐτοῖς κατὰ τὸν πάτριον νόμον ἐναποσφάζαντες. ἐναρμυούς τε πεποηκότες, ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἵπμαζία βρέφη καὶ ἀλεκαρνόνας ἀπέπνιξαν, τῇ βοθίῃ τοῦ ποταμοῦ τούτου καταποντώσαντες. λέγεται γάρ Ἑλληνικοῖς ὁρίοις κατόχους ὄντας, τὸν Ἑλληνικὸν τρόπον θυσίας καὶ χοῦς τοῖς ἀποικισμένοις τελεῖν, εἴτε πρὸς Ἀναχάρσεως ταῦτα καὶ Ζαμώλειδος, τῶν σφετέρων φιλοσόφων, μνηθέντες, εἴτε καὶ πρὸς τὸν τοῦ Ἀχιλλέως ἑταῖρον. Ἀρξίμανός γάρ φησιν ἐν τῇ Περιπλῶ, Σκῆθην Ἀχιλλέα τὸν Πηλέως πεφηνέναι, ἐκ τῆς Μυρμικιδῶνος καλουμένης πόλεως, παρὰ τὴν Μαυρίαν λίμνην κεκμένης· ἀπελευθέντα δὲ πρὸς τῶν Σκυθῶν διὰ τὸ ἀπηνές, ὁμῶν, καὶ αὐθαδὲς τοῦ φρονήματος, αὐθις Θετταλίαν οἰκίσαι. τεκμήρια τοῦ λόγου σαφεῖ ἢ, τε τῆς ἀμτεχόντης σὺν τῇ πόρῃ σκευῇ, καὶ ἡ πεζομαχία, καὶ ἡ πυρρὴ κόμη, καὶ οἱ γλανκιδῶντες οφθαλμοί, καὶ τὸ ἀπονενοημένον, καὶ θυμωδὲς, καὶ ὁμῶν· ἃ καὶ ὀνειδίζων Ἀγαμέμνων ἐπεσκόπεν, οὕτως αὖ λέγων·

„Αἰεὶ γὰρ τοι ἔρις τε φίλη, πόλειοί τε, μάχαι τε.“

φόνῳ γὰρ εἰσέτι καὶ αἵματι τὰ νεῖκη Τανροσκήθη διακρίνειν εἰώθασιν. ὅτι δὲ τὸ ἔθνος ἀπονενοημένον, καὶ μάχιμον, καὶ κραταῖον, πᾶσι τοῖς ὁμόροις ἐπιτιθέμενον ἔθνησι, μυρτωροῦσι πολλοί, καὶ ὁ θεὸς

след него, великан и смел борец, напада стремително със своя пехотен отред и избива много ромеи. Увлечен от своята природна смелост, той изтеглил меча, който висял на бедрото му, препуснал няколко пъти с коня си на различни страни, прищпорил го и се спуснал срещу Икмор, настигнал го и му нанесъл удар по врата. Главата на скита, отсечена заедно с дясната му ръка, на скита, отсечена заедно с дясната му ръка, се търкулнала на земята. Когато Икмор паднал, скитите надали викове и стенания, а ромеите връхлетели върху тях. Скитите не издържали напора на противниците. Съкрушени пълно от загубата на военачалника си, те нарамили своите щитовете и се оттеглили в града, преследвани и избивани от ромеите. Когато настъпила нощта, при пълнолуние, те излезли на полето и потърсили своите мъртъвци. Събрали ги закуп пред градските стени, запалили много клади и ги изгорили. Според родния си обичай те заклали над труповете и много пленници — мъже и жени. Извършвайки погребалните обреди, те удавили в Истр деца бозайничета и петли, като ги потопили във вълните на реката. Казват, че те се придържат към елинските обреди и извършват по елински обичай и жертвоприношения и възлияния за умрелите, посветени в тези неща било от своите философи Анахарзис<sup>1</sup> и Залмоксис<sup>2</sup>, било от другарите на Ахила. Ариан<sup>3</sup> казва в своята „Обиколка“, че Ахил Пелеев бил скит от градчето Мирмикион<sup>4</sup>, което се намира на Меотийското езеро. Той бил изгонен от скитите заради своята жестокост, свирепост и надменния си дух и след това се поселил в Тесалия. Явно доказателство за това твърдение е облеклото му — прехванат с фибула плащ, а също и навикът да се сражава пеша, русата му коса, светлите очи, безумието, избухливостта и жестокостта му, за което Агамемнон го изобличава и му се надсмива със следните думи:

„Теб все е мила враждата, войните и крамолите“.<sup>5</sup>

Тавроскитите и досега още обикновено решават споровете си с кървави убийства. Мнозина свидетелствуват, че този народ е безумно смел, воинствен, силен и че напада всички съседни племена. Така мисли и бо-

<sup>1</sup> Анахарзис — скит, който по времето на Солон посетил Атина и други гръцки градове. Той бил причислен към седемте мъдреци. Приписват му много сентенции, някои от които имат по-късен произход. <sup>2</sup> Залмоксис или Залмоксис бил роб на Питагор. След като бил освободен от него, той обходил Гърция, Египет и Мала Азия. Оттам отишъл при готите, от които бил почитан като бог след смъртта си. <sup>3</sup> Флавий Ариан — гръцки историк, живял през II в. сл. н. е. Най-известното му съчинение е „Периплус“ — обиколка на Черно море. <sup>4</sup> Този град се намирал на източния бряг на Кимерийския Босфор, а не на самото Меотийско езеро (дн. Азовско море), както казва Лъв Дякон. Изглежда, че тук Лъв Дякон смесва скитите с готите. <sup>5</sup> Идриада, I, 177.

дὲ Ἰεζεκιήλ, μνήμην τοῦτον ποιοῦμενος, ἐν οἷς ταῦτά φησιν: „Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, ἄρχοντα Ῥῶς.“<sup>1</sup> Ἀλλ' ἀπόχρη μὲν ταῦτα περὶ τῶν Ταύρων ἐναγισμῶν.

ζ'. Τότε δὲ ἰδὼν διανοησάμενος ἡμέρας βουλὴν ὁ Σφενδοσθλάβος τῶν ἀρίστον ἐκάλεσεν, ἦν καὶ κομμένον τῇ σφετέρῳ διαλέκτῳ φασίν. ἄρτι δὲ συναθροισθέντων περὶ αὐτῶν, καὶ ὃ, τι δεῖ καὶ ὁρᾶν πρὸς αὐτοῦ διερωτηθέντων, οἱ μὲν ἀσπὶ συνεβούλευον τῶν νηπιῶν, ἐπιβάντες τὸν πλοῖον, πάσῃ μηχανῇ κλέψαι τὴν φυγὴν· μὴ γὰρ οἷον τε καθεστάναι ἱσπότηας πανοιήρους ἀνδράϊ συμπαλέκασθαι, ἀποβαλόντας καὶ ταῦτα τοῖς προσηγορευμένους, ἔφ' ὧν τὸ στρατόπεδον ἀνεβρώνητο, καὶ οἱ θυμοὶ τῶν ἀνδρῶν παρεθίγοντο. οἱ δὲ τοῦμπαλον δεξιὰς ἐμβάλλοντες Ῥωμαίοις ἐξανεβούλευον, καὶ πίστει λαμβάνειν, καὶ οὕτω διασώζειν τὴν περιλειφθεῖσαν στρατιάν. οὐδὲ γὰρ ἔχον εὐχερῶς, κλέψαι τὸν ἀπὸ πλοῦν, τῶν πικρόρων νεῶν παρὰ τοῦ Ἰστροῦ ἀνδρα ἐκατέρωθεν φρουρουσῶν τὰ πορθμεῖα, ὥς, ἰδέσθαι περιθεῖν ἐκπλεῦσαι τὸν ποταμὸν, πλοῦν λίσειν ἐξαντῆς ἅπαντα. ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος, μέγιστον καὶ πικρὸν ἀνοιμώσας, „οἶχεται τὸ κλέος“, ἔφη, „ὃ τῇ Ῥωσικῇ πανοπλίᾳ συνεπίετο, τὰ πρόσοντα καταστρεφόμενῃ ἔθνη ἀπονῆναι, καὶ χώρας ὅλας ἀνδραποδιζομένῃ ἀταμιωτέ, εἰ νῦν ἀγέως Ῥωμαίοις ὑπείξομεν. ἀλλὰ γὰρ, τὴν ἐκ προγόνων ἀνελήφότες ἀρετὴν, ἀναλογισάμενοι τε, ὥς ἀκαταγώνιστος ἡ Ῥωσικὴ μέχρι καὶ τήμερον καθέστηκεν ἀλήθ, ἐκθύμως ὑπὲρ τῆς σφῶν σωτηρίας διαγροισόμεθα. οὐδὲ γὰρ ἔθιμον ἡμῶν φεύγονται εἰς τὴν πατρίδα φεῦγιν, ἀλλ' ἢ νικῶντας ζῆν, ἢ ἐν κλέῳς τελευτᾶν, ἔργα ἐπιδεδειγμένους γενναίων ἀνδρῶν.“ τοσαῦτα μὲν ὁ Σφενδοσθλάβος ἐβούλετο.

η'. Λέγεται δὲ καὶ τοῦτο περὶ Ταυροσκητιῶν, μήποτε μέχρι καὶ νῦν ἑαυτοὺς ἐγχειρίζουν τοῖς δυσμένειον ἡπομένους· ἀλλ' ἤδη τῆς σωτηρίας ἀπαγορεύσαντας ὁθεῖν τε κατὰ τῶν σπλάγχνων τὰ ξίγη, καὶ οὕτως ἑαυτοὺς ἀναρεῖν. τοῦτο δὲ πράττουσι, δόξαν κεκτημένοι τοιαύτην· ὅτι γὰρ τοὺς πρὸς τῷ ἐναντίον καταπεπονημένους ἐν τοῖς πολέμοις, μετὰ τὸν μῦθον καὶ τὴν ἐκ τῶν σωμάτων διάφευξιν τῶν νηπιῶν ἐν ἔδρῳ τοῖς αὐθένταις ἐπιηρετεῖν. Ταυροσκήναι δέ, τὴν τοιαύτην δεδιότες λατρείαν, ἀποσυνγροῦντες δὲ καὶ τοῖς ἀναιροῦσιν αὐτοὺς ἐξωστρετεῖν, τῆς ἑαυτῶν σφαγῆς αὐτόχειρες γίνονται. ἀλλὰ

жественият Иезекиил, който го споменава със следните думи:

„Ето аз вода при тебе Гог и Магог, предводителя на русите.“<sup>1</sup> Но стига толкова за погребалните обреди на скитите.

Когато се разсъмвало, Светослав свикал съвет от знатните, наричан на техния език „комент“<sup>2</sup>. Щом се събрали при него, той ги запитал какво трябва да правят. Някои от тях предложили да се качат посред нощ на корабите си и по всякакъв начин да избягат, защото не били вече в състояние да се борят с облекените в железни ризници конници, и то след като загубили първите си борци, които крепели войската и повдигали духа на войниците. Други пък, напротив, съветвали да се помирят с ромеите и като получат уверение за безопасност, да спасят по този начин останалата войска. Наистина нямало да бъде лесно да отплуват тайно, понеже огненосни кораби край бреговете на Истр от всички страни пазели местата за преминаване. Ако те биха се опитали да преплуват реката, то веднага биха опустошили всичко с огъня си. Тогава Светослав въздъхнал дълбоко, продумал с горчивина: „Загива славата, спътница на руското оръжие, което лесно побеждаваше околните народи и без кръв заробваше цели страни, ако сега безславно отстъпим на ромеите. Но като си припомним храбростта на нашите прадеди и като си помислим, че руската сила е останала и до днес непобедима, нека храбро да се впуснем в бой, за да спасим живота си. Ние наистина нямаме обичай да се връщаме като бегълци в родината си, но [сме свикнали] или да живеем като победители, или славно да загиваме, след като извършим подвизи, достойни за благородни мъже.“ Така ги съветвал Светослав.

За тавроскитите разказват и следното: Те и досега, ако бъдат победени, не се предават на враговете си, но след като загубят всяка надежда за спасение, забиват меча в сърцето си и по този начин се самоубиват. Те постъпват така, понеже вярват, че убитите във войната от своите неприязнители след смъртта си и след отделянето на душата от тялото слугуват в ада на своите убийци. Тъй като тавроскитите се боят от подобно робуване и не могат да се помирят с мисълта да бъдат слуги на своите убийци, сами слагат край на живота си. Такова вярване е в сила

<sup>1</sup> Вж. Йезек. 39. <sup>2</sup> Думата *κομμένον* е византийска заемка от латинското *conventum* — събрание. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 163. — *Jdem, Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* I (1951), p. 227—233. — Д. Ангелов — М. Андреев, История на българската държава и право, София 1955, стр. 68. — В. Топкова-Заимова: Български език, 7 (1957), стр. 194 и сл.

τοιαύτη μὲν ἡ ἐπικρατήσασα ἐν αὐτοῖς δόξα. τότε δέ, τῶν τοῦ ἄρχοντος λόγων ἀκούσαντες, φιλοφρονήματα τὸν ἑπὶ τῆς σφῶν σωτηρίας αἰρεῖσθαι κίνδυνον κατετίθεντο, ἐκθύμως τε πρὸς τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀντιτάσσασθαι δύναμιν. τῇ γοῦν ὑστεραίᾳ (ἔκτη δὲ ἦν τῆς ἐβδομάδος ἡμέρα, καὶ εἰκάδα τετάρτην ἤλαυνεν ὁ Ἰούλιος μῆν), περὶ καταφορὰν ὄντος ἡλίου, πανσυδὶ τῆς πόλεως ἐξεληθόντες οἱ Ταυροσκόφται, παντὶ σθένει διακινδυνεύειν ἤρουντο, εἰς φάλαγγα κατεργὸν συνασπίσαντες, καὶ προβαλόντες τοὺς ἄκοντας. Ῥωμαῖους δὲ διατάξας ὁ βασιλεὺς ἑπείσχευε τοῦ χάρακος. ἤδη δὲ τῆς μάχης καταβραβεύσεως, εὐρόστος οἱ Σκῆθῃ Ῥωμαῖους ἐπῆσαν, τοῖς τε ἀκοντίοις ἀνόμενοι, καὶ τοῖς βέλεσι τοῖς ἵππους πυρρὸντο, καὶ τοὺς ἐπαβάτας εἰς γῆν καταβάλλοντες. ἐνταῦθα ὁ τῇ προτεραίᾳ ἡμιστευκὴς Ἀνεμάς καὶ τὸν Ἰκμορον κατακτείνας, τὸν Σφενδοσθλάβον ἰδὼν ἐνθουσιωδῶς κατὰ Ῥωμαίων ὁρμήντα καὶ μακρῶς, καὶ τὰς αὐτοῦ ἐπιρροονύοντα φάλαγγας, τὸν ἵππον παρεξήλασας (εἰδυμένον δὲ ἦν αὐτῷ τοῦτο δοῦν, καὶ πλείστον τῶν Σκῆθων τοιοῦτον τρόπον ἀνέτε το πρῶτον), ὅλην ἡρίαν τῷ ἵππῳ ἀνείξας ὡς αἰτὼν ἵεται, καὶ ξίφει παῖει κατὰ τῆς κλειδός, καὶ τὸν μὲν πρηγῇ καταβάλλει, οὐ μὴν κατακτείνει. ἐπῆρκεσε γὰρ ὁ ἀλυσιδωτὸς χιτὼν καὶ τὸ σάκος αἰ, δεδιὼς τὰς Ῥωμαϊκὰς αἰχμὰς, ἡμυμένοντο. Ἀνεμάς δὲ, πρὸς τῆς τῶν Σκῆθων νικητικῆς φάλαγγος, τοῦ ἵππου καταβλεθέντος συρραῖς τὸν ὁρῶντα βολαῖς, πλείονους μὲν ἀνωρεῖ τοῦτον, ἐκτισσομένῳ δὲ καὶ αὐτὸς, ἀνὴρ οὐδενὸς τῶν ἡλικιωτῶν ἡττώμενος ἐν τοῖς κατὰ τὰς μάχας ἀνδραγαθήμασιν.

θ'. Ἐπὶ τῷ τοῦτον τοῖνυν οἱ Ῥῶς ἀναβαρβήσαντες παίσοματι, γεροντῶν τι καὶ ἄγων ἐπὶ ἡλάσαν, καὶ Ῥωμαῖους ἀνώθησαν. οἱ δὲ προτροπάδην ὑπερόστον, τὴν ἀλλόκοτον ὁρμὴν ἐκκλίνοντες τῶν Σκῆθων. ἐνταῦθα ὁ βασιλεὺς, ὡς ἦσθετο κλονόμενῃ τὴν Ῥωμαϊκὴν φάλαγγα, δεδιὼς, μὴ καταπονηθεῖσα τὸ ἀλλόκοτον ὁρμημα τῶν Σκῆθων, περὶ αὐτὰ παῖσαι τὰ καίρια, τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἐγκελευσάμενος καὶ τὸ δόρυ σφενδαῶς μεταχειρισάμενος καὶ τῶν ἀντιπάλων ἐχώρει. ἐπαταγέτο δὲ καὶ τὰ τύπανα, καὶ τὸ ἐννάλιον συνεπίχον αἱ σάλπιγγες. Ῥωμαῖοι δὲ, τὴν τοῦ αυτοκράτορος καταδεσθέντες ὁρμὴν, τοὺς ἵππους περιελίξαντες, μετὰ βύμης τοῖς Σκῆθαις ἐφόρμησαν. παραντίκα δὲ καὶ θύελλα ψεκὰδι συμμιγῆς ἀναβρίσθη, ἐπὶ πολὺ τε τοῦ αἰέρος χεθεῖσα, τοὺς δυσμενεῖς ἐβαλλε, καὶ ἡ κόμης ἐγχειρομένη ἐβλάπτεν ὁφθαλμούς. λέγεται δὲ καὶ τινα λευκόπολον ἄνδρα φανῆναι, προηγεῖσθαι τε Ῥωμαίων, καὶ τοῖς προτρέπεσθαι, χωρεῖν κατὰ τῶν Σκῆθων ὥσπερ θεοπεσίως τὰς τῶν δυσμενῶν διακόπων συνετάραττε φάλαγγας. τοῦτον φασὶ μίγε

у тях. Тогава, като чули думите на своя княз, те с най-голяма радост решили да тръгнат срещу опасността, за да спасят живота си и смело да се противопоставят на ромейската войска. И тъй на другия ден (тогава бил шестият ден на седмицата и двадесет и четвърто число на месец юли) към залез слънце тавроскитите с цялата си войска излезли от града и след като решили да се сразят с всички сили, наредили се в съгъстен строй с насочени копия. Императорът също построил ромейте и ги извел от стана. Когато сражението започнало, скитите се нахвърлили стремително върху ромейте, пробождали ги с копията си, наранявали конете със стрелите си и смъквали ездачите на земята. Тогава Анемас, който се отличил предния ден и убил Икмора, като видял, че Светослав буйно и яростно напада ромейте и въодушевява своите дружини, пришпорил коня си (той имал този обичай и погубил преди това много скити по такъв начин) и след като му отпуснал напълно юздите, нахвърлил се срещу Светослав. Той го ударил с меч по ключицата и го смъкнал с главата надолу, но не можал да го убие: запазили го щитът му и плетената ризница, която бил облякъл от страх пред ромейските копия. Анемас бил обкръжен от скитската войска и макар че конят му бил повален от честите удари на копията, той погубил много скити, но и сам паднал убит. Този мъж бил ненадминат във военните подвизи от никого измежду връстниците му.

Ободрени от неговото падане, русите надали силни диви викове и започнали да отблъскват ромейте, които отстъпвали в безредие, бягайки пред неудържимия напор на скитите. Когато императорът видял, че ромейската войска отстъпва, уплашен да не би тя да изпадне в паника от страшната стремителност на русите и да бъде разгромена, насърчил отряда си и грабвайки бързо копие, тръгнал срещу неприятелите. Забили барабаните и тръбите засвирили за настъпление. Ромейте, засрамени от устрема на своя император, обърнали конете си и бурно нападнали скитите. Ала внезапно избухнала буря, смесена с дъжд, която се разразила по цялото небе. Тя била в неприятелите, а вдигналият се прах заслепявал очите им. Разказват, че се появил и един мъж на бял кон, който застанал начело на ромейте и ги насърчавал да отиват срещу скитите. По чудотворен начин той разкъсвал и разбърквал редиците на неприятелите. Никой преди това не го бил забелязал в стана, нито пък го видял след битката. Дори и императорът го

πρότερόν τις ἐν τῷ στρατοπέδῳ θεάσασθαι, οἷδ' αὖθις μετὰ τὴν μάχην θεωρεῖναι καίτοι βασιλέως αὐτὸν ἀναμφισπάρωντος, ὡς δορυεὺς ἐπαξίως φιλοφρονήσαιο, καὶ ἀμοιβὰς ἕκασι τῶν πόρων ἀμείψαιο. ἀλλ' οὐχ εὐρέθη ζητούμενος. ἐντεῦθεν ἀναμύλητος ὑπόνοια ἐποτρύνει, τὸν μέγαν ἐν μάχῃσι Θεόδωρον εἶναι, ὃν παρὰ τοὺς ἀγῶνας ὁ βασιλεὺς σύμμαχον ἐξελεγκάρι παρίστασθαι, ῥέεσθαι τε καὶ σῶζειν σινάμα παντὶ τῷ στρατεύματι. γὰρ δὲ καὶ τοιοῦτόν τι συμβῆναι παρὰ τὴν πρὸ τῆς μάχης ἐσπερίων. ἐν Βυζάντιον παρθένος τῶν ἀνατεθειμένων Θεῶ καὶ ἔπαρ δὲ ἔδοκει τὴν Θεοτόκον, ἐπὶ τῶν γλογοειδῶν ἀνδρῶν, φάναι δὲ πρὸς αὐτούς: „καλέσατε δὴ μοι τὸν μάστιγα Θεόδωρον.“ παρατίκτα δὲ παραχθῆναι γενναῖον ἄνδρα καὶ νεανικόν, ἑνοπλίον. εἰπεῖν τε πρὸς αὐτὸν τὴν Θεοτόκον: „ὁ σὸς παρὰ τὸ Δορύστολον Ἰωάννης, κύριε Θεόδωρε, Σκύθαις μαχόμενος, ἄρτι περιστάται δεινῶς. ἀλλ' εἰς τὴν ἐκείνου σπεῦσον βοήθειαν. εἰ γὰρ μὴ προφθάσῃς, ἐς κίνδυνον αὐτῷ τελευτήσει τὰ πράγματα.“ τὸν δὲ αὖθις, ἐτόμως ἔχειν, εἰπεῖν, τῇ μητρὶ τοῦ Θεοῦ καὶ δεσπότην μου πειθαρχεῖν· γάμος δὲ τοῦτο εὐθὺς οἴχεσθαι, καὶ οὕτω τὸν ἕρπον ἀποπτήναι τῆς παρθένου τῶν ὀφθαλμῶν. ἀλλὰ τῇ μὲν παρθένῳ τὸ ἔπαρ ἐς τοῦτο συνεπεράνετο.

1. Ῥωμαῖοι δὲ, τῷ προπορευομένῳ θεῷ ἀνδρὶ ἐφεπόμενοι, τοῖς ἐναντίοις συμπλέκονται, καὶ καρτερὰς μάχης συστάσης, οὐκ ἐνέγκοντες τὴν τῆς ἐπιπικῆς φάλαγγος οἱ Σκύθαι βοτῇ, κυκλωθέντες τε πρὸς τοῦ Μαρτίστον Βάρδα, ὁ Σκληρὸς ἡ ἐπικλήσις (ἐκεῖνος γὰρ μετὰ τοῦ σινεπομένου πλήθους τὴν κύκλωσιν ἐποιήσατο), εἰς φεγγὴν ἔκλιναν, καὶ μέχρι τοῦ περιβόλου συμπάτομενοι, ἀκλεῖως ἔπιπτον. μικροῦ δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Σφενδοσθλάβος ἐληφθῆναι, ἔξιμμος γεγὼς καὶ καταβελής, εἰ μὴ ἡ νύξ ἐπέλθοῦσα τοῦτον διέσωσεν. λέγεται δὲ παρὰ ταύτην τὴν μάχην πέντε καὶ δέκα χιλιάδας πρὸς τοῖς πεντακοσίοις ἀναιρεθῆναι Σκυθῶν, ληφθῆναι δὲ διςμυρίαν ἀσπίδα, καὶ ξίφη πάμπολλα. Ῥωμαῖον δὲ τραυμασίους ἀποπτανθῆναι πρὸς τοῖς πεντήκοντα, τραπῆναι δὲ συγχροῦς. ἀλλὰ τοιαύτην μὲν Ῥωμαῖοι τὴν νίκην παρὰ τὸν ἀγῶνα ἠρέγκαντο τοιούτῳ. ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος, παρ' ὅλην τὴν νύκτα βαρυνθῶν ἐπὶ τῇ κατακοπῇ τῆς ἐκτοῦ στρατοῦς, ἤσχαλλε μὲν καὶ ἐσφάδαζε τῷ θυμῷ. μὴ ἐξισχύων δ' εἶπε πρὸς ἀκαταγώνιστον ἀνέτιπεν πανστρατίαν, ἔγνω, στρατηγεῦ νῦν ἔχοντος ἔργον εἶναι, ἐν ἀμυχανοῖς καταληφθέντα δεινοῖς, μὴ καταλίπτεν τοῖς λυπηροῖς, παντὶ δὲ τούτῳ διαιώξεν περιβῆσθαι τοὺς ἐπ' αὐτόν. καὶ δῆτα παρὰ τὴν ἔω πρόσβεις ὡς τὸν αὐτοκράτορα Ἰωάννην στείλας, πίστεις ἦνι συμβάσεων, ἐπὶ τῷ Τυροσκήφας μὲν τό, τε Δορύστολον ἐγχειρίσαι Ῥωμαῖους, καὶ τοὺς ἀιχμαλώτους ἀπολύσαι, καὶ Μυσίας ἀρέξεσθαι, καὶ πρὸς τὴν σφίον ἀναστῆναι.

търсил, за да му отдаде заслужена награда и да му изкаже благодарност за новите подвизи, но колкото и да го търсели, не могли да го намерят. Оттук се разпространило неоспорваното от никого мнение, че това е великият мъченик Теодор, комуто императорът се бил помолил да му помага в сраженията, да го защитава и пази заедно с цялата войска. Разказват също, че вечерта преди битката се случило и нещо подобно: във Константинопол една девица, обречена на бога, видяла на сън божията майка, съпровождана от неколцина пламенни войни, на които тя казала: „Повикайте ми мъченика Теодор“; и те веднага довели при нея един благороден и храбър въоръжен мъж, комуто божията майка казала: „Теодоре, твоят Йоан, който се бие със скитите при Доростол, е сега в тежко положение и затова иди бързо на помощ. Ако ли закъснееш, той ще изпадне в беда.“ А той ѝ отвърнал: „Готов съм да се подчиня на майката на моя господар бог.“ Като казал това, той веднага тръгнал и в тоя миг видението изчезнало от очите на девичката. По такъв начин завършил сънят ѝ.

Ромеите, като последвали божествения си предводител, влезли в бой с неприятелите. Завързало се ожесточено сражение и скитите не могли да издържат натиска на конния отред. Заобиколени от магистър Варда Склир<sup>1</sup> (който ги обкръжил със своя отред), те започнали да бягат и преследвани до самата стена, безславно загивали. Самият Светослав, покрит с рани и загубил много кръв, замалко щял да бъде пленен, ако не го била спасила настъпилата нощ. Казват, че в това сражение загинали петнадесет хиляди и петстотин скити, били взети двадесет хиляди щита и много голям брой мечове. От ромеите били убити триста и петдесет души, но имало много ранени. Такава победа удържали ромеите в това сражение. А Светослав, разгневен от поражението на своята войска, цяла нощ се измъчвал и треперел от яд. Но тъй като нямал вече сили да се бори срещу непобедима войска, сметнал, че е дълг на всеки разумен военачалник, когато изпадне в безизходност, да не се поддава на отчаяние, но да се опита по всякакъв начин да спаси войниците си. Затова призови проводил при император Йоан пратеници, за да искат примирие и уверения за сигурност при следните условия: тавроскитите да предадат Доростол на ромеите, да освободят пленниците, да напуснат Мизия и да отплуват за

<sup>1</sup> Начело на войската срещу Светослав Цимисхий поставил опитния военачалник Варда Склир.

πατρίδα Ῥωμαίους δὲ παραχωρῆσαι αὐτοῖς τοῦ ἀπόπλου, καὶ μὴ ἐναγομένοις ἐπιθῆσθαι μετὰ τῶν πυρφόρων νεῶν (ἐκτόπιος γὰρ ἔδεδίεσαν τὸ Μηδικὸν πῦρ, θυνάμενον καὶ τοὺς λίθους ἀποτεφροῦν) ἐπισπιδμὸν τε πρὸς τοῦτοις ἐπικωρηῆσαι, καὶ φίλους ἡγεῖσθαι αὐτοὺς, κατ'ἐμπορίαν πρὸς τὸ Βυζάντιον στελλομένους, καθάπερ ἀνέκαθεν ἔθιμον ἦν.

14. Βασιλεὺς δέ, τὰς τοιαύτας ἀσμενος διαλλαγὰς προσδεξάμενος (εἰρήνην γὰρ διαφέροντως τῆς μάχης ἔτιμα τὴν μὲν γὰρ ἦδει τοὺς λαοὺς διασώζουσαν, τὴν δὲ τοῦμπάλιν διαφθείρουσαν), τὰς τε ξυνθήκας ἐτέλει καὶ τὰς σπονδάς, καὶ αὐτὸν ἐδίδοι, ἐκάστῳ ἀνδρὶ μετρῶν ἀνὰ μεδίμνων δύο. εἶναι δὲ τοῖς εἰληφύτας τὸν αὐτὸν φασιν ἄνδρας διςμυρίους πρὸς τοῖς διαχιλίαις, οἱ ἐκ τῶν ἐξήκοντα χιλιάδων τῆς Ῥωμαϊκῆς στρατῆς τότε τὸν δόλῳ ἔφηνον τὰς γὰρ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας ἢ Ῥωμαϊκῇ αἰχμῇ κατηκτόντισε. μετὰ δὲ τὸ προβῆναι τὰς σπονδάς, εἰς διυλίαν ὁ Σφενδοσθλάβος τῷ βασιλεῖ συνελθεῖν ἐξαπεῖ. ὁ δέ, μηδὲν ἀναδύς, διαχρύσω πανοπλίαν καθοπλισθεὶς, ἐπιπλοῖς παρὰ τὴν ὁχλὴν τοῦ Ἰσθμοῦ ἀφίκετο, μυριάσδεον ἢ τὴν χρυσοφορούντων ἐνόπλιον ἱππέων συνεπαρόμενος. καὶ ὁ Σφενδοσθλάβος δὲ ἦκεν ἐπὶ τῷ Σκνθικῷ ἀκατίῳ παραπλέων τὸν ποταμὸν, τῆς κόπτης ἡμέρας καὶ σὺν τοῖς ἐτέροις ἐρέτιων, ὡς εἰς τῶν λοιπῶν. τὴν δὲ ἰδέων τοῖσδε τις ἦν τὴν ἡλικίαν μεμετρημένος, οὔτε εἰς ὕψος παρὰ τοῦ εἰκότος ἡρμῆτος, οὔτε εἰς βραχυτητα στυγελλόμενος· δασεῖς τὰς ὀσφύς, γλανκοὺς ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς, τὴν ῥῖνα σιμός, ἐπιλώμενος τὸν πύργον, τῷ ἀνωθεν χεῖλει δασείας καὶ εἰς μήκος καθεμμένας θριβεῖ κομῶν περσιτῶς, τὴν δὲ κεφαλὴν πᾶν ἐπὶ λωτοῦ παρὰ δὲ ἑστέρον μέρος αὐτῆς βύσσινος ἀπηρώρητο, τὴν τοῦ γένους ἐμφαίνων εὐγενεῖα· εὐπαγῆς τὸν ἀδχένα, τὰ στέρνα εὐρύς, καὶ τὴν ἄλλην διάπλασιν εὐ μύλα διηρθρωμένους· σινθηρωπὸς δὲ τις καὶ θηριώδης ἐδείκνυτο. θατέρῳ δὲ τῶν ὤτων χρύσειον ἐξήπτο ἐνώπιον, δυοὶ μαργάραις κεκοσμημένον, ἀνθηρικός λίθον αὐτοῖς μεσαιέντος. ἐσθῆς τοῦτω λευκή, οὐδὲν τι τῶν ἐτέρων ἐπαλάττουσα ἢ καθαρότητι. ὀλίγα γούν ἅπτα περὶ διαλλαγῆς τῷ βασιλεῖ ἐντυχόν, παρὰ τὸν ζυγὸν τοῦ ἀκατίου ἐφεζόμενος, ἀπηλάττειτο. ἀλλ'ὁ μὲν τῶν Ῥωμαίων πρὸς Σκνθίας πόλεμος ὥδε ἐτελεύτα (138, 5 — 145, 8; 147, 23 — 157, 12).

### 13. Sphendoslabus Bulgariam relinquit

15. Ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος, τὸ Δορύστολον κατελιπὼν καὶ τοὺς αἰχμαλώτους προσεπιδοὺς κατὰ τὰς σπονδάς, ἀπέπλει μετὰ τῶν περιλειφθέντων ἐταίρων, ἐπὶ τὴν πατρίδα ἰέμενος. Παζινάκην δὲ παρὰ τὸν ἀπόπλου ἐλλοχίσαντες, ἔθνος νομαδικὸν τοῦτο καὶ πολυάνθρωπον, φθειροφάγον τε καὶ φερέσκον, ἐπ'

своего отечество. А ромеите да ги оставят свободно да си отплуват и да не ги нападат по пътя с огненосните си кораби (скитите страшно много се боели от мидийския огън, който могъл да превръща в пепел дори и камъните). Освен това да ги снабдяват с храна и когато отиват по търговия в Константинопол, да ги считат за приятели според стария обичай.

Императорът приел на драго сърце това предложение за мир (той предпочитал мира пред войната, защото знаел, че мирът запазва, а войната, напротив, изстребва народите). Той потвърдил условията и договора за мир, дал им храна, като отделил на всеки човек по две медимни<sup>1</sup> жито. Казват, че получили храна двадесет и две хиляди души, които от шестдесетхилядната руска войска тогава били избягнали смъртта. Останалите тридесет и осем хиляди загинали от ромейското оръжие. След сключването на договора Светослав поискал лично да се срещне с императора. Той не отказал и в златно въоръжение пристигнал на кон край брега на Истр, съпровождан от многохиляден отряд конници със златни доспехи. Светослав пък пристигнал от откъдния бряг на една скитска лодка с весло в ръка и гребял заедно с другите като обикновен войник. Външният му вид бил приблизително такъв: среден ръст, нито необикновено висок, нито пък нисък, с гъсти вежди, сини очи и чипнос без брада и горна устна, обилно обраснала с гъсти и дълги мустаци. Главата му била съвсем гола, но на едната страна висял кичур коса, който означавал благородния му произход. Той имал набит врат, широки гърди и стройно телосложение, изглеждал свиреп и див. На едното му ухо висяла златна обича, украсена с два бисера, съединени по средата с диамант. Дрехата му била бяла и с нищо не се различавала от дрехите на другите освен с чистотата си. След като поговорил малко с императора относно спогодбата, като седял на скамейката в лодката, той се отдалечил. Така завършила войната на ромеите с русите.

### 13. Светослав напуска България

Светослав напуснал Доростол и предал пленниците според договора. След това отплувал с опелелите си другари към отечеството си. Но на връщане го нападнали из засада печенегите, многочислен скитнически народ, въшлив и неуседнал, който прекарва

<sup>1</sup> Медимната е мярка за вместимост, която съдържа около 59 литри.



ἀμαζῶν ὡς τὰ πολλὰ βιωτεῦν, σχεδὸν διέφθειραν ἅπαντας, καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Σπενδοσθιάβον τοῖς λοιποῖς συγκρατέσθαι, ὡς ἐκ τῆς ισοσείτης τῶν Ῥῶς στρατῶς εὐαριθμήτους ἀνασωθῆναι ἐξ ἥθη τὰ πάτρια. Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ, ἐν τέτταρον ὁλοῖς μῆσι τὴν Ῥωσικὴν πανοπλίαν καταγωνισάμενος, ὡς φθάσας ὁ λόγος δεδήλωκε, καὶ τὴν Μυσίαν Ῥωμαίοις ἀνασωσάμενος, τό τε Λογύστολον Θεοδοροῦπολιν ἐπ' ὀνόματι τοῦ στρατηλάτου καὶ μάρτυρος Θεοδώρου μετονομάσας, φυλακὴν τε ἀξιόμαχον ταύτῃ παραλειπὼν, μετὰ μεγίστων τροπαίων ἐπάγειν ἐπὶ τὸ Βυζάντιον, τοὺς ἀστικοὺς πρὸ τῶν περιβόλων κατεληφώς, στεφάνους αὐτὸν καὶ σκήπτροις δεξιομένους, ἐκ χρυσοῦ καὶ λίθων ἐξεργασμένοις πολυτελεῶν. ἦγον δὲ καὶ χρυσοκόλλητον λευκόστολον ἄρμα οὐ προσηπύρην τοῦτον ἡξίουν, καὶ τὸν νενομισμένον καταγαγεῖν θρόμβον. ὁ δὲ τοὺς μὲν στεφάνους καὶ τὰ σκήπτρα προσήκατο, καὶ πολυπλασίως τοῖτους δόροις ἡμεῖς αὖτε ἐπαβήναι δὲ τοῦ ἄρματος οὐκ ἠρόχευο· ἀλλὰ τὴν τῆς θεομότητος εἰκόνα, ἐνηγκαλισμένην τὸν θεάνθρωπον λόγον, ἦν ἐκ Μυσίας εἰληφεν, ἐπὶ τὸν τοῦ ἄρματος χρυσοῦ λατον θρόνον ἀνέθηκε, τὰς ἁλουργοὺς τῶν Μυσῶν σοιᾶς ἐπαθείς, καὶ τὰ στέμματα. αὐτὸς δὲ, ἵππῳ κέλῃ ἐποχορόμενος, μετόπισθεν ἔσπετο, τετανωμένος τὴν κεφαλὴν διαδήματι, καὶ τοὺς στεφάνους ῥέρον καὶ τὰ σκήπτρα ἐν ταῖς χερσίν. οὕτω τὸν θρόμβον καταγαγὼν διὰ μέσης τῆς πόλεως, ἐσθῆσιν ἁλουργοῖς κεκοσμημένης ἐκασταχοῦ, καὶ δίκην θαλάμου τοῖς τε τῶν δαγῶν κλάδοις καὶ τοῖς χρυσοῦσι πέλοις οὖσης συνηρεφούς, ἐς τὸν μέγαν τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας εἰσελάνει σιγῶν καὶ τὰς εὐχαριστήριους εὐχὰς ἀποδοὺς, τό τε τῶν Μυσῶν ἐκπρεπέστατον στέφος οἰοῦν προτόλειον δόρον τῷ Θεῷ καταθέμενος, εἰς τὴν ἀνακτορικὴν ἐστὴν φοιτᾷ, καὶ τῶν Μυσῶν βασιλεῦ Βορίν παραγαγὼν τὰ τῆς βασιλείας ἀποθέσθαι παράσημα παρεσκεύασε. τὰ δὲ ἦν τὰρα περσιότατος, χρυσοῦ καὶ μαργάρους κακαστικὸς, ἐσθῆς τε ἁλουργός, καὶ πέδιλα ἐρυθρά. τοῖτον δὲ τῷ τῶν Μυρίστων τέτιμηκεν ἀξίωματι. τοιαῦτα ἐν εὐαριθμῶτι παρὰ πᾶσαν ἐπὶ τὸν αὐτοκράτορα Ἰωάννη διαπραξάμενος τροπῆα, τὴν τε Ῥωσικὴν αὐθάδεια καὶ τὰ ἐπηρμένα τοῦτον οὐροῦματι ἐμπειρίᾳ πολέμου καὶ λελογισμένης ἀνδρείας τόλμῃ καταβάλων καὶ κατασπᾶσας εἰς γῆν, καὶ τὴν Μυσίαν Ῥωμαίοις καθυποτάξας, παρὰ τὸ Βυζάντιον ἐπανελθὼν διεχείμαζε, καὶ τὸ ἐπὶ τὸν δόρος ὡς εἰκός, ἐργολοφοῦντο, καὶ βασιλεὺς ἐθεοόπτερεν ἐστιάσας (p. 157, 13—159, 9).

#### 14. Basilus Bulgaroetonus a Bulgari cladem accipit

Х. η'. Εὐταῖος, ἐπεὶ τὸ ἡγοικὸν τῶν σιγῶν τῶν Σκληρῶν Βάρδα τελέως ἐσχιδνато, τὰς

1 В църквата Св. София.

на коли по-голямата част от живота си. Те погубили почти всички, между които и самия Светослав. Така че от голямата руска войска малцина се завърнали благополучно в родината си. А пък император Йоан, който се борил с руската войска в продължение на цели четири месеца, както бе съобщено по-горе, върнал Мизия на ромеите и нарекъл Доростол Теодоропол по името на мъченика Теодор Стратилат. После, като оставил там достатъчно войска, с големи трофеи се върнал в Константинопол. Там пред крепостните стени го посрещнали гражданите, които му поднесли венци и скиптри, направени от злато и скъпоценни камъни. Те докарали и златообкована колесница, теглена от бели коне, и го помолили да седне в нея и да поведе обичайното шествие. Той приел венците и скиптрите и многократно възнаградил гражданите с подаръци. Той не приел да се качи на колесницата, а поставил на златния ѝ трон взетата от Мизия икона на божията майка, която държала в обятията си богочовека Слово, като сложил под нея пурпурните одежди и короните на мизите. Самият той, яхнал бързоног кон, следвал отзад, увенчан с диадема и носейки в ръцете си венците. Като повел тържественото шествие посред града, украсен навред с пурпури и килими и окичен като брачна стаи с лаврови клонки и златовезани постилки, той влязъл в големия храм на божията мъдрост<sup>1</sup>, произнесъл благодарствена молитва и посветил на бога като пръв дар от плячката великолепната корона на мизите. След това отишъл в двореца си, като водил със себе си Борис, цар на мизите, и му заповядал да сваля знаковете на царската власт. Те били следните: тиара, обвита с пурпур и извезана със злато и бисери, багреница и червени обувки. Самия него пък удостоили със сан магистър. И тъй император Йоан в кратко време спечелил съвсем неочаквано такава голяма победа, като съкрушил и повалил на земята със своята военна опитност и разумна храброст надменността и високомерието на русите. След като подчинил Мизия на ромеите и се върнал в Константинопол, той прекарал тук зимата, като награждавал според обичая поданиците си с дарове и ги угощавал с богати пирове.

#### 14. Василий II търпи поражение от българите

След това, когато шайката съзаклятници на Варда Склир беше напълно разпръс-

δυνάμεις ἀνεύληφώς ὁ αὐτοκράτωρ Βασίλειος ἡτείγετο κατὰ τῶν Μυσῶν. ἡ γὰρ ἐκείνων αὐθάδεια καὶ ἀπείθεια, φοβερὸν περιτρέουσα, τὴν Ῥωμαϊκὴν εὐόνετο επικράτειαν, καὶ τὰ τῶν Μακεδόνων ἀφειδῶς ἐλήγизετο, ἡβηδὸν ἅπλωτας διαφθείρουσα. τῷ τοι καὶ θερμότερον ἤπερ ἔδει μᾶλλον κινηθεὶς ἢ προμηθέστερον, αὐτοβοεὶ καθελεῖν ταύτην ἡπείγετο. ἀλλὰ τῶν ἐλπίδων ἐπηρεαία τύχης ἡμάρτανεν. ἐπεὶ γὰρ τὰς ἐστεινωμένας καὶ κορημνιόδεις ἀτραποὺς διόδευσας, κατὰ τὴν Σαρδικὴν ἐπεχωρίωσεν, ἣν καὶ Τυλάτσαν ἡ Σκιδνικὴ συνήθεια κέκληκεν, ἐνταῦθα τὸν τοῦ στρατοπέδου ἐπύξато χάρακα, καὶ αὐτὴν πυρρα καθισάμενος, ἐφ' ἡμέραις εἴκοσιν ἐφρουρεῖ, ἀλλ' οὐδὲν εἶχεν ἀνίσσειν, τῇ μικροπραγίᾳ τῶν στρατηγῶν ἐς ῥωστώνην καὶ νόθειαν ἀποκλινούσης τῆς στρατιάς. τοίνυν πρότερον μὲν τοὺς ἐπὶ χιλὸν καὶ χορτάσματα τοῦ χάρακος ἐξόντας ἐνεδρεύσαντες οἱ Μισοί, πολλὴν φρίκον εἰργάσαντο, καὶ πληθὺς ἐποζυγίων καὶ ἵππων ἀπήγαγον. ἔπειτα τῶν ἐλεπόλεων καὶ τῶν λοιπῶν μηχανημάτων ἀπειρία τῶν προσαρχησάντων ταῦτι τοῖς τείχεσιν ἀπρακτησάντων, καὶ πυρποληθέντων παρὰ τῶν δυσμενῶν· ἐπεὶ καὶ σπάνις τῶν ἀναγκαίων κατεῖχε τὴν στρατιάν, τῶν συμπεφορημένων ἐπισπαισίων ἦδη ἀναλωθέντων, τῷ μὴ πεφισμένως ἀλλ' ἄδην κατεμφορεῖσθαι αὐτῶν, ἐνσκειασάμενος σῖναμα τῇ στρατιᾷ τὴν ἐπὶ τὸ Βυζάντιον ἦει. πανημέριος δὲ διόδευσας, ἐπὶ τινα λόχμην διεσκηρίσато, καὶ τὴν πληθὺν διανέπανε, μήπω δὲ τῆς πρώτης φυλακῆς τῆς νυκτὸς συμπερασθεῖσης, ἐξαίφνης ἀσπὴρ παμμεγέθους ἐκ τοῦ ἑφύου μέρους τοῦ χάρακος ὀρμηθεὶς καὶ τὰς σκιρτὰς περιλάμψας ἀπλέτῃ φωτὶ, ἐπὶ τὸ ἐσπέριον μέρος παρ' αὐτὴν τὴν ταφρεῖαν καταπεσόν, καὶ εἰς σπινθήρας συχνοὺς διασφείδεις, ἀπεσβέσθη. τὴν αὖθις δὲ τοῦ στρατοῦ παρεδήλουν διαφθοράν ἢ τοῦ ἀστέρος καταφορά. ἐνθα γὰρ τοιοῦτότροπὸν τι γενέσθαι συμβέβηκε, τοῦ ἀποκειμένου πανολεθρίου εὐήμηνε. τεκμήριον τοῦτο σαφὲς ὃ ἐπὶ τῆς Τυωϊκῆς πληθὺς κατενεχθεὶς ἀσπὴρ, ὀπυρίκα Πάνδαρος τῷ Μεγέλαρ ἐπετοξάζετο· ἐκεῖ γὰρ αὐθημερόν ἡ Τρωϊκὴ φύλαγξ πρὸς τῶν Ἀχαιῶν εἰς πυρὴν ἀγεννῇ συνεκλείετο. καὶ ἐπὶ τῶν Ῥωμαϊκῶν δὲ πολέμων εὖροι τις ἂν, τὴν ἱστορίαν μετῴν, τὸ τοιοῦτον πολλάκις συμβάν, καὶ τὸ σπα-

ната, император Василий<sup>1</sup> тръгна в поход срещу мизите, като събра войските си, защото тяхната дързост и жестокост, дишаща убийство, заплашваше ромейската държава. Те безпощадно ограбваша Македонската земя и избиваша всички поголовно. Затова, движен по-скоро от буен гняв, отколкото от благоразумие, той бързаше да ги смаже с едно нападение. Обаче по злата воля на съдбата той се излъга в своите надежди. След като премина тесните и стръмни пътеки, императорът стигна до Сердика, която скитите обикновено наричат Тралица<sup>2</sup>. Там построи военен лагер и обгради града. Държа го обсаден в продължение на двадесет дена, но нищо не можа да направи, понеже войската се беше отдала на леност и безделие поради неспособността на военачалниците. Най-напред, когато войниците бяха излезли за сено и фураж от стана, мизите ги нападнаха из засада, извършиха голяма сеч и отвлече много впрегатни животни и коне. След това стенобойните и другите машини не свършиха никаква работа поради неопитността на онези, които ги бяха доближили до стените, и неприятелите ги изгориха. Същевременно войската страдаше от недостиг на храни, тъй като донесените припаси бяха изразходвани поради неумерената и прекалена употреба. Ето защо императорът се приготви за път и тръгна с войската за Константинопол. След като пътуващ ден, той се разположи на лагер в едно гористо място и даде почивка на войниците. През нощта, още преди да беше преминала първата нощна стража, от източната страна на лагера внезапно се появи една грамадна звезда и като освети палатките с обилна светлина, падна на западната част до самия окон, пръсна се на много искри и угасна. Падането на звездата предсказваше унищожаването на войската, което стана по-късно; защото подобно явление, където и да се случи, предвещава гибел за всичко околното. Явно доказателство за това е падналата върху троянската войска звезда, когато Пандар се прецелвал с лък в Менелай<sup>3</sup>. Същият този ден троянската войска била принудена от ахейците да бяга безславно. И при ромейските войни всеки, който проследи историята, би открил,

<sup>1</sup> Василий II Българоубиец (976—1025). Събитията се отнасят към 986 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 667—673. — *Ostrogorsky*, History, p. 267—268.

<sup>2</sup> Тралица е изопачено предаване на Триадица, византийска транскрипция на старобългарското *Трълаць* (Стрълаць) дн. София, Срв. *Стр. Лишев*, Особености в предаването на български, славянски, тракийски, византийски и др. имена на лица, селища и племена в латинските извори за българската история, ИИБЕ III (1954), стр. 324—328.

<sup>3</sup> В едно от сраженията на Троянската война Менелай надвил в еднობорчество Парис, вследствие на което троянците трябвало да предадат на гъщите Елена и взетите от тях съкровища. Обаче от редовете на троянците Пандар успял да рани с лъка си Менелай и по такъв начин осуетил изпълнението на поставените от гърците условия.

τευμα διαφθαρέν, ἵνα τὸ φάσμα ἐπέσκηνεν. εἶδομεν καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῆς τοῦ προέδρου Βασιλείου ἐστίας τοιούτων τι κατενεχθέν· καὶ μῆτις καροῦ συγχοῦ διαβρεύσαντος ἐκείνόν τε τοῦ βίου ὑπαπελθόντα καὶ εἰς διαρπαγὴν καὶ προνομίην ἐκδοθέντα τὰ αὐτῷ διαφέροντα. ἀλλὰ περὶ μὲν τῆς τοῦ ἀστέρος φαντασίας ὧδέ πη ἐχέτω· τότε δέ, κατὰ τὴν ὑστεραίαν, διὰ τινος δλώδους καὶ σφραγγώδους αἰλῶνος διήκει τὸ στράτευμα· ἐκείνον δὲ μόλις παραδραμὴν, χαράδρῳδεи καὶ ἀνάντεи κατελάμβανε χώρους· ἐν οἷς οἱ Μυσοὶ Ῥωμαίοις ἐπιθέμενοι πλείστον οὐκ ἀρχὴν καὶ τὸν πλοῦτον εἰλίσφισαν, καὶ τὴν ἀποσκευὴν τῆς στρατίας ἐλαφρυαγώγησαν ἅπασαν. τότε δὲ καὶ αὐτὸς ὁ ταῦτα ἐκτραγυρῶν ἐκείσε παρήμην, τῷ κρατοῦντι δυνατῶς συνεπόμενος καὶ τῇ τοῦ διακόνου λειτουργίᾳ ἐπιτηρούμενος. καὶ κἂν ἐξεχύθη μὲν παρὰ μικρὸν τὰ διαβήματα, καὶ μαχίρας Σκυθικῆς γέγονα παρανόλημα, εἰ μὴ μεθεὶς τις ἐξ αὐτοῦ τοῦ κινδύνου ἀπήγαγε πρόνοια, ἥτις ἐξυπακούσθαι τάχος πεποίηκε, πρὸ τοῦ καταληφθῆναι τὴν φαραγγώδη πρὸς τῶν δυσμενῶν ἡνίοχον, περιελαβεῖν τε ταύτην, καὶ δορυμῶς καταλαβεῖν τὴν ἀκρόασιν. μόλις οὖν διὰ δυσβάτων ὁρέων τὸ περιελαβεῖν τοῦ στρατεύματος τὴν καταδρομὴν διέφυγε τὸν Μυσὸν, τὴν ἔπιπον σχεδὸν ἀποβαλὼν ἅπασαν καὶ τὴν ἐπινομιζομένην ἀποσκευὴν, καὶ πρὸς τὰ Ῥωμαϊκὰ ἐπανέβηκεν ὄρμα.

1. Καὶ ἄλλα δὲ παγχάλεπα ἢ τοῦ φανέντος ἀστέρος παρεδίλυν ἐπιτοίη, καὶ οἱ παραδειχθέντες αἰθῆς πρὸς τὸ βόρειον μέρος ἀορὶ τῶν νυκτῶν πύρροι οὐνοὶ, καὶ τοῖς ὁρῶντας ἐκδειματούμενοι. καὶ γὰρ καὶ οὗτοι τὴν τε συμβᾶσαν πρὸς τὸν Ταυροσκυθῶν τῆς Χερσῶνος ἁλῶν παρεδίλυν, καὶ τὴν τῆς Βερβορίας κατάσχεσιν παρὰ τῶν Μυσῶν. ἐν δὲ ὁ πρὸς δύσιν ἐπὶ καταφοράν τοῦ φωσφώρου ἀνίσχων ἀστήρ, ὃς ἑσπερίους ποιοῦμενος τὰς ἐπιτοίας, οὐδένα στηριγμῶν ἐφ' ἑνὸς διεφύλαττε κέντρον, λαμπρὰς δὲ καὶ τηλωνγεῖς τὰς ἀκτῖνας ἐπαφρίζει, μεταβάσεις ἐποιεῖτο συχνάς, πῇ μὲν βορειώτερος ὁρῶμενος, πῇ δὲ νοτιώτερος, ἔστι δ' ὅτε καὶ αὐτὴν τὴν μίαν ἐπιτολίην καὶ μεταμείβον τὸν αἰθέριον τόπον, ὥς θαυμάζειν τοῖς ὁρῶντας καὶ καταπλήττεσθαι, καὶ οὐκ εἰς καλὸν τελευτῆσαι οἶσθαι τὴν τοῦ κομήτου ἀλλόκοτον κίνησιν (p. 171, 1—173, 11; 175, 6—20).

1. Споменатият по-горе придворен евнух паракимомен Василий изпаднал в немилост пред император Василий II още в началото на неговото управление. Срв. *Ostrogorsky, History*, p. 264—268. 2. При все че Лъв Дякон не дава точни данни за мястото и датата на тази битка, неговите сведения са извънредно важни за поражението на византийската войска, за което се приема, че станало в Ихтиманската клисура на 17. VIII. 986 г. За събитието срв. *Златарски, История*, I, 2, стр. 670—675. — *Г. Баласчев*, Българите през последните десетилетия на X в., I, София 1929, стр. 49—67. — Българското военно изкуство през феодализма, София, 1958 г., стр. 194—200. — *П. Мутафчиев*, История на българския народ, I, София, 1948, стр. 293—294. 3. Вж. Псалом 72, 2. 4. Верия (дн. Бер) крепост в Македония. Приема се, че превземането на Верия станало през 989 г. Срв. *Златарски, История*, I, 2, стр. 681.

че това често е ставало и че погивала войската там, където се случвало това явление. Ние знаем и сами, че подобна звезда падна върху дома на проедър Василий<sup>1</sup>: не мина много време и той напусна този свят, а имотът му беше предаден на грабеж и изземване. Но стига толкова за появяването на звездата.

На другия ден войската преминаваше през една гориста и пълна с пропасти долина.<sup>2</sup> Едва я беше преминала, достигна до стръмни и трудно проходими места, гдето мизите нападнаха ромеите и като унищожиха много голям брой войници, взеха царската палатка със съкровището и разграбиха целия обоз на войската. Там бях и аз, разказвачът на това бедствие, който имах нещастие да придружавам императора в служба си на дякон. Тогава малко остана „да се подхлъзнат стъпките ми“<sup>3</sup> и да стана жертва на скитския меч, ако божиего providение не беше ме избавило от опасността, като ми внуши да препусна коня си бързо и да премина стръмните склонове, преди да бъдат завзети от неприятеля, и набързо да стигна върха на планината. Оцелялата войска едва се измъкна от преследването на мизите в непроходимите планини и като загуби почти цялата си конница и обоза, който караше със себе си, се върна в ромейските предели.

Появяването на звездата и огнените стълбове, които всред нощ се показваха на северната част на небето и плашеха ония, които ги гледаха, предвещаваха и други бедствия. Те също бяха предвестници за превземането на Херсон от тавроскитите и на Верея<sup>4</sup> от мизите. Освен това звездата, която се явява на запад след залез слънце и изгрява всяка вечер, не оставаше в покой на едно място, но изпущайки светли и ярки лъчи, често си менеше мястото, като се явяваше ту по на север, ту по на юг. Появякога се местеше по небето и при самото си изгряване, като правеше промяната явно и бързо. Така че ония, които гледаха, се чудеха и плашеха, като мислеха, че не води на добър край странното движение на кометата.

### XXIII. АНОНИМЕН АВТОР СЪЧИНЕНИЕ ЗА ВОЕННОТО ИЗКУСТВО

Под името *De re militari liber* е запазен един стратегикон на неизвестен автор от втората половина на X в. В някои от ръкописите този стратегикон се свързва с литературната дейност на магистър Никифор Уран, който е писал съчиненията си по поръка на император Никифор Фока (963—969).

„Книга за военното изкуство“ е разделена на 32 глави. В нея се съдържат сведения за стратегията и тактиката на византийците срещу съседните народи и преди всичко срещу българите.

РЪКОПИСИ: V = cod. Vatic. gr. 1164 (XI s.). — P' = cod. Barber. gr. 276 (XI s.). — E = cod. Escorial. VIII 11 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: C. Gray: *Annuaire de l'association pour l'encouragement des études grecques en France* 1875, p. 82—89. — *Incerti scriptoris Byzantini saeculi X. Liber de militari*, ed. R. Vari, Lipsiae, 1901. Приведените тук откъси са направени по изданието на Варн.

КНИЖНИНА: R. Grosse, *Das römisch-byzantinische Marschlager vom 4. — 10. Jahrhundert. Das sog. Strategicon des Maurikios*, BZ XXII (1913), pp. 106 sq. — A. Dain: BZ XLIV (1951), pp. 94—96. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 224—225.

#### ANONYMI

##### DE RE MILITARI LIBER

###### 1. *Quare turba inutilis in terras hostium conduci non opus sit*

Περὶ τοῦ μὴ ἐπάγεσθαι πλῆθος ἀγρόν ἐν τῇ πολέμῳ.

Σφαλερὸν δὲ καὶ ἐπιβλαβές, καθὰ καὶ τοῖς παλαιοῖς δοκεῖ καὶ ἡμῖν ἡ πείρα παρέσκησε, τὸ ἀγρόν καὶ ἀπόλεμον ἐπιφέρεισθαι πλῆθος ἐν πολέμῳ, καὶ φόρτον παρὰ τὴν ἀναγκαίαν χρειαὶ καὶ ὄχλον ἡμιόνων καὶ ὄνων καὶ καμήλων ἔχειν, καὶ μάλιστα ἐν τῇ τῶν Βουλγάρων χώρῃ, ἐν ᾗ καὶ κλεισοῦραι ὁλώδεις καὶ δύσβατοι καὶ ὁδοὶ στενότητες πολλὰν ἔχουσιν, ὥς εἰ μέλλει διοδεύειν ἡ στρατιά, ἀργίαν ἐκ τοῦ τοιούτου ὑφίσταται τρόπον τὴν γὰρ ὁδὸν τῆς μᾶς ἡμέρας, ὅπου ἂν τὸ ἀγρόν ἐπαρέρηται πλῆθος καὶ τὸν παράλογον καὶ τραγηλὸν φόρ-

#### АНОНИМЕН АВТОР

##### СЪЧИНЕНИЕ ЗА ВОЕННОТО ИЗКУСТВО

###### 1. *Да не се води излишно множество в неприятелска страна*

Опасно и вредно е, както мислят и старите (автори), а и моят опит установява, да се води в неприятелска страна бездейно и небоеспособно множество, да се взема товар повече, отколкото трябва, а също и множество мулета, магарета и камили, и преди всичко в страната на българите, където има гористи и мъчнопроходими клисури и извънредно тесни пътища. В случай, че войската трябва да мине през тях, наставка безпорядък ето как: когато се води бездейно множество, извънреден и изобилен багаж, безполезни и скъпи съоръжения, не би могло да се мине едnodневен път дори за четири дни. Когато пък се преминават дълбоките и тинести

των τὴν τε ἀνώνητον καὶ πολυτελὴ ἀποσκευὴν, οὐδ' ἂν εἰς τέσσαρας ἑξαπόσειεν, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ποταμῷ τοὺς βαθεῖς καὶ τελευτώδεις περαυνοῦσθαι ἢ γερύρις διαβαίνειν ἀρχίαν οὐκ ὀλίγην ἐκ τοῦ ἀργοῦ πάσχει πλῆθους, καὶ μέντοι καὶ τὰς τροφάς, ὡς ἐχοῖν καταναλίσκεν τὸ μάχιμον μετὰ τοῦ συμμέτρου καὶ χρειώδους ἐπουργητοῦ, τὸ ἀργὸν πλῆθος καταδιπτανῶν ἐνδεῖαν ταχὴν ποιεῖ τῷ στρατῷ καὶ ἡττηκτον ἐποστρέφειν καταναγκάζει καὶ ὑπερ πολὺν οὐδὲ βίαια ἐχθρῶν δύναμις κατορθῶσαι ἴσχυεν ἔν, μόνῃ ἢ ἐξ ἀβουλία ἐνδεῖα καταργάζεται. οἱ αὐτοὶ δὲ καὶ τὸν κόπον ἀκηδιῶντες καὶ τοὺς πολεμίους δεδιότες φρίκας καὶ φήματα ἐξάγονοι βλάβειν σπεύδοντες καὶ πάντα μηχανώμενοι κατὰ τὸ ἐγγυροῦν αὐτοῖς τὰς ἐπὶ συμφέροντι τοῦ βασιλέως ἀνατρέψαι βουλὰς καὶ σύντομον γενέσθαι τὴν ἐποστρόφην (pp. 26, I—27).

## 2. Quare inferioribus ordinibus tabernacula necessaria non sint

Περὶ τοῦ μὴ ἔχειν τοὺς εὐτελεστέρους τῶν ἀρχόντων σιμράς.

Τὸ δὲ καὶ σιμράς ἐν πολεμίᾳ τοῖς τῶν ἀρχόντων εὐτελεστέροις ἐπιφέρεισθαι, καὶ μάλιστα ἐν τῇ τῶν Βουλγάρων χώρα, οὐδαμοῦ τὸ εὐχρηστον καὶ ἐπιτήδειον ἔχει, εἰ μὴ εἰς τὸ τοῖς μέλλουσι κατασκοπεῖν τὴν στρατιὴν φαντασίαν διδόναι μόνον πλῆθὲν οὐκ ὀλίγην εἶναι λαοῦ, κατὰ δὲ τὴν χώραν ὡς εἴρηται δυσπρόσοδον τὸ καὶ οἰκίον φέρειν ἀλγύτητα εἰς τοὺς εὐτελεστέρους τῶν στρατιωτῶν βλάβην οὐκ ὀλίγην φέρει ἀνθ' ὧν γὰρ φρεῖν ἐπιχομιζέσθαι χρειάς καὶ τὴν σκέπην αὐτῶν ἀπὸ καλῶν ἔχειν ἐγγύων ἐν τε ἔασι καὶ καίτοι ταύτας μάταιον ἔχοντες φύρτον τῶν ἀναγκαίων ἐκλιπείς, ὅτε χρεῖα καλεῖ, καθίσταται (pp. 27, 19—28, 7).

## 3. De precursoribus et de speculatoribus

Περὶ δυνκατῶρων καὶ κατασκοπῶν.

Ἐπειδὴ δὲ τινος τῶν συνταγόντων πρὸς κοινὴν τῷ στρατῷ λυσιτέλειαν οὐ καλὸν ἀμελεῖν, δέον καὶ δυνκατῶρας ἐμπείρους καὶ συνετοὺς ἔχειν, καὶ τοὺτους εὐεργετεῖν παντοίως τε προνοεῖσθαι καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι, διότι γὰρ αὐτῶν οὐδὲν τι τῶν ἀγαθῶν κατορθοῦται, τοιοῦτους δὲ φασιν δυνκατῶρας οὐκ τοῖς ἀπλῶς τὰς ὁδοὺς ἐπισταμένους (τοῦτο γὰρ καὶ τῶν ἐδ' ἐλὼν τις καὶ τῶν ἀγρωτῶν δύναται ποιεῖν), ἀλλὰ τοὺς δυναμένους πρὸς τῷ τὰς ὁδοὺς ἐπίστασθαι καὶ καλῶς κυβερνῆσαι τὸ στρατόπεδον εἰς τὴν κλεισσοῦσαν διέλευσαν, προνοεῖσθαι τε καὶ εἰδέναι τὰ σύμμετρα τῶν ἀπλήκτων διαστήματα καὶ χώρων τοὺς ἐπιτηδείους καὶ ἐδάτων ἀφ' ὧν ἔχοντας πρὸς τὸ ἀστενοχώρητον τὸ ἀπλήκτον γίνεσθαι, ἔχειν τε ἀκριβῆ γνώσιν καὶ τῆς θέσεως τῆς πολεμίας χώρας, ἵνα τὴν στρατιὴν ἐν αὐτῇ εἰ-

реки или когато се преминават мостове, става голямо забавяне поради излишното множество. При това безполезното множество, като изразходва и храната, която би трябвало да изразходва боеспособното ядро с умерен брой и необходими служители, създава бързо оскъдица за войската и я принуждава да се върне, без да е свършила нищо. И онова, което не би могла да постигне дори голямата неприятелска войска, го прави само причинената от непредвидливост оскъдица. Защото [излишните войници], пренебрегвайки труда и бойки се от неприятелите, пускат вредни слухове и мълви, като се стараят и правят всичко възможно, за да отклонят полезните за императора начинания и за късо време да се върнат.

## 2. Да не се носят палатки за по-ниските военачалници

Не е нито полезно, нито необходимо понижите военачалници да носят палатки в неприятелска страна и най-вече в страната на българите, освен ако трябва да се създаде представа у ония, които ще правят разузнаване за войската, че има голямо множество войници. А в една мъчно проходима, както се каза страна, е много вредно да се носи недостатъчно храна за обикновените войници. И тъй вместо да носят със себе си припаси да се подслоняват през пролетта и лятото в сламени колиби, те напразно се натоварват с палатки, а в случай на нужда остават без припаси.

## 3. За водачите и съгледвачите

Понеже не е добре да се пренебрегва нещо от това, което се отнася до общата полза за войската, трябва да имаме опитни и съобразителни водачи и по всякакъв начин трябва да ги облагодетелствуваме, да се грижим и застъпваме за тях. Защото без тях не може да се постигне никакъв успех. А ние наричаме водачи не само тези, които просто познават пътищата (защото това може да прави и някой обикновен човек или селянин), но ония, които, освен че познават пътищата, могат добре да направляват войската при преминаването на клисурите, да пресматат и разпознават средните разстояния между станете, подходящите места и местата, които изобилствуват с вода, за да стане лагерът удобен. Те трябва да познават точно и разположението на неприятелската страна, та като поведат в нея войската, да оплячкосат и опленят страната. Трябва да има много и

οάγοντες λήσονται τὴν χώραν καὶ ἐξανδραποδίσονται. ἔσονται δὲ καὶ χωσάριοι πλείους καὶ ἐπιτήδαιοι παρὰ τῷ τῆς ἀνατολῆς λαῷ κυλούμενοι τραπέζιται, καὶ συνεχῶς ἄλλοι ἀλλαχούτι τῆς χώρας εὐδοίωσαν πρὸς τὸ αἰχμαλωτίζειν ἀνθρώπους, ἵνα δὲ αὐτῶν ἀκριβῶς αἱ τῶν πολεμίων ἀναδιδάσκονται βουλαί, εἴτε ἐπισυνάγονται ἢ συμμαχοῦς δέχονται, καὶ συντόμοις εἰπεῖν, ἵνα τῶν παρ' αὐτοῖς μελετημένων λανθάνῃ μηδὲν. οἱ δὲ ἀληθεῖς τῶν κατασκοπίων καὶ αὐτοὶ χρησιμώτατοι εἰσόντες γὰρ εἰς τὴν πολεμίαν, δύνανται τὰ τῶν ἐχθρῶν ἀκριβῶς μανθάνειν καὶ τοῖς ἀποστέλλουσιν δηλοποιεῖν. οὐ μόνον δὲ εἰς τοὺς Βουλγάρους ἔξεστι τῷ δευσιμένῳ καὶ τοῖς ἀκριταῖς στρατηγοῖς κατασκοπεῖν ἔχειν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ λοιπὰ γειτονοῦντα ἔθνη, εἴθουν εἰς Παρνακίαν καὶ εἰς Τουρκίαν καὶ Ρωσίαν, ἵνα μηδὲν τῶν ἐκείνων βουλευμάτων ἀγνωστον ᾖμιν ἢ. οἱ δὲ σὺν γυναιξὶ καὶ παισὶν ἀλυσκόμενοι αἰχμάλωτοι ἐνίοτε καὶ αὐτοὶ τῶν κατασκοπίων πλείον ὀφελούσι πίσις γὰρ λαμβάνοντες παρὰ τῶν στρατηγῶν ἐλευθερίας τελεῖν σὺν γυναιξὶ καὶ παιδίοις καὶ αὐτοὶ πρὸς κατασκοπήν ἀποστέλλονται, καὶ μετὰ τὸ κατανοῆσαι ὅς ἔχει τὰ τῶν δημοφύλων ἅπαντα ἀποστέροντες τὸ ἀληθὲς ἀπαγγέλλουσι (pp. 28,8—29,20).

#### 4. De castrorum oppugnatione

##### Περὶ πολιορκίας.

Οἱ δὲ πόλεις τεχνίσεις ἔλεῖν πολέμου βουλόμενοι καὶ δι' αὐτῶν τὸν πόλεμον ἅπαν συνεταπεινώσαι, πικρὰς ἐπιδρομαῖς κατὰ τῆς αὐτῶν χωρὶν τὴν χώραν διὰ τε κοινοσφῶν καὶ τραπέζιται, τῶν παρὰ τοῖς δικτοῖς χωσαρίων καλουμένων, καὶ ἐτέρον ἱππικῶν καὶ πεζικῶν δυνάμεων, ἵνα τοῖς συχνῶς τραύμασι καὶ τοῖς ἀλλεπαλλήλοις ἐξανδραποδισμοῖς αὐτῶν τε τῶν ἐχθρῶν καὶ τῶν προσόντων αὐτοῖς καὶ τῷ μὴ ἔασθαι τὴν αὐτῶν ἐργάζεσθαι χώραν ὡς βούλονται, ἀλλὰ παντοίως πιεζεσθαι, εὐχέσονται γίνονται. εἰ γὰρ μὴ πρότερον αἱ τε ἡμιτελοὶ καὶ τὰ καρποφόρα τοῦτων ἐκτέμνονται δένδρα καὶ τὰ θέρη κατεκαίονται καὶ τὰ κτήνη ἀφαιροῦνται, ὅπως ἢ τοῦ λιμοῦ βία τοῦτους μετανάστας καὶ φυγάδας ποιήσῃ, ἐκπολιορκῆσαι πόλεις τῶν ὀχυρῶν εὐθηνόμενας τοῖς ἐπιτηδείοις καὶ τῇ τῶν μαχομένων πληθύνῃ δυσχερότατον. ὁ δὲ μὴ οὕτως τὰ κατ' αὐτῶν διαθέμενος, ἀλλ' ἐκ τοῦ προχείρου δοξάζηται τὰ

способни хусари<sup>1</sup>, наречени от населението на Изтока трапезити, и непрестанно да навлязат едни в една, други в друга част на страната, за да заловят пленниците, от които да учаваме точно намеренията на неприятелите — дали събират (войска), или вземат съюзници и, накратко казано, да не остане скрито нищо от онова, което те замислят. А истинските съгледвачи са и най-полезни. Защото, като навлязат в неприятелската земя, те могат точно да разузнаят положението на неприятеля и да го съобщят на ония, които са ги изпратили. Доместикът и граничните военачалници е нужно да имат съгледвачи не само за българите, но и за останалите съседни народи, сиреч за печенегите, турките<sup>2-3</sup> и русите, та никое от техните намерения да не остане скрито за нас. А понякога и самите заловени заедно с жените и децата си пленници са по-полезни от съгледвачите. Защото, след като получат уверение, че ще бъдат освободени заедно с жените и децата си, самите те биват изпращани на разузнаване, а след като огледат как са всичките работи на сънародниците им, се връщат и разказват истината.

#### 4. За обсадата на крепости

Ония, които искат с война да превземат укрепени градове и чрез тях да сломят цялата сила на неприятелите, предприемат чести нападения срещу тяхната страна с корсари и трапезити, наречени от жителите на Запада хусари, и с други конни и пехотни войски. Така лесно могат да бъдат победени с чести поражения и последователни поробования както самите неприятели, така и съюзниците им, а също и като не им се дава възможност да обработват земята си, както желаят, но по всякакъв начин биват потискани. Извънредно трудно е да се превземат укрепени градове, които изобилствуват с припаси и множество бойци, ако преди това не се изсекат лозята и плодните дръвчета, не се изгорят посевите и не се отвлече добитъкът, та гладът да ги принуди да се изселят и да побягнат. Онзи, който не действа така

<sup>1</sup> Хусари, наричани още хонсари и корсари — лековъоръжени войници, изпращани като разузнавачи пред войската. Терминът хонса (χόνσα, χοῦσα) произхожда от готската дума hansa, която се среща в готски текстове от края на IV до IX в. в смисъл на „кохорта“, „въоръжена дружина“. От готски тя преминала в славянски (ХжСА, ХОУСА), а от славянски — във византийски, маджарски и румънски. Вж. H. Grégoire, Origine et étymologie de la Hanse, Académie royale de Belgique, Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques. 5<sup>e</sup> s., t. XL, I—3, 1954, p. 18—28. — *Ив. Дуичев*, Няколко бележки към Кекавмен, Сборник Радсва I.IX, Византологически институт, кн. 5, 1958, стр. 61—63. <sup>2-3</sup> С „турки“ тук са означени унгарците. Срв. *Могауешик*, Byzantinoturcica, I, p. 224; II, p. 321.

τῶν ἐναντίων ποιῆσαι βουλόμενος ὁχυρώματα μίτην τὴν κατ' αὐτῶν ἐπέλευσεν ἐξαρτύεται. δεῖ δὲ ὥσπερ τοῖς ἐχθροῖς ἐνδεῶν οὔτω καὶ τῷ οἰκείῳ στρατεύματι τὸ ἀνελλιπὲς τῶν χρειῶν περιποιήσασθαι. εἶπερ οἷον τῇ τῶν Ἀγαρηνῶν ἐμβαλεῖν μέλλει χώρα, ἐξελεγκμήθη δὲ τὰ ἐδώδιμα ταῖς πυκναῖς ἐρημόσεσιν, ὥστε σπάνιν εἶναι τοῦτων ἐν τῇ πολεμίᾳ, καὶ τῷ στρατεύματι ἀμύχανον αὐτὰ πάλιν πλεῖον τῶν καὶ ἡμερῶν κριθῆναι τοῖς ἰδίους ἀλόγοις ἀπὸ τῆς ἐαυτῶν χώρας βαστάσει, αἱ δὲ πόλεις ὅς πολιορκῆσαι βεβούληνται πολυάνθρωποι τε εἰσὶ καὶ πλείονος καιροῦ τροφὰς ἔχουσι, λῦσαι τὴν πολιορκίαν ὁ λιμὸς ἐναγκάσει, εἰ μὴ ἀπὸ τῆς τῶν Ῥωμαίων γῆς ἐπιχορηγοῦνται χρειῶν τῷ στρατοπέδῳ. ἐπὶ τῇ δὲ ἐν τῇ τῶν Ἀγαρηνῶν χώρᾳ τῇ πολυτρόφῳ καὶ τοσαύτην ἀφθονίαν παρεχούσῃ γεωργίῳ, εἶπερ ἀπὸ τῆς ἡμετέρας οὐκ ἐπισπίζεται γῆς τὸ στένμα, ἀδύνατον ἐπὶ συχνῷ χρόνῳ καστερεῖσθαι κατὰ τῶν ἐπισπορευμένων τι κατορθῶσαι, πόσω μᾶλλον ἐν τῇ τῶν Βουλγάρων χώρᾳ ὅπου ἐνδεῖα πάντῃ τῶν ἀναγκαίων ἐστίν, ἐξαίρετως δὲ τῆς κοιτῆς· εἰ γοῦν ἀπὸ τῆς ἡμετέρας αἱ χρειῶν οὐκ ἐπιχορηγοῦνται τῷ στρατεύματι, ἀπρακτοὶ οἴκαδε ἀποστρέφονται, καὶ ἢ οὐκ ἴσχυεν ἢ μεγάλη ἰσχὺς καὶ βαρεῖα δύναμις τῶν πολεμίων κατορθῶσαι, ἢ τῶν ἀναγκαίων ἐργάσεται ἐνδεῖα καὶ τὴν πολιορκίαν λῦσαι καταναγκάσει (pp. 37 — 38,14).

срещу тях, но иска веднага да превземе неприятелските крепости, напразно предприема поход срещу тях. Трябва да се подготви както оскъдицата за неприятеля, така и снабдяването с припаси на собствената войска. Ако се предприеме поход в земята на агаряните, а храните са изразходвани от чести опустошения, така че се явява недостиг от храни в неприятелската земя, и, от друга страна, войската не може да носи от собствената си страна ечемик за повече от 24 дена за конете си, а градовете, които ще се обсаждат са многолюдни и имат храни за много време, то гладът ще стане причина да се прекрати обсадата, ако не се доставят храни за войската от земята на ромеите. И ако в плодородната и богата земя на агаряните войската не може да издържи много време срещу неприятелите, които се стремят да спечелят победа, в случай, че тя не се снабдява с храна от нашата страна, то колко повече се отнася това за земята на българите, където има недостиг от всякакви храни и особено от ечемик. Прочее, ако от нашата страна не се доставят припаси за войниците, то те се връщат у дома си, без да са свършили нищо, и онова, което не би могла да постигне голяма сила и тежка неприятелска войска, ще го извърши липсата на припаси, която ще ги принуди да снемат обсадата.



## XXIV. СИНАКСАР НА ЦАРИГРАДСКАТА ЦЪРКВА

Под обозначението „Синаксар на Цариградската църква“ се разбира един сборник от хагиографски текстове, който е бил редактиран в окончателна форма през X в., обаче са били използвани множество текстове, възникнали през по-раншна епоха. Така в този хагиографски сборник са попаднали такива исторически паметници, които принадлежат на различни епохи, като се почне от късната античност, та се стигне до края на X в. В сред тези текстове се намират голям брой сведения относно миналото на днешните български земи през късноантичния период, както и през първите векове от съществуването на българската държава. По-точно те съдържат сведения за християнството в балканските земи през IV в., историята на градовете Марцианопол, Адрианопол, Одесос, Анхиало и др., за походите на византийския император Константин V Копроним (741—775) против българите за похода на Никифор I в българските земи, за арабската обсада на Цариград през 717—718 г и за намесата на българските войски като съюзници на Византия, за българо-византийските войни по времето на цар Симеон и други. Някои от текстовете на Синаксара са били преведени на старобългарски и поместени в средновековни български месецослови.

ИЗДАНИЕ: *H. Delehaye*, *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae. Proptylaeum ad AASS. Novembris*, Bruxelles, 1902.

КНИЖНИНА: *В. Бешевлиев*, Няколко бележки към българската история, ГСУИФ, XXXII, 9, 1936, стр. 258, бел. 3; стр. 408—409. — *Златарски*, История, I, 1, стр. 277 и сл., 291, 293 и сл. — *Ал. Бурмов*, История на България, Изд. на БАН, I, София, 1954, стр. 87 и сл. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 350—351, 354, 359, 360, 363.

## SINAXARIUM ECCLESIAE CONSTANTINOPOLITANAE

### 1. De persecutione christianorum in Thracia

1. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων τεσσαράκοντ' ἀγνικῶν παρθένων ἀσκητῶν καὶ μαρτύρων καὶ Ἀμμὼν διακόνου καὶ διδασκάλου αὐτῶν καὶ τοῦ σὺν αὐτῷ Ἀειθαλᾶ. Αὐταὶ ἐγένοντο ἐξ Ἀδριανουπόλεως τῆς Μακεδονίας, χριστιανὰς ἐαντὶς ὁμολογήσασαι, διδύσκαλον ἔχουσαι διδάσκοντα αὐτὰς τὰ περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν Ἀμμὼν τὸν διάκονον κρατῆναι δὲ παρὰ Βαυδὸν τοῦ τῆς Ἀδριανουπόλεως ἀρχόντου καὶ πολλὰ τιμωρηθεῖσαι διὰ τὸ μὴ θῆσαι τοῖς δαίμονις καὶ εἰς Βερόην ἀρθεῖσαι τοῦ προσκυνῆσαι τὰ εἰδώλα, ἠῤῥαντο εἰς τὸν Θεόν. Καὶ ἐκρεμάσθη εἰς τὸν ἀέρα δειρεὺς τῶν εἰδώλων

### 1. Преследване на християни в Тракия

В същия ден<sup>1</sup> (се чествува) паметта на светите четридесет неопетнени жени монахини и мъченици и на техния дякон и учител Амон и заедно с него (и паметта) на Айтала. Те произхождали от Адрианопол в Македония, признали се за християни и последвали Христа, като имали за учител Амон, който поучавал за царството небесно. Заловени от управителя на Адрианопол Бауд и измъчвани много, понеже не принесли жертва на демоните, и отведени в Бероя<sup>2</sup>, за да се поклонят на идолите, те се въздигнали до бога. И жрецът на идолите бил наказан да

<sup>1</sup> Сиреч на първи септември.    <sup>2</sup> Бероя — дн. Стара Загора.

ἐπὶ πολλὰς ὥρας τιμωρηθεὶς εἶτα πρὸς τὴν ἀπέθανε. Κρεμᾶται δὲ ὁ ἅγιος Ἀμμὼν καὶ ζεέται τὰς πλευράς. Εἶτα κασιόδα πεπυρωμένην δέχεται κατὰ κεφαλῆς καὶ ταύτης θυσθεὶς παρεπέμφθη μετὰ τῶν ἁγίων παρθένων ἀπὸ Βερόνης εἰς Ἱερὰκλειαν τῆς Θράκης Ἀνατὶς τῷ τυράννῳ. Ὁ δὲ ἔδοκεν ἀποφρασεῖν καὶ αὐτῶν (col. 3,20—4,11.)

## 2. De Constantini expeditioni contra Gothos

Ἡ τοῦ Σεπτεμβρίου τεσσαρεσκαίδεκάτη τὴν τε εὐρεῖν καὶ ὑψοῦν τῶν τιμῶν ξύλῳ ἐορτάζειν ἡμῖν προτρέπεται ἐξ αἰτίας τοιαύτης. Κωνσταντῖνος ὁ μέγας καὶ πρώτος ἐν χριστιανοῖς βασιλεὺς κεκίνηκε ποτε πόλεμον, ὡς μὲν τινες λέγουσι τῶν ιστοριογράφων, ἐν τῇ Ῥώμῃ κατὰ τοῦ Μαγνητίου πρὸ τοῦ κρατήσαι τῆς βασιλείας ὡς δὲ ἕτεροι, ὅτι εἰς τὸν Ἀνδρουῖν ποταμὸν κατὰ τῶν Σανθῶν. Ἰδὼν δὲ τὸν στρατὸν τῶν πολεμίων πολὺν, τὸν δὲ ἴδιον κατὰ πολὺ ἐλάττωσα, εἰς λίκην καὶ ἀπορίαν καταπέπτωκεν. Εἶτα ἐν τῇ νυκτὶ ἀνένισας ἐν τῷ σὺνταγμῷ ὅρα τὸν τιμὸν σταυρὸν καὶ γραφὴν δι' ἀστέρων δηλοῦσαν. „Κωνσταντίνε, ἐν τοῦτῳ νίκα“ (col. 43, 1—15).

## 3. De persecutione christianorum in Maesia et in Thracia

1. Ἀθλήσεις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικίτη. Ὁς ἦν ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου, γεννηθεὶς καὶ τραφεὶς ἐν τῇ χώρᾳ τῶν βερβάρων τῶν καλουμένων Γούθων, πέρα τοῦ Ἰστρου ποταμοῦ οὐ μὴν δὲ ἐκονῶναι τοῖς βερβάροις, ἀλλὰ τῶν εὐσεβοῦντων ἦν, ὡς καὶ γένει καὶ περιστάσει προέχων. Οὗτος συλληφθεὶς ὑπὸ Ἀθαναρίχου ἄρχοντος τοῦ ἔθνους διὰ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν καὶ αἰκισθεὶς σφόδρα, διὰ τυρὸς τελειοῦται. 2. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ Ἀθλήσεις τῶν ἁγίων μαρτύρων Μαξίμου, Θεοδοτοῦ καὶ Ἀσκληπιδοῦ. Οἱ τοὶ ἐγένοντο ἀπὸ Μαρκιανουπόλεως τῆς Μυσῶν ἐπαρχίας, κατὰ δὲ τοῖς χρόνοις Μαξιμιανῶ τοῦ βασιλέως διὰ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν κρατηθέντες παρὰ Τηρόδος τοῦ τῆς Θράκης στρατηγοῦ, πρώτον μὲν τέπτονται ἰσχυρῶς μετὰ ξάβδων, ἔπειτα ἀκρωτηριάζονται πάντα τὰ μέλη τεθέντες δὲ ἐπὶ αἰαζῶν καὶ ἅμα τῷ στρατηγῷ καταπεπομένοι ἐν Ἀδριανουπόλει ἀταχθέντες

виси много часове във въздуха. След това, като паднал, умрял. А свети Амон бил повесен и му стърпали ребрата. След това му поставили нажежен шлем на главата. И освободен от него, бил изпратен заедно със светите девиги от Бероя в Ираклия Тракийска<sup>1</sup> на тирана Лициний<sup>2</sup>. Той издал присъда срещу тях (col. 3,20—4,11).

## 2. Поход на Константин Велики към Дунав срещу готите

14 септември, когато празнуваме откриването и издигането на честния кръст, се почита по тази причина. Константин Велики<sup>3</sup> и пръв християнски цар, потеглил някога на война, както някои историографи казват, към Рим срещу Магнентий<sup>4</sup>, за да завладее властта, а според други — към река Дунав срещу скитите<sup>5</sup>. Като видял, че войската на неприятелите е голяма, а собствената му (войска) много по-малка, изпаднал в тежко положение. След това през нощта, като вперил поглед в небето, видял честния кръст и писмо от звезди, което гласило: „Константине, с него побеждавай“ (col. 43,1—15).

## 3. Преследване на християни в Мизия и Тракия

1. Мъченичество на светия мъченик Никита. Той бил роден и отгледан в земята на така наречените варвари готи отвъд река Истръ<sup>6</sup> през царуването на Константин Велики. Той не само общувал с варварите, но бил един от най-благочестивите, като (ги) превъзхождал по род и богатство. Заловен от Атанарих<sup>7</sup>, вожда на племето, и измъчван много заради вярата (му) към Христа, загинал на клада. 2. В същия ден (се чествува) подвижничеството на светите мъченици Максимиан, Теодот и Асклепиодот. Те произхождали от Марцианопол<sup>8</sup> в провинция Мизия<sup>9</sup>. По времето на император Максимиан<sup>10</sup> заради вярата им в Христа били заловени от стратега на Тракия — Тирид — и най-напред били много бити с тояги, а след това били отрязани всичките им крайници. Поставени в коли заедно със стратега, който ги карал, били отведени в Адрианопол и принуждавани с

<sup>1</sup> Дн. Ерегли. <sup>2</sup> Става дума за римския император Лициний (308—324), съимператор на Константин Велики. <sup>3</sup> Римският император Константин (306—337). <sup>4</sup> Авторът на житието е събрал името. Тук става дума не за император Магнентий (350—353), който живял по-късно, а за римския император Максенций (307—312), срещу когото именно воювал Константин Велики. <sup>5</sup> Тук се има предвид походът на Константин Велики срещу готите през 332 г. <sup>6</sup> Река Дунав. <sup>7</sup> Атанарих — готски владетел от IV в. <sup>8</sup> Марцианопол — развалини при дн. с. Река Девня. <sup>9</sup> Става дума за провинция Втора или Долна Мизия. Тя била провинция в диоцеза Тракия и обхващала земите между Стара планина, Добруджа, р. Дунав и р. Цибрица. <sup>10</sup> Римският император Максимиан Херкулий (286—305), съимператор на Диоклетян.

καὶ καταναγκαζόμενοι κολακείαις τε καὶ ἀπειλαῖς  
θῦσαι τοῖς εἰδώλοις, μὴ πεισθέντες τὰς κεφαλὰς  
ἀποτέμνονται (col. 45, 24 — 47, 9).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθληται τῆς ἁγίας Σεβαστιανῆς.  
Αὕτη γέγονεν ἐπὶ Δομετιανοῦ τοῦ βασιλέως, ἐπά-  
ρχουσα ἐκ πόλεως Σεβαστῆς τῆς Φρυγίας<sup>3</sup> ἐδιδάχθη  
δὲ τὸν εὐσεβεῖ λόγον ὑπὸ Παύλου τοῦ ἀποστόλου.  
Καὶ συνεσχέθη ἐν Μαρκιανουπόλει κηρύττουσα τὸν  
Χριστὸν ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος Σεργίου<sup>4</sup> καὶ τυφθεῖσα  
παρ' αὐτοῦ καὶ εἰς κάμνον ἐμβληθεῖσα, τῇ τοῦ  
Χριστοῦ χάριτι διέμεινεν ἀβλαβής· μετὰ δὲ ταῦτα  
ἦλθεν εἰς Ὀδυσσό<sup>5</sup>ν, εἶτα εἰς Ἀρχιάλον, εἶτα εἰς  
Ἀρκαδιούπολιν<sup>6</sup> ἐξ ἧς κατέλαβεν Ἡρώλειαν τὴν  
τῆς Θράκης· ἔνθα κρατηθεῖσα παρὰ Πομπειανοῦ  
ἡγεμόνος (col. 50, 5 — 16).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθληται τῆς ἁγίας μάστερος  
Μελιτηνῆς. Αὕτη ἦν ἐκ Μαρκιανουπόλεως τῆς  
Θράκης ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἀντωνίνου. Συνεσχέθη  
δὲ παρὰ Ἀντιόχον ἡγεμόνος τῆς αὐτῆς πόλεως (col.  
50, 24 — 51, 3).

#### 4. Slavi Thessalonicam aggrediuntur

Φθόνῳ ποτὲ δαιμόνων ἐν τῷ Θεσσαλονίκης  
ναῷ τοῦ ἁγίου πῦρ εἰσπληθῆσαν ἐδράζατο καὶ τοῦ  
κιβωρίου καὶ τὸν ἐν αὐτῷ ἐμπεπαρμένον ἄρτυρον  
διαλύειν ἤρξατο. Ὁ οὖν ἱεροφύλαξ δέσας μήποτε  
τῷ κοινῷ λαῷ ἀφαιρεθεῖν, τοιοῦτόν τι ἐξ ἀγνοίας  
τοῦ ἀποτελεσθέντος μηχανᾶται ὥς δῆθεν τὸν ἄρ-  
τυρον οὖον διαφυλαχθῆναι πειρώμενος, φωνῇ με-  
γάλῃ ἀνακράζει· „Ἄνδρες ἀδελφοί, κατὰ ταύτην τὴν  
ὥραν πολέμοι ἐν τείρῃ τῆς πόλεως ἡμῶν ἀνορύτ-  
τουνται.“ Ἀπαν οὖν τὸ πλῆθος πιστεύσαν — ἦν γὰρ  
ἄξιός τοῦ πιστεῦσθαι ὁ φωνήσας — δραμόν καὶ  
ἐξῆς ἐδρόμοι τὸ τῶν Σκλαβίνων ἔθνος διὰ τοῦ  
μαχῶν ἐπιχειροῦν καταβάλλειν τὰ τείρη. Καὶ —  
ὦ τοῦ θαύματος! ἐπιπνοῖα γὰρ τοῦ ἁγίου καὶ προ-  
μνηταῖ τοῦ τε διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν καὶ τὸν  
ἄρτυρον ἢ φωνὴ ἐκείνη παρὰ τοῦ ἱεροφύλακος γέ-  
γρονε — τὸ μὲν πολέμου ἔθνος παραντία διώκοντι  
κατασφάττονται, τὸ δὲ πῦρ, ἐκείνων ἤδη διακόν-  
των, κατασβεσθὲν τὸν ἄρτυρον οὖον κατέλι-  
πε, μόνον ἐκείνου ἀναλωθέντος ὃν κατέφαγε τὸ  
πῦρ. Γέγονε δὲ ὕστερον τὸ θαῦμα τοῦτο δῆλον  
διὰ τῆς ἀνακηρύξεως τοῦ ἱεροφύλακος, εἰπόντος μὴ  
εἶδέναι εἰ ἔθνος προσελάθηται τῇ πόλει, ἀλλὰ φῆσαι  
τοῦτο διὰ τὴν ἀποτροπὴν τοῦ λαοῦ, ὅπως διαφυλαχ-  
θεῖν ὁ ἄρτυρος (col. 164, 42 — 165, 19).

ласкателства и заплахи да принесат жертва  
на идолите, и като не се съгласили, отсеки  
им главите. В същия ден (се чувствува) под-  
вижничеството на света Севастиана. Тя била  
родена по времето на император Дометиан<sup>1</sup>  
и произхождала от град Севаста<sup>2</sup> във Фри-  
гия<sup>3</sup>. Тя усвоила благочестивото слово от  
апостол Павел. Била заловена в Марциано-  
пол от хегемона<sup>4</sup> Сергей, че проповядва  
Христовото учение. Тя била бита от него и  
хвърлена в огън, но по Христова милост  
останала невредима. След това отишла в  
Одисос<sup>5</sup>, после в Анхиало, после в Аркади-  
опол<sup>6</sup>, а оттам стигнала до Хераклея Тра-  
кийска. Там била заловена от хегемона Пом-  
пейан. В същия ден (се чувствува) подвижни-  
чеството на светата мъченица Мелитина. Тя  
била родена в Марцианопол Тракийски през  
царуването на Антонин<sup>7</sup>. Била заловена от  
Антиох, хегемон на същия град.

#### 4. Нападение на славяни срещу Солун

Някога поради завистта на демоните в  
храма<sup>8</sup> на светеца в Солун избухнал огън и  
обхванал кивория и започнал да разтапя на-  
кованото в него сребро. Пазачът на храма,  
като се уплашил да не би да бъде задигнато  
нещо от събрания народ, като не знаел как-  
во да направи, измислил следното. Стремей-  
ки се да запази среброто непокътнато, надал  
силен вик: „Братя, в този час неприятели<sup>9</sup>  
подкопават стените на нашия град.“ Всички  
повярвали — защото този, който извикал,  
заслужавал доверие, — побягнали, излезли и  
намерили, че славянският народ чрез стено-  
битни машини се е заловил да събори сте-  
ните. И — о чудо! Защото викът бил на-  
даден от пазача на храма по внушение и по-  
ради промишлението на светеца за запазва-  
нето на града и среброто — незабавно за-  
почнали да преследват и да избиват непри-  
ятелското племе, а изгасналият огън, докато  
те преследвали, оставил непокътнато среб-  
рото и само онова погинало, което огънят  
погърнал. А по-късно това чудо се изяснило  
от съобщението на пазача на храма, който  
казал, че не е видял дали славянското племе  
обсажда града, но казал това за отстраня-  
ване на народа, за да бъде запазено среброто.

<sup>1</sup> Римският император Домициан (81—96). <sup>2</sup> Дн. град Шивасли в Западна Мала Азия. <sup>3</sup> Фригия — област в Западна Мала Азия. <sup>4</sup> Хегемон или коректор — титла на управител на провинция. <sup>5</sup> Фригия — област в Западна Мала Азия. <sup>6</sup> Аркадиопол дн. Люлебургас. <sup>7</sup> Римският император Антонин Пий (138—161). <sup>8</sup> Става дума за църквата, издигната в чест на св. Димитър Солунски. <sup>9</sup> За славянските нападения срещу Солун вж. Ал. Бурмов, Славянските нападения срещу Солун в „Чудесата на св. Димитра“ и тяхната хронология, ГСФФИФ, София (1953), 2. — Фр. Баршиш, Чуда Димитрия Солунского као историски извори, Београд, 1953.

## 5. De Constantini Copronymi expeditione contra Bulgaros

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμῃ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωαννοῦ τοῦ θαυματουργοῦ. Οὗτος ὁ μακάριος γεννᾶται τὸ τέταρτον ἔτος τῆς τοῦ Κοπρωνύμιον Λέοντος τυραννίδος, χώρας μὲν φῦς τῆς Βιθυνῶν κόμης τῶν Μαροκάτων, πλησίον Ἀπολλωνιάδος κειμένης λίμνης, πατὴρ μὲν Μυραΐνης, μητὴρ δὲ Ἀναστασοῦς καὶ εἰς μέτρον ἡλικίας περτωκὼς, τῷ μὲν ἔτει τῆς αὐτοῦ ἡλικίας κατὰ Βουλγάρων ἐστράτευσε, οὗς κατακόψας καὶ τοὺς ὁμοφύλους διασώσας ἐπ' ὄψει τοῦ βασιλέως καὶ ἀποσάμενος τὴν ἐκ τῆς νύκτος ταμιευομένην αὐτῷ παρὰ τοῦ κρατοῦντος δόξαν τε καὶ τιμὴν, καταλαμβάνει τὸ ὄρος ἐν ᾧ θείας φωνῆς ἀντήκοος γεγονώς τὰ τῶν ὁρώων ἐμφυλότερα ᾗδεται (col. 191,33—192, 25).

## 6. De Nicephori in Bulgaria occiso

Τοῦ δὲ Νικηφόρου τῆς βασιλείας δραζαμένου, πάλιν ἐξορία παρὰτρεπεται Θεόδωρος ὅς μὴ δεχόμενος τὸν ἀποσθέντα Ἰωσήφ τῆς πατριαρχείας μετὰ τελευτῇ Τυρσίων εἶτα τοῦ Νικηφόρου πτώμα χαλεπὸν πεπρωκὸς ἐν Βουλγαρίᾳ, διαδέχεται Μιχαὴλ τὴν βασιλείαν. Ὅς πάντας τοὺς ἐν ἐξορίᾳ ἀνεκάλεστο καὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον (col. 213, 54—58).

Ἐξωρίσθη δὲ εἰς Θεσσαλονίκην διὰ τὸ μὴ συνθέσθαι τῇ μοιχείᾳ τοῦ βασιλέως ἂλλ' ἀνεκλήθη πάλιν παρὰ τῆς βασιλείας Εὐφρόνης καὶ διὰ τὴν τῶν Σαρακηνῶν ἔξοδον τὴν βασιλεύουσιν καταλαμβάνει καὶ πάλιν ἐξορίζεται παρὰ Νικηφόρον βασιλέως, σφαγέντος ἐν Βουλγαρίᾳ, ἐπὶ τῇ ὁμοίᾳ ἐποθέσει (col. 215,4—216,2).

## 7. De Clementi notitia

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὴν γέννησιν ἐορτάζομεν τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Κλήμεντος ἐπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ἐν τῇ Ἀχρίδι. Ζήτει ἀκολουθίαν αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐβδόμην καὶ εἰκοστὴν τοῦ ἰουλίου μηνός· ἐκεῖσε γὰρ ἐορτάζομεν τὴν κοίμησιν αὐτοῦ (col. 255—256, 51—53).

## 5. Поход на Константин V Копроним срещу българите

В същия ден (се чествува) паметта на светия наш отец Йоаникий чудотворец. Този блажен (мъж) се родил в четвъртата година от насилническото управление на Лъв Копроним<sup>1</sup>. Родното му място било село Марикатон във Витиния<sup>2</sup>, разположено близо до езерото Аполониада. Името на баща му било Мирицика, а на майка му Анастасо. Като пораснал, на двадесет и три годишна възраст потеглил на поход срещу българите<sup>3</sup>. Като ги избил и спасил единоплеменниците си пред очите на императора и отхвърлил определената за него от владетеля слава и награда заради победата, отишъл в планината, в която чул божествен глас и достигнал до най-високите ѝ части.

## 6. За гибелта на Никифор I в България

Когато Никифор<sup>4</sup> заграбил властта, Теодор<sup>5</sup> отново бил изпратен на заточение, понеже не приел изгонения от патриаршеския престол Йосиф<sup>6</sup>, след смъртта на Тарасий<sup>7</sup>. След като Никифор паднал в България след тежко поражение<sup>8</sup>, Михаил<sup>9</sup> наследил царската власт. Той възвърнал великия Теодор<sup>10</sup> и всички, които били на заточение. Той бил заточен в Солун, защото не одобрявал безпътния живот на императора<sup>11</sup>. Обаче отново бил повикан от императрица Ирина<sup>12</sup> и пристигнал в столицата поради нападението на сарацините. И отново под същия предлог бил изпратен на заточение от император Никифор, който загинал в България.

## 7. За Климент Охридски

В същия ден чествуваме рождението на светия наш отец и чудотворец Климент, епископ български в Охрид. Търси последованието му на двадесет и седмия ден от месец юли, защото тогава чествуваме успешното му.

<sup>1</sup> Вероятно тук се има пред вид Константин V Копроним (741—775), но житиенсецът, зле осведомен, го смесва с неговия баща Лъв III. <sup>2</sup> Витиния — област в Северозападна Мала Азия. <sup>3</sup> Тук се говори за един от деветте похода на Константин V Копроним срещу България. Като се вземат пред вид годината на раждането на Йоан и възрастта, когато тръгнал на война, може да се приеме, че този поход срещу българите станал през 767 или 768 г. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 220—225. <sup>4</sup> Тук се говори за византийския император Никифор I Геник, който чрез заговор свалил императрица Ирина и заел престола в 802 г. <sup>5</sup> Тук се има пред вид известният византийски писател и църковен деец от втората половина на VIII и първата четвърт на IX в. Теодор Студит. Като горещ привърженик на иконопочитанието той водил борба срещу иконоборците. По времето на император Михаил I Рангаве (811—813) той имал голямо влияние в двора и оглавявал партията, която била за активна политика спрямо българите. <sup>6</sup> Йосиф Иконом, който признал незаконния брак на Константин VI. <sup>7</sup> Цариградският патриарх Тарасий (784—806). <sup>8</sup> Тук става дума за поражението на византийците и смъртта на Никифор I Геник в един от проходите на Източна Стара планина на 26 юли 811 г. Подробностите за тия събития вж. у *Златарски*, История, I, 1, стр. 255—260. <sup>9</sup> Византийският император Михаил I Рангаве. <sup>10</sup> Става дума за Теодор Студит. <sup>11</sup> Византийският император Константин VI (780—797). <sup>12</sup> Византийската императрица Ирина (797—802).

## 8. De Bulgarorum Romanorumque bello

Ὁς ἐπῆρχεν ἐν τοῖς χρόνοις Ῥωμανοῦ τοῦ γέροντος καὶ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. Οὗτος ὁ μακάριος ὤμητο ἐκ γῆς ἀνατολῶν, θέμιτος τῶν Ἀνατολικῶν, χωρίον Ἀτικὸν Βανδουλάμπης, γέννημα ὑπάρχον Χριστοφόρου καὶ Καλῆς θαυμαστῶν καὶ σεπτῶν γεννητόρων, ἐν ἀντιρκείᾳ βιούτων, γεωργικῇ ἐπιστήμῃ σχολάζοντων καὶ στρατιωτικῇ κοινωσίᾳ κατελευμένων. Ὅτε σὺν ὁ Βουλγαρικὸς πόλεμος ἐκινήθη, εἰλκεται καὶ οὗτος τῇ τῶν κρατούντων προστάξει, χρόνῳ ἡ' ὑπάρχον βίᾳ δὲ τοῦ πολέμου περιωθθεὶς, πάντων καταπισκόντων, τὸν μονήρην βίον ἑπέδν, δευράτων χάδονα περιβαλλόμενος, ὑποσιάζων τὸ ἐντοῦ σῶμα χρόνους ἔξ. (col. 299, 30—36).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ δαίου πατρὸς ἡμῶν Λουκά τοῦ νέου στυλίου, τοῦ ἐν τῷ Εὐτροπίῳ μοναστηρίῳ. Οὗτος ἦν ἐπὶ τῆς βασιλείας Ῥωμανοῦ τοῦ γέροντος καὶ Κωνσταντίνου γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ Πορφυρογεννήτου καὶ τρίτου υἱοῦ Λέοντος τοῦ σοφωτάτου, πατριαρχούντος Θεοφυλάτου γνησίον υἱὸν αὐτοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ, ἐκ γῆς ἀνατολῶν ὁρμώμενος, υἱὸς Χριστοφόρου καὶ Καλῆς. Ὅτε σὺν ὁ Βουλγαρικὸς πόλεμος ἐκινήθη, τότε καὶ τοῦτον εἰς τὴν ἐκστρατείαν εἰλκεν ἡ τῶν κρατούντων πρόσταξις. Συρραγέντος δὲ τοῦ ἀνεπιστάτου ἐκείνου πολέμου καὶ πολλῶν μυριάδων καταπεσοῦν, αὐτὸς βίᾳ περιωθθεὶς τὸν μονήρην βίον ἑπέρχετο (col. 301, 12—302, 8).

## 9. De Romanorum legatione ad Bulgaros

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ δαίου πατρὸς Εὐαγροῦ. Ὁντι πατρὶς μὲν ἐπῆρχεν ἡ ἐν τῇ Ἀσίᾳ τῶν Γαλατῶν ἐπαρχία γονεὺς δὲ τῶν ἐπιφανῶν οἱ ἄριστοι, βασιλεύοντος Ῥωμαίων Λέοντος τοῦ τετάρτου καὶ εἰκονομάχου, ὅς ξίφει ἀναιρεθεὶς ἄξιον τέλος ἀπηνέγκαστο. Ἀκαδεξάμενος δὲ τοῦτον Μιχαήλ

## 8. Война между българи и византийци

Лука Нови Стълпник. Той живял по времето на Роман Старши<sup>1</sup> и Константин Багренородни<sup>2</sup>. Този блажен (мъж) произхождал от източната земя, от тема Анатолик<sup>3</sup>, от село Атиком Вандулампи. Той бил роден от Христофор и Кали, прекрасни и почитани родители, които живеели скромно, занимавали се изкусно със земеделие и били вписани в стратиотските списъци<sup>4</sup>. Когато избухнала българската война<sup>5</sup>, той бил повикан по нареждане на властващите, понеже започнал 18 години. Едва се спасил от войната, докато всички загинали, приел монашески начин на живот, облякъл си кожена дреха и измъчвал тялото си шест години.

В същия ден (се чествува) паметта на нашия свет отец Лука Нови Стълпник, (който се подвизавал) в Евтропийския манастир<sup>6</sup>. Той живял през царуването на Роман Старши и на неговия зет, третия син на Лъв Мъдри<sup>7</sup>, Константин Багренородни, и през патриарше-ствуването на Теофилакт<sup>8</sup>, роден син на същия император Роман. Произхождал от източните области и бил син на Христофор и Кали. Когато прочее избухнала българската война, тогава императорската заповед и него призовала (да участва) в похода. След като се отървал от онази гибелна война, в която загинали много хиляди, сам едва спасен, възприел монашески начин на живот.

## 9. Византийско пратеничество в България

В същия ден (се чествува) паметта на светия наш отец Еварест. Неговата родина била областта Галатия в Мала Азия. (Той имал) най-добрите родители измежду високоставените през царуването на ромейския (император) насилник и иконоборец Лъв<sup>9</sup>, който, убит с меч, понесъл заслужена смърт. А Михаил<sup>10</sup>, който го наследил и сам управ-

<sup>1</sup> Византийският император Роман Лакапин.

<sup>2</sup> Византийският император Константин VII Багренородни.

<sup>3</sup> Тема Анатолик обхващала земите на Централна Мала Азия.

<sup>4</sup> Стратиотите (войниците) във Византия били снабдени с определен размер земя, от която се издържали и въоръжавали. Те били вписвани в специални стратиотски списъци. Тяхната земя не могла да се отчуждава. Стратиотите били длъжни да се явяват на периодически военни сборове и в случай на война. Общо за стратиотите във Византия вж. П. Мутафчиев, Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, кн. XXVII, клон историко-филологичен и философско-обществен, София, 1923, стр. 1—114. — Д. Ангелов, История на Византия, II, София, 1963, стр. 20, 21.

<sup>5</sup> По всяка вероятност тук става дума за войната между България и Византия през 920 г. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 405—407.

<sup>6</sup> Предполага се, че манастирът — τὰ Εὐτροπίου — е бил наречен така не по името на протоспатария и квестора Евтропий при Зенон, но на някакъв друг Евтропий, чийто надпис е запазен в малката църква Каламис в Цариград. От манастира няма никакъв след. Вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 452—453.

<sup>7</sup> Византийският император Лъв VI (886—912). <sup>8</sup> Цариградският патриарх Теофилакт (933—956). <sup>9</sup> Византийският император Лъв V Арменец (813—820) бил иконоборец и затова житиеписецът — иконопочитател — се отнася към него с открита неприязнь. <sup>10</sup> Византийският император Михаил II (820—829). Към него житиеписецът по същите причини — иконоборческата политика на императора — проявява своето отрицателно отношение.

καὶ αὐτὸς αἰσχυρὸς καὶ ὁμότροπος ὑπάρχων, τῆς αὐτῆς τῷ προλαβόντι πονῆς τὰς ἐδθῆνας εἰσπράττειται. Ἐπεὶ δὲ εἰς μέτρον ἡλικίας ἀφίκετο οὗτος ὁ πᾶς, εἰς τὴν τῶν μαθημάτων ἀνάληψιν ἐκδίδοται, πᾶσι τὰ πάντα γενόμενος, γονεῦσιν εὐπειθής, φίλοις καὶ γείτοσιν εὐτιρεπής, ξένοις καὶ αὐτόχθοσι προσήνης, ἐπαληθεύων ἐν τοῖσι τὴν προσήγορίαν αὐτοῦ. Ἐρῶσι δὲ θεῖον τρωθεὶς τὸν μονήσιν βίον ἡγάγια διὰ καὶ πρὸς Κωνσταντινούπολιν ἔρχεται ἡμῶν τῷ ἰδίῳ πατρὶ καὶ ξενίζεται παρὰ τῶν ἐν τῇ Βερνίκῳ, τῇ τοῦ πατρῴου ἐπ' ἐσχάτων τιμηθέντι ἁγίᾳ, καὶ συγγενεῖ αὐτοῦ ἐλάρχοντι. Καὶ τινὰς ἡμέρας αὐτῷ συγγενόμενος, χρεῖας καταλαβούσης, ἀποστέλλεται παρὰ τῆς βασιλίδος Θεοδώρας πρέσβυς πρὸς Βουλγάρους ὁ πατριάρχος, ἔχων μετ' ἑαυτοῦ τὸν τίμιον Εὐδάρστον. Καταλαβόντων δὲ αὐτῶν τόπον λεγόμενον Σκόπελον καὶ μικρὸν τι διασπαρταμένον, ὁ μακάριος κατὰ τινὰ οἰκονομίαν ἐντυχὼν πρεσβυτέρῳ τὸν ἀσκητικὸν μετερχομένῳ βίον τοῦ ποδομένου τυγχάνει, καὶ τὴν κόμην καρεὶς προθύμως τὸν τοῦ Κυρίου ζυγὸν ἐπεισάλλει (col. 347,1—348,3).

#### 10. De bello inter Bulgaros Romanosque

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μηνίμῃ τῆς δόξας μητρὸς ἡμῶν Θεοδώρας τῆς ἀπὸ Καισαρίδος. Αὐτὴ ἠσκήσεν ἐν τῇ μονῇ τῆς ἁγίας Ἀννης τῇ λεγομένῃ Ριγιδίῳ· ἐπέτρεξε δὲ ἐπὶ τῆς βασιλείας Λέοντος, πατρὸς Κωνσταντίνου τοῦ Κοπρωνύμου, γένους οὕσα λαμπροῦ καὶ ἐπισήμου, πατρὸς μὲν ὀνόματι Θεοφίλου πατριάρχου τὴν ἁγίαν, μητρὸς δὲ Θεοδώρας...

Τῆς δὲ τιμίας παιδὸς καλῶς πολιτευομένης, οὐκ ἤνεγκεν ὁ πονηρὸς δαίμων ὁρᾶν ἑαυτὸν ἐπὶ ταύτης πατούμενον, ἀλλ' ἐξήγειρε τὸν θεομάχον Λέοντα τὸν βασιλεῖα ἀγαγέσθαι ταύτην γυναῖκα Χριστοφόρου τῷ τούτου υἱῷ, ὃν καίσαρα ἀνηγόρευσε καὶ βίᾳ καὶ τυραννίδι ταύτην ἀποσπάσας τῆς μονῆς, καταλαβεῖν τὴν Κωνσταντινούπολιν αὐτὴν κατηνάρκασεν. Ἀχθείσης δὲ αὐτῆς, τὰ τοῦ γάμου αἶσα ἐπ' αὐτῇ τελοῦνται καὶ πιστὰς πῆγνται. Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκείνου σκοτὸς τοιοῦτος. Ὁ δὲ Θεὸς... αὐτὸς καὶ ταύτην διασώζει ἀμύλωντον ἐκ τῆς συνασείας καὶ κοινωρίας τοῦ μνηστήρος. Παραδόξως γὰρ τῶν Σκυθῶν ἐπιστρατευομένων ἐν τῇ ἐσπέρᾳ, ἐν τάχει ἀποστέλλεται ὁ νεόνυμφος τοῖς βαρβάρους ἀντιπαρ-

лявал по същия най-безсрамен начин, платил за деянията на своя предшественик. След като това дете достигнало съответна възраст, било дадено да изучава науките и станало към всички съвършено във всяко отношение: послушен към родителите си, внимателен към приятели и съседи, ласкав към чужденци и местни жители, потвърждавайки с това името си.<sup>1</sup> Проникнат от божествена любов, обикнал монашеския живот. Поради това той пристигнал в Цариград заедно със собствения си баща и бил приет от някой си сановник Вриений, който имал най-високо положение всред патрициите и който бил в родство с него. Като прекарал няколко дни с него, патриция, понеже нуждата налагала, бил изпратен от императрица Теодора<sup>2</sup> като пратеник при българи, като взел със себе си досточтимия Еварест. Те достигнали до мястото, наречено Скопелон<sup>3</sup>, и като си починали малко, блаженият по някаква повеля срещнал свещеник, който бил преминал към аскетичен живот. И се изпълнило желанието (на Еварест) и като подстригал косата си, с готовност навлякъл ярема божи.

#### 10. Война между българи и византийци по времето на Лъв III

В същия ден се чествува паметта на неподобната наша майка Теодора от Кесарида. Тя се е подвизавала в манастира на света Анна, наричан Ригидион. Живяла през царуването на Лъв<sup>4</sup>, бащата на Константин Копроним<sup>5</sup>, като произхождала от славен и прочут род. Баща ѝ Теофил бил патриций по достойнство, майка ѝ се наричала Теодора<sup>6</sup>... Почтеното дете живеело добре. Лукавият демон обаче не понесъл да гледа, че е тъпкан от нея, подбудил богобореца император Лъв да я вземе за жена на своя син Христофор, когото провъзгласил за кесар. Чрез принуда и насилие той я отвлякъл от манастира и я принудил да дойде в Цариград. Когато тя била доведена, над нея бил извършен брачният обред и била приготвена брачната стая. Такава била неговата цел, но бог... я спасил неосквернена от съчетание и общение с жениха. Прочее скитите<sup>7</sup> неочаквано извършили нападение на

<sup>1</sup> Става дума за Еварест, игумен на манастира (842—867). Срв. Гръцки извори, том IV, стр. 315—316.

<sup>2</sup> Византийската императрица Теодора, майка на Михаил III (842—867), вземала активно участие в управлението до 856 г.

<sup>3</sup> Скопелон — днешно Ески Полос в Източна Тракия.

<sup>4</sup> Император Лъв III (717—741).

<sup>5</sup> Император Константин IV Копроним (741—775).

<sup>6</sup> Принудеността на Теодора да се откаже от монашеството и да стане жена на кесар Христофор трябва да се свърже с гоненията против иконопочитателите и специално против монашеството, започнали във Византия след 726 г. и по-специално след 730 г.

<sup>7</sup> Под скити тук се разбират българите. За това наименование, давано на българите през ранното средновековие, вж. посочванията у Moravcsik, Byzantinoturcica, p. 237 — Сборник радова XXXVI. Византологически институт II, 1953, стр. 24 и сл.

Куроковнон при Цариград по времето на Михаил III

<sup>2</sup> Византийската императрица Теодора, майка на

<sup>3</sup> Скопелон — днешно Ески Полос

<sup>4</sup> Император Константин IV Копроним (741—775).

<sup>5</sup> Император Константин IV Копроним (741—775).

<sup>6</sup> Принудеността на Теодора да се откаже от монашеството и да стане жена на кесар Христофор трябва да се свърже с гоненията против иконопочитателите и специално против монашеството, започнали във Византия след 726 г. и по-специално след 730 г.

<sup>7</sup> Под скити тук се разбират българите. За това наименование, давано на българите през ранното средновековие, вж. посочванията у Moravcsik, Byzantinoturcica, p. 237 — Сборник радова XXXVI. Византологически институт II, 1953, стр. 24 и сл.

ταξόμενος· ὅς κατὰ τὴν πρώτην προσβολὴν τῷ θανάτῳ παραπέμπεται. Τότε πληροφορίαν λαβοῦσα ἡ ἀκήρατος ἀνὰς Θεοδώρα καὶ λαβοῦσα πάντας, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ μαργαρίτας καὶ ἱματισμὸν λαβοῦσα πολυτελῆ καὶ ἐν πλοῖῳ εἰσελθοῦσα, πρὸς τὴν μονὴν ἐπανῆλθε χαίρουσα καὶ εὐχαριστοῦσα τῶν ὅλων Θεῷ (col. 355, 2—26).

Запада<sup>1</sup> Младоженецът бързо бил изпратен да се бори против варварите и още в първото стълкновение бил грабнат от смъртта<sup>2</sup>. Когато узнала това, чистото агне Теодора скрила се от всички, взела скъпоценности: злато, сребро, бисери и одежди, качила се на кораб и пристигнала в манастира радостна и въздаваща благодарност на бога на всичко.

### 11. De bello inter Bulgaros Romanosque

Οὗτος ἐπῆρχεν ἐκ χώρας Ταρσίας οὗτω λεγόμενης, τελούσης ὑπὸ τὸ θέμα τῶν Ὀπτημάτων, κόμης ὀνομαζομένης Βιζυνιαῦς, γυνέων εἰσεβδὼν καὶ ἐν αὐταρχείᾳ βιοῦντων, Γεωργίου καὶ Μεγεδοῦς. Οὗτω δὲ καλῶς παρ' αὐτῶν ἀναχθεὶς καὶ παιδευθεὶς καὶ πληρώσας τὸν εἰκοστὸν χρόνον τῆς αὐτοῦ ἡλικίας, τῷ θεῷ κάτοχος γίνεται ἔρωτι καὶ τοῖς γονεῖς καταλιπὼν φυγὰς ὤχετο πρὸς τὰ τοῦ Ὀλύμπου μέρη πρὸς τὴν μονὴν τῶν Ἀδγάρων· ἐν ἣ διέλειψεν ἐν ἀσκήσει καὶ τῇ λοιπῇ ἀρετῇ Γρηγόριος ὁ θαυμαστός καὶ Βασίλειος οἱ πρὸς μητρός αὐτῶν θεοὶ. Ἐπεὶ δὲ Λέων ὁ Θηριώννυμος ἐπαυελθὼν ἀπὸ τοῦ Βουλγαροῦ πολέμου, ἐπαρέστη τῇ βασιλείᾳ Μιχαὴλ τοῦ εἰσεβδοῦς καὶ τὸν μετ' εἰρήνης ἐποδεξάμενον αὐτὸν τῆς γαμετῆς καὶ τῶν τέκνων στερήσας, εἶτα δημεύσας καὶ μοναχὸν ἀποκείρας, ἐξόριστον πρὸς τὴν ἀπέναντι νῆσον ἀπέστειλε καὶ τὴν πάλαι οἰκομένην τῶν εἰκονομάχων αἵρεσιν ἀνεγείρει πάλιν ἔσπευδε, τότε πάντων τὰς ἰδίαις οἰκησεὶς καταλιπόντων, ὁμοίως καὶ οὗτος, τοῦ μεγάλου Ἰωαννικίου αὐτὸν προτρεψαμένον, πρὸς τὴν ἐνεγκαμένην ἀφίκετο (col. 381, 1—13; 381, 29—382, 6).

### 11. Война между българи и византийци по времето на Лъв V

Той произхождал от така наречената област Тарсия, подвластна на темата Оптимати, от селото, назовавано Вичиниана, от благочестиви и живеещи в доволство родители Георги и Мегета. Така добре от тях отгледан и възпитан, като изпълнил двадесетгодишна възраст, той бил обзет от обич към бога, напуснал родителите си, отишъл в областта на Олимп<sup>3</sup>, в манастира Авгар, гдето сияели в (монашески) подвиг и друга добродетел неговите вуйчовци — дивният Григорий и Василий. Звероименният Лъв<sup>4</sup>, след като се завърнал от войната с българите, въстанал срещу царската власт на благочестивия Михаил<sup>5</sup> и лишил тогава, който с мир го приел, от съпруга<sup>6</sup> и чада, после го лишил<sup>7</sup> и от имуществата, накарал го да се подстриже (за монах), изпратил го на заточение на разположения срещу (Цариград) остров и се постарал да съживи отново отдавна затихналата ерес на иконоборците. Тъй като тогава всички напуснали своите жилища, също и (Евстратий) по подтикване на великия Йоаникий<sup>8</sup>, пристигнал в своето родно място.

### 12. De Adrianopolis expugnatione a Krumo et de christianorum persecutione a Omurtago

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀδλησὶς τῶν ἁγίων μαρτύρων Μανουὴλ, Γεωργίου, Λέοντος, Μαρίνου, Πέτρου καὶ τῶν λοιπῶν τριακοσίων ἑβδομήκοντα (ἑπτά). Οὗτοι οἱ ἄγιοι ἐκ διαφόρων ἐπαρχιῶν καὶ τόπων ὄντες τῆς Ἀδριανουπόλεως κατέκουν. Οἱ Βούλγαροι δὲ, οἱ ἀχάριστοι καὶ ἀμνήμονες, ἔκρον Ῥωμαίους καταστρεφόμενοι, Θράκας δὲ καὶ Μακεδόνας αἰχμαλωτίζοντες καὶ αὐτὴν τὴν βασιλίδαν κατατρέχοντες, ἐν Ἀδριανουπόλει παρεγένοντο. Καὶ αὐτῇ τριῶν ἡμέρας προσμέναντες εἶλον. Ἐπράττετο δὲ ταῦτα

### 12. Превземане на Одрин от Крум и преследване на християни от Омуртаг

Помен за светите мъченици Мануил, Георги, Лъв, Марин, Петър и други триста седемдесет и седем души. Тези светии произхождали от различни провинции и места и обитавали в Адрианопол<sup>9</sup>. Българите — неблагодарни и забравящи — пристигнали, за да покорят ромеите, опленили Тракия<sup>10</sup> и Македония, като нападнали самата столица<sup>11</sup>, стигнали до Адрианопол. Като прекарвали тук три дни, те превзели града<sup>12</sup>. Това ста-

<sup>1</sup> Става дума за балканските владения на Византийската империя. <sup>2</sup> Сведението за българско нападение през управлението на Лъв III не може да се уточни хронологически поради оскъдните данни, с които разполагаме за българо-византийските отношения през този период. <sup>3</sup> Планината Олимп във Витиния. <sup>4</sup> Император Лъв V (813—820). <sup>5</sup> Император Михаил I Рангаве (811—813). <sup>6</sup> Прокопия, дъщеря на Никифор I. <sup>7</sup> Детронираният император бил заточен на о-в Платос: вж. Theophanes, Synopogr., ed. Voyn. p. 19. <sup>8</sup> Отшелникът Йоаникий; за него вж. тук стр. 284. <sup>9</sup> Дн. Одрин. <sup>10</sup> Под Тракия тук се разбира приблизително Южна България. <sup>11</sup> Цариград. <sup>12</sup> За събитията изобщо вж. Златарски, История, I, 1, стр. 262 и сл.



Λέοντος τοῦ δυσσεβοῦς Ἀρμενίων βασιλεύοντος καὶ Κρούμου τοῦ Βουλγαροῦ ἔθνους κατάρχοντος. Ἐπεὶ δὲ Κρούμος, ὁ τῶν Βουλγάρων ἑξαρχος, ἐγκρατὴς ἐγένετο τῆς πόλεως, ἐξέβαλεν ἔξω πάντας, χιλιάδας τὸν ἀριθμὸν τεσσαράκοντα· σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ τὸν ἀγιώτατον ἐπίσκοπον ἐκβαλὼν κατὰ τοῦ αἰχένος ἐπὶ γῆν ριπέντα πεπάτηκε. Κρούμον δὲ τὸ ζῆν ἀποροφίσαντος, Δούκονμος τὴν ἀρχὴν δέχεται καὶ αὐτοῦ κατὰ πόδας τεθνηκότος, διττεινος ἄρχων τῶν Βουλγάρων γνωρίζεται, δεινὸς καὶ στυγνός· ὃς τὴν μέγαν ἀρχιερεῖα Μανουὴλ μέσον διχάσας καὶ τὰς χεῖρας τοῖς ὅμοις ἀποτεμῶν βορὰν τοῖς κνοὶ παρέδωκεν. Ὅς ἀρσισίᾳ πληγείς ἐπὶ τῶν οἰκείων ἀναρεῖται, Μουρτάγων δὲ τὴν ἀρχὴν δεξάμενος, ἵππων τοὺς χριστιανούς μὴ πειθόμενους τὸν Χριστὸν ἀνήρσασθαι, ἐξ ἀνθρώπων ποιεῖ, καὶ οὗς μὲν δεσμοῖς καὶ στρεβλώσεων ἐποβάλλων, οὗς δὲ ἀπανθρώπως αἰκίας τιμωρούμενος, τῆς παρούσης ζωῆς ἀπεροφίγγει. Τὸν δὲ ἐν ἀγίοις ἀρχιερεῖα Δεβελτοῦ Γεώργιον καὶ Πέτρον ἐπίσκοπον ἐξάβδοις ἀπανθρώπως κατωμόρας, ξίφει τις κεφαλὴς αὐτῶν ἀπέτεμε. Πάρδον δὲ τὸν ἱερώτατον πρεσβύτερον λιθοβολιστῶμενον θανάτῳ πικρῶ καταδίκασεν· ὁσαύτως καὶ ἕτερον πλῆθος τριακοσίων ἐβδόμηκοντα ἐπὶ ἡ καὶ πλείον ὑπαρχόντων τῇ τοῦ ξίφους τιμωρίᾳ ἐπέβαλε. Λέοντος δὲ τοῦ ἐν ἀγίοις ἐπισκόπου Νικαίας, τῇ θέσει ἐννοήχον, ξίφει τὴν γαστέρα διέροηξε καὶ ἕτερον Λέοντα καὶ Ἰωάννην τοὺς τῶν χριστιανῶν στρατηγούς καὶ Γαβριὴλ καὶ Σίονιον μαχοίρα ἀπέτεμε· Γεώργιον τὸν γενναῖοτατον καὶ ἑτέρον πολλοὺς διαφόροις αἰκίας τιμωροῦσάμενος ἐθανάτωσεν. Οὐ μόνον γὰρ οὗτος ὁ μαρτύριος Μουρτάγων ἀλλὰ καὶ οἱ κατὰ διαδοχὴν Βουλγαροὶ γενόμενοι ἄρχοντες πάντας τοὺς τὸν Χριστὸν διολογούοντας ἀνῆρουν (col. 414, 25—416, 18).

нало през царуването на злочестивия Лъв Арменец<sup>1</sup> и на владетеля на българския народ Крум<sup>2</sup>. Крум, господарят на българите, след като завладял града, изхвърлил вън от него всички жители, на брой четиридесет хиляди души. Той накарал да хвърлят на земята пресветия епископ, стъпил на врата му и го изхвърлил (от града) заедно с другите<sup>3</sup>. Когато Крум умрял, приел властта Дукум<sup>4</sup>, а след като погинал твърде скоро и този, признат бил за владетел на българите Децент<sup>5</sup> — човек ужасен и омразен. Той разсякъл великия архиепiscop Мануил<sup>6</sup> на две, отсякъл ръцете от раменете му и го предал за храна на кучетата<sup>7</sup>. Бидейки уязвен от слепота, той бил погубен от собствените си люде и Муртагон<sup>8</sup> приел властта. Той започнал да погубва всички християни, които не се съгласявали да се отрекат от Христа. Едни от тях оковавал във вериги и ги подлагал на изтезания, други наказвал чрез нечовешки мъчения и ги лишавал от живот. Светият архиепiscop на Дебелт<sup>9</sup> Георги и епископът<sup>10</sup> били бити безчовечно с тояги и главите им били отсечени с меч. Пресветият Пардос бил бит с камъни и така бил осъден на горчива смърт. А останалото множество от триста седемдесет и седем души, или повече, погубил чрез меч. На Лъв, светия епископ на Никея<sup>11</sup>, скопец, бил разпорен с меч коремът. С меч бил посечени другият Лъв и Йоан, византийски пъководци, както и Гавриил и Сноний. Предоблестният Георги и мнозина други били подложени на различни мъчения и погубени. Прочее не само споменатият твърде скверен Муртагон, но също и другите, които по приемственост станали владетели над българите, погубвали всички, изповядващи Христа.

### 13. De christianorum persecutione in Thracia

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄλλοις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀλεξάνδρου τοῦ μαρτυρήσαντος ἐν Δριζιπάρῳ τῆς Θράκης. Οὗτος ἦν ἐκ Πουόλων τῶν κατὰ τὴν

### 13. Преследване на християни в Тракия

В същия ден (се чествува) подвижничеството на светия мъченик Александър<sup>12</sup>, който се подвизавал в Дризипара<sup>13</sup> Тракийска

<sup>1</sup> Император Лъв V. <sup>2</sup> Хан Крум (802—814). <sup>3</sup> Според разпространения във Византия и сред българите по това време обичай за ознаменуване победа над сразен враг вж. посочвания у *Ив. Дуйчев*, Из старата българска книжнина, I (1943), стр. 172 и сл. <sup>4</sup> За името на Дукум вж. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, p. 112. <sup>5</sup> За името Децент вж. *Moravcsik*, op. c. II, p. 112. <sup>6</sup> Епископ Мануил Одрински. <sup>7</sup> За тълкуването на това място срв. *В. Бешевлиев*, Няколко бележки, стр. 3. и сл.; Вратата на първобългарите Гол. СУИФ, XXXV, I, 1939, стр. 22. <sup>8</sup> За формата Муртагон вж. по-широко разпространената и правилна форма Омуртаг, вж. у *Moravcsik*, op. c., II, p. 188. Несъмнено тази форма се е получила, тъй като византийските преписвачи са схванали пачалното *О* във формата Омуртаг като член. <sup>9</sup> Развалини при дн. с. Дебелт, Бургаско. Последните упоменания за старата римска колония *Klavia Pacis Deul-ensium* или *Colonia Deultus*, вж. посочванията у *Златарски*, п. с., стр. 261, бел. 1, се отнасят именно към похода на Крум през 812—813 г. <sup>10</sup> Не се знае епископ на кое селище е бил Петър. <sup>11</sup> Очевидно епископ на Никея (Хафса югоизточно от Одрин). За завладяването на това селище срв. *Златарски*, п. с., стр. 262. <sup>12</sup> Отнася се за мъченик Александър. Вж. *Д. П. Димитров*, Пътуването на св. Александра Римски през Тракия, ИАИ, VIII (1934). <sup>13</sup> Дризипара — дн. с. Буюк-Караширан, Одринско.

Ῥώμην, ἐπὶ Μαξιμιανοῦ βασιλέως καὶ Τιβερίου τοῦ ἡγεμόνος παρ' οὗ προτραπεῖς θῆναι τοῖς εἰδόλοις, ἀντὶ τοῦ οἰονδᾶς ἐπενεγκεῖν λουδογίας αὐτῶν οὐκ ὀλίγας καὶ ὕβρεις κατέχευεν. Ὅθεν ἐξ ἄκρων χειρῶν κρεμᾶται, καὶ βαρέος αὐτῷ λίθου ἐξαρτηθέντος. Ἐκεῖθεν τε ἐν Καρθαγένῃ ἀχθεῖς καὶ αἰθῆς κρεμασθεὶς ξέεται καὶ μασινοῦται καὶ ἐν Μαρσιανούπολει γερονδῶς λαμπάδας πυρὸς κατὰ τοῦ προσώπου δέχεται ἔλθων δὲ ἐν Θράκῃ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται (col. 488, 35—489, 12).

14. De christianibus ex Dorostolo in exercitu Romano militantibus

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀθλοῖς τῶν ἁγίων μαρτύρων Πασκράτους καὶ Βαλεντιῶνος. Οὗτοι ἐπῆρχον ἐκ Δοροστόλου τῆς Μυσίας ἐν λεγεῶνί τινι στρατιώμενοι, Ἀδελφάνου ἐπαρχοῦντος, χριστιανοὶ ὄντες (col. 627, 31—35).

15. De christianorum persecutione in Moesia et in Thracia

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀθλοῖς τῶν ἁγίων μαρτύρων Μαξίμου, Λάδα καὶ Κωνταλλιανοῦ. Οὗτοι ἐπῆρχον κατὰ τοὺς χρόνους Μαξιμιανοῦ καὶ Μαξιμίνου καὶ Γαβριίου καὶ Ταρκινίου τῶν ἐπάτων ὡρμητοὶ δὲ ἐκ πόλεως Δοροστόλου τῆς δευτέρας Μυσίας (col. 636, 22—27). Καὶ πρῶτον μὲν τῷ πυρὶ τὰς πλευρὰς κατεφλέχθη παρηκολούθει δὲ τῷ ἁγίῳ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ποιμενία, προθυμοποιούσης αὐτόν. Καταλαβὼν δὲ τὴν Φιλιππούπολιν, εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ τῶν ἐν τῇ πόλει χριστιανῶν ἐξελητόντων καὶ τὰ δεσμὰ καταρριπνόντων αὐτοῦ, ἠδχαρίστηκε τῷ θεῷ. Ἀχθεῖς δὲ εἰς Βέροιαν, ἐν τότῳ λεγομένῳ Παρεμβολαῖς, εἰς ἐξέτασιν καταστὰς τύπτεται σφοδρῶς, ἀγγέλου αὐτὸν ἐπισχύοντος. Δείποντος δὲ ὕδατος, διὰ προσευχῆς ὁ ἅγιος ὕδωρ ἐξήνεγκεν, πολλοὺς πιστεῦσαι τῷ Χριστῷ (ποιήσας) καὶ διερχόμενος ἐν Δριζιπάρῳ πόλει τῆς Θράκης, ἐν τῷ παραρρέοντι γενόμενος ποταμῷ τὴν διὰ ξίφους ἀπόφασιν δέχεται (col. 681, 16—682, 2).

16. Gothi Thraciam vastant

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀθλοῖς τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ὁρεντίου καὶ τῶν ἐξ γνησίων ἀδελφῶν αὐτοῦ. Οὗτος ὁ ἅγιος Ὁρεντίος καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἔρος, Φαρνακίος, Φιρμίνος, Φίρμος, Κυριακὸς καὶ Λογγίνος ἐπῆρχον

Τοῦ бил от (града) Потпиоли при Рим и живял по времето на император Максимиан и на хегемона Тивериан. Той бил принуждаван да принесе жертва на идоли и вместо да се съгласи, понесъл немалко обиди и хули от тях. Ето защо той бил оставен да виси (завързан) за пръстите, като му бил окачен тежък камък. Оттам бил отведен в Картаген и отново повесен, бил мъчен и бит с бич. Когато бил в Марцианопол, лицето му било горено със запалени факли. Като дошъл в Тракия, главата му била отсечена.

14. Християни от Доростол, войници в римски легион

В същия ден (се чествува) подвижничеството на светите мъченици Пасикрат и Валентион. Те произхождали от Доростол в Мизия, били християни и служели като войници в някакъв легион, командван от Авлозан.

15. Преследване на християни в Мизия и Тракия

В същия ден (се чествува) подвижничеството на светите мъченици Максим, Лада и Квинтилиан. Същите живели по времето на Максимиан, Максимин и на консулите Гавиний и Тарквин<sup>1</sup>. Те произхождали от града Доростол във Втора Мизия... Най-напред бил горен с огън по хълбоците. Заедно със светца<sup>2</sup> вървяла майка му Пимения, която го ободрявала. Като стигнал до Филипопол, на среща му излезли християните от града и целували веригите му, а той благодарил богу. Отведен към Вероя, в мястото, наречено Паремболе, бил спрян за разпит и бит много, а ангел го подкрепял. Лишен от вода, светецът чрез молитва докарал вода, като накарал мнозина да повярват в Христа. Преминавайки през тракийския град Дризипара, той бил посечен с меч в близкотекащата река...

16. Готи опустошават Тракия

В същия ден (се чествува) подвижничеството на свегия мъченик Ореантий и на неговите шест родни братя. Светият този Ореантий и неговите шест братя — Ерос, Фарнакий, Фирмин, Фирмус, Кириак и Лонгин, се

<sup>1</sup> Става дума за императорите Максимиан (305—311), Максимин (308—314) и консулите Гавиний и Тарквин.  
<sup>2</sup> Става дума за мъченик Карп.

ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ τῶν βασιλέων δομώμενοι μὲν τῶν ἀπ' ἡλίων ἀνατολῶν, στρατεύμενοι δὲ μετὰ χιλίων διακοσίων τηρόντων ἐπὶ Ῥόδονα κουβικουλάριον ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ πόλει, οἱ καὶ ἦλθον ἐν τοῖς Θερμαίοις μέρεσι ταχθέντες εἰς λεγεῶνα καλούμενον Λεγεάνδρον. Ἐπαναστάσεως δὲ κατὰ τοὺς τότε χρόνους γεγενημένης τῶν Σκυθῶν διαβάτων τὸν Ἰστρον καὶ τὴν Θράκην ληζομένων, ἄρτι μετὰ τὴν τελευταίαν Διοκλητιανοῦ Μαξιμιανὸς τὴν βασιλείαν κατασχὼν ἐν φροντίδι πολλῇ καὶ ἀμηχανίᾳ ἐγένετο, μάλιστα διὰ τὸ τὸν Μαριανθῆ τὸν ἐξάρχοντα τῶν Σκυθῶν, μεγέθει σώματος καὶ βίῳ τῶν πολλῶν διαφέροντι, προκαλεῖσθαι αὐτὸν ἢ τινα τῶν μετ' αὐτοῦ τοῦ διαγονίσασθαι καὶ παρ' οἷς ἂν τὸ κρατεῖν γένηται, τοῖς παραχωρήσαι τοὺς ἐτέρους τῆς νίκης. Διὰ ταῦτα οἶν τοῦ βασιλέως ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ καθεστηκότος, ὥς μηδενὸς θαρροῦντος ἀντεπεξέσθαι καὶ συμπλέκεσθαι τῷ βαρβάρῳ, προεγράφη ὁ ἄγιος Ὁρέντιος ἐξελεῖν πάσας γὰρ ψήφους ἐκρίθη ὡς εἴη βωμάλεος καὶ πολέμων ἔμπειρος καὶ δι' ἐδωροφίαν σώματος καὶ συντομίαν δεινὸς ἐπιθέσθαι καὶ τὸν ἀντεπεξίστατα καταβαλεῖν. Ὅς τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν περιβαλλόμενος καὶ πρὸς τὸν πῦλον ἐξεληθὼν καὶ τῷ Σκύνθῳ παραταξάμενος, ἀνοίξας τοῦτον διήλασε καὶ ζήρει αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἐκτεμὼν τῷ βασιλεὶ προσεκόμισε καὶ τὸ τεύχος (col. 767, 17—768, 3).

#### 17. De Nicephori expeditione in Bulgariam

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Πέτρου πατρικίου γενομένου, τοῦ ἐν τοῖς Εἰσάγγελον. Οὗτος ἦν ἐν τοῖς Εἰσάγγελον τῆς εὐσεβεστάτης Αἰρέσεως καὶ Κωνσταντίνου τοῦ ταύτης τέκνου, γεννητόρων τυχὼν μεγάλων καὶ ἐνδόξων πατρικίως γὰρ ἦν ὁ τοῦδε πατὴρ καὶ στρατηγός, Κωνσταντίνος καλούμενος. Οὗτος οἶν ὁ μακάριος Πέτρος ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων τῇ τῶν χειρῶν πρὸς τοῦτο σκληρῇ καὶ τὰ κάλλιστα χειρωνακτικῆς καὶ φιλοσοφίας σὺνλεξάμενος παρ' ἐν τῷ τέθεικεν εἴτα γυναικὶ ζευχθεὶς τιμῶν πατρικίως καὶ δομestικῶς τῶν σχολῶν, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸν βίον ἀπολιπόντος. Νικηφόρος δὲ τῆς βασιλείας δεξαμένος, δομestικῶς αὐτὸν τῶν ἱκανῶν προεστήσατο, ἔθεν καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ τοῦτον ἡγάγετο. Τοῦ δὲ πολέμου οὐρανοῦ γέντος, τὰ μὲν πρῶτα ἀνὰ κράτος οἱ Ῥωμαῖοι τοῖς

родили във времето на императорите Диоклетиан и Максимиан и произлезли от източните области. Те се отправили на поход заедно с хиляда и двеста войници под началството на Родон, кубукуларий в град Антиохия, пристигнали в тракийските области и били зачислени в легиона, наречен Легеандров. А по това време се навдигнали скитите<sup>1</sup>, които преминали Истр и опустошавали Тракия. Малко след смъртта на Диоклетиан Максимиан, който завзел властта, изпаднал в голяма загриженост и безизходност най-вече заради Мармарот, вожда на скитите. Той се отличавал от всички по големината на тялото и силата си и извикал него или някой от неговите хора на двубой. И които победят, другите да им отстъпят победата. Заради това прочее императорът бил в голяма безизходност, понеже никой не се осмелявал да излезе и да се бие с варварина. Свети Орентий се решил да излезе (на бой). Защото според общата преценка той бил считан за силен и опитен в сраженията и поради набитото си и добре развито тяло — способен да нападне и повали противника. Той прегърнал Христовата яра и като излязъл на бой и се сражавал със скита, промушил го с копие и отсичайки главата му с меч, донесъл я и я оставил като трофей на императора.

#### 17. За похода на Никифор в България

Помен за светия наш отец Петър патриций, който живял в манастира Евандрос. Той живял по времето на преблагочестивата императрица Ирина<sup>2</sup> и на сина ѝ Константин, като произхождал от знаменити и прославени родители. Баща му, на име Константин, бил патриций и стратег. И той, този блажен Петър, започнал от ранна възраст да посещаваша училище за изучаване на грамотност и като събрал най-доброто от словесността и философията, усвоил го. След това бил оженен, а след смъртта на баща си бил назначен за патриций и доместик на схолиите<sup>3</sup>. Когато заел властта, Никифор го поставил за доместик на иканатите<sup>4</sup>, поради което и го ствел (на поход)<sup>5</sup> в България. Когато наченала войната, отначало ромеите с все

<sup>1</sup> Става дума за готите. <sup>2</sup> Императрица Ирина била жена на Лъв IV (775—780) и майка на Константин VI (780—797), след чието детрониране управлява самостоятелно около пет години (797—802). <sup>3</sup> Доместикът на схолиите през IX в. бил началник на отред пехотна и конна войска, която била на постоянно местонахождение в Халкийския дворец и имала за задача да отбранява императорския двор. Срв. Bréhier, Les institutions, p. 353. <sup>4</sup> Отредът на иканатите бил създаден от император Никифор I, който назначил към 809—810 г. за техни началник своя внук Никита, бъдещия патриарх Игнатий (847—857, 867—878), тогава още дете. Срв. Bréhier, Les institutions, p. 354. Дуйчев, Нови житийни данни, стр. 155. <sup>5</sup> Става дума за похода, предприет от Никифор I против българите през 811.

Βουλγάροις νικῶσι, τὰ δὲ μετὰ ταῦτα καλὸν παραδραμεῖν τοῦ γὰρ μακαρίου μετὰ τῶν πενήκοντα ἀρχόντων κρατηθέντος καὶ καθειροχθέντος πρὸς τὸ τιμωρηθῆναι, νύκτωρ ἐπιφανείς αὐτοῖς ὁ ἅγιος Ἰωάννης, ὁ ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Χριστοῦ ἀναπεσόν, ἐλυτρώσεται τῶν δεσμῶν μέχρι τῆς Ῥωμαίων ἐξαγαγῶν γῆς. Ὁ δὲ μακάριος οὗτος τὰ πάντα σκέβαλα ἡγησάμενος πρὸς τὸ ὄρος ἀνέδραμε τοῦ Ὀλύμπου καὶ τὸν ἀγγελικὸν βίον ὑποδύς, ἅμα τῷ μεγάλῳ Ἰωαννικῷ πᾶσαν ἀρετὴν ἐξήσκησεν (col. 791, 35—792, 27).

18. *De christianorum persecutione a Iuliano Apostata*

Ἀθλήσας τοῦ ἁγίου μάρτυρος Αἰμιλιανοῦ. Οὗτος ἐπῆρχεν ἐκ Δωροστόλου πόλεως Μυσίας τῆς Θράκης, δούλος τυγχάνων ἑλλήνους ἵκνος κατὰ τοὺς χρόνους Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου καὶ Κωνσταντίνου βικαρίου (col. 827, 2—6).

19. *De Nicephori clade in Bulgaria*

Ἀνάμνησις τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ τελευτηθέντων. (Jul. 26). (col., 835, 49—50).

Ἡ ἀνάμνησις τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ τελευτηθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν. Ἐπὶ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως, τοῦ πατρὸς Σταυρακίου, ἐν αὐτῷ χρόνῳ τῆς αὐτοῦ βασιλείας, συνέβη πόλεμον συμβαλεῖν Ῥωμαίους μετὰ Βουλγάρων. Καὶ διὰ τοῦ βασιλέως κατὰ κράτος νικήσαντος καὶ νίκην κατ' αὐτῶν περιφανεστάτην ἀγαμένον, εἴτα τῇ νίκῃ ἐπαρθέντος καὶ τραυτοῦ καὶ πότοις σχολάζοντος, οἱ περιλειφθέντες Σκνθοβοῦλγαροι ἐν νυκτὶ τῷ Ῥωμαϊκῷ ἐπιπεσόντες στρατεύματι, αὐτὸν τε τὸν βασιλέα καὶ τὴν σύγκλητον πᾶσαν καὶ τὸν στρατὸν ἀφνέοντες ὄρῳντες ὄντας ἐκράτησαν καὶ πολλὴν φόνον ἐν αὐτοῖς εἰργάσαντο μὴ φεισάμενοι μηδὲν μὴδ' αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. Ἐντεῦθεν ὅσοι μὲν καὶρίας πληγὰς ἐδέξαντο, αὐτίκα

сила нанесли поражение на българите, а онова, що станало по-късно, по-добре да премълчим. Блаженият заедно с петдесет началници<sup>1</sup> бил заловен и затворен, за да бъде наказан. През нощта им се явил свети Йоан, който (някога) се подпрял на гръдта Христова, освободил ги от веригите и ги извел до ромейската земя. Блаженият, като презрял всичко, отишъл на планината Олимп<sup>2</sup>, приел ангелския живот и се упражнявал във всяка добродетел заедно с великия Йоанний.

18. *Преследване на християни от Юлиан Отстъпник*

Подвижничество на светия мъченик Емилиан. Той произхождал от град Доростол в Мизийска Тракия и бил роб на някакъв езичник по времето на Юлиан Отстъпник<sup>3</sup> и викария Капетолин<sup>4</sup>.

19. *За поражението на Никифор в България*

Възпоминание за загиналите в България — 26 юли.<sup>5</sup> Помен за починалите в България християни, наши братя.

Никифор<sup>6</sup> през деветата година от своето царуване излязъл против българите заедно с всички ромейски войски, цялата своя дружина, сина си Ставракий<sup>7-8</sup>. Като влязъл в сражение с тях, сразил ги с все сила, навдвил ги и спечелил над тях бляскава победа<sup>9</sup>. Той прочее се възгордял от тази победа, отдал се на разпуснатост и пиене<sup>10</sup>. Оцелелите българисе съвзели. Една нощ те нападнали ромейските войски и като видели, че самият император и целият сенат не вземат предпазни мерки, заловили ги и извършили голямо изстребление и не пощадили никого, дори и самия император. Поради това онези, които получили смъртоносни рани, починали веднага, а други, които не

<sup>1</sup> Златарски, История, I, 1, стр. 258, бел. 3, като използва кратката редакция на житието, твърди неточно, че Петър Патриций и другите 50 византийски военачалници останали в български плен до сключването на българо-византийския мирен договор при Омуртаг.

<sup>2</sup> Планината Олимп във Витиния. <sup>3</sup> Император Юлиан Отстъпник (361—363). По всичко време се прави опит за възстановяване на езичеството и се предприемат преследвания на християни, жертва на които станал и мъченик Емилиан.

<sup>4</sup> Капетолин бил управител на диоцеза Тракия по времето на Юлиан Отстъпник. Викарии се наричали гражданските управители на диоцезите. Диоцезът е административна единица, която обхващала няколко провинции.

<sup>5</sup> Тук се имат пред вид загиналите участници в похода на византийския император Никифор I Геник в България през юли 811 г.

<sup>6</sup> Император Никифор I. <sup>7-8</sup> Негов присмник на престола. <sup>9</sup> Загатва се за похода през юли 811 г.

<sup>10</sup> Текстът предава накратко вестите на обширния ватикански разказ. Вж. Гръцки извори, том IV, стр. 10—15.

τοῦ βίου μετέστησαν· ὅσοι δὲ μὴ θανάσιμος, δαυντέραν ὁρέον δραζόμενοι διεσώθησαν· ὅσοι δὲ ζῶντες ἐλήφθησαν, μὴ ἀνασχόμενοι τὸν Χριστὸν ἀρνήσασθαι — εἰς τοῦτο γὰρ ἡσυχάζοντο παρὰ τῶν ἀθέων, οὕτω γὰρ αὐτὸν ἐπένγκον — πολυτρόποις καὶ χαλεπαῖς βασάνοις καὶ θανάτοις ὑπεβλήθησαν, οἱ μὲν ξίφει τὰς κεφαλὰς ἐμμήθησαν, οἱ δὲ σχοινίοις τοῖς τραχήλοις δεθέντες καὶ κρεμασθέντες ἐπνίγησαν, ἄλλοι μέλει καυτωμένοι ἐξέφυγον, ἕτεροι φρουραῖς καὶ λιμῶ καταδικασθέντες τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον ἀνεδήσαντο (сол. 837, 45—57: Synaxaria selecta).

## 20. De Valentis exitu

Μνήμη τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν Δαλμάτου, Φαύστου καὶ Ἰσακίου. Οὗτος ὁ ἅγιος Δαλμάτος ἐστρατεύετο ἐν τῇ δευτέρᾳ σχολῇ ἐπὶ Θεοδοσίῳ τοῦ βασιλέως, ζῶν εὐσεβῶς καὶ θεωρώτως. Καὶ διὰ τὸν θεὸν καταλατὸν γυναικὶ καὶ τέκνῳ, καὶ μόνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ Φαύστου μετ' ἐκείνου παραλαβὼν ἐρχεται πρὸς τὸν ὅσιον Ἰσακίον, καὶ τὸν μοναστήρ ἐπέλθον βίον εἰς ἔψος ἁρετῶν μέγιστον ἤρθη. (1) δὲ θανούσας οὗτος Ἰσαάκιος ἐκ σπαργάνων αὐτῶν τὴν κοίτην ὅκησεν, πᾶν εἶδος ἀρετῆς μετερχόμενος· ὅθεν καὶ ὁ λόγος αὐτῷ λαμπρότατος ἦν τῷ βίῳ κατακοιμούμενος. Οὗτος, ἐξερχομένου τοῦ βασιλέως Οὐάλεντος πρὸς τὸν κατὰ τὸν Βουλγάρον πόλεμον, προσελθὼν· "Τὸς ἐκκλησίας τοῖς ὁρθοδόξοις ἀνοιξον," εἶπεν, "ὁ βασιλεῦς, καὶ νικήσεις τὸν πόλεμον." "Ὡς δὲ οὐκ ἔπειθεν, ἀλλ' εἰς θυμὸν κινήσεις," Ὑποστρέφοντός μου" φησὶν ὁ βασιλεὺς, "παρέξεις τούτων τὰς ἐνδύνας." — "Εἰ ἐπιστρέψεις," εἶπεν ὁ ὅσιος, "οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός· συνάψεις γὰρ τὸν πόλεμον καὶ φεύξεις ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ζῶν πνελι καταλωθήσῃ." ὃ καὶ γέγονεν. Ἐν ἀρχῶν γὰρ ἐργασθεὶς κατεφλέχθη (сол. 865, 17—866, 22).

били ранени смъртносно, се спасили като избягали в покрити с гъсти гори места. Някои били заловени живи и тъй като не приели да се отрекат от Христа, тъй като безбожниците ги насилвали за това, били подложени на безбройни мъки и различни изтезания<sup>1</sup>. На едни от тях главите били отсечени с меч, други се лишили от живот чрез обесване, трети били наранени с множество стрели и така починали, а някои били остъдени на затвор и глад и починали по този начин — като се увенчали с мъченически венец.

## 20. За поражението на Валент при Одрин

(Честува се) паметта на светите наши отци Далмат, Фаост и Исакий. Този светец Далмат тръгнал на поход във втория отред на император Теодосий<sup>2</sup>. Той живял благочестиво и богоугодно и заради бога изоставил жена и деца и като взел със себе си само сина си Фаост, отишъл при преподобния Исаак и приемайки монашески живот, той се издигнал до най-високи добродетели. Дивният Исаак още като целеначе обитавал пустинята, като достигнал до всякакъв вид добродетел. Ето защо беседването с него било най-блестящо украшение за живота. Той, когато император Валент<sup>3</sup> излязъл на война срещу българите<sup>4</sup>, пристигнал и казал: „Царю, отвори църквите за православните, и ще победиш във войната.“ Императорът не се убедил, но като се разгневил, казал: „Когато се върна, ще ми дадеш сметка за думите си.“<sup>5</sup> Светецът отговорил: „Ако се върнеш, не е в мен господ бог. Защото ще почнеш война и ще избягаш пред неприятелите си и жив ще загинеш от огън“, което и станало. Затворен в плевник, той бил изгорен.

<sup>1</sup> Тези сведения допълват това, което знаем от други исторически извори за преследването на християните в България при приемниците на Крум. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 293 и сл. <sup>2</sup> Става дума за византийския император Теодосий I (378—395). <sup>3</sup> Източноримският император Валент (364—378). <sup>4</sup> Тук житиенписецът поради неосведоменост или под влияние на напрегнатите събития между България и Византия, на които е бил съвременник, бърка готите с българите. Той загатва за събитията от 378 г., когато император Валент потеглял срещу готите и бил разбит и убит в боя при Одрин. <sup>5</sup> Император Валент бил привърженик на арианството. Той покровителствувал арианите, като изпращал на заточение православни епископи. <sup>6</sup> Император Валент, след като бил разбит при Одрин, се скрил в една къща, която била подпалена от готите.

21. *Bulgari exercitum arabum in Thracia profligant*

Τὴν ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς περὶ ἡμῶς μεγίστης καὶ ἀνυπερβλήτου τοῦ Θεοῦ φιλελευθερίας, ἧς ἐνεδείξατο τότε ἀποστρέφας μετ' αἰσχύνῃς τοὺς ἄθεους Ἀγαρηνοὺς. Ἐν ἀρχῇ γὰρ τῆς βασιλείας Λέοντος Ἰσαύρου, τοῦ καὶ Κωνσταντοῦ, ἀνῆλθε πλῆθος Σαρακηνῶν διὰ πολλῶν πλοίων τὸν ἀριμὸν χιλιῶν ἑντακοσίων κατὰ τῆς μεγίστης ταύτης Κωνσταντινουπόλεως, βουλομένων πολιορκῆσαι αὐτήν, καὶ δὴ τοῦ βασιλέως προθεμίνον δοῦναι αὐτοῖς πάντα, αὐτοὶ καὶ φίλους τῇ πόλει ἐργασασθῆσαι ἀτήτοιον. Ὄθεν εἰς ἀπορίαν τῶν πραγμάτων ὄντων, τῇ θεοτόκῳ ἱκέτεον ἐπαμῦναι τὴν πόλιν αὐτῆς καὶ κινδυνεύουσαν διασῶσαι. Ἀκούει τοῦτον ἡ θεομήτωρ καὶ πρῶτον μὲν τὸν ψιλὸν ὄνομαι Σοφίαν τὴν τοῦ Θεοῦ μεγάλην ἐκκλησίαν καλέσαντι καὶ τὴν πόλιν Κωνσταντίαν Ἀγαρηνὸν εἰς βίαιον οὐκ ἐπαρκατέκοιμῃσεν καὶ τῷ θανάτῳ παρέπεμψεν. Ἐπειτα δὲ καὶ τὸν ἐφ' ὕψηλόν τι ξύλον ἀνελθόντα κηρύττει τὴν μαρὰν αὐτῶν προσερχήν... καὶ τοῖς Βουλγαροῖς δὲ συμβαλέσθαι φρονόμησεν καὶ διαμυρίους Ἀγαρηνοὺς κατασφαγῆναι καὶ τὰ πλοῖα αὐτῶν ἄλλο ἄλλαχθ' ἀποκενῶσαι ἀφανισμῷ τελέειν παρέπεμψεν καὶ εἰς τοσαύτην αὐτοῖς ἀνέγκη λιμοῦ περιέστησεν, ὥς σαρκὸν ἀνθρώπων καὶ ἑρπετῶν καὶ μυῶν καὶ τῆς ἰδίας κόλπου μεταλαμβάνειν. Συνλεμῶν δὲ τὸν πρῶτον αὐτῶν καὶ αἰδεσθῆναι τὴν ἀχραντὸν αὐτῆς εἰκόνα πεποίηκεν καὶ περὶ ἐν τῇ πόλει εἰσελθεῖν παρεσκεύασεν καὶ τῆς προτερείας καὶ ἀνθαθείας αὐτοῦ καταγνῶναι διὰ λιμοῦ γὰρ καὶ λοιμοῦ καὶ νιγαρίων πλῆθος πολλὸν τῶν μαρῶν Ἀγαρηνῶν καταπεσεῖν ποίησας τὴν ἐκείνης πόλιν κραταῦ παλάμῃ διεσώσασα (col. 895—896, 46—897—898,45).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς περὶ ἡμῶς μεγίστης καὶ ἀνυπερβλήτου τοῦ Θεοῦ φιλελευθερίας, ἧς ἐνεδείξατο τότε ἀποστρέφας μετ' αἰσχύνῃς τοὺς ἄθεους Ἀγαρηνοὺς. Ἐν ἀρχῇ γὰρ τῆς βασιλείας Λέοντος τοῦ Ἰσαύρου, (τοῦ) καὶ Κωνσταντοῦ, ἀνῆλθε πλῆθος Σαρακηνῶν διὰ πολλῶν πλοίων τὸν ἀριμὸν χιλιῶν ἑντακοσίων κατὰ τῆς μεγίστης ταύτης καὶ θεοφυλάκτου Κωνσταντινουπόλεως βουλομένων πολιορκῆσαι αὐτήν. Οὗτοι προκαταλαβόντες τὴν τῶν Περσῶν βασιλείαν, ἥμιν ἐπὶ χρόνοις πολλοῖς τῇ Ῥωμαικῇ βασιλείᾳ ἀντεπαρετάξατο, εἰθ' οὕτως πρὸς τὴν Λίγυτον καὶ Λιβύην, διδόντες λόγον τοῖς χριστιανοῖς, ὥς οὐ βιάσονται αὐτοὺς παραβῆναι τὴν ἐρηδόδοξον πίστιν, οὐκ ἐφύλαξαν· διὰ καὶ πολλοὺς μάρτυρας ἀπέδειξαν διὰ τὸ μὴ πατήσαναι αὐτοὺς τὸν τίμιον τοῦ Χριστοῦ σταυρὸν· διὸς πᾶ-

21. *Българице разбиват арабска войска в Тракия*

Ние чествуваме великото човеколюбие на ненадминатия бог към нас, което той показа тогава, отблъсквайки позорно безбожните агаряни. Защото в началото на царуването на Лъв Исавър Конон<sup>1</sup> множество сарацини с много кораби, на брой 1900, потеглили срещу великия Константинопол, като искали да го обсадят<sup>2</sup>. А когато императорът предложил да им даде откуп, те сами поискали да поставят в града стража. Когато преговорите не дали резултат, (жителият) започнали да се молят на Богородица да защити и спаси заплашения свой град. Богородица ги чула. Най-напред тя изпратила а пропастта заедно с коня му и предала на смърт агарянина, който нарекъл великата божия църква само с името София и столицата Констанция, а след това и възкачилият се на високо дърво да възвести мръсната им молитва... и наредила да започнат бой с българите и да бъдат избити двадесет хиляди агаряни<sup>3</sup> и като разпръснала корабите им на всички страни, изпратила ги на невидима гибел. Тя ги докарала до такъв глад, че те яли човешко месо, влечуги, мишки и собствените си испражнения. (Тя) направила Сюлейман, техният първенец, да почита неопетнения ѝ образ и нагласила той пеша да влезе в града и да разбере своята дързост и необузданост. Защото чрез глад, чума и корабокрушение направила да загине голямо множество от мръсните агаряни и спасила града със своята могъща ръка.

В същия ден ние правим възпоминание за великото ненадминато човеколюбие на бога към нас, което той показа тогава, отблъсквайки позорно безбожните агаряни. Защото в началото на царуването на Лъв Исавър Конон множество сарацини с много кораби, на брой 1900, потеглили срещу великия и богохраним Константинопол, като искали да го обсадят. Те, като завладели по-рано царството на персите, което много години било противник на ромейското царство, а след това (се насочили) срещу Египет и Либия, дали дума на християните, че не ще ги принуждават да престъпят православната вяра, но не я спазили. Поради това и те дали мнозина мъченици, понеже не презрели честния Христов кръст. Като опустошили ця-

<sup>1</sup> Византийският император Лъв III (717—741).

<sup>2</sup> През 717 г. българите се явяват в помощ на Византия и като нападнали арабите, избити над двадесет хиляди души. Числото на загиналите от българското оръжие араби не е точно. Теофан например дава двадесет и две хиляди. Гръцки извори, т. III, стр. 269.

<sup>3</sup> Арабите през 717 г. обсадили Цариград по суша

σαν τὴν γῆν ληϊσάμενοι, Ἰνδοὺς καὶ Αἰθίοπας καὶ τὰ Μαυρούσια ἔθνη, Αἰθῶνας τε καὶ Ἰσπανούς, ἔρχονται καὶ ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν βουλόμενοι καὶ ταύτην ἐλεῖν. Τοῦ δὲ βασιλέως Λέοντος προθεμένου δοῦναι αὐτοῖς πάντα, αὐτοὶ καὶ φύλακας τῇ πόλει ἐγκαταστήσαναι ἀτήτοιν. Διατρέχοντες δὲ οἱ πολέμιοι ἔξω τοῦ τείχους, εἰς τις ἐξ αὐτῶν βλασφημίαις ῥήμασι Κωνσταντίαν καλῶν τὴν πόλιν καὶ τὴν ἀρίστην τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν ψιλῶ ὀνόματι Σοφίαν προσεφώνουν, εἰς βράθυρον οὖν τῷ ἱππῷ ἐμπεσὼν κατερράγη. Καὶ ὁ κήρυξ δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὸς ὕψηλόν ἐβόλον ἀνελθόν τὸν κηρῦσαι τὴν μαρὰν αὐτῶν προσευχῇ, αὐτίκα καὶ αὐτὸς καταπεσὼν διεσκορπίσθη. Προσβαλόντες δὲ καὶ τοῖς Βουλγάρους, ἔπεσον ἐπ' αὐτῶν Σαρακηνοὶ τὸν ἀριθμὸν δεσμύμιαι (col. 901,30—902,28).

## 22. Justinianus auxilio Terbellis in regnum restituitur

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Καλλίνικου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

Οὗτος πρότερον μὲν ἦν προσβίτερος καὶ σκευοφύλαξ τοῦ γαίου τῆς υπεραγίας Θεοτόκου τῶν Βλαχευρῶν διὰ δὲ τὴν προσοῦσαν αὐτῷ ἀρετὴν προσβλήθη ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως κατὰ τοὺς χρόνους Ἰουστινιανοῦ τοῦ νέου, τοῦ ἔκτου ἀπεργγόνου Ἰρακλίου<sup>2</sup> --- Τοῦ οὖν βασιλέως διὰ τὴν ἄμετρον ἀταξίαν καὶ πλημμέλειαν ἐκπεσόντος τῆς βασιλείας καὶ τὴν βίαν καὶ τὴν γλῶτταν τιμηθέντος ἐκείθεν τε ἀποδράντος καὶ τὴν τὸν Βουλγάρων ἐποδυσσάμενον ἰσχὺν καὶ τοῖς τείχεσι Κωνσταντινουπόλεως προσβαλόντος καὶ δόλῳ πείσαντος τὸν τε πατριάρχην καὶ τὴν σύγκλητον ἔλθεῖν καὶ ἐποδέξασθαι αὐτον, εἴτα καταφασμαμένον τὸν ὄγκον εἰς προσέτινι προτεθέντος τοῦ τιμίου σιγαροῦ καὶ τῶν πανσέπτων εὐαγγελίων καὶ τοῦ δεσποτικῆς σάματός τε καὶ αἵματος. Καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν καθόδον πάσης τῆς πόλεως φόβων ἐμπληρωθείσης, ἀνηρπάγη ἐπὶ τῶν δορυφόρων αὐτοῦ ὁ μακάριος Καλλίνικος καὶ ὑπερκορώθη ἐν Ῥώμῃ, ἐποδεξάμενος αὐτῷ τοῦ Ἰουστινιανοῦ τὴν ἐκτιμηθεῖσαν βίαν καὶ γλῶτταν καὶ σκευοφυλακίαν κατηγορήσαντος (col. 918<sub>2</sub>; 918<sub>3</sub> — 919<sub>3</sub>).

лата земя, индийци, етнопци и маврусийските племена, Либия и Испания, тръгнали и срещу Константинопол, желяйки да го превземат. А когато императорът предложил да им даде откуп, те пожелали да поставят в града стража. Неприятелите, като се пръснали вън от стената, един от тях с обидни думи, назовавайки столицата Констанция и светлата божия църква само с името София, заедно с коня се сгромолясал в пропастта и загинал. И мюезинът им, като се качил на някакво високо дърво, за да възвести тяхната мерзка молитва, сам веднага паднал и се пръснал. Те като нападнали българите, двадесет хиляди сарацини били избити от тях.

## 22. Юстиниан си възвръща престола с помощта на българите

В същия ден: помен за светия наш отец Калиник, архиепископ на Цариград.

Споменатият (Калиник) отначало бил свещеник и скевофилак при храма на пресветата Богородица Влахернска. Поради пристицата му добродетел той бил поставен за патриарх на Цариград по времето на Юстиниан Млади<sup>2</sup>, шести правнук на Ираклий...<sup>3</sup> И тъй императорът поради своята безмерна безпорядъчност и злодеянията си загубил царската власт, носът и езикът му били отрязани и бил изпратен на заточение в Херсон. След като избягал оттам, той наел войска от българите и наднал стените на Цариград<sup>4</sup>. Чрез измама той убедил патриарха и сената да дойдат и да го приемат, но след това изневерил на клетвите, които положил пред честния кръст, всесветите евангелия и тялото и кръвта на господи. Веднага след завръщането му целият град се изпълнил с убийства. Неговите оръженосци грабнали блажения Калиник. Юстиниан му показал отрязания си нос и език, обвинил го в съзаклятие и го заточил в Рим

<sup>2</sup> Т. е. 23 август. <sup>3</sup> Император Юстиниан II Ринотмет (685—695, 705—711). Става дума за първото му управление. <sup>4</sup> В същност Юстиниан II е бил правнук на император Ираклий. <sup>5</sup> Изялженият Юстиниан II избягал от мястото на своето заточение — Херсон, както изглежда, в края на 704 г., а през пролетта на 705 г. с помощта на български войски предприел поход против Византийската империя.



## XXV. ФИЛОПАТРИС

С името Филопатрис (*Φιλόπατρις*, Родолюбец) се озаглавява едно произведение, което е съставено по подобие на диалозите на Лукиан. Действащи лица в него са Триефон, Критий и Клеолай. Датирането на това съчинение е спорно. Едни предполагат, че е написано по времето на император Юлиан (361—363), други приемат, че е от времето на император Ираклий (610—641). Най-вероятно обаче е предположението, че текстът е бил съставен по времето на император Никифор Фока (963—969). В диалога се съдържат някои сведения за скитите. Предполага се, че с името „скити“ са означени славяните, които през 623 г. нападнали Крит.

ИЗДАНИЯ: В. Hase, *Philopatris dialogus* apud: Leonis Diaconi Historia, Bonn, 1828, pp. 324—342.

КНИЖНИНА: С. J. Aninger, Abfassungszeit und Zweck des pseudolucianischen Dialogs Philopatris, *Histor. Jahrbuch der Görresgesellschaft* 12 (1891), pp. 463—491; 703—720. — R. Crampé, *Philopatris*. Ein heidnisches Konventikel des siebenten Jahrhunderts zu Konstantinopel, Halle, 1894. — E. Rohde, *Φιλόπατρις*, BZ, V (1896), pp. 1—15. — Krumbacher, GBL, pp. 459—461.

## PHILOPATRIS

### *Dialogus*

Κριτ. Εὖ πάντα ἀναγκλεῖς, ὦ Τριεφῶν, ἀλλὰ μοι τόδε εἰπὲ, εἰ καὶ τὰ τῶν Σκυθῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἐγγραφάτοις; Τριεφ. Πάντα, εἰ τύχοι γε χρηστὸς καὶ ἐν εἴδει. Τριεφ. Καὶ γὰρ, ὦ Κριταί, ταῦτα καταλείπω τοῖς τέκνοις, ὥς ἴδωσι Βαβυλῶνα δαλλυμένην, Αἴγυπτον δουλουμένην, τὰ τῶν Περσῶν τέκνα δοῦλειον ἡμῶν ὄγοντα, τὰς ἐκδορμὰς τῶν Σκυθῶν πανομένας, εἴ τοι καὶ ἀναγκαστομένας (pp. 334, 16—20; 341, 21 — 342, 3).

### *Диалог*

Критий: Добре обръщаш всичко, Триефоне, но все пак кажи ми това: дали на небето са написани и делата на скитите?

Триефон: Всичко, дори ако се намери добър човек и между езичниците...

Триефон: И аз, Критие, това оставям на децата, за да видят Вавилон разрушен, Египет поробен, децата на персите отведени в робска участ, нападенията на скитите стихнали, а пък след това и прекратени.

## XXVI. ЗАПИСКА НА ГОТСКИЯ ТОПАРХ

С името „Записка на готския топарх“ се означават три откъса от един анонимен автор, за който се предполага, че е живял към края на X или началото на XI в.

В тези откъси става дума за едно пътуване на византийски отред по р. Днепър и за борба с „варварите“ в откъснати области. Засега не е окончателно изяснено кои са тия „варвари“. Освен това някои от споменатите в текста местни имена не са локализиращи с положителност. В научната литература се водят спорове относно тълкуването на текста и датирането на откъсите. По мнението на някои изследвачи в „Записката“ се говори за хазарите, според други — за Светославовите руси, а трети смятат, че в нея се говори за Самуиловите българи. Най-вероятно е, че съдържанието на „Записката“ е свързано с борбите на Самуил срещу Византия.

РЪКОПИС: Текстът е бил открит от известния византист К. В. Нисе в един парижки ръкопис от X в., в който към края на X или началото на XI в. са били добзавени тези три откъса. За съжаление този ръкопис е изчезнал безследно и поради това не могат да се правят по-нататъшни проучвания относно съдържанието и произхода на откъсите.

ИЗДАНИЯ: Leonis Diaconi Caloensis historiae libri decem, e rec. C. B. Hathi, Bonnae, 1828, pp. 496—505. — F. Westberg, Die Fragmente des Toparcha Gothicus (Anonymus Tauricus), aus dem 10. Jahrhundert, Записки имп. Академии наук, VIII, Ист. филол. отделение V, 2, СПб., 1901. Преводът е направен по второто издание.

КНИЖНИНА: В. Г. Васильевский, Записка греческого топарха. ЖМНП. CLXXXV (1876), юни, стр. 368—434. — Труды, II, СПб., 1909, стр. 136—212. — Krumbacher, GBl., pp. 268—269. — Ф. Вестберг, Записка готского топарха. ВВр. XV, 1 (1908), стр. 71—132. — М. В. Левченко, Ценный источник по вопросу русско-византийских отношений в X веке, ВЗр. IV (1951), стр. 42—72. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 551.

### TOPARCHA GOTHICUS

#### 1. De itinere in regione ad meridiem Danaprisita

(Α)... Δυσχερῶς κατήγετο, καίτοι μὴ πλείους τριῶν ἀνδρῶν ἑκάτον σφῶν δεχομένον· οὕτω πάνυ φανυλότατα ἦν. Ἀλλ' οὐδὲ ταῦτα ὅμως χόρον εἶχε παρὰ τῷ βεβύματι πολλὰ γὰρ αὐτῶν ἐπὶ μεγίστοις πάροις δυοὶ συνηγάσαστο καὶ ξυνέλιπτε καὶ οὐαχοῦ τοῦτο ξυμβυαίη, ἐκπηδῶντες τοῦ πλοίου οἱ ἐν αὐτῷ τῷ πάρῳ καθήρτο, καὶ ὥς ἐφ' ὀλίγας ἐφύεροντο.

#### I. Едно пътуване на юг от Днепър

(A)... (Te) мъчно се приближаваха до брега, макар всяка от тях да не поместваше в себе си повече от трима души. Толкова малки бяха те. Но при все че (бяха) такива (малки), те не намираха свободно пространство на повърхността на течението, понеже много от тях бяха разрушени от два големи ледени блока и потънаха.<sup>1</sup> И когато това се случеше, хората, намиращи се в лодката

<sup>1</sup> От текста личи, че някакъв военен отред, вероятно византийски, се връщал във Византия от поход. Отредът се е движел към юг по река Днепър. Каква е била целта на експедицията, не се знае. Срв. М. Левченко, Ценный источник по вопросу русско-византийских отношений в X в., стр. 47.

Ἐνι δὲ αὐτῶν καὶ κατέρβραζεν ἰποβρούχια οὕτως ἄρα χαλεπαίνων ὁ Ἀνάτορις ἐτύγχανεν. Ἡμεῖς δὲ αὐτοῦ χαλεπώτερον καὶ ἐπὶ πλείστον προσεδεχόμεθα, καὶ ἡμεν ὅσπερ ὀρυζόμενοι κατ' αὐτοῦ, τῷ μὴ πεπῆχθαι. Καὶ οὐ πολλὰς πω ὕστερον ἡμέρας τὸ ὕδωρ ἀπανταχῇ πέπηκτο, καὶ ἐπὶ μέγα ἦν ἰσχυρόν· ὥς καὶ περὶ καὶ ἱπποῖς ἀφόβως ἵεναι κατὰ τοῦ ρεύματος, καὶ ἀγῶνας ὡς ἐπὶ πεδίων ἀνδρῶν ἀγωνίζεσθαι. Καὶ καθάπερ τις θανματοποιῶν ὁ Ἀνάτορις ἐδέδεκτο, βαρὺς μὲν καὶ χαλεπὸς τὸ πρὶν αἰωρούμενος, καὶ μοιρονονχὶ τοῖς εἰς αὐτὸν ὀρθῶντας πάντα φοβῶν· μετὰ δὲ μικρὸν ἀνείναι τε, καὶ τοσοῦτον μιλασθῆναι, ὥς ἔφ' ἐπ' αὐτῶν παίζεισθαι τε καὶ καταπεπῆχθαι, ἰππογείως τις ὡς περὶ δεινύμενος, ἔπειτ' ἀπαρτύνει τὰ ἐκείνου καθύστερας. Ὁ γὰρ ὕδασι οὕτω γένοντο ἐφ' ἑαυτὰ τὰ ρεύματα, ἀλλ' ὅση σκληρά τὰ καὶ λιθόδη μᾶλλον ἐδέδεκτο. Τί γὰρ ἴσον ἢ ἑοικὸς τὸ καταγερόμενον ἐκεῖνο καὶ ἔδαι; (B.) Ὅθεν ἡμῖν τὸ κατηφές εἰς χερῶν μεταβέβηκε καὶ χεῖρας ἀνακροτήσαντες ἱκανῶς προσέμεν, κατὰ πέλαγος ἱππασάμενοι. Ἀκούοντες τε διαβάτες καὶ κατὰ τὴν γήμην γενόμενοι τὴν Βορίον, πρὸς εὐωχίαν ἐτράπημεν καὶ ἱππὸν ἐπιμέλειαν, ἡπορημένον καὶ αὐτῶν καὶ καταπεπνημένον ὡς πλείστον. Κάκει ἡμέρας ὅσον ἀναλαβεῖν ἑαυτοὺς διατρέφαντες, ὥς πρὸς τὸ Μаврокастрон χωρεῖν ἡπευγόμεθα. Ὡς δ' ἔτοιμα ἦν ἡμῖν τότε πάντα, καὶ ἐμποδὼν ἐπῆρχεν οὐδὲν, περὶ μέσας νύκτας αὐτὰς (ὅτε καὶ προαίτερον ἡμῶς ἐξορύσσει ἐχρήν), ἄρκτον τότε βαρύτατον πνεύσαντος, καὶ χειμῶνος παντὸς μᾶλλον χαλεπωτάτου καταβράχυντος, ὥς ἀβάτους μὲν τὰς διόδους οἶσθαι, μηδὲν δὲ ὑπαίθριον ζῆν, σχεδὸν δὲ ἀδύνατον εἶναι τὸν μὴ στήνῃ σωζόμενον περιεῖναι, δείσαντες ἀναπεπαῦσθαι καὶ ἡρεμεῖν ἐγνωμεν αὐτοῦ· ἐμοῦ τοῦτο τοῖς συνοῖσι εἰπόντος, ὥς οὐ δεῖ τῆς οἰκίας διαποσεῖν ἐξίεναι, οὐδὲ ἀποκοίτους ἡμῶς ἐνθὲν γενέσθαι [καὶ ὡς ἐκ τῶν ἀστρῶν ἐμοὶ δέδεικται]<sup>a</sup> τοῦ πρώτου τῶν ἀστρῶν ἐσπερίον φάσαν ἤδη ποιοῦντος, καὶ πρὸς [τὴν ἑαυτοῦ φύσιν]<sup>p</sup> αὐτὸν ἐκείνον μετατρέπομένον τοῦ περιέχοντος [φύσει

изскачаха от нея, сядаха на самия лед и пътуваха върху него като на кораб. А някои от ладите потъваха под водата. Така бушуваше Днепър тогава. А ние останахме тук в доста тягостно състояние и твърде дълго чакахме и като че ли му се сърдехме за това, че той не е замръзнал.<sup>1</sup> Обаче след немного дни водата навсякъде замръзна и стана толкова твърда, че и пеша, и на коне можеше без страх да се върви по реката и смело тук да се води сражение като на равнина. И Днепър ни се показва като някакъв магьосник. Преди той се вдигаше гневен и бурен, като изплашваше едва ли не всички, които гледаха в него, а след малко утихваше и се укротяваше до такава степен, че всички се забавляваха (над него) и го газеха с крака, а той изглеждаше като че ли се е скрил под земята, сякаш че е изчезнал вдън земя. Реката нямаше вид просто на течащи води, но наподобяваше повече на някакви твърди и каменисти планини. Защото онова, което се движеше, по какво приличаше и наподобяваше на вода? (B) Ето защо нашето униние се превърна в радост; ръкопляскайки с ръце, ние дойдохме доста (близо) и яздехме на коне по реката. Като преминахме безпрепятствено и като пристигнахме в селото Борион<sup>2</sup>, ние седнахме да ядем и се погрижихме за конете, понеже и те изнемогваха и се бяха изморили до крайна степен. Като прекарахме тук толкова дни, колкото да се съвземем, ние бързахме да тръгнем към Маврокастрон<sup>3</sup>. Когато пригответхем всичко и нямаше никакво препятствие, около среднощ (въпреки че ние трябваше да тръгнем по-рано) духна твърде силен вятър и започна такава лоша виелица, че пътищата изглеждаха непроходими и никой не беше в състояние да прекара под открито небе и беше почти невъзможно да се спаси този, който не е запазен от покрив. Изплашени, ние решихме да си починаме и да останем тук. Аз казах на сътрапезниците си, че не бива да излезем от къщата по никой начин и да спим отдалечени оттук [понеже така ми се видя по звездите]; защото първата от звездите беше във вечерната фаза и [съо-

<sup>a</sup>, b Haec omnia ab ipso scriptore indicata sunt (ed. Hase).

<sup>1</sup> Според B. v. Köhne, Beiträge zur Geschichte und Archaeologie von Chersonesus in Taurien, St. Petersburg 1848, ss. 220—222, и A. Куник, О записке Безымянного Таврического (Anonymus Tauricus) в отчете о присуждении 14 наград гр. Уварова 25 сент. 1871, стр. 103—110. О „Записке готского топарха“, Записки Акад. Наук, XXIV, 1874, стр. 61—93; 116—127, събитията са станали в южната част на Кримския полуостров. Според най-новите изследвания събитията се отнасят до българските земи. Срв. Левченко, пос. съч., стр. 66—68. <sup>2</sup> Местоположението на Борион не е установено. В. Г. Васильевский, Русско-византийские отрывки, стр. 379, и Левченко, пос. съч., стр. 49, смятат, че това село се е намирало някъде по долното течение на Днепър. F. Westberg, Die Fragmente des Toparcha Gothicus (Anonymus Tauricus) aus dem 16. Jahrhundert, СПб. 1801, p. 41, смята, че Борион се е намирало някъде около праговете на Днепър. \* Местоположението на Маврокастрон не е установено. Васильевский, пос. съч., стр. 416, локализира това село до устието на Днестър. Ф. Вестберг, Записки готского топарха, стр. 103, смята, че Маврокастрон се е намирал някъде в южната част на Кримския полуостров.

πυχρότατος καὶ χιονώδης δοκῶν]<sup>a</sup> (Κρόνον δὲ καλουμένον). Καὶ γὰρ ἔτυχε περὶ τὰς ἀρχὰς αὐτὸς διῶν ὁδροχόν, ἥλιον κατὰ τὰ χειμερινὰ διατρέχοντος. Ὁ μὲν οὖν χειμὼν ἀρξάμενος αἰεὶ προὔβαινε χαλεπότερος, καὶ ξυνέβη τὰ πρότερον ἡμῖν δόξαντα φοβερά παιδιὰ καθάπαξ πρὸς τὰ μετὰ ταῦτα δοκεῖν οὕτως ἄρα λαμπρῶς ὁ χειμὼν διέσχε πανταχῇ. Ἡμέρας δὲ διατρίψαντες ἱκανὰς, μόλις ὅψε ποτε καὶ τῆς πρὸς τὰ οἰκεῖα μηνίῃ τις ἐπανόδον εἰσῆι, εὐδιεινότερον καὶ τοῦ περιέχοντος δεδεγμένον. (Γ.) Καὶ δὴ ἐξήμεν, δορυφορούμενοι παρὰ τῶν ἐγγχωρίων διαφανῶς, πάντων εἰς ἐμὲ τὰς χεῖρας ἀναγκροτούντων, καὶ βλέπόντων ὡς πρὸς οὐκεῖον αὐτοῦ ἕκαστος, καὶ τὰ μέγιστα εὐχόμενων. Τότε μὲν οὖν οὐδὲ πάντας αὐτοὺς ἐβδομήκοντα σταδίους παρημέμεναι, καὶ ταῦτα πρὸ ἡμῶν ἄλλον διαβεβηκότων καὶ τὸ πολὺ τῆς χιῶνος ἐκκρονισμένων. Τῇ δ' ὕστεραίᾳ ἀρξάμενοι χαλεπώτατα προήμεν, ὥστερ καὶ πελάγους διαπυλαίνοντες κατὰ τῆς χιῶνος. Οὐ γὰρ διή γῆ τις ἐδόκει εἶναι, οὐδὲ χιὼν συνήθης· ἀλλ' οἱ μὲν ἴπποι μέγους τραχήλων οὐχ ἐωρῶντο· τὰ δ' ὀποῦννα, καὶ περ τελενταῖα ἀκολονθοῦντα ἡμῖν, διεφθείρετο, καὶ αὐτοῦ πολλὰ καταλείπειτο. Τετράτηγος γὰρ ἦ χιὼν ἐλέγετο, καὶ χαλεπὸς διαβατὴ ἦν. Πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἀκολούθων ἀφώρμησαν οἴκαδε, μέγιστον ἢ κατ' ἀνθρωπίνην δύναμιν τὸ ξύμβαν οἰηθέντες. Καὶ ἦν γὰρ καὶ τῶν οὐ ξυντροφῶν τὸ χαλεπὸν, πολλὰ χιὼν τῶν δυσχερῶν ἐπόντων· χιῶνος μὲν βαθείας οὕτω καὶ πυκνῆς κάτωθεν, ἀέρον δὲ βαρυτάτων ἀνωθεν ἐμπυρόντων. Ἀναχωρῆς δ' οὐδαμῶθεν προσδοκωμένης, οὐδ' ὅθεν τις ἀμείνα σφοῖη τεκταινομένης (τὰ γὰρ πάντα ἀνοφελῇ καὶ ἀνόνητά πως ἐν τοῖς τότε θεωοῖς ἐδόδεκτο), οὐκ ἦν πυρὰ καῖσαι, οὐδ' ἀναπαύσασθαι πρὸς ἀκαρῇ χώρᾳ<sup>b</sup> ἡμῖν ἢ χιὼν ἐνεδίδου. (Δ.) Εἶναι δὲ τὴν νύκτα αἱ ἀσπίδες προσήεσαν· πάντα ἡμῖν ἔκειναι καὶ κλίνειν καὶ ἐπικλίνειν νομίζομενα τὰ λαμπρότατα. Ἐν γὰρ αὐταῖς τὰ σώματα ἀνεπαύομεν ἐπὶ πυρᾷ, κακίῃ οὐ λαμπρᾷ. Ἰππων δὲ καὶ τὰ ἐξ ὀρέων φαιτύσματος, ὥστερ φοβηθέντα κακίαινα, πάντα ἀπέστησαν. Ἀντεῖχε δ' οὐδεὶς ἄλλον κάλλιον [ἢ] οἱ χιῶνες

бразно със своята природа] се изменяше и времето — [по природа тя бе извънредно студена и буреносна] — наречена Кронос<sup>1</sup>. Защото тя именно тогава минаваше в началото на Водолея, докато слънцето пък преминаваше в зимната си фаза.<sup>2</sup> И така започналата виелица ставаше все по-свирепа и онова, което преди това ни изглеждаше страшно, сега ни изглеждаше шега в сравнение с онова, което последва след него. Така бурно виелицата се разпространи навсякъде. Ние престояхме доста дни и едва по-късно ни дойде на ум мисъл за връщане в родината, когато и времето стана малко по-благоприятно. (В) И ето ние тръгнахме, тържествено съпроводени от местните хора, при което всички ми ръкопляскаха одобрително и всеки гледаше на мене като на свой близък и пожелавах да всичко най-хубаво. И тогава преминахме не (повече от) седемдесет стадий<sup>3</sup>, въпреки че другите бяха минали преди нас и бяха разчистили по-голямата част от снега. А на следния ден, като тръгнахме, вървахме с голямо затруднение, като че ли се борехме със снега като с море. Изглеждаше, че това съвсем не беше земя, нито даже обикновен сняг; конете потъваха до шията, а товарните животни, макар да вървахме след нас, съвсем изнемогваха и много от тях останаха там. Казвах, че снегът има четири лакътя и той беше трудно проходим. Много от съпроводителите се върнаха по домовете си, тъй като сметнаха, че това, което става, превишава човешките сили, защото мъчнотията не беше обикновена, тъй като затрудненията напираха от много страни: долу дълбок и гъст сняг, а отгоре духаха твърде силни ветрове. Отникъде не се очакваше да спре [бурята], нито някой би могъл да направи (нещо) по-добро (защото всичко тогава в ония ужасни обстоятелства ни изглеждаше безполезно и напразно), защото не можеше да се запали огън, нито снегът ни даваше възможност да отдъхнем дори и за кратко време. (Г) Нощно време за легла ни служеха щитовете. Всички те по най-блестящ начин бяха използвани от нас за легла и навеси, защото на тях ние почивахме край огъня, но и той бе немного силен. Сънят и

<sup>a</sup> Hasc omnia ab ipso scriptore inducta sunt (ed. Hase).

<sup>b</sup> Supra scriptum est χώρον, idemque postea inductum (ed. Hase).

<sup>1</sup> Кронос (Сатурн) се намирал в съзвездиято Водолей. <sup>2</sup> Според Васильевский, пос. съч., стр. 381, и Westberg, op. cit., p. 271, Сатурн извършвал една обиколка между съзвездията за 29 години и 166 дни. През X в. Сатурн е минавал през съзвездията Водолей през 903 — 904, 931 — 934, 961 — 963, 990 — 993 г. М. А. Шангин, Византийские источники о войне Святослава с греками, ВВр., стр. 114 — 116, въз основа на данните на византийския астрономически календар смята, че Сатурн извършвал една обиколка за 30 години. При това положение през X в. Сатурн е направил обиколки през 910, 940, 970 и 1000 година. Той отнася събитието към зимата на 970 — 971 г. Според Левченко, пос. съч., стр. 68, описаните в първия откъс събития се отнасят към 993 г., а ако се вземе предвид поправката на Шангин — към 1000 г. <sup>3</sup> Т. е. пътуващите изминали 12 км и 600 м.

ἐρρωμενέστερον ἔχοντες καὶ θαρσύνειν διακελευόμενοι πρὸς ἀλλήλους, σήμερον ἀμβλείς καὶ καταπεπιωκότες<sup>α</sup> πάντες δ' ὡς ἐν κοινῇ συμφορᾷ ὁμοίως καὶ ψυχὰς καὶ σώματα διετίθεντο. Ἐμακάρισε τις τοὺς τεθνηκότας, ὡς τοῦ φροντίζειν ἡμᾶ καὶ τοῦ πονεῖν ἀποστάτας<sup>β</sup> ἐσχετλίασεν ἄλλος κατὰ τῶν ἐσομένων, ποίοις ἄρα καὶ αὐτοὶ δεινοὶς τὸ ζῆν' ἐκμητρήσουσιν. Οἱ δὲ πρόσκοποι ἐξέκαμον καὶ αὐτοὶ, ἐπὶ τοῦ πολλοῦ κακοῦνι κηθέντες, καὶ προίεναι. οὐκ ἴσχυον, ἀσαφῶς οὕτω πορευόμενοι κατὰ τῆς χιῶνος. Τὸ δὲ δὴ χαλεπώτατον, ὅτι καὶ διὰ πολεμίας ἐπορευόμεθα γῆς, καὶ οὐδ' ἐκ τούτων ἀδεῖ ἡμῖν καθιστήκει τὰ πράγματα, ἀλλ' ἐν ὁμοίῳ τό, τε τοῦ χειμῶνος καὶ τῶν πολεμίων ἐφορεῖτο κακόν (p. 496—498).

[Καὶ διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὰ βόρεια τοῦ Ἰστροῦ]<sup>β</sup>. Ἀρχὴν γὰρ δὴ τότε τοῖς βαρβάροις πολεμεῖν ἐγνώμεν ἢ, εἰ δεῖ τι τάλιθ' ἢ φάναι, δέσαντες τὸ μὴ φθῆναι ἐπ' αὐτῶν ἀναιρεθέντες, ἀπέστημεν, καὶ αὐτοῖς τὸ δυνατόν ἀνυπετάχθαι διανοήθημεν, πάντας ὁμοίως λεηλατοῦντων καὶ διωφευρομένων ἀπανθρώποτατα, ὥσπερ ἰνὰ θηρία κατὰ πάντων τὴν ὁμίην ἐνδεδανύειν. Οὐδὲ γὰρ τῶν οἰκειοτάτων φειδῶ τις εἰσῆι αὐτοῖς, οὐδὲ λογισμῷ τιμῇ ἢ κρίσει δικαίον τὸν σόνον εἰργασθαι προὔθεντο<sup>α</sup>· ἀλλὰ τὴν Μυσθὸν λείαν καλουμένην θέσθαι τὴν αὐτῶν γῆν κακῶς καὶ ἀσυμφόρως μεμελετήκεσαν. Ἀνατέραςπιτο γὰρ τὸ πρὶν αὐτοῖς ἴσον καὶ δίκαιον<sup>β</sup> ἃ δὴ περὶ πλείστον τιμῶντες τὸ πρότερον ἐρόταται τε τὰ μέγιστα κατορθώκεσαν, καὶ πόλεις καὶ ἔθνη αὐτεπαγγέλτως προσήεσαν αὐτοῖς. Νῦν δ' ὥσπερ ἐκ διαμέτρου ἀδικίᾳ τοῖσι καὶ ἀμετρίᾳ κατὰ τῶν ἐπ' ἡμέραν ξυνέστηκε. Καὶ πόλεις ἐπ' ἡμέρας, ἀντὶ τοῦ θεραπεύειν καὶ συμφερόντως εὖνομεν, ἀνδραποδίζουσιν καὶ διαφθείρουσιν ξυνέθεντο. Σχετλιάζοντες τε κατὰ τῶν ἡγεμόνων, καὶ ὡς οὐκ ἀδικοῦεν βεβαίως δεικνύντες

(явяващите се) по време на сънищата образи се отдалечаваха, като че ли и те бяха изплашени. Никой не устояваше по-добре от другия; [напротив, ония, които вчера бяха по-здрави и се подканяха помежду си да бъдат смели, днес бяха обезкуражени и унили] — при общото бедствие телесното и душевно (състояние) на всички беше еднакво. Един облажаваше умрелите, понеже те вече се освободили и от грижа, и от мъки; друг съжаляваше за бъдещите поколения, които през какви ли не бедствия има да прекарат своя живот. Съгледвачите също се умориха, победени от многобройните злини и блуждаейки някак наслуки по снега, нямаха сили да вървят напред. Но най-голямото бедствие беше това, че ние вървахме през неприятелска земя и вследствие на това нашето положение не беше безопасно; напротив, злото еднакво ни застрашаваше (понеже можеше да дойде) както от зимата, така и от враговете<sup>1</sup>.

Защото едва тогава решихме да започнем война с варварите<sup>2</sup> или, ако следва да кажем самата истина, ние отстъпихме, да не би те, изпреварвайки ни, да ни изтребят и решихме да им се противопоставим доколкото е възможно, докато те по най-безчовечен начин разориваха и погубваха всички наред като някои диви зверове, които срещу всички проявяваха своята ярост. Те нямаха никаква милост даже към<sup>3</sup> най-близките (си) и извършваха убийства по-скоро без разум или без справедлива причина; напротив, по лош и безполезен (начин) те бяха намислили да направят тяхната земя — както се казва — плячка на мизите<sup>4</sup>. Развратила се предишната им справедливост и законност, тогава когато по-рано те най-много почитали тези качества, сами достигнали твърде големи трофеи, а градовете и народите доброволно се присъединявали към тях. А сега като че ли наопаки, тях ги съпътствуваха несправедливост и безправие спрямо поданиците. Вместо да се грижат за благо на подвластните градове и добре да ги управляват, те предпочели да ги поробят и разорят. Оплаквайки се от своите властици и ясно доказвайки, че те не са виновни в нищо, тези хора

<sup>α</sup> *Hic scripta erant haec non absoluta, ea omnia postea inducta sunt (ed. Hase).*

<sup>β</sup> *Scriptum est hic, et posterius inductum (ed. Hase).*

<sup>1</sup> Според Васильевский, пос. съч., стр. 396, под „врагове“ на топарха трябва да разбираме русите. Westberg, пос. съч., стр. 99, смята, че под „врагове“ на топарха от първия откъс трябва да разбираме печенегите. Левченко, пос. съч., стр. 67, смята, че под „врагове“ на топарха трябва да разбираме българите и по-точно четримата братя-комитопули Давид, Мойсей, Аарон и Самуил. <sup>2</sup> Под „варвари“ от втория откъс Westberg, op. cit., p. 80, разбира хазарите. Според Васильевский, пос. съч., стр. 431—432, под „варвари“ във втория откъс трябва да разбираме русите, които през 969 г., предводени от своя княз Светослав, завладели Източна България. <sup>3</sup> Изразът „плячка на мизите“ е гръцка поговорка и означава, че дадена страна или област е била напълно опустошена и разграбена.

οἱ ἄνθρωποι, οὐδὲν μᾶλλον ἴσχυον τοῦ μὴ τεθνή-  
ραι. Φορὰ γὰρ τις, ὡς δοκεῖ, οὕτω κακίως ξυμ-  
βέβηκεν, ὡς περιελύζεσθαι τὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ  
φοβερότατα συγκεχῶσθαι δοκεῖν, ὡς ἐκ συμπτώ-  
ματος ἢ τυχῶς χάσματος παραλογισμάτων καὶ χαλε-  
ποῦ. Πόλεις μὲν γὰρ πλείους ἢ δέκα ἀνθρώπων  
ἐξεκενώθησαν, κῶμαι δὲ οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων  
παντελῶς ἐρημώθησαν καὶ ἅπλως, τὰ γείτονα καὶ  
πλησιόχωρα ἡμῶν ὥσπερ ἐκ χειμῶνος ἐπικλυσ-  
θέντα ἐγένοντο, ἄνθρωποι τε, ἡδονηκότες μὴδὲν,  
προβληθέντες ἐπ' ὁμοσίᾳ, χειρὸν ἔργον καὶ ζήλους  
ἐγένοντο. (B). Τὸν δὲ τοιοῦτον ὄλεθρον καὶ κοινῇ  
πάντας κακῶς διαφθεύοντα, καὶ περιελθόντα τοῖς  
ταλαιπώροις ἡμῶν ἀστυγέτοισι, καὶ πρὸς τὴν ἐμὴν  
ἀρχὴν τελευταίως ἢ πονηρὰ τέχῃ προσήξεν, ἡγορού-  
μενον μὲν ἐμοὶ καὶ πρότερον, καὶ πολλὴν ποιου-  
μένῳ πρόνοιαν, μὴ ἂν ποτε ἐξαπναίως ἐμπέσοι,  
μηδ' ἐκ τοῦ παροχρήμα λαθὼν τὰ κατ' ἡμῶς  
λυμήναμεν. Ὡς δ' ἀπίκτο καθαρῶς ὁ κίνδυνος, καὶ  
πᾶσαν ἀνομιολόγητο φανερώς, ὡς τὰ περὶ ψυχῆς  
τῶν ἡμῶν κινδυνεύεται, τὸν μὲν τότε ὄλεθρον σο-  
φώτατ' ὡς εἶχον ὑπεκρυσσάμεν, ἐμοὶ καίπερ τὰ  
ἔσχατα παρὰ μικρὸν κινδυνεύσαντος. Τοῦ δὲ ἀπὸ  
τούτου πόλεμος ἡμῶν ἀκηρυκτὸς καὶ βαρβάρους ἐγένετο,  
ἐν ᾧ οὔτε ἐπεμύνην οὐδὲν παρ' ἡμῶν (εἰ καὶ μυριάδας περὶ  
σπονδῶν ἐκηρύκειον), οὔτε ἀμαχητὶ πρὸς ἀλλήλους  
ἦμεν. Καὶ ὁ μὲν πόλεμος εἰθις ἤρξατο, ὁ δὲ χειμὼν  
ἐγγὺς ἦν ἐμβαλεῖν. ἔτι γὰρ οὐ πολλὴ τῶν τροπῶν  
ὁ ἥλιος ἀπῆν. Ἀλλ' εἰ μὲν βάρβαροι, στρατῷ πα-  
ρασκευασθέντες ἱκανῶς, ἐσέβαλον εἰς τὴν γῆν ἡμῶν,  
ἱπτικῶς τε ἡμᾶς καὶ πεζῶς, νομίσαντες ὡς ἡμᾶς βοῇ  
παραλήψεσθαι ἡμῶς, τῇ τε τοῦ τείχους ἀσθενείᾳ,  
τῇ τε ἡμῶν ὀφροδίᾳ. Καὶ οὐκ ἀπεικὸς ἦν αὐτοῖς  
ταῦτα οἶσθαι, οἷτως ἐπὶ κατεσκαμμένῃ πόλει τὴν  
οὐκ ἔχον ποιομένων ἡμῶν, καὶ ὡς ἀπὸ κρήνης  
μᾶλλον ἢ πόλεως τὰς προσβολὰς ποιομένων. [Ἀλλ'  
ἐκεῖνοι μὲν πολλοὺς αὐτῶν ἀποβαλλόντες καὶ κα-  
τασχυνθέντες ἀπῆσαν πρὸς ἑσπέραν, φυλάξαντες  
τὸ περίορθρον. Πρὸς μὲν γὰρ τὸ πεζὸν τοξότας  
καὶ αὐτὸς ἄντεταξίμην, πρὸς δὲ τὸ ἱπτικὸν ἱπτικὸν  
διγῇ τὸν στρατὸν παρατάξαντες.]<sup>1</sup> Ἡ γῆ γὰρ προσι-

се стремях само към това — да бъдат оставени живи. Защото, както изглежда, зло-  
то се бе разразило така, че изглеждаше, че  
е настъпил потоп за човечеството и най-  
страшно разрушение, като че ли вследствие на  
нещастие или някакво твърде неочаквано и  
съдбоносно бедствие. Повече от десет града  
се лишиха от своето население, не по-малко  
от 500 села бяха превърнати в пустиня: с  
една дума, цялата съседна и близка до нас  
област като че ли след буря лежеше в раз-  
валини; хората, в нищо не виновни, под пред-  
лог (за нарушена) клетва, станаха плячка на  
насилието и меча.<sup>1</sup> (B) Жестоката съдба до-  
веде накрая това нещастие и към моята  
област, което по зъл начин унищожаваше  
всички наред и обхождаше моите нещастни  
съседи. Аз от по-рано подозирах това и  
проявих голяма предвидливост, за да не ни  
завари неподготвени или да не ни причини  
вреда с внезапното си тайно появяване. Ко-  
гато опасността явно дойде и когато всички  
ясно разбрахме, че сега е изложен на опас-  
ност животът ни, тогава аз по най-мъдър  
начин предотвратих гибелта, колкото можах,  
макар при това сам аз едва не се подхвър-  
лих на крайна опасност. А що се отнася до  
времето след това, то без всякакво (предва-  
рително) обявяване се започна войната ни с  
варварите, при което те вече нито влизаха в  
сражение с нас, макар аз хиляди пъти да  
прашах до тях (предложения) за мир, нито  
минаваше без схватки между нас. И ето  
войната веднага започна, и настъпването на  
зимата бе близко, понеже слънцето бе не-  
далеч от зимния поврат. При това обаче вар-  
варите, снабдени с достатъчно войска, на-  
хлуха в нашата земя с конница и пехота,  
като смятаха да ни поробят при първото  
нападение, от една страна, поради нездрави-  
ната на градската стена, а, от друга — по-  
ради нашия страх. Те имаха основание да  
мислят така, понеже ние пребивавахме в един  
напълно разрушен град и правехме набези  
повече сякаш от село, отколкото от град.  
[Но като загубиха мнозина от своите и като  
се посрамиха, вечертта си отидоха, страху-  
вайки се от разсъмването. Разделяйки вой-  
ската на две части, аз сам противопоставих  
на пехотата стрелци, а на конницата — кон-  
ница]. Защото тази земя по-рано беше разо-

a Haec omnia posterius inducia (ed. Hase).

<sup>1</sup> Васильевский, пос. съч., стр. 431, 432, предполага, че в случая се има пред вид Северна и Североизточна България, която била разорена и опустошена в резултат на военните действия, които се водили между руския княз Светослав и византийците през периода 970—972 г. Левченко, пос. съч., стр. 66, 67, 68, смята, че в слу-  
чая се касае за войните, които се водили между Византия и България в края на X и началото на XI в.

τέσκαπτο παρ' αὐτῶν τῶν βαρβάρων καὶ ἰκανῶς ἐξεργήματο, ἐκ βάθρων αὐτῶν καταβαλλόντων τὰ τεῖχη· καὶ τότε ἀρχὴν ἐμοῦ πρώτον· πάλιν οἰκῆσαι τὰ Κλίματα διανοησάμενον. Τοιγάτοι φροῦριον μὲν τοπρώτον ἐκ τῶν ἐνόντων ἐξωκοδόμησα παρ' αὐτῶν, ὡς ἐκ τούτου ῥαδίως καὶ τὴν ἄλλην ἄλασαν πόλιν οἰκοδηήσεσθαι... (pp. 500 — 502).

Καὶ τὸ μὲν ἀνικοδόμητο τάχει πολλῶ, καὶ περιέφραστο τάφρῳ καὶ ἅμα τοῖσι... καὶ ὁ πόλεμος ἤρξατο. Μετέωρον δὲ τὸ φροῦριον κατὰ συγγενείας, καὶ κατέθεντο ἐν αὐτῷ τὰ σπουδαιότερα ὅσα δὲ περιττά, ἔξω πον κατὰ τὸν ἄλλον τῆς πόλεως περιβολὸν ἔκειτο. Ὡκεῖτο γὰρ ἤδη καὶ ἡ πόλις ἄλασα τὸ δὲ φροῦριον ὡς ἐν μεγάλῳ καθύμνῳ σώσσειν ἡμῶς ἐξητοίμαστο. [ἐτηρεῖτο].<sup>α</sup> Ἀλλ' οἱ μὲν βάρβαροι τότε πολλοὺς αὐτῶν ἀποβαλόντες καὶ κατασχυνθέντες ἀπῆσαν πρὸς νύκτα, φυλάζοντες τὸ περίορθρον· ἐγὼ δὲ ἅμα ἐκ τῶν στρατῶν ἀντεξήγον πολεμικήσιν. Ἦσαν δὲ μοι τότε ἱππεῖς μὲν ὀλίγοι πλείους ἑκατὸν, σφειδονήται δὲ καὶ τοξόται ἑπὶ ἑξ. Οὐδωμοῦ δὲ τῶν βαρβάρων ὄντων, τὰ τῷ καιρῷ μοι σύμφορα ἐξηγέμετο, τεῖχος μὲν τὸ παλαιὸν ἀνεγείραν, καὶ διδάσκον τοὺς ἐμοὺς εἰς παρσκευάσθαι πρὸς τὰ πολέμῳ. Πρὸς δὲ τοὺς ἡμῶν προσέχοντας δρόμοι κήρυκας ἔπεμπον, καὶ μετακαλοῦμην αὐτοὺς, σκεπτόμενος περὶ τῶν ὅλων. [Λείσας δι, μὴ ἐσαῦθις τελείονι δυνάμει ἄρι... καὶ στρατῷ μεγάλῳ ἀρτίξοιτο. Γενομένης δὲ ἐκκλησίας, ἃ μὲν εἶπον ἐγὼ τότε...]<sup>β</sup> Ἀφικνέμενον δὲ ἀπανταχόθεν, καὶ ἐκκλησίας ἐκ τῶν ἀρίστων γενομένης, ἃ μὲν εἶπον ἐγὼ τότε, καὶ ὡς οἶον δεσποτῶν μᾶλλον ἀνταποιεῖσθαι προσήκει, καὶ ὁ πρὸς οἷον ἐλθόντας τίνα ὠφέλειαν περᾶσθαι ἀπ' αὐτῶν εἰδίσκειν, καὶ τί ποιητέον ἐστί, καὶ τίλλα πάντα, ὅσα τότε εἶπον ἐγὼ, ἃ καὶ παντὸς μᾶλλον τιμωσάμην, μακρὸν ἂν εἴη πάντα ἐφελῆς λέγειν βούλεσθαι. Οἱ δὲ, εἴτε ὡς μηδέποτε βασιλικῆς εὐνοίας ἀπολελειμένους, μὴδ' Ἑλληνιστοτέρων τρόπων ἐπιμελούμενοι, αὐτονόμων δὲ μάλιστα ἔργων ἀντιποιοῦμενοι, εἴτε ὅμοροι ὄντες πρὸς τὸν κατὰ τὰ βόρεια τοῦ Ἰστροῦ βασιλεύοντα, μετὰ τοῦ στρατῷ

рена от самите варвари и беше доста опустошена, при което те разрушавали до основи и крепостните стени. И едва тогава аз отново сметнах да се поселя в Климатите<sup>1</sup>. И тъй от намиращите се налице (материали) аз построих до него първоначално една малка крепост, имайки пред вид, че оттук лесно ще може да се възстанови и целият останал град.

И тя била построена с голяма бързина и оградена с ров, и заедно с това... войната се почнала. Крепостта била разпределена между отделните родове и в нея били оставени по-необходимите неща, а онова, което било излишно, било оставено извън край другия окоп (около) града. Понеже вече целият град бе заселен, а крепостта била пригответа за това, за да ни спаси при голяма опасност. [запазвало се].<sup>2</sup> Но варварите, като загубили мнозина от своите и били посрамени, през нощта си отишли, като се страхували от съмването; а аз с пукването на зората изведох войската, за да воювам. Аз разполагах тогава с малко повече от сто конници и над триста прашници и стрелци. Понеже варварите ги нямаше никъде, аз извърших необходимото за случая, възстановявайки старата стена и обучавайки своите, за да се приготвя добре за военни действия. Едновременно с това аз изпратих бързо вестители при нашите привърженици, като ги виках при себе си, за да обмисля за всички неща. [Но боейки се, да не би пак с голяма сила да при... И да не дойдат с голяма войска. Като бе свикано събранието, аз тогава казах това...] Какво казах аз тогава, когато дойдох отвсякъде и се състоя събрание на първенците, (а именно): към кои господари подoba повече да се обърнем и при кои от тях, като отидем, да се опитаме да получим някаква полза, и какво трябва да се направи, и всичко друго, което аз казах тогава и което ценя повече от всичко, би било твърде дълго да го разказвам подред. Било че никога не бяха вкусили от императорското благоразположение и не уважаваха елинските обичаи, а преди всичко се стряха към независимост, било за това, че бяха съседни на този, който царуваше на север от Дунава<sup>3</sup> и който заедно с това беше силен

<sup>α</sup> Sequitur hic, quod oblitus inducere scriptor (ed. Hase).

<sup>β</sup> Hic primo leguntur illa, haec inducta sunt (ed. Hase).

<sup>1</sup> Според Васильевский, пос. съч., стр. 428, под „Климатите“, трябва да разбираме малко укрепено градче в Северозточна България на р. Дунав. Фр. Вестберг, Записка готского топарха, стр. 118, смята, че с „Климатите“ е била означавана област, която се е намирала в

Кримския полуостров между Херсонската и Керченска област. <sup>2</sup> Тази дума е вмъкната в текста от самия автор. <sup>3</sup> Според Вестберг, пос. съч., стр. 128, под израза „този, който царуваше на север от Дунава“ трябва да разбираме киевския княз Светослав. Според Левченко, пос. съч., стр. 71 — 72, в случая се касае не за киевския княз Светослав, а за българския цар Самуил.



ἰσχύειν πολλῶ καὶ δυνάμει μάχης ἐπαίρεσθαι, ἥθεσί τε τοῖς ἐκεῖ τὰ παρὰ σφῶν αὐτῶν οὐκ ἀποδι-  
φέροντες, ἐκείνων καὶ σπείσασθαι καὶ παραδώσειν  
σφᾶς ξυνέθεντο, καὶ τὰ τοιαῦτα πράξειν κοινῇ πάν-  
τες ἐπεψηφίσαντο. Καὶ ἀπήγειν, ἵνα τὰ ἡμέτερα  
σωθῶσι, καὶ ἐνέτυχον αὐτῶ ὡς ἐῴξαιτ' ἂν μάλιστα  
τις. Καὶ, ὡς δυνατόν ἐν βραχεὶ λόγῳ πᾶν συμπε-  
ράσας αὐτῶ, ἐκεῖνος μὲν παντὸς μύλλον μεῖζον τὸ  
πρᾶγμα ἐλογίσαστο, ἐμοὶ δὲ τὴν τῶν Κλιματῶν  
ἀρχὴν αὐθις ἀσμένως πᾶσαν ἔδοτο, καὶ προσέθηκε  
καὶ σατραπείαν ὅλην, ἐν τε γῇ τῇ αὐτοῦ προσόδους  
ἐπιτελείους ἱκανὰς ἔδωκεν (p. p. 503—504).

с голямата (си) войска и се гордееше със  
силата си в сраженията, техните собствени  
нрави не се отличаваха от тамошните обичаи.  
Те решиха да сключат мир с тях и да им  
се предадат, и заедно всички решиха, че и  
аз трябва да направя същото. И така, за да  
останат нашите владения запазени, аз се от-  
правих и бях приет от него по най-добър  
начин, колкото някой би могъл да пожелае.  
По възможност в кратък разговор аз се спо-  
разумях с него за всичко и той сметна това  
по-важно повече от всичко, на драго сърце  
ми даде отново цялата власт над Климатите  
и присъедини към това цяла област, а освен  
това ми подари значителни ежегодни доходи  
в своята земя.

## XXVII. ЧУДЕСА НА СВ. ДИМИТРИЙ СОЛУНСКИ

Във Византия е бил много разпространен култът на Димитрий Солунски, който загинал мъченически през 303 г. Затова непрекъснато са били съставяни сборки от легенди около неговата личност и чудесата, които вършел за защита на Солун при различни случаи, когато градът е бил излаган на опасност.<sup>1</sup>

Тук ние даваме извадки от книга III на Чудесата на Димитрий Солунски, която, както и първите две книги, е сборник от поучителни слова. Но тя е съставена много по-късно и няма пряка връзка със събитията, които се разказват в тях. Тази книга е написана от анонимен автор, за когото не се знае нищо. Но фактът, че той споменава за превземането на Солун от арабите през 904 г. като събитие, станало „преди много години“, но за което още има „спомен“, показва, че ще е живял през втората половина на X в.

В книга III от „Чудесата“ са интересни сведенията за разпространението на култа към Димитрий Солунски в Тракия и Македония, както и разказът за положението на града, когато бил превзет от арабите.

РЪКОПИС: P-cod. Paris., olim Mazarin. 1517 (XII s.).

ИЗДАНИЯ: Acta Sanctorum, October IV, p. 190—197—Migne, P.Gr., CXVI, col. 1383—1388. — A. Tougaard, De l'histoire profane dans les Actes grecs des Bollandistes, Paris, 1874, p. 204 (извадки).

КНИЖНИНА: Ф. Баришин, Чуда Димитрија Солунског као историски извори. Српска академија наука. Посебна издања, књ. ССХІХ, Византолошки институт, књ. 2, Београд, 1953, стр. 20.

### MIRACULA SANCTI DEMETRII (LIBER III)

### ЧУДЕСА НА СВЕТИ ДИМИТРИЙ СОЛУНСКИ

#### I. Sanctus Demetrius in Thracia Macedoniae colitur

#### I. Култът на свети Димитрий в Тракия и Македония

II, 219. Ἀνὴρ τις ἑταῖρος πόλεως τῆς Ἀδριανοῦ ἐξοριζόμενος, καὶ οὗτος πηροῦται τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ προδραμεῖν ἐπὶ θεραπείᾳ τῷ μεγάλῳ διανοήσας, καὶ διὴ δὲ μὲν πρὸς ὁδοποισίαν ἦν εὐτελής· οἷς δὲ οἰκεῖος πρὸς γένος ἦν ἀνὴρ τὴν ὁδοποισίαν ὥς μακρὰν, ὥς δυσχερῆ καὶ ταῦτα πεζῶ καὶ τυφλόπτοντι ἀπηγόρευον. Ὁ δὲ, ἀλλ' εἰ καὶ εἰς δύο ὅλους ἐναντιὸς παραπεθῇ τὰ τῆς ὁδοποισίας μοι, οὐ πάσομαι ἕως εὐρήσω μοι τὸν ζητούμενον ἱατρόν, τὸν μέγαν Δημήτριον, ἀπτεται τῆς ὁδοῦ, δι-

II, 219. Един друг мъж, родом от Адрианопол, също слеп, намислил да прибегне до великия [мъченик] за лечение и бил готов за път. Роднините на този мъж го разубеждавали [като му казвали], че пътят е дълъг и труден, особено за пешеходец и слеп човек. А той отговарял: „Дори и две години да продължи пътуването ми, няма да се спра, докато не намеря търсения лекар, великия Димитрий.“ Той тръгнал на път, вървял цели

<sup>1</sup> Вж. Гръцки извори за българската история, т. III, стр. 38 и сл., където са дадени извадки от първите две книги на Чудесата.

νύει δρόμον εἰς ὅλας ἡμέρας δύο, τετράῳ ποδὶ ἀθλίως περιπλανώμενος, βιαζόμενος προσκοροῦν τοῖς λίθοις, πυνὰ διοισθαίνων, καὶ πολὺν ὅτι φέρων τὸν κάματον (p. 191 B-C).

2. De Thessalonica ab Arabis capta et de Scytharum incursionibus in regione Thessalonicae factis

III, 222. "Ἐτερον, ὃ παρόντες, τῶν τοῦ Μεγαλομάρτυρος τεραστίων λέγων ἔρχομαι, τῶν εἰρημένον τάχα οὐκ ἔλατον ὅπως μὲν ἡ Θεσσαλονίκη χρόνοις πολλοῖς πρότερον ἐπὶ τῶν τῆς δουλῆς ἑάλω τέκνων τῆς Ἀγᾶς καὶ μαχαίρας ἔργον ἐρέντο, Λέοντος τὰ σκήπτρα διέποντος, κρίμασιν οἷς αὐτὸς μόνος ἀπορρήτοις ἐπίσταται, Κύριε, παροδὸν τὰ τοιαῦτα, καὶ οὕτω διὰ τὰς ἡμετέρας ἀμαρτίας γενέσθαι διοικονομησάμενος, ἄλλα τε πάντως δηλοῦσι γραφαί, καὶ ἡ μνήμη διαβέβησεν ἔτι καὶ νῦν τὰ ἐπισυνάγοντα τηρεῖν ἐπιτραγοῦδε. Κατ' αὐτὸν οὖν τὸν καιρὸν τῆς ἀλώσεως ἄνθρωποι τινες Ἰταλιῶται τῆς ἱαυτῶν ἐξομύσσαντες εὐχῆς ἔνεκεν, καὶ ἱστορίας τῶν ἐκσταχθῆ καὶ δὴ πρὸς αὐτὸ τὸ ζῶν φθόρον τείνοντες μαῖημα τὴν εὐθὺν τέως τοῦ μαρτυρίου ἀνῆσαν.

223. Καὶ ἐπεὶ αὐτὰ δὴ τότε τὰ Τέμπη διεξένειν αὐτοῖς ἔτιχε τὰ Θετταλικά, ἀνὴρ τις, ἀριστὸς αὐτοῖς πρότερον καὶ οὕτω τεταμένος, καθωρᾶτο συνοδοποροῦν, πολὺς τὴν τοῖχα, τὴν ὄψιν Ἰλαρός, τὴν περιβολὴν σεμνός· καὶ τῇ θεᾷ μόνῃ πολὺ τὸ σεβάσιμον ἐποφαινόν καὶ προῖν. — — —

224. Καὶ ὁ Μάρτυς, οἷχεται μοί, ἔφησεν, ἡ πατρίς καὶ παρὰ τῷ δικαιοῦ τῶν ὅλων ἥδη κατέρχονται. Χεῖρες ἀνδροφόνου καὶ βάρβαροι τοὺς φελέτας ἠνδραποδίσαντο· αἵμασιν ὁμογέλοις περιβέβηται μοι νῦν ὁ σκήψ· βεβήλοις καὶ ἀνέγκαις ποσὶ πατεῖται τὰ ἱερὰ καὶ ἐξουδένονται· καὶ μὲν τὸ Θεῖον ἐξελεπάρουν σιγήτως, εἰς ἔλεον τῶν ἡττηκότων ἐκκαλοῦμενος, καὶ οἷκτον αὐτοῖς λαβεῖν παρηγοίμην, ἀλλὰ μὴ ἦν οἰκίειν αἵματι περιποιήσαντο ἐκκλησίαν, βαρβάρων ἰσχυρὸν μόνον πεποιθότων, ἀλλ' οὐ Θεῷ, παροδεῖν διασπασθῆναι χερσὶν. Ὁ δὲ, καὶ γὰρ τὰ ἑαυτοῦ ἀνεξερεύνητα κρίματα, εἶπεν τὴν τοῦτον κληρονομίαν βαρβαρικῆς ἀπανθρωπίας πείραν λαβεῖν. — — —

226. Ὡς οὖν δὲ μὴ λάφυρον καὶ αὐτοὶ τῶν ἐχθρῶν γίνονται, πόρρω ἑαυτοῖς Θεσσαλονίκης

два дена, като жалко бродел с несигурни стъпки, без да ше се удрял о камъните, често падал и тегдел наистина голяма мъка.<sup>1</sup>

2. Солун превзет от арабите. Нанадения на „скити“ край Солун

III, 222. О присъстващи, ше ви разкажа и друго чудо на великомъченика, може би не по-незначително от споменатите. Други писания разкриват изцяло, а и споменът, който е стигнал до наши дни, възпява тогавашните събития, именно как преди много години е бил превзет Солун от децата на робинята Агар<sup>2</sup> и станал жертва на меча по времето, когато Лъв<sup>3</sup> държал скиптъра, по неизречени решения, които само ти, господи, знаеш. Ти пренебрегна тези неща и допусна всичко да стане така поради нашите грехове. Прочее точно по времето на завладяването някои италийци, които били тръгнали от своята страна, за да се помолят и да разгледат храмовете навсякъде, насочвайки се именно към този животворен паметник<sup>4</sup>, вървели известно време по пътя, който водел право към храма на мъченика.

223. Когато преминали тесалийските теснини<sup>5</sup>, забелязали да върви с тях един мъж, който им бил непознат и когото не били виждали дотогава. [Той] бил със светла коса, с приветливо лице и с почтена осанка и още с вида си показвал, че е много свет и благ. — — —

224. Мъченикът казал: „Моята родина погива и е вече осъдена от всеобщия съдник. Унищожителни и варварски ръце заробиха много земяци. Моят храм се облива сега от кръвта на съплеменниците ми. [Варварите] тъпчат светите неща със скверни и нечисти нозе, без да ги зачитат за нещо. Аз непрекъснато умолявах бога, като го призовавах да се смили над нещастниците и моlex отново да покаже милосърдие, а не да позволява църквата, която е укрепил със своята кръв, да бъде погубвана от ръцете на варварите, уповаващи се само на силата си, а не на бога. А той, защото решенията му са неведоми, позволи наследиято му да изпита варварското безчовечие.“ — — —

226. Прочее, за да не станат и те плячка на враговете, [пътниците] се оттеглили нада-

<sup>1</sup> В следните редове на разказа се съобщава, че болят бил пренесен по чудесен начин в храма на Димитрий Солунски в Солун, където получил изцеление. <sup>2</sup> Сиреч агариянците. Тук става дума за превземаването на Солун в 904 г. <sup>3</sup> Т. е. Лъв VI Мъдрий. <sup>4</sup> Загатва се за храма на Димитрий Солунски в Солун. <sup>5</sup> Т. е. теснини — „Тесалийските теснини“ в Североизточна Тесалия под р. Пиней (Саламврия). В античността там се намирала станцията Stenas по пътя от Солун към Лариса и Атина. Вж. Miller, Itineraria Romana, p. 575.

ἀπαγαγόντες. — — — *Eis autēn dē tēn βασιλεύουσαν ἀναχθέντες, ὅσα τε αὐταῖς εἶδον ὄψεαι περιγούντο, καὶ τὴν τοῦ Μάρτυρος ἐπὶ τῇ πατρίδι συμπάθειαν* — — — *οὗτος καὶ γάρ, οἷά τις ἀκλινὴς περίβολος καὶ στεφθερός, τὰς τῶν ἀλητηρίων Σκύνθων ἐτι καὶ νῦν ἐπέχει ὁρμᾶς, τὴν ἄμαχον αὐτοῖς ἐπιτειχίζων δεξιάν, καὶ ἀνωτέραν τὴν ἑαυτοῦ τῆς ἐκείνων διασώζων ἐπιδρομῆς* (pp. 192 F — 193 B; 193 C — 194 D).

леч от Солун. — — — Когато стигнали в столицата, те разправили, каквото видели с очите си, за съчувствието на мъченика към родината му. — — — Защото той като някаква непоколебима и твърда преграда отблъсва и досега нападенията на дивите скити,<sup>1</sup> като им противопоставя като стена своята непобедима десница и запазва своята родина извън техните нападения.

<sup>1</sup> Издателят *Bye*, AA SS, October VII, pp. 194—195, смята, че тук се говори за маджарите, които през 934 и 943 г. нападнали Византийската империя. По-правдоподобно изглежда, че с името „скити“ тук са означавани българите, които са правили, както е известно, чести нападения по посока към Солун. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 280. Според *Б. Ферјанчий*, О упаду славясиане на Пелопонез за време Романа Лакапина, Српска акад. наука, Сборник радова, књ. XI—IV, Виз. и-т, књ. 3. Београд, 1956, стр. 37—47, с името „скити“ по това време и по тия места били означавани южните славяни.

## XXVIII. СТИХОТВОРЕНИЕ ОТ АНОНИМЕН АВТОР

Запазено е едно стихотворение от средата на X в., съставено от неизвестен автор и посветено на стратега Лъв Катакалон. Някои смятат за негов автор патриций Лъв Философ. В него са споменати скитите-хуни, с които по всяка вероятност са означени българите.

РЪКОПИС: Cod. palat. 367 (XIII s.).

ИЗДАНИЕ: *Sp. Lambros: Néon 'Ελληνομνημον XVI (1922), p. 53—54.*

КНИЖНИНА: *N. Bănescu, Bulletin de la section historique de l'Académie Roumaine, XI (1924), pp. 27—28. — Gy. Moravcsik, Zur Benennung der Ungarn, KCSA 2 (1926—1933) 329. Idem, Byzantinoturcica I, p. 231.*

### CARMEN ANONYMI

*Εἰς στρατηγὸν Κατακαλὸν.*

Ψυχὴν σιδηρὰν ἢ σιδηρεὴν φέουσιν  
δ' στερρὸς εἶχε Θετταλῶν στρατηλάτης  
Ὅμως σιδηρὸν πῦρ μαλάττει τὴν φέουσιν,  
Κατακαλὸν δὲ πῦρ ἔρωτος ἐνθέου  
καὶ πῦρ ἔρωτος Κωνσταντίνου δεσπότης

οὐ Ρωμανὸς φῶς ἐκ σελήνης Ἑλένης

σφοδρῶς ἐνεύρου πρὸς σφαγὴν ἐναντίων.

Ὡς γὰρ τις Ἀκμων<sup>3</sup> τῶν Σκυθῶν ὄρνων βέλη  
ἔστηκε θραύων στερρότητι καρδίας.

Σὺ δ', ὦ Χάρων ἀπύηστε, κέρδος ἦν τί σοι  
τότε προσελθεῖν καὶ λαβεῖν ἀριστέα.

<sup>3</sup> ἄκμων ed.

### СТИХОТВОРЕНИЕ ОТ НЕИЗВЕСТЕН АВТОР

*На стратега Катакалон*

Непобедимият стратег на тесалийците  
Имаше желязна душа и желязна природа.  
Все пак огънят размеква желязото,  
Но огънят на божествената любов,  
Огънят на любовта към господаря Кон-

стантин<sup>1</sup>,

Чийто (син) Роман<sup>2</sup> бе светлина от луната  
Елена,

вдъхновяваше (Катакалон)<sup>3</sup> смело да поси-

ча неприятеля.

С твърдостта на своя дух той ломеше  
като Акмон<sup>4</sup>

стрелите на скитите — хуни<sup>5</sup>.

А ти, ненаситни Хароне,  
какво спечели тогава,

<sup>1</sup> По всяка вероятност тук става дума за император Константин VII Багренородни, който бил женен за дъщерята на Роман I Лакапин — Елена. <sup>2</sup> Роман II, син на Константин Багренородни и Елена. <sup>3</sup> Военачалникът Катакалон, комуто било посветено това стихотворение, не е идентифициран. Предполага се, че той е имал някакво далечно родство с прадядото на автора на Стратегикона, Катакалон Кевкамн, който отбранивал Лариса от Самуил през 980—983 г. Ср. за това *N. Bănescu, Un duc byzantin du XI s. Katakalon Kékauménos, Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine XI (1924), p. 5.* <sup>4</sup> Издателят *Sp. Lambros* е предпочел четенето ἄκμων „наковалия“. Очевидно е обаче, че тук има игра на думи, при което Катакалон е сравнен с известния от гръцката митология герой Акмон. <sup>5</sup> Със „скити-хуни“ тук по всяка вероятност са означени българите. За това обозначение вж.: примери у *Moravcsik, Byzantinoturcica, p. 234, 280.* — *Bănescu, op. cit., p. 5,* смята, че тук става дума за две отделни наименования — скити и хуни: Σκυθῶν, ὄρνων, които той отъждествява с българите и унгарците. Към същото тълкуване се придържа и *Moravcsik, Byzantinoturcica, p. 231.* Обаче три реда по-долу в същото стихотворение се говори за разбиването на скитите и не става дума за хуни. Липсата на съединителен съюз или запетая в израза Σκυθῶν ὄρνων βέλη дава основание да се предполага, че тук се говори само за българите.

Ἄρ' οἱ Σκύθας τρέποντες ἐκφεύγουσι σε;  
 Εἰ μὴ γὰρ ἦλθες, πάντας ἄρδην βρωῶμά σοι  
 προύθηκε τέμνων οἷα χόρτον ἢ χλοήν...

Τὸ Θεταλῶν φῶς, μάρτυς ἢ στρατηλάτης,  
 ὁ Κατακαλὼν, εἰ πάλιν τις σαλπίσσει  
 ἔτοιμός ἐστι προσβαλεῖν ἐναντίους·  
 τοσοῦτον ἦν πρόθυμος ἐχθρῶν εἰς μάχην.

(pp. 53, 10—23; 54, 12—16)

че дойде и грабна най-храбрия?  
 Нима ще те избягнат ония,  
 които прогониха скитите.<sup>1</sup>  
 Защото ако не беше дошел,  
 той щеше всички твоя плячка да стори,  
 косейки ги като трева или злак...

Ако някой отново затръби,  
 то слънцето, закрилникът и вождът на  
 тесалийците  
 Катакалон, е готов да срази неприятеля.  
 Толкова сърцат беше в бой срещу  
 враговете.

<sup>1</sup> От контекста не е ясно кое сражение има пред вид авторът. Към средата на X в., когато се датира това стихотворение, между Византия и България има мир.

## XXIX. СВИДАС, АЗБУЧНИК

Под името Свидас е запазен един Словар, съставен през втората половина на X в. За неговия автор не притежаваме биографически данни. Обикновено се приема, че Свидас се е наричал не самият автор, а това име било дадено метафорично на Словара, като на една добре подредена и полезна постройка (Σοῦδα).

Като извори за Свидас са служили различни по-стари лексикографи и схолиasti (напр. Фотий, Хезихий) и много други антични и византийски автори (Приск, Менандър, Теофилакт Симоката и пр.). Тези автори не са използвани в оригинал, а от различни извлечения — предимно от сборниците, съставени по заповед на Константин Багренородни.

Отделните статии в лексикона са подредени не по азбучен ред, а по произношение на буквите (т. е. антистойхическа система: α, β, γ, δ, α, ε, ζ, ε, η, ι, θ, κ... ο, ω, π...).

В някои от статиите на Свидас се съдържат незасвидетелствувани от други извори, сведения за ранната българска история. Някои от тях обаче имат легендарен характер.

РЪКОПИСИ: A=cod. Paris. gr. 2625- 2626 (XII—XV s.). — V=cod. Vossianus gr. 2 Fol. bibl. Lugd. (XII s.). S=cod. cod. Vat. gr. 1296 (a. 1205) — B. -cod. Paris. gr. 2622 (XIII s.). — M=cod. Venet. Marc. gr. 448 (XIII s.).

ИЗДАНИЯ: Suidae Lexicon graece et latine ad fidem optimorum librorum exactum post Thomam Gaisfordum recensuit et annotatione critica instruxit G. Bernhardt, I—IV Halis et Brunsvigae 1834—1853. — A. Adler, Suidae Lexicon I—V, Lipsiae 1928—1938. Дадените тук откъси са взети от последното издание.

КНИЖНИНА: Н. П. Благоев, Крумовите закони, Сп. на Юридическото дружество, V, 7—8, София 1905, стр. 318 и сл. — С. С. Бобчев, Крумови закони, Известия на Историческото дружество в София, II (1906), стр. 1—29. — G. Kazarow, Die Gesetzgebung des bulgarischen Fürsten Krum, BZ XVI (1907), pp. 254—257. — Златарски, История, I, 1, 164—170. — P. Maas, Der Titel des „Suidas“, BZ XXII (1932), p. 1 sq. — F. Dölger, Der Titel des sog. Suidaslexicon, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, philosoph.-hist. Abt. 1936 (VI), p. 15, n. 1. — H. Grégoire, Le titre de Lexique de „Suidas“, BZ II (1936), 774—783. — Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 512—515.

### SUIDAE

### LEXICON

### СВИДАС

### АЗБУЧНИК

Ἀβάρης Σκίθης, Σκίθων υἱός, συνευράματο  
δὲ χρημοὺς τοὺς καλουμένους Σκινδοῦς<sup>α</sup> καὶ  
Γάμον Ἐβρον<sup>б</sup> τοῦ ποταμοῦ καὶ Κιθαριῶς καὶ  
Θεογονίαν καταλογάδην καὶ Ἀπόλλωνος ἄρχιν εἰς

Авар.<sup>1</sup> Скит, син на Севт, написал  
така наречените „Скитски предсказания“,  
„Сватбата на река Хеброс“, „Очищения“,  
„Теогония“ в проза и „Пристигането на Апол-  
лон при хипербореите“ в стихове. Той при-

<sup>α</sup> Σκινδοῦς] Σκινδοῦς B. <sup>б</sup> Ἐβρον A Ἐβρον rell.

<sup>1</sup> Името Авар тук е предадено като егоним на аварите. За аварите вж. подробни посочвания у Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 70—72; II, pp. 51—53.



ὑπερβορέους ἐμμέτρους. ἦκε δὲ ἐκ Σκυθῶν εἰς Ἑλλάδα. τοῦτον μυθολογούμενος διστῶς, τοῦ πεπομένου ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος μέχρι τῶν ὑπερβορέων Σκυθῶν ἐδόθη δὲ αὐτῷ παρὰ τοῦ Ἀπόλλωνος. τοῦτον καὶ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος ἐν τῷ εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον Ἐπιταφίῳ μνήμην πεποιήται. φασὶ δὲ ὅτι λοιμοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην γεγονότος ἀνείλεν ὁ Ἀπόλλων μαντευομένοις Ἑλλήσι καὶ βαρβάροις τὸν Ἀθηναίων δῆμον ἔπερ πάντων εὐχὰς ποιήσασθαι. προσβενόμενον δὲ πολλῶν ἔθνων πρὸς αὐτοὺς καὶ Ἀβάρων ἐξ ὑπερβορέων προσβεντὴν ἀρκέσθαι. λέγουσι κατὰ τὴν γ' Ὀλυμπιάδα. ὅτι τοὺς Ἀβάρους οἱ Βούλγαροι κατὰ κράτος ἄρδην ἠφάνισαν διὰ οἱ Ἀβάρους οὗτοι ἠξήλασαν Σαβανόρας, μετὰνάσαι γενόμενοι ἐπὶ ἔθνων οἰκούντων μὲν τὴν παροικεσίτην ἀκτὴν, τὴν δὲ χώραν ἀπολιπόντων διὰ τὸ ἐξ ἀναρχίας τοῦ Ὀκεανῶν διμυλῶδες γινόμενον, καὶ γενομένων δὲ πλῆθος ἀναφανέν ἔπερ ἦν λόγος μὴ πρότερον παύσασθαι πρὶν ἢ βορὰν ποιῆσαι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος διὸ δὲ ἐπὶ τῶνδε ἔλυνόμενοι τῶν δευτῶν τοῖς πλησιωχοῦσι ἐνέβαλλον καὶ τῶν ἐπιότων δυνατατέρων ὄντων οἱ τὴν ἐξουσίαν ἐπιστάμενοι μετὰίσταντο, ὥσπερ καὶ οἱ Σαραγούροι ἐλαθέντες πρὸς τοὺς Ἀκαιοὺς Ὀϊντοὺς ἐγένοντο (I, p. 3, 23—4, 15).

Βασιλική. ὅτι ἐν τῇ βασιλικῇ ὀπίσω τοῦ Μιλίου Ἰστατο ἀνδρείκελον ἀγάλμα χρυσέμβυρον γυνυκλινὲς Ἰουστινίου τοῦ βασιλέως. ἐκεῖ ὁ Τέρβελος ἐδημηγόρησεν. ἐν οἷς ἐλέγας Ἰστατο παμμεγέθης, ὑπὸ Σεβήρου κατασκευασμένος. ἐνθα ἦν καὶ σχολὴ φιλοτιμόντων πολλή. ἔμενε δὲ ἐκεῖσε ἀργυροκόπος ἐν πλαστοῖς ζυγοῖς τὴν πρῶσαν ποιούμενος (p. 483, 19—24).

Βούλγαροι. ὅτι οἱ Βούλγαροι ἠρέσθησαν εἰς τὴν στολὴν τῶν Ἀβάρων καὶ μεταμφάσαντο αὐτῇ καὶ ἔως νῦν περιέβληται ὅτι ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥωτομήτου ἤκμαζεν ὁ Τέρβελος, ὁ τῶν Βουλγάρων ἀρχηγός καὶ ὁ αὐτός Ἰουστινιανός καὶ Κων-

στιгнал в Елада от страна на скитите. Известна е от преданието неговата стрела, когато летяла от Елада чак до хиперборейските. А тя му била дадена от Аполон. За него споменава и Григорий Богослов<sup>1</sup> в епитафията на Василий Велики<sup>2</sup>. Разказват, че когато чума настанала по цялата земя, Аполон предсказал на допиталите се до него елини и варвари, че атиняните трябва да се молят за всички. Когато при тях дошли пратеници на много народи, разказват, че и Авар дошел като пратеник на хиперборейците около третата олимпиада. Българите унищожили напълно и без остатък аварите. Тези авари прогонили сабинорите<sup>3</sup>, преселници от племената, живеещи покрай брега на океана, които напуснали страната си поради появилите се от разливането на океана изпарения и явяването на много грифони. А за тях се казвало, че няма да се укротят, преди да изядат човешкия род. Затова, гонени от тези злини, те се нахвърлили върху съседите си. И понеже нападателите били по-силни, тези, които били нападнати, напуснали страната си, така че прогонените сарагури<sup>4</sup> отишли при хуните акацири<sup>5</sup>.

Базилика.<sup>6</sup> В базиликата зад милиона<sup>7</sup> имало позлатена статуя на узурпатора Юстин на колене.<sup>8</sup> Там бил и ексамонът<sup>9</sup> до времето на император Ираклий. Там Тервел държал реч пред народа. В тези места имало и един голям слон, който бил издигнат от Север<sup>10</sup>. Там се намирало също и голямо помещение за стражата. На същото място стоял и един майстор на сребърни изделия, който продавал стоката си на фалшиви незни.

Българи. На българите се харесала носията на аварите; те заменили своите дрехи с техните и досега ходят така облечени. При император Юстиниан Ринотмет<sup>11</sup> Тервел, предводителят на българите, бил на върха на благополучието. И самият Юстиниан и Кон-

<sup>1</sup> Григорий Богослов (328—390), цариградски патриарх през 380—381 г. <sup>2</sup> Василий Велики, епископ на Кесария Кападокийска (370—378), един от най-видните представители на гръцката патристическа литература. <sup>3</sup> Сабинири — или сабири — хунско племе, което през V—VI в. живяло в степите северно от Кавказ. Биографски посочвания за тях вж. у *Moravcsik*, op. cit. II, pp. 262—263. <sup>4</sup> Сарагури — тюркско племе, което в V в. живеело в областите около Кавказ. Вж. посочвания у *Moravcsik*, op. cit. II, p. 267. <sup>5</sup> Акацири — хунско племе, което около V в. се явява по средното течение на Воага. Вж. *Moravcsik*, op. cit. II, pp. 58—59. <sup>6</sup> С името Базилика тук се означава едно от южните помещения на Хризотриклиния, част от големия дворец в Цариград. <sup>7</sup> Милион — куполна постройка на площада Августейон в Цариград, която служела като изходен пункт на военния път Белград—Цариград. <sup>8</sup> Юстин II — византийски император (565—578). <sup>9</sup> Ексамон (examen modii) точна мярка за един модий (модият се равнявал на около 8,75 литри). По заповед на император Валентиниан (364—375) били уеднаквени и проверени мерките и тегалките в цялата империя. На централния площад пред двореца в Цариград били изобразени две медни ръце с един модий между тях, за да напомнят, че ония, които не мерили точно, били наказвани с отсичане на ръцете. Вж. *Du Cange*, Glossarium, s. v. examen. — Срв. *Janin*, Constantinople byzantine, p. 105. <sup>10</sup> Север — римски император. <sup>11</sup> Юстиниан II Ринотмет (685—695 и 705—711).

σταντίνος, ὁ Ἡρακλείου υἱός, ἐπόφορος τούτῳ ἦσαν τὴν γὰρ ἀσπίδα, ἣν εἶχεν ἐν πολέμῳ, ἐπὶ αὐτῇ κε καὶ τὴν ἑαυτοῦ μάστιγα, ἣν ἐχρῆτο ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ ἕως οὗ ἐσκέπασεν ἀμφότερα, χρήματα ἐνετίθει, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ γῇ παρεκτείνας μέχρι τῶν περάτων καὶ εἰς ὕψος πολλὸν σιροκίῳ ἐσθῆτα ἐτίθει, καὶ κιβώτια πλήσας χρυσοῦ καὶ ἀργύρου τοῖς στρατιώταις ἐδίδου, τὴν μὲν δεξιὰν χρυσοῦν πλήρῳ, τὴν δὲ λατὴν ἀργυρίου. οὗτοι τοὺς Ἀβάρις κατακράτος ἄρδην ἠφάνισαν οἱ αὐτοὶ Βουλγάροι. ἠρώτησε δὲ Κρέμ тоὺς τῶν Ἀβάρων αἰχμαλώτους πόθεν συνίετε οὗτοι ἀπώλετο ὁ ἄρχων ἡμῶν καὶ τὸ ἔθνος ὅλον; καὶ ἀπεκρίθησαν, οὗτοι ἐπλήθυναν αἱ κατ' ἀλλήλων κατηγορίαι καὶ ἀπώλησαν τοὺς ἀνδραγαθότερους καὶ φρονηματιέστερους, εἴτα οἱ ἄδικοι καὶ οἱ κλέπται κοινωνοὶ τοῖς κρίταις ἐγένοντο, εἴτα ἡ μέθη πληθυνθέντος γὰρ τοῦ οἴνου πάντες ἐγένοντο μέθυσοι· εἴτα ἡ δωροδοκία, εἴτα ἡ πραγματεία πάντες γὰρ ἐγένοντο ἔμποροι καὶ ἀλλήλους δολοῦμενοι, καὶ ἡ ἀπώλεια ἡμῶν ἦλθεν ἐκ τούτων· ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας συνεκαλέσατο τοὺς Βουλγάρους πάντας καὶ διατάξας νομοθετῶν· εἴαν τις κατηγορήσῃ τινός, μὴ ἀκουέσθω πρότερον ἢ δεθεῖς ἐξετασθῇ καὶ εἴγε σκεφαντῶν εἰσθῆται καὶ ψευδόμενος, ἀναρείσθω. μηδὲ ἐξεσθῇ τὸν κλέπτοντα μεταδοῦναι τροφῆς· ἢ τάχα τοῦτο τολμῶν τις δημεύσθω. καὶ τοῦ κλέπτοντος μὲν συγκλῶν τὰ σκέλη, τοὺς δὲ ἀμπελῶνας πάντας ἐκρίζῳσαι ἐκέλευσε· τῷ δὲ αἰτοῦντι παντὶ μὴ ἀπλῶς δίδοναι, ἀλλὰ τὴν αὐτάρχειαν αὐτοῦ, ὥς μὴ καὶ αὐθις αὐτὸν ὀφείσθαι ἢ τάχα δημεύσθω ὁ μὴ οἶκτω ποιῶν. τοὺς δὲ Ἀβάρις πάντας, ὥς λέλεκται, ἄρδην ἠφάνισαν (I, p. 483 19—484, 12).

Δάκεις οἱ νῦν Πατζιναίται λεγόμενοι (II, p. 2, 13).

Χόνσα — παρὰ Βουλγάροις οἱ κλέπται (4 IV pp. 814, 10).

стантин,<sup>1</sup> синът на Ираклий, били неговите данъкоплатци. Той поставял обърнат щита си, който носел във време на война, и своя камшик, с който шибал коня си, и слагал пари, докато покрие и единия, и другия. Простираше копие то си на земята и до краищата му и на голям куп натрупвал копринени дрехи. Като напълвал сандъчета със златни и сребърни пари, раздавал ги на войниците, пръскайки с дясната си ръка злато, а с лявата сребро. Същите тези българи унищожили напълно аварите. Крум запитал пленниците авари: „От какво мислите, че загина вашият предводител и целият ви народ?“ А те отговорили: „Понеже взаимните клевети се умножиха и погубиха по смелите и по-умните; и още понеже насилниците и крадците станали съюзници на съдиите; също така и пиянството. Тъй като виното се увеличавало, всички станаха гияници; освен това подкупничеството, също и търговията. Защото всички станаха търговци и се мамеха помежду си. И от това произлезе нашата гибел.“ А той, като чул думите им, свикал всички българи и им заповядал, като издал следните закони: Ако някой обвини другия, да не бъде слушан, преди да бъде вързан и разпитан. И ако се окаже, че той клевети и лъже, да бъде убит. Не се позволява да се дава храна на онзи, който краде. Или ако някой би се осмелил да направи това, имотите да му бъдат отнети. Заповядал също да се строшават краката на крадците и всички лозя да се изкоренят. На всеки, който проси, да не се дава малко, но да бъде [достатъчно] задоволен, за да не изпадне пак в нужда; или пък, който не постъпи така, ще му бъдат отнети имотите.<sup>2</sup> Както бе казано, българите унищожили всички авари.

Даки — наричани сега печенежи.

Хонза, така се наричат у българите крадците.

<sup>1</sup> Константин III, син на Ираклий, управлявал само три месеца през 641 г. Авторът навярно има пред вид Константин IV (668—685), но и той не е съвременник на Тервел. Златарски, История, I, 1, стр. 170, смята текста на Свидас за неточен. Ив. Дуичев, Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XI, 1. (1949), стр. 9, изтъква, че и двамата императори били данници на българския хан. <sup>2</sup> Според Д. Благоев, Из миналото на българския народ, „Ново време“, II, 6 (1898), стр. 693, това сведение свидетелствува за установяването на феодални отношения в България. Срв. Л. Йончев, Някои въпроси относно Крумовото законодателство, ИИБИ, VI (1956), стр. 635.

### XXX. СТРАБОНОВ ЕПИТОМАТОР

Неизвестен автор, познат под името Страбонов епитоматор, който живял вероятно през втората половина на X в., направил съкращение на Географията на Страбон. На места той вмъквал и свои добавки, отразяващи факти от съвременната нему епоха. Между другото той дава едно ценно сведение за поселването на славяните в Гърция и Македония.

РЪКОПИСИ: Cod. Parisiensis 571.

ИЗДАНИЯ: С. Müller, *Geographi graeci minores*, Paris, 1882, p. 574. Преводът е направен по това издание

КНИЖНИНА: L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, II, 1, Praha, 1906, p. 400—457. — A. A. Ζακυνθηρός, *Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι*, Athenai, 1945. — Ст. П. Κυριακίδου, *Οἱ Σλάβοι ἐν Πελοποννήσῳ*, Βυζ. Μελέται VI, ἐν Θεσσαλονίκῃ, 1947. — P. Charanis, On the Question of the Slavonic Settlements in Greece during the Middle Ages, *Byzantinoslavica* X (1949), p. 254—253. — ВИНН, I, 1955, стр. 295.

#### STRABONIS GEOGRAPHICORUM EPITOME

#### СТРАБОНОВ ЕПИТОМАТОР

*De Slavis Graeciam Macedoniamque incolentibus*

*Славяни обитават Гърция и Македония*

Καὶ νῦν δὲ πᾶσαν Ἠπειρὸν καὶ Ἑλλάδα  
οὐχ ὀδὸν καὶ Πελοπόννησον καὶ Μακεδονίαν Σκῆθαι  
Σκλάβοι νέμονται (p. 574).

А сега прочее скитите<sup>1</sup> славяни обитават  
целия Епир, почти (цяла) Елада, Пелопонес<sup>2</sup>  
и Македония.

<sup>1</sup> Славяните биват назовавани скити от византийските автори. За подробности вж. М. Рајковић, О пореклу Томе, воје устанка 821—823, Зборник радова Виз. Инст. 2, стр. 36—37. <sup>2</sup> Общо за наличието на славянски поселища в гръцките земи вж. сведенията, посочени у А.А. Васильев, Славяне в Греции, ВВр. V (1898), стр. 626—670. — М. Vasmer, Die Slaven in Griechenland, Berlin, 1941, p. 17, 18.

### XXXI. ЖИТИЕ НА МИХАИЛ МАЛЕИН ОТ МОНАХА ТЕОФАН

Михаил Малейн (894—961) произхождал от видно византийско семейство от Харсиан, Кападокия. Той бил игумен на два манастира във Витиния и Пафлагония и се прочул с монашеските си добродетели.

Житието на Михаил Малейн било написано от монаха Теофан, негов ученик, който проживял със светеца около четиридесет години. В него има интересно сведение за едно сражение между българи и византийци по време на победоносните войни на българския цар Симеон.

РЪКОПИСИ: L=Cod. Athous Laurae 455 [1 79] (XIIIc.)

ИЗДАНИЯ: L. Petit, Vie de Saint Michel Maleinos, Revue de l'Orient Chrétien, VII (1902), pp. 549—568.

КНИЖНИНА: L. Petit, op. cit., pp. 543—548 (с посочена книжнина). — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, 572.

#### VITA MICHAELIS MALEINI AUCTORE THEOPHANO MONACHO

##### *Romani a Bulgaris vincuntur*

20. *Ἡνίκα κατὰ Βουλγάρων ὁ ῥωμαϊκὸς στρατός ἐξωπλίζετο ἐν τοῖς χρόνοις Κωνσταντίνου τε καὶ Ζωῆς τῶν βασιλευόντων καὶ ἡ καθ' ἑμῶς οἰκουμένη διεκλονεῖτο τε καὶ σφοδρῶς ἐταράσσετο, ἐγένετό τις πρὸς τὸν ὅσιον παρὰ τινῶν φιλοθέων ἀνδρῶν, ἐκκληραυόντων ἐνδελεχῶς πρὸς τὸ ἐκ θεοῦ τὸ τέλος τοῦ συγκροτουμένου πολέμου μαθεῖν, ὅς καὶ διὰ τῶν παρακαλούντων ἀξίωσιν πρὸς τὸν μέγαν ἐκείνον ἄγωνα ἀποδυσάμενος, ἐβρέθη ἐν μίᾳ σκευοφυλάκῳ καὶ ὀδυνηρῶς ἀποκλαιόμενος τοῦ δὲ τὸ θαρρεῖν εἰς αὐτὸν ἔχοντος τὴν αἰτίαν πανθαυμάζοντος τῶν ὀδυρῶν, μόλις ἐξεῖπε τὸ θεαθῆναι. Ἐφῆσε δὲ, ὡς ἐβρέθη ἐν τῇ πεδίῳ*

#### ЖИТИЕ НА МИХАИЛ МАЛЕИН ОТ МОНАХА ТЕОФАН

##### *Византийци биват победени от българи*

20. Когато ромейската войска вдигнала оръжие срещу българите по време на царуването на Константин и Зоя<sup>1</sup> и големи смутове разклащали нашата империя, при преподобния пристигнало едно пратеничество от някои боголюбиви мъже, които упорито настоявали да научат за края, който бог щял да изпрати на избухналата война. А той поради сана на онези, които го молили, се вдълбочил в онзи велик подвиг. След това бил намерен скръбен и жално проливащ сълзи. Когато пратеникът се осмелил да го запита за причината на воплите му, той едва изрекъл видяното. Казал, че се бил намерил в

<sup>1</sup> Зоя Карбоноисина, четвърта жена на Лъв VI и майка на Константин VII Багренородни, била регентка между 914 и 920 г. Следователно сражението, за което става дума в текста, трябва да се постави между тези две дати. То ще да е боят при Ахелой, който е станал на 20 август 917 г. и се е развил действително в Поморийското поле. Издателят на житието обаче отбелязва, че годината 917 не отговаря на другите дати от живота на светията, така както те могат да се доловят от разказа на неговия житиеписец. Но ако въпросното сражение се постави например в 923 г. по време на победоносния поход на Симеон в Източна Тракия в Цариград, то тогава Зоя вече не е била регентка. Вж. Petit, La vie de Saint Michel Maleinos, pp. 589—590. За събитията около Ахелойската битка срв. Златарски, История, I, 2, стр. 385.

μεγάλῳ, ἐν ᾧ καὶ διηρημένα πλήθη δύο λαῶν λευκοφορούντων τε καὶ μελανειμονούντων ἰστάμενα κατιδεῖν, τρίζοντα τοὺς ὀδόντας καὶ κατ' ἀλλήλων ἐξαπνόμενα, ἐξ ὧν κύγες δύο παμμεγέθεις ἀπολυθῆναι, λευκὸν τε καὶ μέλανα· οὕτω δὲ τὸν μέλανα καταφαγεῖν τὸν λευκόν, ὥς μηδὲν ὅλως τῶν ἐκείνου ἀπολειφθῆναι, σαρκῶν· τῶν δὲ ὄχλων θορυβηθέντων σφοδρῶς, θεάσασθαι πάλιν ἐκ δευτέρου ἄνδρας δύο φοβεροὺς τῇ εἰδέᾳ καὶ τῷ μεγέθει ἐκπλήκτους, τὸν μὲν λευκὴν στολὴν περιβεβλημένον, τὸν δὲ μέλανα, ἐξ ἐκατέρου μέρους ἀποσταλέντας συρραγῆναι ἀλλήλους κατὰ τὸ μέσον ἐκείνου τοῦ πεδίου, καὶ οὕτω τὸν μέλανα εἰς γῆν καταβαλεῖν τὸν λευκόν, ὥς δοκεῖν ἅπασαν διασαλευέσθαι ταύτην καὶ βοῇν ἀριεῖναι ἐξάσιον. „διὸ καὶ γινώσκεις ὅμᾳς“ φησί, „βούλομαι, μεγάλῃν καὶ ταχύνῃν ὁργὴν τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς ἐξέσχεσθαι“. ὕπερ καὶ κατὰ τὴν πρόρρησιν τοῦ θεοφόρου πτερὸς διὰ τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας ἐγένετο (pp. 563, 28—564, 15).

една голяма равнина, в която се виждали да стоят една срещу друга войските на два народа, едните — облечени в бяло, а другите в черно. Като скърцали със зъби и се насочвали едни срещу други, те пуснали две огромни кучета, бяло и черно. А черното така разкъсало бялото, че изобщо нищо не оставило от месата му. Тълпите били развълнувани силно и той отново, за втори път, видял двама мъже, страшни на вид и удивителни на ръст, единия облечен в бяла дреха, а другия — в черна. Те били изпратени от едната и от другата страна да се преборят помежду си в сред онова поле и черният така повалил на земята белия, та цялата земя като че ли се разтресла и се чул грозен вик. „Ето защо, казал [свещецът], искам и вие да знаете, че наскоро велик божияв ще се стовари над нас.“ Така и станало според предсказанието на богоносния отец поради нашите грехове.

## XXXII. ПОХВАЛНО СЛОВО НА ФОТИЙ ТЕСАЛИЙСКИ

Фотий Тесалийски бил отшелник, който се подвизавал в Солун по времето на Василий II (976—1025). Едно похвално слово за него е съставено от неизвестен автор в началото на XI в. От изложението се вижда, че неговият автор не е добре запознат с историческите събития. Така например той нарича Роман II, бащата на Василий Българоубиец, Лакапин, смесвайки го с Роман I.

В това похвално слово, което не е издадено изцяло, се съдържат някои общи данни за войните между Самуил и Василий II.

РЪКОПИС: Cod. Mosqu. sinod. bibl. 160 (s. XII—XIII)

ИЗДАНИЯ: *Арсений*, Похвальное слово св. Фотию Фессалийскому, Новгород 1897. — *В. Васильевский*, Один из греческих сборников Московской синодальной библиотеки, ЖМНП, 248, 1886, стр. 96—102. Тук е използвано изданието на Василевски.

КНИЖНИНА: *Златарски*, История, I, 2, стр. 660, 685. — *Krumbacher*, GBl., p. 199, — Ed. Kurtz, BZ 7 (1898), p. 484—485. — *Moravcsic*, Byzantinoturcica, I, p. 574—575. *V. Grumel*, Le fondateur et la date de fondation du monastère thessalonicien d'Acarnion, Echos d'Orient, t. 34, 1931. — *А. П. Каждан*: ВВр. XVI, 1959, стр. 286.

### LAUDATIO PHOTII THESSALONICENSIS

#### 1. De Thessalonica eiusque confiniis

Ὁδε πρὸς μὲν ἑώρα τὴν τοῦ καλοῦ φύσιν καὶ ἀκατήλεutos μετῆει τὴν ἀρετὴν, ὡς Θεοῦ τέκνον ὅπως καὶ πρὸς τὴν διὰ ταύτης σπεύδων ἀριστία θέσται. ἁμέλει καὶ Θεσσαλονίκης ἔνδον τῆς προκείμενης τῶν Θεσσαλικῶν φημι πόλεον μᾶλλον δὲ τῆς μέσον διακειμένης καὶ οἷον δορυφορουμένης, ὡς βασιλίδος ταῖς ἐκατέρωθεν πόλεσι πρὸς μὲν ἀνίσχοντα τὸν ἥριον Ἀμφιπόλει τε καὶ ταῖς στοιχηδὸν συγκαίμεναις μακεδοναῖς, πρὸς δὲ δύνοντα, Πέδιον καὶ Ποντιδαίᾳ καὶ ταῖς ἄλλαις ἡλύσας μέχρη τῶν Ἑλλησποντίδων, αἱ γὰρ ἀντιπάλαι κατέστησαν δυστυχεῖς ταύτης οὖν ἔνδον ἔν τινι βραχυτάτῳ σεμνείῳ γερονῶς, ἀνο πον περὶ τὴν ἀκρότω-

### ПОХВАЛНО СЛОВО НА ФОТИЙ ТЕСАЛИЙСКИ

#### 1. За Солун и неговите околности

Той съзерцавал само същината на доброто и безкористно следвал само добродетелта като истински син на бога, който се стремил най-добре чрез нея към бога. Разбира се, [това продължило] и в Солун, който стои начело на тесалийските градове, а по-скоро е разположен всред тях и обкръжен като царица с градовете от двете му страни: на изток с Амфиполис<sup>1</sup> и с редица съседни македонски селища, а на запад — с Пидна, Потидея<sup>2</sup> и всички други градове чак до Хелеспонтските<sup>3</sup>, които сега вместо цветущи станаха злощастни. И тъй той пребивавал в този град в една прескромна обител, която

<sup>1</sup> Амфиполис се намирал близо до устието на р. Струма. <sup>2</sup> Потидея се намирал на п-ов Касандра в Халкидическия п-ов. <sup>3</sup> Хелеспонт (днес Дарданелите) се намира на изток, а не на запад от Солун, както смята авторът.

λιν ὄντι, καὶ ἑκὼς τῆς τῶν πολιτῶν ἐπιμυξίας κενωμένῳ, ἐπ' ὀνόματι τῶν ἁγίων ἀναγύρων Ιακώβου Κοσμά τε καὶ Δαμιανοῦ δεδομημένῳ (p. 98, fol. 200).

## 2. Bulgari Thessaliam vastant

Τὸ γὰρ τοι Μυσῶν ἔθνος, κατὰ τῆς Ῥωμαίων ἀφρηῖσας ἀρχῆς καὶ τὴν Θεσσαλιῶν πᾶσαν καὶ Δολοπίων καταδρομὸν, πολλῆς ἀγωνίας τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰσώνων ἐπὶ ῥῆξεν παρτίων. οὔτε γὰρ ἦν προσόδους ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἀνάκτορον ἄγεσθαι, οὔτε ἦν ἀκίνδυνον εἶδεν τῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους ὁδὸν τήνδε βαδίζειν, ἀπάντων ἐκτόπως γινομένων δορυλαβῶν καὶ ἡ ξίφει κοπτομένων ἀνηλεῶς, ἢ πρὸς δουλικὴν τύχην ἀπαγομένον, αἰχμαλωσίας τύμῳ τῆς τὸ ὁμόφυλον ἀθετούσης καὶ κατὰ τοῦ συγγενοῦς ἐπιστάσεως τὸ συγγενές. Ἀπερ οὐκ ἐτι ἀνεκὰ φρονῶν εἰκότως ὁ βασιλεὺς μυριάσιν μὲν ἵππων δυραγαῶν, μυριάσιν δὲ χεῖρα στρατιωτικὴν συλλεξάμενος, πόλεμόν τε συγκροτήσας ἰσχυρὸν καὶ γενναῖον μετέλλογιμον συντάξεως καὶ μάχην συστάσας κρατιστάτην, ἐν τῷ πανσιρατὶ κατ' αὐτὸν εἰσελάσαι ἤτων ὄφθη τῆς βαρβαρικῆς ἀντιτάξεως. τοῦτον δὲ πολλαχῇ γερονότος, ἐπεὶ περ εἰς ἀμηχανίαν ἐληλύθει καὶ τοῖς ἐχθροῖς οὐχ οἷός τε ἦν ἀντιτάττεσθαι, σωμαχῶν ἑτέραν ἐξήτει τὴν ὄντως βασιλικωτάτην τε καὶ ἀμείνονα, τὴν προσενχαῖς ἁγίων συνισταμένην καὶ βραχίονα τὸν ὑψηλὸν πρὸς παράταξιν ἀκαταγώνιστον εὐσεβεῖς ὄντας. Τὴν Θεσσαλονίκην τοῖν κατελιγεῖς, ἦρ' δὲ καὶ φρούριον εἶχε καὶ κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἀσφαλὲς ὕμητῆριον, ἐν ταύτῃ πρὸς ἔρευναν ἱερῶν ἀνδρῶν καὶ ὁσίων ἐτάπητο (p. 101, fol. 205).

## 3. Basilii Bulgaroctonus contra Bulgarios exercitum ducit

Καὶ (ὁ Φώτιος) συναπαίρει τοῦτω κατὰ τῶν πολέμων ἀπαύρῃ. καὶ ὁ μὲν ὅλοις ἀμυντήριος, ὁ δὲ λόγοις ἐδμητῆριος τοὺς ἐναντίους ἀμύνεται.

Ὅψ' ἔρῳν καταλυθείσης τῆς ἀντιρροῦς καὶ πρὸς τὴν ἐαυτῶν ἐκαστον πορευομένου τῶν συστρατευομένων τῷ βασιλεῖ, πρὸς Θεσσαλονίκην ἐπανήκε καὶ Φώτιος, εὐφημούμενος μὲν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ἀπάντων ὡς αὐτὸς τῆς τῶν βαρβάρων ἀπονοίας καθαιρετῆς

се намирала горе около крепостта и била доста отдалечена от всякакъв досег с гражданите, построена на името на светите безсребърници лечители Козма и Дамиан.

## 2. Българите опустошават Тесалия

Мизийският народ въстанал срещу ромейската власт.<sup>1</sup> Опустошавайки цялата страна на тесалийците и на долопите,<sup>2</sup> той причинявал големи тревоги на авзонския<sup>3</sup> император. Нито приходите оттам могли да стигнат до императорския дворец, нито било безопасно за някой от неговия народ да тръгне на път за там. Всички бивали жестоко отвлечени в плен, безпощадно избивани с меч или отвеждани в робска участ според закона на пленничеството, който отрича племенното родство и изправя сродник срещу сродник. Императорът, като отсъдил уместно, че това не бива повече да се понася, събрал многохилядна конница и многохилядна пехотна войска и започнал силна и смела борба със значителна войска. След като се завързало ожесточено сражение, императорът излязъл срещу тях с цялата си войска, но се оказал по-слаб от варварските пълчища. Понеже се повторило много пъти, императорът достигнал до голяма безизходност и като не бил в състояние да се бори срещу враговете, потърсил друга бойна помощ, наистина много по-царствена и по-добра, състояща се в молитвите на светците и предлагаща висока десница, неотразима в сражение. И тъй той пристигнал в Солун, който бил за него крепост и сигурна опора срещу враговете...

## 3. Поход на Василий II срещу българите

Също и Фотий тръгнал заедно с него, когато потеглил на поход срещу враговете.<sup>4</sup> Те се борили срещу неприятелите — единият с оръжие за бой, а другият — с молитвени слова.

По-късно, когато въстанието било потушено и всеки от съратниците на императора се завърнал в страната си, и Фотий пристигнал в Солун, прославян и от всички други като истински укротител на варварското безумие. Това било засвидетелствувано и от

<sup>1</sup> Тук става дума за похода на Самуил в Тесалия през 980 г. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 660 — Ostrogorsky, History, p. 268. <sup>2</sup> Страната на древните долопи са намирала югозападно от Тесалия. <sup>3</sup> Авзони е архаично название на ромейците. <sup>4</sup> Златарски, История, I, 2, стр. 685—686, смята, че това сведение се отнася към края на 989 или началото на 990 г., когато Василий II заминал за Солун, за да започне оттам военни действия срещу българите.



γενόμενος, προμαρτυρούμενος δὲ καὶ παρὰ τοῦ βασιλέως οὐ λόγοις ἀγραμμάτοις μόνον, ἀλλὰ καὶ γραμμασιν ἐν οἷς φησιν ὑπεξαυρεῖσθαι τε τοῦτον κατὰ πολιτείαν ἀρίστην καὶ θεοφίλην τῶν δικαιοσύνη σωζόντων καὶ ὁσιότητι καὶ τοῖς ὑπὲρ τῶν χριστιανῶν αὐτοῦ καμάτοις καὶ πόνοις καταβεβλήσθαι παρὰ Χριστοῦ τὸ ἀντίπαλον, ἢ δέλιος ταῦτα διέξειν, ἣν χρυσῇ σφραγίδι ἐμπεδοῖ καὶ ἢ διὰ γραμμάτων ἐρυθροβαφῶν τοῦ βασιλείου ὀνόματος ὑποσήμανσις. Ἐν ἣ καὶ βασιλικά δορυμῆματα περιέχεται (p. 101—102, fol. 206—207).

императора не само с неписани слова, но и с грамота. Казват, че в нея той бил прославен поради големите си заслуги към държавата и боголюбието си, присъщи на онези, които спасяват със справедливостта и благочестието си, и понеже чрез неговите жертви и подвизи за християните бил сразен от Христа противникът. Такова беше съдържанието на грамота, която бе скрепена със златен печат и с подписа на императора с червени букви. В нея бяха изброени и царските дарове.

### XXXIII. ЙОАН ГЕОМЕТЪР

Йоан Геометър (*Ἰωάννης Γεωμέτρης*) е виден византийски поет от края на X в. Той произлизал от знатно семейство и получил добро образование. На младини бил протоспатарий, а по-късно приел монашеско звание и станал митрополит на Мелитене. От него са запазени много стихотворения, които издават голямо поетично дарование. Важни сведения за българската история съдържат стихотворенията, написани във връзка с борбите между България и Византия през последната четвърт на X в. В тях е отразена тревогата в Цариград от успехите на Самуиловите българи.

Йоан Геометър е съвременник на предадените от него събития, затова неговите сведения заслужават доверие.

РЪКОПИС: P = cod. Paris. gr. 352 (s. X)

ИЗДАНИЯ: *Migne*, PGR CVI (1863) col. 901—1002. — *H. Gregoire*, Une épigramme gréco-bulgare, *Byzantion* IX (1934), p. 795—799.

КНИЖНИНА: *В. Васильевский*, Русско-византийские отрывки. II. К истории 976—986 годов. ЖМНП. 184 (1876), стр. 162—178. — *К. Стоянов*, Иван Геометър и византийската култура на негово време, *Духовна култура*, кн. 27 (1925), стр. 196—202. — *Krumbacher*, GBL, p. 169, 731—737. — *Златарски*, История, I, 2, 675—676, 682—685. — *П. Мутафчиев*, Старият друм през Траянова врата, Сп. БАН, 55 (1937), стр. 43, 120. — *В. Бешевлиев*, Д-р Никола С. Пиколо като класик филолог, ГСУИФФ, XXXVII, 3 (1941), стр. 48—49. — *Scheidweiler*, Studien zu Johannes Geometres, BZ 45 (1952), p. 277—320. — *П. О. Карышковский*, К истории балканских войн Святослава, ВВр. 7 (1953), стр. 224—243. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 319—320. — *М. В. Левченко*, Ценный источник по вопросу русско-византийских отношений в X веке, ВВр. IV (1951), стр. 67—68.

#### JOANNIS GEOMETRAE CARMINA

#### ЙОАН ГЕОМЕТЪР, СТИХОТВОРЕНИЯ

##### 1. In seditionem

##### По случай въстанието

*Εἰς τὴν ἀπόστασιν.  
Νῦν, οὐρανὲ, στάλασον θυβροὺς αἱμάτων  
Ἄλγε, ἐπενδύθητι πένθιμον σκότος  
Ἡ γῆ, καταξάνθητι καὶ ῥάγῃτι μοι,  
Κόψον τὰ δένδρα, ῥίψον οἷα βοστρούχους,  
Ὅλην στολὴν μέλαιναν ἀντὶ τῆς χιόης,  
Τὸ σὸν πρόσωπον ἀμφίεσσα, στένε.  
Τὸ συγγενὲς μὲν αἶμα πᾶσαν τὴν Ἑοῖ*

Пролей сега, о небо, дъжд от кърви! О въздух, покрый се с печален прах. Разтвори се и пропадни земьо! Изсечи дърветата и ги хвърли като (отрязани) къдри и като забулиш лика си изцяло с черна одежда вместо със зелена, ридай!<sup>1</sup> Родствена кръв заплашва най-напред целия Изток<sup>2</sup> и уви меч разделя сродни племена и същества. Баща

<sup>1</sup> Тук авторът има пред вид бунтовете на едрите династи в Мала Азия Варда Склир и Варда Фока срещу Василий II, които с известни прекъсвания са продължили 13 години (976—988). Василий II след упорита борба накрая излязъл победител благодарение на военната помощ, която му изпратил киевският княз Владимир. Срв. *Ostrogorsky*, History, p. 265—269. <sup>2</sup> Под „Изток“ тук се разбират малоазийските области на Византийската империя.

Πρωτον μένει, καὶ μερίζεται ἕξος  
 Τὰ συμφυῆ, φεῦ! καὶ γένη τε καὶ μέλη.  
 Πατήρ μὲν δογῇ πρὸς σφαγὴν τῶν φιλότατον  
 Καὶ δεξιῶν παῖς πατρικῇ χαίρει φύσιν·  
 Λίρει δὲ καὶ μάχων, ὧ πικροῦ πάθους!  
 Ἄνθρωπος ἀδελφὸς εἰς ἀδελφοῦ καρδίαν  
 Ἦ γῆ δὲ πολλοῖς συσπαραχθεῖσα τρώμοις,  
 Κάτω δονεῖται, καὶ κεραυνῶν οἱ γλόγες  
 Ἀναδιδόναι αὐτὴν ἐκπεσσοῦσι τὴν κόπον.  
 Πόλεις δὲ βόμης τὰς ἐπάλξεις ὡς κόμης  
 Πρὸς γῆν βαλοῦσαι καὶ κατεσπαρμέναι,  
 Θρηνοῦσι πικρὸν, οἷα πένθιμοι κόρην.  
 Οἱ τῆς Ἀγάρ κρατοῦσιν αἱ πάσαι πόλεις  
 Φόρον τελοῦσαι, τῶν καθ' ἑμᾶν τὴν φύσιν  
 Αἰτοῦσι μισθὸν καὶ χορεῖναι μέγα.  
 Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα πρὸς τὴν Ἑω.  
 Τὰ πρὸς Ἀύσῳ δὲ, ποῖος ἐξεῖποι λόγος;  
 Σκυδῶν μὲν αὐτὴν πλήθος, ὡς μὲν πατρίδα  
 Διατρέχει τε καὶ περιτρέχει κύκλῳ·  
 Ὡς γῆν δὲ βλαστάνουσαν εὐγενεῖς κλάδους  
 Ἀνδρῶν ἀνέπτυον καὶ σιδηρεῖαν φύσιν  
 Προβρίζον ἐπέμνονσι, καὶ βρεφῶν γένη  
 Σίφος μερίζει καὶ τὰ μὲν μήτηρ ἔχει,  
 Τὰ δ' ἐχθρὸς ἐξέσπασε τῶν βελῶν βίβη.  
 Αἱ δὲ κραταιαὶ πρὶν πόλεις, λεπτὴ κόμης.  
 Ἰσχυροφόρους δὲ τὰς πρὶν ἀνδροποτόρους,  
 Οἷμοι! βλέποντες τὴν πῶς παύομαι δακρύων;  
 Χρῶσαι μὲν οὕτω περτολοῦνται καὶ τόποι  
 Σὺ δ', ἡ βασιλεῖς τοῦ Βύζαντος ἐστίν,  
 Ποῦ μοι τύχης ἔστινος, εἰπέ μοι, πόλεις,  
 Πόλεις κακοῖς κρατοῦσαι, τοῖς καλοῖς ὅσον  
 Νικῶσαι τὸ πρὶν; Οὐ κλονῇ καθ' ἡμέραν,  
 Ὃδὲ βάθρῳ πίπτει καὶ σπαρασσεται τρώμῳ;  
 Ὃδὲ τοὺς φυνέτας ἀγκάλαις τις σαῖς κλάδους,  
 Τοὺς μὲν μαχαίρας ἔχοντες εἶδες ἐν μάχαις  
 Ἐκ συγγενῶν πίπτοντας, οἷμοι τοῦ πάθους!  
 Τοὺς δ' ἀντὶ λαμπρῶν καὶ καλῶν ἀνατόρων  
 Νήσους ἐρήμους καὶ φάραγγας καὶ πέτρας  
 Κριθέντας οἰκεῖν, τὴν προῖν μετρομένους;  
 Καὶ ταῦτα, φεῦ! πάσχοντες (ὦ τῶν κριμάτων  
 Τῶν σῶν, δικαστά!) τὴν λιθώδη καρδίαν  
 Οὐδεὶς μαλάσσει, σπένδεται τῷ πλησίον,  
 Καὶ δάκρυον χεῖ φάρμακον σωτηρίας.  
 Ἀλλ' ἥλιος μὲν εἰς σκότος μετεστροφήθη,  
 Καὶ τῆς σελήνης φέγγος ἐξαπεκρύβη,  
 Καὶ καινὸς ἀστὴρ θαῦμα πίστεως ἔξενον  
 Καινῆς δ' ἀνέφθη, τῆς δ' ἐμῆς βραθυμίας  
 Λογισμὸς ὠδεις, οὐδὲ τῶν ἐγκλημάτων.  
 Ἀλλ' ἔλεόν μοι δεῖξον, Ἰέων, Ἀδγε,  
 Σὺν ἔμῃ χρηστόν, παῦσον ἀλληλοφθόρους  
 Σφαγὰς, ἀλώσεις δεσμούς, μάχας, στάσεις,

кипи от гняв, готвейки смърт за децата си,  
 и син опетнява десница с убийство на баща  
 си. Брат насочва меч, с горчива мъка, срещу  
 сърцето на брата си. Долу земята се гърчи,  
 раздирана от трусове, а отгоре пламъците на  
 мълните изгарят самия прах. Градовете, хвър-  
 ляйки и събаряйки на земята като коси кре-  
 постите на своята сила, горчиво ридаят като  
 скърбящи девици. Синовете на Агар<sup>1</sup> тър-  
 жествуват: градовете, които по-рано ни пла-  
 щаха данъци, сега искат награда за убийст-  
 вата над нас и силно ликуват. Ето, това  
 именно става на Изток.

А това, което става на Запад,<sup>2</sup> кое слово  
 би го предало? Множество скити<sup>3</sup> кръстос-  
 ват и обикалят западните области, като че  
 ли са тяхна родина. Опустошават (ги) от ко-  
 рен като земя, която ражда благородни из-  
 дънки от непобедими мъже с желязна при-  
 рода, и мечът посича младенци. И докато  
 майката държи едни, врагът други ѝ изтръг-  
 ва със силата на стрелите. Мощни по-рано  
 градове сега са жалък прах. Уви, виждайки  
 стада от коне, там, където по-рано имаше  
 хора, как сега да спра сълзите си? Области  
 и селища така се опожаряват, а ти град —  
 царица, средище на Византия, кажи ми в  
 каква участ си ми изпаднал? Град, който  
 стоиш на първо място по бедствия, колко  
 по-рано си тържествувал с благоденствие.  
 Не се ли тресеш всеки ден, не падат ли и  
 не се ли рушат основите ти от трусове? Не  
 видя ли едни от издънките, пораснали в твоите  
 пазви, да падат в сражение като плъчка  
 на меча, о нещастие, от ръцете на сродници,  
 а други, спирайки дъха си, осъдени да жи-  
 вееят вместо в блестящи и прекрасни палати  
 в писти острови, бездни и скали. И понасят,  
 ако и да има толкова, уви, страдания (такава  
 е волята ти, Съднико!), никой не смекчава  
 каменното си сърце, никой не се помирява  
 с ближния си и не пролива целебни и спаси-  
 телни сълзи. Но помрачи се слънцето, скри  
 се светлината на луната, изгря нова звезда,  
 необикновено чудо на нова надежда, и неиз-  
 бройми са безразсъдствата и провиненията им.

Но, преблаго слово, погледни ме с милос-  
 тиво око, прекрати взаимно изстребителните  
 кланета, отвлечане в плен, въстания, бягства,  
 гонения, насилия, смъртни наказания, пристъ-  
 ди! Зная, че ти се съжали над град Нине-

<sup>1</sup> Под синове на Агар се разбират арабите. Тук става дума за борбите между Византия и египет-  
 ските Фатимиди при управлението на Василий II. Срв. Ostrogorsky, History, p. 266—267. <sup>2</sup> Със „Запад“ се  
 означават европейските владения на Византия. <sup>3</sup> Пос „скити“ тук се разбират българите. Използвайки вът-  
 решните смутове през първото десетилетие от управлението на Василий II, Самуил предприел редица нападения  
 срещу Византия. За събитията вж. Васильевский, Русско-византийские отрывки, стр. 176—177. — Златареки,  
 История, I, 2, стр. 659—692.

Φυγὰς, διώξεις, ἀρπαγὰς, πονὰς, κρίσεις.  
 Ὡκυειρας, οἶδα, καὶ Νινευί τὴν πόλιν,  
 Καὶ λαὸν ἠλέησας ἡμαρτηκότων.  
 Σὺν ποιμνιον γὰρ, ὅνιον σὺν αἵματιον.  
 Σὴ μινδρα καὶ γὰρ, Χριστέ ταῦτα σὴ πόλιν.  
 Βοῶ, πόλιν σὴ, μὴ παραβλέψῃ, βλέπων  
 Κακὸν ἀβύσσους· μέχρι γὰρ τὸς πόνου;  
 (col. 907 C—909 C).

## 2. In Iberorum vastationes

Εἰς τὰς τῶν Ἰβηρῶν ἀρπαγὰς.  
 Οὐ Σκυθηὸν πῦρ ἀλλ' Ἰβηρικὴ βία  
 Πρὸς τὴν Ἑβρὰν τὴν κλονεῖ τὴν Ἑσπερίαν.  
 Γῆς τοῦτο σεισμοί, τοῦσδε φάσις ἀστέρον  
 Κακὸν ἐδήλον μάστιγος γῆ. Τί Σκύθαις  
 Μέμνη ματαίως ἀπτόντων τοῖς συμμαχοῦς  
 Τοιαῦτα δρῶντας καὶ φίλους τοῖς σοῖς  
 βλέπεις;  
 (col. 919 A)

## 3. In Bulgares

Εἰς τοὺς Βουλγάρους.  
 Κατὰ Σκυθῶν πρὶν συμμαχοῦς, τὴν δέ  
 Σκύθας,  
 Αἰρήσινθε Θράκες, συμμαχοῦς πρὸς τοῖς  
 φίλους  
 Σκιστᾶτε καὶ κροτεῖτε, γῆλα Βουλγάρων,  
 Καὶ σκῆπτρα καὶ τὸ στέμμα καὶ τὴν πορφύραν  
 Κροτεῖτε καὶ φορεῖτε, καὶ φοινικίδας  
 (Σκῆπτρον στίχον ἓνα)  
 Μεταμφιάσει καὶ ξέλοις ἀχένας  
 Μακροῖς συνέξει, καὶ μαρῶσι τοῖς πόδας.  
 Σινεῖ δὲ πολλὰς νύκτας καὶ τὴν κοιλίαν.  
 Ἀνθ' ὧν ἀφέντες δημοουργεῖν,  
 Τοῦτους φορεῖν πολυῖται καὶ φορεῖν μέγα.  
 (col. 919 B)

вия<sup>1</sup> и че пощади прегрешилия народ. Защото  
 твоє стадо е той, купен с цената на твоите  
 кърви. Твоя кошара съм и аз, Христе!

Такива слова отправя към тебе твойт  
 град, градът, който е твой. Ти, който виждаш,  
 не отвърщай поглед от бездънните злини.  
 Докога наистина ще бъдат мъките ни?

## 2. За Иверийските грабежи

Не скитски огън,<sup>2</sup> но Иверийско<sup>3</sup> насилие  
 тласка сега Запада срещу Изтока. Това (оз-  
 начаваха) земетръсите, а Македонската земя  
 показва блясъка на новозигрели звезди<sup>4</sup>. Защо  
 напразно укоряваш скитите, когато виждаш,  
 че твоите приятели и съюзници<sup>5</sup> вършат съ-  
 щите неща?

## 3. За българите

Сега, тракийци,<sup>6</sup> ще вземете скити<sup>7</sup> за  
 съюзници срещу приятелите, които по-рано  
 ви бяха съюзници<sup>8</sup> срещу скитите. Ликувайте  
 и тържествуйте, български племена! Обла-  
 давайте и носете скиптри, венец, багреница  
 и пурпур... Той ще смени одеждите ви, в  
 дълъг ярем ще впримчи вратовете ви и в око-  
 ви носете ви. С много удари ще набраздим  
 вашите гърбове и гърди, понеже сте изоста-  
 вили труда и сте дръзнали да носите такива  
 неща и да се гордеете с тях.

<sup>1</sup> Гр. Ниневия — столица на Асирия. Разцветът на Ниневия се отнася към 9—7 в. пр. н. е. Жите-  
 лите му се отличавали с разпуснатия си живот, за който тук авторът наемква. <sup>2</sup> Със скитски огън тук се  
 означава вероятно заплахата от страна на българите. <sup>3</sup> Тук авторът говори за грабежите на грузинските от-  
 реди, които около 987 г. подкрепили Василий II в борбата му срещу Варда Склир, но скоро след това се  
 пръснали и започнали да ограбват малоазийските области и централната власт трябвало да се справи с тях. Васи-  
 лий II тръгнал на поход срещу Грузия в 990 г. Вж. Васильевский, Русско-византийские отрывки, стр. 173—  
 174. — Златарски, История I, 2, стр. 686. <sup>4</sup> През април 989 г. се появила комета, която според византий-  
 ските автори предвещавала последвалите наскоро след това поражения на византийците от българите. През  
 втората половина на 989 г. в български ръце паднала крепостта Верия, днешен Бер в Македония. Вж. Васи-  
 левский, Русско-византийские отрывки, стр. 173. — Златарски, История I, 2, стр. 681—684. <sup>5</sup> Под „прия-  
 тели и съюзници“ тук вероятно се подразбират грузинците. <sup>6</sup> С „тракийци“ тук се означени жителите на  
 столицата, тъй като Цариград е разположен в тема Тракия. <sup>7</sup> Със „скити“ авторът нарича изпратената от  
 киевския княз Владимир през 988 г. 6-хилядна дружина в помощ на Василий II. <sup>8</sup> Авторът наемква за съ-  
 битията от 972 г., когато византийците уж като освободители и приятели използвали помощта на българите за  
 борба срещу Светослав. Тук под „скити“ се разбират киевските руси. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 624. —  
 Мутафчиев, Руско-българските отношения при Светослав, стр. 76.

## 4. In comitem

Εἰς τὸν κομῆτ<sup>1</sup> πλ<sup>\*\*\*\*</sup>  
 Ἄνω κομῆτης ἔφλεγε τὸν αἰθέρα,  
 Κάτω κομῆτης πυροπολεῖ τὴν Ἑσπέρα.  
 Ἀστὴρ ἐκείνος σύμβολον τοῦ νῦν σκότους<sup>2</sup>  
 Ἐκείνος ἡμεροῦτο φωτὶ φωσφόρον.  
 Ἀλλ' οὗτος ἦφθη τῇ δύσει Νικηφόρου.  
 Τεφρὸς ὁ δεινὸς οὗτος ἐξ ἀλαστόρων  
 Τὰ πάντα περιτρέφ' ποῦ βρεχίματα κράτους  
 Τοῦ σοῦ, στρατηγέ, τῆς ἀνικίτου Ῥώμης;  
 Φάσει βασιλεῦ, πράγμασι νικηφόρε,  
 Μικρὸν προκύβας τοῦ τάφου, βρύξον, λέον,  
 Δίδαξον οἰκεῖν τὰς ἀλώπεκας πέτρας.  
 (Col. 920 A)

## 5. In dominum Nicephorum imperatorem

Εἰς τὸν κυρὸν Νικηφόρον τὸν βασιλέα.  
 Ἐξάετες λαοῖο θεόφρονα ἡρία τείνας,  
 Τὸς ἐπ' ἔτη Σκυθῶν Ἄρεα δῆσα μέγαν.  
 (Col. 927 A)

6. De Romanorum cladibus in clisura  
Bulgarorum perpersis

Εἰς τὸ πάθος Ῥωμαίων τὸ ἐν τῇ Βουλγαρικῇ  
 κλείσει.  
 Ὅν ἐφάμην ποτ' ἔσεσθαι, οὐδ' ἦν ἥμιος ἀρῆν,  
 Τόξα Μυσῶν δοράτων κρείττονα Ἀρσονίων.  
 Ἐρῆρετε, δέσποτα, καὶ οὔρεα ἔρρετ', ἄοργοι πέτραι,  
 Κεμάσαν ἔνθα λέον πέφρικεν ἀντιάων.  
 Εὐφ' ἐπὶ γῆν, Φαέθων, χρυσαυγέα δίφρον ἐλίσ-  
 σεις,  
 Τῇ μεράλῃ ψυχῇ Καίσαρος εἰπὲ τάδε<sup>3</sup>  
 Ἰσχυρὸς ἔλε στέφανον Ῥώμης, ὅπλα λάμβανε  
 θάπτον,  
 Τόξα Μυσῶν δοράτων κρείττονα Ἀρσονίων.  
 (Col. 934 A)

## 4. За комитопула

Горе комета<sup>1</sup> озаряваше небето, долу комитът<sup>2</sup> опожаряваше Запада. Онази звезда бе символ на сегашната тъма, а комитът се укротяваше от изгряването на зорницата. Комитът се появи при залеза на Никифор<sup>3</sup>. Този страшен Тифон<sup>4</sup> измежду злодеите всичко изгаря. Где е ревът на твоята сила, вожд на непобедимия Рим<sup>5</sup>. Император по природа и победоносец<sup>6</sup> по дела, надигни се малко от гроба и изреви, лъве! Научи лисиците да си живеят в скалите!<sup>7</sup>

## 5. За господаря император Никифор

Шест години държах благочестиво юздите на управлението и толкова години бе окован силният скитски Марс.<sup>8</sup>

6. За претърпяното от ромеите поражение  
в Българската клисура<sup>9</sup>

Никога не бих казал, дори и слънцето да би изчезнало, че мизийските стрели<sup>10</sup> са по-силни от авзонските копия<sup>11</sup>. Пропаднете дървета, зловещи планини. Пропаднете, мрачни планини! Пропаднете, недостъпни скали, там, където лъвът се уплаши да излезе срещу сърните! Слънце, скрий под земята златоблестящата си колесница и кажи на великия дух на императора<sup>12</sup> това: Истърът<sup>13</sup> грабна венета на Рим. Вземи бързо оръжието, защото мизийските стрели са по-силни от авзонските копия.

<sup>1</sup> Lac. ind. ed.

<sup>1</sup> Срв. тук бел. 4, стр. 319. <sup>2</sup> С „комит“ тук е означен българският цар Самуил, син на комит Никола. Текстът на гръцкото заглавие *eis ton komit* (= *komitopolos*) е повреден. <sup>3</sup> Никифор II Фока (963—969). Авторът вероятно има пред вид въстанието на комит Никола и четиримата му синове Давид, Мойсей, Аарон и Самуил през 969 г. Вж. *Златарски*, История, I, 2, 590—593. <sup>4</sup> Тифон — митическо същество, символ на унищожителна сила. Той бил изобразяван като многоглаво чудовище, от чиито уста изригвал огън. <sup>5</sup> С „Рим“ тук е означена Византия, която се смятала за наследница на старата Римска империя. <sup>6</sup> Игра на думи с името на Никифор *Νικηφόρος*, което означава победоносец. <sup>7</sup> Тук личи отношението на автора към българите, които той презрително нарича лисици. <sup>8</sup> Със „скитски Марс“ тук е означена българската държава. При управлението на Никифор Фока (963—969) Византийската империя се засилила извънредно много и опасните по-рано българи не предприемали походи срещу него. Никифор Фока отказал да плаща данък на българите според договора от 927 г. *Златарски*, История I, 2, стр. 569—573; 580—585. Срв. *Ostrogorsky*, History, p. 259. <sup>9</sup> Става дума за голямото поражение на Василий II, нанесено му от българите в прохода Траянова врата при Ихтиман. Вж. *Златарски*, История I, 2, стр. 665. — *П. Мутафчиев*, Старият друм през Траянова врата, стр. 120. <sup>10</sup> Сиреч българското оръжие. <sup>11</sup> „Авзони“ е архаичното название на византийците. <sup>12</sup> Към император Никифор II Фока Йоан Геометър се отнася с голямо възхищение поради военните му заслуги и му посвещава много от своите стихотворения. <sup>13</sup> С Истър се означава българската държава.

## 7. In egressum ex patria

*Eis tēn ἀποδημίαν.*

Ἐν μὲν Λύστρῳ τὴν Βύζαντος ἑστίαν  
 Διπλὸν, ἐλαύνω πρὸς πόλιν Σηλυβρίας.  
 Σιλωμένην γὰρ ἄρτι βομφαίαν βλέπων,  
 Καὶ συγγενῇ μάχαιραν ἀγριουμένην,  
 Καὶ θηριώσαν τὴν Ἑφάν πρὸς φόβους,  
 Καὶ γνούς κατ' ἄστυ καὶ στεναγμούς καὶ δάκρυ,  
 Ὡς εἰς γαλήνῃν ἔβλεπον τὴν Ἑσπέραν.  
 Οὐπω διήλθον τῆς ἡμέρας τὸ στόμα,  
 Τῶν Ἀμαλῆκ δρόμῳ πλήθος ἡγριωμένον,  
 Ὀδοσκαποῦντας τοὺς ὁδῖτας ἐκτόπως,  
 Τροφῶν, πενήτων, ἀσπαγὴν καὶ χρημάτων,  
 Ἀνδρῶν, γυναικῶν κοκκυτοὺς καὶ παιδίων,  
 Καὶ παρθένους σεμνάς τε καὶ μελαμφόρους,  
 Γυμνουμένας, φωνὴν χεῖρας αἰρούσας ἄνω,  
 Καὶ τὴν ὁρῶσαν μαρτυρουμένας δίκην.  
 Τοιαῦτά μοι τὰ πρῶτα τῆς ἐκδημίας.

Οὐ Σινδιὸν πῦρ ἐφλέγε τὴν Ἑσπέραν,  
 Ἀλλ' οὐρανοῦ πῦρ καὶ Πρόνοια καὶ δίκη,  
 Κατεπληρώσα τὴν μωθεῖσαν χθόνα  
 (Col. 956 AB; 958 A)

## 7. За раздялата с родината

През месец март напуснах Цариград и  
 тръгнах за град Силимврия. Виждайки още  
 блестящата сабя и меч, настървен срещу  
 родственици, озверелия за убийства Изток,  
 чувайки плач и ридание в града, аз гледах  
 на Запад като на тихо пристанище. Още не-  
 преминал устието на Атира<sup>1</sup>, виждам побес-  
 няло множество Амаликити<sup>2</sup> да спират път-  
 ници по необичаен начин, виждам ограбване  
 на храни, на пари и на бедняци, писъци на  
 мъже, жени и деца, уви издевателства над  
 благородни, облечени в черно девици, които  
 протягаха ръце нагоре и призоваваха за сви-  
 детел зрящата правда...

Такова беше началото на моето пътеше-  
 ствие. Не скитски огън опожаряваше Запа-  
 да, но небесният огън, промисъл и спра-  
 ведливост изгаряха осквернената земя.

<sup>1</sup> Атира — река в Източна Тракия, която се влива в Мраморно море. На брега ѝ се намирала едноименна крепост (днес Буюк-Чекмедже). <sup>2</sup> Амаликитите били номадско племе от арабски произход, което обитавало земите между Египет и Синайските степи и нападало юдейските племена. Името амаликити станало синоним на грабители. Тълкуването на този откъс е спорно. Васильевский, Русско-византийские отрывки, стр. 174—175, смята, че под амаликити тук се разбират българите. По-приемливо е мнението на Златарские, История I, 2, стр. 684—685, според когото с амаликити тук са означени местни разбойници.

## XXXIV. АНОНИМЕН АВТОР

Съчинението, известно под името *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως*, незаслужено се приписвало на Георги Кодин (XIV в.). Обаче установено е, че то е дело на неизвестен автор, който живял през X и началото на XI в. В *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως* се дава кратка история на по-забележителните паметници (обществени сгради, църкви, статуи и др.) на Цариград. Това съчинение има подчертано компилативен характер, като при неговото написване са били използвани по-стари извори. В него се съдържат откъслечни сведения за българската история, главно за отношенията между България и Византия по времето на Тервел и Юстиниан II.

РЪКОПИСИ: J = Monac. 218 (s. XI—XII). M = Paris. suppl. 690 (s. XII). — G = Paris. suppl. 657 (s. XIII). — H = Paris. 854 (s. XIV). — A<sub>2</sub> = Paris. 1782 (s. XIV). — A<sub>1</sub> = Vindob. hist. 37 (s. XIV/XV). — F = Vatic. — Palat. 328 (s. XIV/XV). — D = Paris. 1783 (s. XV). — E = Paris. 1788 (s. XV). — B = Vatic. 162 (s. XVI)

ИЗДАНИЯ: Georgii Codini Excerpta de antiquitatibus Constantinopolitanis, ed. Bonn. — Scriptores originum Constantinopolitanarum, II, ed. Th. Preger, Lipsiae, 1907. Даденият тук превод е направен по изданието на Т. Прегер.

КНИЖНИНА: Th. Preger, Beiträge zur Textgeschichte der *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως* Progr. k. Maximilians-gymnasium, München 1894/95. — Krumbacher, GBL, p. 423—427. — Г. Баласчев, Българският господар Тервел, Периодическо списание, LXXVII (1898), стр. 19 сл. — Ив. Дуйчев, Проучвания върху българското средновековие, СББАН, XLI, клон историко-филологичен, 1949, стр. 5—8. — Moravcsik, Byzantinoturcica I, p. 471—472.

### SCRIPTORIS ANONYMI

### PATRIA CONSTANTINOPOLIS

#### 1. De aqueductis e Bulgaria devectis

Ἐκτίσσε δὲ καὶ τοὺς μυδρωῶνας<sup>1</sup> καὶ τοὺς ἀγωγοὺς ἔφερεν ἀπὸ Βουλγαρίας (p. 149,2—4)

### АНОНИМЕН АВТОР

### СТАРИНИТЕ НА ЦАРИГРАД

#### 1. За водопроводни тръби, докарани от България

Построил<sup>1</sup> водохранилища и докарал водопроводни тръби от България.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> α μυδρωῶνας codd.; Verbum incertum; Preger cum Lambecio ὀδρωῶνας aut λυτρωῶνας scribere dubitat; ἔφερεν] δι' αὐτὸ ὅδω φέρεται C

<sup>1</sup> Тук се говори за строителната дейност, която Константин Велики развил в Цариград. <sup>2</sup> Водопроводните тръби били докарани откъм вътрешността на Тракия. Обстоятелството, че авторът говори за тия земи като за български, показва по-късния произход на този исторически извор.



2. *Constantinus Magnus Pliscobam, Preslabam  
Dristramque renouat*

Таῦτα δὲ ἐκτίσθησαν ὡς εἴρηται παρὰ Οὐρ-  
βικίου προαιρούμενον καὶ Σαλλουστιίου ἐπαρχὸν καὶ  
τῶν λοιπῶν, καταλειπὼν αὐτοῖς κεντηράρια χρυσοῦ  
ἐξακόσια εἰς τε τοὺς ἐμβόλους καὶ τοὺς ἀγωγούς  
καὶ εἰς τὰ τεῖχη. Ἐκεῖνος δὲ ἦν κατὰ τῶν Σκυθῶν  
καὶ ὑποτάξας αὐτοὺς ἐκτίσεν πόλιν τὴν Περσθλά-  
βαν<sup>α</sup> καὶ τὴν Μίστραν καὶ τὴν Πλίσκουβαν καὶ τὴν  
Κωνσταντίαν. Ταῦτα δὲ ἐκτίσθησαν παρισταμένον  
τοῦ Οὐρβικίου εἰς χρόνους δύο ἡμῖσι ἀπὸ φωνῆς  
Ἑρμείου (p. 149, 9—16).

3. *De Euphemiae statua in Constantinopoli  
posita*

⟨Περὶ Εὐφημίας τῆς γυναῖκος Ἰουστίνου.⟩  
Εὐφημίας τῆς γυναῖκος Ἰουστίνου τοῦ Ἑρρακλῆ  
στήλη ἵσταται ἐν τῇ ἀγίᾳ Εὐφημίᾳ τῇ ὑπαυτῆς  
κτισθείσῃ (p. 164, 8—10).

4. *De Belisarii Tiberiūque Thracis signis in  
Constantinopoli positis*

... Ἐνθα καὶ σταυρὸς ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ πέ-  
πηγε καὶ στήλῃ χρυσέμβραφος Βελισαρίου καὶ Τιβε-  
ρίου καὶ τοῦ κυστοειδοῦς Ἑρρακλῆ, καὶ Ἰουστίνος  
ὁ πρῶτος λεπτοειδὴς καὶ τῶν συγγενῶν αὐτοῦ στήλαι  
ἐπτά, αἱ μὲν ἀπὸ μαρμάρων, αἱ δὲ χαλκαῖ (p. 165,  
11—15).

5. *De Iustini Thracis mulieris statua*

Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ Μιλίῳ στήλῃ ἵσταται Σοφίας  
τῆς γυναῖκος Ἰουστίνου τοῦ Ἑρρακλῆ καὶ Ἀραβίας  
τῆς θυγατρὸς αὐτῆς καὶ Ἑλένης ἀνεψίᾶς αὐτῆς  
(p. 166, 15—17).

α περιθλάβαν Α1, περιθλαβίτζαν С

2. *Константин Велики възстановява Плиска,  
Преслав и Силистра*

Тези<sup>1</sup> били построени, както се каза, от  
препозита Урбикий<sup>2</sup> и епарха Салустий<sup>3</sup> и от  
останалите, като им предал шестстотин кен-  
тинария злато за колонадите<sup>4</sup>, водопроводите  
и за крепостните стени. Той бил на поход  
срещу скитите и като ги покорил, възстано-  
вил град Преслав, Дръстър, Плиска и Кон-  
станция.<sup>5,6</sup> А тия били възстановени с по-  
мощта на Урбикий след около две и поло-  
вина години от речта на Хермий.

3. *Статуя на Евфимия в Цариград*

⟨За Евфимия, жената на Юстин⟩  
На Евфимия, жената на Юстин Тракиец<sup>7</sup>,  
бил поставен паметник в построената от нея  
църква Св. Евфимия.

4. *Статуи на Велизарий и Тиберий  
Тракиец в Цариград*

Там бил поставен кръст от Юстиниан,<sup>8</sup>  
както и позлатена статуя на Велизарий<sup>9</sup> и  
на Тиберий—гърбавия Тракиец,<sup>10</sup> и на дребния  
Юстин Първи и седем статуи на неговите  
роднини, едни от мрамор, други от мед.

5. *Статуя на жената на Юстин Тракиец*

В същия Милион<sup>11</sup> поставили статуи на  
София, жената на Юстин Тракиец,<sup>12</sup> на дъ-  
щеря ѝ Арабия и на племенницата ѝ Елена.

<sup>1</sup> Т. е. различните обществени сгради, укрепителни и др. съоръжения, построени в Константинопол по времето на Константин Велики. <sup>2</sup> Урбикий бил един от приближените на Константин Велики. Той развил голяма строителна дейност по поръчение от страна на императора. <sup>3</sup> Патриций Салустий, префект на града, бил един от дванадесетте сенатори, които Константин Велики преселил заедно със семействата им от Рим във Византион, когато столицата на империята била преместена. Епарх на града се наричал бившият praefectus urbi. Неговите функции били твърде разнообразни. Епархът имал за задача да следи за реда в столицата, като бил отговорен за това лично пред императора, раздавал правосъдие в столицата и на сто километра около нея, следял за дейността на търговско-занаятчийските корпорации и др. За длъжността на епарха вж. Bréhier, Les institutions, pp. 186—192. <sup>4</sup> Емболи (ἐμβόλοι) или портици, били сгради, които служели за запазване на минавачите от дъжд или от слънчевите лъчи. Някои от тия портици имали два етажа. Горната част, покрита с плочи и украсена със статуи, служела за разхождане, а в долната част се помещавали търговски магазини. Вж. Janin, Constantinople byzantine, Paris, 1950, pp. 90—96. <sup>5,6</sup> Днешният гр. Кюстенджа. <sup>7</sup> Византийският император Юстин I (518—527). <sup>8</sup> Византийският император Юстиниан I (527—565). <sup>9</sup> На известния ви-  
зантйски пълководец Велизарий от времето на Юстиниан I. За Велизарий и неговата дейност вж. G. J. Chas-  
sin, Bélisaire, généralissime byzantin (504—565), Paris 1954, p. 1—254. <sup>10</sup> Византийският император Тиберий II (578—582). <sup>11</sup> Милион (Μίλιον) представлявал грандиозен паметник на мястото, където се разклонявали различ-  
ните пътища, водещи към европейските провинции на империята. Милионът представлявал огромен купол, под-  
пиран от четири арки. Бил украсен с много статуи. Мястото на Милион не е уточнено. Предполага се, че той  
се е намирал някъде на северозапад от площада на Св. София. Вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 104—  
105. <sup>12</sup> Византийският император Юстин II (565—578).

6. *Iustiniano Rhinocopimeno regnum recuperante Terbellis Constantinopolim init*

Θέμα α. Τὸ δὲ ἐν αὐτῇ τῇ Βασιλεῖᾳ χρυσοῦν ὁπλίω τοῦ Μιλίου ἢ ἀνδροεικέλον ἀγάλμα χρυσέμβραον ἔνθα ἦν τὸ ἔξαμον Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως καὶ γονυκλινὲς Ἰουστινιανοῦ τοῦ τυράννου. Ἐν ᾗ δὲ Τερβέλις ἐδημηγόρησεν (p. 171, 16—172,1).

7. *De statua in Thracia posita*

Ἀρδαβούριος στρατηγὸς ἐπὶ Λέοντος τοῦ εὐσεβοῦς ἐν τοῖς Θρακίαις μέρεσιν Ἡροδιανὸν στήλην εὐρὴν ἐπίκρυτον πᾶν καὶ παχεῖαν θυμωθεὶς ὤλεσεν ἦντα δλέσας εὗρεν χρυσοῦν τάλαντα, λίτρας οὐλγ'. ἃ μετὰ προθυμίας τῷ βασιλεῖ κατεμήνυσεν (p. 204, 5—9).

8. *Haemus Thracum rex in Byzantium exercitum ducit*

Τὰ δὲ Κοντάρια ἢ ἁγία Θέκλα ὁπότε ἦλθεν Αἴμιος<sup>a</sup> δὲ βασιλεὺς Θρακίης πρὸς Βύζαντα, ἔκομαν οἱ Βυζάντιοι ἐκ τῶν ἐκεῖσε<sup>b</sup> κοντάρια καὶ οὕτως ἐκλήθη. Ὁ δὲ μέγας Κωνσταντῖνος ἀνήγειρεν ναὸν ἐκεῖσε τῆς θεοτόκου<sup>c</sup> ὃ δὲ Ἰουστῖνος ὁ ἀποκουροπαλάτης εἰς κάλλος καὶ εἰς μέγεθος ἐπλάτυνεν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη ναὺς τῆς ἁγίας Θέκλης (p. 228, 19—229,5).

9. *Tiberius Thrax templum aedificat*

Οἱ δὲ ἄγριοι Τεσσαλονίκῃ ἐπύρουν πρότερον πραιτώριον ὃ δὲ Τιβέριος ὁ Θράξ σὺν τῇ γυναίκα αὐτοῦ Ἀναστασίᾳ τοῖς δεσμίους ἐξέωσας καὶ τὸν τόπον ἀνακαθάρας καὶ διαμετρῆσας καὶ τὴν ὕλην ἐναποθέμενος ἐδυσκάλωσεν καὶ ἐξέβαλεν μέχρι πηγῶν τεσσάρων (p. 234, 11—15).

a Αἴμιος оп. С, ὃ ἐμὼν, J, αἰμῶν H

b ἐκ τοῦ ἐκεῖ ὄρους H.

<sup>1-2</sup> Тази базилика се наричала така заради позлатения покрив, който имала (според Жанеп тя била с позлатен таван). Споменатата базилика била богато украсена със статуи. Тя се намирала в централната част на Цариград, близо до църквата Св. София. Вж. *Janin, Ibidem*, p. 156—159. <sup>3</sup> Византийският император Ираклий (610—641).

<sup>4</sup> Статуя на византийския император Юстиниан II Ринотмет (685—695; 705—711). <sup>5</sup> Тук се загатва за събитията от 705 г., когато българският хан Тервел (701—718) помогнал на Юстиниан II Ринотмет да вземе за втори път престола. След като Юстиниан взел властта, Тервел бил тържествено посрещнат в Цариград и богато надарен. На Тервел била дадена титлата кесар и тогава на българите била отстъпена областта Загория. Г. Баласчев, Българският господар Тервел, Периодическо списание, LXXVII (1898), стр. 19 сл. — *Златарски*, История, I, 1, стр. 164—174. — *Ив. Дуйчев*, Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XLI, клон историко-филологичен, 1949, стр. 5—8. — *В. Бешевлиев*, Мадарският конник, София, 1956, стр. 57—61. <sup>6</sup> Ардабурий — византийски военачалник по времето на Теодосий II (408—450), алан по произход. <sup>7</sup> Византийският император Лъв I (457—474).

<sup>8</sup> Неизвестно лице. <sup>9</sup> Контария (Κοντάρια) местност или квартал в Цариград. Получила наименованието си от κοντάρια — копия, които жителите отсекали оттам. Понеже мястото било на височина, те имали там пост за наблюдение. Вж. *Janin, Constantinople byzantine*, pp. 99, 347. <sup>10</sup> Хемус — легендарен тракийски цар.

<sup>11</sup> Става дума за Юстин II, който бил племенник на Юстиниан I и е бил куропалат по негово време. Тази длъжност била изпълнявана от най-близки роднини на императора. Куропалат бил нещо като маршал на двореца и се грижел за сигурността на императора. По-късно остава като почетна титла. Вж. *Bréhier, Les institutions*, p. 98. <sup>12</sup> Византийският император Тиберий II. <sup>13</sup> Църквата била доизкарана от приемника на Тиберий — император Маврикий (582—602).

6. За влизането на Тервел в Цариград при повторното възцаряване на Юстиниан II Ринотмет

Картина първа: В същата златопокривна Базилика<sup>1-2</sup> зад Милион имало позлатена статуя на човек. Там бил ексамонът на император Ираклий<sup>3</sup> и (статуя) на коленичилиия Юстиниан узурпатора.<sup>4</sup> В базиликата Тервел говорил пред народа.<sup>5</sup>

7. Статуя в Тракия

Ардабурий,<sup>6</sup> стратег при благочестивия Лъв,<sup>7</sup> като намерил в Тракийските области статуя на Херодиан<sup>8</sup>, съвсем гърбав и дебеел, разгневен я разрушил. Като я разрушил, намерил златни таланти — 133 литри, за които с готовност съобщил на императора.

8. Тракийският цар Хемус тръгва на поход срещу Византион

Св. Текла в Контария<sup>9</sup>: Когато тракийският цар Хемус<sup>10</sup> тръгнал срещу Византион, византийците си отсекли оттам копия и го нарекли така. Константин Велики издигнал там храм на Богородица. А бившият куропалат Юстин<sup>11</sup> го украсил и разширил и го нарекъл храм на св. Текла.

9. Тиберий Тракиец построява църква

(Църквата) Св. Четиридесет мъченици била по-рано претория. Тиберий Тракиец<sup>12</sup>, с жена си Анастасия, извадил затворниците и като разчистил мястото и натрупал материала, построи основите и я издигнал до четири лакти (височина).<sup>13</sup>

10. De Tiberio Thrace

Τὰ δὲ Μεγεθίας Μεγεθία δέσποινά ἀνήγειρεν ἐν τοῖς χρόνοις Τιβερίου τοῦ Θρακῆος (p. 237, 3—4).

11. De origine Iustini Thracis

Τὴν ἐπεραγίαν θεοτόκον τὰ Ἀρεοβίνδου ἀνήγειρεν Πέτρος μάγιστρος καὶ κουροπαλάτης ὁ ἀδελφὸς Μανρικίου τοῦ βασιλέως, ἐπεὶ Ἀρεοβίνδου οἶκος ἦν ἐκείσε, δι' ὃν καὶ ἔλαβεν ὁ τόπος τὴν προσήγορίαν, ἐν τοῖς χρόνοις Ἰουστίνου τοῦ κρατίστου τοῦ Θρακῆος (p. 237, 12—238, 1).

12. Iustinianus Rhinocoripimenus auxilio Bulgarorum sibi regnum restituit

Ὅτι εἰς τὴν ἀγίαν Ἄνναν τὸ λεγόμενον Δεύτερον ἐν τῷ κίονι στήλῃ ἵστατο Ἰουστινιανὸς τοῦ ῥινοκοπιμένου. Τὴν δὲ στήλην κατεβίβασεν Βάρδας Καῖσαρ ὁ θεῖος Μιχαὴλ καὶ ταύτην συνέτριψεν καὶ ἐκλήθη Δεύτερον, διότι ἐξόριστος γέγονεν Ἰουστινιανὸς εἰς Χερσῶνα παρὰ Λεοντίου πατρικίου, ποιήσας ἐκεῖ χρόνους δέκα φυγῇ δὲ χρηνόμενος εἰς τὸν Τερβέλιον<sup>α</sup> τὸν ἀρχηγὸν τῶν Βουλγάρων, ἠγάγετο τοῦ Τερβέλι<sup>β</sup> τὴν θυγατέρα εἰς γυναῖκα τοῦτομα Θεοδώραν. Καὶ δοὺς αὐτῷ λαὸν χιλιάδας ιε', εἰσῆλθεν ἐν τῇ πόλει καὶ μὴ δεχθεὶς ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παλιὰν Πέτραν καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν ἀγορὴν ἐξέβη εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ κίονος ἔσωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐκράτησε τῆς πόλεως πάλιν καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος Δεύτερον (p. 244, 1—13).

13. Gainas rebellionem in Thracia facit

Τὰ δὲ Γαῖνᾶ οἶκος ἦν Γαῖνᾶ πατρικίου τοῦ τυραννήσαντος εἰς τὰ Θρακῶα μέρη ἐν τοῖς χρόνοις Ἀρκαδίου καὶ σφαγέντος ἐκείσε (p. 252, 5—7).

α τερβέλιον C, τερβελον M, τέρβελην J.

β τερβέλιον J с δέκα χιλιάδας J, ὅσκι χιλιάδας ιε' H, χιλιάδας ιε' ACg.

<sup>1—2</sup> Освен църквата Св. Богородица Ареобиндска, която се намирала в квартала Ареобинд (τὰ Ἀρεοβίνδου), в Цариград имало дворец и баня на Ареобинд. Вж. Janin, Constantinople byzantine, p. 294.  
<sup>3</sup> Ареобинд бил управител на префектура (praefectus praetorio) по времето на император Юстиниан I (527—565).  
<sup>4</sup> Византийският император Юстин I.  
<sup>5</sup> Византийският император Михаил III (841—867).  
<sup>6</sup> В 695 г. Юстиниан II Ринотмет бил свален от престола и император станал патриций Леонтий (695—698).  
<sup>7</sup> Тук авторът е допуснал грешка. Теодора не е дъщеря на Тервел, а сестра на хазарския ханган Ибузир Гливан.  
<sup>8</sup> В Цариград имало квартал Петра, името на който идва от πέτρα — скала. Тази скала днес турците я наричат Kesme Kaşı — одялана скала. Една част от този квартал се наричала Стара Петра (παλιὰ Πέτρα) и се намирала вън от крепостната стена на Цариград. Вж. Janin, Ibidem, p. 377.  
<sup>9</sup> Според автора мястото било наречено Девтерон (Δεύτερον) от нар. δεύτερον или δεύτερα — втори път, от-ново, в чест на това, че Юстиниан II се възцарил за втори път. Дюканж смята, че името Девтерон идва от това, че този квартал се намирал на две мили от стената на Константин. По-приемливо е мнението на Жанен, който смята, че става дума за δεύτερον (μέρος), т. е. за тази част от града, която била обградена от стената на Константин и стената на Теодосий. Вж. Du Cange, Constantinopolis christiana, II, XVI, 32. — Janin, Constantinople byzantine, p. 314.  
<sup>10</sup> Гайна, гот по произход, бил на военна служба при цариградския двор по времето на император Аркадий (395—408). Той подкрепил бунта на готите начало с Трибигилд в Мала Азия. По-късно се върнал в Цариград където углавявал готската партия, ползуваща се с голямо влияние в управлението. Като се почувствувал несигурно в Цариград поради нарасналата омраза на населението към готите, той го напуснал и започнал да опустошава Тракия. Разбит от византийските войски, Гайна пресминал отвъд Дунава и паднал убит в сражение с хуните. Вж. Ostrogorsky, History, p. 50. — Д. Ангелов, История на Византия, I, София, 1959, стр. 84—87.  
<sup>11</sup> Източноримският император Аркадий (395—408).

10. За Тиберий Тракиец

Храмът Мегетий бил построен от госпожа Мегетия във времето на Тиберий Тракиец.

11. За произхода на Юстин Тракиец

(Църквата) пресвета Богородица Ареобиндска<sup>1—2</sup> издигнал магистър и куропалат Петър, братът на император Маврикий. По-неже там била къщата на Ареобинд,<sup>3</sup> заради това и мястото получило това наименование във времето на могъщия Юстин Тракиец.<sup>4</sup>

Юстиниан II Ринотмет си възвръща властта с помощта на българите

До (църквата) Света Анна, на мястото, наречено Девтерон, върху колона стояла статуя на Юстиниан Ринотмет. Кесарят Варда, вуйчото на Михаил,<sup>5</sup> смъкнал статуята и я разбил, а то било наречено така ето защо: Юстиниан бил заточен в Херсон от Патрикий Леонтий<sup>6</sup> и прекарал там десет години. Като избягал при владетеля на българите Тервел, взел за жена дъщерята на Тервел на име Теодора<sup>7</sup>. И той му дал петнадесетхилядна войска. Юстиниан се явил пред Цариград, но като не бил приет, се върнал към старата Петра<sup>8</sup>. Като влязъл през водопровода, излязъл до основата на колоната вътре в града и за втори път го овладял. И мястото било наречено Девтерон<sup>9</sup>.

13. Гайна вдига бунт в Тракия

А в (квартала) Гайна била къщата на патриций Гайна<sup>10</sup>, който по времето на Аркадий<sup>11</sup> се разбунтувал в Тракия и бил убит там.

14. *De Iustino Thracē*

Τὰ δὲ Εὐβούλου ἐκτίσθησαν παρὰ Εὐβούλου πα-  
τρικίου ἐν τοῖς χρόνοις Ἰουστίνου τοῦ Θρακῆς,  
ἐπεὶ οἶκος αὐτοῦ ἦν (p. 254, 17—19).

15. *Princeps Bulgarorum usque ad Constan-  
tinopolim exercitum ducit*

Τὸ δὲ Καστέλλιν ἐκτισεν Τιβερίος ὁ πενθερός  
Μαυροῦ διὰ τὸ <sup>a</sup> ἐλθεῖν Χαγάνον τὸν ἄρχοντα  
Βουλγαρίας<sup>b</sup> καὶ ἐμπεῖσαι καὶ κατακαῦσαι ἅπαντα  
τὰ Θρακῶα μέχρι τῶν πορτῶν ἐκαστέλλωσεν  
δὲ τὸ τεῖχος καὶ ἀπέκλεισεν τὰς ναῦς καὶ ἐκλήθη  
οὕτως (p. 265, 13—17).

16. *Damianus Slavus monasterium condit*

Τὴν δὲ μονήν τὰ Δαμιανοῦ ἐκτισεν Δαμιανὸς  
παροικιούμενος Σκλάβος<sup>c</sup> ἐν τοῖς χρόνοις Θεο-  
φίλου καὶ Μιχαήλ (p. 266, 11—13).

17. *Iustinus Thrax monasterium condit*

Τὴν δὲ γυναικείαν μονήν τὴν καλουμένην Αὐ-  
γουστής Ἰουστίνος ὁ Θεῶς ὁ κατὰ τοῦ, ὁ θεῖος  
Ἰουστινιανὸς τοῦ μεγάλου, ἐκτισεν οὖν τῇ γυναικὶ  
αὐτοῦ Εὐφροσύνη, ἐπεὶ καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐκεῖσε  
ἐτέθη (p. 273, 6—9).

18. *De Tiberii origine Thracica*

Τὰ δὲ Σμαράγδης οὖν τῷ λοστῶ ἐκτίσθησαν  
παρὰ Σμαράγδου πατρικίου καὶ στρατηγῶ ἐν τοῖς  
χρόνοις Τιβερίου τοῦ Θρακῆς, διότι οἶκος αὐτοῦ  
ἦν ἐκεῖσε (p. 277, 4—6).

14. *За Юстин Тракиец*

(Кварталът) Евбул бил построен от пат-  
риция Евбул, понеже той имал къща там  
по времето на Юстин Тракиец<sup>1</sup>.

15. *Българският владетел тръгва на поход  
срещу Цариград*

А Кастелинът<sup>2</sup> бил построен от Тиберий<sup>3</sup>,  
тъстът на Маврикий, понеже хаганът, владете-  
лят на България<sup>4</sup>, дошъл, изгорил и опо-  
жарил всички тракийски земи чак до вратите  
на (Цариград). Тиберий укрепил градската  
стена и заградил корабите. И мястото било  
наречено така.

16. *Славянинът Дамян основава манастир*

Дамяновия манастир<sup>5</sup> построил параки-  
момен<sup>6</sup> Дамян Славянинът във времето на  
Теофил и Михаил<sup>7</sup>.

17. *Юстин Тракиец основава манастир*

Женския манастир, наречен Августа<sup>8</sup>,  
построил могъщият Юстин Тракиец<sup>9</sup>, вуй-  
чото на великия Юстиниан<sup>10</sup>, заедно с жена  
си Евфимия, като и нейното тяло било по-  
ложено там.

18. *За тракийския произход на Тиберий*

Смарагдовият манастир заедно с банята<sup>11</sup>  
били построени от Смарагд, патриций и стра-  
тег по времето на Тиберий Тракиец, защото  
къщата му била там.

<sup>a</sup> διὰ τὸ μὴ καῦσαι τὸν στόλον αὐτοῦ χάρανος ὁ  
ἀρχὸν βουλγαρίας Β.

<sup>b</sup> τῶν βουλγάρων Α.

<sup>c</sup> σκλάβος om. Α., ὁ σκλάβος DEH, B (qui ὁ om.)

<sup>1</sup> По времето на византийския император Юстин I.  
до днешно Каракьой, срещуположна на кулата Кентенарион. Между двете кули била закрепвана веригата, която  
затваряла Златния рог. Кастелион бил построен от император Тиберий (578—582). Вж. Janin, Ibidem, p. 420—421.  
<sup>2</sup> Византийският император Тиберий II. <sup>3</sup> Тук авторът смесва аварския хаган с българския владетел или пък  
иска да отрази участието на българи в аварската войска. <sup>4</sup> Къде се е намирал кварталът τὰ Δαμιανῶν, не е из-  
вестно. Предполага се, че е бил някъде около днешното Ортакьой. Вж. Janin, Ibidem, pp. 428—429. <sup>5</sup> Пара-  
кимоменът (ὁ παροικιούμενος), обикновено евнух, се грижел за безопасността на императорската спалня. Той бил  
началник на слугите в императорските покои. Вж. Bréhier, Les institutions, p. 128—130. <sup>6</sup> Византийският им-  
ператор Теофил (829—842) и неговият син Михаил III (842—867). <sup>7</sup> В коя част на Цариград се е намирал  
този манастир, не е известно. <sup>8</sup> Юстин I. <sup>9</sup> Юстиниан I. <sup>10</sup> Този манастир и банята, построени от  
Смарагд, се намирали в долината Ликус. Вж. Janin, Constantinople byzantine, pp. 215, 391.

# ПОКАЗАЛЕЦ — INDEX NOMINUM ET RERUM

## СЪКРАЩЕНИЯ—ABBREVIATIONES

библ.	библейски, библейска, библейско	пл.	племе
бълг.	български, българска, българско	прабълг.	прабългарски, прабългарска, прабългарско
виз.	византийски, византийска, византийско	пров.	провинция
гр.	град	р.	река
дн.	днес	рим.	римски, римска, римско
имп.	император	с.	село
митол.	митологически, митологическа, митологическо	царигр.	цариградски, цариградска, цариградско
нар.	народ	христ.	християнски, християнска, християнско
окр.	окръг	южносл.	южнославянски, южнославянска, южнославянско
обл.	област		
о-в	остров		

Показалецът е съставен по българската азбука. Гръцките и латинските думи са подредени според произношението си на съответния език. Цифрите посочват страниците. Получерните цифри означават, че на тази страница към думата има обяснителни бележки.

- Аарон, комитопул 229, 320  
 Абазия, обл. 216  
 Абидос, гр., дн. Япълдак 150, 171, 258  
 Абрит (Абритус), гр., дн. Разград 141  
 Авар, епоним 308  
 авари, нар. 13, 24, **143**, 145, 146, 147, 173, 205, 208, 239, 308, 309, 310  
 Авгар, манастир 287  
 Август Траяна (Берое, Вероя), гр., дн. Стара Загора 153  
 Августейон, царигр. площад 309  
 авзони 315; вж. ромеи (византийци)  
 Авлозан, командир на рим. легион 289  
 Аврам (Авраам), библ. лице 28  
 Авраша (Афродисия), дн. с. Урша 194  
 Аврелиан, Луций Домиций, рим. имп. **141**  
 авхени, кормилни греди **38**  
 Агамемнон, герой от Илиадата 127, 175, 260, 269  
 Агар, съпруга на Аврам и майка на Исмаил 28, 97, 304, 318  
 аграрий, виз. имп. кораб **219**  
 агаряни 226, 228, 280; вж. араби  
 Агатий, виз. писател 245  
 Агии Апостоли (Пела, Постол), с. 196  
 Адалия (Памфила), обл. 124  
 Адамклисе (Тропей, Тропеум Траяни), с. **194**  
 Адер, библ. лице **89**, 94  
 Адралест, domestik на схолите 162, 178  
 Адриан, рим. имп. 127, 175, 194, 260  
 Адрианопол (Ускудама, Орестиада, Орестия, дн. Одрин — Едирне), гр. 70, 118, 127, 142, 155, 156, 172, 175, 176, 177, 179, **194**, 243, 259, 260, 281, 282, 287, 303  
 Адриатическо море 212  
 Аетос, митол. лице 176  
 Азия, пров. 141, 256, 257, 259, 260; вж. Мала Азия (Анадол) Аватолик  
 Азовско море (Меотида, Меотидско езеро) **142**, 203, 216, 217, 252, 269  
 Айнарджик-Инеджик (Апрос или Кермиен), с. 194  
 Айтала, христ. мъченица 281  
 Айфар (НЕҤСЫТЬ), днепърски праг 201  
 Акант (Акантос), гр. **196**  
 акацири, хунско пл. 309  
 Акве Калиде (Термополис), дн. Бургаски минерални бани 130  
 Акерман (Аспрон), гр., дн. Белгород 213  
 Акмон, митол. герой **306**  
 Аконтисма, проход **194**  
 Акре, гр., дн. с. Нанево **194**  
 акропол 44  
 аксиоматици (великодостоиници), титлоносци **226**  
 Аксиопол, гр., дн. с. Хиног 194, 195  
 актуарий, виз. дворцова длъжност **229**  
 алани, сарматско пл. **213**, 224, 324  
 Алания 216  
 Александрия, гр. 186  
 Александрийски климат, област 12  
 Александър Велики, македонски цар 99, 195, 196  
 Александър, виз. император 75, 107, **124**, 125, 126, 159, 160, 176, 190, 257  
 Александър, христ. мъченик 288  
 Алексей Муселс, патриций, 130, 131, 163, 179  
 Алкмена, митол. лице 195  
 Алоготур, бълг. лично име или титла **212**  
 Алпи (Келтски планини) 260  
 Алмирис, гр., дн. с. Запороженя **195**  
 Алмопия, гр. и обл. **196**  
 Алмалик, библ. лице 101  
 амаликити, пл. **321**  
 Амастрида (Амастрис), гр. **61**  
 Аминт, македонски цар 197  
 Амон, дякон, хрис. светия 281, 282  
 Аморион, гр. 14  
 Амфиопол (Амфинополис), гр., дн. с. Неохори 196, 314  
 Амфитрион, митол. лице 195  
 Анаплус, селище 144

- Анастасий I Дикор, виз. имп. 144  
 Анастасий II (Артемий), виз. имп. 151  
 Анастасий Гонгила, лично име 126  
 Анастасий, сакеларий 178  
 Анастасия, съпруга на виз. имп. Тиберий II 324  
 Анастасо, майка на св. Йоаникий 284  
 Анатолик, тема 285  
 Анатолия (Анатолик), дн. Анадол (Мала Азия) 114;  
 вж. Мала Азия  
 Анахарзис, скитски мъдрец 269  
 Ангурин от Лекастрия, арменец на виз. служба 192  
 Андрей, домашник на схолите 122  
 Андрей, христ. апостол 46  
 Анемас, виз. императорски телохранител 268, 269, 271  
 Антания, гр. 196  
 Антей, митол. герой 98, 99  
 Антигон, син на кесаря Варда, патриций 120  
 Антиох, хегемон 283  
 Антиохия (Велика Антиохия), гр. 19, 186, 187, 250, 251, 290  
 антипат (проконсул), виз. титла 225, 226, 227, 228, 229  
 Антипатър, македонски първенец 99  
 Антонци Пий, рим. имп. 283  
 Антоний Студит, царигр. патриарх 7, 239, 240, 241  
 антракс (синя пъпка), болест 152  
 Анхисало, гр., дн. Поморие 62, 153, 194, 258, 281, 283  
 Аплатиане, селище 14  
 Аполон, елински бог 91, 309  
 Аполониада, езеро 284  
 Аполониада, гр. във Витиния 149  
 Аполония, гр. 196  
 Апри (Апрос или Кермиен), гр., дн. с. Айнарджик (Ине-джик) 194, 244  
 Аписмар, вж. Тиберий III  
 араби, нар. 6, 10, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 91, 97, 118, 124, 130, 148, 152, 161, 177, 221, 224, 240, 250, 251, 281, 293, 303, 304, 318;  
 вж. агаряни  
 Арабия, дъщеря на виз. имп. Юстин II 323  
 Арал, гр. 196  
 Арви (дн. Раб), гр. 206  
 Аргос, гр., дн. м. Стариград 196  
 Аргос (Арголида), обл. 195  
 Арда, р. 127  
 Ардабурый, виз. военачалник 324  
 арентани (арентащи, пагани), южнослав. пл. 206, 207;  
 срв. нарентани  
 Ареобинд, префект 325  
 Арес, елински бог 91, 93  
 Арега, епископ кесарийски 7, 69, 70, 71, 72, 73, 74  
 аритми, отред от виз. дворцова войска 221, 228  
 Арзос (Аркос), дн. р. Тунджа 127, 175  
 Ариадна, съпруга на виз. имп. Зенон 144  
 арианска ерес 143, 292  
 Аристарх от Солун, лично име 197  
 Аристид, ритор и софист от II в. от н. е. 69  
 Аристон, баща на Платон 90  
 Аристотел, елински философ 90  
 Аркадий, източнорим. имп. 143, 194, 243, 325  
 Аркадиопол (Бергуле), гр., дн. Люле Бургаз 143, 152, 172, 221, 243, 256, 283  
 Аркос, вж. Арзос  
 Армат, племенник на Верина 143  
 Армениакон, тема 138  
 Арменово (Арменохорион), с. (Диоклетиянопол) 196  
 арменци, нар. 13, 118, 120, 122, 128, 136, 151, 158, 161, 167, 172, 173, 177, 182, 185, 188, 192; вж. павликияни  
 Армения 220; вж. арменци  
 Армония, гр. 196  
 Ариад, маджарски племенен вожд 158, 214  
 Арсак (Аршак), арменски цар 118  
 Артак (Артискос, Артавос), дн. р. Сазлъ дере 127, 175  
 Артаксеркс, персийски цар 98  
 Артемий, виз. полководец 151; вж. Анастасий II  
 архитекти 23  
 архонт, титла 54, 155, 237  
 асекрит, виз. дворцова длъжност 225, 227  
 Асирия 239, 319  
 Асклепидот, христ. мъченик 282  
 Аскра, гр. 85  
 Аспалато (Спалато, СПЛЪТЪ), гр., дн. Сплит 205, 206  
 Аспрон, гр. в Източна Тракия 171  
 Аспрон (Акерман), гр., дн. Белгород в Бесарабия 213  
 Аспрос (Цариградско устие) на р. Днестър 202  
 астрономи 135  
 Атала, гр. дн. Адалия 124  
 Атанарих, готски владетел 282  
 Ателкуза, обл. 214, 216  
 Атиком Вандулампи, с. 285  
 Атина, гр. 195, 304, 309  
 Атира, крепост, дн. Буяк Чекмедже 171, 321  
 Атира, р. 321  
 атриклиний, виз. дворцова длъжност 223, 227  
 аул 154  
 Африка 55, 142  
 Афродизия, гр., дн. с. Урша (Авраша) 194  
 ахейци, елинско пл. 275  
 Ахело (Ахелой), р. 60, 124, 128, 129, 151, 152, 161, 162, 177, 210, 235, 312  
 Ахил Пелеев, герой от Илиадата 269  
 Ахитофел, библ. лице 93  
 Апиот, виз. военачалник 192  
 Баба Ески (Бургулизус, Българофигон, Булгарофигон), гр. 176  
 багатур (богатур), прабълг. титла 212  
 багренеца, дреха 10, 195, 319; вж. скарамангий  
 Балчик (Круни, Дионисопол), гр. 194  
 Балъккале, вж. Кизик  
 Балъкль (Пиге), с. 130  
 бандофори, вж. драконари  
 барабани, виз., военни 256, 261, 271  
 Баруфорос (*Βαρυφωρος*), днелърски праг 201  
 Бауд, управител на Адрианопол 281  
 Белгород (Акерман), вж. Аспрон  
 Белград (Сингидунум), гр., 208, 214, 215, 216  
 Беотия (Беотида), обл. 74, 85, 194, 231  
 Бер (Верия), гр. 22, 196  
 Бергуле (Аркадиопол), гр., дн. Люле Бургаз 143, 194, 243  
 Березан (Свети Етерий) езеро и о-в на устието на р. Буг 202  
 Берзития (Верзития), обл. 152  
 берзити, бълг. славянско пл. 152  
 Берое (Бероя, Августа Траяна), гр., дн. Стара Загора 153, 194, 243, 281, 282  
 Бесарабия, обл. 172, 213  
 Бешикгьол (*Βέσικη*), езеро 21  
 бисери 113, 195, 273, 287  
 Бистрица (Алиакмон), р. 22  
 Битоля (Хераклея Линкестидска, Пелагония), гр. 196  
*βλάτιον*, вид копринен плат 11  
 Богомил, поп, основоположник на богомилството 183  
 богомилство 7, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 230  
 Богорис (Борис), бълг. княз 115; вж. Борис  
 боготур (багатур), прабълг. титла 212  
 Бозаджи (Европ), с. 196  
 боев ред, виз. 115, 156, 262, 268; руски 266, 268  
 боздугани, железни 268  
 бойници 23  
 Болбе (Бешикгьол), езеро 21  
 боляри, бълг. 135, 209; велики, бълг. 209, 222; вътрешни и външни бълг. 222; срв. първенци

- Бонос, патриций 147  
 борби, състезания 120, 121  
 Борена (Бран) Мунтимирович, сръбски княз 209, 210  
 борица 39  
 Борнион, с. 297  
 Борис I Михаил, бълг. княз 16, 115, 116, 117, 156, 157, 174, 175, 207, 209  
 Борис II, бълг. цар 138, 263, 274, 275  
 Бористен, р., дн. Днепър 13  
 Бористенски климат 12  
 Бория, лично име 114  
 Борнос (Кастелум Борнос), крепост 194; срв. Орни  
 Босфор, проток между Азия и Европа 144, 171, 219, 259  
 Босфор Кимерийски, дн. Керчански проток и полуостров 213, 216, 217  
 Боян (Вениамин), син на цар Симеон 135  
 брадви (секири) 105, 250, 268  
 Бран (Борена) Мунтимирович, сръбски княз 209, 210  
 брашно 67  
 Британия, о-в, дн. Англия 141  
 брони 133, 180, 254, 256  
 Бруса (Бурса), гр. 78  
 бубоническа чума 151  
 Бут, р. 198, 202  
 Буда, вж. Теревинт  
 Букедарион, тема 139  
 Булгар, епоним 252  
 Булгарофигон, вж. Българофигон  
 Бунархисар (Вризис), гр. 244  
 Бургаски минерални бапи (Акве Калиде, Термополис), с. 130  
 Буюк Караширан (Дризипара, Месина), с. 244, 288  
 Буюк Чекмедже (Атира), гр. 321  
 българи, *passim*, срв. мизии; прабългари; скити; славяни, български  
 Българофигон (Булгарофигон), гр., дн. Бабаески 124, 159, 176, 235  
 Бураминсий, гр. или обл. (Керамисия?) 196, 197  
 Бургулизус (Българофигон), гр. дн., Бабаески 176  
 бързоходци 59, 127, 175  
 Бяло (Егейско) море 243  
  
 Ваанес, виз. стратег 78, 79, 80, 81  
 Ваанис, павликяски водач 188  
 Вавилон, гр. 239, 295  
 вавилонци, нар. 140  
 вал (окоп), обсаден 118, 126, 132, 150, 160, 164, 170, 173, 177  
 Валент, източнорим. имп. 142, 143, 292  
 Валентиниан, рим. имп. 309  
 Валентион, христ. мъченик 289  
 вандала, нар. 143  
 вар 39  
 Варгала, гр., дн. с. Карабинци 196  
 Варла, кесар 118, 120, 157, 175, 325  
 Варда Платипод, протоспатарий 218, 219  
 Варда Склир, магистър, виз. пълководец 254, 255, 256, 257, 259, 264, 272, 274, 275, 317, 319  
 Варда Фока, кесар, виз. пълководец 123, 124, 128, 161, 177, 247, 257, 259, 317  
 Вардан, вж. Филипп  
 Вардан, син на Мария Нова 75  
 Вардар (Аксиос), р. 22  
 Варна (Одесос), гр. 147, 203, 281, 283  
 Варна (Провадийска), р. 202  
 василеопатор, титла 121, 123, 158, 176, 223, 258  
 Василий I Македонец, виз. имп. 75, 107, 118, 119, 120, 121, 124, 155, 156, 190, 206, 207, 219, 220  
 Василий II Българоубиец, виз. имп. 245, 249, 274, 275, 276, 314, 315, 316, 317, 318, 319  
 Василий Велики, епископ кесарийски 309  
 Василий, каниклий 127, 161, 176  
 Василий, паракимомец, проедър 157, 175, 261, 276  
 Василик, брат на Верина 143  
 Василица от Склавиция, лично име 125, 126, 159, 160  
 Векла (дн. Крк), гр. и о-в 206  
 Велес, гр. 196  
 Велазарий, виз. пълководец 323  
 Велика Антиохия, гр. 250; вж. Антиохия  
 Велика Моравия 215; вж. Моравия  
 велможи, бълг. 152, 166, 265; срв. боляри; първенци  
 Велупина, с. 196  
 венети (сини), виз. циркова партия 226  
 Вениамин (Боян), син на цар Симеон 135, 182  
 вервидони (тиверци?), руско пл. 203  
 Верги (Врагил), с. 196  
 Верей (Верия, Бер), гр. 23  
 Верзития (Берзантия), обл. 152  
 вериги, железни 38, 132, 164, 201, 249, 265, 288, 326  
 Верина, тъща на имп. Зенон 143, 144  
 Верия (Верей, Бер), гр. 22, 196, 245, 276, 319  
 Вероя (Берос), гр., дн. Стара Загора 289  
 Верпи, гр., дн. с. Копач 196  
 Версинкия, гр. 154  
 ВЕРХНАЯ РИЗА 84  
 весла 40, 200, 201, 273  
 Веспасиан, рим. имп. 74  
 веститори, виз. дворцови служители 227, 229  
 Виза, гр. 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 194, 221, 243  
 Византион (Цариград, дн. Истамбул), гр. 14, 141, 143, 144, 145, 151  
 викарий, рим. граждански управител 291  
 Викториан, Марк Аврелий, рим. имп. 141  
 вино 268, 310  
 Виталиан Тракиец, виз. военачалник 144  
 Витиция, обл. 149, 284, 312  
 Вичина, с. 287  
 Вишеград, гр. 199, 200  
 Владимир, бълг. княз 156, 209  
 Владимир, киевски княз 317, 319  
 Власий Аморийски 6, 14, 15, 16, 17  
 Властимир, сръбски княз 209  
 Влахерия, квартал на Цариград, дворец 126, 132, 133, 136, 149, 155, 160, 164, 167, 170, 173, 179, 182  
 Воден (Едеса), гр. 196  
 водопроводи 322, 323, 325  
 водопроводи тръби 322  
 военно дело, вж. засади, машини, обсади, стени  
 военнопленници 236, вж. пленници  
 Войслав, сръбски княз 209  
 Волве, езеро 196  
 Волга, р. 198, 213, 309  
 волове 98, 173; срв. добитък, едър; оборн  
 Волоски залив 17  
 Волузиан, рим. имп. 141  
 Вороталмат, обл. 213  
 Врагил, гр., дн. с. Верги 196  
 врата, крепостни 37, 38, 39, 40, 44, 45, 49, 126, 152, 170  
 Вриарий, герой на Илиадата 93  
 Врнений, патриций 286  
 Вризис, гр., дн. Бунархисар 244  
 Втора (Долна Мизия), рим. пров. 282  
 Вулацопон, обл. 213  
 Вулия, лично име или прабълг. титла 77, 78, 79, 80  
 вулиатаркац, прабълг. титла 222  
 въжета 38, 39, 220; срв. леси  
 вълнени дрехи 54  
 Вятичев, гр. 200  
 вятичи, руско племе 200  
  
 Гавиний, рим. консул 289  
 Гаврил, преселник от Одрин 288  
 Гаврилопул от Склавиция, лично име 125, 126, 159, 160  
 Газикбой (Ганос и Хора), с. 194



- Гайна, патриций 325  
 Гал, Гай Бибий Требоний, рим. имп. 141  
 Галата, местност в Цариград 170  
 Галакрион 133, 164  
 Галатия, обл. 141, 285  
 гален, кораб 259  
 Галиен, рим. имп. 141  
 Галиполи (Калиполи), гр., дн. Гелибол 194  
 Галиполски полуостров 243  
 Ганг, р. 260  
 Ганос (дн. Текир Даг), планина 171  
 Ганос (Ганос и Хора), гр., дн. Газикьой 194  
 Гарела (Гарела), гр., дн. Харлагюне 244  
 Гевгели, гр. 196  
 Геландри, дисепърски праг 201  
 Геминдос, гр. 196  
 Генезий, виз. писател 107, 252  
 Генезий, павлакиински проповедник 188  
 Георги, епископ девелтски 288  
 Георги Кападокийски, христ. мъченик 60, 61, 62, 64, 66, 67  
 Георги Кодин, виз. писател 322  
 Георги Монах, виз. писател 107, 169, 191  
 Георги Одрински, христ. мъченик 287  
 Георги Писидийски, виз. писател 147  
 Георги, сн на Льв Пафлагонски 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67  
 Георги Сурсувул, български държавник 135, 136, 137, 167  
 Георги Сфрангес, виз. писател 108  
 Георги Победоносец, християнски светия 6, 49  
 гениди, пл. 143  
 Герман, лично име 114  
 Герман Козинитски или Купинишки, христ. светия 6, 102, 103, 104, 105, 106  
 германци (немци), нар. 143, 210, 250  
 Гиазихопон, обл. 213  
 Гибралтарски проток, вж. Херкулесови стълбове  
 Гиеукате (Гесикате), крепост 213  
 глад 116, 119, 132, 135, 136, 150, 157, 167, 172, 174, 175, 179, 182, 231, 279  
 Гоборис (Борис), бълг. княз 174, 175  
 Гойник, сръбски княз 209, 211  
 Гомфи, крепост 196  
 гонения срещу християните в България 288  
 Горна Мизия, рим. провинция 141  
 готи, нар. 141, 142, 143, 269, 282, 289, 290, 292, 325; срв. скити  
 Гоце Делчев (Никополис ад Нестум), гр. 196  
 градинарство 21, 22; вж. овощарство  
 Градско (Стоби), селище 196  
 гранични стълбове, български 46  
 Грациан, западнорим. имп. 143  
 гребен, длъжност във флота 219, 220  
 Григорий Богослов, царигр. патриарх 309  
 Григорий Капалокнен, лично име 18  
 Григорий, митрополит на Ефес 69, 70, 71, 72, 73, 74  
 грифони, митол. същества 309  
 Грузия (Иверия), 319  
 грузинци (иверийци), нар. 319  
 гръцки огън, вж. мидийски огън  
 Гърция (Елада) 24, 138, 158, 197, 198, 217, 218, 219, 231, 311  
 Гюла, Долна, обл. 213  
 гюм (*юмхатинот*), съд 65, 66  
 Гюмюрджина (Комотини), гр. 195, 196, 243  
 Давид, бълг. цар 299, 320  
 Давид, юдейски цар 95  
 Дада, христ. мъченик 289  
 даки 310 вж. печенежи  
 Далмат, христ. светия 292  
 Далмация, обл. 205, 206  
 Дамян, бълг. патриарх 242  
 Дамян Безсребърник, христ. светия 232, 315  
 Дамян Славиянът, параклима 326  
 Дамьянов манастир 326  
 данък, плащан от Византия на България 109, 147, 148, 153, 232, 246, 247, 310, 320; плащан от пелопонеските славяни на Византия 217, 218, 219; плащан от източнославянските племена на Киевска Русия 200, 203  
 Даонион, гр. 145, 171  
 Дарданели (Хелеспонт), приток 171, 258, 314  
 Дарий Хистасп, персийски цар 98  
 дарове 87, 88, 106, 126, 127, 135, 149, 150, 158, 160, 161, 165, 177, 181, 199, 207, 209, 211, 212, 221, 228  
 Девна, р. 200  
 дворец, бълг. царски 263, 264  
 Дебелт (Девелт), гр., дн. с. 118, 175, 194, 288  
 Девкалион, митол. лице 195  
 Девненско езеро 202  
 Деветион, местност в Цариград 325  
 Десктера, гр. 206  
 Демиркани (Манглава) местно име 130  
 Демир Капу (Сидера), местно име 117  
 Дервентски (Дербелтски) проход 13; вж. Каснийски врата  
 дераляни, вж. дровляни  
 Деркос (Теркос), гр. 244  
 Деций, Гай Квинт Траян, рим. имп. 141  
 Диадора (дн. Зара, Задар), гр. 206  
 диаманти 273; срв. скъпоценни камъни  
 дивитисий, дреха, вид плат 10, 229  
 димарх, виз. дворцова длъжност 226, 227  
 Димитриада, гр. 17, 196  
 Димитрий, ковчезник на частното императорско съкровище 178  
 Димитър Солунски Чудотворец, христ. светец 7, 20, 24, 283, 303, 304, 305  
 Димотика (Дидимотихон), гр. 194  
 динати (аристократи, вельможи) 236, 237, 317  
 Диней (Диня), гр. 265  
 Диовур (дн. Дойран), гр. 196  
 диоклейци (дукляни), южнослав. пл. 206  
 Диоклетиан, рим. имп. 205, 282, 290  
 Диоклетианупол, гр., дн. с. Арменово (Арменохорпон) 196  
 Диоклея (Дукля), обл. 205  
 Дион Хризостом, църковен писател 69  
 Дионисопол (Круни), гр., дн. Балчик 194  
 Диос, гр. 196  
 диоцез, рим. административна единица 291  
 Дирахим (Дирахий, Драч, дн. Дурес), гр. 208, 210, 243  
 дисипат, виз. титла 225; срв. инат  
 Дистра (Дристра, Дръстър, дн. Силистра), гр. 216  
 Дицелг, бълг. хан 288  
 Диепър, р. 13, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 213, 214, 216, 217, 296, 297; вж. Бористен  
 Диепър, р. 172, 199, 202, 213  
 добитък, дробен 97, 112, 172, 279; вж. овце, кози  
 добитък, едър 22, 91, 112, 169, 170, 171, 172, 279; вж. волове  
 Добруджа, обл. 194, 282  
 договори за мир 69, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 109, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 125, 133, 134, 136, 137, 138, 147, 148, 155, 158, 159, 160, 165, 166, 167, 174, 176, 179, 180, 181, 182, 204, 209, 214, 223, 250, 273, 291  
 Дойран (Таурезиана, Днобур), гр. 196  
 Долна (Втора) Мизия, рим. провинция 141, 282  
 долонки, тракийско пл. 193  
 Долонкос, митол. същество 193  
 Долюпия, обл. 315

- доместик, виз. титла и длъжност 220, 279; доместик на екскувитите, 139, 192, вж. началник на отряда на екскувитите; доместик на Запада 246; доместик на иканатите 228, 290; доместик на схолите, титла 120, 122, 128, 129, 130, 158, 161, 162, 177, 178, 257, 290; вж. дукс на схолите, комит на схолите
- Домициан (Дометизиан), рим. имп. 283
- Доп, р. 127, 198, 213, 214, 216
- Дориск (Траянуол), гр., дн. с. Лъджа кьой, Терма Лутра 194
- Доростол (дн. Силистра), гр. 248, 262, 265, 266, 272, 273, 289, 291; вж. Дръстър (Дистра, Дристра)
- Достиника, крепост, дн. с. Сеника 210
- Дракон, атински законодател 93
- драконарий (бандофор, знаменосец) 227; срв. сфтихиофор; скриптрофор
- Драма, гр. 102, 104, 105, 194, 243
- Драч, дн. Дурес (Дуръс) 210, 243; вж. Дирахим
- древляни (деревляни), руско пл. 213, 253
- дреговичи (друговичи), руско пл. 203
- дрехи (одежди, доспехи) 10, 170, 172, 173, 212, 213, 221, 229, 261, 310, 319; вж. дивитисий, ефод, камизий, месофора, скарамангий, хламида, хланида; срв. облекло, дрехари
- дреха, кожена 285; срв. кожух
- дрехари (пивачи) 10
- Дризипара (Друзипара Тракийска, Месина), гр., дн. с. Буяк Караширан 224, 288, 289
- Дристра (Дистра, Дръстър), гр., дн. Силистра 216
- дромони, кораби 122, 131, 136, 137, 146, 150, 158, 163, 219; срв. аграрий
- друговити, бълг. славянско пл. 22
- друговичи (дреговичи), руско славянско пл. 203
- друнга (мойра), виз. военна единица 237
- друнгарий, виз. военачалник 237; друнгарий на вилгата, виз. дворцова длъжност 225, 226, 228; друнгарий на флота, титла 122, 129, 130, 158, 159, 162, 163, 177, 179, 190, 237, 257
- Дръстър (Дуросторум, Дристра, Доростол, Дистра), гр., дн. Силистра 123, 159, 241, 242, 262, 263, 265, 323
- Дубровник (Рауза, Рагуза), гр. 206
- Дукля (Диоклея), обл. 205
- дукляни (диоклейци), южнославянско пл. 206
- Дукум, бълг. хан 288
- Дунав (Истър), р. 12, 13, 93, 122, 127, 129, 131, 143, 147, 155, 156, 158, 172, 178, 192, 193, 198, 199, 202, 207, 208, 214, 216, 246, 258, 282, 301, 325
- Дунавска дельта 202
- дукс, управител, 194; дукс на схолите 178; срв. доместик на схолите
- Дурес (Епидамнус, Дирахим, Драч, Дуръс), гр. 208, 243
- духовенство, висше византийско в България 117, 119, 121
- Дългата (Анастасиева) стена 146
- Евандрос, манастир 290
- Еварест, христ. мъченик 285, 286
- Евбея, о-в 232
- Евбул, патриций 326
- Евдоксия, съпруга на източнорим. имп. Аркадий 194
- Евдоксиуол, гр., дн. Силиврия 194; вж. Силиврия
- Евдомон (дн. Макрикьой), квартал на Цариград 125, 126, 137, 146, 152, 160, 167, 177, 234
- Евксин (Евксински Понт), 13, 193, 260, 267; вж. Черно море
- Евнапий, виз. писател 190
- евнуси (скопци) 55, 59, 121, 125, 224, 251
- евреи, нар. 140
- Европ, гр., дн. с. Бозаджи 196
- Европа, провинция 94, 103, 177, 192, 243, 244, 256, 259, 260
- Евсевий, църковен писател 69
- Евстатий Аргир, друнгарий 122, 123, 130, 158, 159, 220
- Евстрайон, гр. 196
- Евтимий, братеник на патриарх Николай Мистик 72, 125, 160
- евтихиофори (знаменосци), виз. военна длъжност 226; срв. драконарий симвофор, скриптрофор
- Евтроший, протоспатарий и квестор 285
- Евтропийски манастир 285
- Егнал (Пелопонес), обл. 195
- египтяни, нар. 68, 71
- Египет 71, 96, 98, 293, 295, 318, 321,
- Егисос, гр., дн. Тулча 195
- Егист, брат на Агамемнон, митол. лице 127, 175
- Едеса (Воден), гр. 196
- Еди куле, вж. Хептагирсион
- Едип, тивански цар 98
- еднодръвки (моноксили), лодки 199, 200, 201
- Ежево (Ехиней), с. 196
- езерити (езерци), бълг. славянско пл. 217, 218, 219
- Езон, древногръцки баснописец 215
- Екболон (Измболон), нос 20, 22
- екзамон, мярка 309
- екаарх, титла 52
- Ексавул, виз. велможа 170
- екстрадия на бегълци 109, 110
- Елада, обл. и тема 178, 197, 218, 231, 232, 233, 243, 309, 311; вж. Гърция
- Елена, героиня от Илиадата 275
- Елена, дъщеря на виз. имп. Роман Лакапини 137, 190, 258, 306
- Елена, съпруга на източнорим. имп. Константин Велики 142
- Елена, племенница на виз. императрица София 323
- емволи (портици) 323
- елини (гърци), нар. 92, 219
- Елос, гр. 217
- Емилиан, Марк, рим. имп. 141
- Емилиан, христ. мъченик 291
- Емилий Павел, рим. проконсул 196
- Енидже Вардар (Яница), гр. 196
- Енос, гр., дн. Инкоз 194, 244
- Еол, древногръцки бог 195
- Еолня, о-в 195
- Бордея, гр., дн. с. Морани (Риаки) 196
- епарх (префект на града), длъжност 5, 7, 9, 10, 11, 144, 323
- епархии 243, 244
- Епидамнус, гр., дн. Дурес 243; вж. Дирахим (Драч)
- Епир, обл. 138, 243, 311; Епир Нови, пров. 243
- епириптарий (панокалимавка) 126, 160
- Ерegli, вж. Мармара Ерегли
- Еркене (Ригия, Регина), р. 172
- Еркесия, пограничен окоп 118, 149
- Ерос, брат на Ориентий 289, 290
- Ерусалим, вж. Йерусалим
- Ески Полос (Скопелон), с. 286
- ескувити (ескувители), отред от виз. дворцова войска 128, 177, 221; вж. доместик (началник) на отряда на ескувитите
- есофора (долни дрехи) 10
- Есуни (НЕ СЪПН), днепърски праг 200
- Етсокъл, син на цар Един 98
- етерия, виз. императорска стража 130, 163, 179
- етернарх, длъжност 156, 162, 178
- етиопци, нар. 13, 40, 46, 47, 48, 49, 294
- Етиопия 13
- Ефес, гр. 69, 70
- ефод, дреха 84
- ефалити, пл. 143; вж. авари
- Ефтимий, виз. писател 198
- Ефтимия, съпруга на Юстин I 323, 326
- Ехиней, дн. с. Ежево 196
- ечемик 280

- Железни произведения 54, 105, 133, 233  
жертвоприношения, български 113, 155, 169, 170;  
руски 202  
живописци (зографи), професия 117, 175  
Жизра, р. 200  
жито 57  
Жуан-Жуан, пл. 143; вж. авари  
жупан, славянски племенен вожд 206, 211, 212
- Загора (Загоре), обл. 118, 149, 175, 324  
Задар (Диадора, Зара), гр. 206  
Залдапа, вж. Зелпа  
Залмоксис (Замолксис), мъдрец 269  
заложници 127, 134, 139, 158, 161, 164, 165, 177, 180, 199  
занаятчи 5, 10, 11, 253  
занаятчийско производство 9, 10, 15; вж. цехове  
запалителни вещества 37, 39, 40, 144, 264; вж. Миндийски (гръцки) огън; огнепръскачки (сифони), огнеметни машини  
Запорейени (Алмирис), с. 195  
Зара (Запара), гр., дн. с. Цапарево 196  
Зара (Диадора, Задар), гр. 206  
Зарната, селище 217  
засала 24, 35, 39, 41, 130, 134, 147, 155, 162, 180, 209, 255, 265  
затвори, вж. тъмници  
Зауца, василеопатор 121, 123, 158, 176  
Захарий, павликански проповедник 188  
Захарий Привеславович, сръбски княз 211  
захълмци, южнослав. пл. 206, 208  
Захълмие (Захулме), обл. 210  
Зевс, елински бог 195  
Зелпа (Зелдепа, Залдана), гр. 196  
земеделие 21, 22, 97, 98, 218, 279, 285  
зсметресения 144, 166, 318, 319  
Зенон, виз. имп. 143, 144, 285  
Зервохори (Хераклея Сантика, Хераклея Стримонска, Жервохори), с. 194  
Зихия, обл. 116, 217  
златарски произведения 15, 48, 133, 180, 268  
Златен рог (Степон), залив и квартал от Цариград 126, 130, 170, 179, 249, 326  
Златни врата, крепостна порта на Цариград 126, 150, 155, 160, 169, 170, 171  
златни монети (жълтици) 195; срв. пари; номизми  
злато 53, 56, 59, 87, 170, 221, 287, 323  
златопечатно писмо (хрисовул), българско 176, 182; византийско 316  
зографи, вж. живописци  
Зоя Карбонолсина, виз. императрица, майка на имп. Константин VII Багренородни 62, 63, 64, 121, 126, 127, 128, 129, 160, 161, 162, 176, 177, 178, 190, 210, 257, 258, 312  
зъбери на крепостни стени 23, 36, 37, 173, 263
- Иберия (Апенински полуостров) 12  
Иван (Йоан), син на цар Симеон 135, 137, 138, 168, 182  
иверийци (грузинци), нар. 319  
Ивузир Глиаван, хазарски хаган 325  
Иглица (Тросмис, Тресмис), с. 195  
Игнатий (Никита), царигр. патриарх 155, 157, 158, 174, 290  
Игор, киевски княз 199, 253, 267  
идолопоклонство на майнотите 219  
Идомена, гр., дн. с. Милетково (Милетковци) 196  
идуейци, пл. 89  
Иезекиил, библ. пророк 270  
Иелкенкая буруя, вж. Левкат  
иканати, отред от виз. дворцова войска 177, 221, 228, 290  
Икмор, руски предводител 268, 269, 271  
иконоборство 172, 286, 287
- илиак (балкон, площадка) 229  
Илион (Троя), гр., дн. Хисарлъка 141  
Илирик (Илирия), диоцез и обл. 142, 195, 196  
Илия Тесвитски (Тесвитянин), библ. лице, 67, 71  
Имник, прабълг. лично име или титла 211  
индийци, нар. 294  
Индия 12, 260  
Инеджик (Айнаджик, Апросили Кермиен), с. 194  
ипат, виз. титла 225, 229; срв. дисипат  
Ипсала (Кипсела), гр. 244  
Ираклея (Ираклия Тракийска, дн. Мармара Ерегли), гр. 194, 282; вж. Хераклея  
Ираклий, виз. имп. 98, 146, 206, 207, 208, 212, 239, 294, 295, 309, 324  
Ираклия Тракийска, вж. Хераклея (дн. Мармара Ерегли)  
Ирина, виз. императрица, съпруга на Лъв IV 153, 171, 252, 284, 290  
Иринопол (дн. Стара Загора), гр. 153; вж. Августа Траяна, Берое  
Ирод, юдейски цар 71  
Исаврия, обл. 144  
Исакий, христ. светия 292  
Исакча (Новиодунум), гр. 195  
Исая, библ. пророк 24, 94  
Исландия, о-в 11; вж. Тула (Тиле)  
Исмаил, син на Аврам и Агар 28  
исмаилтяни, вж. араби  
Испания 141, 143, 293  
Исприх, бълг. хан 148  
Истрос, гр., дн. с. Каранасуф 194  
Истър (дн. р. Дунав) 141, 149, 172, 192, 193, 202, 215, 248, 252, 259, 267, 269, 273, 290, 320  
Итака, о-в 86  
Италия 230, 241; вж. Апенински полуостров  
италийци 304; вж. римляни, латинци  
Итамар, син на Аарон 87  
Итапол (Неапол), гр. дн. Кавала 196  
Ихтиманска (Българска) клисура 245, 275, 276, 277, 320  
Ицвокия, прабълг. лично име или титла 211
- Йени махле (Примиана, Корфовуна), с. 196  
Йеремия, библ. пророк 84, 94  
Йерисо (Акант), гр. 196  
Йеровоам, библ. владетел 89  
Йерусалим (Ерусалим) 83, 96, 102, 187, 239  
Йесей, баша на цар Давид 95, 96  
Йоан Алака, виз. военачалник 255  
Йоан Антиохийски, виз. писател 190  
Йоан, виз. астроном 135, 182  
Йоан, виз. пълководец от IX в. 288  
Йоан Богас, стратег 127, 129, 160, 161, 162, 177, 178  
Йоан Геометър, виз. писател 7, 317, 318, 319, 320, 321  
Йоан Грапсон, началник на отряда на ескувитите 128, 129, 161, 162, 167  
Йоан Зонара, виз. писател 108  
Йоан Елад, магистър 125, 126, 160  
Йоан стеринах 129, 162, 178  
Йоан Камениат, виз. писател 6, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59  
Йоан Куркуа, магистър 259, 268  
Йоан Лазанис, ректор 124, 125, 126, 130, 131, 132, 133, 137, 138, 160, 163, 168, 179, 180  
Йоан Мистик, парадинаст 132, 164, 180  
Йоан, ересарс и павликански проповедник 188  
Йоан Протеон, протоспатарий 218  
Йоан Радия (Радивос), патриция 128, 161, 177  
Йоан Скилица, виз. писател 108, 245  
Йоан Халдеев (Халдос), виз. първенец 157, 175  
Йоан, хартофилак на царигр. църква 183, 184

- Йоан I Цимисхи, виз. имп. 5, 7, **236**, 237, 238, 239, 242, 243, 244, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 260, 261, 262, 263, 264, 272, 274
- Йоаникий Чудотворец, виз. отшелник 284, 287
- Йоаница (Йоаникиева планина) 231, 232, 233
- Йонопол (Преслав), гр. 265
- Йона, библ. лице 89
- Йордан, р. 103
- Йосиф Епафродит, павликянски проповедник 188
- Йосиф, царигр. патриарх 284
- Кавак (Савада), с. 194
- Кавала (Христопол, Неапол), гр. 103, 104, 194, 196, 243
- кавари, хазарско пл. **214**
- Кавказки планини 13, 213, 309
- кавхан, прабълг. титла 123, **170**
- Кадъбой (Халкидон, Калхедон), гр. 235
- Кадъбой, дн. с. Малък Преславец 159
- Казахия, обл. 216
- Каин, библ. лице 92
- Каира, с. 202
- Калакбой (Капидава), с. **195**
- Каламария, солунско поле 21
- Калатос, гр., дн. Мангалия **194**
- Кали, майка на Лука Нови Стълпник 285
- Калиакра, пос 194
- Калиник, архитект **144**
- Калиник, царигр. патриарх 294
- Калиника, майка на ересиарсите Павел и Йоан 188
- Калиполи (Галиполи), гр., дн. Гелибол **194**
- Калмиус, р. 217
- Калое, гр. 245
- Калокир, пратеник 136, 167, 182
- Калокир, патриций **247**, 248, 249, 262
- калутаркан, прабълг. титла **136**
- Камбия, персийски пълководец 98
- Кадмея, крепост 74
- каменохвъргачки 173; вж. машини, каменометни
- камизий (хитон), виз. долна дреха **225**, 227
- кампагн (обувки) 225
- Кампания, Солунско поле 22
- Камчия (Гича), р. 265
- каналлийци, южнослав. пл. 206, 208
- канартикин, прабълг. титла **222**
- кандидат, титла във виз. двор **220**, 227
- кандофор (знаменосец) **237**
- каниклей, виз. титла и длъжност 127, 161
- Кападокия, обл. 18, 19, 60, 309, 312
- Капидава, гр., дн. с. Калакбой **195**
- Капитолин, викарий 291
- Каран, македонски владетел 195
- Каранасуф (Истрос), с. 194
- Кардам, бълг. хан 153, 154
- кари, хазарско пл. 214
- Карп, христ. мъченик 289
- Карпос (Карсос), гр., дн. Хърсово (Хършова) **195**
- Картаген, гр. 289
- картагенци (араби) 251
- Касандра, полуостров 314
- каси, хазарско пл. 214
- Каспийско море 213
- Каспийски врата, дн. Дервешки (Дсрбентски) проход 13, 98
- кастайд (гастайд), длъжност **147**
- Кастелий (Кастелион), цариград. кула 249, **326**
- Кастри, гр. в Делфийската обл. 231
- Кастория (Касторион), гр., дн. Костур 231
- катаракт **37**, 38; вж. врата, крепостни
- кастризий, виз. дворцов служител **225**
- Катасирти, селище **129**, 130, 162, 178
- катепан (началник) на императорската охрана 220
- катизма (трибуна на хиподрома), **229**
- кафтан, дреха 10; вж. скарамангий
- квестори, длъжност 122, 158
- Квинтилиан, христ. мъченик 289
- Кекавмен, виз. писател 306
- Келенидий (Келенидон), гр. 196
- Келли (Келла), гр. **196**
- Келтски планини (Алпи) 260
- Кенофурион, гр., дн. с. Синекли **141**
- кентарх, виз. дворцова длъжност 228
- Кентенарий (Кентинарий), царигр. кула 249, 323, 326
- кентинарий, виз. мярка 247
- Керамисия (Керамийско поле), обл. 197
- Керасунт, гр. **10**
- кератий, виз. монета **11**
- Керсопирг, крепост **196**
- Кереш (Крисос), р. **215**
- Кермиен (Апрос), с. **244**
- Керчански полуостров (Кимерийски Босфор) 213, 251
- кесар, виз. титла 118, 157, 168, 175, **223**, 248, 286, 324
- Кесария, гр. и с. в Кожанско **196**
- Кесария, гр. дн. Кайсери в Мала Азия 7, 69, 309
- Кешан (Русион), гр. 72
- Кешишдаг, вж. Олимп
- Кивериотон, тема 123
- Кидуктон, местност 115
- Киев, гр. 199, 200, 203, 317; срв. Самватис
- Киевска Русь 199, 200
- Кизик, гр., дн. Балъккале 139, 141
- килими 172, 254
- Килитбахар (Килия), селище **194**
- кимвали (чымбало), музикален инструмент 261
- Кимерийски Босфор (Керчански полуостров) 251, 253, 259, 269
- Кипсала (Кипсела), гр., дн. Ипсала 244
- Кипър, о-в 242
- Кир Млади, персийски цар 98
- кириак, брат на Орентий 289, 290
- Китонити, виз. придворни служители **157**, 178
- Клавдий, рим. имп. 265
- Клсала, герой от Филопатрис 295
- клетви 72, 113, 199
- Клидем, древногръцки писател 195
- Клима Местикон, обл. **194**
- климати, географски области **12**, 13
- Климат, крепост 301
- Климент Охридски, епископ български 284
- Клиса, гр., дн. Клис 205
- клизури, виз. административни единици 197
- клизуриарх, длъжност 197
- Клитсменстра, съпруга на Агамемнон 127, 175, 260
- клиторин 223, **224**
- Клонимир Строимирович, сръбски княз 209, **210**
- Книа, прабълг. лично име или титла **211**
- ковчежник на частното виз. императорско съкровище 178
- Колак, гр. 202
- Кожани (Козани), гр. 196
- кожуси, български 247
- Козани, вж. Кожани
- кози 91
- Козма, търговец от Елада 121, 122, 158
- Козма Безсребърник, христ. светия 232, 315
- колесници 97, 274, 320
- коли 37, 97, 155, 172, 282; български 249; руски 274, обковани с желязо, български 173
- Колония, тема 138
- комент (съвет), 270
- комеркцион (комеркий), мито 236, 237, 238
- комес (комит), длъжност 156, **228**, **237**
- комети 275, 276, 319
- комит, вж. комес

- комит, бълг. административен управител 320  
 комит на схолите, виз. дворцова длъжност 225, 227;  
     срв. доместик на схолите, дукс на схолите  
 коне 62, 63, 66, 77, 91, 97, 131, 134, 149, 170  
 конница, бълг. 155; виз. 238, 249, 261, 262, 266, 270,  
     315; руска 267  
 Ковопа, селище 202  
 Констант, рим. имп. 142  
 Константиана, гр., дп. Кюстенджа (Констанца) 194  
 Константин I Велики, римски имп. 142, 192, 193, 204,  
     249, 265, 282, 322, 323  
 Константин III, виз. имп. 310  
 Константин IV Погонат, виз. имп. 147, 148, 193, 204,  
     252, 310  
 Константин V Копроним, виз. имп. 9, 151, 152, 153, 172,  
     198, 252, 281, 284, 286  
 Константин VI, виз. имп. 153, 171, 221, 252, 284, 296  
 Константин VII Багренородни (Порфирогенет), виз. имп.  
     5, 62, 75, 107, 108, 118, 125, 137, 139, 140, 159,  
     160, 178, 179, 182, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196,  
     197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208,  
     209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219,  
     220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 233,  
     234, 242, 257, 258, 285, 306, 308, 312  
 Константин VIII, виз. имп. 249  
 Константин Малеслиас, лично име 128  
 Константин, вж. Самватий  
 Константин Вирда, патриций 256  
 Константин, западноримски имп. 142  
 Константин Гонгилла, евнух 126, 129, 162, 178  
 Константин, зет на имп. Роман Лакапин 137  
 Константин Кефала, виз. императорски дворцов прото-  
     пол 128, 161  
 Константин Липс, патриций 128, 129, 161, 177  
 Константин Манахитис (Лъже-Силван), павликянски  
     проповедник 188  
 Константин от Малелия, лично име 161  
 Константин, параклимонет 126  
 Константин, патриций и стратег от VIII в. 290  
 Константин, патриций от X в. 120  
 Константин Пашик, зет на хан Крум 170  
 Константин Родий, виз. императорски пратеник 136, 167  
 Константин Тоскара, виз. първенец 157, 175  
 Константианаки, квестор 152, 158  
 Констанца, вж. Кюстенджа (Константиана)  
 Констанций, източноримски имп. 142  
 Констанция (Константиана), гр., дп. Кюстенджа 194, 202  
 Констанция (Константинопол), гр., дп. Цариград (Истан-  
     бул) 293, 294, 324  
 консул, рим. титла 225  
 консуларий (консиларий), хегемон, длъжност 193  
 Контария, местност в Цариград 324  
 конюшни 77  
 Копач (Верпи), с. 196  
 копачи, обсадни съоръжения 173  
 копии 24, 36, 91, 98, 133, 155, 165, 180, 233, 254, 255,  
     263, 266, 290  
 копринени платове 10, 11, 54, 137; дрехи 310  
 кораби 17, 20, 22, 23, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 54, 56, 57,  
     122, 124, 129, 144, 147, 151, 152, 156, 157, 162, 163,  
     168, 178, 240, 258, 259, 260, 270, 287, 293, 326; ог-  
     непосни 259, 267, 268, 270, 273; продоволствени 256,  
     267; вж. гален, дромони, триери, флота, хеландий;  
     срв. ладии  
 корабоприетатели 17  
 корабоплаване, речно 202; срв. кораби, ладии  
 Кордил, стратилат 156  
 коректор (хегемон), длъжност 283  
 Коринт, гр. 231, 232  
 Коринтски провлак 231  
 кормила, корабини 202  
 Короней (Лъгадинско езеро) 21  
 корони, царски, български 274  
 Корсун (Херсон), гр. 127  
 Кортик (Куртик), виз. военачалник 122, 158  
 Корфовуна (Примана), Йенимахале с. 196  
 Космидион, местно име 133, 165, 180  
 костенурки, обсадни машини 173  
 Костур (Кастория), гр. 231  
 котви, корабини 33, 180, 258  
 котраги (кутригури), прабълг. пл. 252  
 Кракнакате (дп. Сороки), крепост 213  
 крама (микстум) обред 224  
 Крапион, днепърски брод 202  
 Крез, мидийски цар 84, 92  
 Кремона, гр. 224  
 Кренидес (Филипи), гр. 194  
 кривичи, руско слав. пл. 200, 203  
 Крымски полуостров 213, 297, 301; вж. Херсон  
 Кринат Аротра, протоспатарий 218  
 Крисос, дп. р. Кереш (Кьорьон) 215  
 Крит, о-в 18, 44, 130, 142, 221, 230, 268, 295  
 Критий, гер-й от Филспатрис 295  
 Крк (Векла), о-в и гр. 206  
 Кронос, митол. божество 193  
 Кронос (Сатурн), планета 298  
 Крум, бълг. хан 7, 109, 110, 111, 118, 119, 154, 155,  
     156, 169, 170, 171, 173, 287, 288, 291, 292, 310  
 Круни (Дионисопол) гр., дп. Балчик 194  
 Ксеркс, персийски цар 24, 98  
 Кеиролоф, хълм в Цариград 135, 143, 182  
 Куарцидур, обл. 212  
 Кубан, р. 203  
 Кубер, прабълг. вожд 197  
 Кубрат, прабълг. хан 215  
 кувикларий, 290  
 куки, обсадни съоръжения 263  
*кукошницю* (гюм), съд 65, 66, 67, 68  
 кули 38, 39, 40, 47, 173, 219, 267  
 кумани (половци), пл. 252  
 Куроковикон, манастир 286  
 куропалат, титла 174, 223, 246, 324, 325  
 Куртик, вж. Кортик  
 куртугерматон, хазарско пл. 214  
 Куру, крепост 19  
 Кусан, маджарски предводител 158  
 кутригури (котраги), прабълг. пл. 252  
 кучета 113, 209, 288  
 Кълново (Диния), с. 165  
 Кушиница (Кушница, Кошница), пл. и манастир 102  
 Кюстенджа (Константиана, Констанция, Констанца), гр.  
     194, 202, 323  
 Кючук Чекмедже (Ригий), гр. 171  
 Лагер, вж. стан  
 ладии (лодки) 37, 170, 200, 201, 248, 253, 259, 267  
     срв. кораби  
 лаксдемонци (спартанци), пл. 98, 194  
 Лаксдемон (Спарта), гр. 217  
 лакет, мярка 11, 151, 324  
 Ламех, библ. лице 92  
 Ламия, гр. 196  
 лангобарди, германско пл. 147  
 Лариса, гр. 196, 243, 304, 306  
 латинци 241; вж. италийци  
 Леанти (ВЪРЮЧНН), днепърски праг 201  
 Левкан (Иелкенкая бурун), нос 148  
 Лекастрия, местно име 192  
 лся 10, 54  
 ленени тъкани 10, 54  
 Леонтий, виз. имп. 252, 325  
 Леонтия, виз. саювник 177  
 Лерин (Хераклея Ликестидска, Флорина), гр. 196  
 леси (*лесаи*), въжета 220

- лестригони, митол. същества 100  
 либийци, нар. 141  
 Либия 98, 293, 294  
 литра, мярка 55, 247, 324  
 Лиунтик, син на маджарския племенен вожд Арпад 214  
 Лициний, зет и съимператор на Константин Велики 142, 282  
 логотет, длъжност и титла 153, 170, 220, 222, велик логотет 222; — на дрома 120, 210, 220; — на държавното съкровище 220; — на частното императорско съкровище 220; — на съкровището на военното ведомство 220; — на пътищата и съобщенията 220  
 лодки, вж. ладии  
 лозарство 21, 22, 279, 310  
 Лонгин, брат на Орентий 289, 290  
 лостове, обсади съоръжения 173, 263  
 Лвутспранд, кременски епископ, германски пратеник 224, 241  
 Лука Нови Стирийски, христ. светия 6, 231, 232, 233, 234  
 Лука Стълпник, христ. светия 6, 235, 285  
 Лукиан, античен писател 69, 295  
 Лъв I, виз. имп. 324  
 Лъв III Исавър (Конон, Сирнец), виз. имп. 150, 151, 172, 284, 286, 287, 293  
 Лъв IV Хазарски, виз. имп. 153, 290  
 Лъв V Арменец, виз. имп. 107, 110, 111, 112, 113, 155, 156, 157, 158, 169, 170, 171, 172, 285, 287, 288, 290  
 Лъв VI Мъриц, виз. имп. 5, 9, 69, 75, 107, 121, 122, 123, 125, 130, 176, 190, 210, 214, 219, 223, 233, 234, 235, 242, 257, 258, 285, 304, 305, 312  
 Лъв Агеласт, протоспатарий 219  
 Лъв Аргир, лично име 130, 131, 161, 162, 163, 177, 179  
 Лъв Арменец, подначалник на виз. флота 219  
 Лъв Асирец, виз. вельможа 175  
 Лъв, виз. пълководец от IX в. 288  
 Лъв Гимост, етернарх 156, 157  
 Лъв Граматик, виз. писател 6, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169  
 Лъв Дякон, виз. писател 6, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276  
 Лъв, епископ никейски 288  
 Лъв Катакалон, виз. военачалник 7, 123, 124, 131, 159, 306  
 Лъв Магистър (Хиросфакт), виз. съновник 46, 123, 159  
 Лъв Одрински, христ. мъченик 287  
 Лъв Пафлагонийски, лично име 60, 61, 62, 63  
 Лъв Псидасим, лично име 250  
 Лъв Равдух, протоспатарий 210  
 Лъв Триполит, арабски военачалник 6, 18, 56, 57, 58, 59, 124  
 Лъв Философ, патриций 306  
 Лъв Фока, domestik на Запада, куропалат 62, 123, 124, 128, 161, 177, 178, 246, 257, 258, 268  
 лъвовете 91, 195  
 Лъгадинско езеро (Короня) 21  
 Лъгадинско поле 21  
 Лъджа кьой (Траянупол, Терма Лутра), с. 194, 243  
 Лъже Силван, вж. Константин  
 лък 34, 35, 36, 37, 38, 98, 173, 263  
 Любеч (Любица), гр. 199, 200  
 Люле Бургаз 194, 221, 283; вж. Аркадиопол (Бергулс)  
 лютнич, руско славянско пл. 200  
 Маврикий, виз. имп. 145, 324, 326  
 Маврокастрон, селище 297  
 магарета 277  
 магистър, титла и длъжност 109—125, 136, 160, 177, 178, 210, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 253, 255, 257, 274, 277, 325  
 Магнит, митол. лице, 195  
 Маготи, лично име или титла 136  
 Мадара 159; вж. Мундрага  
 маджари 61, 122, 123, 135, 138, 139, 156, 158, 159, 168, 176, 199, 203, 204, 210, 214, 216, 217, 220, 246, 255, 279  
 Майна, гр. 217, 219  
 майноти, пл. 219  
 майстор-техници 173  
 макари 57  
 Македон, епоним 195  
 Македония, обл. и тема 18, 19, 24, 99, 102, 113, 118, 132, 136, 139, 152, 153, 155, 156, 157, 158, 164, 167, 174, 179, 182, 195, 196, 197, 221, 252, 256, 257, 259, 275, 281, 287, 303, 310, 319  
 македонци, античен народ 68, 195, 196, 197  
 македонци (тракийци) 155, 156, 217  
 Макета (Макетия), обл. 195; срв. Македония  
 Макрикой (Евдомон), квартал от Цариград 125  
 Максенций, рим. имп. 282  
 Максим, христ. мъченик 282, 289  
 Максимиан, Херкулий, рим. имп. 282, 289, 290  
 Максимианопол (Порсуле), гр., дн. местността Месникатеси 194, 243  
 Максиман, рим. имп. 289  
 Мала Азия (Азия, Анадолия, дн. Анадол), обл. 10, 14, 19, 69, 78, 115, 116, 118, 122, 123, 125, 139, 245, 246, 285, 317  
 Маламир, бълг. хан 156  
 Малатрия (Дион), гр. 196  
 Малей (Малса), пос. 217, 219  
 Малезия, гр. 161  
 Малък Преславец (Кадъкьой), с. 159  
 Мангалия (Калатис), гр. 194  
 Манганон, квартал от Цариград 109  
 Манглава (дн. Демиркапи), местно име 130, 163, 179  
 мандатор, длъжност 220  
 Мани (Манес, Курбийки), основател на манихейството 188  
 манихейство 185, 186, 187, 188, 189  
 Мануил, епископ одрински 119, 287, 288  
 Мариам, дъщеря на Мойсей 97  
 Мариан, епископ 144  
 Мариан Аргир, патриций 139, 157, 175  
 Мариан Одрински, христ. мъченик 187  
 Марица (Хеброс), р. 127, 221, 243  
 Марица, баща на св. Йоаникий 284  
 Мария-Ирина, бълг. царица 70, 81, 136, 138, 167, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 198  
 Мария Нова, христ. светица 6, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81  
 Мария, първа съпруга на Йоан Цимисхи 254, 257  
 Марикатон, с. 254  
 Марманс, бълг. пълководец 211  
 Мармара, Ерегли (Перит, Хераклея, Ерегли), гр. 141, 282  
 Мармарот, скитски вожд 290  
 Марония, гр. 196, 243  
 Мароп (Морисис, Муреш), р. 215  
 Марсий, елинистически писател 195  
 Марул, иканат 128, 161, 177  
 Марцианопол (Марцианопол Тракийски), гр., дн. с. Река Деция 281, 282, 283, 289  
 Масала, арабски военачалник 150  
 масло 67  
 мачти, кораби 202  
 машини, обсади 173, 261, 262, 263, 264; вж. машини, каменометни (каменохвъргачки); костенурки; овни; прапки; машини, стенобойни; скорпиони  
 машини, каменометни 34, 35, 36, 38, 126, 160, 172, 173

- машини, стрелохвъргачни 126  
 Мегара, гр. 194  
 мегери, хазарско пл. 214  
 Мегетия, лично име 325  
 мед, метал 87, 155, 156, 323  
 мед, пчелен 10  
 Медея, дъщеря на Астос 176  
 медимна, мярка 273  
 медни произведения 54, 172  
 Мелиас, византийски военачалник 128, 161, 177, 192  
 Мелитене, гр. 317  
 Мелитина, христ. мъченица 283  
 Мемнос, тракийско лично име 176; вж. Менос  
 Менадър, виз. писател 190, 308  
 Менсврия (Мемневрия, Месемврия), гр., дн. Несебър 136, 176  
 Менелай, цар, герой от Илиадата 275  
 Менос (Мемнос), споним 136  
 Меотидско езеро (Меотид), дн. Азовско море 142, 216, 252, 269  
 Меройски климат 12  
 Месемврия (Меневрия, Мемневрия, дн. Несебър), гр. 112, 136, 138, 147, 162, 167, 168, 176, 177, 193, 203, 244  
 Месина, гр., дн. с. Буюк Караширан 244  
 Месинкалеси (Максимянопол), до Гюмюрджина (Комотини) 194, 243  
 месофора, дреха 10  
 Места (Нестос), р. 194, 221, 243  
 Методий, зограф, 117, 175  
 Методий Патарски 6, 7, 68  
 Методий, царигр. патриарх 174  
 Метони, гр. 17; вж. Модон  
 мечове, 24, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 63, 91, 148, 220, 256, 290  
 миди, нар. 98; срв. маджари  
 мидийски (гръцки) огън 144, 150, 267, 273; вж. запалителни вещества  
 Мидия 24; вж. Персия  
 Мидия, гр. 77, 79, 196  
 мизи, тракийско пл. 195; мизи (българи) 246, 247, 248, 252, 253, 255, 257, 258, 262, 263, 264, 265, 266, 275, 276, 299, 320  
 Мизия (Скития, България), обл. 141, 144, 194, 247, 251, 258, 274, 281, 289; вж. Горна Мизия; Долна (Втора) Мизия  
 Миксна, гр. 89  
 Милетково (Милетковци), с. 196  
 милинг, бълг. славянско пл. 217, 218, 219  
 Милион, паметник в Цариград 323, 324  
 милчани (милци), полабско славянско пл. 217  
 миник, прабълг. военна титла 130, 136  
 Миризос, гр., дн. с. Чатаалтепе 194  
 Мирмикион, гр. 265  
 мита, търговски 122, 158, 238; срв. комеркион (комеркий)  
 Митилин, о-в 60  
 Михаил, син на цар Симеон 125, 135, 138, 182  
 Михаил, син на Морелеон 130  
 Михаил I Рангаве (Куропалат), виз. имп. 108, 109, 110, 111, 154, 155, 156, 171, 174, 284, 287, 291  
 Михаил II Аморийски (Травъл), виз. имп. 107, 114, 115, 206, 285, 286  
 Михаил III, виз. имп. 107, 115, 116, 120, 157, 174, 217, 325, 326  
 Михаил Варкала, началник на дромоний 219  
 Михаил Вишевич, захълмски княз 210  
 Михаил Вурца, лично име 250  
 Михаил, китонит 251  
 Михаил Мален, христ. светия 6, 312, 313  
 Михаил Морелеон, виз. военачалник 162, 178  
 Михаил Старецът, пръв гребец на дромоний 219  
 Михаил Стипиотис, патриций 132, 164, 180  
 Михаил Тоскара, виз. императорски пратеник 128, 161, 177  
 Модон (Метони), гр. 17  
 Мойсей, еврейски вожд 95, 97, 101, 187  
 мойра (друнга), виз. военна единица 237  
 Мойсей, комитопол 299, 320  
 Мокша, р. 213  
 молби (просби) до виз. император 229  
 монголи, нар. 143  
 монери, кораби 259  
 Моравия (Велика Моравия) 215  
 Моравли (Риаки), с. 196  
 мордв, източнофинско пл. 213  
 Мордия (Морвия), обл. 213  
 мореплаване 37, 97; вж. кораби, ладии (лодки), пристанища  
 Морея (Пелопонес), полуостров 233  
 Морисис (дн. Муреш, Марош), р. 215  
 Морелеон, патриций 132, 162, 164, 178, 179  
 Муртагон (Муртагон, Омуртаг), бълг. хан 114, 119  
 моряци 20, 238  
 мостове 171, 172, 278  
 мотики 105, 233  
 Мраморно море 145, 150, 243  
 музика 153, 228, 229  
 музиканти, виз. императорски 225, 228  
 музикални инструменти 228  
 мулета 277  
 Мундрага (Мадара), крепост 159, 214  
 Мунтимир, сръбски княз 209, 210  
 Муреш, вж. Морисис  
 Муртагон (Мортагон), бълг. хан 288; вж. Омуртаг  
 Мусик (Музик), роб-скопец 121, 122, 158  
 Мъглен, обл. 196  
 мюзсин, мюсюлмански духовник 294  
 Навпакт, гр. 243  
 наказания, български 137, 168, 186, 188, 310; вж. тъмници  
 наложници, български 170  
 наметало, дреха 10  
 Наръш (Нариш, дн. Филадельфана), с. 46  
 нарентани, южнослав. пл. 210; срв. арсентани (пагани)  
 нафта 144  
 началник на отряда на ескувитите, длъжност 128, 139, 145, 177, 192; вж. domestik на ескувитите  
 началник на отряда на иканатите, длъжност 128  
 Неапол (дн. Кавала), гр. 196; срв. Игало  
 неки, хазарско пл. 214  
 Некрошия (Некропилите), черноморски залив 216  
 немци (германци), нар. 210; срв. франки  
 Неофит, виз. имп. пратеник при сърбите 106  
 Неохори (Амфиполис), с. 196  
 Нерон, рим. имп. 74  
 Несебър (НЕСЕБЪРЪ), гр. 149, 244; вж. Месемврия  
 Нигрита, гр. в Македония 196  
 Нигрита (Партикопол, Парикопол), гр. 194  
 Нике (дн. Хавса), гр. 142  
 Никелис (Никея), гр. 196  
 Никея (дн. Изник), гр. в Мала Азия 139, 185, 288  
 Никея (Никелис), гр. в Македония 196  
 Никита, виз. имп. пратеник 54  
 Никита Еладик, протоспатарий 127, 129, 161  
 Никита Канакис, свещеник в гр. Виза и Мидия 77  
 Никита Кринит, стратилат 122  
 Никита Ксилит, патриций 150, 151  
 Никита, магистър 136, 182  
 Никита (Рендакий) от Елада, лично име 129, 130, 178, 198  
 Никита Склир, виз. пълководец 122, 158



- Никита, царигр. патриарх **151**, 153  
 Никита, вж. Игнатий 290  
 Никифор I Геник, виз. имп. 108, **154**, 170, 252, 281, 284, 290, 291, 292,  
 Никифор II Фока, виз. имп. 9, 108, **122**, 123, 124, 158, 159, 224, 246, 247, 248, 249, 250, 252, 257, 261, 277, 295, 320  
 Никифор Еротик, патриций 249  
 Никифор, съзруг на Мария Нова 76, 78,  
 Никифор Уран, магистър 277  
 Никифор, царигр. патриарх 154  
 Никола, комит, баща на комитопулите 320  
 Николай, виз. имп. пратеник при сърбите 106  
 Николай Дука, виз. военачалник 129, 161, 178  
 Николай Мирликийски, христ. светия 60  
 Николай I Мистик, царигр. патриарх 72, 82, 125, 126, 132, 133, 160, 164, 179, 180  
 Николай, патриций 251  
 Николай I, римски папа 16  
 Никомидия, гр. 142  
 Никопол (Акиум Никополис), гр. в Южен Епир **138**, 243  
 Накопол (Никополис ад Нестум, дн. Гоце Делчев), гр. 196  
 Нил, р. 13, 98  
 Ниневия, гр. 318, **319**  
 Ниоба, митол. лице **101**  
 нобилисим, виз. титла **223**  
 Новгород, гр. **199**  
 Новоудунум (дн. Исакча), гр. **195**  
 Новоуходоноср, асирийски цар 83  
 номизма, виз. златна монета 11, 105, 145, 146, 217, 218, 219, 221, 247  
 обичи 273  
 облекло (носия) аварско 309; българско 65, 135, 182, 228, 255, 309; византийско 9, 10, 11, 225, **226**, 227; печенешко 213  
 обод, монета **103**  
 обмяна на пленници, вж. размяна на пленници  
 обреди, езически на българите 113, 114, 121, 155, 169, 170; на русите 202  
 обсади, български 118, 126, 132, 160, 161, 164, 171; византийски 263, 280; славянски и аварски 147  
 обсадни съоръжения, български 173; вж. валове, машини, куки, лостове, стълби, топки  
 обувки (кампагии) 225, 226, 227, 229; червени, български царски 274  
 овни, обсадни машини 173  
 овощарство 279  
 овце 12, 91, 172, 173; вж. добитък, дребен  
 огнеспръскачки (сифони), огнеметни машини 40, 173; срв. запалителни вещества; мидийски (гръцки) огън  
 одежди, църковни, бълг. 268; скъпоценни 87, 170, 287; срв. дрехи  
 Одесос (Одисос, дн. Варна), гр. 281, 283  
 Одрин (дн. Едирне), гр. 70, 72, 27, 132, 142, 143, 161, 164, 195, 243, 287, 288, 292; вж. Адрианопол, Орестия  
 одризи, тракийско пл. 244  
 Ока, р. 200, 213  
 окови 53, 72, 76, 132, 211, 212  
 окоп, вж. вал  
 Оксия (Сиврида), нос **150**  
 Олим (дн. Кешишдаг), планина в Мала Азия 278, 287, 291  
 Олимп, планина в Гърция 83  
 Олимпиада, македонска царица 99  
 оловни предмети 171  
 Олоферн, библ. лице 89  
 омофор, църковна одежда **133**  
 Омир, древноелински поет 83  
 Омуртаг, (Мортагон, Муртагон), бълг. хан 111, 114, 116, 119, 291  
 овогундури, прабълг. пл. 193  
 Опсара (дн. Црес), гр. 206  
 Опсикион, тема 122, 123, 139  
 Оrentий, христ. мъченик 289, 290  
 Орест, син на Агамемнон 127, 175, 260  
 Орестия (Орестиада, дн. Одрин), гр. 127, 175, 195, 260; вж. Адрианопол  
 Ории (Кастелум Борнос), гр. **194**  
 Орфански залив 21  
 осетинци (алани), нар. 213  
 ослепяване, пристъпа 129, 130, 178  
 Осман, арабски халиф **19**  
 остнарий (вратар), виз. дворцова длъжност **221**  
 откуп на градове 253, 293; на пленници 48, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 116, 123, 145, 146, 159, 176, 253; на роби 237  
 Отон I, германски имп. 224, 241  
 отониопрат, професия **10**  
 отрязване на носове, наказания 158  
 Охрид, гр. 284  
 Павел Арменец, павликански проповедник 188  
 Павел Бранович, сръбски княз **211**  
 Павел Кипърски, царигр. патриарх 153  
 Павел Латарски Нови, христ. светия 6, **230**  
 Павел, син на Калиника, павликански проповедник 188  
 Павел, христ. апостол 19, 71, 197, 283  
 павликяни 118, 151, **185**  
 пагани (арентани), южнослав. пл. 206, 207  
 Палестина 102, 103, 104  
 памучни платове 10  
 Панфила (дн. Адалия), обл. 124  
 Панак (Панега?), р. 104  
 Пангей (Купиница, Кушница, Кошница), планина **102**  
 Пандар, герой от Илиадата 275  
 палатки, виз. императорски 276; военоначалническа 278  
 Панега, вж. Панак  
 пансери (кошници) **221**  
 Панийон (Теодосиопол, дн. Панидос, Панизо), гр. **171**, **194**  
 Панкратука, виз. военачалник 127, 161, 177  
 панокалиматка, вж. епиритптий  
 Паноция, обл. 142  
 Папагия, обл. 216  
 парадинаст, титла (парадинастевон) **132**, 164, 168, 180  
 паракимомен, длъжност **126**, 139, **157**, 261, **326**  
 Пардос, виз. духовно лице 288  
 пари 11, 15, 54, 55, 56, 105—114, 144, 150, 310, 321  
 Парис, герой от Илиадата 275  
 парти, нар. 98  
 Партикопол (Парикопол, дн. Нигрита), гр. **194**  
 Пасикрат, христ. мъченик 289  
 пастири 91  
 Патрас, гр. 231  
 патриций, титла 120, 122, 127, 128, 130, 132, 138, 147, 155, 158, 159, 161, 162, 163, 177, 180, 220, 222, 224, 225, 226, 227, 229, 286  
 патриция зости, титла **223**  
 Пафлагония, обл. 6, 60, **61**, 138, 312  
 Падик, виз. бежанец в България 170  
 Пела, гр., дн. Постол (Агии Апостоли) 196  
 Пелагония (Хераклея, дн. Битоля), гр. **196**  
 Пелопонес (Егнал, Морей), полуостров и обл. 17, 129, 195, 197, 198, 217, 218, 219, 232, 233, 234, 311; тема 217  
 пентапиргий **227**  
 Пеония, обл. 142  
 Пепарит (дн. Скопелос), о-в 197  
 Пердика, македонски цар 99

- Перинт (Хераклея, Ираклея, дн. Мармара Ерегли, Ерегли), гр. **141, 194, 243**  
 Персей, македонски цар 196  
 персийци (перси), нар. 98, 140, 146, 147, 239, 293  
 Персия (Мидия) 10, 24  
 Петра, царигр. квартал 325  
 Петрона, виз. пълководец 118  
 Петър I, бълг. цар 7, 70, 75, 80, 126, 135, 137, 138, 139, 166, 167, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 198, 204, 223, 230, 232, 247, 248, 249, 263  
 Петър Българинът, българин във Византия 157, 158, 175  
 Петър, виз. стратег 146  
 Петър Гойникович, сръбски княз 209, 210, 211  
 Петър Куропалат, брат на имп. Маврикий 325  
 Петър Одрински, христ. мъченик 287  
 Петър, патриций от IX в. 290, 291; патриций от X в. 254  
 Петър Сицилийски, виз. писател 187  
 Петър, христ. апостол 71  
 пехота, виз. 261, 262, 315  
 печенеги, нар. 5, **127**, 160, 161, 162, 177, 178, 199, 212, 213, 214, 215, 250, 258, 273, 274, 279, 293, 310  
 Печенегия 216  
 пещ, готварска 65, 66  
 Пигс (дн. Балъкль) местност край Цариград **130, 131**,  
 Пиги, местност край Цариград 133, 167  
 Пидна, селище 196, 314  
 Пимения, майка на христ. мъченик Карп 289  
 Пиней (Саламврия), р. 304  
 писма, бълг., вж. златопечатно писмо (хрисовул)  
 Питагор, древногръцки философ 269  
 пиянство 268, 291, 310  
 платна 10, 11; за мечти 202  
 платнар, професия 10, 11; вж. отониопрат  
 Платон, древногръцки философ 69, 90  
 Платос, о-в 287  
 Пленимир, син на цар Петър **138**  
 пленници, аварски 145; арабски 19, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 128, 138, 139, 171, 172, 173, 174, 175, 179, 204, 212, 232, 291, 310, 315; византийски 123, 151, 156, 159, 205, 279, 231; маджарски 123, 139  
 Плиска, гр. 265, 323  
 Пловдив (Филипопол), гр. 104, 127, 194, 243  
 Плутарх, гръцки писател 89  
 Плутинопол (Плотинопол), гр. 194  
 плячка 114, 115, 139, 150, 171, 179, 180, 205  
 побой, наказания 137, 282  
 повязка 10; вж. чалма  
 Подарон, подначалник на виз. флота 219  
 подаръци, вж. дарове  
 подстратег, длъжност 110, 122  
 покривки, арменски 172  
 Полибий, гръцки историк 89  
 Полина, с. 196  
 Полинник, син на цар Едип 98  
 полудне, обиколка за събиране данъци у русите 203  
 Постол (Пела, Агии Апостоли), с. 196  
 Поморие (Анхило), гр. 62, 194  
 Поморийско поле 312, 313; срв. Ахело/Ахелой  
 Помпейан, хегемон 283  
 Помпейол, гр. 144  
 Понт, тема 10  
 Понт (Понтийско море), вж. Евксински понт (Черно море)  
 Понтийски климат 12  
 Пополия (Пловдив?), гр. 104  
 Порсуле (Максимианопол), гр., дн. Месинкалеси 194  
 поставки за стрели 173  
 Пот Аргир, domestik на схолите **130, 131, 139, 162, 163, 178, 179**  
 Потидея, гр. 314  
 Потноли, гр. 289  
 пояси, арабски 289  
 прабългари нар. 144, 147, 193, 197, 203; вж. котраги; оногундури  
 прагове, днешърски 200, 201, 202  
 прандия (панделка), платнена лента **11**  
 прасини (зелени), виз. царкова партия **226**  
 прасинодиблата, вид плат **10**  
 пратеници, бълг. в Цариград 120, 125, 152, 176, **221**, 225, 226, 227, 228, 250  
 прашки, ръчни 35, 263, 266, 267; машини 173  
 прашници 301  
 Превеза, гр. 243  
 Предтеча, манастир 103  
 препозити, виз. дворцови длъжности **221, 225, 229, 323**  
 Пресиян, бълг. хан 209  
 Преслав, гр. **176, 214, 241, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 323**; срв. Йоанопол  
 префект (praefectus urbi), длъжност **323**  
 Привеслав Мунтимирович, сръбски княз 210, 211  
 Приполе, гр. 210  
 Примана, гр., дн. Корфовуна (Йенимахле) **196**  
 припаси, хранителни 279, 280  
 Гринцови о-ви 150  
 Приск, виз. военачалник 145  
 Приск, виз. писател 190, 308  
 пристанища 20, 52, 57, 171, 259; вж. скеле (пристан); срв. корабоплуване  
 Проб, Марк Аврелий, рим. имп. **141**  
 проедър, титла 249, 161  
 проконсул, рим. длъжност и титла 196  
 проконсул (антипат), виз. титла **222, 225**  
 Прокопия, дъщеря на имп. Никифор I 287  
 Прокъл, гръцки философ 144  
 Просигой, сръбски княз 209  
 просмонарий, църковнослужител **61**  
 Протей, митол. герой 94  
 протоасекрит, виз. дворцова длъжност 225; срв. асекрит  
 протовестиарий, длъжност **124, 136, 138, 159, 167, 168, 176, 192**  
 протомандатор, длъжност 131, 163  
 протонотарий на драма, длъжност 220, **221**  
 протосинкел, църковна длъжност **224**  
 протоснатарий, длъжност 127, 161, 210, 217, 218, 219, 220, **223, 229**  
 протиктори, виз. дворцова стража 225  
 Псевдо-Симеон, виз. писател **169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182**  
 пурпур 319  
 пчели 91, 97  
 първенци, български 15, 16, 63, 154, 181, 263; вж. боляри; византийски 54, 170, 173, 189, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229; руски 256, 270; славянски 45  
 Раб (Арви), гр. 206  
 Равдос, квартал от Цариград, 159  
 Рагуза (Рауза, дн. Добровник), гр. 206  
 разбойници 15  
 Разград (Абрит), гр. 141  
 размяна на пленници 128, 137, 138, 139, 161, 168  
 разузнаване, вж. шпионаж; съгледвачи  
 рала 24  
 Раса, гр. 209  
 Рауза, вж. Добровник (Рагуза)  
 Рашка, р. 209  
 Редесто (Родосто, дн. Текирдаг), гр. 171, 194  
 Река Девня (Марцианопол), с. **282**  
 ректор, длъжност 124, 160, 178, **224**  
 Рендакий (Рендакис), вж. Никита  
 Риаки (Моранли), с. 196  
 риболовство 21, 22, 37  
 Ригий, гр., дн. Кючук Чекмедже 171  
 Ригидион, манастир 286

- Ригия (Регина, дн. Еркене), р. 172  
 ризници 91, 95, 152, 254, 261, 267, 270, 271  
 Рим, гр. 14, 16, 17, 141, 142, 143, 186, 196, 205, 208, 224, 230, 281, 282, 289, 294, 320  
 римляни, нар. 99, 141, 142, 196, 197, 205, 206  
 роби, византийски 236, 237, 238; руски 201; сръбски 209  
 рога, заплата на виз. войска 221  
 Родон, кувикуларий 290  
 Родопа, пров. 194, 243, 244  
 Родопи, планини 247  
 Родоски климат 12  
 Родослав, сръбски княз 209  
 Родосто, вж. Редесто (дн. Текирдаг)  
 Родофил, виз. имп. пратеник 46, 55, 56  
 Роман, бълг. цар 138  
 Роман I Јакапин (Авастаг), виз. имп. 62, 69, 70, 73, 74, 81, 82, 107, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 177, 178, 179, 180, 181, 184, 190, 198, 203, 204, 211, 218, 219, 221, 222, 233, 234, 257, 258, 285, 306, 314  
 Роман II, виз. имп. 107, 139 191, 222, 223, 246, 249, 250, 314  
 Роман Армир, виз. пълководец 128, 161, 162, 177  
 Романия (Тракия) 156, 158, 203  
 руси, цар. 5, 6, 198, 199, 224, 230, 241, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 279, 296, 299, 317, 319  
 Русия (Руской, дн. Кешан), гр. 72, 196, 244  
 Русия 199, 200, 213, 216, 317; ср. Киевска Русия
- Сабири (сабинори), хунско пл. 309  
 Сава, р. 216  
 Савада, гр., дн. с. Кавак 194  
 сагудати, бълг. славянско пл. 22  
 Сазлъ дере (Артискос), р. 127  
 Сакакате, крепост 213  
 Сакар планина 118  
 сакеларий, длъжност 178  
 Сактикий, виз. военачалник 131, 132, 163, 164, 179  
 Саламвриа (Пиней), р. 304  
 салдамарии, търговци 11  
 Салмакате, крепост 213  
 Салона (дн. Солин), гр. 205  
 Салтика, гр., дн. Салтикой 194  
 Салтос (Saltos Iovios, Saltos Iovubios) гр. 197  
 Салустий, епарх и патриций 323  
 Самара, Вольча р. 217  
 Самария, обл. 96  
 Самватий, син на Лъв V 172; срв. Симватий  
 Самватис (Кисв), гр. 200  
 Самотраки, о-в 194  
 Самуил, бълг. цар 6, 296, 299, 301, 306, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320  
 сарагури, тюркско пл. 309  
 Сарай (Чифлик), вж. Севастопол  
 сарацини 130, 284, 293; вж. араби  
 Саркел (Белая вежа), гр. 216  
 Сатурн (Кронос), планета 298  
 сбруа, конска 268  
 Свети Григорий (дн. Хортица), днепърски о-в 202  
 Свети Етерий (дн. Березан), о-в 202  
 Свети Мамант, манастир 155, 156  
 Светопопк, моравски княз 215  
 Светослав Игоревич, киевски руски княз 6, 199, 200, 245, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 256, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 299, 300, 301  
 Свидас (Суда), лексикограф 7, 308  
 свине 113  
 Свентел (Сфагел), руски военачалник 262, 263, 264, 267, 268
- свирки, пастирски 91  
 Севаста, гр., дн. Шивацли 283  
 Севастиана, христ. мъченица 283  
 севастократор, виз. титла 223  
 Севастопол, гр. в Македония 196  
 Севастопол (дн. Сарай, Чифлик), гр. в Първа Армения 148  
 Север, рим. имп. 309  
 северяни, руско славянско пл. 203  
 Седекия, юдейски цар 83  
 секири, вж. брадви  
 секретик, виз. дворцов служител 227  
 Селина (Сулина), дунавски ръкав 202  
 сенат, виз. 94, 109, 120, 134, 137, 180, 204, 222, 225, 228; рим. 142, 294  
 сенатори, длъжност и титла 94, 165, 226  
 Сенахерим, асирийски цар 155, 239  
 Сеника (Достиника), гр. 210  
 Сербия (Селфидже), гр. 208  
 Сергей Друин (Тихик), павликянски проповедник 188  
 Сергей, хегемон 283  
 Сергей, царигр. патриарх 147  
 Серес (Сяр, Сера), гр. 194, 244  
 Серет, р. 172  
 Сеч, гр. 202  
 Сибтал-Джаузи, арабски историк 44  
 Силера (Демир Капу), местно име 117, 175  
 силениарий, виз. дворцов служител 225, 227, 229  
 Силимвриа (Саламбрия, Селимбрия, Силивриа, дн. Силиври), гр. 78, 79, 80, 81, 145, 152, 171, 176, 193, 194, 244, 321  
 Силиос, тракийски цар 176  
 Синистра (Дуросторум, Дистра, Дристра, Дръстър, Доростол), гр. 123, 159, 216 241, 242, 248, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 323  
 силитра 144  
 Симватий (Самватий), кесар, син на Лъв V 172, 175  
 симеофори (знаменосци) 227; срв. ефтихиофори, драконари, скинтрофори  
 Симеон, бълг. цар 7, 22, 46, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 185, 191, 192, 210, 211, 212, 214, 220, 231, 232, 233, 234, 257, 258, 281, 312  
 Симеон, бълг. първенец 136  
 Симеон, виз. имп. пратеник 46, 57, 58, 59  
 Симеон, калутаркан 136  
 Симеон Магистър, виз. писател 7, 140, 169  
 Симеон (Тит), павликянски проповедник 188  
 Симеон Магесник, библ. лице 71  
 Симеон Логотет (Метафраст), виз. писател 286  
 Синай, полуостров 321  
 Сингидунум, гр., вж. Белград  
 Синекли (Кенофрурион), с. 141  
 синкел, виз. църковна длъжност 224  
 синклит, виз. императорски съвет 224, 225  
 Сински климат 12  
 Сион, планина 96  
 Сионий, преселник от Одрин 288  
 сирийци, нар. 151  
 сирикарии, професия 10  
 София, 19, 60, 128, 143, 177, 217, 248, 250, 251  
 Сирмиум (Срем, дн. Сремска Митровица), гр. 214  
 Сирукапей, обл. 213  
 сифони, вж. огнспръскачки  
 Сицилия, о-в 55  
 скакалци 136, 167, 182  
 скармангий, дреха 10, 221, 225, 228; вж. багреница  
 Скевофилак, виз. църковнослужител 294  
 скея (пристан) 133, 134, 137, 165, 180; срв. пристанища  
 Скепола, о-в 197  
 Скиат, о-в 197

- Скилица-Кедрин, виз. писател 255  
скити (авари) 145, 146, 239, 308, вж. авари  
скити (българи) 14, 89, 138, 197, 230, 286, 305, 306, 307, 318, 319, 320, 323  
скити (готи) 141, 142  
скити (маджари) 61, 246; вж. маджари  
скити (руси) 202, 242, 247, 248; вж. тавроскити  
скити (славяни) 193, 295, 305, 311; вж. славяни  
Скитнан Египетски (Египтянин), основоположник на манихейството 187  
Скития (България, Мизия) обл. и пров. 108, 194  
Скития (Русия) 248, 253  
Склавиния, обл. 125; вж. Славинии  
Скопелон, крепост, дн. с. Ески Полос 286  
Скопелос (Пемарит), о-в 197  
скопци 125, 151, 158; вж. евнуси; роби-евнауи  
скотовъдство 21, 22, вж. добитък  
скорпиони, обсадни машини 173  
скрибонии, виз. императорски служители 227  
скриптрофори (знаменосци) 226, 227; срв. евтихиофори, драконови, симиофори  
скрипци 37, 57  
Скутари (Хризопол, Калъкьой), азиатска част на Цариград 142  
скъпоценни камъни 87, 195, 260, 273, 274  
Славинии, обл. 173; вж. Славиния  
славяни, български 144, 146, 147, 148, 151, 153, 193, 239, 240, 242, 283, 295, 311, 326; малоазийски 114; папонски 147; медопонески 17, 125, 126, 153, 159, 197, 198, 217, 218, 219, 311; солунски 18, 33, 44, 45, 46, 125, 126, 159—283  
славяни, полабски 217  
славяни, руски 199, 200; вж. руси  
Сливец, гр. 149  
Смарагд, патриций и стратег 326  
смарагди, скъпоценни камъни 260  
Смарагдов манастир 326  
смола 37, 39  
Смоленск, гр. 199, 200  
соколи 209  
Солин (Салона), гр. 205  
Соломон, юдейски цар 89  
Солов, атински законодател 93, 269  
Солун (Тесалоника), гр. 6, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 122, 124, 125, 142, 156, 158, 196, 216, 243, 283, 284, 303, 304, 305, 314, 315  
Солунски (Термийски) залив 20  
Сороки (Кракнакате), гр. 213  
Сотириупол, гр. 216  
София (Триадица, Сръбъць, Стръбъць), гр. 275  
София, съпруга на виз. имп. Христофор 129, 198  
София, съпруга на виз. имп. Юстин II 233  
Спарта (Лакедемон), гр. 217  
спартанци, вж. лакедемонци  
спатарий (мечоводец), длъжност 127, 220  
спатарокандидат, длъжност 220, 224, 225  
Силит (Аспалато, Спалато, Силътъ), гр. 205, 206  
сребърни изделия 87, 283, 287, 309  
Сремска Митровица (Сирмиум, Срем), гр. 214  
Ставрак, манастир 154  
Ставраки, виз. имп. 108, 109, 154, 291, 292  
Ставракий, логотет 153  
Ставракий, търговец от Елада 121, 122, 158  
Стагира, гр. 90  
стадий, мярка 104, 298  
стан (лагер), български военен 131, 163, 166, 178; виз. 266, 267, 275, 278  
Стара Загора (Берое, Августа Траяна, Вероя, Иринопол), гр. 153, 194, 243, 289  
Стара планина 149, 154, 155, 193, 243, 282; вж. Хемус  
статуи 135, 143, 155, 156, 171, 182, 195, 322, 323, 324, 325  
Стенас, рим. станция 304  
стени, крепости 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 49, 77, 79, 112, 126, 150, 155, 160, 170, 173, 177, 249, 262, 275, 283, 294, 323  
стенобойни (стенобитни) машини 173, 262, 275, 283; вж. машини  
Стенон (Стен), квартал от Цариград 130, 163; вж. Златен рог  
Стефан, бълг. архиепископ 121  
Стефан, бълг. царски пратеник 136, 167  
Стефан Византийски, виз. писател 190  
Стефан, духовно лице в Одрин 70, 71, 72  
Стефан, магистър 125, 126, 129, 160, 162, 178  
Стефан Мунтимирович, сръбски княз 209, 210  
Стефан, син на Мария Нова 78  
Стефан, царигр. патриарх 136, 137, 167, 182  
Стикс, р. 100  
Стирион, гр. 231  
Стоб (Стоби), гр., дн. Пустоградско 196  
стоки 9, 10, 11; вж. търговия  
Страбон, географ 7, 311  
Странджа планина 117, 243  
стратег, длъжност и титла 34, 35, 46, 54, 55, 78, 128, 132, 139, 144, 145, 158, 164, 193, 210, 217, 218, 219, 224, 225, 227, 237, 246, 306, 324  
стратег на източните теми, титла 155  
стратилат, виз. военачалник 123, 156, 158  
стратиоти, войнишко население във Византия 61, 236, 237, 238, 285  
стратиотик, виз. военна длъжност 227  
стратор, длъжност 220  
стрели 33, 34, 40, 95, 170, 173, 202, 263, 267  
сръбъць (сръбъць), гр. дн. София 275  
Стримон, тема 10, 55, 59, 197  
стримонци (струмяни), бълг. славянско пл. 22, 45, 46  
Строимир, сръбски княз 209, 210  
строители (майстори), професия 105  
Стронгил, крепост 152  
Струкун (Нхструазн), диепърски праг 201  
Струма (Стримон), р. 10, 138  
Студийски манастир 14, 17  
студове 151  
стъблн, дървени, високи 33, 36, 173, 263  
Сулина (Селина), дунавски ръкав 202  
Сула, вж. Свилас  
Суза, гр. 98  
Сура, р. 213  
схоларии, виз. дворцова стража 237  
схоли, отред от виз. дворцови войски 221; срв. доместик на схолите  
Сцила, митол. същество 99  
съгледвачи (разузнавачи) 278; вж. шпионаж  
съдове, глинени, вж. керамика  
съкровище, бълг. царство 263; виз. императорско 276  
сърби, лужички, нар. 208  
сърби, южнослав. нар. 5, 106, 191, 206, 208, 209, 210, 211, 212, 213; вж. трибали  
Сърбия 207  
сърпове 24, 233  
състезания, конни и пеши 98, 229; борби 120  
Сюлейман, арабски военачалник 150, 293  
Сяр (Серес, Сера), гр. 194, 244  
сяра 37, 144  
таври, нар. 247, 249, 250; вж. руси  
тавроскити (руси) 247, 248, 253, 255, 257, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 276; вж. таври; руси  
Тавър, проконсул 193

- татма, виз. войскава единица 179, **221**, 228, 237  
 Тайгет (Пентадактилос), планина 217  
 тайфали, нар. 142  
 таксатион (taxatio), гарнизон 157  
 талант, мярка 59  
 таланти, монети 324  
 танци 228  
 Тамарха, гр. **216**  
 Тапробана (дн. Шейлон), о-в 12  
 Тарасий, царигр. патриарх 284  
 тарианон, хазарско пл. 214  
 Тарквин, рим. консул 289  
 Тарс, гр. 19, 57, 58  
 Тарсия, обл. 287  
 Тасос, о-в 36, 194  
 Тацит, Марк Клавдий, рим. имп. **141**  
 театри 114  
 теглилки 93  
 Текир даг (Ганос), планина **171**  
 Текирдаг (Редесто, Родосто) гр. 171  
 Текля, христ. светица 324  
 Телемах, син на Одисей 86  
 Телериг, бълг. хан **152**  
 тема, виз. административна единица 76, 124, 128, 138, 157, 190, **192**, 193, 194, 217, 218, **237**, 243  
 Тенарос, полуостров 217  
 Тенах, хазарско пл. 214  
 Теогност, виз. писател 108  
 Теодор Авука, виз. императорски пратеник 167  
 Теодор, Дафнопат, виз. писател 7, 82, 107  
 Теодор, кавхан или магистър **123**, 126, 159, 160  
 Теодор Куфара, монах 116, 174  
 Теодор Лалак, виз. боец 268  
 Теодор, протовестиарий 176; вж. Теодосий  
 Теодор Сигрица, бъл. пълководец 211  
 Теодор, син на Павел Армспец, павликянски проповедник 188  
 Теодор Стратилат, христ. светия 272, 274  
 Теодор Студит, виз. писател 284  
 Теодор Тирон, христ. светия 6  
 Теодора от Кесарида, христ. мъченица **286**, 287  
 Теодора, майка на Теодора от Кесарида 286  
 Теодора, съпруга на имп. Юстиниан II 325  
 Теодора, виз. императрица, майка на Михаил III **115**, 116, 118, 120, 174, **217**, 286  
 Теодорит, китонит 178  
 Теодоропол (Дръстър), гр., дн. Силистра 274  
 Теодосисва врата в Цариград 152  
 Теодосий I Велики, рим. имп. **143**, 194, 292  
 Теодосиопол, гр. 194; вж. Панвон  
 Теодосий II, имп. **143**  
 Теодосий Авука, виз. имп. пратеник 136  
 Теодосий Месоникт, виз. боец 163  
 Теодосий (Теодор), протовестиарий 124, 159, 176, 192  
 Теодосий Мелитински, виз. писател 140  
 Теодот, христ. мъченик 282  
 Теоктист, магистър 109  
 Теоктист Врисний, протоспатарий 217  
 Теофан, виз. писател 6, 107, 191, 204, 215  
 Теофан, монах, виз. писател 312, 313  
 Теофан, протовестиарий 136, 137, 138, 139, 167, 168, 182  
 Теофано, съпруга на имп. Ставракий 154  
 Теофано, съпруга на Лъв Пафлагонийски 61  
 Теофано, съпруга на Роман II, Никифор II Фока и Йоан Цимисхий **250**  
 Теофил, виз. имп. 107, 115, 156, **217**, 149, 326  
 Теофил (Теофилица) лично име 120  
 Теофил, патриций 286  
 Теофилакт, царигр. патриарх 7, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 285  
 Теофилакт Симоката, виз. писател 145, 245, 308  
 Теофилакт, стратег 218  
 Тервел, бълг. хан 149, 309, 310, 322, 324, 325  
 тервунноти, южнослав. пл. 206  
 Тервуния, обл. 208  
 Теревинт (Буда), разпространител на манихейството 187  
 Терма Лутра (Дориск, Траянупол, Лъджакой). с. 194, 243  
 Термейски (Солунски) залив 20  
 Термополис (Акве Калиде), гр. дн. Бургаски минерални бани **130**, 162, 178  
 Тесалия, обл. 196, 243, 269, 304, 306, 315  
 Тесалоника (Солун), гр. 196, 243  
 Тесалоника, дъщеря на македонския цар Филип III, 147  
 Тетрагурин (дн. Трогир), гр. 206  
 техници, (майстори) български 173  
 течен огън 150; вж. мидийски (гръцки) огън; огнепръскачки, огнеметни машини.  
 тиара, корона, бълг. царска 274  
 Тиберий II Константин (Тракиец), виз. имп. **145**, 249, **323**, 324, 325, 326  
 Тиберий III (Апсимар), виз. имп. 149  
 Тива, гр. в Тесалия 74, 98, 196  
 Тива, гр. в Египет 98  
 Тивершан, рим. консул 289  
 тиверци, руско славян. пл. 203  
 Тимизис (дн. р. Тимиш, Темеш) 215  
 Тирид, стратег 282  
 Тиса, р. 214, 215  
 Тит, вж. Симеон  
 Титанида, нимфа 193  
 Тихик, вж. Сергей Друан  
 Тица, вж. р. Тиса  
 Тичина (Тича, дн. Камчия), р. 203  
 Тия, дъщеря на Декалийон, митол. лице 195  
 товарни животни 105; вж. волове, коне, катъри  
 Тома, патриций 120  
 Тома Славянин, предводител на въстание 114, 115  
 Томи, гр. **194**  
 Томир, гр. 196  
 топки за игра 124, 125, 160, 200  
 топки, обсадни съоръжения 173  
 Тракезион, тема 118, **123**, 139, 175  
 тракийци (траки), нар. 144, 193  
 Тракия (Максдония, Романия), обл. и тема 72, 75, 76, 81, 113, 118, 128, 132, 136, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, **155**, 156, 157, 161, 164, 166, 167, 168, 171, 172, 173, 174, 176, 179, 182, 192, 193, 194, 195, 217, **221**, 243, 256, 257, 259, 281, 287, 289, 290, 291, 303, 319, 322, 324, 325  
 Тракс, епоним, тракийски цар 193  
 Тралица (Триалица), гр., дн. София **275**  
 трапези, траурни 64, 65, 66, 67; виз. дворцова 224  
 Трапезунд, гр., дн. Требизон 10  
 Траян, рим. имп. 194, **214**, 265  
 Траянови врата (Българска, дн. Ихтиманска клисура) 320  
 Траянупол (Дориск), гр., дн. с. Терма Лутра (Лъджакой) **194**, 243  
 Триалица (Тралипа), гр., дн. София 275  
 трибали (сърби), нар. 106  
 Трибигилд, готски вожд **325**  
 Трибуналий, възвишение при Цариград **146**, 155  
 тригетик (гроздобер, празненство), **226**  
 триери, кораби 133, 136, 150, 165, 167, 180, 267; вж. кораби  
 Трисфон, герой от Филопатрис 295  
 тризбци, бойно съоръжение 173  
 Трики, дн. Трикала, гр. 196  
 Триклиний, виз. дворцова зала 223, **224**  
 Триполи, гр. 18, 19  
 Трогир (Тетрагурин), гр. 206  
 Тропей (Тропеум Траяни), гр., дн. с. Адамклисе **194**  
 Тросмис (Трезмис), гр., дн. с. Иглица **195**  
 Троя (Илион), гр., дн. местност Хисарлъка **141**

- трупизгаряне, руско 269  
 тръби бойни 255, 256, 261, 271  
 Тула (Исландия?), о-в 12  
 Тулча (Егисос), гр. 195  
 Тунгате, крепост 213  
 Тунджа (Арзос), р. 127, 243  
 турки (маджари), нар. 61, 68, 122, 123, 135, 136, 138, 139, 158, 159, 176, 199, 203, 204, 210, 216, 220, 279; вж. маджари  
 Туркия (Маджарско) 208, 216  
 турма, виз. административна единица 76, 78, 237  
 турмарх, виз. восначалник 76, 237  
 Турну-Северин, гр. 214  
 Тутис (дн. р. Бега?) 215  
 тъмници, български 63, 122, 137, 150, 168, 226, 292  
 търговия, аварска 310; българска 5, 7, 8, 9, 10, 11, 23, 97, 121, 122, 123; византийска 5, 7, 57, 97, 158, 236, 237, 238; 158, 201, 237, 238, 310; на солунските славяни 18, 22, 23; руска 273  
 търговия с роби 7, 14, 236, 237, 238  
 тържища 122, 158, 171, 237  
 тюркски народи 10, 198, 309
- Угра р. 200  
 угри (маджари) 61, 156; вж. маджари  
 узи, пл. 213  
 укрепления 23, 35, 36, 37, 131, 175; дървени 154; вж. бойници, крепостни врата, зъбери, кули, стени  
 Улворси (островънни праг), днепърски праг 201  
 унгарци, вж. маджари  
 Урал, планина 198  
 Урбий, препозит 323  
 Урша (Афроизия, Авраша), с. 194  
 усампис, прабълг. титла 136; вж. сампис  
 Ускудама (дн. Одрин), гр. 194; вж. Адрианопол  
 утвари, църковни 268
- Факиолон (факеолион), повязка за главата (чалма) 10  
 Фарнакий, брат на Орентий 289, 290  
 Фарсала, гр. 196  
 Фаост, христ. светия 292  
 Фауста, съпруга на имп. Константин 142  
 Фере, гр. 243  
 Филадельфияна, вж. Наръц (Нарис)  
 Филип II, македонски цар 195, 197, 243  
 Филип V, македонски цар 196  
 Филипи, гр. 104, 194, 243  
 Филиппик (Вардан), виз. имп. 150, 151  
 Филиппол (дн. Пловдив), гр. 127, 142, 175, 194, 243, 253, 289  
 философия 120, 290  
 Филотей, виз. писател 120, 191, 223  
 Филотей, свхатски проедър 249  
 фини (финландци), нар. 213  
 Фирмин, брат на Орентий, 289, 290  
 Фисон, р. 259, 260  
 Флавий Ариан, гръцки историк 269  
 Флорин, Марк Аврелий, рим. имп. 141  
 Флорина вж. Лерин  
 фиота, бойна 124, 129, 144, 150, 151, 177, 178, 179, 219; вж. кораби, друнгари на флота  
 Фока, виз. имп. 146  
 Фокида, обл. 231  
 Формоза, епископ Портуенски 16  
 Фотий, царигр. патриарх 69  
 Фотий Тесалийски, виз. писател 6, 308, 314, 315, 316  
 Фотин Платипод, лично име 131, 179  
 франки, нар. 13, 213, 224; срв. немци (германци)  
 Фригия, обл. 89, 283  
 фураж 259, 275
- Хавса (Нике), гр. 142  
 хаган, предводител на аварите 130, 145, 146, 147, 239, 326  
 хазари, пл. 12, 13, 122, 153, 158, 198, 203, 213, 214, 216, 217, 252, 296, 299, 326  
 Хазария 203, 213, 217  
 Халдея, тема 138, 239  
 Халкидически полуостров 24, 314  
 Халкидон (Калхедон), гр., дн. Кадъкьой 235  
 Харавой, обл. 213  
 Харлагуе (Гариела, Гареда), с. 244  
 харерион, вид копринен плат 11  
 Хермий, оратор 323  
 Харон, митол. лице 306  
 Харнан, селище 312  
 Харсионол, област 138  
 хартофилакс, длъжност 144  
 хартуларий на главните секрети, виз. дворцова длъжност 225, 229; на касите, виз. финансов служител 225  
 Хеврос (дн. Марица), 1. 127, 171, 172, 175, 308  
 хегемон (консуларий, коректор, консиларий), областен управител 193, 194, 196, 283  
 Хезиод от Аскра, древногръцки писател 85, 195  
 Хезихий, древногръцки писател 308  
 Хексамил, местност до Цариград 171  
 Хеланик, древногръцки писател 195  
 хеландий, плавателен съд 170, 199; вж. кораби  
 Хелеспонт (Дарданели), проток 141, 256, 259, 314  
 Хелеспонтски климат 12  
 Хемимонт, пров. 194, 243, 244  
 Хемус, легендарен тракийски цар 324  
 Хемус (дн. Стара планина) 93, 127, 175, 176, 193, 247  
 Хептапиргион (дн. Еди куле), солунска крепост 44  
 Хераклея Лак (Хераклея Лаку), гр., дн. Лерин (Флорина) 196  
 Хераклея (Перинт, Ираклея Тракийска), гр., дн. Мармара Ерегли (Ерегли) 141, 145, 171, 194, 243, 281, 283  
 Хераклея Стримонска (Хераклея Синтика), гр., дн. с. Зервохори 194  
 Херакъл, митолог. герой 99, 195  
 Херкулес, митол. герой 176  
 Херкулесови стълбове (дн. Гибралтарски проток) 93  
 Херкулий, Максимилиан, съимператор на Диоклециан 142  
 Херодотан, лично име 324  
 Херсон (дн. Корсу), гр. 127, 149, 202, 252, 276, 294, 325  
 Херсон (дн. Кримски полуостров) 213  
 Херсонес, Керченски проток, 216  
 хетериарх 178, вж. етериарх  
 Хетерия, вж. етерия  
 Хидра, митолог. същество 99  
 Хиера, царигр. дворец 226  
 Хиерокъл, виз. пътенисп 190, 193, 195, 197  
 Химера, митолог. същество 100  
 химни, победни, виз. 266  
 Хиног (Аксиопол), с. 195  
 Хипати (Нови Патрес), гр., дн. Хипата 196  
 хипоготи, пл. 143; срв. готи  
 хиподруми 155, 171, 195, 202, 229; срв. състезания, конни  
 хитон (камизий), дреха 10, 225  
 хламида, одежда 225, 226, 228, 229  
 хламида, долни дрехи 226  
 Хозрой II Ануширван, персийски цар 146, 239  
 хонза 310; срв. хусари  
 Хортач планина 20, 21, 22  
 Хортица (Свети Григорий), днепърски остров 202  
 Хризопол (дн. Скутари), гр. 142  
 Хризотрикий, царигр. дворцова зала 309  
 Христопол (Неапол), гр., дн. Кавала 103, 104

- Христофор, баша на Лука Нови Стълпник 285  
 Христофор, виз. имп. 81, 129, 136, 137, 138, 167, 182, 198, 204  
 Христофор, кесар, син на имп. Лъв III 286  
 Хрупища (дн. Аргос Орестикон), селище 196  
 хуни, нар. 144, 145, 224, 309, 325  
 хуни (българи), 255, 306; (маджари) 306  
 хусари (хонсари, корсари), вид войска 279  
 хървати, нар. 135, 182, 205, 206, 212, 215, 216  
 Хърватия 207, 209, 211, 212  
 Хърватия Велика (Бяла Хърватия), обл. 208  
 Хърсово (Кариос, Карсос, Хършова), гр. 195
- Цанц, виз. първенец 156  
 Цапарево (Зара, Запара), с. 196  
 Цариград, вж. Византион et passim  
 царска титла на бълг. владетел 126, 137, 184, 242  
 царски знаци, бълг. 274  
 Цейлон (Тапробана), о-в 12  
 церемониал, дворцов, виз. 133, 134, 180, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229  
 цехова организация, 9, 10  
 Цибрица р. 287  
 Циканистерий, царигр. манеж 200  
 Цоида, гр. 194  
 Црес (Онсара), гр. и о-в 206
- чалми 10; вж. повязка  
 Чаталтепе (Миризос), с. 194  
 череп-чаша 154  
 Черна България 203, 217  
 Черна вода гр. 195  
 Чернигов, гр. 199, 200  
 Черлида, с. 104  
 Черно море (Евксински поит, Евксин, Понтос Евскинос, Понтийско море) 10, 12, 151, 193, 202, 216, 217, 258, 260, 267, 269; вж. Евксински Поит
- Чеслав Клониимирович, сръбски княз 210, 211, 212  
 четци, христ. духовници 46  
 Чиягисхан, монголски предводител 215  
 членовредителство 158, 282; вж. отрязване на нос  
 чумни епидемии 150, 151, 198, 293, 309
- шатри, виз. императорски 154, 155; виз. преселнически 231, 232; руски 253  
 шивачи (дрехари) 10; вж. сирикарии  
 Шивашли (Ссаста), гр. 283  
 шлемове 133, 256, 263, 268, 282  
 шпионаж, виз. 152, 173, 255  
 шпори 254, 271
- щитове, бълг. 133, 165, 180, 310; виз. 91, 133, 165, 220, 263, 266, 267, 298; славянски 33, 37; руски 262, 266, 267, 268, 269
- Юдея 139  
 юдейски племена 321  
 юзди, конски 131, 170, 265, 267  
 Юлиан Отстъпник, рим. имп. 291, 295  
 Юстин I Тракиец, виз. имп. 144, 323, 326  
 Юстин II, виз. имп. 145, 309, 323, 324  
 Юстиниан I, виз. имп. 133, 145, 180, 323, 325, 326  
 Юстиниан II Ринотмет, виз. имп. 24, 148, 149, 197, 204, 252, 294, 309, 322, 324, 325
- Ядвигертим, обл. 213  
 Яков, библ. лице 95, 96  
 Яница, селище 217  
 Янково (Диня), с. 265  
 Ягълдак, вж. Абидос  
 ястия, виз. дворцови 224, 227  
 ятагани 53



# СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

## СПИСАНИЯ И ПОРЕДИЦИ

- БИБ Българска историческа библиотека  
 БмПр Беломорски преглед  
 ВДИ Вестник древней истории  
 ВИ сп. Вопросы истории  
 ВВр Византийский Временик  
 ВИНИ Византийски извори за историју народа Југо-  
 славије  
 ВИСб Военно-исторически сборник  
 ГИБИ Гръцки извори за българската история  
 ГНМ Годишник на Народния музей в София  
 ГСУ ифг Годишник на Софийския университет „Кли-  
 мент Охридски“, Историко-филологически факултет  
 ГСУ фиф Годишник на Софийския университет „Кли-  
 мент Охридски“, Философско-исторически факултет  
 ГСУ фмф Годишник на Софийския университет „Кли-  
 мент Охридски“, Физико-математически факултет  
 ЖМНП Журнал министерства Народного просвещения  
 ЗБР САН Сборник Радова Српске академије наука—Бео-  
 град  
 ЗРАО Записки Русского Археологического Общества  
 Санктпетербург  
 ЗКО РАО Записки Классического Отдела Русского Ар-  
 хеологического Общества — Петербург  
 ИАД Известия на Археологическото дружество —  
 София  
 ИАИ Известия на Археологически институт при БАН  
 (след XV том)  
 ИБАИ Известия на Българския археологически институт  
 (до XV том)  
 ИБИД Известия на Българското историческо дружество  
 в София  
 ИзвОРА Сл. Имп. Ак. Наук Известия Отделения Рус-  
 ского Языка и Словесности Императорской Академии:  
 Наук  
 ИИБЕ Известия на Института за български език при БАН  
 ИИБИ Известия на Института за българска история при  
 БАН (до VIII том)  
 ИИБЛ Известия на Института за българска литера-  
 тура при БАН  
 ИИД Известия на Историческото дружество в София  
 ИИИ Известия на Института за история при БАН (от  
 VIII том)  
 ИНЕМ Известия на Народния етнографски музей в  
 София  
 ИРАИК Известия Русского Археологического Инсти-  
 тута в Константинополе  
 ИСИ Ифг СУ Известия на семинарите при Историко-  
 филологическия факултет на Софийския университет  
 „Свети Климент Охридски“  
 ИПр сп. „Исторически преглед“  
 КС ИС АН СССР Краткие сообщения Института сла-  
 вяноведения Академии наук СССР  
 ЛИБИ Латински извори за българската история  
 МПР сп. „Македонски преглед“  
 НВр сп. „Ново време“  
 ПСП Периодическо списание на Българското книжно-  
 дружество в Средец  
 РПр Разкопки и проучвания  
 СБНУК Сборник народни умотворения, наука и книж-  
 нина  
 СпБАН Списание на Българската академия на науките  
 СпЮД Списание на Юридическото дружество в София  
 Уч Зап ИС АН СССР Ученые записки Института  
 славяноведения Академии наук СССР  
 УчПр сп. „Училищен преглед“  
 ЧИОИДР МУ Чтения в Императорском Обществе Исто-  
 рии и Древностей Российских при Московском Уни-  
 верситете  
 АЕМО Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus  
 Österreich-Ungarn  
 Arch. f. Sl. Ph. Archiv für slavische Philologie  
 AOASH Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hun-  
 garica  
 BNJg Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher  
 BSI Byzantinoslavica  
 Bul. Cl. Sc. m. p. Ac. R. Belg. Bulletin de la Classe  
 des Lettres et des Sciences morales et politiques de  
 l'Académie Royal de Belgique  
 Byz. Byzantion  
 BZ Byzantinische Zeitschrift  
 DOP Dumbarton Oaks Papers  
 EB Études byzantines  
 GBL Geschichte der byzantinischen Literatur  
 KCSA Körön Csoma-Archivum — Budapest  
 PGr Patrologia Graeca  
 PhW Philologische Wochenschrift  
 PWRE Paulys Real-Encyclopädie der classischen Alter-  
 tumswissenschaft, Neue Bearbeitung von G. Wissowa,  
 W. Kroll, K. Mittelhaus, K. Ziegler.  
 RA Revue archéologique  
 REB Revue des études byzantines  
 SBAW Sitzungsberichte der Bayerische Akademie der  
 Wissenschaften, Philosoph.-historische Abteilung.  
 Stud. Byz. Studi Byzantini e neoellenici

# ИЗПОЛЗУВАНА ЛИТЕРАТУРА — INDEX LIBRORUM ADHIBITORUM

- Аврамов, В., Юбилеен сборник „Плиска — Преслав“, София 1929, ч. I.
- Анастасијевић, Д., Лев Дякон о годе отвоевания Цимисхием Болгарии от русских, *Seminarium Kondakovianum*, III, 1929.
- Анастасијевић, Д., Царский год в Византии, *Seminarium Kondakovianum*, XI, 1940.
- Ангелов, Б., Старославянски текстове, ИИБЛ, 3, 1955.
- Ангелов, Д., Влияния на чужди ереси върху богомилството, Известия на семинарите при Историко-филологическия факултет на университета „Свети Климент Охридски“ в София, I, 1942.
- Ангелов, Д., Робството в средновековна България, ИПр, II, 1945.
- Ангелов, Д., Богомилството в България, София, 1961.
- Ангелов, Д., История на Византия, I—II, София, 1959—1963.
- Ангелов, Д. и М. Андреев, История на българската държава и право, София 1955.
- Баласчев, Г., Българският господар Тервел, ПСп, LXXVIII, 1898.
- Баласчев, Г., Новые данные для истории греко-болгарских войн при Симеоне, ИРАИК, IV, 2, 1899.
- Баласчев, Г., Българите през последните десетилетия на X век, ч. I, София 1929.
- Баришић, Фр., Чуда Димитрия Солунского као историски извори, Београд 1953.
- Бартикян, Р. М., Армянские источники для изучения истории павликянского движения. Палестинский сборник, IV (67), 1959.
- Беляев, Д. Ф., Byzantina. Очерки, материалы и заметки по византийским древностям, I—II (=Записки Русского Археологического Общества, V—VI, Санктпетербург 1891 — 1893); III (=Записки Классического Отдела Русского Археологического Общества, IV, 1907).
- Бешевлиев, В., Няколко бележки към българската история, ГСУифф, XXXII, 9, 1936.
- Бешевлиев, В., Дребни приноси, ИБИД, XIV—XV, 1937.
- Бешевлиев, В., Една Езопова басня в българската история, сп. „Прометей“, I, 4, 1937.
- Бешевлиев, В., Вярата на първобългарите, ГСУифф, XXXV, 1, 1939.
- Бешевлиев, В., Античната топонимия у нас като исторически извор, ИИБЕ, III, 1954.
- Бешевлиев, В., Надписите около Мадарския конник, ИБИД, XII—XIII, 1931/1932.
- Бешевлиев, В., Надписите около Мадарския конник, Мадарски конник. Проучвания върху надписите и релефа, София 1956.
- Благоев, Д., Из миналото на българския народ, НВ, II, 6, 1898.
- Благоев, Н. П., Крумовите закони, СпЮДС, V, 7—8, 1905.
- Благоев, Н. П., Критичен поглед върху известията на Лев Дякон за българите, МПр, VI, 1—2, 1930.
- Бобчев, С. С., Крумови закони, ИБИД, II, 1906.
- Браунинг, Р., Рабство в Византийской империи (600—1200 гг.), ВВр, XIV, 1958.
- Бурмов, Ал., Въпроси из историята на прабългарите, ГСУифф, XIV, 1947/1948, кн. 2, История.
- Бурмов, Ал., Към въпроса за произхода на прабългарите, ИБИД, XXII—XXIII, 1948.
- Бурмов, Ал., Славянските нападения срещу Солун в „Чудесата на св. Димитра“ и тяхната хронология, ГСУиф, 1953, 2.
- Васильев, А. А., Славяне в Греции, ВВр, V, 1898.
- Васильев, А. А., Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Македонской династии (867—959), Санктпетербург 1902.

- Васильев, А. А., Происхождение императора Василия Македонянина, ВВр, XII, 1906.
- Васильевский, В. Г., Русско-византийские отрывки. II. К истории 976—986 годов, ЖМНП, 184, 1874.
- Васильевский, В. Г., Записка греческого топарха, ЖМНП, 185, 1876, юни (= Труды, II, Санктпетербург 1909).
- Велков, В., Градът в Тракия и Дакия, София 1959.
- Венедиков, Ив., Варгала: РП, I, 1948.
- Византиски извори за историју народа Југославије, II, Београд 1959.
- Войнов, М., За първия допир на Аспаруховите българи със славяните и за датата на основаването на българската държава, ИИБИ, VI, 1956.
- Греков, Б. Д., Киевская Русь, Москва 1949.
- Гръцки извори за българската история (Fontes Graeci historiae Bulgaricae), II, София 1958; III, София 1960; IV, София 1961.
- Дечев, Д., Мадара — Матора, Сборник в чест на проф. Ат. Иширков, София 1933.
- Дечев, Д., Античното име на Несебър, ИИБИ, 5, 1954.
- Димитров, Д. П., Пътуването на св. Александра Римски през Тракия, ИБАИ, VIII, 1934.
- Дринов, М. С., Съчинения, т. I, София 1909.
- Дринов, М. С., Заселение Балканского полуострова славянами. ЧИОИДР-МУ, 1872, IV.
- Дринов, М. С., Южные славяне и Византия в X веке, ЧИОИДР-МУ, 1875, III.
- Дуйчев, Ив., Нови житийни данни за похода на Никифор I в България през 811 г., СпБАН, LIV, 1936.
- Дуйчев, Ив., Българският княз Пленимир, МП, XIII, 1942.
- Дуйчев, Ив., Балканският Югоизток през първата половина на VI век, БмП, I, София 1942.
- Дуйчев, Ив., Из старата българска книжнина, I—II, София 1943—1944.
- Дуйчев, Ив., Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XLI, Клон Историко-филологичен, 21, 1949.
- Дуйчев, Ив., Славяно-болгарские древности IX-го века, Bsl, XI, 1, 1950.
- Дуйчев, Ив., Славяни и първобългари, ИИБИ, 1—2, 1951.
- Дуйчев, Ив., Към въпроса за появата на парите в нашето народно стопанство, ИИБИ, 3—4, 1951.
- Дуйчев, Ив., Въпросът за византийско-славянските отношения и византийските опити за създаване на славянска азбука през първата половина на IX век, ИИБИ, 7, 1957.
- Дуйчев, Ив., Няколко бележки към Кекавмен, ЗБР САН, LIX, Византолошки институт, 5, 1958.
- Дуйчев, Ив., Образи на двама българи от XI в., Изследвания в чест на академик Д. Дечев по случай 80-годишнината му, София 1958.
- Дуйчев, Ив., Одна из особенностей ранневизантийских мирных договоров, ВВр, XV, 1959.
- Дуйчев, Ив., Славяни-скити, Slavia, XXIX, 1960.
- Дуйчев, Ив., Разказ за „чудото“ на великомъченик Георги със сина на Лъв Пафлагонски — пленник у българите, Изследвания в памет на К. Шкорпил, София 1961.
- Дьолгер, Фр., Средновековното „семейство на владетелите и народите“ и българският владетел, СпБАН, LXVI, 4, 1943.
- Дьяконов, А. П., Византийские димы и факции (τὰ μύθη) в V—VII вв., Византийский сборник, Москва—Ленинград 1945.
- Жебелев, С., Оранта. К вопросу о возникновении типа, Seminarium Kondakovianum I, 1297.
- Живота, страданията и чудесата на светата великомъченика победоносца и чудотворца Георгия. С прибавление как се е създала светата славянобългарска обител на Атона, Света гора 1906.
- Златарски, В. Н., Клятва у языческих болгар, Сборник в честь В. И. Ламанского, Санктпетербург 1905.
- Златарски, В. Н., Известия за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотета, СБНУК, XXIV, София 1908.
- Златарски, В. Н., История на българската държава през средните векове, т. I, ч. 1—2, София 1918—1934.
- Златарски В. Н., Кой са били вътрешни и външни боляри? Юбилеен сборник в чест на С. С. Бобчев, София 1921.

- Иванов, Йорд., Северна Македония, София 1906.  
Иванов, Йорд., Български старини из Македония, София 1931.  
История на България, Изд. на БАН, т. I, София 1961 г.  
Иширков, Ат., Областното име Загорье или Загора някога и сега, ИНЕМ, год. V, кн. I—IV.  
Йоани Камениата, Взятие Фессалоники. Предисловие Р. А. Наследовой, перевод С. В. Поляковой и И. В. Феленковской, комментарий Р. А. Наследовой (Две византийские хроники X века), Москва 1959.  
Йончев, Л., Някои въпроси относно Крумовото законодателство, ИИБИ, 6, 1956.  
Иречек, К. Й., История на българите. Поправки и добавки на самия автор, София 1939.  
Иречек, К., Историја срба, I, Београд 1922.  
История культуры древней Руси. Под ред. Б. Д. Греков и др., I—II, Москва—Ленинград 1948—1951.  
Каждан, А. П., Византийские города VII—XI вв. Советская археология, XXI, 1954.  
Каждан, А. П., Цехи и государственные мастерские в Константинополе в IX—X вв., ВВр, VI, 1953.  
Каждан, А. П., Хроника Симеона Логофета, ВВр, XV, 1959.  
Каждан, А. П.: ВВр, XVI, 1959, стр. 276.  
Каждан, А. П., К вопросу о начале второй болгаро-византийской войны при Симеоне, Славянский архив, Москва 1959.  
Каждан, А. П., Деревня и город в Византии IX—X вв., Москва 1960.  
Каждан, А. П., Из истории византийской хронографии X в. 2. Источники Льва Диакона и Скилицы для истории третьей четверти X столетия, ВВр, XX, 1961.  
Карышковский, П. О., Русско-болгарские отношения во время балканских войн Святослава, ВИ, 1951, № 8.  
Карышковский, П. О., О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВр, V, 1952.  
Карышковский, П. О., Балканские войны Святослава в византийской исторической литературе, ВВр, VI, 1953.  
Карышковский, П. О., К истории балканских походов Руси при Святославе, КС ИС АН СССР, XIV, 1955.  
Кацаров, Гавр. И., Клетвата у езическите българи, СпБАН, III, 1912.  
Кондаков, Н. П., Очерки и заметки по истории средневекового искусства и культуры, Прага 1929.  
Кристанов, Цв. и Ив. Дуйчев, Естествознанието в Средновековна България, София, 1954.  
Кузнецов, И., Писмото на Льва Магистра и Романа Лакапина и словото *Ἐπὶ τῇ τῶν Βουλγαρίων συνθήκῃ* като извор за историята на Симеоновска България, СбНУК, XVI, 1900 (отделен отпечатък).  
Кулаковский, Ю., История Византии, I—III, Киев 1912—1915.  
Куник, А. и бар. В. Р. Розен, Известия ал-Бекри и других авторов о Руси и славянах, I, Санктпетербург 1878.  
Куник, А., О записке Безыменного Таврического (Аполупиус Таурicus) в отчете о присуждении 14 наград гр. Уварова 25 сент. 1871, О „Записке готского топарха“, Записки Академии наук, XXIV, 1874.  
Ламбрев, К., Легендата за хан Кубрат и неговите синове, ИПр, III, 3, 1946.  
Латински извори за българската история (Fontes Latini historiae Bulgaricae), т. I, София 1958, т. II, София 1960.  
Левченко, М. В., Венеты и прасины в Византии V—VII вв., ВВр, I, 1947.  
Левченко, М. В., Ценный источник по вопросу русско-византийских отношений в X в., ВВр, IV, 1951.  
Левченко, М. В., Очерки по истории русско-византийских отношений, Москва 1956.  
Левченко, М. В., История на Византия, София 1948.  
Архим. Леонид, Житие преподобнаго Власия, Памятники древней письменности, LXV, Москва 1887.  
Липшиц, Е. Э., Восстание Фомы Славянина и византийское крестьянство на грани VIII—IX вв., ВДИ, I, 1939.

- Липшиц, Е. Э., К вопросу о городе в Византии в VIII—IX вв., ВВр, VI, 1953.
- Литаврин, Г. Г., Крестьянство Западной и Югозападной Болгарии XI—XII вв., УчЗ ИС АН СССР, XIV, 1956.
- Литаврин, Г. Г., Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва 1960.
- Лишев, Стр., Особенности в предаването на български, славянски, тракийски, византийски и други имена на лица, селища и племена в латинските извори за българската история, ИИБЕ, III, 1954.
- Лишев, Стр., За стоковото производство във феодална България, София 1957.
- Лопарев, Хр., Византийския жития святых, ВВр, XVIII, 1911.
- Лопарев, Хр., Византийския жития святых VIII—IX вв., ВВр, XIX, 1912.
- Лопарев, Хр. М., Новейшая литература о св. Георгия Победоносца, ВВр, XX, 1913.
- Марковски, Ив., Библийска археология, София 1929.
- Мелик-Бахсян, Ст., Павликанское движение в Армении, Ереван 1955.
- Миятев, Кр., Нови данни за българите през X в., ИБАИ, VI, 1930.
- Мутафчиев, П., Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, XXVII, 1923.
- Клон Историко-филологичен и философско-обществен, София 1923.
- Мутафчиев, П., Съдбините на средновековния Дръстър, Сборник „Силистра и Добруджа“, I, София 1927.
- Мутафчиев, П., Русско-българские отношения при Святославе, Seminarium Kondakovianum, IV, 1931.
- Мутафчиев, П., Маджарите и българо-византийските отношения пред третата четвърт на X в., ГСУиф, XXXI, 8, 1935.
- Мутафчиев, П., История на българския народ, I, София 1943.
- Наследова, Р. А., Македонские славяне конца IX—начала X в., по данным Иоанна Камениаты, ВВр, XI, 1956.
- Наследова, Р. А., Ремесло и торговля Фессалоники конца IX—начала X в. по данным Иоанна Камениаты, ВВр, VIII, 1956.
- Острогорски, Г., Постановка тема Хелада и Пелопонез, 36Р САН, XXI, Византолошки институт, I, 1952.
- Острогорски, Г., Лав Равдух и Лав Хирсфакт, 36Р САН, XLIV, Византолошки институт, III, 1955.
- Памятники русского права, т. I, под редакцией С. В. Юшкова, Москва 1952.
- Петров, П., Образуване и укрепване на Западната българска държава, ч. I. Към хронологията на периода 966—986, ГСУиф, LIII, 2, 1960.
- Петровский, Н. М., Письмо патриарха константинопольского Феофилакта царю Болгарии Петру, Изв. ОРЯС Имп. АН наук, XVIII, 3, 1913.
- Пигулевская, Н. В., Византийская дипломатия и торговля шелком в V—VII вв., ВВр, I, 1947.
- Попов, Н., Спорное место в сар. IX Administrando imperio Константина Багрянородного, Bsl, III, 1, 1931.
- Попруженко, М. Г., Синодик царя Борила, София 1928.
- Правила на православната църква и тълкуванията им, I, София 1912.
- Рајковић, М., О пореклу Томе, воће устанка 821—823 г., 36Р САН, XXXVI, Византолошки институт, II, 1953.
- Рајковић, М., Јован Камениат: ВИИИ, I.
- Рудаков, А. П., Очерки византийской культуры по данным греческой агиографии, Москва 1917.
- Сакъзов, Ив., Известия за българската търговия в Цариград през X век, ИИД, VI, 1924.
- Сакъзов, Ив., Една новела на Алексия Комнин за роби българи. Сборник в чест на В. Н. Златарски, София 1925.
- Сакъзов, Ив., Областното име на Загора, Сборник в чест на проф. Ат. Иширков, София 1933.
- Скабаланович, Н., Византийское государство и церковь в XI веке, Санктпетербург 1884.
- Снегаров, Ив., Кратка история на съвременната православна църква, II, София 1946.
- Снегаров, Ив., Неизвестен досега препис от разказа „Чудо с българина Георги“, ИИБИ, 3—4, 1951.

- Срезневский, И. И., Материалы для словаря древнерусского языка, I, Санктпетербург 1893.
- Сюзюмов, М. Я., Об источниках Льва Дякона и Скилицы, Византийское обозрение, II, 1916.
- Сюзюмов, М. Я., Книга Эпарха, Свердловск 1949.
- Сюзюмов, М. Я., Исследования о положении рабов в Византии, ВВр, V, 1952.
- Сюзюмов, М. Я., Экономические воззрения Льва VI, ВВр, XV, 1959.
- Тодоров, Я., *Dugostorun*. Принос към античната история на Силистра, Сборник „Силистра и Добруджа“, София 1929.
- Третьяков, П. Н., Восточнославянские племена, Москва 1953.
- Трифонов, Ю., Известия на сирийския презвитер Константин за Исперихова победа над византийците, ИБИД, XI—XII, 1932.
- Трифонов, Ю., Към въпроса за византийско-български договори с езически обреди, ИБАИ, XII, 2, 1938.
- Тъпкова-Займова, В., Към въпроса за византийското влияние върху българското облекло през Първата българска държава, ИИБИ, 1—2, 1951.
- Тъпкова-Займова, В., Първоначалното българско селище и въпросът за аулите, ИИБИ, 6, 1956.
- Тъпкова-Займова, В., Крепости и укрепени градове в Първата българска държава, Военно-исторически сборник, 25, № 3, 1956.
- Тъпкова-Займова, В., Д. Моравчик, Комментар — Печенежское или русское слово? сп. „Български език“, год. VII, 1957, № 2.
- Успенский, П., Первое путешествие в афонские монастыри и скиты в 1845 г., Киев 1871.
- Успенский, Ф. И., Неизданное церковное слово о болгаро-византийских отношениях в второй половине X века. Летопись историко-филол. общества при имп. Новоросийском университете, IV, Визант. отдел, II, Одесса 1894.
- Успенский, Ф. И., Партии цирка и димы в Константинополе, ВВр, I, 1894.
- Успенский, Ф. И., Военное устройство Византийской империи, ИРАИК, VI, вып. 1, 1900.
- Успенский, Ф. И., История Византийской империи, I, Москва 1912.
- Ферјанчић, Б., О упаду славяниане на Пелопонез за време Романа Лакапина, 36Р САН, XLIV, Византолошки институт, 3, Београд 1955.
- Ферлуга, Я., Ниже војно-административне јединице тематског уређења. Прилог изучавању тематског уређења од VII до X века, 36Р САН, XXXVI, Византолошки институт, II, 1953.
- Цанкова-Петкова, Г., Бележки към началния период от историята на българската държава, ИИБИ, 6, 1956.
- Цанкова-Петкова, Г., О территории Болгарского государства в VII—IX вв., ВВр, XVII, 1960.
- Цанкова-Петкова, Г., Социальный состав населения болгарских земель в период византийского господства, ВВр, XXIII, 1963.
- Цонев, Ст., Стоковото производство във феодална България, ИПр, X, 1954.
- Цухлев, Д., История на българската църква, I, София 1910.
- Черноусов, Е., Римские и византийские цехи, ЖМНПр, 53, 1914.
- Шангин, М. А., Византийский писатель Арефа — автор „Слово о мире с болгарами“, сп. „Историк-марксист“, 1939, № 3.
- Шангин, М., Византийские политические деятели первой половины X в., Византийский сборник, Москва 1945.
- Шангин, М., Письма Арефы, новый источник о политических событиях в Византии 931—934 г., ВВр, I, 1947.
- Шахматов, А. А., Введение в курс истории русского языка, I. Исторический процесс образования русских племен и наречий, Петроград 1916.
- Шестаков, С. П., К истории греко-болгарских отношений в третьем десятилетии X-го века, BSI, III, 1931.
- Шкорпил, К., Опис на старините в Черноморската област, BSI, IV, 1, 1932.
- Adontz, N., L'âge et l'origine de Basile I, Byzantion, VIII, 1933; IX, 1934.
- Анастасијев, К., *Историја тоу Византискоу крајову*, I, Аθηνα 1939.
- Anastasievič, D., La chronologie de la guerre russe de Tzimiscès, Byzantion, VI, 1931.
- Aninger, C. J., Abfassungszeit und Zweck des pseudolucianischen Dialogs Philopatris, Histor. Jahrbuch. der Görresgesellschaft, 12, 1891.

- Aufhauser, J. B., Das Drachenwunder des heiligen Georg in der griechischen und lateinischen Überlieferung, Leipzig 1911.
- Bănescu, N., Un duc byzantin du XI s. Kátakalon Kékauménos, Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine, XI, 1924.
- Baynes, N. H., The Date of the Avar Surprise, BZ, XXI, 1912.
- Βέης, Ν. Α., Αἱ Ἐπιδρομαὶ τῶν Βουλγάρων ἐπὶ τὸν Τζάρον Συμεὼν καὶ τὰ σχετικὰ σχόλια τοῦ Ἀρσένου Κασσαρείας, Ἑλληνικά, I, 1928.
- Beševliev, V., Der Titel *κατάστειρος*, BZ, XXXII, 1932.
- Boak, A. E., The Book of the Prefect, Journal of economic and business History, Cambridge, Mass., I, 1929.
- Bon, A., Le Péloponnèse byzantin jusqu' en 1204, Paris 1951.
- Boneff, N., L'Eclipse totale de soleil du 24 Novembre 29 et l'ère moderne, ΓΣΥ, φμφ, XLV, 1948/1949.
- Boor, C. de, Römische Kaisergeschichte in byzantinischer Fassung. II. Georgius Monachus, Georgius Cedrenus, Leo Grammaticus, BZ, II, 1893.
- Boor, C. de, Die Kronik des Logotheten, BZ, VI, 1897.
- Boor, C. de, Weiteres zur Kronik des Logotheten, BZ, X, 1901.
- Brătianu, G., Le commerce bulgare dans l'Empire byzantin et le monopole de l'empereur Léon VI à Thessalonique, Сборник в памет на проф. П. Ников, ИБИД, XVI—XVIII, София 1940.
- Bréhier, L., Les institutions de l' Empire Byzantin, I, Paris 1949.
- Bury, J. B., The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos, London, 1911.
- Bury, J. B., History of the Later Roman Empire, London 1923.
- Cankova-Petkova, G., Bulgarians and Byzantium during the first Decades after the Foundation of the Bulgarian State, Bsl, XXIV, 1, 1963.
- Chassin, G. J., Bélisare, généralissime byzantin (504—565), Paris 1954.
- Christophilopulos, A. P., Τὸ ἐπιτομικὸν βιβλίον Λέοντος τοῦ Σοφοῦ καὶ αἱ συντεχνίαι ἐν Βυζαντίῳ, ΑΘῆΝΑΙ 1935.
- Collart, P., Philippes, ville de Macédoine depuis ses origines jusqu'à la fin de l'époque Romaine, Paris 1937.
- Crampe, R., Philopatris, Ein heidnisches Konventikel des siebenten Jahrhunderts zu Konstantinopel, Halle 1894.
- Cumont, F., L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byzantion, II, 1925.
- Dain, A.: BZ, XLIV, 1951, pp. 94—96.
- Darrouzès, J., Inventaire des épistoliers byzantins du X<sup>e</sup> siècle, REB, XVIII, 1960.
- Delehay, H., Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae, Bruxelles 1902.
- Delehay, H., Les Saints Stylites, Bruxelles—Paris 1923.
- Deissmann, A., Forschungen und Funde im Sarai, Berlin 1932.
- Detschew, D., Die trakischen Sprachreste. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse, Wien 1957.
- Diehl, Ch., L'origine du régime des thèmes dans l'Empire byzantin, Paris 1896 = Études Byzantines, Paris 1905.
- Diehl, Ch., Le Sénat et le peuple byzantin, Byzantion, I, 1924.
- Dölger, Fr., Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, I, München—Berlin 1924.
- Dölger, Fr.: Archiv für Urkundenforschung, XI, 1929, pp. 44—57.
- Dölger, Fr., Die Chronologie des grossen Feldzuges des Kaisers Iohannes Tzimiskes gegen die Russen, BZ, XXXII, 1932.
- Dölger, Fr., Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum, ИБАИ IX, 1935 = Actes du IV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines.
- Dölger, Fr., Der Titel des sog. Suidaslexicon, SBAW, Ph.h. Abt., VI, 1936.
- Dölger, Fr., Der Bulgarienherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers, Сборник в памет на проф. П. Ников, ИБИД, XVI—XVIII, София 1940.
- Dölger, Fr., Aus den Schatzkammern des heiligen Berges, Textband, München 1948.
- Dölger, Fr., Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert, SBAW, I, 1952.
- Dölger, Fr., Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ettal 1953.

- Dölger, Fr.: BZ, XLVII, 1954, pp. 226—227.
- Dujčev, I., Appunti di storia bizantino-bulgara. I. La leggenda bizantina della morte del re bulgaro Simeone, SBN, IV, 1935.
- Dujčev, I., Protobulgares et Slaves, Annales de l'Institut Kondakov, X, 1938.
- Dujčev, I.: BZ, XLII, 1942, p. 336.
- Dujčev, I.: REB, VII, 1950, p. 222.
- Dujčev, I.: Bsl, XII, 1951, pp. 88—90; XIII, 1952/1953, p. 323.
- Dujčev, I., Les bolgars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie Médiévale, AOASH, 3, 1953.
- Dujčev, I., Due note di storia medievale, Byzantion, XXIX—XXX, 1959—1960 (Mélanges C. Giannelli).
- Dujčev, I., Une ambassade byzantine auprès des Serbes au IX<sup>e</sup> siècle, 36P САН, Византо-лошки институт, кн. 7, Београд 1961.
- Dvorník, F., Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> siècle, Paris 1926.
- Dvorník, F., La vie de Saint Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IX<sup>e</sup> siècle, Paris 1926.
- Dvorník, F., Quelques données sur les Slaves extraits du tome IV Novembre des „Acta Sanctorum“, Bsl, I, 1929.
- Dvorník, Fr., Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance, Bsl, Supplementa, I, Prague 1933.
- Ebersolt, J., Les arts somptuaires de Byzance, Paris 1923.
- Ecloga Leonis et Constantini cum appendice. Ed. A. G. Monferratus, Athenes 1889.
- Finlay, G., A History of Greece from its Conquest by the Romans to the present Time, II, Oxford 1877.
- Γεωργανῆς, Α.: BZ, XLI, 1941, p. 353.
- Gerov, B., Zur Frage nach der altbulgarischen Form des Namens der Stadt Saloniki, Сборник в чест на проф. П. Ников, ИБИД, XVI—XVIII, 1940.
- Grégoire, H., La vie de Saint Blaise d'Amorium, Byzantion, V, 1929—1930.
- Grégoire, H., Rangabé ou Courtemain, Byzantion, IX, 1934.
- Grégoire, H., Une épigramme greco-bulgare, Byzantion, IX, 1934.
- Grégoire, H., Le titre du Lexique de „Suidas“, BZ, II, 1936.
- Grégoire, H., Héros épiques méconnus, La Nouvelle Clio, IV, 1952.
- Grégoire, H., La carrière du premier Nicéphore Phocas, Προσφορά εις Στ. Κυριακίδην, Θεσσαλονίκη, 1953.
- Grégoire, H., Origine et étymologie de la Honse, Bul. Cl. Sc. m. p. Ac. R. Belg., 5<sup>e</sup> s., t. XL, 1—3, 1954.
- Grosse, R., Das römisch-byzantinische Marschlager vom 4.—10. Jahrhundert. Das sog. Strategicon des Maurikios, BZ, XXII, 1913.
- Grosse, R., Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung, Berlin 1920.
- Grousset, A., L'empire des steppes, Paris 1941.
- Grumel, V., Sur les coutumes des anciens Bulgares dans la conclusion des traités, ИБИД, XIV—XV, 1937.
- Grumel, V., Les Regestes des actes du Patriarchat de Constantinople.  
I. Les actes des patriarches. Fasc. II Les registres de 715 à 1043. Socii Assumptionistae Chalcedonenses, 1936.
- Guilland, R.: EB, I, 1943.
- Guilland, R., Fonctions et dignités des eunuques, EB, II, 1944.
- Guilland, R., Etudes sur l'histoire administrative de Byzance. Le domestique des Scholes, REB, VII, 1951.
- Guilland, R., Etude de littérature et de prosopographie byzantine. Les chefs de la marine byzantine, BZ, XLIV, 1951.
- Guilland, R., Autour du livre des Cérémonies. Le Grand Palais. Les quartiers militaires, Bsl, XVII, 1, 1956.
- Guilland, R., Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les titres auliques des eunuques. Le protospataire, Byzantion, XXV—XXVI—XXVII, 1955—1956—1957.
- Guilland, R., Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin: Proconcul, ἀνθίπατος, REB, XV, 1957.



- Guilland, R.: EB, 1959, p. 96 sq.
- Hadjinicolaou-Marava, A., Recherches sur la vie des esclaves dans le monde byzantin, Athènes 1950.
- Heyd, W., Histoire du commerce de Levant, I, Leipzig 1923.
- Hirsch, F., Byzantinische Studien, Leipzig 1876.
- Honigmann, E., Die sieben klimata und die *ΠΟΛΕΙΣ ΕΠΙΣΗΜΟΙ*, Heidelberg 1929.
- Honigmann, E., Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches, Bruxelles 1935.
- Honigmann, E., Le Synecdémos d'Hiéroclès et l'Opusculé géographique de Georges de Chypre, Bruxelles 1939.
- Honigmann, E., A propos de Pompéiopolis en Mésie, Byzantion, XXXII, 1950.
- Ivanoff, J., Le costume des anciens bulgares. Premier recueil dédié à la mémoire de Théodor Uspensky, Paris 1930.
- Janin, R., Constantinople byzantine, Paris 1950.
- Janssens, Y., Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Heraclius, Byzantion, XI, 2, 1936.
- Jenkins, R. J. H. — B. Laourdas — C. A. Mango, Nine Orations of Arethas from cod. Marc. gr. 524, BZ, XLVII, 1954.
- Jones, A. H., The Greek City from Alexander to Justinian, Oxford, 1940.
- Jireček, K., Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel und die Balkanpässe, Prag 1877 = BIB 4, 1931, 4.
- Kazarow, G. I., Über die Namen der Stadt Philippopol, Ph. W., 1901.
- Kazarow, G., Die Gesetzgebung des bulgarischen Fürsten Krum, BZ, XVI, 1907.
- Kondakov, N. P., Les costumes orientaux à la cour de Byzance, Byzantion, II, 1925.
- Köhne, B. v., Beiträge zur Geschichte und Archaeologie von Chersonesus in Taurien, St. Pétersburg 1848.
- Kolias, G., Léon Choerosphactès magistre, proconsul et patrice. Biographie—Correspondance (texte et traduction). Texte und Forschungen zur Byzantinisch-neugriechischen Philologie, 31, Athènes 1939.
- Κονιδάρις, Α.: *Πρακτικά της Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, XIII, 1943.
- Krumbacher, K., Geschichte der byzantinischen Litteratur, München 1897.
- Kurtz, E.: BZ, IV, 1895, pp. 615—616.
- Λάμπρος, Σπ.: *Νέος Ἑλληνομνημον*, 9, 1911.
- Λάμπρος, Σπ.: *Νέος Ἑλληνομνημον*, 16, 1922.
- Λαμπρουσιάδης, Γ., *Ὀδοιπορικὸν Ἀπὸς Κεφκίης, Γιορτζιά*, II, 1920.
- Laskaris, M., La rivalité bulgare-byzantine en Serbie et la mission de Léon Rhabdouchos (917) (Constantin Porphyrogénète, De administrando imperio, Chap. 32), Revue Historique du Sud-Est Européen, XX (1943) = Deux notes sur le règne de Syméon de Bulgarie, Wetteren 1952.
- Lemerle, P., Philippes et la Macédoine Orientale à l'époque chrétienne et byzantine. Recherches d'Histoire et d'Archéologie, Paris 1945.
- Maas, P., Der Titel des „Suidas“, BZ, XXII, 1932.
- Mango C. and I. Ševčenco, A new Manuscript of the De Ceremoniis, Dumbarton Oaks Papers, XIV, 1960.
- Maspero, J., *Φοιδεῖται et στρατιῶται* dans l'armée byzantine au VI<sup>e</sup> siècle, BZ, XII, 1912.
- Mercati, Gio., Minuzie 31. Correzioni al discorso per la pace coi Bulgari, Bessarione, XXXV, 1919 = Opere Minori raccolte in occasione del settantesimo natalizio, IV, Città del Vaticano, 1937.
- Miller, K., Itineraria Romana an der Hand der Tabula Peutingeriana dargestellt, Stuttgart 1916.
- Moravcsik, Gy., Zur Benennung der Ungarn, KCsA, 2, 1926—1933.
- Moravcsik, Gy., *Κοκκοῦμον* — ein altbulgarisches Wort? KCsA, II, 6, 1932.
- Moravcsik, Gy., Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, I, 1951, pp. 227—233.
- Moravcsik, Gy., Byzantinoturcica. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker. Zweite durchgearbeitete Auflage, I, 1958.
- Mušmov, N. A., Une monnaie d'argent de l'empereur Alexandre, Byzantion VI, 1931.
- Nicole, J., Le Livre du préfet ou l'Edit de l'empereur Léon le Sage sur les corporations de Constantinople, Genève 1893.
- Niederle, L., Manuel de l'antiquité slave, I. L'Histoire, Paris 1923.
- Obolensky, D., The Bogomils. A Study in the Balkan Neo-Manichaeism. Cambridge 1948.

- Ostrogorsky, G., History of the Byzantine State, Oxford 1956.
- Ostrogorsky, G., Die Krönung Symeons von Bulgarien durch den Patriarchen Nikolaus Mystikos, ИБАИ, IX, 1935.
- Ostrogorsky, G., La pronoiā, Byzantion, XXII, 1952.
- Ostrogorsky, G., Sur la date de la composition du Livre des thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure, Byzantion, XXIII, 1953.
- Ostrogorsky, G.: PWRE, 2, R., V, 1934, col. 2131—2132.
- Παπαδόπουλος — Κεραμέης, Α., Διορθωτικά εἰς τὸν βίον τοῦ ὁσίου Μονῆ, ΒΒρ, XV, 1908.
- Papadopoulos, J. B., Les palais et les églises des Blachernes, Athènes, 1928.
- Paizig, E., Leo Grammaticus und seine Sippe, BZ, III, 1894.
- Pertusi, A., Nuova ipotesi sull'origine dei temi bizantini, Aevum, XXVIII, 1954.
- Petit, L., Vie de Saint Michel Maleinos, Revue de l'Orient Chrétien, VII, 1902.
- Poloitsky, H. J., Manichäismus, PWRE, Supplementband, VI, 1935.
- Preobražensky, P., Vorläufige Thesen betreffs des Symeon Logothetes, Archiv für sl. Phil., XXX, 1908.
- Przychocki, G.: Eos, XVI, 1910.
- Radović, G., La date de la conversion des Serbes, Byzantion, XXII, 1952.
- Ράλλης, Γ. καὶ Μ. Πότλης, Σύσταμα τῶν θεῶν καὶ ὁρίων, II, Αθήναι 1852.
- Rogers, C. F. I., The Fear of Hell as a means of conversion, Religion, June, 1935.
- Rohde, E., Φιλόσοφος, BZ, V, 1896.
- Runciman, St., The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign, Cambridge, 1929.
- Runciman, St., History of the First Bulgarian Empire, London 1930.
- Runciman, St., The Medieval Manichee. A Study of the Christian dualist Heresy, Cambridge 1946.
- Sakásov, Iv., Bulgarische Wirtschaftsgeschichte, Berlin — Leipzig 1929.
- Saithas, C. N., Documents inédit relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age, Paris 1880—1890.
- Serruys, D., Recherches sur l'Épitomé (Théodose de Mélitene, Léon le Grammarien, Syméon Logothète, etc.), BZ, XVI, 19/7.
- Schiller, H., Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, 1883.
- Sharenkoff, V. N., A Study of Manichaeism in Bulgaria with special Reference to the Bogomils, New York 1927.
- Soloviev, Al. V., Le nom byzantin de la Russie, Gravenhage 1937.
- Stein, E., Zur Entstehung der Themenverfassung, Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches, Stuttgart 1919.
- Stein, E., Histoire du Bas Empire. II. De la disparation de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476—565). Paris — Bruxelles — Amsterdam 1949.
- Stein, E., Geschichte des spätrömischen Reiches. I. Wien 1928.
- Stöckle, A., Spätrömische und byzantinische Zünfte, Leipzig 1911.
- Struck, A., Die Eroberung Thessalonikes durch die Sarazenen im Jahre 904, BZ, XIV, 1905.
- Tafel, Th. L. Fr., De Thessalonica eiusque agro dissertatio geographica, Berolini 1839.
- Tafrali, O., Topographie de Thessalonique, Paris 1913.
- Tafrali, O., Thessalonique des origines au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1919.
- Ter Mkrttschian, K., Die Paulikianer im byzantinischen Kaiserreiche und verwandte häretische Erscheinungen in Armenien, Leipzig 1893.
- Treitinger, O., Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell, Jena 1938.
- Vanderstuyt, Fr., La vie de Saint Luc le Stylite. Patrologia Orientalis, XI. Paris 1915.
- Vasiliev, A. A., Histoire de l'Empire byzantin. I—II. Paris 1932.
- Vasiliev, A. A., Byzance et les Arabes. I. La dynastie d'Amorium. Bruxelles 1935.
- Vasiliev, A. A., The Second Russian Attack of Constantinople, Dumbarton Oaks Papers, VI, 1951.
- Vasmer, M., Russisches ethymologisches Wörterbuch, II. Heidelberg 1955.
- Vasmer, M., Die Slaven in Griechenland. Berlin 1941.
- Vogt, A., Vie de St. Luc le Stylite, Analecta Bollandiana, XXVIII, 1909.
- Vogt, A., Constantin VII Porphyrogénète. Le Livre de cérémonies. I—II, Paris 1935—1940.
- Westberg, F., Die Fragmente des Toparcha Gothicus (Anonymus Tauricus) aus dem 10. Jahrhundert, St. Petersburg 1901.
- Ζακρόπουλος, Α. Α., Οι Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι, Αθήναι 1945.
- Zlatarski, V. N., Die Besiedlung der Balkanhalbinsel durch die Slaven. Revue internationale des Etudes Balkaniques, II, 1936.

## СЪДЪРЖАНИЕ

Увод от Иван Дуйчев . . . . .	5
<i>Praefatio</i>	
1. Книга на Епарха — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	10
<i>Eparchicon biblion</i>	
2. За Седемте Климата на земята — увод, превод и бележки от В. Тъпкова-Займова . . . . .	12
<i>De Septem Climatibus</i>	
3. Житие на Власий Аморийски — увод, превод и бележки от П. Тивчев . . . . .	14
<i>Vita Blasii Amoriensis</i>	
4. Йоан Камениат, За превземането на град Солун — увод, превод и бележки от М. Войнов . . . . .	19
<i>Ioannis Cameniatae De excidio Thessalonicensi</i>	
5. „Чудото“ на св. Георги — увод, превод и бележки от Ив. Дуйчев . . . . .	61
<i>Miraculum S. Georgii</i>	
6. Методий Патарски, Разказ за царството на народите — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	68
<i>Methodii Patarensis Narratio de gentium regno</i>	
7. Арета Кесарийски, Съчинения — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	69
<i>Arethae Opuscula</i>	
8. Житие на Марии Нова — увод, превод и бележки от П. Тивчев . . . . .	75
<i>Vita Mariae Iunioris</i>	
9. Слово за мира с българите — увод, превод и бележки от Иван Дуйчев . . . . .	83
<i>De pace cum Bulgaris homilia</i>	
10. Житие на Герман Козинитски — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	102
<i>Vita Sancti Germani</i>	
11. Продължителят на Теофан, Хронография — увод, превод и бележки от Ив. Дуйчев . . . . .	108
<i>Theophanis Continuati Chronographia</i>	
12. Лъв Граматик, Хронография — увод, превод и бележки от В. Тъпкова-Займова . . . . .	141
<i>Leonis Grammatici Chronographia</i>	
13. Псевдо-Симеон, Хронография — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	169
<i>Pseudo-Symeonis Chronographia</i>	
14. Послание на цариградския патриарх Теофилакт до българския цар Петър — увод, превод и бележки от Ив. Дуйчев . . . . .	184
<i>Theophylacti Constantinopolis patriarchae Epistola Petro Bulgarorum regi</i>	
15. Константин Багренородни, I. За темите; II. За управлението на държавата; III. За церемониите — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев . . . . .	190
<i>Constantini Porphyrogeniti I. De thematibus; II. De administrando imperio; III. De caerimoniis aulae Byzantinae.</i>	
16. Житие на Павел Латърски Нови — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	230
<i>Vita Pauli Iunioris in monte Latro</i>	
17. Житие на Лука Нови Стирийски — увод, превод и бележки от В. Тъпкова-Займова . . . . .	231
<i>Vita Lucae Iunioris Steriotis</i>	
18. Житие на Лука Стълпник — увод, превод и бележки от В. Тъпкова-Займова . . . . .	235
<i>Vita Lucae Stylitae</i>	
19. Новела на Йоан Цимисхий относно комерцията върху заловените роби — увод, превод и бележки от П. Тивчев . . . . .	236
<i>Novella imperatoris Ioannis Tzimiscis de vectigali captorum mancipiorum</i>	

20. Слово за обсадата на Цариград от Антоний Студит — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	239
Antonii Studitae De obsidione Constantinopolis oratio	
21. Епархийски списък от времето на Йоан Цамиский — увод, превод и бележки от В. Търкова-Заимова . . . . .	242
Notitia episcopatum tempore Ioannis Tzimiscis scripta	
22. Лъв Дякон, История — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . .	245
Leonis Diaconi Historiae	
23. Анонимен автор, Съчинение за военното изкуство — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	277
Анонимі De re militari liber	
24. Синаксар на цариградската църква — увод, превод и бележки от Иван Дуйчев, П. Тивчев и Л. Йончев . . . . .	281
Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae	
25. Филопатрис, Диалог — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	295
Philopatris Dialogus	
26. Записки на Готския топарх — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	296
Torarchae Gotici Fragmenta	
27. Чудеса на св. Димитрий Солунски — увод, превод и бележки от В. Търкова-Заимова	303
Miracula Sancti Demetrii	
28. Стихотворение от анонимен автор — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	306
Стихотворение от анонимі	
29. Свидас, Азбучник — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	308
Suidaе Lexicon	
30. Страбон, Епитоматор — увод, превод и бележки от Л. Йончев . . . . .	311
Strabonis Geographiconum Epitome	
31. Житие на Михаил Малеин — увод, превод и бележки от В. Търкова-Заимова . .	312
Vita Michaelis Maleini	
32. Похвално слово за Фотий Тесалийски — увод, превод и бележки от Г. Цанкова- Петкова . . . . .	314
Laudatio Photii Thessalonicensis	
33. Йоан Геометър — Стихотворения — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Пет- кова и П. Тивчев . . . . .	317
Ioannis Geometrae Carmina	
34. Анонимен автор, Стариците на Цариград — увод, превод и бележки от П. Тивчев	322
Scriptoris Anonymi Patria Constantinopolis	
Показалец — съставил П. Коледаров . . . . .	327
Index nominum et rerum	
Съкращения . . . . .	344
Abbreviationes	
Използувана литература — съставил П. Коледаров . . . . .	345
Index librorum adhibitorum	